Le origini del Cristianesimo nel regno di Aksum. Legami e rapporti tra Corno d'Africa e Arabia meridionale tra IV e VIII secolo

Marilena Polosa

▶ **To cite this version:**

Marilena Polosa. Le origini del Cristianesimo nel regno di Aksum. Legami e rapporti tra Corno d'Africa e Arabia meridionale tra IV e VIII secolo. History. Sorbonne Université; Pontificio istituto di archeologia cristiana, 2024. Italian. ⟨NNT : 2024SORUL120⟩. ⟨tel-04914146⟩

HAL Id: tel-04914146

https://theses.hal.science/tel-04914146v1

Submitted on 27 Jan 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

HAL Authorization

SORBONNE UNIVERSITÉ
PONTIFICIO ISTITUTO DI ARCHEOLOGIA CRISTIANA

ÉCOLE DOCTORALE 124

Laboratoire de recherche UMR 8167 Orient & Méditerranée

T H È S E

pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ SORBONNE UNIVERSITÉ

Discipline : Archéologie

Présentée et soutenue par :

Marilena POLOSA

le : 25 novembre 2024

Le origini del Cristianesimo nel regno di Aksum

Legami e rapporti tra Corno d'Africa e Arabia meridionale tra IV e VIII secolo

VOLUME 1

Sous la direction de :

Mme Caroline MICHEL D'ANNOVILLE – Professeur, Université Paris-Sorbonne (Paris IV)
M. Gabriele CASTIGLIA – Professeur, Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana (PIAC)

Membres du jury :

M. Mounir ARBACH – Directeur de recherche, Centre national de la recherche scientifique, Lyon (**président du jury**)
Mme Iwona GAJDA – Chercheuse, Centre national de la recherche scientifique, Paris (**membre du jury**)
Mme. Elisabetta NERI – Chercheuse, Università degli studi di Firenze (**membre de jury et rapporteur**)
M. Eric MORVILLEZ – Maître de conférences en histoire ancienne, Avignon Université (**membre de jury et rapporteur**)

RINGRAZIAMENTI

Vorrei ringraziare la mia relatrice, la prof.ssa Caroline Michel d'Annoville, innanzitutto per aver accettato il mio progetto di dottorato, per avermi permesso di ottenere una cotutela presso l'univeristà della Sorbonne e per avermi dato la possibilità di ottenere un contratto dottorale con l'Institut Initiative Science de l'Antiquité, che colgo l'occasione di ringraziare, nella persona del suo direttore, il prof. Alessandro Garcea, per la fiducia umana e per il sostegno finanziario accordati a me e al mio progetto. Inoltre vorrei ringraziarla per avermi guidata pazientemente in questo lavoro di tesi, seguendomi attentamente, trasmettendomi la sua competenza e incoraggiandomi senza sosta nei momenti di sconforto avuti in questi anni di ricerca.

Vorrei ringraziare il mio relatore, il prof. Gabriele Castiglia, per avermi fornito materiale inedito proveniente dallo scavo del sito di Adulis e per avermi guidato in questo lavoro di tesi, seguendomi attentamente e trasmettendomi pazientemente la sua competenza e il suo entusiasmo.

Vorrei ringraziare la prof.ssa Elisabetta Neri, il prof. Eric Morvillez, il prof. Mounir Arbach e il prof. Olof Brandt per aver accettato di partecipare alla mia difesa di dottorato come membri della giuria, per i loro preziosi consigli, per la stima dimostratami, per le parole spese a sostegno della mia ricerca e per gli incoraggiamenti offertimi per i progetti futuri.

Un ringraziamento particolare alla prof.ssa Iwona Gajda, specialista dell'area geografica e del periodo cronologico oggetto della mia tesi di dottorato, modello di ispirazione e guida illuminante, per avermi aiutato ad approcciarmi e a districarmi con manualità tra le fonti, per la pazienza dimostrata nei confronti dei miei limiti e per le parole di incoraggiamento e il sostegno incondizionato offertomi durante questo lungo processo di ricerca e di studio.

Infine un ringraziamento speciale al prof. Philippe Pergola, con il quale ho intrapreso questo progetto di dottorato, per aver creduto in me, avermi dato la possibilità di sviluppare questa ricerca e avermi aiutata a ottenere un dottorato in cotutela.

INDICE

INTRODUZIONE **1**

LE PROBLEMATICHE RISCONTRATE E LE SOLUZIONI ADOTTATE **4**

LA SCELTA DELLA METODOLOGIA **7**

LA STORIA DEGLI STUDI **14**

TABELLA SINOTTICA: PROBLEMATICHE LEGATE ALLA STORIA DEGLI STUDI **29**

CAPITOLO 1. ANALISI STORICA, EPIGRAFICA E FILOLOGICA DELLE FONTI DELL'AREA AKSUMITA E ḤIMYARITA **30**

IL QUADRO STORICO **31**

FONTI EPIGRAFICHE: AREA AKSUMITA **37**

ISCRIZIONI PAGANE **38**

ISCRIZIONI CRISTIANE **38**

FONTI EPIGRAFICHE: AREA SUD-ARABICA **39**

ISCRIZIONI MONOTEISTE GENERICHE **41**

ISCRIZIONI EBRAICHE **41**

ISCRIZIONI CRISTIANE **43**

ISCRIZIONI "CONTESE": GENERICHE, EBRAICHE O CRISTIANE? **44**

FONTI STORICO-LETTERARIE **46**

SCRITTI AGIOGRAFICI **47**

MARTIRIO DI 'AZQĪR **48**

MARTIRIO DI SANT'ARETA (BHG 166) **50**

VITA SANCTI GREGENTII (BHG 1) **52**

I NOVE SANTI 53

OPERE STORICO-LETTERARIE DI EPOCA TARDO-ANTICA 53

HISTORIA ECCLESIASTICA DI FILOSTORGIO 54

HISTORIA ECCLESIASTICA DI RUFINO DI CONCORDIA 55

APOLOGIA AD CONSTANTIUM IMPERATOREM, 31 DI ATANASIO DI ALESSANDRIA 55

HISTORIA ECCLESIASTICA DI TEODORO ANAGNOSTES 56

DE BELLIS DI PROCOPIO DI CESAREA 56

TOPOGRAPHIA CHRISTIANA DI COSMA INDICOPLEUSTE 57

CRONACA DI GIOVANNI MALALA 58

CRONACA DI GIOVANNI DI NIKIU 58

SYNODICON ORIENTALE 59

CRONACA DI TEOFANE IL CONFESSORE 60

BIBLIOTHECA DI FOZIO 60

CRONACA DI SEERT- STORIA NESTORIANA (PATROLOGIA ORIENTALIS, IV-V-VII-XIII) 60

OPERE STORICO-LETTERARIE DI EPOCA ISLAMICA 61

ANNALI- AL-ṬABARĪ 62

KITĀB AKHBĀR MAKKA- AL-AZRAQĪ 62

KITĀB TAʾRĪḪ MADĪNAT ṢANʿĀʾ- AL-RĀZĪ 62

TABELLA SINOTTICA : LE FONTI STORICO LETTERARIE 63

CAPITOLO 2. ANALISI TOPOGRAFICA DEL TERRITORIO: I PERCORSI VIARI CHE HANNO VEICOLATO LA DIFFUSIONE DEL CRISTIANESIMO..... 68

LA NASCITA DEL COMMERCIO E DELLE GRANDI ARTERIE COMMERCIALI: STUDIO DELLE FONTI..... 68

VIE DI COMUNICAZIONE E CRISTIANESIMO 71

I PERCORSI VIARI DELL'AREA AFRICANA 81

IN VIAGGIO VERSO LA CAPITALE: LE VIE DI COMUNICAZIONE NEL MONDO AFRICANO . 82

LE ARTERIE VIARIE SECONDARIE DELL'AREA AFRICANA 83

I PERCORSI VIARI DELL'AREA ARABICA 85

LE ROTTE COMMERCIALI MARITTIME E L'IMPORTANZA STRATEGICA DEI PORTI 88

PRODOTTI DI LUSSO: INCENSO E MIRRA 91

CAPITOLO 3. ANALISI ARCHEOLOGICA E TOPOGRAFICA: L'IMPATTO DEL CRISTIANESIMO NELLE CITTÁ..... 93

L'IMPATTO DEL CRISTIANESIMO NELLE CITTÀ..... 93

LE TESTIMONIANZE ARCHEOLOGICHE DEL CRISTIANESIMO NEL TERRITORIO ANALIZZATO 94

I PRINCIPALI SITI DELL'AREA AFRICANA 95

ADULIS 99

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE..... 100

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA 103

IL PERIODO CRISTIANO..... 104

La chiesa urbana settentrionale **105**

La chiesa orientale **113**

La chiesa centro-orientale **119**

KOLOE **134**

QOHAITO **134**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **135**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **136**

IL PERIODO CRISTIANO **137**

TOCONDA **139**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **139**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **140**

IL PERIODO CRISTIANO **140**

MĀTĀRA **142**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **142**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **143**

IL PERIODO CRISTIANO **144**

Gli edifici residenziali **144**

Gli edifici ecclesiastici **148**

La chiesa dell'edificio D **150**

La chiesa dell'edificio F **153**

YEHA **156**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **157**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **158**

La chiesa di 'Abbā 'Aṣfē **159**

AKSUM **165**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **166**

IL PERIODO CRISTIANO **171**

Maryam Tsion: la cattedrale di Aksum **172**

La chiesa di Arbaetu Ensesa **177**

I MONASTERI DI AKSUM **182**

Abba Pantaleon **182**

Beta Giyorgis **186**

LE TOMBE REALI **189**

BETA SAMATI **191**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **192**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **197**

IL PERIODO CRISTIANO **197**

GLI EDIFICI CRISTIANI **199**

KWIHA **202**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **203**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **203**

IL PERIODO CRISTIANO **204**

MONASTERI E SITI RUPESTRI **205**

WUCHATE GOLO **206**

MELAZO- ENDA TCHERQOS **207**

EDAGA HAMUS- MARYAM TEHOT **209**

AGULA **211**

I PRINCIPALI SITI DELL'AREA SUD-ARABICA 213

NAJRĀN 214

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE 214

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA 219

IL PERIODO CRISTIANO 225

ṢANʿĀʾ 231

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE 232

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA 233

IL PERIODO CRISTIANO 234

MAʾRĪB 251

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO- LETTERARIE 251

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA 252

IL PERIODO CRISTIANO 254

ẒAFĀR 255

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE 256

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA 260

L'area di scavo: lo « Stone Building » 262

Il territorio di Ẓafār 270

L'area delle necropoli 271

L'area sud-occidentale e orientale: testimonianze epigrafiche ed archeologiche della comunità giudaica 272

IL PERIODO CRISTIANO 275

ḤAḌRAMAWT **278**

BIʾR ʿALĪ **280**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **280**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **283**

IL PERIODO CRISTIANO **287**

La chiesa o sinagoga **287**

***ATARPH/ATEPHAR* E *LEGMIA*: SITI ḤAḌRAMITI NON ANCORA BEN IDENTIFICATI** **300**

LA COSTA SUD-OCCIDENTALE **301**

ADEN **302**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **303**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **305**

IL PERIODO CRISTIANO **305**

SHAYKH SAʻĪD/ *OCĒLIS* **306**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **306**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **308**

IL PERIODO CRISTIANO **308**

AL-MAKHĀ **310**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **310**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **314**

IL PERIODO CRISTIANO **315**

SOQOTRA **319**

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE **319**

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA **322**

IL PERIODO CRISTIANO **325**

SINTESI **327**

Cronologia della diffusione e dello sviluppo del Cristianesimo **327**

Il rapporto tra le regioni del Mar Rosso meridionale e il resto dell'*Orbis Christianus Antiquus*: influenze architettoniche e decorative **329**

Il Cristianesimo e le altre comunità religiose **339**

CONCLUSIONI **345**

BIBLIOGRAFIA **351**

INTRODUZIONE

Lo scopo di questo lavoro di ricerca è di mettere in evidenza lo sviluppo e la diffusione del Cristianesimo nelle regioni affacciate sulle due coste del Mar Rosso, in un periodo compreso tra IV e VIII secolo.

Questo lavoro di ricerca è stato organizzato seguendo, nei tre anni di dottorato, tre principali filoni di studio: il filone storico-epigrafico per il primo anno, il filone topografico-territoriale per il secondo anno e il filone topografico-archeologico per il terzo anno.

Questa organizzazione si riflette nella composizione del lavoro di tesi, caratterizzato da tre capitoli e un catalogo epigrafico.

Il primo capitolo è stato dedicato allo studio e all'analisi delle fonti epigrafiche e storico-letterarie e ha portato, appunto, alla costituzione di un catalogo in cui, attraverso un'analisi approfondita, vengono presentate le principali iscrizione dell'area aksumita e ḥimyarita.

Questo primo capitolo e il relativo catalogo hanno permesso di mettere in evidenza, da un lato, le principali lingue parlate nelle aree indagate strettamente legate ai « committenti », elemento che si è rivelato di notevole importanza nella comprensione dell'appartenenza culturale e cultuale dei diversi protagonisti, e dall'altro, di interrogarsi tanto sulle modalità di sviluppo e diffusione del Cristianesimo quanto sul rapporto che questo culto ha con il mondo pagano e con le altre confessioni religiose presenti nell'area.

Se, da un lato, la parte epigrafica rappresenta la voce « diretta » dei protagonisti ed evidenzia la modalità attraverso la quale il Cristianesimo è vissuto sia dal potere centrale sia dai comuni cittadini, dall'altro le fonti storico-letterarie ci danno la dimensione esterna e « internazionale » del Cristianesimo di queste regioni, permettendoci di capire come queste aree periferiche e soprattutto i loro problemi venivano percepiti all'interno dell'Impero romano.

Il secondo capitolo ha visto una presentazione generale della topografia spaziale di questi territori concentrata sull'analisi delle principali arterie viarie, primarie e secondarie, terrestri e marittime, considerate come le principali protagoniste della diffusione del Cristianesimo in queste regioni.

Infatti è proprio attraverso questa fitta rete commerciale che la nuova religione ha raggiunto le regioni del Mar Rosso meridionale ed è stato molto interessante rimarcare che lo sviluppo del Cristianesimo segue quello stradale, tanto che la scelta o il rafforzamento di un'arteria viaria piuttosto che un altra sembra condizionare e determinare la natura della nuova religione. Infatti se ci soffermiamo sulle origini del Cristianesimo in queste regioni notiamo che a una diversità cronologica corrisponde anche una diversità di influenza. Ad esempio, nel IV secolo, periodo del primo approdo del Cristianesimo in queste regioni, è possibile vedere come prevalga l'influenza siro-palestinese, legata all'ambito economico-commerciale, e arrivata via terra nel mondo sud-arabico e via mare nel mondo aksumita. L'importanza delle rotte commerciali nell'area del Mar Rosso emerge a partire dal I secolo d.C., quando ormai i regimi monsonici sono ben conosciuti e sfruttati[1], e continua con un aumento intensivo del ruolo centrale svolto dai porti settentrionali, *in primis* Aila e Jotabe, in diretta connessione con il porto meridionale di Adulis, elemento che permette uno sviluppo lineare tra l'area siro-palestinese e quella aksumita, di cui è testimone proprio l'arrivo di *Frumentio* ed Edesio. Un altro esempio chiave è rappresentato dall'influenza del patriarcato alessandrino sul regno aksumita, elemento che ben si allinea allo sviluppo della rotta fluviale lungo il Nilo e che univa quindi i porti sul Mar Rosso a quelli mediterranei. E infatti, a partire dal IV-V secolo, quando ormai il porto di Berenice risulta aver perso il suo ruolo centrale rispetto ad Adulis, elemento che sottolinea la perdita di « funzionalità » dell'arteria fluviale rispetto alla rotta lungo il Mar Rosso, anche il cristianesimo aksumita risulta avere una maggiore influenza costantinopolitana, come dimostra l'arrivo dei Nove Santi, evangelizzatori provenienti proprio da Costantinopoli. E ancora, il VI secolo quando il rapporto diretto tra Aksum e Ḥimyar segna la vera conversione dell'area sud-arabica al Cristianesimo e l'influenza maggiore di Costantinopoli su questi territori. E infine interessante è il periodo compreso tra VII-VIII secolo quando si assiste per l'area sud-arabica a un'influenza maggiore del mondo orientale, in particolare delle regioni mesopotamiche e del Golfo Persico, legato appunto a un potenziamento dell'asse commerciale orientale, diretto verso le coste affacciate sul Golfo.

Il terzo e ultimo capitolo è stato complemente dedicato alla parte topografico- archeologica, tesa alla comprensione dell'impatto del Cristianesimo sulle città e sui siti urbani e rurali delle

[1] Per approfondire questa tematica si vedano, in particolare, NAPPO 2018; TOMBER 2013, pp. 87-104; TOMBER 2008; TOMBER 2007, pp. 972-988.

aree indagate. Si è cercato di ricostruire la localizzazione delle principali realtà ecclesiastiche, quali chiese, monasteri, palazzi e sedi episcopali, necropoli.

Purtroppo per le regioni indagate, tanto la continuità insediativa dei siti quanto la mancanza di scavi estensivi e puntuali per il periodo di nostro interesse, unita alla decontestualizzazione dei reperti e delle evidenze archeologiche, spesso utilizzate come materiali di spolio, o peggio, vendute sul mercato antiquario, non hanno permesso di creare un quadro omogeneo e preciso. A queste problematiche, si aggiunge anche l'instabilità geo-politica delle aree indagate che non permette nè scavi archeologici nè semplici ricognizioni, elemento che complica ancora di più il lavoro di ricerca e di riconoscimento e localizzazione delle evidenze religiose cristiane. Tuttavia si è potuto realizzare un lavoro completo e innovativo, presentando tutta la documentazione epigrafica, topografica e storico- archeologica finora realizzata per le aree indagate. Riguardo alla localizzazione delle chiese, che rimane, soprattutto per l'area sud-arabica piuttosto ipotetica, ci si è basati sull'analisi delle fonti storiche, della toponomastica, degli studi finora realizzati, introducendo tuttavia delle ipotesi personali.

Il lavoro si è concluso con la redazione di conclusioni ragionate che costituiscono un punto di partenza per eventuali future ricerche ma che hanno permesso di mettere in luce nuove prospettive di studio e soprattutto una ricostruzione delle origini e dello sviluppo del Cristianesimo in queste aree legato soprattutto, oltre che alle evidenze archeologiche *in situ*, anche ai confronti tipologici tanto architettonici quanto materiali, con altre aree dell'*Orbis Christianus Antiquus* riconosciute come le promotrici e le aree primarie di influenza del Cristianesimo per le regioni di nostro interesse.

Questo discorso architettonico si lega inoltre all'interessante discorso liturgico, poichè le regioni del Mar Rosso meridionale risultano particolarmente stimolanti in quanto, come tutte le aree liminari, sono state caratterizzate da una varietà di interpretazioni cultuali e liturgiche non sempre in linea con la chiesa di Roma e fortemente influenzate dalle chiese e dai patriarcati del Mediterraneo orientale.

LE PROBLEMATICHE RISCONTRATE E LE SOLUZIONI ADOTTATE

Diverse appaiono le problematiche riscontrate durante il lavoro di ricerca e la redazione del dottorato e si è cercato di risolverle adottando strategie di studio e analisi che permettessero di avere un quadro completo dell'argomento scelto.

Le principali problematiche sono legate ovviamente alla delicata situazione geo-politica che dal 2014 interessa lo Yemen che ha provocato una chiusura totale dei confini nazionali e l'impossibilità di recarsi nel paese. A questo si aggiunge l'aggressiva politica della coalizione, capeggiata dall'Arabia Saudita, tesa a sedare le rivolte degli indipendentisti yemeniti, che ha causato un'emergenza sanitaria senza precedenti e si è rivolta, con particolare ferocia, anche verso il patrimonio culturale e storico del paese, quasi con la volontà di cancellarne memoria ed esistenza.

Questa situazione penosa e grave è stata appesantita dall'arrivo del Covid-19 e, ancor di più, dallo scoppio, nel novembre del 2020, della guerra civile nel Tigrai, la regione settentrionale dell'Etiopia, nella quale sono coinvolte anche le forze militari e governative eritree, alleate dal governo di Addis Abeba nella lotta contro i ribelli tigrini. Questo nuovo conflitto ha portato alla chiusura temporanea degli scavi archeologici dell'area e a uno stop della ricerca scientifica che non si sa ancora bene quando e se potrà riprendere.

Ai nuovi problemi si sommano anche i vecchi, tra cui la scarsità dei dati materiali, il riuso, la rinfunzionalizzazione e la decontestualizzazione delle evidenze archeologiche e il proliferare del mercato antiquario.

Innanzitutto, bisogna sottolineare, come detto più volte, il problema della mancanza totale o parziale delle evidenze archeologiche del periodo studiato. Un problema che ha avuto due principali sviluppi, infatti, da un lato, troviamo il mondo sud-arabico, in cui il dato archeologico è quasi del tutto mancante e, dall'altro, il mondo africano dove questo problema è legato soprattutto alla continuità occupazionale dei siti e degli edifici che, essendo ancora utilizzati, non possono essere profondamente indagati.

Nell'area sud-arabica, la mancanza del dato archeologico si lega, indissolubilmente, a differenti e specifiche problematiche. *In primis*, questa assenza è legata alla « concorrenza » che il periodo tardo antico ha dovuto subire rispetto ad altri periodi storici, in particolare più

antichi[2], che sia per il loro stato di documentazione e conservazione sia per la maggior attrattività sia per la miglior facilità di accesso sono stati privilegiati nell'ambito della ricerca. Non va, inoltre, dimenticato che nonostante l'apertura mentale della società politica, civile e religiosa yemenita rispetto ad altri paesi vicini, siamo tuttavia di fronte a un paese musulmano in cui è comunque complicato introdurre concetti quali quello di interreligiosità e parlare di altre confessioni religiosi, in particolare quelle ebraiche e cristiane.

Accanto agli sporadici interventi archeologici, caratterizzati soprattutto per lo più da ricognizioni veloci, vi è l'annoso problema della spoliazione dei monumenti storici per la realizzazione di nuove case ed edifici da parte della popolazione locale[3].

Questa « predazione », oltre che alla decontestualizzazione dei materiali archeologici che, riempiegati nelle abitazioni moderne, perdono la loro collocazione originale e storica, è anche alla base del proliferare del mercato antiquario, come ben testimoniano, malauguratamente, i depositi dei nostri musei occidentali, pullulanti di opere acquistate attraverso questo canale e che non sempre permettono di risalire all'origine e alla provenienza delle evidenze materiali, rendendo il lavoro di ricerca incompleto e lacunoso e causando la perdita di preziosi dati storici.

Per il mondo africano, si assiste, invece, a problematiche diverse legate soprattutto alla continuità funzionale e occupazionale dei siti che ha spesso causato degli stravolgimenti architettonici, legati anche all'adozione di nuovi sistemi liturgici, che hanno modificato completamente il nucleo originale degli edifici ecclesiastici, per i quali è difficile ricostruire una stratigrafia degli alzati e arrivare al nucleo antico, come facilmente visibile nella cattedrale di Aksum, dove l'unica testimonianza del primo periodo cristiano sembra essere l'alto podio, con grandi conci angolari, o i monasteri che, riccamente decorati a partire dall'VIII secolo e ancor di più nella tarda epoca medievale, sembrano obliterare e fagogitare la parte più antica, risalente al V-VI secolo.

[2] Ci si riferisce soprattutto al periodo del I millennio a.C., legato ai cosiddetti « Regni carovanieri» e alla leggenda immortale della Regina di Saba e del suo incontro con Salomone, che ha avuto maggiore eco nella ricerca archeologica e che, grazie a una documentazione storica e archeologica ricchissima, ne ha privilegiato lo studio e la ricerca. Inoltre particolarmente interessante è stato lo studio preistorico e protostorico che, a partire dagli anni '80, ha avuto un grande successo, proprio in relazione al fatto che si trattasse di un argomento nuovo e precedentemente mai indagato e approfondito.

[3] Per approdondire questo tema si veda l'esempio riportato da Christian Robin riguardo alla « predazione », attuata dalla popolazione locale, nei confronti del forte di al-'Ādī a Dabū'a che lo studioso francese aveva visto pressochè intatto nel gennaio del 1978 e che, nel novembre dello stesso anno, era quasi completamente scoparsol'articolo (ROBIN 1979, pp. 174- 202, in particolare pp. 178-179).

La soluzione che si è deciso di adottare per risolvere questi problemi legati al mondo della ricerca archeologica è stata quella di raccogliere e mixare tutte le informazioni a nostra disposizione e di lavorare, dove possibile, accanto a un'analisi diretta, su un'analisi comparativa e tipologica delle evidenze archeologico-archietettoniche e materiali.

Come detto, per compiere questo lavoro, si è ricorsi allo studio e all'analisi delle fonti epigrafiche e storico-letterarie, in modo da comprendere come e quanto il Cristianesimo fosse presente nei territori indagati e da cercare, almeno in modo ipotetico, di localizzare le principali comunità religiose, i loro edifici di culto e ricostruirne la loro storia.

Interessante, a livello epigrafico, è stata la somiglianza del vocabolario religioso tra le comunità ebraiche e cristiane, sottolineata dall'utilizzo degli stessi nomi e degli stessi epiteti per riferirsi al Dio unico. Infatti, in mancanza di elementi specifici, quali ad esempio simboli religiosi[4], di un'onomastica specificatamente giudaica o cristiana, dell'utilizzo di una determinata scrittura[5] o di una terminologia specifica a livello liturgico[6], non è possibile ricostruire con certezza la religione degli autori. È proprio per questo che si è deciso di parlare di religione monoteista « generica », in quanto a parte poche eccezioni, almeno per quanto riguarda il potere centrale, non abbiamo una religione specificatamente ebraica o cristiana. Tuttavia, come spiegato nel Primo Capitolo[7], ormai si è pressochè convinti che questa religione « generica » fosse comunque più legata alle comunità ebraiche, elemento che spinge quindi a parlare di una religione filo-giudaica o giudaizzante.

Inoltre un elemento che pone non pochi interrogativi è l'assenza materiale e archeologica della comunità ebraica nel regno aksumita. Infatti, nonostante la certezza della presenza di comunità ebraiche ad Aksum, riconducibile tanto allo stretto rapporto con il mondo egiziano quanto con quello siro-palestinese e alla presenza di riferimenti tipicamente giudaici nella letteratura aksumita[8] che, seppur redatta in un'epoca medievale tarda, contiene dei nuclei

[4] Si pensi alla presenza, nelle iscrizioni, di simboli specificatamente legati all'una o all'altra comunità religiosa, quali *menorah*, *shofār*, croci etc.
[5] Questo concetto è ripreso e approfondito nelle pagine successive, nel paragrafo « Scelta della metodologia».
[6] Si veda ad esempio l'iscrizione DJE23 caratterizzata dalla presenza di liste sacerdotali riconducibili al passo biblico del 1 libro delle Cronache (1 Cr 24, 7-18). Per approfondire si veda in particolare ROBIN 2004, pp. 843, + Appendice I, document n. 6, pp. 888-890.
[7] Si veda CAPITOLO 1§IL QUADRO STORICO, pp. 16-21.
[8] FAÜ 2013, pp. 246- 247.

originali antichi, non abbiamo tracca di iscrizioni[9], sinagoghe nè altre evidenze materiali riconducibili a questa comunità[10].

Un altro aspetto da non sottovalutare è legato alla disparità quantitativa delle fonti, infatti per le aree indagate si assiste a un'esigua produzione epigrafica, di epoca antica e tardo antica, a cui corrisponde un'abbandondante produzione storico-letteraria, per lo più di epoca mediavale.

Inoltre, a questa problematica, se ne aggiunge un'altra, legata alla composizione cronologica delle opere storico-letterarie che, pur basandosi su nuclei antichi e fornendoci notizie piuttosto accurate legate all'uso di archetipi contemporanei agli eventi narrati, sono counque redatte o derivate da opere tarde[11].

LA SCELTA DELLA METODOLOGIA

Per rispondere alle problematiche, legate soprattutto alla mancanza dei dati archeologici, in particolare per l'area sud-arabica, che ha determinato un ripensamento nella scelta metodologica della ricerca, si è deciso di procedere attraverso uno studio multidisciplinare generale, basato sullo studio e sull'analisi delle fonti storio-epigrafiche, della topografia e del paesaggio territoriale e urbano, accompagnato da una ricerca comparativa e tipologia puntuale per i diversi siti presentati, raccolta nelle conclusioni, in modo da rintracciare ed evidenziare il vero filo conduttore della ricerca, ossia il Cristianesimo e la sua evoluzione e diffusione nelle aree indagate.

Infatti, inizialmente si era scelto un approccio simile a quello utilizzato nella *Topographie chrétienne des cités de la Gaule des origines au milieu du VIIIe siècle*, opera magistrale per lo studio storico, topografico e archeologico del Cristianesimo e del rapporto dello stesso con il mondo pagano.

[9] Si noti che le iscrizioni provenienti dal mondo aksumita sono pressocché quasi tutte legate alla casa reale. Per approfondire si vedano BERNAND, DREWES, SCHNEIDER, 1991 e MARASSINI 2014, pp. 247-269.
[10] Per approfondire questo argomento si vedano gli interessanti contributi di ULLENDORFF 1956, pp. 216- 256; RODINSON 1964, pp. 11- 19 e FAÜ 2013, pp. 241-260.
[11] Si pensi all'*Historia ecclesiastica* di Filostorgio pervenutaci grazie a un'epitome di Fozio, storico del IX secolo, o ancora alle cronache, legate agli eventi del VI secolo, ma datate a un periodo compreso tra VII e XI secolo o ancora gli scritti agiografici e liturgici aksumiti, aventi un nucleo storico antico, ma composti tra XIII e XIV secolo e fortemente « ideologizzati e politicizzati».

Si è cercato di restare fedeli il più possibile a questo metodo, ma non è stato sempre possibile, soprattutto per quanto riguarda la ricostruzione archeologica e topografica dei siti che, a causa della mancanza di dati archeologici, conceguente alla mancanza di scavi estensivi o alla continuità insediativa degli stessi siti, non ha potuto essere restituita.

Non bisogna, inoltre, dimenticare che i territori orientali hanno subito processi completamente diversi dal mondo occidentale, per questo bisogna cercare di abbandonare la mentalità « occidentalocentrica » e adattare i contenuti al contesto in cui ci si trova.

Infatti, nello studio del mondo occidentale, si è abituati ad avere una grande quantità di dati, tanto antichi, quindi contemporanei allo svolgimento degli eventi studiati, quanto moderni, che permettono di avere una visione complessiva di insieme e di ben seguire l'evoluzione storica, topografica e archeologica di un determinato sito. Inoltre, è spesso possibile, e piuttosto facile, poter fare sopralluoghi, ricognizioni o semplici visite ai luoghi di proprio interesse oltre che accedere facilmente a musei, archivi, collezioni pubbliche e private. Come già esposto nelle problematiche, per l'area indagata non è stato possibile condurre nuovi scavi, nuovi ricognizioni nè semplicemente avere accesso diretto al materiale presente. Non vi sono archivi dove poter consultare la documentazione presente, soprattutto a livello topografico, nè è stato possibile, ad esempio, ricostruire con certezza i paesaggi religiosi e localizzare chiese, eventuali necropoli, monasteri, luoghi di culto e pellegrinaggio legati ai martiri locali, palazzi e sedi vescovili, attraverso la letteratura archeologica già presente, in quanto il materiale archeologico è davvero scarso. Tuttavia è stato possibile, attraverso uno studio che partisse dal generale per arrivare al particolare, avere un quadro complessivo dell'argomento studiato e poter trarre nuove considerazioni, seppur solo ipotetiche.

Infatti, durante questo lavoro di ricerca si è cercato quantomeno, a partire soprattutto da un approfondito studio delle fonti, di realizzare, da un lato, una mappatura dei siti in cui è attestata la presenza di comunità cristiane e, dall'altro lato, di ricostruire le localizzazioni degli edifici ecclesiastici, citati e descritti nelle fonti, soprattutto purtroppo di epoca tarda, basate anche sulle evidenze materiali *in situ*, come ad esempio riguardo alla città di Ṣan'ā' o dell'area africana, impresa quest'ultima molto più semplice rispetto all'area sud-arabica, grazie sia alla presenza di scavi estensivi e recenti sia alla ricca documentazione archeologica.

Attraverso questo studio storico-filologico, concentrato sull'analisi di tutte le fonti, databili tra IV e VIII secolo, riguardanti queste regioni e le diverse comunità religiose in esse stanziate, si è cercato di ricostruire, da un lato, le modalità di arrivo, diffusione e sviluppo del

Cristianesimo in quest'area e, dall'altro, di evidenziare il rapporto che quest'ultimo ha avuto e coltivato con le altre confessioni presenti, in particolare con le comunità ebraiche.

Inoltre è stato possibile anche esaltare ancora di più lo strettissimo rapporto socio-economico e politico-culturale che questo territorio ha sviluppato, nel corso dei millenni, con il mondo mediterraneo, dal quale sembra apparentemente decentrato e distante.

È apparso particolarmente interessante che il filo conduttore della storia del Cristianesimo in queste aree del mondo sia costantemente legato a un'alta committenza e a interventi ben strutturati legati ai poteri forti dell'epoca.

È infatti singolare che, sin dalle origini, il Cristianesimo sia connesso all'area siro-palestinese[12] e costantinopolitana[13] e che il rapporto tra l'area sud-arabica/africana e la sede centrale del potere politico e religioso orientale sia sempre stato fortissimo[14], nonostante la corte imperiale non abbia mai avuto una vera e diretta influenza politica sull'area[15]. È proprio durante gli interventi costantinopolitani che si hanno le prime tracce, seppur ancora labili e poco tangibili a livello archeologico, della presenza del Cristianesimo e di una comunità cristiana, soprattutto per l'area sud-arabica. Qui, infatti, la presenza di tracce tanto epigrafiche quanto materiali è davvero minima ma, al contempo, risulta molto interessante l'ammirazione e la risonanza che gli autori islamici nutrono verso gli edifici cristiani che vengono descritti e visti dal vivo, almeno fino al X-XI secolo, da questi ultimi. Anche se si tratta di fonti tarde, bisogna considerare soprattutto ciò che esse vogliono dirci, cioè il fatto che fino al X-XI secolo gli

[12] Si pensi alla storia di Frumentio ed Edesio, i due fratelli siriani, promotori del Cristianesimo nel regno aksumita o un altro esempio particolarmente interessante è l'iscrizione di 'Abrāhā, proveniente dalla diga di Mārib, e caratterizzata da una terminologia di derivazione siriaca, che fa presupporre la presenza di una comunità cristiana anteriore alla dominazione aksumita del VI secolo. Inoltre, la provenienza da Nord del Cristianesimo è testimoniata, oltre che dalla missione di Teofilo, anche dalle icrizioni rupestri, provenienti de Bi'r al-Himā, incise in nabateo/ proto-arabo e datate al V secolo, che ci parlano anche di un Cristianesimo « labile e itinerante », legato in particolare al settore mercantile. Per approfondire le fonti riguardanti Frumentio ed Edesio si vedano SIMONETTI 2000; DUVAL 1997, pp. 131-151; THELAMON 1981a e THELAMON 1981b, pp. 255-271 (in Bibliografia§Fonti; Rufino di Concordia- Historia ecclesiastica, p. 350). Per approfondire le iscrizioni di Bi'r al-Himā si veda ROBIN, AL-GHABBĀN, AL-SAʿĪD 2014, pp. 1033-1128.

[13] Si pensi alla missione evangelica di Teofilo l'Indiano, voluta da Costante II, e di cui abbiano notizia grazie alla cronaca di Filostorgio. Per approfondire si veda PHILOSTORGIUS/ BIDEZ 1913.

[14] Si vedano i riferimenti letterari e materiali degli interventi giustinianei sia a livello « politico », tanto con la richiesta d'alleanza, prima di Giustino e poi di Giustiniano, in chiave anti-persiana quanto con la richiesta di intervento a Kaleb a sostegno delle comunità cristiane ḥimyarite perseguitate, sia a livello architettonico, con l'invio di materiali, maestranze e mano d'opera per la costruzione dei grandi edifici religiosi sud-arabici e africani, come ad esempio a Ṣan'ā'. Per approfondire si vedano PROCOPIO/AUBERGER, GREATREX 2022 ;
PROCOPIO /HAURY, WIRTH 1962-1963; PROCOPIO / DEWING 1914; ṬABARI / DE GOEJE 1879-1901; ṬABARI / NÖLDEKE 1879; AZRAQĪ / MALḤAS 1965; RĀZĪ / ʿUMARĪ, ZAKKĀR 1974.

[15] Per approfondire il ruolo di Costantinopoli nell'area del Mar Rosso meridionale e le interessanti tesi di Joëlle Beaucamp che dimostrano l'autonomia dell'intervento aksumita di Kaleb a favore delle comunità cristiane sud-arabiche che sarebbe stato quindi non organizzato in seguito alle richieste imperiali si veda BEAUCAMP 2010, pp. 197-218.

edifici di culto cristiani erano ancora in piedi, venivano manutenuti e forse usati e soprattutto vi era, nonostante l'Islam fosse già religione ufficiale, una libertà di culto e una convivenza pacifica tra le due comunità.

Riguardo alla metodologia storico-filologica delle fonti, si è deciso di organizzare il lavoro in due fasi: una presentazione generale di tutte le fonti, quindi le fonti epigrafiche e quelle storico-letterarie, in modo da avere un quadro completo del materiale riguardante il periodo storico analizzato e una seconda fase, caratterizzata dalla redazione di un catalogo che raccogliesse tutte le testimonianze epigrafiche comprese tra IV e VIII secolo, per evidenziare lo sviluppo e la diffusione del Cristianesimo in queste regioni.

Per la realizzazione del catalogo sono stati usati testi editi, con traduzioni fatte da studiosi e specialisti del settore che si sono occupati di questo materiale, cercando di mettere in evidenza, attraverso un commentario personale, i punti che hanno suscitato nuovi interrogativi e nuove considerazioni legati al periodo analizzato.

Inoltre lo studio delle iscrizioni sud-arabiche e aksumite ci ha anche permesso di mettere in evidenza altri aspetti importanti a livello linguistico, socio-culturale e religioso, legati appunti all'utilizzo specifico di una o più lingue.

Infatti, da un lato, l'utilizzo di una stessa scrittura sembra facilemente attribuibile all'appartenenza a una stessa comunità, come testimoniano, ad esempio, le iscrizioni ebraiche[16] della regione sud-arabica che ci parlano, appunto, di una comunità ebraica probabilmente legata al periodo della diaspora, o le iscrizioni reali in geʿez[17], scoperte ancora in Arabia meridionale, che sono prova della dominazione aksumita e della conversione al Cristianesimo che, proprio in questo periodo, divenne la religione di Stato.

Dall'altro lato, l'uso di una o più lingue sullo stesso supporto sembra poter ben sottolineare l'appartenenza a due comunità diverse e la relazione che intercorre tra loro. È questo, ad esempio, il caso dell'epitaffio di Leah, figlia di Yehuda, un'iscrizione bilingue in aramaico e sabeo che mostra l'appartenenza e la relazione tra le due comunità, visibile nel fatto che questa giovane potrebbe essere un membro della comunità ebraica di origine sud-arabica.

[16] Si veda in particolare l'iscrizione DJE 23.
[17] Si vedano in particolare le iscrizioni RIÉth 195 II; RIÉth 263; Ẓafār 08-077.

E infine il legame della scrittura utilizzata e della religione professata, visibile, ad esempio, nell'uso di scritture diverse[18] e soprattutto di simboli[19], espressioni e citazioni[20] tesi appunto a sottolineare la propria fede.

Ci sembra opportuno presentare, brevemente, le principali scritture attestate dall'epigrafia delle regioni oggetto di studio.

La scrittura principale, per l'area sud-arabica, è il sabeo, utilizzata per molti secoli nel regno di Saba, con capitale Mārib, e in seguito adottata dal regno di Ḥimyar[21].

Accanto a questa, seppur in numero esiguo, troviamo l'ebraico e l'aramaico che, come facilmente deducibile, rappresentano le scritture utilizzate nelle iscrizioni relative alla comunità ebraica e alle sue attività[22].

Al contrario il nabateo/proto-arabo rappresenta il sistema di scrittura utilizzato soprattutto nei graffiti e nei rilievi rupestri, principalmente a Bi'r Ḥimā, vicino Najrān, e legato alle comunità cristiane dedite al commercio e strettamente legate alla frequentazione delle vie carovaniere[23]. Elemento che sottolinea sia l'arrivo da Nord del Cristianesimo, come già precedentemente detto, sia il valore « itinerante » del Cristianesimo che ben si adatta, anche, al problema della sua labilità.

Il greco è presente nelle iscrizioni sud-arabiche e aksumite fin dal II-III secolo[24] e, con la conversione al cristianesimo di 'Ezāna, diventa ancor di più la lingua della corte e della diplomazia, come ben testimonia la famosa iscrizione del sovrano aksumita[25].

---

[18] Riguardo all'uso delle diverse lingue per sottolineare una diversa appartenenza culturale e comunitaria, si può notare che l'ebraico e l'aramaico sono usati per le Iscrizioni ebraiche; il sabeo sia per le Iscrizioni ebraiche e sia per quelle cristiane; il geʿez per le Iscrizioni cristiane e il nabateo/proto-arabo e il greco per i graffiti cristiani.

[19] Riguardo ai simboli religiosi diversi utilizzati nelle iscrizioni si vedano l'iscrizione di Yoseph figlio di 'Awda (NAVEH-SUCAR 24; ROBIN 2004, p. 839 [fig. 4]; pp. 890-891); i sigilli iscritti e decorati, rispettivamente, con nicchia e armadio della Torah e con *menorah* trovati a Ẓafār (ROBIN 2004, p. 849 [fig. 10]; p. 890/ ROBIN 2004, p. 845 [fig. 7]; pp. 891-892) e le Iscrizioni cristiane con croce, incise sulle pareti rocciose presso i pozzi di Muraygahān 3 e di Biʾr al- Himā Sud (ROBIN, TAIRAN 2012, pp. 526-528; ROBIN, AL-GHABBAN 2014, pp. 1087-1109).

[20] Riguardo all'uso di espressioni e citazioni particolari si vedano le citazioni di testi biblici dell'Antico e del Nuovo Testamento presenti sia nelle Iscrizioni ebraiche (1 Cr 24, 7-18 in DJE23) sia nelle iscrizioni in geʿez provenienti dall'area sud-arabica (Mt 6, 33 in RIÉth 195 II/20-21; Sal 65, 1 in RIÉth 195 II/21-23; Is 22, 22-3 in RIÉth 195 II/23-25; Sal 19:8-9 in RIÉth 195 II/26-8; la riga 7 dell'iscrizione Ẓafār 08-077 cita la Vergine Maria).

[21] GAJDA 2009, pp. 239- 240.

[22] ROBIN 2004, pp. 831- 908 ; GAJDA 2009, pp. 245- 247.

[23] ROBIN 2014, pp. 1033- 1128.

[24] Si pensi alle iscrizioni RIÉth 275 del II-III secolo del sovrano *Sembrouthes* e al *Monumentum Adulitanum* I e II di cui ci parla Cosma Indicopleuste nella sua opera *Topographia Christiana*. Il primo testo (MA I) commemora la campagna d'Asia di Tolomeo III Evergete (246-222 a. C.) e il secondo (MA II) la spedizione di un re aksumita, il cui nome non è menzionato, nell'area del Mar Rosso. Per approfondire si vedano MARASSINI 2014, pp.194-203; HATKE 2013, pp. 18- 35; LUSINI 2019a, p. 159.

[25] HATKE 2013, pp. 18- 35 ; LUSINI 2019a, pp. 159-160.

La scrittura principale del mondo aksumita, nel periodo che ci interessa, è il geʿez, che si diffonde nel Corno d'Africa intorno al I-II secolo d.C., sviluppando, nel IV secolo, un proprio sillabario[26] e diventando, a partire dall'VIII secolo, il sistema grafico utilizzato nella letteratura e nei testi sacri della chiesa etiope, in particolare dei manoscritti[27].

Accanto all'analisi epigrafica e storico-letteraria, si è pensato di analizzare l'arrivo e la diffusione del Cristianesimo nelle regioni del Mar Rosso meridionale, attraverso un riesame topografico del territorio, con un attento studio delle principali arterie viarie, primarie e secondarie, marittime e terrestri che si sono sviluppate in queste regioni e hanno permesso a merci, ideologie, credenze di espandersi in maniera capillare.

Questo argomento è stato trattato attraverso l'analisi di diversi punti di vista, infatti, in una prima parte, ci è concentrati sulla raccolta di tutto il materiale storico-letterario relativo a questa fitta rete commerciale, caratterizzata da una continuità di utilizzo e frequentazione pressocché ininterrotta tra il IX secolo a.C. e l'epoca contemporanea[28].

Infatti, le regioni bagnate dalle acque del Mar Rosso si trovano in una posizione geo-politica ed economica invidiabile che ha portato, sin dall'antichità, da un lato, le grandi potenze a volersi impadronire di questi territori e, dall'altro, gli storici antichi a parlarne in modo approfondito, tanto da creare una ricca bibliografia, spesso intrisa di elementi mitologici e favolistici.

La seconda parte dell'analisi territoriale è stata dedicata alla vera e propria ricostruzione dei percorsi viari, basata tanto sulle informazioni derivateci dalle fonti antiche e dalla storiografia moderna, dedotta dagli studi storico-archeologici condotti in queste regioni, quanto sul dato materiale, in particolare graffiti e iscrizioni rupestri, lasciateci sia dai sovrani, dagli esponenti della loro corte o da generali e rappresentanti dell'esercito, sia da privati cittadini, per lo più mercanti, che ci permettono di avere un quadro generale di quanto queste arterie siano state fondamentali per la diffusione, nel nostro caso, del Cristianesimo. Questa analisi, infatti, ci permette di mettere in evidenza tanto le modalità di espressione della propria fede quanto la cronologia e l'area di influenza del Cristianesimo. Infatti, da un lato, troviamo le iscrizioni celebrative legate, come già detto, ai sovrani e alla loro corte, che ci presentano un « Cristianesimo pomposo », ricco di citazioni bibliche e teso a eternizzare la memoria del

[26] Inizialmente, come testimoniato le fonti epigrafiche più antiche, il geʿez è scritto con caratteri derivanti dall'alfabeto sud-arabico. Per approfondire si vedano in particolare MUNRO-HAY 1991, pp. 206-208; BERNAND, DREWES, SCHNEIDER 1991; PHILLIPSON 1998, pp. 44-49.
[27] LUSINI 2019b, p. 278.
[28] Per approfondire le diverse fasi di sviluppo delle rotte commerciali dell'area sud-arabica si veda *L'Arabie à la veille de l'Islam. Bilan clinique. Actes de la table ronde édités par Jérémie Schiettecatte et Christian Julien Robin*, Orient et Méditerranée 3, De Boccard, Paris, 2009.

sovrano, sottolineandone come le vittorie non siano altro che l'espressa volontà del sostegno divino[29]. Queste iscrizioni, datate al VI secolo, rappresentano il momento della dominazione aksumita e ci parlano appunto di un Cristianesimo che viene da Occidente, ossia dal vicino regno africano.

D'altro canto, le iscrizioni dei privati cittadini, in particolare dei mercanti, legate alla quotidianità e prive della pomposità tipica delle iscrizioni celebrative reali, ci permettono di comprendere la vera natura del Cristianesimo e il vero grado di diffusione di questo nuovo culto, facendoci toccare con mano quello che potremmo definire il « Cristianesimo ordinario». Queste iscrizioni ci parlano, come sottolineato più volte, di un culto piuttosto « di passaggio », legato appunto per lo più a comunità cristiane poco presenti sul territorio, in quanto dedite al commercio, e che derivano la loro fede dal mondo settentrionale. Inoltre presentano la fotografia di un periodo storico cronologicamente precedente a quello della dominazione aksumita e datato al V secolo.

È sembrato interessante anche inserire un paragrafo legato ai prodotti di lusso, quali incenso e mirra, provenienti dall'area sud-arabica e che, dopo un breve periodo di crisi legato alla polemica dei padri della chiesa in seguito alle persecuzioni e alle figure dei cosiddetti *thurificati*, hanno trovato, soprattutto a partire dalla fine del IV secolo, un nuovo importantissimo ruolo all'interno della liturgia cristiana, venendo utilizzati sia in ambito funerario sia soprattutto in ambito eucaristico.

Per concludere con una visione globale il discorso sul Cristianesimo nelle regioni del Mar Rosso meridionale si è scelto di presentare la parte propriamente archeologica, cercando di mettere in evidenza l'impatto del nuovo culto sulle città e sui territori.

Come già detto, non sempre è stato possibile farlo ma si è comunque riusciti a dare un quadro completo dei siti interessati dalla presenza di comunità cristiane, sottolineandone anche, sia attraverso le fonti sia attraverso i ritrovamenti materiali, il rapporto con le altre confessioni religiose.

Infatti a livello metodologico si è cercato di seguire, come già detto, lo schema di studio e analisi proposto dalla *Topographie chrétienne des cités de la Gaule des origines au milieu du VIIIe siècle*, con una presentazione delle fonti, un'analisi topografica generale e un'analisi topografica particolare, focalizzata sul Cristianesimo.

[29] Si tratta delle iscrizioni etiopiche del sovrano aksumita Kālēb (RIÉth 191). Tra le iscrizioni a lui attribuite ve ne sono due, RIÉth 195e RIÉth 263, scritte in geʿəz e ritrovate nelle regioni sud-arabiche.

Le localizzazioni degli edifici ecclesiastici, soprattutto per l'area sud-arabica, restano ipotetiche e ci si è basati sull'analisi delle fonti, sugli studi editi e sulla toponomastica locale attuale.

Nonostante la difficoltà nel ricostruire in modo puntuale il Cristianesimo in queste regioni è interessante notare come questo fosse arrivato, si fosse sviluppato e diffuso in queste aree come ben testimoniano anche gli interessanti e dettagliati riferimenti degli autori tardo antichi così come arabo-islamici.

Inoltre è stato particolarmente arricchente e stimolante avere la possibilità di sviluppare dei confronti tipologici, soprattutto a livello architettonico e materiale, tra queste regioni e il resto dell'*Orbis Christianus Antiquus*, che ben sottolineano sia quali siano i poli principali di origine e derivazione del Cristianesimo sia ci permettono di sviluppare una periodizzazione cronologica del nuovo culto, seguendone lo sviluppo interno ed esterno.

Questa comparazione tipologica ha permesso anche di soffermarsi sulla questione liturgica che rappresenta uno degli aspetti più interessanti del Cristianesimo in queste regioni.

L'architettura, infatti, è intrinsecamente legata alla funzionalità liturgica degli ambienti tanto da determinarne usi, sviluppi e caratteristiche e mostrare anche come le zone liminari siano sempre caratterizzate da una maggiore libertà tanto nel pensiero cultuale, filosofico e teologico, quanto nella strutturazione e nella rappresentazione di spazi architettonici che seguono modelli e prendono forme svariate, diventando spesso un mix di elementi che le rende estremamente affascinanti.

LA STORIA DEGLI STUDI[30]

[30] Per un quadro esaustivo della storia degli studi e una bibliografia completa del mondo sud-arabico si vedano, in particolare, la pubblicazione di Jean-François Breton, *Les bâtisseurs sur les deux rives de la mer Rouge. Nouvelle édition [en ligne]. Addis Abbeba : Centre français des études éthiopiennes,* 2015, in particolare *Chapitre 2. La découverte de l'Arabie du Sud et de l'Éthiopie : similitudes et disparités*, 25- 29 e la *Bibliographie*, 273- 291; la pubblicazione di Gonzague Ryckmans, *Le voyage de M. Ahmed Fakhry au Yémen (1947). Résultats archéologiques et épigraphiques*, in *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres,* 92e année, N. 4, 1948, 459-468; la pubblicazione di Christian Julien Robin, *Mission archéologique et épigraphique française au Yémen du Nord en automne 1978, in Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 123e année, N. 2, 1979, 174- 202 e la pubblicazione di Alessandro de Maigret, *Arabia Felix: un viaggio nell'archeologia dello Yemen*, Rusconi, 1996, pp. 31- 105.
Per un quadro esaustivo della storia degli studi e una bibliografia completa del mondo *aksumita* si vedano, in particolare, la pubblicazione di Jean-François Breton, *Les bâtisseurs sur les deux rives de la mer Rouge. Nouvelle édition [en ligne]. Addis Abbeba : Centre français des études éthiopiennes,* 2015, in particolare *Chapitre 2. La découverte de l'Arabie du Sud et de l'Éthiopie : similitudes et disparités*, 25- 29 e la *Bibliographie*, 273- 291; Paolo Marassini, *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica*, *Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1*, Paideia editore,

Come abbiamo già detto, le indagini archeologiche in queste regioni non sono sempre state puntuali ed estensive, elemento legato a diverse motivazioni.

In primis, le regioni interessate dalla nostra ricerca hanno una storia millenaria che ha spinto la maggior parte degli studiosi a concentrarsi su periodi più antichi e meglio documentati.

Una seconda motivazione è rappresentata, come già ribadito precedentemente, dalla continuità insediativa e dalla decontestualizzazione delle evidenze archeologiche che hanno provocato, da un lato, una continua modifica degli edifici ecclesiastici che non permettono, spesso, una chiara lettura delle stratigrafie e degli elementi architettonici e materiali più antichi, si pensi ad esempio alla cattedrale di Santa Maria Tsion di Aksum o al cambio funzionale che ha interessato la chiesa di Ṣan‘ā’ che è stata trasformata in moschea.

Inoltre non va sottovalutato il problema del mercato antiquario che ha, purtroppo, spesso segnato le ricerche archeologiche di questi territori e che ha come prima conseguenza la mancata contestualizzarione del materiale e quindi del sito di provenienza, elemento che ha determinato importanti perdite di informazioni.

Infine una terza motivazione è connessa, come già detto, all’instabilità geo-politica che si è aggravata negli ultimi anni ma che ha da sempre fatto parte della storia di queste regioni e che non permette degli studi continuativi ed estensivi. Inoltre negli ultimi 8 anni, la situazione politica yemenita ha , purtroppo, reso impossibili scavi ma anche semplici ricognizioni nel territorio ed è stata ed è anche vittima di una tragedia umanitaria terribile, sulla quale purtroppo ci si chiude gli occhi, ma anche archeologica, con la distruzione di un patrimonio immenso andato perso e barbaramente distrutto, nonostante tutti gli sforzi e gli impegni messi in atto da chi silenziosamente si è innamorato di queste terre e ha cercato di preservarne la bellezza, la storia e la cultura.

Proprio per questo, per conservare e onorare la memoria della storia di un popolo e di un territorio meravigliosi e di tutti coloro che, con il loro lavoro, hanno cercato di far luce su questa bellezza, in nome della scienza e della conoscenza, e per non lasciare che tutto questo patrimonio umano e culturale sia sommerso e perso nell’oblio, si è deciso di dedicare una parte di questa introduzione alla storia degli studi, argomento che permette anche di mettere in

2014 ; David W. Phillipson, *Foundations of an African Civilisation : Aksum & the Northern Horn 1000 BC-AD 1300*, Woodbridge and Rochester: James Currey, 2012; David W. Phillipson, *Ancient Ethiopia: Aksum, its antecedents and successors*, 1998.

evidenza le aree e i periodi storici su cui le indagini si sono focalizzate e di meglio comprendere il « silenzio archeologico » del periodo da noi indagato.

La riscoperta di questi territori iniziò nel XVIII secolo, quando viaggiatori ed esploratori iniziarono a portare in Occidente le prime iscrizioni.

La prima spedizione scientifica, voluta dal sovrano danese Frederik V, è datata al gennaio del 1761, e comprendeva le principali personalità dell'epoca, specializzate in diversi settori, tra cui Castern Niebuhr, il primo studioso di antichità sud-arabiche[31].

L'interesse e lo studio per l'epigrafia sud- arabica sono continuati per tutto il XIX secolo, come ben testimoniato dagli studi e dalle pubblicazioni di mostri sacri dell'epigrafia orientale e sud- arabica quali, per esempio, Seetzen, Wellsted, Arnaud, Halévy e Glaser.

I primi testi, analizzati scientificamente, sono da attribuire allo studioso tedesco Ulrich Jaspar Seetzen che, considerato il pioniere dell'epigrafia sud-arabica, a partire dal 1810 si occupò di ricopiare e studiare le iscrizioni provenienti da Ẓafār, l'antica capitale del regno *ḥimyarita*, situata a circa 125 a S di Ṣan'ā'[32].

Un altro nome illustre è quello dell'ufficiale della marina britannica, James Raymond Wellsted, giunto in Yemen sulla nave *Palinurus*, che potè esplorare e visitare diversi siti storici sud- arabici e occuparsi, in particolare, delle iscrizioni provenienti dai siti di Ḥuṣn al Ġurāb e di Naqab al-Hağar[33].

Un contributo fondamentale alla conoscenza dell'epigrafia sud-arabica è da riconoscere a Thomas Arnaud, attraverso le 56 iscrizioni provenienti, in particolare, dai siti di Ṣanʿāʾ, Mā'rib e Ṣirwaḥ[34].

Un ruolo fondamentale nello studio epigrafico è stato svolto dall'*Académie des Inscriptiones et Belles-Lettres* che ha fortemente voluto e sostenuto, da un lato, le missioni di ricognizione

[31] Tra le principali opere dello studioso si ricordino «*Travels Through Arabia and Others Countries in the East*», Edinburgh, 1792. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 34-36 + Bibliografia, p. 363.
[32] ROBIN 1979, p. 175 + nota 1; DE MAIGRET 1996, p. 36.
[33] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *Narrative of a Journey from the Tower of Bā'-l-ḥaff on the Southern Coastof Arabia, to Ruins of Nakab al Ḥajar in April 1835* », in *JRGS*, 7, 1837, pp. 20-34; « *Account of Some Inscriptions in the Abyssinian Character Found at Hassan Ghorab Near Aden on the Arabian Coast* », in JABS, 3, 1834, pp. 554-556. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 36-40 + Bibliografia, p. 368.
[34] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *Relation d'un voyage à Mareb (Saba) dans l'Arabie méridionale entrepris en 1843 par M. Arnaud* », in *Ja*, 5, 1845, pp. 211-245 e 309-345.Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 41-42 + Bibliografia, p. 355.

epigrafica effettuate da Joseph Halévy, e dall'altro, si è resa promotrice della pubblicazione delle più grandi e importanti raccolte epigrafiche dell'area sud-arabica, quali il *Corpus Inscriptionum semiticarum. Pars IV,* il *Répertoire d'épigraphie sémitique* e il *Corpus des inscriptiones et antiquités sud-arabe*[35].

Come appena esplicitato, Joseph Halévy ha avuto un ruolo determinante nella conoscenza e nello studio della lingua e delle iscrizioni sud-arabiche[36]. Infatti, nei suoi viaggi tra il 1869 e il 1870, ricopiò circa 700 iscrizioni, studiandole successivamente tra il 1873 e il 1874[37].

Gli ultimi decenni del XIX secolo sono stati dominati da un altro studioso, Eduard Glaser, che ha compiuto diversi viaggi tra il 1882 e il 1894 ed è stato il primo a esplorare il Wādī Dhanah, sulle cui rive sorge Mā'rib, l'antica capitale sabea[38].

Le prime vere esplorazioni archeologiche iniziarono con Carl Rathjens e Hermann von Wisserman, due naturalisti dell'Università di Amburgo che, tra il 1927 e il 1928, portarono alla luce le fondamenta di un tempio nei pressi di Ḥuqqah, un piccolo villaggio a nord di Ṣan'ā', le cui iscrizioni risalgono a un periodo compreso tra il I secolo a.C. e il I secolo d.C., dedicato a Dhāt Ba'dān, divinità solare femminile[39]. Nel 1931, inoltre, i due ricercatori poterono visitare la regione dell'Ḥaḍramawt, e nello stesso anno Rathjens continuò l'esplorazione dell'area a N-W di Ṣan'ā', dove raccolse numerosi reperti, tra cui figurine fittili zoomorfe e antropomorfe, stele funerarie, amuleti, utensili e vasi di terracotta[40].

---

[35] ROBIN 1979, p. 175.

[36] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *De Sana au Nedjrân* », in *BSGP*, 6ª serie, t. 13, 1877, pp. 466-479; « *Voyage au Nedjrân* », in *BSGP*, 6ª serie, t. 6, 1873, pp. 249-273; « *Rapport sur une mission archéologique dans le Yémen* », in *JA*, 19, 1872, pp. 1-98. Per approfondire si veda DE MAIGRET 1996, p. 43 + Bibliografia, p. 361.

[37] ROBIN 1979, p. 175; DE MAIGRET 1996, pp. 42-44 + Bibliografia, p. 361.

[38] Per approfondire la figura di Eduard Glaser e le principali scoperte realizzate durante la sua missione archeologica in Arabia meridionale, si veda l'articolo di Otto Weber « *Eduard Glasers Fornchungreisen in Südarabien* », in *Der Alte Orient*, 10, no. 2, 1909. Per approfondire ROBIN 1979, p. 175 ; DE MAIGRET 1996, pp. 45-48 + Bibliografia, p. 368.

[39] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *Die Geschicte von Saba', II: Das Grossreich der Sabäer bis zu seinem Ende im frühen 4 Jh. V. Chr. (= SBAWW, 402)* », Wein, 1982; « *Zur Geschicte und Landeskunde von Alt- Südarabien (= SEG III; SBAWW, 246)* », Wein, 1964b; ; « *Ḥimyar, Ancient History* », in *Le Muséon*, 77, 1964a, pp. 429-497; « *Al-Barīra in Girdan im Vergleich mit anderen Stadtfestungen Alt-Südarabiens* », in *Le Muséon*, 75, 1962, pp. 177-209. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 51-53 + Bibliografia, p. 368.

[40] DE MAIGRET 1996, pp. 52-53 + Bibliografia, p. 368.

Tra il 1946 e il 1947, Muhammad Tawfīq, inviato dall'Università de' Il Cairo, visitò la regione del Jawf yemenita e le rovine dell'antica Maʿīn, capitale del regno omonimo, riportando una ricca documentazione di epigrafi minee, il dialetto sud-arabico parlato nel regno[41].

Negli stessi anni, un altro egiziano, Ahmed Fakrhi, portò alla luce numerose iscrizioni nella stessa regione[42].

Gli anni compresi tra il 1950 e il 1953 rappresentano, per l'area sud-arabica, quelli delle prime campagne archeologiche basate su nuove tecniche scientifiche.

Infatti, l'*American Foundation for the Study of Man*, sotto la direzione di Wendell Phillips, realizzò quattro campagne di scavo che possono essere considerate le prime vere indagni scientifiche, sia per le tecniche analitiche utilizzate, quali il radiocarbonio per la datazione e una precisa documentazione di scavo e dei materiali portati alla luce, sia per la multidisciplinarietà e la competenza dell'équipe, composta da esperti in vari settori, quali archeologi, epigrafisti, geologi, fotografi[43].

---

[41] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *Les monuments de Ma'īn (Yémen) (= Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire: Études Sud-arabiques, 1)* », Il Cairo. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 64-81 + Bibliografia, p. 367.

[42] Per approfondire la figura di Ahmed Fahkri e le principali scoperte realizzate durante la sua missione archeologica in Arabia meridionale, si veda l'articolo di Gonzague Ryckmans, *Le voyage de M. Ahmed Fakhry au Yémen (1947). Résultats archéologiques et épigraphique*, pubblicato nei *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscription et Belles-Lettres, 92-4*, 1948, 459-468.
Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *An Archeological Journey to Yemen (March-May 1947)* », in Tomi I-II, 1951-1952, Il Cairo. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 64-81+ Bibliografia, p. 359.
Gonzague Ryckmans rappresenta, inoltre, un nome fondamentale nell'ambito epigrafico e filologico a cavallo tra la fine degli anni '20 e la metà degli anni '50. Tra le sue opere principali possiamo citare « *Inscriptions sud-arabes. Première série* », in *Le Muséon*, XL, 1927, pp. 161-200; « *Notes épigraphiques* », in *Le Muséon*, XLIII, 1930, pp. 389-407; « *Inscriptions sud-arabes. Deuxième série* », in *Le Muséon*, XLV, 1932, pp. 285-313 ; « *Les inscriptions monothéistes sabéennes* », in *Miscellanea Historica in honorem Alberti De Meyer* (université de Louvain, Recueil de travaux d'histoire et de philologie, 3e série, 22e fasc.), I, Louvain- Bruxelles, 1946, p. 194-205; « *Une inscription chrétienne sabéenne aux Musées d'Antiquités d'Istanbul* », *Le Muséon*, LIX, 1946, p. 165-172; « *Inscriptions sud-arabes. Neuvième série* », in *Le Muséon*, LXIV, 1951, pp. 93-126; « *Inscriptions sud-arabes. Dixième série* », in *Le Muséon*, LXVI, 1953, pp. 267-317, pl. I-VI; « *Inscriptions sud-arabes. Onzième série* », in *Le Muséon*, LXVII, 1954, pp. 99-119, pl. I-II; « *Inscriptions sud-arabes. Douxième série* », in *Le Muséon*, LXVIII, 1955, pp. 297-312, pl. I; « *Graffites sabéens relevés en Arabie Saoudite* », in *Scritti in onore di Giuseppe Furlani*, *RSO*, XXXII, 1957, pp. 557-563; « *Le qayl en Arabie méridionale préislamique* », in *Hebrew and Semitic Studies presented to Godfrey Rolles Driver in celebration of his seventieth Birthday, 20 August 1962*, Oxford, 1963, pp. 144-155.

[42] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *The Queen of Sheba* », London, 1981; « *Arabian Highlands* », New York, 1952; « *Sheba's Daughters, Being a Record of Travel in Southern Arabia* », London, 1939. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 56-64 + Bibliografia, p. 363.

[43] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *Qataban and Sheba. Exploring Ancient Kingdoms on the Biblical Spice Routes of Arabia* », New York, 1955. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 83-85 + Bibliografia, p. 363.

Altro nome importante in questo periodo, è quello di William Foxwell Albright, sotto la cui direzione, tra il 1950 e il 1951, furono condotti importanti scavi nell'area del Wādī Baīhan, nei siti di Hagr Kohlān, l'antica Tamnaʿ, capitale del regno qatabanita; presso la collina rocciosa di Ḥaid bin ʿAqīl, dove venne rinvenuta la necropoli della capitale e infine nella città di Hagr bin Ḥumeid, diventata nel II secolo d.C. capitale qatabanita dopo Tamnaʿ[44].

Inoltre l'archeologo americano condusse, nel 1951-1952, degli scavi di Māʿrib, portando alla luce il cortile d'ingresso del maestoso *Mahram Bilqīs*, uno dei due templi *extra moenia* dedicati ad Almaqah, divinità tutelare sabea[45].

Infine, nel 1952-1953, nella regione di Salālah, in Oman, Albright scoprì e indagò il tempio di Khōr Rōrī, occupandosi anche dello studio e dell'analisi di numerose iscrizioni in lingua ḥaḍramita[46].

---

[44] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *The Archaeology of Palestine* », Beirut, 1949; « *The Chronology of Ancient South Arabia in the Light of the First Campaign of Excavation in Qataban* », in *BASOR*, 199, 1950, pp. 5-15. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 85-91 + Bibliografia, p. 355.

[45] Tra le principali opere dello studioso si « *Excavation at Mārib in Yemen* », in BOWEN & ALBRIGHT (eds.), *Archaeological Discoveries in South Arabia (=PAFSM, 2)*, Baltimora, 1958, pp. 215-268; « *Excavation of the Temple of the Moon at Mārib (Yemen)*», in *BASOR*, 128, 1952, pp. 25-38. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 76-81 + Bibliografia, p. 354.

[46] Tra le principali opere dello studioso si ricordino ricordino « *The American Archaeological Expedition in Dhofar (Oman), 1952-1953 (=PAFSM, VI)* », Washington, 1982. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 97-100 + Bibliografia, p. 354.

Accanto ad Albright, un altro nome importanti della filologia sud-arabica sono Alfred F.L. Beeston, tra le cui principali opere possiamo ricordare: « *Notes on the Mureighan inscriptions* », in *BSOAS*, XVI/2, 1954, pp. 389-392; « *Problems of Sabaean chronology* », in *BSOAS*, XVI/1, 1954, pp. 37-56 ; *Epigraphic South Arabian Calendars and Dating*, Londres (Luzac), 1956; « *Epigraphic and Archaeological Gleanings from South Arabia* », in *OA*, I, 1962, pp. 41-52, pl. X; « *Kingship in Ancient South Arabia* », in *JESHO*, 15, 1972, pp. 256-268; « *New Light on the Himyaritic Calendar* », in *Arabian Studies*, 1, 1974, pp. 1-6; « *The Himyarite problem* », in *PSAS*, 5, 1975, pp. 1-7; « *The Realm of King Yusuf (Dhu Nuwas)* », *BSOAS*, 38, 1975, pp. 124-126; *Warfare in Ancient South Arabia (2nd-3rd centuries A.D.)*, (Qahtan, Studies in Old South Arabian Epigraphy, fasc. 3), Londres (Luzac), 1976; « *Some features of social structure in Saba* », in A. M. ABDALLA *et al.* (ed.), *Studies in the History of Arabia*, vol. I : *Sources for the History of Arabia*, Proceedings of the First International Symposium on Studies in the History of Arabia, 23rd-28th of April 1977, University of Riyadh, Part 1 (University of Riyadh Press), 1979, pp. 115-123; « *The South Arabian collection of the Wellcome Museum in London* », in *Raydān*, 3, 1980, pp. 11-16 et fig. 1-3 ; « *Two Epigraphic South Arabian Roots: HYʿ and KRB* », in R. G. STIEGNER (ed.), *Al Hudhud. Festschrift Maria Höfner zum 80. Geburtstag*, Graz (Karl-Franzens-Unversität), 1981, pp. 21-34; « *A note on Maʿdikarib's Wādī Māsil text* », in *AION*, 42, pp. 307-311; *Sabaic Grammar* (Journal of Semitic Studies, Monograph, 6), University of Manchester, 1984; « *Himyarite monotheism* », in A. M. ABDALLA *et al.* (ed.), *Studies in the History of Arabia*, vol. II : *Pre-Islamic Arabia*, Proceedings of the Second International Symposium on Studies in the History of Arabia, April 1979, King Saud University (King Saud University Press – formerly Riyadh University), 1984, pp. 149-154; « *Judaism and Christianity in Pre-Islamic Yemen* », in J. CHELHOD *et al.*, *L'Arabie du Sud. Histoire et civilisation,* 1. *Le peuple yéménite et ses racines* (Islam d'hier et d'aujourd'hui, 21), Paris (Maisonneuve et Larose), 1984, pp. 271-278; « *The religions of pre-Islamic Yemen* », in J. CHELHOD *et al.*, *L'Arabie du Sud. Histoire et civilisation,* 1. *Le peuple yéménite et ses racines* (Islam d'hier et d'aujourd'hui, 21), Paris (Maisonneuve et Larose), 1984, pp. 259-269; « *Two Biʾr Ḥima inscriptions re-examined* », in *BSOAS*, XLVIII, 1985, pp. 42-52; « *The Chain of al-Mandab* », in *On Both Sides of al-Mandab. Ethiopian, South Arabic and Islamic Studies presented to Oscar Löfgren on his 90th birthday 13 May 1988* (Swedish Research Institute in Istanbul, Transactions, 2), Stockholm, 1989, pp. 1-6; « Foreign Loanwords in Sabaic », in N. Nebes (ed.), *Arabia*

Tra il 1951 e il 1952, una spedizione guidata da H. St. J. B. Philby, che aveva già condotto importanti spedizioni nel periodo tra il 1920 e il 1930 nella penisola arabica, raccolse e studiò circa 3000 graffiti sabei e 9000 graffiti thamudjani[47].

Alla fine degli anni '70, con la stabilizzazione della situazione politica, ci fu una vera e propria apertura delle frontiere yemenite agli studiosi europei.

Felix. Beiträge zur Sprache und Kultur des vorislamischen Arabien. Festschrift Walter W. Müller zum 60. Geburtstag, Wiesbaden (Harrassowitz), 1994, pp. 39-45.

[47] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *The Queen of Sheba* », London, 1981; « *Arabian Highlands* », New York, 1952; « *Sheba's Daughters, Being a Record of Travel in Southern Arabia* », London, 1939. Per approfondire DE MAIGRET 1996, pp. 56-64 + Bibliografia, p. 363.

I primi furono, come sempre, i filologi, tra cui, in particolare Jacques Ryckmans[48], Giovanni Garbini[49] e Christian Robin[50], hanno dato un importante contributo alla documentazione archeologica[51].

Negli anni '80 è iniziata, anche per lo Yemen, quella che potremmo considerare come la vera e propria ricerca archeologica moderna, con l'apertura di 15 nuovi siti che hanno portato alla luce non solo materiali e reperti ma anche informazioni più precise sulla cronologia di questo paese[52].

Un ruolo fondamentale in questa instancabile ricerca della verità scientifica e archeologica sulla storia e la cultura delle antiche popolazioni sud- arabiche è attribuito ad Alessandro de Maigret. Questo lungo periodo di grazia, compreso tra l'inizio degli anni '80 e il 2010, può

[48] Tra le principali opere di Jacques Ryckmans, si possono menzionare « *L'institution monarchique en Arabie Méridionale avant l'Islam (Maʿîn et Saba)* », Bibliothèque du Muséon, 28, 1951, Louvain: Publications universitaires; « *Inscriptions historiques sabéennes de l'Arabie centrale* », in *Le Muséon*, 66, 1953, pp. 319-342; « *La persécution des chrétiens himyarites au sixième siècle* », Uitgaven van het Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut te Istanbul, 1, Istanbul: Nederlands historisch-archaeologisch instituut in het nabije oosten, 1956; « *Le christianisme en Arabie du Sud préislamique* », in *L'Oriente cristiano nella Storia della Civiltà*. Atti del Convegno Internazionale sul tema: l'Oriente cristiano nella Storia della Civiltà. (Roma 31 marzo-3 aprile 1963; Firenze 4 aprile 1963), Rome: Accademia Nazionale dei Lincei, 1964, pp. 413-543; « *Les confessions publiques sabéennes: le code sud-arabe de pureté rituelle* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 32/1, 1972, pp. 1-15; « *L'inscription sabéenne chrétienne Istanbul 7608bis* », in *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1976, pp. 96-99; « *L'ordre alphabétique sud-sémitique et ses origines* », in Ch. J. ROBIN (ed.), *Mélanges linguistiques offerts à Maxime Rodinson par ses élèves, ses collègues et ses amis*, (Comptes rendus du Groupe linguistique d'études chamito-sémitiques. Supplément, 12), Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1985, pp. 343-359; « *Une table à libation avec inscription sabéenne provenant du jawf du Yemen* », in *On both sides of al-Mandab. Ethiopian, South-Arabic and Islamic Studies presented to Oscar Löfgren on his ninetieth birthday 13 May 1988 by colleagues and friends*, Swedish Research Institute in Istanbul transaction, 2, Stockholm: Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul, 1989, pp. 69-81; « *Les deux bâtonnets sud-arabes déchiffrés par Mahmoud al-Ghul* », in A. Gingrich, J. Heiss, S. Haas, G. Paleczek, T. Fillitz (eds.), *Studies in Oriental Culture and History. Festschrift for Walter Dostal*. Frankfurt: Peter Lang, 1993, pp. 41-48; *Textes du Yémen antique inscrits sur bois (with an English Summary)*, Publications de l'Institut orientaliste de Louvain, 43, Louvain: Université Catholique de Louvain, Institut Orientaliste, 1994 [in collaborazione con Walter W. Müller e Yūsuf M.ʿAbdallāh].

[49] Tra le principali opere di Giovanni Garbini, possiamo citare « *La datazione della statua sudarabica di Maʿadkarib* », in *Oriens Antiquus*, 5, 1966, pp. 59-65; « *Una nuova iscrizione di Šaraḥbiʾil Yaʿfur* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 29/4, 1969, pp. 559-566; « *Una bilingue sabeo-ebraica da Ẓafar* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 30/2, 1970, pp. 153-165; « *Frammenti epigrafici sabei* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 31/4, 1971, pp. 538-542; « *Frammenti epigrafici sabei-II* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 33/4, 1973, pp. 587-593; « *Iscrizioni sudarabiche. I. Iscrizioni minee* », Istituto universitario orientale di Napoli. Ricerche, 10, Naples: Istituto universitario orientale, 1974; « *Osservazioni linguistiche e storiche sull'iscrizione di Maʿdikarib Yaʿfur (Ry 510)* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 39/3, 1979, pp. 469-475; « *The inscriptions of Siʿb al-ʿAql, Al-Gafnah and Yala/Ad-Durayb* », in A. DE MAIGRET (ed.), *The Sabaean archaeological complex in the Wādī Yalā (Eastern Hawlān at-Tiyāl, Yemen Arab Republic). A preliminary report*., Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente. Centro studi e scavi archeologici. Reports and memoirs, 21, Rome: IsMEO, 1988, pp. 21-40; « *Le iscrizioni su ceramica da ad-Durayb/Yala* », in *Yemen. Studi archeologici, storici e filologici sull'Arabia meridionale*, 1, 1992, pp. 79-91.

[50] Per l'immensa bibliografia di Christian Julien Robin si rimanda alla Bibliografia di questa tesi, che rappresenta tuttavia solo una minima parte della produzione di ricerche e studi condotti da quest'ultimo.

[51] DE MAIGRET 1996, pp. 104-105 + Bibliografia, p. 365.

[52] DE MAIGRET 1996, p. 105.

essere considerato il momento in cui la ricerca archeologica ha raggiunto il suo punto più alto e trova in Alessandro de Maigret, Christian Robin, Sabina Antonini e Iwona Gajda la vera rappresentazione delle storia dell'archeologia moderna in Yemen[53]. Accanto a questi studiosi, possiamo ricordare altri nomi importanti nello studio dell'area sud-arabica, tra cui i tedeschi Jürgen Schimdt[54], Burkhard Voght[55], Iris Gerlach[56], Walter W. Müller[57], Norbert Nebes[58] e

[53] Si rimanda alla bibliografia di questa tesi per la produzione scientifica, parziale, di Alessandro de Maigret, di Christian Robin, di Sabina Antonini e di Iwona Gajda.

[54] Tra le opere di Jürgen Schimdt, possiamo citare « *Mârib. Erster vorläufiger Bericht über die Forschungen des Deutschen Archäologischen Instituts in der Umgebung der Sabäerhaupstadt* », in *ABADY*, I, Deutsches Archäologisches Institut Ṣanʿāʾ, Mainz am Rhein (Verlag Philipp von Zabern), 1982, p. 5-89, pl. 1-34.

[55] Tra le opere di Burkhard Voght, si possono menzionare « *Der Grosse Damm von Marib, Republik Jemen. Neue archäologische und bauhistorische Forschungen des Deutschen Archäologischen Instituts 2002* », in *AVA-Beiträge*, 23, 2003, pp. 49-74; « *Towards a new dating of the great dam of Mārib. Preliminary results of the 2002 fieldwork of the German Institut of Archaeology* », in *PSAS*, 34, 2004, pp. 377-388 ; « *"...und wir schickten über sie die Überschwemmung der Dämme. Forschungsschwerpunkt Antike Wasserwirtschaft* », *AVA-Forschungen*, 10, 2004, pp. 243-262 ; « *Grunzüge der antiken südarabischen Bewässerungslandwirtschaft* », in *AVA-Beiträge*, 24, 2004, pp. 67-104.

[56] Tra le opere di Iris Gerlach, troviamo « *Zur Übernahme altorientalischer Motive in die Kunst Südarabiens. Eine relefierte Bronzeplatte aus dem Jemen* », in *Baghdader Mitteilungen*, 31, 2000, pp. 259-295; « *The cemetery of the Awam Temple in the Oasis of Marib* », in I. GERLACH (ed.). *25 Jahre Ausgrabungen und Forschungen im Jemen, 1978-2003*. (Hefte zur Kulturgeschichte des Jemen, 1). Berlin: Deutsches Archäologisches Institute, 2003, pp. 86-95; « *Die archäologisch-bauhistorischen Untersuchungen des Deutschen Archäologischen Instituts in der sabäischen Stadtanlage und Oase von Ṣirwāḥ* », in *Nürnberger Blätter zur Archäologie*, 20, 2003-2004, pp. 37-56; « *Cultural Contacts between South Arabia and Tigray (Ethiopia) during the Early 1st Millennium BC. Results of the Ethiopian-German Cooperation Project in Yeha* », in *Zeitschrift für Orient-Archäologie*, 6, 2013, pp. 254-277.

[57] Tra le opere di Walter W. Müller, le principali riguardanti il periodo di notro interesse sono: « *Neuinterpretation altsüdarabischer Inschriften: RES 4698, CIH 45+44, Fa 74* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 36/1, 1976, pp. 55-67; « *CIH 325: die jüngste datierte sabäische Inschrift* », in *Études sud-arabes. Recueil offert à Jacques Ryckmans*, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 39, Louvain-La-Neuve: Université Catholique de Louvain, Institut Orientaliste, 1991, pp. 118-131; « *Mārib* », in C.E. BOSWORTH, E. VAN DONZEL and Ch. PELLAT (eds), *Encyclopaedia of Islam/Encyclopédie de l'Islam. Volume VI: Mahk-Mid*. (2nd edition), Leiden: Brill / Paris: Maisonneuve & Larose, 1991, pp. 543-552; « *Die Stele des ʾAbraha, des äthiopischen Königs im Jemen* », in W. DAUM, W. W. MÜLLER, N. NEBES and W. RAUNIG (eds). *Im Land der Königin von Saba*. Kunstschätze aus dem antiken Jemen. 7. Juli 1999-9. Januar 2000, Staatlichen Museum für Völkerkunde München. Germering: I.P. Verlagsgesellschaft / Munich: I.P. Verlagsgesellschaft, 1999, pp. 268-270; *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*, Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010; « *Three Late Sabaic inscriptions with royal names from Ẓafār* », in P. YULE (ed.), *Late antique Arabia, Ẓafār capital of Ḥimyar. Rehabilitation of a 'decadent' society. Excavations of the Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg 1998-2010 in the highland of the Yemen*, Abhandlungen der Deutschen Orient-Gesellschaft, 29, Wiesbaden: Harrassowitz, 2013, pp. 167-186.

[58] Tra le opere principali di Norbert Nebes, ricordiamo *Contacts between Cultures*. Selected papers from the 33rd International Congress of Asian and North African Studies, Toronto, August 15-25, 1990. 1, Lewiston: E. Mellen Press. / Lampeter: E. Mellen Press, 1992, pp. 160-164; *Arabia Felix. Beiträge zur Sprache und Kultur des vorislamischen Arabien. Festschrift Walter W. Müller zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1994; « *Ein Kriegszug ins Wadi Ḥaḍramawt aus der Zeit des Ḏamarʿalī Yuhabirr und Ṯaʾrān Yuhanʿim* », in *Le Muséon*, 109, 1996, pp. 279-297; « *A new ʾAbraha inscription from the Great Dam of Mārib* », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 34, 2004, pp. 221-230; « *Zur Chronologie der Inschriften aus dem Barʾān Tempel* », in *Archäologische Berichte aus dem Yemen*, 10, 2005, pp. 111-125; « *The martyrs of Najrān and the end of the Ḥimyar. On the political history of South Arabia in the early sixth century* », in N. SINAI, M. MARX, *The Qurʾān in Context. Historical and Literary Investigations into the Qurʾānic Milieu,* Historische Sondierungen und methodische Reflexionen zur Korangenese, Wege zur Rekonstruktion des vorkanonischen Koran. January 2004, Berlin, Ed. by Angelika Neuwirth, Texts and studies on the Qurʾān, 6, Leiden: Brill, 2010, pp. 27-59.

Peter Stein[59]; la francese Jacqueline Pirenne[60]; gli italiani Alessandra Avanzini[61], Alessio Agostini[62], Irene Rossi[63], Alessia Prioletta[64], l'austriaco Alexander Sima[65].

---

[59] Tra le opere di Peter Stein, possiamo citare *Untersuchungen zur Phonologie und Morphologie des Sabäischen* (Epigraphische Forschungen auf der arabischen Halbinsel, Band 3, Deutsches archäologisches Institut, Orient-Abteilung), Rahden/Westf (Verlag Marie Leidorf), 2003; « *Die Sabäischen Briefe Ghul Document A und B. Ein erster zusammenhängender Interpretationsversuch* », in A. SHOLAN, S. ANTONINI, M. ARBACH (eds.), *Sabaean Studies (Dirāsāt Sabaʾiyya). Archaeological, epigraphical and historical studies in honour of Yūsuf M. ʿAbdallāh, Alessandro de Maigret, Christian J. Robin on the occasion of their sixtieth birthdays*. Naples: Università degli studi di Napoli l'Orientale. [University of Ṣanʿāʾ; Yemeni-Italian Centre for Archeological Reserches Ṣanʿāʾ; Centre français d'archéologie et de sciences sociales de Ṣanʿāʾ], 2005, pp. 459-487; « *Monotheismus oder religiöse Vielfalt? Ḏū Samāwī, die Stammesgottheit der ʾAmīr, im 5. Jh. n. Chr.* », in W. ARNOLD, M. JURSA, W. W. MÜLLER and S. PROCHAZKA (eds.), *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica In memoriam Alexander Sima*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009, pp. 339-350; « *Aspekte von Sprachbewusstsein im antiken Südarabien* », in J. THON, G. VELTRI and E.-J. WASCHKE (eds.), *Sprachbewusstsein und Sprachkonzepte im Alten Orient, Alten Testament und rabbinischen Judentum* (Orientwissenschaftliche Hefte, 30), Halle: Zentrum für Interdisziplinäre Regionalstudien der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 2012, pp. 29-59; « *Sabäer in Juda, Juden in Saba. Sprach- und Kulturkontakt zwischen Südarabien und Palästina in der Antike* », in U. HÜBNER, H. NIEHR, *Sprachen in Palästina im 2. und 1. Jahrtausend v. Chr.*, Kolloquium des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästinas, 02.–04. 11. 2012, Mainz, Abhandlungen des Deutschen Palästina- Vereins, 43, Wiesbaden: Harrassowitz, 2017, pp. 91-120.

[60] Tra le principali opere di Jacqueline Pirenne, ci sono il CIAS 1977-1986 « *Corpus des inscriptions et antiquités sud-arabes: Vol. I (1977): Tome 1. Inscriptions. Tome 2. Antiquités; Vol. II (1986): Le Musée d'Aden. Tome 1. Inscriptions. Tome 2. Antiquités*. Louvain: Peeters, [Académie des Inscriptions et Belles-lettres] in collaborazione con A. F. L. BEESTON e Ch. J. ROBIN**;** *Paléographie des inscriptions sud-arabes. Contribution à la chronologie et à l'histoire de l'Arabie du sud antique*, Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der letteren, 26, Brussels: Paleis der Academiën, 1956; « *Première mission archéologique française au Hadramout (Yémen du Sud)* », in *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 1975, pp. 261-279; *« Deuxième mission archéologique française au Hadramout (Yémen du Sud)* », in *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 1976, pp. 412-426; « *Ce que trois campagnes de fouilles nous ont déjà appris sur Shabwa capitale du Ḥaḍramout antique* », in *Raydān*, 1, 1978, pp. 125-142; « *Au Nord-Yémen. Deux découvertes archéologiques prévues par des recherches antérieures* », in *Raydān*, 4, 1981, pp. 241-248 ; « *AI-Maddab (Bad el-Mandab) et le débarquement éthiopien de 525 après J.-C.* », in *Semitica*, 33, 1983, pp. 133-145; *Les témoins écrit de la région de Shabwa et l'histoire*, in J.-Fr. BRETON (ed.), *Fouilles de Shabwa*. 1. (Bibliothèque archéologique et historique, 134). Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner. [Institut français d'Archéologie du Proche-Orient], 1990.

[61] Tra le opere di Alessandra Avanzini, abbiamo « *Il porto di Sumhuram nel Dhufâr* », in *Yemen. Nel paese della Regina di Saba*. Catalogo della Mostra, Palazzo Ruspoli, Fondazione Memmo, Roma 6 Aprile - 30 Giugno 2000. Milan: Skira, 2000, pp. 230-234; « *Khor Rori Report 1»*, Arabia Antica, 1, Pisa: Edizioni Plus-Università di Pisa, 2002; « *Corpus of South Arabian Inscriptions I-III. Qatabanic, Marginal Qatabanic, Awsanite Inscriptions »*, Arabia Antica, 2, Pisa: Edizioni Plus-Università di Pisa, 2004; « *Some thoughts on ibex on plinth in early South Arabian art* », in *Arabian Archaeology and Epigraphy*, 16/2, 2005, pp. 144-153;« Sumhuram: a Hadrami port on the Indian Ocean », in E. H. SELAND (ed.), « *The Indian ocean in the ancient times : definite places, translocal exchange* », in BAR International Series, 1593, Oxford: Archaeopress, 2007, pp. 23-28; « *Art and technique in Yemen. The bronzes from the Museum of Baynun »*, Pontedera MBVision, 2009; « *Along the arome and spice routes. The harbour of Sumhuram, its territory and the trade between the Mediterranean, Arabia and India »*, Bandecchi & Vivaldi, 2011; « *Un port d'Arabie entre Rome et l'Inde* », in *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 2014, pp. 483-505; Qatabanian jars in the port of Sumhuram: notes on the trade by sea in South Arabia, in M. ARBACH and J. SCHIETTECATTE (eds), « *Pre-Islamic South Arabia and its Neighbours: New Developments of Research » , in* Proceedings of the 17th Rencontres Sabéennes held in Paris, 6–8 June 2013 (BAR International Series, 2740), Oxford: Archaeopress, British Foundation for the Study of Arabia Monographs, 16, 2015, pp. 13-20.

[62] Tra le opere di Alessio Agostini, troviamo « *A Minaean necropolis at Barāqish (Jawf, Republic of Yemen). Preliminary report of the 2005-2006 archaeological campaigns. With an appendix by Paola Pagano, Reports and Memoirs* », New series, 9, Rome: IsIAO, 2010 [in collaborazione con S. Antonini]; « *Two South Arabian necropolises at the turn of the millennium: Barāqish and Ḥayd bin ʿAqīl* », in L. R. WEEKS (ed.), *Death and burial*

Oltre alle missioni franco-italiane, il merito di un approfondito studio archeologico ed epigrafico va attribuito alla missione russa (SOYCE), diretta da Alexander Sedov, che, tra il

in Arabia and beyond. Multidisciplinary perspectives. Death, burial and the transition to the afterlife in Arabia and adjacent regions, Society for Arabian Studies Biennial Conference 2008 (BAR International Series, 2107), Oxford: Archaeopress, 2010, pp. 215-224, Society for Arabian studies, 10 [in collaborazione con S. Antonini]; « *Two new inscriptions from the recently excavated temple of ʿAthtar dhū-Qabḍ in Barāqish (Ancient Minaean Yathill). In memoriam Alessandro de Maigret* », in *Arabian Archaeology and Epigraphy*, 22/1, 2011, pp. 48-58; « *New perspectives on Minaean expiatory texts* », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 42, 2012, pp. 1-12; « *Two new bronze statues from Yemen* », in Fr. Briquel-Chatonnet, C. Fauveaud, I. Gajda (eds.), *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron*. (Orient & Méditerranée, 12), Paris: de Boccard, 2013, pp. 3-14 [in collaborazione con S. Antonini]; « *The excavation of the temple of ʿAthtar dhu-Qabḍ in Barāqish. Stratigraphic data and historical reconstruction* », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 45, 2015, pp. 1-14; « *Le iscrizioni (IV. La necropoli di Ḥayd bin ʿAqīl)* », in A. DE MAIGRET, Ch. J. ROBIN (eds), *Gli scavi Italo-Francesi di Tamnaʿ (Repubblica dello Yemen). Rapporto finale*. (Orient & Méditerranée, 20), Paris: De Boccard, 2016, pp. 428-442; « *Materiali epigrafici fuori contesto rinvenuti durante le prime campagne di scavo di Alessandro de Maigret a Barāqish (1989-1992, 2005)* », in S. ANTONINI DE MAIGRET, A. AGOSTINI (eds), *Missione Archeologica Italiana in Yemen Studi di materiali inediti e rivisitazioni alla memoria di Alessandro de Maigret / Italian Archaeological Mission in Yemen Essays on Unpublished and Newly Revised Materials in Memory of Alessandro de Maigret*, Perugia: OL3, 2021, pp. 75-98.

[63] Tra le opere di Irene Rossi, si ricordano « *Un'iscrizione legale minea relativa alla concessione di una tomba* », in *Egitto e Vicino Oriente*, 32, 2009, pp. 183-200; « *Réflexions sur l'histoire de la cité-État de Nashshân (fin du IXe - fin du VIIe s. av. J.-C.)* », in *Egitto e vicino Oriente*, 34, 2011, pp. 149-176 [in collaborazione con M. Arbach]; « *From city-state to kingdom: history and chronology of Maʿīn between the VIII and the VI centuries BC* », in *Orientalia*, 81/4, 2012, pp. 318-339, pls XLIX-LVI [in collaborazione con M. Arbach]; « *Notes on Minaic epigraphy: reconsideration of some theonyms and divine epithets* », in A. V. SEDOV (ed.), *New research in archaeology and epigraphy of South Arabia and its neighbors*, Proceedings of the "Rencontres Sabéennes 15" held in Moscow, May 25th –27th, 2011, Moscow: The State Museum of Oriental Art, 2012, pp. 375-386; « *Kamna, une cité prospère du Jawf du Yémen aux VIIIe-VIe siècles avant J.-C.*», in *Semitica et Classica*, 7, 2014, pp. 45-61 [in collaborazione con M. Arbach]; « *Nouveaux documents sabéens provenant de Kamna du VIIIe–VIIe siècle avant J.-C.* », in *Arabian Archaeology and Epigraphy*, 26/1, 2015, pp. 16-27 [in collaborazione con M. Arbach]; « *The city-states of the Jawf at the dawn of Ancient South Arabian history (8th-6th centuries BCE) », in II. Corpus of the inscriptions*, Arabia Antica, 17/2, 2022, Roma: «L'Erma» di Bretschneider.

[64] Tra le opere di Alessia Prioletta, possiamo menzionare « *Appunti per una nuova sistemazione cronologica delle iscrizioni di Raybūn e della valle dello Ḥaḍramawt* », in *Egitto e Vicino Oriente*, 28, 2005, pp. 309-323; *Notes on the inscriptions from the Muncherjee collection at the National Museum of Aden. RES 3902 No 142: a fragment of dedication to Shams*. 1, 2011 ; *Inscriptions from the southern highlands of Yemen. The epigraphic collections of the museums of Baynūn and Dhamār*, Arabia Antica, 8, Roma « L'Erma » di Bretschneider, 2013; « Towards a Ḥaḍramitic lexicon: lexical notes on terms relating to the formulary and rituals in expiatory inscriptions », in Orhan Elmaz and Janet C. E. Watson (eds). *Languages of Southern Arabia. Papers from the Special Session of the Seminar for Arabian Studies held on 27 July 2013,* Supplement to the Proceedings of the Seminar for Arabian Studies, Proceedings of the Seminar for Arabian Studies, Oxford Archaeopress, 2014, pp. 101-110; in collaborazione con Mounir Arbach « Ḥimyar en Arabie déserte au Ve siècle de l'ère Chrétienne: une nouvelle inscription historique du site de Maʾsal (Arabie Saoudite) » , in *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 2016/2, 2016, pp. 917-954; in collaborazione con Christian Robin, « L'offrande d'une tablette de bronze à deux divinités du mont Kanin (Yémen) vers le début de l'ère chrétienne », in Semitica et Classica. Revue Internationale d'Études Orientales et Méditerranéennes, 11, 2018, pp. 243-249.

[65] Tra le opere di Alexander Sima, possiamo ricordare « *Neuinterpretation einer jüngst entdeckten sabäische Buß- und Sühne-inschrift aus dem Wādī Šuẓayf* », in *Die Welt des Orients*, 29, 1998, pp. 127-139; « "*Another monotheistic dedication: Ja 2956" ? Anmerkungen zu den Namensformen des Gottes ḏS¹mwy und seines Tempels Yġrw* », in *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 89, 1999, pp. 207-224; « *Epigraphische Notizen zu Abraha's Damminschrift (CIH 541)* », in *AAE*, 13, 2002, p. 126-132; « *Der Lautwandel s³ > s¹ im Sabäischen: Die Wiedergabe fremden Wortgutes* », in *ZDMG*, 154, 2004, p. 17-34; « *Juden und Al-ʿUzzā-Verehrer. Neue Lesung zweier altsüdarabischer Graffiti aus Saudi-Arabien* », in *Archäologische Berichte aus dem Yemen*, 10, 2005, pp. 175-178.

1983 e il 1991, ha effettuato importanti scavi, soprattutto nell'area di Ḥaḍramawt[66]. Tra i più importanti nomi legati all'epigrafia sud-arabica di questo periodo troviamo Avraam G. Lundin[67] e Sergei A. Frantsouzoff[68]**.**

Per quanto riguarda il mondo aksumita, i primi contatti tra queste regioni e il mondo occidentale cominciano già nel XVI secolo con le missioni evangeliche portoghesi[69]. Tra le prime opere pervenuteci particolarmente interessanti, soprattutto per il loro valore pionieristico, sono quelle di Job Ludolf, autore di una grammatica ge'ez e di due opere sulla storia dell'Etiopia, datate alla fine del XVII secolo[70]. Il XVIII secolo rappresenta un periodo caratterizzato per lo più da avventura ed esplorazione in cui lo spirito critico della ricerca storica e archeologica è ancora in via di sviluppo, come testimoniato dal viaggio di James Bruce, nel 1769, che gli permise di scrivere l'opera *Travels to discover the source of the Nile*, piuttosto approssimativa e poco scientifica[71].

---

[66] Per la principale produzione scientifica di Alexander Sedov, si vedano in particolare, « *Temples of Ḥaḍramawt* », Pisa, 2005; « *On the Origin of the Agricultural Settlements in Ḥaḍramawt* », in DE MAIGRET, PIOTROVSKIJ, ROBIN (eds.), *Early Origins of South Arabian States (= Proceedings of the Arabia Antiqua-* International Conference, Roma 27 maggio- 1 giugno 1991, vol. 1), Roma, 1996; « *Stone Idols from Wādī 'Idim* (Inner Ḥaḍramawt) » in *Yemen*, 1, 1992, pp. 125-129; « *Raybun. A Complex of Archaeological Monuments in the Lower Reaches of Wadi Dau'an and Certain Problems of Its Protection and Restoration* », in AAVV., *Ancient and Medieval Monuments of Civilization of Southern Arabia*, Moscow, 1988, pp. 61-66. Per approfondire DE MAIGRET 1996, p. 105 + Bibliografia, p. 367.

[67] Tra le principali opere di Avraam Lundin, possiamo menzionare « *Sabaean City Sanʿa in the Ist to VIth centuries A.D.* », in Svetlana Ya. Bersina (ed.), *Ancient and Mediaeval Monuments of Civilization of Southern Arabia. Investigation and Conservation Problems*. Moscow: Nauka Publishers, Central Dept. of Oriental Literature, 1988, pp. 39-48; « *Les inscriptions du Jabal al-ʿAmūd et le conseil des anciens de Sabaʾ* », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 19, 1989, pp. 93-97 ; « *Nadpisi jilogo doma v gorodishche Raybūn I (zdanie 6), Inscriptions from the Dwelling House at the Raybūn I Settlement - Building 6* », in Alexander V. Sedov and Petr A. Grjaznevič (eds.), *Gorodishche Raybūn (Raskopki 1983-1987). Trudy Sovetsko-Yemenskoy kompleksnoy ekspedicii. (Raybūn Settlement. (1983-1987 Excavations). Preliminary Reports of the Soviet-Yemeni Joint Complex Expedition)*, Moscow: Vostochnaya literatura RAN, 1996, pp. 85-94; in collaborazione con Sergei A. Frantsouzoff **«** *An Inscribed Sabean Bronze Altar from the British Museum* », in *St. Petersburg Journal of Oriental Studies*, 9, 1997, pp. 384-391.

[68] Tra le principali opere di Sergei A. Frantsouzoff, possiamo citare « *The Inscriptions from the temples of Dhat Ḥimyam at Raybūn. With a Postscript by Alfred F.L. Beeston* », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 25, 1995, pp. 15-28; « *Hadramitic documents written on palm-leaf stalks* », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 29, 1999, pp. 55-65; « *Epigraphic documentation from Ḥaḍramawt* », in Alexander V. Sedov, *Temples of Ancient Ḥaḍramawt*, Arabia Antica, 3, Pisa : Edizioni Plus-Pisa University Press, 2005, pp. 193-216 ; « *L'apport des inscriptions de Raybūn VI à l'épigraphie sudarabique (campagne des fouilles de 2004)* », in *Arabia. Revue de Sabéologie*, 3, 2005-2006, pp. 141-159; « *Once more on the interpretation of mṯl in Epigraphic South Arabian (a new expiatory inscription on irrigation from Kamna)* », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 40, 2010, pp. 161-170.

[69] PHILLIPSON 1998, p. 28.

[70] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *Grammatica Linguae Amharicae* », Frankfurt: Zunner, 1698; « *Commentarius ad suam Historiam Aethiopicam* », Frankfurt: Zunner, 1691; « *Historia Aethiopica* », Frankfurt: Zunner, 1681; « *Grammatica Aethiopica* » London: Roycroft, 1661.
Per approfondire PHILLIPSON 1998, p. 28 + Bibliografia, p. 167.

[71] « *Travels to Discover the Source of Nile in the Years 1768, 1769, 1770, 1771, 1772 and 1773* ».

La prima vera spedizione scientifica fu quella di Henry Salt che, tra il 1805 e il 1809, esplorò l'Etiopia, fornendo importanti e accurate descrizioni di *Aksum* e dei suoi monumenti, tanto che lo studioso fu il primo a condurre scavi archeologici nel Paese e si deve a lui la scoperta della famosa iscrizione del re 'Ezāna[72].

Tra il 1867 e il 1868, il regno di Aksum, in particolare la città di Adulis, fu oggetto di una missione archeologica diretta dal British Museum, che portò alla luce la chiesa nel settore sud-orientale della città[73].

Un altro nome importante è quello di Thomas Bent che, nel 1891, fu responsabile degli scavi nei siti di Yeha e Aksum, realizzando anche una prima mappa di tutti i principali siti che sorgevano sulla direttrice stradale che andava da Adulis ad Aksum, inaugurando lo studio toopografico del territorio e mettendone in evidenza la sua importanza[74].

Tra il 1905 e il 1907, la figura di spicco dell'archeologia africana è quella di Roberto Paribeni che effettuò importanti scavi ad Adulis, portando alla luce diversi edifici di culto e interessanti materiali, tra cui una croce pettorale e una lucerna in terracotta, entrambe iscritte con un testo in greco e testimoni della presenza di un clero e di una gerarchia ecclesiastica nel sito stesso[75].

La prima vera missione scientifica, condotta tra il 1913 e il 1936 dalla *Deutsche Aksum* Expedition, sotto la direzione di Enno Littman, diede inizio allo studio scientifico del mondo aksumita con una mappatura puntuale dei vari siti, interessati tanto da ricognizioni

Per approfondire PHILLIPSON 1998, p. 28 + Bibliografia, pp. 161-162.

[72] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *A Voyage to Abyssinia and Travels into the Interior of that Country executed under the Orders of the British Government in the years 1809 and 1810* », London: Rivington, 1814; « *Twenty-four views in Saint Helena the Cape, India, Ceylon, the Red Sea, Abyssinia and Egypt* », London: Miller, 1809. Per approfondire PHILLIPSON 1998, p. 28 + Bibliografia, p.170.

[73] Per approfondire le attività della Missione archeologica del British Museum, si vedano MUNRO-HAY, « *The British Museum excavations at Adulis, 1868* », in *The Antiquaries Journal*, 69, 1, 1989, pp.43-52, pls III-VI; ULLENDORFF, « *The Ethiopic manuscripts in the Royal Library*», Windsor Castel, in *Rassegna di Studi Etiopici*, 12, 1953, pp. 71-79; DILLMANN, « *Zur Geschichte des Axumitischen Reiches im vierten bis sechsten Jahrhundert* », *Abhandlugen der Koniglichen der Wissenschaften zu Berlin*, 1880; DILLMANN, « *Uber die Anfänge des Axumitischen Reiches*», *Abhandlugen der Koniglichen der Wissenschaften zu Berlin*, 1878; WRIGHT, « *Catalogue of Ethiopic MSS in the British Museum acquired since the year 1847* » London: British Museum, Department of Oriental Printed Books and Manuscripts, 1877. Per approfondire PHILLIPSON 1998, pp. 28-29 + Bibliografia, p.163, 172.

[74] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *The Sacred City of the Ethiopians*», London: Longman, 1893a; « *The ancient trade route across Ethiopia* », in *Geographical Journal*, 2, 1893b., pp. 140-146. Per approfondire PHILLIPSON 1998, p. 29 + Bibliografia, p. 161.

[75] PARIBENI 1908. Per approfondire PHILLIPSON 1998, p. 29 + Bibliografia, p.169.

quanto da scavi estensivi, che hanno permesso di gettar luce sulla storia, l'architettura e l'archeologia di questa regione[76].

Con la conquista italiana della zona eritreo-etiopica, gli scavi archeologici furono intrapresi soprattutto da studiosi italiani, tra cui Carlo Conti Rossini[77] e Ugo Monneret de Villard[78].

L'anno chiave nella ricerca archeologica del mondo aksumita è il 1952, quando venne creato l'Institut éthiopien d'archéologie, fortemente sostenuto dalla Francia e dalle autorità locali e diretto, per circa 25 anni, dal francese Francis Anfray, che può essere riconosciuto come uno dei più grandi archeologici e studiosi dell'area[79].

Dal 1974 al 2010, i nomi più illustri sono quelli di Rodolfo Fattovich[80], Stuart Munro-Hay[81] e David Phillipson[82], che hanno condotto importanti scavi archeologici in tutta la regione

[76] LITTMANN *et al*., « *Deutsche Aksum-Expedition* », 1913. Per approfondire PHILLIPSON 1998, p. 29 + Bibliografia, p. 167.
[77] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *Storia d'Etiopia* », Bergamo: Istituto Italiano d'Arti Grafiche, 1928; « *Liber Axumae* », in *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Aethiopici,* II, 8, Paris: e typographeo reipublicae, 1910; « *Acta Yared et Pantaleon* », in *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Aethiopici,* II, 17, Rome: de Luigi, 1904. Per approfondire PHILLIPSON 1998, p. 31 + Bibliografia, p. 163.
[78] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *Aksum e i quattro re del mondo* », in *Annali Lateranensi*, 12, 1948, pp. 125-180; « *Mosè vescovo di Adulis* », in *Orientalis Cristiana Periodica,* 13, 1947, pp. 613-623; « *Aksum: ricerche di topografia generale* » Roma: *Pontificium Institutum Biblicum*, 1938. Per approfondire PHILLIPSON 1998, p. 31 + Bibliografia, p. 168.
[79] Tra le principali opere dello studioso si ricordino « *Première campagne de fouille à Matarā (novembre 1959 - janvier 1960)* », in *Annales d'Éthiopie*, volume 5, 1963, pp. 87-166 ; « *Une campagne de fouilles à Yĕhā (Février - mars 1960)* », in *Annales d'Éthiopie*, volume 5, 1963, pp. 171-232 ; « *Matarā. Deuxième, troisième et quatrième campagnes de fouilles* », in *Annales d'Éthiopie* , 6, 1965, pp. 49-86 ; « *Matarā* », in *Annales d'Éthiopie*, volume7, 1967, pp. 33-88; « *Aspects de l'archéologie éthiopienne* », in *Journal of African History*, 9, 1969, pp. 345-366 ; *Les anciens Éthiopiens*, Paris, Armand Colin (Siècles d'histoire), 1990 ; « *Considérations sur quelques aspects archéologiques des relations de l'Éthiopie et de l'Arabie antiques* », in BEYENE Y., FATTOVITCH R., MARRASSINI P. & TRIULZI A. (éds.), *Etiopia e oltre: studi in onore di Lanfranco Ricci*, Naples, 1994, pp. 17-25; *Recherches archéologiques à Adoulis, Érythrée*, Presses universitaires du Midi, 2016.
[80] Tra le principali opere di Rodolfo Fattovich possiamo citare « *Sondaggi stratigrafici. Yēḥā 1971* », in *Annales d'Ethiopie*, Volume 9, 1972, pp. 65-86; « *Some remarks on the origins of the Aksumite Stelae* », in *Annales d'Ethiopie*, Volume 14, 1987, pp. 43-69; « *The Proto-Aksumite Period: An Overvie* », in *Annales d'Ethiopie*, Volume 17, 2001, pp. 3-24.
[81] Tra le principali opere dello studioso si ricordino *Excavations at Aksum; an account of research at the ancient Ethiopian capital directed in 1972–4 by the late Dr Neville Chittick (Memoirs of the British Institute in Eastern Africa),* Vol. 10, British Institute in Eastern Africa, 1989 ; *Aksum: an African Civilization of Late Antiquity,* Edinburgh University Press, 1991*; African Zion: the Sacred Art of Ethiopia,* Yale University Press, 1993; *Ethiopia,* in *World Bibliographical Series,* Vol. 179. Clio Press, 1995*; Ethiopia and Alexandria: the Metropolitan Episcopacy of Ethiopia*, in *Bibliotheca nubica et aethiopica,* Vol. 5. Zaś Pan, 1997*;The Ark of the Covenant: True Story of the Greatest Relic of Antiquity.*, Weidenfeld & Nicolson, 1999*; Ethiopia – The Unknown Land: a Cultural and Historical Guide*, I.B. Tauris, 2002; *Ethiopia and Alexandria II: the Metropolitan Episcopacy of Ethiopia from the Fourteenth Century to the zemana mesafint*, in *Bibliotheca nubica et aethiopica,* Vol. 9. Zaś Pan, 2005.
[82] Per approfondire la produzione di David Philippson rimandiamo alla bibliografia della sua pubblicazione PHILLIPSON 1998, p. 169.

eritreo-etiopica, gettando nuova luce su temi finora inesplorati, come il periodo preistorico e protostorico[83].

Dal 2017 al 2020, una missione italo-pontificia, è stata attiva ad Adulis sotto la direzione di Caterina Giostra, Serena Massa, Philippe Pergola e Gabriele Castiglia, svolgendo un ruolo chiave nella conoscenza del periodo cristiano e gettando nuova luce sul principale porto dal mondo aksumita[84].

Si è deciso di inserire questo paragrafo dedicato alla storia degli studi, sicuramente sintetico e non esaustivo, per dare un quadro generale dello stato dell'arte nelle aree di interesse, mettere in evidenza lo stato di partenza degli studi e le principali problematiche legate agli studi precedenti condotti nelle regioni del Mar Rosso meridionale.

Una prima riflessione è legata alla quantità e alla qualità degli studi epigrafici rispetto agli scavi archeologici, in effetti abbiamo visto come la ricerca epigrafica sia stata alla base della riscoperta scientifica di queste regioni.

A questa problematica temporale, legata al ritardo della ricerca archeologica rispetto a quella epigrafica, se ne aggiunge anche un'altra di tipo metodologico. Infatti, se nell'ambito epigrafico la metodologia utilizzata dagli studiosi è stata codificata piuttosto velocemente, nella ricerca archeologica si assiste a una varetà di metodologie sviluppate dai diversi paesi europei e non che pone l'accento su diversi aspett provocando quindi una diversità nell'approccio scientifico. In effetti, se oggi si dà molta importanza al contesto archeologico generale di un sito archeologico e si presta molta attenzione alle questioni stratigrafiche e cronologiche, in passato non è, purtroppo, sempre stato così. Infatti, spesso, i rapporti di scavo sono lacunosi e mancano di informazioni importanti sull'aspetto stratigrafico del sito, soprattutto legato al fatto che si preferiva concentrarsi sulle evidenze archeologiche maggiori, per esempio i grandi monumenti pubblici civili e religiosi, senza approfondirne tutto il contesto e quindi scavando il singolo edificio senza preoccuparsi di cosa si trovasse intorno all'edificio stesso. A questo si aggiunge anche la difficoltà di ricostruzione dei contesti e dei materiali archeologici legata, come già detto, sia all'elevato tasso di riutilizzo e spoliazione dei siti e dei materiali archeologici, spesso reimpiegati in edifici moderni e totalmente decontestualizzati, sia alla difficoltà di acceso ai materiali stessi.

[83] Per approfondire PHILLIPSON 1998, pp. 31- 32+ Bibliografia, p. 160; 163-164; p.168.
[84] Per la bibliografia su 'Adulis, si veda la bibliografia di questa tesi.

Un’altra problematica riscontrata è la difficoltà di pubblicazione e di consultazione dei rapporti di scavo e degli studi effettuati, legata tanto alle metodologie di studio utilizzate all’epoca della pubblicazione e dello studio del materiale e che oggi risultano molto diverse, quanto alla “lentezza” della pubblicazione stessa che spesso arriva dopo decenni rispetto allo scavo realizzato.

TABELLA SINOTTICA: PROBLEMATICHE LEGATE ALLA STORIA DEGLI STUDI

PROBLEMATICHE
DISPARITÀ METODOLOGICA, QUALITATIVA E QUANTITATIVA TRA STUDI EPIGRAFICI E SCAVI ARCHEOLOGICI
UTILIZZO DI UNA METODOLOGIA MOLTO DIVERSA NELLA CONDUZIONE E NELLA GESTIONE DEGLI SCAVI ARCHEOLOGICI DELLE REGIONI STUDIATE
DIFFICOLTÀ NELLO STUDIO DEI CONTESTI ARCHEOLOGICI E NELLA RICOSTRUZIONE DELLA STRATIGRAFIA E DELLA CRONOLOGIA A CAUSA DELLA SPOLIAZIONE E DEL RIUTILIZZO DEI SITI E DEI MATERIAL ARCHEOLOGICI SPESSO DOCUMENTATI SOLO DALLE FONTI E TOTALMENTE DECONTESTUALIZZATI
DIFFICOLTÀ DI ACCESSO AGLI SCAVI E AI MATERIALI ARCHEOLOGICI
RAPPORTI DI SCAVO E PUBBLICAZIONI SULLE RICERCHE CONDOTTE A VOLTE LACUNOSI E NON SEMPRE ACCESSIBILI A CAUSA TANTO DEL RITARDO NELLA PUBBLICAZIONE, QUANTO DELLA MANCATA PUBBLICAZIONE

CAPITOLO 1. ANALISI STORICA, EPIGRAFICA E FILOLOGICA DELLE FONTI DELL'AREA AKSUMITA E ḤIMYARITA

La storia millenaria che caratterizza le regioni che si affacciano sul Mar Rosso meridionale ha fatto sì che quest'area assumesse un ruolo centrale a livello storico, geo-politico, socio-economico e culturale tanto per gli autori antichi quanto per gli esploratori e gli studiosi moderni e contemporanei.

L'interesse per questa porzione del mondo è attribuibile, da un lato, alla posizione geografica estremamente strategica e, dall'altro, alle ricchezze territoriali di cui esso dispone, tanto che la volontà di controllarla e assoggettarla alla propria autorità ha rappresentato uno dei principali obiettivi delle grandi potenze politico-economiche antiche e moderne.

Infatti, il ruolo strategico delle due sponde del Mar Rosso, tanto a livello economico quanto politico, è ben visibile nella sua posizione geografica che rende queste regioni un incrocio commerciale, sociale e culturale di importanza primaria. Le regioni che si affacciano sulle rive del Mar Rosso rappresentano un punto di approdo centrale nelle rotte commerciali, tanto terrestri quanto marittime, che collegano il mondo mediterraneo con quello orientale indo-asiatico. Si pensi, ad esempio, alla famosa Via dell'Incenso che attraversa tutta la penisola arabica, alle rotte marittime tra Mar Rosso e Oceano Indiano che hanno fatto la fortuna di tutta la costa o ancora al sistema fluviale del Nilo che ha permesso un collegamento "più sicuro" tra i porti della costa del Mar Rosso e quelli mediterranei. Riguardo alle ricchezze presenti nei territori analizzati, è possibile classificarle in due grandi gruppi: le ricchezze locali, ossia i prodotti che si trovano nel territorio di queste regioni, come ad esempio, le piante aromatiche *in primis* incenso e mirra o i metalli e le pietre preziose, e le ricchezze importate, tra cui le spezie provenienti soprattutto dall'area indiana, la seta e i metalli preziosi dell'area centro-asiatica che attraverso il commercio marittimo e terrestre arrivano nei porti sud-arabici e africani e da qui raggiungono il mercato mediterraneo e quindi occidentale. Gli elementi appena analizzati rappresentano, appunto, le principali motivazioni della volontà di controllare suesti territori. Si pensi, ad esempio, al progetto di conquista avviato da Augusto, all'interesse degli imperatori bizantini e dell'impero persiano e al ruolo strategico che queste regioni detengono nello scacchiere politico-economico moderno nella contrapposizione, ad esempio tra Arabia Saudita e Iran, o nella guerra civile tra forze filo-governative e indipendentiste nel Tigrai che, in una scala internazionle, assume i contorni di un conflitto velato tra Eritrea ed Etiopia.

IL QUADRO STORICO

L'area del Mar Rosso meridionale è da sempre caratterizzata da un forte legame, le cui prime testimonianze risalgono all'VIII-VII secolo a.C., periodo di fondazione del tempio dedicato al dio Almaqah sul sito di Yeha, da cui provengono anche le prime iscrizioni in scrittura etiopica con caratteri sud-arabici[85].

A partire dal I secolo a.C., tanto l'area sud-arabica quanto quella africana assistono a un radicale cambiamento del loro sistema politico che vede la nascita di due grandi regni, quello ḥimyarita da un lato e quello aksumita dall'altro, che nel corso della loro vita rimarranno sempre indissolubilmente legati. È interessante notare come, pressocchè contemporaneamente, le due sponde del Mar Rosso, territorio estremamente importante dal punto di vista geo-economico, siano protagoniste di un evento che sconvolgerà non solo la politica locale ma soprattutto l'intera area analizzata. La nascita di due regni indipendenti che unificano sotto un unico sovrano l'intero territorio a loro disposizione rappresenta un vero e proprio sconvolgimento per tutto il bacino sud-occidentale del Mar Rosso[86]. Per secoli questo lembo di mare è stato oggetto di mire espansionistiche da parte dei più grandi imperi, *in primis* l'impero romano che con la spedizione di Elio Gallo, tra il 26 e il 24 a.C., fortemente voluta dall'imperatore Augusto, aveva cercato di estendere il suo controllo su un'area che se conquistata avrebbe assicurato ancora maggior potere a Roma, consacrandola capitale tanto occidentale quanto orientale[87].

Controllare i porti del Mar Rosso e dell'Oceano Indiano voleva dire avere il controllo non solo di tutto il commercio rivolto a Oriente, a quelle lontane Indie che, a partire dai poemi mesopotamici, hanno sempre rappresentato un mondo sconosciuto e al tempo stesso fortemente anelato, ma anche e soprattutto mettere le mani tanto sulle preziose risorse che arrivavano qui

[85] Queste prime iscrizioni mettono in evidenza come la scrittura etiopica sia derivata direttamente da quella sud-arabica. A partire dal II-III secolo d.C., come visibile nell'iscrizione RIÉth 181 proveniente da Matara, si assiste ad alcuni cambiamenti nel sistema di scrittura etiopico, tra cui la rotazione di alcuni caratteri, che testimoniano la "separazione" tra i due sistemi di scrittura che si concretizzerà definitivamente, nel IV secolo d.C., con lo sviluppo della scrittura etiopica di un proprio sillabario. Per i rimandi diretti alle iscrizioni si vedano ROBIN, DE MAIGRET 1998, p. 778 ; BERNARD, DREWES, SCHNEIDER 1991, p. 224; LUSINI 2019, p. 158 (RIÉth 5, 8 e 10). Per approfondire il tema dell'evoluzione stilistica e linguistica della scrittura etiopica si vedano, in particolare, ULLENDORFF 1951, pp. 207-217, WENINGER 2011b, p. 1126; FRANTSOUZOFF 2010, p. 583; AVANZINI 2007a, p.153; MEYER 2016, pp. 139-140; LUSINI 2019, p. 158 (RIÉth 5, 8 e 10).

[86] Il processo di unificazione del regno ḥimyarita comincia intorno al II secolo d.C. e si concretizza tra la fine del III e l'inizio del IV secolo d.C. Per approfondire si veda

Per il mondo aksumita, le notizie sono ancora più incerte con la fondazione della capitale Aksum a partire dal I secolo d. C. da dove il processo di unificazione comincierà a svilupparsi e a concretizzarsi intorno al III secolo d. C. Per approfondire si veda PHILLIPSON 1998, in particolare p. 50.

[87] DE MAIGRET 1996, pp. 223-224; GAJDA 2009, p. 36.

dalle regioni indiane ed estremo-orientali quanto sulle produzioni locali, *in primis* le spezie e in particolare l'incenso e la mirra, considerate come mercanzie ricercate e costose. La campagna di Roma si concluse con un nulla di fatto e l'area sud-arabica continuò a essere una confederazione di regni di origine tribale dominata ora dall'una ora dall'altra fazione mentre una nuova potenza, il regno di Ḥimyar, si fortificava iniziando, proprio nel II secolo d.C. con la conquista del regno del Qatabān, quel processo di unificazione che rappresenterà un *unicum* nel mondo sud-arabico di epoca pre-islamica[88].

Interessante è notare come, a differenza dei precedenti regni, quello ḥimyarita non fosse caratterizzato dalla presenza di una divinità tutelare tribale ma si fosse appropriato delle divinità confederali degli altri regni[89], primo fra tutti quello sabeo ed è proprio alla luce di questa peculiarità che la scelta di una religione monoteista acquista un'importanza strategica non indifferente dal punto di vista politico[90]. Infatti la scelta di abbracciare una religione monoteista a discapito del politeismo potrebbe sottolineare da un lato la volontà di autoaffermarsi e staccarsi dall'influenza sabea, mostrandosi come un regno altro con una propria autonomia e una propria forza, e dall'altro il desiderio di sostituire quell'entità confederale mai avuta con una divinità nuova dai tratti sfumati che assolvesse lo stesso compito unificatore di una divinità tribale ma indirizzato a persone di diversa origine e provenienza[91]. In un certo senso i sovrani ḥimyariti cercano di creare un'unità politica attraverso un'unità religiosa, in cui ciascun suddito potesse rispecchiarsi. Questa unione religiosa si compirà definitivamente solo a partire dalla seconda metà del IV secolo d.C. quando compaiono le prime iscrizioni[92] ed è interessante, ancora una volta, notare come i sovrani ḥimyariti siano in un certo senso "diplomatici", rimanendo piuttosto neutrali e non sbilanciandosi troppo, elemento che ha portato non poca confusione nell'identificazione delle iscrizioni. Infatti, a parte alcune iscrizioni prettamente giudaiche[93] e quelle cristiane di VI secolo[94], caratterizzate dalla presenza di croci ed espressioni

[88] GAJDA 2002b, p. 24.
[89] GAJDA 2002b, p. 24.
[90] GAJDA 2009, pp. 37-41; GAJDA 2010, p. 107.
[91] GAJDA 2017, p. 247; ROBIN 2010, pp. 64-65.
[92] Schiettecatte-Nāʿiṭ 9, Ag 2=Buraʿ al-Aʿlā 1, Ag 3=Buraʿ al-Aʿlā 2, B 8457 [Cfr. Catalogo § Iscrizioni generiche, pp. 84, 86,89].
[93] DJE23; Bayt al-Ašwal-1 [cfr. Catalogo § Iscrizioni ebraiche, pp. 187, 189] + iscrizioni del comandante delle truppe di Yūsuf Asʾar Yathʾar (523-528) [Ry 508; Ja 1028; Ry 507] [cfr. Catalogo§ Iscrizioni ebraiche: il caso del generale delle truppe di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 230, 233, 236].
[94] Iscrizioni reali di Abrāhā (535-565 d. C.) [DAI/GDN 2002/20; CIH 541; Ry 506; Sayed Murayghān 2; Murayghān 3; CIH 325; Ja 547 + 546 + 545 + 544] [[Cfr. Catalogo§ iscrizioni cristiane, pp. 260, 267, 284, 287, 289, 291, 296].

inequivocabili, non si ha alcuna certezza riguardo alla religione e al Dio al quale si fa riferimento nelle iscrizioni monoteiste[95].

Come già detto, il IV secolo è caratterizzato da importanti cambiamenti religiosi, *in primis* il passaggio dal politeismo al monoteismo. L'iscrizione YM 1950[96], proveniente da Bayt Ghufr (circa 35 km a N-W di Ṣanʿā'), era considerata, prima di altri ritrovamenti[97], il primo testo monoteista con riferimento a un unico Dio[98] chiamato "Signore del cielo"[99]. Da queste epigrafi[100] si evince un cambiamento nella nomenclatura delle divinità, che non sono più identificate dai loro nomi, attributi e simboli animali. Le iscrizioni non sono più caratterizzate dal riferimento a più divinità, ma a una sola divinità menzionata con nomi diversi, come Signore del cielo, Signore del cielo e della terra, ʾIlān o Raḥman/Raḥmanān, Signore che è nei cieli[101].

Il termine ʾIlān, sempre accompagnato dal il suffisso dell'articolo determinativo -ān, appare contemporaneamente a Raḥmanān ed è ugualmente usato per designare l'unico dio. È un termine che significa propriamente "Il Dio" e deriva dalla radice ʾLH comune alle lingue semitiche[102].

Il termine Raḥmanān è un'espressione già attestata nell'ebraico post-biblico e nel giudaismo aramaico del periodo bizantino, derivato dalla radice semitica RḤM "essere misericordioso" a cui si aggiunge il suffisso dell'articolo determinativo -ān, usato come nome proprio del dio con il significato de' "Il Misericordioso"[103].

La sovrapposizione dei nomi divini, la loro connotazione piuttosto "anonima" e l'incertezza di un'identificazione religiosa precisa del mondo sud-arabico nel IV secolo, rappresentano gli elementi alla base di un proliferare di varie ipotesi sviluppate dai diversi studiosi e specialisti dell'area. L'ipotesi iniziale che le prime iscrizioni monoteiste fossero riconducibili al Cristianesimo è stata abbandonata immediatamente a favore delle tesi, sostenute *in primis* da

[95] GAJDA 2009, pp. 37-41; GAJDA 2010, p. 107.
[96] GAJDA 2002a, p. 613; GAJDA 2002b, p. 23; GAJDA 2009, pp. 37-41; GAJDA 2010, p. 107.
[97] Schiettecatte-Nāʿiṭ 9, Ag 2=Buraʿ al-Aʿlā 1, Ag 3=Buraʿ al-Aʿlā 2, B 8457 [Cfr. Catalogo § Iscrizioni generiche, pp. 84, 86, 89, 91].
[98] GAJDA 2002a, p. 613; GAJDA 2002b, p. 23; GAJDA 2009, p. 37-41; GAJDA 2010, p. 107.
[99] « […] b'l s^{1}my^{n}» (GAJDA 2002a, p. 23).
[100] Schiettecatte-Nāʿiṭ 9, Ag 2=Buraʿ al-Aʿlā 1, Ag 3=Buraʿ al-Aʿlā 2, B 8457, YM 1950 [Cfr. Catalogo § Iscrizioni generiche, 84, 86, 89, 91, 95].
[101] Per il riferimento alla diversa terminologia usata per riferirsi alla divinità si vedano i paragrafi sulle fonti epigrafiche sud-arabiche (pp. 23-31) e il Catalogo [Cfr. Catalogo § Iscrizioni generiche + Iscrizioni ebraiche + Iscrizioni cristiane + Iscrizioni "contese"].
[102] GAJDA 2009, pp. 224-225.
[103] GAJDA 2010, p. 108.

Joseph Halévy[104], Christian J. Robin[105] e da Abraham G. Lundin[106], legate alla predominanza, in questo periodo, del Giudaismo e/o di una religione filo-giudaica, comunque riconducile al mondo ebraico. Entrambi gli studiosi sottolineano come sia innegabile la presenza di comunità giudaiche nell'area sud-arabica ma che, allo stesso tempo, non si possa parlare di una conversione capillare al Giudaismo della popolazione autoctona, ma piuttosto di una simpatia verso questa religione che confluisca in una conversione prettamente superficiale. Altrettanto interessante è l'ipotesi di Robin di una conversione politica al Giudaismo che si caratterizzerà però come piuttosto superficiale e non sarà mai dichiarata come ufficiale, eccetto che con l'ascesa al potere di Yūsuf – ʾAsʾār Yathʾar[107]. Al contrario, Alfred F. L. Beeston ha sempre sostenuto una maggior neutralità del mondo monoteista ḥimyarita, coniando il termine di Raḥmanānesimo per riferirsi allo sviluppo del nuovo pensiero religioso dell'area sud-arabica[108].

Tra il V e il VI secolo, le fonti epigrafiche e letterarie non sono omogenee: infatti, se per il V secolo, non ci sono molte notizie, quelle per il VI secolo sono più numerose e ci sono pervenute grazie al rapporto sempre più stretto con la capitale imperiale Costantinopoli. Infatti il VI secolo può essere considerato il secolo d'oro della cultura cristiana nel Mar Rosso Meridionale, che diventò per alcuni decenni[109], grazie alla diretta dominazione aksumita, religione di stato anche per l'Arabia meridionale. In questo periodo si assiste a importanti cambiamenti religioso-politici. Infatti, nell'Arabia meridionale, dopo l'abbandono del politeismo a favore del monoteismo, fu l'ebraismo ad affermarsi come religione principale, con l'ascesa al trono di Yūsuf - Asʾār Yathʾar (523-528), noto nelle fonti arabo-islamiche come Dhū Nūwas. Proprio quest'ultimo fu il promotore dell'accesa lotta contro la presenza aksumita nel territorio sud-arabico, nella quale si inserisce la persecuzione e il martirio dei cristiani dell'oasi di Najrān, tra cui sant'Areta[110]. Questa persecuzione divenne il pretesto che gli aksumiti usarono per invadere l'Arabia meridionale. Infatti, il re Kaleb decise di inviare il proprio esercito per sconfiggere il persecutore e usurpatore e ristabilire l'ordine nel regno ḥimyarita. Proprio da questo evento, l'Arabia meridionale divenne uno stato vassallo del vicino regno

[104] HALÉVY 1872, pp. 5-98; pp. 129-266; 489-547; HALÉVY 1873a, pp. 5-31; pp. 249-273; pp. 581-606; HALÉVY 1873b, pp. 434-521; HALÉVY 1877, pp. 466-479.
[105] ROBIN 1980, pp. 85-96; ROBIN 2003, pp. 97-172 ; ROBIN 2015b, pp. 297-329.
[106] LUNDIN 1999, pp. 17-25.
[107] ROBIN 2003, pp. 154 ; ROBIN 2015b, pp. 297-329.
[108] BEESTON 1984a, pp. 149-154; BEESTON 1984b, pp. 271-278.
[109] Tra il 525 e il 570, il cristianesimo è la religione di stato del regno ḥimyarita.
Per approfondire si veda GAJDA 2017, pp. 247-248.
[110] GAJDA 2009, pp. 19-23; p. 41; pp. 82-102.

africano, guidato dal sovrano ḥimyarita Sumyafaʿ Ashwaʿ[111]. Ma la presa del negus sul mondo sud-arabico si mostrerà piuttosto debole ed effimera, con il "colpo di stato", organizzato dal capo dell'esercito aksumita Abraha (547-558), che prenderà il potere autoproclamandosi re[112].

Tra fine VI-inizio VII secolo, l'area sud-arabica fu interessata dalla conquista sasanide, seguita dall'avvento dell'Islam. Secondo la tradizione arabo-islamica[113], intorno al 570, gli Ḥimyariti fecero appello ai persiani affinchè li aiutassero a cacciare gli etiopi per sempre. Il regno ḥimyarita divenne così una satrapia dell'Impero sasanide[114]. Nel 628, il governatore persiano Bādhān si convertì all'Islam, dando così inizio alla conversione dell'intera regione dell'Arabia meridionale[115].

Tuttavia, le comunità cristiane continuarono a vivere tanto che il periodo tra VIII e IX secolo d.C., ben documentato dalle grandi opere storiche e letterarie della tradizione arabo-musulmana[116], ci mostra, almeno in parte, la relazione tra le comunità cristiana e musulmana e, soprattutto, ci fornisce preziose informazioni sull'architettura cristiana[117].

Il mondo africano, seppur sviluppatosi in un territorio geograficamente, morfologicamente e culturalmente simile a quello sud-arabico, ha uno sviluppo sociale, culturale e religioso completamente diverso da quello della vicina sponda yemenita. Infatti in questo territorio la convivenza tra le diverse comunità religiose sembra, almeno in apparenza, piuttosto pacifica. Le comunità ebraica e cristiana nel regno aksumita vantano una tradizione letteraria e leggendaria antichissima, legata *in primis* alle leggende locali, tramandateci purtroppo solo da testi di epoca tarda come il *Kebra Nagast* (XIII-XIV secolo), dell'incontro tra la Regina di Saba e Salomone che sarebbe avvenuto proprio in questo territorio e avrebbe addirittura dato luogo, attraverso la nascita di un figlio conosciuto con il nome di Menelik, alla stessa dinastia aksumita

---

[111] GAJDA 2009, pp. 111- 113.
[112] GAJDA 2009, pp. 116- 118.
[113] Versione di d'Ibn Isḥāq riportata da Ṭabarī in ṬABARĪ / DE GOEJE 1879-1901, I, vol. 2, p. 952-953 e Ibn Hishām in IBN HISHĀM / WÜSTENFELD 1860, I, p. 41-43. Altre versioni simili a quest'ultima si trovano in Wahb b. Munabbih in IBN MUNABBIH, p. 315; al-Yaʿqūbī in AL- YAʿQŪBĪ / HOUTSMA 1969, I, p. 165, p. 200, al-Kalāʿī in AL-KALĀʿI / MASSÉ 1931, I, p. 200-201 e Diyār Bakrī in Diyār Bakrī, I, p. 192 ; THAʿĀLIBĪ / ZOTENBERG 1900, pp. 616-619; HAMDĀNĪ / AKWAʿ 1986, *Iklīl* II, p. 238, n. 895; ḤIMYARĪ / AḤMAD 1916, pp. 116-117; MASʿŪDĪ / DE GOEJE 1894, pp. 259-260 ; MASʿŪDĪ / BARBIER DE MEYNARD, PAVET DE COURTEILLE 1864, III, p. 162. Per approfondire questo tema si veda GAJDA 2009, pp. 150-152.
[114] Per approfondire il tema della dominazione persiana dello Yemen e le differenti problematiche ad essa annesse si veda in particolare GAJDA 2009, pp. 150- 167.
[115] DE MAIGRET 1996, p. 238; GAJDA 2009, p. 167.
[116] Le principali opere sono: gli *Annali* di *al-Ṭabarī* (839-923 d.C.), il *Kitāb akhbār Makka* (Libro di informazioni su La Mecca) di *al-Azraqī* e il *Kitāb taʾrīḫ madīnat Ṣanʿā'* (Libro sulla storia della città di Ṣanʿāʾ) di *al-Rāzī*.
[117] GAJDA 2009, pp. 15-16; ROBIN 2015a, pp.105-129.

e dal quale sarebbe disceso lo stesso Kaleb, sovrano chiave nella diffusione del Cristianesimo sia nell'area africana sia in quella sud-arabica[118]. Inoltre assistiamo in questa zona del Mar Rosso a uno sviluppo diverso del Cristianesimo, infatti se nell'area sud-arabica bisogna aspettare il VI secolo per avere tracce tangibili più consistenti della fede cristiana, nel mondo africano l'attestazione del Cristianesimo con la conversione *in primis* del sovrano si data già al IV secolo d.C., con ʿEzāna e la missione di evangelizzazione di Frumentio ed Edesio tramandataci dalla *Historia ecclesiastica* di Rufino di Concordia. Interessante è anche notare come se nell'area sud-arabica, i sovrani cercano di essere, soprattutto per le fasi religiose "intermedie", ossia di forte convivenza e sovrapposizione tra Giudaismo e Cristianesimo, piuttosto diplomatici; nel Corno d'Africa, tanto nelle iscrizioni reali quanto nella numismatica, i sovrani ci tengono a sottolineare la loro appartenenza alla religione cristiana e questo atteggiamento è ben visibile anche nel mondo sud-arabico proprio durante la dominazione aksumita, nel VI secolo, quando appunto il Cristianesimo si afferma con maggiore intensità, quasi come se i sovrani africani ci tenessero a mostrare l'avvenuta sottomissione totale, politica, economica e religiosa dei territori conquistati. Molto interessante è anche la posizione che il regno aksumita sembra voler assumere rispetto al mondo occidentale, nel senso che i sovrani sembrano porsi come promotori del Cristianesimo, visibile ad esempio nelle iscrizioni tipiche delle monete[119], quasi a voler essere, in un certo senso, un'appendice dell'impero bizantino magari per poter conservare quell'autonomia conquistata a forza e poter continuare ad avere il controllo gestionale dei commerci orientali. Infatti porsi come alleato di Costantinopoli[120], fedele all'ortodossia politica e religiosa della capitale imperiale, rappresentava per l'area aksumita un tentativo, si direbbe con il senno di poi, ben riuscito, di mantenere da un lato l'indipendenza e il controllo sui propri territori evitando ingerenze da parte dell'Impero bizantino e dall'altro assicurarsi un'alleanza preziosa da poter sfruttare a proprio vantaggio, si pensi ad esempio alla committenza imperiale della cattedrale di Ṣanʿā' con i conseguenti e sostanziosi finanziamenti materiali e culturali delle maestranze bizantine attestate in modo ipotetico dall'iscrizione CIH 325, che parla della ricchezza dei materiali utilizzati nella

[118] BAUSI 2016, pp. 91-162.
[119] "Possa essere questo (il Cristianesimo) gradito alle campagne" (PHILLIPSON 1998, p. 114).
[120] Si ricordi che nel VI secolo, prima con Giustino e poi con Giustiniano, era stata Costantinopoli, per prima, a cercare l'alleanza dei regni del Sud in chiave anti-persiana. Lo stesso Procopio sottolinea però come nonostante le promesse, i re delle due sponde del Mar Rosso non si schierarono mai con Costantinopoli, elemento che potrebbe sottolineare la volontà dei sovrani di evitare le ingerenze costantinopolitane anche alla luce del loro "rifiuto".

costruzione della chiesa della futura capitale certamente luogo di residenza del sovrano Abraha[121], e in maniera certa dalle fonti arabo-islamiche[122].

FONTI EPIGRAFICHE: AREA AKSUMITA

Riguardo all'epigrafia africana, anche in questa regione si possono distinguere iscrizioni "pagane", legate a un periodo in cui la religione principale è di tipo politeista, con un culto particolarmente sviluppato del dio Ares, dio della guerra, chiamato Maḥrem nelle iscrizioni, considerato dai sovrani stessi come loro padre[123], e iscrizioni cristiane[124], in cui l'invocazione e il patronimico legato a divinità pagane viene sostituito con il riferimento al Dio cristiano, spesso utilizzando formule trinitarie, come ad esempio nell'iscrizione sicuramente più conosciuta e più famosa del re ʿEzāna datata alla metà del IV secolo [RIÉth 191 (greco) + RIÉth 189 (geʿez)][125].

Come già detto, nel mondo aksumita troviamo diverse iscrizioni reali al quale si contrappone una scarsa, se non quasi nulla, presenza di iscrizioni che abbiamo definito "private". Inoltre interessante è notare l'uso prevalente del greco che si attesta come lingua della corte già a partire dal II-III secolo d.C., come vediamo nell'iscrizione RIÉth 275, dove lo stesso re assume un nome greco, Sembrouthes[126].

Un altro aspetto molto interessante nel quadro epigrafico aksumita è il continuo riferimento al testo biblico, tanto dall'Antico Testamento quanto dal Nuovo Testamento, che viene inserito all'interno delle iscrizioni reali, che sono per lo più celebrative delle vittorie del sovrano nei confronti delle popolazioni e dei regni limitrofi[127]. Anche il riferimento a quest'ultimi non è da

---

[121] ROBIN 2015a, p. 128.
[122] Al-Azrāqī, Akhbār Makka, I, p. 137. Per approfondire si veda ROBIN 2015a, p. 106 (nota 3).
Al-Ṭabari, Annali, I, p. 935. Per approfondire si veda ROBIN, 2015, p. 121 (nota 60).
[123] RIÉth 275; RIÉth 185; RIÉth 186; RIÉth 187; RIÉth 188; RIÉth 270; RIÉth 286; SMN 24841 (Meroe); RIÉth 269 [Cfr. Catalogo § ISCRIZIONI PAGANE]
[124] RIÉth 189; RIÉth 190; RIÉth 271; RIÉth 274; RIÉth 277 (Monumentum Adulitanum II); RIÉth 191; RIÉth192 [Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 31-58].
[125] LUSINI 2019, p. 160.
[126] LUSINI 2019, p. 159.
[127] Ci sono all'incirca 19 citazioni prese dal testo biblico. Per l'AT: Gen 17, 8 (RIÉth 195-II + III/4-5); Es 14, 14: RIÉth 192-A/21); Sal 7, 38 (RIÉth 192-A/32); Sal 17, 40-41 (RIÉth 192-A/32-34); Sal 17, 48 (RIÉth 192-A/20); Sal 19, 8-9 (RIÉth 195-II+III/26-28); Sal 23, 8 (RIÉth 191/1-2); Sal 34, 1-2 (RIÉth 192-A/29-30); Sal 34, 4-5 (192-A/30-31); Sal 36, 34 (forse RIÉth 195-I/2, frammentario); Sal 65, 16-17 (RIÉth 195-II + III/21-23); Sal 67, 2 (RIÉth 195-I/6); Sal 117, 10 (RIÉth 192-A/25-26); Sal 117, 15-16 (RIÉth 192-A/34-35); Is 1, 24 (RIÉth 192-A/19); un'altra citazione, perduta, di Isaia potrebbe essere Is 12, 19 (RIÉth 195-II + III/29). Per il NT: Mt 6, 33 (RIÉth 195-II+III/20-21; 1 Pt 5, 10 (RIÉth 192-A/3-4).
(ROBIN 2019, p. XXXVII- nota 52 : « Voir déjà à ce propos Knibb, 1999, p. 46-54 »).

sottovalutare in quanto permette di ricostruire la situazione geo-politica e culturale di questa regione durante i regni dei diversi sovrani. Si nota, nelle iscrizioni reali, la volontà di sottolineare la conquista e la sottomissione di regni che nei secoli precedenti avevano dominato, in modo per lo più indiretto, il regno aksumita, come ad esempio il regno nubiano e quello kushita che sembrano essere i due principali nemici, data la pomposità con cui il sovrano ci tiene a elencare le battaglie e le vittorie[128].

ISCRIZIONI PAGANE

Prima della conversione al Cristianesimo, le iscrizioni dell'area aksumita sono caratterizzate dall'invocazione e la dedica al dio romano Marte, chiamato Maḥrem, che è identificato come padre dal sovrano[129].

ISCRIZIONI CRISTIANE

Le iscrizioni cristiane del regno aksumita sono, come già detto, meno numerose di quelle sud-arabiche ma più precise, nel senso che rappresentano la principale prova della conversione precoce della famiglia reale. Infatti il riferimento alla divinità cambia totalmente: il dio Ares/Maḥrem viene sostituito dalla formula trinitaria, "Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo", che diventa l'*incipit* standard delle iscrizioni.

Le iscrizioni cristiane aksumite possono essere divise in:

- Iscrizioni reali nel regno di Aksum: iscrizioni in greco e in geʿez che si trovano sul territorio africano[130];

- Iscrizioni reali nel regno di Ḥimyar: iscrizioni in geʿez ritrovate nell'area sud-arabica[131];

[128] HATKE 2013, pp. 21-79.
[129] LUSINI 2019a, p. 160 [RIÉth 185; RIÉth 188 = DAE 10 (Mahrem) + RIÉth 269; RIÉth 270; RIÉth 277; RIÉth 286 (Ares)].
[130] RIÉth 189; RIÉth 190; RIÉth 191; RIÉth 192; RIÉth 277 [Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 31-58].
[131] RIÉth 195; RIÉth 263; Ẓafār 08-077 [Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 59-66].

- Graffiti e iscrizioni su materiali archeologici che testimoniano la presenza del Cristianesimo nel regno di Aksum[132].

FONTI EPIGRAFICHE: AREA SUD-ARABICA

Le testimonianze epigrafiche permettono di ricostruire la situazione socio-economica, culturale e religiosa delle aree indagate, mettendo in evidenza la diversità d'impatto e di diffusione del Cristianesimo in queste regioni.

Le iscrizioni dell'area sud-arabica possono essere distinte, come già detto, in tre principali gruppi:

- Iscrizioni monoteiste generiche: iscrizioni in cui si fa riferimento a un unico Dio non meglio identificato;

- Iscrizioni ebraiche e/o pseudo-ebraiche: iscrizioni legate alla comunità ebraica;

- Iscrizioni cristiane: iscrizioni caratterizzate da simboli ed espressioni tipicamente cristiani.

A differenza delle fonti storico-letterarie che, pur avendo un ruolo centrale nella conoscenza delle regioni indagate, danno comunque una visione esterna delle stesse, le fonti epigrafiche ne rappresentano il punto di vista interno. Infatti si tratta per lo più di iscrizioni monumentali, scritte dai diversi sovrani al potere, per celebrare le loro campagne militare, la realizzazione di opere architettoniche di grande valore personale e pubblico e soprattutto per legittimare il proprio potere, spesso legato al successo che la divinità accorda allo stesso nel raggiungimento dei propri obiettivi. A queste si devono aggiungere le iscrizioni legate all'*entourage* del sovrano, in particolare alti funzionari amministrativi, di solito appartenenti all'*élite* aristocratica, che celebrano, con le loro iscrizioni, realizzazioni di opere pubbliche e private che citano spesso il sovrano e ne permettono la datazione. Riguardo alle iscrizioni di privati cittadini, piuttosto scarse in tutto il mondo antico, per il periodo di nostro interesse, si hanno degli esempi in particolare tramite graffiti e incisioni rupestri localizzati, per lo più, lungo le

[132] RIÉth 206; RIÉth 207; RIÉth 212; RIÉth 218; RIÉth 219; RIÉth 222; RIÉth 228; RIÉth 229; RIÉth 250; RIÉth 279; RIÉth 282; RIÉth 324, 333, 338, 350, 373; RIÉth 409, 426, 437, 438 [Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 67-80].

principali arterie viarie terrestri e marittime[133]. La localizzazione di queste iscrizioni, così come il testo inciso, mostrano una netta differenza sociale, legata al fatto che ci si trovi in presenza di mercanti e di persone maggiormente legate al territorio e quindi meno stanziali. Inoltre questi testi sono legati alla volontà di sottolineare l'appartenenza a una comunità dalla quale essere ricordati piuttosto che all'autocelebrazione di sè e al valore propagandistico che le iscrizioni monumentali assumono[134].

Un altro elemento interessante è rappresentato proprio dal riferimento religioso: infatti se le iscrizioni monumentali, a eccezione di alcuni casi, risultano normalmente neutrali, nei graffiti e nei rilievi rupestri salta subito all'occhio la presenza di simboli religiosi inequivocabili, elemento che si legherebbe indissolubilmente allo scopo del testo stesso, ossia il riconoscimento e quindi il ricordo nella preghiera all'interno della propria comunità religiosa, in questo caso quella cristiana[135].

All'interno del complesso quadro socio-culturale sud-arabico del periodo analizzato, si possono distinguere tre tipologie epigrafiche che, imprescindibilmente inseparabili, concorrono allo sviluppo e all'evoluzione del pensiero religioso monoteista. Come abbiamo più volte detto, la scelta del monoteismo, in qualsiasi forma venga poi codificato, se secondo i canoni religiosi giudaici e/o cristiani, rappresenta una scelta politica che i sovrani, a partire dal IV secolo, abbracciano per cercare di unificare il territorio sotto il loro controllo[136]. La stessa scelta, in maniera più o meno diretta, dell'una o dell'altra religione rappresenta una volontà da parte dei sovrani di opporsi e/o schierarsi a favore del regno di Aksum, considerato al contempo nemico ingerente e alleato prezioso. Interessante è notare come sempre la stragrande maggioranza della popolazione sembri rimanere alquanto indifferente a questi giochi politici, tanto da non avere una conversione massiccia e profonda nè all'uno nè all'altro credo religioso.

[133] In particolare i graffiti provenienti da Biʾr-Ḥimà e Soqotra [Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 290-309].
[134] Questi testi sono, infatti, piuttosto brevi caratterizzati solitamente dal nome dello scrivente seguito dal patronimico o dalla tribù di appartenenza accompagnati dalla data e dalla presenza di croci che sottolineano l'appartenenza degli autori alla religione cristiana. Christian Robin ha ipotizzato che potesse trattarsi di steli funerarie commemorative legate alla memoria di personaggi celebri e ben conosciuti nell'ambito delle comunità cristiane locali. Per approfondire si veda in particolare ROBIN *et al.* 2014, pp. 1053-1054.
[135] Ci si riferisce ai graffiti provenienti da Biʾr-Himà [Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 290-309].
[136] Cfr. Capitolo 1§ Quadro storico (pp. 16-22).

ISCRIZIONI MONOTEISTE GENERICHE

Le iscrizioni generiche rappresentano l'insieme di quelle iscrizioni chiaramente monoteistiche, cioè legate alla presenza dell'invocazione a un unico Dio, ma che non presentano ulteriori elementi che ne permettano l'identificazione con il giudaismo o con il cristianesimo. Questo gruppo di iscrizioni copre un arco cronologico lunghissimo che comincia nel IV secolo, con l'iscrizione Schiettecatte-Nāʿiṭ 9, datata tra il 310 e il 320. I nomi attribuiti alla divinità sono appunto ʾln (ʾIlān) e Rḥmnn (Raḥmanān) che possono essere scritti da soli[137] o accompagnati da ulteriori epiteti, tra cui: *ʾln/ bʿl-s¹myn* (ʾIlān, / signore del cielo)[138], *ʾln/ bʿl-s¹myn w-ʾrd* (ʾIlān, / signore del cielo e della terra)[139], *Rḥmnn/ mrʾ S¹(m)[yn* (Raḥmanān Signore del cielo)[140], *Rḥmnn/ bʿl-s¹myn w-ʾrd* (Raḥmanān Signore del cielo e della terra)[141]. Alcune iscrizioni[142] sono caratterizzate semplicemente dagli epiteti della divinità[143], in quanto il nome della stessa non si è conservato.

ISCRIZIONI EBRAICHE

Tra le iscrizioni ebraiche, cioè esplicitamente riferibili alla comunità ebraica, dobbiamo distinguere le iscrizioni provenienti dall'area sud-arabica[144] e quelle provenienti da aree esterne,

[137] Iscrizioni con menzione del solo nome Rḥmnn: Ja 520; CIH 45 + CIH 44; CIH 6- RES 2637 C; Fa 74; Dhm 287; CIH 538; CIH 539; Gar Nuove iscrizioni 3; RES 4109 Ja 117; Ghul-YU 35; Ha 11; MS aḍ-Ḍayq Bayt as-Salāmī 3.

[138] Ag 2; Ag 3; B 8457; Dostal 1 [Cfr. Catalogo § Iscrizioni generiche, pp. 85-88; 89-92; 129-132].

[139] CIH 540 (NEBES 2004, pp. 221-230; MÜLLER 2010); RES 4107 Ghul- YU 21 (HAYAJNEH 2001, pp. 236-248.). Cfr. Catalogo § Iscrizioni generiche, pp. 117-128 ; 173-174.

[140] ZM 5+8+10 (SIMA 2020 ; MÜLLER 2009, pp. 247-255); CIH 537 + RES 4919 Ry203 (RYCKMANS 1939, pp. 51-112; MÜLLER 2010); Mafys- Ḍura' 3 RES 4069; Ry 63 (RYCKMANS 1932, pp. 285-313; MÜLLER 2010). Cfr. Catalogo § Iscrizioni generiche, pp. 103-106; 151-153.

[141] Gar Sharahbil A/B (GARBINI 1969, pp. 559-566) ; Mafray- Abū Ṯawr 4 (ROBIN 1986, pp. 181-197). Cfr. Catalogo § Iscrizioni generiche, pp. 133-140; 148-150.

[142] Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 (ROBIN 2014, pp. 1-95); RES 3383 (= Gl 389) [SOLÁ SOLÉ 1959, pp. 197- 206; MÜLLER 2010]; Gar Bayt al-Ašwal- 2 (GARBINI 1970, pp. 153-165); YM 1950 (GAJDA 2002a, pp. 611-630; GAJDA 2002b, pp. 23-34); Ẓafār lz10~016 (MÜLLER 2013, pp. 167-186); YM 1200 (GAJDA 1998, pp. 81-88); RES 3232- 41 CIH 926 (GAJDA 1997); RES 3232- 42 CIH 925 (GAJDA 1997).Cfr. Catalogo § Iscrizioni generiche, pp. 83-84; pp. 96-99; pp. 115-116; pp. 155-157; 167-170.

[143] *mrʾ S¹(m)[yn* (Signore del cielo); *bʿl-s¹myn* (Signore del cielo > lett. Padrone del Cielo); *bʿl-s¹myn w-ʾrd* (Signore del cielo e della terra). Cfr. Catalogo § Iscrizioni generiche, pp. 83-181.

[144] DJE 23 (GRUNTFEST 1973, p. 71-81); Gar Bayt al-Ašwal-1 (GARBINI 1970, pp. 153-165); ZM 894; Gar Fe 2; Ibraḥim al-Hudayd-1=ZM 2000; Mafray-ḤAṢĪ 1; Epitaffio di Leah (NAVEH 2003, pp. 117-120; NEBES, SIMA 2004 pp. 76-83) e sigilli da Ẓafār (YULE 2005, p. 22-29, p. 28, fig. 10). Cfr. Catalogo § Iscrizioni ebraiche, pp.182-183; pp. 184-189; pp. 197-199; pp. 200-203; pp. 209-212; pp. 213-215; pp. 215-216.

in particolare dalle regioni siro-palestinesi, dove sono state trovate testimonianze scritte legate a persone e gruppi sud-arabici[145].

Alcuni di questi testi sono scritti, totalmente o parzialmente, in ebraico, elemento che sembrerebbe sottolineare un'appartenenza diretta alla comunità ebraica e quindi una migrazione dall'area israeliana verso le regioni sud-arabiche legata al periodo della diaspora[146] contrapposti ai testi che, seppur legati al mondo ebraico, sono scritti in sud-arabico e perciò sarebbero legati a convertiti al giudaismo di origine autoctona[147]. Un altro elemento che potrebbe avvalorare questa tesi è la presenza di un doppio uso dell'onomastica ebraica, legata da un lato a personaggi che hanno solo un nome, solitamente ebraico[148], e dall'altro a personaggi che accostano al nome ebraico un secondo nome, per lo più sud-arabico[149].

Uno dei problemi principali del Giudaismo in sud-Arabia è il fatto che abbiamo, già dal IV secolo, ma sicuramente anche precedenti, attestazioni di comunità giudaiche di cui purtroppo però abbiamo poche notizie, nel senso che non ne conosciamo il processo di conversione, non possiamo stabilire se le comunità di proseliti si riconoscessero e fossero, a loro, volta riconosciute dal mondo rabbinico della "madrepatria", anche perchè le fonti israeliane della tradizione talmudica e rabbinica non citano la comunità sud-arabica[150]. Tuttavia il ritrovamento al di fuori delle regioni sud-arabiche di iscrizioni e, addirittura, di un luogo sepolcrale dedicato a persone definite Homeriti (termine greco che designava gli Ḥimyariti), per quanto di modeste dimensioni, rappresentano elementi da non sottovalutare e da approfondire, in quanto per poter avere degli spazi cerimoniali, cultuali e in particolare sepolcrali, bisogna ricevere l'autorizzazione da parte degli organi preposti e soprattutto essere riconosciuti come ente beneficiario di tale possibilità.

---

[145] Epitaffio di Yoseh da Ṣu'ār e tomba degli Homeriti (nome greco per indicare gli Ḥimyariti) di Beth- She'ārim (NAVEH 1999-2000, pp. 619-635 ; pp. 624-626; p. 634; NAVEH 2003, pp. 117-120). Cfr. Catalogo § Iscrizioni ebraiche, pp. 217-220.

[146] DJE23 [GRUNTFEST 1973, p. 71-81]; Gar Bayt al-Ašwal-1 (cartiglio in ebraico) [GARBINI 1970, pp. 153-165]; Epitaffio di Leah (aramaico + sud-arabico) [NAVEH 2003, pp. 117-120; NEBE, SIMA 2004 pp. 76-83]; sigilli da Ẓafār [YULE 2005, p. 22-29, p. 28, fig. 10].

[147] Gar Bayt al-Ašwal-1 (iscrizione principale sud-arabica) [GARBINI 1970, pp. 153-165]; Gar Fe 2; Ibraḥim al-Hudayd-1=ZM 2000; ZM 894; Mafray-Ḥaṣī 1 [Cfr. Catalogo § Iscrizioni ebraiche, pp. 184-189; pp. 197-199; pp. 200-203; pp. 208-209; pp. 209-212].

[148] Epitaffio di Leah: Leah figlia di Giuda (entrambi nomi ebraici) [NAVEH 2003, pp. 117-120; NEBES, SIMA 2004 pp. 76-83]; sigilli da Ẓafār: Isacco figlio di Hanīnā Ẓafār [YULE 2005, p. 22-29, p. 28, fig. 10]. Cfr. Catalogo § Iscrizioni ebraiche, pp. 213-217.

[149] Gar Bayt al-Ašwal-1: Yēhūda (nome ebraico) + Yakkuf (epiteto sud-arabico) [GARBINI 1970, pp. 153-165]. Cfr. Catalogo § Iscrizioni ebraiche, pp. 184-189.

[150] GAJDA 2004a, p. 197; ROBIN 2004, p. 865.

ISCRIZIONI CRISTIANE

Le iscrizioni cristiane, come già ribadito in precedenza, fanno la loro comparsa nel modo sud-arabico solo in epoca tarda, ossia a partire dal VI secolo d.C., cioè nel pieno dominio aksumita, quando appunto il regno ḥimyarita diventa una sorta di stato vassallo di quello africano. È interessante notare come, a differenza del periodo precedente quando i sovrani appaiono piuttosto diplomatici nell'affermare la loro appartenenza religiosa e le iscrizioni, salvo alcune eccezioni[151] sono abbastanza neutre, assistiamo nel periodo cosiddetto cristiano alla comparsa di diverse iscrizioni reali, per lo più celebrative, in cui gli autori sottolineano la loro appartenenza alla nuova religione.

Un altro elemento interessante è l'inverso rapporto tra iscrizioni pubbliche e iscrizioni private, riferibili alle comunità ebraiche e cristiane, tra IV e VI secolo : infatti nel IV secolo, troviamo diverse iscrizioni private, nel senso di appartenenti a esponenti della corte e/o soprattutto a semplici cittadini, esplicitamente ebraiche contrapposte a un tiepido numero di iscrizioni pubbliche, ossia iscrizioni reali mentre, di contro, nel VI secolo, periodo dell'affermazione del Cristianesimo come religione ufficiale, importa dai sovrani aksumiti, vi sono diverse iscrizioni reali ma poche private. Questa osservazione spinge a immaginare una diversa stratificazione sociale nei due periodi, caratterizzata da una comunità ebraica ben inserita nel mondo sud-arabico, si pensi soprattutto ai posti di potere che esponenti della comunità ebraica occupano alla corte ḥimyarita, e da una comunità cristiana meno presente sul territorio in quanto probabilmente maggiormente legata al mondo commerciale, come sembrano lasciar intendere, ad esempio, i graffiti di al-Ḥimà[152].

Alcune iscrizioni non sono caratterizzate da alcuna menzione della divinità e sono considerate cristiane solo tramite elementi per così dire indiretti: si pensi, ad esempio, all'iscrizione Ry 510, incisa sulla parete rocciosa presso Maʾsal^{um} Gumḥān, sito antico nei pressi dell'attuale wādī Maʾsal, a circa 215 km a ovest di Riyad e attribuita a Maʿdikarīb Yaʿfur (519-522)[153]. Questo testo commemora la spedizione del sovrano nell'area del deserto centrale dove si era recato per sottomettere le popolazioni nomadi, definite "Arabi", che si erano ribellati a lui. Non vi è nessuna menzione alla divinità ma l'iscrizione è interessante sia per la citazione

[151] Si pensi, ad esempio, al periodo di Yūsuf Asʾar Yathʾar (Ry 508; Ja1028; Ry 507) [Cfr. Catalogo § Iscrizioni ebraiche: il caso del comadante delle truppe di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 223-230].
[152] Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 233-310.
[153] DASI/ CSAI-Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=528253760&recId=2451) [Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 233-310.].

della spedizione del sovrano sia per il riferimento alle tribù alleate. La datazione corrisponde al mese di dhū-Qiyāẓān del 631 del calendario ḥimyarita[154] equivalente al giugno del 521 d.C., immediatamente prima dell'ascesa al potere di Yūsuf Asʾar Yathʾar.

Altre iscrizioni interessanti sono quelle scritte dai generali del sovrano Abraha sulla via del ritorno dalle spedizioni nei territori dell'Arabia centrale[155], di cui una sola, attribuita proprio al sovrano, inizia con l'immagine di una croce[156].

E ancora la celebre iscrizione CIH 325 che, pur non riportando il nome del dio, potrebbe riguardare la costruzione della cattedrale di Ṣanʿā', costituita proprio da Abraha come sua capitale. Interessante, in questa iscrizione, è soprattutto la minuziosa descrizione dei materiali, di altro pregio, che vengono impiegati nella realizzazione dell'edificio[157].

Come già notato per il mondo ebraico, anche per l'epigrafia cristiana sud-arabica, spesso, i simboli religiosi specifici dell'una e/o dell'altra religione sono l'unico strumento per individuare la natura delle stesse. È il caso, ad esempio, dei numerosi graffiti[158] che, nell'area yemenita e arabica, seguono i principali assi viari, tanto terrestri quanto marittimi, di queste regioni, e risultano fondamentali sia nel ricostruire lo sviluppo del Cristianesimo in queste zone e sia nel determinare le rotte che la nuova religione ha seguito per arrivare e diffondersi in queste remote aree dell'*Orbis*.

ISCRIZIONI "CONTESE": GENERICHE, EBRAICHE O CRISTIANE?

Il termine iscrizioni "contese" è stato scelto per riferirsi a quei testi sulla cui attribuzione all'una o all'altra "categoria religiosa" gli studiosi non concordano e sulle quali soffermarsi per alcune riflessioni.

Alcune di queste iscrizioni[159] sono caratterizzate da un'espressione particolare *ḏ-b-s¹myn*, che significa letteralmente "(colui) che è nei cieli" e che viene utilizzata con entrambi i teonimi,

[154] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[155] Sayed Murayghān 2 [legata all'iscrizione Ry 506 (Murayghān 1)] [Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 278-279].
[156] Murayghān 3 [legata all'iscrizione Ry 506 (Murayghān 1)] [Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 280-281].
[157] ROBIN 2015, pp. 122-123 Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 281-285].
[158] Si vedano in particolare i graffiti di Bir al-Himà e dell'isola di Soqotra. [Cfr. Catalogo § Iscrizioni cristiane, pp. 290-310].
[159] ATM 45; CIH 542 RES 2730B; Ja 857; Ir 71[Cfr. Catalogo § Iscrizioni "contese", pp. 311-325].

Ilān e Raḥmanān, ma probabilmente con riferimento religioso diverso[160]. Infatti nell'iscrizione Ir 71, proveniente dal sito moderno di Nāʿiṭ, a 45 km a N di Ṣanʿā', in cui viene citato *Ilān che è nei cieli* l'analisi filologica[161] ha messo in evidenza un'epigrafe probabilmente ebraica[162]. Al contrario, per le iscrizioni ATM 425, CIH 542, RES 2730B e Ja 857 che invece usano l'espressione *Raḥmanān che è nei cieli* si potrebbe ipotizzare un'origine cristiana delle stesse[163].

A questo gruppo appartiene anche l'iscrizione proveniente dal sito costiero di Qanī'[164], incisa su un pezzo di intonaco del cosiddetto "Edificio Antico" e datata all'incirca alla metà del V secolo[165]. Questo testo, purtroppo lacunoso, rappresenta uno dei maggiori esempi dell'acceso dibattito tra gli studiosi: infatti il suo primo editore Yuri G. Vinogradov l'ha subito riconosciuta come una preghiera cristiana di un certo Kosmas che ringraziava Dio per la buona riuscita del suo viaggio[166]. Di parere opposto, invece, Glen Bowersock che ritiene che questa iscrizione sia da riferirsi a una sinagoga e perciò a un fedele di religione giudaica, motivando la sua ipotesi con una serie di esempi di iscrizioni provenienti da diverse sinagoghe dell'area siro-palestinese in cui vengono utilizzate espressioni usate in questo graffito (Εἷ]ς θεὸς/ ὁ ἅγιος τόπος)[167]. L'ultimo studioso a essersi occupato di questa iscrizione è stato Michail D. Bukharin che ha innanzitutto sottolineato come le evidenze archeologiche piuttosto modeste non permettano di attribuire con certezza il cosiddetto "Edificio Antico" alla comunità ebraica o cristiana[168]. Inoltre mette giustamente in evidenza come le espressioni citate da Bowersock come tipiche del mondo ebraico siano in realtà utilizzate anche nelle iscrizioni cristiane[169]. Nella sua traduzione e interpretazione, Bukharin pensa che il termine *[ἔ]ργα καὶ π[ράγ]μ[ματα* sia da legare ad affari politici statali e non ad affari meramente commerciali, elemento che porterebbe a ipotizzare che Kosmas potesse essere un missionario legato all'evangelizzazione di Teofilo

[160] Ir 71> *ʾln/ -(b)- [s¹myn (*=Ilān/Dio che è nei cieli) [Cfr. Catalogo § Iscrizioni "contese", pp. 311-313].
ATM 425; CIH 542 RES 2730B; Ja 857 > *Rḥmnn ḏ-(b)- [s¹myn* (=Raḥmanān che è nei cieli) [Cfr. Catalogo § Iscrizioni "contese", pp. 314-320].
[161] La presenza dell'invocazione *shālom*, l'amen finale e la sala di rappresentanza con una galleria farebbero ipotizzare che si tratti di una sinagoga [Cfr. Catalogo § Iscrizioni "contese", pp. 314-320].
[162] ROBIN 1991-1993, p. 153 + cfr. nota 316.
[163] Questa ipotesi si basa su due elementi principali dell'iscrizione Ja 857, ossia la provenienza da Najrān, roccaforte della comunità cristiana sud-arabica, e il secondo elemento nominale *Ṯuʿlubān.*
Per approfondire la dinastia dei dhū-Ṯuʿlubān cfr. AL- HAJJ 2020, pp. 16-34 (in particolare per questa iscrizione cfr. p. 19).
[164] Cfr. Catalogo § Iscrizioni "contese", pp. 320-324.
[165] SEDOV 2005, pp. 169-170.
[166] BUKHARIN 2012, p. 533.
[167] BOWERSOCK 1993, p. 5; BUKHARIN 2012, p. 533.
[168] BUKHARIN 2012, p. 536.
[169] BUKHARIN 2012, pp. 534-536.

l'Indiano, attribuendo a Qanī' un ruolo centrale nella vita politica del regno di Ḥimyar, in particolare nei rapporti diplomatici politici ed economici tra Costantinopoli e l'area arabica[170].

Molto interessante è l'iscrizione CIH 543[171], proveniente da Ẓafār, che presenta un'invocazione molto particolare, caratterizzata dall'accostamento di due dei nomi indicanti l'unico Dio, ossia Raḥmanān e Rabbyahūd, attestati anche nell'iscrizione Ry 515[172], scritta su un blocco nei pressi di Najrān da due funzionari al servizio del *qayl* Ṣharaḥ'il dhū-Yaz'ān, capo dell'armate del re Yūsuf[173]. Non sappiamo con certezza se il termine Rabbyahūd venga utilizzato come sorta di epiteto di Raḥmanān o se, in realtà, ci si riferisca a due entità divine diverse[174]. Pur non avendo una data certa, questo testo può essere datato all'inizio del V secolo d.C.[175]

FONTI STORICO-LETTERARIE

Le fonti storico-letterarie rappresentano un elemento fondamentale per la conoscenza delle regioni indagate, soprattutto alla luce della loro quantità e varietà. Infatti queste risultano essere particolarmente numerose e ci danno delle informazioni differenti e dettagliate sui diversi aspetti della società e della cultura religiosa di queste aree, oltre a essere, per alcuni siti, purtroppo le uniche testimonianze rimasteci della presenza del Cristianesimo, delle comunità religiose e laiche e degli edifici ad esse connesse (chiese, monasteri, oratori etc.).

A livello compositivo, queste fonti risultano molto variegate tanto da poter essere distinte e inserite in tre principali gruppi:

- Scritti agiografici: testi legati al racconto del martirio dei cristiani di una determinata comunità o a eventi, come missioni evangelizzatrici, che vengono spiegati in modo allegorico e a volte fantasioso, esagerandone i motivi principali;

[170] BUKHARIN 2012, p. 537.
[171] Cfr. Catalogo § Iscrizioni "contese", pp. 311-325.
[172] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=215683996&recId=2455). [Cfr. Catalogo § Iscrizioni "contese"].
[173] GAJDA 2010, pp. 109 (nota 11).
[174] Cfr. Catalogo § Iscrizioni "contese".
[175] GAJDA 2010, p. 109.

- Scritti storico-letterari: testi basati su testimonianze storiche dirette, ad esempio concili e sinodi (vd. *Synodicon* Orientale), o indirette, come ad esempio le *Historia ecclesiastica* di Filostorgio e Rufino di Concordia, il *De bello persico* di Procopio di Cesarea, le *Cronache di Seert*, Giovanni Malala e Giovanni di Nikkiu etc.;

- Scritti della tradizione arabo-islamica: testi della tradizione arabo-islamica compresi in un periodo tra VIII e X secolo, caratterizzati da riferimenti al mondo cristiano basati, soprattutto, sulle dettagliate descrizioni architettoniche degli edifici di culto ancora parzialmente visibili.

SCRITTI AGIOGRAFICI

In questo primo gruppo di testi da analizzare, troviamo due principali scritti legati alle persecuzioni contro la comunità cristiana di Najrān, quali il *Martirio di ʾAzqīr*[176], testo agiografico etiopico, legato a una persecuzione precedente avvenuta, come deduciamo dal testo, sotto il sovrano ḥimyarita Shuraḥbīl Yakkuf e il *Martirio di Sant'Areta e dei suoi compagni*[177] legato alla persecuzione di Yūsuf Asʾar Yathʾar.

Un altro testo interessante ma ormai considerato dalla maggior parte degli studiosi piuttosto fittizio[178] è la *Vita Sancti Gregentii*[179] che racconta della vita di Gregentio e della sua missione evangelizzatrice alla corte ḥimyarita, voluta dal patriarca alessandrino Proterio, poco dopo la sconfitta del giudeo Yūsuf Asʾar Yathār e l'ascesa al trono dell'aksumita Abraha[180].

E ancora la leggenda etiopica, conosciuta con il nome di *Vita dei Nove Santi*[181], pervenutaci attraverso manoscritti del XIII-XIV secolo e che racconta della missione evangelizzatrice operata da nove monaci, di origine straniera, considerati anche gli iniziatori e i fondatori del monachesimo etiopico-eritreo.

[176] BAUSI 2017.
[177] DETORAKI, BEAUCAMP, BINGELLI 2007.
[178] Per approfondire si veda FIACCADORI 2005, pp. 889-891; BERGER 2006, pp. 6-11; pp. 107-108.
[179] BERGER 2006.
[180] GAJDA 2009, p. 23.
[181] BRITA 2003; BRITA 2007; BRITA 2010.

MARTIRIO DI ʾAZQĪR

La versione etiopica, chiamata Gadla ʾAzqīr, letteralmente "Atti di ʾAzqīr", è un'opera agiografica sul martirio di alcuni cristiani (ʾAzqīr e all'incirca 38 compagni tra metropoliti, altri sacerdoti, diaconi e semplici fedeli, sia uomini sia donne) avvenuto a Najrān intorno al 470-475[182] d.C. e la cui festa ricorreva il 24 ottobre (*dies natalis*)[183]. Questo testo è tradito da una serie di manoscritti della collezione agiografica omilitico-liturgica nota con il nome di *Gadla samāʿtāt*, ossia "Atti dei martiri" che costituiscono il *corpus* agiografico "arcaico" del medioevo etiopico, caratterizzato da manoscritti datati tra il XIII-XIV secolo[184]. Anche se i manoscritti giunti sino a noi sono piuttosto tardi, bisogna sottolineare che essi sono il risultato di un accorpamento secolare di diverse traduzioni che vanno da archetipi di origine greca, tradotti in gəʻez, probabilmente in età aksumita fino a testi arabi di età salomonide (XIII-XIV secolo e oltre). Il vero motivo del successo che quest'opera ha ottenuto tra i più grandi studiosi del mondo arabo-africano, soprattutto del periodo cristiano, è legato al fatto che, nonostante come già detto ci sia giunto tramite manoscritti editi in età piuttosto tarda, conservi interessanti e storicamente attendibili notazioni di carattere onomastico, topografico, religioso per la contestualizzazione delle comunità cristiane di area arabica, *in primis* la comunità di Najrān sviluppatasi a partire dalla metà del V secolo[185]. Già il titolo dell'opera risulta interessante in quanto presenta ʾAzqīr come un prete di Najrān[186] dedito alla predicazione del Cristianesimo, sotto il sovrano Sərābḥel <Y>ənkəf, identificato con Shuraḥbīl Yakkuf (465-485 d.C.)[187], dandone quindi le coordinate geografico-cronologiche[188]. È proprio la sua predicazione del Cristianesimo che, come *topos letterario* tipico dei racconti agiografici, scatena l'ira delle autorità, *in primis* i governatori della città, Zasəʿləbān e Zaqefān[189] e poi dello stesso sovrano[190]. I carnefici decidono di imprigionare ʾAzqīr che, sicuro del favore del suo Signore Gesù Cristo, compirà numerosi prodigi che, sempre secondo lo schema del *topos letterario*, riprendono quelli

[182] BAUSI 2017, p. 341.
[183] Gadla ʾAzqīr § 38 (BAUSI 2017, p. 379)
[184] BAUSI 2017, p. 341.
[185] BAUSI 2017, p. 341.
[186] Secondo il testo, ʾAzqīr sarebbe un arabo cristiano e sarebbe il primo predicatore del Cristianesimo, elemento che sottolinea ancora di più il grande significato che il suo martirio acquisterà per le comunità cristiane locali. Per approfondire si veda BAUSI 2017, pp. 352-353.
[187] GAJDA 1998, p. 84.
[188] BAUSI 2017, p. 353.
[189] Da identificare, come proposto giustamente da Christian Robin, rispettivamente con dhū-Thaʿlb^{an} e con dhū-Qayfān (BAUSI 2017, p. 355 note 8-9).
[190] BAUSI 2017, p. 359.

compiuti dai giusti nell'Antico Testamento[191] e del Nuovo Testamento[192]. Il percorso del martire nel suo processo di accusa e condanna segue, ovviamente, quello dell'ispiratore del martire stesso, ossia Gesù che è l'archetipo per eccellenza del martire, nonchè il primo martire: infatti come Gesù, anche ʾAzqīr subirà più "interrogatori", in particolare quello al cospetto del re ricorda quello di Cristo davanti al sinedrio e a Ponzio Pilato. Interessante è notare il ruolo centrale del rabbino nel consigliare al sovrano la condanna capitale per *ʾAzqīr*, una figura che trova confronti appunto sia nei sacerdoti del Sinedrio, tanto Caifa il sommo sacerdote che si straccia le vesti per la "bestemmia" di Cristo, quanto nel resto dei sacerdoti che aizzano il popolo per far condannarlo da Pilato, ma anche nei perfidi giudei del martirio di Policarpo che chiedono alle autorità romane, senza successo, di eseguire una cremazione del corpo del tipo ebraico e non romano, in modo da non lasciare alcun resto evitando così la possibilità di creare un culto tramite la sepoltura (*dies depositionis*)[193]. Il martire non cede alle facili tentazioni offertegli dal sovrano per salvare la sua vita, in quanto proprio secondo quanto detto nel testo stesso, per il martire il martirio è una buona novella[194] e una corona di cui cingersi con orgoglio[195]. Seguendo un altro *topos letterario*, il martire subisce varie pene prima di morire decapitato: infatti posto sul rogo, le fiamme non lo toccano[196], lapidato le pietre uccidono i suoi

[191] Es 16, 1-35 (Raccolta della manna e cattura delle quaglie + la grazia di Dio si manifesta sotto forma di nuvola); Es 17, 1-6 (Mosè batte la rupe); Dn 3, 16-27 (I tre giovani nella fornace) [BAUSI 2017: 367 (nota 37); BAUSI 2017: 375 (nota 48)].

[192] Mt 14, 13-21 (Moltiplicazione dei pani e dei pesci); Gv 2, 1-10 (Nozze di Cana); Gv 10, 31-39 (Tentativo dei giudei di lapidare Gesù); At 12, 3-11 (Miracolo della liberazione di Pietro) [BAUSI 2017: 367 (nota 37); BAUSI 2017, p. 375 (nota 51); BAUSI 2017, p. 355 (nota 13)].

[193] Martirio di Policarpo.

[194] **§ 10 ወሮጸ፡ አሐዱ፡ ብእሲ፡ ዘስሙ፡ ኪርያቄ፡ ኀበ፡ ቅዱስ፡ አዝቂር፡ እንዘ፡ ሀሎ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወነገሮ፡ ወይቤሎ፡ አብስር፡ እስመ፡ ለአከ፡ ንጉሥ፡ ሔሜር፡ በእ ንቲአከ፡ ከመ፡ ይሰዱከ፡ ኀቤሁ፡ ለስምዕ።**
§ 11 ወይቤሎ፡ አዝቂር፡ ለውእቱ፡ ብእሲ፡ አማን፡ ብከ፡ ብስራት፡ ወላዕሌየ፡ ውእ ቱ፡ ብስራትከ፡ ወመጽኡ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ ወአውሥእዎ፡ ወአውፅእዎ፡ ለቅዱስ፡ አዝቂር፡ እምቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወሞቅሕዎ፡ ኀቡረ፡ ምስለ፡ ዝኩ፡ ብእሲ፡ ዘነገሮ፡ ለአዝቂር። (BAUSI 2017, p. 360 § 10-11).
Un uomo, di nome Kiryāqi, corse dal santo ʾAzqir, mentre si trovava nel carcere, gli parlò e gli disse: «Che io dia il lieto annuncio, chè il re di Ḥemer ha dato disposizione riguardo a te di portarti da lui, per il martirio!». E ʾAzqir disse a quell'uomo: «Davvero tu hai una buona novella e la tua buona novella è su di me!» (BAUSI 2017, p. 361 § 10-11).

[195] **§ 37 ወተከለሉ፡ ወኢናፈቁ፡ ወመጠዉ፡ ነፍሶሙ፡ ለእሳት፡ በቅድመ፡ መሥዋዕት፡ በ እንተ፡ ስመ፡ መድኀኒነ፡ ክርስቶስ፡ ከመ፡ ይንሥኡ፡ አክሊለ፡ መነኑ፡ ዘዓለመ፡ ወተከለሉ፡ በብሔረ፡ ናግራን፡ ጳጳሳት፡ ወቀሳውስት፡ ወዲያቆናት፡ ወመነኮሳ ት፡ ብእሲ፡ ወአንስት፡ ወሕዝብ፡ ብዙኀ፡ ምስሌሆሙ፡ ዘተኰነነ።** (BAUSI 2017, p. 378 § 37).
Furono coronati, non esitarono e resero la loro anima al fuoco di fronte al sacrificio, per il nome del Nostro Salvatore Cristo; per ricevere la corona del martirio rifiutarono questo mondo e furono coronati nella regione di Nāgrān, metropoliti, presbiteri, diaconi e monaci, uomini e donne, e tanta gente che fu giustiziata con loro. (BAUSI 2017, p. 379 § 37).

[196] Dn 3, 16-27 (I tre giovani nella fornace; BAUSI 2017, p. 375 (nota 48)).

carnefici[197], alcuni giudei propongono di bastonarlo ma avendo capito che tutti i loro sforzi erano vani decidono di decapitarlo[198]. Interessante, come abbiamo già detto, la formula di chiusura di questo racconto caratterizzato dal riferimento al *dies natalis*, giorno della morte e della commemorazione del martirio del prete ʾAzqīr e dei suoi compagni[199].

MARTIRIO DI SANT'ARETA (BHG 166)

La versione greco-siriaca del Martirio di Sant'Areta ci è pervenuta attraverso quattro principali fonti storiche che possono essere divise in:

- Testimonianze "dirette": entrano in questo gruppo le due lettere del vescovo siriaco Simeone di Bēth Arshām indirizzate a Simeone, abbate di Gabbūla, città della Siria settentrionale situata a circa 45 km a E- SE di Aleppo[200]. In realtà, solo una delle due lettere, quella più antica che è stata edita da Ignazio Guidi nel 1881 a partire da due manoscritti siriaci rispettivamente del IX e del XIX secolo[201], e utilizzata come fonte primaria anche dagli scritti successivi sul martirio di Najrān, è davvero scritta da Simeone di Bēth Arshām, che racconta di aver appreso del martirio dei cristiani a Najrān il 20 gennaio del 524 nel campo di al-Mundhir, il principe lakhmide, grazie a una lettera inviata a quest'ultimo proprio dal re ḥimyarita che, vantandosi del suo gesto, lo invitava a fare lo stesso. Inoltre dice di aver appreso altre notizie da un messaggio inviato a Najrān dai cristiani najrāniti della corte di al-Mundhir e cita un'altra lettera, sempre inerente alla persecuzione, precedente a quelle che ci sono giunte[202]. La cosiddetta *"Nuova lettera di Simeone di Bēth Arshām"*, pubblicata da Irfan Shahīd nel 1971[203], a partire da un manoscritto siriaco proveniente dal patriarcato ortodosso di Damasco e dalla sua traduzione in lingua araba in *karshūnī*, una forma della scrittura siriaca utilizzata per scrivere l'arabo nelle regioni arameofone, fatta dal monaco Bishāra del monastero di Dayr az-Zaʿfarān,

[197] Gv 10, 31-39 (Tentativo dei giudei di lapidare Gesù; BAUSI 2017, p. 375 (nota 51)).
[198] BAUSI 2017, p. 377.
[199] **§ 38 ወኮነ፡ ኖልቆሙ፡ ፴ወ፰፡ ወኮነ፡ ተዝካሮሙ፡ እም፡ ፳ወ፱ለወርኀ፡ ኅዳር፡ በጽር**
ዕ፡ ይብጽሐነ፡ ጸሎቶሙ፡ ወይክፍለነ፡ መክፈልቶሙ፡ ለዝሉሙ፡ ቅዱሳን፡ ወ
ስማዕት፡ በቅድ|መ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘሎቱ፡ ስብሐት፡ ለዓለም፡
አሜን። (BAUSI 2017, p. 378 § 38)
Il loro numero fu di 38 e la loro commemorazione è al 24 di Ḫədār nel (calendario) greco; la loro preghiera giunga a noi e ci renda compartecipi del destino di tutti i santi martiri di fronte a Nostro Signore Gesù Cristo, a cui gloria in eterno. Amen. (BAUSI 2017, p. 379 § 38).
[200] GAJDA 2009, p. 20 (nota 21).
[201] GUIDI 1881.
[202] GAJDA 2009, p. 20.
[203] SHAHĪD 1971.

a Mardīn tra il 1733 e il 1734, è di un autore anonimo e riprende la prima lettera, omettendo però numerosi particolari[204].

- Opere agiografiche: anche in questo gruppo abbiamo due fonti, il *Martirio di Sant'Areta*, un'opera agiografica in greco scritta nella seconda metà del VI secolo, durante il regno di Giustiniano, è il testo più antico a cui si associano poi quattro versioni più tarde, dette metafrastiche, tradotte in diverse lingue, di cui le principali sono *BHG* 166y[205], *BHG* 166z[206], *BHG* 167[207]. Il testo è diviso in due parti principali: la prima, basata sulla Lettera Guidi[208], racconta del martirio di Areta, conosciuto con il nome arabo di *al-Ḥārith b. Kaʿb*, e dei suoi compagni, mentre la seconda parte, aggiunta più tardi, è occupata dal racconto della spedizione del sovrano etiope Élesbaas (Ella Aṣbəḥa), meglio conosciuto come Kaleb, contro il sovrano ḥimyarita e della sua radicale scelta di vita al ritorno in patria con l'abbandono del trono e di tutte le ricchezze e il ritiro a vita privata presso un monastero[209]. La seconda opera è il Libro degli Ḥimyariti[210], un testo edito nel 962 d.C. a partire da un manoscritto siriaco molto lacunoso, che ha portato non poche polemiche da parte dei vari specialisti intorno a questo testo che ha come fonti primarie la Lettera Guidi, il Martirio di Sant'Areta e altre opere non pervenuteci[211].

Accanto a questi gruppi primari di fonti, ve ne sono altre che potremmo definire secondarie, tra cui possiamo ricordare alcuni inni scritti per ricordare i martiri ḥimyariti, come l'inno in greco dell'abate Giovanni Psalto arrivatoci in una traduzione siriaca compiuta da Paolo di Edessa fuggito a Cipro dopo l'invasione persiana della città nel 619[212].

Un' altra fonte è la lettera del vescovo di Sarūg o Batnān, piccola città nei pressi di Edessa, Giacomo[213], morto il 29 novembre del 521, indirizzata ai cristiani ḥimyariti vessati dalle persecuzioni[214].

E infine i tre testi legati a Gregentio, santo della chiesa ortodossa originario di Lyplianes (Ljubljana in Slovenia) e inviato dal patriarca di Alessandria Proterio come missionario proprio

[204] GAJDA 2009, p. 21 (nota 33).
[205] DETORAKI 2002.
[206] HALKIN 1987.
[207] DETORAKI 2002.
[208] Indichiamo così la lettera più antica edita da Guidi nel 1881, seguendo la nomenclatura convenzionale accettata dal mondo accademico.
[209] GAJDA 2009, p. 22.
[210] MOBERG 1924.
[211] GAJDA 2009, p. 22.
[212] GAJDA 2009, p. 23.
[213] SCHRÖTER 1877, pp. 360-405; OLINDER 1952.
[214] GAJDA 2009, p. 23.

presso gli Ḥimyariti (Homerites), avvenuta poco dopo la vittoria aksumita contro il re ḥimyarita, con la cristianizzazione del regno voluta dal re Abraham (Abraha) e con la partecipazione dello stesso Gregentio a un dibattito religioso con un saggio giudeo di nome Herban[215]. Tra le sue opere ricordiamo: la Vita[216], un'opera agiografica romana piena di contraddizioni, la Legge degli Homeriti[217] e il Dibattito[218], probabilmente redatte, nell'Impero bizantino, da un unico autore intorno alla metà del X secolo[219]. La figura di Gregentio è probabilmente inventata, infatti nonostante alcuni dettagli storicamente interessanti, è molto difficile distinguere ciò che è vero da ciò che è inventato[220].

VITA SANCTI GREGENTII (BHG 1)

La *Vita Sancti Gregentii*[221] è considerata, come abbiamo già visto in precedenza, una delle fonti secondarie del Martirio di Sant'Areta e a cui, probabilmente, si ispira. È il racconto della vita di questo personaggio controverso di nome Gregentio che viene inviato come missionario nel regno ḥimyarita poco dopo la vittoria aksumita sul sovrano Yūsuf Asʾar Yathʾar[222]. Questo testo risulta particolarmente interessante in quanto ci dice che il sovrano aksumita Elesboam, identificabile con il re Ella Aṣbəḥa o Kaleb, si fa promotore della fondazione di numerose chiese nell'area sud-arabica di cui tre, rispettivamente dedicate allo Spirito Santo, alla Santa Madre Di Dio e ai Santi Apostoli nella sola capitale Ẓafār, fornendoci anche la loro localizzazione[223]. Tuttavia bisogna sottolineare che siamo di fronte a un'opera storicamente poco affidabile, scritta probabilmente da un'unico autore in epoca tarda, intorno alla metà del X secolo, e che presenta diverse problematiche[224].

[215] GAJDA 2009, p. 23.
[216] BERGER 2006, pp.188-411.
[217] BERGER 2006, pp. 411-449.
[218] BERGER 2006, pp. 450-802.
[219] GAJDA 2009, p. 23.
[220] FIACCADORI 2005, pp. 889-891; BERGER 2006, pp. 6-11; pp. 107-108. Per approfondire si veda GAJDA 2009, p. 23.
[221] BERGER 2006.
[222] *Vita Sancti Gregentii*, 9, 1-39. BERGER 2006, pp. 382-387.
[223] *Vita Sancti Gregentii*, 9, 150-155. BERGER 2006, pp. 394-395.
Per approfondire si veda GAJDA 2009, pp. 198-199 (nota 885).
[224] Testo leggendario a carattere agiografico pieno di contraddizioni e anacronismi legato alla sovrapposizione e all'utilizzo di numerose fonti che non permettono di distinguere con evidenza il materiale storico da quello fittizio. Per approfondire si vedano FIACCADORI 2005, pp. 889-891; FIACCADORI 2006, pp. 47-52; BERGER 2006, pp. 6-11; pp. 107-108; GAJDA 2009, p. 23.

I NOVE SANTI

Accanto a questo testo, un'altra fonte interessante è la *Vita dei Nove Santi*, una leggenda risalente al V-VI secolo d.C. ma pervenutaci solo attraverso manoscritti tardi del XIII-XIV secolo[225]. La prima edizione di quest'opera sembra legata alla cosiddetta "seconda Cristianizzazione", avvenuta tra V e VI secolo che, secondo alcuni studiosi, sarebbe da identificare con la volontà del Concilio di Calcedonia del 451 di mettere fine all'eresia monofisita e alla reazione dei monaci all'*Henotikon*, l'editto promulgato nel 482 dall'imperatore Zenone per cercare di riconciliare le due posizioni opposte[226]. Secondo quest'opera Dio, avendo visto la poca fede del suo popolo, avrebbe deciso di inviare nove monaci stranieri, definiti "romani" nelle fonti[227], per evangelizzare il mondo *aksumita* e fondare dei monasteri[228].

OPERE STORICO-LETTERARIE DI EPOCA TARDO-ANTICA

Come detto in precedenza, tra le opere storico-letterarie si possono annoverare tutti quei testi legati al racconto di missioni evangeliche, spedizioni militari, incontri religiosi e spirituali che ci permettono di ricostruire il quadro sociale, culturale, religioso e storico delle aree indagate. Tra queste opere, datate all'epoca tardo antica, possiamo ricordare:

a. *Historia Ecclesiastica*[229] di Filostorgio, III. 4-5;

b. *Historia Ecclesiastica*[230] di Rufino di Concordia[231];

c. *Apologia ad Constantium imperatorem*[232] di Atanasio di Alessandria;

d. *De bellis*[233] di Procopio di Cesarea;

e. *Topographia christiana* di Cosma Indicopleuste;

[225] Cfr. *Nine Saints* in *Encyclopaedia Aethiopica*, volume 3.
[226] Cfr. *Nine Saints* in *Encyclopaedia Aethiopica*, volume 3.
[227] Cfr. *Nine Saints* in *Encyclopaedia Aethiopica*, volume 3.
[228] BAUSI 2013a, pp. 161-185.
[229] Filostorgio, *Historia ecclesiastica* III, 4-5.
[230] Rufino di Concordia, *Historia ecclesiatica* IX-X.
[231] 345-411 d.C.
[232] Atanasio di Alessandria, *Apologia ad Constantium imperatorem*, 31.
[233] Procopio di Cesarea, *De bellis* I, 19-20.

f. *Cronaca di Seert*;

g. *Cronaca* di Giovanni Malala;

h. *Cronaca* di Giovanni di Nikkiu;

i. *Synodicon Orientale*;

l. *Cronaca* di Teofane il Confessore;

l. *Historia ecclesistica* di Teodoro *Anagnostes;*

m. *Bibliotheca* di Fozio.

HISTORIA ECCLESIASTICA DI FILOSTORGIO

Arrivataci grazie a un'epitome di Fozio, autore del IX secolo, quest'opera racconta della missione di evangelizzazione voluta da Costanzo II (337-361) e portata avanti da Teofilo detto l'Indiano, in quanto originario dell'area sud-arabica e in particolare, come ci dice il testo[234], dell'isola di *Divus*, antico nome dell'isola di Soqotra. Lo stesso testo ci racconta che, sotto l'impero di Costantino, l'allora adolescente Teofilo era stato inviato come ostaggio/garante insieme a una missione diplomatica a Costantinopoli, dove aveva imparato a vivere secondo i costumi romani fino a convertirsi al Cristianesimo ricevendo l'ordine sacro da Eusebio Costante. Per cercare di convincere il sovrano ḥimyarita, Costanzo II invia insieme alla delegazione, una serie di doni tra cui duecento cavalli cappadoci. Interessante è il riferimento che il testo fa alla circoncisione all'ottavo giorno, operata dalla popolazione locale che compie anche sacrifici al Sole, alla Luna e alle divinità indigene, e alla presenza di numerosi ebrei, anche nella corte ḥimyarita. Il sovrano, di cui non si precisa purtroppo il nome, affascinato dai discorsi di Teofilo concede la realizzazione di tre chiese: una prima nella capitale Ẓafār, una seconda nella città portuale di ʾAden e una terza in un'altra città portuale, sede di un importante emporio commerciale, all'imbocco del Golfo Persico[235] che è stata identificata, in modo ancora ipotetico, con la città di Qānā, attuale Bi'r ʻAlī[236]. Dopo il successo della missione, Teofilo

[234] Filostorgio, *Historia ecclesiastica* III, 4.
[235] Filostorgio, *Historia ecclesiastica* III, 4.
[236] ROBIN 2010b, p. 414+ nota 30.

torna nella sua patria, prima di dirigersi verso il regno aksumita, descritto per sommi capi, con riferimento soprattutto alla sua capitale Aksum[237].

HISTORIA ECCLESIASTICA DI RUFINO DI CONCORDIA

Nel Libro I, capitolo 9, della sua opera Rufino ci racconta la storia di due fratelli Frumentio ed Edesio che, sbarcati ad Adulis di ritorno dall'India, furono fatti prigionieri. Portati presso il palazzo reale si mostrarono sapienti e leali, tanto da diventare rispettivamente consigliere e coppiere del re, al quale fecero conoscere la nuova religione[238]. Prima di morire, il sovrano li liberò ma la regina, dovendo occuparsi della reggenza del trono e dell'educazione del figlio ancora minorenne, chiese ai due di restare[239]. Il giovane 'Ezāna si fece battezzare insieme a sua madre, che prese il nome di Sophia, divenendo, intorno al 345 d.C., il primo sovrano cristiano dell'area e facendo del Cristianesimo la religione di Stato[240]. Dopo la conversione, mentre Edesio decise di tornare a casa presso Tiro, Frumentio si diresse verso Alessandria per riferire all'allora patriarca Atanasio il successo della sua evangelizzazione, elemento che spinse quest'ultimo a nominarlo vescovo della nascente chiesa aksumita[241].

APOLOGIA AD CONSTANTIUM IMPERATOREM, 31 DI ATANASIO DI ALESSANDRIA

Testo molto interessante in quanto ci dà numerose informazioni sia sulla figura di Frumentio che, nel 356-357, era ancora vivo sia soprattutto sui rapporti tra Aksum e la capitale Costantinopoli. Infatti nel capitolo 31 di quest'opera, si trova la lettera che l'imperatore Costanzo II scrive ai sovrani aksumiti 'Ezānā e Sazānās per chiedere di rendere nulla la prima consacrazione episcopale di Frumentio avvenuta per mano dell'eretico Atanasio e di rinviare lo stesso ad Alessandria, alla presenza di Giorgio affinchè potesse essere riconfermato, dopo aver

[237] Filostorgio, *Historia ecclesiastica* III, 5-6.
[238] Come ci racconta Rufino, Frumentio ed Edesio erano due fratelli, originari di Tiro. I due giovani che studiavano le arti liberali, interessandosi in particolare alla filosofia, accettarono di partire per un viaggio didattico verso l'India con il loro maestro Meropio. Fatti prigionieri nel porto aksumita di Adulis, furono condotti nella capitale dove ottennero il favore del re. Nel testo, non vi è alcun riferimento al loro rapporto con il cristianesimo ma Rufino sottolinea che durante il loro soggiorno ad Aksum Frumentio cominciò a interessarsi alla locale comunità cristiana, composta soprattutto di mercanti, ottenendo la costruzione di luoghi di culto e la conversione della regina e del giovane principe. Alla maggior étà di quest'ultimo la regina concesse ai due fratelli la "libertà" e mentre Edesio decise di tornare a Tiro, Frumenzio si diresse ad Alessandria per chiedere al patriarca Atanasio l'invio di un vescovo per la nascente chiesa aksumita.
[239] Rufino, *Historia ecclesiastica* I, 9.
[240] BAUSI 2016, p. 92.
[241] Rufino, *Historia ecclesiastica* I, 9.

dimostrato la sua estraneità alle dottrine di Atanasio e la sua ortodossia e fedeltà alla chiesa romana e quindi costantinopolitana[242].

HISTORIA ECCLESIASTICA DI TEODORO ANAGNOSTES[243]

L'*Historia ecclesiastica*, scritta da Teodoro Anagnostes, ossia il Lettore, è un'opera che completa e continua l'*Historia tripartita* di Socrate, Sozomeno e Teodoreto partendo proprio dal 439, anno in cui l'opera appena citata si fermava, e arrivando alla morte di Anastasio nel luglio del 518 d.C.[244]. Fu pubblicata intorno al 530 ed è interessante in quanto riferisce dell'invio di un vescovo in Arabia proprio sotto Anastasio[245].

DE BELLIS DI PROCOPIO DI CESAREA

Nei capitoli 19 e 20 del primo libro del *De bellis*, dedicato al racconto della guerra contro i Persiani, Procopio dopo una descrizione geo-politica dell'area arabica e aksumita[246] si sofferma sulla persecuzione dei cristiani a favore dei quali decide di intervenire il re aksumita e cristiano Ἑλλησθεαῖος[247]. Interessante è il fatto che l'autore parli del mondo ḥimyarita come a maggioranza ebraica e pagana. Il re Ellisteo raggiunge l'area sud-arabica con la sua flotta navale e sconfigge il sovrano nemico, di cui non si dà il nome, ponendo sul trono Ἐσιμφαῖος definito cristiano e ḥimyarita e facendo di questo territorio uno stato vassallo legato al pagamento di un tributo al regno aksumita[248]. È proprio quando Ellisteo governa su Aksum e Esimifeo[249] su Ḥimyar che l'imperatore Giustiniano, secondo quanto riportato da Procopio, invia un'ambasceria capeggiata da un certo Giuliano per chiedere agli alleati cristiani da un lato di boicottare i commerci persiani, acquistando la la seta, da rivendere sul mercato occidentale, direttamente dai produttori indiani senza la mediazione persiana e dall'altro di unirsi a lui con il proprio esercito, attaccando da Sud e quindi dall'area arabica, in modo da incastrare il nemico

[242] BRENNECKE & VON STOCKHAUSEN, 2006.
[243] HANSEN 1971. Per approfondire si veda STEIN 1968, p. 706.
[244] HANSEN 1971. Per approfondire si veda GAJDA 2009, p. 19.
[245] HANSEN 1971. Per approfondire si veda GAJDA 2009, p. 19.
[246] Procopio di Cesarea, *De bellis* I, 19.
[247] Da identificarsi con il sovrano etiope *Élesbaas* (Ella Aṣbəḥa) meglio conosciuto come Kaleb (Procopio di Cesarea, *De bellis* I, 20). Per approfondire si veda ROBIN 2012, p. 71.
[248] Procopio di Cesarea, *De bellis* I, 20.
[249] Da identificarsi con il sovrano Sumuyafaʿ Ašwaʿ (ROBIN 2012, p. 72).

in una sorta di attacco a tenaglia[250] ma Procopio sottolinea come nonostante le promesse fatte all'imperatore entrambi i sovrani non si schierarono contro i persiani. Lo storico racconta anche dell'ascesa al trono di un *homo novus* chiamato Abramo[251], schiavo liberato di un mercante romano stabilitosi, per i propri affari, ad Adulis, che viene designato dalla popolazione ḥimyarita che intanto si era sollevata contro Esimifeo e lo aveva incarcerato. Il sovrano aksumita decide di intervenire a più riprese ma senza successo, riconoscendo poco prima di morire il potere di Abramo e stabilendo che il regno di Ḥimyar continuasse a pagare un tributo economico al regno aksumita[252].

TOPOGRAPHIA CHRISTIANA DI COSMA INDICOPLEUSTE

Opera scritta da un mercante alessandrino, Cosma, forte sostenitore della dottrina nestoriana in polemica con il principale esponente della scuola aristotelica alessandrina, nonchè monofisita, Giovanni Filopono. Cosma cerca di dimostrare che la forma dell'universo trova corrispondenza in ciò che aveva detto Teodoro di Mopsuestia[253]. Il testo è interessante soprattutto per il fatto che il suo autore ci racconta aneddoti inerenti i suoi viaggi, dandoci coordinate geografiche e storiche interessanti, come ad esempio il suo soggiorno nella città portuale di Adulis, dove copia due iscrizioni, il celeberrimo Monumentum Adulitanum, trono iscritto con due diversi testi [MAI eretto da Tolomeo III (246-222 a.C.) per celebrare la sua campagna d'Asia nel periodo ellenistico[254] + MAII= RIÉth 277, nel III secolo d.C., forse sotto *Sembrouthes*, che Kaleb fece ricopiare, in chiave propagandistica, prima di partire per l'Arabia meridionale[255]]. Riguardo alla datazione, vi sono elementi controversi, infatti lo stesso Cosma parla, nel IV libro, di due eclissi che sono state identificate con quelle del 547, ma parlando dell'area arabica, nel II libro, dice che sono passati all'incirca 25 anni dall'inizio del regno di Giustino (518-527) quindi siamo all'incirca nel 543, tuttavia queste incongruenze possono

[250] Giustiniano chiede al sovrano ḥimyarita di attaccare con le sue truppe il regno persiano. (Procopio di Cesarea, *De bellis* I, 20).
[251] Da identificarsi con il sovrano Abraha (Procopio di Cesarea, *De bellis* I, 20).
Per approfondire si veda ROBIN 2012, p. 72.
[252] Procopio di Cesarea, *De bellis* I, 20.
[253] BEAUCAMP, BRIQUEL-CHATONNET, ROBIN 2000, p. 31.
[254] *Cosma Indicopleuste- Topographia Christiana* II, 58, 9.
Per approfondire si vedaHATKE 2013, pp. 38-39.
[255] *Cosma Indicopleuste- Topographia Christiana* II, 56, 1-7.
Per approfondire si vedano BERNAND, DREWES, SCHNEIDER 1991, pp. 378-382 (vol. I) e HATKE 2013, pp. 37-41.

essere lette alla luce del fatto che l'opera venne composta in molti anni e quindi le datazioni non sono perfette[256].

CRONACA DI GIOVANNI MALALA

La Cronaca di Giovanni Malala[257] è un'opera in volgare scritta per il grande pubblico durante l'impero di Giustiniano di cui dà informazioni. È interessante per il riferimento alla guerra tra gli Aksumiti e gli Ḥimyariti che tuttavia è abbastanza superficiale e caratterizzata da numerose imprecisioni, elementi che ci portano a concludere che l'autore non avesse una conoscenza diretta dell'argomento esposto[258]. L'utilizzo di informazioni approssimative si nota in diversi casi: innanzitutto l'autore utilizza spesso due nomenclature, Amēriti e/o Omeriti, che associa a volte allo stesso popolo e altre come per riferirsi a due entità etniche diverse; i nomi dei sovrani sono totalmente trasformati, tanto che il sovrano ḥimyarita Yūsuf diventa Dimnos[259] mentre il sovrano aksumita Ella Aṣbəḥa è chiamato Elésboas e/o Andas[260]. Inoltre l'autore sottolinea come il re aksumita avesse adottato il Cristianesimo già a partire dalla metà del IV secolo, mentre nel mondo ḥimyarita ciò avverrà solo dopo la vittoria aksumita nel VI secolo[261].

CRONACA DI GIOVANNI DI NIKIU

La Cronaca di Giovanni di Nikkiu[262] è un'opera del VII secolo caratterizzata da un racconto storico che parte con Adamo e arriva fino alla conquista araba dell'Egitto. La parte di nostro interesse è il capitolo CX dove l'autore, che usa come fonte ancora una volta la Cronaca di Giovanni Malala, riferisce della guerra tra gli Ḥimyariti, definiti Indiani, e gli Aksumiti, chiamati Etiopici, ai tempi dell'imperatore Giustiniano[263]. L'autore riferisce come il re ḥimyarita Damnus, identificabile appunto con Yūsuf, essendo giudeo decida di vendicare le innumerevoli persecuzioni e vessazioni subite dal "suo popolo" ad opera dei romani dando inizio a una feroce persecuzione contro i cristiani, soprattutto contro i mercanti che venivano,

[256] BEAUCAMP, BRIQUEL-CHATONNET, ROBIN 2000, p. 32.
[257] MALALAS/THURN 2000 [in particolare *Cronaca XVIII*, § 9; 15; 56].
[258] GAJDA 2009, p. 18.
[259] MALALAS/THURN 2000, XVIII, § 56, p. 385.
Per approfondire si veda GAJDA 2009, p. 18, nota 8.
[260] MALALAS/THURN 2000, XVIII, § 9, p. 358 et § 15, p. 363.
Per approfondire si veda GAJDA 2009, p. 18, nota 9.
[261] GAJDA 2009, p. 18.
[262] ZOTENBERG 1883 [in particolare Cronaca XC].
[263] ZOTENBERG 1883, p. 391.

oltre che uccisi, anche derubati dei loro beni. Interessante è come l'autore, che riferisce che gli Indiani veneravano Saturno, sembri sottolineare una presenza labile del Cristianesimo, legata esclusivamente ai mercanti che dal mondo occidentale passavano di qui per i loro affari, contrapposta a una presenza giudaica piuttosto consistente, grazie anche al fatto che lo stesso re è un seguace della religione giudaica. A questo punto il sovrano aksumita decide di intervenire a favore dei cristiani muovendo guerra agli ḥimyariti e facendo voto di conversione in caso di vittoria. Anche in questo caso, è interessante notare come non vi sia nessun riferimento alla presenza del Cristianesimo nel mondo ḥimyarita prima del VI secolo. Altro passo interessante è la richiesta, fatta dallo stesso sovrano, al patriarcato di Alessandria e alle autorità affinchè vengano inviati qui un vescovo e dei sacerdoti, richiesta che sarà soddisfatta dall'imperatore Giustiniano che, informato di tali avvenimenti, ordinerà di inviare un vescovo e dei preti reclutati dal clero del patriarca Giovanni. Hermann Zotenberg sottolinea che qui vi è un errore del traduttore, in quanto il vescovo inviato presso gli ḥimyariti era il paramonario della chiesa di San Giovanni di Alessandria[264].

SYNODICON ORIENTALE

Questo testo annota gli eventi e le decisioni prese dal sinodo nestoriano tenutosi intorno al 676 e legato alla partecipazione dei vescovi della riva arabo-persiana, chiamato, come si vede anche tra i firmatari del documento, il "*Paese dei Qatrāyē*"[265]. È interessante soprattutto per il riferimento alla comunità giudaica considerata responsabile delle sbadate comportamentali dei credenti cristiani[266]. Questo dettaglio risulta centrale nell'analisi dei rapporti tra le differenti comunità religiose, in quanto sottolinea la presenza tanto di comunità giudaiche quanto cristiane anche all'incirca dopo 40 anni dall'avvenuta conquista islamica[267].

[264] ZOTENBERG 1883, p. 392 (+ nota 3).
[265] CHABOT 1902, p. 480-482. Per approfondire si veda ROBIN 2004, p. 834.
[266] Canone XVII- Sulla depravazione dei fedeli che disonorano i santi misteri: "Abbiamo appreso che i cristiani di questo Paese, dopo aver ricevuto i santi misteri, si affrettano ad uscire dalla chiesa nei giorni della Messa per andare nelle taverne degli ebrei a bere vino. Nella loro follia sviliscono il Santissimo Sacramento che hanno ricevuto, per la loro mescolanza con gli ebrei che hanno negato la grazia. E questo, anche se non mancano le taverne dei cristiani in cui possano soddisfare il loro desiderio di bere vino, secondo la loro usanza. Noi reprimiamo e aboliamo questo: che non sia più così tra i cristiani. Se qualcuno disprezza (questa difesa) e osa farlo di nuovo, sia punito dal vescovo con una sanzione ecclesiastica." (CHABOT 1902, p. 489).
Per approfondire si veda ROBIN 2004, p. 384.
[267] ROBIN 2004, p. 834.

CRONACA DI TEOFANE IL CONFESSORE[268]

Opera del IX secolo scritta da Teofane il Confessore, morto nell'818, che utilizza come fonte primaria la Cronaca di Giovanna Malala, da cui riprende la corruzione dei nomi (Damianos per il re ḥimyarita Yūsuf, Adad per il re aksumita Ella Aṣbəḥa) e la cronologia attraverso l'uso delle indizioni che lo hanno portato a parecchie imprecisioni storico-cronologiche, con avvenimenti accaduti in periodi diversi e qui accorpati spesso negli stessi anni[269]. Quest'opera si occupa di un periodo compreso tra il III secolo e l'813 d.C.[270].

BIBLIOTHECA DI FOZIO[271]

Fozio, biografo, erudito e patriarca bizantino è l'autore della *Bibliotheca*, anche conosciuta col nome greco *Myriobiblion*, un'opera del IX secolo dedicata al fratello Tarasio e costituita da 279 opere in prevalenza storiche e teologiche, molte delle quali perdute, di cui riporta anche sommari ed estratti[272]. È interessante in quanto ci riferisce dell'ambasceria affidata a Nonnoso e rivolta ai diversi capi dei regni aksumita, ḥimyarita e arabo sotto l'imperatore Giustiniano. Fozio sottolinea come ciò che scrive gli provenga direttamente da scritti di Nonnoso[273].

CRONACA DI SEERT- STORIA NESTORIANA (PATROLOGIA ORIENTALIS, IV-V-VII-XIII)[274]

Opera priva di titolo, chiamata Séert dal nome della città, attuale Siirt (Turchia) nella cui biblioteca l'ultimo vescovo Addaï Scher trovò il secondo manoscritto, oggi conservato presso la Biblioteca Nazionale di Parigi alla quale Scher lo donò (cfr. PO VII + PO XIII). Mentre il primo volume, conservato attualmente a Baghdad, venne ritrovato a Mossul. Entrambi i testi sono lacunosi rispettivamente per le parti iniziali e finali e dovevano raccontare i principali avvenimenti dell'impero romano e di quello persiano, con un'attenzione particolare ai protagonisti celebri di questo periodo e alla storia dei monaci. La parte conservata va dal regno dell'imperatore Valeriano (253-260) fino al pontificato del *catholicos* Isô'yahb III (647-650/657-658) con alcune lacune, in corrispondenza della fine del primo volume e dell'inizio

[268] MANGO, SCOTT 1997 [in particolare AM 6015, pp. 258-259].
[269] MANGO, SCOTT 1997, p. 258. Per approfondire si veda GAJDA 2009, p. 19.
[270] MANGO, SCOTT 1997, pp. XLIII- XLIV. Per approfondire si veda GAJDA 2009, p. 19.
[271] *Bibliotheca* I, 3 (https://archive.org/details/bibliothecaexrec00photuoft/page/2/mode/2up)
[272] Cfr. voce Fozio sull'Enciclopedia Treccani (https://www.treccani.it/enciclopedia/fozio/)
[273] COMPAGNONI 1836, pp. 387-390.
[274] PO VII, 22 (pp. 142-145) (https://archive.org/details/patrologiaorien07pari/page/142/mode/2up)

del secondo, nel periodo compreso tra il mandato del *catholicos* Perùkbukt (420) e quello di Babwi (457-484). Riguardo alla cronologia, non abbiamo elementi certi ma si può presupporre che fosse stata scritta prima dell'XI secolo, in particolare prima del 1019, in quanto Elie bar Šinaya, metropolita di Nisibe, nella sua *Cronaca* sottolinea più volte che ha utilizzato questo testo come fonte primaria[275]. La parte più interessante per il nostro discorso si trova al capitolo 22 della cosiddetta seconda parte (PO VII, 22, pp.142-145), in cui si fa riferimento alle eresie che imperversano nel mondo cristiano sotto l'imperatore Giustino che decide di prendere dei provvedimenti contro i monofisiti[276], seguendo il consiglio del patriarca Giovanni [277].

OPERE STORICO-LETTERARIE DI EPOCA ISLAMICA

Le opere storiografiche della tradizione arabo-islamica, qui analizzate, comprendono i testi scritti in un periodo tra VIII e X secolo, caratterizzati da riferimenti, soprattutto architettonici, al mondo cristiano. Seppure appartengano a periodo piuttosto tardo, queste opere occupano un ruolo centrale nella ricostruzione degli edifici di culto cristiani e soprattutto nei rapporti tra le

[275] NAUTIN 1974, p. 115; ALCOCK 2014, pp. 1-2.

[276] Historia nestoriana XXII- Storia degli eretici con Giustino.
Questo re, avendo saputo che gli eretici prendevano l'ostia santa e la gettavano altrove, si arrabbiò con loro, e su ordine e consiglio di Giovanni (Yoḥannā), patriarca di Costantinopoli, la Domenica delle Palme, ordinò di arrestare i loro sacerdoti e di imprigionarli. Molti di loro furono gettati in strette prigioni; gli altri fuggirono in Siria. Scrisse a tutti i funzionari che avevano il compito di sorvegliare i confini dell'impero vicino la Persia, per esiliare tutti i monofisiti, quelli che non credevano alle due nature di Cristo. Alcuni dei fuggitivi si rifugiarono a Ḥira. Essendo stati denunciati, il catholicos Šilaʿ, pieno di fiducia in Dio, li cercò e diede loro la possibilità di scegliere tra queste tre cose: la professione della dottrina diofisita dei cristiani dell'impero persiano; la contrapposizione; o l'esilio. Sostenuti dall'eretico Al-Ḥadjdjadj, figlio di Qaïs di Ḥira, cortigiano di Moundir figlio di Naʾman, re degli Arabi, rifiutarono la sua proposta. Šilaʿ li interrogò poi alla presenza di Moundir e del suo popolo e disse loro: "Che cosa dite? Dio il Verbo ha preso un corpo da Maria (Mariam), o la sua persona è stata trasformata in carne? Se ammettete l'unione in quest'ultimo senso, chi avrebbe cominciato ad esistere nel grembo materno, chi sarebbe stato concepito, chi sarebbe nato, chi avrebbe avuto sete, chi avrebbe pianto, chi sarebbe morto, chi sarebbe stato sepolto?" Non replicarono. I presenti hanno riconosciuto l'ortodossia (degli orientali). Giustino scrisse a Moundir per cacciare tutti i dissidenti che si erano ritirati dall'impero greco nel suo Paese. Moundir accettò, così alcuni fuggirono, altri rimasero nascosti: alcuni ritirarono a Najrān, dove si stabilirono e diffusero la dottrina di Giuliano (Youlyānā), maestro di Severo, che sostiene che il corpo di Nostro Signore Gesù Cristo è sceso dal cielo. Questa dottrina si è diffusa in tutta la terra di Païram. Questi (gli eretici) hanno ingannato con il loro incantesimo il popolo dell'Alto Egitto (Aṣ-Ṣaʾīd), che, per fuggire dagli imperatori romani, si era rifugiato in questa regione. In seguito furono convertiti da S. Marco ʿAbda, figlio di Ḥanif, che costruì il convento di Gamra (Djamrā). Šilaʿ è morto (lett. si addormentò) nel trentaquattresimo anno di Qawad, dopo un pontificato di diciotto anni. Giustino ordinò a Giovanni, che aveva occupato la sede patriarcale di Costantinopoli (Al-Qoṣtaninya) dopo Timoteo (Ṭimāthāous), di anatemizzare Severo, Giacomo e i loro seguaci. Egli (Giovanni) riunì quaranta tre vescovi ed ex-vescovi. Portò le ossa di Macedonio (Māqidounis) e le mise con quelle dei Padri; morì dopo aver governato la Chiesa per due anni. Gli successe Epifanio (Afifas), un uomo colto. Per ordine di Giustino, egli convocò i Padri e scomunicò Pietro (il Foulon), Severo, Giacomo (Baradée) e tutti i loro seguaci. Su sua richiesta, il re esiliò i pagani, molti dei quali furono battezzati: alcuni per amore della religione, altri per paura dell'imperatore.
(SCHER 1911, pp. 142-145; ALCOCK 2014, pp. 21-22).

[277] SCHER 1911, p. 142; ALCOCK 2014, p. 21.

diverse comunità. Infatti, non bisogna sottovalutare il fatto che all'epoca della redazione di queste opere alcuni importanti edifici cristiani, come gli stessi autori ci dicono, fossero ancora in piedi e venissero conservati e manutenuti.

Le principali opere di questo periodo, legate al tema qui sviluppato, sono:

*** Annali - al-Ṭabarī;**

**** Akhbār Makka* - al-Azraqī;**

**** Taʾrīkh madīnat Ṣanʿāʾ* - al-Rāzī.**

ANNALI- AL-ṬABARĪ

Al-Ṭabarī, vissuto tra l'839 e il 923, è sicuramente lo storico islamico più conosciuto. La sua è considerata certamente l'opera storica più importante e più dettagliata della tradizione arabo-islamica[278]. È una sorta di enciclopedia storica e storiografica, riprende infatti tutte le opere storiche dei suoi predecessori, avente come argomento appunto la storia islamica in un periodo compreso tra VIII e X secolo[279].

KITĀB AKHBĀR MAKKA- AL-AZRAQĪ

Il Libro di informazioni su La Mecca[280] è un'opera scritta dallo storico islamico del IX secolo, Abū l-Walīd al-Azraqī, e riguardante appunto la storia della città de' La Mecca e del suo santuario. La parte sicuramente più interessante riguarda la descrizione della chiesa di Ṣanʿāʾ derivatagli sia dagli storici precedenti ma soprattutto dalle informazioni raccolte dal nonno direttamente da testimoni oculari[281].

KITĀB TAʾRĪḪ MADĪNAT ṢANʿĀʾ - AL-RĀZĪ

Al-Rāzī è uno storico morto nel 1068 e nella sua opera, *Libro sulla storia della città di Ṣanʿāʾ*[282], riprende gli autori precedenti, mettendo in evidenza che ciò che ha scritto gli è stato riferito da testimoni oculari, in particolare proprio sulla descrizione dei resti della chiesa di Ṣanʿāʾ[283].

[278] AL-ṬABARI / DE GOEJE 1879-1901; AL- ṬABARI / NÖLDEKE 1879.
[279] GAJDA 2009, p. 17.
[280] AZRAQI / MALḤAS 1965.
[281] GAJDA 2009, p. 17.
[282] RĀZĪ / ʿUMARĪ, ZAKKĀR 1974.
[283] GAJDA 2009, p. 16; ROBIN 2015a, p. 105.

TABELLA SINOTTICA : LE FONTI STORICO LETTERARIE

TITOLO	TIPOLOGIA	AUTORE	PRINCIPALE ARGOMENTO TRATTATO INTERESSANTE PER IL NOSTRO STUDIO	DATAZIONE DELL' ARGOMENTO TRATTATO	PROBLEMATICHE / PUNTI DI FORZA
MARTIRIO DI 'AZQIR	Fonte agiografica	Anonimo	Persecuzione e martirio comunità cristiane sud-arabiche	V secolo	**Problema cronologico.** Il testo racconta delle persecuzioni subite dalle comunità cristiane sud-arabica alla fine del V secolo. Quest'opera è composta da un insieme di testi che, seppur conservano un nucleo tardo antico, contemporaneo ai fatti avvenuti, derivano tuttavia da manoscritti di epoca tarda (XIII-XIV secolo)
MARTIRIO DI SANT'ARETA (BHG 166)	Fonte agiografica derivata dall'utilizzo diverse fonti, quali testimonianze "dirette" (le due lettere del vescovo siriaco Simeone di Bēth Arshām indirizzate a Simeone, abbate di Gabbūla), opere agiografiche [Martirio di Sant'Areta in greco del VI secolo + 3 opere metafrastiche più tarde (*BHG* 166y, *BHG* 166z, *BHG* 167), Libro degli degli Ḥimyariti, testo molto lacunoso datato al 962]	Simeone di Bēth Arshām (2 lettere) ; Anonimo per la versione greca del Martirio di Sant'Areta e delle opere metafrastiche e per il Libro degli Ḥimyariti	Persecuzione e martirio comunità cristiane sud-arabiche	VI secolo	**Diversità della fonti che ne testimoniano la veridicità.** Il testo racconta delle persecuzioni subite dalle comunità cristiane sud-arabica di Najrān tra il 523 e il 524. La forza di quest'opera agiografica è il fatto che sia derivata da diverse fonti storiche e letterarie contemporanee ai fatti accaduti che, fornendoci le stesse informazioni e notizie ottenute da differenti punti di vista, ci permettono di confermare, seppur tenendo conto dei suoi limiti, la veridicità dei fatti raccontati. A questo si aggiunge la possibilità di fare delle comparazioni tanto con le fonti epigrafiche contemporanee quanto con le evidenze archeologiche che confermano, almeno in liena generale e ipotetica, la veridicità dei fatti. **Problema cronologico** Alcuni dei testi utilizzati come fonti, anche se aventi, probabilmente, un nucleo storico tardo antico risultano tuttavia essere state edite in epoca tarda (X-XI secolo). **Problema di contenuto.** Alcune opere, in particolare il Libro degli Ḥimyariti risultano essere molto lacunose

VITA SANCTI GREGENTII (BHG 1)	Fonte agiografica	Anonimo	Missioni diplomatiche e evangeliche	VI secolo	**Problema cronologico e storico.** Il testo racconta del viaggio nelle regioni aksumite e sud-arabiche di un personaggio del VI secolo, di nome Gregentio, la cui veridicità storica presenta numerose problematiche, prime fra tutte il fatto che sembra si tratti du un personaggio totalmente inventato e che l'opera risalga, in realtà, al X secolo.
I NOVE SANTI	Fonte agiografica	Anonimo	Missioni diplomatiche e evangeliche	V- VI secolo	**Problema cronologico.** Il testo racconta delle persecuzioni subite dalle comunità cristiane sud-arabica alla fine del V secolo. Quest'opera è composta da un insieme di testi che, seppur conservano un nucleo tardo antico, contemporaneo ai fatti avvenuti, derivano tuttavia da manoscritti di epoca tarda (XIII-XIV secolo)
HISTORIA ECCLESIASTICA	Fonte storica	Filostorgio	Missioni diplomatiche e evangeliche	IV secolo	**Problema cronologico.** Il testo racconta del viaggio di evangelizzazione verso l'area aksulita e sud-arabica voluto dall'imperatore Costante II e condotto da Teofilo l'Indiano nel IV secolo. Purtroppo il testo ci è pervenuto grazie a un'epitome conservata nella "Bibliotheca" di Fozio, opera risalente al IX secolo. Tuttavia il testo ci dona preziose informazioni sulla costituzione sociale del mondo himyarita e sulla costruzione dei primi eidifici di culto cristiani in questa regione, anche se purtroppo i dati archeologici non hanno dato finora riscontro sulla veridicità di questa cronologia "precoce".
HISTORIA ECCLESIASTICA	Fonte storica	Rufino di Concordia	Missioni diplomatiche e evangeliche	IV secolo	Racconto dettagliato e fonte preziosa per quanto riguarda l'evangelizzazione del regno aksumita a opera dei due fratelli siriani Frumetio ed Edesio e la

					conversione del sovrano ʿEzānā, prio sovrano aksumita covertito al cristianesimo, che inaugura l'epoca in cui questa religione diviene ufficialmente la religione di stato.
***APOLOGIA AD CONSTANTIUM IMPERATOREM*, 31**	Fonte storica	Atanasio di Alessandria	Opera apologetica con riferimenti storico-politici e religiosi del IV secolo	IV secolo	Numerose informazioni relative alla figura di Frumentio e dei sovrani aksumiti ʿEzānā e Sazānās.
HISTORIA ECCLESIASTICA	Fonte storica	Teodoro Anagnostes	Missioni diplomatiche e evangeliche	VI secolo	Interessante in quanto ci parla dell'invio in Arabia di un vescovo durante l'impero di Anastasio (491-518)
DE BELLIS	Fonte storica	Procopio di Cesarea	Guerra tra Aksumiti e Ḥimyariti	VI secolo	**Problema di contenuto.** Opera in cui l'autore non sempre mantiene la sua obiettività scadendo, a volte, tanto nella polemica anti imperiale quanto, nell'adulazione, elementi che non permettono di ottenere una completa veridicità rispetto ai fatti raccontati. Tuttavia la descrizione relativa alla guerra tra mondo aksumita e ḥimyarita risulta,
					nonostante i limiti sopra citati, molto interessante per ple nostre ricerche.
TOPOGRAPHIA CHRISTIANA	Fonte storica	Cosma Indicopleus te	Opera con interessanti riferimenti geografici, architettonici, socio-culturali risalenti al VI secolo, in particolare la guerra tra Aksumiti e Ḥimyariti	VI secolo	**Problema cronologico.** Diverse contraddizioni riguardo alla cronologia legate al fatto che l'opera ha avuto una lunga fase di scrittura, che ha preso numerosi anni, elemento che potrebbe spiegare tali incongruenze. **Problema di contenuto.** Opera scritta con fini apologetici e caratterizzata da un contenuto vario che spesso perde di interesse storico, in quanto non sempre è facile distinguere la veridicità degli aneddoti raccontati
CRONACA	Fonte storica	Giovanni Malala	Guerra tra Aksumiti e Ḥimyariti	VI secolo	Opera utilizzata e ripresa nei secoli successivi da numerosi storici antichi come fonte principale per la redazione dei loro manoscritti.

					Questo testo è interessante per le informazioni relative alla guerra tra Aksumiti e Ḥimyariti, anche se le numerose imprecisioni geografiche e lingustiche fanno presupporre che l'autore non consocesse direttamente le regioni citate e l'argomento esposto
CRONACA	Fonte storica	Giovanni di Nikkiu	Guerra tra Aksumiti e Ḥimyariti	VII secolo	Questo testo, scritto nel VII secolo, è ancora un avolta interessante per le informazioni relative alla guerra tra Aksumiti e Ḥimyariti
SYNODICON ORIENTALIS	Fonte storica	Anonimo	Resoconti di sinodi e concili	VII secolo	Opera relativa al sinodo delle chiese orientali tenutosi intorno al 676 e che risulta interessante soprattutto riguardo ai rapporti tra comunità cristiane e ebraiche e musulmane e ai riferimenti ai nomi dei diversi vescovi presenti e delle chiese rappresentate, elemento chiave appunto per l'identificazione di questi edifici
CRONACA	Fonte storica	Teofane il Confessore	Guerra tra Aksumiti e Ḥimyariti	IX secolo	Opera tarda del IX secolo che copre un arco di tempo molto lungo e che utilizza come fonte la Cronaca di Giovanni Malala
BIBLIOTHECA	Fonte storica	Fozio	Missioni diplomatiche e evangeliche	IX secolo	**Problema di contenuto.** Opera lacunosa e costituita da numerosi frammenti ed estratti. Tuttavia risulta interessante per il riferimento alla missione diplomatica di Nonnoso sotto Giustiniano

CRONACA DI SEERT- STORIA NESTORIANA	Fonte storica	Anonimo	Resoconti di sinodi e concili	XI secolo	**Problema di contenuto.** Opera molto lacunosa lacunosa e costituita da numerosi frammenti ed estratti. Tuttavia risulta interessante per il riferimento alle differenti eresie che proliferano, soprattutto nelle aree liminari dell'impero, sotto Giustiniano e alle azioni intraprese dall'imperatore per fermarne l'avanzata e la diffusione
ANNALI	Fonte storica	al-Ṭabarī	Opera storica di epoca islamica con interessanti riferimenti geografici, architettonici, socio-culturali pre-isliamici	IX-X secolo	Opera storica più importante e più dettagliata della tradizione arabo-islamica considerata come una vera e propria enciclopedia storica e storiografica che ripercorre tutta la storia islamica in un periodo compreso tra VIII e X secolo
Akhbār Makka	Fonte storica	al-Azraqī	Opera storica di epoca islamica con interessanti riferimenti geografici, architettonici, socio-culturali pre-isliamici	IX-X secolo	Opera storica della tradizione arabo-islamica interessante, soprattutto, per la descrizione della cattedrale di Ṣanʿā che l'autore dice di aver avuto da testimoni oculari
Taʾrīkh madīnat Ṣanʿāʾ	Fonte storica	al-Rāzī	Opera storica di epoca islamica con interessanti riferimenti geografici, architettonici, socio-culturali pre-isliamici	XI secolo	Opera storica della tradizione arabo-islamica che riprende le opere precedenti e risulta interessante, soprattutto, per la descrizione della cattedrale di Ṣanʿā che l'autore dice di aver avuto da testimoni oculari

CAPITOLO 2. ANALISI TOPOGRAFICA DEL TERRITORIO: I PERCORSI VIARI CHE HANNO VEICOLATO LA DIFFUSIONE DEL CRISTIANESIMO

I sistemi viari rappresentano non solo la principale fonte di sviluppo politico-economico di un territorio, ma anche e soprattutto il fondamentale punto di incontro e di scambio di culture, pensieri, idee. Interessante è notare come spesso capiti che, nel momento del loro abbandono e della loro dismissione economica, magari per far posto a percorsi più convenienti, veloci e meno costosi, si assista a una loro rifunzionalizzazione, come è accaduto, per esempio, alla celeberrima Via dell'Incenso e alle sue diverse propaggini. Infatti dopo essere state abbandonate dalla sfera economico-commerciale, hanno continuato a vivere sotto una nuova forma, diventando i percorsi battuti dai pellegrini musulmani per recarsi a La Mecca[284].

LA NASCITA DEL COMMERCIO E DELLE GRANDI ARTERIE COMMERCIALI: STUDIO DELLE FONTI

Nelle regioni oggetto di questa ricerca, il commercio segue due grandi direttrici: la via carovaniera che si sviluppa seguendo i percorsi terrestri e quella marittima che sfrutta le distese oceaniche e i regimi monsonici. Entrambe, come si è appena visto, sono fortemente influenzate dai cambiamenti climatici e dallo sfruttamento a proprio vantaggio di questi ultimi. Infatti senza la domesticazione del dromedario sarebbe stato impossibile attraversare le ampie distese desertiche della penisola arabica e senza lo studio, la comprensione e lo sfruttamento dei regimi monsonici su ampia scala, il commercio internazionale nell'area occidentale dell'Oceano Indiano non si sarebbe sviluppato. Allo stesso tempo, è molto interessante notare come, in queste aree, le innovazioni siano intrinsecamente e indissolubilmente legate alla tradizione e alla conservazione di aspetti sociali, politici ed economici che mutano pur rimanendo sempre fedeli a loro stessi. Questo concetto è facilmente dimostrabile proprio nello sviluppo del sistema viario che inizia a svilupparsi tra il IX e l'VIII secolo a.C.[285] e, seppure con alternati periodi di crisi, abbandono e di evoluzioni, continua ad essere utilizzato fino ai giorni nostri. Proprio per

[284] PERGOLA 2020, p. 227.
[285] DE MAIGRET 1997, p. 315.

questo è interessante notare come su questo aspetto, ancora una volta, l'analisi e lo studio delle fonti siano indispensabili per la conoscenza e la ricostruzione di questa fitta rete di comunicazioni e scambi.

Il sistema viario dell'area indigata è caratterizzato da due principali direttrici: le vie di comunicazioni terrestri, che si sviluppano nelle zone interne, e le vie marittime, legate alla nascita e allo sviluppo di approdi, porti e aree costiere. Tanto nell'area africana quanto in quella sud-arabica, il sitema viario si sviluppa molto precocemente, nel I millennio a. C. e trova sia nelle fonti epigrafiche locali[286] sia in quelle esterne[287] le prime importanti testimonianze di questa rete.

Particolarmente numerose sono le fonti classiche, che tra il VI secolo a.C. e il II secolo d. C., ci danno informazioni più o meno dettagliate su questi territori, le loro popolazioni, le loro principali attività, mettendo l'accento soprattutto sulla celeberrima Via dell'Incenso e sui prodotti di lusso che, attraverso le carovane di dromedari, arrivando nei porti sud-arabici dalle regioni indiane e del sud-est asiatico e dalle regioni interne yemenite, omanite da un lato e etiopico-somale dall'altro, raggiungevano i porti mediterranei. Se le fonti del VI e V a. C. si

[286] Per il mondo aksumita, possiamo ricordare i rilievi rupestri, incisi sui costoni rocciosi, lungo la riva occidentale del Nilo, a ovest del villaggio di Sahaba, nell'attuale Sudan, che purtroppo hanno una datazione certa. Per approfondire questo tema si veda WILLIAMS 2019, pp. 48-50.
Per il mondo sud-arabico, si vedano l'iscrizione sabea (DEMIRJIAN 1= Bl-Nashq) e le quattro iscrizioni minee (RES 2771; RES 2930; RES 3022; MAFRAY MA'IN 13= MA'IN 10), che raccontano delle spedizioni verso le oasi dell'Arabia settentrionale e le coste siro-palestinesi; un'iscrizione databile al IV secolo a.C., proveniente dalla Piazza del Mercato di Tamna', che ha come soggetto un decreto regolativo per l'accesso al mercato stesso (DE MAIGRET 2004, p. 19); due iscrizioni ritrovate sull'isola di Delo, di cui una bilingue (mineo-greco) [RES 3570 (M349)] e l'altra ḥaḍramita [RES 3952 (Delos 2319)] e, infine, un'iscrizione proveniente dall'Egitto [RES 3427 (M338)]. Queste ultime tre iscrizioni, in realtà, non ci parlano esplicitamente di commerci e/o commercianti, ma si è deciso di considerarle in quanto rappresentano, comunque, un importante testimonianza della presenza sud-arabica al di fuori dei confini nazionali.
Per approfondire si vedano DE MAIGRET 1997, p. 315; ROBIN 2014a, pp. 274-276.

[287] Riguardo alle fonti esterne, troviamo, per il mondo aksumita, le iscrizioni egiziane presentano il regno mitologico di Punt, verso il quale i governanti egiziani, prima Amenemhat IV (1798-1790 a.C.) e Hatshepsut (1478-1458 a.C.), inviarono spedizioni per impadronirsi delle ricchezze di questo territorio, identificato con la regione del Corno d'Africa e l'Africa orientale. Per approfondire si vedano "Stele di Amenemhat IV con dedica di due spedizioni a Punt e Bia Punt guidate dai funzionari Nebsu e Amenhotep al dio Min" (http://193.205.136.29/metarchive2/content/mersawadi-gawasis); Affreschi del tempio di *Deir al-Bahari*, presso Tebe [(https://ib205.tripod.com/hatshepsut_temple.html)/(http://193.205.136.29/metarchive2/content/mersawadi-gawasis)]; GROOM 1981, p. 22; PHILLIPSON 1998, p. 24; GROOM 2002, p. 88.
Per il mondo sud-arabico, le principali testimonianze esterne sono legate ai documenti epigrafici dei re assiri come l'iscrizione di Tiglat-Pileser III (744-727 a.C.) che include tra i suoi atti un'incursione nel territorio di Massa, Teima e Saba (735-733 a.C.); l'epigrafe di Sargon II (721-705 a.C.) che ricorda i preziosi doni fornitigli da "Itaʿamar, il Sabeo"; e infine l'iscrizione di Sennacherib (705-681 a.C.) che ricorda l'invio di spezie da parte di Karibʿīl Watar. Per approfondire si vedano III R 19, 2: 27 in RAWLINSON *et al.* 1861-1909; Annali Khorsabad (=Lie), 123-125 in LIE 1929; VA 8248 (=KAH II, 122) in VA *Tablet signature of Staaliche Museen, Berlin*; EPH'AL 1982, p. 15, p. 88; p. 36, 39; p. 43; DE MAIGRET 1996, p. 48.

concentrano soprattutto sulla morfologia del territorio e le curiosità sulle popolazioni[288], a partire dal III secolo, gli autori, *in primis* Teofrasto[289] e Eratostene[290], approfondiscono l'aspetto produttivo e commerciale delle materie prime che hanno fatto la fortuna di questi territori, sopra tutti, l'incenso e la mirra[291]. Nel I secolo d. C., gli autori più importanti sono certamente Strabone, con la sua *Geografia*, in cui divide le popolazioni dell'Arabia del Sud secondo le loro attività professionali (guerrieri, agricoltori, artigiani, produttori di mirra e incenso)[292] e che ci parla del mondo aksumita[293] e Plinio il Vecchio che, nella sua *Naturalis Historia*, presenta il mondo sud-arabico[294] e africano[295] con una certa confusione. Sempre al I secolo d.C. è datata la stesura, attribuita a un autore anonimo, del famosissimo *Periplus Maris Erythraei*, una preziosa guida sulle rotte marittime tra Egitto e India, che descrive le tappe del viaggio, i porti, i punti di approdo, i prodotti e le merci acquistate e la situazione politica e sociale dei luoghi citati. L'ultima fonte di conoscenza dell'Arabia meridionale nel mondo antico, che si basa proprio sul *Periplus*, è la *Geografia* di Claudio Tolomeo, un testo del II secolo d.C. caratterizzato dalla presenza delle coordinate geografiche dei luoghi citati che vengono inserite, per la prima volta, in una rete di paralleli e meridiani[296].

Le fonti tardo antiche, che testimoniano il primo approccio di queste regioni al Cristianesimo, sono importanti e interessanti soprattutto nell'ottica dell'evoluzione del sistema viario tanto terrestre quanto marittimo. Come giustamente sottolinea, nella sua pubblicazione, lo studioso francese Christian Julien Robin, anche Meropio, maestro di Frumentio ed Edesio, promotori in seguito della conversione e della cristianizzazione del regno aksumita, intraprende un viaggio insieme ai suoi discepoli per incontrare altri filosofi suoi contemporanei[297]. Proprio la natura didattica e pedagogica di questo viaggio rappresenta un punto interessante, in quanto si collega perfettamente al discorso della plurifunzionalità del sistema viario terrestre e marittimo e inoltre permette anche di ricostruire la storia evolutiva delle rotte commerciali

[288] È proprio a questo periodo, ad esempio, che risale la scoperta del Golfo Persico. Tra le principali opere, si possono ricordare Erodoto, *Storie* III, 107-113; Arriano, *Indica* XX, 1; XXXII,7; XXXII, 10–13y; XXXIII, 1–XLI, 10; XLIII, 7; *Anabasis*, VII, 20.5-7 + 20.9-10.
[289] Teofrasto - *De causis plantarum* VI.
[290] Eratostene - *Geografia*.
[291] Le opere di Teofrasto ed Eratostene furono riprese da Agatarchide di Cnido nel II secolo a.C. e Diodoro Siculo (c. 80- 20 a.C.) nel I secolo a.C. Si veda Diodoro Siculo, *Biblotheca Historica* II, 5.
[292] Strabone, *Geografia,* XVI.
[293] Strabone, *Geografia,* XVII.
[294] Plinio il Vecchio, *Naturalis historia*, V, 12:65; XII.
[295] Plinio il Vecchio, *Naturalis historia*, V, 8:43-46.
[296] DE MAIGRET 1996, pp. 25-26.
[297] ROBIN 2014a, pp. 282-283.

attraverso il Mar Rosso. Infatti questo viaggio, sembra sottolineare come, dopo aver vissuto un periodo di crisi/trasformazione nel III secolo d.C., la via marittima riprende vigore continuando a vivere, tra alti e bassi, fino all'epoca moderna.

Altro testo tardo-antico fondamentale per la conoscenza della regione del Mar Rosso è la *Topographia christiana*, scritta dal mercante alessandrino Cosma Indicopleuste[298]. Il testo è interessante soprattutto perchè il suo autore ci racconta aneddoti sui suoi viaggi, dandoci interessanti coordinate geografiche e storiche, come il suo soggiorno nella città portuale di Adulis, dove ha copiato due iscrizioni, il famosissimo *Monumentum Adulitanum*, un trono iscritto con due testi diversi[299], eretto da Tolomeo III (246-222 a.C.) per celebrare la sua campagna in Asia [300].

VIE DI COMUNICAZIONE E CRISTIANESIMO

Il sistema viario, tanto carovaniero quanto marittimo, è ovviamente stato fondamentale per la diffusione del Cristianesimo e ancora di più nelle aree periferiche dell'*Orbis christianus antiquus*, come appunto le regioni prese in esame in questa ricerca di dottorato.

Per quanto riguarda l'area aksmita e sud-arabica, si possono mettere in evidenza diversi eventi che dimostrano il concetto appena espresso. Infatti, come sottolinea, in modo preciso e dettagliato, Eivind Heldaas Seland nella sua pubblicazione[301], la rete socio-culturale utilizzata dai mercanti occidentali rappresenta una fonte centrale per la diffusione della nuova religione (**FIG. 1**).

[298] Si veda *Topografia Cristiana* di Cosmas Indicopleuste in Bibliografia§ Fonti, p. 350.
[299] L'icrizione MA I in epoca ellenistica (Tolomeo III) + l'iscrizione MA II nel III secolo, forse sotto il regno di Sembrouthes, fatta ricopiare da Kālēb a scopi propagandistici prima di partire per la spedizione verso Ḥimyar (cfr. RIEth 277).
[300] HATKE 2013, pp. 19-20.
[301] SELAND 2014, pp. 637-647.

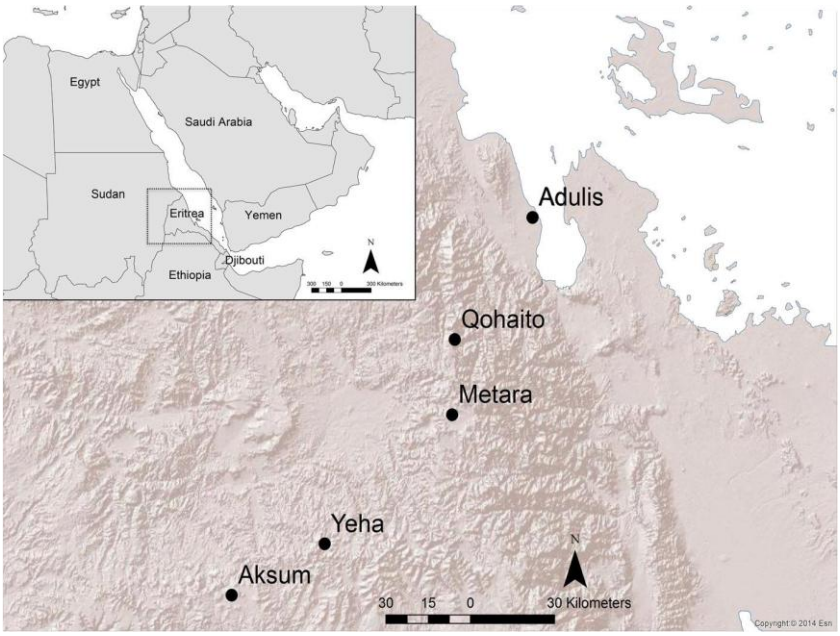


Fig. 1- Carta geografica dell'area africana.
In evidenza i principali siti aksumiti lungo la rotta Adulis-Aksum
(SELAND 2014, p. 638)

Questa centralità delle rotte commerciali è ben rappresentata, *in primis,* dal racconto dell'evangelizzazione di Aksum fattoci da Rufino nella sua opera[302]. Come racconta lo storico aquileiense, Frumenzio ed Edesio, due giovani fratelli siriani e alunni del filosofo Meropio, partono per un viaggio di istruzione in India proprio con il loro maestro. Al ritorno la nave viene attaccata dai pirati e i due giovani, dopo essere stati condotti nel porto di Adulis, vengono venduti come schiavi e portati nel palazzo reale di Aksum, dove iniziano la loro opera di evangelizzazione presso il sovrano e la sua corte[303]. Come si vede nella figura, l'asse diretto Adulis-Aksum, che passa attraverso i principali siti aksumiti cristiani, dove appunto sorgono i più importanti edifici religiosi, rappresenta non solo il sistema viario commerciale ma anche quello religioso (**FIG. 2**).

[302] *Rufinus Aquileiensis- Historia Ecclesiastica* I, 9. Per approfondire si veda il CAPITOLO 1§ *Historia ecclesiastica*- Rufino di Concordia (cfr. p. 39).
[303] Vd. il CAPITOLO 1§ *Historia ecclesiastica*- Rufino di Concordia (cfr. p. 39).

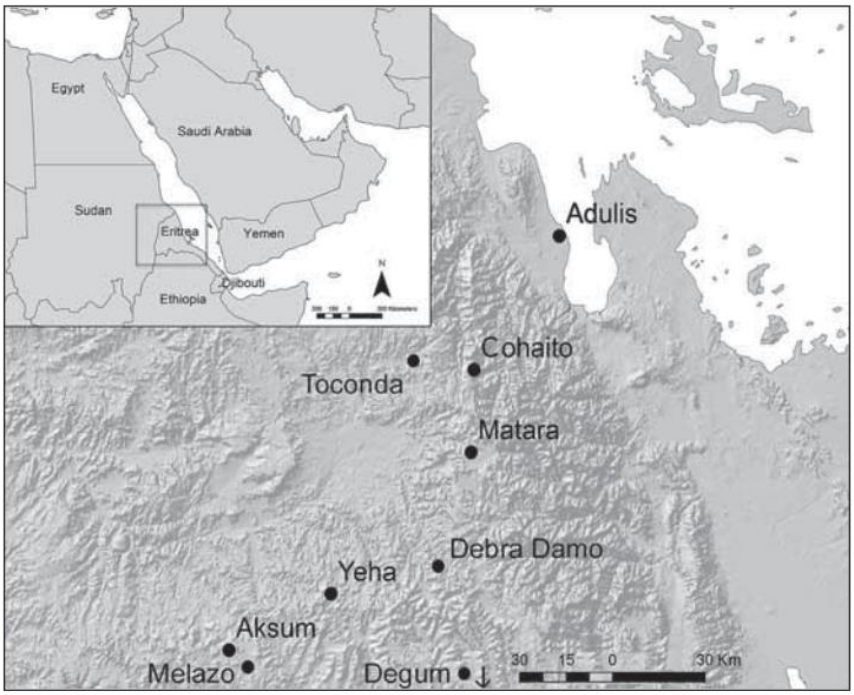


Fig. 2- Carta geografica dell'area africana.

In evidenza i principali siti aksumiti con fondazioni paleo-cristiane

[GIOSTRA 2017, p. 253 (fig.1) (rielaborata da SELAND 2014)]

Un altro episodio che sottolinea l'importanza delle vie commerciali per la diffusione del Cristianesimo è la cosiddetta "Seconda Evangelizzazione" legata alla figura dei Nove Santi[304], monaci di origine orientale inviati da Costantinopoli nella regione etiopico-eritrea dopo il Concilio di Calcedonia per sanare lo scontro tra comunità "ortodosse" ed "eterodosse", e promotori appunto della diffusione e dello sviluppo del monachesimo in quest'area[305].

Inoltre, dopo l'affermazione del Cristianesimo come religione di stato, anche qui, come per le regioni sud-arabiche, il sistema viario terrestre primario e secondario viene utilizzato per la sottomissione dei regni vicini sia per la diffusione del Cristianesimo sia soprattutto per il controllo politico-economico dell'area e delle sue risorse[306] (**FIG. 3**).

[304] Cfr. *Nine Saints* in *Encyclopaedia Aethiopica*, volume 3. Per approfondire si veda la bibliografia relativa a quest'opera in Bibliografia § Fonti; La vita dei Nove Santi, p. 356.
[305] Vd. CAPITOLO 1§ *I Nove Santi* (cfr. p. 37).
[306] Cfr. iscrizioni di 'Ezāna (MARASSINI 2014, pp. 36-75); le evidenze archeologiche, in particolare i rinvenimenti numismatici e ceramici (PHILLIPSON 1998, pp. 71-83), l'identificazione di alcune porzioni del sistema viario [PHILLIPSON 1990, p. 58 (fig. 5)].

Fig. 3- Porzione di un antico tratto stradale presso Aksum fotografato negli anni '70 da David W. Phillipson
[PHILLIPSON 1990, p. 65 (Fig. 5)]

Riguardo all'area sud-arabica, il primo episodio a sottolineare l'importanza del sistema viario per la diffusione della nuova religione è l'evangelizzazione di Teofilo l'Indiano, infatti dal resoconto di questa missione, conservata nell' *Historia ecclesiastica* di Filostorgio e giunta sino a noi tramite un'epitome di Fozio, storico del IX secolo, si racconta appunto della volontà del sovrano ḥimyarita di far costruire tre chiese. Una prima nella capitale Ẓafār, una seconda nella città portuale di ʾAden e una terza in un'altra città portuale, sede di un importante emporio commerciale, all'imbocco del Golfo Persico[307] che è stata identificata con la città di Qanaʾ, attuale Biʾr ʿAlī. Il fatto che le prime chiese vengano costruite in aree costiere, nelle principali sedi portuali e commerciali sud-arabici, e il riferimento che nella stessa opera si fa ai romani ha portato gli studiosi a ipotizzare, giustamente, che in un primo momento il Cristianesimo è vissuto come elemento esterno e religione legata ai mercanti e ai viaggiatori stranieri[308].

Il secondo avvenimento è rappresentato dalla spedizione di Maʿdīkarib Yaʿfur (509-521) verso l'area mesopotamica nel 521 d.C. commemorata nell'iscrizione Ry 510, incisa sulla parete rocciosa presso Maʾsal^{um} Gumḥān[309], sito antico nei pressi dell'attuale wādī Maʾsal, a

[307] *Philostorgius- Historia ecclesistica* III.4.
[308] GAJDA 2009, p. 144 (cfr. nota 566).
[309] Interessante è la posizione dell'iscrizione che è scritta immediatamente sopra l'iscrizione Ry 509, attribuita ad Abīkarib Asʿad e a suo figlio Ḥaśśān Yuhaʾmin, verso la metà del V secolo. Il testo descrive una spedizione nelle terre delle tribù del Maʿadd^{um} e rappresenta, probabilmente, una sorta di atto fondativo dell'autorità ḥimyarita

circa 215 km a ovest di Riyad[310]. La datazione corrisponde al mese di dhū-Qiyāẓān del 631 del calendario ḥimyarita[311] equivalente al giugno del 521 d.C. Accanto al riferimento alla valle di Kūtaʾ[312], nelle iscrizioni Ktʾ, identificabile appunto con la valle mesopotamica[313], il sovrano parla della sottomissione delle tribù dell'Arabia centrale (**FIG. 4**).

Fig. 4- Carta della penisola arabica. In evidenza le diverse spedizione militari dei sovrani ḥimyariti del VI secolo d.C. [ROBIN 2015, p. 157 (Fig. 3.7)]

sull'Arabia centrale. Tanto che, in quest'ottica, l'iscrizione di Maʿdikarīb Yaʿfur sembrerebbe sottolineare una sorta di restaurazione del potere ḥimyarita su queste regioni. Per approfondire si veda GAJDA 2009, pp. 77-78.

[310] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=528253760&recId=2451).

[311] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

[312] Cfr. v. 4 «al ritorno (?) da una spedizione nella valle di Kūtaʾ» (ROBIN 2008, p. 93).

[313] Identificabile con la città di Kūtaʾ, sul canale che porta lo stesso nome, a circa 35 km a S/SW di al- Madā'in (ROBIN 2008, p. 93).

Il terzo evento è la spedizione di Abrāha verso La Mecca e l'Arabia centrale, nel 552 d.C., conosciuta dalle fonti della tradizione arabo-islamica come la "Spedizione dell'Elefante", in quanto sembra che il sovrano ḥimyarita di origine abissina avesse utilizzato, alla testa del suo esercito, un elefante per incutere timore nei nemici. È probabile in realtà che ci furono varie spedizioni del sovrano ḥimyarita verso l'Arabia centrale e la città de' La Mecca. Secondo la tradizione arabo-islamica[314], che tuttavia è poco convincente, Abrāha avrebbe deciso di attaccare queste regioni in quanto i meccani avrebbero commesso atti violenti verso i cristiani[315] ed empi verso la chiesa stessa[316] come vendetta per la concorrenza che la stessa faceva alla Ka'ba[317]. Tuttavia questa spedizione si rivelò un gran fallimento come sottolineato tanto dalle fonti arabo-islamiche che, *in primis* nel Corano[318], mettono in evidenza gli eventi prodigiosi che portarono alla sconfitta degli ḥimyarita[319] quanto dalle stesse iscrizioni di Abrāha, in particolare l'iscrizione Ry 506, considerata il testo di riferimento a questa spedizione, che non parlano della città de' La Mecca. Al di là degli elementi più o meno storici, ciò che davvero interessa è il mancato restauro del potere ḥimyarita sull'Arabia centrale, infatti questo rimane piuttosto debole ed effimero[320].

Infine particolarmente interessante è la costruzione della grande cattedrale di Ṣan'ā', chiamata al-Qalīs dalle fonti arabo-islamiche, che rappresenta uno degli edifici cristiani sud-arabici più importanti sia per l'utilizzo di maestranze e materiali, provenienti direttamente da Costantinopoli[321], sia per l'eco della sua bellezza e magnificenza che questa ha nelle fonti più tarde[322]. Infatti, secondo la tradizione[323], Abrāha avrebbe voluto fare di questa chiesa un luogo di pellegrinaggio in contrapposizione alla pagana Kaʿba meccana, elemento che avrebbe scatenato l'ira delle tribù centro-arabiche[324]. La centralità di questo edificio sarebbe inoltre

[314] Ibn al-Kalbī riportato anche da aṭ-Ṭabarī in AL - ṬABARĪ/ DE GOEJE 1879-1901, I, vol. 2, p. 941-942, 945.
[315] Uccisone di un missionario nell'Hijaz da un uomo della tribù di Kināna (GAJDA 2009, p. 124, nota 476).
[316] Un uomo della tribù di Kināna avrebbe profanato la chiesa di al-Qalīs (GAJDA 2009, p. 124, nota 476).
[317] ṬABARĪ / DE GOEJE 1879-1901, I, vol. 2, 940.
[318] Sura al-Fil (L'elefante) [https://ilcorano.net/il-sacro-corano/105-sura-al-fil-lelefante/].
[319] Secondo la tradizione, l'elefante di nome Maḥmūd si sarebbe rifiutato di procedere verso La Mecca. Inoltre degli uccelli avrebbero attaccato l'esercito di Abrāha colpendo gli uomini con dei sassi (tradizione ripresa anche dal Corano, cfr. nota 137) e infine un'epidemia di vaiolo e morbillo avrebbe provocato ulteriori morti tra l'esercito e lo stesso sovrano, colpito dalla malattia, sarebbe stato costretto a tornare nell'area sud-arabica dove sarebbe morto poco dopo (GAJDA 2009, p. 145).
[320] GAJDA 2009, pp. 142-146.
[321] Cfr. CIH 541 e Ṭabarī / DE GOEJE 1879-1901, I, vol. 2, 935.
[322] GAJDA 2009, p. 124.
[323] ṬABARĪ / DE GOEJE 1879-1901, I, vol. 2, p. 934-936; IBN HISHĀM / WÜSTENFELD 1860, I, p. 29; IBN AL-KALBĪ/ ATALLAH 1969, 40c-41b, p. 39; IBN KHALDŪN 1986, II, 117. Per approfondire si veda GAJDA 2009, p. 124 (nota 473).
[324] ṬABARĪ / DE GOEJE 1879-1901, I, vol. 2, 940.

legata al suo valore escatologico: infatti, secondo quanto ci dice lo storico islamico al-Rāzī, Gesù dopo la sua resurrezione sarebbe apparso a Ṣan‘ā’ e avrebbe pregato sul luogo dove sarà poi edificata questa chiesa[325].

Accanto agli eventi che coinvolgono il sovrano e la sua adesione al Cristianesimo, particolarmente interessante risulta anche il ruolo giocato dal cosiddetto “Cristianesimo ordinario”, ossia i privati cittadini che professano questa religione, attestati dalle iscrizioni rupestri e dai graffiti trovati lungo le principali arterie terrestri e marittime, che permettono di ricostruire tanto la cronologia quanto i percorsi di diffusione e le influenze del Cristianesimo in queste aree[326]. Tra le principali iscrizioni da inserire in questa categoria, troviamo *in primis* i graffiti del sito di Ḥimā, localizzato a un centinaio di km a Nord-Est di Najrān, e caratterizzati da testi preceduti da croci che rendono chiara l’appartenenza degli scriventi alla religione cristiana[327] (**FIG. 5**).

Fig. 5- Carta della penisola arabica. In evidenza i principali siti della via dell’Incenso meridionale e i siti rupestri della zona di Bi’r Ḥimā e Bi’r Murayghan
[Rielaborazione dell’autrice basata sulla carta di HÉLÈNE DAVID, in AA.VV. 2020, pp. 26-27 e sugli articoli di Alessandro DE MAIGRET]

[325] AL-RĀZĪ, *Taʾrīkh madīnat Ṣanʿāʾ, li-l-Rāzī*, t. 460 h./1068 m., *ṭabʿa jadīda munaqqaḥa ulḥiqa bi-hā dhaylu-hu Kitāb al-ikhtiṣāṣ li-l-ʿArashānī*, taḥqīq Ḥusayn b. ʿAbd Allāh al-ʿAmrī, Ṣanʿāʾ, 1981 (1401 h.) (2ª edizione;1ª edizione 1974), 32.
[326] Per approfondire questo argomento si veda la parte introduttiva e conclusiva di questo lavoro.
[327] Per approfondire si vedano Catalogo epigrafico§ Graffiti al-Himà e Jabal Idhrā, pp. 290-310 e ROBIN, AL-GHABBAN, AL-SAʿID 2014, pp. 1033-1128.

Un altro aspetto che merita di essere approfondito nel discorso relativo alla centralità del sistema viario nella diffusione della nuova religione è l'insieme di dati, deducibili soprattutto dalle fonti storico-letterarie tra V e VI secolo, che mettono in evidenza, da un lato, l'arteria nord-sud che collegava la capitale imperiale con le regioni del Mar Rosso meridionale e, dall'altro, quella ovest-est, con un flusso continuo di scambi tra mondo aksumita e mondo ḥimyarita. Nel primo gruppo rientrano diverse missioni diplomatiche, di cui ci danno appunto testimonianza varie fonti[328], inviate dalla capitale imperiale Costantinopoli e dirette verso le regioni del Mar Rosso meridionale. Al secondo gruppo possiamo invece appartengono il viaggio del vescovo Tommaso verso il regno di Aksum per informare il negus della persecuzione delle comunità cristiane sud-arabiche ad opera dei sovrani ḥimyariti[329], le diverse spedizioni militari organizzate da Kalēb e tese a ristabilire il potere aksumita sul mondo sud-arabico, usando come pretesto la persecuzione delle comunità cristiane[330] e, ancora, le missioni diplomatiche sotto il regno di Abrāha per riprendere quel legame spezzatosi con il colpo di stato voluto appunto dal generale aksumita[331]. Inoltre l'importanza dell'asse ovest-est che legava le due coste del Mar Rosso meridionale è testimoniata anche dalla costruzione, durante la guerra ḥimyarito-aksumita della prima metà del VI secolo, della catena di ferro voluta da Yūsuf Asʾar Yathʾar per bloccare il passaggio del Bab al- Mandab[332] ed evitare l'invasione aksumita[333].

Riguardo alle missioni diplomatiche inviate da Costantinopoli, possiamo ricordare, in ordine cronologico, quelle di Eufrasio, Abramos, Nonnoso e Giuliano. Il primo elemento interessante è che Eufrasio, Abramos e Nonnoso rappresentano le tre generazioni di una stessa famiglia di ambasciatori della corte bizantina che saranno inviati a più riprese nel mondo sud-arabico e aksumita. L'importanza dei compiti affidati a questi personaggi sottolinea, da un lato, la

[328] *Fragmenta historicorum graecorum* (FHG), IV, pp. 178-180; *Prosopography of the Later Roman Empire*, II, p. 425 (*Euphrasius* 3) ; *Prosopography of the Later Roman Empire*, II, p. 3 (*Abramius* 2); *Prosopography of the Later Roman Empire*, III, p. 948 (*Nonnosus* 1); Procopio, *De bellis* 17, 44; 20, 9; Giovanni Malala, *Cronaca*, ; Teofane il Confessore, *Cronaca*, 144 (AM 5995, AD 502-503); *Photius, Bibliotheca*, III.

[329] La testimonianza del viaggio del vescovo Tommaso, non attestato in altre fonti, ci è pervenuta solo dal titolo del capitolo IV del *Libro degli Ḥimyariti* che cita appunto questa spedizione. Purtroppo questo capitolo non ci è pervenuto e si è conservato solo il titolo nell'indice. Per approfondire si veda Libro degli Ḥimyariti, p. 3b in MOBERG 1924, p. CI.

[330] Riguardo alle diverse spedizioni volute da Kalēb si veda ROBIN 2010, pp. 70-73; pp. 76-79.

[331] Riguardo alle spedizioni militari aksumite durante il regno di Abrāha si veda Procopio, *De bellis* 20, 5-8. Riguardo alle ambasciate realizzate sotto il regno di Abrāha si veda l'iscrizione CIH 541, 87-92.

[332] Martirio di Sant'Areta§32. Per approfondire DETORAKI, BEAUCAMP, BINGELLI 2007, pp. 268-271 in Bibliografia §Fonti; Martirio di Sant'Areta, p. 351.

[333] Numerosi sono i riferimenti alla costruzione di questa catena sia nelle fonti epigrafiche sia in quelle storico-letterarie, tanto contemporanee agli eventi narrati quanto più tarde. Tra le principali fonti possiamo ricordare: le iscrizioni Ry 508/7-8; Ry 507/10; Ja 1028/4; il *Martirio di Sant'Areta* §32 e le opere degli autori islamici tra cui lo storico al-Mas'ūdī (AL-MAS'ŪDĪ III, 157).

considerazione e la stima che questi detenevano alla corte imperiale e, dall'altro, le grandi doti comunicative e culturali possedute riguardo al mondo semitico, elemento che ha portato gli studiosi a concludere che possa trattarsi di personaggi di origine siriana o, più in generale vicino-orientale[334]. Il racconto di Nonnoso, pervenutoci attraverso l'opera di Fozio[335], storico del IX secolo, comincia con un breve riferimento alla missione diplomatica affidata dall'imperatore Anastasio a suo nonno alla corte del filarca Arethas/Hārith[336] e conclusasi positivamente con un trattato di pace di cui ci dà testimonianza anche Teofane il Confessore nella sua Cronaca[337]. Nonnoso non riporta il nome del nonno, Eufrasio, che deduciamo da altre fonti[338] mentre ci dice quello del padre, Abramos, inviato da Giustino alla corte del sovrano al-Mundhir[339] per liberare due *duces* bizantini, Timostrato, fratello di Rufino, e Giovanni, figlio di Luca[340]. Inoltre Nonnoso parla di una seconda missione diplomatica del padre, realizzata questa volta sotto Giustiniano, diretta verso il regno di Kinda[341] e confermata anche dal Martirio di Sant'Areta[342]. Il testo sottolinea come il trattato di pace stipulato tra Abramos e il filarca kindita Kaisos/Qays prevedesse che il figlio di quet'ultimo, Mu'awiyya, fosse portato come ostaggio a Costantinopoli[343]. L'imperatore Giustiniano aveva perciò deciso di inviare Nonnoso[344] per portare a termine questo compito ma, a seguito del mancato successo, aveva inviato nuovamente Abramos che era riuscito nell'impresa[345]. Inoltre Abramos era riuscito a sostituire Kaisos/Qays con i suoi due fratelli, Ambros e Iezidos, a cui aveva affidato la filarchia, rafforzando il potere bizantino sul territorio arabico[346]. Infine interessante è il riferimento alla doppia missione affidata da Giustiniano a Nonnoso e diretta, da un lato, come appena visto verso il regno di Kinda e di Maʿdd e, dall'altro, verso il regno aksumita[347], guidato dal sovrano

[334] Per approfondire il tema delle origini di questa famiglia si veda BOWERSOCK 2013, p. 136.
[335] *Photius, Bibliotheca*, III; *Fragmenta historicorum graecorum* (FHG), IV, p. 179.
[336] La missione di Eufrasio alla corte di Arethas voluta dall'imperatore Anastasio è datata al 502-503.
[337] Teofane il Confessore, *Cronaca*, 144 (AM 5995, AD 502-503).
[338] Pseudo Zaccaria, *Historia Ecclesiastica*, VIII, 3; *Prosopography of the Later Roman Empire*, II, p. 425 (*Euphrasius* 3).
[339] Missione datata intorno al 523-524 (1ª missione di Abramos sotto Giustino).
[340] Procopio, *De bellis* I, 17, 44; *Photius, Bibliotheca*, III; *Prosopography of the Later Roman Empire*, II, p. 3 (*Abramius* 2); *Prosopography of the Later Roman Empire*, II, p. 611 (*Ioannès* 70) ; p. 1120 (*Timostratos*).
[341] Photius, *Bibliotheca*, III; *Fragmenta historicorum graecorum* (FHG), IV, p. 179.
[342] *Martirio di Sant'Areta* §25.
[343] Missione datata all'incirca al 528 (2ª missione di Abramos sotto Giustiniano).
[344] Missione datata intorno al 530 (Missione doppia verso l'area arabica e aksumita di Nonnoso sotto Giustiniano).
[345] Missione datata all'incirca intorno al 530-531 (3ª missione di Abramos sotto Giustiniano inviato a seguito del fallimento della missione di Nonnoso).
[346] Photius, *Bibliotheca*, III; *Fragmenta historicorum graecorum* (FHG), IV, p. 179.
[347] Missione datata intorno al 530 (Missione doppia verso l'area arabica e aksumita di Nonnoso sotto Giustiniano).

Elesbaas[348]. L'ultima spedizione diplomatica inviata da Giustiniano verso le regioni del Mar Rosso meridionale è testimoniata, ancora una volta, da Procopio che ci dice che l'imperatore, in seguito alla vittoriosa affermazione del Cristianesimo nell'area sud-arabica operata dall'esercito aksumita e usando come pretesto la fede comune, aveva deciso di inviare come ambasciatore Giuliano per chiedere al sovrano aksumita Hellesthaios, nome greco di Kalēb, e al sovrano ḥimyarita Abramos, nome greco di Abraha, di allearsi con Costantinopoli nella guerra contro la Persia. Procopio sottolinea come, nonostante le promesse fatte a più riprese dai due sovrani, questa alleanza anti-persiana non sarà mai realizzata[349].

Nonostante purtroppo non vi siano indicazioni precise sugli itinerari utilizzati dagli evangelizzatori e dagli ambasciatori per raggiungere questi territori, in quanto appunto le fonti i percorsi seguiti, si può comunque ipotizzare un uso della via carovaniera dell'Incenso sia per la missione evangelica di Teofilo l'Indiano sia per le missioni diplomatiche appena citate. Infatti questa arteria permetteva di attraversare tutto il territorio arabico e di raggiungere, attraverso le arterie secondarie, tanto le regioni centrali, occupate dai regni locali di Kinda e Maʿdd, quanto quelle orientali, *in primis* l'area irachena e del Golfo Persico. Importante nel rapporto tra le due coste del Mar Rosso meridionale è l'asse ovest-est che, attraverso appunto il Bab al-Mandab permetteva uno scambio continuo e diretto tra mondo aksumita e mondo ḥimyarita e che rappresenta probabilmente il passaggio utilizzato dal vescovo Tommaso per raggiungere il negus aksumita e informarlo della persecuzione contro le comunità cristiane, o ancora il percorso usato per trasportare dalla capitale Aksum i capitelli della cattedrale voluta da Abrāha, anche se non sappiamo con certezza se questi materiali fossero stati importati direttamente dalla capitale o se fossero stati realizzati localmente sulla base del modello importato. Anche riguardo al mondo aksumita è possibile fare solamente delle ipotesi: infatti è molto probabile che quando Frumenzio partì alla volta di Alessandria per informare il patriarca Atanasio dell'avvenuta cristianizzazione del mondo aksumita e chiedergli di nominare un vescovo rilasì il Nilo, utilizzando la rotta fluviale che, attraverso le *stationes* che costellavano il fiume, rappresentava la via di comunicazione più diretta e sicura per collegare il mondo aksumita e quello egiziano, elemento che sembra confermato anche dal fatto che sarà proprio lungo questa arteria che nasceranno e si svilupperanno i principali siti monastici copti.

[348] Nome del sovrano Kalēb, chia Elesbaas nel *Martirio di Sant'Areta* §1, 2, 27, 29, 32, 34, 35, 37, 39 e Hellesthaios in Procopio, *De bellis* I, 20, 1. Per approfondire il tema delle missioni diplomatiche bizantine nel mondo aksumita e sud-arabico si veda BOWERSOCK 2013, pp.135-143.
[349] Procopio, *De bellis* I, 20, 9-13.

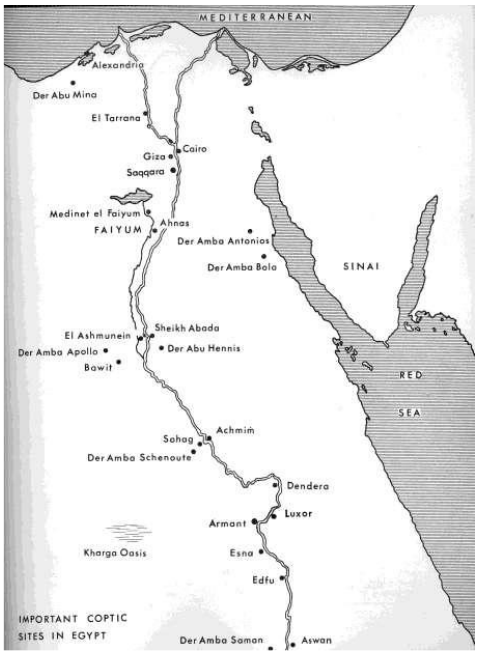


Fig. 6- Principali siti copti dell'area egiziana

Dall'altro lato, sembra abbastanza certo che la via marittima, attraverso il Mar Rosso, fosse privilegiata per il trasporto di merci e materiali per costruzioni e decorazioni[350]che, come dimostrato dalle analisi[351], venivano importati già lavorati dall'area costantinopolitana e siro-palestinese, e utilizzati per la decorazione delle chiese aksumite[352].

I PERCORSI VIARI DELL'AREA AFRICANA

Nel mondo aksumita, l'ampio sistema viario ricostruito è basato su due arterie principali: l'arteria eritreo-etiopica e quella egiziana. L'arteria eritreo-etiopica mette in comunicazione, attraverso diverse direttrici primarie e secondarie, la costa orientale del Mar Rosso tanto con la capitale Aksum quanto con gli altipiani interni dell'area centro etiopica. A questa si deve aggiungere la fitta rete commerciale che unisce i porti del Mar Rosso con quelli egiziani mediterranei, grazie alle importanti vie carovaniere del Deserto Orientale e alle *stationes* fluviali che puntellano tutto il corso del Nilo e che permettono alle regioni del Mar Rosso

[350] Per approfondire questo argomento si veda GIOSTRA 2017, p. 260 + note 20-21.
[351] PEACOCK, BLUE 2007, pp. 24-121; PENSABENE 2014, pp. 317–348; pp. 361–387.
[352] POLA 2021b, pp. 34-41 in CASTIGLIA *et al.* 2021b.

meridionale, geograficamente decentrate rispetto al mondo mediterraneo, di acquisire un ruolo cruciale a livello internazionale e di entrare a pieno titolo nella lista delle grandi potenze del mondo antico.

IN VIAGGIO VERSO LA CAPITALE: LE VIE DI COMUNICAZIONE NEL MONDO AFRICANO

Per quanto riguarda il mondo aksumita, siamo anche qui in presenza, come per il mondo sud-arabico, di un territorio che gode di una posizione geografica privilegiata che si può assolutamente considerare alla base del suo potere. A parte il controllo dei commerci meridionali del Mar Rosso, grazie al porto di Adulis, approdo imprescindibile a partire dal IV secolo d.C. con la conquista e l'ascesa dei porti settentrionali[353], il potere del regno aksumita si basa soprattutto sul controllo delle aree interne, in particolare le pianure sudanesi, territori appartenenti al regno di Meroe conquistati nel IV secolo, e gli altopiani centro-meridionali etiopici, vere detentrici delle preziose risorse materiali richieste in tutto l'*Orbis*. Questo potere venne gestito innanzitutto con la ponderata scelta della capitale, Aksum, che sorgeva sull'altopiano etiopico settentrionale, in un territorio ricco di valli, fiumi e depositi alluvionali, posizione che gli permetteva di controllare e dominare, da un lato, la via verso il mare e, dall'altro, la via verso l'interno[354] (**FIG. 7**).

Fig. 7- Carta geografica dell'area africana.
In evidenza i principali siti aksumiti lungo la rotta Adulis-Aksum.
[Rielaborazione dell'autrice basata sulla carta di SELAND 2014, p. 638 e GIOSTRA 2017, p. 253 (fig.1)]

[353] NAPPO 2018, p. 118.
[354] PHILLIPSON 1990, pp. 55-56

LE ARTERIE VIARIE SECONDARIE DELL'AREA AFRICANA

Molto interessante risulta anche la via carovaniera del Deserto Orientale che, a partire dall'epoca tolemaica, collegava i porti meridionali sul Mar Rosso con le città fluviali, permettendo alle merci di arrivare attraverso il Nilo ad Alessandria[355] (**FIG. 8**).

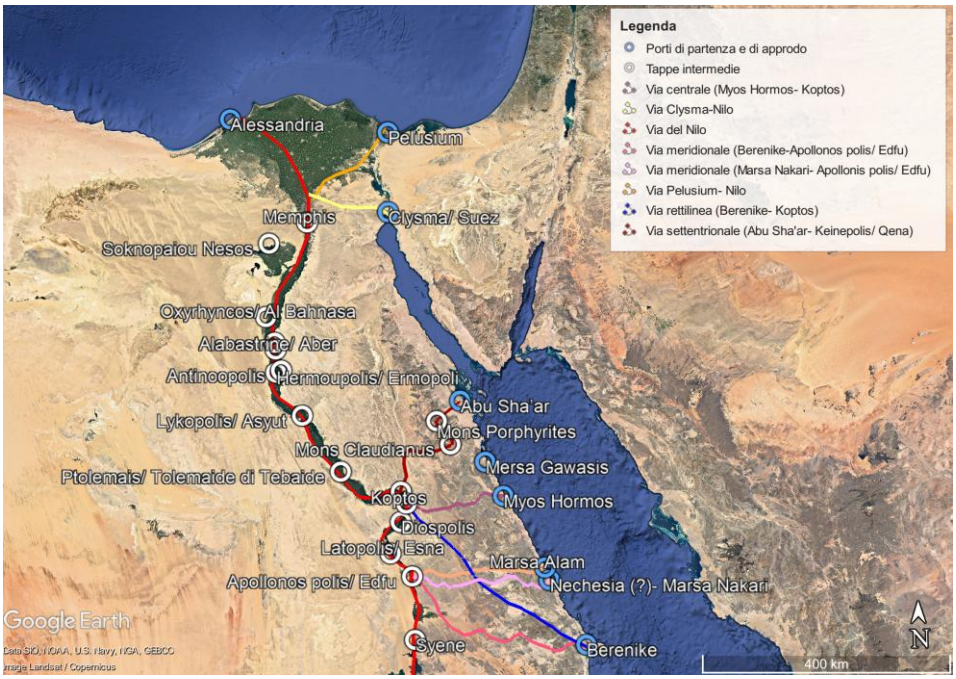


Fig. 8- Carta dell'area africana.
In evidenza i principali siti costieri e fluviali che formano la fitta rete carovaniera
[Rielaborazione dell'autrice basata sulla carta di Wilson 2015, p. 15 (Map 1.1)]

In un certo senso, si potrebbe considerarla una sorta di Via dell'incenso africana, costellata di forti e *stationes*[356]. Grazie alle fonti e ai resti archeologici sono state individuate almeno 5 vie principali vie di collegamento tra il litorale e il Nilo:

- un percorso settentrionale che andava da Keinepolis (Qena) ad Abu Sha'ar (**FIG. 9**);
- un percorso centrale da Koptos (Qift) a Myos Hormos (Quseir al-Qadim) (**FIG. 9**);

[355] WILSON 2015, p. 13; NAPPO 2018, p. 20.
[356] WILSON 2015, p. 13; NAPPO 2018, p. 20.

Fig. 9- Carta di dettaglio delle vie carovaniere africane.
In evidenza il percorso settentrionale tra Abu Sha'ar e Keinepolis/ Qena E il percorso centrate tra Myos Hormos e Koptos.
[Rielaborazione dell'autrice basata sulla carta di WILSON 2015, p. 15 (Map 1.1)

- due percorsi meridionali, rispettivamente da Apollonos polis Magna (Edfu) a Marsa Nakari (forse l'antica Nechesia) e da Edfu a Berenike (**FIG. 10**);
- infine un lungo rettilineo con andamento S-E da Koptos a Berenike[357] (**FIG. 10**).

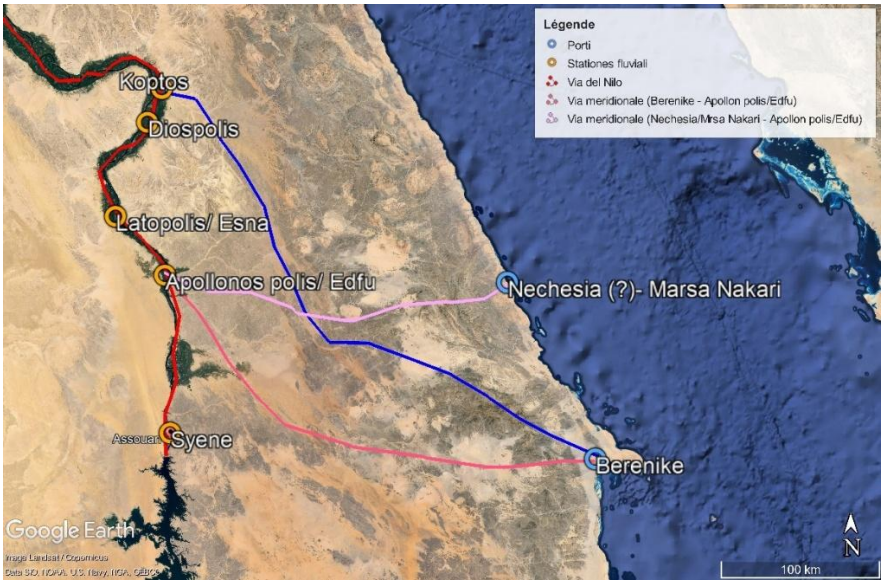


Fig. 10- Carta di dettaglio delle vie carovaniere africane.
In evidenza i percorsi meridionali rispettivamente tra Brenike e *Apollonos polis*/ Edfu e *Nechesia*(?)-Marsa Nakari e *Apollonos polis*/ Edfu e il percorso diretto tra *Berenike* e *Koptos* con andamento S-E.
[Rielaborazione dell'autrice basata sulla carta di WILSON 2015, p. 15 (Map 1.1)]

[357] WILSON 2015, p. 14.

Accanto ai forti, protetti militarmente, che si snodano lungo la via carovaniera del Deserto orientale un ruolo centrale è svolto dai cosiddetti *hydreumata*, ossia pozzi scavati nel deserto che servivano come fonte di approvvigionamento idrico per i mercanti e i viandanti che seguivano questo percorso[358].

I PERCORSI VIARI DELL'AREA ARABICA

Come già visto in precedenza, le vie carovaniere dell'area arabica rappresentano, probabilmente insieme alla celeberrima Via della Seta, le rotte commerciali più conosciute sia nel mondo antico sia attualmente. Lo sviluppo di queste direttrici che correvano lungo il deserto è strettamente legato alla domesticazione del dromedario (fine del II millennio a.C.)[359]. Un elemento interessante da evidenziare nell'analisi delle vie carovaniere, in particolare quelle arabiche, è proprio la loro continuità che ne ha permesso la facile identificazione grazie alla loro continua conservazione e manutenzione. Infatti, come detto più volte, questa arteria viaria non verrà mai realmente abbandonata e sarà riutilizzata fino ai giorni nostri con una diversa funzione, come ben testimonia ad esempio la sua utilizzazione come strada del pellegrinaggio in epoca islamica.

Riguardo ai percorsi carovanieri arabici possiamo distinguerne tre principali:

- Via dell'incenso;

- Via interna;

- Via costiera.

La via dell'Incenso è sicuramente l'arteria viaria più famosa e conosciuta. Partiva dall'antico porto di Qānī'/Qāna' (moderna Bīʾr ʿAlī) e dai territori ḥadramiti, principali produttori di incenso e mirra, e passava per le capitali dei grandi regni mineo, qatabanita e sabeo,

[358] WILSON 2015, p. 16; NAPPO 2018, p. 20.
[359] Cfr. nota 33, p. 15.

rispettivamente Qarnaw, Tamnaʿ e Marīb, per giungere a Najrān e da qui risalire, lungo tutto il territorio arabico, fino ai porti mediterranei, dell'area siro-palestinese. La principale fonte per la conoscenza di questa imprtante arteria viaria è Plinio il Vecchio che, nella sua opera, si sofferma sul calcolo dei chilometri e delle tappe durante questo percorso, dicendoci che la distanza tra Tamnaʿ e Gaza veniva coperta da circa 65 fermate[360]. Questo dato è stato, effettivamente, confermato dagli studi realizzati che hanno dimostrato che il tratto tra Najrān e Ma'ān era costituito all'incirca da 1750 km percorsi in 42 giorni di cammino, a cui devono aggiungersi i 710 km, percorsi in 17-21 giorni, da Shabwat (attraverso Tamnaʿ, Mārib e Qarnaw) a Najrān e i 100 km, percorsi in 3 giorni, per raggiungere Gaza (100 km in tre giorni) per un totale di 2560 km percorsi in 62-66 giorni[361] (**FIG. 11**).

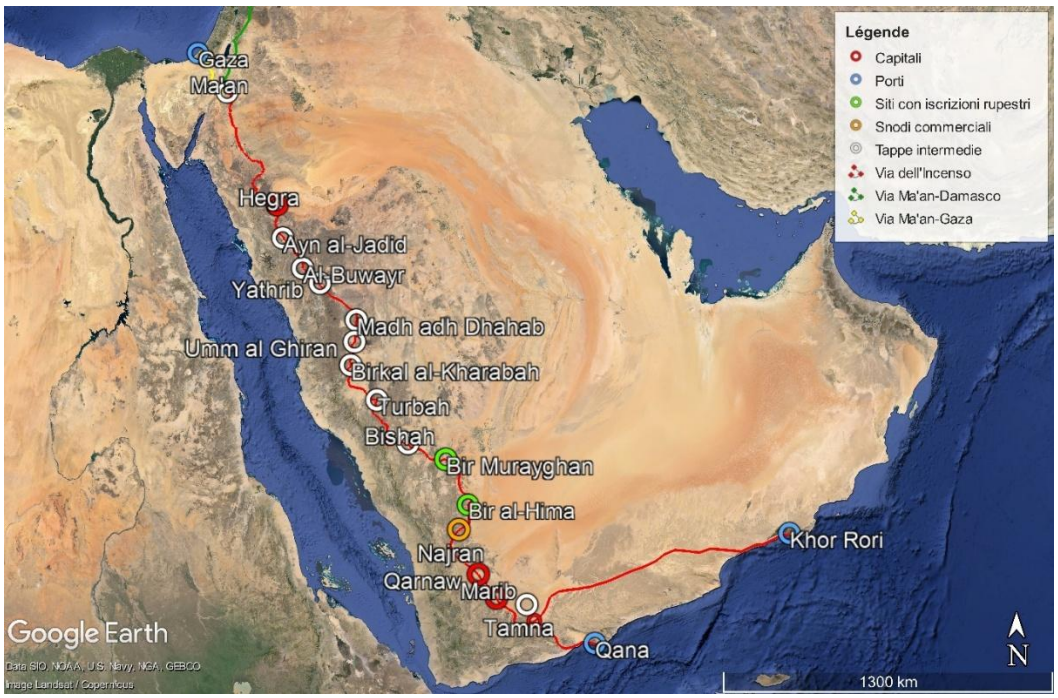


Fig. 11- Carta generale della Via dell'Incenso.
In evidenza i principali siti terrestri e marittimi che formano la fitta rete carovaniera.
[Rielaborazione dell'autrice basata sulla carta di HÉLÈNE DAVID, in AA.VV. 2020, pp. 26-27 e sugli articoli di Alessandro DE MAIGRET]

Accanto alle arterie principali, un ruolo centrale è svolto dalle cosiddette vie secondarie che permettono di creare una fitta maglia di comunicazione all'interno di tutto il territorio arabico,

[360] Plinio il Vecchio, *Naturalis historia*, XII, 32: 63-64.
[361] DE MAIGRET 1997, pp. 324-326.

collegando l'asse centrale sud-nord, da un lato, con le regioni del deserto centrale e le coste del Golfo Persico, fino a raggiungere i porti mesopotamici e, dall'altro, soprattutto per la porzione collocata a nord-ovest, di creare una via alternativa a quella montana del Tabūk. È all'interno di questa intricata rete commerciale che si inseriscono due principali percorsi alternativi: la via interna e la via costiera.

La via interna ha origine tra Najrān e Bi'r al- Ḥimā, dove la via carovaniera principale si divideva in due arterie. Infatti se la Via dell'Incenso proseguiva verso Nord vi era una seconda arteria che, dirigendosi a est verso il sito di Qaryat al-Fāw, giungeva, attraverso il Rubʿ al-Khālī, al porto di Gerrha e alla costa orientale e da qui proseguiva verso le regioni meridionali e sud-occidentali degli attuali Iraq e Iran[362] (**FIG. 12**).

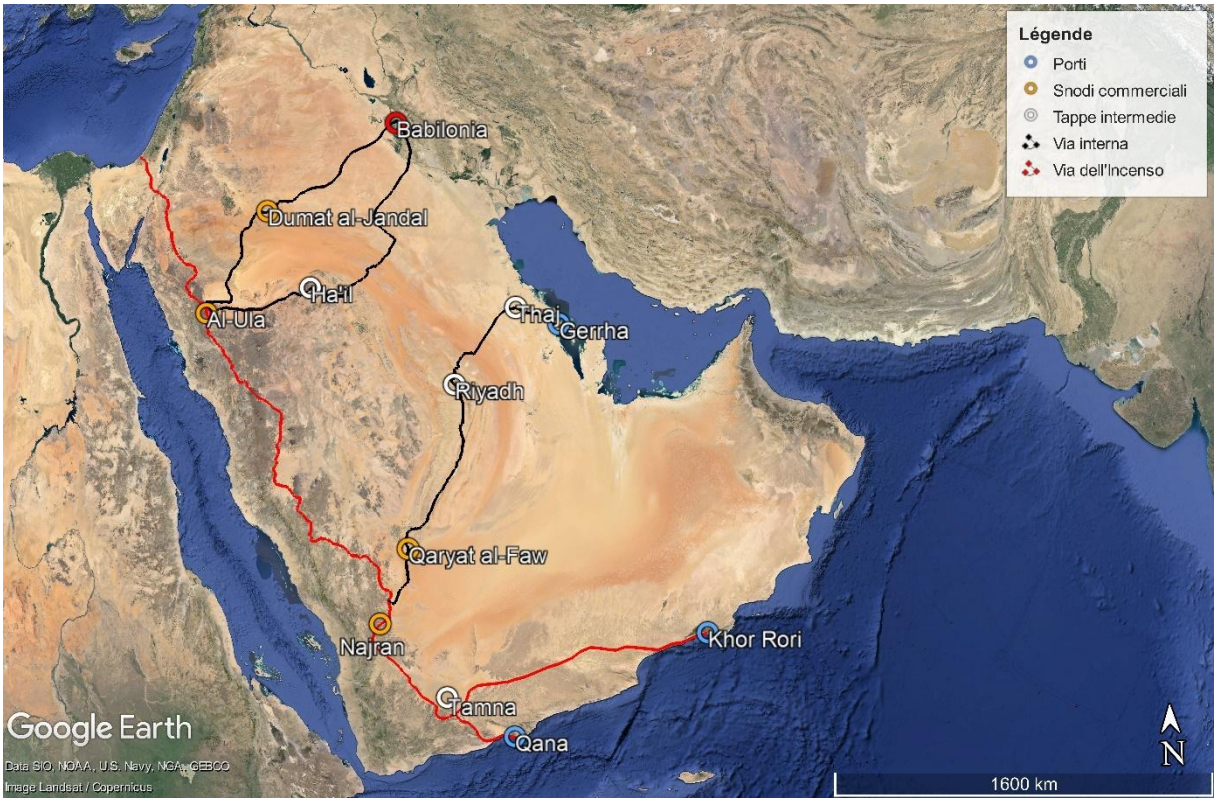


Fig. 12- Carta di dettaglio delle diramazioni interne della Via dell'Incenso.
In evidenza i principali siti che formano la fitta rete carovaniera.
[Rielaborazione dell'autrice basata sulla carta di HÉLÈNE DAVID, in AA.VV. 2020, pp. 26-27 e sugli articoli di Alessandro DE MAIGRET]

[362] DE MAIGRET 1997, pp. 317-318.

La via costiera, invece, è stata identificata nella parte settentrionale con la cosiddetta "Via dei beduini". Seguiva pressocchè l'antico percorso della Via dell'Incenso ma, in alcuni tratti, correva più a ovest, fiancheggiando direttamente la costa ed era la strada seguita dai pellegrini per recarsi a La Mecca[363] (**FIG. 13**).

Fig. 13- Carta della via costiera.
In evidenza i principali siti che formano la fitta rete carovaniera.
[Rielaborazione dell'autrice basata sulla carta di HÉLÈNE DAVID, in AA.VV. 2020, pp. 26-27 e sugli articoli di Alessandro DE MAIGRET]

LE ROTTE COMMERCIALI MARITTIME E L'IMPORTANZA STRATEGICA DEI PORTI

Lo sviluppo e la valorizzazione delle rotte commerciali marittime segnò, per tutto il mondo vicino-orientale meridionale, un importante punto di svolta storico, politico ed economico-sociale. I percorsi un tempo battuti da poche imbarcazioni e appannaggio di una ristretta fetta della società civile divennero in breve tempo delle vere e proprie "autostrade", caratterizzate da

[363] DE MAIGRET 1997, pp. 322-324 ; PERGOLA 2020, p. 227.

un continuo e costante intensificarsi del traffico viario. Lo stesso Strabone racconta come, avendo accompagnato l'allora prefetto dell'Egitto Elio Gallo nel suo viaggio verso i porti del Mar Rosso, rimanga colpito dal flusso di navi che partono da questi porti, un tempo oggetto solo di rare spedizioni[364]. Nonostante la riscoperta delle rotte marittime, rispetto all'epoca tolemaica[365], le fonti classiche[366] citano solo i due grandi porti meridionali, ossia Berenice e Myos Hormos[367] (**FIG. 14**).

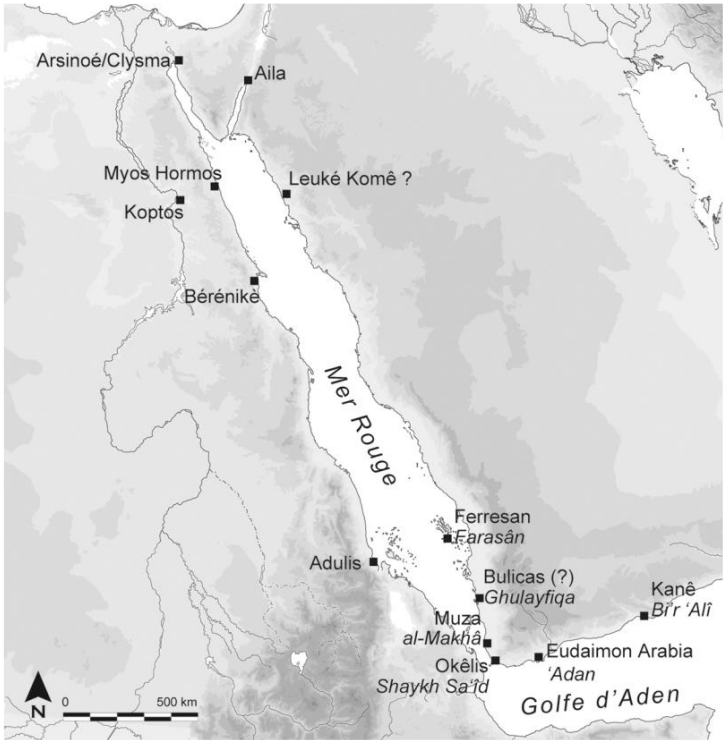


Fig. 14- Carta del Mar Rosso.
In evidenza i principali siti costieri tra I e VII secolo d.C.
[SCHIETTECATTE 2008, p. 66 (Fig. 3)]

Il grande cambiamento, a cui si assiste a partire dal IV secolo d.C., è l'ascesa dei porti settentrionali che permetterà anche lo sviluppo e la conquista dell'egemonia nel Mar Rosso meridionale del porto di Adulis a discapito di Berenice che rimarrà comunque attiva[368]. Tra i

[364] Strabone, *Geografia* II, 5,12.
[365] I porti tolemaici citati da Strabone (Strabone, *Geografia* XVI, 4, 7) e Plinio (Plinio, *Nat. Hist.*, VI, 34, 170-175) sono: Ampelona, Arsinoe/Kleopatris, Arsinoe presso Deire, Arsinoe Trogodytika, Berenice ἐπὶ δειρῆς, Berenice Ezion Geber, Berenice presso Sabai, Berenice Panchrysos, Berenice Trogodytica, Leukos Limen, Myos Hormos, Nechesia, Philoteras, Ptolemais Theron.
[366] *Periplus Maris Erythraei, 1;* Strabone, *Geografia* XVII, 1, 45; Plinio, *Nat. Hist.*, VI, 101-104.
[367] NAPPO 2018, pp. 40-44.
[368] NAPPO 2018, pp. 109-110.

principali porti che si sviluppano tra il IV-VI secolo d.C., accanto ad Adulis, vi sono Aila, Jotabe, Clysma, 'Abu Sha'ar e Marsa Nakari[369].

Riguardo ai porti sud-arabici, la principale fonte è, come per l'area africana, il *Periplus Maris Erythraei* che ci presenta i principali porti e approdi situati lungo la costa meridionale e occidentale dell'attuale Yemen.

Come si può vedere dalle immagini delle carte sottostanti[370], nel corso dei secoli la navigazione ha subito importanti trasformazioni: infatti prima dell'era cristiana la navigazione era caratterizzata da rotte di cabotaggio, ossia navigando sotto costa seguendo i porti e gli approdi[371] (**FIG. 15**).

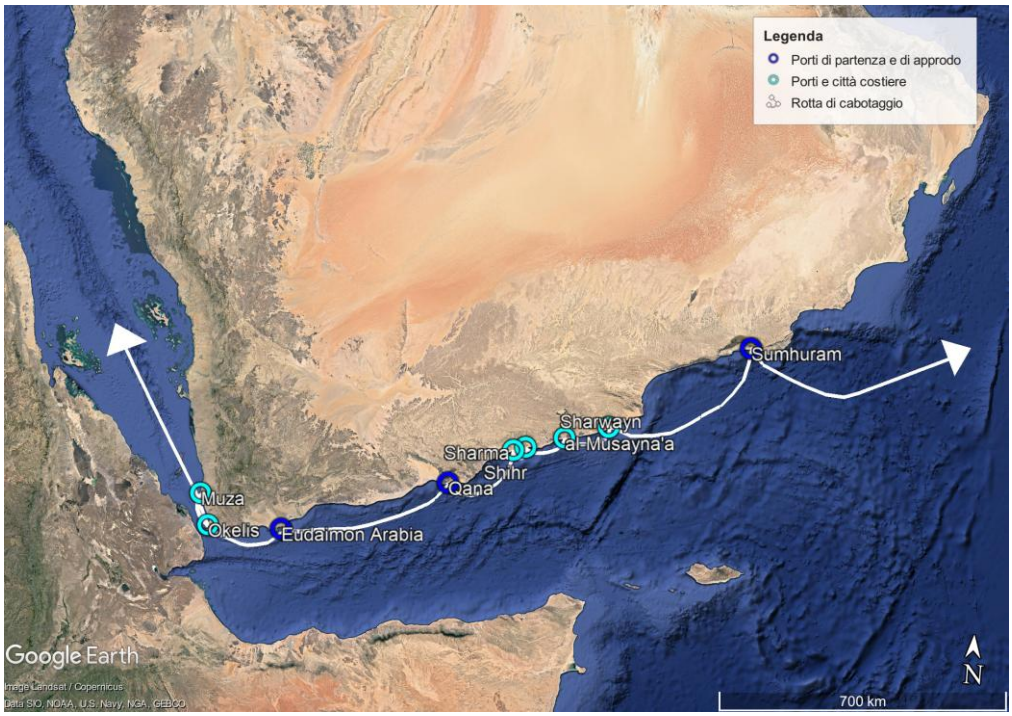


Fig. 15- Carta geografica dell'area sud-arabica.
In evidenza i principali siti porti sulla rotta verso l'India.
[Rielaborazione dell'autrice da SCHIETTECATTE 2012, pp. 268-269; figs. 1-2]

A partire dal I-II secolo d.C., con la scoperta dei regimi monsonici, il commercio si sviluppa progressivamente con una navigazione a lunga percorrenza che vede tagliati fuori tutti quegli approdi utilizzati in precedenza. In questo periodo i principali porti sono Qāna'/Qānī (attuale

[369] NAPPO 2018, pp. 118-140.
[370] Carte elaborate sulla base degli studi e sulle carte pubblicati da Jéremie SCHIETTECATTE [vd. SCHIETTECATTE 2012, pp. 268- 273 (Figs. 1- 6)].
[371] SCHIETTECATTE 2008, pp. 12-13; SCHIETTECATTE 2012, p. 247.

Bi'r ʿAlī) e Adane (Aden) per la costa meridionale e Makhwân/Muza (attuale al-Makhâ) per la costa occidentale[372] (**FIG. 16**).

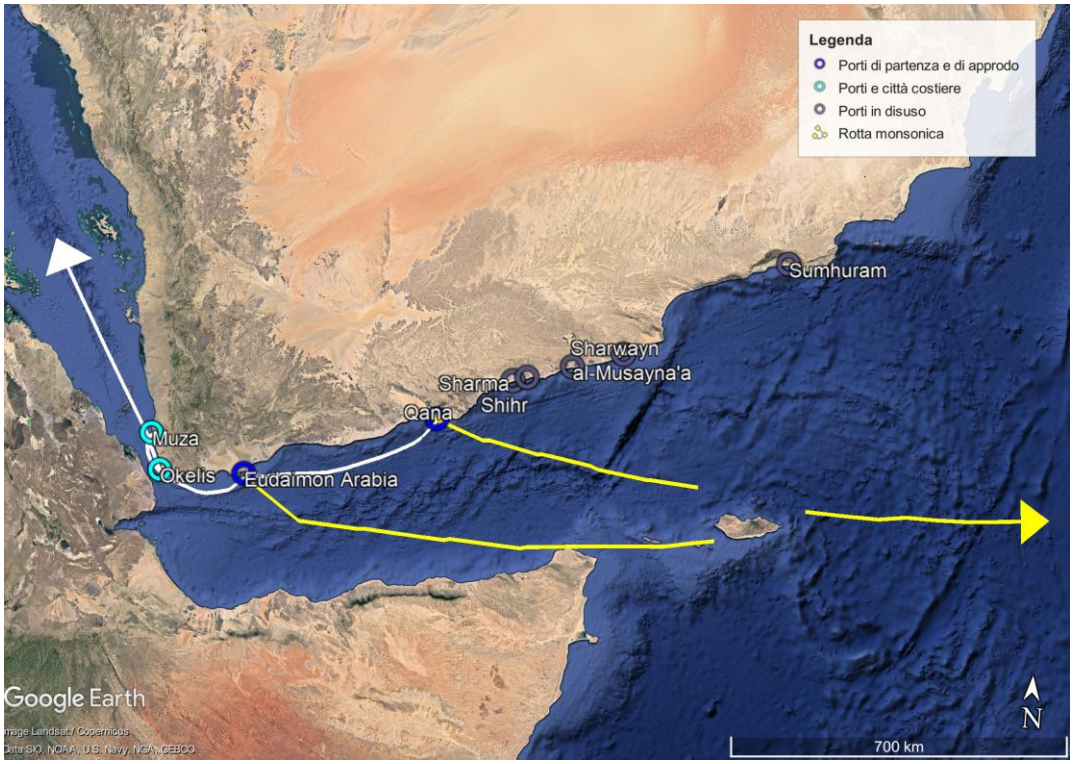


Fig. 16- Carta geografica dell'area sud-arabica.
In evidenza i principali siti porti sulla rotta verso l'India.
[Rielaborazione dell'autrice da SCHIETTECATTE 2012, pp. 270-272; figs. 3-5]

Infine nel VI secolo, il ruolo dominante è affidato ad Aden che gestisce anche i traffici diretti verso i porti occidentali, tra cui, in particolare, Maddabân/Okêlis (attuale Shaykh Sa'îd) e Makhwân/Muza (attuale al-Makhâ). Qāniʾ/Biʾr ʿAlī inizia, invece, un esorabile declino che si concluderà con il suo definitivo abbandono nel VII secolo[373].

PRODOTTI DI LUSSO: INCENSO E MIRRA

Un altro aspetto interessante sul ruolo centrale svolto dal sistema viario è legato alla natura e all'uso dei prodotti principe del commercio carovaniero e marittimo delle regioni indagate, ossia l'incenso e la mirra.

[372] SCHIETTECATTE 2008, pp. 13-15; SCHIETTECATTE 2012, pp. 254-258.
[373] SCHIETTECATTE 2008, p. 16; SCHIETTECATTE 2012, pp. 258-260.

Questi due prodotti, che hanno fatto la fortuna tanto dei paesi produttori quanto dei mercanti che li commerciavano, sono stati da sempre impiegati nelle varie comunità e società umane per il loro alto valore sacrale e simbolico. Inoltre il loro frequente uso, nei contesti e negli ambienti più disparati, è legato alla multifunzionalità di questi prodotti: infatti questi vengono utilizzati per disinfettare e profumare gli ambienti interni ed esterni, per propiziarsi gli dei e rendere loro graditi i sacrifici, per allontanare gli spiriti maligni, per onorare il sovrano[374].

Come nel mondo romano, anche nel primitivo mondo cristiano l'incenso veniva utilizzato soprattutto in ambito funerario, mentre fino al IV secolo d.C., non abbiamo elementi per un suo uso cultuale[375]. Questo silenzio, interrotto solo dalle polemiche dei Padri della Chiesa[376], sull'uso cultuale dell'incenso può essere facilmente legato alla strenua volontà, intrecciata con la necessità degli eventi storici, di allontanare questo prodotto dall'idolatria imperiale. Infatti, come sappiamo durante le persecuzioni di Decio, i *thurificati* erano appunto coloro che avevano compiuto l'offerta di incenso all'imperatore[377].

Il primo vero riferimento all'uso dell'incenso con valore cultuale durante la liturgia cristiana ci è dato da Egeria che, nella sua descrizione della celebrazione nel giorno di Pasqua, racconta che dopo la lettura dei tre salmi, prima della lettura del Vangelo da parte del Vescovo, si portavano nell'*Anastasis* gli incensieri e la basilica si riempiva di profumo[378].

Tuttavia l'uso cultuale dell'incenso nella chiesa occidentale si diffonderà capillarmente solo nel periodo carolingio, legato probabilmente anche all'influenza che il testo veterotestamentario ebbe nella costruzione della liturgia stessa[379].

[374] MEYER *et al.* 1990, pp. 278-280; GROOM 2002, pp. 88-94.
[375] Tertulliano, *De Idolatria*, XI.
[376] Si vedano in particolare Tertulliano, *Apologeticum* XXX, 6; Tertulliano, *De Idolatria*, XI, Agostino, *Enarrationes in Psalmos* XLIX, 21.
[377] MEYER *et al.* 1990, p. 279.
[378] Egeria, *Itinerarium*, XXIV, 10.
[379] MEYER *et al.* 1990, p. 280.

CAPITOLO 3. ANALISI ARCHEOLOGICA E TOPOGRAFICA: L'IMPATTO DEL CRISTIANESIMO NELLE CITTÁ

L'IMPATTO DEL CRISTIANESIMO NELLE CITTÀ

L'avvento del Cristianesimo modifica radicalmente il paesaggio urbano e lo spazio topografico delle città, introducendo nuovi luoghi di culto e, talvolta, trasformandone i vecchi. Infatti la città tardo antica è protagonista, a livello topografico e urbanistico, di una spaccatura interna tra mondo pagano e mondo cristiano, caratterizzata dalla volontà del nuovo culto di distaccarsi completamente dal passato e di affermarsi in tutta la sua unicità[380].

Nel mondo orientale, così come in quello occidentale, per i primi secoli, i cambiamenti sono quasi impercettibili e si concretizzeranno soprattutto a partire dall'editto di Tessalonica, del 380 d.C., con il quale l'imperatore Teodosio fa del Cristianesimo la religione di stato.

Nelle regioni del Mar Rosso meridionale il Cristianesimo e il suo impatto sulle città assumono sfumature ancora diverse rispetto all'area mediterranea. Infatti se le prime testimonianze archeologiche dell'area mediterranea sono databili al IV secolo[381], nel mondo aksumita e, ancor di più in quello ḥimyarita, assistiamo a una sorta di presenza-assenza della nuova religione, che sembra ben documentata a livello storico-letterario ma pressochè muta dal punto di vista materiale, almeno fino al V-VI secolo[382]. È proprio il VI secolo che rappresenta il punto di svolta per questi territori che, sotto gli imperi di Giustino e Giustiniano, rafforzano il loro rapporto socio-economico e culturale-artistico con la capitale imperiale, adottandone stili e materiali[383].

Altra problematica importante dell'area indagata è la mancanza di dati causata dall'impossibilità, legata soprattutto all'instabilità geo-politica, di compiere missioni archeologiche, condurre nuovi scavi e studiare i materiali *in loco*. A tutto questo, si unisce il fatto che il periodo tardo antico è stato indagato, per varie ragioni, per lo più superficialmente. In primo luogo, in particolare per l'area sud-arabica, vi è la difficoltà di compiere studi del

[380] Si veda in particolare CANTINO WATAGHIN et al. 1986, pp. 5-87.
[381] CANTINO WATAGHIN et al. 1986, pp. 5-87 ; LIVERANI 2009, pp. 1- 31.
[382] PHILIPPSON 2009, pp. 29- 32.
[383] Per approfondire questo argomento si rimanda alla bibliografia specificata in nota nei prossimi paragrafi che viene esplicitata nella bibliografia finale.

genere in territori attualmente a maggioranza musulmana e dove parlare di Cristianesimo risulta, momentaneamente, purtroppo ancora un tabù. Una seconda motivazione è rappresentata dalla competizione con periodi storici ritenuti, in passato, più interessanti soprattutto per la maggior presenza di documentazione archeologica e materiale che ne ha, sicuramente, reso più agevole l'analisi e lo studio. Infine vi è una motivazione pratica, caratterizzata dall'eccessiva decontestualizzazione, dal riuso e dalla provenienza del materiale archeologico, soprattutto dal mercato antiquario e da scavi clandestini, che aggrava la già precaria situazione archeologica, rendendola ancora più difficile.

Tutto questo contibuisce a complicare lo studio e l'analisi dell'impatto del Cristianesimo sulla città e sulla sua topografia, soprattutto a causa della mancata localizzazione degli edifici di culto che può essere solo ipotizzata, dal momento che gli stessi non sono stati ancora rinvenuti ma risultano documentati solo a livello epigrafico e storico[384]. A questo si uniscono anche le preziose e numerose testimonianze archeologiche dell'area del Corno d'Africa che ci permettono di avere un'idea precisa dell'impatto del Cristianesimo nel mondo africano. Infatti, nel mondo aksumita la nuova religione sembra radicarsi profondamente nel tessuto socio-culturale del regno, soprattutto grazie alla conversione della famiglia reale[385]. La conversione al Cristianesimo è ben documentata a livello archeologico soprattutto dagli edifici di culto[386] mentre i complessi monastici, restaurati e migliorati nel periodo tardo medievale, conservano tracce piuttosto labili del periodo tardo-antico[387]. A differenza delle regioni africane, invece, nel mondo sud-arabico, il Cristianesimo sembra piuttosto superficiale e, almeno fino al VI secolo, legato soprattutto a una popolazione straniera e di passaggio[388],

LE TESTIMONIANZE ARCHEOLOGICHE DEL CRISTIANESIMO NEL TERRITORIO ANALIZZATO

Le testimonianze archeologiche nelle regioni del Mar Rosso meridionale sono spesso, come già detto, lacunose e scarse. Infatti per i primi secoli dell'era cristiana, almeno fino al IV secolo,

[384] Per la documentazione epigrafica e storica si vedano il Capitolo 1, il Catalogo e le fonti epigrafiche e storico-letterarie analizzate nel dettaglio, per ciascun sito, nelle pagine seguenti.
[385] *Rufinus Aquileiensis- Historia ecclesiatica* IX-X.
[386] PHILLIPSON 1998, pp. 111-118; PHILLIPSON 2009, pp. 29- 50; PHILLIPSON 2012, pp. 99-102; pp. 126-132.
[387] PHILLIPSON 1998, pp. 128-136; PHILLIPSON 2009, pp. 51-86; pp. 87-122; pp. 183-198; PHILLIPSON 2012, pp. 209-223.
[388] ROBIN 2010, p. 64.

non vi sono edifici cristiani finora documentanti nè nell'area africana nè tantomeno in quella sud-arabica. Questa presenza-assenza è legata tanto alla mancanza di un'indagine continua e approfondita di questo periodo quanto al duplice problema dello spolio e del riutilizzo dei materiali antichi in costruzioni medievali e moderne, da un lato, e della proliferazione della vendita di questi materiali sul mercato antiquario, dall'altro. Questi tre aspetti ben sintetizzano il vero problema del mondo sud-arabico rappresentato dalla difficoltà della ricostruzione del contesto archeologico, a cui si aggiunge la rioccupazione musulmana degli spazi cristiani che, da un lato, ha partecipato alla manutenzione e alla conservazione dei materiali archeologici e, dall'altro, ne ha segnato la sparizione conseguenza del cambiamento funzionale degli stessi.

Accanto a queste problematiche, vi sono fortunatamente anche aspetti positivi: infatti le fonti epigrafiche e storico-letterarie sono abbondanti per l'area eritreo-etiopica e sud-arabica e ci permettono, anche se solo in via indiziaria, di ricostruire i contesti religiosi e tentare una localizzazione dei luoghi di culto citati nelle stesse. A questo si uniscono i materiali archeologici che ci danno la possibilità, soprattutto grazie a un'analisi stilistica e tipologica, di fare confronti con il resto dell'*Orbis Christianus Antiquus*, *in primis* con il bacino mediterraneo orientale, e di ricostruirne influenze artistiche e culturali. In ultimo, l'abbondante produzione archeologica e materiale dell'area africana sopperisce, in parte, al silenzio del mondo sud-arabico, grazie alle preziose testimonianze legate ai ritrovamenti di chiese, complessi monastici e fonti letterarie che, seppure formatesi in epoca più o meno tarda, conservano un nucleo antico, legato al periodo tardo-antico.

I PRINCIPALI SITI DELL'AREA AFRICANA

L'area africana vive una situazione diversa rispetto a quella arabica. Infatti, se per il mondo sud-arabico ci si trova di fronte a un numero significativo di dati epigrafici e storico-letterari che documentano l'arrivo, la diffusione e la presenza del Cristianesimo a cui corrisponde una quasi totale assenza di dati archeologici certi, per il mondo aksumita vi sono consistenti riferimenti epigrafici, archeologici e materiali che permettono una ricostruzione più precisa del periodo analizzato. Questa situazione è determinata, a mio parere, da differenti fattori: da un lato, dalle modalità di diffusione del Cristianesimo, dall'altro, dalla continuità che questa religione assume sul territorio africano e infine dal rapporto che il regno aksumita mantiene con il resto dell'*Orbis Christianus Antiquus*. Analizzando nel dettaglio questi fattori, possiamo

notare come, riguardo alle modalità di diffusione del Cristianesimo assistiamo, sulle due rive del Mar Rosso meridionale, a una grande differenza nella gestione del nuovo culto. Infatti se nel mondo sud-arabico, il Cristianesimo sembra essere una religione "di passaggio" che copre un arco cronologico molto ristretto, nel mondo aksumita la nuova religione arriva assai precocemente, si concretizza con la conversione della casa regnate, grazie a 'Ezāna, e rimane attiva fino ad oggi in maniera continua. Infatti se nel mondo sud-arabico si assiste a una discontinuità del Cristianesimo e delle comunità cristiane che vengono definitivamente "assorbite" con l'arrivo dell'Islam, nel mondo africano la continuità religiosa diventa continuità insediativa, visibile nei siti archeologici dove gli edifici religiosi subiscono nel corso dei secoli trasformazioni che ne cambiano le strutture architettoniche e decorative[389]. Infine non bisogna sottovalutare la posizione socio-culturale ed economica che il regno di Aksum detiene rispetto al mondo mediterraneo orientale e occidentale. Infatti, rispetto al mondo sud-arabico, più isolato e meno coinvolto nella cultura mediterranea, il mondo aksumita risulta, invece, fortemente inserito in essa, sia grazie alla sua posizione geografica strategica che lo pone come intermediario di primo piano nei commerci tra i porti mediterranei della costa egiziana e siro-palestinese e il mondo indiano ed estremo-orientale, sia grazie allo stretto rapporto che la chiesa aksumita mantiene con il patriarcato di Alessandria, visibile tanto nelle fonti storico-letterarie che ci parlano dell'importante influenza che il patriarcato ha su Aksum[390], quanto nella vicinanza geografica, tracciabile attraverso l'imponente rete viaria, terrestre e marittima, che connette il regno aksumita con Alessandria e il mondo mediterraneo[391], che diventa ovviamente vicinanza "politica"[392] e socio-culturale[393].

Le prime testimonianze dell'arrivo precoce del Cristianesimo sono visibili nelle fonti epigrafiche e storico-letterarie. Infatti a partire dal regno di 'Ezāna le iscrizioni[394] testimoniano della conversione alla nuova religione attraverso la sostituzione della formula pagana "figlio di

[389] Per approfondire questo tema si vedano in particolare PHILLIPSON 2009 e DI SALVO 2016.
[390] Si pensi, ad esempio, alla storia di Frumentio e al ruolo di Atanasio.
[391] Si rimanda al Secondo Capitolo di questa tesi, in particolare si vedano le pagine 60-62.
[392] Si pensi alle ambasciate inviate da Costantinopoli (Costanzo II, Giustino, Giustiniano).
[393] Si pensi alle caratteristiche architettoniche e iconografiche delle chiese aksumite e degli arredi liturgici che sono analizzate nelle pagine seguenti e nella Sintesi (in particolare le pagine 305-315).
[394] Per approfondire l'aspetto epigrafico si rimanda al Catalogo epigrafico (si vedano in particolare le pagine 31-51).

Maḥrem"[395] con la formula di fede trinitaria cristiana[396] e il riferimento al "Signore del cielo e della terra"[397].

Riguardo alle fonti storiche, bisogna citare *in primis* l'*Historia Ecclesiastica* di Rufino di Concordia[398], dalla quale sappiamo che il Cristianesimo raggiunse queste terre grazie all'opera di evangelizzazione di Frumentio ed Edesio, due fratelli siriani che, intorno al 345, convertirono alla nuova religione il sovrano 'Ezāna[399]. Infatti nel Libro I, capitolo IX, della sua opera Rufino ci racconta la storia di due fratelli Frumentio ed Edesio che, sbarcati ad Adulis di ritorno dall'India, furono fatti prigionieri. Portati presso il palazzo reale si mostrarono sapienti e leali, tanto da diventare rispettivamente consigliere e coppiere del re, al quale fecero conoscere la nuova religione[400]. Prima di morire, il sovrano li liberò ma la regina, dovendo occuparsi della reggenza del trono e dell'educazione del figlio ancora minorenne, chiese ai due di restare[401]. Il giovane 'Ezāna si fece battezzare insieme a sua madre, che prese il nome di Sophia, divenendo, intorno al 345 d.C., il primo sovrano cristiano dell'area e facendo del Cristianesimo la religione di Stato[402]. Dopo la conversione, mentre Edesio decise di tornare a casa presso Tiro, Frumentio si diresse verso Alessandria per riferire all'allora patriarca Atanasio il successo della sua evangelizzazione, elemento che spinse quest'ultimo a nominarlo vescovo della nascente chiesa aksumita[403].

Un altro testo particolarmente significativo riguardo alle figure di Frumentio, che nel 356-357 era ancora vivo, e Atanasio e ai rapporti tra la chiesa etiopica e quella egiziana e tra Aksum e la capitale Costantinopoli, è l'*Apologia ad Constantium imperatorem* di Atanasio di Alessandria[404]. Infatti nel capitolo 31 di quest'opera, si trova la lettera che l'imperatore Costanzo II scrive ai sovrani aksumiti ʿEzānā e Sazānā per chiedere di rendere nulla la prima consacrazione episcopale di Frumentio avvenuta per mano dell'eretico Atanasio e di rinviare lo stesso ad Alessandria, alla presenza di Giorgio affinchè potesse essere riconfermato, dopo aver

[395] Formula presente nelle iscrizioni in ge'əz RIÉth 185, RIÉth 186, RIÉth 187, RIÉth 188 e nell'iscrizione in greco RIÉth 270.
[396] Formula presente nell'iscrizione in greco RIÉth 271.
[397] Formula presente nelle iscrizioni in ge'əz RIÉth 189 e in sabeo RIÉth 190.
[398] Rufino di Aquileia, *Historia Ecclesiastica* I, 9.
[399] PHILLIPSON 2009, p. 30.
[400] Rufino di Aquileia, *Historia Ecclesiastica* I, 9.
[401] Rufino di Aquileia, *Historia Ecclesiastica* I, 9.
[402] MARASSINI 2014, p. 67.
[403] Rufino di Aquileia, *Historia Ecclesiastica* I, 9.
[404] Atanasio di Alessandria, *Apologia ad Constantium imperatorem*, 31.

dimostrato la sua estraneità alle dottrine di Atanasio e la sua ortodossia e fedeltà alla chiesa romana e quindi costantinopolitana[405].

Il primo elemento da evidenziare è la differenza d'approccio al Cristianesimo. Infatti se a Roma, il Cristianesimo si diffonde prima come religione "popolare" e poi come culto ufficiale, con la conversione di Costantino e l'editto di Teodosio, nel mondo aksumita il Cristianesimo assume i connotati di religione di stato con la conversione, in un primo momento, del sovrano e poi della popolazione[406].

Per presentare e analizzare la parte archeologica della tesi, elemento legato alla volontà di completare il quadro relativo allo sviluppo e alla diffusione del Cristianesimo nelle regioni del Mar Rosso meridionale, si è deciso, come già detto, di seguire le principali direttive commerciali che mettono in evidenza appunto i percorsi utilizzati da mercanti, eruditi, evangelizzatori per diffondere il uovo culto. Nel mondo aksumita, come ben visibile nella carta sottostante, la principale arteria di comunicazione tra le aree costiere e quelle interne è la strada che da Adulis, principale approdo portuale del regno aksumita sul Mar Rosso, arrivava alla capitale Aksum. Ed è proprio su questo tracciato che si sviluppano i principali siti attestanti una presenza cristiana documentata da diversi edifici religiosi messi in evidenza durante le diverse campagne di scavo qui condotte e che analizzeremo nel dettaglio nelle pagine seguenti(**FIG. 17**).

[405] BRENNECKE, VON STOCKHAUSEN 2006, pp. 279-309 (in Bibliografia § Fonti; Atanasio di Alessandria, *Apologia ad Constantium imperatorem*, 31, p. 342).
[406] KAPLAN 1982, pp. 101-109; PHILLIPSON 1998, p. 114; PHILLIPSON 2009, p. 30.

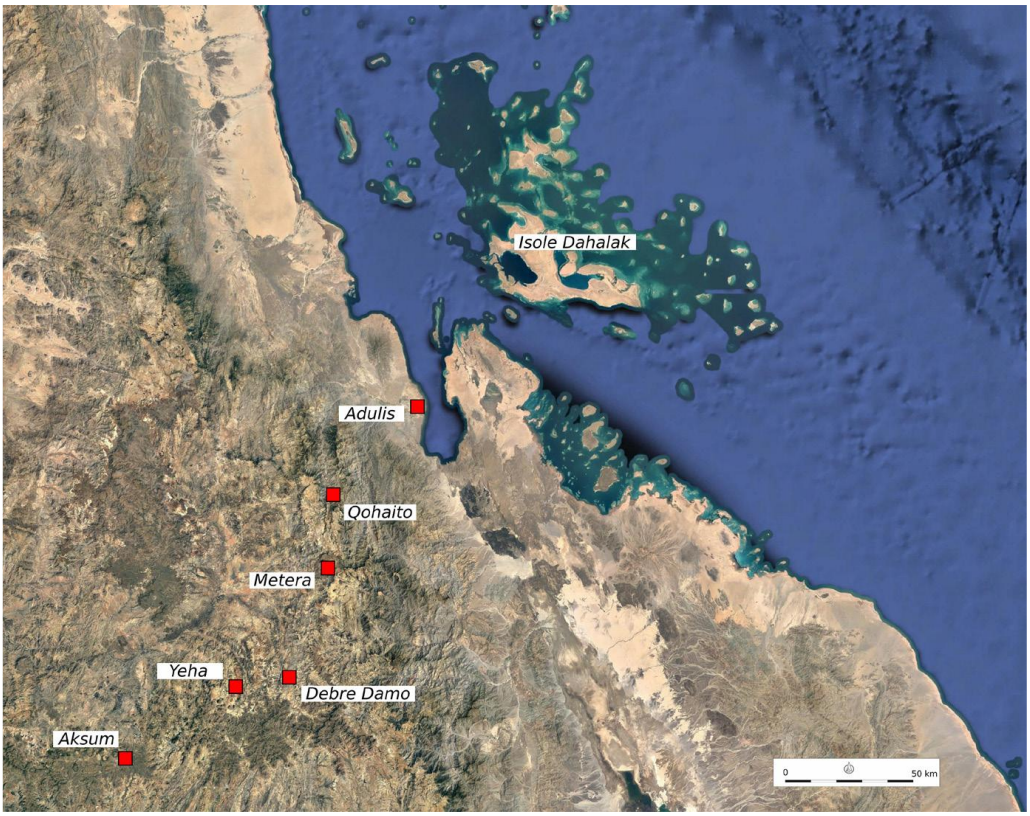


Fig. 17- Carta geografica dell'area africana sull'asse Adulis-Aksum.
In evidenza i principali siti aksumiti con presenza cristiana (rielaborata da Gabriele Castiglia)
[CASTIGLIA 2020b, p. 95 (fig.3)]

ADULIS

Il sito di Adulis, localizzato a 6 km dalla linea di costa nei pressi del Golfo di Zula, rappresenta, a partire dal I secolo d.C. e ancor di più dal IV secolo d.C., il porto principale del regno aksumita[407].

Interessante è la centralità che questo sito assume nell'ambito del periodo cristiano, infatti, come illustrato precedentemente, è proprio nel porto di Adulis che arrivano Frumentio ed Edesio.

[407] PHILLIPSON 2009, p. 44; GIOSTRA, MASSA 2016, p. 92; CASTIGLIA 2020a, pp. 91-92.

Nel V secolo, sappiamo che Adulis era sede episcopale data la presenza di un vescovo di nome Mosè[408], citato nell'opera di Palladio[409], monaco galate che compì insieme a quest'ultimo un viaggio in India[410].

La città venne abbandonata tra il VII e l'VIII secolo probabilmente a causa di disastri naturali come testimoniano gli ultimi livelli di scavo e questo abbandono sottolineò la perdita del controllo delle rotte commerciali del regno di Aksum e l'ascesa della nuova potenza politico-religiosa islamica[411].

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Riguardo al sito di Adulis, le prime attestazioni sul porto ci vengono dall'opera di Plinio[412] che lo definisce "*oppidum"*[413] ed "*emporium Trogodytarum, etiam Aethiopum"*[414].

[408] FEDALTO 1988, p. 673.
[409] Per approfondire la figura di Palladio e le sue opere si vedano COLEMAN-NORTON 1926, pp. 154-160 ; MONNERET DE VILLARD 1947, pp. 613-623; DESANTIS 1992; MUCKENSTURM-POULLE 1993, pp. 535-545.
[410] PHILLIPSON 2009, p. 45; GIOSTRA & MASSA 2016, p. 94; GIOSTRA 2017, p. 250.
[411] GIOSTRA, MASSA 2016, pp. 94-95; GIOSTRA 2017, p. 251; CASTIGLIA 2020b, p. 93.
[412] Plinio il Vecchio, *Naturalis historia* VI, 172-174:
«*[...]*Hinc Azanium mare, promunturium quod aliqui Hippalim scripsere, lacus Mandalum, insula Colocasitis et in alto multae, in quibis testudo plurima. Oppidum Sace, insula Daphnidis, oppidum Aduliton. Aegyptiorum hoc servi profugi a dominis condidere. Maximum hic emportim Trogodytarum, etiam Aethiopium; abest a Ptolemaide V dierum navigatione. Deferunt plurimim ebur, rhinocerotum cornua, hippopotamiorum coria, chelium testudinum, sphingia, mancipia. Supra Aethiopias Aroteras insulae quae Aliaeu vocatur, item Bacchias et Antibacchias et Stratioton. Hinc in ora Aethiopiae sinus incognitus, quod miremur, cum ulteriore mercatores scruntentur, promunturium in quo fons Cucios, expetitus navigantibus; ultra Isidis portus, decem dierum remigio ab oppido Adulitanum distans; in eum Trogodytis myrra confertur. [...]»
«[...] Seguendo il mare Azanio, un promontorio che alcuni scrittori chiamano Ippalo, il lago Mandalo, l'isola di Colocasiti e in alto mare molte altre, ricche di testuggini. Poi troviamo la città di Sace, l'isola di Dafne e la città di Adulis fondata da schiavi agiziani sfuggiri ai loro padroni. Qui, a 5 giorni di navigazione da Tolemaide, c'è il più grande emporio dei Trogloditi e degli Etiopi insieme. Vi si commerciano avorio in grande quantità, corna di rinnoceronte, pelli di ippopotamo, gusci di testuggini, api e schiavi. Al di sopra degli Etiopi Aroteri troviamo le isole dette di Alieo, e ancora quelle di Bacchia, Antibacchia e Stratioto. Seguono, sulla costa dell'Etiopia, un golfo inesplorato, cosa che stupisce dal momento che i mercanti esplorano zone ben più lontane, e un promontorio con una sorgente detta Cucio, agognata dai naviganti. Quindi, a dieci giorni di navigazione a remo dalla citta degli Aduliti, c'è il porto di Iside, dove viene raccolta la mirra del paese dei Trogloditi.[...]» (BARCHIESI *et al.* 1982, pp. 746-749).
[413] Plinio il Vecchio, *Naturalis historia* VI, 172; 174.
[414] Plinio il Vecchio, *Naturalis historia* VI, 173.

Sempre nel I secolo d.C., è il *Periplus Maris Erythraei*[415] che ci parla di Adulis come di un porto commerciale "legalizzato/giuridicamente limitato"[416], elencando poi anche i prodotti di alto livello[417] che giungevano qui e da qui partivano per i più disparati luoghi dell'*Orbis*. L'autore ci dà anche alcuni dettagli topografici sul territorio compreso tra Adulis e la capitale Aksum; infatti da questo testo apprendiamo che la distanza tra Adulis e Aksum poteva essere percorsa in circa 10 giorni, con una tappa intermedia nella città di Koloe, identificata con Qohaito[418].

Per il periodo cristiano, come già spiegato precedentemente, Adulis risulta avere un ruolo centrale sia in ambito economico, grazie allo sviluppo delle rotte intercontinentali realizzate grazie all'ormai acquisita capacità di sfruttare i regimi monsonici, sia in ambito socio-culturale.

Infatti è proprio da questo sito che il Cristianesimo arriva e si diffonde nel regno di Aksum, in quanto è nel porto di Adulis che arrivano Frumentio ed Edesio che saranno poi trasferiti ad

---

[415] *Periplus Maris Erythraei*§4
«[…]Μετὰ δὲ τὴν Πτολεμαΐδα τὴν τῶν θηρῶν ἀπὸ σταδίων ὡς τρισχιλίων ἐμπόριόν ἐστιν νόμιμον ἡ Ἄδουλι, κείμενού ἐν κόλπῳ βαθεῖ κατ' ἀυτὸν τὸν νότον, οὗ πρό[σ]κειται νῆσος Ὀρεινὴ λεγομένη, τοῦ μὲν ἐσωτάτου κόλπου οταδίυς ὡς εἰς πέλαγος ἔχουσα διακοσίους, ἐξ ἀμφοτέρων (δὲ) τῶν μερῶν παρακειμένην ἔχουσα τὴν ἤπειρον, ἐν ᾗ νῦν ὀρμεί τὰ καταγόμεναν πλοῖα διὰ τὰς ἐκ τῆς γῆς καταδρομάς. Πρῶτον μέν γὰρ ὥρμει κατ' αὐτόν τὸν ἰξώτατον κόλπον ἐν τῇ Διδώρον λεγομένῃ νήσῳ παρ' αὐτὴν τὴν ἤπειρον, ἐχούσῃ πεζῇ τὴν διάβασιν, δι' ἧς οἱ κατοικοῦντες Βάρβαροι κατέτρεχον τήν νήσον. Καί κατ' αὐτὴν τήν ἐν τῇ Ὀρεινὴ ἤπειρον ἀπό σταδίων είκοσι τής θαλάσσης ἐστιν ἡ Ἄδουλι, κώμη σύμμετρος, ἀφ' ἧς εἰς μέν Κολόην μεσόγειον πόλιν καί πρῶτον ἐμπόριόν τοι ἐλέφαντος ὁδός ἐστιν ἡμερών τριών· ἀπό δέ ταύτης εἰς αυτήν τήν μητρόπολιν τόν 'Αξωμίτην λεγόμeror άλλων ἡμερών πέντε, εἰς δν ὁ πάς ἐλέφας ἀπό τον πέρα(ν) τον Νείλου φέρεται διά τον λεγομένου Κυηνείυον, ἐκείθεν δέ εις Ἄδουλι. Τό μέν οὖν όλον πλήθος τῶν φονενομένων ἐλεφάντων καί ρινοκερώτων περί τοῦς ἄνω νέμεται τόπους, σπανίως δέ ποτε καί ἐν τῷ παρά θάλασαar περί αὐτὴν τήν Ἄδουλι θεωροῦνται. Πρόκεινται δέ τοῦ ἐμπόριόν καί κατά πέλαγος ἐκ δεξιῶν ἄλλαι νῆσοι μικραί ἀμμιναι πλείονες, 'Αλαλαίου λεγόμεναι, χελώνην έχονσαι τήν εις τό ἐμπόριόν φερομέρην ἀπὸ τῶν 'Ιχθυοφάγωr. *[...]»*
«[…] Circa 3000 stadi oltre Tolemaide Theron si trova un porto commerciale legalmente limitato, Adulis. Si trova in una profonda baia che si estende verso sud, di fronte alla quale si trova un'isola chiamata Oreine, situata a circa 200 stadi dalla parte più interna della baia verso il mare aperto e, su entrambi i lati, parallela alla costa; qui attualmente ormeggiano le navi in arrivo a causa delle incursioni dalla terraferma. In passato si ormeggiava nella parte più esterna della baia presso l'isola, chiamata Isola di Didoros, proprio in questa parte della costa; c'è un guado che la attraversa e attraverso il quale i Barbaroi, che vi abitano in tondo, erano soliti superare l'isola. Su questa parte della costa, di fronte a Oreine, a 20 stadi dal mare, si trova Adulis, un villaggio di discrete dimensioni. Da Adulis ci vogliono tre giorni per arrivare a Koloe, una città dell'entroterra che è la prima stazione commerciale per l'avorio, e da lì altri cinque giorni fino alla metropoli, che si chiama Axomites [Axum]. In essa confluisce tutto l'avorio proveniente da oltre il Nilo attraverso il cosiddetto Kyeneion e da lì fino ad Adulis. Gli elefanti e i rinoceronti che vengono macellati abitano tutti nelle regioni montuose, anche se in rare occasioni si vedono anche lungo la costa intorno ad Adulis. Di fronte al porto commerciale, cioè verso il mare aperto, sulla destra si trovano alcune altre isole, piccole e sabbiose, chiamate Alalaiu; queste forniscono il guscio di tartaruga che viene portato al porto commerciale dagli Ittiofagi. […]»
(CASSON 1989, pp. 50-51).

[416] *ἐμπόριόν ἐστιν νόμιμον*: espressione che ci permette di dedurre che Adulis era un porto controllato dal sovrano aksumita che ne aveva la giurisdizione.

[417] Accanto ai prodotti citati, *in primis* l'avorio, ma anche i riferimento alla carne di elefante, rinnoceronte e al carapace delle testuggini, interessante è la menzione che il testo fa del marmo che da qui partiva verso l'area sud-arabica, in particolare verso Muza (*Periplus Maris Erythraei*§24). Per approfondire si veda CASTIGLIA 2020b, p. 96 + nota 13.

[418] CASTIGLIA 2020b, pp. 95-96.

Aksum, presso la corte reale, dove avvieranno il processo di evengelizzazione e conversione del sovrano[419].

Interessanti sono anche i riferimenti al sito presenti in Procopio che presenta prima la città di Adulis come leggermente spostata verso l'interno, sottolienando che si trova a 20 stadi dalla costa e per questo non viene considerata una località marittima[420]. Inoltre, riferendosi al sovrano Abraha, sottolinea che quest'ultimo era schiavo di un mercante romano di Adulis[421].

Anche Cosma Indicopleuste, nella sua *Topographia Christiana*[422], ci presenta la città di Adulis come città costiera e porto aksumita[423]. Particolarmente interessanti sono i riferimenti che l'autore ci dà sulla spedizione del negus Kaleb contro il sovrano ḥimyarita e in aiuto alle comunità cristiane de quest'ultimo perseguitate. Cosma, descrivendo il cosiddetto *Monumentum Adulitanum*[424], un trono inscritto con due iscrizioni, che Kaleb avrebbe dato l'ordine di ricopiare prima della partenza per l'area sud-arabica a scopo propagandistico[425].

Riguardo alle fonti locali, di particolare rilievo risultano le notizie relative al Cristianesimo contenuta nell'opera agiografica "La Vita dei Nove Santi"[426], in cui si parla della missione evangelica presso il regno di Aksum ad opera di nove monaci bizantini, inviati da Costantinopoli per debellare l'eresia monofisita in questa regione, e considerati alla base della fondazione del monachesimo etiopico[427].

---

[419] Rufino di Aquileia, *Historia Ecclesiastica* I,9.
[420] Procopio di Cesarea- *De Bello Persico* 19, 22:
« *[...] Ἄδουλις δὲ ἡ πόλις τοῦ μὲν λιμένος μέτρῳ εἴκοσι σταδίων διέχει τοσούτῳ γὰρ διείργεται τὸ μὴ ἐπιθαλάσσιος εἶναι·πόλεως δὲ Αὐξώμιδος ὁδῷ ἡμερῶν δώδεκα. […]»*
« […] La città di Adulis dista dal porto 20 stadi (che è poi la distanza che la separa dal mare) e la città di Aksum si trova a 12 giorni di viaggio. […] »
(AUBERGER & GREATREX 2022, p. 113)
[421] Procopio di Cesarea- *De Bello Persico* 20, 3-4:
«*[...] ὁ δέ Ἄβρος οὗτος Χριστιανὸς μὲν ἦν, δοῦλος δέ 'Ρωμαίου ἀνδρὸς, ἐν πόλει Αἰθιόπων Ἀδουλιδι ἐπι τῇ κατὰ θάλασσαθν ἐργασιᾳ διατριβὴν ἔχοντος. [...]* »
«[...] Questo Abramos era cristiano, schiavo di un mercante romano della città aksumita di Adulis[...] »
(AUBERGER & GREATREX 2022, p. 116)
[422] Cosma Indicopleuste, *Topographia christiana* I, 140.
[423] CASTIGLIA 2020b, p. 96 + nota 15.
[424] Per approfondire si vedano WOLSKA CONUS 1962; WOLSKA CONUS 1990, pp. 155-191; BOWERSOCK 2013, pp. 7-21.
[425] CASTIGLIA 2020b, p. 98.
[426] Per approfondire questo argomento si vedano BRITA 2007, pp. 1188b-1191a; BRITA 2010.
[427] Vd. Capitolo 1§ *I Nove Santi*, pp. 50-51.

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Le prime esplorazioni vennero svolte dall'esercito inglese tra il 1840 e il 1868 e portarono alla scoperta di una chiesa nella parte sud-orientale della città[428].

Agli inizi del '900 il sito fu interessato dalle ricognizioni dello studioso svedese Richard Sundström[429] che, incitato da Enno Littmann, decise di svolgere delle indagini nel sito limitando, però, al settore nord occidentale dove portò alla luce i resti di un edificio monumentale identificato come palazzo[430] e dell'italiano Roberto Paribeni[431] che sono ancora oggi fondamentali per la topografia della città dall'epoca preistorica all'VIII secolo d.C[432]. Paribeni verificò l'estensione dei resti archeologici dell'insediamento, corrispondente a circa quaranta ettari, ubicato su un leggero rilievo e delimitato a sud dal fiume Haddas e ad ovest da un tracciato che verosimilmente ricalca un antico percorso. I numerosi sondaggi da lui effettuati misero in luce strutture domestiche e livelli insediativi pertinenti a diverse fasi[433], accanto ad edifici monumentali rappresentati da due chiese, la prima ubicata nel settore settentrionale della citta, la seconda al limite orientale di essa o immediatamente al di fuori. Oltre al rinvenimento di sparse sepolture, principalmente infantili, ubicate presso alcune delle abitazioni, Paribeni non rinvenne le necropoli nè mura di delimitazione della città[434].

Altre indagini furono condotte negli anni '60 dall'archeologo francese Francis Anfray che aprì diversi sondaggi nell'area occidentale, mettendo in evidenza diversi ambienti, a carattere residenziale, con una cronologia molto ampia[435].

Tra il 2004 e il 2005 alcune riconognizioni condotte dall'Università di Southampton[436] hanno permesso di far luce sull'area portuale di epoca aksumita[437].

---

[428] MUNRO-HAY 1989, pp. 43-51. Per approfodnire si veda GIOSTRA, MASSA 2016, p. 95 + nota 19.
[429] SUNDSTRÖM 1907, pp. 172-182.
[430] SUNDSTRÖM 1907, p. 174. Per approfondire si veda GIOSTRA, MASSA 2016, p. 95 + nota 20.
[431] PARIBENI 1907, pp. 437-571.
[432] PARIBENI 1907, pp. 437-571. Per approfondire si veda GIOSTRA, MASSA 2016, p. 95 + nota 21.
[433] Gli scavi condotti tra il 2011 e il 2013 dall'Università di Napoli "L'Orientale" sembrano confermare le funzione residensiale di queste stutture con una continuità abitatuva compresa tra il II e il VI-VII secolo d.C. (CASTIGLIA 2020b, p. 102).
[434] PARIBENI 1907, pp. 437-571. Per approfondire si veda GIOSTRA, MASSA 2016, p. 94 + nota 15.
[435] ANFRAY 1974, p. 753. Per approfondire si veda GIOSTRA, MASSA 2016, p. 94 + nota 15.
[436] PEACOCK & BLUE 2007. Per approfondire si veda GIOSTRA, MASSA 2016, p. 96 + nota 23.
[437] L'area portuale di epoca *aksumita* si trova presso la località menzionata dalle fonti come Gabaza, corrispondente alle attuali Galala Hills, mentre approdi di epoca più antica sono stati individuati presso l'isola di *Diodorus*, al largo delle stesse Galala Hills. Per approfondire si vedano PEACOCK, BLUE 2007 e GIOSTRA, MASSA 2016, p. 96 + nota 23.

Tra il 2017 e il 2020, il Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana di Roma ha svolto una serie di indagini archeologiche in collaborazione con la Missione Archeologica Italiana dell'Università Cattolica di Milano, concentrandosi in particolare sullo studio e l'analisi della chiesa centro-orientale e mettendo in luce dati nuovi ed estremamente interessanti[438] (**FIG. 18**).

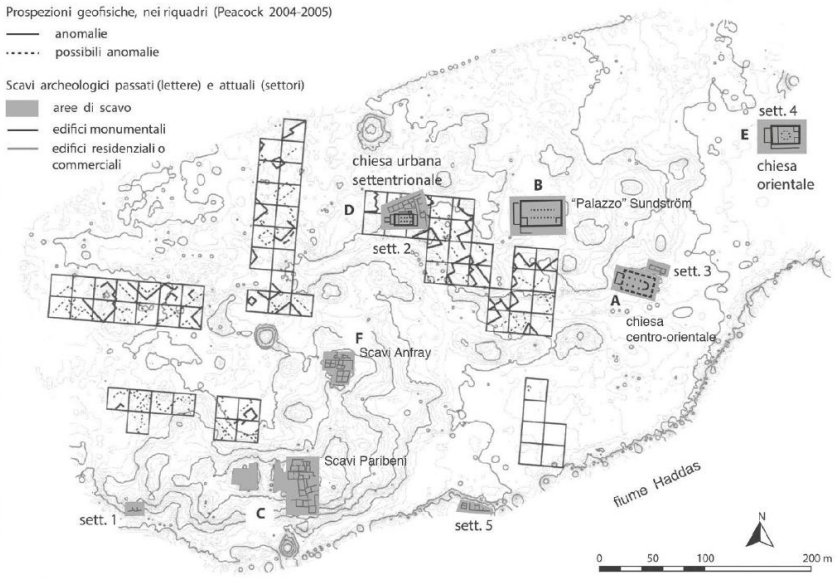


Fig. 18- Il sito archeologico di Adulis. In evidenza le ricognizioni, i sondaggi e gli scavi condotti nell'area (rielaborata da Gabriele Castiglia).

[A: British Museum, 1868 & PIAC, 2017-2018; B: Sundström, 1907; C, D, E: Paribeni, 1907; F: Anfray, anni '70]

[CASTIGLIA 2018, p. 331 (Fig. 3)]

IL PERIODO CRISTIANO

Come già detto, Adulis rappresenta uno dei centri aksumiti maggiormente attivi e importanti nel periodo cristiano, come ben testimoniano anche le evidenze archeologiche, legate alla presenza di tre chiese monumentali e di un palazzo governatoriale o episcopale.

Analizzando i tre edifici religiosi, presenteremo appunto la chiesa urbana settentrionale, la chiesa orientale e la chiesa centro-orientale.

[438] Per approfondire gli scavi del PIAC si veda CASTIGLIA 2022, pp. 1555-1573; CASTIGLIA *et al*. 2021a, pp. 9-58; CASTIGLIA *et al*. 2021b, pp. 25-56; CASTIGLIA *et al*. 2020ax, pp. 165-218; CASTIGLIA 2020b, pp. 91-127; CASTIGLIA 2018, pp. 327-348.

La chiesa urbana settentrionale

Il primo edificio religioso da analizzare è la chiesa urbana settentrionale, scoperta da Paribeni[439] orientata secondo un asse E-W e delle dimensioni di m 18,80 x 10, è costituita da tre navate ed è posta su un alto basamento di forma tronco piramidale[440] . Quest'ultimo presenta tratti stilistici e funzionali tipici del mondo aksumita[441]. Infatti è formato da blocchi di basalto ben squadrati alternati a corsi di lastre di scisto, legati con argilla, ed è caratterizzato da un perimetro esterno con rientranze e sporgenze e digradante, in elevato, grazie alla presenza di riseghe poste a intervalli regolari, tipico dell'architettura aksumita[442] (**FIG. 19**).

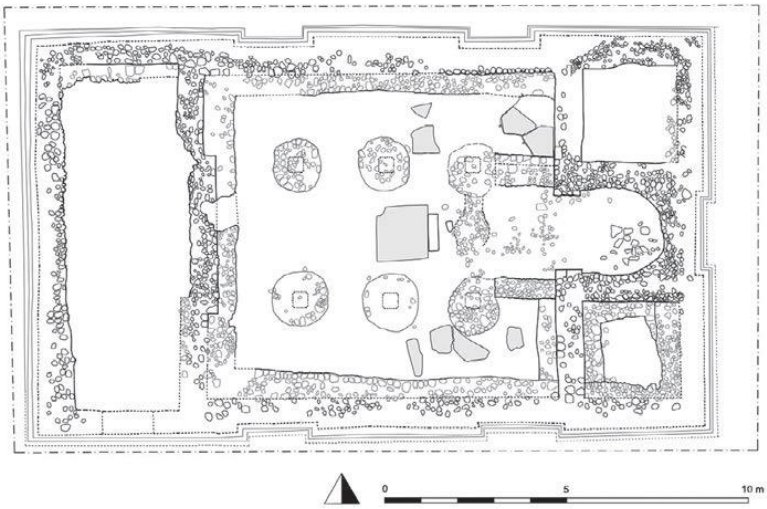


Fig. 19- Pianta della chiesa urbana settentrionale
[GIOSTRA, MASSA 2016: 97 (fig. 4)]

La chiesa presenta le caratteristiche architettoniche del mondo orientale del VI secolo ed è caratterizzata da un'aula preceduta da un nartece che termina a est in un'abside inscritta nel muro perimetrale e fiancheggiata da due *pastophoria*. Roberto Paribeni, nel suo rilievo, indicava un collegamento tra il vano nord-orientale e la navata che non è stato rilevato dagli scavi qui eseguiti. Il settore presbiteriale, come tipico ancora del mondo orientale, è sopraelevato di due gradini e separato dall'aula mediante una recinzione, di cui rimangono le fondazioni dei muri nord e sud, e presenta, nella sua parte centrale, i resti della base di un altare in muratura. Internamente l'aula, divisa in tre navate da tre pilastri per lato, presenta un piano

[439] PARIBENI 1907, pp. 437-571.
[440] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 96.
[441] Per approfondire si veda PHILLIPSON 2009, pp. 15-20.
[442] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 97 + nota 26.

pavimentale costituito da grandi lastre di scisto[443]. Alla chiesa si accedeva tramite una scalinata, i cui resti sono stati documentati nelle campagne di scavo, che permetteva di mettere in comunicazione il piano stradale esterno con l'ingresso della chiesa[444].

Come abbiamo più volte sottolineato, a livello architettonico la chiesa si inserisce perfettamente nella scia di influenza orientale e, *in primis*, della Siria settentrionale[445], in particolare visibile nella planimetria e nella diposizione degli spazi[446] e nella presenza dell' "abside a ferro di cavallo"[447].

Particolarmente interessanti, risultano i materiali ritrovati dal Paribeni nell'edificio, tra cui possiamo ricordare quattro pilastrini e due lastre marmoree riferibili alla recinsione liturgica e con motivi decorativi tipici del mondo bizantino[448] del VI secolo e che lo studioso attribuiva erroneamente a una cattedra marmorea[449]. I pilastri, di forma quadrangolare, sono caratterizzati da una decorazione lineare concentrica e sormontati da capitelli di forma ogivale o cilindrica con decorazione spiraliforme. Le lastre marmoree, costituite da una cornice a doppia linea che corre lungo tutto il perimetro, presentano una decorazione con una croce poggiante su un globo al cui interno è visibile un motivo a stella[450]. Le analisi condotte sull'origine dei marmi mettono in evidenza che si tratta di materiali provenienti dall'area micro-asiatica, in particolare dalla zona proconnesia e docimena, che ancora una volta sottolineano la centralità di Adulis e del regno aksumita nell'ambito delle rotte commerciali che, tramite l'area del Mar Rosso, univano mondo mediterraneo orientale e territori affacciati sull'Oceano Indiano[451] (**FIG. 20**).

[443] GIOSTRA, MASSA 2016, pp. 96-97.
[444] CASTIGLIA 2018, p. 341.
[445] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 97 + nota 29.
[446] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 97 + nota 27.
[447] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 97. Per approfondire il discorso sui modelli culturali si veda in particolare CASTIGLIA 2018, pp. 343-346.
[448] Le lastre marmoree sono caratterizzate dalla presenza di una croce poggiante su globi stellati. Per approfondire si veda GIOSTRA, MASSA 2016, p. 99.
[449] CASTIGLIA 2018, pp. 341-342.
[450] Per approfondire il tema del repertorio decorativo della chiesa settentrinale di Adulis si vedano in particolare PARIBENI 1907, pp. 465-466; pp. 477-476; GIOSTRA, MASSA 2016, p. 99; POLA 2021a, pp. 45-47 in CASTIGLIA *et al.* 2021a; POLA 2021b, pp. 35-37 in CASTIGLIA *et al.* 2021b.
[451] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 99; POLA 2021a, pp. 45-47 in CASTIGLIA *et al.* 2021a; POLA 2021b, pp. 35-37 in CASTIGLIA *et al.* 2021b.

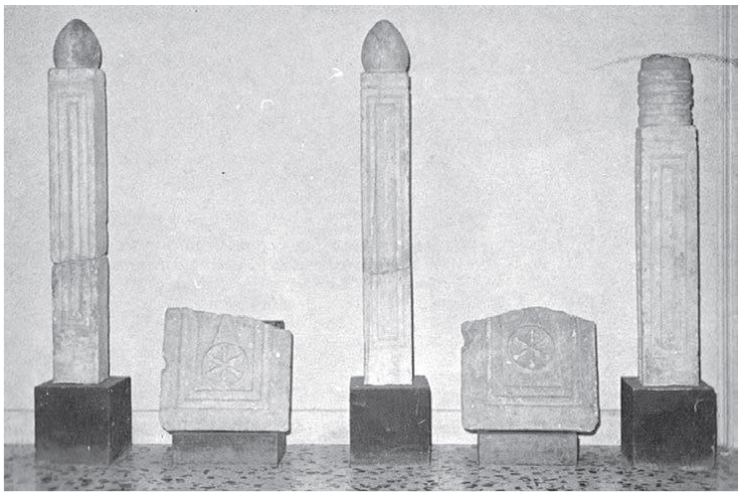


Fig. 20- Immagine dei pilastrini e delle lastre marmoree rinvenute da Paribeni presso la chiesa urbana settentrionale

[GIOSTRA, MASSA 2016, p. 99 (fig. 8)]

Tra i materiali architettonici ritrovati da Roberto Paribeni nei pressi della chiesa urbana settentrionale meritano di essere citati anche tre capitelli, con decorazione con foglie d'acanto stilizzate[452]. I primi due capitelli presentano una decorazione molto simile, con foglie di acanto ed elementi fitomorfi più stilizzati e appiattiti, dove il rilievo sembra essere quasi solo accennato. Invece, nel terzo capitello, la decorazione sembra essere più dettagliata e voluminosa con un'incisione a rilievo più marcata che ne mette in evidenza il chiaroscuro permettendo, attraverso un gioco di luci e ombre, l'effetto tridimensionale tipico dell'arte bizantina del VI secolo (**FIG. 21**).

[452] Per approfondire il tema del repertorio decorativo della chiesa settentrinale di Adulis si vedano in particolare PARIBENI 1907, pp. 481-482; pp. 494-496; GIOSTRA, MASSA 2016, p. 99; POLA 2021a, pp. 45-47 in CASTIGLIA *et al.* 2021a; POLA 2021b, pp. 35-37 in CASTIGLIA *et al.* 2021b.

Fig. 21- Immagine dei capitelli rinvenute da Paribeni presso la chiesa urbana settentrionale [GIOSTRA, MASSA 2016, p. 99 (fig. 8)]

Questo materiale trova i suoi confronti più prossimi, anche se con motivi decorativi resi in modo leggermente diversi, nei capitelli di produzione egiziana, provenenienti dall'importante sito cristiano di Bawit, in cui possiamo vedere sia un tipo di decorazione con foglie di acanto stilizzate di forma bidimensionale (**FIG. 22a)** sia un tipo decorativo più marcato con contorni tridimensionali (**FIG. 22b**).

Fig. 22a- Capitello di epoca bizantina provenienti dal sito di Bawit e conservati presso il Musée du Louvre (https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050656)

Fig. 22b- Capitelli di epoca bizantina provenienti dal sito di Bawit e conservati presso il Musée du Louvre (https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050485; https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050487)

Inoltre non bisogna sottovalutare l'importanza sia i capitelli di alcuni pilastrini quadrangolari, provenienti da Tōd, sia quelli presenti sulle colonne di alcune nicchie, provenienti da Mēdamoud, in cui le decorazioni mostrano i "gusti" architettonici dell'epoca bizantina caratterizzati da foglie di acanto stilizzate e appiatite con forma bidimensionale (**FIG. 23a-b**).

Fig. 23a- Pilastrini di epoca bizantina provenienti dal sito di Tōd e conservati presso il Musée du Louvre (https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050851; https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050850)

Fig. 23b- Nicchie di epoca bizantina provenienti dal sito di Mēdamoud e conservati presso il Musée du Louvre

(https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050435; https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050722)

Accanto a questo materiale, oggi conservato presso il Museo di Asmara, Paribeni portò alla luce due croci pettorali in oro ornate di pietre preziose e inscrizioni in greco, ancora di derivazione bizantina e appartenenti a esponenti di spicco del clero adulitano, purtroppo andate perse[453]. La prima delle due croci in oro, con catena anch'esse aurea, è piuttosto semplice, a braccia equilatere ed estremità slargate, priva di decorazioni epigrafiche e iconografiche ma con pietre preziose che assumono, da un lato, i contorni di perline decorative all'attaccatura tra la catena e il bordo superiore del braccio lungo della croce e, dall'altro, quelli di un fiore in smeraldo pendente al bordo inferiore dello stesso braccio[454] **(FIG. 24).**

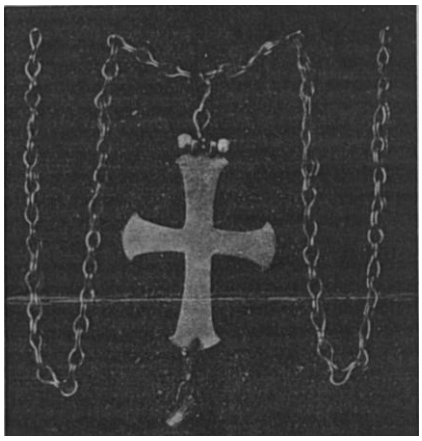


Fig. 31- Immagine di una croce d'oro rinvenuta da Paribeni presso la chiesa urbana settentrionale [PARIBENI 1907, pp. 487-488 (fig. 20)]

La seconda croce, sempre in oro e pietre preziose, è caratterizzata sempre da braccia equilatere con terminazione bifida. Come per la precedente, al braccio inferiore è attaccato un pendente in zaffiro a forma di fiore. Rispetto alla precedente, questa seconda croce è caratterizzata da un'iscrizione in greco che rappresenta una delle poche testimonianze del clero adulitano della prima epoca cristiana (**FIG. 25**).

[453] CASTIGLIA 2018, p. 342.
[454] PARIBENI 1907, p. 484.

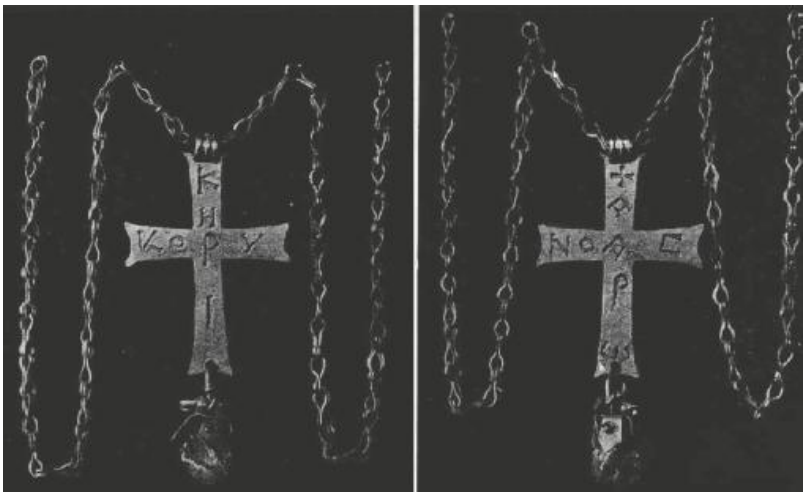


Fig. 25- Immagine della croce pettorale con iscrizione in greco rinvenuta da Paribeni presso la chiesa urbana settentrionale

[CASTIGLIA 2018, p. 342 (fig. 21)]

Il testo, preceduto da una croce greca, è iscritto sulle due facce ed è così resa: + *Ἀάρωνος κηρικοῦ* traducibile come Aronne chierico. Sulla faccia frontale, appunto, il nome del proprietario Aronne e sul retro la sua carica, chierico. Interessanti sono alcune osservazioni sulla grafia e sulla resa del greco. Per quanto riguarda la resa grafica, possiamo notare l'alfa con la traversa spezzata, elemento grafico che si diffonde nel mondo epigrafico cristiano a partire dal V secolo d.C. Inoltre questa forma particolare dell'alfa che sembra assumere quasi i contorni di un rombo trova confronti nelle iscrizioni dell'area orientale continentale[455] e mediterranea[456]. Il termine *κηρικοῦ* per *κληρικοῦ*, che trova confronti in alcuni bolli ritrovati in Grecia[457], rappresenta un fenomeno tipico dell'epigrafia tarda caratterizzata da scambi vocalici e consonantici, abbrevazioni particolari e forme grafiche tipiche delle diverse regioni dell'*Orbis Christianus Antiquus* che rispecchiano le peculiarità linguistiche e fonetiche di ciascuna regione e l'evoluzione della lingua greca o latina che spesso si arricchisce di neologismi e neografismi che mettono in evidenza l'intreccio tra lingue classiche e idiomi locali.

Un ulteriore aspetto interessante è rappresentato dal rinvenimento, presso il lato settentrionale del basamento, di una sepoltura femminile inumata in una cassa litica. Il corpo era avvolto in un sudario e con lo sguardo rivolto ad oriente[458]. La tipologia della struttura

[455] Si vedano in particolare le iscrizioni dell'area bulgara. Per approfondire questo tema si veda
[456] Si vedano in particolare le iscrizioni dell'area greca. Per approfondire questo tema si veda
[457] PARIBENI 1907, p. 485 (nota 1).
[458] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 99.

tombale, sconosciuta nel rituale funerario aksumita prima dell'avvento del cristianesimo, l'orientamento della stessa e l'assenza di oggetti di corredo, sembrano poter far propendere per un'origine cristiana della defunta, elemento che potrebbe far ipotizzare una funzione funeraria esercitata dalla basilica stessa, che ben si inserirebbe nel contesto culturale e topografico del VI secolo, mentre sarebbe più difficile da collocare nel IV, ma che comunque rimane attualmente solo un'ipotesi visto che si tratta finora della sola sepoltura ritrovata nell'area[459] (**FIGS. 26-27**).

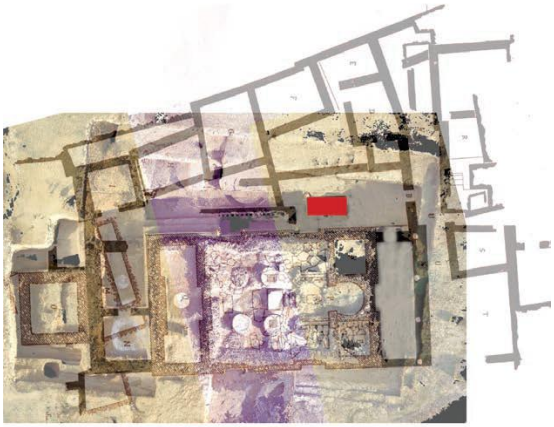


Fig. 26- Pianta della basilica settentrionale. In evidenza la localizzazione della tomba.
[GIOSTRA & MASSA 2016, p. 97 (fig. 7a)]

Fig. 27- Immagine della sepoltura femminile in cassa litica proveniente dall'area esterna a N del basamento della chiesa urbana settentrionale.
[GIOSTRA & MASSA 2016, p. 97 (Fig. 7b)]

[459] CASTIGLIA 2018, p. 342.

Inoltre questa è, allo stato attuale, la prima sepoltura del sito riconducibile a un periodo pre-islamico, in quanto diverse sepolture e aree cimiteriali islamiche sono state già individuate nel sito[460].

Riguardo alla cronologia, secondo Serena Massa la chiesa sarebbe stata fondata in un periodo precoce, legato alla primissima evangelizzazione del regno aksumita, e databile alla seconda metà del IV secolo, elemento basato sul ritrovamento, durante gli scavi del 2015 e del 2016, di due monete: una di 'Ezana, databile alla seconda metà del IV secolo, nello strato di riempimento presente nelle fondazioni della basilica e l'altra di Endubis/Aphilas, proveniente dalla fondazione del pilastro centrale della navata meridionale, e databile tra la fine III e l'inizio del IV secolo[461]. In realtà questa cronologia così precoce è alquanto improbabile ed è molto più sicuro, sia a livello architettonico sia decorativo, che come il resto degli edifici religiosi adulitani e aksumiti, in generale, questo edificio sia da datarsi al VI secolo. Infatti analizzando nel dettaglio le caratteristiche architettoniche dell'edificio, possiamo notare come la presenza dell'abside a ferro di cavallo circondato da due *pastoforia*, elementi che comportano una divisione degli spazi legata allo sviluppo di un pensiero liturgico complesso, sia riconducile agli edifici religiosi del VI secolo, con particolare riferimento alle chiese siriane[462]. A livello decorativo, ancora una volta è possibile mettere in evidenza come i pilastri e le lastre decorate appartenenti a una recinsione liturgica siano testimonianza di uno stretto rapporto tra il mondo aksumita e le regioni mediterranee orientali[463]. Infatti, se la decorazione delle lastre marmoree caratterizzata da motivi cruciformi poggianti su globi stellati trova confronti diretti nel mondo bizantino[464], i pilastrini di forma quadrangolare e con una decorazione a rettangoli geometrici concentrici trovano confronti diretti nel mondo nord-siriano del VI secolo[465].

La chiesa orientale

[460] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 99.
[461] GIOSTRA, MASSA 2016, pp. 97-98.
[462] Riguado ai confronti con l'area siriana si veda in particolare KHOURY, RIBA 2013, pp. 41-84.
[463] Per approfondire il discorso sui contatti culturali a livello iconografico e decorativo tra il mondo aksumita e le regioni del Mediterraneo orientale, si vedano in particolare HELDMAN 1994, pp. 239-252 e SODINI, BARSANTI, GUIGLIA 1998, pp. 304-307, p. 361, fig. 6.
[464] HELDMAN 1994, pp. 239-252; GIOSTRA, MASSA 2016, p. 99.
[465] Si veda REDWAN & AHMAD 2019, pp. 17-36, in particolare p. 29 (fig. 19b).

Il secondo edificio religioso, oggetto di una campagna di scavo da parte della Missione Archeologica dell'Università Cattolica di Milano dal 2014 e del Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana nel 2017[466], è la chiesa orientale[467].

Di questo edificio, già riportato alla luce da Roberto Paribeni[468] durante le sue ricerche, si erano perse le tracce a causa dei numerosi depositi alluvionali presenti nel sito[469].

La chiesa, collocata a est della città antica, è orientata secondo un asse E-W e sorge su un alto basamento di basalto e scisto modulato da rientranze e sporgenze. Riguardo alle sue dimensioni, misura 26 x 18 m circa senza però tenere in considerazione il piano del sagrato antistante la facciata[470] (**FIG. 28**).

Fig. 28- Pianta e fotogrammetria della chiesa orientale di Adulis
[CASTIGLIA 2022, p. 1567 (fig. 9)]

L'edificio ha una forma rettangolare ma l'aula interna ha una forma quadrata con uno spazio centrale delimitato da 8 pilastri disposti circolarmente. Come per l'edificio precedente, anche in questo caso l'ingresso a ovest è caratterizzato da un nartece mentre l'abside, ancora inscritto nel muro perimetrale, è affiancato da due *pastoforia*, di cui quello meridionale, con funzione

[466] CASTIGLIA *et al*. 2021b, pp. 50-52; CASTIGLIA 2022, p. 1565-1570.
[467] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 101.
[468] PARIBENI 1907, pp. 437-571.
[469] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 101.
[470] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 102.

battesimale, come dimostra la presenza di un fonte battesimale scavato direttamente nel piano pavimentale.La vasca battesimale, di forma circolare, ha una profondità di 90 cm circa e un diametro di 130 cm. Due gradini, rispettivamente a est e a ovest, permettevano di entrare e uscire dalla vasca, senza raggiungere però il fondo. Interessante è la presenza di un intonaco rosso sulle pareti del battistero, mentre il piano pavimentale esterno alla vasca è caratterizzato da uno strato di malta[471] (**FIG. 29**).

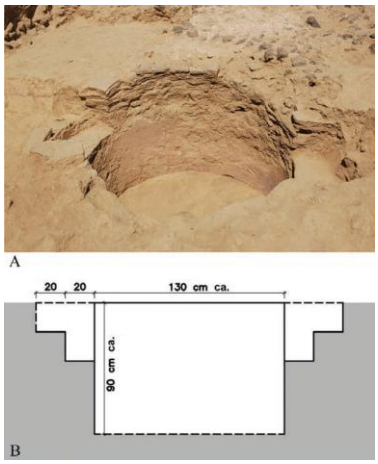


Fig. 29- Immagine e sezione della vasca battesimale della chiesa orientale di Adulis [GIOSTRA & MASSA 2016, p. 102 (fig. 12)]

Come per la chiesa urbana settentrionale, anche in questo edificio il presbiterio, di forma quadrangolare, era sopraelevato di un gradino ed era delimitato da una recinzione, di cui restano *in situ*, sul lato settentrionale, alcuni elementi della base in basalto, con due incavi per l'inserimento dei pilastrini e qualche lastra di scisto, residuo del piano pavimentale originale e alcune lastre di marmo e alabastro, già rinvenute da Paribeni durante lo scavo della chiesa[472] (**FIG. 30**).

[471] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 102.
[472] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 102.

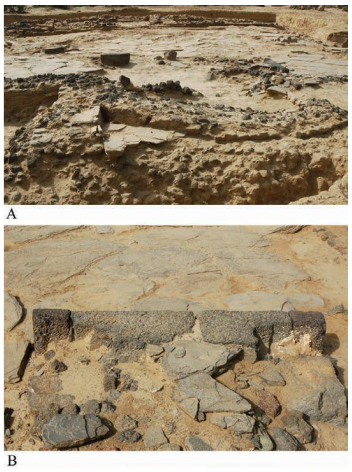


Fig. 30- Immagine dell'abside (A) e della base della recinsione liturgica
[GIOSTRA & MASSA 2016, p. 102 (fig. 13)]

Riguardo alla copertura pavimentale, anche in questo caso, sono state rinvenute lastre di scisto locale utilizzate per gli ambienti dell'aula, del nartece, del sagrato e per quelli esterni all'abside. Altre lastre di scisto sono disposte in filari regolari, in associazione a blocchi poligonali di basalto, sempre di derivazione locale, nella muratura dei muri perimetrali e di quelli dei muri divisori, realizzati probabilemente con funzione strutturale, al di sotto dei pilastri della chiesa, le cui basi sono ancora costituite da blocchi squadrati[473] (**FIG. 31**).

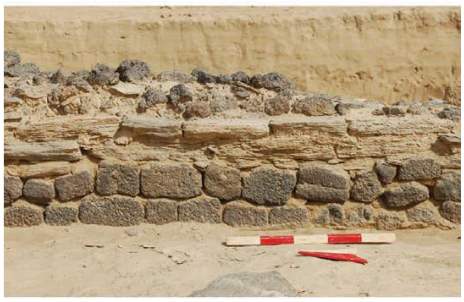


Fig. 31- Immagine del setto murario con corsi alternati di basalto e scisto
[GIOSTRA, MASSA 2016, p. 102 (fig. 13)]

Questi muri divisori a carattere strutturale fanno presupporre la presenza di una soprelevazione centrale, a cupola o a piramide, forse nella più leggera carpenteria lignea[474] (**FIG. 32**).

[473] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 102.
[474] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 103.

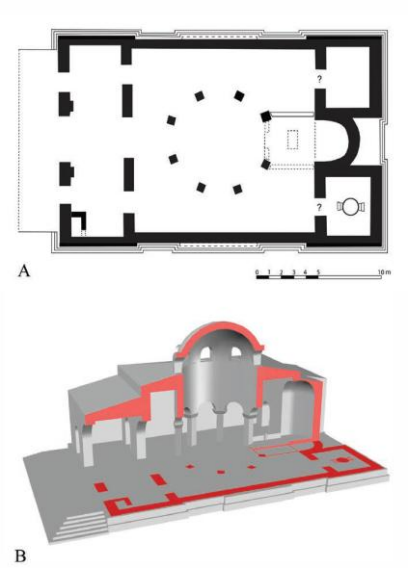


Fig. 32- Pianta e ricostruzione della chiesa orientale

[GIOSTRA, MASSA 2016, p. 103 (fig. 14)]

All'edificio si accedeva tramitre tre ingressi che immetteva in un endonartece, a sua volta, comunicante con l'aula centrale grazie ad altri tre ingressi non perfettamente in asse con i tre in facciata. Il rivenimento da parte del Paribeni di tracce di legno bruciato, in corrispondenza delle porte centrali di due battenti in bronzo a protome leonina, sembrano indicare che l'edificio fu interessato da un incendio[475] (**FIG. 33**).

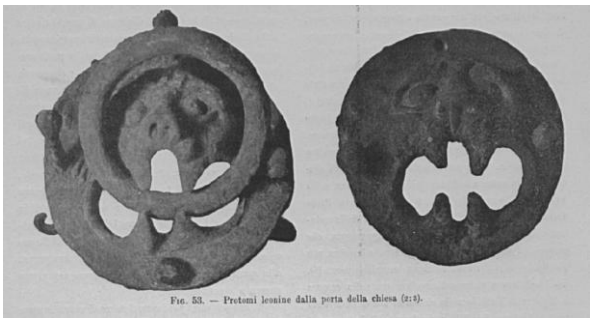


Fig. 33- Protomi leonine dei battenti in bronzo della porta della chiesa orientale rinvenuti da Paribeni

[PARIBENI 1907, pp. 535-536 (fig. 53)]

[475] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 103.

A livello cronologico, si possono evidenziare differenti fasi costruttive, di cui almeno le due fasi più tarde sembrano facilmente riconoscibili, e che collocano la chiesa nel pieno VI secolo[476] (**FIG. 34**).

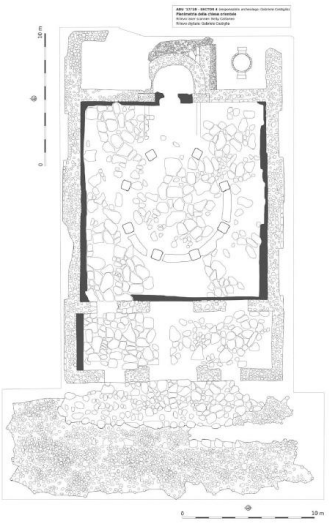
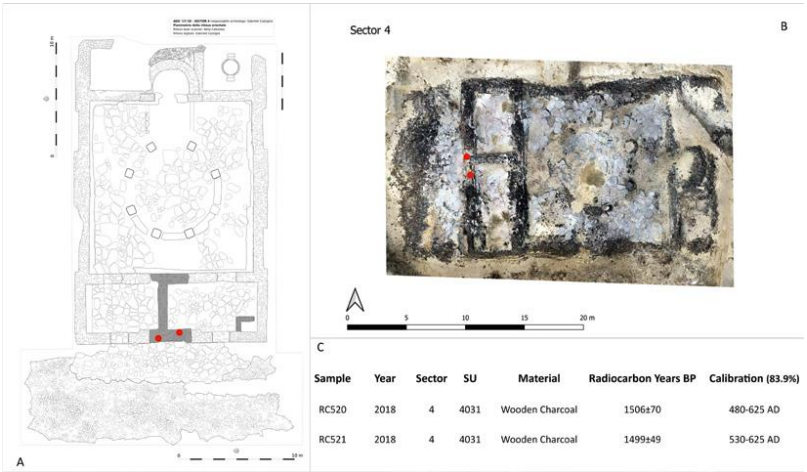


Fig. 34- Pianta della chiesa orientale di Adulis rielaborata da Gabriele Castiglia. In evidenza la prima fase costruttiva della chiesa [CASTIGLIA 2020b, p. 107(fig. 9)]

La prima fase dell'edificio è datata grazie al rinvenimento di una trave carbonizzata utilizzata come soglia o gradino d'ingresso. Infatti le indagini del C14 su questi resti lignei hanno rimandato a una datazione, compresa tra la fine del V e la prima metà del VII secolo[477] (**FIG. 35**).



[476] CASTIGLIA 2018, p. 333 + nota 43.
[477] CASTIGLIA 2022, p. 1565.

Fig. 35- Pianta della chiesa orientale. In evidenza i punti di raccolta dei campioni per le datazioni al radiocarbonio e risultati delle datazioni

[CASTIGLIA *et al*. 2021b, p. 51 (fig. 28)]

A una fase successiva, datata a partire dalla seconda metà del VII secolo[478], sono attribuili alcune modifiche apportate all'edificio, tra cui l'erezione di un muro divisorio nella parte centrale dell'endonartece che causò anche la chiusura degli ingressi centrali[479].

Anche in questo caso, i confronti architettonici e strutturali rimandano a un impianto basilicale di influenza siriana e la presenza della cupola ha fatto ipotizzare la presenza di un *martyrium*, elemento che non ha purtroppo trovato riscontro nei dati archelogici[480]. In realtà questo edificio sembra essere piuttosto un santuario sub-urbano a vocazione battesimale o inserirsi in un più ampio contesto liturgico stazionale con il vescovo e il clero che giravano le varie strutture di culto per la somministrazione dei sacramenti[481].

La chiesa centro-orientale

L'ultimo edificio da analizzare è la chiesa centro-orientale, interessata già nel 1868 dagli scavi organizzati dal British Museum, è stata oggetto di nuove indagini condotte dal Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana tra il 2018 e il 2020[482] (**FIG. 36**).

[478] CASTIGLIA 2022, p. 1567.
[479] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 103; CASTIGLIA 2018, p. 333.
[480] GIOSTRA, MASSA 2016, p. 103.
[481] CASTIGLIA 2022, p. 1567.
[482] CASTIGLIA 2020b, p. 110.

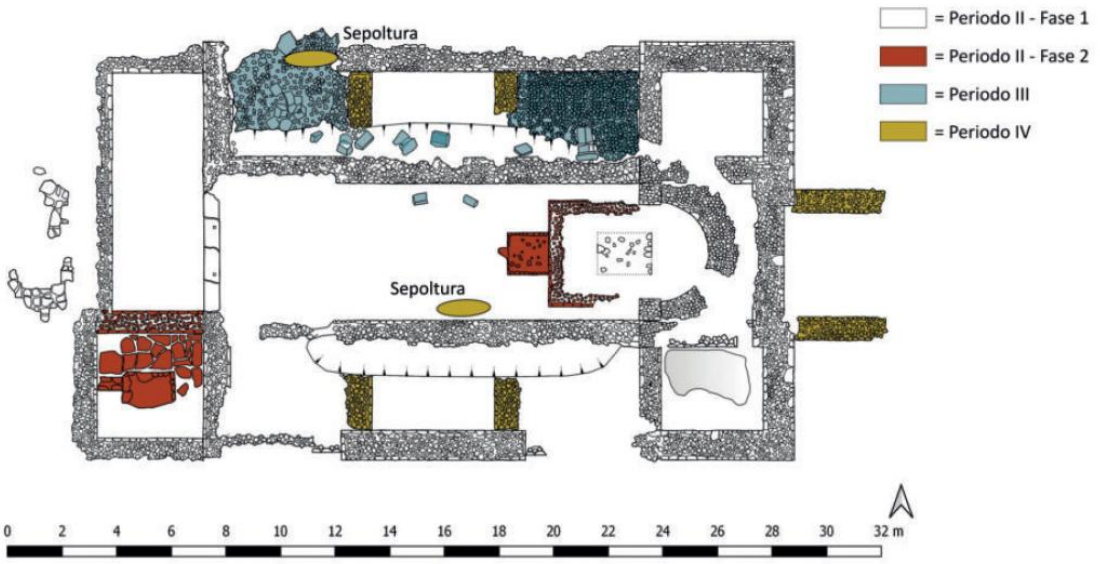


Fig. 36- Pianta della chiesa centro-orientale di Adulis rielaborata da Gabriele Castiglia (© G. Castiglia). In evidenza le fasi principali e le sepolture di peoca tarda
[Castiglia et al. 2021a, p. 25 (fig. 12)]

La chiesa risulta essere la più grande del sito di Adulis con i suoi 30 x 20 m, come le precedenti, è orientatata secondo l'asse E-W ed è divisa in tre navate. Come per gli edifici precedenti, l'abside, posizionato a E, è inscritto nel muro perimetrale ed è affiancato da due *pastoforia*, così come il presbiterio che risulta delimitato da una recinsione liturgica. Interessante è notare che la parte occidentale del recinto presbiteriale risulti avere un prolungamento, di forma rettangolare, che si estende verso il centro della navata e che è presumibilmente identificabile con un *bema*[483], elemento che potrebbe arricchire la complessità liturgica di Adulis e avvicinare questo edificio al mondo nord africano[484] (**FIG. 37**).

[483] Nella figura 149, il bema è rappresentato dal quadrato rosso al centro della navata centrale.
[484] CASTIGLIA 2020b, p. 112.

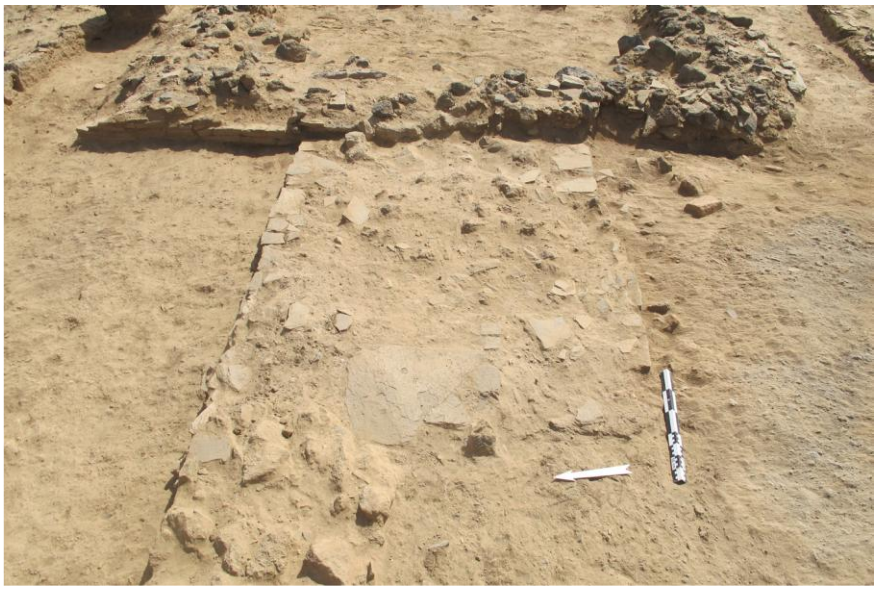


Fig. 37- Immagine della struttura identificata come fondazione del bema (?)
[CASTIGLIA 2020b, p. 113 (fig. 17)]

Grazie ai recenti scavi condotti dal Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana[485], è stato possibile evidenziare 5 fasi costruttive e cronologiche che permettono di aggiungere nuovi dettagli e conoscenze riguardo alla diffusione del Cristianesimo ad Adulis e nel regno aksumita. Analizzando le varie fasi, possiamo così sintetizzarle:

- 1ª fase: rappresenta il periodo della fondazione della chiesa, datata tra fine V- inizio VI secolo, è caratterizzata da una struttura di 30 x 20 m, divisa in tre navate, posta su un alto podio, come tipico dell'architettura aksumita. A livello strutturale, l'edificio è costituito da una muratura con corsi regolari di blocchi di basalto e lastre di scisto. Un'ampia lastra di granito marca, sul lato occidentale, l'ingresso della chiesa. Come già detto, la chiesa è divisa in tre navate da due file di pilastri ed è occupata, nella parte orientale, da un abside semi-circolare inscritto tra due ambienti quadrangolari e con al centro i resti di una base d'altare[486] (**FIG. 38**).

[485] Riguardo alla bibliografia sugli scavi del Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana, si vedano in particolare CASTIGLIA 2022 pp. 1555–1573; CASTIGLIA *et al*. 2021a, pp. 9–58; CASTIGLIA *et al*. 2021b, pp. 25–56; CASTIGLIA *et al*. 2020a, pp. 165-218; CASTIGLIA 2020b, pp. 91-127; CASTIGLIA 2018, pp. 327-348.
[486] CASTIGLIA 2022, p. 1559. Per approfondire l'architettura ecclesiastica *aksumita* si veda DI SALVO 2017.

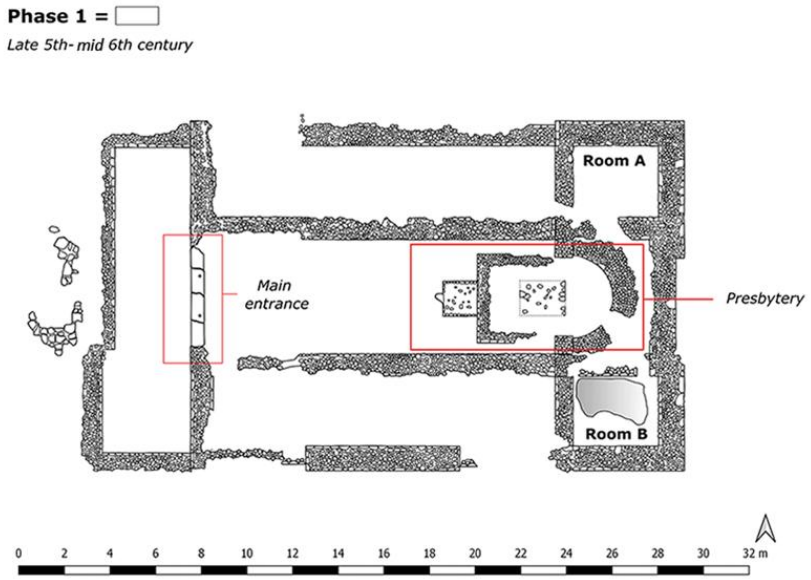


Fig. 38- Pianta della 1ª fase della basilica centro-orientale. In evidenza l'ingresso principale segnato dalla soglia in granito, l'area presbiteriale con la base d'altare e i due pastoforia, di cui quello meridionale con vocazione battesimale.
[CASTIGLIA 2022, p. 1561 (fig. 4)]

Tra i due ambienti laterali all'abside, lo scavo di quello meridionale ha permesso di mettere in luce importanti dati archeologici, tra cui un piano pavimentale in *opus signinum* rosso, conservato per circa la metà dell'ambiente, con tracce di malta idraulica e di un bordo curvilineo appartenente a un fonte battesimale, andato purtroppo perso a causa del crollo del pavimento[487].

Le dimensioni dell'edificio, che risulta il più grande del sito, l'apparato murario regolare e ben realizzato, la vicinanza con il cosiddetto "palazzo" Sundström, la presenza di un fonte battesimale nel *pastoforion* meridionale e i ricchi materiali decorativi in marmo e alabastro, sottolineano l'importanza della chiesa e sembrano, ormai a tutti gli effetti, confermare l'ipotesi che questo edificio sia l'*ecclesia episcopalis adulitana*[488] (**FIG. 39**).

[487] CASTIGLIA 2022, p. 1559.
[488] CASTIGLIA 2020b: 116; CASTIGLIA *et al*. 2021a, pp. 56-57; CASTIGLIA *et al*. 2021b, pp. 49-50; CASTIGLIA 2022, p. 1567.

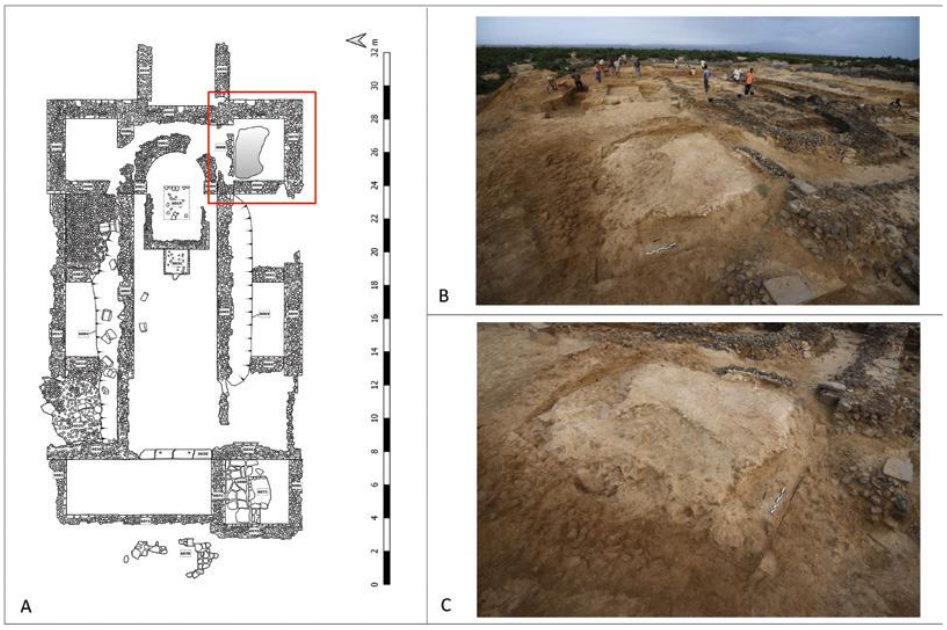


Fig. 39- Pianta della chiesa centro-orientale (A). In evidenza l'ambiente del *παστοφόριον* sud-orientale. Immagini dell'ambiente scavato. In evidenza il pavimento in *opus signinum* (B e C). Rielaborazioni realizzate da Gabriele Castiglia
[CASTIGLIA et al. 2021b, p. 34 (fig. 8)]

- 2ª fase: questa fase è documentata da alcune modifiche apportate nell'area sud-occidentale del nartece con la realizzazione di un setto murario con andamento est-ovest che portano alla formazione di un ambiente quadrangolare (stanza C), caratterizzata da un piano pavimentale in lastre di scisto con una piattaforma quadrangolare centrale che ha portato a formulare diverse ipotesi[489]. Riguardo alla funzione di questa piattaforma, le principali ipotesi sono che possa trattarsi della base di un altare di una cappella per la raccolta delle offerte prima della celebrazione eucaristica, come tipico della liturgia bizantina[490]; o che possa essere il basamento di una scala di una torre in facciata, come nelle chiese siriane[491]; o di un secondo piano, come nelle chiese nubiane[492] (**FIG. 40**).

[489] CASTIGLIA 2022, p. 1561.
[490] TAFT 1995; MULHOLLAND 2014.
[491] TCHALENKO 1990.
[492] OBŁUSKI 2016.

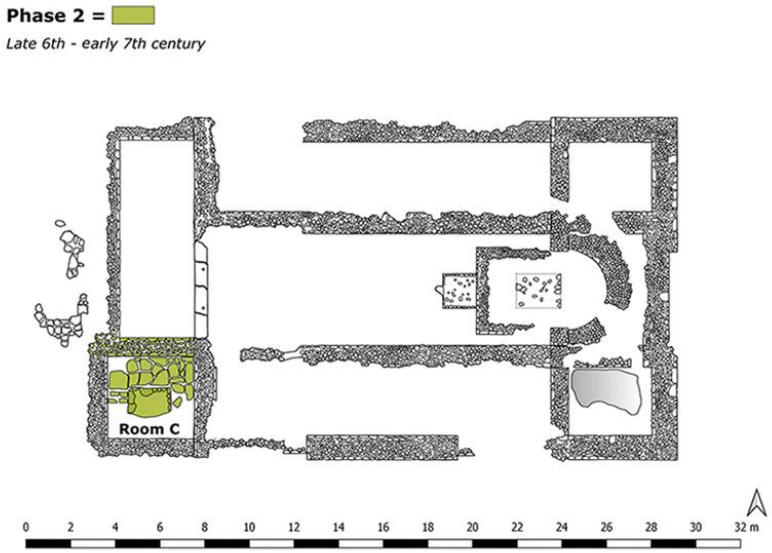


Fig. 40- Pianta della 2ª fase della basilica centro-orientale. In evidenza le modifiche apportate all'edifcio, tra cui la realizzazione, nel nartece, di un muro divisorio per formare un nuovo ambiente (stanza C) con un piano pavimentale in lastre di scisto e un basamento quadrangolare [CASTIGLIA 2022, p. 1561 (fig. 4)]

A livello cronologico questa fase è datata tra la fine del VI e l'inzio del VII secolo ed è documentata grazie ad alcuni frammenti ceramici, tra cui si possono annoverare ceramiche tardo-aksumite, alcune con croci incise, e cocci di anfore del tipo Ayla-Aksum[493], e metallici, cui alcuni anelli in bronzo appartenenti probabilmente a un lampadario a più candele, provenienti dal piano pavimentale del battistero[494] (**FIG. 41**).

[493] Per approfondire il tema delle anfore del tipo Ayla-Aksum si vedano, in particolare, WHITCOMB 1989a, pp. 164-184; WHITCOMB 1989b, pp. 269-285; WHITCOMB 1991, pp. 43-65; MELKAWI, ʿAMR, WHITCOMB 1994, pp. 447-468; BALLET 1996, pp. 809-840; WHITCOMB 2001, pp. 296-303; WHITCOMB 2009, pp. 123-132; RENEL 2022, pp. 147-175.
[494] CASTIGLIA 2022, p. 1562.

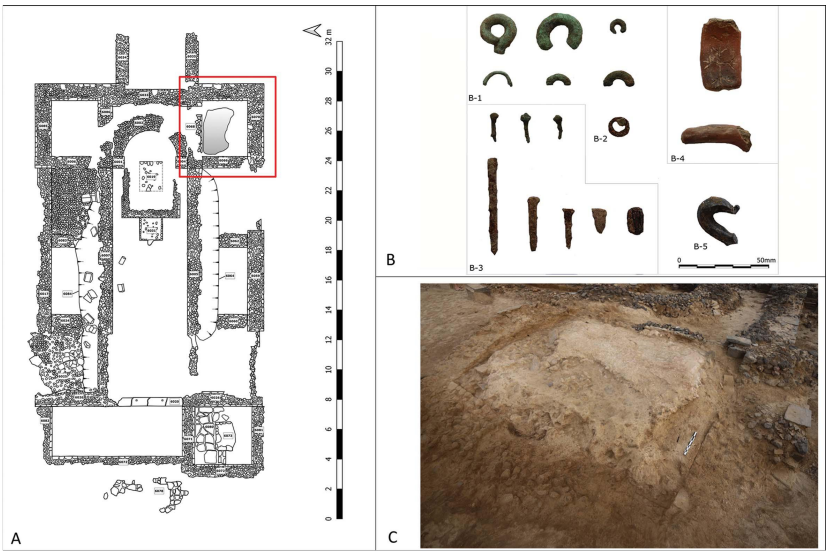


Fig. 41- Pianta della 3ª fase della basilica centro-orientale. In evidenza l'ambiente ospitante il fonte battesimale e i materiali ceramici e metallici datanti
[CASTIGLIA 2022, p. 1564 (fig. 7)]

- 3ª fase: datata tra la fine del VII e l'inizio dell'VIII secolo, rappresenta la prima fase di abbandono dell'edificio come testimoniano gli importanti crolli che interessano la struttura[495] (**FIG. 42**).

Fig. 42- Pianta della 3ª fase della basilica centro-orientale. In evidenza i crolli che mostrano i primi segni di abbandono dell'edificio
[CASTIGLIA 2022, p. 1561 (fig. 4)]

[495] CASTIGLIA 2022, pp. 1562-1563.

- 4ª fase: dopo la fase di abbandono, la chiesa perde probabilmente la sua funzione cultuale ma viene rifunzionalizzata, anche se le trincee di scavo della missione del British Museum del 1868 ne hanno compromesso la stratigrafia e la lettura archeologica[496]. La parte occidentale dell'edificio viene quasi del tutto abbandonata mentre si assiste a riconfigurazione della navata settentrionale che venne divisa in due da un setto murario con andamento N-S che creano due ambienti (stanze D ed E) e con una pavimentazione molto fitta di elementi litici[497]. All'esterno del muro perimetrale orientale, vengono aggiunti due setti murari con andamento W-E costituiti da materiali di spolio e da blocchi di pietra corallina bianca[498], tecnica tipica del periodo islamico, utilizzata tra IX e XIII secolo[499] (**FIG. 43**).

Fig. 43– Immagine del muro sud con pietre coralline bianche (foto: G. CASTIGLIA – B. MALETIĆ) [CASTIGLIA *et al.* 2021a, p. 32 (fig. 16.2)]

Questo elemento permette quindi una datazione di questa fase al IX secolo, che costituisce appunto un *terminus post quem*[500] (**FIG. 44**).

[496] CASTIGLIA 2022, p. 1563.
[497] CASTIGLIA 2020b, p. 114; CASTIGLIA 2022, p. 1563.
[498] Per approfondire l'argomento architettonico si vedano MALETIĆ 2021a, pp. 30-33 in CASTIGLIA *et al*. 2021a; MALETIĆ 2021b, pp. 41-43 in CASTIGLIA *et al*. 2021b; MALETIĆ 2020a, pp. 183-191 in CASTIGLIA *et al*. 2020a.
[499] CASTIGLIA 2022, p. 1563.
[500] CASTIGLIA 2022, p. 1563.

Fig. 44- Pianta della 4ª fase della basilica centro-orientale. In evidenza i setti murari realizzati nelle navate laterali per ottenere la creazione di due ambienti (stanze D e E)
[CASTIGLIA 2022, p. 1561 (fig. 4)]

- 5ª fase: fase tarda datata, grazie alle analisi del radiocarbonio effettuate sulle ossa dell'individuo ritrovato nella tomba T1, localizzata nella navata centrale, all'inizio del XVI secolo, in piena occupazione ottomana[501] (**FIG. 45**).

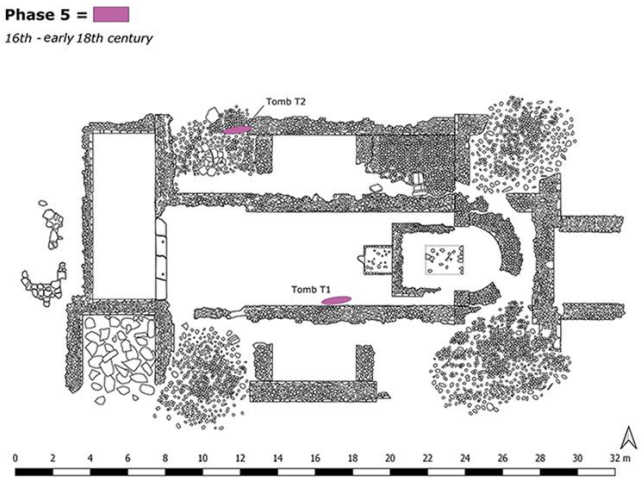


Fig. 45- Pianta della 5ª fase della basilica centro-orientale. In evidenza le due sepolture islamiche di epoca tardo medievale collocate rispettivamente nella navata centrale e nello stilobate della navata settentrionale.
[CASTIGLIA 2022, p. 1561 (fig. 4)]

[501] CASTIGLIA 2022, p. 1565.

Accanto a questa sepoltura (T1), appartenente a un defunto di sesso femminile di un'età compresa tra i 35 e i 45 anni[502], ne è stata rinvenuta un'altra, appartenente a un individuo di sesso maschile di età compresa tra i 30 e i 34 anni, ricavata nello stilobate della navata settentrionale[503]. Queste due sepolture, che per le loro caratteristiche[504] mostrano un'appartenenza dei defunti alla religione islamica, sottolineano il definitivo cambio funzionale dell'edificio religioso cristiano[505] (**FIG. 46**).

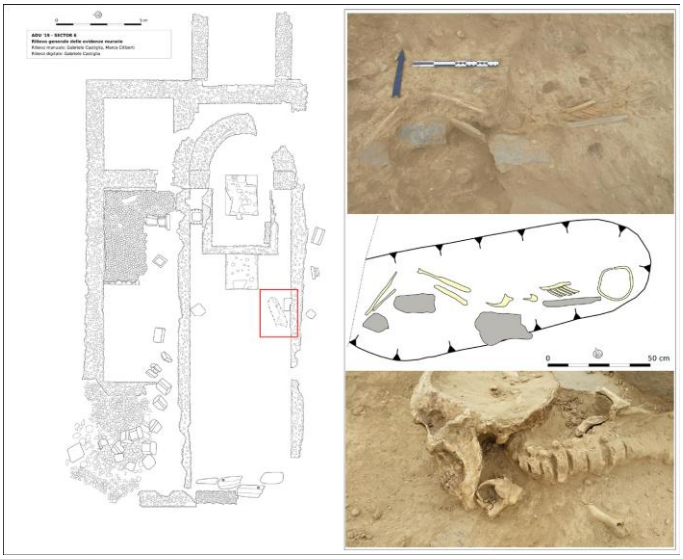


Fig. 46- Immagine, scattata e rielaborata da Gabriele Castiglia, della sepoltura islamica ritrovata nella parte centrale della chiesa centro-orientale
[CASTIGLIA 2020b: 117 (fig. 21)]

- 6ª fase: è la fase definitiva dell'abbandono della chiesa e degli scavi intrapresi dal British Museum nel 1868[506] (**FIG. 47)**.

[502] LARENTIS 2020a, pp. 179-183 in CASTIGLIA 2020a.
[503] CASTIGLIA 2022, p. 1563. Per approfondire si vedano LARENTIS 2021a, pp. 25-30 in CASTIGLIA *et al.* 2021a; LARENTIS 2021b, p. 33-39 in CASTIGLIA 2021b.
[504] Le caratteristiche funerarie che hanno permesso di individuare il rituale islamico per queste sepolture sono l'orientamento verso La Mecca, il posizionamento di un cuscino di pietra per evitare che il capo tocchi la terra, l'assenza di corredo. Per approfondire si vedano INSOLL 2003, p. 196; LARENTIS 2020, pp. 179-183 in CASTIGLIA 2020a; LARENTIS 2021a, pp. 25-30 in CASTIGLIA *et al.* 2021a; LARENTIS 2021b, p. 33-39 in CASTIGLIA 2021b; CASTIGLIA 2022, p. 1563.
[505] CASTIGLIA 2022, p. 1563.
[506] CASTIGLIA 2022, p. 1565.

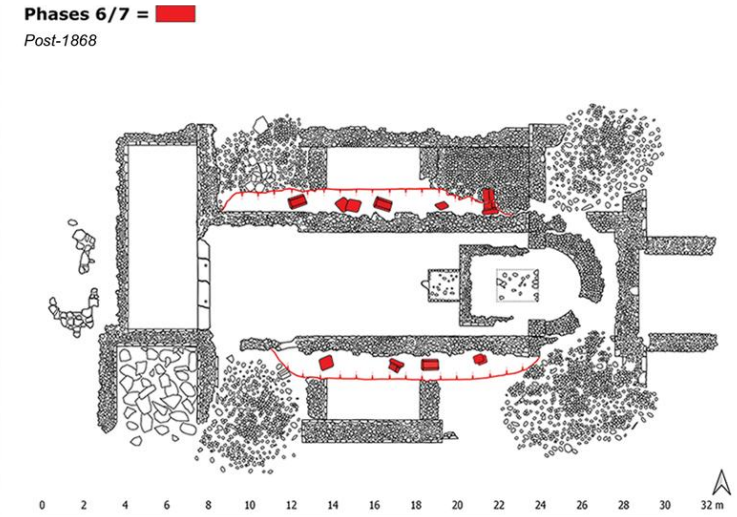


Fig. 47- Pianta della 6ª/7ª fase della basilica centro-orientale. In evidenza la fase tarda relativa agli scavi effettuati dal British Museum a partire dal 1868
[CASTIGLIA 2022, p. 1561 (fig. 4)]

A nord della chiesa sono stati individuati anche alcuni ambienti con diverso orientamento che, dalle indagini dell'Università di Napoli "L'Orientale", risultano esser delle strutture residenziali occupate almeno fino al VI-VII secolo, anche se non si è ancora chiarito se si fossero sviluppate in relazione all'edificio religioso, ipotesi più accreditata, o se è stato quest'ultimo a inserirsi in un settore topografico presistente[507].

Per quanto riguarda i materiali rinvenuti[508], anche qui sono stati messi in luce numerosi frammenti marmorei, di cui alcuni, più sottili e privi di decorazione, sembrano appartenere a un *opus sectile* murario e altri invece, con decorazioni vegetali e cruciformi, di chiara derivazione costantinopolitana, appartengono alle evidenze liturgiche già menzionate[509] (**FIGS. 48-49**).

Tra i materiali ritrovati dagli scavi del Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana, che si uniscono a quelli trovati dalla Missione inglese del 1868[510], vi sono diversi frammenti di marmo bianco e nero tra cui si distinguono due parti di una colonnina, probabilmente facente parte di un ciborio che troverebbe confronti nei pezzi integri ritrovati presso il Monte Nebo[511], e delle lastre che, ritrovate nel crollo del catino absidale, potrebbero essere interpretate come parte del

[507] CASTIGLIA 2020b, p. 114.
[508] Per approfondire il discorso sui materiali rinvenuti ad Adulis si vedano POLA 2021a, pp. 34-41 in CASTIGLIA *et al.* 2021a; POLA 2021b, pp. 43-49 in CASTIGLIA *et al.* 2021b; POLA 2020a, pp. 192-199 in CASTIGLIA 2020a.
[509] CASTIGLIA 2020b, p. 114. Per approfondire questo argomento si veda POLA 2020, pp. 192-199 in CASTIGLIA 2020a.
[510] MUNRO-HAY 1989, p. 50.
[511] ACCONCI 1998, pp. 471-472, pp. 510-511, p. 547, pl. V, 2.

rivestimento della mensa dell'altare (**FIG. 48.1**). Accanto ai frammenti in marmo bianco e nero, sono stati ritrovati anche alcuni frammenti di serpentino che sottolineano, appunto, la ricchezza dei materiali che raggiungevano la città di Adulis[512] (**FIG. 48.2**).

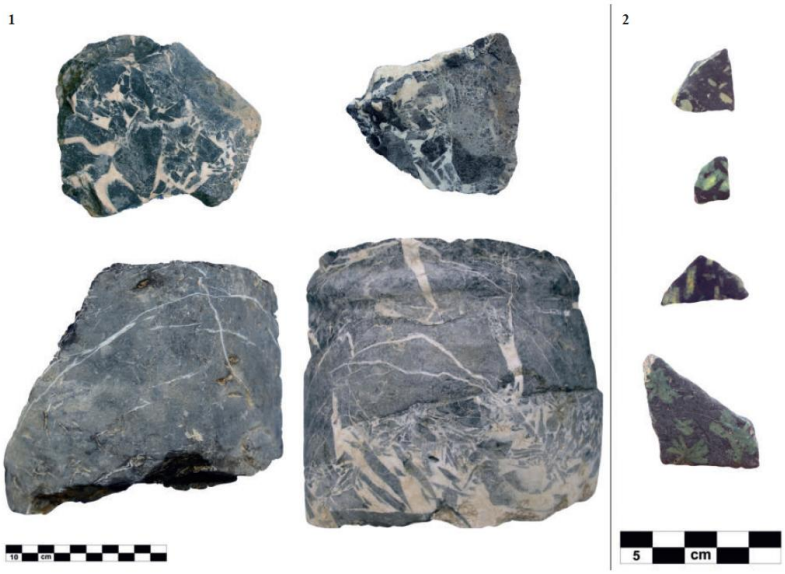


Fig. 48– Immagini dei frammenti litici in marmo bianco e nero (1) e serpentino (2) ritrovati nella chiesa centro-orientale di Adulis

[Foto: Matteo POLA]

[POLA 2021b in CASTIGLIA *et al.* 2021b, p. 39 (fig. 20)]

Questi materiali, quali il marmo bianco e nero, materiale estratto dall'area dei Pirenei a partire dal IV secolo e molto utilizzato negli edifici di culto posti sotto la diretta influenza bizantina[513], e il serpentino[514], permettono non solo di mettere in evidenza le caratteristiche liturgiche proprie della chiesa adulitana ma, ancora una volta, rappresentano un modo per sottolineare la centralità economica e socio-culturale che la città di Adulis e tutto il mondo aksumita rivestono nell'ambito delle tratte commerciali tra Oriente e Occidente[515].

Altri due materiali molto utilizzati ad Adulis e che esaltano la ricchezza e la centralità del sito nel panorama internazionale sono il marmo bianco e l'alabastro che sono utilizzati per la

[512] POLA 2021b, p. 38 in CASTIGLIA *et al.* 2021b.
[513] PENSABENE 2014, p. 460.
[514] PENSABENE 2014, pp. 295-297
[515] Per approfondire questo tema si vedano, in particolare, POLA 2021b, p. 38 in CASTIGLIA *et al.* 2021b; GIOSTRA 2017, p. 260.

realizzazione di alcuni frammenti e lastre che sembrano essere compatibili con elementi appartenenti all'arredo liturgico (**FIG. 49.1**).

Fig. 49– Immagini dei reperti litici in marmo bianco provenienti dalla chiesa centro-orientale. In evidenza frammenti dell' arredo liturgico (1); frammenti di un piattino decorato, [fronte e retro(2)], di cui un altro frammento, dello stesso esemplare o di uno identico, venne rinvenuto durante gli scavi della spedizione inglese del 1868[516]; formella con motivo a quadrati (3)
[Foto e rielaborazioni: Matteo POLA]
[POLA 2021b in CASTIGLIA *et al.* 2021a, p. 37 (fig. 19)]

Si tratta di frammenti con decorazioni vegetali e fitomorfe che ricordano le ghirlande e le corone d'alloro che decorano le lastre delle recinzioni liturgiche ritrovate nella stessa basilica, pilastrini compatibili con nicchie e stele votive e decorative, ed elementi cruciformi, elementi che sembrano trovare ancora una volta i principali confronti nel mondo egiziano, sottolineando appunto lo stretto legame tra queste due regioni (**FIG. 50**).

[516] Disegno da MUNRO-HAY 1989, pl. IVd. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2021a, p. 15 + nota 18 in CASTIGLIA *et al.* 2021a.

Fig. 50- Materiali appartenenti a fregi e decorazioni architettoniche provenienti dall'area egiziana e conservate presso il Musée du Louvre
(https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010036971; https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010472626; https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050723; https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050731)

Le recinzioni liturgiche, trovate purtroppo frammentarie negli scavi della basilica centro-orientale e settentrionale di Adulis, insieme al resto dei materiali portati alla luce, mettono in evidenza la ricchezza e la complessità della liturgia adulitana che si inserisce perfettamente nel contesto di VI secolo e che, ancora una volta, sottolinea la centralità di questo sito nell'*Orbis Christianus Antiquus*[517]. Dalle ricostruzioni realizzate a partire dal materiale ritrovato possiamo distinguere una decorazione centrale caratterizzata da una croce, semplice con bordi incurvati o con decorazioni floreali e vegetali che si sviluppano verso i quattro angoli, inserita all'interno di clipei o di corone d'alloro decorati con nastri (**FIG. 51**).

[517] MASSA, GIOSTRA 2016, pp. 103-105; GIOSTRA 2017, p. 258; POLA 2021b, p. 35 in CASTIGLIA *et al.* 2021b.

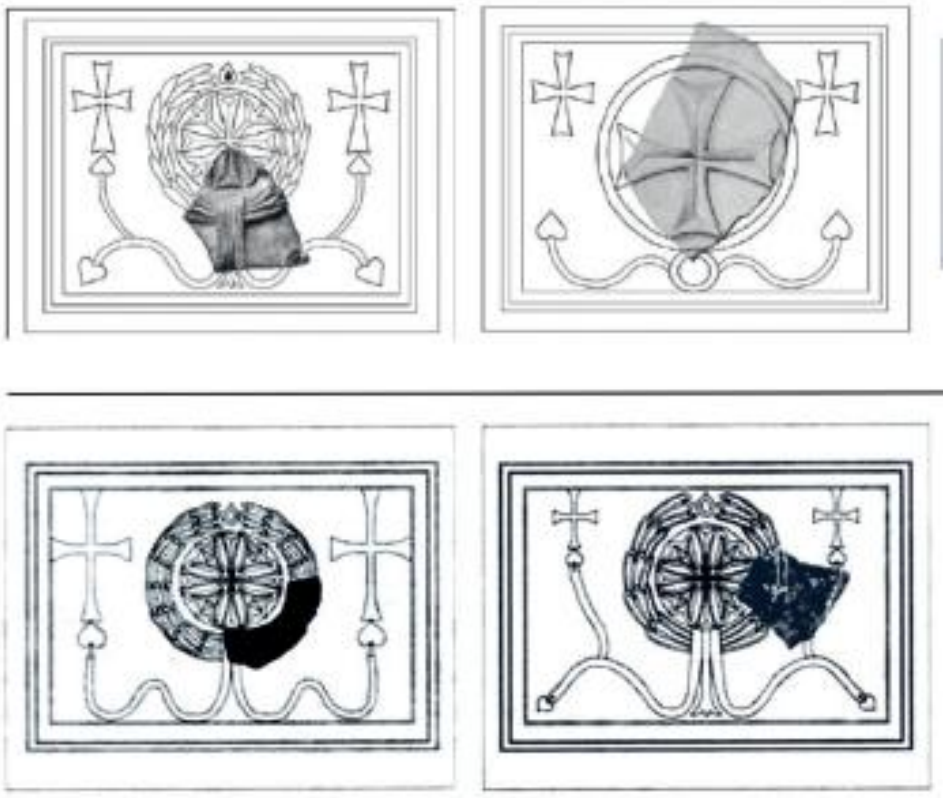


Fig. 51– Immagini degli arredi di culto provenienti dagli scavi del PIAC ad Adulis.
In evidenza: in alto frammenti delle lastre della recinzione liturgica provenienti dalla chiesa centro-orientale[518]; in basso frammenti delle lastre della recinzione liturgica provenienti dalla chiesa settentrionale[519] (2) [Foto e rielaborazioni: Matteo POLA]
[POLA 2021b in CASTIGLIA *et al.* 2021b, p. 36 (fig. 18)]

[518] GIOSTRA 2017, p. 258, fig. 7; ZAZZARO 2013, p. 95, fig. 45. Per approfondire si veda MALETIĆ 2021a, p. 33 + nota 60, in CASTIGLIA *et al.* 2021a e POLA 2021a, p. 35 + nota 70, in CASTIGLIA *et al.* 2021a.
[519] MASSA 2017, p. 428, fig. 6; MUNRO-HAY 1989, pl. VIb; ZAZZARO 2013, p. 93, fig. 24–26. Per approfondire si vedano MALETIĆ 2021a, p. 31 + nota 51, in CASTIGLIA *et al.* 2021a; CASTIGLIA 2021a, p. 15 + nota 18 in CASTIGLIA *et al.* 2021a; POLA 2021a, p. 35 + nota 70 in CASTIGLIA *et al.* 2021a.

KOLOE

Le fonti classiche, tra cui il *Periplus Maris Erythraei*[520] e Claudio Tolomeo[521], parlano di un sito chiamato Koloe, presentandolo come la "città dell'avorio" e sottolineandone la posizione strategica sulla rotta commerciale tra Adulis e la capitale Aksum[522].

In entrambe le fonti il sito è presentato come il punto di raccolta dell'avorio di tutta la regione interna degli altopiani eritro-etiopici e proprio da qui la preziosa materia prima veniva portata ad Adulis per essere spedita in tutto l'*Orbis*[523]. Interessante sono le coordinate geo-topografiche che ricaviamo da questi testi, in quanto apprendiamo che questo sito si trovava a circa 3 giorni di distanza da Adulis e a cinque dalla capitale Aksum[524].

Riguardo alla sua localizzazione moderna, gli studiosi non sono ancora del tutto convinti che Koloe sia da identificare in modo certo con Qohaito[525]; infatti alcune interpretazioni identificano questo toponimo antico con Mātāra[526] o con Toconda[527].

QOHAITO

La città di Qohaito si trova a circa 120 km a sud di Asmara leggermente a est della strada che portava ad Adigrat[528].

Gli studiosi che ne rifiutano l'identificazione con l'antico sito di Koloe, giustificano la loro ipotesi sottolineando che in realtà Qohaito non è una semplice città ma una sorta di distretto

[520] *Periplus Maris Erythraei*§4. Per approfondire si vedano PHILLIPSON 1998, p. 122; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 138.
[521] Claudio Tolomeo, *Geografia*. Per approfondire si vedano PHILLIPSON 1998, p. 122 + nota 19; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 138.
[522] PHILLIPSON 1998, p. 122; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 138.
[523] PHILLIPSON 1998, p. 122; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 138.
[524] *Periplus Maris Erythraei*§4; Claudio Tolomeo, *Geografia*. Per approfondire si vedano PHILLIPSON 1998, p. 122 + nota 19; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 138.
[525] BREYER 2012, p. 138
[526] Ipotesi sostenuta e formulata, negli anni '70, da Yuri Kobishchanov (KOBISHCHANOV 1979).
Per approfondire si veda BREYER 2012, p. 138 + nota 321.
[527] Ipotesi sostenuta e formulata da Steffen Wenig (WENIG 1997).
Per approfondire si veda BREYER 2012, p. 138 + nota 322.
[528] PHILLIPSON 1998, p. 122; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 137.

regionale in cui confluivano e sono raggruppati diversi siti che conservano importanti e diversificate tracce archeologiche[529] (**FIG. 52**).

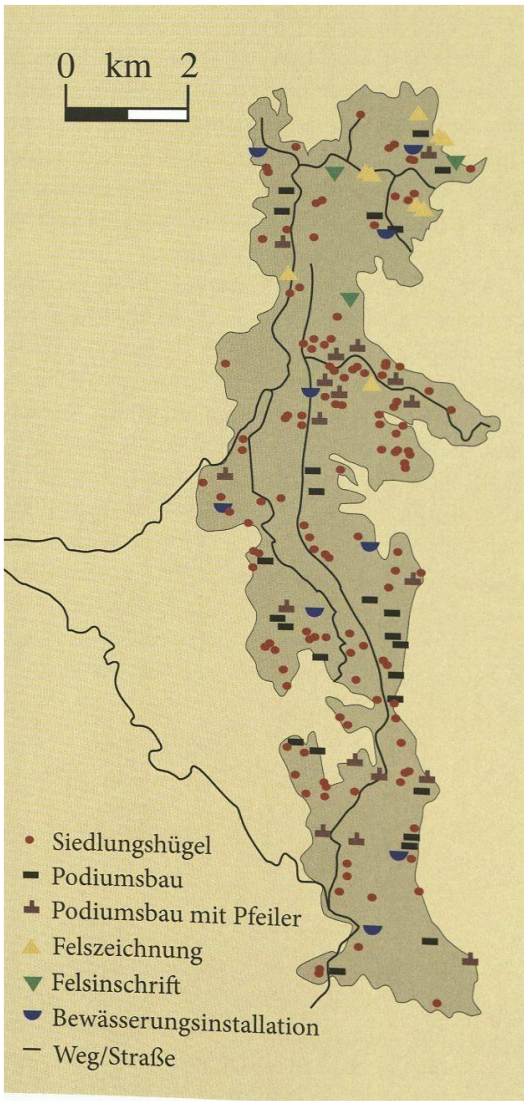


Fig. 52- Mappa archeologica dell'area di Qohaito. In evidenza le differenti evidenza archeologiche

[BREYER 2012, p. 138 (fig. 147)]

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Il sito di Qohaito è conosciuto esclusivamente grazie alle fonti storico-letterarie tra I e II secolo d.C., mentre a livello epigrafico la Missione archeologica tedesca di inizio '900[530] e gli

[529] BREYER 2012, p. 138.
[530] DAE IV, nr. 40-100.

studi pubblicati da Bernand, Drewes e Schneider[531] hanno messo in luce per lo più graffiti e monogrammi[532].

Riguardo alle fonti storiche, come già detto, due sono i principali testi che ci parlano e ci danno informazioni su Qohaito, identificata con la città di Koloe, citata sia nel *Periplus Maris Erythraei*[533] sia nella *Geografia* di Claudio Tolomeo[534].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

A livello storiografico e topografico, purtroppo questo sito è stato solo sfiorato dalle indagini archeologiche[535].

Il primo studio scientifico fu intrapreso da Enno Littmann, nell'ambito della Deutsche Aksum Expedition (DAE), che documentò i resti di importanti strutture monumentali con colonne monolitiche che vennero riprese da Dieter Eigner[536] nel suo studio di rianalisi della missione tedesca di inizio '900[537].

A livello topografico, Enno Littmann diede anche le piante di cinque edifici interpretati come basiliche e di tombe a pozzetto sempre attribuite al periodo cristiano[538].

Interessante è stato anche lo studio di Ueli Brunner che, riprendendo e rianalizzando gli studi e le evidenze archeologiche messe in luce da Enno Littmann, si soffermò sull'analisi degli

[531] RIÉth 388- 443.
[532] Per approfondire si veda BREYER 2012, p. 138.
[533] *Periplus Maris Erythraei*§4
«[…] Καί κατ' αὐτὴν τήν ἐν τῇ Ὀρεινὴ ἤπειρον ἀπό σταδίων είκοσι τής θαλάσσης ἐστιν ἡ Ἄδουλι, κώμη σύμμετρος, ἀφ' ἧς εἰς μέν Κολόην μεσόγειον πόλιν καί πρῶτον ἐμπόριόν τοι ἐλέφαντος ὁδός ἐστιν ἡμερών τριών· ἀπό δέ ταύτης εἰς αυτήν τήν μητρόπολιν τόν 'Αξωμίτην λεγόμεror άλλων ἡμερών πέντε, εἰς δν ὁ πάς ἐλέφας ἀπό τον πέρα(ν) τον Νείλου φέρεται διά τον λεγομένου Κυηνείυον, ἐκείθεν δέ εις Ἄδουλι. Τό μέν οὖν όλον πλήθος τῶν φονενομένων ἐλεφάντων καί ρινοκερώτων περί τοῦς ἄνω νέμεται τόπους, σπανίως δέ ποτε καί ἐν τῷ παρά θάλασααr περί αὐτὴν τήν Ἄδουλι θεωροῦνται. […]»
«[…] Su questa parte della costa, di fronte a Oreine, a 20 stadi dal mare, si trova Adulis, un villaggio di discrete dimensioni. Da Adulis ci vogliono tre giorni per arrivare a Koloe, una città dell'entroterra che è la prima stazione commerciale per l'avorio, e da lì altri cinque giorni fino alla metropoli, che si chiama Axomites [Axum]. In essa confluisce tutto l'avorio proveniente da oltre il Nilo attraverso il cosiddetto Kyeneion e da lì fino ad Adulis. Gli elefanti e i rinoceronti che vengono macellati abitano tutti nelle regioni montuose, anche se in rare occasioni si vedono anche lungo la costa intorno ad Adulis. […] »
(CASSON 1989, pp. 50-51).
[534] PHILLIPSON 1998, p. 122; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 138.
[535] PHILLIPSON 1998, p. 122; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 138.
[536] EIGNER 1999, pp. 41-56.
[537] LITTMANN 1913, p. 2, pp. 148-162.
[538] LITTMANN 1913, p. 2, pp. 148-162.

splendidi resti della diga di Qohaito[539] (7 x 3 m), caratterizzata da una muratura finemente lavorata[540].

IL PERIODO CRISTIANO

Purtroppo il limitato lasso temporale passato dalla DAE in questo sito e il fatto di non aver condotto una campagna di scavo estensiva ma solo delle ricognizioni e una documentazione generale, soprattutto sul materiale epigrafico, non permettono di soffermarsi sul periodo cristiano, in quanto gli edifici che pure sono stati identificati come basiliche non sono stati indagati dettagliatamente[541].

Tuttavia, grazie agli studi di Dieter Eigner che, nell'ambito della Missione tedesca in Eritrea tra il 1995 e il 1997, riprese e rianalizzò le evidenze architettoniche messe in evidenza agli inizi del '900 da Enno Littmann, è possibile ricostruire, almeno parzialmente, il ricco e complesso quadro archeologico di questo sito. Tra gli edifici di particolare rilievo, possiamo distinguerne due, chiamati rispettivamente "Littmann n. 6" e "Littmann n.8". Si tratta di due edifici, situati sulla sommità dell'altopiano di Qohaito, con una struttura molto simile, caratterizzata da una pianta quadrangolare e con quattro pilastri monolitici. Dell'edificio "Littmann n. 6" si conserva anche un capitello a sezione trapezoidale e il podio in blocchi squadrati su cui l'edificio sorge[542] (**FIG. 53a-b, 54**).

[539] La diga misurava 7 m di lunghezza per 3 m d'altezza. Per approfondire si veda PHILLIPSON 1998, p. 122.
[540] BRUNNER 2006, pp. 381-387.
[541] PHILLIPSON 1998, p. 122; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, pp. 138-140.
[542] EIGNER 1999, pp. 41-56.

Fig. 53a- Immagine dell'edificio "Littmann n. 6" sull'altopiano di Qohaito. In evidenza il podio di blocchi squadrati con i resti delle colonne monolitiche e un capitello a sezione trapezoidale (https://www.tegnestuen-raadvad.dk/managing-cultural-heritage-places/)

Fig. 53b- Immagine dell'edificio "Littmann n. 6" sull'altopiano di Qohaito. In evidenza il podio di blocchi squadrati con i resti delle colonne monolitiche e un capitello a sezione trapezoidale [RAUNING 2004, p. 88 (fig. 31)]

Fig. 54- Immagine dell'edificio "Littmann n. 8" sull'altopiano di Qohaito.
In evidenza le quattro colonne monolitiche
[BREYER 2012, p. 140 (fig. 150)]

TOCONDA

Il sito di Toconda si trova proprio di fronte all'altopiano di Qohaito, e come quest'ultimo, risulta avere una posizione strategica rispetto alla via carovaniera che andava da Adulis ad Aksum[543].

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Come per Qohaito, anche il sito di Toconda, oggetto delle ricognizioni della DAE[544] e degli studi di Bernand, Drewes e Schneider, presenta una documentazione epigrafica composta per lo più da graffiti e monogrammi[545].

[543] BREYER 2012, p. 145.
[544] DAE IV, nr. 36- 39.
[545] RIÉth 85 e segg; 188; 385.

Riguardo alle fonti storico-letterarie, come già visto per Qohaito, le fonti che ci parlano di Koloe, identificata da Wenig con Toconda[546], sono il *Periplus Maris Erythraei*[547] e la *Geografia* di Claudio Tolomeo[548].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Il primo a indagare i resti archeologici[549], visibili in un canalone della valle sotto il villaggio di Toconda, fu l'ufficiale italiano Garelli tra il 1899 e il 1904[550].

La DAE, nel 1906, fotografò e documentò i resti archeologici, evidenziando la presenza di strutture aksumite con podio nella parte settantrionale del sito[551] e di un edificio con capitelli aksumiti, nella parte meridionale della terrazza, identificato con una chiesa[552].

IL PERIODO CRISTIANO

Come per Qohaito, anche qui non abbiamo dati dettagliati sugli edifici cristiani, ma solo appunti e ipotesi, purtroppo ad oggi non confermabili, a causa della mancanza di scavi estensivi[553].

Tuttavia, come evidenziato dalle ricognizioni della DAE, si può riconoscere una chiesa nel cosiddetto Edificio C, localizzato nella parte meridionale della terrazza con podio[554].

---

[546] Vd. nota 1428, p. 285.

[547] *Periplus Maris Erythraei*§4

«[…] Καί κατ' αὐτὴν τήν ἐν τῇ Ὀρεινὴ ἤπειρον ἀπό σταδίων είκοσι τής θαλάσσης ἐστιν ἡ Ἄδουλι, κώμη σύμμετρος, ἀφ' ἧς εἰς μέν Κολόην μεσόγειον πόλιν καί πρῶτον ἐμπόριόν τοι ἐλέφαντος ὁδός ἐστιν ἡμερών τριών· ἀπό δέ ταύτης εἰς αυτήν τήν μητρόπολιν τόν 'Αξωμίτην λεγόμεror άλλων ἡμερών πέντε, εἰς δν ὁ πάς ἐλέφας ἀπό τον πέρα(ν) τον Νείλου φέρεται διά τον λεγομένου Κυηνείυον, ἐκείθεν δέ εις Ἄδουλι. Τό μέν οὖν όλον πλήθος τῶν φονενομένων ἐλεφάντων καί ρινοκερώτων περί τοῦς ἄνω νέμεται τόπους, σπανίως δέ ποτε καί ἐν τῷ παρά θάλασαar περί αὐτὴν τήν Ἄδουλι θεωροῦνται. […]»

«[…] Su questa parte della costa, di fronte a Oreine, a 20 stadi dal mare, si trova Adulis, un villaggio di discrete dimensioni. Da Adulis ci vogliono tre giorni per arrivare a Koloe, una città dell'entroterra che è la prima stazione commerciale per l'avorio, e da lì altri cinque giorni fino alla metropoli, che si chiama Axomites [Axum]. In essa confluisce tutto l'avorio proveniente da oltre il Nilo attraverso il cosiddetto Kyeneion e da lì fino ad Adulis. Gli elefanti e i rinoceronti che vengono macellati abitano tutti nelle regioni montuose, anche se in rare occasioni si vedono anche lungo la costa intorno ad Adulis. […] »

(CASSON 1989, pp. 50-51).

[548] PHILLIPSON 1998, p. 122; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 138.

[549] Garelli individuò tre principali gruppi archeologici definiti A, B e C. Per approfondire si veda BREYER 2012, p. 145.

[550] BREYER 2012, p. 145.

[551] Edifici A e B. Per approfondire si veda BREYER 2012, p. 145.

[552] Edificio C. Per approfondire si veda BREYER 2012, p. 145.

[553] PHILLIPSON 1998, p. 122; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 145.

[554] BREYER 2012, p. 145.

Si tratta di un edificio con podio con perimetro cruciforme, ottenuto con una tecnica diversa da quella utilizzata abitualmente, in quanto il sistema di sporgenze e rientranse è estroflesso e non introflesso[555].

La presenza di una scalinata ha indotto Daniel Krencker a ipotizzare che non si trattasse di una chiesa cruciforme, ma di una sala di rappresentanza legata a un personaggio appartenente al potere élitario locale, probabilmente un principe[556].

Gli spazi interni sono divisi da due file di pilastri con andamento nord-sud e con piano pavimentale con lastre di marmo alternate a lastre di granito verde[557] ma purtroppo non abbiamo alcun dato materiale o epigrafico che possa confermarci che questo edificio fosse realmente una chiesa[558] (**FIG. 55**).

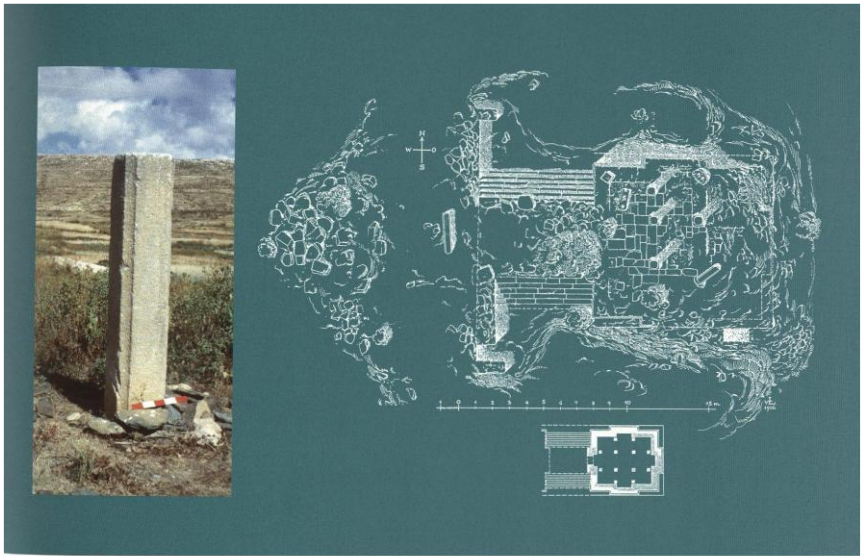


Fig. 55- Pianta della sezione meridionale della terrazza su podio. In evidenza un pilastro *in situ* e la pianta dell'edificio C riconosciuto come una chiesa.
[BREYER 2012, p. 145 (figs. 153-154)]

[555] Il sistema alternato di rientranze e sporgenze è ottenuto secondo delle modalità che potremmo definire "aggettanti", nel senso che le rientranze sono proiettate verso l'esterno e non verso l'interno. Per approfondire si veda BREYER 2012, p. 145.
[556] DAE II, p. 148.
[557] BREYER 2012, p. 145.
[558] PHILLIPSON 2009, p. 46.

MĀTĀRA

Il sito di Mātāra, localizzato a circa 136 km a S di Asmara sulla strada principale che lega quest'ultima alla città di Adigrat, è uno dei siti principali del regno aksumita e del periodo cristiano, grazie alle importanti evidenze archeologiche civili e religiose che sono state messe in luce in questo sito[559].

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

A livello epigrafico, numerose sono le testimonianze epigrafiche antiche provenienti da Mātāra e dal suo territorio. Le iscrizioni più antiche, contemporanee a quelle del sito di Yeha, sono datate all'VIII-VII secolo a.C. e, come queste, sono scritte in caratteri sud-arabici[560].

Particolarmente importanti per la conoscenza epigrafica della scrittura etiopica, del suo rapporto stretto con il mondo sud-arabico e della sua evoluzione, sono i frammenti ceramici ritrovati nel sito e caratterizzati da testi che coprono tutto il periodo pre-aksumita e aksumita. Infatti è proprio da questo sito che viene una delle iscrizioni più importanti per quanto riguarda lo sviluppo e l'evoluzione del cosiddetto "proto-aksumita", scrittura derivata dal sud-arabico, sviluppatasi a partire del II secolo d.C. e considerata la base del geʿez, caratterizzata dalla una rotazione di alcuni caratteri[561].

[559] PHILLIPSON 2009, p. 46.
[560] ANFRAY 2012, p. 30.
[561] Si tratta dei primi esempi di scrittura etiopica in tutto l'altopiano eritreo-etipico. Infatti cocci del genere non sono stati trovati nè ad Adulis, nè ad Aksum e neppure a Yeha. Per approfondire si veda ANFRAY 2012, pp. 31-32.

Riguardo alle fonti classiche, se si segue la tesi di Yuri Kobischchanov[562] sull'identificazione del sito di Koloe con Mātāra, si possono ancora una volta citare il *Periplus Maris Erythraei*[563] e la Geografia di Claudio Tolomeo[564].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Durante gli ultimi cinquanta anni, la ricerca archeologica ha permesso di approfondire e arricchire la nostra conoscenza sulla storia antica eritrea ed etiopica, grazie alla raccolta di abbondanti e preziose evidenze materiali della cultura pre-aksumita e aksumita[565].

Il sito fu scoperto ed esplorato per la prima volta da Denis de Rivoire che, nel 1868, ne documentò le rovine, tra cui un "obelisco" spezzato, capitelli e lastre di granito[566].

All'inizio del XX secolo, le indagini continuarono con Dainelli e Marinelli che, nel 1905, videro i resti di molte costruzioni e una scala scavata su una piccola collina[567].

Il primo vero studio archeologico fu iniziato, nel 1906, dalla spedizione tedesca ad Aksum, guidata da Enno Littmann, che si occupò della redazione di una prima bozza della pianta delle rovine allora visibili, tra le quali, l'archeologo tedesco documentò una base di pietra che attribuì ad un trono reale[568].

A partire dagli anni '60, l'Ethiopian Archaeological Institut intraprese le indagini sul sito di Mātāra, mettendo in evidenza diversi complessi architettonici, tra cui quattro residenze, due chiese e circa una trentina di abitazioni, costruite in pietra e malta[569].

---

[562] KOBISHCHANOV 1979.

[563] *Periplus Maris Erythraei*§4
«[…]Καί κατ' αὐτὴν τήν ἐν τῇ Ὀρεινὴ ἤπειρον ἀπό σταδίων είκοσι τής θαλάσσης ἐστιν ἡ Ἄδουλι, κώμη σύμμετρος, ἀφ' ἧς εἰς μέν Κολόην μεσόγειον πόλιν καί πρῶτον ἐμπόριόν τοι ἐλέφαντος ὁδός ἐστιν ἡμερών τριών· ἀπό δέ ταύτης εἰς αυτήν τήν μητρόπολιν τόν 'Αξωμίτην λεγόμεror άλλων ἡμερών πέντε, εἰς δν ό πάς ἐλέφας ἀπό τον πέρα(ν) τον Νείλου φέρεται διά τον λεγομένου Κυηνείυον, ἐκείθεν δέ εις Ἄδουλι. Τό μέν οὖν όλον πλήθος τῶν φονενομένων ἐλεφάντων καί ρινοκερώτων περί τοῦς ἄνω νέμεται τόπους, σπανίως δέ ποτε καί ἐν τῷ παρά θάλασαar περί αὐτὴν τήν Ἄδουλι θεωροῦνται. […]»
«[…] Su questa parte della costa, di fronte a Oreine, a 20 stadi dal mare, si trova Adulis, un villaggio di discrete dimensioni. Da Adulis ci vogliono tre giorni per arrivare a Koloe, una città dell'entroterra che è la prima stazione commerciale per l'avorio, e da lì altri cinque giorni fino alla metropoli, che si chiama Axomites [Axum]. In essa confluisce tutto l'avorio proveniente da oltre il Nilo attraverso il cosiddetto Kyeneion e da lì fino ad Adulis. Gli elefanti e i rinoceronti che vengono macellati abitano tutti nelle regioni montuose, anche se in rare occasioni si vedono anche lungo la costa intorno ad Adulis. […] »
(CASSON 1989, pp. 50-51).

[564] PHILLIPSON 1998, p. 122; PHILLIPSON 2009, p. 46; BREYER 2012, p. 138.

[565] Per approfondire il discorso e le varie ipotesi cronologiche tra periodo pre-*aksumita* e *aksumita* si veda in particolare la nota 2 in ANFRAY 2012, p. 13.

[566] DE RIVOIRE 1868, p. 249.

[567] DAINELLI, MARINELLI 1912, pp. 509-511.

[568] LITTMANN 1913.

[569] ANFRAY 2007, p. 864; ANFRAY 2012, p. 19.

Riguardo agli eidifici residenziali ed ecclesiastici, come capita spesso nel panorama archeologico delle regioni analizzate, gli unici resti conservati, per un'altezza generale di circa 2 o 3 metri, sono le fondazioni che costituiscono così anche lo strato superiore del sito. Riguardo al materiale archeologico associato a questi livelli murari, vi è soprattutto la produzione cermica che, insieme a monete e piccole iscrizioni incise su vasi, ha permesso la datazione di questi monumenti alla fine del periodo aksumita, ossia tra VI e VII secolo d.C. Anche se sembra che vi siano almeno due edifici, rispettivamente l'edificio A e C, che potrebbero essere stati costruiti prima, probabilmente nel IV-V secolo d.C.[570] (**FIG. 56**).

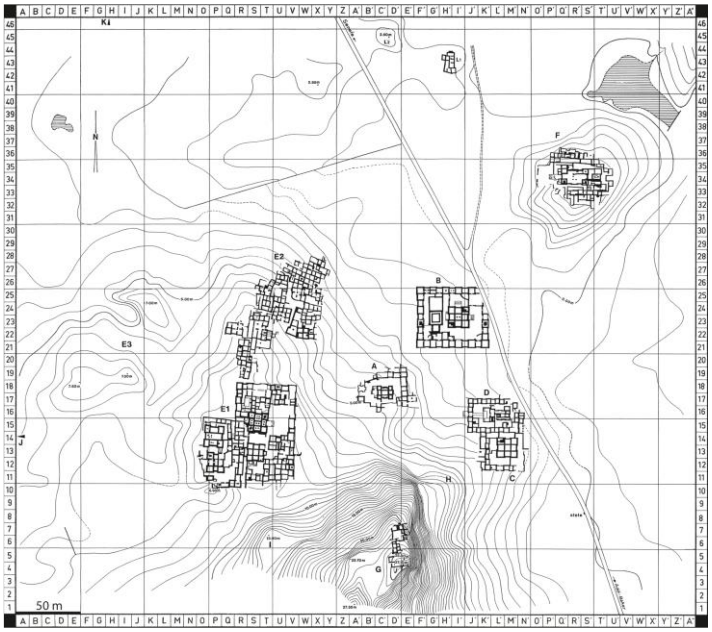


Fig. 56- Pianta generale del sito di Mātāra disegnata da J. Gire.
In evidenza le principali aree indiagate e i relativi edifici portati alla luce.
[ANFRAY 2012, p. 20 (fig. 6)

Gli edifici residenziali

La struttura A, scoperta durante la prima campagna, è una costruzione di ottima qualità identificabile, anche a giudicare dalle caratteristiche architettoniche (posizione e muratura), come una residenza aristocratica. L'edificio centrale ha, come tipico del mondo aksumita, una

[570] ANFRAY 2012, p. 19.

pianta rettangolare di 12,60 × 11 m, con una scalinata con 7 gradini, di 2,70 m alla base e 2,20 m a livello della porta, posizionata sul lato occidentale[571] (**FIGS. 57-58**).

Fig. 57- Pianta dell'edificio A e rielaborata dall'autrice tagliando il disegno di J. Gire.
[ANFRAY 2012, p. 20 (fig. 6)]

Fig. 58- Immagine della scalinata situata lungo il lato occidentale
[ANFRAY 2012, p. 21 (fig. 9)]

A livello cronologico, la muratura permette di individuare varie fasi: infatti, l'edificio risulta costruito su un livello precedente, occupato da un altro edificio più modesto, di cui rimangono alcuni frammenti di muratura grezza. Allo stesso modo, in cima alla fondazione sono stati trovati i resti di muri di scarsa qualità costruiti con pietre di spolio che ne sottolineano una

[571] ANFRAY 2012, p. 20.

ricostruzione tarda, probabilmente in seguito alla sua distruzione. I materiali rinvenuti nei livelli sono databili intorno al IV secolo d.C.[572].

A nord-est dell'edificio A, si trova il cosiddetto edificio B, caratterizzato da un enorme complesso a gradoni circondato da numerosi ambienti annessi. La sua costruzione segue il modello classico, con un edificio centrale, a pianta quadrata che misura 17, 50 m per lato, con fondazioni con sporgenze e rientranze, e scale monumentali rispettivamente sui lati settentrionale e orientale che formano le due entrate principali dell'edificio. Intorno a questo edificio vi sono una trentina di costruzioni aggiuntive che compongono una sorta di cortile, con lati lunghi di 50,50 e 49,00 m[573] (**FIG. 59**).

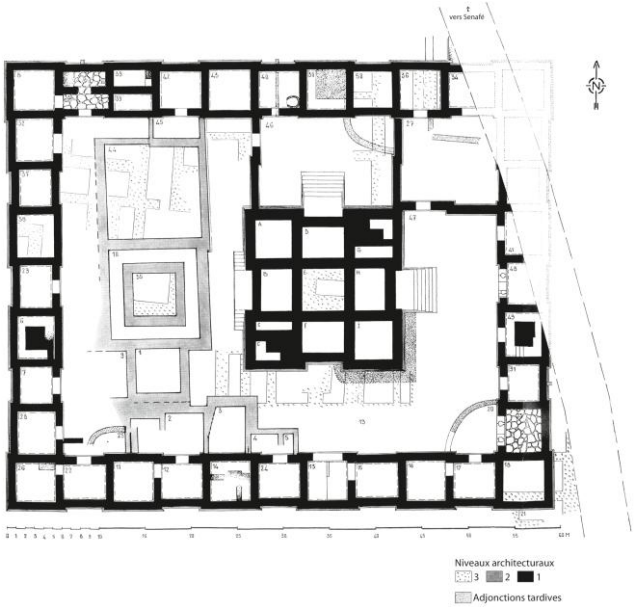


Fig. 59- Pianta dell'edificio B disegnata da J. Gire.
[ANFRAY 2012, p. 22 (fig. 10)]

Di una terza residenza aristocratica, è stato scoperto solo l'edificio centrale, chiamato appunto edificio C. Come per le altre residenze aristocratiche, anche questo edificio segue il solito sistema architettonico, caratterizzato da una massiccia fondazione a gradini che misura 15,20 m per lato alla base, con sporgenze e rientranze, e muratura con pietre squadrate a secco. Ha, però, una caratteristica insolita, nel senso che non vi sono scale su nessuno dei lati, elemento forse legato al fatto che queste sono state rimosse per riutilizzarne i materiali. L'ultima residenza aristocratica si trova all'interno di un insieme urbanistico situato nella parte

[572] ANFRAY 2012, p. 20.
[573] ANFRAY 2012, p. 22.

occidentale del sito in posizione sopraelevata, elemento che ha portato a una minore conservazione delle evidenze archeologiche. Questo settore topografico è formato da un gruppo di costruzioni simili a quelle rivelate altrove ma, come già detto, meno conservate a causa della loro su terreno roccioso, che ha portato a un livellamento più pronunciato delle pareti[574].

All'interno di questo spazio urbano, si trova l'edificio E1 costituito da una costruzione a gradini centrale preceduta da un vasto cortile. A sud e sud-est di questo edificio, senza una netta separazione, si trovano altri edifici addossati tra loro e che circondano tre edifici quadrangolari simili tra loro, ma le loro dimensioni più piccole e alcune irregolarità nella planimetria indicano indubbiamente lo *status* sociale inferiore dei loro occupanti[575] (**FIG. 60**).

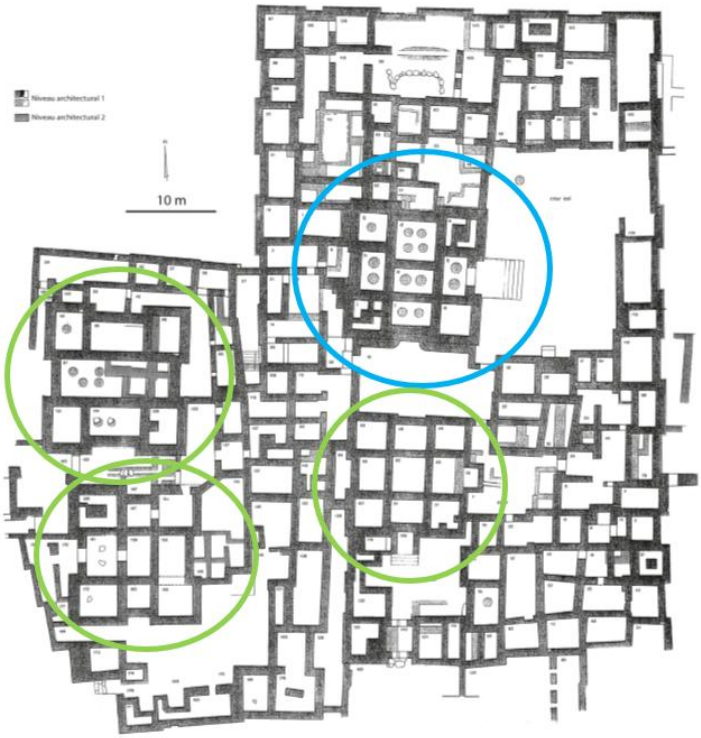


Fig. 60- Pianta dell'impianto urbanistico E1 disegnata da J. Gire e rielaborata dall'autrice. In evidenza i principali edifici residenziali aristocratici : in azzurro la residenza « aristocratica » e in verde le residenze « delle classi sociali più modeste »
[ANFRAY 2012, p. 22 (fig. 10)]

[574] ANFRAY 2012, pp. 22-24.
[575] ANFRAY 2012, p. 24.

Gli edifici residenziali che possiamo considerare comuni, definiti E2, si trovano principalmente a N del complesso architettonico E1 e sono distribuiti su entrambi i lati di quella che sembra essere una stretta strada sinuosa[576] (**FIG. 61**).

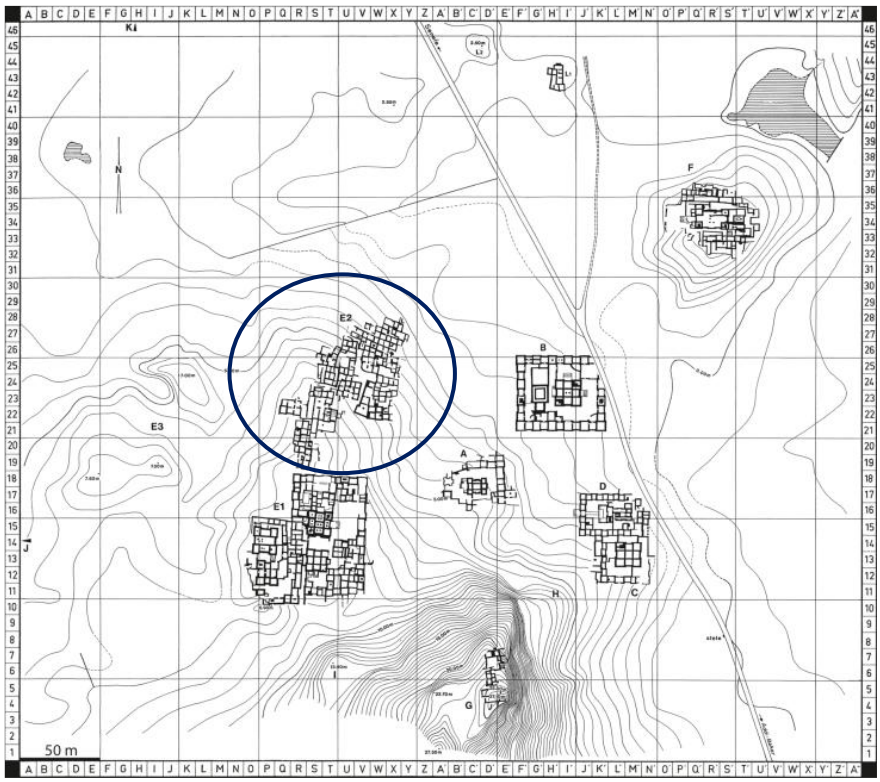


Fig. 61- Pianta generale del sito di Mātāra disegnata da J. Gire.
In evidenza, nel cerchio blu, l'area E2 occupata da un quartiere residenziale popolare con case modeste.
[ANFRAY 2012, p. 20 (fig. 6)]

Gli edifici ecclesiastici

Per quanto riguarda il discorso strettamente religioso, due sono le strutture ecclesiastiche individuate nel sito, tra cui possiamo ricordare da un lato l'edificio D, di dimensioni più piccole, sembra essere associata a una cripta funeraria e, dall'altro lato, l'edificio F, un vero e proprio edificio religioso con diverse fasi costruttive e un battistero[577].

Accanto agli edifici ecclesiastici, il Cristianesimo è testimoniato nel sito dalla presenza di numerosi materiali archeologici, *in primis* la produzione ceramica, datata al tardo periodo

[576] ANFRAY 2012, p. 24.
[577] PHILLIPSON 2009, p. 46; ANFRAY 2012, p. 25.

aksumita, tra VI e VII secolo e caratterizzata da una decorazione cruciforme[578] (**FIGS. 62-63**). La ciotola di terracotta rossa con una decorazione crufifotme gemmata sull'orlo sembre trovare un confronto diretto nei frammenti di ceramica tardo-aksumite provenienti dall'ambiente battesimale della basilica centro-orientale di Adulis (**FIG. 64**).

Fig. 62- Immagine di una ciotola di terracotta rossa con decorazione cruciforme a stampo tipico del VI-VII secolo fotografata da Kebbedé Bogalé [ANFRAY 2012, p. 38 (fig. 40)]

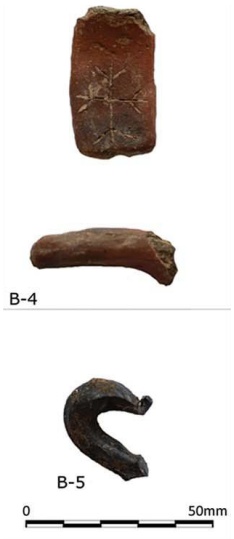


Fig. 63- Frammenti di ceramica tardo-aksumita con incisione di una decorazione cruciforme gemmata tipico del VI-VII secolo [CASTIGLIA 2022, p. 1564 (fig. 7B)]

Fig. 64- Disegno, realizzato da Y. Baudouin, dei principali motivi decorativi cruciformi di Mātāra del VI -VII secolo [ANFRAY 2012, p. 38 (fig. 41)]

[578] ANFRAY 2012, p. 35.

La chiesa dell'edificio D

L'edificio D, posizionato nella parte orientale del sito, si trova a nord della struttura C. È caratterizzato da un'architettura generale identica a quella degli altri edifici, con una costruzione centrale di 15 x 10 m circondata da un cortile formato da ambienti annessi che costituiscono un rettangolo dalle dimensioni esterne di 39 x 26 m. Nonostante la sua monumentalità, l'edificio centrale dimostra una certa dissimetria, visibile nella disposizione irregolare delle sporgenze e rientranze rispetto alle strutture interne. Una caratteristica interessante è la presenza, nella sua parte occidentale, dopo un vestibolo, di una scala con 14 gradini, con una larghezza di 95 cm, che scende sotto la parte centrale dell'edificio. Alla base di questa scala, si trova una stanza rettangolare, di 2 x 1,25 m di dimensioni, con un pavimento lastricato con piastrelle geometrice di forma piramidale, che misurano 20 cm per lato. Oltre questo vestibolo, un'apertura allineata con la scala, di 1,20 m di altezza e 1,02 m di larghezza, conduce a un ambiente voltato, sul cui architrave è scolpita una croce di tipo aksumita. Questo ambiente, le cui dimensioni sono 2,80 m di lunghezza, 1,72 m di larghezza e 1,70 m di altezza, è costruito, come tutta la struttura, da grandi blocchi squadrati e da un soffitto fatto di due pesanti lastre. Purtroppo, nè in questo ambiente nè sulle scale, non sono stati rinvenuti materiali archeologici[579] (**FIG. 65**).

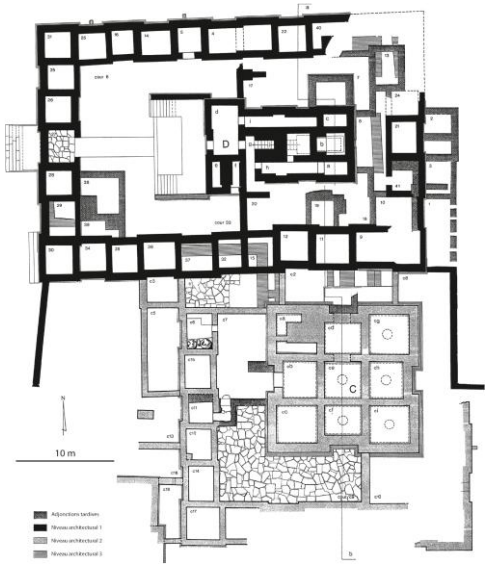


Fig. 65- Pianta dell'edificio D disegnata da J. Gire

[ANFRAY 2012, p. 23 (fig. 12)]

[579] PHILLIPSON 2009, p. 46; ANFRAY 2012, p. 25.

Dal momento che quest'ambiente voltato occupa una posizione centrale, nel seminterrato dell'edificio, è stato identificato come una cappella funeraria, anche se non è ancora chiaro se fosse destinato ad alloggiare una sepoltura venerata e meta di pellegrinaggio o semplicemente quella di un personaggio religioso d'alto rango[580] (**FIG. 66**).

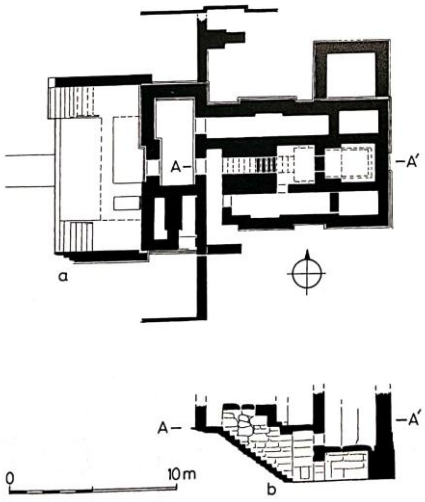


Fig. 66- Pianta e sezione della "cripta funeraria" dell'edificio D
[Phillipson 2009, p. 47 (fig. 59)]

La natura religiosa di questo complesso è confermata da due scoperte fatte nel livello superiore della struttura, ossia un anello piatto con fori per alloggiare candele e un vaso in bronzo contenente 14 monete romane dell'epoca della dinastia antonina, munite di anelli in modo che potessero essere sospese come pendenti, nascosto nel pavimento di una stanza laterale[581] (**FIG. 67**).

[580] PHILLIPSON 2009, p. 46; ANFRAY 2012, p. 25.
[581] PHILLIPSON 2009, p. 46; ANFRAY 2012, p. 26.

Fig. 67- Immagine del vaso di bronzo, datato al tardo periodo aksumita (VI-VII secolo), trovato in una stanza laterale dell'edificio D fotografata da Kebbedé Bogalé

[ANFRAY 2012, p. 26 (fig. 16)]

Attaccato al piatto per alloggiare le candele, sono stati rinvenuti anche i resti di una catena utilizzata appunti per appendere questo piatto e che ricorda il *polycandelon* utilizzato per illuminare le chiese bizantine. Accanto alle monete, sono stati rinvenuti anche altri oggetti, tra cui croci in stile bizantino e tre catene, una delle quali potrebbe essere stata indossata da un ecclesiastico di alto rango (un vescovo?)[582] (**FIG. 68**).

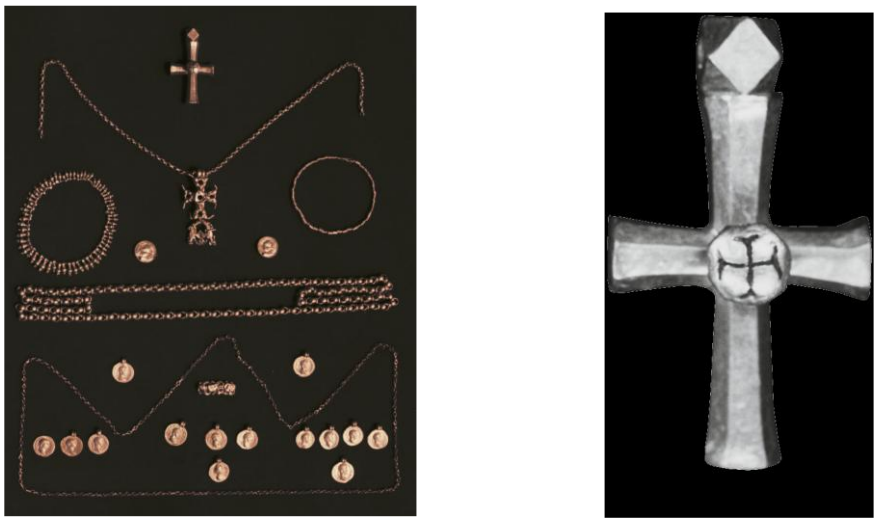


Fig. 68- Immagine del materiale archeologico trovato in una stanza laterale dell'edificio D fotografato da Kebbedé Bogalé.

In evidenza le monete di epoca antonina e i gioielli di epoca tardo aksumita, tra cui due pendenti a forma di croce

[ANFRAY 2012, p. 26 (figs. 17-18)]

[582] PHILLIPSON 2009, p. 46; ANFRAY 2012, p. 26.

Tutto, dall'organizzazione generale dell'edificio ai reperti trovati, evoca un sito dedicato al culto cristiano, molto probabilmente una cappella[583].

La chiesa dell'edificio F

I resti di un altro edificio religioso, l'edificio F, sono stati trovati all'estremità orientale del sito, sotto dei tumuli di pietre. Si tratta di una basilica orientata a pianta classica con una navata centrale separata dalle navate laterali da due file parallele di quattro pilastri. L'abside semicircolare è inscritta nel muro perimetrale ed è circondata da due *pastoforia*. La chiesa ha una pianta rettangolare, con una lunghezza di 22,40 m e una larghezza di 13,50 m ed è preceduta da un sagrato, delimitato in questo caso non da ulteriori costruzioni ma da un muro di cinta[584] (**FIG. 69**).

Fig. 69- Pianta della basilica F disegnata da J. Gire

[ANFRAY 2012, p. 28 (fig. 21)]

[583] PHILLIPSON 2009, p. 46; ANFRAY 2012, p. 26.
[584] PHILLIPSON 2009, p. 46; ANFRAY 2012, p. 27.

Questo edificio ha un'altra caratteristica insolita: nella parte orientale e in linea con l'edificio è stata aggiunta una costruzione contenente un battistero, realizzato in linea con la navata centrale. Il fondo della vasca era raggiungibile tramite due scale di sei gradini ciascuna, disposte simmetricamente. Altro elemento interessante è la pavimentazione policroma con lastre bianche e turchesi che sottolineano, ancora una volta, la ricchezza dei materiali utilizzati nel mondo aksumita[585] (**FIG. 70**).

Fig. 70- Immagine del fonte battesimale fotografato da Kebbedé Bogalé
[ANFRAY 2012, p. 28 (fig. 22)]

Un condotto, realizzato con anfore mediterranee impilate l'una nell'altra, permetteva di rifornire d'acqua dall'esterno il bacino[586] (**FIGS. 71-72**).

[585] PHILLIPSON 2009, p. 46; ANFRAY 2012, p. 27.
[586] PHILLIPSON 2009, p. 46; ANFRAY 2012, p. 27.

Fig. 71- Immagine del canale di immisione dell'acqua nel fonte battesimale formato da anfore fotografato da Kebbedé Bogalé
[ANFRAY 2012, p. 29 (fig. 23)]

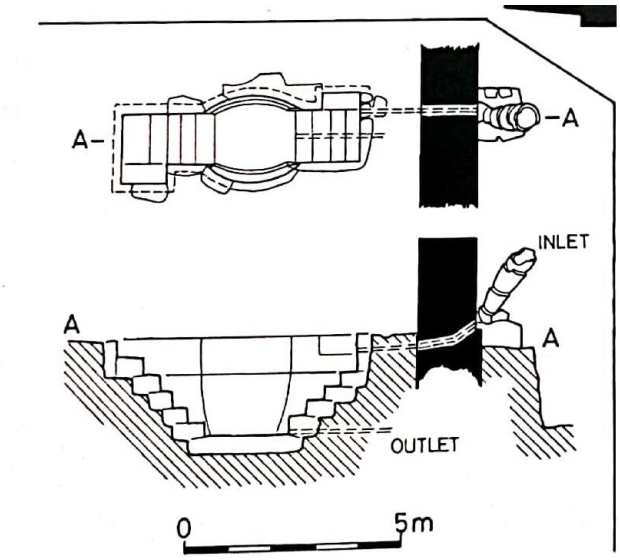


Fig. 72- Pianta e sezione del fonte battesimale.
In evidenza le canalette di immissione e di scolo della vasca.
[PHILLIPSON 2009, p. 47 (fig. 58)]

A livello cronologico, gli scavi condotti su questo edificio ne hanno evidenziato quattro diverse fasi costruttive, testimoniate anche dalla scoperta di due pavimenti sovrapposti separati da uno strato di riempimento di circa 30 cm di spessore che quindi sembra indicare che il

pavimento superiore, più tardo, fu costruito sopra le rovine di un edificio ecclesiastico di un periodo precedente[587].

YEHA

Il sito di Yeha, a circa 20 km a nord-est di Adua e a 50 km a sud di Aksum, è uno dei siti più importanti nel panorama storico-archeologico pre-aksumita e aksumita. È infatti qui che si possono ammirare le prime testimonianze dello stretto rapporto culturale, materiale, storico, religioso ed economico che lega le due sponde del Mar Rosso, grazie alla presenza del tempio di fondazione sud-arabica. Inoltre, nel periodo aksumita e in particolare nel periodo cristiano, Yeha si presenta come uno dei luoghi sacri per eccellenza, grazie al celebre monaco ʾAbbā ʾAṣfē che, a partire dal V-VI secolo, avrebbe trasferito qui la sua residenza, fondando una chiesa e un monastero[588] (**FIG. 73**).

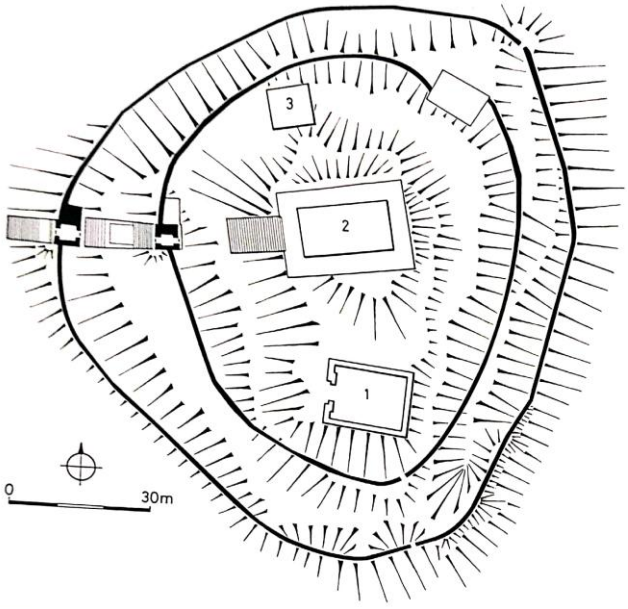


Fig. 73- Pianta del sito di Yeha. In evidenza le diverse aree indagate
(1= Grat Be'al Gebri; 2= Grande Tempio; 3= area delle tombe a pozzetto)
[PHILLIPSON 2009, p. 33 (fig. 36)]

[587] ANFRAY 2012, p. 27.
[588] ANFRAY 1963, p. 171.

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Yeha rappresenta uno dei siti pre-aksumiti più importanti del mondo africano come testimoniano tanto le fonti epigrafiche, in particolare le iscrizioni sud-arabiche, quanto i materiali archeologici, provenienti dall'area del Grande Tempio[589].

Un primo punto a discutere è legato alle diverse ipotesi riguardanti il nome antico di Yeha che continua ad animare il dibattito tra studiosi, in quanto non si è ancora riusciti a identificarlo con certezza[590].

L'iscrizione RIÉth 33, ritrovata proprio in questo sito e caratterizzata dalla presenza del nome *Ḥw* nella prima linea del testo, aveva portato all'ipotesi che si trattasse del nome antico del sito. Tuttavia, questa ipotesi rimane tuttavia piuttosto poco convincente anche perchè, in questo contesto, il termine *Ḥw* sembra essere il nome proprio di un tempio[591]. Seguendo il testo dell'ambasciata di Nonnoso, riportato nella Bibliotheca di Fozio[592], inizialmente si era ipotizzato che la città menzionata nel testo greco con il nome di *Αὒην* (Auè) fosse da indentificare con *Ḥw* e quindi con Yeha[593]. Anche in questo caso, le informazioni riportate nel testo confermano l'impossibilità d tale identificazione, in quanto l'autore sottolinea che il sito di *Αὒην* si trovava a metà strada sulla direttrice viaria tra 'Adulis e Aksum in un territorio al confine tra la regione costiera e l'altopiano eritreo-etiopico. Questi due dettagli portano, pertanto, all'esclusione dell'identificazione di *Αὒην* e Yeha, in quanto quest'ultima città dista 130km da 'Adulis e solo 30 km da Aksum ed è localizzata in una posizione geo-climatica differente rispetto alle coordinate date dalla fonte, infatti si trova sull'altopiano a buona distanza dal confine[594].

A livello epigrafico, Yeha rappresenta, come già detto, un sito strategico e centrale per la conoscenza del lungo legame socio-culturale e politico che unisce, fin dall'VIII-VII secolo a.C., le due sponde del Mar Rosso. Infatti è proprio qui che sono state individuate le iscrizioni più

[589] ROBIN, DE MAIGRET 1998, pp. 737- 798.
[590] ROBIN, DE MAIGRET 1998, p. 737.
[591] ROBIN, DE MAIGRET 1998, p. 739.
[592] *Photius- Bibliotheca*, I. Per approfondire si veda HENRY 1959, p. 6.
[593] ROBIN, DE MAIGRET 1998, p. 739.
[594] ROBIN, DE MAIGRET 1998, p. 739 + note 3, 4, 5 e 6. Per approfondire si vedano anche le pubblicazioni di SCHNEIDER 1982, pp. 125-130 e di NEBES 2010, pp. 214-237.

antiche dell'area africana caratterizzate dall'uso di una scrittura con caratteri sabei[595]. Si tratta sia di iscrizioni celebrative monumentali[596] sia di piccoli oggetti personali e cultuali[597].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Riguardo alla storia degli studi, sappiamo che Yeha è già menzionata da Francisco Alvarez nel 1520 in relazione proprio ad 'Abbā 'Aṣfē che si sarebbe stabilito qui a partire dal V-VI secolo[598].

Nel 1769, fu l'esploratore James Bruce a visitare il sito senza darne, però, una descrizione dettagliata e senza menzionarne il famoso e imponente tempio[599].

Fu Henry Salt, nel 1810, il primo a evidenziare il legame tra mondo sud-arabico e mondo aksumita, attraverso la scoperta e la pubblicazione delle antiche iscrizioni sud-arabiche del sito[600].

Il primo a fornire la prima descrizione dettagliata del tempio di Yeha è Theodore Bent nel 1893[601] ma il rilievo completo del monumento si deve alla DAE, guidata da Enno Littmann, tra il 1906 e il 1907[602].

Il battistero, localizzato nell'angolo sud-est del tempio, venne messo in luce e analissato da Jean Doresse nel 1955[603].

Tra gli anni '60 e '70, l'Institut éthiopien d'archéologie, sotto la direzione di Francis Anfray, ha cominciato una serie di ricognizioni e di scavi sistematici nell'area di Yeha[604] e in particolare

[595] ROBIN, DE MAIGRET 1998, pp. 782-783.
[596] 18 iscrizioni (RIÉth 7, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50) + 1 iscrizione con localizzazione sconosciuta (RIÉth 37). Per approfondire si vedano RIÉ 1991= BERNAND E., DREWES A.J. e SCHNEIDER R., *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite*, introduzione di F. Anfray (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991, vol. I e II e ROBIN, DE MAIGRET 1998, p. 782.
[597] 14 oggetti tra cui un sigillo (RIEth 289) e 13 "marchi di identità" in bronzo (RIEth 295-307). Per approfondire si vedano RIÉ 1991= BERNAND E., DREWES A.J. e SCHNEIDER R., *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite*, introduzione di F. Anfray (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991, vol. I e II e ROBIN, DE MAIGRET 1998, p. 782.
[598] ANFRAY 1972, p. 45; BREYER 2012, p. 129.
[599] ANFRAY 1972, p. 45.
[600] Salt 1814, pp. 211-212.
[601] BENT 1893, p. 141.
[602] DAE II, pp. 78-89.
[603] DORESSE 1956, pp. 209-224.
[604] ANFRAY 1963, pp. 171-232; ANFRAY 1972, pp. 45-64; PHILLIPSON 2009, p. 32.

nell'area, localizzata a nord-ovest del tempio, dove è stato messo in luce il cosiddetto Grat Be'al Gebri [605].

Il Grande Tempio di Yeha, che non ha eguali per il suo straordinario stato di conservazione, è stato oggetto, nel 1998, di un'importante riesplorazione da parte della Missione archeologica italo-francese, sotto la doppia direzione di Christian Robin e Alessandro de Maigret[606].
A partire dal 2010, il sito di Yeha è studiato da una missione congiunta etiopico-tedesca sotto la direzione di Iris Gerlach[607].

IL PERIODO CRISTIANO

La fondazione di una chiesa a Yeha è, come abbiamo già detto, legata alla figura del monaco 'Abbā 'Aṣfē, personaggio appartenente alla leggenda agiografica de' *I nove Santi*, nove monaci "romani"[608] che, tra V e VI secolo, avrebbero rievangelizzato l'area *aksumita*[609], introducendo anche il monachesimo[610].

Della chiesa, realizzata all'interno del tempio di Yeha, non rimane oggi alcuna evidenza tranne per il fonte battesimale che, sfruttando appunto il sistema di canalizzazione del tempio presistente, si inserisce nell'angolo sud-est di quest'ultimo[611].

La chiesa di 'Abbā 'Aṣfē

La chiesa, dedicata ad 'Abbā 'Aṣfē a cui è attribuita, è descritta per la prima volta dal portoghese Francisco Alvares che ne sottolinea, però, lo stato di abbandono[612].

La sua costruzione, all'interno del Grande Tempio di Yeha, è stata una delle principali motivazioni dell'ottimo stato di conservazione del tempio stesso. Posta su un alto podio a cui

[605] ANFRAY 1995, pp. 5-23; PHILLIPSON 2009, p. 32.
[606] ROBIN, DE MAIGRET 1998, pp. 737-798.
[607] Per approfondire si vedano GERLACH 2013, pp. 254-277; GERLACH 2014, pp. 1-25.
[608] Il termine romano è utilizzato nelle fonti tardo-antiche e medievali per riferirsi ai bizantini.
[609] Il periodo tra V e VI secolo è conosciuto anche, per il mondo aksumita, come il periodo della "Seconda evangelizzazione", legata all'arrivo di questi monaci, inviati da Costantinopoli, per mettere fine all'eresia monofisita condannata dal Concilio di Calcedonia del 451 e colmare la spaccatura che si era creata tra "ortodossi" ed "eretici", dopo la promulgazione dell'*Henotikon* da parte dell'imperatore Zenone nel 482.
Per approfondire si vedano FIACCADORI 2006, p. 65 e p. 105; BRITA 2007: Nine Saints.
[610] DORESSE 1956, p. 216; BRITA 2007: Nine Saints.
[611] Per maggiori informazioni sul tempio di Yeha si veda ROBIN, DE MAIGRET 1998, pp. 737-798.
[612] ALVARES 1540, p. 36 (capitolo XXXV)/ BECKINGHAM, HUNTINGFORD 1961, pp. 140-142.

si accedeva tramite una scalinata sulla facciata est aveva probabilmente le stesse caratteristiche delle chiese precedenti, quindi una struttura a tre navate. Il sistema di canalizzazione del tempio è stata sfruttato, in epoca cristiana, per la creazione dell'impianto di scolo della vasca battesimale, posizionata nell'angolo sud-ovest del tempio, in uno degli ambienti annessi al *sancta sanctorum* pagano. La vasca battesimale richiama, anche se con dimensioni minori, quelle di Mātāra e di Adulis, ed è caratterizzata da due scalinate simmetriche, con quattro gradini per lato, che arrivano fino al fondo della vasca, permettendono l'accesso[613].

Analizzando l'impianto architettonico, attraverso i confronti tipologici con le chiese di Adulis e Asmara[614], gli studiosi, *in primis* Enno Littman e Jean Doresse, hanno evidenziato la presenza di due principali fasi costruttive. La prima fase, visibile solo dopo la rimozione della seconda fase, è stata caratterizzata da una risistemazione della parete di fondo del Grande Tempio con la costruzione di due sale laterali, che ricordano i *pastoforia* già visti anche nelle chiese adulitane. Mentre, nella parte centrale del muro perimetrale di fondo, si apriva una cripta legata, secondo la DAE, alla presenza di una sepoltura privilegiata, confermata anche dalle leggende[615]. Nella sala laterale a sud-ovest vi era il fonte battesimale[616] (**FIG. 74**).

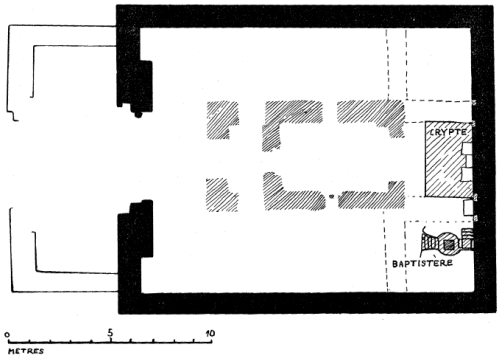


Fig. 74- Pianta della chiesa di 'Abbā 'Aṣfē.
In evidenza la prima fase costruttiva datata al VI secolo
[DORESSE 1956, p. 212 (fig. 1)]

La seconda fase, messa in evidenza dalla DAE, sarebbe caratterizzata da un vestibolo, posizionato davanti all'ingresso del tempio, che costituiva un nartece di ingresso, da un

[613] DORESSE 1956, pp. 218-220.
[614] DORESSE 1956, pp. 220- 221 + note 1-2.
[615] DAE II, p. 80. Per approfondire si veda DORESSE 1956, p. 218 + note 4-5; DORESSE 1956, p. 221.
[616] DORESSE 1956, p. 219.

pavimento grossolano, in pietre grezze che copriva il pavimento primitivo di lastre levigate, e da una serie di muri realizzati, nella parte centrale del Grande Tempio, che costituivano probabilmente, secondo lo schema tipico delle chiese etiopiche tarde, un santuario centrale chiuso diviso in due ambienti[617] (**FIG. 75**).

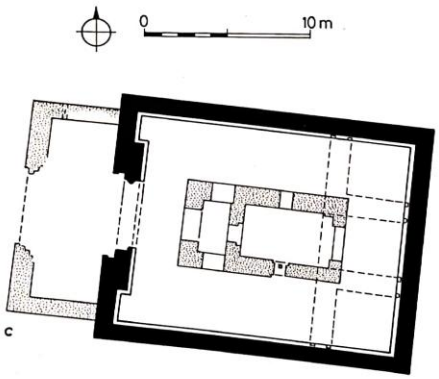


Fig. 75- Pianta, in grigio; della chiesa di ʾAbbā ʾAṣfē.
In evidenza la seconda fase costruttiva datata al VII secolo
[PHILLIPSON 2009, p. 36 (fig. 42c)]

A livello cronologico, tanto il confronto tipologico quanto i materiali archeologici, seppur molto poco numerosi, ritrovati nell'area della chiesa, hanno premesso una datazione, della prima fase, al VI secolo e, della seconda fase, al VII secolo. Tra i materiali archeologici ritrovati tra le macerie che riempivano una cavità di 3 x 2 m e profonda 1,80 m, situata contro il muro di fondo del tempio e appartenente alla fase più antica, si possono distinguere framenti di vasetti di vetro irridescenre, frammenti bronzei, tra cui una croce latina con bordi slargati e quattro fori, probabilmente utilizzati per l'applicazione della stessa a un tessuto, alcuni frammanti di bronzo e ferro riconoscibili come parti di fermagli e altri frammenti identificati come parte di una campanella[618] (**FIG. 76**).

[617] DORESSE 1956, p. 221.
[618] DORESSE 1956, pp. 219-220.

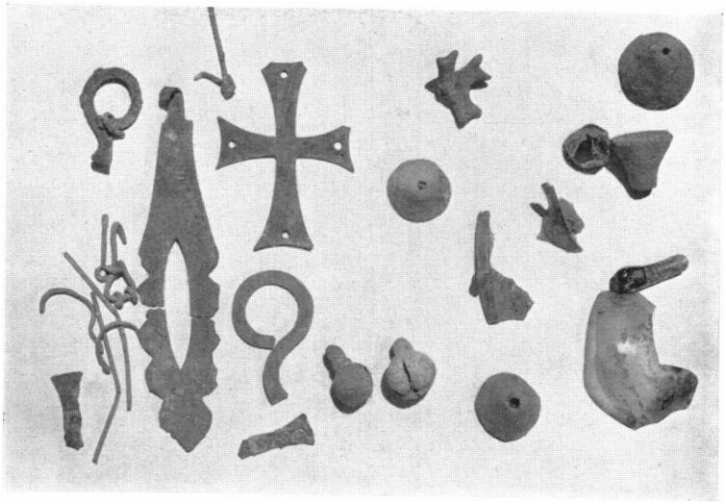


Fig. 76- Immagine dei materiali ritrovati negli ambienti della chiesa di Yeha
[Doresse 1956, Tavola III, fig. 1]

Accanto ai materiali ritrovati nella chiesa, anche il corredo, composto di croci in bronzo, di alcune tombe messe in evidenza dagli scavi condotti da Francis Anfray, nel 1963, nel settore II hanno permesso di attribuire queste sepolture all'epoca cristiana. Due sono le principali tipologie tombali di epoca cristiana. Infatti da un lato, troviamo due sepolture che rioccupano in epoca cristiana delle tombe a pozzetto più antiche situate nel settore II[619] (**FIG. 77**).

Fig. 77- Tomba n. 13 con pozzo di accesso alle camere sepolcrali riutilizzata in epoca cristiana come testimoniano i ritrovamenti di croci bronzee
(Anfray 1963, tav. CXXVIa)

[619] Si tratta di tombe caratterizzate da camere sepolcrali a cui si accede, appunto, tramite un pozzo di accesso. Per approfondire questo tema si veda ANFRAY 1963, pp. 188-189.

Queste sepolture, chiamate rispettivamente tomba 13 e tomba 17, sono datate all'epoca cristiana grazie appunto al ritrovamento di alcune croci, di cui tre in bronzo e una in alabastro[620]. Nonostante le alcune delle croci della tomba 17 risultino molto deteriorate è possibile ipotizzarne una forma: infatti sembra si tratti di una croce graca con bordi slargati, il cui braccio verticale poggiante su un globo (**FIG. 78 [a-c]**). Anche la croce ritrovata nella tomba 13 è una croce in bronzo con una forma a croce greca con braccia a terminazione trilobata. Il braccio verticale poggia su un elemento orizzontale di forma rettangolare (**FIG. 78 [b]**).

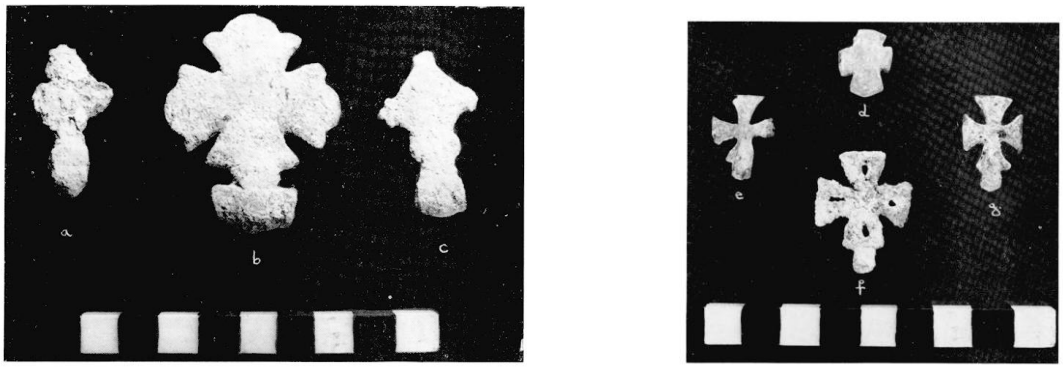


Fig. 78- Croce in bronzo (b) proveniente dalla tomba 13 e croci in bronzo (a e c) e in alabastro (d) provenienti dalla tomba 17
(ANFRAY 1963, tav. CLII)

La seconda tipologia di sepolture di epoca cristiana, ancora localizzate nel settore II a poca distanza dalla tomba 17, è caratterizzata da tombe molto più semplici a fossa scavate direttamente nella roccia, di forma oblunga e con un corredo quasi assente, tranne che per alcune croci in bronzo che permettono appunto di riconoscere questi defunti come di fede cristiana[621] (**FIG. 79**).

[620] ANFRAY 1963, pp. 188-189.
[621] ANFRAY 1963, pp. 189-190.

Fig. 79- Tombe a fossa rinvenute nel settore III e attribuite all'epoce cristiana grazie alla presenza di croci bronzee
(ANFRAY 1963, tav. CXXVIb)

Anche per queste tombe è stato possibile datarle al periodo cristiano grazie alla presenza di alcune croci bronzee. Si tratta di croci greche con estrelità slargate (**FIG. 80**).

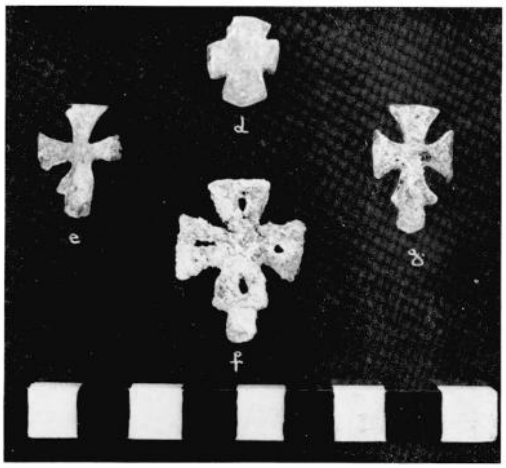


Fig. 80- Croci in bronzo provenienti dalle tombe a fossa del settore II
(ANFRAY 1963, tav. CLII)

Volendo cercare dei confronti, ancora una volta è l'area egiziana a rappresentare la prima regione di provenienza di oggetti simili a quelli ritrovati in questo sito. Infatti è dai siti egiziani che provengono dei pendenti in bronzo a forma di croce. Si tratta di pendenti con croci con braccia slargate (**FIG. 81**).

Fig. 81- Pendenti in bronzo a forma di croce provenienti da Antinoe (https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010049413; https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010044062)

AKSUM

La città di Aksum, posizionata a circa 2200 m d'altezza sull'altopiano etiopico del Tigrai, dista circa 22 km in direzione W da Adua ed è dominata, a nord e a est, da due catene montuose, il Betā Giyorgis e il May Qoḥo[622].

A partire dal I secolo d.C assume un ruolo predominante nel contesto politico, sociale, economico e culturale del regno aksumita, diventandone la capitale e, di conseguenza, la sede del potere centrale, come ben rappreseno tanto le evidenze epigrafiche[623] quelle materiali[624] (**FIG. 82**).

[622] FATTOVICH 2003, p. 179.
[623] Numerose sono le iscrizioni reali, trovate nel sito, che mostrano come qui vi fosse la sede del potere. Queste saranno approfondite nel paragrafo relativo alle fonti epigrafiche e letterarie. Per approfondire l'argomento si veda MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)].
[624] A livello materiale, le principali evidenze di questo periodo risultano essere i palazzi reali e le tombe con stele. Per approfondire l'argomento si veda FATTOVICH 2003, pp. 179-183 [Vol. I (A-C)]

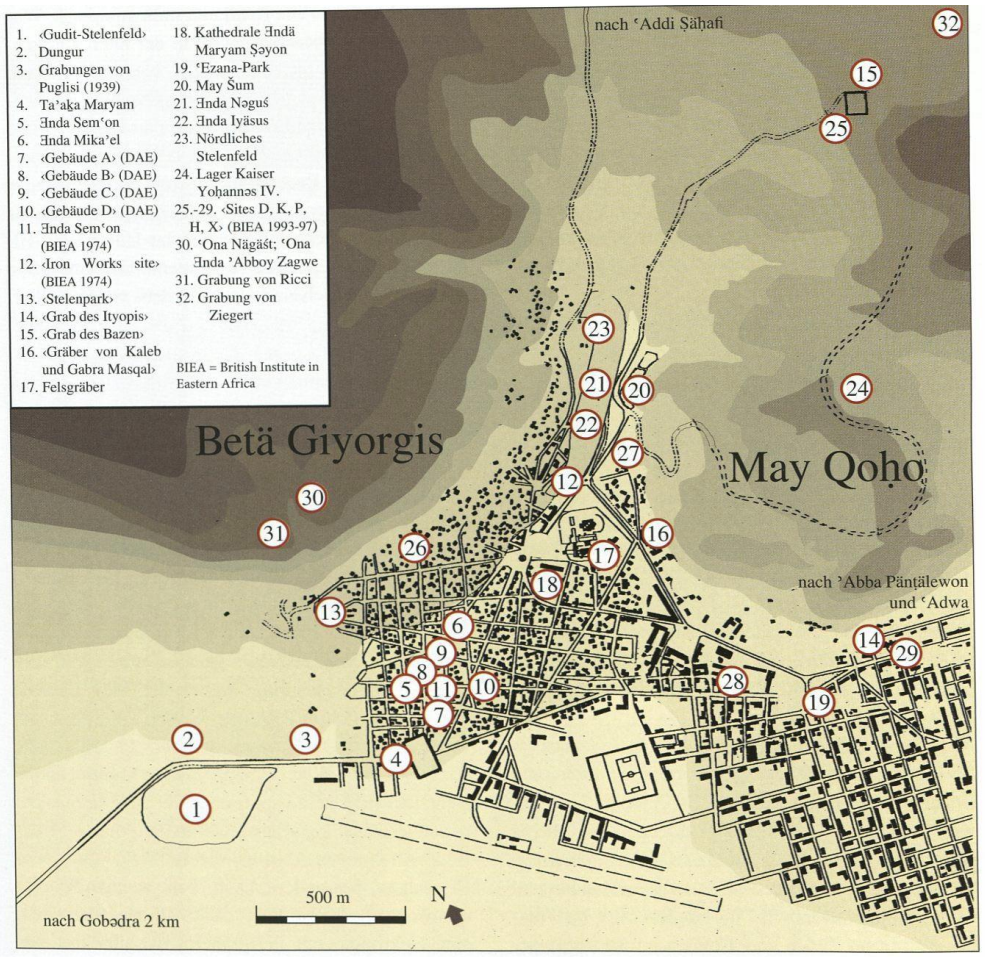


Fig. 82- Pianta di Aksum. In evidenza i principali edifici monumentali

[BREYER 2012, p. 16 (fig. 8)]

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Già dalle prime esplorazioni e, ancor di più con il lavoro svolto della DAE, il sito di Aksum ha mostrato tutto il suo potenziale epigrafico estremamente ricco che si intreccia perfettamente alla millenaria storia della città.

Le principali testimonianze epigrafiche, legate alla capitale aksumita, sono rappresentate proprio dalle iscrizioni reali, testi per lo più commemorativi di spedizioni militari e conquiste, lasciate dai diversi sovrani per eternizzare la loro figura e il loro regno.

Le prime iscrizioni aksumite risalgono al I secolo d.C. e sono legate alla figura di *Zoskales*[625], sovrano citato anche nel *Periplus Maris Erythraei*[626]. In questo periodo di grande fermento

[625] MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)].
[626] *Periplus Maris Erythraei*§5.

culturale e cambiamenti socio-politici, legati appunto alla nascita del regno aksumita, si assiste anche alla formazione di un nuovo sistema di scrittura che utilizza caratteri semitici, derivati dal sud-arabico, ma con un orientamento diverso, da sinistra a destra, probabilmente influenzato dalla scrittura greca che rappresenta già la lingua della corte di un regno che nasce e si forma nella continuità del pensiero ellenistico. Altra innovazione fondamentale nello sviluppo della scrittura aksumita è rappresentata dalla creazione, nel IV secolo, di un alfasillabario, cioè l'aggiunta d vocali al sillabario consonantico[627].

Numerose sono le iscrizioni reali del III secolo, tra cui possiamo ricordare Gādār[628], ʻḌBH[629], DTWNS e ZQRNS[630], Sembrounthes[631] ed Endubis[632]. Se il sovrano Gādār è attestato da un'iscrizione in ge'əz non vocalizzata (RIÉth 180) che rappresenta la più antica testimonianza di questa scrittura finora trovata, gli altri tre sovrani, ʻḌBH, DTWNS e ZQRNS ci sono noti solo grazie alle iscrizioni sabee provenienti dal mondo sud-arbico, mentre non abbiamo loro attestazioni da iscrizioni in geʿez[633]. Sembrounthes ed Endubis sono celebri soprattutto per l'uso del greco per le loro iscrizioni, in particolare l'iscrizione RIÉth 275, in cui il sovrano Sembrounthes è definito dall'espressione "re dei re", mentre per Endubis le uniche attestazioni sono rappresentate dalle monete coniate da questo sovrano e caratterizzate da legende in greco "re degli Aksumiti" e in geʿez con caratteri greci "uomo di Dachy"[634].

A cavallo tra III e IV secolo, i sovrani sono attestati soprattutto tramite le monete[635].

Sicuramente il sovrano più conosciuto del IV secolo è ʻEzana, attestato sia a livello monetario sia epigrafico[636], e famoso soprattutto per essersi convertito al Cristianesimo e aver

[627] https://www.aai.uni-hamburg.de/en/ethiostudies/news/20200923bausi.html; GEBRESELASSIE 2017, pp. 34-37.
[628] RIÉth 180.
[629] Ja 576; Jamme 62.
[630] ROBIN 1981.
[631] RIÉth 275.
[632] MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)]; MARASSINI 2014, pp. 32-33.
[633] MARASSINI 2014, pp. 29-32.
[634] L'espressione è *βισι Δαχυ* in cui il termine *βισι* sembra appunto la resa greca del termine etiopico *be'əsi* «uomo». Per approfondire si veda MARASSINI 2014, p. 33.
[635] Tra i sovrani di questo periodo ricordiamo: *Afilas* (III-IV secolo), attestato anche da alcune iscrizioni su placche bronzee provenienti dalla regone etiopica del Tigray. Per approfondire si veda NEBES 2017, pp. 356-369.
Wazeba, Ousanas,ʻEzana, Ouazebas (IV secolo). Per approfondire si veda MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)].
Per approfondire l'argomento numismatico si veda HAHN 2000, pp. 281-311; HAHN & WEST 2017.
[636] RIÉth 185 + RIÉth 270; RIÉth 187; RIÉth 188 (pagana); RIÉth 189, 190 & 271 (cristiana).
Per approfondire si veda MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)] + Catalogo § *ISCRIZIONI PAGANE* & *ISCRIZIONI CRISTIANE*, pp. 256-301.

avviato l'opera di conversione di tutto il suo regno, grazie anche a un'importante opera evergetica, portata avanti soprattutto nella capitale[637].

Anche tra IV e V secolo, diversi sono i sovrani[638] ricordati soprattutto grazie alla loro produzione numismatica[639].

Tra V e VI secolo, possiamo ricordare sovrani, come Kaleb[640] e W'ZB[641], conosciuti sia tramite epigrafi e produzione numismatica e altri sovrani[642], di numero superiore, conosciuti solo attraverso la loro produzione numismatica[643].

Anche i sovrani[644] dell'ultimo periodo di vita del regno aksumita, tra VI e VII secolo, sono ricordati solo attraverso le loro monete[645].

Riguardo alle fonti classiche, anche in questo caso abbiamo numerose notizie su *Aksum* e sul suo territorio.

Il primo a darci informazioni su Aksum è il *Periplus Maris Erythraei*[646] che presenta la città come una "metropoli"[647].

Nel II secolo, è Claudio Tolomeo che, nella sua *Geografia*[648], dà una breve descrizione di Aksum e del suo palazzo reale[649].

---

[637] MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)].
[638] Tra i sovrani di questo periodo ricordiamo: Eos (IV-V seceolo), Ebana, Nezana, Nezool (V secolo). Per approfondire si veda MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)].
Per approfondire l'argomento numismatico si veda HAHN 2000, pp. 281-311; HAHN & WEST 2017.
[639] MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)].
[640] RIÉth 191 (Aksum); RIÉth 195; RIÉth 263; Ẓafār 08-077 (Ḥimyar). Per approfondire si veda MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)] + Catalogo§ *ISCRIZIONI CRISTIANE*, pp 302-310.
[641] RIÉth 192. Per approfondire si veda MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)] + Catalogo§ *Iscrizioni cristiane*, pp. 296-301.
[642] Tra i sovrani di questo periodo ricordiamo: Ouas (V-VI seceolo), Kaleb, W'ZB, Alla Amidas, Wazena, ∃lla Gāzāb Ioel, Ḥataz [Iathlia] e ∃sra'el (VI secolo). Per approfondire si veda MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)]. Per approfondire l'argomento numismatico si veda HAHN 2000, pp. 281-311; HAHN 2009.
[643] MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)].
[644] Tra i sovrani di questo periodo ricordiamo: Gersem (VI-VII seceolo), Armaḥ (VII secolo). Per approfondire si vedano MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)]; GEBRE SELASSIE *et al.* 2009, pp. 33-48; NEBES 2017, pp. 356-369. Per approfondire l'argomento numismatico si veda HAHN 2000, pp. 281-311; HAHN & WEST 2017.
[645] MUNRO-HAY 2003, p. 176 [Vol. I (A-C)].
[646] *Periplus Maris Erythraei*§4
«[…] ἀπό δέ ταύτης εἰς αυτήν τήν μητρόπολιν τόν 'Αξωμίτην λεγόμεror άλλων ήμερών πέντε […]»
«[…] e da lì altri cinque giorni fino alla metropoli, che si chiama Axomites [Axum].[…]»
(CASSON 1989, pp. 52-53).
[647] MUNRO-HAY 2003, p. 174 [Vol. I (A-C)].
[648] Claudio Tolomeo- *Geografia*.
[649] MUNRO-HAY 2003, p. 174 [Vol. I (A-C)].

Molto interessanti, anche se di produzione tarda, sono le opere letterarie e agiografiche del mondo aksumita, tra cui possiamo menzionare, in particolare, il *Kebra Nagast* che, partendo da una discussione sviluppatasi tra i padri conciliari durante Concilio di Nicea, sottolinea quali siano le caratteristiche che un re deve avere per essere ritenuto degno di ricevere onori e gloria e come il sovrano aksumita incarni perfettamente queste caratteristiche[650].

Altro testo tipico della letteratura locale è *La Vita dei Nove Santi* in cui si raccontano le vicende di questi nove monaci bizantini, inviati dalla capitale imperiale, per risolvere il problema monofisista e "rievangelizzare" il regno di Aksum[651].

Uno dei testi chiave nella conoscenza di Aksum è sicuramente il *Māṣḥafā Aksum*, letteralmente *Libro di Aksum*, un testo organizzato in tre parti principali. La prima parte è caratterizzata da informazioni storiografiche e topografiche riguardanti Aksum e i suoi monumenti più importanti, da una descrizione dettagliata architettonica della cattedrale di Santa Maria di Sion e da una lista di tutte le offerte, richieste e doni fatti da diversi personaggi alle chiese e al clero etiopico. La seconda parte è costituita da circa 103 documenti legali e testamenti che regolano le proprietà donate perpetuamente o a usufrutto da parte dei diversi sovrani alle diverse istituzioni ecclesiastiche e quindi ai rappresentati del clero. La terza parte, infine, contiene un insieme di 14 testi storici e giuridici sul passato di Aksum e del suo territorio[652].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Aksum, come tutte le grandi capitali imperiali, è sopravvissuta a numerosi saccheggi, incendi e distruzioni. Le prime notizie che abbiamo sulla città risalgono al XVI secolo e ai primi esploratori europei, tra cui Alessandro Zorzi e Francisco Alvares, che descrivono Aksum come una terza Roma, presentandola come uno dei siti più belli e imponenti della regione. Francisco Alvares si sofferma anche sulla descrizione dei principali monumenti, *in primis* la chiesa di Santa Maria di Sion, le stele, i troni e altre strutture, ipotizzando che la città fosse un luogo di residenza reale, legato in particolare alla regina di Saba, Makedda, e a Candace e Gudit[653].

[650] MUNRO-HAY 2003, p. 177 [Vol. I (A-C)].
[651] PHILLIPSON 2009, p. 31.
[652] LUSINI 2003, p. 185 [Vol. I (A-C)].
[653] ALVARES 1540, pp. 37-39 (capitoli XXXVI-XXXVII).

Il primo studio scientifico venne pubblicato nel 1809-1810 da Henry Salt che disegnò una prima pianta del sito, rilevando le principali chiese, i loro podi, le residenze reali e anche un bacino di stoccaggio idrico tra le aree montuose a nord e a est di Aksum. Inoltre lo studioso inglese fece anche un quadro completo, con diverse interpretazioni, sulle steli e sui monumenti funerari a vista e ipogei[654].

Tuttavia, il primo lavoro archeologico, ben strutturato e documentato, venne fatto a partire dal 1906 dalla DAE, guidata da Enno Littmann, che si concentrò tanto sulla documentazione del sito urbano quanto del suo territorio[655].

A partire dagli anni '30-'40, uno studio topografico dell'area di Aksum e del suo territorio fu condotto da Ugo Monneret de Villard[656].

Con la fondazione dell'Institut Éthiopien d'Archéologie, cominciò la fase archeologica francese che, sotto la guida di Jean Doresse, si concentrò, a partire dal 1954, sull'investigazione e lo scavo delle necropoli e delle tombe reali, sia lungo il fiume May Hogga sia nella necropoli sud-orientale di Bazen, ai piedi del May Qoho[657]. Questa esplorazione fu continuata da Jean Leclant e approfondita, tra il 1957 e il 1958, da Henri de Contenson che avviò anche alcune indagini preliminari sul sito della cattedrale di Santa Maria di Sion[658]. Tra il 1966 e il 1968, gli scavi furono proseguiti da Francis Anfray che si concentrò sullo scavo del palazzo reale "Dungur", situato nella parte occidentale della città moderna[659].

A partire dagli anni '70, le ricerche cominciarono a concentrarsi non più solamente sulle evidenze monumentali della capitale ma anche e soprattutto sul suo territorio, fornendo importanti e preziosi dettagli sulla storia e sul contesto geo-morfologico dell'area grazie, *in primis*, agli studi di Karl Butzer[660], Joseph W. Michels[661] e David Phillipson[662].

Prima della lunga interruzione a causa dell'instabilità politica, tra il 1974 e il 1993, un'ultima attività archeologica venne condotta da Lanfranco Ricci che scoprì e documentò due chiese

[654] SALT 1814.
[655] DAE II, pp. 136-139.
[656] MONNERET DE VILLARD 1938.
[657] DORESSE
[658] DE CONTENSON 1961, pp. 15-23; DE CONTENSON 1963, pp. 41-86; DE CONTENSON 1981, pp. 341-381.
[659] ANFRAY 1972, pp. 60-78.
[660] BUTZER 1981, pp. 471-485.
[661] MICHELS 1994, pp. 61-80; MICHELS 2005.
[662] PHILLIPSON 1977, pp. 53-82. PHILLIPSON 1998, pp. 1-56.

aksumite sul lato sud-orientale di Betā Giyorgis[663] e riportando l'attenzione dei ricercatori sui due siti di 'Ona Nāgāśt e 'Ona Ǝnda 'Abboy Zag^{w}e, sempre sul Betā Giyorgis. Tra il 1993 e il 1997, gli scavi ad Aksum ripresero sotto la direzione di David Phillipson che continuò e ampliò, con nuovi sondaggi, l'indagine su larga scala di Chittick nella necropoli reale, rivelando la presenza di strutture insediative[664]. Sempre negli anni Novanta, un missione congiunta dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli e dell'Università di Boston, sotto la co-direzione di Rodolfo Fattovich e Kathryn Bard, avviò un'indagine su larga scala dell'insediamento di 'Ona Nāgāśt e della necropoli di 'Ona Ǝnda 'Abboy Zag^{w}e, mettendo in luce la fase pre-aksumita dell'area, datata a partire dal VII secolo a.C.[665]

Nuovi scavi e ricercha sono state avviate a partire dal 2000: da un lato, con gli scavi, tra il 2001 e il 2003, diretti da Helmut Ziegert nel settore settentrionale dell'area di ritrovamento della stele trilingue di 'Ezana, presso Mey Melaga, e la documentazione e lo scavo di un palazzo e di una necropoli a Barik, a circa 2 km da Aksum[666] e dall'altro, con gli scavi, tra il 2006 e il 2007, della chiesa di Arbaetu Ensesa, scavata da Tekle Hagos[667].

IL PERIODO CRISTIANO

Come già spiegato nel paragrafo dedicato alle fonti epigrafiche e storico-letterarie, il Cristianesimo arriva e si diffonde nel regno aksumita a partire dalla metà del IV secolo, con la conversione, *in primis*, della famiglia reale. A livello archeologico, nonostante le numerose evidenze esistenti nell'area eritreo-etiopica, è difficile ricostruire il contesto originale degli edifici di culto in quanto la continuità d'uso fino ai nostri giorni ha provocato numerosi cambiamenti nell'assetto architettonico delle chiese così come nei loro apparati decorativi[668].

[663] L'area del Betā Giyorgis rappresenta un sito particolarmente significativo a livello archeologico, in quanto è proprio grazie agli scavi e alle evidenze messe in luce in questa zona che è stato possibile, per la prima volta, ricostruire la cronologia del regno aksumita. Infatti in questo sito è possibile seguire tutte le fasi di sviluppo della cultura africana a partire dal periodo pre-aksumita, con evidenze che vanno dal VII al IV secolo a.C., passando per le fasi intermedie, definite proto-aksumite datate tra IV e II secolo a.C., fino ad arrivare a quelle aksumite, tra II e VII secolo d.C. Per approfondire si veda FATTOVICH 2003, pp. 182- 183 [Vol. I (A-C)].
[664] PHILLIPSON 1998, pp. 1-56.
[665] FATTOVICH, BARD, PETRASSI *et al.* 2000.
[666] ZIEGERT 2001, pp. 135-146.
[667] HAGOS 2011, pp. 79-98.
[668] PHILLIPSON 2009, p. 40.

Maryam Tsion: la cattedrale di Aksum

L'arrivo del Cristianesimo e la conversione della famiglia reale alla nuova religione, modificano completamente l'assetto urbanistico di Aksum che, a partire dal IV secolo, assume un ruolo ancora più centrale nella scena politica e socio-culturale del territorio analizzato con la consacrazione della cattedrale, attribuita secondo la tradizione al re 'Ezāna, e dedicata alla Vergine Maria. Come gran parte degli edifici aksumiti, la cattedrale di Santa Maria di Sion sorge su un alto podio di blocchi squadrati, delle dimensioni di 66 x 41 x 3,4 m [669] (**FIG. 83**).

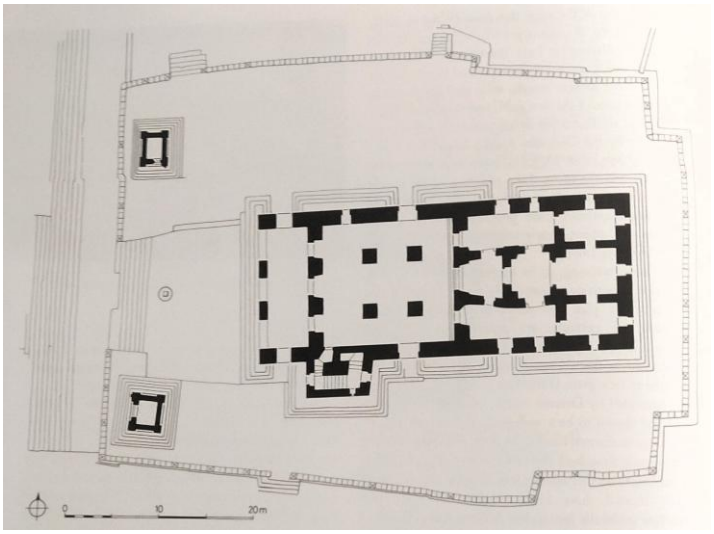


Fig. 83- Pianta di *Maryam Tsion*
[PHILLIPSON 2009, p. 38 (fig. 44)]

Altra caratteristica, tipicamente aksumita, è la presenza di grandi conci angolari, di cui oggi rimane traccia solo negli angoli E e S, e che corrono per tutto il perimetro della muratura[670] (**FIG. 84**).

[669] PHILLIPSON 2009, pp. 37-38.
[670] PHILLIPSON 2009, p. 39.

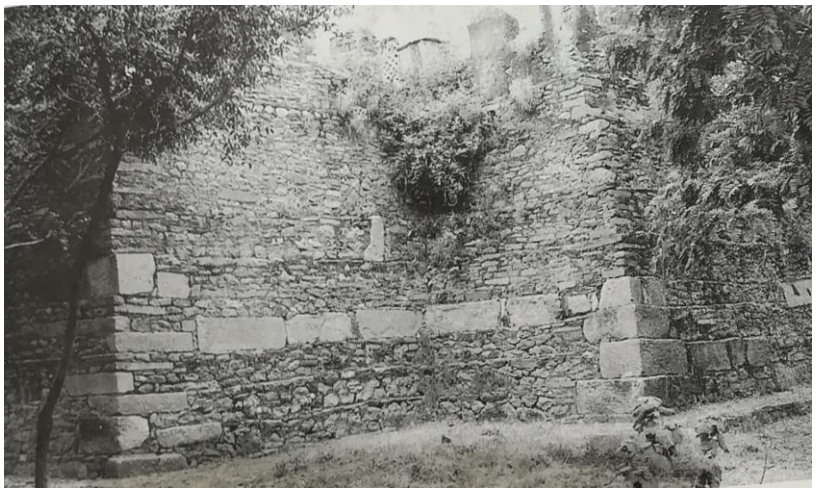


Fig. 84- Immagine del podium di Maryam Tyon. In evidenza l'angolo S-E con la presenza dei conci angolari

[PHILLIPSON 1998, p. 115 (fig. 50)]

Dalla descrizione di Alvares e dalle notizie presenti nel *Māṣḥafā Aksum*, deduciamo che la chiesa era caratterizzata da cinque navate e sette cappelle, orientate a est e con altari riccamente decorati, elementi che le riconognizioni archeologiche non hanno però confermato[671]. Inoltre l'esploratore portoghese sottolinea che le volte e le pareti fossero affrescate e riccamente decorate[672].

Sempre dal *Māṣḥafā Aksum*, deduciamo alcuni dati architettonici significativi, come l'utilizzo di pietre e legno nella struttura della chiesa, che permettono di inserire la basilica all'interno di un'architettura tipicamente aksumita. Un'altro dato interessante riportato da questo testo è rappresentato dalla menzione di 62 pilastri all'interno dell'edificio che fanno pensare, come ricostruito dagli studiosi, alla presenza di un doppio colonnato, interno ed esterno, diviso da corridoi[673] (**FIG. 85**).

[671] ALVARES 1540, pp. 38-39 (capitolo XXXVII) / BECKINGHAM, HUNTINGFORD 1961, p. 153.
Per approfondire si veda PHILLIPSON 2009, p. 39.
[672] ALVARES 1540, pp. 38-39 (capitolo XXXVII)/ BECKINGHAM, HUNTINGFORD 1961, p. 153.
Per approfondire si vedano PHILLIPSON 1997, p. 175; MUNRO-HAY 2003, p. 184 [Vol. I (A-C)].
[673] BUXTON, MATTHEWS 1974, pp. 66-68.

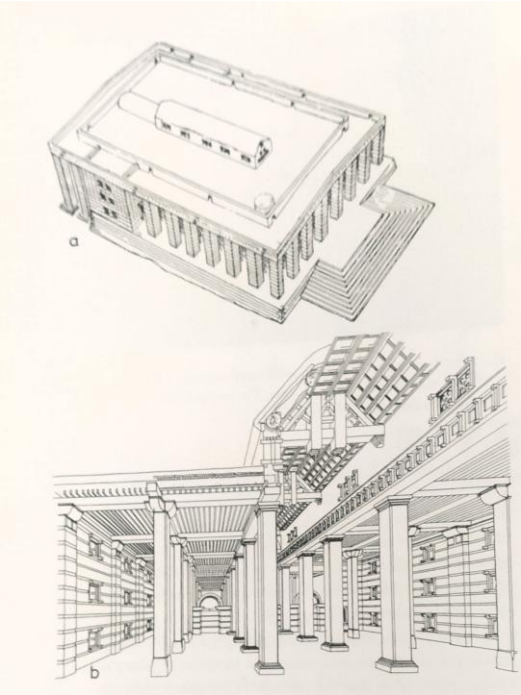


Fig. 85- Possibile ricostruzione di Maryam Tsion ad Aksum proposta da Buxton e Matthews [PHILLIPSON 2009, p. 40 (fig. 47) rielaborazione da Buxton, Matthews 1974, figs. 18-19]

Attualmente l'edificio è attribuito, con maggior certezza, a Kaleb e datato quindi al VI secolo mentre il riferimento a una prima fase attribuile a 'Ezana resta solamente un'ipotesi, per lo più legata alla tradizione e piuttosto dubbia, data la mancanza di dati archeologici per questo periodo[674].

Molto interessanti risultano essere i materiali, seppur frammentari, ritrovati sia riempiegati all'interno della chiesa moderna sia nel recinto esterno, tra cui si vedono capitelli, sgocciolatoio, pilastri cruciformi, databili appunto al V-VI secolo[675] (**FIG. 86**).

[674] PHILLIPSON 2009, p. 39.
[675] PHILLIPSON 1997, pp. 169-170.

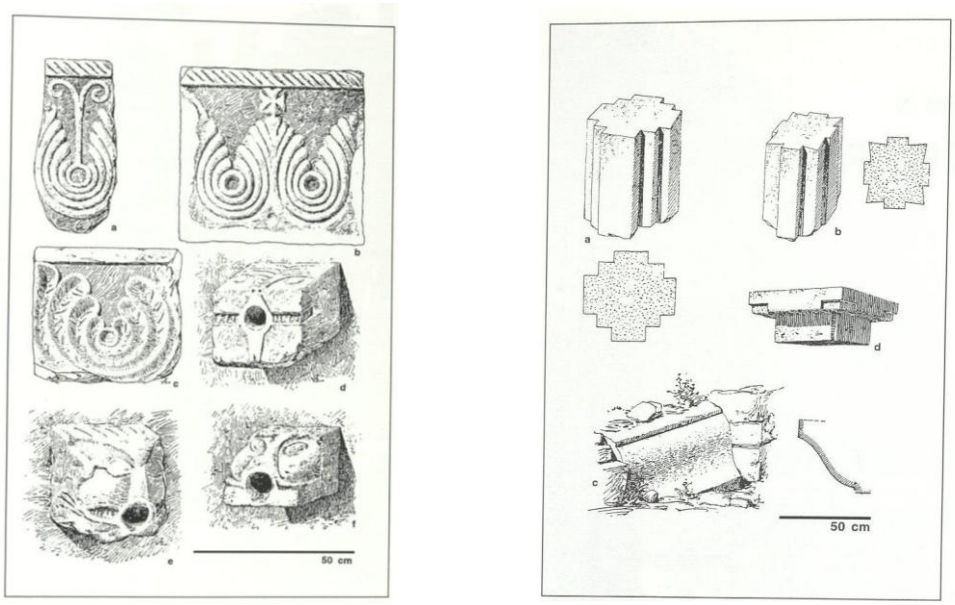


Fig. 86- Rilievi di capitelli, sgocciolatoi e pilastri riempiegati nella chiesa moderna o ritrovati nel recinto esterno della chiesa moderna
[PHILLIPSON 1997, pp. 169-170 (Figs. 249-250)]

Tra i materiali appartenenti alla prima fase di realizzazione della basilica e riutilizzati nella chiesa moderna, troviamo dei capitelli con foglie d'acanto sigola e doppia che trova i suoi confronti più prossimi nei capitelli riutilizzati nell'attuale Grande moschea di Ṣan'ā' e appartenenti alla cattedrale voluta da 'Abrāha[676] (**FIGS. 87 a-b**).

Fig. 87a- Capitello con foglia d'acanto doppia collocato nella parte orientale del cortile della Grande Moschea di Ṣan'ā'
[Google Maps]

[676] Per maggiori informazioni si rimanda alla parte su Ṣan'ā' di questa tesi, alle pagine 207-226.

Fig. 87b- Capitello con foglia d'acanto singola collocato nella sala di preghiera meridionale della Grande Moschea di Ṣan'ā' (Robin 1981: pl. I, *a-b*).
[PASSARELLI 2008, Tavole, fig. 37]

Anche se la resa delle foglie d'acanto è meno stilizzata di quella aksumita e sud-arabica, un confronto interessante anche nell'ottica, ancora una volta, di quello stretto rapporto tra mondo del Mar Rosso meridionale e mondo egiziano, si trova in un capitello proveniente da Tōd, datato all'epoca bizantina ma purtroppo ritrovato fuori contesto perchè riempiegato in una casa moderna. Riguardo alla decorazione del capitello, come per quelli aksumiti e sud-arabici, anche qui la foglia di acanto è sormontata da una croce (**FIG. 88**).

Fig. 88- Capitello con foglie d'acanto sormontate da una croce proveniente da Tōd e conservato presso il Musée du Louvre
(https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050427)

I pilastri monolitici di forma cruciforme insieme ad alcuni capitelli a sezione trapezoidale potrebbero essere confrontati con gli esemplari provenienti da Qohaito[677] e Toconda[678].

La presenza di alcuni sgocciolatoi con protomi leonine, che trovano confronti in altri esemplari ritrovati in altri settori di Aksum[679], permettono di ipotizzare che gli alzati fossero caratterizzati da questi elementi architettonici derivati dall'architettura pre-cristiana[680].

Riguardo alle caratteristiche architettoniche degli alzati, purtroppo a parte il podio, non ci rimane nulla delle chiese paleocristiane e possiamo solo ipotizzare delle ricostruzioni, anche perchè la continuità d'uso ha portato altre trasformazioni e modifiche che hanno completamente cambiato le caratteristiche degli edifici[681].

La chiesa di Arbaetu Ensesa

La chiesa di Arbaetu Ensea, già documentata nel *Māṣḥafā Aksum*, è localizzata nel luogo del Trono di 'Ezana, presso Gagua Edaga, sul pendio sud-orientale del May Qoḥo, sull'antico tracciato che collegava Aksum ad Adua[682] (**FIG. 89**).

[677] Per il sito di Qohaito si rimanda alla parte di questa tesi che si occupa di questo sito, alle pagine 112-116.
[678] Per il sito di Toconda si rimanda alla parte di questa tesi che si occupa di questo sito, alle pagine 117-118.
[679] Alcuni sgocciolatoi con protomi leonine sono state ritrovate presso la chiesa monastero di Abba Pantaleon e la chiesa cosiddetta Beta Giyorgis Superiore. Per approfondire questo argomento si vedano DAE 1913, II.1, pp. 90-94 (fig. 205); DAE 1913, II.1, pp. 106-107 (figs. 242-244); FATTOVICH, RICCI 1987, pp. 123-197; PHILLIPSON 1997, p. 166.
[680] MANZO 1999, pp. 113-131.
[681] PHILLIPSON 2009, p. 40.
[682] HAGOS 2011, p. 79.

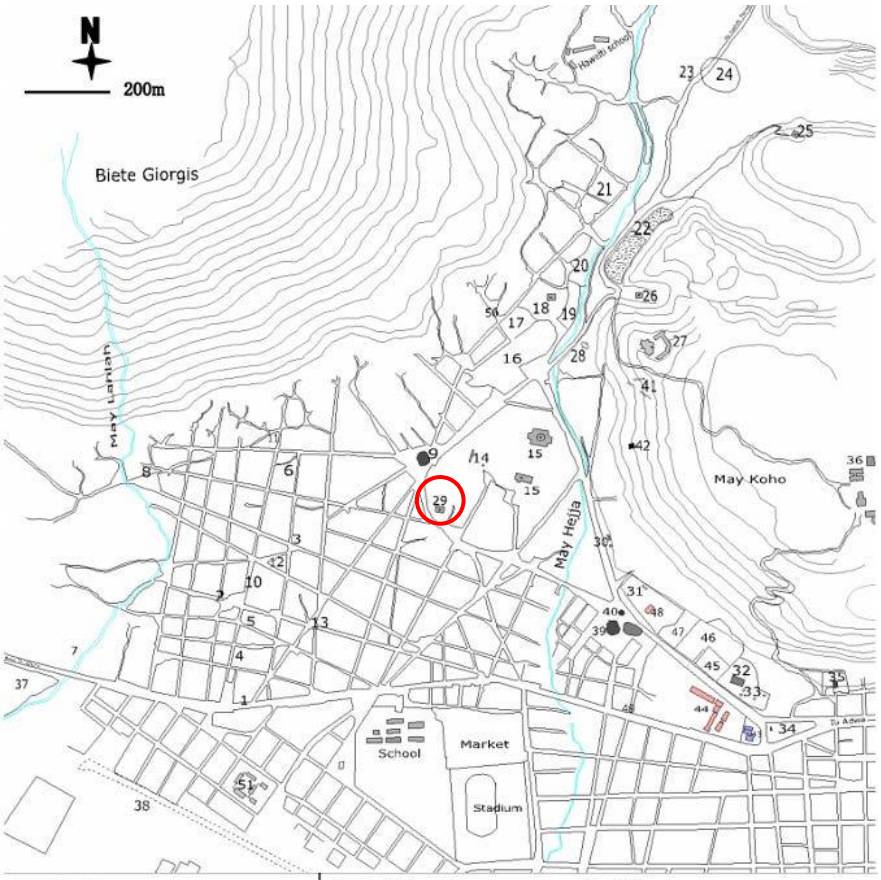


Fig. 89- Carta archeologica di Aksum.

In evidenza la localizzazione della chiesa di Arbaetu Ensea (n. 29)

[WOLDEYOHANNES 2015, p. 165 (Map 4.3)]

Le prime ricognizioni nel sito furono iniziate dalla DAE che vide qui una piccola chiesa che la popolazione locale chiamava appunto Arbaetu Ensesa e gli scavi, avviati recentemente tra 2006 e 2007, hanno effettivamente riportato alla luce la chiesa aksumita. Lo scavo, realizzato fino a 2,20 m circa al di sotto dell'attuale piano di calpestio, ha rivelato la presenza di un edificio delle dimensioni di 26 x 13 m, orientato secondo l'asse est-ovest e con un podio, di circa 1,10

m d'altezza, costituito di pietre grezze e malta. Il podio segue il modello architettonico aksumita ed è caratterizzato da una serie alternata di reintranze e sporgenze che danno dinamicità alla struttura. L'ingresso alla chiesa, localizzato a ovest, immetteva in un vestibolo delle dimensioni di 9 x 2,59/2,64 m, che è stato rioccupato, nella sua parte meridionale, da una fornace per la produzione di vetro. Inoltre il rinvenimento nella parte esterna nord e nord-ovest del vestibolo di alcuni setti murari sembra far presupporre la presenza di ulteriori ambienti, di epoca aksumita, che si addossavano all'edificio ecclesiastico. All'interno, l'edificio presenta una divisione ben strutturata. Infatti la chiesa è divisa in tre navate, come testimoniano gli 8 pilastri ritrovati *in situ*, rispettivamente nelle navate settentrionale e meridionale[683] (**FIG. 90**).

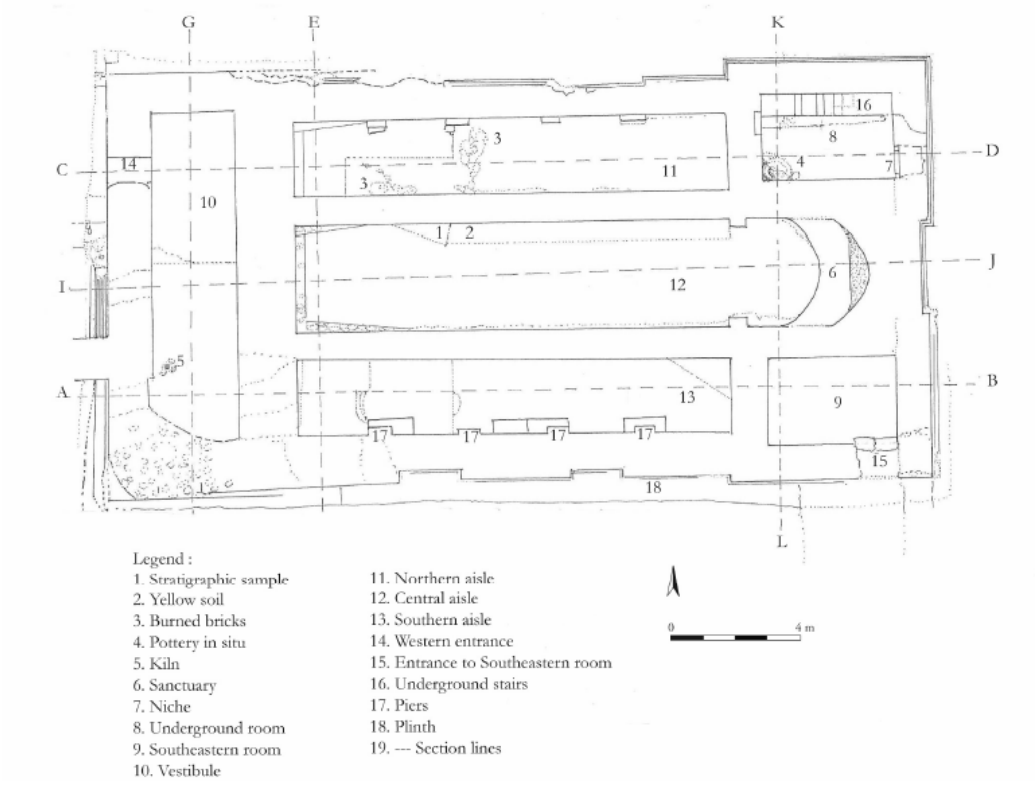


Fig. 90- Pianta della chiesa di Arbaetu Ensesa.
In evidenza i diversi ambienti e le diverse stratigrafie
[HAGOS 2011, p. 81 (fig. 2)]

L'abside, inscritto nel muro perimetrale, si trova a est ed è circondato da due *pastoforia*. Nel *pastoforion* settentrionale, nell'angolo sud-ovest, sono stati ritrovati frammenti ceramici *in situ* che permettono una datazione dell'area mentre lungo il muro settentrionale è stata messa in

[683] HAGOS 2011, pp. 79-81.

evidenza la scala che dava accesso alla cripta dove era conservato il tesoro della chiesa, come confermano anche i ritrovamenti materiali, *in primis* croci bronsee, monete, vetri [684] (**FIG. 91**).

Fig. 91- Immagine della croce bronzea trovata nella cripta del tesoro della chiesa di Arbaetu Ensesa. [HAGOS 2011, p. 89 (fig. 15)]

La parte absidale, con la cripta del tesoro, rappresenta sicuramente la sezione più interessante a livello cronologico, in quanto sia grazie allo studio stratigrafico, sia al rinvenimento dei materiali sia al confronto tipologico, si sono potute mettere in luce due fasi principali. La prima fase, contemporanea alla chiesa originaria, è localizzata nella parte orientale della chiesa, compresa tra i due *pastoforia* e unita agli ambienti ipogeei settentrionali e meridionali, in modo da formare una struttura unica di forma quadrangolare, e si apre direttamente sulla navata centrale da cui è separata tramite due pilastri, rispettivamente a sud e a nord, che ne delimitano l'ingresso. Purtoppo non ci sono tracce di pavimentazione, nè di elementi architettonici o decorativi[685].

La seconda fase, probabilemente la chiesa documentatat dalla DAE, si trova appunto all'interno della fase più antica ed è caratterizzata da un cambiamento della struttura absidale che non è più quadrangolare ma assume una forma semi circolare circondata da due pastoforia. Il *pastoforion* meridionale era pavimentato con lastre d'ardesia nera, vi si accedeva tramite un

[684] HAGOS 2011, p. 80 + pp. 89-91.
[685] HAGOS 2011, p. 85.

ingresso aperto nel lato meridionale. Il ritrovamento di materiali, quali mattoni e grandi vasi, ha portato gli studiosi a pensare che questo ambiente fosse utilizzato come locale di servizio, probabilmente per la preparazione del pane liturgico. Il *pastoforion* settentrionale è caratterizzato da una scala di 8 gradini, lungo il lato nord-est, che conduce a un ambiente ipogeo, costituente appunto la cripta del tesoro, caratterizzata nel lato est da una nicchia decorata[686] (**FIG. 92**).

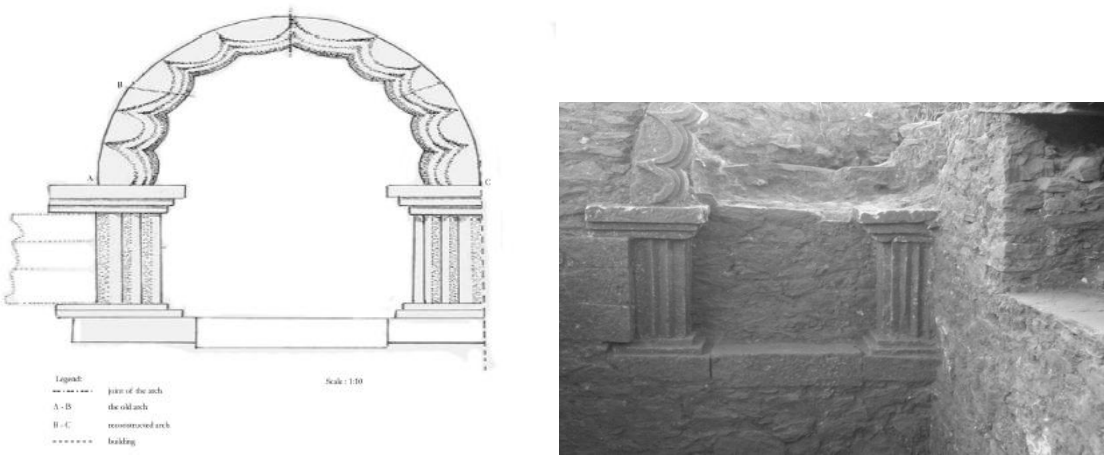


Fig. 92- Rilievo e immagine della nicchia nell'ambiente ipogeo settentrionale
[HAGOS 2011, p. 88 (figs. 12-13)]

A livello cronologico, le due fasi costruttive della chiesa possono essere così sintetizzate: la prima fase, quella più antica, con abside rettilineo, sarebbe databile al V secolo d.C., mentre la seconda fase, con abside semicircolare, pastoforia e cripta ipogea, rioccupante gli ambienti dell'area presbiteriale precedente, sarebbe da datare al pieno VI secolo. Un livello di cenere e tracce di bruciatura, con monete del VII secolo, testimonierebbe la fase finale della chiesa con una distruzione della stessa a causa di un incendio e una rioccipazione, a partire dal VII-VIII secolo, dell'area vestibolare tramite l'impianto di una fornace per la produzione del vetro[687].

[686] HAGOS 2011, pp. 85-86. Per approfondire si veda FRITSCH, GERVERS 2007, pp. 7-51.
[687] HAGOS 2011, pp. 91-93.

I MONASTERI DI AKSUM

Accanto agli edifici di culto, la capitale aksumita è caratterizzata anche da alcuni edifici monastici legati, come già sottolineato, al testo agiografico de' *La Vita dei Nove Santi* e alla cosiddetta "seconda evangelizzazione" dell'area eritreo-etiopica, nel V secolo d.C.

Come per le chiese, anche i monasteri sono stati interessati da una continuità residenziale ininterrotta dal periodo aksumita ad oggi, elemento che ne ha determinato i continui cambiamenti e la difficoltà nel riconoscere il nucleo originale.

Tra gli edifici monastici legati alla capitale, si possono ricordare il monastero di Abba Pantaleon e i resti archeologici trovati sul Beta Giyorgis.

Abba Pantaleon

Il nome del monastero ricorda, appunto, uno dei Nove Santi, ed è situato su un alto pinnacolo del lato meridionale del Mai Qoḥo. Secondo le leggende agiografiche[688], è proprio questo il monastero nel quale il re Kaleb si sarebbe ritirato, dopo la sua campagna in Sud Arabia[689]. Attualmente, l'edificio di epoca aksumita si trova al di sotto di una chiesa realizzata nel 1940[690] (**FIG. 93**).

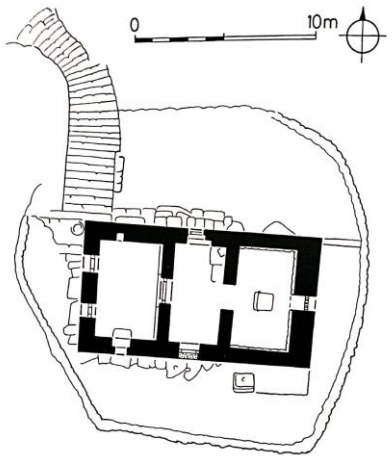


Fig. 93- Pianta della chiesa-monastero di Abba Pantaleon realizzata dalla DAE nel 1906 [PHILLIPSON 2009, p. 42 (fig.52)]

[688] Martirio di Sant'Areta§39; *Vita Sancti Gregentii* IX, 245- 256; *Kebra Nagast* XVII.
[689] PHILLIPSON 2009, p. 42.
[690] PHILLIPSON 1997, p. 165 + nota 252 ; PHILLIPSON 2009, p. 42.

Le testimonianze del passato aksumita dell'edificio sono piuttosto scarse e legate alla presenza di evidenze architettoniche e decorative, rappresentate da alcuni frammenti di finestre decorate con croci e sgocciolati con protomi leonine. Tra le principali evidenze architettoniche troviamo un frammento di arenaria rossa, riutilizzato oggi nella moderna stuttura della chiesa, con decorazioni cruciformi a rilievo. Dalle ricostruzioni effettuate si tratterebbe di una finestra con una decorazione centrale con cornice centrale in cui si inserisce una croce greca semplice e una decorazione speculare con due croci sovrapposte divise da tre linee orizzontali. La croce superiore, realizzata a rilievo, è una croce greca con braccia a terminazione biforcuta arrotondata. La croce inferiore, con tecnica a intaglio, è caratterizzata da una croce greca semplice, come quella centrale[691] (**FIG. 94 a-b**).

Fig. 94a- Frammento di finestra riutilizzato nella moderna chiesa
[PHILIPPSON 1997, p. 167 (fig. 247)]

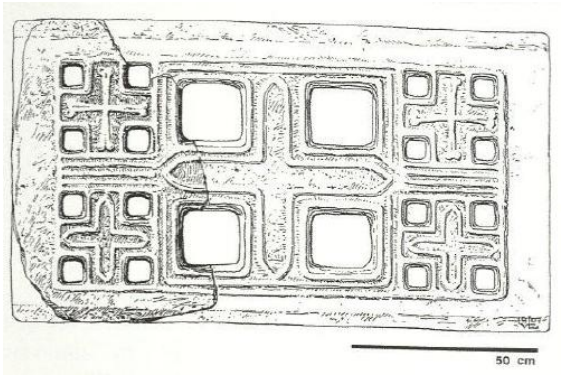


Fig. 94b- Ricostruzione della finestra completa
[PHILIPPSON 1997, p. 167 (fig. 248)]

Accanto ai frammenti di finestra, un'altra testimonianza del periodo aksumita è rappresentata da due sgocciolatoi con protomi leonine che trovano confronti diretti nei

[691] PHILLIPSON 1997, p. 168.

frammenti ritrovati presso la cattedrale di Santa Maria di Sion. Il primo, di arenaria gialla e delle dimensioni di 25x25x64 cm, è stato ritrovato presso il muro di recinzione meridionale mentre il secondo è stato reimpiegato nella muro moderno della chiesa[692] (**FIGS. 95-96**).

Fig. 95- Sgocciolatoio con protome leonina trovato a ridosso del muro di recinzione meridionale [PHILIPPSON 1997, p. 166 (fig. 244)]

Fig. 96- Sgocciolatoio con protome leonina riempiegato nel muro moderno della chiesa di Abba Pantaleon [FATTOVICH, RICCI 1987, tav. XXXIX (figs. 163-164)]

Altri frammenti interessanti ritrovati presso la chiesa di Abba Pantaleon sono una lastra di pietra bianco-rosata con una decorazione a croce latina con terminazione a gradini, che nella parte inferiore risultano più numerosi, meglio delineati e farebbero pensare alla rappresentazione

[692] PHILLIPSON 1997, p. 168.

simbolica del Golgota, che trova confronti più tardi nella chiesa di Lālibelā[693] e nelle pitture parietali di Gannata Maryam nel Lasta[694] (**FIG. 97**).

Fig. 97- Lastra con decorazione con croce a gradini ritrovata presso il muro settentrionale della chiesa di Abba Pantaleon
(RICCI 1990, tavola XVII, fig. 56)

Un altro elemento decorativo è rappresentato da una lastra con decorazione ad arco a tutto sesto, probabilmente facente parte di una finestra a bifora che trova numerosi confronti in tutto il territorio etiopico, in particolare nelle chiese di Debra Damo[695], di Imrahanna Kristos[696] e di San Mika'el a Debra Salam (G. Gerster cit., pp. 123-124, figg. 150, 152)[697] (**FIG. 98**).

Fig. 98- Lastra con decorazione ad arcate ritrovata presso il muro settentrionale della chiesa di Abba Pantaleon
(RICCI 1990, tavola XVII, fig. 56)

[693] BIDDER 1959, p. 64, fig. 24.
[694] GERSTER 1968, pp. 117-118, fig. 137.
[695] DAE II, p. 26, fig. 51; PHILLIPSON 2009, pp. 51-64 + fig. 74 p. 58.
[696] BIDDER 1959, p. 95, tav. 55; GERSTER 1968, fig. III; PHILLIPSON 2009, p. 77, fig. 102.
[697] GERSTER 1968, pp. 123-124, figs. 150, 152; PHILLIPSON 2009, pp. 68-71 + fig. 89 p. 69, fig. 90 p. 70.

Beta Giyorgis

Gli scavi condotti da Rodolfo Fattovich sul Beta Giyorgis, oltre a mettere in evidenza la fase pre-aksumita tra VII e IV secolo a.C., hanno portato alla luce numerose evidenze archeologiche aksumite, quali aree residenziali, funerarie e cultuali. Riguardo al nostro periodo di interesse, gli scavi hanno messo in luce due edifici ecclesiastici, datati tra VI e VII secolo, e caratterizzati dall'abside inscritto, come tipico del tardo periodo aksumita[698]. Si tratta di due edifici, posti su livelli differenti, localizzati sulla sommità del Beta Giyorgis, altopiano posto a nord-ovest di Aksum, indicati nel rapporto della missione archeologica condotta da Rodolfo Fattovich e Lanfranco Ricci come Beta Giyorgis Superiore e Inferiore. Il Beta Giyorgis Superiore, localizzato a nord-ovest e a un livello più alto, è caratterizzato dai resti di un edificio con il classico basamento con rientranze e sporgenze tipico del mondo aksumita costituito da due costruzioni. La prima costruzione, definita costruzione superiore, era costituita da un unico vano dove venne rinvenuto un ampio strato di carbone e cenere, testimone della distruzione dell'edificio probabilmente causata da un incendio. L'edificio presentava un antingresso a ovest che dava accesso a un'unica struttura con divisione interna caratterizzata da sei pilastri ricavati nei muri perimetrali interni nord, est e sud, a cui si allineavano quattro colonne quadrangolari, di cui tre trovate ancora *in situ*. A questo edificio venne affiancato un recinto esterno dall'andamento curvilineo. La costruzione inferiore presenta un'architettura ancora con basamento con rientranze e sporgenze realizzate con un'attenzione maggiore rispetto alla costruzione superiore, in cui la muratura sembra più grezza e legata a materiali di reimpiego. A livello architettonico sembra avere le tipiche caratteristiche degli impianti basilicali aksumiti con edifici orientati con abside a est e ingresso a ovest. Nella parte est dell'edificio, gli scavi hanno messo in evidenza tre vani, di cui quello centrale, di forma semicircolare, identificato come abside, inscritto nel muro perimetrale e circondato da due vani quadrangolari, identificati come pastoforia[699] (**FIG. 99**).

[698] FATTOVICH 2003, p. 183; PHILLIPSON 2009, p. 43.
[699] FATTOVICH, RICCI 1987, p. 183.

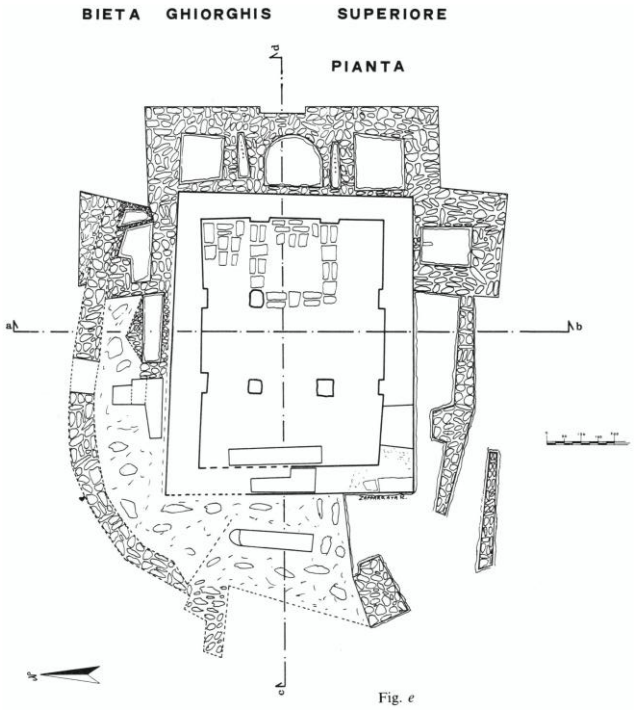


Fig. 99- Pianta dell'edificio del Beta Giyorgis Superiore
(FATTOVICH, RICCI 1987, fig. e)

Un altro elemento interessante di quest'area è rappresentato dal ruolo cimiteriale che questa assume e che vede la presenza di numerose tombe, scavate in modo frettoloso, secondo un orientamento ovest-est, con la testa a ovest, e con corredi piuttosto scarsi e caratterizzati come cristiani grazie alla presenza di croci bronzee che trovano confronti nelle evidenze materiali ritrovate negli altri siti aksumiti[700]. Riguardo alla cronologia, tanto la muratura quanto i frammenti ceramici hanno permesso di datare le due fasi di Beta Giyorgis Superiore: la costruzione superiore, caratterizzata da una muratura più approssimativa e da una predominanza di ceramica grossolana rossa o nera con decorazione incisa sarebbe da datare tra il periodo tardo aksumita (VII-IX secolo) e quello post aksumita (X-XIV secolo), mentre la costruzione inferiore, con una muratura più accurata e una ceramica con impasto arancio e decorazioni cruciformi, che trovano confronti nei frammenti provenienti, *in primis*, da Mātāra può essere datato al periodo aksumita classico (IV-VI secolo)[701] (**FIG. 100**).

[700] FATTOVICH, RICCI 1987, pp. 124-159.
[701] FATTOVICH, RICCI 1987, p. 181.

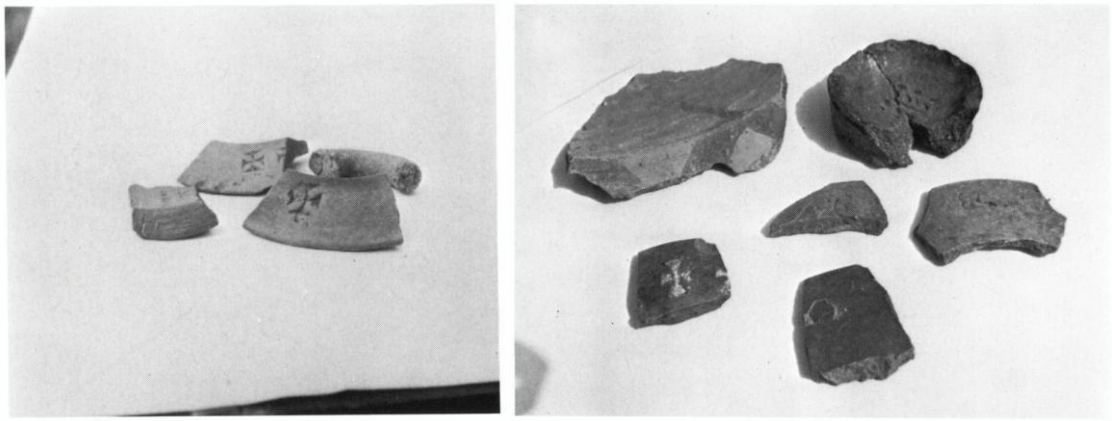


Fig. 100- Frammenti ceramici di epoca aksumita con decorazioni cruciformi provenienti dalle tombe della costruzione inferiore
(FATTOVICH, RICCI 1987, tavola XLIX, figs. 208-209)

L'edificio del Beta Giyorgis Inferiore, messo in luce solo parzialmente e attraverso alcuni sondaggi tra la fine degli anni '80 e l'inizio degli anni '90, si trova più a valle, verso sud, rispetto all'edificio del Beta Giyorgis Superiore e presenta una struttura tipicamente aksumita con muri perimetrali con rientranse e sporgenze[702] (**FIG. 101**).

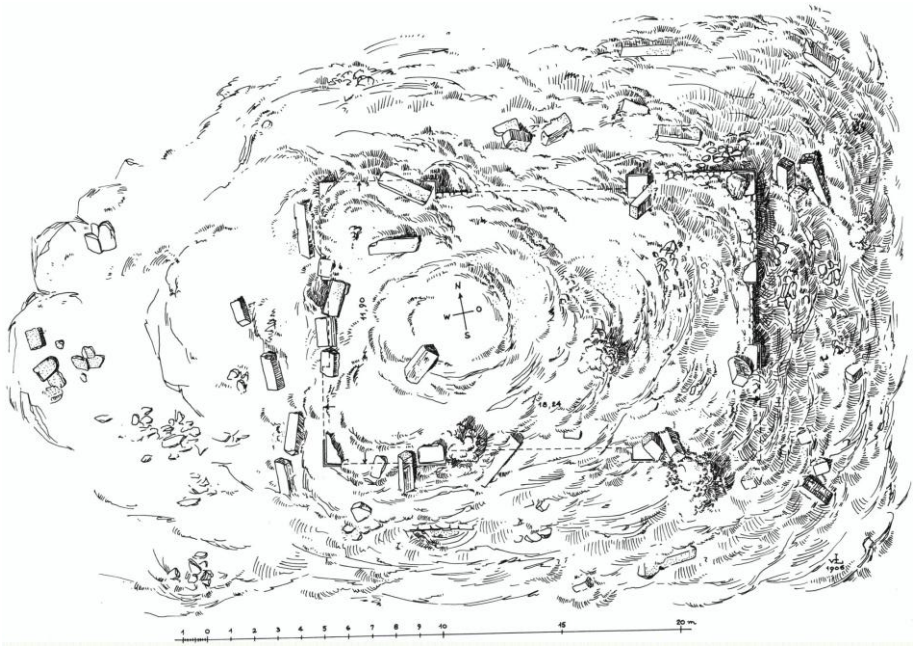


Fig. 101- Pianta dell'edificio del Beta Giyorgis Inferiore
(FATTOVICH, RICCI 1987, fig. d)

[702] FATTOVICH, RICCI 1987, pp. 169-170.

Particolarmente interessanti sono i materiali ritrovati durante questi sondaggi, *in primis*, i capitelli cubici, di 48 cm per lato, con decorazione a foglie d'acanto doppie sormotate da una croce che trovano i confronti più diretti nei capitelli trovati presso la chiesa di Santa Maria di Sion[703] (**FIG. 102**).

Fig. 102- Capitello proveniente dal Beta Giyorgis Inferiore
(FATTOVICH, RICCI 1987, tav. XLVI, fig. 193)

LE TOMBE REALI

Un altro elemento archeologico che ben sottolinea la centralità di Aksum come capitale del regno omonimo è la presenza delle tombe reali, localizzate fuori dal perimetro urbano e in una posizione dominante lungo le pendici delle principali catene montuose che dominano e circondano l'area di Aksum. L'*Enda Kaleb*, conosciuta anche come Tomba di Kaleb e di Gabra Masqal, rappresenta sicuramente uno degli edifici funerari monumentali maggiormente conosciuti e meglio conservati. Si trova a circa 2 km dalla basilica di Santa Maria di Sion, è

[703] FATTOVICH, RICCI 1987, pp. 175-176.
Per i confronti sulla chiesa di Santa Maria di Sion, si veda la parte relativa a questa chiesa in quetso lavoro di tesi, alle pagine 167-170.

menzionata nel *Māṣḥafā Aksum* e fino al XVI secolo, come testioniano i diari e gli appunti di viaggio degli esploratori europei, le tombe ipogee erano ancora ben visibile. La costruzione sopratterra ha una pianta rettangolare con un sistema di terrazze, posizionate a vari livelli, e collegate tra loro tramite cortili e scale, su un podio con struttura tipicamente aksumita con conci grossi angolari e pietre di dimensioni minori poste a secco[704] (**FIG. 103**).

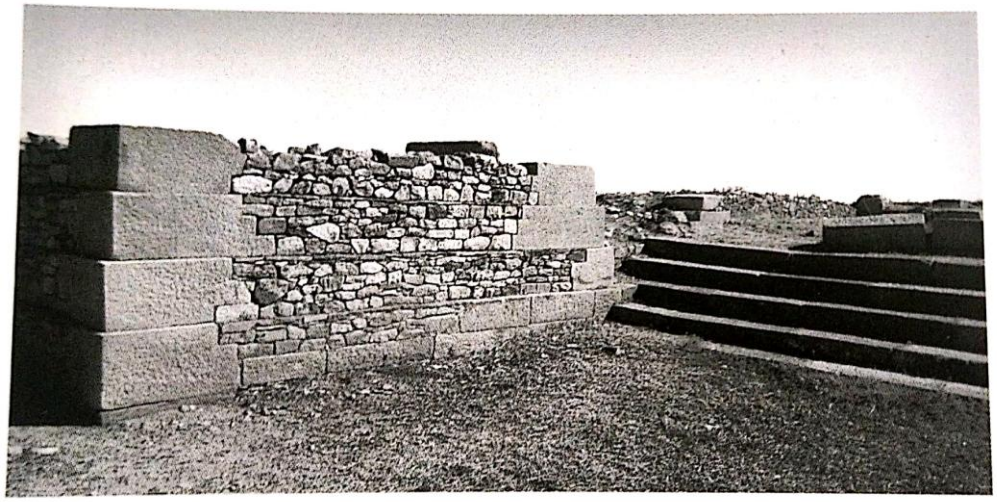


Fig. 103- Immagine delle strutture del sopratterra.
In evidenza l'angolo sud-ovest della basilica posizionata sulla Tomba di Kaleb e parte della scalinata che dava accesso alla corte che collegava le due basiliche.
[Phillipson 2009, p. 42 (fig. 51)]

I due complessi funerari ipogei si trovano rispettivamente a nord, quello di Kaleb, e a sud, quello di suo figlio Gabra Masqal, di questa grande piattaforma terrazzata e sono sormontati da due basiliche simmetriche, delle dimensioni di 24 x 13m e 26 x 14 m , a tre navate con 4/5 pilastri per lato e abside rettilineo circondaro da due ambienti annessi, separati dalle navati e interpretabili le basi di due torri angolari, rispettivamente a N e a S. Nella parte occidentale, le basiliche sono caratterizzate da un vestibolo, caratterizzato nella parte angolare da una scalinata che permetteva l'accesso a un piano superiore [matroneo (?)], come ancora visibile presso la chiesa di Debra Damo. Inoltre è interessante come l'ingresso aperto nel muro occidentale del vestibolo non dava accesso alla basilica, alla quale si accedeva tramite un'apertura nel muro

[704] PHILLIPSON 2009, p. 40.

orientale, opposto alle scale, che immetteva direttamente nella navata laterale, ma direttamente agli ambienti funerari ipogei[705] (**FIG. 104**).

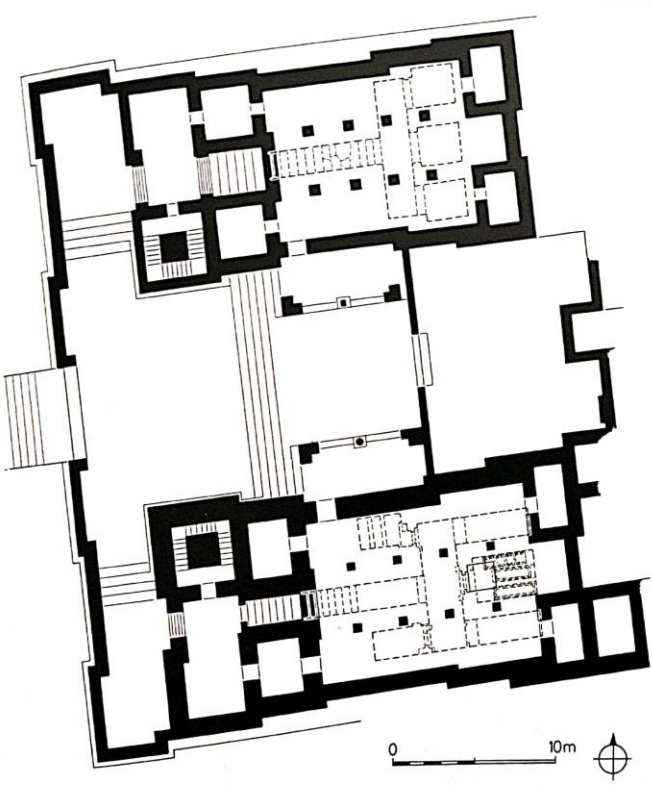


Fig. 104- Pianta delle strutture del sopratterra.
In evidenza il sistema di terrazze, le due basiliche simmetriche e le piante delle tombe ipogee.
[Phillipson 2009, p. 41 (fig. 50)]

BETA SAMATI

Il sito di Beta Samati, non lontano da Yeha, rappresenta una delle città aksumite principali sulla rotta commerciale tra Adulis e Aksum. I recenti scavi, condotti tra il 2009 e il 2016 nell'ambito del progetto *Southern Red Sea Archaeological Histories* (*SRSAH*), hanno portato alla luce i resti di una città aksumita, nell'area A del sito, dove sono stati rinvenuti per lo più resti ambienti residenziali e produttivi, con una lunga occupazione compresa tra VIII secolo

[705] PHILLIPSON 2009, pp. 40-41.

a.C. e VII secolo d.C.[706], e di un edificio religioso cristiano, ritrovato nell'area B, ai piedi di un *tell*, datato tra IV secolo e VII secolo[707] (**FIG. 105**).

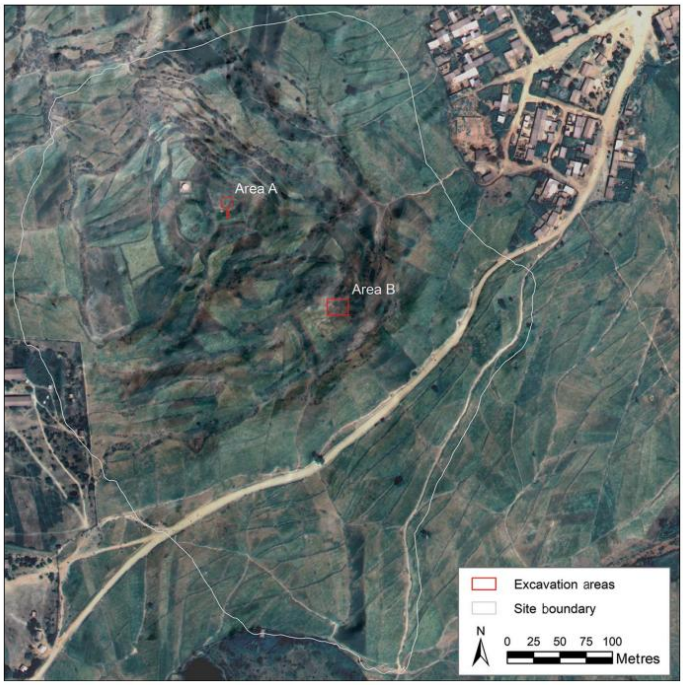


Fig. 105- Immagine aerea del sito di Beta Samati. In evidenza le due principali aree di scavo [HARROWER *et al.* 2019, p. 1536 (fig. 1)]

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Riguardo ai materiali epigrafici ritrovati nel sito di particolare rilievo risultano essere due iscrizioni in geʿez ritrovate nell'area esterna orientale[708] (**FIG. 106**).

[706] BAUSI *et al.* 2020, pp. 34-35.
[707] HARROWER *et al.* 2019, p. 1535; BAUSI *et al.* 2020, p. 36.
[708] BAUSI *et al.* 2020, pp. 35- 36.

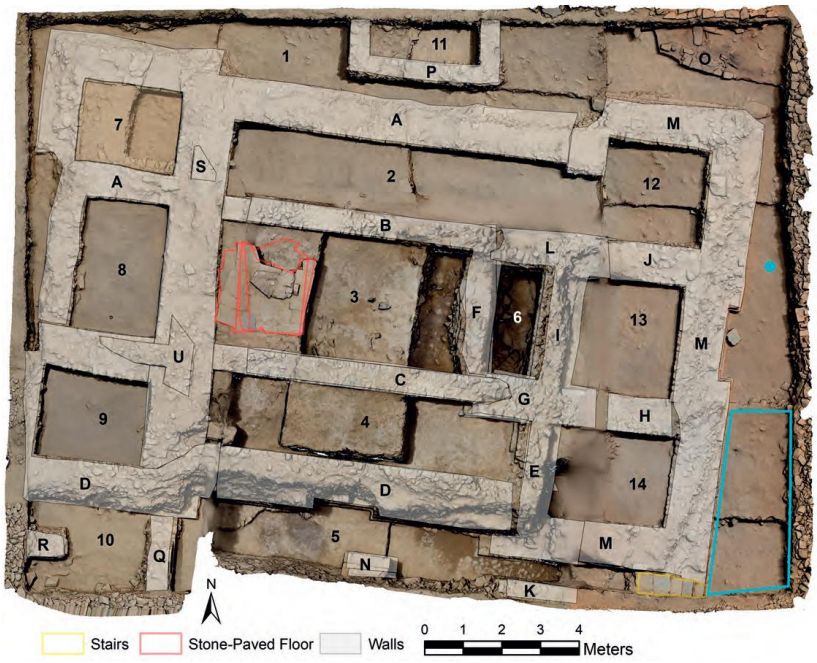


Fig. 106- Modello 3D della basilica di Beta Samati. In evidenza in blu l'area dove è stata ritrovata l'iscrizione I e il punto blu dove è stato ritrovata l'iscrizione II

[BAUSI *et al.* 2020, pp. 37- 38 (fig. 2)]

L'iscrizione I è un testo in geʿez, con un' invocazione a Cristo affinchè sia favoravole ai committenti[709], inciso su un blocco di arenaria fine di colore beige-rosa, delle dimensioni di 29 x 11, 7 cm[710]. (**FIG. 107**).

[709] Testo e traduzione dell'iscrizione:
]Z(a) GəB = Gā[B(a)]= KRəST(o)S [Ta]SaHaLəNa
Per/ in questo ingresso/atrio- Cristo possa esserci favorevole
La traduzione del termine *gəbgaƀ* non è ancora completamente certa, in quanto questo termine potrebbe anche essere tradotto come corvée (servizio, affare, dovere). Per approfondire si vedano HARROWER *et al.* 2019, p. 1544 e BAUSI *et al.* 2020, pp. 35- 46.
[710] BAUSI *et al.* 2020, pp. 35- 36.

Fig. 107- Immagine e disegno dell'iscrizione I

[BAUSI *et al.* 2020, pp. 35-36 (fig. 1)]

Il testo è caratterizzato da un'incisione approssimativa e caratteri irregolari ed è stato così interpretato:

1. [...] zagəba = gā[ba]
2.= Krəst(o)s
3.[ta]śahalan(n)a

1. Per/ in questo ingresso/atrio
2. Cristo
3. possa esserci favorevole[711]

Analizzando testo e traduzione, diversi sono i termini che meritano di essere approfonditi e che si prestano a varie interpretazioni tra cui, *in primis*, il termine *gəbgāb* a cui sono stati associati diversi significati. Innanzitutto bisogna sottolineare che nonostante la presenza di un segno di interpunzione, reso nella trascrizione dal simbolo =, che nella scrittura etiopica come separatore di parole, al primo rigo l'espressione *gb-gb* è considerato come un'unica parola con radice doppia, il cui primo significato è quello di ingresso, atrio, vestibolo, stanza di ricezione

[711] HARROWER *et al.* 2019, p. 1544 e BAUSI *et al.* 2020, pp. 37-38.

e potrebbe essere messa in correlazione con il greco *προσκήνιον*[712]. La traduzione resa con questo primo significato sarebbe compatibile anche con il luogo del ritrovamento dell'iscrizione presso una stretta scalinata che potrebbe essere l'accesso all'edificio. Un'altra interpretazione del termine *gəbgāb* è legata, invece, al fatto che questo termine è usato, nel *Liber Aksumae*, come toponimo[713]. Infine una terza interpretazione, teorizzata da Theodor Nöldeke a partire dall'analisi di questo termine, già presente nel 70° capitolo del Kebra Negast[714], nei documenti del Vangelo d'oro di Dabra Libānos, è quella di "corvée, servizio, dovere, estorsione/ammenda in denaro, tributo"[715]. Al terzo rigo troviamo la forma verbale *taśahalanna*, derivata dalla radice *taśahala* "mostrarsi misericordioso/essere benevolo/perdonare/avere pietà", con il pronome suffisso di prima persona plurale *-na*[716].

L'iscrizione II è un'iscrizione in geʿez dedicata alla croce e incisa su un pendente di pietra morbida nera[717] (**FIG. 108**).

Fig. 108- Immagine del pendente in pietra morbida con iscrizione in geʿez di esaltazione della croce [HARROWER *et al.* 2019, p. 1547 (fig. 9)]

[712] BAUSI *et al.* 2020, p. 41 + nota 12. Per approfondire la questione relativa alla corrispondenza tra i termini *gəbgāb* e *προσκήνιον* si vedano DILLMANN 1865, p. 1174 e LESLAU 1987, p. 177.
[713] BAUSI *et al.* 2020, p. 41 + nota 13.
[714] Il primo studioso ad aver identificato queto termine nel Kebra Negast sottolineandone l'incertezza interpretativa del significato fu Carl Bezol. Per approfondire BEZOLD 1905, p. 88b.7-9 (testo) + pp. 70-71 (traduzione).
[715] NÖLDEKE 1905, p. 406. Per approfondire tutte le attestazioni di questo termine legato al significato di "corvée, servizio, tributo etc." si veda BAUSI *et al.* 2020, pp. 42- 44.
[716] BAUSI *et al.* 2020, pp. 45-46.
[717] HARROWER *et al.* 2019, p. 1547 e BAUSI *et al.* 2020, pp. 46- 50.

Il pendente, delle dimensioni di 7,8 x 4,3 x 1 cm, è stato trovato nell'area orientale esterna alla basilica, più a nord rispetto alla prima iscrizione. Si tratta di un pendente dalla forma particolare con una decorazione con due cornici speculari che inquadrano, a sinistra, un'altra cornice che a sua volta racchiude una croce greca con braccia a terminazioni slargate mentre, a sinistra, abbiamo quattro lettere in ge'əz, rispettivamente K, B, R e T. La T, non essendo vocalizzata e per la sua forma che ricorda appunto la croce, sostituisce e assume appunto il valore simbolico della croce. Le altre tre lettere sono state, giustamente, lette come *kebur,* aggettivo con il significato di "venerabile, glorioso". Inoltre l'uso del maschile sembra accordarsi perfettamente al simbolo della croce che in geʿez è reso appunto da un sostantivo maschile. L'iscrizione può essere quindi trascritta e tradotta come segue:

k(*ə*)*b*(*u*)*r* †

venerabile (masc.) †

venerabile croce.

L'uso di lettere con orientazioni diverse e della croce resa in modo simbolico, come nel caso del pendente, trova confronti diretti nel frontespizio metallico del manoscritto ʾƎndā ʾAbbā Garimā III, considerato il più antico manoscritto geʿez con una croce di tipo tardo-antico[718]. Al centro del pendente si trova, invece, una decorazione con linee orizzontali, verticali e oblique che sembrano ricordare le pietre preziose che ornavano le croci gemmate e che sono sormontate da una croce greca con il braccio verticale che evolve nella parte alta assumendo una forma con braccia arrotondate che ricordano una menorah o ad albero[719]. La particolare resa iconografica di questa croce, insieme appunto alla presenza dell'iscrizione di lode alla croce, sottolinea l'importanza di questo simbolo nel culto, nella liturgia e nella tradizione ecclesiastica e popolare alsumita. Inoltre questa croce con due o tre braccia superiori orizzontali, che da un lato richiamerebbe la croce patriarcale e dall'altro quella papale, riferimento alle tre persone della Santissima Trinità, potrebbe evidenziare il valore di questo pendente che potrebbe appunto appartenere a un alto esponente della gerarchia ecclesiastica locale. Sarebbe interessante approfondire l'analisi sulla forma e sull'iconografia di questo pendente in quanto se l'ipotesi che si tratti di una croce patriarcale/papale fosse confermata potrebbe gettare nuova luce sull'organizzazione ecclesiastica della chiesa aksumita di epoca tardo-antica, sui rappresentanti della gerarchia locale, sulla liturgia e sulla funzionalità di questo edificio religioso.

[718] BAUSI *et al.* 2020, pp. 46-51. Per approfondire il discorso sui manoscritti si veda MCKENZIE *et al.* 2016, 43-46, fig. 46.
[719] BAUSI *et al.* 2020, pp. 47-48.

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Come già detto, a partire dal 2009, il progetto *Southern Red Sea Archaeological Histories* (*SRSAH*), ha iniziato una serie di indagini in un'area di circa 100 km^2 nei pressi della città di Yeha, con lo scopo di esplorare e gettare nuova luce su una regione che, per la vicinanza al grande sito pre-aksumita e aksumita, è stata penalizzata e non troppo esplorata dalle missioni archeologiche che sono state, negli anni, qui portate avanti. Gli scavi archeologici sono iniziati in quest'area, presso il moderno villaggio di Edaga Rabu, in seguito alle segnalazioni e alle informazioni fornite dalla popolazione locale, che hanno permesso di individuare un insediamento di 20 ettari, con un nucleo centrale di 14 ettari, databile tra VIII secolo a.C. il VII secolo d.C., periodo dell'ultima occupazione del sito. Le aree di scavo sono state principalmente due: l'area A, sulla sommità della collina, e l'area B ai piedi della stessa[720].

IL PERIODO CRISTIANO

L'area A è caratterizzata da una serie di strutture in pietra di forma rettangolare, contenenti metalli, vetri, monete, ossa di animani da allevamento e da soma, che sembrano indicare un'apia funzionalità degli ambienti, legata tanto alla produzione domestica quanto commerciale e produttiva[721] (**FIG. 109**).

Fig. 109- Modello 3D delle strutture murarie dell'Area A. In evidenza i setti murari e i principali ambienti [HARROWER *et al.* 2019, p. 1538 (fig. 2)]

[720] HARROWER *et al.* 2019, pp. 1535-1536.
[721] HARROWER *et al.* 2019, pp.1540-1541.

A livello materiale, la produzione ceramica si inserisce perfettamente nel contesto stratigrafico e cronologico, con la presenza di frammenti di ceramica comune, di colore colore grigio/nero e marrone/bruciato e priva di decorazione, negli strati più superficiali, databili al periodo tardo aksumita; alcuni frammenti, anche se in numero inferiore, di ceramica arancione/rossa, con alcuni motivi decorativi incisi, tipica del perido medio aksumita e infine, negli strati più profondi, frammenti di ceramica del periodo paleo aksumita e pre-aksumita. Inoltre particolarmente interessante risulta la distribuzione delle forme ceramiche , soprattutto per quanto riguarda il discorso legato alla funzionalità degli spazi[722]. Infatti, da un lato, un numero elevato di giare, grandi ciotole con colletto, piccole tazze e ciotole nell'ambiente 1 sembra dimostrare che questo spazio, probabilmente esterno, fosse legato ad attività di conservazione e consumo del cibo; mentre, dall'altro, nell'ambiente 4 sembra che, nel corso dei secoli, si siano svolte attività differenti, in quanto, nel livello inferiore, databile in base alla ceramica rinvenuta al medio periodo aksumita, sembra che ci fosse qui un luogo deputato alla preparazione e alla cottura dei cibi[723], mentre nello strato più recente, il rinvenimento di una grande pietra piatta[724] associata a scarti di lavorazione metallici e vitrei fa propendere per un uso produttivo di questo ambiente, destinato alla lavorazione e alla produzione di metalli e vetro[725].

Altro elemento interessante sono i ritrovamenti numismatici che rappresentano un ulteriore conferma, insieme alle analisi con la tecnica del C14[726], una datazione degli strati superficiali dell'area A compresa tra il IV e il VII secolo d.C.[727]

A livello numismatico, le monete rinvenute sul sito sono una moneta di bronzo del re Armah[728], datata al 600-630 d.C. circa, rinvenuta nelle vicinanze dei frammenti lignei carbonizzati, mentre nell'ambiente 4, sono state trovate altre quattro monete, tra cui una moneta in bronzo di re Armah identica per tipologia alla precedente, una moneta di bronzo appartenente

[722] HARROWER *et al.* 2019, p. 1541.
[723] In associazione a forme ceramiche comuni aperte e chiuse sono stati rinvenuti resti di ossa bruciate e ceneri. Per approfondire si veda HARROWER *et al.* 2019, p. 1541.
[724] Probabilmente utilizzata come incudine. Per approfondire si veda HARROWER *et al.* 2019, p. 1541.
[725] HARROWER *et al.* 2019, p. 1541.
[726] Le analisi con il C14 sono state possibili grazie al rinvenimento di frammenti lignei carbonizzati che hanno restituito un range cronologico, per gli strati superficiali, compreso tra 432 e 639 d.C. Per approfondire si veda HARROWER *et al.* 2019, p. 1542.
[727] HARROWER *et al.* 2019, p. 1542.
[728] L'ipotesi di Wolfang Hahn di una datazione di questo sovrano tra il 540 e il 580 non è stata ancora totalmente accettata. Pe rapprofondire si vedano Bausi 2017, p. 102 e HARROWER *et al.* 2019, p. 1542.

a un re anonimo, forse della prima metà del V secolo d.C., una moneta d'argento precristiana del re Ezana[729] e una moneta di bronzo del re *MHDYS*[730] (**FIG. 110**).

Fig. 110- Immagine delle monete ritrovate negli ambienti dell'Area A.
In evidenza, da sinistra a destra, le monete del re Armah, la moneta de re anonimo, la moneta del re 'Ezana e la moneta del re *MHDYS*
[HARROWER *et al.* 2019, p. 1541 (fig. 4)]

Le monete di Armah, le analisi con il C14 e la produzione ceramica confermano la datazione al periodo tardo-aksumita per gli strati superficiali dell'area A[731].

GLI EDIFICI CRISTIANI

Il periodo cristiano è ben documentato nel sito di Beta Samati tanto a livello architettonico quanto materiale, come ben testimoniano gli scavi effettuatio nell'area B, ai piedi della collina di Beta Samati, che hanno portato alla luce i resti di un edificio ecclesiastico, utilizzato tra il IV e il VII secolo. L'edificio, delle dimensioni di 18,7 x 12,4 m, mostra le caratteristiche tipiche della tradizione architettonica aksumita, con un podio con sporgenze e rientranze su cui si innesta una pianta rettangolare, divisa in tre navate e con abside quadrangolare, elemento che sembra confermare l'antichità di questa chiesa[732] (**FIG. 111**).

[729] Moneta databile tra il 300 e il 330 d.C. circa. Per approfondire si veda HARROWER *et al.* 2019, p. 1542.
[730] Moneta databile al 450 d.C. circa. Per approfondire si veda HARROWER *et al.* 2019, p. 1542.
[731] HARROWER *et al.* 2019, p. 1542.
[732] HARROWER *et al.* 2019, p. 1543.

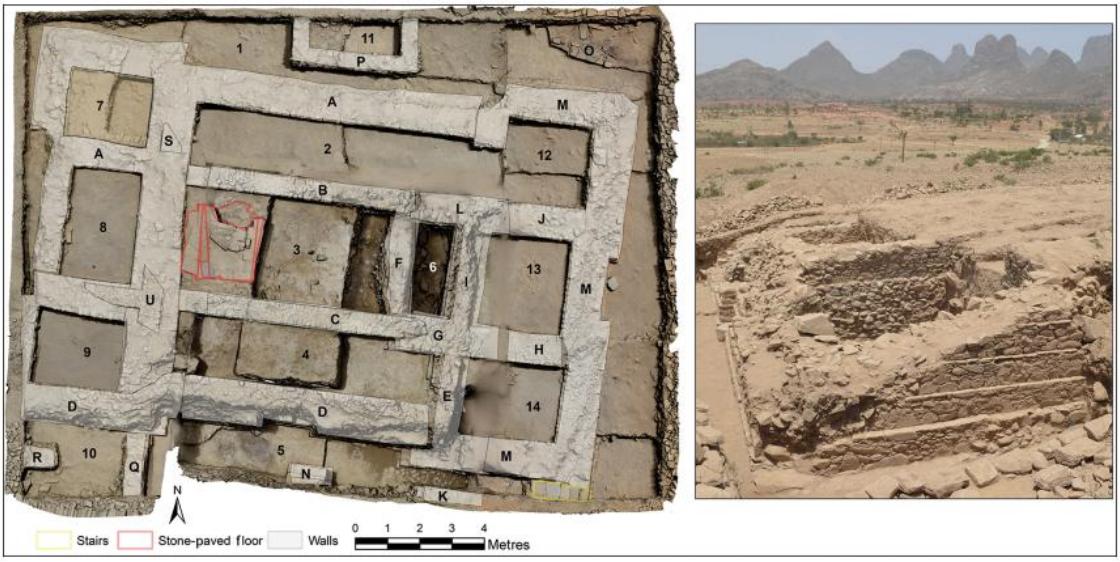


Fig. 111- Modello 3D della pianta della basilica di Beta Samati. In evidenza i setti murari e i vari ambienti. Nell'immagine a sinistra l'angolo nord-est della basilica. In evidenza la struttura muraria tipica del mondo aksumita

[HARROWER *et al.* 2019, p. 1539 (fig. 3)]

Le caratteristiche architettoniche di questo edificio, in particolare ad esempio l'assenza di un abside semicircolare trovano, a mio parere, confronti prossimi più con le basiliche funerarie, *in primis* l'edificio D di Mātāra o l'Enda Kaleb di Aksum, piuttosto che con le basiliche liturgiche. Inoltre un altro aspetto da non sottovalutare è il fatto che questa sarebbe, ad oggi, la prima basilica aksumita a non essere orientata, in quanto tenendo conto della presenza di una stretta scalinata, interpretabile come un ipotetico ingresso nell'angolo sud-est, e dell'iscrizione con riferimento all'atrio/ingresso ritrovata nella parte orientale esterna, sembrerebbe pausibile che l'ingresso, solitamente posizionato a ovest, sarebbe in questo caso a est. Tuttavia, questi due elementi, ossia l'assenza dell'abside semicircolare che potrebbe essere, invece, di tipo quadrangolare e la mancanza dell'orientazione potrebbero essere interpretati anche come segni di antichità.

I materiali ritrovati *in situ* risultano molto interessante sia per la datazione dell'edifico sia per il ruolo interazionale che il sito sembra assumere. Infatti accanto alle iscrizioni in geʿez con invocazione a Cristo[733] e alla croce[734], già analizzati, particolarmente interessanti risultano i materiali ceramici e vitrei che sottolineano il legame del sito sia con altri del mondo aksumita,

[733] Si rimanda alle pagine 169-170 di questa tesi.
[734] Si rimanda alle pagine 171-172 di questa tesi.

sia con le aree mediterranee. Riguardo ai materiali rinvenuti si distinguono, in particolare, un grano di collana in vetro millefiori, probabilmente prodotto nel Mediterraneo orientale, frammenti di terra sigillata africana e frammenti di un'anfora del tipo Aqaba[735] che trovano i principali confronti nei siti di Adulis[736], Mātāra[737] e Yeha[738] (**FIG. 112**).

Fig. 112- Immagine e disegno dei materiali ritrovati nell'Area B.
In evidenza il grano di collana in vetro millefiori; i frammentoi di sigillata africana e i frammenti di anfora Aqaba
[HARROWER *et al.* 2019, p. 1545 (fig. 7)]

Di particolare rilievo, soprattutto perchè legati all'amministrazione e alle attività commerciali della basilica, sono i frammenti vitrei di produzione locale, le figurine fittili animali, i frammenti di incensieri in terracotta, di sigilli e *tokens* ritrovati *in situ*[739] e che richiamano alla mente gli stessi materiali ritrovati tra Yeha[740] e Aksum[741] (**FIG. 113**).

[735] HARROWER *et al.* 2019, pp. 1544- 1545.
[736] Si rimanda alle pagine 79-111 di questa tesi.
[737] Si rimanda alle pagine 119-132 di questa tesi.
[738] Si rimanda alle pagine 133-141 di questa tesi.
[739] HARROWER *et al.* 2019, p. 1545.
[740] Si rimanda alle pagine 133-141 di questa tesi.
[741] Si rimanda alle pagine 142-166 di questa tesi

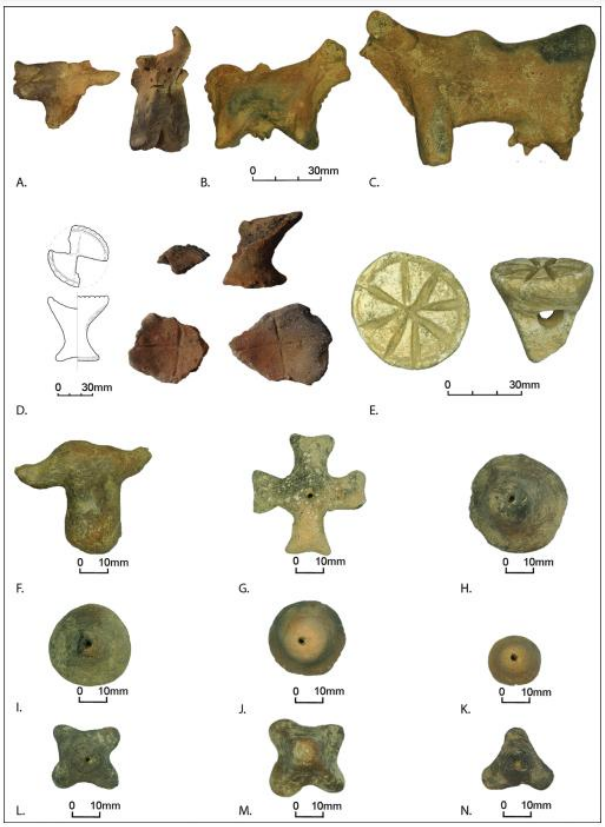


Fig. 113- Immagine dei materiali ritrovati nell'Area B.
In evidenza le figurine fittili di animali; i frammenti di incensiere; il sigillo; una teta di bovino e i *tokens*, di cui uno cruciforme
[HARROWER *et al.* 2019, p. 1546 (fig. 8)]

KWIHA

Il sito di Kwiha, localizzato a circa 10 km a est di Makalle, presenta una discontinuità abitativa che va dal III secolo d.C. all'epoca moderna, legata anche alla sua strategica posizione sulle rotte commerciali[742] (**FIG. 114**).

[742] BRETON, AYELE 2019, p. 54.

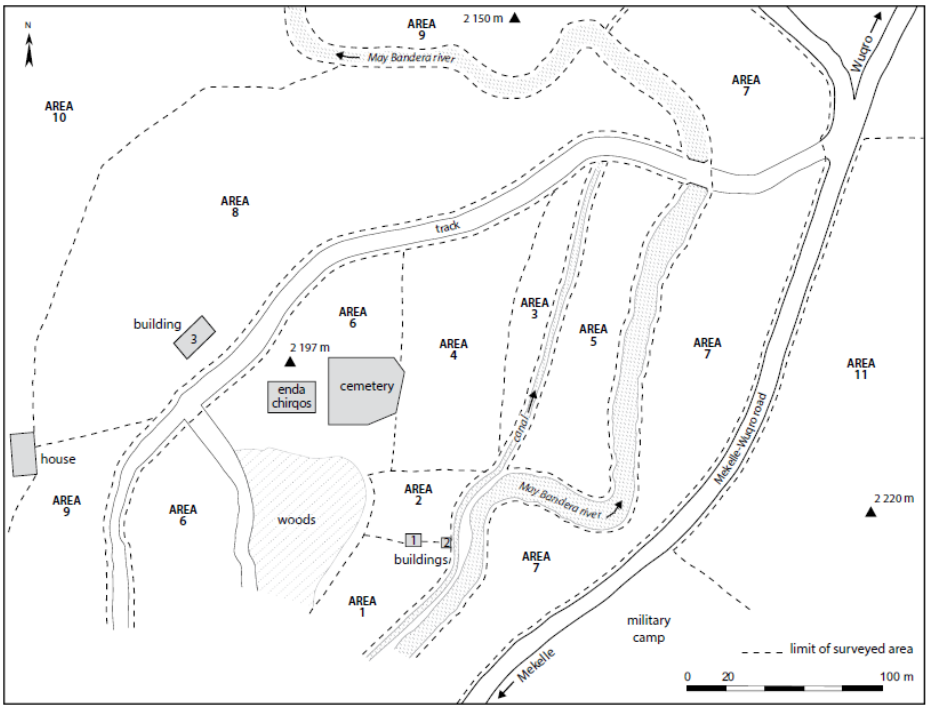


Fig. 114- Pianta del sito di Kwiha. In evidenza le principali aree indagate
[BRETON & AYELE 2019, p. 56 (fig. 2)]

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

A livello epigrafico, le iscrizioni ritrovate sul sito sono legate alla comunità musulmana che si installò qui a partire dal VII secolo d.C.[743].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Il primo a dare informazioni sul sito è l'esploratore portoghese Francisco Alvares nel 1524 senza troppi dettagli; mentre il primo vero interesse per le vestigie archeologiche è attribuito a Nathaniel Pearce che visse in Etiopia tra il 1809 e il 1819[744]. Lo studioso inglese documentò alcuni "obelischi" simili a quelli ritrovati ad Aksum e nella parte settentrionale della città alcuni pilastri monolitici che lo stesso attribuì a una basilica ormai distrutta, legata anche alla tradizione popolare che sosteneva l'esistenza nel sito di una chiesa dedicata a San Ciriaco,

[743] SMIDT 2010, pp. 179- 191; SMIDT 2011, pp. 151- 154; BRETON, AYELE 2019, p. 58 + nota 12.
[744] PEARCE 1831, pp. 121-124.

conosciuto come Tcherqos in tigrino e Qirqos in geʿez. Questo edificio sarebbe stato distrutto nel XVI secolo dall'imam Ahmad ibn Ibrahim al-Ghazi. Nel 1937, Carlo Conti Rossini documentò i resti di alcuni edifici in pietra presso Bilet, nome che ricorda il sito di Belete, citato da Alvares e localizzato a nord-est di Kwiha. Nel sito vennero scoperte 4 stele con iscrizioni arabe studiate e pubblicate nel 1945 dal Pansera. In anni recenti, l'Università di Makalle ha cominciato un progetto di ricognizioni nel sito di Kwiha e del suo territorio e tra il 2014 e il 2017 una missione congiunta franco-etiope, coordinata dal Jean-François Breton e Yohannes Aytenew Ayele, conduce scavi e ricognizioni nel sito e nel suo territorio[745].

IL PERIODO CRISTIANO

Una chiesa di mattoni di fango è stata distrutta e rioccupata dalla realizzazione della moderna chiesa di Enda Qirqos che si trova nella parte settentrionale della città di Kwiha e intorno alla quale sorge anche il moderno cimitero. A circa 300 m a nord-est della costruzione moderna, è stato messo in luce un edificio a tre navate, delle dimensioni di 13,7 x 7,5 m, con numerosi blocchi di calcare che sembrano poter essere identificati con basi in pietra, pilastri, capitelli. A 100 m a ovest della chiesa moderna, sono stati scoperti dei blocchi monolitici identificabili come pilastri provenienti probabilmente dall'edificio ecclesiastico citato in precedenza[746] (**FIG. 115**).

Fig. 115- Immagini dell'edificio 3, a W della moderna chiesa di Enda Qirqos. In evidenza i blocchi di pietra monolitici di epoca aksumita [BRETON & AYELE 2019, p. 57 (fig. 3)]

[745] PEARCE 1831, pp. 121-122.
[746] BRETON & AYELE 2019, pp. 55-57.

Particolarmente interessanti sono le tombe e le numerose iscrizioni funerarie islamiche ritrovate nella parte a sud-est dell'attuale chiesa di Enda Qirqos che ben testimoniano la presenza di un'importante comunità islamica, insediatasi nel sito a partire dal VII secolo, e probabilmente dedita ad attività commerciali e legata alle comunità islamiche dei siti di Wuqro e Negash[747], con cui Kwiha intratteneva un rapporto diretto, grazie alla rotta commerciale settentrionale[748].

MONASTERI E SITI RUPESTRI

L'area eritreo-etiopica è conosciuta, fin dall'epoca medievale e ancor più oggi, per i suoi numerosi monasteri[749] e il clero locale, in particolare abati e monaci, rappresentano già nelle fonti storico-letterarie del XIII-XIV secolo, dei punti di riferimento imprescindibili tanto per il potere centrale quanto per i privati cittadini. Si è deciso pertanto di dedicare una rapida analisi dei principali monasteri che, seppur completamente modificati nel corso dei secoli, a causa della loro continuità d'uso, conservano quanto meno un nucleo antico, legato ai secoli dell'evangelizzazione del regno aksumita, tra IV e VI secolo. All'interno di questo paragrafo ci si concentrerà anche sulla presentazione di alcuni siti rupestri e di altri siti non citati finora. Interessante è la catalogazione svolta da Francis Anfray riguardo ai siti rupestri e alle chiese monolitiche che può essere così schematizzata[750]:

- Chiese interamente costruita nella roccia: a questa categoria appartengono tanto piccoli santuari rupestri quanto edifici monumentali, quali Abuna-Libanos, Dereka e Maryam-Wuqro nell'Amba Seneiti;

[747] Dalle isole Dahlak, dove le prime comunità musulmane sono attestate tra VII e VIII secolo, si crea un asse privilegiato che, attraverso il Tigray, mette in diretta connessione i porti sul Mar Rosso e le regioni interne degli altipiani etiopici permettendo anche una maggiore mobilità e un intenso scambio tra comunità cristiane e musulmane. Per approfondire il tema delle comunità musulmane si vedano SCHNEIDER 1967, pp. 107-122; HUSSEIN 1992, pp. 15-46; GORI 1995, pp. 406-436; FAUVELLE-AYMAR, HIRSCH 2001, pp. 95-110; SMIDT 2010, pp. 179-191; FAUVELLE-AYMAR, HIRSCH 2010, pp. 25-53; FAUVELLE-AYMAR, HIRSCH 2011, pp. 11-26; SMIDT 2011, pp. 151-154.
[748] BRETON & AYELE 2019, p. 58.
[749] DERAT, TIESSE *et al*. 2021, pp. 467-486.
[750] ANFRAY 1985, pp. 7- 34.

- Chiese dalla struttura mista: questa categoria raggruppa gli edifici religiosi che sono costruiti seguendo cue tecniche cotruttive diverse e, solitamente, hanno la parte absidale, cioè quella orientale, scavata nella roccia e la parte occidentale realizzata in muratura nella parte antecedente lo sperone roccioso;
- Chiese semi-monolitiche: questo gruppo è rappresentato da chiese costruite con un lato scavato nella roccia e gli altri tre lati aperti risparmiati nella roccia;
- Chiese monolitiche: chiese scavate in un blocco roccioso e aperte su quattro lati;
- Chiese in grotta: chiese che rioccupano e riutilizzano le grotte con le quali mantengono uno stretto rapporto di sacralità;
- Grotte: questo termine indica sia grotta naturali sia grotte artificiali che nel corso del tempo sono state modificate dall'uomo[751].

WUCHATE GOLO

Il sito di Wuchate Golo si trova a circa 4,5 km da Aksum. A partire dal 1958, venne documentato sulla sommità della collina, un edificio delle dimensioni di 13 x 11 m, con una struttura muraria tipicamente aksumita[752] (**FIG. 116**).

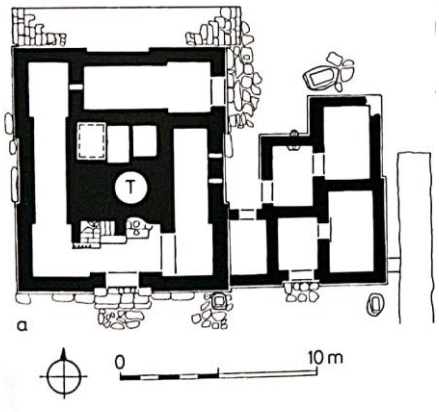


Fig. 116- Pianta dell'ipotetica chiesa di Wuchate Golo

[PHILLIPSON 2009, p. 43 (fig. 54a)]

[751] ANFRAY 1985, pp. 7-8.
[752] DE CONTENSON 1961a, p. 6.

Nel punto più alto, sono visibili i resti di una vasca, di forma cilindrica di 1,8 m di diametro e profonda 1,3 m, mentre nella parte orientale vi è un'estenzione dell'edificio con 5 ambienti. Leroy ha supposto che fosse una chiesa di un tipo particolare[753], mentre Munro-Hay suggerisce che qui ci fosse un battistero, anche se la documentazione archeologica è piuttosto scarna[754]. Riguardo alla datazione, alcuni frammenti ceramici e monete ritrovate nel sito fanno propendere per una datazione tra il VI e il VII secolo[755].

MELAZO- ENDA TCHERQOS

Anche il sito di Melazo, a circa 8,5 km a sud-est di Aksum, venne scavato da Henri de Contenson a partire dal 1958 che mise in luce due edifici ecclesiastici, uno rettangolare e uno circolare[756]. L'edificio rettangolare, che purtroppo non ha indizi arceologici sulla sua funzione ecclesiastica, presenta una struttura muraria di tipo aksumita che riutilizza anche quattro iscrizioni sabee, elemento che lascia presupporre che sorgesse su un edificio più antico. L'edificio misura 11,6 x 7,6 m ed è caratterizzato da un vestibolo d'accesso che immette in una navata unica. Il lato orientale è diviso in tre ambienti. L'ambiente meridionale è occupato da un fonte battesimale con una base quadrangolare di 0, 8 m che diventa, internamente ottagonale e un fondo emisferico, con una profondità di 0, 7 m[757] (**FIGS. 117-118**).

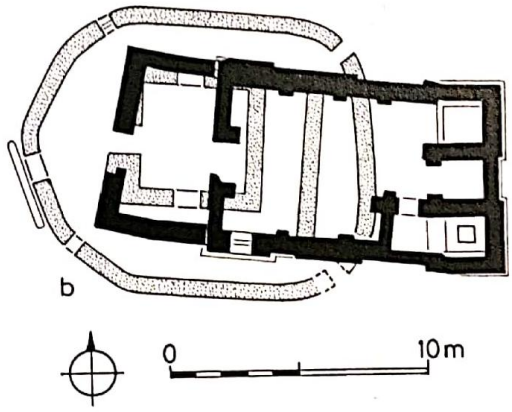


Fig. 117- Pianta, in nero, dell'edificio rettangolare di Melanzo [Phillipson 2009, p. 43 (fig. 54a)]

[753] LEROY 1973, p. 96.
[754] MUNRO-HAY 1991, p. 213.
[755] DE CONTENSON 1961a, p. 7.
[756] DE CONTENSON 1961b, pp. 39-60.
[757] PHILLIPSON 2009, p. 44.

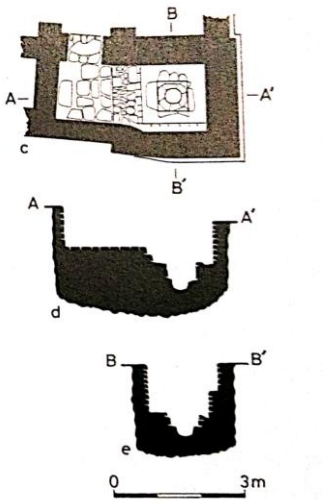


Fig. 118- Pianta e sezione del battistero dell'edificio rettangolare di Melanzo
[Phillipson 2009, p. 43 (fig. 54c-e)]

La navata e i tre ambienti sul fondo risultano avere un orientamento leggermente diverso[758]. Il vestibolo d'ingresso, localizzato a ovest dell'edificio, ha un'orientamento di 100° e sembra essere, sia per l'allineamento sia per la tecnica costruttiva, un'aggiunta posteriore. Inoltre nel piano pavimentale sono state individuate due sepolture, prive di corredo, e con la testa dei defunti rivolta a ovest. La chiesa circolare, costruita al di sopra dell'edificio rettangolare, risulta per questo più recente. Non è centrata rispetto alla chiesa precendente, ma occupa soprattutto la parte centro-occidentale dell'edificio precedente. È costituita da un edificio centrale quadrangolare delle dimensioni di 7 m circondato da un muro circolare, con uno spessore che varia tra gli 11,5 e i 13, 5 m, caratterizzato da 5 aperture[759] (**FIG. 119**).

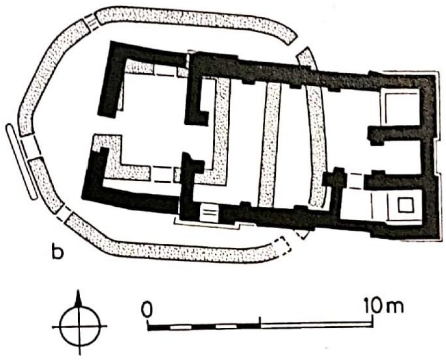


Fig. 119- Pianta, visibile in grigio, dell'edificio circolare di Melanzo
[Phillipson 2009, p. 43 (fig. 54b)]

[758] La navata ha un'inclinazione di 96° mentre i tre ambienti di fondo di 90°.
Per approfondire si veda PHILLIPSON 2009, p. 44.
[759] PHILLIPSON 2009, p. 44.

Purtroppo non abbiamo indicazioni cronologiche sui due edifici, sulla loro occupazione e sul loro abbandono, ma si può presupporre, basandosi sui confronti tipologici degli edifici religiosi circolari scoperte nelle regioni meridionali dell'area eritreo-etiopica, che queste categorie architettoniche si siano diffuse a partire dal XV secolo. Altri edifici religiosi, come il Debra Berhan Sellassie di Gondar o l'Arbaetu Ensesa di Aksum, la cui forma è stata modificata, hanno mantenuto la posizione del santuario, elemento che fa presupporre che quando la chiesa circolare di Melazo fu costruita, la basilica di Enda Tcherqos avesse perso già da tempo la sua sacralità[760].

EDAGA HAMUS- MARYAM TEHOT

A circa 14 km a sud di Adigrat, sulla strada principale che porta a Makalle, si trova il sito di Edaga Hamus (**FIG. 120**).

Fig. 120- Carta dei siti dell'area eritreo-etiopica. In evidenza i siti aksumiti tra cui Edaga Hamus, 14 km a sud di Adigrat.
(Rielaborata dall'autrice da MUNRO-HAY 1991, Map. B)

[760] PHILLIPSON 2009, p. 44.

In questo sito sono stati rinvenuti i resti della chiesa rettangolare di Maryam Tehot, di cui sono visibili le fondazioni, di tipo aksumita, con conci angolari, fino a un'altezza massima di 2 m. Nelle vicinanze, inoltre, sono stati messi in evidenza anche una chiesa ipogea utilizzata, durante l'occupazione italiana, come postazione per i cannoni, e alcune tombe scavate nella roccia, che purtroppo non sono state oggetto di indagini archeologiche[761].

Un altro sito che ha le stesse caratteristiche della chiesa di Edaga Hamus, cioè un primo edificio cristiano di epoca aksumita, conservato solo in fondazione, è la chiesa di Māryām Nāzrēt[762], sito localizzato a 45 km a sud di Makalle[763] (**FIG. 121**).

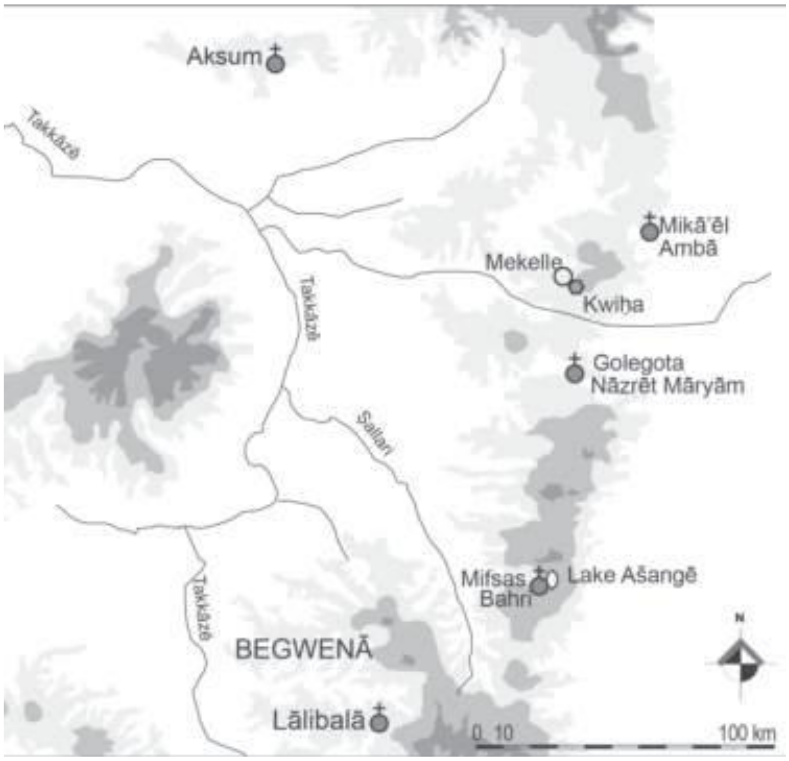


Fig. 121- Carta dell'area etiopica con i principali luoghi di culto aksumiti e post-aksumiti. In evidenza il sito di Māryām Nāzrēt a 45 km sud di Makalle [DERAT *et al.* 2020, p. 492 (fig. 1)]

[761] PHILLIPSON 2009, pp. 47-48.
[762] Sulla fondazione aksumita è stata costruita una chiesa copta di epoca medievale. Per approfondire questo sito si veda DERAT *et al.* 2020, pp. 473-507.
[763] DERAT *et al.* 2020, pp. 473-478.

AGULA

A circa 26 km a nord/nord-est di Makalle si trovano alcune evidenze archeologiche, già viste e descritte dall'esploratore portoghese Francisco Alvares nel 1520 che li riconobbe come i resti della chiesa di Quiricos, anche detto Agula Tcherqos, costruita ad Anguguim[764].

Questo sito fu nuovamente esplorato, circa 350 anni più tardi, dagli esponenti della missione militare britannica a Magdala e sia Acton sia Stanley descrissero le evidenze archeologiche come resti di una "chiesa greca". Il primo a realizzare una pianta della chiesa è stato Clement Robert Markham nel 1869[765] (**FIG. 122**).

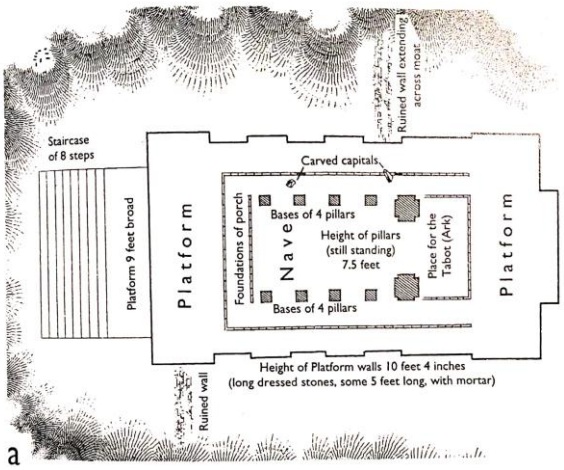


Fig. 122- Pianta della chiesa di Agula disegnata da Makhram
[Phillipson 2009, p. 49 (fig. 62a)]

La basilica sorge su un podio delle dimensioni di 25 x 14 m caratterizzato dalla struttura a rientranze e sporgenze tipiche dell'architettura aksumita a cui si accedeva tramite una scalinata localizzata a ovest e da due scale, rispettivamente sui lati nord e sud, documentate da Acton[766],

[764] ALVARES 1540, XLIV (pp. 46-47)/ BECKINGHAM, HUNTINGFORD 1961, p. 176.
[765] MARKHAM 1869.
[766] ACTON 1868, pp. 12-13.

Stanley[767] e più recentemente da Anfray[768] ma non da Markham che invece ha rilevato, qui, dei resti murari[769] (**FIG. 123**).

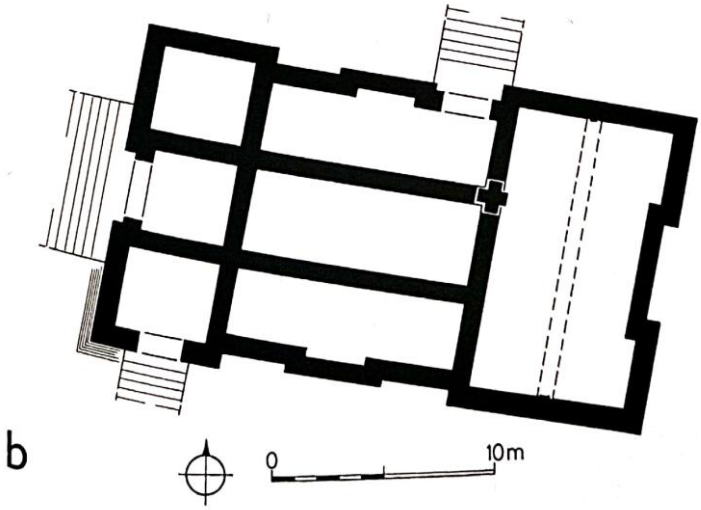


Fig. 123- Pianta della chiesa di Agula disegnata da Anfray. In evidenza le scale laterali [Phillipson 2009, p. 49 (fig. 62b)]

I rivestimenti murari e pavimentali sono stati asportanti in tempi recenti per essere rimpiegati in stutture moderne, elemento che ha determinato, in più punti, la messa in vista del nucleo strutturale della muratura con le impronte delle travi lignee che sottolineano un utilizzo della tipica tecnica edilizia aksumita con legno e pietre[770].

[767] STANLEY 1874, pp. 320-324.
[768] ANFRAY 1970, pp. 38-40 + fig. 22.
[769] MARKHAM 1869.
[770] PHILLIPSON 2009, p. 49.

I PRINCIPALI SITI DELL'AREA SUD-ARABICA

L'area sud-arabica, come già visto nel primo capitolo, è stata "evangelizzata", secondo le fonti letterarie[771], nel IV secolo, in un'epoca in cui questa regione era caratterizzata da una popolazione a maggioranza pagana e giudaica, come ci dice appunto lo stesso Filostorgio.

A questa precoce aderenza al Cristianesimo si accompagna, però, il silenzio dei dati archeologici che non compaiono prima del VI secolo, periodo della seconda occupazione abissina e del conflitto tra comunità giudaiche e cristiane che rappresenta, in realtà, lo scontro ideologico tra mondo ḥimyarita e mondo aksumita. Il VI secolo, infatti, può essere considerato il secolo d'oro del Cristianesimo sud-arabico e africano, in quanto è proprio in questo periodo che assistiamo a una maggior presenza sul territorio delle comunità cristiane, documentata tanto dalle fonti scritte, *in primis* iscrizioni in sud-arabico e geʿez e fonti agiografiche, che mettono in evidenza il celeberrimo martirio di sant'Areta e dei suoi compagni a Najrān e il conseguente intervento del negus aksumita contro il sovrano ḥimyarita, quanto dalle fonti archeologiche[772].

A livello metodologico, si è deciso di sviluppare lo studio archeologico inserendolo all'interno di un quadro topografico più ampio, legato all'analisi delle principali arterie stradali e commerciali primarie e secondarie, terrestri e marittime, presentate nel secondo capitolo di questo lavoro.

I siti presentati sono stati scelti, quindi, sulla base di tre principali criteri: la documentazione scritta, legata alle fonti epigrafiche e storico-letterarie, che ci ha permesso di ricostruirne la topografia e lo sviluppo urbano; la posizione lungo la rete stradale che ha rappresentato, appunto, i percorsi attraverso i quali il Cristianesimo è arrivato e si è diffuso in queste aree di confine e infine il ruolo di capitali ricoperto nel corso della storia da alcuni di questi siti che ne sottolinea l'importanza e il ruolo internazionale che questi ultimi assumono (**FIG. 124**).

[771] *Philistorgius- Historia ecclesiastica* III.4-5.
[772] Vd. Cattedrale di Ṣanʿāʾ (ROBIN 2015, pp.105-129 ; PASSARELLI 2008, pp. 55-72).

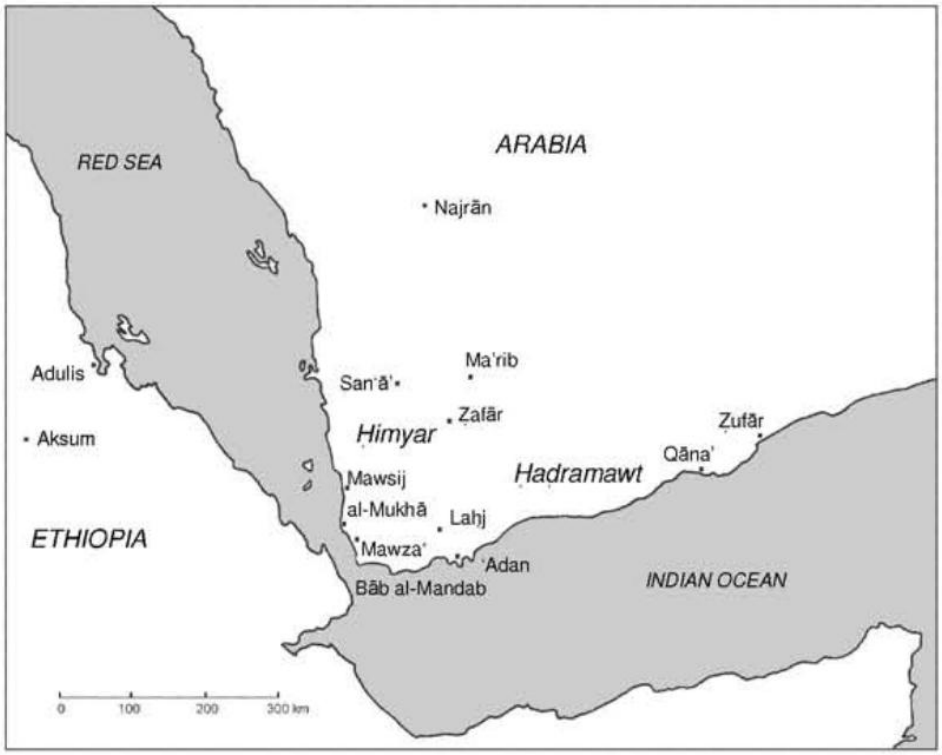


Fig. 124- Carta dell'Arabia meridionale con i principali siti in cui le fonti attestano la presenza di chiese ed edifici religiosi legati al Cristianesimo

(FIACCADORI 2006, p. 52)

NAJRĀN

La città di Najrān, attualmente appartenente all'Arabia Saudita, rappresenta sicuramente uno dei principali siti legati al periodo cristiano, soprattutto a partire della fine del V-inizio del VI secolo, quando diventa protagonista della celeberrima persecuzione del sovrano Yūsuf Asʾar Yathʾar contro la comunità cristiana.

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Le fonti riguardanti Najrān sono, come già detto, legate soprattutto alla famosa persecuzione di Yūsuf Asʾar Yathʾar, rappresentata tanto dalle iscrizioni lasciate sul territorio dai generali

del sovrano[773], quanto dalle testimonianze agiografiche, collegate al martirio di sant'Areta[774]. Tuttavia le prime testimonanze della formazione di una comunità cristiana e di una prima persecuzione contro la stessa sono databili alla fine del V secolo e in particolare al regno di Shuraḥbiʾīl Yakkuf, come testimoniato tanto dalle fonti epigrafiche quanto da quelle agiografiche, in particolare dal martirio di Azqir, pervenutoci nella versione etiopica[775].

Riguardo alle iscrizioni, possiamo citare:

- CIS 537[776] + RES 4919[777]: frammenti di un unico testo datato al al 472 d.C., periodo di regno di Sharaḥbiʾīl Yakkaf, che attestano la presenza di comunità cristiane a Najrān[778];

- Ry 508[779]: iscrizione rupestre proveniente da Kawkab che commemora le spedizioni del principe Sharaḥiʾīl Yaqbul, alleato di Yūsuf Asʾar Yathʾar contro gli abissini di Ẓafār, dove viene anche bruciata la chiesa, e la città di Najrān[780];

- Ja 1028[781]: iscrizione proveniente dal sito di Bir Hima che presenta la spedizione del sovrano *ḥimyarita*, di religione ebraica, contro la capitale Ẓafār dove venne bruciata una chiese e gli abissini vennero massacrati, contro la città di Najrān, roccaforte del potere abissino e della comunità cristiana, e il rafforzamento della guardia nell'area costiera[782];

- Ry 507[783]: iscrizione proveniente dal sito di Bir Hima che, come le precedenti (Ry 508 e Ja 1028), parla delle spedizioni del re Yūsuf Asʾar Yathʾar e dei suoi alleati contro Ẓafār e Najrān e le popolazioni cristiane alleate degli abissini[784].

[773] Ry 508; Ja 1028; Ry 507 (Vd. Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso del commandante delle truppe di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 150-159).
[774] DETORAKI 2010. Vd. Capitolo 1§Martirio di Sant'Areta (BHG 166), pp. 8-9.
[775] BAUSI 2017. Vd. Capitolo 1§Martirio di Azqir, pp. 32-33.
[776] Vd. Catalogo§ Iscrizioni generiche, pp. 83-181.
[777] Vd. Catalogo§ Iscrizioni generiche, pp. 83-181.
[778] DE MAIGRET 1996, pp. 234-235.
[779] Vd. Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali il caso del commandante delle truppe di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 223-230.
[780] Vd. Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso del commandante delle truppe di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 223-230.
[781] Vd. Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso del commandante delle truppe di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 223-230.
[782] Vd. Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso del commandante delle truppe di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 223-230.
[783] Vd. Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso del commandante delle truppe di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 223-230.
[784] Vd. Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso del commandante delle truppe di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 223-230.

Le fonti agiografiche principali riguardano, come già detto, le vicende dei martiri Azqir[785]e Areta[786] e delle comunità cristiane che vivevano nella città che, a partire dalla fine del V e nel primo venticinquennio del VI secolo, diventano protagoniste di feroci persecuzioni da parte dei sovrani ḥimyariti che, soprattutto con Yūsuf Asʾar Yathʾar , si pongono come difensori dell'autonomia locale contro l'invasore abissino e più in generale bizantino[787].

Accanto a questi testi, particolarmente interessanti per rintracciare notizie su Najrān e sulla comunità cristiana risultano le opere "satelliti" del martirio di sant'Areta, tra cui la *Lettera di Simeone di Bēth Arshām (LG)*[788] e la *Nuova Lettera di Simeone di Bēth Arshām* [789], il *Libro degli Ḥimyariti*[790] che il martirio utilizza come sue fonti e la *Cronaca di Seert*[791] che parla dell'introduzione del Cristianesimo a opera di un mercante di nome Ḥannān, sotto il regno dell'imperatore sasanide Jazdgerd, identificato con Jazdgerd II (438- 457)[792]. La figura di questo mercante trova confronti anche, nel già citato *Libro degli Ḥimyariti*[793], con il nome di Ḥayyān il Grande[794], considerato come colui che introdusse e diffuse il Cristianesimo nella città di nome Najrān e nel territorio ḥimyarita e citato a proposito del martirio di Ḥabṣa, una delle nobili donne cristiane della città, che afferma di esserne una discendente[795].

L'introduzione del Cristianesimo, legata a questo personaggio, e la conseguente formazione di una prima comunità cristiana in questa città e nel suo territorio, sarebbero perciò da datare al 450-475, elemento che si sposa perfettamente con una prima persecuzione, probabilmente sotto il sovrano ḥimyarita Shuraḥbiʾīl Yakkuf, di cui ci parla, come già detto, il Martirio di Azqir[796].

Accanto a questa testimonianza ve ne sono altre che sottolineano la presenza di una o più persecuzioni verso i cristiani anteriori alla grande persecuzione voluta e capeggiata daYūsuf Asʾar Yathʾar .

---

[785] Vd. Capitolo 1§ Martirio di Azqir, pp. 32-33.
[786] Vd. Capitolo 1§ Martirio di Sant'Areta (BHG 166), pp. 34-35.
[787] Per approfondire questo argomento si veda, in particolare, Robin 2010, pp. 75-78 .
[788] LG= Lettera Guidi. Testo edito da Guidi (GUIDI 1881).
[789] LS= Lettera Shahīd. Testo edito da Shahīd (SHAHĪD 1971; GAJDA 2009, p. 21 (nota 33); ROBIN 2010, p. 65; DETORAKI 2010, p. 178.).
Vd. Capitolo 1§1.2.1.1. Martirio di Sant'Areta (BHG 166), pp. 34-35.
[790] MOBERG 1924; GAJDA 2009, p. 22; ROBIN 2010a, p. 65; DETORAKI 2010, p.178.
Vd. Capitolo 1§1.2.1.1. Martirio di Sant'Areta (BHG 166), pp. 8-9.
[791]NAUTIN 1974; GAJDA 2009, p. 22; ROBIN 2010a, p. 65; DETORAKI 2010, p. 178.
Vd. Capitolo 1§1.2.2.12. *Cronaca di Seert*- Storia nestoriana, pp. 44-45.
[792] ROBIN 2010, p. 66.
[793] *Libro degli Ḥimyariti* CXXII, 31a; CXXIII + 32b.
[794] Riguardo alla differenza grafica, tra siriaco e arabo, del nome Ḥannān/Ḥayyān si veda ROBIN 2010a, p. 67.
[795] ROBIN 2010a, p. 66.
[796] ROBIN 2010a, p. 67.

Infatti dalla Lettera Shahīd, sappiamo che il primo vescovo di Najrān, Paolo, consacrato da Filosseno di Mabbūg, era stato lapidato nella città di Ẓafar probabilmente intorno al 500[797], come testimonia anche il riferimento al martirio di sua sorella Elisabetta[798], nel 523[799]. Inoltre questo testo ci informa anche che, al momento della grande persecuzione di Yūsuf Asʾar Yathʾar , le ossa del primo vescovo e martire di Najrān, Paolo I[800], vengono bruciate dal sovrano ḥimyarita che chiede anche che gli sia consegnato il nuovo vescovo, chiamato ancora Paolo e identificabile con Paolo II[801], elemento confermato anche dal Martirio di Sant'Areta[802]. Grazie a queste fonti è possibile ricostruire una cronologia: infatti dalla Lettera Shahīd sappiamo che i primi due vescovi di Najrān furono ordinati da Filosseno di Mabbūg[803] che fu vescovo di questo centro dal 485 al 519[804]. Dal Martirio di Sant'Areta, inoltre, sappiamo che all'arrivo diYūsuf Asʾar Yathʾar , nel 523, Paolo II era morto da due anni, quindi nel 521[805].

Altra testimonianza di una persecuzione precedente a quella di Yūsuf Asʾar Yathʾar e databile probabilmente tra il 470 e il 500[806], è rappresentata dalla lettera consolatoria di Giacomo di Sarūg, morto il 29 novembre del 521[807].

Infine, dal Libro degli Ḥimyariti[808], sappiamo di un vescovo, purtroppo non attestato da altre fonti, di nome Tommaso che si sarebbe recato presso gli Aksumiti per informarli della persecuzione contro le comunità cristiane sud-arabiche[809].

In questo intricato quadro storico-letterario, il conflitto religioso tra comunità cristiane e giudaiche si arricchisce di nuovi significati politico-sociali che si concretizzano nelle continue ingerenze di Aksum, "appendice" dell'impero bizantino, nei confronti del regno di Ḥimyar e delle risposte di quest'ultimo[810]. Infatti l'analisi delle fonti e delle varie persecuzioni intercorse nel regno ḥimyarita tra il 470 e il 523 mettono in evidenza come questo periodo sia ricco di instabilità e come la religione diventi semplicemente strumento per colpire il nemico e per

[797] Lettera Shahīd IIC- IIIA; VI- VII + 46.
[798] Lettera Shahīd IIIA + 47.
[799] ROBIN 2010a, p. 68.
[800] Lettera Shahīd IIC- IIIA; VI- VII + 46.
[801] Martirio di Sant'Areta§5; Lettera Shahīd IIC- IIIA; VI- VII + 46.
[802] Martirio di Sant'Areta§5.
[803] Lettera Shahīd IIC- IIIA; VI- VII + 46.
[804] ROBIN 2010a, p. 67.
[805] Martirio di Sant'Areta§5.
[806] La datazione a questo periodo è legata al fatto che la fonte in questione non fa riferimento alla lapidazione di Paolo I, vescovo di Najrān, elemento che potrebbe sottolineare l'anteriorità di questa fonte a tale evento (ROBIN 2010, p. 68).
[807] GAJDA 2009, p. 23; ROBIN 2010a, p. 68.
[808] *Libro degli Ḥimyariti* CI, 3b.
[809] ROBIN 2010a, p. 68.
[810] ROBIN 2010a, pp. 69- 79.

affermare la propria autonomia politica e culturale. Ripercorrendo le principali tappe che hanno caratterizzato questo periodo, possiamo così sintetizzarle:

- 450: arrivo e diffusione del Cristianesimo, a partire dalla città di Najrān, grazie al mercante Ḥannān/Ḥayyān;
- 470- 475: prime persecuzioni contro le comunità cristiane e martirio di Azqir sotto il sovrano Shuraḥbiʾīl Yakkuf;
- 485-500: Paolo viene nominato primo vescovo di Najrān e viene lapidato nella capitale Ẓafār;
- Intorno al 500: vescovo Tommaso si reca presso gli aksumiti per informarli delle persecuzioni contro le comunità cristiane;
- 500-504: primo intervento aksumita, voluto dal *negus* Kaleb e condotto da Ḥōyan'/Ḥayyān[811], che sottolinea l'inizio delle prime persecuzioni contro le comunità giudaiche, dalla quale si salva per poco lo stesso fututo Yūsuf Asʾar Yathʾar [812] e che probabilmente porta all'intronizzazione di Marthad'īlān Yanūf (500- 509);
- 509-518: periodo di instabilità con assenza di potere. Tra il 515 e il 518 è possibile datare la prima presa del potere da parte diYūsuf Asʾar Yathʾar ;
- 518-519: secondo intervento aksumita capeggiato e condotto dal *negus* Kaleb in persona, con fuga di Yūsuf Asʾar Yathʾar nelle montagne[813] e intronizzazione di Ma'dīkarib Ya'fur;
- 518: riferimento a Silvano, vescovo di Ḥimyar[814], sotto l'imperatore Anastasio (491-518)[815];
- 521: spedizione di Ma'dīkarib Ya'fur verso l'Arabia centro settentrionale e morte di Paolo, secondo vescovo di Najrān;
- Maggio- giugno 522: morte di Ma'dīkarib Ya'fur e conseguente ascesa al trono di Yūsuf Asʾar Yathʾar ;
- 523: assedio di Najrān (inizio assedio: giugno-luglio con le truppe capeggiate da Sharaḥ'īl Yaqbul; giugno-novembre: assedio della città con arrivo di Yūsuf Asʾar Yathʾar a novembre e massacro dei cristiani);

[811] *Libro degli Ḥimyariti* CI- CII + 3b- 4a.
[812] Lettera Shahīd VIC + 56.
[813] Cfr. Martirio di Sant'Areta§2.
[814] Frammenti di Giovanni Diakrinomenos ed Epitome § 525.
[815] Frammenti di Giovanni Diakrinomenos ed Epitome § 559.

- Dopo giugno 525: terzo intervento aksumita capeggiato e condotto dal *negus* Kaleb, uccisione di Yūsuf Asʾar Yathʾar e intronizzazione di Sumūyafaʿ ʾAshwa;
- Qualche anno dopo il 531: colpo di stato e potere assunto dal generale aksumita Abraha, contro cui il *negus* Kaleb invia due spedizioni che si concluderanno con un nulla di fatto[816].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

L'identificazione tra l'antica Najrān e il sito moderno di ʾal-Ukhdūd pone non poche problematiche, soprattutto in relazione al fatto che, a parte qualche ricognizione[817], non vi sono mai stati scavi archeologici estensivi nell'area[818].

Il toponimo moderno ʾal-Ukhdūd compare a partire dal IX-X secolo con le fonti della tradizione arabo-islamica[819]. Nel XIII secolo, lo storico Ibn al-Mujāwir sottolinea che « la città di Najrān appartiene alla gente di al-'Ukhdūd [820]».

A livello epigrafico, sono tre i toponimi dell'area del wādī Najrān che possono essere identificati con ʾal-Ukhdūd e che pongono diversi interrogativi sulla situazione topografica e socio-culturale di quest'area a cavallo tra I millennio a.C. e I millenio d.C. in quanto, come tipico dell'area sud-arabica, questi nomi designano tanto una città quanto una tribù[821].

Il primo toponimo è quello di Ragmat[um] che compare nelle iscrizioni sud-arabiche[822] già in epoca arcaica, intorno al 600 a.C., in associazione al regno di Muha'mir[um], di cui sembra essere la capitale[823].

---

[816] Per approfondire il discorso sulla storia di Najrān si veda ROBIN 2010, pp. 65-79.
[817] Ci si riferisce alle ricognizioni e alle indagini archeologiche condotte, prima, dalla Missione americano-saudita tra il 1981 e il 1982 e, poi, dal Dipartimento di Antichità dell'Arabia Saudita dopo il 1997. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2010, p. 11.
[818] SCHIETTECATTE 2010, p. 11.
[819] AL-HAMDĀNĪ, *al-Iklīl* VIII, 87 ci presenta la moschea di Najrān chiamandola Masjid al-Ukhdūd. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2010, p. 25.
[820] IBN AL-MUJĀWIR, *Tarīkh al-Mustabṣir*, trad. REX SMITH 2008, p. 217. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2010, p. 25.
[821] SCHIETTECATTE 2010, p. 26.
[822] Tra le principali iscrizioni, si possono ricordare RES 3945, datata al VII secolo a.C., localizza il regno di Muha'mir[um] nel wādī Najrān; RES 3943, datata all'incirca al 600 a.C., ci parla dell'incendio e della distruzione della città di Ragmat[um] e di tutto il territorio del wādī Najrān; RES 3022, datata al IV secolo a.C., dove il termine Ragmat[um] è utilizzato per designare la popolazione e quindi la tribù piuttosto che come toponimo.
Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2010, pp. 25-26.
[823] SCHIETTECATTE 2010, p. 25.

Il termine Nagrān assume tre principali ruoli: un ruolo topografico, legato al fatto che è utilizzato per riferirsi alla valle in cui scorre il wādī omonimo[824]; un ruolo antropologico, connesso alle realtà tribali di quest'area[825], e infine un ruolo toponomastico, a partire dall'era cristiana[826], in cui questo nome indica la città vera e propria[827].

Infine il toponimo Ẓirbān, attestato dalle fonti epigrafiche in un periodo compreso tra I e III secolo[828], sembrerebbe perfettamente identificabile con l'area *intra muros* dell'attuale ʾal-Ukhdūd[829].

La presenza epigrafica dei tre toponimi, legata a diversi periodi cronologici, può essere perciò così riassunta: Ragmat[um], rappresentante il toponimo più antico, è da identificare come una città diversa dalla moderna ʾal-Ukhdūd ma, sempre, localizzata nel wādī Najrān; Ẓirbān è, come detto, riferibile all'area fortificata e Nagrān avrebbe sostituito, gradualmente a partire dal III secolo, il toponimo Ẓirbān, arrivando a designare tanto la città vera e propria quanto il suo territorio[830].

Il sito moderno di ʾal-Ukhdūd è sicuramente quello meglio conosciuto dell'area del wādī Najrān oggetto, a partire dagli anni '80, di una intensiva attività urbanistica che ha fortemente modificato il paesaggio archeologico antico, obliterandone la maggior parte delle evidenze[831].

---

[824] A livello epigrafico, le iscrizioni che presentano Nagrān come designazione della valle, si possono ricordare RES 3945, 19-20, datata all'inizio del VII secolo; CIH 363, datatat tra il V e il IV secolo a.C.; elemento che diventa più esplicito con l'era cristiana, grazie alle iscrizioni Ja 579, intorno al I secolo; YM 28805, 7-8, del II secolo, Ja 577, 13 del III secolo. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2010, p. 26.

[825] A livello epigrafico, le iscrizioni relative a Nagrān come entità tribale sono al-Sawdā'88, datata al VII-VI secolo a.C., che parla della spedizione del sovrano di Nashshān contro (le tribù di) Nagrān; RES 3943, 3 riguardante i territori appartenenti alle tribù di Ragmat[um] e Nagrān; le iscrizioni Ja 599, 2 del I secolo; Ja 577, 10, 12, 14 del III secolo e Ry 508, 7 del VI secolo. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2010, p. 26.

[826] Le prime attestazioni di Nagān come città sono presenti, proprio, nelle fonti classiche a partire dai resoconti di Strabone e Plinio il Vecchio sulla spedizione del prefetto *Aelio Gallus* (Strabone, *Geografia*, XVI, 4, 24 & Plinio il Vecchio, *Historia Naturalis*, VI, 32, 17).
Claudio Tolomeo, *Geografia*, VI, 7, 37 in cui la città ci viene presentata come una metropoli d'Arabia e infine Ammiano Marcellino, *Res Gestae*, XXIII, 6, 47 che sottolinea la ricchezza della città e del suo territorio.
Riguardo all'epigrafia, le principali iscrizioni sud-arabiche, datate tra II e VI secolo, in cui si parla di Nagrān come città, sono 'al-Ukhdūd/Sud, datata al II secolo, in cui si parla di un governatore del re di Saba inviato in città ; Shib'anu-Nashq 1, 7, Ja 635, 23 e Ja 577, 10datate al III secolo; Philby 135a, 2 senza datazione e Ja 1028, 4, datata al VI secolo, e riferibile all'assedio della città sotto Yūsuf Asʾar Yathʾar.
Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2010, p. 27.

[827] SCHIETTECATTE 2010, p. 26.

[828] Le iscrizioni attestanti questo toponimo sono tre: Tiran-Atlal 18, n. 1; YM 28805 e Ja 577.
Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2010, p. 29.

[829] SCHIETTECATTE 2010, p. 27.

[830] SCHIETTECATTE 2010, p. 30.

[831] SCHIETTECATTE 2010, p. 11.

Il primo studioso occidentale a visitare il sito, dandocene una primissima descrizione tanto a livello territoriale quanto archeologico, fu ,alla fine del XIX secolo, Joseph Halévy che mette in evidenza, da un lato, la ricchezza paesaggistica dell'oasi legata appunto alla presenza del wādī, e dall'altro, i resti archeologici della cinta muraria[832].

Il sito fu visitato, nel 1936, da Harry St. John Philby[833] che, nella sua pubblicazione del 1952, identificò la parte *intra muros* con un unico sistema palaziale, ipotesi oggi totalmente abbandonata[834].

Le prime vere esplorazione nell'area di Najrān furono condotte dalla Missione Archeologica Belga, composta da Gonzague Ryckmans, Harry St. John Philby, Philippe Lippens e il giovane Jacques Ryckmans intorno agli anni '50 del secolo scorso[835]. Seguendo la via carovaniera che partiva da Gedda e passando per Riyad raggiungeva i porti meridionali, gli studiosi poterono visitare la città di Najrān, caratterizzata da una cinta muraria con bastioni dal perimetro piuttosto irregolare, elemento che permise di comprendere come la città ricalcasse delle pre-esistenze[836] (**FIG. 125**).

[832] HALEVY 1873a, pp. 5-31; pp. 249-273; pp. 581-606.
[833] PHILBY 1952.
[834] SCHIETTECATTE 2010, p. 12.
[835] LIPPENS 1956.
[836] DE MAIGRET 1996, pp. 100-101; SCHIETTECATTE 2010, pp. 14-15.

Fig. 125- Pianta dell'area di ʾal-Ukhdūd (SCHIETTECATTE 2010, p. 15)

L'area *intra muros* è delimitata da una cinta muraria, con torri angolari che rivestono un centrale ruolo difensivo, in cui l'unico accesso alla città è localizzato lungo il muro occidentale. Gli edifici più esterni, che poggiano su uno spesso strato di granito e sono caratterizzari caratterizzati da una fondazione in pietra e da alzati in mattoni crudi, si addossano gli uni agli altri formando un assetto difensivo perfetto. Gli scavi condotti, tra il 1970 e il 1980, da una missione congiunta franco saudita, hanno portato alla luce alcuni degli edifici residenziali e cultuali presenti all'interno delle mura. Inoltre a partire dal 1997, sono ripresi sia gli scavi nella città sia le ricognizioni nel territorio circostante[837]. Il settore *extra moenia* sud/sud-ovest del sito, chiamato Ukhdūd al-Janūbī, presenta strutture simili a quelle dell'area fortificata, ma l'elemento centrale in questo settore è sicuramente la presenza delle cisterne di cui viene commemorata la costruzione con un'iscrizione che può essere datata alla seconda metà del II secolo d.C., sotto i re di Saba' e dhū-Raydān (I-III secolo). Purtroppo, non ci sono prove che

[837] SCHIETTECATTE 2010, pp. 10-12.

suggeriscano la contemporaneità tra le cisterne e i resti delle abitazioni trovati nelle vicinanze, ma la presenza d'acqua potrebbe avvalorare l'insediamento di popolazioni nelle immediate vicinanze. I materiali archeologici trovati qui sono contemporanei a quelli dell'abitato fortificato. Anche l'area extramurale a nord-est del sito fortificato è stata esplorata con una raccolta superficiale di ceramica e di numerosi frammenti di vetro cronologicamente e tipologicamente diversa rispetto a quella dell'area fortificata. Infatti questi materiali sono tardi e da datare al primo periodo islamico-sasanide[838]. Tra i vari edifici indagati in questo settore, di particolare interesse è quello localizzato sul bordo settentrionale di questo settore. È caratterizzato da una struttura rettangolare di 20,5 x 17,4 m con un grande cortile quadrato che ha, nei suoi angoli sud e sud-est, una scala associata a diverse piccole stanze e a una piattaforma lastricata con l'incisione della formula sud-arabica Wd'b. Il settore settentrionale del cortile quadrato fu poi ricostruito con una lunga sala (15,5 x 7,7 m) divisa in due navate separate da una fila di pilastri. Per la costruzione furono usati mattoni cotti: l'uso di mattoni cotti e il rinvenimento di ceramica del periodo abbaside ha portato gli studiosi, finora, a datare questa riorganizzazione al periodo islamico e a interpretare il monumento come una moschea, legato anche alla presenza di una stanza con pilastri preceduta da una corte orientata verso la Mecca[839]. Tuttavia questo aspetto non sembra fondamentale per il riconoscimento dell'edificio come moschea in quanto la struttura semplicemente rispetta, nell'orientamento, l'edificio pre-esistente che riutilizza[840] (**FIG. 126**).

[838] SCHIETTECATTE 2010, pp. 21-22.
[839] L'assenza del *mihrab* non può essere considerata come prova del fatto che non si tratti di una moschea, in quanto le moschee più antiche sono, appunto, prive di questo elemento architettonico. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2010, p. 22.
[840] SCHIETTECATTE 2010, pp. 22-23.

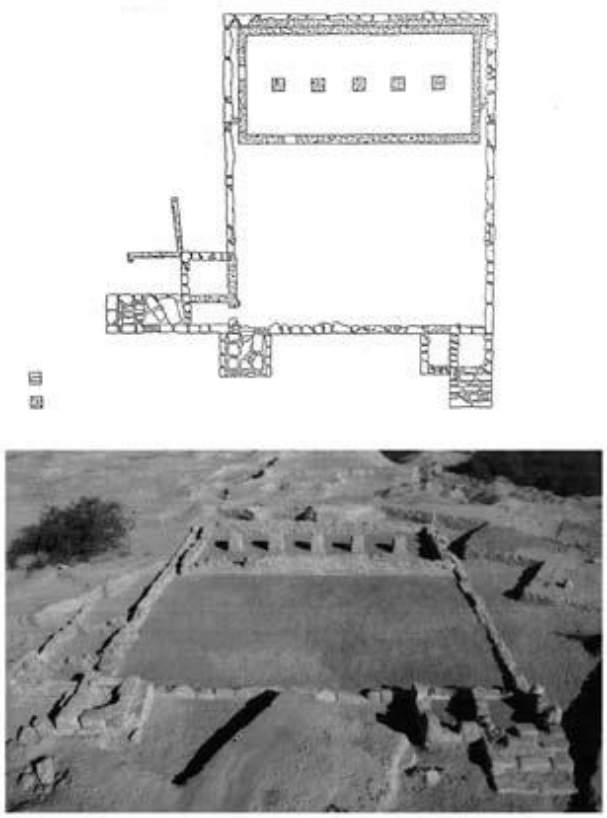


Fig. 126- Pianta e immagine della c.d. "moschea" nel settore nord-est della città

(SCHIETTECATTE 2010, p. 23)

Le tracce più antiche di un'occupazione provengono dallo spazio intramurale: gli elementi di datazione provenienti da un sondaggio, condotto nei primi anni '80, hanno rivelato la presenza di un'occupazione non più tardi del IV-III secolo a.C. Questo settore sembra essere stato oggetto si un ragionato sviluppo urbanistico, testimoniato dalla presenza di abitazioni aventi uno uno stesso orientamento e disposte lungo un asse viario con andamento sud-ovest/nord-est che divide in due l'area insediativa. I settori extra murari, localizzati rispettivamente a sud-ovest e a nord-est hanno caratteristiche tipologiche e materiali completamente diverse. Queste evidenze hanno portato gli studiosi a ipotizzare diverse teorie: la differenza delle aree insediative potrebbe essere legata non solo a una differenza cronologica ma anche a una differenza di *status* e demografica. A livello cronologico la situazione può essere così sintetizzata:

- Primo insediamento fortificato: IV secolo a.C.;
- Prima espansione urbanistica verso sud-ovest a cavallo tra I-IV secolo d.C;

- Spostamento insediativo verso nord: a partire dal IV secolo, quando le altre due aree vennero abbandonate[841].

IL PERIODO CRISTIANO

Accanto ai problemi cronologici, un altro importante interrogativo riguarda la presenza cristiana a Najrān che è fortemente e insistentemente attestata dalle fonti[842] ma, come in gran parte dei siti dell'Arabia meridionale, muta e quasi « inesistente » dal punto di vista archeologico[843].

Dalle fonti[844] sappiamo che il sito di Najrān rappresentava uno dei principali centri cristiani del mondo sud-arabico. Dopo la sconfitta del sovranoYūsuf Asʾar Yathʾar , sia il Martirio di Sant'Areta[845] sia la *Vita Sancti Gregentii*[846], sottolineano come, prima di ritornare ad *Aksum*, il *negus* Kaleb sia intervenuto nella città ḥimyarita tanto per ricostruire i luoghi di culto distrutti dal sovrano giudeo quanto per fondarne di nuovi. Inoltre il sovrano scrive immediatamente all'imperatore e al patriarca di Alessandria per ricevere un nuovo vescovo, in modo da poter ordinare nuovi sacerdoti, consacrare le chiese e ricostituire l'ordine ecclesiastico venuto a mancare[847].

La *Vita Sancti Gregentii* parla della costruzione di tre chiese a Najrān, tra cui la chiesa di Gesù Cristo, dedicata alla Sua resurrezione, nel luogo chiamato *Nephor*[848] e individuata come la chiesa distrutta daYūsuf Asʾar Yathʾar e ricostruita da Kaleb[849]; la chiesa di Maria madre di Dio, " nella proprietà di *(Ta)demero*"[850], "nelle vicinanze dello *stadio*"[851]o e la chiesa dei santi Martiri e del glorioso Areta, costruita presso la casa del santo, dove prima si trovava un meraviglioso giardino[852].

---

841 SCHIETTECATTE 2010, pp. 23-24.
842 Vd. Capitolo 3§ FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE, pp. 208-212.
843 SCHIETTECATTE 2010, p. 31.
844 Vd. Capitolo 3§ FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE, pp. 208-212 .
845 Martirio di Sant'Areta§38.
846 *Vita Sancti Gregentii* 9, 147-150.
847 Martirio di Sant'Areta§38.
848 *Vita Sancti Gregentii* 9, 148.
849 SHAHĪD 1979, p. 39.
850 *Vita Sancti Gregentii* 9, 148- 149. *én toις* Ταδημέρως o τά Δημέρως è la forma presente nei manoscritti D e F (FIACCADORI 2006, p. 53).
851 *Vita Sancti Gregentii* 9, 148- 149.
Riguardo alle due forme: én toῖς σταδίου μέρος (forma corretta μέρεσι) è la forma presente nei manoscritti S e H. Il termine σταδίου senza articolo è, secondo Fiaccadori, un toponimo, come nel famoso monastero costantinopolitano di Studion. (FIACCADORI 2006, p. 53).
852 *Vita Sancti Gregentii* 9, 150.

Analizzando i dettagli presentati, si può dedurre che la chiesa dedicata a Gesù Cristo che viene, semplicemente, ricostruita e non edificata *ex-novo*, come invece le altre due, rappresenta la cattedrale di Najrān, sede anche del seggio episcopale[853]. Infatti le diverse fonti agiografiche[854] e storico-letterarie[855], sottolineano come a partire dall'arrivo del Cristianesimo nella città, questa fosse diventata sede episcopale, grazie alla consacrazione da parte di Filosseno, vescovo di Mabbug, di Paolo, primo vescovo della città[856]. Sempre seguendo la Lettera Shahīd[857], questo vescovo sarebbe stato lapidato nella capitale Ẓafār in una delle prime persecuzioni contro la comunità cristiana najrānita[858].

Un secondo vescovo, ricordato sempre con il nome di Paolo, sarebbe stato consacrato dallo stesso Filosseno e sarebbe da identificare con il personaggio di cui il sovrano Yūsuf Asʾar Yathʾar avrebbe chiesto notizie appena giunto in città. Alla richiesta del sovrano, la popolazione avrebbe risposto che il vescovo era morto da due anni[859]. Questo dato riportato dalla versione greca del Martirio di Sant'Areta, unita ai dati conosciuti riguardo alla figura di Filosseno[860], assume un valore cronologico importante, in quanto ci permette di datare la morte del vescovo Paolo al 521[861].

Accanto ai riferimenti ai vescovi, particolarmente stimolante risulta la lista di ecclesiastici che ci viene fornita tanto dalla Lettera Shahīd[862] quanto dal Libro degli Ḥimyariti[863], in cui è possibile notare la complessità e la multietnicità della gerarchia ecclesiastica najrānita[864].

[853] SHAHĪD 1979, p. 69.
[854] Martirio di Sant'Areta§5.
[855] Lettera Shahīd IIB; IIC; IIIA.
[856] Lettera Shahīd IIC.
[857] Lettera Shahīd IIC.
[858] ROBIN 2010, pp. 67-68.
[859] Martirio di Sant'Areta§5.
[860] Riguardo alla figura di Filosseno sappiamo che questi fu consacrato vescovo della città di Mabburg, identifica con *Hierapolis*/ Gerapoli, nel 485 e deposto e mandato in esilio nel 519. Quest'arco cronologico ci porta a concludere che Paolo, il primo vescovo di Najrān, venne consacrato tra il 485 e il 500, anno intorno al quale probabilmente subì il martirio, mentre Paolo, il secondo vescovo di Najrān, venne consacrato prima del 519. Per approfondire si veda ROBIN 2010, pp. 67-68.
[861] Martirio di Sant'Areta§5. Per approfondire si veda ROBIN 2010, pp. 67-68.
[862] Lettera Shahīd IXC.
[863] *Libro degli Ḥimyariti* CIX + 14a.
[864] SHAHĪD 1979, p. 69; ROBIN 2010, p. 74.

Il Libro degli Ḥimyariti ci presenta una comunità ecclesiastica najrānita molto variegata che viene interrogata dal sovrano Yūsuf Asʾar Yathʾar ed è composta da sacerdoti dell'area mesopotamica[865], costantinopolitana[866], persiana[867] e da un diacono etiope[868].

A questo testo fa eco anche la Lettera Shahīd che ci presenta presenta arcipreti[869], arcidiaconi[870] e arcisuddiaconi[871], provenienti da diverse regioni del mondo orientale, che vengono bruciati nella chiesa di Najrān[872].

Purtroppo il toponimo Nephor, associato alla localizzazione topografica della chiesa-cattedrale, non è stato identificato[873].

La chiesa di Maria madre di Dio risulta interessante soprattutto per il riferimento topografico che può avere, come già visto, una duplice lettura: infatti se interpretiamo le righe 148-149 del Capitolo 9 della *Vita Sancti Gregentii* come riferimento toponimastico, il termine *Ταδημέρως*[874] potrebbe nascondere il nome arabo riferito a Palmira, Tadmur, restaurata nel 527 da Giustiniano, e quindi riferirsi a un quartiere legato alla celeberrima città siriana e al legame commerciale che univa l'area sud-arabica e il mondo siro-palestinese[875].

La seconda lettura, legata al termine *σταδίου*, pone degli interrogativi riguardo all'organizzazione topografica della città, tipica delle città greco-romane ma che, nel mondo orientale sud-arabico assume dei connotati particolari[876]. Infatti questo termine può, ancora una volta, assumere diversi significati: *in primis* potrebbe essere un ippodromo, dato che la città di Najrān era famosa per i suoi cavalli[877] oppure potrebbe riferirsi a un'area, non meglio

---

[865] *Libro degli Ḥimyariti* CIX + 14a cita i preti Mosè (*Mwš'*) ed Elia (*'ly'*) di Ḥirtā' di Nu'mān (identificata con al-Ḥīra, città sul basso Eufrate). Per approfondire si veda ROBIN 2010, p. 74.

[866] *Libro degli Ḥimyariti* CIX + 14a cita il prete Sergio (*Srgys*) e il diacono Anania (Ḥananuyā > *Ḥnny'*) entrambi costantinopolitani (romani > *rwmy'*). Per approfondire si veda ROBIN 2010, p. 74.

[867] *Libro degli Ḥimyariti* CIX + 14a cita il prete persiano (*pwrsy'*) Abramo (Abraham). Per approfondire si veda ROBIN 2010, p. 74.

[868] *Libro degli Ḥimyariti* CIX + 14a cita il diacono etiope (*kwšy'*) Giona (Yōnan > *Ywnn*). Per approfondire si veda ROBIN 2010, p. 74.

[869] Lettera Shahīd IXC. Tra gli arcipreti menzionati nel testo: il romano Sergio (*SRJYS*), il najrānita Gabriele (*JBRĀYL*), Elia (*ILYĀ*) originario di Ḥīra di Nu'mān e il persiano Abramo (*Abraham*).

[870] Lettera Shahīd IXC. Tra gli arcidiaconi menzionati nel testo: il romano Ananias (*ḤNNYA*), il *kushita* Giona (Jonas > *YWNN*), i najrāniti Salomone (*SHLMWN*) e Mosè (MWSHĀ), figlio di Māzin (*MZN*) e Mosè (*MWSHĀ*), il diacono ucciso con la spada.

[871] Lettera Shahīd IXC. Tra gli arcisuddiaconi menzionati nel testo: Abramo (Abraham), figlio di Mu'āwiya (*M'WYH*), Mu'āwiya (*M'WYH*), figlio di *TḤWNH* e Qays (*QYWS*), figlio di Salmān (*SHLMN*).

[872] Lettera Shahīd IXB- IXC.

[873] FIACCADORI 2006, p. 53.

[874] Desinenza finale in *-οις* erroneamente scritta e letta *-ως* (FIACCADORI 2006, p. 53).

[875] FIACCADORI 2006, p. 53.

[876] SHAHĪD 1979, p. 40; FIACCADORI 2006, p. 53.

[877] Riguardo al riferimento ai cavalli e ai cavalieri najrāniti si veda l'opera del poeta islamico IṢFAHĀNĪ, *Aghāni* XII, 3-19 che ci parla in questo capitolo del poeta A'shā e del suo soggiorno a Najrān, fornendo preziosi dettagli

identificata, compresa tra l'antica agorà e la piazza del mercato[878]. Anche in questo caso, purtroppo il toponimo risulta sconosciuto, ma sembra molto probabile che questo fosse il luogo in cui il sovranoYūsuf Asʾar Yathʾar abbia raccolto la popolazione cristiana[879].

Infine, la chiesa dedicata ai santi martiri e ad Areta è facilmente identificabile con il *martyrium*[880], citato nelle fonti agiografiche[881] e in quelle storico-letterarie della tradizione arabo-islamica[882]. È soprattutto da queste ultime che deduciamo interessanti notizie riguardo all'aspetto che questo edificio doveva avere, in particolare sulla sua forma quadrata con copertura a cupola[883]. Questo edificio sorgeva, secondo le fonti[884], in una posizione sopraelevata tanto da avere una scala d'accesso[885]. Il poeta al-Aʿshā[886] ci offre altri preziosi dettagli su questo edificio, infatti sottolinea che vi erano delle porte d'accesso[887] che introducevano al miḥrāb[888], termine islamico per riferirsi alla nicchia nel muro della qibla, indicante la direzione de' La Mecca, ma che nel periodo pre-islamico era utilizzato con il significato generale di luogo di culto monoteistico e che, in questo contesto, è riferibile al *sancta sanctorum*, inteso come luogo affollato legato alla presenza delle reliquie[889].

Interessante è anche il riferimento alla decorazione del *martyrium* caratterizzata da broccati di seta[890], metalli preziosi e mosaici[891] che fanno presupporre una forte influenza artistica etiopica[892].

---

e numerose informazioni sulla città. Per approfondire si vedano la nota 37 in SHAHĪD 1979, p. 38 e la nota 44 in SHAHĪD 1979, p. 40. Ulteriori informazioni si trovano in FIACCADORI 2006, p. 53.

878 FIACCADORI 2006, p. 53.

879 *Libro degli Ḥimyariti*, XXVIIIb, 9-10. Per approfondire : SHAHĪD 1979, p. 40 e FIACCADORI 2006, p. 53 (nota 29).

880 SHAHĪD 1979, p. 41-42;

881 *Libro degli Ḥimyariti*, LIVa ; Martirio di Sant'Areta§38; *Vita Sancti Gregentii* 9, 149-150.

882 IṢFAHĀNĪ, *Aghāni* XII, 7; YA'QŪBĪ, Tārīkh I, 223; HAMDĀNĪ, Iklil VIII, 202. Per una bibliografia approfondita si veda SHAHĪD 1979, p. 46 (nota 59) e SHAHĪD 1979, p. 70 (note 121, 122 e 123).

883 IṢFAHĀNĪ, *Aghāni* XII, 7. Un elemento interessante è il riferimento al materiale con cui la cupola era stata realizzata e che la rendeva celebre in tutto il mondo arabo. Infatti Iṣfahānī ci informa che questa era fatta di cuoio e che ci erano voluti 300 pezzi di pelli per cucirla e realizzarla.
Per approfondire si veda SHAHĪD 1979, p. 70.

884 YĀQŪT, *Muʿjam al-Buldān* II, 703; *Ibn al-Kalbī, Il Libro degli Idoli*: 38-39 + 81-82.

885 Questo elemento sembra confermata dall'utilizzo del termine arabo *ghurfa*, utilizzato da Ibn-al-Kalbī per descrivere la *Kaʿba* di Najrān e che indica una camera sopraelevata (*Ibn al-Kalbī, Il Libro degli Idoli*: 38-39 + 81-82). Il termine *Kaʿba* è da preferire al semplice *Qubba*: infatti se *qubba* è un termine meramente architettonico utilizzato per indicare un edificio a pianta quadrata, il termine *kaʿba* assume un significato funzionale e spirituale più profondo, legato soprattutto alla pratica del pellegrinaggio. (SHAHĪD 1979: 70-71).

886 *Diwān al-Aʿshā al-Kabīr*, 173, 215.

887 L'utilizzo del termine plurale *abwāb* (*Diwān al-Aʿshā al-Kabīr*, 173) traducibile come "porte" fa presuppore che questa struttura fosse caratterizzata da quattro porte, una per ciascun lato. (SHAHĪD 1979, p. 71).

888 *Diwān al-Aʿshā al-Kabīr*, 215.

889 SHAHĪD 1979, p. 71 + nota 128.

890 Il termine utilizzato è *dībāy* (SHAHĪD 1979, p. 71).

891 YĀQŪT, *Muʿjam al-Buldān* II, 703.

892 SHAHĪD 1979, p. 72.

Un'altra notizia importante riguardo alla localizzazione del *martyrium* deriva sempre dall'opera di Iṣfahānī[893] che dice che la Qubba si trovava presso le sponde di un fiume, chiamato al-Nuḥayrdān, che presuppone una localizzazione *extra-moenia* di questo edificio[894] e che ben si sposa anche con il riferimento, presente nell'opera di Yāqūt[895], al fatto che i Najrāniti utilizzassero le loro cavalcature per visitare questo luogo sacro[896].

Un'ultima osservazione sul *martyrium* è legata all'identificazione di questo edificio che può avere varie interpretazioni: il Martirio di Sant'Areta dice che il sovrano Kaleb ha costruito un luogo di culto e un asilo sul luogo in cui le ossa del martire erano state bruciate e gettate[897], mentre dalla *Vita Sancti Gregentii* sappiamo che questo edificio sorgeva presso la casa del martire, dove prima vi era un giardino[898]. La domanda che ci si pone è se i due edifici siano, in realtà, un unico edificio o si tratti di due edifici diversi. L'ipotesi più plausibile è che si tratti di due edifici diversi: da un lato un *martyrium intra muros* costruito nei pressi della casa del martire[899] e dall'altro, il *martyrium extra moenia* realizzato sul luogo di martirio e sepoltura[900], identificabile con l'edificio nei pressi del fiume di cui ci parla il Libro degli Ḥimyariti che ben si adatta anche al riferimento al luogo del martirio presso un fiume che troviamo nel Martirio di Sant'Areta[901] e alla Ka'ba/Qubba delle fonti arabo-islamiche[902]. Il fatto di avere diversi e numerosi *martyria* non è sconvolgente per una città come Najrān, dove appunto numerosi sono i martiri[903]. Si potrebbe quindi concludere che in realtà il *martyrium intra muros*, di cui ci parla la *Vita Sancti Gregentii*, fosse un luogo di commemorazione di tutti i martiri di Najrān, di cui Sant'Areta, sarebbe il principale ma che il vero *martyrium*, inteso come luogo contenente le reliquie, fosse quello *extra moenia* che, grazie al suo ruolo liturgico centrale, rappresentato dal suo valore di *lieux de mémoire*, oggetto di pellegrinaggio, sarebbe stato protagonista di un'importante campagna edilizia e architettonica da parte del sovrano aksumita che, come leggiamo nel Martirio[904], avrebbe realizzato qui anche un *ospitium*, luogo di accoglienza per i pellegrini probabilmente affidato a una congregazione monastica che ne gestiva

[893] IṢFAHĀNĪ, *Aghāni* XII, 7.
[894] SHAHĪD 1979, p. 72.
[895] YĀQŪT, *Mu'jam al-Buldān* II, 703.
[896] SHAHĪD 1979, p. 72.
[897] Martirio di Sant'Areta§38.
[898] *Vita Sancti Gregentii* 9, 150.
[899] L'interpretazione di Shahīd è
[900] SHAHĪD 1979, p. 88.
[901] Martirio di Sant'Areta§20.
[902] IṢFAHĀNĪ, *Aghāni* XII, 7.
[903] Martirio di Sant'Areta§38 ["(...) *Νεγράν, τὴν πόλιν τῶν ἁγίων μαρτύρων* (...)"]. SHAHĪD 1979, p. 42.
[904] Martirio di Sant'Areta§38.

l'organizzazione e il funzionamento[905], elemento che sembrerebbe confermato dal riferimento a un monastero e alla presenza di monaci nelle fonti arabo-islamiche[906]. Purtroppo non è possibile stabilire quando il monachesimo sia arrivato nelle regioni dell'Arabia meridionale, nè quale fosse la sua struttura e la sua organizzazione, ma il riferimento a monaci e monache[907], presenti nel Martirio di Sant'Areta[908] e nella Lettera di Simeone di Bēth Arshām[909], lascia pensare che queste comunità si fossero create intorno al primo ventennio del VI secolo, probabilmente sotto l'influenza vicino-orientale[910].

L'importanza di questa istituzione è sottolineata, come già detto, dalla tradizione arabo-islamica[911] che ci parla in diverse occasioni del Dayr Najrān[912] che, in epoca tarda, diventa quasi sinonimo di tutta l'area del *martyrium extra-moenia*[913].

Le uniche fonti archeologiche, realmente attestanti una presenza cristiana sul sito, sono alcuni resti ceramici provenienti dall'area Nord-Est che viene occupata a partire dal IV secolo d.C., in seguito all'abbandono delle altre due aree insediative presenti sul sito[914] (**FIG. 127**).

[905] SHAHĪD 1979, p. 72 (note 130-131); SHAHĪD 1979, p. 74-75; SCHIETTECATTE 2010, p. 32.
[906] YĀQŪT, *Mu'jam al-Buldān* II, 703-704; YĀQŪT, *Mu'jam al-Buldān* II, 667; BALĀDHURĪ, *Futūḥ al-Buldān* I, 76.
Per approfondire SHAHĪD 1979, p. 72 (note 130-131); SHAHĪD 1979, pp. 74-75; SCHIETTECATTE 2010, p. 32.
[907] DETORAKI 2010: 196 (nota 50).
[908] Martirio di Sant'Areta§3; Martirio di Sant'Areta§6.
[909] Lettera Guidi, p. 484, riga 11.
[910] SHAHĪD 1979, p. 75.
[911] YĀQŪT, *Mu'jam al-Buldān* II, 667 parla di "due manaci di Najrār"; YĀQŪT, *Mu'jam al-Buldān* II, 703 parla del monastero di Najrār (*Dayr Najrān*); YĀQŪT, *Mu'jam al-Buldān* II, 704 parla dei monasteri costruiti dai monaci najrāniti nell'area irachena, in seguito all'editto di espulsione da parte del califfo 'Umar. Per approfondire la questione dell'esulsione si veda SHAHĪD 1979, pp. 76-80.
BALĀDHURĪ, *Futūḥ al-Buldān* I, 76 parla della delegazione di monaci najrāniti che si recarono a Medina da Maometto e del ruolo avuto dal monachesimo, chiamato *rahbānīya*, nell'alleanza tra Maometto e i Najrāniti.
[912] Riguardo alla terminologia usata dai letterati e dagli storici islamici per indicare i diversi edifici cristiani e che ha creato non poca confusione si veda SHAHĪD 1979, p. 69 (nota 118); p. 72 (nota 130); p. 75.
[913] SHAHĪD 1979, p. 75.
[914] SCHIETTECATTE 2010, pp. 32-33.

Fig. 127- Frammenti di ceramica con croci provenienti dall'area extra moenia del settore N-E del sito di ʾal-Ukhdūd
(SCHIETTECATTE 2010, p. 33)

In realtà l'area arabica è apparentemente muta soprattutto perchè l'interesse per le aree *extra moenia* del sito di Najrān, *in primis* l'area N-E, è stato di molto inferiore a quello dell'area fortificata che per le sue splendide evidenze ha attirato maggiormente l'attenzione degli archeologi[915].

ṢANʿĀʾ

Dopo la sconfitta diYūsuf Asʾar Yathʾar , il *negus* Kaleb, prima di rientrare ad *Aksum*, pose sul trono Sumyafaʿ Ashwaʿ che, come ci dice Procopio[916], fu ben presto spodestato dal colpo di stato capeggiato dal generale aksumita Abraha[917]. Kaleb tentò di ripristinare il suo controllo sul territorio sud-arabico con almeno due spedizioni[918] che si conclusero, però, con un nulla di fatto.

[915] SCHIETTECATTE 2010, pp. 32-34.
[916] Procopio XX, 3.
[917] GAJDA 2009, p. 117.
[918] Una prima spedizione, capeggiata da un parente di Kaleb, avrebbe avuto luogo qualche anno dopo il 531 e una seconda spedizione prima dell'autunno del 547, tempo in cui, in base all'iscrizione CIH 541, Abrāhā ricevette una delegazione di ambasciatori bizantini, persiani e aksumiti. Dal momento che Procopio, nel libro XX, 8, sottolinea che Abrāhā riconobbe l'autorità aksumita e il relativo pagamento del tributo al governo centrale solo dopo la morte

La prima decisione presa dal nuovo sovrano è la scelta di una nuova capitale, elemento utilizzaro per sottolineare il distacco dal potere precedente e che si conretizzerà anche nella costruzione di una sontuosa chiesa, con funzione martiriale legata alla volontà del sovrano di fare di Sanʿāʾ un luogo di pellegrinaggio senza eguali[919].

Interessante è la tesi messa in evidenza da Irfhan Shahīd, riguardo alla traslazione di alcune reliquie dalla città di Najrān che giustificherebbe la costruzione di una chiesa martiriale meta di pellegrinaggio nella nuova capitale che, al contrario di Najrān e della vecchia capitale Ẓafār, non aveva appunto alcun legame con il Cristianesimo[920].

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Le fonti storiche che si riferiscono a Ṣanʿāʾsono soprattutto di epoca tarda, legata al periodo della seconda dominazione aksumita in Arabia meridionale quando, dopo la sconfitta diYūsuf Asʾar Yathʾar , la capitale venne spostata qui, soppiantantando Ẓafār, e al periodo arabo-islamico che ci permettono di tentare una ricostruzione topografica e architettonica della chiesa.

A livello epigrafico, l'iscrizione CIH 325, che commemora la costruzione di un edificio monumentale, rappresenta uno dei documenti più importanti riferibili alla chiesa di Abraha, anche se non esplicitamente citata. L'iscrizione è organizzata su tre registri separati da una linea verticale e, anche se lacunosa, presenta la costruzione di un edificio monumentale utilizzando materiali preziosi[921]. Questo testo è interessante anche in quanto è l'ultimo testo datato con l'epoca ḥimyarita al 669, corrispondente al 559-560, e che permette quindi di datare anche la realizzazione della chiesa[922].

di Kaleb si può dedurre che alla data dell'iscrizione CIH 541, il *negus* etiope fosse già morto e che di conseguenza la sua ultima spedizione contro Abrāhā fosse anteriore a questa data. (Robin 2010, p. 79 + nota 128).

[919] ROBIN 2015a, p. 114.

[920] SHAHĪD 1979, p. 82.

[921] CIH 325§1 *w-rbʿtm mwg(l)m* = blocchi di alabastro (...); CIH 325§8 *w-qṣʿw ḥṣm-hw lb(ḫ)*= rivestirono i suoi *ḥṣm* con legno di *labakh* (…) ; CIH 325§9 *w-kl qh-hw mnhmtm w-(grb)m ḥbs²* = e tutto ciò che era ordinato in pietre decorative, conci di colore nero (…).

[922] ROBIN 2015a, pp. 122-123.

Secondo le fonti a Ṣanʿāʾ vi erano almeno due chiese[923], di cui la principale, considerata la Chiesa per eccellenza, è definita al-Qālis, termine che significa proprio "chiesa"[924]. La chiesa è attribuita al sovrano di origine aksumita Abraha (535-565) che affermò, secondo quanto riportato dallo storico al-Azraqī che: « Nessuna chiesa del genere è stata mai costruita per un re [925]». Secondo quanto riferito[926], al-Qalīs fu distrutta intorno al 750 o poco dopo, all'inizio del califfato abbaside, due secoli dopo la sua costruzione e poco più di un secolo dopo la conquista araba dello Yemen[927].

La seconda chiesa è citata da al-Rāzī, storico di Ṣanʿāʾ morto nel 1068, che avrebbe ricevuto le informazioni su questo edificio da un informatore che ne avrebbe visto i resti intorno al 1000[928]. La chiesa è descritta come il luogo in cui Gesù si sia fermato a pregare e lo storico ci dà interessanti e preziose informazioni sulla sua localizzazione e la sua struttura. Infatti, ci dice che l'edificio sorgeva di fronte alla sinagoga, in fondo alla via dove si trovavano le concerie, a sud della città. Lo storico aggiunge un dettaglio importante dicendo che, mentre lui scrive, rimangono dei resti della chiesa, tra cui un angolo con colonnato, che si trova alla fine della strada tra il mercato dei profumi e i quartiere di Damasco[929].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

La città di Ṣan'ā' sorge al centro di un vasto altopiano, con andamento N-S, circondato a E e a W da promontori di origine vulcanica. Come purtroppo avviene per gran parte dei siti

[923] AL-AZRAQĪ, *Kitāb aḫbār Makka* I, p. 137: chiesa costruita da Abrāhā e identificata con la chiesa principale (al-Qālis).
AL-RĀZĪ, *Taʾrīkh madīnat Ṣanʿāʾ*, 32: chiesa localizzata nella parte sud della città, di fronte alla sinagoga, caratterizzata dalla presenza di un colonnato. Lo storico sottolinea che la chiesa era stata il luogo in cui, dopo la Sua resurrezione, Gesù aveva pregato.
[924] Il termine *qālis* ricalca il greco *ekklesia*, la cui pronuncia era *ekklisia*. (ROBIN 2015a, p. 105).
[925] AL-AZRAQĪ, *Kitāb aḫbār Makka* I, p. 137.
[926] Riguardo alla data della distruzione della chiesa abbiamo due principali versioni. Infatti, da un lato, al-Azraqī dice che la chiesa fu distrutta per ordine di Abū Jaʿfar al-Manṣūr (successore di Abū ʾl-ʿAbbās al-Saffāḥ e secondo califfo abbasside che regnò tra il 754 e il 775); mentre, dall'altro, Yāqūt presenta una data leggermente più recente, tra il 750 e il 754, legata al califfo Abū ʾl-Abbās al-Saffāh. (ROBIN 2015a, p.106 [nota 4]).
[927] ROBIN 2015a, pp. 105-106.
[928] L'informatore di al-Rāzī è Ghassān b. Abī ʿUbayd al-Baṣrī, secondo Isḥāq b. Ibrāhīm, e Abū Muḥammad, secondo quanto riferito dalla stesso (Robin 2015a, pp. 106-107 + nota 6).
[929] AL-RĀZĪ, *Taʾrīkh madīnat Ṣanʿāʾ*, 32 [*"*Gesù figlio di Maria è entrato Ṣanʿāʾ e ha pregato sul luogo della chiesa; i cristiani hanno sistemato la chiesa a Ṣanʿāʾ nel luogo in cui pregava. Questa chiesa, ai nostri giorni, è in rovina; si trova in fondo alla via delle concerie di Ṣanʿāʾ, a sud, di fronte alla sinagoga che rimane oggi a Ṣanʿāʾ. Ne rimane un angolo con un colonnato alla fine del percorso tra il mercato dei profumi e il quartiere di Damasco. Ho visto molti archi che erano ancora in piedi nell'anno 390 (999-1000 d.C.)."].
Per approfondire si veda ROBIN 2015a, pp. 106-107.

yemeniti, altamente urbanizzati, la documentazione archeologica è piuttosto scarsa e discontinua e gli studi si basano soprattutto su evidenze secondarie, *in primis*, iscrizioni sud-arabiche e testi della tradizione arabo-islamica[930].

IL PERIODO CRISTIANO

Come abbiamo già visto, il sovrano Abraha trasferisce la capitale da Ẓafār a Ṣan‘ā’ ed è proprio in quest’ultima città che decide di realizzare la sua basilica.

Numerosi sono gli studi e le analisi fatte sulla Grande Chiesa di Ṣan‘ā’, caratterizzati da diversi tentativi di localizzazione e ricostruzione architettonica della chiesa[931].

Riguardo alla localizzazione di al-Qalīs, gli autori che l’hanno studiata propendono per un posizionamento dell’edificio nella parte orientale della città di Ṣan‘ā’, a 175 m ad ovest del muro della cittadella Qaṣr al-Silā, in un luogo chiamato Ghurqat al-Qalīs, vale a dire il “pozzo allagato di al-Qalīs”, che avrebbe mantenuto nel toponimo il legame con la chiesa e dove si trova una sorta di cavità circolare profonda circa 2 m caratterizzata da una muratuta piuttosto grossolana[932]. Questa localizzazione, che è quella sostenuta anche dalla tradizione locale, risale almeno al XIX secolo[933]. Robert Serjeant[934] e Ronald Lewcock non l’hanno messo in discussione anche perchè Ronald Lewcock, che ha studiato in modo approfondito lo sviluppo urbano di Ṣan‘ā’, pensa che gli edifici del quartiere ricalchino il perimetro, in negativo, di un vasto edificio[935], ma in realtà lo studio tipologico dei setti murari e del quartiere ha reso questa

[930] SCHIETTECATTE 2011, p. 270.
[931] Per una bibliografia approfondita sui vari studiosi si veda ROBIN 2015a, p. 105.
[932] ROBIN 2015a, p. 107.
[933] Si veda *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, IV, *Inscriptiones Ḥimyariticas et Sabaeas continens*, Paris (Imprimerie nationale), tomus I-III, 1899-1930, I, pp. 3-4; Tabulæ, I (in basso). Per approfondire si veda ROBIN 2015a, p. 107 + nota 8.
[934] Riguardo a questa localizzazione, Robert Serjeant ne avrebbe sostenuto la probabile veridicità a partire dal riferimento ai “poveri di al-Qalīs”, presente nel testo di al-Rāzī, *Kitāb taʾrīḫ madīna Ṣanʿāʾ*, p. 109, che farebbe presupporre l’esistenza di un quartiere chiamato appunto al-Qalīs. Per approfondire si veda ROBIN 2015a, p. 107+ nota 9.
[935] SERJEANT & LEWCOCK 1984, p. 44b.

teoria alquanto improbabile[936], spingendo Christian Robin a condurre ulteriori approfondimenti sulle fonti storico-letterarie relative a questo edificio[937].

Infatti, l'unica indicazione certa è che l'edificio di culto, secondo quanto ci dice al-Azraqī, fosse costruito vicino al palazzo reale di Ṣan'ā' chiamato Ghumdān[938] che è menzionato per la prima volta all'inizio del III secolo d.C., e che diventa sede del potere ḥimyarita nella metà del VI secolo[939]. Poichè era un simbolo delle antiche monarchie sabea e ḥimyarita, le autorità musulmane, appena istituite, si affrettarono a distruggerlo[940]. Ma non sappiamo esattamente quando; secondo alcuni, sarebbe avvenuto sotto 'Uthmān b. 'Affān (644-656), il terzo successore di Maometto[941].

Un altro riferimento importante a questo edificio è presente nella genealogia di Ḥimyar composta da al-Ḥasan al-Hamdānī[942], morto dopo il 970, e stabilisce un legame tra al-Qalīs e Ghumdān[943], anche se purtroppo non permette di stabilire se tra i due edifici ci fosse una vera vicinanza geografica[944].

In una delle fonti di Yāqūt, morto nel 1229, troviamo un'ulteriore indicazione che individua al-Qalīs vicino le mura[945].

Il punto cruciale è appunto la posizione di Ghumdān e due sono le principali ipotesi:

---

[936] A livello architettonico, le tracce presenti sembrano sfavorire l'ipotesi della localizzazione di al-Qalīs in questa zona. Infatti i setti murari non conservano alcuna caratteristica dell'architettura pre-islamica, come i corsi regolari di grandi blocchi, il corso superiore arretrato rispetto a quello inferiore, ecc. Per approfondire si veda ROBIN 2015a, p. 108 + nota 11.

[937] ROBIN 2015a, p. 108.

[938] AL-AZRAQĪ, *Kitāb aḫbār Makka* I, 137 [*"*Abraha quindi costruì al-Qalīs, una chiesa, a Ṣan'ā', vicino a Ghumdān; la realizzò con cura e la chiamò al-Qalīs*"*]. Per approfondire si veda ROBIN 2015a, p. 108 + nota 12.

[939] ROBIN 2015a, p. 108.

[940] PHILLIPSON 2012, pp. 99- 102; pp. 126-132.

[941] ROBIN 2015a, p. 108.

[942] AL-HAMDĀNĪ, *Iklīl* II, pp. 86 / 9-87 / 4 ["Ilī-Sharaḥ Yaḥḍub b. al-Ṣuwār ..., dei discendenti di Ḥimyar il Giovane, generò 'Amr Yan'ar dhū Ghumdān b. Ilī-Sharaḥ Yaḥḍub b. al-Ṣuwār - aggiunge: "'Amr Yan'ar è stato il primo a sollevare Ghumdān dopo la sua prima fase di costruzione - e Watār b. Ilī-Sharaḥ secondo altri che Abī Naṣr - ecco come (leggi il nome) si trova in un'iscrizione di Nā'iṭ. 'Amr Yan'ar dhū Ghumdān b. Heī-Sharaḥ Yaḥḍub generò Shuraḥbīl b. 'Amr dhū Ghumdān. Shuraḥbīl b. 'Amr generò Yazil, Aḥdāq e al-Qalīs, tre uomini, figlio di Shuraḥbīl b. 'Amr dhū Ghumdān b. Ilī-Sharaḥ Yaḥḍub, tutti i clan. È da al-Qalīs b. 'Amr che il castello al-Qalīs di Ṣan'ā' prende il nome. È un vecchio edificio, di cui Aḥmad b. 'Īsà al-Radā'ī ha celebrato l'antichità."].
Per approfondire si veda ROBIN 2015a, p. 109 + nota 13.

[943] ROBIN 2015a, p. 109.

[944] YĀQŪT, *Mu'jam al-Buldān* ["Ho visto scritto sulla porta di al-Qalīs [nel testo al-Qullay], che è la chiesa che Abraha ha costruito sulla porta di Ṣan'ā' ..."].

[945] Per approfondire si veda ROBIN 2015a, p. 109 + nota 14.

1. La prima, basata su testi storici[946], individua Ghumdān vicino la Grande Moschea, posizione che è confermata anche da al-Rāzī[947]. Da tutte queste informazioni, Robert Serjeant ha ipotizzato e dedotto che Ghumdān difendeva la parte occidentale di Ṣanʿāʾ, mentre le fortificazioni su cui era stato costruito il Qaṣr al-Silāḥ, proteggevano la parte orientale della città. Il "Giardino di Bādhān" era probabilmente fuori dal complesso[948];

2. La seconda posizione di Ghumdān è molto diversa. La tradizione locale[949] sostiene che il palazzo reale occupasse il sito dell'attuale Qaṣr al-Silāḥ, la cittadella che protegge la parete orientale della città. Questa ipotesi va tuttavia in contraddizione con quello che ci dice al-Hamdānī[950] (**FIG. 128**).

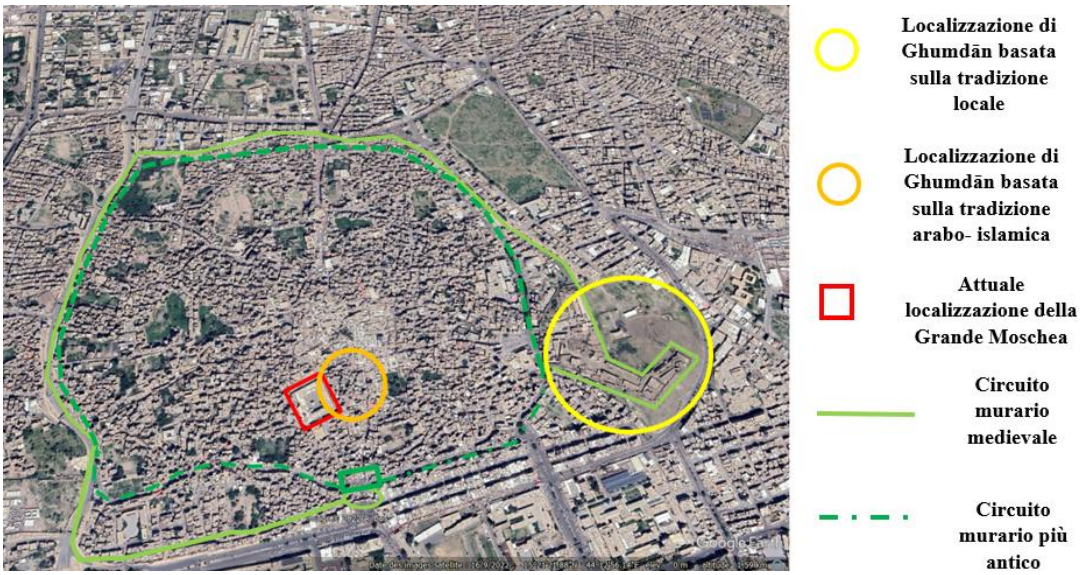


Fig. 128- Pianta generale della città di Sanʿāʾ con le due localizzazione del palazzo Ghumdān.
In verde scuro, ipotesi del circuito murario più antico con posizionamento più arretrato della porta meridionale.
In verde chiaro il circuito murario medievale e la porta meridionale.
In rosso l'attuale Grande Moschea.
In arancione la localizzazione di Ghumdān basata sulla tradizione arabo- islamica.
In giallo la localizzazione di Ghumdān basata sulla tradizione locale
(Elaborazione dell'autrice a partire da Google Earth)

---

946 AL-HAMDĀNĪ, *al-Iklīl* VIII, 36. ["(Da Ghumdān), si conservano alcuni blocchi (jurūb) delle sue mura di fronte alle porte della Grande Moschea di Ṣan'ā'. Dopo l'arrivo dell'Islām, Ṣan'ā' si sviluppò fino all'anno 290 dell'egira [903 d.C. e anni successivi] quando (questi blocchi) furono distrutti"]
AL-HAMDĀNĪ, *al-Iklīl* VIII, 47-48. ["Rimane ancora, del muro dell'antica Ghumdān, un pezzo fatto di blocchi (jurūb) meravigliosamente accoppiati, di fronte alla prima e alla seconda porta orientale della Grande Moschea. Ciò che rimane di Ghumdān forma una collinetta e molte delle case attorno ad esso sono state costruite con (pietre) prelevate da qui (…)."]. Per approfondire si veda ROBIN 2015a, pp. 109-110 + note 15 e 16.
947 AL-RĀZĪ, *Taʾrīkh Ṣanʿāʾ*, 216 ["Il profeta di Dio mandò Farwa b. Musayk in Yemen e gli ordinò di costruire una moschea a Ṣan'ā' nel giardino di Bādhān tra Ghumdān e la roccia di al-Mulamlama. (…)"]. Per approfondire si veda ROBIN 2015a, p. 111 + note 22.
948 ROBIN 2015a, p. 112.
949 ROBIN 2015a, pp. 112-113 + nota 29.
950 ROBIN 2015a, p. 112.

Tornando alla localizzazione di al-Qalīs: se l'indicazione di al-Azraqī è corretta, la Grande Chiesa di Abraha era legata al palazzo reale di Ghumdān. Sappiamo, inoltre, che la Grande Moschea fu costruita vicino allo stesso palazzo[951] (**FIG. 129**).

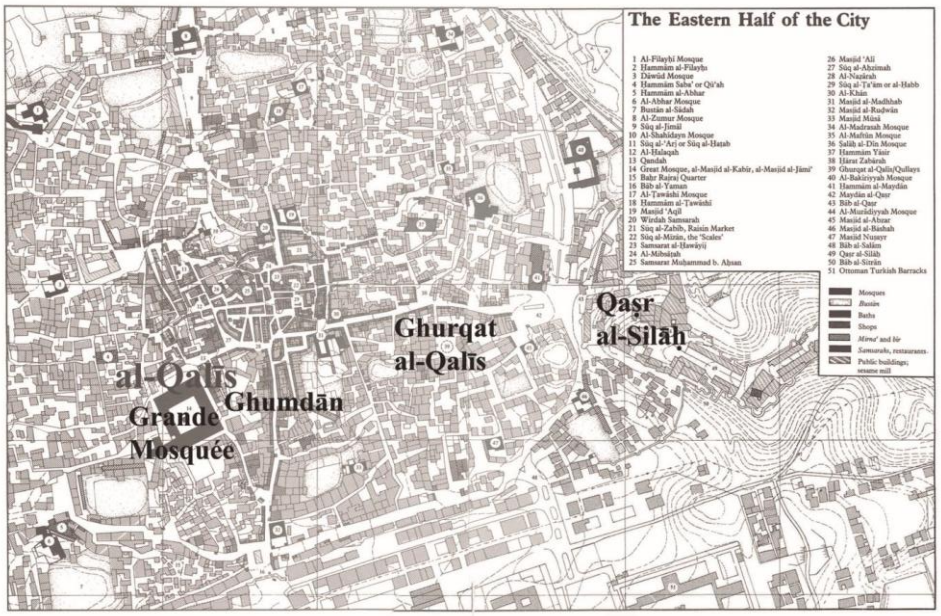


Fig. 129- Pianta generale della città di Sanʿāʾ con la localizzazione di al-Qalīs proposta da Christian Robin (ROBIN 2015, p.128)

La chiesa di Abraha era un grande monumento al centro di una vasta spianata e sembra probabile che, come la Grande Moschea, sia stata costruita fuori dalla cinta muraria per poter avere lo spazio necessario per soddisfare anche il desiderio di Abraha di renderlo un luogo di pellegrinaggio per tutta l'Arabia. Questa scelta, seguendo il modello di Sergiopolis o di San Simeone in Siria, dovette spingere il sovrano a legare l'edificio religioso al patronato di un santo molto venerato. Dopo le persecuzioni del 522-525, certamente i martiri non mancano nell'Arabia meridionale ma l'ipotesi di una traslazione delle reliquie di Sant'Areta da Najrān a Ṣan'ā' sembra tuttavia prematura. Se davvero al-Qalīs ospitava la tomba di un santo, è probabile che questa fosse collocata sotto la cupola, secondo il modello gerosolomitano del Santo Sepolcro, mentre meno probabile è la localizzazione al centro di *īwān,* come la Pietra Nera de' La Mecca. E questa tomba venerata potrebbe essere quella distrutta durante l'espansione degli

[951] ROBIN 2015a, p. 112.

Omayyadi e che portò a spostare il muro della *qibla* verso nord, elemento che avvalorerebbe la posizione settentrionale della chiesa rispetto alla moschea[952].Presumiamo quindi che la prima moschea di Ṣan'ā' sia stata costruita sulla spianata di al-Qalīs prima di prendere gradualmente il suo posto, come testimoniano i capitelli e le colonne[953] riutilizzati nella stessa[954] (**FIG. 130**).

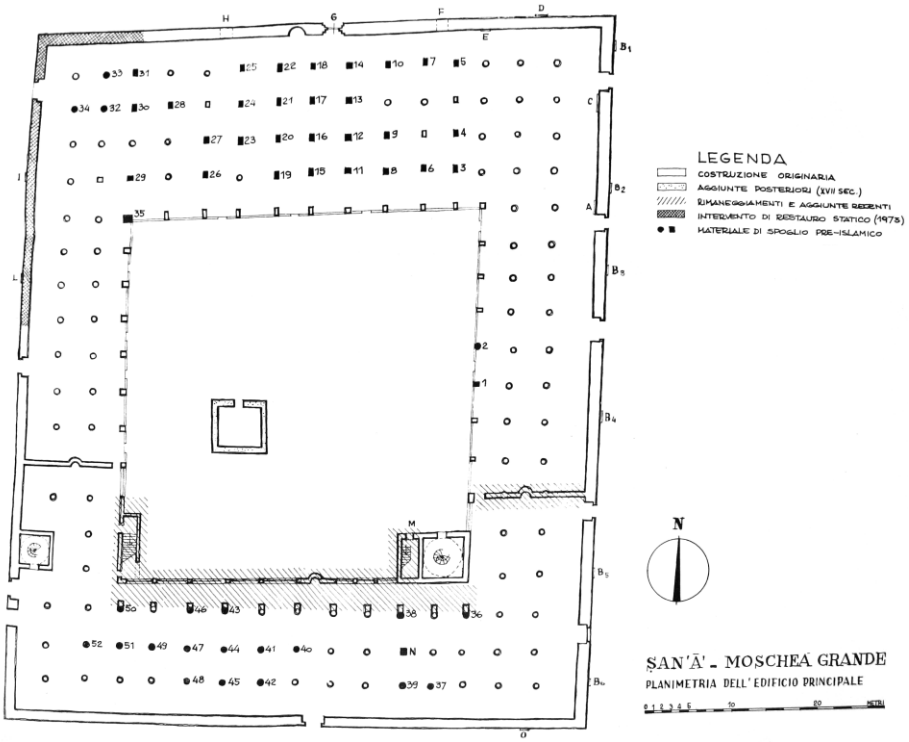


Fig. 130- Planimetria della Grande Moschea di Ṣan'ā' (da COSTA 1974: Fig. 1)

(PASSARELLI 2008, Tavole, fig. 29)

I capitelli e le colonne riutilizzati come materiale di spolio nella Grande Moschea rappresentano, come detto, un ulteriore indizio del rapporto tra questo luogo e la chiesa di Abraha, soprattutto nella parte settentrionale, dove il riuso è molto evidente[955].

[952] Per approfondire la questione martiriale si veda SHAHĪD 1979, pp. 82-83.
[953] Riguardo al materiale riutilizzato nella Grande moschea di Ṣan'ā' si veda PASSARELLI 2008, pp. 55-74.
[954] ROBIN 2015, pp. 114-115.
[955] Vd. Fig. 57- Planimetria della Grande Moschea di Ṣan'ā', p.139. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 115.

A livello tipologico, seguendo la classificazione proposta da Marta Passarelli[956], per il periodo di nostro interesse possiamo distinguere, all'interno dello stesso gruppo[957], due sottogruppi di capitelli[958]. Questa tipologia di capitelli è caratterizzata da una decorazione con foglie d'acanto, rese con nervature e costolature a unico[959] (**FIGS. 131-133**) o doppio blocco concentrico[960] (**FIGS. 134-135**), che ne occupano tutta la superficie[961].

Fig. 131- Immagine del capitello con croce proveniente probabilmente da al-Qāliṣ e riutilizzato nella Grande Moschea
(ROBIN 2015, p. 129)

Fig. 132- Capitello n. 40 del sottogruppo 2.a: il primo collocato nella sala di preghiera meridionale della Grande Moschea di Ṣan'ā' (Robin 1981: pl. I, *a-b*).
[PASSARELLI 2008, Tavole, fig. 37]

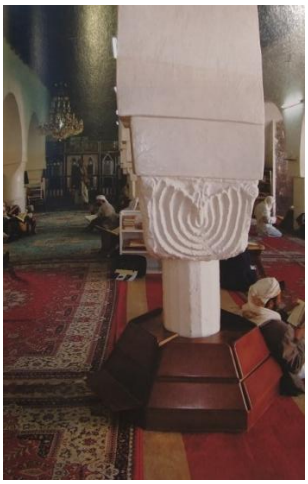


Fig. 133- Capitello n. 40 del sottogruppo 2.a: il primo collocato nella sala di preghiera meridionale della Grande Moschea di Ṣan'ā'
[ANTONINI, fig. 146]

[956] PASSARELLI 2008, pp. 55-74.
[957] La tipologia di capitello del VI secolo è classificata dalla Finster come *Akanthuskapitelle* (Finster 1978, pp. 127-128).
[958] PASSARELLI 2008, pp. 62-63.
[959] Tipologia sottogruppo 2a (PASSARELLI 2008, p. 62).
[960] Tipologia sottogruppo 2b (PASSARELLI 2008, pp. 62-63).
[961] PASSARELLI 2008, p. 62.

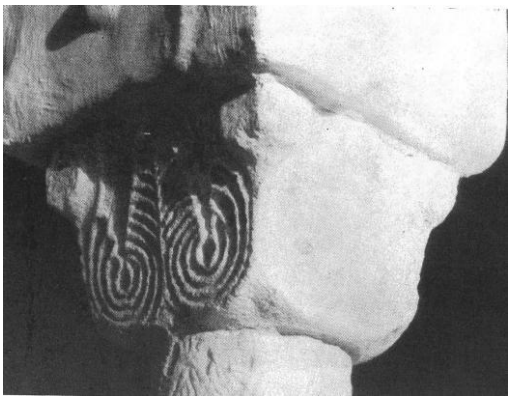


Fig. 134- Capitello nr. 2 del sottogruppo 2.b collocato nella parte orientale del cortile della Grande Moschea di Ṣan'ā' (Garbini 1970, tav. VIII, *b*) [Passarelli 2008, Tavole, fig. 37]

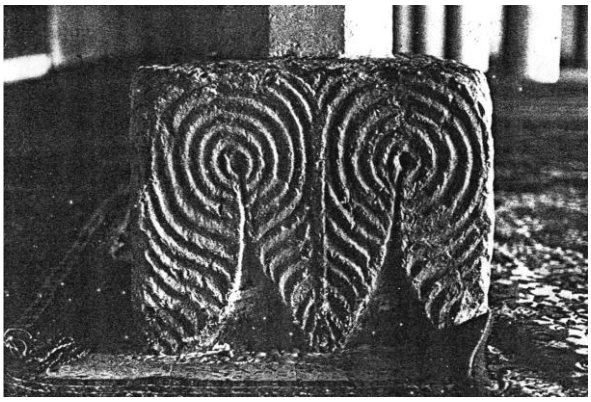


Fig. 135- Capitello nr. 14 del sottogruppo 2.b collocato nella sala di preghiera settentrionale della Grande Moschea di Ṣan'ā' (Finster 1978, taf. 58 *b*) [Passarelli 2008, Tavole, fig. 38]

Riguardo ai confronti, come già detto, quelli più diretti vengono appunto dall'area aksumita e in particolare dai capitelli ritrovati nel moderno recinto della cattedrale di Santa Maria di Sion e del Beta Giyorgis Inferiore[962] (**FIGS. 136-137**).

Fig. 136- Capitello della grande chiesa di Aksum, probabilmente datato all'epoce di Kaleb e che trova confronti nei capitelli della Grande Moschea di Ṣan'ā' [ROBIN 2006, p. 28]

Fig. 137- Capitello proveniente dal Beta Giyorgis Inferiore (Fattovich, Ricci 1987, tav. XLVI, fig. 193)

[962] Per approfondire si rimanda alle pagine 142-166 di questa tesi relative al sito di Aksum.

Come già detto, anche alcune colonne mostrano una decorazione ricca di influenze esterne, in particolare aksumita-bizantina, che sottolineano, ancora una volta, l'internazionalità culturale delle regioni del Mar Rosso meridionale e l'importanza dei rapporti che queste aree periferiche avevano con il mondo mediterraneo e la capitale dell'impero. Le colonne, provenienti dalla Grande Moschea di Ṣan'ā', sono caratterizzate da una decorazione con motivi vegetali disposte su due fasce divise da una fascia centrale con treccia[963] che trovano confronti in colonne bizantine del VI secolo e nella colonna riempiegata nella Moschea Mūsà, sempre a Ṣan'ā', che presenta però una stilizzazione maggiore[964] (**FIGS. 138-142**).

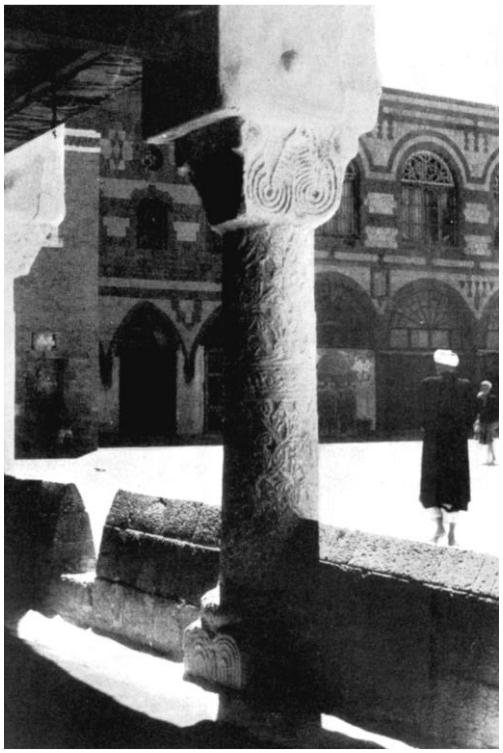


Fig. 138- Colonna con decorazione vegetale stilizzata con capitello ribaltato alla base del sottogruppo 2.b collocato nella parte orientale del cortile della Grande Moschea di Ṣan'ā' (Garbini 1970, tav. IX) [Passarelli 2008, Tavole, fig. 39]

Fig. 139- Colonna con decorazione vegetale stilizzata con capitello ribaltato alla base del sottogruppo 2.b collocato nella parte orientale del cortile della Grande Moschea di Ṣan'ā' [Google Maps]

[963] PASSARELLI 2008, p. 64.
[964] PASSARELLI 2008, p. 64-66.

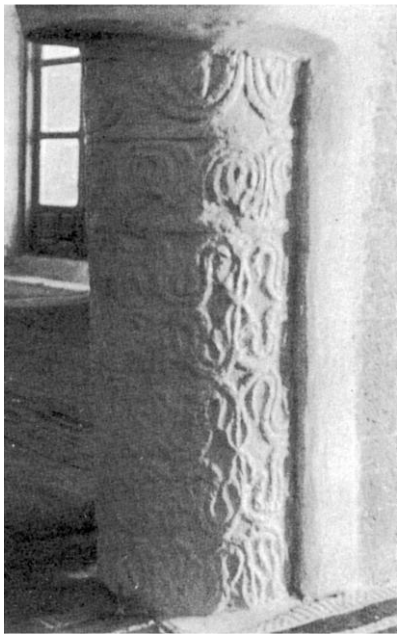


Fig. 140- Colonna nr. 43 situata nella sala di preghiera meridionale della Grande Moschea di Ṣan'ā' (GARBINI 1970, Tav. X *b*) [PASSARELLI 2008, Tavole, fig. 42]

Fig. 141- Colonna della moschea Mūsà a Ṣan'ā' (ANTONINI : fig. 170a)

Fig. 142- Rilievo della decorazione della colonna della Mūsà a Ṣan'ā' [ANTONINI : fig. 170b]

Come abbiamo già visto nella parte relativa ad Aksum[965], dove troviamo i confronti più diretti per la realizzazione tipologica e stilistica di questi meteriali, un ulteriore elemento che possiamo utilizzare per sviluppare dei confronti e gettare nuova luce sugli stili e i gusti architettonici e decorativi dell'*Orbis Christianus Antiquus* è rappresentato dalle decorazioni che ornavano gli arredi liturgici, *in primis* le recinzioni, le stele funerarie e ancora le finestre e le parti alte delle chiese e dei monasteri. I confronti più evidenti vengono, come sempre, dall'area egiziana e mettono in evidenza come, nel VI-VII secolo, periodo che si sposa perfettamente con la cronologia del materiale di Ṣan'ā', le colonne fossere caratterizzate da una doppia fascia decorativa di solito separata da un'ulteriore fascia orizzontale. I motivi preferiti sono, da un lato, quelli fitomorfi e vegetali, con girali di viti e grappoli d'uva, melograni, animali che trovano confronti sia nelle decorazioni architettoniche quantoin quelle musive di tutta l'area

[965] Per la parte su Aksum, si rimanda alle pagine 142-166 di questa tesi.

mediterranea, e dall'altra, nelle più semplici rese geometriche con motivi concentrici, a V, a linee orizzontali e verticali (**FIGS. 143-148**).

Fig. 143- Colonna di epoca bizantina proveniente dalla chiesa sud di Bawit e conservata presso il Musée du Louvre [https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010044924]

Fig. 144- Frammento di colonna di epoca bizantina proveniente dalla chiesa sud di Bawit e conservato presso il Musée du Louvre [https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010048746]

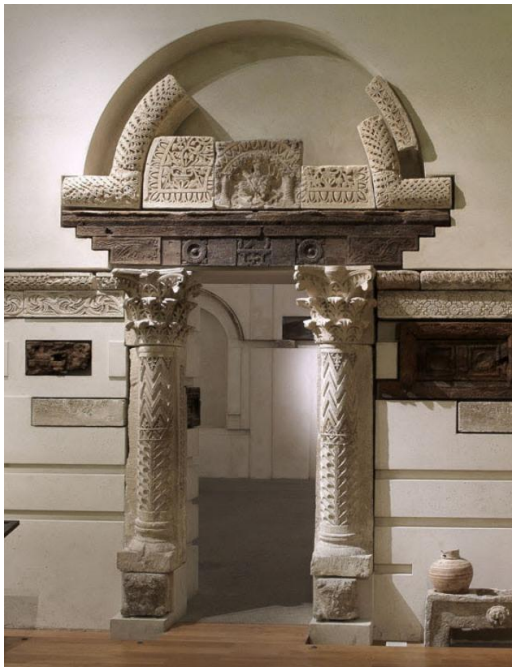


Fig. 145a- Porta sud di epoca bizantina proveniente dalla cappella A di Bawit e conservato presso il Musée du Louvre [https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010045196]

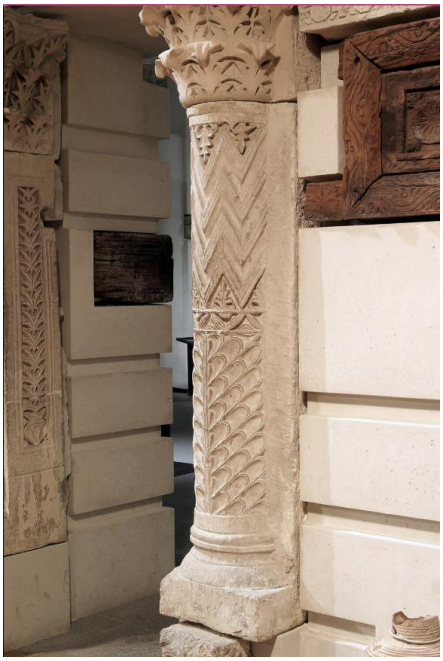


Fig. 145b- Dettaglio della colonna di epoca bizantina dalla cappella A di Bawit e conservato presso il Musée du Louvre [https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010043048]

Fig. 146- Fregio con decorazone vegetale di girali di vite e grappoli d'uva di epoca bizantina proveniente dalla cappella B o D della chiesa sud di Bawit

[https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010050612]

Fig. 147a- Stele funeraria di Teodoto proveniente dal Fayum e conservata presso il Staatliche Museen di Berlino
[CAPOZZO 2017, tav. LI, fig. 1]

Fig. 147b- Stele funeraria dell'apa Sansno proveniente probabilmente da Abutig e conservata presso il Staatliche Museen di Berlino
[CAPOZZO 2017, tav. LIV, fig. 2]

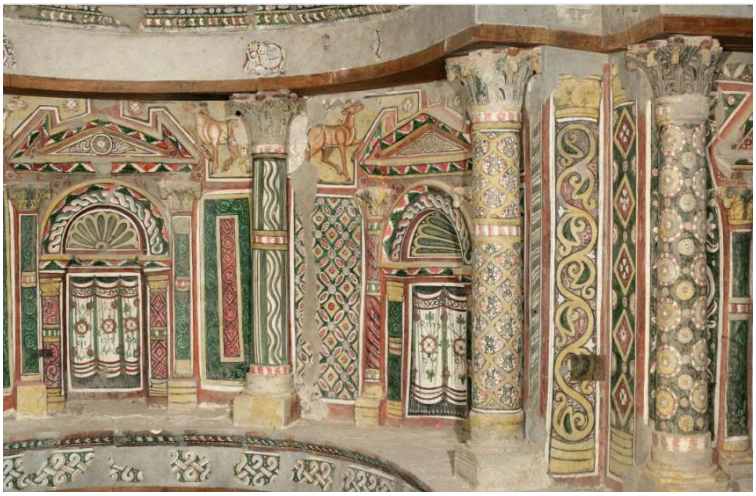


Fig. 148- Decorazione architettonica policroma della chiesa del Monastero Rosso di Sohag costruita intorno al 600

(ACHI 2023, p. 33, fig. 10)

Accanto ai capitelli e alle colonne, particolarmente interessanti sono le descrizioni che gli autori arabi[966] ci danno della splendida decorazione musiva, marmorea e decorativa[967]. Infatti, nella sua opera al-Azraqī, ci dà una descrizione dettagliata della decorazione e dei materiali utilizzati in questo edificio. Sappiamo, quindi, che una porta in rame dava accesso alla navata, il cui soffitto era sostenuto da colonne in legno ornate con chiodi di oro e argento, e che introduceva in un ambiente con arcate decorato con mosaici vegetali e stelle d'oro[968]. L'autore arabo aggiunge che la chiesa terminava con un ambiente con cupola decorata con oro e argento e un mosaico con croci. Riguardo all'illuminazione, sappiamo che avveniva grazie a finestre d'alabastro, vi era una cattedra di ebano e avorio e due statue di legno indiano[969].

Riguardo alle dimensioni e alla caratteristiche architettoniche di questo edificio, Al-Azraqī riferisce che al-Qalīs era costituito da un allineamento di tre edifici collegati tra loro che definisce con i termini *bayt, īwān* e *qubba*. Il primo termine, che significa generalmente "dimora, casa o palazzo", potrebbe designare una navata o un vestibolo. Il secondo termine, *īwān*, è utilizzato per una grande stanza o cortile il cui perimetro è costituito da archi che danno accesso ad amplie stanze, il cui piano pavimentale è generalmente più alto rispetto quello dello spazio centrale. Per quanto riguarda il terzo, la *qubba*, indica la cupola. In modo inaspettato, al-Azraqī afferma anche che *"(*al-Qalīs) era quadrato con tutti i lati uguali*"*[970]. Tuttavia solo per la *qubba* si può affermare con certezza la forza quadrangolare, il che ha portato gli studiosi a ipotizzare che lo storico abbia riportato informazioni solo sulla parte centrale, forse la più sacra dell'edificio. Inoltre, il riferimento alla posizione della cattedra in ebano (*minbar*) nella *qubba* può essere un indizio sulla funzione di questo luogo, poichè da qui, il predicatore si rivolgeva ai fedeli. Tuttavia sembra improbabile che i fedeli durante le funzioni si fermassero qui poichè questo edificio ha dimensioni relativamente modeste[971]. Si è così supposto, anche in base alla ricchezza della copertura della cupola con lastra di alabastro, che la *qubba* ospitasse le reliquie e la tomba del santo[972].

[966] AL-AZRAQĪ, *Kitāb aḫbār Makka* I, 139.
[967] PASSARELLI 2008, pp. 71-72; ROBIN 2015a, p. 115.
[968] AL-AZRAQĪ, *Kitāb aḫbār Makka* I, 139.
[969] AL-AZRAQĪ, *Kitāb aḫbār Makka* I, 139.
Per approfondire si veda SHAHĪD 1979, pp. 81-82; ROBIN 2006, p. 29; ROBIN 2015a, p. 116.
[970] AL-AZRAQĪ, *Kitāb aḫbār Makka* I, 138.
[971] 30 x 30 cubiti = 20 x 20 m. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 116.
[972] ROBIN 2015, p. 115-116.

Nella sua descrizione *di al-Qalīs*, al-Azraqī[973] fornisce un gran numero di dimensioni, sempre espresse in cubiti (*dhirā'*)[974]. Secondo al-Azraqī, la chiesa sorgeva su una spianata[975].

Le ipotesi ricostruttive della chiesa di Abraha, basate sulle fonti arabo-islamiche, sono principalmente due[976] (**FIGS. 149-150**).

Secondo Serjeant, seguendo la descrizione di al-Azraqī che dice che la chiesa aveva una struttura rettangolare, sarebbe da ipotizzare una pianta in cui l'*iwān* non fosse altro che un prolungamento del *bayt*, ossia della navata, e che il *martyrion* ottagonale fosse inglobato nel muro perimetrale esterno[977] (**FIG. 149**).

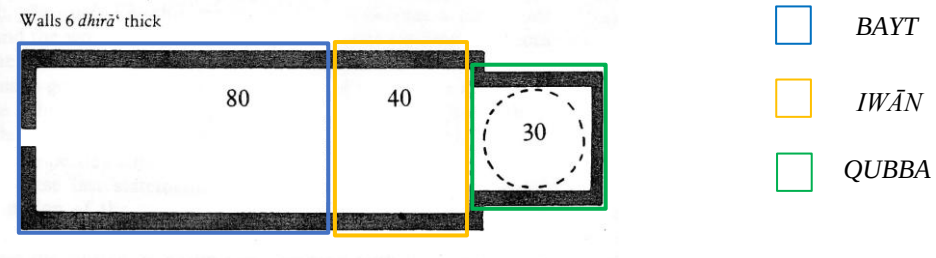


Fig. 149- Ricostruzione della pianta della cattedrale di di Abraha secondo Serjeant

(SERJEANT & LEWCOCK 1983, fig. 6.1)

[PASSARELLI 2008, Tavole, fig. 47]

In evidenza le varie porzioni della chiesa secondo la ricostruzione di Serjeant elaboratadall'autrice.

---

[973] Abū l-Walīd Al-Azraqī, storico arabo del IX secolo, è autore del *Kitāb aḫbār Makka* (Libro di informazioni sulla Mecca)

[974] AL-AZRAQĪ, *Kitāb aḫbār Makka* I, 139.
Le dimensioni fornite da al-Azraqī sono:
- altezza dell'edificio: 60 cubiti (dhirāʿ);
- altezza della base: 10 cubiti;
- distanza tra il muro di cinta e al-Qalīs: 200 cubiti;
- dimensioni del *bay*t: 80 cubiti per 40 cubiti;
- dimensioni dell'*iwān* che si trova tra il *bayt* e la *qubba*: 40 cubiti a destra e 40 cubiti a sinistra;
- le dimensioni della *qubba*: 30 cubiti per 30 cubiti.

al-Azraqī afferma inoltre: altezza del muro del *jarūb* sul davanti, 20 cubiti; altezza del fregio, 2 cubiti; sporgenza del fregio, 1 cubito; spessore del muro, 6 cubiti; dimensioni della porta, 4 cubiti per 10 cubiti; dimensioni della lastra di alabastro in cima alla cupola, 10 cubiti per 10 cubiti; lunghezza delle due travi "Kuʿayb" e "moglie di Kuʿayb", 60 cubiti.
Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 116 + note 37, 38 e 39.

[975] AL-AZRAQĪ, *Kitāb aḫbār Makka* I, 138 ["Tutto intorno (al-Qalīs) c'era un muro; tra questo e al-Qalīs (la distanza era) di 200 cubiti; la circondava su tutti i lati."].
Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 115 + note 36.

[976] PASSARELLI 2008, pp. 71-72.

[977] SERJEANT & LEWCOCK 1983: fig. 6.1; LEWCOCK 1987: 205. Per approfondire si veda PASSARELLI 2008: 71 + nota 303.

Al contrario, Finster e Schimdt sostengono che, nonostante la partiolarità dell'utilizzo del transetto in quest'epoca, l'unica interpretazione possibile dell'*iwān* è appunto immaginare la presenza di un transetto che desse all'edificio una pianta a croce latina[978] (**FIG. 150**).

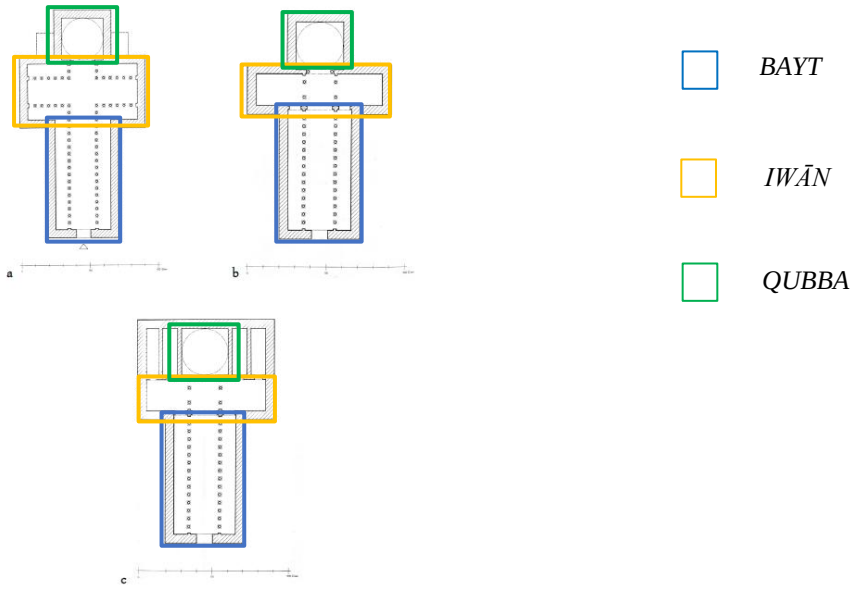


Fig. 150- Ricostruzioni della pianta della cattedrale di Abraha secondo Finster e Schmidt (FINSTER & SCHMIDT 1984)
[PASSARELLI 2008, Tavole, figgs. 48a-c]
In evidenza le varie porzioni della chiesa secondo la ricostruzione di Serjeant elaboratadall'autrice.

Tradizionalmente la chiesa è attribuita, dagli storici arabi, al re *aksumita* Abraha che regnò tra il 547 e il 558. Il primo indizio sulla sua datazione è connesso al fatto che questo edificio non è descritto nell'iscrizione CIH 541, che elenca le varie opere edilizie compiute durante i primi undici mesi di regno tra il 547 e il 548[979]. Un altro indizio importante per la cronologia è legato alla riconciliazione tra Abraha e l'imperatore bizantino Giustiniano (527-565) poichè sappiamo che il sovrano yemenita sollecitò e ottenne l'aiuto dell'imperatore, che fornì artigiani specializzati per la decorazione[980]. Inoltre la riconciliazione avvenne sicuramente dopo la morte

[978] FINSTER & SCHMIDT 1994: 78-79. Per approfondire si veda PASSARELLI 2008: 72 + nota 305.

[979] ROBIN 2015, p. 121.
[980] al-Ṭabarī, *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed Ibn Djarir at-Tabari* I, 935 [*« (Cesare) lo assistette (inviandogli) artigiani, mosaici e marmo »*]. Per approfondire ROBIN 2015, p. 121 + nota 60.

(di data incerta) del *negus* Kaleb contro il quale Abraha si era ribellato[981] e, probabilmente, dopo la stabilizzazione del regime dello stesso e la riconquista *dell'Arabia deserta* tra il 552- 553[982].

È tuttavia possibile proporre una data più precisa per la costruzione di al-Qalīs sulla base dell'iscrizione CIH 325[983], conservata oggi al Museo di Istanbul. È l'ultima iscrizione datata con l'era ḥimyarita (669 dell'era ḥimyarita, o 559-560 dell'era cristiana). Scritta in modo chiaro e divisa in tre registri incorniciati, commemora la costruzione di uno splendido monumento, per il quale vengono utilizzati materiali preziosi[984] (**FIG. 151**).

Fig. 151- Immagine dell'iscrizione CIH 325 riguardante la fondazione di al-Qālis (ROBIN 2015, p. 129)

Il testo dell'iscrizione, purtroppo molto lacunoso e difficile nella lettura completa, utilizza un linguaggio tecnico tanto riguardo ai materiali preziosi utilizzati quanto alle tecniche costruttive che sono descritti minuziosamente e che, secondo l'interpetazione di Christian Robin, è possibile così tradurre e analizzare:

1. ...] conci, blocchi di alabastro e *fth̲* [...
2. ...] il suo pavimento fino alla grande sala e rifecero anche [...
3. ... il muro peri]ferico, tranne la sua sommità, e hanno eseguito tutto ciò che era stato ordinato ... [...
4. ...] fino al *sāj* {*s¹km*} e lo ricostruirono dalle fondamenta fino alla sommità e [...
5. ...] ... l'anno seicentosessantanove e anche [...

[981] Procopio XX, 8.
[982] ROBIN 2015, p. 121 + note 61 e 62.
[983] Vd. Catalogo§ Iscrizioni cristiane, pp. 207-211.
[984] ROBIN 2015, pp. 121-123.

6. ...] e *Hinwam* quattro corsi {*fls³t*} in altezza e quattro muri perife[rici ...

7. ... dalle] sue fondamenta. Lo costruirono dalle fondamenta e completarono [...

8. ...]il suo ... e tre corsi {*fls³t*} sopra di esso. Rivestirono i suoi *ḥṣm* con legno di *labakh* [...].

9. ... il pae]se di *Ḥagūr*^{um} e il bordo di *ʿAkk*^{um} e tutto ciò che era ordinato in pietre decorative, conci di colore nero [...[985]

Il primo elemento che Robin mette in evidenza nella sua analisi è, come detto più volte, il riferimento ai materiali utilizzati, tra cui si possono ricordare: conci, definiti dal termine *grb*^{m} della linea 1, che alla linea 9 definiti *grb*^{m} *ḥb(s²)* traducibile con l'espressione "di colore nero" che sembra qui riferirsi a un tipo particolare di pietra, forse basalto, a cui si contrapongono le pietre "decorate", rese dal termine *mnhmt*^{m}, della linea 9 che potrebbero ben integrarsi nell'architettura sud-arabica e aksumita caratterizzata dall'uso di pietre con colorazioni differenti che acquistavano così un ruolo decorativo, elemento ancora ben visibile nell'architettura sud-arabica[986]. Altri termini stimolanti sono, da un lato, *s¹k*^{m}, alla linea 4, che Robin assimila all'arabo *sāj*[987], utilizzato nelle fonti arabo-islamiche per riferirsi alle statue lignee conservate nella chiesa voluta da Abraha ma anche il soffitto ligneo del *bayt* e le scale del pulpito[988] e, dall'altro, *lbḫ*[989], alla linea 8, che sempre attraverso un parallelismo con l'arabo viene identificato con il termine "ebano"[990]. Accanto al riferimento a materiali preziosi, particolarmente stimolanti sono i dati cronologici e socio-culturali. Riguardo al dato cronologico, l'iscrizione è datata al 669 del calendario ḥimyarita corrispondente al 559-560 che ne permette, perciò, l'attribuzione ad Abraha. A livello socio-culturale, questa iscrizione menziona alcune tribù sud-arabiche della regione nord-occidentale di Ṣan'ā', tra cui *Hinwam*,

985 ROBIN 2015, pp. 122-123.
986 ANTONINI 2012, p. 80, fig. 152.
987 " (...) In una poesia in cui ʿAlqama b. dhī Jadan (VIII secolo?) si riferisce allo splendore di Ghumdān, ricorrono naturalmente diversi di questi materiali: *manhama* (vocalizzazione incerta; la parola è letta *tthmh* da Fāris e *b-mbhmh* da al-Akwaʿ), *sāj* e *labākh*. È interessante notare come tutti gli autori yemeniti citino questi materiali quando vogliono sottolineare lo splendore di un monumento. (...)" ROBIN 2015, p. 123 + nota 64.
al-Hamdānī, *Iklīl* 8, testo edito da. Fāris, p. 18 ; testo edito da al-Akwaʿ, p. 57. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 123 + nota 64.
988 ROBIN 2015, p. 123.
989 " (...) In una poesia in cui ʿAlqama b. dhī Jadan (VIII secolo?) si riferisce allo splendore di Ghumdān, ricorrono naturalmente diversi di questi materiali: *manhama* (vocalizzazione incerta; la parola è letta *tthmh* da Fāris e *b-mbhmh* da al-Akwaʿ), *sāj* e *labākh*. È interessante notare come tutti gli autori yemeniti citino questi materiali quando vogliono sottolineare lo splendore di un monumento. (...)" ROBIN 2015, p. 123 + nota 64.
al-Hamdānī, *Iklīl* 8, testo edito da Fāris, p. 18 ; testo edito da al-Akwaʿ, p. 57. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 123 + nota 64.
990 AL-AZRAQĪ, *Akhbār Makka,* p. 139. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 123 + nota 63.

Ḥagūr^{um} e *ʿAkk*^{um} che potrebbero aver contribuito alla fondazione della chiesa, fornendo manodopera e materiali[991].

All'interpretazione di Christian Robin, che sottolinea come questa iscrizione sia da attribuire alla costruzione di un grande edificio monumentale voluto dal sovrano, si contrappone la visione di Walter Müller che invece pensa che questa iscrizione sia da riferirsi alla realizzazione di un'imponente opera idraulica. Lo studioso tedesco traduce e analizza l'iscrizione come segue:

1. [... ...] pietre grezze, alabastro, pietre decorate [... ...]
2. [... ...] il suo rivestimento di pietre davanti all'aula magna e ancora ripararono[... ...]
3. [... ...] la cisterna d'acqua, tranne la sua sommità, ed eseguirono tutti gli ordini di [... ...]
4. [... ...] davanti a *S*^{1}*km* (della chiusura) e alla sua diga dalle fondamenta alla sua sommità [... ...]
5. [... ...] nell'anno seicentosessantanove e di nuovo ripararono [... ...]
6. [... ...] *Hnwm* quattro chiuse superiori e quattro serbatoi d'acqua [... ...]
7. [... ...] dalle sue fondamenta. Costruirono dalle sue fondamenta e vi edificarono [... ...]
8. [... ...] situati nella valle e nelle tre chiuse superiori. Progettarono la sua opera a griglia [... ...]
9. [... ...] la terra di *Ḥgr*^{m} e il confine di *ʿk*^{m} e tutto ciò che aveva comandato in pietre levigate e grezze in blocchi da costruzione [... ...][992]

L'interpretazione del testo come riferimento a una costruzione idraulica è legata dallo studioso tedesco alla diversa lettura di alcuni termini, tra cui *mḥwl*/*mḥwlt*, alla linea 3, con il significato di "cisterna/serbatoio d'acqua", *s*^{1}*km*, alla linea 4, tradotto come "chiusura/barriera" e infine, *fls*^{3}*tm*, alla linea 8, come "chiusa/ deflusso". Un altro elemento interpretato diversamente rispetto a Robin è proprio il riferimento alle tribù sud-arabiche che, secondo Müller, metterebbe in evidenza la provenienza di questa iscrizione dalla regione di Ḥajja, città a circa 75 km a N/NW di Ṣan'ā', abitata da queste popolazioni[993]. Il riferimento a materiali preziosi e alla tecnica costruttiva sembra, come sottolinea Robin nella sua pubblicazione, escludere che possa trattarsi di un'opera idraulica che, per quanto caratterizzata da sempre per

[991] ROBIN 2015, pp. 125-126.
[992] MÜLLER 1991, pp. 117-131 + pl. I.
[993] MÜLLER 1991, pp. 117-131 + pl. I. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 125.

l'area sud-arabica da tecniche all'avanguardia e da una grande centralità nell'attività economica di questa zona, non sembra essere compatibile con l'utilizzo di materiali tanto nobili nè con la localizzazione fatta da Müller[994].

MAʾRĪB

La città di Maʾrīb, capitale del regno di Saba a partire dall'VIII-VII secolo a. C., rappresenta uno dei siti principali del mondo sud-arabico, anche grazie agli importanti studi e analisi archeologiche che la città ha attirato, soprattutto per la sua centralità nello scacchiere geo-politico e socio-culturale dell'Arabia meridionale.

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO- LETTERARIE

A livello epigrafico e storico-letterario, proprio per ciò che abbiamo appena detto, Maʾrīb costituisce, fin dai tempi più antichi, una delle città più documentate.

Le prime iscrizioni riguardanti la città sono molto numerose e si tratta, per lo più, di testi celebrativi in sabeo, legati in particolare a conquiste militari, realizzazione di opere idrauliche (dighe e canali) e costruzione di edifici cultuali (palazzi e templi) sia urbani sia rurali[995].

Anche per il periodo ḥimyarita-aksumita le iscrizioni sono per lo più commemorative e celebrative e sono legate soprattutto alla diga, che costituisce il punto di forza per lo sviluppo della città[996].

Tra le epigrafi di questo periodo che ci permettono di ricostruire, almeno parzialmente, l'intricato quadro socio-religioso del mondo sud-arabico e della città di Maʿrīb, troviamo l'iscrizione Ja 856[997] che riferisce della costruzione di una sinagoga, suggerendo perciò la presenza di una comunità giudaica[998].

Particolarmente interessante per il nostro discorso è l'iscrizione CIH 541 legata alla terza distruzione della diga di Maʿrīb e alla relativa ricostruzione effettuata da Abraha[999]. Le

994 ROBIN 2015, pp. 125-126.
995 ROBIN 1996, pp. 1043-1254; MÜLLER 2012, Ma'rīb (http://dx.doi.org.proxy-sigb.college-de-france.fr/10.1163/1573-3912_islam_SIM_4964).
996 CIH 541; Ja 547 (ROBIN 2008, pp. 172-173).
997 Vd. Catalogo§ Iscrizioni ebraiche, pp. 115-118.
998 SCHIETTECATTE 2006, p. 176.
999 CIH 541/ 41-46 (Vd. Catalogo§ Iscrizioni cristiane, pp. 187-200).

principali notizie che deriviamo da questo testo sono, *in primis*, il riconoscimento del potere del sovrano sottolineato dalla ricezione di ambasciatori provenienti da Aksum, Costantinopoli e dalla Persia. Altra informazione preziosa è il riferimento alla peste di epoca giustinianea, già analizzata nel Capitolo 2[1000]. La notizia sicuramente più importante, però, è legata al riferimento alla chiesa della città, dove il sovrano si reca per celebrare la liturgia[1001].

L'ultima iscrizione interessante è RIEth 195[1002], scritta in geʾəz e attribuita a Kaleb, cita il palazzo di Mārib, chiamata nell'iscrizione Mārab, e altre due città: Hagarəyne, identificata oggi con la città di al-Sawdā e di al-Bayḍāʾ, nel Jawf, e l'altra purtroppo mutila che però dal confronto con un'altra iscrizione e con la somiglianza sonora al greco *Océlis* è stata ipoteticamente identificata con la regione dello Shaykh Saīd che si affaccia sul Mar Rosso[1003].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Le prime notizie sulla città di Maʾrīb e sui resti imponenti della diga ci vengono da Eduard Glaser che individuò otto porte (1882-1894)[1004], ridotte a quattro da Fahkrī (1947)[1005]. La città, scavata sistematicamente dalla missione tedesca tra il 1988 e il 1997, sorgeva sul bordo meridionale dell'oasi settentrionale del wādī Dhanah e rappresenta la città fortificata più grande dell'area sud arabica, con un'estensione di oltre 70 ettari[1006]. La città sorge su un plateau di basalto ed è circondata da una cinta muraria in blocchi di calcare di 1.5 x 0.50 m intervallati, in modo regolare, da contrafforti sporgenti che le danno l'aspetto di una città turrita[1007] (**FIGS. 156-157**).

[1000] CIH 541/72 (Vd. Catalogo§ Iscrizioni cristiane, pp. 187-200 + Vd. Capitolo 2, pp.107-108).
[1001] CIH 541/65-67 (Vd. Catalogo§ Iscrizioni cristiane, pp. 187-200).
[1002] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 144; MARRASSINI 2014, pp. 255-258 (Vd. Catalogo§ Iscrizioni cristiane, pp. 302-305).
[1003] ROBIN 2008, p. 173.
[1004] GLASER 1897, pp. 360-488.
[1005] FAHKRĪ 1952.
[1006] SCHMIDT *et al.* 1982, pp. 5-89; SCHMIDT *et al.* 1987, pp. 1-95; SCHMIDT, HERBERG 1988, pp. 97-142.
[1007] DE MAIGRET 1996, pp. 77-78.

Fig. 156- Veduta dell'acropoli di Maʾrīb

Fig. 157- Pianta della città di Maʾrīb (DE MAIGRET 1996, p. 77 [fig. 16])

Come si vede nella pianta della città, il nucleo cultuale del periodo politeista pre-islamico si trova nell'oasi sud, dove si trovano i due principali templi: il tempio di Ba'rān[1008] e quello circolare di Awwam[1009] che, con il passaggio dal politeismo al monoteismo intorno alla seconda metà del IV secolo, vennero abbandonati e non furono più restaurati nè manutenuti[1010]. Nella parte occidentale dell'oasi nord, invece, si trova la diga di Maʾrīb, una delle opere idrauliche più imponenti e importanti dell'area sud-arabica[1011] (**FIG. 158**).

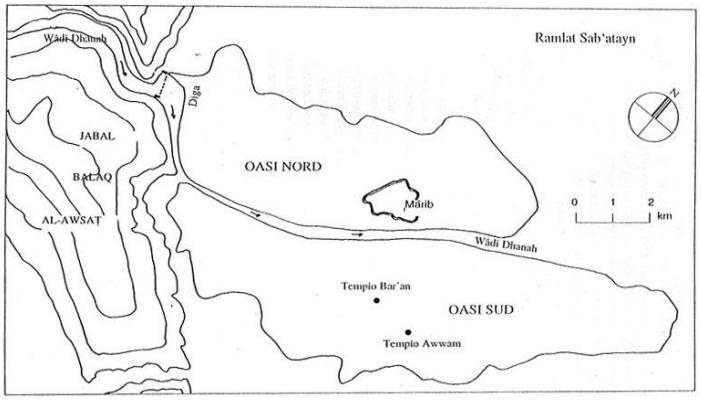


Fig. 158- Pianta del territorio di Maʾrīb.
In evidenza la diga, il nucleo fortificato della città e i templi di Barʾān e Awwam
(DE MAIGRET 1996, p. 74 [fig. 14])

[1008] Per approfondire il tema del tempio di Bar'ān si veda VOGT 1997, pp. 140-143.
[1009] Per approfondire il tema del tempio di Awwam si vedano DOE 1983, pp. 160-164; GLANZMAN 1997, p. 145.
[1010] A partire dalla fine del IV secolo, nei templi non si trovano più iscrizioni dedicatorie, nè invocazioni, nè "ex-voto". Le ultime iscrizioni in un tempio "pagano" sono le iscrizioni, dedicate ad Almaqah nel tempio di Awwam presso Mārib, datate proprio al IV secolo, sotto il regno di Tha'rān Yuhan'im (c.a. 324-375) e di suo figlio Malkīkarib Yuha'min (c.a. 375-400). Tuttavia restano alcune testimonianze del mondo pagano, come un'iscrizione e alcuni graffiti dedicati, in modo "velato", al dio Ta'lab. Per approfondire si veda GAJDA 2004a, p. 23 + nota 2.
[1011] Per approfondire il tema della diga si vedano DE MAIGRET 1996, pp. 234-238; ROBIN 2000, p. 32; ROBIN 2006, p. 28. Per approfondire il tema dei sistemi idraulici dell'area yemenita si veda GENTELLE 2003, pp. 107-141.

IL PERIODO CRISTIANO

Come per la maggior parte delle città sud arabiche non è possibile localizzare con certezza gli edifici religiosi, poichè quest'ultimi sono attestati solo dalle fonti. Proprio dall'iscrizione del sovrano Abraha sappiamo che nella città vi era una chiesa[1012]. Diversi studiosi si sono cimentati nell'analisi riguardante l'origine della costruzione della chiesa di cui ci parla l'iscrizione, cercando di capire se quest'utlima fosse davvero da attribuire al sovrano aksumita o esistesse già e fosse pertanto legata a una comunità cristiana presente sul territorio già prima della conquista aksumita. Tutto si basa sull'interpretazione dell'espressione *w-qds¹ bʿt/ Mrb*: infatti Norbert Nebes interpreta il verbo *qds¹* come "consacrare una chiesa", al contrario la maggior parte degli studiosi fa derivare questo termine dal siriaco *qaddeš* "celebrare la liturgia"[1013]. Un altro termine interessante per il nostro discorso sull'origine della comunità cristiana di Maʿrīb è *qs¹s¹*, derivato da *qaššīšā*, un altro termine preso in prestito dal siriaco[1014], utilizzato con il significato di "prete". Infine l'utltimo termine che ha creato diverse interpretazioni è *ms¹tl*, interpretato da Beeston, ancora una volta, come derivazione del siriaco *ʾeštlī* , con il significato di "ritirarsi a vita privata (lett. intraprendere una vita ascetica/ adottare uno stile di vita ritirata, nel senso di vita religiosa)", che è stato tradotto, assumendo un senso più largo e generale, come comunità"[1015]. Secondo Rodinson, al contrario, questo termine deriverebbe dal siriaco *šetal*, con significato di "piantare, fondare, costruire", che legherebbe quindi il termine alla fondazione di una nuova comunità monastica[1016]. Tuttavia, il fatto che il testo usi una terminologia di derivazione siriaca e non aksumita lascia presupporre un'origine settentrionale del Cristianesimo della città di Maʿrīb e di conseguenza un'esistenza anteriore di questa comunità[1017].

Molto interessante è anche il riferimento al fatto che il sovrano si reca insieme al sacerdote/ abate del monastero dalla diga alla città dove si trovava la chiesa, elemento che fa propendere per una localizzazione di questo edificio all'interno del circuito murario e, in base anche agli studi e alle osservazioni fatti per Ṣan'ā', al legame tra il palazzo del potere e la chiesa principale, si può ipotizzare una localizzazione della chiesa nell'area dell'acropoli, vicino appunto al

[1012] CIH 541/65-67.
[1013] NEBES 2005, pp. 362-367
[1014] BEESTON 1994, p. 42.
[1015] BEESTON 1994, p. 43.
[1016] RODINSON 1965, p. 125.
[1017] BEESTON 1994, pp. 42-43 ; SIMA 2002, pp. 126-132; NEBES 2005, pp. 331-367.

palazzo del potere, e soprattutto in posizione strategica rispetto al resto del territorio. D'altro canto, se interpretiamo l'espressione *k-b-hw qs¹s¹m ʾb-ms¹tl-hw* con riferimento a un sacerdote, che è contemporaneamente capo di una comunità religiosa di tipo "ascetico" e quindi leghiamo la presenza della chiesa a un monastero, è alquanto improbabile che questo sorgesse al centro della città ma potrebbe essere localizzato *extra moenia*, lungo la strada che dalla diga[1018] andava verso la città, in una posizione maggiormente isolata e adatta a una miglior conduzione di una vita contemplativa (**FIG. 159**).

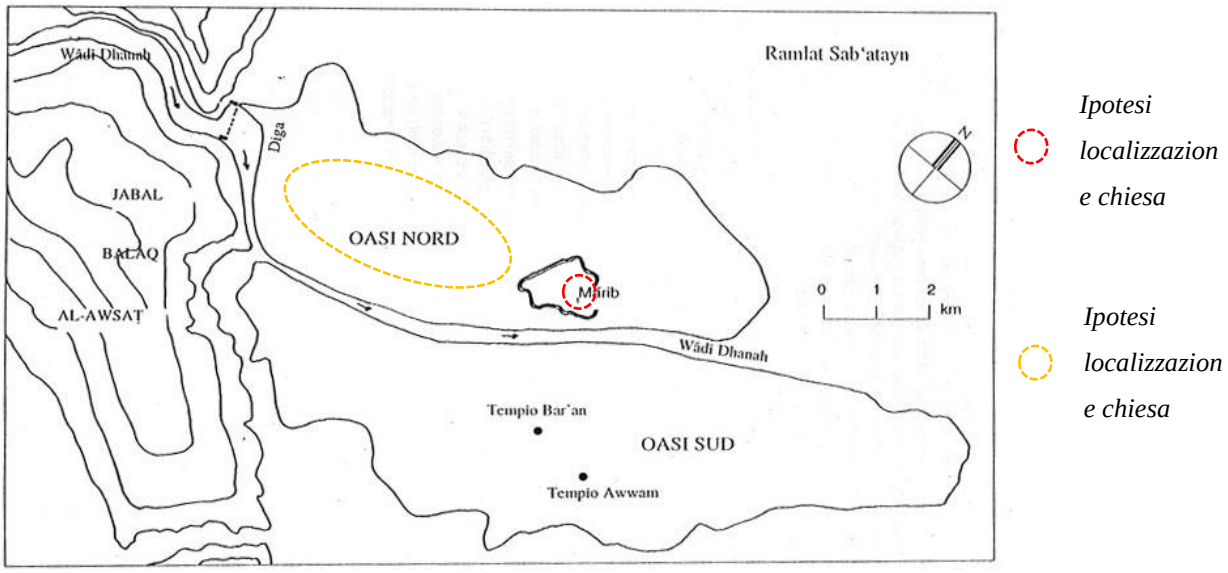


Fig. 159- Pianta generale del territorio di Mārib. In evidenza le due principali ipotesi sulla localizzazione della chiesa elaborate dall'autrice
(DE MAIGRET 1996, p. 74 [fig. 14])

ẒAFĀR

La città di Ẓafār, antica capitale del regno di Ḥimyar, rappresenta uno dei principali siti del mondo sud-arabico, acquistando un ruolo ancora più centrale e dominante nel periodo di interesse della nostra ricerca e alla luce del conflitto giudaico-cristiano/ḥimyarita-aksumita.

[1018] La scelta dell'oasi nord come ipotetica localizzazione della chiesa-monastero è legata, da un lato, alla maggior linearità del percorso che questa zona offre sull'asse diga-città e, dall'altro, al fatto che questa localizzazione contrapporrebbe il polo cultuale cristiano a quello politeista che si trova, appunto, nell'oasi sud, in una sorta di volontà di distacco dei due poli.

A livello geomorfologico, il sito si trova a 130 km a sud di Ṣan‘ā’, nella regione montuosa di Ibb, una delle aree più piovose dello Yemen[1019], ad un’altitudine di circa 2.800 m. A livello topografico, il sito antico si presenta come un’area fortificata sviluppata su diverse colline, per una superficie totale di 110 ettari, costituita dalle due colline di al-Qaṣr (localmente chiamato “al-Guṣr”) e di Ḥuṣn Raydān a nord e dalla collina di Ẓafār, a sud. Fuori dall’antica cinta muraria, si trovano le colline di al-ʿAṣabī a est e Jabal Athrub a sud[1020].

Attualmente, il sito presenta un quadro archeologico complesso e non facilmente identificabile, soprattutto a causa dell’eccessiva urbanizzazione moderna che, come per la maggior parte dei siti sud-arabici, ha utilizzato materiali di spolio, decontestualizzando le evidenze archeologiche[1021].

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Le prime notizie riguardanti la città di Ẓafār sono legate alle emissioni monetarie ḥimyarite, con riferimento a Raydān[1022], a partire dal 110 a.C. e alle fonti classiche del I secolo d.C. che ci parlano di questo sito come capitale[1023].

A livello epigrafico le prime attestazioni della città sono da legare alla prima invasione aksumita, nel III secolo d.C., come testimonia l’iscrizione Ja 631[1024] che parla dell’attacco abissino contro la città di Ẓafār[1025]. Un’altra interessante testimonianza dello stesso periodo ci viene dall’iscrizione ZM 2263+2262+2264[1026], datata al 237 (347 dell’era ḥimyarita), che

[1019] Le precipitazioni annue sono di circa 600mm (SCHIETTECATTE 2011, p. 274).
[1020] SCHIETTECATTE 2011, pp. 274-276.
[1021] SCHIETTECATTE 2011, p. 276.
[1022] Nome del palazzo reale di Ẓafār usato per riferirsi genericamente al regno ḥimyarita (SCHIETTECATTE 2011, p. 283).
[1023] SCHIETTECATTE 2011, p. 283.
[1024] Ja 631
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=868385420&recId=6028).
[1025] Ja 631/21-23:
21.[…] w-hṣrn Bygt wld ngs²yn w-mṣr ʾḥbs²n ʿdy h-/
22. grn Ẓfr w-ḥyrw b-ḫlf hgrn Ẓfr w-yfṣn Qṭbn ʾwk-/
23. n bn Grt w-s²ʿb-hmw S¹mhrm Yhwld ʿdy hgrn Ẓfr […].
21. […] quando Bygt, figlio del negus, e l’esercito abissino si mossero e marciarono verso la
22 città di Ẓafār e si accamparono nei pressi della città di Ẓafār e poi Qṭbn ʾwkn,
23. della famiglia Grt, e la loro tribù S¹mhrm Yhwld si trasferirono nella città di Ẓafār […].
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=868385420&recId=6028).
[1026] ZM 2263+2262+2264
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=947439579&recId=5599).

presenta le operazioni di restauro del circuito murario difensivo[1027]. Un'ultima occupazione aksumita della regione di Ẓafār, di circa 7 mesi, è infine documentata dall'iscrizione MAFRAY-al-Miʿsāl 3[1028].

Il periodo compreso tra III e IV secolo è particolarmente interessante per l'area di Ẓafār in quanto è proprio in questo periodo che assistiamo alla fine dell'emissione monetaria[1029] e alcune iscrizioni, *in primis* Ja 826+Ja 667[1030], documentano una rivolta nella città[1031].

Molto numerose risultano, ovviamente, le iscrizioni reali associate alla città di Ẓafār e al suo principale palazzo, Raydān[1032]. Tra queste possiamo ricordare le iscrizioni di Malkīkarib Yuhaʾmin[1033] e di Dharaʾʾamr Ayman[1034] alla fine del IV secolo[1035], quelle di Abīkarib Asʿad[1036], di Shuriḥbiʾīl Yaʿfur[1037], di Shuraḥbiʾīl Yakkuf[1038] e di Marthadʾilān Yunʿim[1039] nel V secolo[1040].

Un altro testo interessante è l'iscrizione Yule-al-Sīra 1/3 che documenta la costruzione di una cisterna a metà del V secolo[1041].

Il VI secolo è il periodo più intenso e interessante per la nostra ricerca, in quanto è proprio in questo periodo che, attraverso il conflitto giudeo-cristiano, il Cristianesimo è maggiormente documentato. A tal proposito la prima iscrizione interessante è Gar Ay 9d (= ZM 579)[1042], datata al 509, documenta la presenza in città di due ambasciatori aksumiti, Wadafah e Aṣbaḥah, che costruiscono qui la loro residenza[1043]. Le iscrizioni commemorative delle spedizioni diYūsuf

[1027] SCHIETTECATTE 2011, p. 283.
[1028] SCHIETTECATTE 2011, p. 283.
[1029] SCHIETTECATTE 2011, p. 283.
[1030] Ja 826+Ja 667
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=245591319&recId=6062).
[1031] SCHIETTECATTE 2011, p. 284.
[1032] Ir 14 et ZM 2263+2262+2264; MAFRAY-al-Miʿsāl 3; RES 5085.
Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2011, pp. 277-278.
[1033] RES 3444 ; Bayt al-Ashwal 2 ; RES 3383.
[1034] RES 2625.
[1035] Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2011, p. 277.
[1036] Minkath-Garbini 1.
[1037] Minkath-Garbini 2 ; RES 4105 ; ZM 1 (= Zafar-Garbini 1).
[1038] RES 4298.
[1039] CIH 620.
[1040] Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2011, p. 277.
[1041] ROBIN 2009, p. 198; p. 201.
[1042] Vd. Catalogo§ Iscrizioni cristiane, pp. 233-310.
[1043] SCHIETTECATTE 2011, p. 282.

Asʾar Yathʾar [1044] menzionano la distruzione della chiesa e la persecuzione della comunità cristiana della città[1045].

Riguardo alle fonti classiche, il primo riferimento alla città di Ẓafār come residenza reale si trova nella *Naturalis Historia* di Plinio il Vecchio[1046].

Il *Periplus*[1047] ci offre le coordinate spaziali della città dicendo che si trova, nell'entroterra, a 9 giorni di cammino dal Mar Rosso e definendola la capitale e la residenza di *Χαριβαήλ[α]* Charibaēl, sovrano delle due nazioni ḥimyarita e sabea, e amico degli imperatori con cui ha una fitta reti di ambascerie e doni[1048].

Nel II secolo, l'opera geografica di Tolomeo la descrive con il termine μητρόπολις[1049].

Nel IV secolo, varie sono le fonti che ci parlano di Ẓafār e tra queste vanno ricordate il *Res Gestae*[1050] di Ammiano Marcellino che presenta Ẓafār come una delle sette grandi città dell'Arabia Felix[1051].

Sempre a questo periodo, risale la missione evangelica di Teofilo l'Indiano[1052] che avrebbe portato alla costruzione proprio nella città di una delle prime tre chiese dell'area sud-arabica[1053].

Gli eventi del VI secolo, riguardanti i rapporti tra le comunità giudaiche e quelle cristiane, rappresentano i principali soggetti delle opere agiografiche e letterarie delle regioni prese in esame.

[1044] Ry 507, RY 508, Ja 1028. Per approfondire si veda Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso del generale di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 223-230.
[1045] SCHIETTECATTE 2011, p. 281.
[1046] Plinio il Vecchio- *Naturalis Historia* VI, 26, 104:
«[...] Intus oppidum, regia eius, appellatur Sapphar [...] »
«[...] Nell'interno si trovano due città, una reale, chiamata Saffar (Ẓafār)[...] »
(BARCHIESI et al. 1982, pp. 712-713).
[1047] *Periplus Maris Erythraei§*23
[1048] SCHIETTECATTE 2011, p. 277.
[1049] Claudio Tolomeo- *Geografia* VI, 7, 41.
[1050] Ammiano Marcellino- *Res Gestae* XXIII, 6, 47.
[1051] SCHIETTECATTE 2011, p. 284.
[1052] Filostorgio- *Historia Ecclesiastica*, III, 4:
«[...] L'esito di questa missione fu positivo in quanto il sovrano di questi popoli, con animo sincero, fu mosso a pietà e decise di accettare il proposito di costruire nel suo regno tre chiese [...]. Tra le altre chiese, una chiesa venne costruita nella capitale che è chiamata Ẓāfar; un'altra fu costruita nel luogo dove i Romani hanno un emporio, all'imbocco dell'Oceano. Questo luogo, dal nome che i Romani gli hanno dato, è chiamato Adane. Infine una terza chiesa venne costruita in un altro luogo della regione, dove si trova un celebre emporio persiano, che è situato alla foce del Mar Persico. [...]»
[1053] SCHIETTECATTE 2011, p. 284.

Nel *Martirio di Azqīr*[1054], testo agiografico in geʿez del periodo medievale ma derivato da originali di epoca aksumita, si parla appunto del trasferimento del prete Azqīr verso la capitale Ẓafār per essere giudicato dal sovrano Sarābhīl Dānkəf[1055], identificato con il sovrano ḥimyarita Shuraḥbiʾīl Yakkuf (465-485)[1056].

Il *Libro degli Ḥimyariti*[1057] racconta, ancora una volta, la spedizione inviata daYūsuf Asʾar Yathʾar contro la città di Ẓafār e della distruzione della chiesa che venne bruciata con all'interno 280 persone[1058].

Il *Martirio di Sant'Areta*[1059] (§ 38) racconta della conquista della città da parte dell'esercito aksumita e del palazzo reale che viene distrutto dal sovrano aksumita Ella Aṣbeḥā (Kaleb)[1060].

La *Vita Sancti Gregentii*[1061], nonostante i problemi sulla sua veridicità storica già analizzati, risulta comunque essere una fonte di informazioni riguardo al periodo cristiano. Infatti, nei capitoli riguardanti la capitale ḥimyarita, l'autore sottolinea la presenza di ben tre chiese nella città, dandone dei riferimenti urbanistici precisi[1062], anche se purtroppo come già visto per Ṣan'ā' particolarmente difficili da ricostruire nella topografia contemporanea[1063].

[1054] *Martirio di 'Azqīr*. Per l'edizione critica si veda BAUSI 2017, pp. 341-380.
[1055] *Martirio di 'Azqīr* §1. Per approfondire si veda BAUSI 2017, p. 353 + note 1-7.
[1056] *Martirio di 'Azqīr* §21. Per approfondire si veda BAUSI 2017, pp. 368-369 + note 39-40; SCHIETTECATTE 2011: 277.
[1057] *Libro degli Ḥimyariti* CV ; CIX:
[1058] MÜLLER 2012, Ẓafār (https://referenceworks-brillonline-com.proxy-sigb.college-de-france.fr/entries/encyclopedie-de-l-islam/zafar-SIM_8064?s.num=18&s.rows=50).
[1059] *Martirio di Sant'Areta*§38.
[1060] MÜLLER 2012, Ẓafār (https://referenceworks-brillonline-com.proxy-sigb.college-de-france.fr/entries/encyclopedie-de-l-islam/zafar-SIM_8064?s.num=18&s.rows=50).
[1061] *Vita Sancti Gregentii* 9, 151-155.
[1062] *Vita Sancti Gregentii* 9, 151-155:
«[...] Ἐν δέ τη Τεφάρ παραπλησίως φκοδόμησεν τήν μεγάλην έκκλησίαν έπ'ονόματι της άγίας Τριάδος πλησίον των παλατιών, έφ'οΐς κατφκει ό αιμοβόρος βασιλεύς των Εβραίων, και έτέραν έν μέσω της Δάνας, πλατείας ούτω προσαγορευομένης, έπ'ονόματι της δεσποίνης ήμών Θεοτόκου Μαρίας, και άλλην έπί τήν κατά δυσμάς πύλην της πόλεως έπ'ονόματι τών άγιων Αποστόλων. [...] »
«[...] Allo stesso modo costruì la grande chiesa di Tephar nel nome della santa Trinità vicino al palazzo, dove aveva abitato il sanguinario re degli Ebrei, e un'altra nel mezzo di Dana, una strada principale che si chiamava così, nel nome della nostra santa Signora e Madre di Dio Maria, e un'altra alla porta occidentale della città nel nome dei santi Apostoli. [...]»
(BERGER 2006, pp. 394-395).
[1063] YULE 2007a, p. 1.

Come sempre, anche la tradizione arabo-islamica risulta essere particolarmente preziosa riguardo alla conoscenza dei siti indagati. Infatti al-Hamdānī[1064], storico del X secolo, ci fornisce, nella sua opera, una descrizione della capitale ḥimyarita e del suo territorio[1065].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Le esplorazioni nell'area di Ẓafār iniziano intorno al 1761 ad opera della spedizione reale danese, ma senza successo[1066].

A partire dal XIX secolo le spedizioni verso la capitale ḥimyarita si moltiplicarono, soprattutto grazie allo studio epigrafico. Infatti, nel 1810, Ulhrich Jasper Seetzen fu il primo esploratore a registrare iscrizioni nei dintorni di Ẓafār[1067], seguito da Eduard Glaser che, nel 1885, visitò l'area documentando un gran numero di iscrizioni in scrittura sabea[1068].

Quasi un secolo dopo, nel 1970, venne effettuata una breve indagine a Ẓafār, condotta dalla Deutsche Jemen-Expedition[1069]. Negli stessi anni, da un lato, Paolo Costa e Giovanni Garbini effettuarono studi epigrafici e iconografici nell'area[1070]e, dall'altro, Raymond Tindel organizzò una missione sul campo a Ẓafār e dintorni, finanziata dalla National Geographic Society[1071].

Con l'avvenuta apertura delle frontiere agli occidentali, le missioni archeologiche aumentarono ancora di più. Tra queste va sicuramente citato il *Dhamār Survey Project* dell'Università di Chicago che, a partire dal 1994, si è concentrato sullo studio delle strutture idrauliche[1072], oggetto di studio, tra il 1999 e il 2000, anche dell'équipe dell'Università Autonoma di Barcellona sotto la direzione di di Miquel Barceló[1073].

Dal 1998 al 2010 le missioni sistematiche condotte dell'Università di Heidelberg, sotto la direzione di Paul Yule, si sono concentrate prima sulle sepolture e sul bastione e, più

[1064] AL-HAMDĀNĪ- ʿal-ʿIklī, 22-23: « Ẓafār si trova sulla cima di una montagna nel nord di Qitab, vicino alla città di Suhtiyīn che è Mankaṯ. Secondo 'Abū Naṣr al-Yahārī (stessa fonte): Ẓafār aveva nove porte: come elencato, il Walā' (un luogo conosciuto come 'amicizia'), Aslāf, Kharaqah, il Manah (ombelico), l'Hadwān, il Khubān, lo Ḥawrāh, il Ṣayd chiamato anche Sumārah e la porta Ḥaql. Si dice che le acque di Ḥaql siano prelevate da un luogo lontano.» (YULE 2007a, p. 4).
[1065] YULE 2007a, p. 4.
[1066] YULE 2010, p. 1.
[1067] SCHIETTECATTE 2011, p. 276.
[1068] YULE 2010, p. 1.
[1069] RADT 1971, pp. 268-271.
[1070] GARBINI 1970 a-b; COSTA 1973.
[1071] TINDEL 1980 a-b, 1989.
[1072] GIBSON, WILKINSON 1995b.
[1073] BARCELÓ *et al.* 2000; 2003.

recentemente, sulle strutture di insediamento e sulla grande spianata pavimentata della città antica.[1074] (**FIG. 160**).

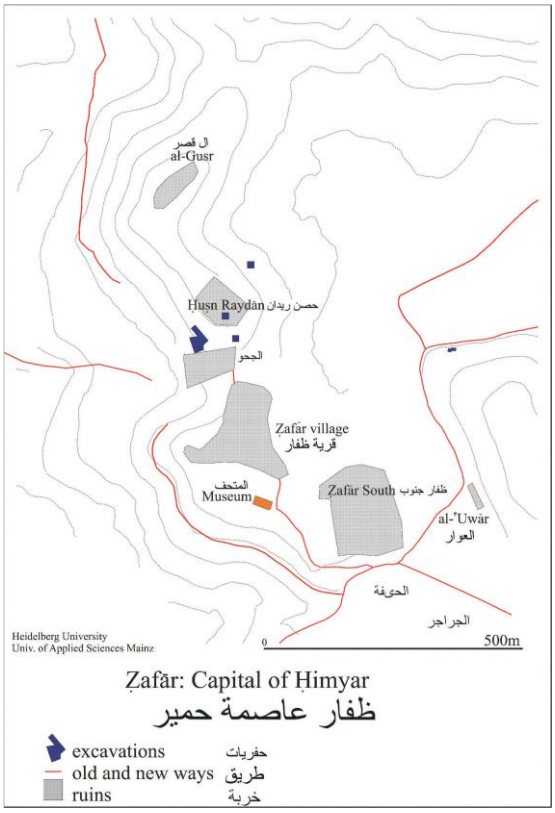


Fig. 160- Pianta di Ẓafār. In evidenza le tre principali aree scavate dalla Missione Archeologica di Heidelberg

(YULE 2008a, p. 3)

Ẓafār, capitale del regno ḥimyarita, domina la scena politica sud-arabica per c.a. 250 anni dal 270 al 530 d.C. Si sviluppa su un altopiano di c.a. 2800 metri d'altezza e ha un'estensione di 110 ha che la rende il secondo sito sud arabico per grandezza, dopo la capitale sabea Mārib, che ha un'estensione che va dai 70 ai 114 ha. Il sito si sviluppa su tre principali altopiani: l'area di Raydān Nord definito localmente al Guṣr, termine dell'arabo standard al-Qaṣr (=castello); l'area centrale di Ḥuṣn Raydān e l'area meridionale di Ẓafār Sud[1075].

Come gran parte delle città degli altopiani, anche Ẓafār, è una città fortificata che si sviluppa su più livelli, tanti che, secondo le fonti della tradizione arabo-islamica, vi erano ben nove porte che si aprivano sui ripidi sentieri e si dirigevano verso le principali località del paese[1076].

[1074] YULE 2010, p. 2; SCHIETTECATTE 2011, p. 276.
[1075] YULE 2010, p. 2.
[1076] Al-Hamdānī, ʿal- ʿIklī, 22-23.

Pur non sviluppandosi lungo la via carovaniera, che corre leggermente più a est, nel deserto, Ẓafār assunse ben presto un ruolo centrale sia dal punto di vista politico sia dal punto di vista economico e socio-culturale[1077].

L'area di scavo: lo « Stone Building »

Il sito antico è caratterizzato da una doppia cinta muraria con bastioni angolari e sfrutta la conformazione paesaggista alternando alzati in muratura a fortificazioni scavate intagliando direttamente la roccia. All'interno di questa prima cinta muraria si trova la "cittadella", ottenuta grazie a un secondo circuito murario che fortificava la collina di Ḥuṣn Raydān, la cui data purtroppo non è stata ancora definita con precisione. Tuttavia la presenza di diversi apparati murari suggerisce l'esistenza di diverse fasi costruttive, tra cui possiamo citare, riprendendo quanto detto nella sezione sulle fonti epigrafiche, la ricostrusione del 237, testimoniata dall'iscrizione ZM 2263+2262+2264, che fa riferimento alla fortificazione di Ẓafār, con la costruzione di torri, porte e di quello che potrebbe essere un fossato davanti al bastione. Un'ulteriore fase di ricostruzione è stata dedotta attraverso la datazione al C14 di un campione prelevato dalla base di una casamatta del bastione a sud della collina di Ẓafār e che ha rivelato una cronologia compresa tra il 392 e il 550 d.C., elemento che mette ben in evidenza come la manutenzione delle difese della città sia stata continua e assicurata fino al periodo più tardo della sua occupazione[1078].

All'interno della cittadella, gli scavi dell'università tedesca si sono concentrati nell'area occupata dal cosiddetto « Stone Building », localizzato nel settore sud-est del pendio dell'Ḥuṣn Raydān e consistente in una corte lastricata con una sala porticata a nord[1079] (**FIGS. 161-162**).

[1077] YULE 2007a, p. 3.
[1078] SCHIETTECATTE 2011, p. 276.
[1079] YULE 2009a, p. 3.

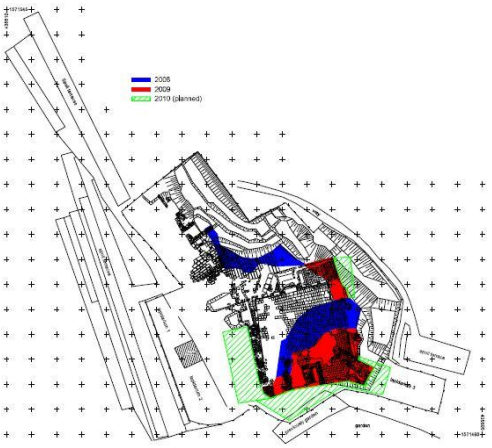


Fig. 161- Rilievo dello « Stone Building » con le diverse aree scavate (YULE 2009b, p. 2)

Fig. 162- Immagine dell'area di scavo dello « Stone Building » vista da N-E (Yule 2008a, p. 10)

Dagli scavi sono emersi interessanti dati che sottolineano l'appartenenza di questo edificio a un'architettura monumentale e con un ruolo ben preciso legato a un'èlite politica e socio economica. Purtroppo le continue spoliazioni passate e presenti e la mancanza di dati certi non hanno permesso nè di sviluppare una cronologia assoluta nè di definire i caratteri funzionali, ma si possono solo azzardare delle ipotesi[1080].

La tecnica costruttiva, seppur molto danneggiata, dei setti murari fondati su uno strato poroso, vulcanico e di colore scuro, mostra diverse fasi di realizzazione: in particolare, si notano i grandi blocchi squadrati regolari tipici dell'epoca ḥimyarita, fase visibile anche nelle decorazioni antropomorfe, zoomorfe e vegetali che arricchiscono l'edificio[1081] (**FIG. 163**).

Fig. 163- Rilievo con animali affrontati ai lati di un albero [Yule 2009a, p. 15 (fig. 18)]

I rilievi decorativi sottolineano la ricchezza e l'importanza di questo luogo, identificato dagli studiosi come tempio pagano legato al dio Wadd (iscrizione accanto all'uomo coronato

[1080] YULE 2008, p. 18.
[1081] YULE 2008, pp. 18-19.

Wdʿ(b)= Wadd Ab= Wadd padre) e datato a partire dal II secolo d.C. o come palazzo/residenza imperiale legato alla dinastia ḥimyarita[1082] (**FIG. 164**).

Fig. 164- Immagine della lastra con il rilievo del cosiddetto "uomo coronato"
[YULE 2009a, p. 13 (fig. 17)]

Di particolare importanza sono i rilievi con personaggi umani che stilisticamente riprendono rilievi sud arabici datati al IV secolo e ricordano, come nel caso del personaggio coronato, rappresentanti dell'élite aristocratica e imperiale romana e bizantina[1083] (**FIGS. 165-166**).

Fig. 165- Rilievo con sovrano/guerriero (?)
[YULE 2009a, p. 15 (fig. 20)]

Fig. 166- Due frammenti di un rilievo con figura alata
[YULE 2009a, p. 15 (fig. 21)]

[1082] YULE 2008, p. 19.
[1083] YULE 2008, pp. 16-19.

Accanto a questo rilievo, possiamo ricordare anche altri materiali rinvenuti nell'area immediatamente prospicente questo edificio, tra cui due lastre di calcare, intagliate con una nicchia, provenienti rispettivamente dall'area settentrionale dello « *Stone Building* » e dal museo di Ẓafār e due rilievi, sempre su lastre calcaree, con decorazioni femminili, trovate rispettivamente, ancora una volta, presso l'area settentrionale dello « Stone Building » e a Baynun[1084].

Riguardo alle lastre con l'immagine delle nicchia, la loro analisi risulta particolarmente stimolante per i diversi aspetti cultuali che questa decorazone assume (**FIGS. 167-168**).

Fig. 167- Lastra in calcare con decorazione a nicchia proveniente dalle terrazze di scarico durante lo scavo dello "Stone Building"
(YULE 2009b, p. 7)

Fig. 168- Lastra in calcare con decorazione nicchia proveniente dalle terrazze di scarico durante lo scavo dello "Stone Building"
(YULE 2008a, p. 19)

Infatti la nicchia potrebbe essere legata all'armadio sacro in cui vengono conservati rotoli della Torah[1085].

La presenza del melograno[1086], elemento importante nel simbolismo giudaico[1087], potrebbe anche richiamare un contesto cristiano, probabilmente funerario, e questa immagine potrebbe legarsi alle false porte che spesso decoravano i sarcofagi cristiani[1088].

[1084] YULE 2008a, pp. 19-20.
[1085] YULE 2008a, pp. 19-20.
[1086] Riguardo all'immagine del melograno nel mondo ḥimyarita si veda anche il rilievo rappresentante 4 donne, all'interno di nicchie, recanti in mano un melograno. Per approfondire si veda Yule 2007b, p. 137 (fig. 98).
[1087] YULE 2008a, pp. 19-20.
[1088] Interessante è il confront con le porte basaltiche che chiudevano le tombe dell'area siriana. Per approfondire questo argomento si veda SEVERINI, FALCIONI 2018.

Un'altra ipotesi è che potrebbe trattarsi semplicemente di un riferimento alla cancelleria o a elementi architettonici legati al sovrano o a personaggi della corte[1089].

Sicuramente la decorazione a nicchia richiama alla mente l'iconografia presente sul sigillo ritrovato nell'area di al-Salm[1090], ma personalmente escluderei l'ipotesi che possa trattarsi della rappresentazione della nicchia contenente l'armadio della Torah. Infatti nella parte inferiore sembra essere rappresentata una porta socchiusa con delle scale, quindi potrebbe trattarsi della rappresentazione della facciata di un edificio su due piani, con un valore simbolico o semplicemente decorativo.

Un'altra interpretazione interessante, ma del tutto ipotetica, potrebbe legare queste lastre in calcare alle porte basaltiche siriane utilizzate, in particolare in epoca bizantina, come elementi di chiusura degli edifici funerari[1091].

Riguardo alle lastre calcaree con decorazione femminile, il primo rilievo, proveniente dall'area settentrionale dello « Stone Building », purtroppo mutilo, rappresentante una donna abbigliata con ricche vesti che reca nelle mani rispettivamente un ramoscello d'ulivo. In base all'iconografia del rilievo di Baynun si potrebbe ipotizzare la stessa immagine figurativa e che quindi nell'altra mano la donna tenesse una colomba[1092] (**FIG. 169**).

[1089] YULE 2008a, pp. 19-20; YULE 2009, p. 7.
[1090] Per approfondire si veda Capitolo 3§ *L'area sud-occidentale e orientale: testimonianze epigrafiche ed archeologiche della comunità giudaica*, pp. 183-187.
[1091] Per approfondire il tema delle porte basaltiche dell'area siriana si veda SEVERINI 2018.
[1092] YULE 2008a, pp.19-20.

Fig. 169- Lastra in calcare con personaggio femminile con elemento vegetale (YULE 2008b, p. 20)

Questo rilievo di donna velata porta subito alla mente le donne cristiane rappresentate come oranti nelle stele funerarie copte (**FIGS 170-173**).

Fig. 170- Stele funeraria di Tomanna proveniente dal Fayum e conservata presso il Museo Copto de' Il Cairo (CAPOZZO 2017, tav. CXL, fig. 2)

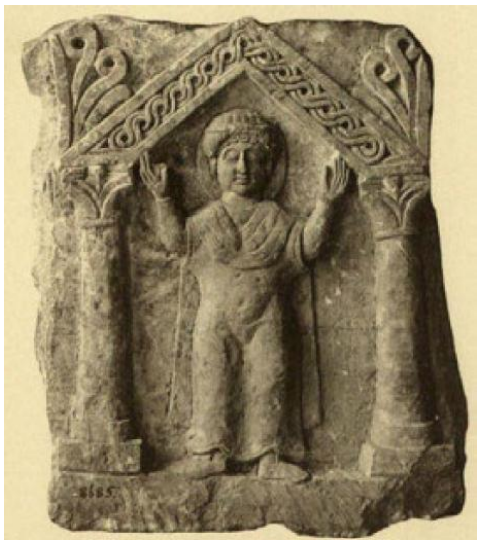


Fig. 171- Stele funeraria con orante proveniente dal Fayum e conservata presso il Museo Copto de' Il Cairo (CAPOZZO 2017, tav. CXL, fig. 1)

Fig. 172- Stele funeraria con orante proveniente dal Fayum e conservata presso il Museo Copto de' Il Cairo (CAPOZZO 2017, tav. CXXXIX, fig. 2)

Fig. 173- Stele funeraria con orante proveniente dal Fayum e conservata presso il Museo Copto de' Il Cairo (CAPOZZO 2017, tav. CXXXIX, fig. 1)

La seconda lastra, ritrovata a Baynūn nell'area degli altopiani, rappresenta una lastra con una figura femminile che ha in mano, rispettivamente, una colomba e un elemento vegetale[1093] (**FIG. 174**).

Fig. 174- Lastra in calcare con personaggio femminile con elemento vegetale proveniente da Baynūn (YULE 2008a, p. 20)

[1093] YULE 2008a, p. 20.

Inizialmente si era ipotizzato che potesse essere una lastra tombale, anche se ormai viste le piccole dimensioni della stessa[1094], questa ipotesi è scartata. L'immagine era stata inizialmente accostata alla rappresentazione del racconto della Genesi, ma in generale la colomba e l'ulivo, prima nella cultura ebraica e poi in quella cristiana, sono simboli di pace e immagini bene auguranti e, perciò, anche in questo caso si possono fare solo delle ipotesi[1095]. Inoltre questa iconografia, con il perosnaggio rappresentato che reca in mano degli oggetti, è tipico sia del mondo politeista che monoteista cristiano e trova numerosissimi confronti nel mondo cristiano orientale, *in primis*, nelle stele funerarie di origine egiziana (**FIGS 175-177**).

Fig. 175- Stele funeraria con bambino proveniente forse da Ossirinco e conservata presso il Brooklyn Museum di New York (CAPOZZO 2017, tav. CV, fig. 1)

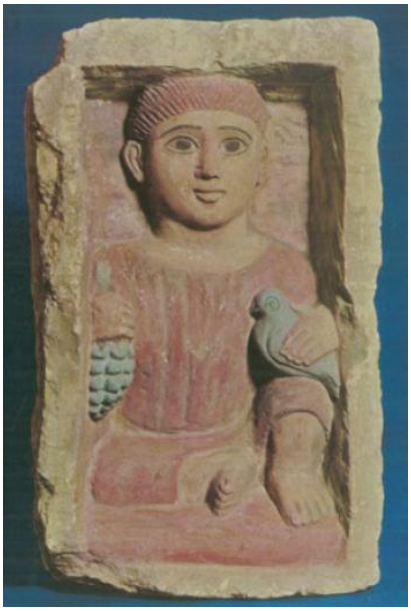


Fig. 176- Stele funeraria con giovane proveniente forse da Antinoe dal Fayum e conservata presso l'Ikonenmuseum di Recklinghausen (CAPOZZO 2017, tav. CV, fig. 2)

Fig. 177- Stele funeraria con giovane proveniente forse da Antinoe dal Fayum e conservata presso l'Ikonenmuseum di Recklinghausen (CAPOZZO 2017, tav. CVI, fig. 1)

[1094] Altezza 14,5 cm.
[1095] YULE 2008a, pp. 19-20; YULE 2009, p.7.

Il territorio di Ẓafār

Ricognizioni nel territorio di Ẓafār hanno permesso l'identificazione di tre principali nuclei che sembrano avere funzioni diverse e soprattutto attestare presenze di culti diversi:

a. Area delle necropoli: intensiva occupazione sepolcrale del settore meridionale dell'Ḥuṣn Raydān datato al periodo ḥimyarita[1096];

b. Area della moschea/sinagoga: ritrovamento di una cisterna, identificata come una *miqvaot*, e legata alla presenza di una sinagoga, trasformata forse in chiesa in un secondo momento[1097] e infine sostituita da una moschea di forma quadrangolare[1098];

c. Area a est della città da dove proviene un anello con sigillo con iscrizione in ebraico e rappresentazione dell'arca della Torah[1099] (**FIG. 178**).

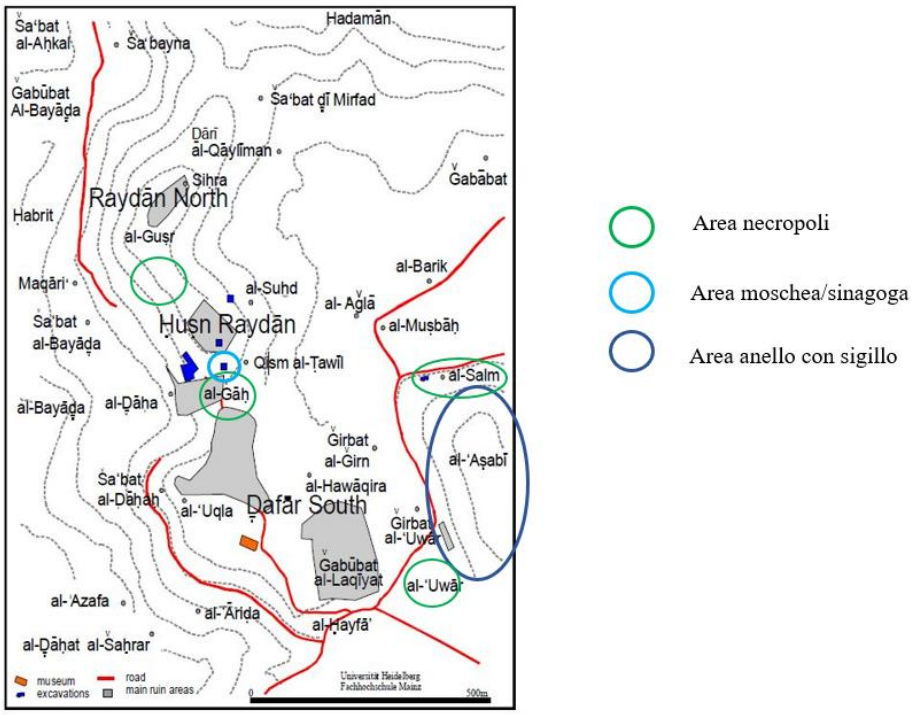


Fig. 178- Pianta di Ẓafār rielaborata dell'autrice. In evidenza le aree analizzate (YULE 2008b, p. 107)

[1096] YULE 2007b, pp. 65-77; .
[1097] *Libro degli Ḥimyariti* CV ; CIX. Per approfondire YULE 2008b, p. 17.
[1098] YULE 2008b, pp. 17-18.
[1099] YULE 2008b, p. 14. Per approfondire il tema della componente giudaica si veda YULE 2008b, pp. 15-20.

L'area delle necropoli

Un altro elemento che sottolinea la centralità di questo sito, il suo ruolo di capitale e soprattutto la sua "internazionalità" è l'intensiva occupazione funeraria, di cui purtroppo non si è potuto determinare il credo religioso e la cronologia, anche se si suppone si tratti di sepolture pre-islamiche, legate o a gruppi politeisti o a gruppi monoteisti, probabilmente cristiani mentre è da escludere, per la posizione e per il rito utilizzato, l'appartenenza a un gruppo di religione ebraica[1100].

A livello archeologico sono documentate diverse necropoli che, grazie alle loro caratteristiche architettoniche, funerarie, iconografiche e materiali, mettono in evidenza le differenze socio-culturali ed economiche dei defunti[1101] (**FIG. 179**).

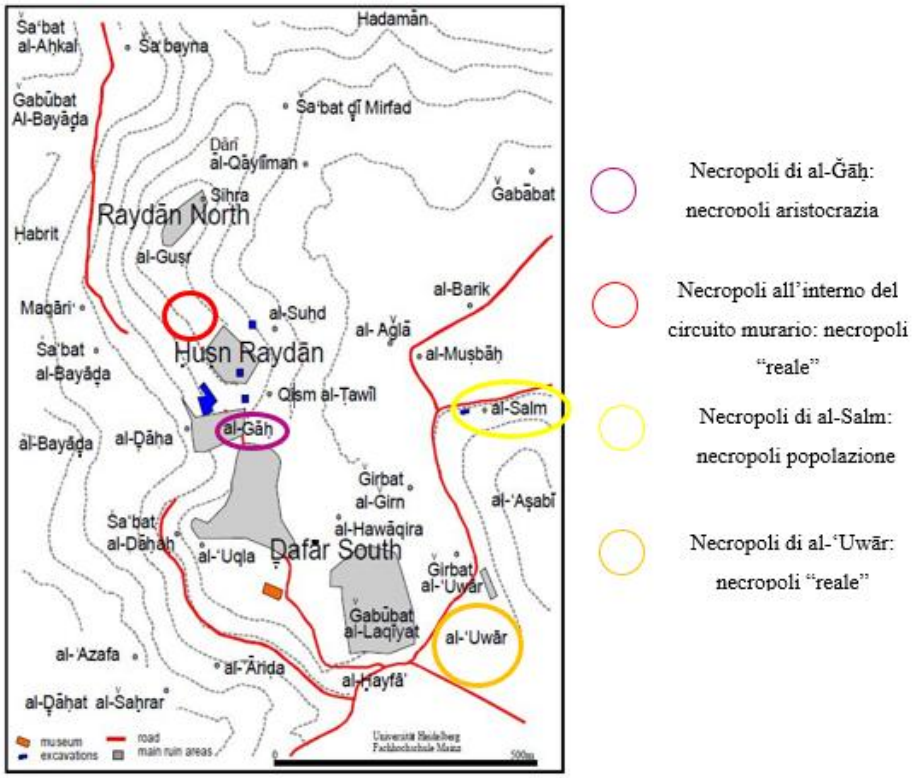


Fig. 179- Pianta di Ẓafār rielaborata dall'autrice. In evidenza le diverse necropoli con la caratterizzazione socio-economica dei loro defunti

(YULE 2008b, p. 107)

[1100] Questa ipotesi è legata al fatto che le tombe occupano in modo intensivo il pendio mostrando, in alcuni punti, delle concentrazioni maggiori che sottolineano l'importanza cultuale del luogo per le comunità locali e possono essere collegate alla presenza di una tomba venerata, pratica tipica del culto cristiano e riferibile anche al mondo politeista ma non a quello ebraico. (BROWN 1985, p. 7; YULE 2009a, pp. 2-3 + nota 5).

[1101] Per approfondire questo tema si veda YULE 2005 (in particolare pp. 108-110) e YULE 2007b (in particolare p. 65- 72).

L'area sud-occidentale e orientale: testimonianze epigrafiche ed archeologiche della comunità giudaica

Un altro elemento di rilievo nella storia di Ẓafār è il suo ruolo di capitale multiculturale che è ben messo in risalto dalle differenti evidenze epigrafiche e materiali che testimoniano l'esistenza di diverse comunità religiose, *in primis* quelle ebraiche e cristiane[1102].

L'area sud-occidentale e quella orientale sono state, a partire dalle ricognizioni e dalle analisi archeologiche qui condotte, legate alla presenza di una comunità giudica nella capitale ḥimyarita, attestata tanto a livello epigrafico quanto a livello archeologico e materiale[1103].

Riguardo ai testi che sottolineano una presenza giudaica si possono ricordare tanto iscrizioni reali[1104] quanto iscrizioni legate a privati cittadini[1105], datate a un periodo compreso tra la fine del IV secolo e l'inizio del V[1106]. Queste iscrizioni, in particolare Bayt al-Ashwal 1[1107] e Bayt al-Ashwal 4g[1108], hanno un valore fondamentale come testimonianza diretta della presenza di una o più sinagoghe[1109] nella città[1110]. Riguardo alla posizione della sinagoga, Paul Yule ne ha proposto la localizzazione nella settore Sud-Ovest dell'Ḥuṣn Raydān, dove attualmente si trova la cosiddetta « mosquea cubica » (z070), datata all'inizio della conquista islamica e legata alla presenza di preesistenze che sono compatibili con il mondo cultuale giudaico[1111] (**FIG. 180**).

[1102] SCHIETTECATTE 2011, p. 280.
[1103] SCHIETTECATTE 2011, p. 280.
[1104] Bayt al-Ashwal 2 RES 3383 (SCHIETTECATTE 2011, p. 280).
[1105] Bayt al-Ashwal 1; CIH 543 e Bayt al-Ashwal 4g (ROBIN 2009, p. 184).
[1106] ROBIN 2000, p. 30; ROBIN 2004, pp. 884-885.
[1107] Riferimento alla sinagoga Aḥlak datata tra il 380 e il 420. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2011, p. 280.
[1108] Riferimento alla costruzione di una sinagoga tra IV e V secolo. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2011, p. 280.
[1109] Il termine sudarabico per riferirsi alla sinagoga è *mkrb*. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2011, p. 280.
[1110] SCHIETTECATTE 2011, p. 280.
[1111] YULE 2008a, pp. 16-19.

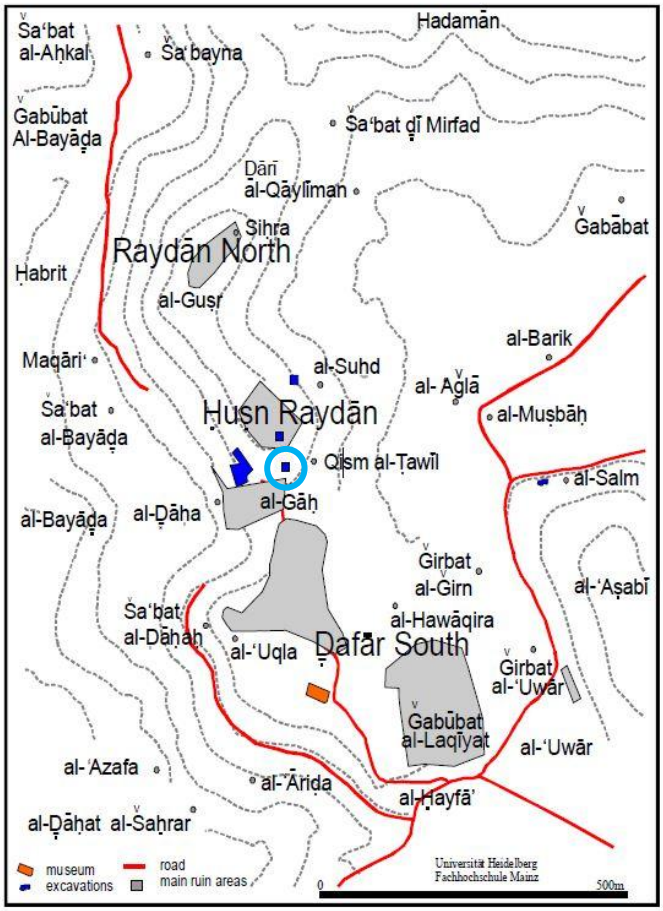


Fig. 180- Pianta di Ẓafār rielaborata dell'autrice.
In evidenza l'area SW dove si trova la cosiddetta « moschea cubica »
(YULE 2008b, p. 107)

La moschea, di forma quadrangolare e di piccole dimensioni, è caratterizzata dalla presenza, nel muro N, della *qibla* che indica appunto la direzione della preghiera verso La Mecca[1112]. Il muro sud orientale dell'edificio è perfettamente allineato con il settore nord delle scale che conducono a una vasca/cisterna[1113], elemento legato al fatto che questo edificio sorgesse su delle preesistenze. Poichè la religione musulmana non ha legami con vasche rituali o abluzioni di questo tipo, Yule e il suo team hanno supposto che possa rattarsi di una *miqvaot* e che quindi la moschea sorgesse su una sinagoga[1114] (**FIG. 181**).

[1112] YULE *et al.* 2007, p. 485.
[1113] Nella stagione delle pioggie, questa vasca/cisterna si riempie di acqua pulita fino a 1,6m di altezza. Per approfondire si veda YULE *et al.* 2007, p. 485.
[1114] YULE *et al.* 2007, p. 485 + nota 13; YULE 2008a, p. 17.

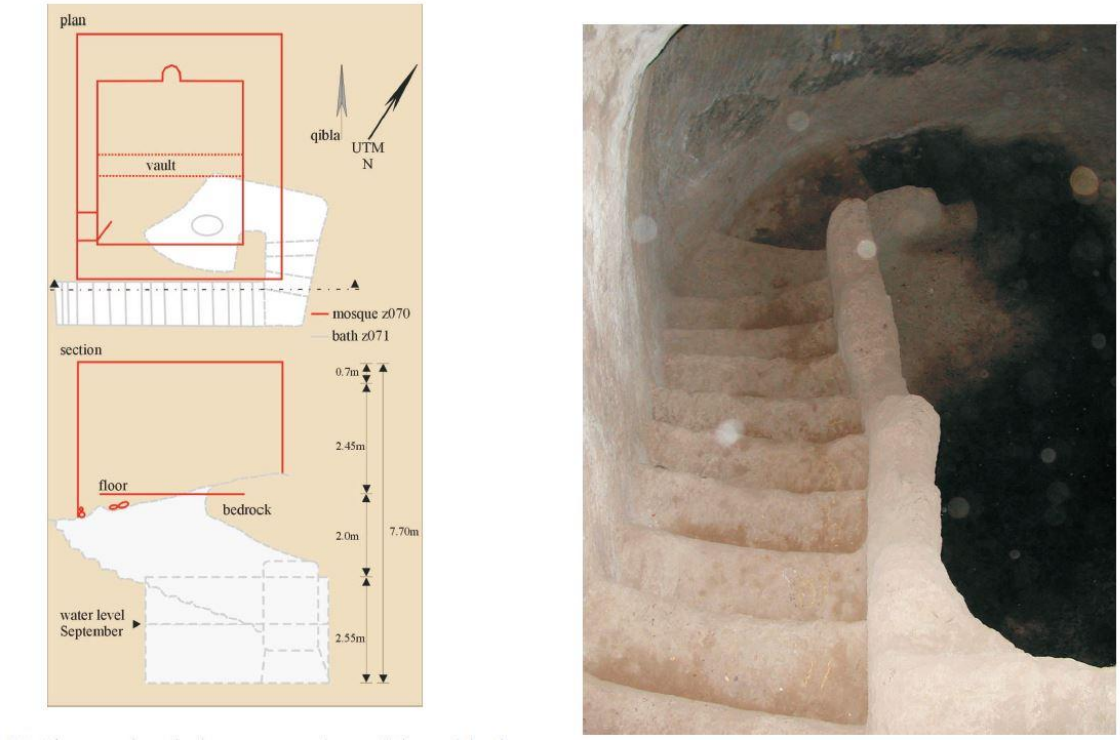


Fig. 181- Pianta, sezione e immagine della moschea cubica (z070) e della camera ipogea (z071) (YULE 2008a, p. 14)

Paul Yule giustifica la sua ipotesi mettendo in evidenza due principali elementi: da un lato la continutà cultuale del luogo che è stata più volte osservata e dall'altro la presenza, sotto la moschea, di una cavità sotterranea accessibile tramite una scalinata che potrebbe essere interpretata come una *miqvaot*, vasca rituale per le abluzioni associata alle sinagoghe palestinesi di epoca romano-bizantina[1115].

Un ulteriore testimonianza della presenza giudaica nella capitale sembra essere legata all'area orientale del sito storico di Ẓafār, in località al-Salm[1116], dove un cittadino locale rinvenne un anello in corniola rossa con un sigillo intagliato caratterizzato dalla decorazione di un armadio contenente i rotoli della Torah e sormontato da una nicchia, che ne simboleggia la sacralità, e da un'iscrizione in aramaico riportante il nome del proprietario *Yishaq bar Hanina*[1117] (**FIG. 182a-b**).

[1115] YULE *et al.* 2007, p. 485 + nota 13; YULE 2008a, p. 17.
[1116] YULE 2008a, p. 19.
[1117] YULE 2008a, p.17.

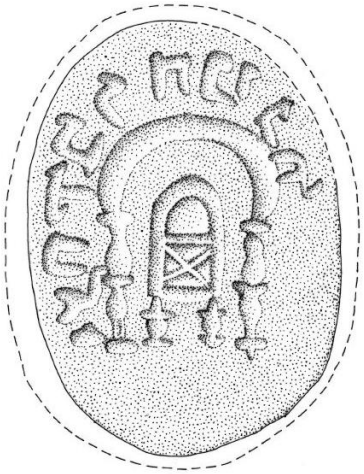


Fig. 182a- Disegno del sigillo con immagine dell'arca della Torah (YULE 2008, p. 13)

Fig. 182b-Immagine del sigillo con incisione dell'arca della Torah (YULE 2004, p. 849)

Proprio la presenza del nome ha permesso, attraverso studi grafici e onomastici, di avanzare alcune ipotesi. *In primis*, l'utilizzo dell'espressione di proprietà « Yishaq bar Hanina» , « Yishaq figlio di Hanina », permette di fare una prima riflessione sulle diverse origini dei nomi. Infatti se il nome Yishaq è tipico della tradizione biblica ed è attestato tra il 300 a.C. e il 200 d.C., al contrario Hanina non vi compare e non è attestato. Riguardo alla cronologia, in base alla paleografia, all'onomastica e alla decorazione iconografica, il sigillo è datato intorno al II secolo d.C.[1118].

IL PERIODO CRISTIANO

Come già espresso in precedenza, purtroppo l'eccessiva urbanizzazione e lo spolio e il rempiego dei materiali antichi nelle costruzioni moderne e la vendita sul mercato antiquario non permettono di sviluppare un discorso certo, ma è comunque possibile, attraverso l'analisi epigrafica e testuale delle fonti, formulare delle ipotesi circa lo sviluppo in chiave cristiana dei comparti urbani e suburbani.

[1118] Riguardo alla decorazione iconografica della nicchia con l'armadio della Torah, vari sono i confronti che si possono fare per questa immagine, soprattutto grazie ai mosaici rinvenuti nelle sinagoghe dei diversi siti dell'area siro-palestinese, tra cui possiamo ricordare Ḥammat Tiberias, Kapernaum Dura Europos e Bet Šean, ma anche su alcune antiche monete. Per approfondire si veda YULE *et al.* 2007, p. 536 + nota 78.

Il Cristianesimo è ben attestato dalle fonti, mentre i resti archeologici sono, come constatato per gran parte dei siti sud-arabici, purtroppo muti. Sappiamo che in seguito alla sconfitta diYūsuf Asʾar Yathʾar e all'imposizione di un sovrano filo-aksumita, il Cristianesimo fosse diventato religione ufficiale tra il 530 e il 575 ed essendo Ẓafār la capitale del regno, almeno fino al 560-565, è impensabile pensare che il potere centrale non avesse qui costruito e realizzato delle chiese.

Come abbiamo già visto, le fonti[1119] ne attestano almeno tre e si può ipotizzare la loro localizzazione, anche sulla base delle seppur poche evidenze archeologiche e materiali.

Seguendo la *Vita Sancti Gregentii*[1120], la prima chiesa, quella che secondo la fonte è dedicata alla Trinità, potrebbe essere localizzata nel settore centrale dell'Ḥuṣn Raydān dove vi erano gli antichi palazzi reali, in connessione con il palazzo stesso[1121], come a Ṣan'ā'[1122].

La seconda chiesa, dedicata alla Vergine Maria, si trova secondo la fonte « ἐν μέσω της Δάνας πλατείας οὕτω προσαγορευομένης », espressione traducibile come «*i*n mezzo alla piazza (lett. strada) che è chiamata Dana»[1123]. Questo toponimo ha creato non poche discussioni tra gli studiosi, infatti Walter Müller aveva proposto un'assimilazione tra Dana e il wādī Dhanah, sottolineando che l'autore volesse riferirsi qui alla chiesa consacrata dal sovrano 'Abrāha a Mā'rib[1124]. Al contrario Irfan Shahīd ha sempre sostenuto il riferimento alla capitale ḥimyarita ma la sua ipotesi, attualmente non più accettata, si basava sul fatto entrambe le chiese fossero state realizzate vicino il palazzo reale, una all'esterno e l'altra all'interno[1125].

Altra ipotesi che potrebbe confermare la localizzazione della chiesa in quest'area, e più nello specifico nella zona del pendio meridionale, è l'intensiva occupazione funeraria che potrebbe essere legata alla presenza di un luogo di culto e alla realizzazione di un'area sepolcrale privilegiata.

L'ultima ipotesi di localizzazione si potrebbe legare all'area del Qīsm al-Tawīl dove il ritrovamento della moschea cubica ha mostrato la presenza di luoghi di culto pre-esistenti che,

[1119] *Vita Sancti Gregentii* 9, 151-155.
[1120] *Vita Sancti Gregentii* 9, 151-152.
[1121] È la fonte stessa a darci questa indicazione (vd. *Vita Sancti Gregentii* 9, 151-152).
[1122] Vd. Capitolo 3 ṢAN'Ā'§ Il periodo cristiano, pp. 134-150.
[1123] *Vita Sancti Gregentii* 9, 153. Per approfondire FIACCADORI 2006, p. 54.
[1124] MÜLLER 2012, pp. 380a.
[1125] SHAHID 1979, pp. 43-47.

come dicono anche le fonti[1126] potrebbero essere stati occupati da tutte e tre le grandi religioni (sinagoga= trasformata in chiesa=trasformata in moschea)[1127]. Al contrario, Gianfranco Fiaccadori, pensa che una delle chiese potrebbe essere localizzata presso il Jebel al-'Aṣabī sia per la continuità cultuale del sito[1128] sia per il ritrovamento di alcune tombe monumentali con un monogramma aksumita[1129] (**FIG. 183**).

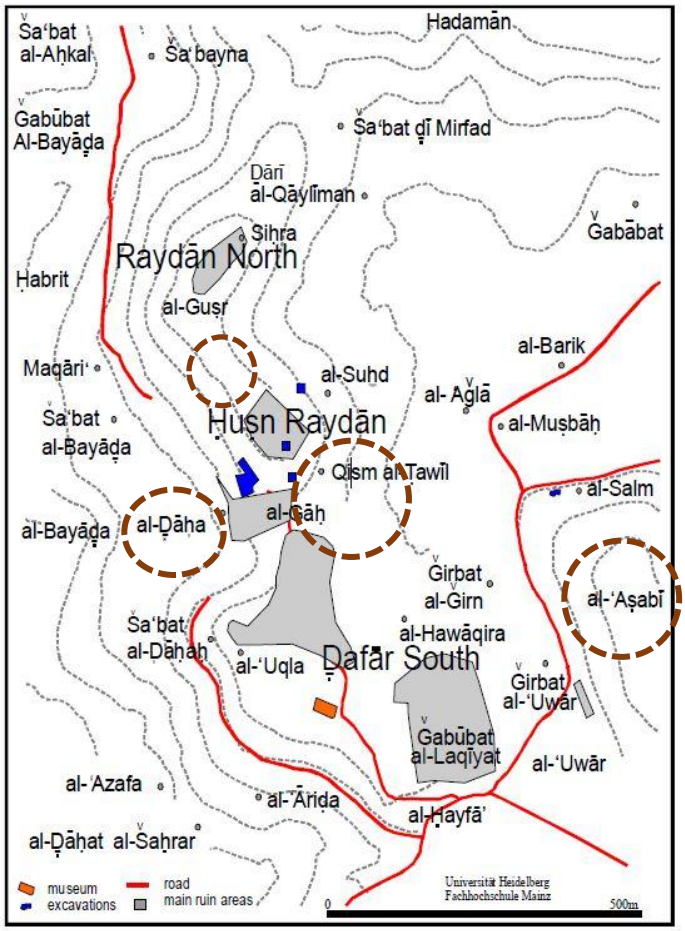


Fig. 183- Pianta di Ẓafār rielaborata dall'autrice. In evidenza le ipotesi di localizzazione delle chiese basate sull'analisi delle fonti

(YULE 2008b, p. 107)

[1126] *Libro degli Ḥimyariti* CV; CIX.
[1127] YULE 2008a, p. 17.
[1128] Nell'area è stato portato alla luce un tempio pre-islamico ().
[1129] FIACCADORI 2006, p. 55 + nota 39.

ḤAḌRAMAWT

L'Ḥaḍramawt rappresenta una delle regioni più interessanti del mondo sud-arabico sia per le sue caratteristiche geo-morfologiche che rendono il suo paesaggio variegato[1130], sia per il contesto storico-economico che lo vede come principale centro di produzione di incenso[1131] e punto di partenza del sistema carovaniero[1132] e sia per il valore socio-religioso che questa regione assume tanto nel periodo pre-islamico quanto in quello islamico[1133].

La sacralità di questa regione affonda le sue radici proprio nel passato pre-islamico cristiano[1134]. Infatti secondo le leggende ecclesiastiche, che seppur prive di valenza storica ci permettono tuttavia di avere uno spaccato della società antica e della percezione che questa aveva di sè a livello cultuale, questa regione sarebbe stata la destinazione dei Re Magi, dopo la loro visita e l'adorazione al bambino Gesù, e le cui ossa sarebbero state scoperte a Sessania Adrumentorum nel IV secolo, per essere poi traslate a Costantinopoli, Milano e infine a Colonia[1135]. Con l'arrivo dell'Islam, l' Ḥaḍramawt continua a detenere questo primato "spirituale", grazie alla presenza in questa regione di Qabr Hūd, il terzo santuario islamico più importante del mondo musulmano, meta di importanti pellegrinaggi[1136].

[1130] SCHIETTECATTE 2006, p. 259.
[1131] In particolare ZIMMERLE 2020, pp. 23-42; GROOM 2002, pp. 88-94; GROOM 1981. Vd. Capitolo 2, pp. 112-113.
[1132] In particolare DE MAIGRET 1997, pp. 315-331 ; DE MAIGRET 2003. Vd. Capitolo 2, pp. 75-84.
[1133] SHAHĪD 1979, pp. 83-87; SEDOV 2005.
[1134] SHAHĪD 1979, pp. 83-87.
[1135] Patrologia Latina XXXI, 229-230 ("Flavii Lucii Destri Chronico A.C. 70: In Arabia Felice, civitate Sessania Adrumetorum, martyrium sanctoum regum trium Magorum Gasparis, Balthasaris e Melchioris, qui Christum adoraverunt"/ "Dal cronista Flavio Lucio Destro A. C. 70: In Arabia Felice, nella città di Sessania Adrumetorum, il santo martyrium dei tre Magi Gaspare, Baldassare e Melchiorre, che adorarono Cristo"); Cristoforo Cellario 1712: 643 ("Pseudo Dextri Chronico anno LXX: In Arabia Felice, civitate Sessania Adrumetorum, martyrium sanctoum regum trium Magorum Gasparis, Balthasaris e Melchioris, qui Christum adorarunt"/ Nell'anno 70 del Cronista Pseudo Destro: In Arabia Felice, nella città di Sessania Adrumetorum, il martyrium dei santi tre Magi Gaspare, Baldassare e Melchiorre, che adorarono Cristo"); Cornelio A. Lapide 1747: 61 ("[…] In Arabia Felice, inquit, civitate Sessania Adrumetorum, martyrium sanctoum regum trium Magorum Gasparis, Balthasaris e Melchioris, qui Christum adorarunt. Indesacra eorum corpora translata sunt Costantinopolim, indè Mediolanum, Mediolano (cum illud à Frederico Barbarosa everteretur) Coloniam, ubi hodie magno hominum concurfu et religione coluntur, ibique eadem ego ipse faepè veneratus sum"/ "[...] In Arabia Felice, nella città di Sessania Adrumentum fu scoperto il santo martyrium dei tre re Magi Gaspare, Baldassare e Melchiorre, che adorarono Cristo. I loro sacri corpi furono traslati a Costantinopoli, poi a Milano e infine a Colonia, dove ancora oggi sono venerati"). Per approfondire si veda SHAHĪD 1979, p. 84.
[1136] SHAHĪD 1979, p. 84.

Dalle fonti storico-letterarie[1137] sappiamo che, dopo Najrān, l'Ḥaḍramawt è la regione con il maggior numero di martiri[1138]. Il *Libro degli Ḥimyariti* presenta nel titolo del capitolo IV il riferimento al vescovo Tommaso[1139] che si recò dal sovrano aksumita per informarlo della persecuzione contro le comunità cristiane e chiedergli aiuto[1140]. Seppur come già detto si tratta di una fonte dalla dubbia autenticità, ancora una volta si può ricorrere alla *Vita Sancti Gregentii*[1141]in cui si fa riferimento a diverse città ḥaḍramite[1142] e ai siti costieri affacciati, rispettivamente, sulle sponde occidentali del Mar Rosso e su quelle meridionali dell'Oceano Indiano[1143] (**FIG. 184**).

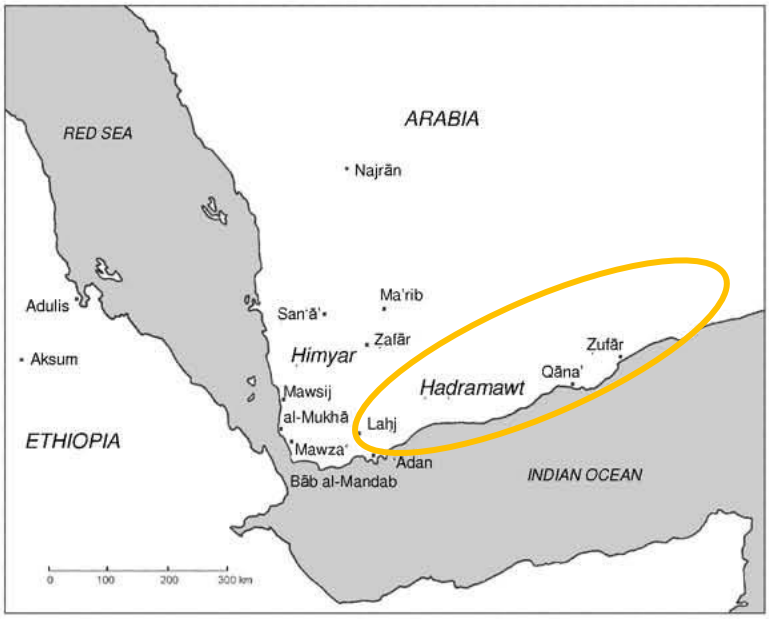


Fig. 184- Carta topografica dell'area sud-arabica rielaborata dall'autrice.
In evidenza la regione dell'Ḥaḍramawt e i suoi principali siti cristiani citati o dedotti dall'analisi della *Vita Sancti Gregentii*
(FIACCADORI 2006, p. 54)

[1137] *Libro degli Ḥimyariti*, XXIX- XXX; Lettera Shahīd IIB.
[1138] Lettera Shahīd 1979: IIB: "E per primo fu ucciso in Ḥaḍramawt il santo Mar Ilya (Elias), presbitero, che si era fatto monaco presso il convento di Béth-Mar Abraham di Tella (Costantina), che si trova vicino alla città di QLNYQWS <Callinicum), (e che) era stato ordinato presbitero da Mar Johannan (Giovanni), vescovo della città di Tella. Con lui furono incoronati sua madre e suo fratello, e anche Mar Tawma (Tommaso), il presbitero, a cui era stata tagliata la mano sinistra per aver confessato Cristo, e che era diventato monaco nel monastero di Béth-Mar Antiochina nella città di Urhai (Edessa). Con loro furono incoronati anche Mar Wayl (<Wa'il), presbitero, *e* Mar Tawma (Tommaso), altro presbitero, originario della città di Najran e che si trovava lì in Ḥaḍramawt." (SHAHĪD 1971: 45; per il testo in siriaco si veda SHAHĪD 1971: III-IV). SHAHĪD 1979, p. 84 + nota 186.
[1139] Vd. Nota 47.
[1140] SHAHĪD 1971, pp. 254-255.
[1141] *Vita Sancti Gregentii* 9, 154-158 + 184-185.
[1142] *Vita Sancti Gregentii* 9, 154 + 182 (Akana); *Vita Sancti Gregentii* 9, 157 + 184 [Atarph (Ἀτάρφ) o Atephar (Ἀτεφάρ)]; *Vita Sancti Gregentii* 9, 158 + 185 [Legmia (Λεγμία)]. Per approfondire FIACCADORI 2006, pp. 56-57.
[1143] *Vita Sancti Gregentii* 9, 157 [Azaki e Iouze]. Per approfondire FIACCADORI 2006, pp. 56-57.

BIʾR ʿALĪ

Il sito di Qāni', uno dei principali porti del regno ḥaḍramita affacciato sulle coste meridionali dell'attuale Yemen, è stato individuato dalla Missione Archeologica Russa a circa 3 km dal villaggio moderno di Biʾr ʿAlī, ai piedi dei resti vulcanici dell'Ḥuṣn Ġurāb[1144].

Come già analizzato nel Capitolo 2[1145], a partire dal I secolo d.C., i porti sudarabici assumono un ruolo centrale nello sviluppo commerciale dell'incenso, della mirra e degli aromi, tanto a su scala regionale che interregionale[1146].

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

A livello epigrafico, sono diverse le testimonianze relative a questo sito e in generale alle campagne di conquista dei differenti sovrani verso un territorio, quale quello ḥaḍramita, che ha sempre fatto gola a molti viste le sue caratteristiche e la sua ricchezza.

Tra le principali iscrizioni legate al nostro discorso e che si datano, appunto, al periodo della seconda dominazione aksumita, in seguito alla sconfitta del sovrano Yūsuf Asʾar Yathʾar, possiamo menzionare:

- CIH 621[1147]: iscrizione rupestre incisa sulle pareti rocciose del sentiero che sale sull'Ḥuṣn al-Ghurāb[1148], l'acropoli- cittadella della città di Qāni'. È datata al mese di dhū-hillatān del 640 dell'era ḥimyarita, corrispondente al febbraio del 531, e menziona il restauro, da parte dei membri del lignaggio Yaz'anide, delle strutture situate in questo luogo, dopo l'intervento aksumita e la conseguente sconfitta del sovrano Yūsuf As'ar Yath'ar[1149];

[1144] SALLES, SEDOV 2010, p. 1.
[1145] Capitolo 2§ LE ROTTE COMMERCIALI MARITTIME E L'IMPORTANZA STRATEGICA DEI PORTI, pp. 69-71.
[1146] DAVIDDE, PETRIAGGI 2012, p. 87.
[1147] Vd. Catalogo§ Iscrizioni cristiane, pp. 176-180.
[1148] Il toponimo antico è *Mwyt*. Per approfondire si veda ROBIN 2010b, p. 416.
[1149] SEDOV 2005, pp. 161-162; SCHIETTECATTE 2009, p. 10; SALLES, SEDOV A. 2010, p. 2; ROBIN 2010b, p. 409.

- CIH 728[1150]: iscrizione rupestre, incisa lungo le pareti rocciose dell'Ḥuṣn al-Ghurāb, che fa riferimento al governatore Qāni'[1151].

Molto interessanti sono le fonti storico-letterarie del periodo classico che ci danno importanti informazioni sul sito, mettendo particolarmente in evidenza il ruolo strategico e centrale del porto nelle rotte commerciali interne ed esterne. Infatti Qāni' rappresenta, da un lato, il punto di raccolta dell'incenso prodotto nella regione, come ben testimoniano le fonti scritte[1152] e la documentazione archeologica[1153], e quindi il punto di partenza della celeberrima Via dell'Incenso[1154] e, dall'altro, uno dei porti meridionali più importanti nella rotta marittima verso l'India e le regioni estremo orientali, da un lato, e il Golfo Persico, dall'altro[1155].

Le prime notizie riguardo al ruolo di Qāni' come porto commerciale legato all'incenso ci sono date da Plinio il Vecchio che ci informa che dal porto di Berenice ci vogliono all'incirca 30 giorni per arrivare al porto ḥaḍramita, che l'autore romano chiama *Ocelim Arabiae aut Canen*, cioè Ocēlis d'Arabia o Cane[1156]. Interessante è anche il riferimento temporale per la partenza verso il porto sud-arabico; infatti, Plinio dice che la navigazione comincia a metà estate, immediatamente prima o subito dopo il sorgere della costellazione del Cane[1157].

Come già evidenziato in precedenza, un'altra fonte centrale per l'analisi di questo sito è il Periplo del Mar Eritreo[1158], che ci informa che Qāni' rappresentasse il centro di raccolta

---

[1150] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=405186420&recId=1497). ROBIN 2010b, p. 410.

[1151] Trascrizione e traduzione dell'iscrizione
1. *Sydm 'brd bn Mls²n mṣd' ḏ-Bds²*
2. *qb Qn' s¹tflr b-ʰⁿ Mwyt*
1. *Sydm Abrad, figlio di Malshan, tesoriere (?) di dhu-Bds²*
2. governatore di Qāni', ha scritto sul monte Mwyt (ROBIN 2010b, p. 410).
SEDOV 2005, pp. 161-162; SCHIETTECATTE 2009, p. 11; SALLES F. & SEDOV A. 2010, p. 2.

[1152] *Periplus Maris Erythreai*, 27.

[1153] In particolare si pensi alla cosiddetta « città commerciale » nella baia N con i famosi magazzini di incenso (area 2) in SALLES F. & SEDOV A. 2010, pp. 371- 374 ; pp. 378- 379.

[1154] Vd. Capitolo 2, pp. 75-84.

[1155] ROBIN 2010b, p. 408.

[1156] Plinio il Vecchio, *Naturalis Historia* VI, XXVI, 104
«Navigare incipiunt aestate media ante canis ortum aut ab exortu protinus veniuntque tricesimo circiter die Ocelim Arabiae aut Canen turiferae regionis.
«La navigazione comincia a metà dell'estate, prima del sorgere della costellazione del Cane o subito dopo ; verso il trentesimo giorno si giunge a Ocēlis d'Arabia o Cane, la terra dell'incenso.»
Per approfondire si veda BARCHIESI et al. 1982, pp. 712-713.

[1157] Nel mondo orientale, il sorgere di Procione, la principale stella della costellazione del *Canis Minor*, precedeva di poco il sorgere di *Canicola*, nome dato a Sirio, principale stella della costellazione del *Canis Major*, che preannunciano l'arrivo del gran caldo estivo.
Per approfondire si veda https://www.astronomia.com/2015/09/13/la-costellazione-del-cane-minore/.
A livello temporale, si può datare questo evento al 18 luglio (BARCHIESI et al. 1982, p. 713 + nota 104).

[1158] *Periplus Maris Erythreai*, 27: «'Από δέ τής Εὐδαέμονος 'Αραβικῆς ἐκδέχεται συναφὴς αἰγιαλὸς ἐπέμήκης καί κόλπος έπί δισχιλίους ἤ πλείονας παρήκων σταδίους, Νομάδων τε καί 'Ιχθυοφάγων κώμαις παροικούμενος, οὗ

dell'incenso prodotto in Ḥaḍramawt e che intrattiene rapporti commerciali tanto con la costa indiana quanto con quella persiana[1159].

Nell'opera di Claudio Tolomeo[1160] il sito di Qāni' è ancora definito come *emporion*, cioè porto commerciale.

Tra le fonti del periodo tardo antico, relative alle notizie dell'arrivo del Cristianesimo in queste regioni, possiamo ricordare innanzitutto l'*Historia Ecclesistica* di Filostorgio[1161], in cui si ricorda la costruzione di una chiesa in una località portuale, identificata probabilmente con Qāni'[1162].

Altre informazioni interessanti sul Cristianesimo ḥaḍramita ci vengono dal *Libro degli Ḥimyariti*[1163] e dalla *Nuova Lettera di Simeone di Bēth Arshām*[1164] che parlano dell'Ḥaḍramawt e della "città dell'Ḥaḍramawt" come terra di martiri[1165].

A tal proposito, l'ultima fonte che ci introduce l'importanza di questa regione e del sito di Qāni', nel VI secolo, e che la legano all'opera "evergetica" del sovrano aksumita Kaleb è la *Vita Sancti Gregentii*[1166], in particolare, nelle righe dedicate alla presentazione degli edifici ecclesiastici della città di *Akana*, toponimo nel quale si riconosce facilmente quello di Qāni'/ Qāna'/ Kane[1167]. L'autore di quest'opera ci informa che nel sito vi erano tre edifici ecclesiastici, dedicati rispettivamente all'Ascensione, a San Giovanni Battista e a San Tommaso[1168].

μετὰ τὴν προέχουσαν ἄχραν ἐμπόριόν ἐστεν ἕτερον παραθαλάσσιον Κανή, βασιλείας ’Ελεάζον, χώρας Λιβανωτοφόρου, καί κατ’αὐτὴν ἔρημοι νῆσοι δύο, μία μὲν ἡ τῶν ’Ορνέων, ἡ δ’ ἑτέρα λεγομένη Τρουλλάς, ἀπὸ σταδίων ἑκατόν εἴκοσι τῆς Κανῆς. ‘Υπέρκειταε δὲ αὐτῆς μεσόγειος ἡ μητρόπολις Σαυβαθά, ἐν ᾗ καί ὁ βασελεὺς κατοικεῖ • πᾶς δ’ ὁ γεννώμενος ἐν τῇ χώρα λίβανος εἰς αὐτὴν ὥσπερ ἐκδοχεῖον εἰσάγεταε καμήλοις τε καὶ σχεδίαις ἐντοπίαις δερματίναις ἐξ ἀσχῶν καὶ πλοίοις. Ἔχει δὲ κα αὐτὴ[ν] σγχρησιν τῶν τοῦ πέραν ἐμπορίων, Βαρυγάζων καὶ Σκυθίας καὶ ’Ομάνω<ν> καὶ τῆς παρακειμένης ΙΙερσίδος.»

«Subito dopo Eudaimōn Arabia si aprono una lunga costa e una baia, popolate dai villaggi dei Nomadi e degli Ittiofagi, che si estendono per 2000 stadi o più; a questo punto, oltre il promontorio sporgente, si trova un altro porto commerciale sulla costa, Kane, appartenente al regno di Eleazos, la terra dell'incenso; vicino ad esso si trovano due isole brulle, una chiamata Orneon ["degli uccelli"] e l'altra Trullas, a 120 stadi al largo di Kane. Sopra di essa, nell'entroterra, si trova la metropoli di Saubatha, che è anche la residenza del re. Tutto l'incenso coltivato nella terra viene portato a Kane, come in un magazzino, con cammelli, zattere di tipo locale fatte di sacchi di cuoio e barche. Kane intrattiene anche rapporti commerciali con i porti al di là dell'acqua - Barygaza, Skythia, Omana - e con i suoi vicini, i Persiani.» (CASSON 1989, p. 67).

[1159] *Periplus Maris Erythreai*, 27. Per approfondire CASSON 1989: 67 con testo greco a fronte.

[1160] *Geografia* VI.7,10.

[1161] *Philostorgius- Historia Ecclesiastica, III.4*.

[1162] ROBIN 2010b, p. 414+ nota 30.

[1163] *Libro degli Ḥimyariti*, XXIX-XXX (vd. nota 281).

[1164] Lettera Shahīd IIB (vd. nota 281).

[1165] ROBIN 2010b, p. 415.

[1166] *Vita Sancti Gregentii* 9, 154 + 182 (*Akana*).

[1167] FIACCADORI 2006, p. 56; ROBIN 2010b, p. 415.

[1168] *Vita Sancti Gregentii* 9, 156-157. Riguardo alla figura di San Tommaso, particolarmente intressante è il discorso di Gianfranco Fiaccadori sulla figura dell'apostolo evangelizzatore, secondo la tradizione agiografica, dell'India e del forte legame tra comunità cristiane siro-mesopotamiche, dell'area del Golfo Persico, del mondo sud-arabico e indiano. Per approfondire si veda FIACCADORI 2006, p. 56 + note 47 e 48.

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

La storia del porto antico di Qāni'è meno sconosciuta rispetto ai siti precedenti, grazie alla vasta documentazione fornita dagli scavi archeologici franco-russi svolti tra il 1980 e 1990[1169].

Una prima scarna descrizione dei resti archeologici dell'antica Qāni' è stata realizzata da J. R. Wellsted che aveva visitato l'area mentre si trovava a bordo della *Palinurus*, la nave inglese di cui era ufficiale[1170].

Le prime indagini scientifiche sono condotte nel 1957 da Brian D. Doe che pubblica, nel 1961, la prima pianta del sito con una dettagliata descrizione dei resti archeologici[1171] e le indagini archeologiche cominciano nel 1972 e continuano in modo sistematico, a partire dal 1985[1172], grazie alla Missione Archeologica Sovietica/Russa che tenta di ricostruire la topografia della città, i principali edifici e soprattutto una cronologia generale del sito e del suo territorio[1173].

I resti dell'antico porto di Qāni'si trovano sulla costa del Golfo di Aden, nelle vicinanze del villaggio di Bi'r 'Ali, ai piedi del vulcano Ḥuṣn al-Ghūrab, a circa 100 chilometri a sud-ovest di al-Mukalla[1174]. Il sito risulta perfetto per la creazione di un porto grazie alle sue caratteristiche morfologiche: la baia è ampia, rientrante e riparata dal vento forte, caratterizzata da affioramenti di acqua dolce e facilmente accessibile dalla terraferma. Husn al-Ghūrab offre un ormeggio per i navigatori e un rifugio per gli abitanti (**FIG. 184**).

[1169] SEDOV 2005; SALLES, SEDOV 2010.
[1170] SALLES F. & SEDOV A. 2010, p. 2.
[1171] DOE 1961, pp. 191-198; DOE 1971, pp. 151-154 ; pp. 182-186; DOE 1983, pp. 144-147.
[1172] Sintesi scavi russi : 1985 piccolo sondaggio nell'angolo S-W del sito ; 1986-1987 : estensione area di scavo con apertura di tre settori [Area 1 ; Area 2 (costa Biʾr ʿAlī) e Area 3 (periferia)]. Nel 1988 vengono aggiunti altri tre nuovi settori di scavo [Area 4 (parte meridionale del sito) ; Area 5 (parte centrale del sito) e Area 6 (parte situata ai piedi del complesso vulcanico dell'Ḥuṣn Ġurāb dove sono localizzate le cosiddette « fortificazioni »)]. L'area 6 ha continuato a essere oggetto di numerose indagini archeologiche nelle campagne del 1989, 1991 e 1993. Nel 1991 la Missione Russa si è dedicata all'esplorazione e allo scavo dell'area nord del sito identificando una necropoli con strutture funerarie. Accanto alla Missione Russa, possiamo trovare anche altre missioni, come la missione francese, diretta dal dott. Michel Mouton che, tra il 1995 e il 1997, si è dedicata all'indagine dei resti di un tempio dedicato a una divinità locale e la missione italiana, condotta da Davidde e Pietriaggi, caratterizzata da analisi e sondaggi subacquei effettuati nella baia di Biʾr ʿAlī (SALLES, SEDOV 2010, pp. 2-3).
[1173] SALLES, SEDOV 2010, p. 2.
[1174] SEDOV 2005, pp. 161-162; SCHIETTECATTE 2009, p. 9.

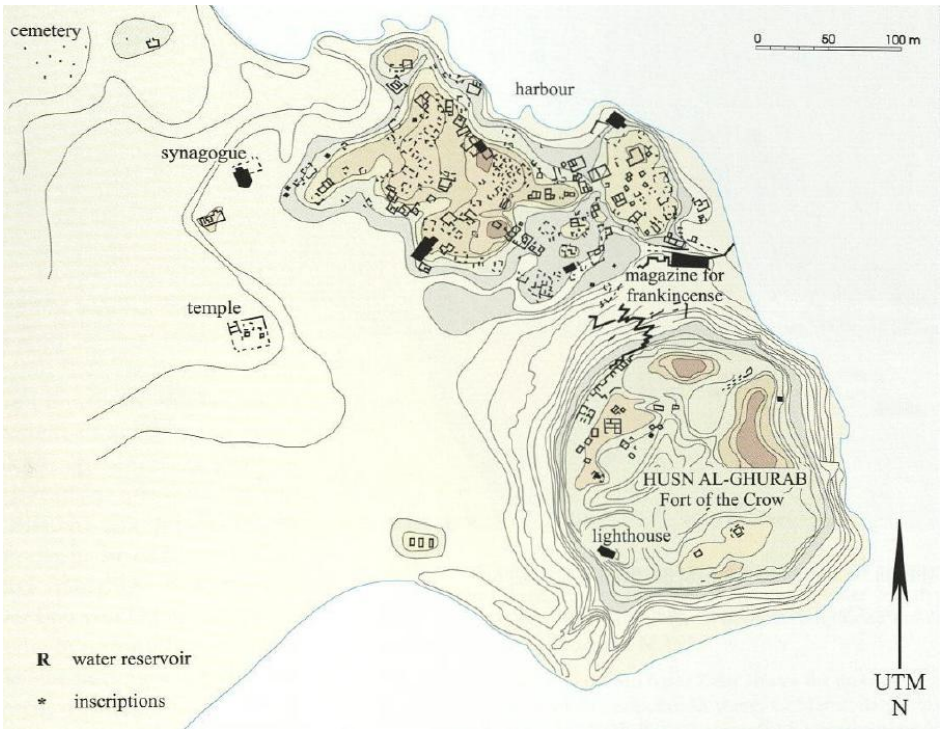


Fig. 184- Pianta generale di Biʾr ʿAlī

[YULE 2007b , p. 79 (fig. 48)]

Gli antichi nomi Qāni' e Māwiyat vengono rispettivamente identificati con Biʾr ʿAlī e Ḥuṣn al-Ghūrab grazie, soprattutto, alle iscrizioni trovate in situ CIH 621 e CIH 728 che permettono di riconoscere qui il sito di Kane/Cané delle fonti classiche. Il sito storico misura 500 m di lunghezza e 300 m di larghezza. L'approvvigionamento idrico avveniva grazie a diversi pozzi, integrati da quattro cisterne scavate nella parte superiore dell'Ḥuṣn al-Ghūrab. I quartieri si distinguono in base alla conformazione insediativa: i quartieri sud-ovest e quello centro-settentrionale sono costiutiti da case di piccole dimensioni mentre nei quartieri nord, nord-est e sud-est, vi sono grandi edifici con diverse abitazioni che si affacciano su ampi cortili. Queste grandi strutture residenziali si trovano vicino alla spiaggia e formano grandi complessi separati da strade strette. Le strutture più piccole, invece, sono localizzate verso l'entroterra e disposte in modo disordinato[1175]. Diversi elementi testimoniano il suo ruolo commerciale e portuale: la presenza di un faro sulla cima dell'Ḥuṣn al-Ghūrab, le ancore di pietra trovate nel porto[1176], i numerosi frammenti ceramici provenienti dalle diverse aree mediterranee[1177], i magazzini sparsi

[1175] SEDOV 2005, pp. 161-162; SCHIETTECATTE 2009, p. 9.
[1176] DAVIDDE, PETRIAGGI 2012, p. 92.
[1177] DAVIDDE, PETRIAGGI 2012, p. 92.

lungo la città bassa, uno di quali conteneva grandi quantità di incenso[1178]. I magazzini più antichi si trovano a metà strada tra la costa e la cittadella, ai piedi del sentiero che conduce a quest'ultimo. I magazzini più tardi, invece, si trovano vicino al pontile. Solo la baia nord-orientale era in grado di ospitare navi commerciali; perciò è normale trovare strutture di stoccaggio vicino alla costa. Accanto a questi ambienti legati al commercio marittimo su larga scala, ci sono alcune strutture simili a negozi, probabilmente legati ad un'attività economica locale, ai piedi di Ḥusn al-Ghūrab, dove sono stati trovati vasi per lo stoccaggio e piccole monete[1179].

A livello archeologico, nel sito si possono distinguere quattro settori principali : la « città bassa »[1180], la « cittadella »[1181], la necropoli[1182] e le strutture portuali[1183]. Volendo sintetizzare il quadro cronologico del sito di Qāni' basato sull'analisi stratigrafica del materiale e dei resti archeologici e architettonici in esso trovati, si possono distinguere tre periodi :

- Periodo antico : datato tra I secolo a.C. e III secolo d.C comprende le strutture più antiche situate ai piedi dell'Ḥuṣn Ġurāb (area 6) e la « città commerciale » nella baia N con i famosi magazzini di incenso (area 2)[1184]. La presenza di anfore Dressel 2-4, di sigillata aretina e d'Antiochia e ciotole nabatee sottolinea, da questo momento, la diffusione dei primi contatti via mare con l'area mediterranea. Lo sviluppo modesto del sito fa presupporre che in questo periodo qui vi fosse un semplice punto di rifornimento e di carico di prodotti aromatici (presenza di un magazzino di incenso di 90 m²)[1185];

- Periodo intermedio : datato tra III e VI secolo comprende l'ampliamento dell'area abitativa (area 4 e 6) e commerciale (area 2 e 6), gli spazi « religiosi », tra cui il tempio pagano (area 7) e la cosiddetta « sinagoga » (area 3)[1186]. Rappresenta il periodo della rapida estensione del tessuto urbano con l'occupazione di tutto lo spazio edilizio disponibile in base all'alta marea. Questa crescita probabilmente riflette quella del

[1178] Per approfondire il tema dei magazzini di incenso (area 2) si veda SALLES F. & SEDOV A. 2010, pp. 371- 374 ; pp. 378- 379.
[1179] SEDOV 2005, pp. 161-162; SCHIETTECATTE 2009, p. 9.
[1180] Per appprofondire il tema della « città bassa » si veda SALLES, SEDOV 2010, pp. 5-7. Per approfondire il tema del tempio di Sayin si veda SEDOV 2005, p. 162.
[1181] Per appprofondire il tema della « cittadella» si veda SALLES, SEDOV 2010, pp. 8-9.
[1182] Per appprofondire il tema della necropoli si veda SALLES, SEDOV 2010, p. 285.
[1183] Per appprofondire il tema delle aree portuali si veda DAVIDDE, PETRIAGGI 2012, pp. 91- 92.
[1184] SALLES, SEDOV 2010; pp. 371- 374; pp. 378- 379.
[1185] SEDOV 2005, pp. 161-162; SCHIETTECATTE 2009, p. 10.
[1186] SALLES, SEDOV 2010, pp. 371- 374; pp. 379-380.

commercio marittimo transregionale dalla seconda metà del primo secolo. Qāni' passa quindi dallo stadio di piccolo porto con magazzino a quello di una città portuale di forte attrazione lungo le rotte di questo commercio marittimo. La sua posizione intermedia tra Khawr Rūrū nella regione dello Ẓufār e Aden ne fa un sito di ormeggio privilegiato la convergenza delle strade su cui i prodotti aromatici sono trasportati, o via mare da Khawr Rūrū o via terra dall' Ḥaḍramawt, ha rafforzato l'attrazione del porto. Alla fine del terzo secolo, tuttavia, il gran numero di monete ḥimyarite indica, secondo A. V. Sedov, il passaggio del porto sotto il controllo di questi ultimi. Nel quarto secolo, l'attività commerciale rallenta e, in particolare, gli scavi sottomarini hanno rivelato che la maggior parte delle anfore importate risulta precedente a questo periodo[1187];

- Periodo recente : datato tra VI e VII secolo e caratterizzato dalla rioccupazione e dal restauro di una parte della « cittadella », in particolare l'iscrizione CIH 621, datata al 640 del calendario ḥimyarita, corrispondente al 529/530 d.C.[1188]. A partire dal V secolo, il tessuto urbano si concentra nella parte occidentale del sito, localizzandosi in modo denso in un'area di meno di due ettari. La persistenza del commercio marittimo è testimoniata dalla presenza di anfore provenienti dal Mediterraneo orientale (Palestina, 'Aqaba) e un gran numero di ceramica comune aksumita testimonia la probabile presenza, nel sito, di una comunità africana. La documentazione epigrafica è meno abbondante. Il sito fu abbandonato nel VII secolo, a seguito dei cambiamenti politici e religiosi e di un probabile declino delle attività commerciali con gli ex partner commerciali. Si mantiene un'occupazione ristretta sul sito: alcune case vengono usate come luoghi di sepoltura e altre come alloggi per i pellegrini diretti verso La Mecca[1189]. Il sito venne definitivamente abbandonato nel VII secolo, probabilmente a causa dei cambiamenti politici e socio-economici legati all'avvento dell'Islam[1190].

[1187] SEDOV 2005, pp. 161-162; SCHIETTECATTE 2009, p. 10.
[1188] SALLES F. & SEDOV A. 2010, p. 380.
[1189] SEDOV 2005, pp. 161-162; SCHIETTECATTE 2009, p. 11.
[1190] SALLES, SEDOV 2010, p. 380.

IL PERIODO CRISTIANO

Il periodo cristiano è, come per gran parte del mondo sud-arabico, abbastanza documentato a livello letterario ma per lo più muto a livello archeologico. Come si è già visto nella parte introduttiva relativa alle fonti epigrafiche e storico-letterarie, tra IV e VI secolo, troviamo diversi riferimenti al porto di Qāni'[1191].

Il primo riferimento, anche se non esplicito, a questo sito ci viene dal resoconto della missione evangelizzatrice voluta dall'imperatore Costante II e affidata a Teofilo l'Indiano in cui leggiamo della realizzazione di una chiesa in un luogo costiero posizionato all'imbocco del Golfo Persico[1192].

Altre notizie interessanti si trovano nel *Libro degli Ḥimyariti*, nella *Nuova Lettera di Simeone di Bēth Arshām* e nella *Vita Sancti Gregentii* [1193].

A livello archeologico, l'edificio che ha sicuramente maggiormente attratto l'interesse degli studiosi e ha animato il dibattito scientifico è stato ritrovato nel cosiddetto Settore 3 dagli archeologi russi[1194]. Si tratta di un edificio caratterizzato dalla sovrapposizione di due differenti strutture, appartenenti a fasi cronologiche diverse, e la cui funzione è ancora dibattuta. Infatti, a causa della labilità dei materiali archeologici, non è stato ancora possibile determinare con certezza se si tratti di un luogo di culto giudaico o cristiano.

La chiesa o sinagoga[1195]

La sinagoga o la chiesa, a seconda delle interpretazioni, è stata identificata dalla Missione Archeologica Russa nel Settore 3. Questo settore, situato a circa 50 m a nord-ovest della « città bassa », è stato scavato tra il 1986 e il 1988 e ha portato alla luce i resti di due edifici, parzialmente sovrapposti, caratterizzati da una tecnica costruttiva e da un orientamento

[1191] Per approfondire si veda Capitolo 3§ Fonti epigrafiche e storico-letterarie, pp. 193-198.
[1192] ROBIN 2010, p. 415.
[1193] Per approfondire si veda Capitolo 3§Fonti epigrafiche e storico-letterarie, pp. 193-198 + note 963-966.
[1194] SALLES, SEDOV 2010.
[1195] Questo edificio è caratterizzato dalla sovrapposizione di due edifici aventi due cronologie differenti. Nella sua pubblicazione del 2005, Alexander Sedov chiama i due edifici rispettivamente "edificio antico" ed "edificio recente"; mentre nella sua pubbliczione a quattro mani con Jean-François Salle del 2010, utilizza come terminologia "edificio anteriore" ed "edificio posteriore". Nel testo si è scelto, per comodità, di utilizzare la terminologia del 2010.

differenti, che ancora oggi risultano particolamente interessanti per lo studio e l'analisi della situazione religiosa del sito tra IV e V secolo d.C.[1196].

Questi due edifici sono stati chiamati dagli archeologi che li hanno scavati rispettivamente « edificio anteriore », quello più antico datato tra III e IV secolo, ed « edificio posteriore », quello più recente, datato tra IV e VI secolo[1197] (**FIG. 185 a-b**).

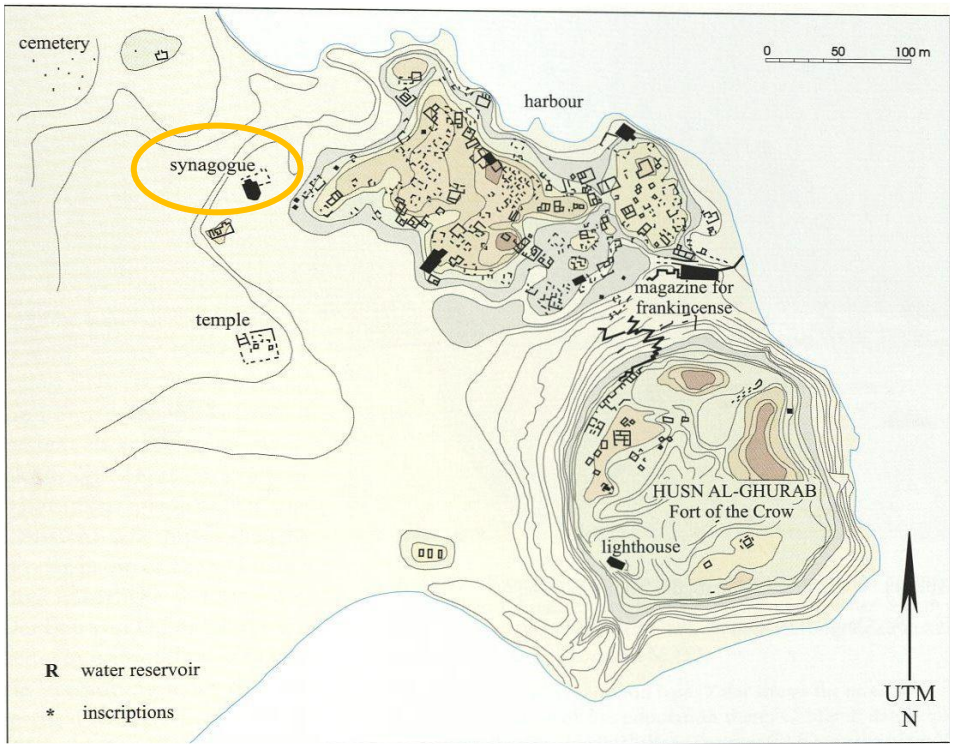


Fig. 185a- Immagine della localizzazione della sinagoga/chiesa rieaborata dall'autrice. [YULE 2007b, p. 79 (fig. 48)]

[1196] SALLES, SEDOV 2010, p. 87.
[1197] SALLES, SEDOV 2010.

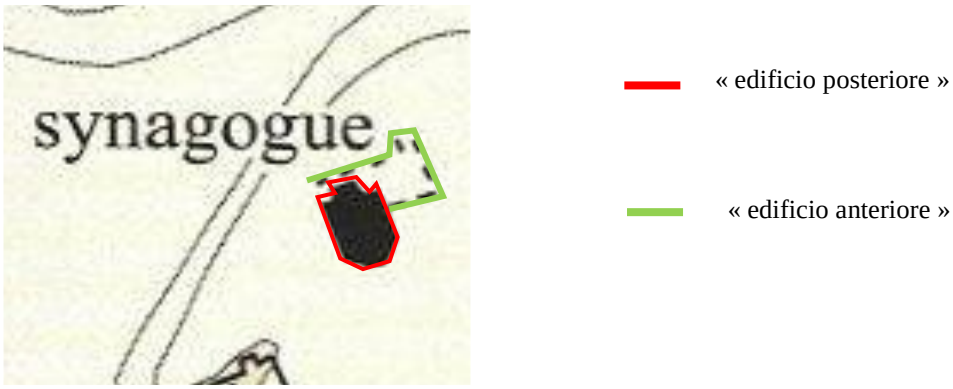


Fig. 185b- Immagine della localizzazione della sinagoga/chiesa rieaborata dall'autrice.
In evidenza i due edifici sovrapposti: in rosso l' « edificio posteriore » e in verde l' « edificio anteriore »
[YULE 2007b, p. 79 (fig. 48)]

Il cosiddetto « edificio anteriore », trovato parzialmente nella parte settentrionale delle stanze 3 e 5 del cosiddetto « edificio posteriore », si estende nell'area nord-est del settore ed è caratterizzato da un'elevata qualità nella tecnica costruttiva, caratterizzata da grossi blocchi di pietra ben squadrati allineati in filari ben organizzati[1198] (**FIG. 186**).

Fig. 186- Immagine della muratura dell'« edificio anteriore »

[SALLES F. & SEDOV A. 2010, p. 504 (Tavola 58)]

[1198] SALLES, SEDOV 2010, p. 87.

Purtroppo non è stato possibile scavare tutto l'edificio, ma dalle indagini è emerso che quest'ultimo, preceduto da una corte lastricata, era composto da almeno due stanze. La prima stanza (1A) misura 5 x 8 m e vi si accedeva tramite un ingresso, di circa 1m, posizionato al centro del muro sud-ovest. I muri perimetrali, di cui restano poche tracce, in quanto inglobati e in parte distrutti dalla costruzione dell'edificio più tardo, sono caratterizzati da un rivestimento di intonaco. Nella parte nord-est della stanza sono ancora visibili le tracce di una pavimentazione lastricata che probabilmente, un tempo, ne copriva tutta la superficie[1199] (**FIG. 187**).

Fig. 187- Pianta del cosiddetto « edificio anteriore » rielaborata dall'autrice.
In blu la corte lastricata; in verde scuro la stanza 1A; in verde chiaro la posizione dei graffiti.
(SEDOV 2005, p. 167)

La parte sicuramente più interessante di questo edificio è lo scavo del livello compreso tra la stanza 1A, appartenente all' « edificio anteriore », e la stanza 5, facente parte dell' « edificio posteriore », che ha permesso di restituire numerosi frammenti ceramici, vitrei, metallici e in avorio e diverse monete[1200] ma soprattutto il celebre e « conteso » graffito in greco, ritrovato

[1199] SALLES, SEDOV 2010, pp. 87-88.
Tra i materiali scoperti : frammenti ceramici, resti di vasellame in vetro ; oggetti in metallo e avorio (SALLES, SEDOV 2010, p. 88).
[1200] Le monete ritrovate sono per lo più pezzi ḥaḍramiti, sabei e ḥimyariti. Per approfondire vd. *Catalogue of coins, n. 209-235* in *Coins from Ancient Qāni'* (SEDOV 2010, pp. 346-347 in SALLES F. & SEDOV A. 2010).

proprio ai piedi del muro 28a. Accanto ai graffiti in greco, è stato possibile portare alla luce anche graffiti in sud-arabico e frammenti di graffiti figurati, purtroppo poco ben distinguibili, ma interpretati, in modo ipotetico, come rappresentanti la facciata di un tempio antico[1201] (**FIGS. 188-189**).

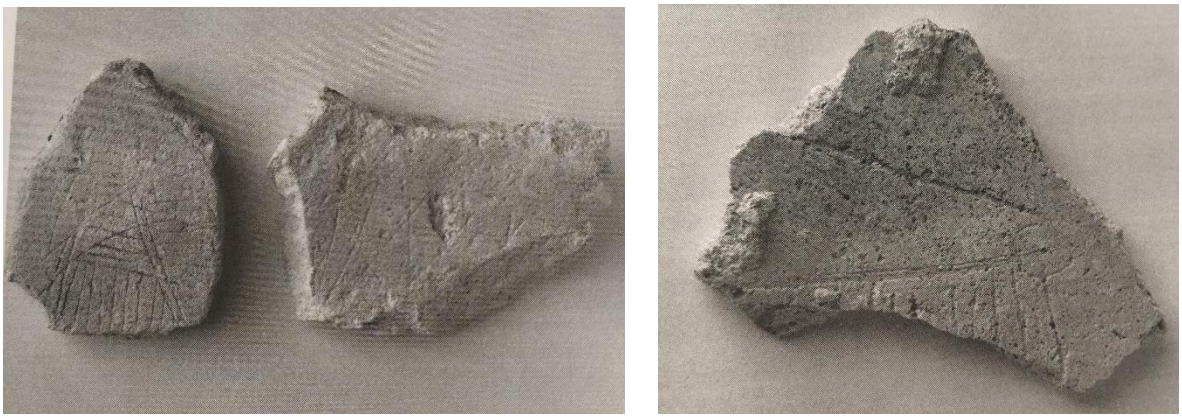


Fig. 188- Immagine dei graffiti figurati

[SALLES F. & SEDOV A. 2010, pp. 502-503 (Tavole 55-56)]

Fig. 189- Immagine dei graffiti in sud-arabico

[SALLES F. & SEDOV A. 2010, p. 503 (Tavola 57)]

A sud-ovest della stanza 1A e collegata ad essa tramite un ingresso, si trova la seconda stanza (2A) che misura circa 2, 5 m di lunghezza. I muri perimetrali, come per la stanza attigua, sono

[1201] SALLES, SEDOV 2010, p. 88.

stati quasi interamente distrutti dalla costruzione dell' « edificio posteriore », tuttavia è stato possibile notare che il muro 30a era legato al muro 1a, elemento che ha permesso di comprendere definitivamente che le due stanze appartenevano allo stesso edificio. A nord-est della stanza 1A è stato messo in evidenza un pavimento costituito da lastre di basalto ben squadrate. Quest'area è stata identificata come una corte per via dall'assenza di mura perimetrali nelle aree nord-est e nord-ovest, mentre a sud-est è stato messo in luce il muro 25, continuazione del muro 28a. Nel settore sud-ovest pavimento continua fino al muro 29a, muro perimetrale della stanza 1A[1202]. Tra i pochi materiali ritrovati, si annoverano delle monete bronzee ḥaḍramite e ḥimyarite[1203] (**FIG. 190**).

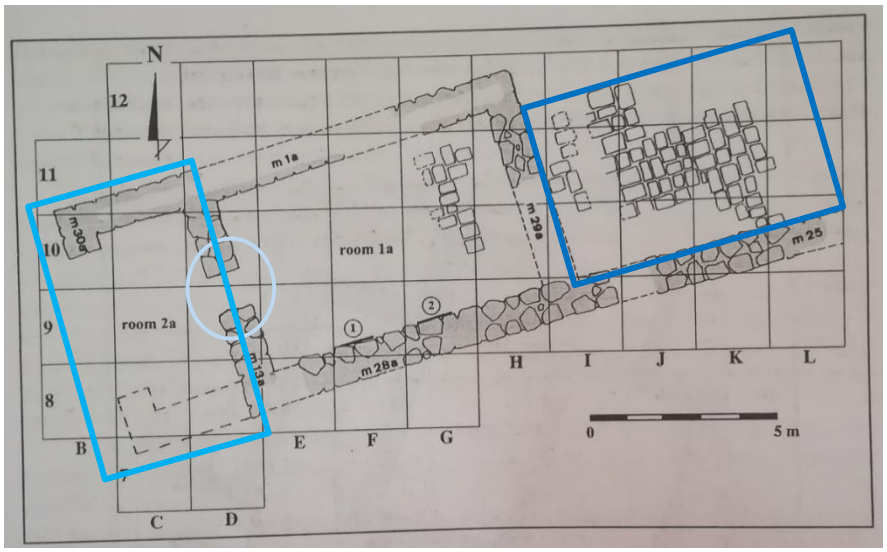


Fig. 190- Pianta del cosiddetto « edificio anteriore » rielaborata dall'autrice.
In blu la corte lastricata; in celeste l'apertura che mette in comunicazione le stanze 1A e 2A; in azzurro la stanza 2A.
(SEDOV 2005, p. 167)

L'« edificio posteriore » misura 17 x 24,5 m, ha un asse che segue un orientamento nord-nord-ovest/ sud-sud-est ed è caratterizzato da due ingressi, uno principale a sud-sud-est e uno laterale a est-nord-est (**FIG. 191**).

[1202] SALLES, SEDOV 2010, p. 88.
[1203] Per approfondire vd. *Catalogue of coins, n. 236-246* in *Coins from Ancient Qāni'* (SEDOV 2010, p. 347 in SALLES, SEDOV 2010).

Fig. 191- Immagine della muratura dell'« edificio posteriore »
[SALLES, SEDOV 2010, p. 505 (Tavola 61)]

Purtroppo la stratigrafia tra i due edifici resta alquanto confusa, soprattutto a causa della loro sovrapposizione e della parziale rioccupazione dell' « edificio anteriore » da parte di quest'ultimo[1204] (**FIG. 192**).

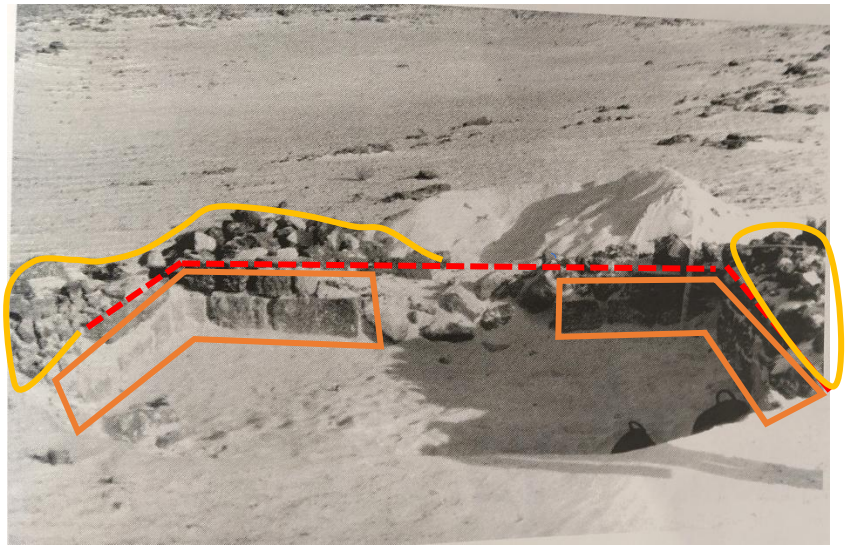


Fig. 192- Immagine della sovrapposizione delle muratura dei due edifici rielaborata dall'autrice.
La linea tratteggiata rossa delimita l'interfaccia tra le due murature.
In giallo le muratura, in situazione di crollo, dell' « edificio posteriore » e in arancio la muratura dell'« edificio anteriore »
[SALLES, SEDOV 2010, p. 505 (Tavola 60)]

Questo edificio è costituito da 6 stanze (**FIG. 193**).

[1204] SALLES, SEDOV 2010, p. 101.

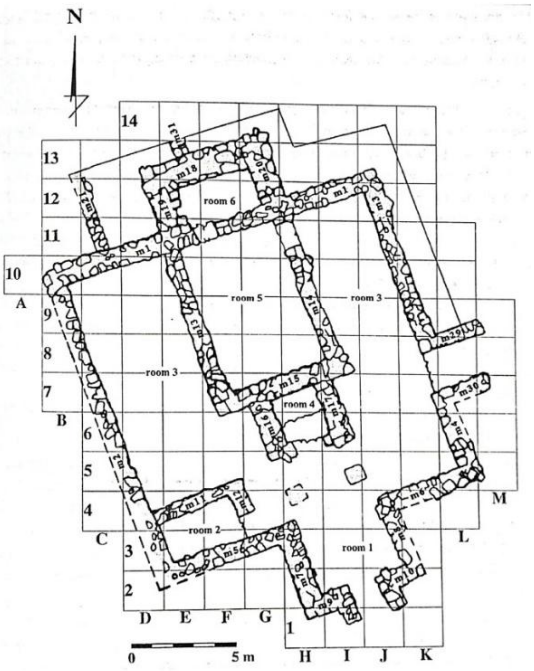


Fig. 193- Pianta del cosiddetto « edificio posteriore »

(SEDOV 2005, p. 166)

La stanza 1, caratterizzata da muri perimetrali realizzati a secco con blocchi di basalto ben squadrati, è occupata dal vestibolo quadrangolare d'ingresso[1205] che si apre sulla grande sala principale. A livello ceramico, sono stati ritrovati dei frammenti di anfore con pareti costolate e vasi a pareti lisce per la conservazione dei cibi[1206].

La stanza 2, la cui muratura a secco piuttosto approssimativa sembra sottolineare che si tratti di un'aggiunta più tarda, ha dimensioni ridotte[1207]. Nei due livelli archeologici ritrovati nella stanza è stato possibile reperire vari frammenti di anfore a pareti costolate, piccole ossa animali e scarti di pesce, oltre che gusci di noci. Inoltre sono state ritrovati alcune monete ḥaḍramite[1208] e resti in incensieri/ brucia profumi in pietra tripodi e con bacino di forma circolare[1209].

La stanza 3 rappresenta la sala principale ma anche la più enigamatica, soprattutto per la sua mancanza di uniformità. Misura all'incirca 15, 5 x 15, 6- 16m e nell'angolo sud-ovest è

[1205] Il vestibolo misura 4 x 4,2 m. Per approfondire si veda SALLES, SEDOV 2010, p. 101.
[1206] SALLES, SEDOV 2010, p. 103.
[1207] La stanza 2 misura circa 2 x 3, 8 m. Per approfondire si veda SALLES, SEDOV 2010, p. 103.
[1208] Per approfondire vd. *Catalogue of coins, n. 213-214* in *Coins from Ancient Qāni'* (SEDOV 2010, p. 346 in SALLES, SEDOV 2010).
[1209] SALLES, SEDOV 2010, p. 103 + *figure 48* (disegno del pezzo in SALLES, SEDOV 2010, p. 113).

occupata dalla stanza 2 e al suo centro si trovano le stanze contigue 4 e 5. All'ingresso della stanza 4, sono stati rinvenuti due blocchi di basalto che servivano, probabilmente, come basi di colonne che dovevano sostenere una copertura, come sembrano dimostrare, da un lato, il ritrovamento di porzioni cilindriche di pietre bien tagliate, probabilmente parte del fusto delle colonne, e dall'altro, la presenza di alcuni frammenti di legno, trovati nell'alloggiamento dell stanza 5, che dovevano far parte della copertura della sala, come sostegno strutturale. Riguardo ai materiali, accanto agli onnipresenti frammenti di anfore a pareti costolate, sono state rinvenute numerose monete in bronzo[1210], frammenti di oggeti in bronzo, di due grandi piatti in pietra e una lastra d'alabastro. Interessante è inoltre la scoperta, nella parte sud-ovest della stanza, di un grumo di incenso, delle dimensioni di 25 x 35 cm, incrostato con resti di un piatto in pietra sul quale, probabilmente, l'incenso era stato appoggiato. Più a sud sono stati ritrovati frammenti di un oggetto in legno, completamente calcinato, a cui erano uniti, tramite piccoli chiodi in bronzo, resti di lame di scisto, incise con caratteri sud-arabici. L'intero oggetto presenta tracce di tessuto, anch'esso purtroppo calcinato[1211].

La stanza 4 misura 2, 5 x 2, 7 m e si trova nella parte centrale della stanza 3. L'accesso è possibile attraverso un ingresso largo all'incirca 1, 5 m, localizzato nel muro sud-est mentre il muro nord-ovest comunica con la stanza 5. La parte sud-est della stanza è quasi interamente occupata da una fossa rettangolare di 1, 3 x 2, 5 x 0, 45 m, probabilmente da identificare come un bacino per le abluzioni[1212].

La stanza 5 è un'ampia stanza rettangolare di 5 x 7, 7 m e il cui ingresso è stato localizzato nell'angolo nord-est dove è stata ritrovata una soglia in pietra, posizionata a circa 0, 60 m più in alto rispetto al pavimento della stanza. In generale il livello pavimentale di questa stanza è più alto rispetto a quello del resto dell'edificio, elemento che trova spiegazione nel fatto che questa stanza sorgeva al di sopra degli spazi del cosiddetto « edificio anteriore », i cui muri perimetrali sono stati usati appunto come fondamenta all'elevato della stanza stessa. I muri perimentrali di questa stanza sono caratterizzati da una muratura con grossi blocchi di basalto tagliati grossolanamente e uniti tra loro da una malta a base calcarea ; inoltre il pavimento era ricoperto da uno strato di intonaco gessoso. Riguardo ai materiali, accanto ai resti animali, ossa

[1210] Per approfondire vd. *Catalogue of coins, n. 215-235* in *Coins from Ancient Qāni'* (SEDOV 2010, pp. 346-347 in SALLES, SEDOV 2010).
[1211] SALLES, SEDOV, 2010, p. 104 + *figures 49-50* (disegno del pezzo in SALLES, SEDOV 2010, p. 115 & p. 117).
[1212] SALLES, SEDOV, 2010, pp. 103-104.

di animali e lische di pesci, sono stati messi in evidenza frammenti ceramici, metallici e in avorio e alcune monete in bronzo[1213].

La stanza 6 è una piccola stanza rettangolare di 2 x 3, 5 m situata nell'area absidata dell'edificio e a cui si accedeva tramite un'apertura di 0, 50 m nel muro NW. Il pavimento, ricoperto da uno strato di intonaco gessoso, si trovava a circa 0, 50- 0, 60 m al di sopra del pavimento della stanza 5[1214](**FIG. 194**). Tra i materiali trovati si possono annoverare alcuni frammmenti ceramici, un anello in bronzo e due monete in bronzo[1215].

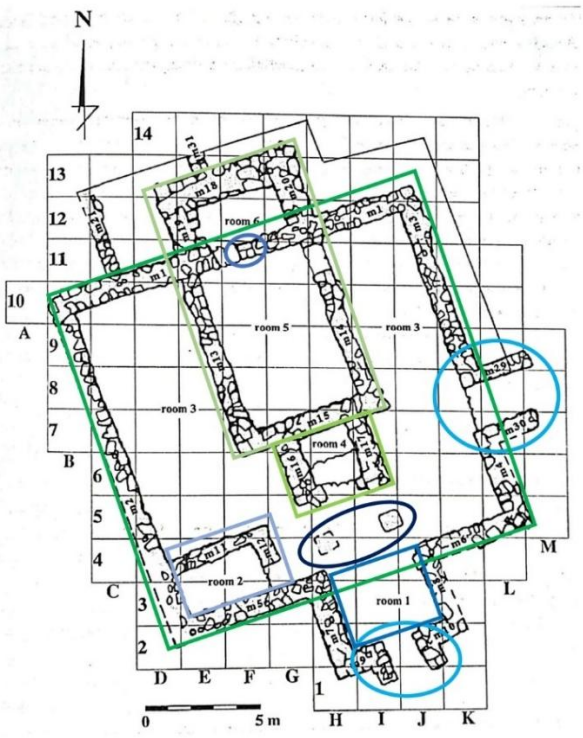


Fig. 194- Pianta del cosiddetto « edificio posteriore » rielaborata dall'autrice. In evidenza le sei stanze che formano l'edificio. In azzurro gli ingessi rispettivamente a S-E e a E; in blu la stanza 1; in celeste la stanza 2; in blu scuro le basi di colonna/pilastri; in verde scuro la stanza 3; in verde chiaro la stanza 4 e infine in bianco le stanze 5 e 6. (SEDOV 2005, p. 166)

[1213] SALLES, SEDOV 2010, p. 104. Per approfondire vd. *Catalogue of coins, n. 345-376* in *Coins from Ancient Qāni'* (SEDOV 2010, pp. 351-352 in SALLES, SEDOV 2010).
[1214] SALLES F. & SEDOV A. 2010, p. 104.
[1215] Per approfondire vd. *Catalogue of coins, n. 377-378* in *Coins from Ancient Qāni'* (SEDOV 2010, p. 352 in SALLES, SEDOV 2010).

Riguardo alla cronologia, nonostante il materiale ritrovato sia piuttosto scarno, è stato possibile riuscire a ottenere una cronologia relativa soprattutto grazie all'analisi e allo studio del materiale numismatico. Infatti il ritrovamento negli spazi dell' « edificio anteriore » di monete del tipo « a bucranio », piccole monete in bronzo emesse e circolanti dopo la conquista ḥimyarita, ha portato gli studiosi a dedurre che l'edificio, costruito nella seconda metà del III secolo, rimase in uso fino al IV secolo. Riguardo all' « edificio posteriore », l'elemento che permette la miglior datazione è l'iscrizione greca, la cui paleografia si inserisce in un periodo tardo, compreso entro IV e V secolo. Inoltre la presenza di resti lignei bruciati che testimoniano la distruzione violenta dell'edificio, causata da un incendio, ha permesso una datazione approssimativa di questo evento, avvenuto intorno al 587 (±150)[1216].

Accanto alla cronologia, altro aspetto interessante è rappresentato dalla ricerca della funzione di questi due edifici, interpretati da Alexander Sedov come due diverse fasi di un edificio cultuale riconducile a una sinagoga[1217]. Diversi elementi sembrano sostenere e confermare questa ipotesi : innanzitutto l'attribuzione del graffito in greco, ritrovato su un pezzo di intonaco di gesso del cosiddetto « edificio anteriore », alla cultura giudaica legato, *in primis*, all'utilizzo dei termini εἷς θεὸς e ὁ ἅγιος τόπος considerati da Sedov, seguendo le ipotesi di Bowersock[1218], come tipicamente giudaici[1219]. Infatti, nella sua pubblicazione lo studioso contesta la lettura "cristiana" del graffito fatta da Vinogradov, in quanto quest'ultimo aveva fornito solo 4 esempi dell'uso dell'espressione ὁ ἅγιος τόπος in contesto cristiano[1220] e ne sottolinea, invece, seguendo lo studio di Lifshitz[1221], il valore marcatamente ebraico, evidenziando, attraverso diversi esempi[1222], come questa formula indichi la sinagoga[1223].

Come dimostra giustamente Leah Di Segni, nella sua pubblicazione[1224], in realtà l'espressione εἷς θεὸς è molto usata in tutte le regioni orientali e, anche se non si può escludere una sua origine ebraica, questa venne utilizzata tanto in contesto ebraico[1225] quanto dalle

[1216] SALLES, SEDOV 2010, pp. 118-119.
[1217] SALLES, SEDOV 2010, p. 120.
[1218] BOWERSOCK 1993, pp. 3-8.
[1219] SALLES, SEDOV 2010, p. 120.
[1220] BOWERSOCK 1993, p. 4.
[1221] LIFSHITZ 1967.
[1222] Si tratta di 7 esempi, di cui 1 proveniente da Strobi, 2 da Gaza, 1 da Gerasa e 3 dall'Egitto. Per approfondire si veda BOWERSOCK 1993, p. 5.
[1223] LIFSHITZ 1967.
[1224] DI SEGNI 1994, pp. 91-115.
[1225] La Di Segni evidenzia, tuttavia, come l'uso in contesto ebraico sia molto sporadico. Per approfondire si veda DI SEGNI 1994, pp. 113-114.

comunità gnostiche[1226] e da quelle cristiane[1227]. Inoltre la studiosa, attraverso un gran numero di esempi[1228], sottolinea un altro elemento interessante legato al fatto che, se come già mostrato da Peterson nella sua analisi[1229], per l'area egiziana l'espressione εἷς θεὸς è tipicamente cristiana, per il mondo siro-palestinese, invece, bisogna essere più cauti e mettere in evidenza come questa formula sia stata usata in diversi contesti e da diverse comunità[1230]. Un altro dato interessante è legato alla cronologia, infatti i riferimenti all' εἷς θεὸς in ambito siro-palestinese, non ancora religiosamente identificati, sono datati a un'epoca piuttosto precoce, intorno al IV secolo, mentre gli esempi materiali in cui questa formula è prettamente cristiana sono datati tra la fine del IV e l'inizio del V secolo, quasi come se in questa regione questa espressione abbia subito una "cristianizzazione", probabilmente legata anche alla maggior diffusione del culto stesso nell'area[1231]. Il frammento risulta, purtroppo, molto lacunoso a causa della fragilità del materiale ma grazie a uno studio morfologico delle lettere e della scrittura, è stato possibile datarlo, in linea con il contesto archeologico, al IV secolo[1232]. Accanto al dato epigrafico, altri elementi strutturali sembrano far propendere per questa interpretazione, infatti Sedov sottolinea come la pianta dell' « edificio anteriore » ricalchi perfettamente quella delle cosiddette « sinagoghe di transizione »[1233] che si diffondono proprio nel periodo corrispondente alla cronologia dell' « edificio anteriore », cioè tra III e IV secolo[1234].

Riguardo all' « edificio posteriore », Alexander Sedov sottolinea come l'edificio non abbia cambiato funzione ma, al contrario, sia stato solamente ampliato e che quindi, anche in questo caso, ci troviamo di fronte a un edificio cultuale giudaico[1235]. Per supportare la sua ipotesi, utilizza anche qui dei confronti strutturali importanti, in particolare con le sinagoghe cosiddette « post basilicali » o « absidate »[1236] che sembrano ispirarsi ai primi modelli di basiliche

[1226] La Di Segni sottolinea anche il rapporto tra il mondo samaritano e quello gnostico. Infatti nei numerosi esempi di questa formula citati nella sua pubblicazione si evidenzia come la Samaria giochi un ruolo centrale nell'uso e nella diffusione di questa espressione. Per approfondire si veda DI SEGNI 1994, pp. 111-113.
[1227] DI SEGNI 1994, pp. 113-115.
[1228] Per gli esampi del mondo siro-palestinesi si veda, in particolare, DI SEGNI 1994, pp. 95-111.
[1229] PETERSON 1926.
[1230] DI SEGNI 1994, pp. 94-95.
[1231] Riguardo a questo argomento, molto interessanti risultano gli studi di Prentice e Negev: PRENTICE 1908, pp. 18-19; pp. 50-51 (no. 25); pp. 221-223 (no. 263); NEGEV 1977, pp. 62-64.
Per approfondire si veda DI SEGNI 1994, pp. 95 + note 4 e 5.
[1232] SALLES F. & SEDOV A. 2010, p. 389.
[1233] Per approfondire questo argomento si vedano KRAELING 1956 : 14- 25 ; SHANKS 1979 : 50- 51 ; LEVINE 1993 : 1422- 1423 ; MEYERS 1993, pp. 1359- 1361 (SALLES F. & SEDOV A. 2010, pp. 120-121).
[1234] SALLES F. & SEDOV A. 2010, pp. 120-121.
[1235] SALLES, SEDOV 2010, p. 121.
[1236] I principali esempi di « sinagoghe absidate » si trovano a Beth Alpha (SUKENIK 1932 [RISTAMPA 1975]), Naʿaran (SUKENIK 1949, fig. 1), Maʿon (LEVY et al 1960, pp. 19- 24), Aegina (SHANKS 1979, p. 107), Gaza

paleocristiane. Lo studioso russo, tuttavia, mette in evidenza anche la particolarità di questo edificio, tra cui l'ingresso posizionato a sud-est caratterizzato da un vestibolo che dà accesso anche alla « sala delle abluzioni » (stanza 4). La navata centrale, rappresentata dalla stanza 5, è divisa internamente non da file di colonne, elemento tipico delle sinagoghe palestinesi, ma da muri e la stanza 6 è un suo prolungamento e dà origine all'abside orientata secondo la direzione di Gerusalemme. In nessuno dei due edifici sono state trovate tracce dell'armadio contenente i rotoli della Torah, ma si può dedurre che l'abside fosse il luogo deputato a questo scopo per quanto riguarda l'« edificio posteriore » la presenza dello stretto passaggio tra la stanza 5 e 6 potrebbe essere un ulteriore indizio. Sempre attraverso confronti tipologici con il mondo palestinese, Sedov ha supposto che la lastra d'alabastro, ritrovata nella stanza 3 e caratterizzata da un foro circolare pulito, potesse essere la soglia di un cancello che chiudeva appunto il passaggio tra la stanza 5 e l'abside. Inoltre un'altra suggestione sembrerebbe legare i frammenti incrostati di legno e tessuto e i resti di chiodi bronzei a un possibile armadio per contenere i rotoli e gli altri frammenti metallici a un oggetto cultuale riconducibile a un candeliere a sette bracci o a una *menorah*[1237].

Per quanto stimolanti e suggestive, personalmente non condivido l'ipotesi che questo edificio sia una sinagoga nè che i frammenti lignei e metallici siano riconducibili all'armadio della Torah o a oggetti di culto tipicamente giudaici, in quanto sia le evidenze materiali sia quelle archeologiche mi sembrano troppo limitate e poco certe per sviluppare un'ipotesi fondata. Personalmente ritengo che l'Edificio "Antico" ritrovato a Qāni' possa essere identificato con una primitiva chiesa cristiana, tanto per il suo orientamento, con ingresso a sud-ovest compatibile, quindi, con un'ipotetica abside a nord-est, sia per il contenuto del graffito che mi sembra perfettamente riconducibile al mondo cristiano sia per la posizione dell'ipotetica chiesa che sarebbe stata costruita in uno dei principali porti sud-arabici e che, perciò, si inserirebbe bene nel contesto socio-culturale del primo Cristianesimo legato soprattutto al mondo mercantile. Un altro elemento che mi fa pensare al mondo cristiano è l'iscrizione CIH 621[1238] in cui si parla di alcuni lavori di restauro della fortezza sul monte Māwiyat, si fa riferimento alla sconfitta di Yūsuf Asʿar Yathʿar e al ritorno in patria di alcuni esponenti dell'élite ḥimyarita dal regno di Aksum, tra cui un certo Sumūyafaʿ ʾAshwaʿ che potrebbe

(OVADIAH 1993, pp. 465- 466), Ḥammat Gader. Sinagoghe con absidi quadrangolari si trovano, in particolare, a Priene (SUKENIK 1934, pp. 42- 43 [RISTAMPA 1980]), Gerasa ed En Gedi (LEVINE 1993, p. 1423). [SALLES F. & SEDOV A. 2010, p. 121].

[1237] SALLES F. & SEDOV A. 2010, pp. 121-122.

[1238] ROBIN 2010, pp. 409-410 in SALLES, SEDOV 2010.

essere identificato con il futuro sovrano imposto dagli aksumiti dopo la vittoria contro il sovrano di religione giudaica. Inoltre nel martirio di Sant'Areta[1239] si parla di un distaccamento di navi aksumite che cercò di raggiungere le coste sud-arabiche seguendo un'altra rotta a causa della catena che Yūsuf Asʿar Yathʿar aveva posto all'entrata del Bab al- Mandab[1240] senza però riuscirci. Partendo da queste riflessioni si potrebbe svilupare un'ipotesi stuzzicante che farebbe partire una spedizione aksumita contro il sovrano ḥimyarita proprio da Qāni', cogliendo di fatto alle spalle e di sorpresa quest'ultimo che si aspettava probabilmente un attacco da occidente e non da meridione. Inoltre questa ipotesi, se confermata, avrebbe anche un importante significato politico e socio-economico. Infatti se i nemici di Yūsuf Asʿar Yathʿar possono riunirsi qui, partire per una spedizione diplomatica verso il mondo aksumita e realizzare lavori di restauro sull'acropoli significa che questa comunità aveva una certa autonomia dal controllo del governo centrale, elemento legato anche alla distanza rispetto alla capitale Ẓafār.

ATARPH/ATEPHAR E *LEGMIA*: SITI ḤAḌRAMITI NON ANCORA BEN IDENTIFICATI

Accanto al sito di Akana, già identificato con Qāni'/Biʾr ʿAlī, la *Vita Sancti Gregentii*[1241] ci presenta anche altre città, legate al Cristianesimo e alla presenza di chiese costruite dal sovrano aksumita Kaleb, e la cui localizzazione, ancora incerta, ha accesso il dibattito scientifico tra gli studiosi[1242].

Infatti, l'autore di quest'opera ci presenta due città, Atarph (Ἀτάρφ) o Atephar (Ἀτεφάρ) e Legmia (Λεγμία), dove vengono costruite[1243] e consacrate[1244] delle chiese, senza dare ulteriori dettagli.

[1239] Martirio di Sant'Areta§32. Per approfondire DETORAKI 2007, pp. 268-271 in BEAUCAMP 2007.
[1240] Martirio di Sant'Areta§32. Per approfondire DETORAKI 2007, pp. 268-271 in BEAUCAMP 2007.
[1241] *Vita Sancti Gregentii* 9, 157-158 + 184-185.
[1242] Tra le principali pubblicazioni sull'argomento si vedano SHAHĪD 1979, pp. 51-53; FIACCADORI 2006, pp. 56-58 ; ROBIN 2004, pp. 199-121; ROBIN 2010b, pp. 415-416.
[1243] *Vita Sancti Gregentii* 9, 157-158.
[1244] *Vita Sancti Gregentii* 9, 184-185.

Riguardo all'identificazione di questi due toponimi, inizialmente si era pensato potesse trattarsi, per l'assonanza sonora e grafica[1245], della capitale ḥimyarita Ẓafār, ipotesi attualmente definitivamente abbandonata[1246] a favore della regione costiera di Ẓufār[1247].

La localizzazione di Legmia (Λεγμία) ha suscitato un dibattito maggiore, infatti una prima proposta di localizzazione è stata fatta da Axel Moberg che, partendo da un confronto tra la *Vita Sancti Gregentii* e il *Libro degli Ḥimyariti*, identificava questo sito con una corruzione del toponimo di al-Hajaran[1248]. Al contrario Irfan Shahīd, rigettando sia la proprosta di Moberg sia l'identificazione con i siti citati da al-Hamdānī[1249], ha ipotizzato, anche per la citazione del sito in relazione a quello di Atarph/Atephar, una localizzazione ancora più orientale[1250], lungo le coste ḥaḍramite e in relazione al mondo persiano[1251].

Attualmente la localizzazione più accettata è legata alla rivalutazione della tradizione arabo-islamica, in particolare al testo di al-Hamdānī[1252], e vede l'identificazione di Legmia (Λεγμία) con il sito di Lahj(um), Lhgm in sud-arabico, città a circa 40 km a N-W di Aden[1253].

LA COSTA SUD-OCCIDENTALE

La costa sud-occidentale, a cavallo tra Mar Rosso e Oceano Indiano, rappresenta una delle aree maggiormente stimolanti riguardo al nostro discorso. Innanzitutto bisogna evidenziare il valore estremamente strategico che questa regione assume fin dalla nascita e diffusione dei primi centri urbani e che raggiungerà il suo culmine a partire dal I secolo d.C., grazie allo sviluppo delle rotte orientali che sfruttano i regimi monsonici[1254].

[1245] SHAHĪD 1979, p. 51.
[1246] SHAHĪD 1979, pp. 51-52.
[1247] SHAHĪD 1979, pp. 51-52; FIACCADORI 2006, p. 56.
[1248] SHAHĪD 1979, p. 52.
[1249] SHAHĪD 1979, p. 52 + nota 75.
[1250] SHAHĪD 1979, p. 53.
[1251] Questa ipotesi si basa sull'interpretazione del termine arabo *'ajam* "straniero", utilizzato per designare i Persiani. Da qui, Shahīd deriverebbe il toponimo *al-'Ajamiyyah, "il (luogo/porto) degli 'Ajam", identificabile con una città dell'Arabia sud-occidentale (SHAHĪD 1979, p. 53). Per approfondire si veda FIACCADORI 2006, p. 57.
[1252] al-Hamdānī, *Sifat Jazirat al-'Arab*, 530-531. Per approfondire SHAHĪD 1979, p. 52 + nota 75 [vd. nota 70 in SHAHĪD 1979, p. 49].
[1253] FIACCADORI 2006, p. 57.
[1254] Per approfondire questo tema si vedano, in particolare, TOMBER 2007, pp. 972-988. SCHIETTECATTE 2008, pp. 13-15; DE ROMANIS 2009, pp. 31-36; SCHIETTECATTE 2012, pp. 254-258; NAPPO 2018.

Tra i siti più significativi per questa ricerca, vi sono sicuramente Aden, Shaykh Saʿīd e al-Makhā (**FIG. 195**).

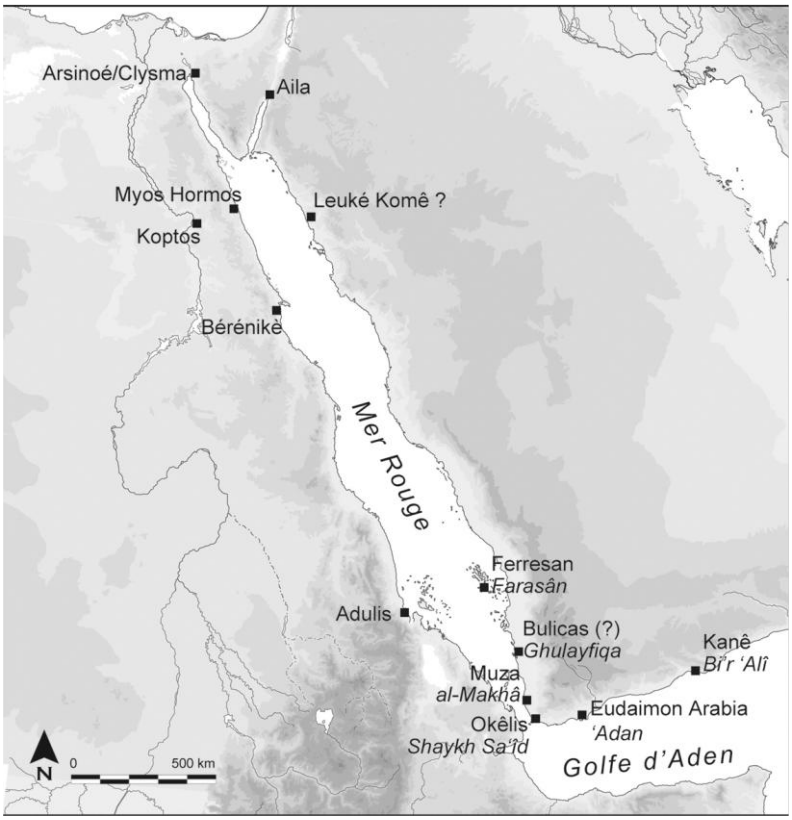


Fig. 195- Carta geografica dell'area costiera del Mar Rosso.
In evidenza i principali porti
(SCHIETTECATTE 2008, p. 3)

ADEN

Il sito di Aden, ormai identificato con l'*ʿAdan* o *Eudaimon Arabia* delle fonti classiche, si trova ai piedi del Jabal Shamsān e rappresenta fin dall'antichità, grazie anche alla protezione dai venti monsonici offertagli dall'isola di Ṣira, un approdo naturale perfetto per i naviganti[1255].

[1255] SCHIETTECATTE 2008, p. 7; SCHIETTECATTE 2011, p. 236.

Il primo insediamento nel sito daterebbe, secondo alcuni studiosi[1256], al VI-V secolo a.C. ma questa ipotesi è ormai del tutto esclusa e la prima occupazione è da datarsi al I secolo d.C., quando Aden è citata come villaggio nel *Periplus Maris Erythraei*[1257].

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Per quanto riguarda le fonti epigrafiche, il primo riferimento ad Aden si trova in un'iscrizione ritrovata a Coptos, in Egitto, e datata al 70 d.C., lasciata da un commerciante che si definisce adanita[1258], elemento che lascia pensare che nel I secolo d.C. il sito era già conosciuto con il nome di 'Adan e non più con quello di Eudaimon Arabia, toponimo utilizzato nel *Periplus*[1259].

La prima attestazione di Aden nell'epigrafia sud-arabica è, invece, datata al III secolo d.C., sotto il regno di Yāsirum Yuhan'im[1260]. In questo testo il sito, definito dal termine *ḥyq*, traducibile come porto o ancoraggio, appare sotto il nome dhū-ʿAdan[um1261].

[1256] Tra le principali proposte e i vari studi condotti su questo sito, si possono menzionare lo studio di Axel Rouguelle che parla di un primo insediamento databile al V secolo a. C. (ROUGEULLE 2001, p. 74) e l'analisi di Brian Doe, basata su uno studio ceramico considerato ormai obsoleto, che datava il sito ancora al V secolo a.C (DOE 1965, p. 155). Hermann von Wissmann e Maria Höfner, associando Eden e Kanné, citati in Ez 27, 23, rispettivamente con i siti costieri di Qāniʾe Aden, associazione ormai dimostrata impossibile in base ai dati archeologici forniti dagli scavi condotti nel sito di Qāniʾ dalla Missione Archeologica Russa, datavano questi siti al VI secolo a.C. (SCHIETTECATTE 2011, p. 236 + nota 75; SCHIETTECATTE 2012, p. 240).

[1257] *Periplus Maris Erythraei*, 26.

[1258] Testo pubblicato e tradotto da Guy Wagner :

«Ὑπὲρ Αὐτοκράτορος Καίσαρος
Οὐεσπασιανοῦ Σεβαστοῦ
καί τοῦ οἴκοκῦ αὐτοῦ Ἴσιδι καί
Ἥραι Θεαῖς μεγίσταις Ἑρμερῶς
Ἀθηνίωνος Ἀδανείτης Ἐρυθραῖος
ἔμπορος (Ἔτους) β Μηνὸς Καισαρεὶου Μεσορὴ ις »

« Per l'imperatore Cesare
Vespasiano Augusto
e la sua casa, a Iside
ed Era, divinità supreme, Hermeros
figlio di Athenonen, cittadino di Aden [Adaneites],
sul Mar Rosso, commerciante (o « commerciante sul Mar Rosso»],
l'anno 2, il 16 del mese di Kaisareion-Mesorē ».
(WAGNER 1976, p. 278).

Interessante è notare che *Hermeros* è citato anche su un *ostracon* del dossier di Nicaros, trovato a Coptos e datato al 57 d.C., in cui si fa menzione della spedizione da Berenike di 24 giare tolemaiche di cui 22 di vino (WAGNER 1976, p. 279).

[1259] SCHIETTECATTE 2008, p. 8; SCHIETTECATTE 2011, p. 237.

[1260] MAFRAY-al-Mi'sāl 5/17: [...] *ḥyqn ḏ-ʿdnm*
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
(http://dasi.cnr.it/index.php?id=79&prjId=1&corId=27&colId=0&navId=84668919&recId=5584).

[1261] MAFRAY-al-Mi'sāl 5/17: «[...] *ḥyqn ḏ-ʿdn*»

La prima menzione di Aden nelle fonti classiche, datata al I secolo d.C., è relativa al *Periplus Maris Erythraei*[1262], dove questo sito è chiamato Eudaimōn Arabia[1263]. L'autore evidenzia come il sito avesse un ruolo centrale nei commerci tra l'area egiziana e l'area indiana, legato al fatto che ne ricevesse le merci in un periodo in cui le vie marittime erano ancora principalmente basate sulle rotte di cabotaggio[1264]. Il riferimento alla spedizione romana è ormai considerata come una confusione dell'autore tra il nome dell'Arabia Felix (in greco *Εὐδαίμων Ἀραβία*) e il nome greco di Aden (*Εὐδαίμων Ἀραβία* ancora una volta)[1265].

Nel II secolo, ancora una volta l'unica fonte è la *Geografia* di Claudio Tolomeo[1266] che presenta Aden solo come un porto commerciale, definendolo come l' «emporio d'Arabia»[1267].

Riguardo alle fonti del periodo cristiano, il primo riferimento al porto di Aden e alla costruzione di una chiesa si ritrova nell'*Historia ecclesistica* di Filostorgio[1268], dove si racconta, appunto, della missione evangelica di Teofilo l'Indiano[1269].

Se a livello epigrafico non abbiamo notizie riguardo a questo sito tra V e VI secolo, non si può dire lo stesso delle fonti agiografiche, in particolare della *Vita Sancti Gregentii*[1270], in cui il

---

DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=79&prjId=1&corId=27&colId=0&navId=84668919&recId=5584).
Per approfondire SCHIETTECATTE 2008, p. 8.

[1262] *Periplus Maris Erythreai*, 26:
« 26. Μετά δέ Ὄκηλιν, ἀνοιγομένης πάλιν τῆς θαλάσσης εἰς ἀνατολὴν καὶ κατὰ μικρὸν εἰς πέλαγος ἀποφαινομένης, ἀπό σταδίων ὡς χιλίων διακοσίων ἐστίν Εὐδαίμων Ἀραβία, κώμη παραθαλάσσιος, βασιλείας τῆς αὐτῆς Χαριβαήλ, τούς ὅρμονς μὲν ἐπιτηδείους καὶ ὑδρεύματα γλυκύτερα κρείσσσν• τῆς Ὀκήλεως ἔχουσα, ἤδη δὲ ἐν αρχῇ κόλπου κειμένη τῷ τήν χώραν ὑποφεύγειν. Ἐὐδαίμων Ἀραβία εὐδαίμων δέ ἐπεκλήθη, πρότερον οὖσα πόλις, ὅτε, μήπω ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς εἰς τὴν Αἴγυπτον ἐργομένων μηδέ ἀπὸ Αἴγυπτου τολμώντων εἰς τοὺς ἔσω τόπους διαίρειν ἀλλ' ἄχρι ταύτης παραγινομένων, τοὺς παρὰ ἀμφοτέρων φόρτους ἀπεδέχετο, ὥσπερ Ἀλεξάνδρεια καὶ τῶν ἔξωθεν καὶ τῶν ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου φερομένων ἀποδέχεται. Νῦν δὲ οὐ πρὸ πολλοῦ τῶν ἡμετέρων χρόνων Καῖσαρ αὐτὴν κατεστρέψατο.»
«26. Oltre Okēlis, dove le acque che si aprono ancora verso est e a poco a poco vanno verso il mare aperto, a c.a. 1.200 stadi di distanza si trova Eudaimon Arabia, un villaggio sulla costa appartenente allo stesso regno, quello di Charibael. Ha porti adatti e sorgenti d'acqua molto più dolce di quella di Okēlis. Si trova all'inizio di un golfo formato dall'arretramento della costa. Eudaimōn Arabia, una città a tutti gli effetti fin dai primi tempi, si chiamava Eudaimōn poichè riceveva le merci provenienti dall'Egitto e dall'India, dal momento che le navi provenienti dall'India non risalivano fino in Egitto e quelle dall'Egitto non osavano navigare verso luoghi più lontani, ma arrivarono solo fino a qui, essa riceveva i carichi di entrambi così come Alessandria, che riceve i carichi da oltremare e dall'Egitto. E ora, non molto prima del nostro tempo, Cesare l'ha saccheggiata.»
(CASSON 1989, pp. 64-65)

[1263] SCHIETTECATTE 2008, p. 7.
[1264] DAVIDDE, PETRIAGGI 2012, p. 88.
[1265] SCHIETTECATTE 2008: 7 + nota 38.
[1266] Claudio Tolomeo, *Geografia* VI, 7, 9.
[1267] SCHIETTECATTE 2008, p. 8.
[1268] *Philistorgius- Historia ecclesiastica* III.4-5.
[1269] SCHIETTECATTE 2008, p. 8.
[1270] *Vita Sancti Gregentii* 9, 157 [Azaki e Iouze]. Per approfondire FIACCADORI 2006, pp. 56-57.

sito di Aden è stato riconosciuto nel toponimo Azaki, associato a Iouze, identificato con al-Makhā[1271].

Anche la tradizione arabo-islamica sottolinea l'importanza di Aden nella produzione e nel commercio delle spezie e dei profumi. Infatti, nell'XI secolo, lo storico al-Marzūqī, nella sua opera *Kitāb al-azmina wa-l-amkina*[1272], racconta che, in epoca pre-islamica, Aden era un'importante porto commerciale, legato alla produzione delle spezie e dei profumi[1273].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Nonostante l'assenza di tracce archeologiche di occupazione pre-islamica sul sito, le fonti scritte attestano, come abbiamo appena visto, un'occupazione a partire il I secolo d.C.[1274].

Infatti dal *Periplus*[1275] sappiamo che, in questo periodo, il porto di Aden era un attracco sicuro dove le navi potevano fare rifornimento di acqua potabile[1276] ed era controllato dal sovrano di Saba' e dhū-Raydān Charibaēl identificato con Karibʾīl Watar Yuhanʿim[1277].

Le notizie riguardanti la crisi di questo porto sono da legare, più che a un attacco da parte dell'esercito romano, all'egemonia commerciale dei porti ḥaḍramiti, Qani' e Moscha. Il porto di Aden ha conservato fino a oggi un ruolo d'egemonia come scalo centrale nelle rotte di cabotaggio, ossia nella navigazione sotto costa, verso i porti indiani e estremo orientali[1278].

IL PERIODO CRISTIANO

Le prime notizie sul periodo cristiano di Aden sono legate alla missiona di evangelizzazione affidata a Teofilo l'Indiano dall'imperatore Costante II e che permise la costruzione, in questa città, di una delle prime chiese cristiane dell'area sud-arabica[1279].

Un'altra fonte importante per la ricostruzione del Cristianesimo nel porto sud-arabico è, come per la maggior parte dei siti, da ricercare nella tradizione agiografica[1280] più tarda, che pone l'accento soprattutto sul periodo della persecuzione protratta dal sovranoYūsuf Asʾar

[1271] FIACCADORI 2006, p. 57.
[1272] AL-MARZŪQĪ- *Kitāb al-azmina wa-l-amkina*, II, 164.
[1273] SCHIETTECATTE 2008, p. 8.
[1274] SCHIETTECATTE 2008, p. 7.
[1275] Iscrizione di Coptos; *Periplus Maris Erythreai*, 26.
[1276] *Periplus Maris Erythreai*, 26.
[1277] ROBIN 1991, pp. 23-25.
[1278] DAVIDDE & PETRIAGGI 2012, p. 88.
[1279] *Philistorgius- Historia ecclesiastica* III.4-5.
[1280] *Vita Sancti Gregentii* 9, 157.

Yathʾar ai danni delle comunità cristiane sud-arabiche[1281]. Infatti, nella *Vita Sancti Gregentii*[1282], oltre ai siti già menzionati, riguardo alle ricostruzioni delle chiese fatte dal *negus* Kaleb, viene citata la città di Azaki (*Ἀζακί*), identificata proprio con Aden[1283].

Quindi, ancora una volta, nonostante non sia possibile ricostruire il Cristianesimo locale attraverso i dati archeologici e i resti architettonici, purtroppo assenti, possiamo fare questa operazione a partire dalle fonti scritte.

SHAYKH SA'ĪD/ *OCĒLIS*

L'attuale sito di Shaykh Sa'īd è ormai identificato con il porto di *Ocēlis* delle fonti classiche e ricopre da sempre un ruolo strategico, soprattutto grazie alla sua localizzazione geografica, che lo pone in una posizione privilegiata all'imbocco del Mar Rosso[1284].

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Le fonti epigrafiche relative al sito di Shaykh Sa'īd sono per lo più tarde e legate alle campagne militari condotte contro le comunità cristiane sud-arabiche da parte del sovranoYūsuf Asʿar Yathʿar [1285].

Riguardo alle fonti storiche che ci parlano del sito di *Ocēlis*, le prime notizie sono datate al I secolo a.C., grazie all'opera di Strabone[1286], che ci dà però solo pochissimi dettagli[1287]. Un elemento interessante è quello della "mutilazione dei genitali", riferibile probabilmente alla pratica della circoncisione e che potrebbe sottolineare la presenza nel sito di una comunità ebraica.

[1281] FIACCADORI 2006, p. 57.
[1282] *Vita Sancti Gregentii* 9, 157.
[1283] FIACCADORI 2006, p. 57.
[1284] SCHIETTECATTE 2008, p. 6.
[1285] Ry 507, Ry 508 e Ja 1028. Per approfondire si veda Vd. Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 223-230.
[1286] Strabone, *Geografia*, XVI, 4, 5.
[1287] Strabone, *Geografia*, XVI, 4, 5: « Φησὶ δ' 'Αρτεμίδωρος τὸ ἀντικείμενον ἐκ τῆς 'Αραβίας ἀκρωτήριον τῇ Δειρῇ καλεῖσθαι 'Ακίλαν• τοὺς δὲ περὶ τὴν Δειρὴν κολοβοὺς εἶναι τὰςβαλάνους.[...]»
« Secondo Artemidoro, il promontorio che si stacca dalla costa dell'Arabia e si protende, per così dire, verso Capo Deire è noto come Acila e i suoi abitanti si mutilano i genitali. [...]» (BIFFI 2002, pp. 98-99)

Plinio il Vecchio ci offre, invece, nella sua opera[1288] un'immagine del ruolo centrale che il porto di *Ocēlis* comincia ad avere a partire dal I secolo d.C., in relazione ai viaggi dall'area del Mar Rosso verso l'India e soprattutto allo sfruttamento dei regimi monsonici[1289].

Nel *Periplus*[1290], il porto sembra essere nuovamente ridimensionato, in quanto viene presentato non tanto come un porto importante ma piuttosto come l'ultimo approdo in cui è possibile rifornirsi nel viaggio verso l'India[1291].

Nel II secolo d.C., la nostra unica fonte è ancora una volta Tolomeo[1292] che presenta il sito come un porto commerciale, senza fornire ulteriori informazioni[1293].

Il riferimento alla catena costruita daYūsuf Asʾar Yathʾar per impedire lo sbarco delle truppe aksumite, di cui abbiamo notizie tanto dalle fonti epigrafiche[1294] quanto da quelle letterarie[1295], ha avuto un forte eco anche nella tradizione arabo-islamica. Infatti nel X secolo, lo storico al-Mas'ūdī[1296] parla del sito di Khawr al-Ghayl, a sud di Ghulayfiqa, come del luogo dove il sovrano ḥimyarita trasportò il grosso delle sue truppe durante lo sbarco aksmita[1297] e nel quale si potrebbe individuare anche il porto di Bulicas a cui fa riferimento Procopio[1298].

[1288] Plinio il Vecchio, Naturalis Historia VI, XXVI, 104: « Indos autem petentibus utilissimum et ab Ocelis egredi; inde vento hippalo navigant diebus XL ad primum emporium Indiae Muzirim [...]»
« Per andare in India la miglior cosa da fare è partire da Oceli; da lì, infatti, se spira l'ippalo, si giunge in 40 giorni di navigazione al primo emporio dell'India, Muziri [...]» (BARCHIESI et al. 1982, pp. 712-713).
[1289] SCHIETTECATTE 2008, p. 6; SCHIETTECATTE 2011, p. 235.
[1290] *Periplus Maris Erythreai*, 25: «Μετὰ δὲ ταύτην ὡσεὶ τριακοσίους παραπλεύσαντες σταδίους, ἤδη συνερχομένης τε τῆς Ἀραβικῆς ἠπείρου καὶ τῆς πέραν κατὰ τὸν Αὐαλίτην Βαρβαρικῆς χώρας, αὐλών ἐστιν οὐ μακρός, ὁ συνάγων καὶ εἰ(ς) στενὸν ἀποκλείων τὸ πέλαγος, οὗ τὸν μεταξὺ πόρον ἑξήκοντα σταδίων μεσολαβεῖ νῆσος ἡ Διοδώρου. Διό καί ῥοώδης, καταπνεόμενος ἀπὸ τῶν παρακειμένων ὀρῶν, ἐστίν ὁ κατ' αὐτὴν διάπλους, Κατά τοῦτον τὸν ἰσθμόν παραθαλάσσιός ἐστίν ᾽Αράβων κώμη τῆς αὐτῆς τυραννίδος Ὄκηλις, οὐχ οὕτως ἐμπόριον ὡς ὅρμος καὶ ὕδρευμα καὶ πρώτη καταγωγὴ τοῖς ἔσω διαίρουσιν.»
« A circa 300 stadi di navigazione da questo porto, la terraferma araba e il paese di Barbaria, dall'altra parte del mare, nei pressi di Avalites, convergono a formare uno stretto, non molto lungo, che contrae le acque e le chiude in uno stretto passaggio; qui, al centro del canale, largo 60 stadi, si trova l'isola di Diodoros. Per questo motivo, e per il vento che soffia dalle montagne che la affiancano, la navigazione lungo l'isola incontra forti correnti. Lungo questo stretto si trova Okelis, un villaggio arabo sulla costa che appartiene alla stessa provincia; non è tanto un porto di commercio quanto un porto, una stazione di rifornimento e il primo luogo di attracco per chi naviga.» (CASSON 1989, pp. 64-65).
[1291] SCHIETTECATTE 2008, p. 6.
[1292] Claudio Tolomeo, *Geografia* VI, 7, 7.
[1293] SCHIETTECATTE 2008, p. 6.
[1294] Ry 508/7-8; Ry 507/10; Ja 1028/4.
[1295] *Martirio di Sant'Areta*§32.
[1296] AL-MAS'ŪDĪ III, 157.
[1297] SCHIETTECATTE 2008, p. 7 + nota 34.
[1298] Procopio XIX, 21-22. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2008, p. 7 + nota 34.

I resti della catena sono descritti ancora nel XIII secolo dallo storico arabo Ibn al-Mujāwir[1299] che riprende e cita un autore precedente dell'XI secolo e che parla della catena sottolineando che bloccava il passaggio, andando dalla costa arabica a quella etiope[1300].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Il primo a visitare il sito, nel 1835, fu l'ufficiale inglese J. R. Wellsted che però nei suoi appunti scrive di non aver visto alcun resto archeologico di un'occupazione antica[1301].

Purtroppo a livello archeologico non abbiamo alcun dato riguardo al sito.

IL PERIODO CRISTIANO

Riguardo al periodo cristiano, per non avendo, come già sottolineato per altri siti, i dati archeologici e i resti architettonici di edifici religiosi, possiamo individuare in questo sito il famoso punto in cuiYūsuf Asʾar Yathʾar , come si legge tanto nelle iscrizioni rupestri[1302] quanto nelle opere agiografiche[1303], costruì la catena per impedire l'attracco alle truppe del *negus* Kaleb[1304].

Tra le iscrizioni che testimoniano le persecuzioni diYūsuf Asʾar Yathʾar contro le comunità cristiane di Najrān e soprattutto l'organizzazione della difesa dello stesso sovrano per opporsi all'attacco e allo sbarco delle truppe aksumite si possono ricordare le iscrizioni rupestri, Ry 508, Ja1028 e Ry 507, incise sulle pareti rocciose di Kawkab e Biʾr Ḥimā, situato a circa 85 km a N-E di Najrān[1305]. Questi tre testi commemorano la costruzione, presso il Bāb al-Mandab, di una catena di sbarramento che aveva appunto lo scopo di bloccare le navi aksumite dirette verso i porti sud-arabici. In particolare si possono ricordare:

[1299] Ibn al-Mujāwir-*Tārīkh al-Mustabṣir*, 95.
[1300] Ibn al-Mujāwir / LÖFGREN 1951-1954, p. 95.
[1301] SCHIETTECATTE 2008: 6.
[1302] Ry 507, Ry 508 e Ja 1028. Per approfondire si veda Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 150-159.
[1303] Martirio di Sant'Areta§32.
[1304] SCHIETTECATTE 2008: 6-7; SCHIETTECATTE 2011, p. 236.
[1305] ROBIN 2008, p. 87.

- Ry 508/7-8 : alle linee 7 e 8 dell'iscrizione Ry 508, proveniente da Kawkab, a 110 km N/ NE de Najrān e a 30 km a N-E di Bir Hima[1306] e datata al giugno del 523[1307], troviamo l'espressione « [...] w-mlkn hrzy **b-mqrnt Ḥbs²t w-l-ṣnʿn s¹s¹lt Mdbn** [...] » traducibile come « [...] mentre il re fornì sostegno contro gli Abissini per rinforzare la catena di Maddabān [...] »[1308];

- Ja1028/4: alla linea 4 dell'iscrizione Ja1028[1309], datata al luglio del 523[1310], si legge l'espressione « [...] **w-tṣnʿ s¹s¹ltn Mdbn** [...] » che può essere tradotta come « [...] rafforzò la catena di Maddabān »[1311];

- Ry 507/10 : alla linea 10 dell'iscrizione Ry 507[1312], sempre datata al luglio del 523[1313], si trova l'espressione « [...] w-ʾḫwt-hw w-gs²-hmw ʾzʾn qrn b-ʿm mlkn b-Mḫwn b[n] Ḥbs²t **w-yṣnʿn s¹s³lt Mdbn** [...] » che può essere tradotta come « [...] mentre i suoi fratelli e le loro truppe, gli Yaz'anidi, avevano preso posizione con il re a Makhawān contro gli abissini, e rafforzato la catena di Maddabān. »[1314].

L'eco di queste azioni militari è presente anche nelle opere agiografiche e nelle fonti della tradizione arabo-islamica[1315]. Nonostante, come più volte sottolineato le opere agiografiche non possano considerarsi opere storiche ma vadano considerate con spirito critico, risulta tuttavia interessante analizzare i dettagli che queste opere ci danno. In questo caso, è ancora una volta

---

[1306] ROBIN 2008a, p. 82.
[1307] La data è espressa secondo il calendario ḥimyarita e corrisponde al mese di dhū-Qiyāẓān del 633. Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[1308] ROBIN 2008, pp. 84-85
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=648316100&recId=2449).
[1309] ROBIN 2008, pp. 87- 89
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=507436359&recId=2414).
[1310] La data è espressa secondo il calendario ḥimyarita e corrisponde al mese di dhū-Madhraʾān del 633. Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[1311] ROBIN 2008, pp. 87- 89
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=507436359&recId=2414).
[1312] ROBIN 2008, pp. 92-93
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=648316100&recId=2448).
[1313] La data è espressa secondo il calendario ḥimyarita e corrisponde al mese di dhū-Madhraʾān del 633. Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[1314] ROBIN 2008, pp. 91-92
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=648316100&recId=2448).
[1315] Ibn al-Mujāwir / LÖFGREN 1951-1954, p. 95.

il *Martirio di Sant'Areta*, nel capitolo 32, a fornirci informazioni riguardo all'organizzazione della difesa del sovrano ḥimyarita e in particolare sulla realizzazione della catena di sbarramento del Bāb al-Mandal. Nel testo si legge che il sovrano ḥimyarita ordinò e organizzò una grande raccolta di ferro e legno nella regione costiera per costruire una catena che sbarrasse l'accesso meridionale del Mar Rosso, nel punto in cui si trovava lo stretto che divideva la Penisola Arabica dal Corno d'Africa e che misurava, secondo quanto riportato da questo testo, circa 2 stadi di larghezza. L'autore ci fornisce anche informazioni tanto riguardo alla struttura di questa catena, costitutita da anelli in ferro, ciascuno del peso di 180 libbre quanto al posizionamento della stessa. Infatti ci dice che per sbarrare lo stretto, si decise di fissare gli anelli della catena, attraverso ganci e piombature, alle aree con i fondali più profondi mentre i fondali più bassi, in corrispondenza delle secche, furono dotati di pezzi lignei, tesi a sostenere la catena stessa. Altri dettagli forniti riguardano, infine, il funzionamento della catena e il suo valore difensivo. Il testo infatti sottolinea che le navi aksumite, inconsapevoli dello sbarramento dello stretto, cominciarono ad attraversarlo e quando la prima nave passò sulla catena venne sollevata inclinandosi su un lato, tanto che l'equipaggio delle altre navi pensò che questa si fosse incagliata in una secca. Questo incidente si produsse per altre nove navi ma, grazie all'arrivo di una mareggiata con alte onde, le 10 navi poterono passare indenni al di sopra della catena che non resse ai colpi delle onde e si spezzò[1316].

AL-MAKHĀ

Conosciuto in epoca moderna grazie soprattutto alla commercializzazione del caffè, al-Makhā, la sud-arabica Makhwān[1317], rappresenta uno dei principali porti della regione costiera sud-arabica affacciata sul Mar Rosso.

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

Il sito di al-Makhā comincia ad apparire nell'epigrafia sud-arabica in un'epoca tarda, compresa tra la fine del III e l'inizio del IV secolo, elemento facilmente riconducibile

[1316] Martirio di Sant'Areta§32. Per approfondire DETORAKI 2007, pp. 268-271 in BEAUCAMP 2007.
[1317] SCHIETTECATTE 2008, p. 4; SCHIETTECATTE 2011, p. 233; SCHIETTECATTE 2012, p. 246.

all'instabilità geo-politica e socio-culturale che tutta la regione costiera della Tihāma[1318] vive durante il III secolo, a causa della prima invasione aksumita[1319].

Il primo testo sud-arabico che menziona il sito è un'iscrizione dedicatoria[1320], datata al IV secolo, in cui l'autore offre una statua di bronzo al dio Almaqah di Awwam per ringraziarlo della protezione accordatagli durante l'ambasceria diretta ad Aksum e voluta dal sovrano Karibʾīl Watar Yuhanʿīm[1321]. Interessante nell'iscrizione è sia il riferimento temporale alla durata del viaggio[1322] sia quello topografico[1323] che ci permette di dedurre che, ancora nel IV secolo, questo sito era il porto preferenziale per i viaggi verso la costa africana[1324].

Il primo riferimento, nelle fonti classiche, a questo sito ci viene dall'opera di Plinio il Vecchio[1325] che mette in evidenza come questo porto non fosse utilizzato per i viaggi intercontinentali verso l'India ma solamente come punto d'arrivo delle merci arabiche, in particolare incenso e profumi, che venivano poi indirizzate attraverso le rotte del Mar Rosso verso i porti egiziani e mediterranei[1326].

[1318] Come parzialmente documentato dall'iscrizione Ja631, la piana della Tihāma diventa il punto di attracco e di partenza delle truppe aksumite nelle campagne militari contro la capitale Ẓafār. Per approfondire si veda DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=715043080&recId=6028).

[1319] SCHIETTECATTE 2008, p. 5.

[1320] Iscrizione Ir 28.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=715043080&recId=5955).

[1321] SCHIETTECATTE 2008, p. 5.

[1322] Ir 28/1: riferimento al viaggio di 7 giorni e 7 notti (*sʿbʿt ymtm b-llt*); Ir 28/2: riferimento ai regimi monsonici legata al fatto che la divinità ha permesso per sette mesi che il mare fosse calmo (*f-ʾfq ndn sʿbʿt ʾwrḫm b-bḥrn*). Quest'ultima affermazione potrebbe permettere di temporalizzare il periodo di partenza dell'ambasceria; infatti, conoscendo i regimi monsonici, si può supporre che il viaggio di andata sia stato fatto con il monsone di N-E, quindi in un periodo compreso tra marzo e novembre, mentre il viaggio di ritorno con quello di S-W, quindi da giugno ad agosto. Considerando i 7 mesi, si potrebbe ipotizzare una partenza a novembre e un ritorno nel giugno successivo.

[1323] Ir 28/1: riferimento toponomastico ad al-Makhā (*b-Mḫwn*).

[1324] SCHIETTECATTE 2008, p. 5.

[1325] Plinio il Vecchio, *Naturalis Historia* VI, XXVI, 104: «[...] Est et tertius portus qui vocatur Muza, quem Indica navigatio non petit nec nisi turis odorumque Arabicorum mercatores.»
«[...] Nelle vicinanze c'è anche un terzo porto, detto Muza, non toccato dalle navi dirette in India, ma soltanto da quelle dei mercanti di incenso e di profumi arabi.» (BARCHIESI et al. 1982, pp. 712-713).

[1326] Il riferimento di Plinio mostra chiaramente come in questo periodo i porti sud-arabici che si affacciavano sul Mar Rosso fossero destinati al commercio "continentale", verso l'area egiziana e da qui al Mediterraneo piuttosto che a un commercio "intercontinentale" verso l'India, prerogativa dei porti meridionali e orientali affacciati sull'Oceano Indiano. La vocazione di questi porti rivolti più verso Occidente che verso Oriente sembra confermata anche dall'epigrafia e in particolare dall'*ostrakon* di *Nicaros* e dall'iscrizione di *Coptos* dove ben si evidenzia il rapporto privilegiato tra i porti egiziani sul Mar Rosso e gli approdi fluviali del Nilo e i porti della costa sud-occidentale dell'area sud-arabica. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2008, p. 4; SCHIETTECATTE 2011, p. 233; SCHIETTECATTE 2012, p. 246.

Il *Periplus*[1327] presenta al-Makhā come l'unico porto della costa occidentale, sottolineando che questo porto commerciale intrattiene rapporti economici tanto con la costa egiziana quanto con l'India[1328].

All'incirca un secolo più tardi, Claudio Tolomeo ci parla ancora di questo porto come un *emporion*[1329].

Riguardo al periodo cristiano, interessanti sono le iscrizioni riferite alle spedizioni militari del sovrano ḥimyaritaYūsuf Asʾar Yathʾar [1330]contro le comunità cristiane legate al mondo aksumita, in cui si fa riferimento al sito di Makhwān come città fortificata sulla costa, in cui vi era una chiesa e quindi una comunità cristiana[1331].

Riguardo alle fonti agiografiche e storico-letterarie legate al periodo cristiano, la *Vita Sancti Gregentii*[1332] presenta due siti, Azaki (Ἄζακί), identificato con Aden, e Iouze (Ἰουζή), identificato con al-Makhā[1333].

Inizialmente Irfan Shahīd aveva proposto un'ipotesi secondo la quale, a causa della corruzione del toponimo greco, il sito di Legmia avrebbe potuto identificarsi con al-Makhā[1334]. Attualmente questa ipotesi è stata definitivamente abbandonata mentre piuttosto improbabile sembra l'identificazione di al-Makhā con *Iouze*, sia in base a ciò che si deduce dalle fonti epigrafiche e agiografiche e sia per la connessione di questo toponimo con quello di Aden che fa presuppore che l'autore della *Vita* volesse presentare i siti dell'area occidentale.

[1327] Periplus Maris Erythreai, 21-22: «21. Καὶ μετὰ ταύτας ἐν κόλπω τῷ τελευταιοτάτω τῶν εὐωνύμων τούτον τοῦ πελάγους ἐμπόριόν ἐστιν νόμιμον παραθαλάσσιον Μούζα, σταδίους ἀπέχον τοὺς πάντας ἀπὸ Βερνίκης, παρ' αὐτὸν τὸν νότον πλεόντων, ὡς εἰς μνρίοίυς δισχιλίους. Τὸ μὲν ὅλον ᾽Αράβων, ναυκληρικῶν ἀνθρώπων καὶ ναυτικῶν, πλεονάζον [δὲ] καὶ τοῖς ἀπὸ ἐμπορίας πράγμασι κινεῖται• συγχρῶνται γάρ τῇ τοῦ πέραν ἐργασίᾳ καὶ Βαρυγάζων ἰδίοις ἐξαρτεσμοῖς.
22 'Υπέρκειται δὲ αὐτῆς ἀπὸ τριῶν ἡμερῶν πόλις Σανὴ τῆς περὶ αὐτῆν Μαφαρ(ί)τιδος λεγομένης χώρας• ἔστιν δὲ τύραννος καὶ κατοικῶν αὐτῆν Χόλαιβος.»
«21. Al di là di queste regioni, nell'ultima baia sulla riva sinistra di questo mare, si trova Muza, un porto commerciale legalmente limitato alla costa, a circa 12.000 stadi in tutto da Berenice se si segue una rotta verso sud. L'intero luogo pullula di arabi, armatori o noleggiatori e marinai, ed è animato da attività commerciali. Infatti, essi partecipano al commercio via mare e con Barygaza, utilizzando le loro attrezzature.
22. A tre giorni di viaggio, da Muza verso l'interno, si trova Saue, la città della provincia, chiamata Mapharitis, che la circonda. Il governatore, Cholaibos, ha la sua residenza lì.» (CASSON 1989: 62-63).
[1328] SCHIETTECATTE 2008, p. 4; SCHIETTECATTE 2011, p. 233; SCHIETTECATTE 2012, p. 246 + nota 50.
[1329] Claudio Tolomeo, *Geografia* VI, 7, 7.
[1330] Ry 507, Ry 508 e Ja 1028. Per approfondire si veda Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 150-159.
[1331] Ry 507/5;Ry 508/3-4; Ja 1028/4. Per approfondire si veda Catalogo§ Iscrizioni ebraiche reali: il caso di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. 150-159; SCHIETTECATTE 2008, p. 5.
[1332] *Vita Sancti Gregentii* 9, 157.
[1333] FIACCADORI 2006, p. 58.
[1334] SHAHĪD 1979, p. 53.

Infatti nel suo articolo[1335], Gianfranco Fiaccadori sottolinea che in realtà questo toponimo potrebbe riferirsi ad altri due siti: Mawza' (Musā), 30 km a S-E di al-Makhā, e Mawsij (Mōshi), 50 km a N di al-Makhā, propendendo più per questa seconda ipotesi che per la prima[1336] (**FIG. 196**).

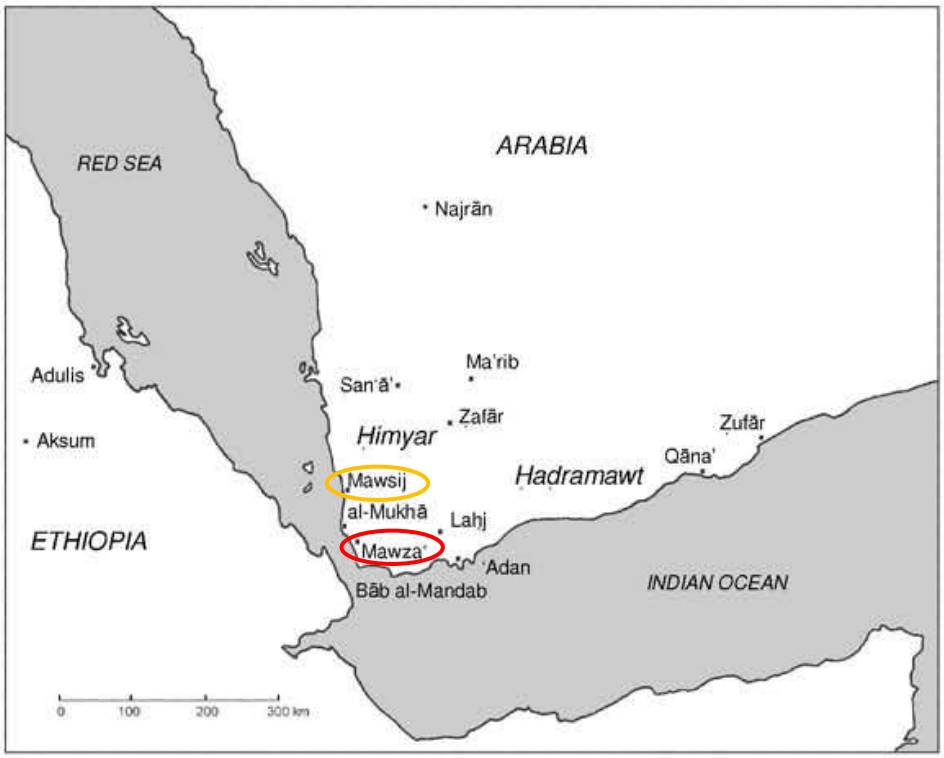


Fig. 196- Immagine dei principali siti sud-arabici con riferimenti cristiani.
In evidenza i due siti che Gianfranco Fiaccadori ipotizza come vere localizzazioni del toponimo Iouze (FIACCADORI 2006, p. 52)

Dopo un lungo silenzio che si protrae fino al X secolo[1337] che sembra sottolineare il ridimensionamento del ruolo commerciale ed economico del porto e del sito, al-Makhā viene citata da al-Muqaddasī[1338] che ne parla come di una città popolosa, dipendente da Zabīd, legata

[1335] FIACCADORI 2006, pp. 48-82.
[1336] FIACCADORI 2006, p. 58.
[1337] Il sito di al-Makhā sembra perdere la sua centralità e il suo ruolo economico in quanto il porto non è menzionato nel capitolo dell'opera *Sifat jazîrat al-'Arab* di al-Hamdānī consacrato alle città della piana costiera della Tihāma. Per approfondire si veda SCHIETTECATTE 2008, p. 6.
[1338] AL-MUQADDASĪ, 85.

alla produzione di olio di sesamo, portata avanti fuori dalla città. Il cronista ci informa anche del fatto che la moschea si trovava all'estremità della città, vicino alla riva[1339].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

Purtroppo come constatato più volte nel corso di questo lavoro di ricerca, la maggior parte delle volte la ricchezza delle fonti non trova riscontro nel dato materiale, soprattutto a causa dell'impossibilità di condurre scavi estensivi in queste regioni, spesso rioccupate in modo intensivo, tuttavia è comunque possibile dedurre, dalle poche indagini condotte, dei dettagli interessanti.

Analizzando i porti sudarabici affacciati sul Mar Rosso, uno dei principali, anche per il suo "recente passato"[1340] è sicuramente quello di al-Mukhā'[1341]. La sua importanza è da ricercarsi, *in primis*, come dice il *Periplus*[1342] nel suo fondale sabbioso e privo di coralli che lo rende un perfetto punto di attracco e di ancoraggio. Il testo del I secolo d.C. descrive minuziosamente la ricchezza del mercato cittadino. Il porto perde il suo ruolo di emporio nel III secolo ma continua a conservare l'egemonia strategica, soprattutto nelle vicende legate alla conquista abissina e ai conseguenti conflitti occorsi nella piana della Tihāma. La sua centralità è visibile anche nelle fonti arabe fino a un'epoca più moderna, quando questo porto raggiunge, grazie al commercio del caffè, il suo massimo splendore. Nonostante purtroppo non sia stato possibile rinvenire evidenze materiali sudarabiche presso l'attuale porto[1343], a livello archeologico la presenza di una diga presso il wādī Mawza' e i resti di frammenti ceramici di produzione locale e internazionale[1344] presso il cimitero di Mawza' testimoniano, accanto al dato etimologico[1345], la presenza di un insediamento sudarabico[1346].

[1339] SCHIETTECATTE 2008, p. 6.
[1340] Il porto è ben conosciuto a partire dal XIV-XV secolo grazie alla commercializzazione su larga scala del caffè (DAVIDDE, PETRIAGGI 2012, p. 88).
[1341] Jérémie Schiettecatte preferisce, basandosi sulla lettura del toponimo moderno, vocalizzarlo in al-Makhā, mentre Barbara Davidde e Roberto Petriaggi lo vocalizzano in al-Mukha'. Per correttezza inseriamo entrambe le vocalizzazioni sulla base degli scriventi.
[1342] *Periplus Maris Erythreai*, 21-22.
[1343] Resti del porto medievale sono conservati sotto il complesso dell'ospedale (DAVIDDE, PETRIAGGI 2012, p. 88).
[1344] Ceramica sudarabica e ceramica mediterranea (DAVIDDE & PETRIAGGI 2012, p. 88).
[1345] La moderna città di Mawza' conserva nel suo nome l'etimologia del sito antico, chiamato Muza (DAVIDDE, PETRIAGGI 2012, p. 88).
[1346] DAVIDDE, PETRIAGGI 2012, p. 88.

IL PERIODO CRISTIANO

Nonostante l'assenza di dati archeologici che ci permettano di avere una certezza sulla presenza di una comunità cristiana e di uno o più edifici di culto legati a questa comunità possiamo comunque evidenziare come tanto le fonti epigrafiche[1347] quanto i testi agiografici[1348] ci diano testimonianza della presenza di una comunità cristiana legata al mondo aksumita[1349].

Il legame con il mondo aksumita e africano, in generale, è ben visibile, come abbiamo già visto, fin dal I secolo d.C., quando al-Makhā comincia a sviluppare questo legame particolare con la sponda opposta del Mar Rosso, come testimoniano le fonti classiche[1350], *in primis* Plinio il Vecchio[1351] e il *Periplus Maris Erythraei*[1352].

Il III secolo d.C. rappresenta un momento particolare per l'area costiera delle Tihāma e per il rapporto tra le regioni sud-arabiche e quelle aksumite, in quanto è proprio in questo periodo che si assiste alla prima invasione aksumita, datata all'incirca tra il 200 e il 270 d.C. e documentata da diverse evidenze epigrafiche[1353]. Tra le iscrizioni di questo periodo si possoni ricordare:

- CIH 308[1354]: iscrizione datata al regno del sovrano 'Alhān Nahfān, intorno al 200 d.C., in cui il sovrano offre 30 statue di bronzo al dio Taʾlab per ringraziarlo della buona riuscita dell'ambasceria e della conseguente alleanza con il sovrano abissino Gadarat[1355]. Questa iscrizione rappresenta la prima menziona degli abissini/aksumiti nell'area sud-arabica e il termine utilizzato, alla linea 11, per riferirsi a Gadarat è « [...] mlk Ḥbs²tn [...] », letteralmente « [...] il re dell'Abissinia [...] ». Molto stimolante è proprio il riferimento al sovrano Gadarat o Gadurat, il primo re di Aksum menzionato nelle

[1347] Riguardo alle fonti epigrafiche possiamo distinguere le iscrizioni Ja 631; Ir 28 mentre per il periodo cristiano particolarmente interessanti risultano ancora una volta le iscrizioni rupestri legate al sovrano ḥimyarita Yūsuf Asʾar Yathʾar, tra cui Ry 508, Ja1028 e Ry 507.
[1348] Riguardo ai testi agiografici si veda *Vita Sancti Gregentii* 9, 157. Per approfondire
[1349] SCHIETTECATTE 2008, p. 5.
[1350] Vd. *Fonti classiche*, p. + note 482-483; 484; 486.
[1351] Plinio il Vecchio, *Naturalis Historia* VI, XXVI, 104.
[1352] *Periplus Maris Erythreai*, 21-22 ed epigrafiche [Ja631 (nota 473); Ir 28 (note 475; 477-478)]
[1353] ROBIN 1995, p. 227.
[1354] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=160811468&recId=3909). Per approfondire si veda ROBIN 1995, p. 227.
[1355] L'espressione usata per indicare il sovrano *aksumita* si trova alla linea .
Per approfondire si veda ROBIN 1995, p. 227.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=160811468&recId=3909).

antiche iscrizioni sudarabiche[1356], identificato con il sovrano «Gadur, il *negus* aksumita» («gdr ngśy ʾksm») autore di un'iscrizione in geʿez non vocalizzato incisa su un oggetto di bronzo[1357];

- Ja 631[1358]: iscrizione datata al regno di Šaʿr^{um} ʾAwtar, figlio di 'Alhān Nahfān, sovrano tra il 210 e il 230 d.C. che invia un'ambasciata sabea, ancora una volta, presso Gadarat, sovrano abissino, ma questa volta con un messaggio diverso[1359]. Infatti non si tratta di un'alleanza ma le due potenze sono in conflitto appunto per il controllo della Tihāma che sembra essere totalmente sotto il controllo aksumita[1360]. Inoltre da questo testo sappiamo anche che gli abissini occuparono la capitale Ẓafār, sotto la guida di Baygat che porta il titolo di «figlio del negus»[1361] e con il sostegno della cavalleria di Ma'afir^{um}[1362];

- MAFRAY al- Mi'sal 3: iscrizione in cui si fa, ancora una volta, riferimento alla tribù Ma'afir^{um} come principale alleato del *negus* e del regno aksumita in area sud-arabica[1363];

[1356] Per approfondire la questione del nome del sovrano aksumita si veda MÜLLER 1978, p.160.
[1357] RIÉth 180.
[1358] ROBIN 1995, p. 227.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=81033498&recId=6028).
[1359] ROBIN 1995, p. 227.
[1360] Per approfondire il conflitto tra questi due regni si veda anche l'iscrizione Ja 635, in cui si ricorda una spedizione di Šaʿr^{um} ʾAwtar contro le tribù *Aš'arān* e *Bḥrm*. Per approfondire si veda ROBIN 1995, p. 227.
[1361] Ja 631/21: […] *Bygt wld ngs²yn*. Per approfondire si veda ROBIN 1995, p. 227.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=81033498&recId=6028).
[1362] Ja 631/33: […] *bn ndf Mʿfrm*. Per approfondire si veda ROBIN 1995, p. 227.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=81033498&recId=6028).
[1363] ROBIN 1995, p. 228.

- CIH 314 + 954[1364] e Ja 585[1365]: iscrizioni in cui viene citata *Śaww*, oggi conosciuta come as-Sawē, città-capitale della tribù di Ma'afir[um], dove vengono ricevute[1366] e da dove partono[1367] le ambasciate da e per il regno di Aksum[1368];

- MAFRAY al- Mi'sal 5[1369]; Ja 575[1370]; Ir 12[1371]; Ir 19[1372] e Ir 69[1373]: iscrizioni interessanti riguardo al discorso sulle tribù sud-arabiche alleate, attraverso un controllo diretto o indiretto, con il regno aksumita. Tra queste tribù, possiamo ricordare Wuṣāb, menzionata alla linea 14 dell'iscrizione MAFRAY al- Mi'sal 5; 'Akk[um], tribù citata rispettivamente nelle linee 7-8 dell'iscrizione Ja 574, nella linea 5 di Ja 575, nella linea 1 di Ir 19 e nelle linea 39 di Ir 69 e infine alcune tribù di Arabi nomadi, non meglio precisati, di cui ci parla la linea 2 dell'iscrizione Ir 12[1374].

Per il IV secolo, abbiamo un solo riferimento a questa regione, grazie all'iscrizione Ir 28[1375], datata all'inizio del IV secolo e dedicata ad Almaqah, per ringraziarlo delle buona riuscita di un'ambasceria inviata dal sovrano Karib'īl Watar Yuhan'īm, re di Saba', dhū-Raydān, Ḥaḍramawt e Yamanat in Etiopia e che approda proprio nel porto di Mukhawan [Makhwān],

---

[1364] ROBIN 1995, p. 228.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=480134448&recId=3914).
[1365] ROBIN 1995, p. 228.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=269826395&recId=722).
[1366] Ja 585/5-6
[1367] CIH 314+954
[1368] ROBIN 1995, p. 228.
[1369] ROBIN 1995, p. 228.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=522494907&recId=5584).
[1370] ROBIN 1995, p. 229.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=651129757&recId=5979).
[1371] ROBIN 1995, p. 229.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=838626894&recId=5940).
[1372] ROBIN 1995, p. 229.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=838626894&recId=5946).
[1373] ROBIN 1995, p. 229.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=838626894&recId=6641).
[1374] ROBIN 1995, p. 229.
[1375] ROBIN 1995, p. 228.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=317380653&recId=5955).

elemento che sembra far propendere per un controllo ḥimyarita di questo sito nel periodo analizzato[1376].

Riguardo alle fonti epigrafiche del periodo cristiano, in particolare del VI secolo, ancora una volta, i testi di riferimento risultano essere le iscrizioni rupestri di Biʾr Ḥimā riguardanti le persecuzioni del sovrano ḥimyarita verso le comunità cristiane[1377]. Accanto al riferimento alla catena di sbarramento, di cui abbiamo già parlato, questi testi ci informano delle spedizioni militari del sovrano Yūsuf Asʾar Yathʾar contro i siti costieri della Tihāma, considerate alleate degli aksumiti, tra cui viene menzionato, nelle linee 3 e 4 dell'iscrizione Ry 508[1378], proprio il sito di Mukhawan/ Makhwān[1379] dove la popolazione viene massacrata e la chiesa distrutta[1380]. Il riferimento alla distruzione di una chiesa e all'uccisione degli aksumiti e al saccheggio dei loro beni è testimoniata dall'iscrizione Ry 507, in particolare alla linea 5[1381]. Infine, nell'iscrizione Ja 1028, alla linea 4[1382], si fa riferimento all'attacco alle città costiere della Tihāma, tra cui viene citata anche Mukhawan/ Makhwān[1383].

Proprio alla luce di questa vicinanza, *in primis* economica e geografica, è possibile ricostruire la vicinanza socio-culturale e religiosa. Infatti, partendo dal concetto che questo è il porto di attracco utilizzato dagli aksumiti, come dimostrano le fonti epigrafiche appena analizzate[1384], viene naturale pensare che una parte di militari, mercanti e cittadini aksumiti si

---

[1376] ROBIN 1995, p. 229.
[1377] ROBIN 1995, pp. 227-232.
[1378] Ry 508/3-4: 3. [...] *w-ḥrb Mḫwn w-h{g}rg/ 4. kl ḥwr-hw w-dhr qls¹n* [...]
ROBIN 1995, p. 230.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=317380653&recId=2449).
[1379] Il toponimo nell'iscrizione è *Mḫwn* [Ry 507/3].
ROBIN 1995, p. 230.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=317380653&recId=2449).
[1380] Il termine utilizzato per chiesa è appunto *qls¹n* [Ry 508/4].
ROBIN 1995, p. 230.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=317380653&recId=2449).
[1381] Ry 507/5: [...] *w-M[ḫwn ... ...] w-mtw b-[ʾ](s²)ʿrn w-[dh]rw qls¹n w-hrgw w-ġnmw [ʾḥbs²n] b-Mḫwn b-[ḥw]r-hw Frs¹nytm w-hrbw k[l]* [...]
ROBIN 1995, p. 230.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=317380653&recId=2448).
[1382] Ja 1028/4: [...] *4. w-Mḫwn* [...]
ROBIN 1995, p. 230.
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=317380653&recId=2416).
[1383] ROBIN 1995, p. 230.
[1384] Ci si riferisce alle iscrizioni di Yūsuf Asʾar Yathʾar in cui si fa riferimento alla distruzione di edifici ecclesiastici nella capitale ma anche nelle città della costa e degli attacchi e agli assedi attuati dal sovrano e da suo

sia facilmente installata e inserita nel sito, dando inizio alla diffusione del cristianesimo e creando dei propri luoghi di culto[1385].

SOQOTRA

L'isola di Soqotra rappresenta uno dei principali scali sulla rotta commerciale tra l'area egiziano-arabica e quella indiana (**FIG. 197**).

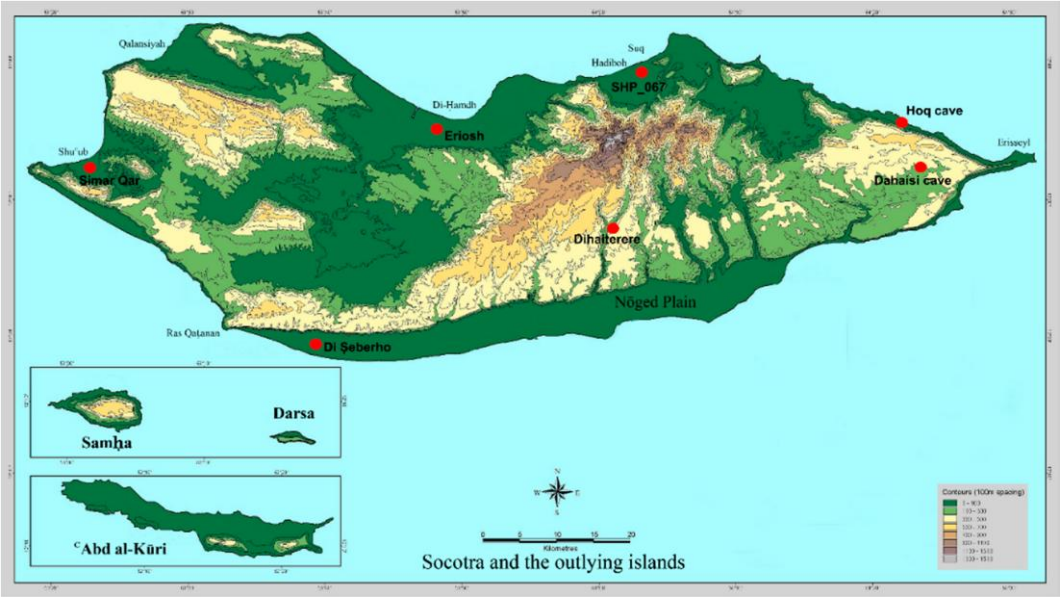


Fig. 197- Immagine dell'isola di Soqotra.
In evidenza i principalie siti archeologici e rupestri
[JANSEN VAN RENSBURG 2018, p. 4(fig. 2)]

FONTI EPIGRAFICHE E STORICO-LETTERARIE

La sua posizione strategica, unita alle condizioni climatiche favorevoli che hanno permesso lo sviluppo di prodotti esotici, quali incenso, aloe e cinabro indiano, anche conosciuto con il nome di sangue di drago, ne fanno una delle principali protagoniste delle rotte commerciali, già a partire dal V secolo a.C., come testimoniano le *Storie* di Erodoto[1386].

esercito in questi siti. Cfr. Iscrizioni di Yūsuf Asʾar Yathʾar, pp. + note 480-481 e *Vita Sancti Gregentii* 9, 157 (nota 487).
[1385] ROBIN 1995, pp. 229-232.
[1386] Erodoto, *Storie* II, 3, 107-112.

L'isola di Soqotra è celebre anche per il suo patrimonio naturale e antopico, legato alla presenza di numerose cavità naturali utilizzate, fin dall'antichità, come rifugi, luoghi di culto, abitazioni tanto dagli autoctoni quanto dai viaggiatori di passaggio, elemento testimoniato dal gran numero di graffiti, disegni e incisioni rupestri e dalla presenza di diversi oggetti, tra cui incensieri e brucia profumi, conchiglie, torce, frammenti di ceramica e una tavola lignea con un'iscrizione in palmireno[1387] (**FIG. 198**).

Fig. 198- Immagine della tavoletta lignea con iscrizione palmirena
[STRAUCH 2012, p. 79 (fig. 4.6)]

Riguardo ai graffiti di Soqotra, questi risultano composti tanto da iscrizioni quanto da elementi figurativi incisi sulle pareti rocciose interne delle numerosissime grotte naturali presenti sull'isola, coprono un arco cronologico lunghissimo[1388] e costituiscono una testimonianza importante del ruolo strategico che l'isola svolgeva nelle rotte marittime[1389].

Riguardo al periodo cristiano, un graffito interessante è il numero 11:28[1390]. Questo testo, scritto in greco, è molto breve e ci presenta un personaggio con un doppio nome, Alessandro e Pietro

[1387] ROBIN, GOREA 2002, pp. 409-445; STRAUCH 2012.
[1388] Una datazione generale dei graffiti è compresa dal II-I secolo a.C. al XVI secolo d.C. (EVERS 2015, p. 31; VAN RENSBURG 2018, p. 4).
[1389] VAN RENSBURG 2018, p. 4.
[1390] Testo e traduzione del graffito 11/28:
«(1) μνηθῇ (2) Ἀλέξαν(3)δρος Πέτ[ρ](4)ος»

ed è stato proprio quest'ultimo a far propendere per l'origine cristiana dell'iscrizione. Le interpretazioni della traduzione sono principalmente tre:

- Alessandro, figlio di Pietro;
- Alessandro, battezzato Pietro;
- Alessandro è il nome della persona da ricordare mentre Pietro è il nome della persona autrice dell'iscrizione e che affida Alessandro alle preghiere e alla memoria dei passanti[1391].

Come già detto, il primo riferimento a Soqotra è datato al V secolo a.C. e all'opera di Erodoto[1392] che presenta l'isola come la principale produttrice di incenso, aloe e sangue di drago[1393].

Questa idea è ripresa ancora dagli autori classici attivi tra I secolo a.C. e II secolo d.C., tra cui Diodoro Siculo[1394], Plinio il Vecchio[1395] e Claudio Tolomeo[1396].

«Possa Alessandro, (figlio di) Pietro, essere ricordato»/ «Possa Alessandro, (battezzato) Pietro, essere ricordato»/ «Possa Alessando essere ricordato. Pietro»
(BUKHARIN 2012, pp. 494-495).
[1391] BUKHARIN 2012, pp. 494-495
[1392] Erodoto, *Storie* II, 3, 107-112.
[1393] Per approfondire si veda JANSEN VAN RENSBURG & DE GEEST 2015, p. 418.
[1394] Diodoro Siculo, *Bibliotheca Historica* V, 41, 4; V, 42, 5.
[1395] Plino il Vecchio, *Naturalis Historia* VI, 32, 153.
Plino il Vecchio, *Naturalis Historia* VI, 32, 153:
«[…] Nec minus altera clara in Azanio mari Dioscoridu, distans a Syagro extumo promunturio CCLXXX. […]»
«[…] Non è meno famosa l'altra isola del mare Azanio, cioè Diosoridi, che dista 280 miglia dall'estremità del capo Siagro.[…]»
(BARCHIESI et al. 1982, pp. 738-739).
[1396] Claudio Tolomeo, *Geografia*, VI, 7, 45; VIII, 22, 17.

Il *Periplus Maris Erythraei*[1397] risulta, come sempre, una fonte inesauribile di informazioni preziose e riguardo all'isola di Soqotra ne mette in evidenza le produzioni esotiche[1398].

STORIA DEGLI STUDI E TOPOGRAFIA

L'interesse scientifico per l'isola di Soqotra è stato caratterizzato da due principali settori: lo studio geologico e quello archeologico.

Le prime indagini archeologiche sull'isola di Soqotra furono condotte nel 1897 da Theodore Bent che mise in evidenza l'esistenza di resti antichi[1399], mentre il primo sito di arte rupestre venne rinvenuto durante la Seconda guerra mondiale, quando le forze britanniche erano d'istanza a Soqotra e l'unica prova di questo ritrovamento, proviene da un rapporto di Douglas Botting, un esploratore che visitò l'isola nel 1956. Nel suo rapporto afferma di aver potuto visitare solo l'estremità occidentale dell'isola, dove durante l'ultima guerra erano stati rinvenuti disegni che tuttavia non sono ancora stati studiati sistematicamente e restano enigmatici[1400].

Le prime spedizioni scientifiche, a livello geologiche, ebbero inizio a Soqotra intorno agli anni '40 del secolo scorso e si concentrarono soprattutto sulle numerose grotte naturali che si

[1397] *Periplus Maris Erythraei§30:*
«[…] καὶ κατὰ τοῦτον ἐν τῷ τελάγει νῆσος, ἀνὰ μέσον τούτον καὶ τοῦ πέραν ἀκρωτηρίου τῶν ’Αρωμάτων, τῷ Συάγρῳ συνο[υ]ρίζονσα μᾶλλον, ἡ Διοαχονρίδου χαλουμένη, μεγίστη μὲν ἔρημος δὲ καὶ κάθυγρος, ἔχουσα ποταμούς ἐν αυτή καὶ κροκοδείλους καὶ ἐχίδνας πλείστας καὶ σαύρας ὑπερμεγέθεις, ὡς τό κρέας τών σαυρῶν ἐσθίουσι τό δὲ λίπος τήκουσι καὶ ἀντ’ἐλαίου χρῶνται• καρπόν δέ οὔτε άμπελ(ικ)ὸν οὔτε σιτικὸν ἡ νῆσος φέρει. Οἱ δὲ ἐνοικοῦντες αυτὴν ὀλίγοι κατά μίαν πλευράν τῆς νῆσου τήν πρός απαρκίαν ὀικοῦσι, καθ’- δ μέρος ἀποβλέπει τὴν ἠπειρον• εισιν δε επιξενοι και ἐπιμικτοι ’Αράβων τε καί ’Ινδών καί τινα μίν 'Ελλήνων τών πρός ἐργασίαν ἐκατλεόντων. Φέρει δε ἡ νήσος χελώνην τήν τε ἀληθινὴν καὶ χερσαίαν καί τήν λενκήν, πλείστην τε καί διάφορον τοῖς ὀστράκοις μείζοσιν, τήν τε ὀρεινήν υπερμεγέθη καί παχύτατον ὄστρακον ἔχονσαν, οὗ τά παρά τήν κοιλίαν μέρη μὲν τά ἐρχρήζοντα τομήν ουκ ἐπιδέχεται, καὶ πυρρότερα ὄντα• ὁλοτελς δέ τά εις γλωσσόκομα καί πινακίδια καί μαγίδια ἐρχρήζοντα καί τοιαύτην τινά γρύτην κατατέμνεται. Γίνεται δέ εν αυτῇ και κιννάβαρι τό λεγόμενον ‘ ‘ ’Ινδικόν, από τῶν δένδρων ὡς δάκρυ συναγόμενον. […]»
«[…]In mare aperto, al largo di essa, c'è un'isola, tra essa e il Promontorio delle Spezie, al di là del mare ma più vicino a Syagros, chiamata Dioscuride; sebbene molto grande, è arida e anche umida, con fiumi, coccodrilli, moltissime vipere ed enormi lucertole, così grandi che la gente ne mangia la carne e ne fonde il grasso per usarlo al posto dell'olio. L'isola non produce prodotti agricoli, nè viti nè grano. Gli abitanti, pochi, vivono su un solo lato dell'isola, quello a nord, nella parte rivolta verso la terraferma; sono coloni, un misto di arabi e indiani e anche qualche greco, che salpano da lì per commerciare. L'isola produce gusci di tartaruga, quelli genuini, quelli di terra e quelli di colore chiaro, in grande quantità e contraddistinti da scudi piuttosto grandi, e anche la varietà montana di grandi dimensioni con un guscio estremamente spesso, di cui le parti sopra il ventre, che sono utili, non sono adatte a essere intagliate; inoltre, sono piuttosto fulvi. D'altra parte, tutto ciò che può essere utilizzato per piccole scatole, piccole placche, piccoli dischi e oggetti simili viene tagliato completamente. Qui si trova il cosiddetto cinabro indiano, raccolto trasudante dagli alberi. […]»
(CASSON 1989, pp. 68-69).
[1398] Per approfondire si veda JANSEN VAN RENSBURG & DE GEEST 2015, p. 418.
[1399] BENT 1900.
[1400] BOTTING 1958.

trovano sull'isola, tra cui di particolare rilievo fu la missione speleologica belga che, con il *The Soqotra Karst Project 2000-2008*, guidata da Peter De Geest, avviò le prime esplorazioni complete, esplorando all'incirca 50 grotte e mappando 32km di gallerie[1401].

Dal punto di vista archeologico, lo studio principale fu condotto da Peter Lewis Shinnie che partecipò, insieme all'équipe di Oxford, alla prima vera esplorazione archeologica dell'isola, nel 1956. Nonostante questa spedizione trascurò importanti evidenze materiali e venne descritta dallo stesso archeologo come abbastanza deludente, Shinnie rimane comunque un pionere nell'esplorazione dell'isola e delle sue antichità[1402]. La spedizione si concentrò, in particolare, sullo studio dei resti ecclesiastici[1403], difensivi e abitativi e gli appunti di Shinnie, riguardo alle evidenze archeologiche, architettoniche e materiali ritrovate sull'isola, hanno rappresentato per gli studiosi successivi, *in primis* Donald Brian Doe, una fonte imprescindiblie di preziose informazioni. Nel 1967, Donald Brian Doe diede inizio alla sua ricerca a Soqotra compiendo una prima catalogazione delle evidenze archeologiche e materiali presenti sull'isola. Mise in evidenza come il lato settentrionale, tra le aree di Qallansiya (Ghubbat- Qallansiya) e di Suq (Ghubbat-Hadibo e Bandar-Delisha), grazie ai suoi approdi naturali, ben riparati dai venti orientali e occidentali, rappresentasse il nucleo originario dell'insediamento umano e decise di concentrarsi sullo studio in particolare dell'area di Suq[1404].

A partire dal 1974, la ricerca archeologica è stata condotta da Vitali Naumkine che, dal 1983 al 1989, ha avviato insieme ad Alexander Sedov una missione congiunta russo-yemenita, concentrando gli studi prima sulla parte orientale dell'isola, caratterizzata dalle evidenze più antiche[1405], e poi sulle parti centro-occidentali[1406].

[1401] DE GEEST 2006.
[1402] SHINNIE 1960, pp. 100-110.
[1403] Nella loro pubblicazione, *Monuments of Socotra*, in *Topoi, volume 3/2*, 1993, pp. 569-623, in particolare da 615 a 618, Naumkine e Sedov parlano degli appunti di Shinnie, usati anche da Doe, da cui sappiamo che lo studioso vide, nel villaggio di Suq, i resti di un grande edificio, scavato nel 1956, interpreto come una chiesa e che è probabilmente da identificare con la "chiesa portoghese". La stessa chiesa probabilmente riscavata de Doe nel 1967. Quindi questa prima chiesa è in realtà un edificio tardo, corrispondente alla moschea riconvertita in chiesa, dove i Portoghesi dopo il loro sbarco celebrarono la messa. La seconda chiesa, documentata da Doe e nuovamente rivista da Namkine e Sedov, sembra essere più antica e si trova nell'area del wadi Qalisan, toponimo che Doe ricollegava al termine *qalis* utilizzato con il significato di "chiesa"nelle iscrizioni sud-arabiche e derivato dal greco εκκλεσια.Si tratta di un edificio di piccole dimensioni, 5x5 m, di cui però non si dà nulla, nè piante, nè immagini nè descrizioni dettagliate.
[1404] DOE 1970, pp. 151-152.
[1405] Presenza di dolmen ed evidenze di epoca neolitica (NAUMKINE, SEDOV 1993, p. 572).
[1406] NAUMKINE, SEDOV 1993, p. 572.

In epoca più recente, le indagini riguardanti quest'isola si sono concentrati su due principali filoni: da un lato, lo studio epigrafico e iconografico dei graffiti incisi sulle pareti rocciose di Hoq Cave, la principale grotta del settore settentrionale dell'isola cha ha avuto un'occupazione lunghissima, condotto a partire dal 2002 da Christian Robin, Ingo Strauch e Mikhail Bukharin[1407] e dall'altro, quello architettonico, in particolare nella parte meridionale dell'isola, iniziato da Llyod Richard Weeks[1408], nel 2002, e proseguito da Julian Jansen van Rensburg e Kristen Hopper[1409].

Riguardo al settore geologico, la scoperta della Hoq Cave, la principale e più grande grotta dell'isola, fu fatta proprio nel 2000 dalla missione belga. La grotta è situata in un altopiano calcareo sulla costa nord-orientale dell'isola e l'ingresso alla stessa si trova a metà del versante dell'altopiano carsico ed è chiaramente visibile dalla costa quando si arriva da da nord-est. L'accesso alla grotta è piuttosto impervio e è reso possibile tramite un sentiero ripido che si dirige verso un altopiano pianeggiante situato 50 m sotto l'ingresso, dove si trovava il villaggio chiamato Hoq, abbandonato piuttosto precocemente in seguito al cambiamento delle condizioni climatiche che hanno causato un prosciugamento delle riserve idriche d'acqua dolce[1410]. La grotta, con un orientamento est-sud-est e ovest-nord-ovest, è costituita da un'enorme galleria principale, larga fino a 100 m e alta 30 m e con un'estensione di circa 2,5 km dall'ingresso fino alla parte più interna. A circa 200 m dall'ingresso si raggiunge il limite della luce naturale e per proseguire è necessario utilizzare una fonte luminosa artificiale. Le prime testimonianze di arte rupestre si trovano a circa 1 km dall'ingresso e proseguono seguendo un itinerario, descritto da Ingo Strauch[1411], come un percorso processionale che va fino alla fine della grotta. I ritrovamenti all'interno della Hoq Cave comprendono una serie di graffiti in diverse lingue, tra cui indiano, sud-arabico, etiopico, greco e bactriano e immagini, soprattutto navi e croci, datate dal I secolo a.C. al VI secolo d.C.[1412] (**FIG. 199**).

[1407] STRAUCH 2012.
[1408] WEEKS et al. 2002, pp. 95-125.
[1409] VAN RENSBURG, HOPPER 2017, pp. 129-138.
[1410] VAN RENSBURG 2018, p. 4.
[1411] STRAUCH 2012, p. 29.
[1412] VAN RENSBURG 2018, p. 4.

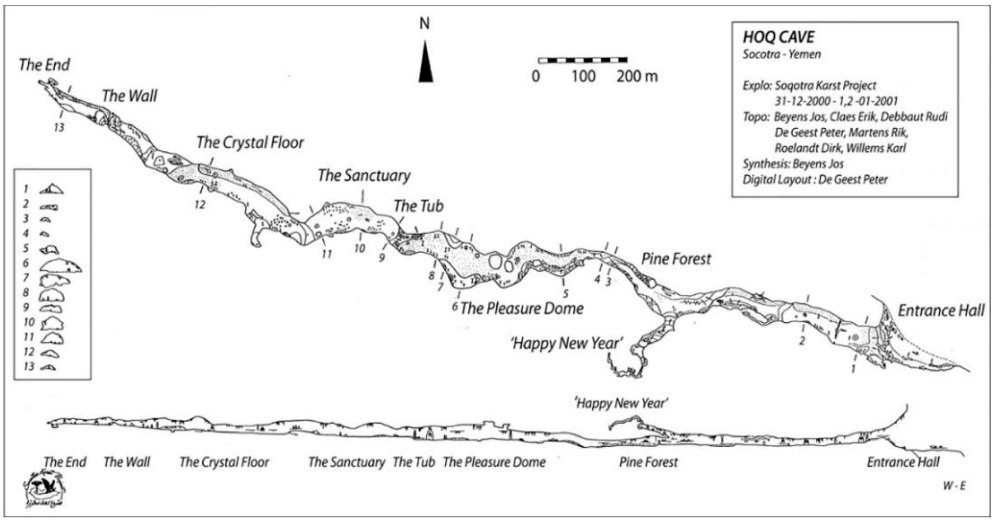


Fig. 199 – Pianta della Hoq Cave.
In evidenza la localizzazione dei principali rilievi rupestri e graffiti
[VAN RENSBURG 2018, p. 5 (fig. 3)]

IL PERIODO CRISTIANO

Le problematiche riguardanti le ricerche scientifiche sull'isola di Soqotra sono legate a due aspetti principali. Da un lato, infatti, le indagini si sono concentrate soprattutto sull'area settentrionale dell'isola e sullo studio delle grotte e sull'analisi epigrafica e iconografica dei graffiti e dei rilievi rupestri in esse lasciati. Dall'altro, qui non sono mai stati condotti scavi sistematici ma si è trattato più che altro di ricognizioni e sondaggi veloci che spesso hanno prodotto, a causa della scarsa quantità di materiali ritrovati, delle pubblicazioni non troppo approfondite[1413].

Come per gran parte del mondo sud-arabico, anche nell'isola di Soqotra il Cristianesimo è documentato soprattutto a livello epigrafico e storico-letterario. I graffiti con croci[1414]e invocazioni[1415] testimoniano un « cristianesimo di passaggio», legato soprattutto ai mercanti diretti tanto verso l'Egitto quanto verso l'India.

[1413] Tra le principali pubblicazioni si possono ricordare SHINNIE 1960, pp. 100-110 + plate XII-XIV; DOE 1970; NAUMKINE e SEDOV 1993, pp. 569-623. NAUMKINE, SEDOV 1993, pp. 569-623.
[1414] VAN RENSBURG, DE GEEST 2015, pp. 417-430.
[1415] BUKHARIN 2012, pp. 494-500.

Durante le sue indagini, Doe rinvenne, oltre ai resti della «chiesa portoghese»[1416], i resti di un altro edificio religioso più antico, localizzato nella parte orientale dell'isola[1417]. Anche il toponimo del wadi, chiamato appunto wadi Qalīsan, lo convinse della possibilità della presenza di una chiesa antica in questo luogo, ipotizzando una datazione al IV secolo e legandola alla missiona evangelizzatrice di San Tommaso[1418]. Nel 1983, Naumkine e Shinkarenko scoprirono e descrissero le rovine di una piccola chiesa di 5 x 5m, orientata e costruita con pietre rivestite e non[1419]. Inoltre Doe aveva ipotizzato che una seconda chiesa potesse trovarsi a circa 0,2 miglia a sud di Hadibo, in una località chiamata Tsinifîroh, sulla riva occidentale del wadi Manifu. Questa idea gli era venuta a partire dal ritrovamento di un gruppo di strutture, probabilmente resti di un insediamento, e di un piccolo cimitero con strutture tombali simili a recinti di forma rettangolare nella parte nord-ovest dell'insediamento. Lo studioso confrontava una delle strutture di questo complesso, che sembra avere un muro absidato nella parte settentrionale, con la pianta delle chiese bizantine di Ravenna e Roma[1420].

[1416] NAUMKINE, SEDOV 1993, pp. 615-617.
[1417] DOE 1970, p. 91.
[1418] DOE 1970, p. 91. Per approfondire questo argomento si veda ANDRADE 2018.
[1419] NAUMKINE, SEDOV 1993, p. 618.
[1420] DOE 1970, pp. 42-43.

SINTESI

Lo sviluppo e la diffusione del Cristianesimo nelle regioni affacciate sulle due coste del Mar Rosso assume un particolare valore all'interno dello studio e delle riflessioni legate alle aree periferiche dell'Impero.

Come brevemente accennato nella parte introduttiva a questo lavoro, risulta particolarmente interessante cercare di mettere in evidenza le diverse fasi di cristianizzazione di questo territorio e interrogarsi sui diversi luoghi d'origine delle influenze architettoniche e liturgiche subite da queste aree.

Abbiamo già sottolineato quanto le rotte commerciali siano state centrali per la diffusione della nuova religione in queste regioni e quanto il potenziamento di una o di un'altra arteria abbia giocato un ruolo centrale nell'influenza religiosa.

Cronologia della diffusione e dello sviluppo del Cristianesimo

Riprendendo questo tema, è possibile distinguere nel periodo, oggetto di questa ricerca, compreso tra IV e VIII secolo, quattro principali fasi di influenza, in cui il Cristianesimo sembra arrivare da diversi luoghi geografici.

La prima fase, datata tra IV e V secolo, mostra un Cristianesimo piuttosto « labile », legato a una presenza transitoria delle comunità cristiane e a una religione professata principalmente da mercanti di origine occidentale. In questo periodo la principale area di influenza è quella costantinopolitana/ siro-palestinese che segue, per l'area sud-arabica, il percorso della Via dell'Incenso che univa direttamente il mondo meridionale a quello mediteranneo e, per l'area aksumita, le rotte marittime caratterizzate, proprio a partire dal IV secolo, dall'ascesa dei porti settentrionali in diretta connessione con il porto adulitano. Questo filo rosso che unisce il mondo mediterraneo nord-orientale e le aree del Mar Rosso meridionale è ben testimoniato sia dalle evidenze epigrafiche[1421] sia dalle fonti storico-letterarie[1422]. Inoltre per il mondo aksumita

[1421] Ci si riferisce in particolare ai graffiti in nabateo/proto-arabo di Bi'r Himā che testimoniano la presenza di una comunità di mecanti cristiani, legati al mondo nabateo, e al graffito greco di Qanā.

[1422] Si pensi all'*Historia Ecclesiastica* di Filostorgio che ci parla della missione evangelica di Teofilo l'Indiano, affidatagli dall'imperatore Costante II, e all'*Historia Ecclesiastica* di Rufino di Concordia che ci presenta Frumenzio ed Edesio, i due fratelli di origine siriana, che giunti nel regno aksumita, ne saranno gli evangelizzatori. Interessante è anche l'iscrizione CIH 541, datata al periodo di regno di 'Abrāhā (VI secolo), in cui la terminologia utilizzata, legata alla presenza di una chiesa in connessione con un monastero, è di derivazione siriana e sembra

sembra interessante evidenziare lo stretto rapporto con il patriarcato alessandrino che affonda le sue radici proprio in questo periodo precoce della diffusione del Cristianesimo in questi territori, come ben testimoniano le fonti storico-letterarie[1423].

La seconda fase, compresa tra V e VI secolo, vede un'influenza costantinopolitana per il mondo aksumita, come testimoniano i testi agiografici[1424], e aksumita per il mondo sud-arabico[1425].

Questa seconda fase è legata a doppio filo con la terza fase, comprendente il VI secolo, considerato come il secolo d'oro del Cristianesimo delle aree del Mar Rosso Meridionale, in cui l'influenza è principalmente costantinopolitana e si esercita in maniera più «diretta» nel mondo aksumita[1426] e in maniera « mediata » nel mondo sud-arabico. Infatti è questo il periodo del proliferare delle evidenze architettoniche religiose[1427], dei testi agiografici[1428] e storico-letterari[1429] ed epigrafici[1430].

Infine, possiamo notare come la continuità tra le due sponde del Mar Rosso si interrompa nella quarta fase, il periodo tardo del Cristianesimo aksumita e sud-arabico, datato tra VII e VIII secolo, in cui assistiamo a un'influenza alessandrina/copta[1431] del mondo aksumita e a un'influenza orientale diretta, da un lato, verso il mondo mesopotamico e il patriarcato di

testimoniare la presenza di una comunità cristiana già radicata nella città di Mārib e perciò precedente alla dominazione aksumita.

[1423] Si pensi, ancora una volta, da un lato, all'*Historia Ecclesiastica* di Rufino di Concordia che ci parla del viaggio di Frumenzio verso Alessandia per chiedere all'allora patriarca Atanasio l'invio di un vescovo nel regno di *Aksum* e dall'altro *all'Apologia ad Costantium imperatorem* dello stesso Atanasio, da cui apprendiamo della lettera inviata dall'imperatore Costante II ai sovrani aksumiti per chiedere il rinvio di Frumenzio ad Alessandria per il riconoscimento come vescovo da parte di Giorgio, « vero patriarca ».

[1424] Si veda, in particolare, la *Vita dei Nove Santi*, monaci definiti « romani », elemento che fa presupporre una loro origine orientale strettamente legata alla capitale imperiale, promotrice di questa nuova « missione evengalica » avente come scopo principale il livellamento del conflitto filosofico-liturgico, conseguente al Concilio di Calcedonia (451), tra mondo « ortodosso » e mondo « eterodosso ».

[1425] L'influenza aksumita nel mondo sud-arabico è marcatamente visibile nel VI secolo, secolo d'oro del Cristianesimo, in queste regioni, dove la spinta aksumita è fortemente voluta e incoraggiata da Costantinopoli.

[1426] Si pensi alla « richiesta » di intervento fatta da Giustiniano al sovrano aksumita Kaleb per portare il proprio aiuto alle comunità cristiane sud-arabiche perseguitate dal sovrano ḥimyarita Yūsuf Asʾar Yathʾar.

[1427] Si pensi alle caratteristiche architettoniche delle chiese aksumite e sud-arabiche di derivazione tipicamente orientale, come l'abside semi-circolare inscritto nel muro perimetrale e circondato da due *pastoforia*.

[1428] Si veda, in particolare, il *Martirio di Sant'Areta*.

[1429] Si vedano, in particolare, il *De bello* di Procopio do Cesarea e gli *Annali* di Tabāri.

[1430] Si veda l'iscrizione CIH 325 che, seppur implicitamente, sembra riferirsi alla costruzione della Grande Chiesa di Abrāhā a Ṣanʿā'.

[1431] L'influenza egiziana sulla chiesa aksumita è visibile sia a livello liturgico, come dimostrano i manoscritti della tradizione, sia a livello architettonico sia soprattutto iconografico, basti confrontare l'iconografia aksumita con quella dei principali siti dell'area del Nilo.

Baghdad[1432] e, dall'altro, verso le chiese monofisite della costa arabica orientale[1433], affacciate sul Golfo Persico, e legate all'influenza persiana che segnerà l'inizio del rinsaldamento del rapporto tra mondo sud-arabico e mondo persiano che si concretizzerà nella conquista sassanide dell'attuale Yemen e nella conversione all'Islam intorno al 628.

Queste diverse fasi di sviluppo del Cristianesimo ci mostrano, quindi, diverse ondate «evangelizzatrici», provenienti da diverse aree dell'*Orbis Christianus Antiquus*, che possono essere così semplificate. Il Cristianesimo arriva nelle aree del Mar Rosso meridionale in un periodo piuttosto precoce[1434] e con un influenza « verticale », cioè settentrionale. In un periodo successivo a questa influenza settentrionale e mediterranea, se ne aggiunge una « orizzontale », cioè occidentale[1435], legata a doppio filo e che unisce il mondo aksumita a quello sud-arabico. Infine il terzo periodo vede, per il mondo sud-arabico, una nuova direttrice « orizzontale », ma questa volta diretta verso est.

Il rapporto tra le regioni del Mar Rosso meridionale e il resto dell'*Orbis Christianus Antiquus*: influenze architettoniche e decorative

Accanto a queste prime considerazioni cronologiche, si inserisce un'altra riflessione legata maggiormente all'influenza architettonico-liturgica delle aree indagate. Come abbiamo più volte detto, è impensabile scindere le caratteristiche architettoniche di un edificio religioso dal contesto liturgico, dal momento che l'architettura rappresenta la prima evidenza di un pensiero filosofico e liturgico. Basti pensare, ad esempio, al rito battesimale che, con i suoi percorsi e i suoi rituali intrisi di significati metaforici, « costringe » il battistero e il fonte battesimale ad acquisire determinate peculiarità[1436].

A livello architettonico, le riflessioni riguardanti l'area di nostro interesse si basano soprattutto sulle evidenze archeologiche provenienti dal mondo aksumita e che permettono di

[1432] Si veda in particolare la *Cronaca di Seert*.
[1433] Si veda in particolare il *Synodicon Orientalis*.
[1434] Il termine « precoce » si riferisce al fatto che nel mondo occidentale, e in particolare a Roma, il Cristianesmo è riconosciuto come religione ufficiale con l'editto di Teodosio del 381 e che le prime evidenze archeologiche romane sono datate all'epoca costantiniana. Considerato ciò e le notizie derivateci dalle prime fonti letterarie, le già citate opere di Filostorgio e Rufino, in queste aree periferiche il Cristianesimo arriva nell prima metà del IV secolo.
[1435] Il termine « occidentale » è connesso alla prospettiva sud-arabica, in quanto appunto il regno aksumita è a ovest rispetto a quello ḥimyarita.
[1436] DUVAL, BARATTE 1973, fig. 36.

individuare due principali direzioni di contatto e di influenza, cioè il mondo nord-africano e quello siriano.

Prima di addentrarci nell'analisi comparativa e tipologica dei principali edifici ecclesiastici aksumiti, sembra opportuno riprenderne e presentarne brevemente le caratteristiche. Il primo elemento interessante, come tipico del mondo orientale, è l'orientazione delle chiese che segue sempre un asse ovest-est, con l'ingresso a ovest e l'abside a est. Inoltre, sono caratteristiche tipiche del mondo aksumita, da un lato, la presenza di un endonartece davanti all'aula centrale della chiesa che, generalmente, è divisa in tre navate e, dall'altro, l'abside semi-circolare inscritto nel muro perimetrale e circondato da due *pastoforia*, di cui quello meridionale è solitamente insignito di una funzione battesimale, come testimoniato dalla presenza del fonte battesimale.

Riguardo al rito battesimale, sembra interessante soffermarsi su alcuni punti stimolanti. Innanzitutto il fonte battesimale occupa, di solito, il *pastoforion* meridionale, come a Yeha e nelle basiliche centro-orientale e orientale di Adulis, o un luogo esterno all'impianto basilicale centrale, come a Matara, che risulta, finora l'unico sito, con un battistero realizzato in un ambiente davvero esterno alla basilica propriamente detta, che non è però un vero e proprio edificio a parte, ma piuttosto un semplice ambiente annesso, comunque inserito nell'area perimetrale generale della chiesa. Inoltre ciò che colpisce è la mancanza di un accesso diretto, almeno dalle evidenze archeologiche ad oggi messe in luce, tra l'area basilicale e il battistero, elemento che potrebbe riflettere un particolare sviluppo liturgico del rito battesimale, caratterizzato da percorsi e modalità esecutive differenti rispetto a quelle occidentali.

Riguardo ai confronti tipologici, sembra interessante notare che, ancora una volta, è il mondo egiziano, in particolare l'area libico-egiziana, a offrirci esempi di fonti battesimali posizionati in luoghi esterni all'impianto centrale ma non in edifici a parte. Infatti, in quest'area, i fonti battesimali si posizionano o nell'endonartece, come ad esempio ad Abu Mina, o nell'area dei *pastoforia*, come a Hermopolis Magna, nella basilica del monastero bianco di Shenute, per citare alcuni esempi.

Un altro elemento interessante è, in particolare per i battisteri adulitani, la presenza di una colorazione rossa della vasca battesimale, come nella basilica orientale, e di un *opus signinum* rosso nel *pastoforion* meridionale della basilica centro-orientale che sembrerebbe poter essere un ambiente battesimale.

Accanto al discorso battesimale, particolarmente interessante è la presenza dell'endonartece che sottolinea ancora una volta come il regno aksumita fosse detentore di uno stile architettonico misto, influenzato tanto dal mondo nord-africano quanto da quello siriano[1437]. Infatti questa scelta architettonica sembra arrivare nel mondo aksumita seguendo due principali percorsi: il percorso «diretto» dall'area siriana[1438], attraverso i porti del Mar Rosso settentrionale e il percorso « indiretto» tramite il mondo nord-africano, e in particolare egiziano, come dimostrano le evidenze archeologiche dell'area[1439], che mettono in evidenza come il modello siriaco, giunto *in loco*, sia stato adottato e modificato in base alle proprie necessità ed esigenze[1440].

Infine un'altra caratteristica tipicamente aksumita, datata al VI secolo, è la presenza dell'abside semi circolare iscritto nel muro permetrale e circondato da due *pastoforia*, elemento che sottolinea ancora una volta il valore di crocevia culturale di questa regione. Infatti anche in questo caso i principali confronti tipologici sono visibili nel mondo nord-africano, tanto occidentale[1441] quanto orientale[1442], e nel mondo siriano[1443] (**FIG. 200**).

[1437] Per approfondire l'argomento dei confronti tipologici e avere una bibliografia di riferimento si veda CASTIGLIA 2018, pp. 343- 346 e in particolare le note 66- 73.
[1438] Per il mondo siriano, ci sono tantissimi confronti tra cui si possono ricordare le basiliche di *Dêt Sêtā*, *Bānkusā*, *Khirbit Hâss*, *Mshabbak*, *Btirsā*, *Der Sâmbil* e *Zebed*. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 344 + nota 72.
[1439] Per il mondo egiziano, i principali confronti si possono vedere nelle basiliche di *Hawwara*, la *Südwestkirche* di *Diopolis Magna* e la prima fase della *Hauptkirche* di *Saqqara*. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 344 + nota 71.
[1440] Si pensi alla presenza di scalinate trovate nell'endonartece delle chiese egiziane che sembra sottolineare come questi ambienti servissero, oltre che come spazi liturgici funzionali all'ingresso alle basiliche, come fondazioni di gallerie e matronei.
[1441] Ci si riferisce, in particolare, al mondo algerino e tunisino.
Per l'area algerina, tra i principali confronti si possono ricordare la basilica di al *Cap de trois-ilots*, a circa 7 km a E della città di Cherchell, la basilica suburbana E di *Timgad/Thamigadi* e le basiliche di *Sétif/Sitifis*.
Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 343 + note 69- 70.
Per l'area tunisina, la fase bizantina di *El Kef*, la basilica di *Mir Messaouda* a Cartagine nella sua fase di VI secolo, le basiliche di *Thuburbo Magna*, di *Melleus* a *Haïdra/Ammaedara*, la basilica II di *Thélephe* e la basilica di *Sbeïtla/Sufetula*. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 343 + note 66- 68.
[1442] Cfr. nota 1439.
[1443] Cfr. nota 1438.

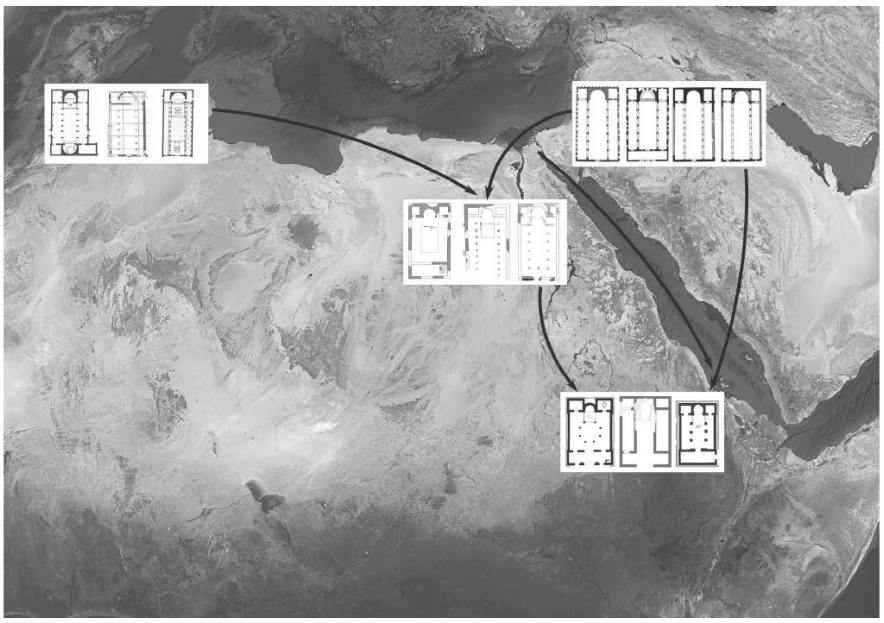


Fig. 200- Ipotesi del percorso di influenze architettoniche e culturali del mondo aksumita realizzato da Gabriele Castiglia
[CASTIGLIA 2018, p. 345 (fig. 13)]

Accanto alle influenze settentrionali, particolarmente interessanti sono le caratteristiche locali dell'architettura aksumita che sembrano guardare questa volta più verso E che verso N. Infatti, l'elemento sicuramente più stimolante degli edifici religiosi aksumiti è la loro posizione sopraelevata legata alla presenza di un alto podio ottenuto con alternanza di forme e materiali. Infatti a livello formale, questo podio è caratterizzato da un perimetro modulato con rientranze e sporgenze che danno, da un lato, un aspetto dinamico e slanciato alla struttura e, dall'altro, gli conferiscono una dimensione quasi fortificata. A livello materiale invece, la dinamicità è ottenuta grazie all'utilizzo di filari murari di diversi materiali, *in primis* arenaria, scisto e basalto, che fanno sì che la muratura abbia differenti colori. A questo si aggiungono grossi blocchi angolari che, ad esempio nel caso del podio della cattedrale di Aksum, corrono lungo tutto il perimetro della chiesa.

È interessante notare come questa tipologia architettonica[1444] trovi confronti soprattutto nell'architettura civile del mondo aksumita[1445] che è, a sua volta, intrinsecamente legata all'architettura civile sud-arabica[1446] (**FIGS. 201-203**).

[1444] Per avere un quadro generale e approfondito sull'architettura civile e religiosa delle due sponde del Mar Rosso si veda Breton 2015.
[1445] Si pensi al palazzo di Dongur ad Aksum, alle residenze aristoratiche e comuni trovate a Matara, ai
[1446] Si pensi al palazzo di Shabwa, alle residenze aristocratiche e comuni ritrovate a Shabwa, Raybūn

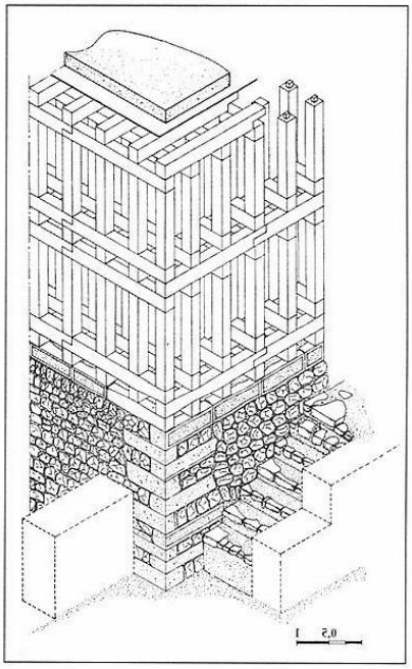


Fig. 201- Ricostruzione dell'edificio n. 41 di Shabwa realizzato da Ch. Darles (Darles, Shabwa III, p. 17, fig. 12) [BRETON 2015, fig. 7.5]

Fig. 202- Immagine della scalinata situata lungo il lato occidentale [ANFRAY 2012, p. 21 (fig. 9)]

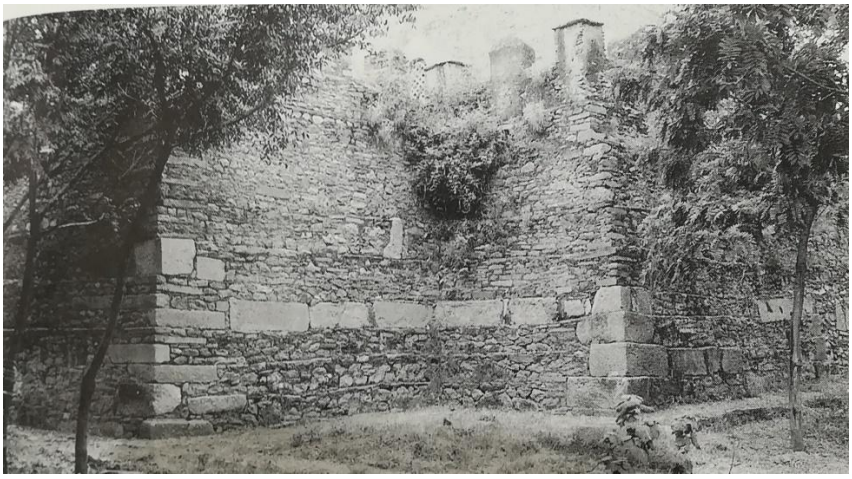


Fig. 203- Immagine dell'angolo S-E del podio della cattedrale di Aksum [PHILLIPSON 1998, p. 115 (fig. 50)]

Un altro aspetto dell'internazionalità di queste due regioni dell'area del Mar Rosso meridionale che ben testimonia la continuità cronologica e culturale rappresentata dalle direttrici est-ovest e nord-sud, visibile nello stretto legame che unisce questi territori tra loro e al resto dell'*Orbis*, in particolare al mondo nord-africano, siriano e costantinopolitano, è ben simboleggiato dalla cultura materiale.

A tal proposito, particolarmente stimolanti risultano i materiali provenienti da Adulis che, ancora una volta, sottolineano l'importazione tanto di modelli culturali quanto cultuali che si mostrano sia a livello iconografico-stilistico sia, ancora una volta, a livello liturgico.

Infatti, riguardo ai modelli iconografici e stilistici dell'area aksumito-ḥimyarita possiamo notare come l'area orientale, in particolare siro-anatolica sia il punto di riferimento di queste aree liminari. Come già visto, questo rapporto è ben esplicitato anche dalle fonti storiche di epoca tardo-antica, *in primis* il *De bellis* di Procopio[1447], in cui, tolta la sovrastruttura propagandistica della « sottomissione » politica dei regni del Mar Rosso meridionale, si nota un asse culturale diretto tra questi due mondi apparentemente distaccati e lontani che, come dimostrano le evidenze materiali, affonda le sue radici in un passato di intense influenze e rielaborazioni locali visibili a partire dal periodo ellenistico[1448].

I modelli stilistici e iconografici seguono, ancora una volta quindi, le due principali direttrici commerciali e si arrichiscono in queste aree di elementi locali.

Tra i principali esempi di questo sincretismo culturale tra elementi locali ed elementi importanti possiamo quindi trovare le evidenze materiali provenienti da Ṣan'ā' e da Adulis.

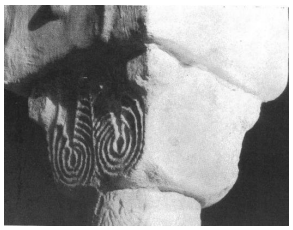
Riguardo la grande chiesa di Ṣan'ā', voluta dal sovrano di origine aksumita Abraha, il doppio filo dell'influenza aksumita e costantinopolitana è estrememente chiaro nelle evidenze architettoniche oggi riempiegate nella Grande Moschea.

I capitelli a foglie d'acanto a sistema concentrico unico[1449] o doppio[1450], sormontati da una croce, provenienti dalla Grande Moschea di Ṣan'ā', trovano perfetta corrispondenza nei capitelli aksumiti proveniente dalla capitale (**FIGS. 204-207**).

[1447] Procopio, *De bellis* I, 19-20.
[1448] Per approfondire il legame iconografico e materiale tra mondo sud-arabico/aksumita e mondo occidentale si vedano ANTONINI 2008, pp. 283-314; ANTONINI 2007; COSTA 1978; PHILLIPSON 1998, pp. 41-49; pp. 63-70; pp. 74-95; PHILLIPSON 2009, pp. 10-11.
[1449] Capitello catalogato nel sottogruppo 2.a da Marta Passerelli (PASSERELLI 2008, p. 62).
[1450] Capitello catalogato nel sottogruppo 2.b da Marta Passerelli (PASSERELLI 2008, p. 62).

Fig. 204- Immagine dei capitelli provenienti dalla Grande Moschea di Ṣan'ā'
[PASSARELLI 2008, figgs. 36a-b (ROBIN 1981, pl. I, a-b)]

Fig. 205- Immagine del capitello proveniente dalla cattedrale di Aksum (ROBIN 2006, 28)



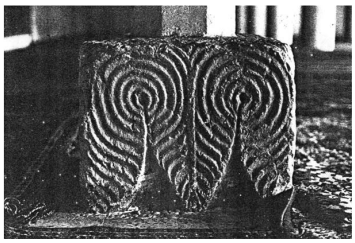


Fig. 206- Immagine dei capitelli provenienti dalla Grande Moschea di Ṣan'ā'
(PASSARELLI 2008 : figgs. 37- 38)

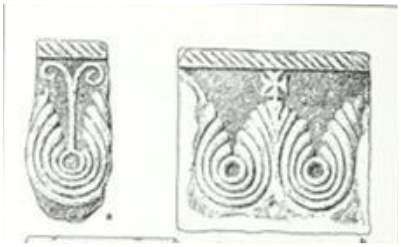


Fig. 207- Rilievo dei capitelli aksumiti proveniente dall'area esterna alla moderna cattedrale di *Aksum*
[PHILLIPSON 1997 : 169-170 (Figs. 249-250)]

Così come, particolarmente interessanti sono le colonne con motivi vegetali divisi in tre registri che trovano confronti, da un lato, negli stili decorativi propri del mondo siriano[1451] e di quello egiziano[1452] e, dall'altro, nel mondo parto-sassanide che, a partire dalla produzione stilistica degli stucchi decorati, getterà le basi della futura decorazione architettonica islamica[1453], elemento che ben si armonizza anche con il discorso interreligioso, mostrando come ancora una volta quanto queste aree rappresentino dei veri e propri incroci commerciali ma soprattutto culturali (**FIGS. 208-210**).

[1451] Si pensi ai capitelli e alle decorazioni architettoniche della basilica di San Sergio a Resafa, antica *Sergiopolis*. Per approfondire il legame tra il mondo siriano e quello sud-arabico a partire dal periodo palmireno e nabateo fino all'avvento dell'Islam si veda ANTONINI 2008, pp. 305- 307 + nota 54.
[1452] Si pensi alla balaustra copta proveniente da Bawit e ai capitelli con motivi vegetali da Saqqara. Per approfondire si veda GRABAR 1966, pp. 263-276, in particolare fig. 303 a pag. 264; ANTONINI 2008, pp. 305- 307 + nota 54.
[1453] ANTONINI 2008, pp. 310- 311.

Fig. 208- Immagine di un pannello decorato con tralci di vite (ANTONINI 2008, fig. 45)

Fig. 209- Immagine di un capitello proveniente da Saqqara (ANTONINI 2008, figgs. 46)

Fig. 210- Immagine dei capitelli provenienti dalla Grande Moschea di Ṣan'ā' (PASSARELLI 2008, figgs. 37- 38)

Con il termine "cultuale" ci si riferisce in particolare all'aspetto liturgico che, soprattutto con i resti delle recinzioni liturgiche marmoree e dell'ipotetico bema della chiesa centro-orientale[1454], ancora una volta mostra il legame strettissimo con il mondo cristiano orientale[1455].

Ancora una volta i principali confronti sono visibili con il mondo siriano, come ad esempio per i pilastrini delle recinzione liturgica della chiesa settentrionale di 'Adulis che trovano dei confronti diretti nei pilastrini ritrovati nella chiesa di Bahr el-Midan, attuale Ras Ibn Hani, a 12 km dal sito a nord dell'antica Laodicea, oggi Lattaquié, sulla costa siriana settentrionale[1456] (**FIGS. 211-212**).

[1454] Gli scavi del PIAC hanno messo in evidenza, nella chiesa centro-orientale, le fondazioni di quello che potrebbe essere un bema, realizzato in una fase successiva al primo impianto della basilica, probabilmente intorno alla seconda metà del VI secolo.

[1455] I confronti con il mondo cristiano orientale sono, ancora una volta, da ricercare nel mondo egiziano e siriano. Per il mondo siriano, ci sono tantissimi confronti tra cui si possono ricordare le basiliche di Dêt Sêtā, Bānkusā, Khirbit Hâss, Mshabbak, Btirsā, Der Sâmbil e Zebed. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 344 + nota 72. Per il mondo egiziano, i principali confronti si possono vedere nelle basiliche di Hawwara, la Südwestkirche di Diopolis Magna e la prima fase della Hauptkirche di Saqqara. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 344 + nota 71.

[1456] REDWAN & AHMAD 2019, pp. 17-36.

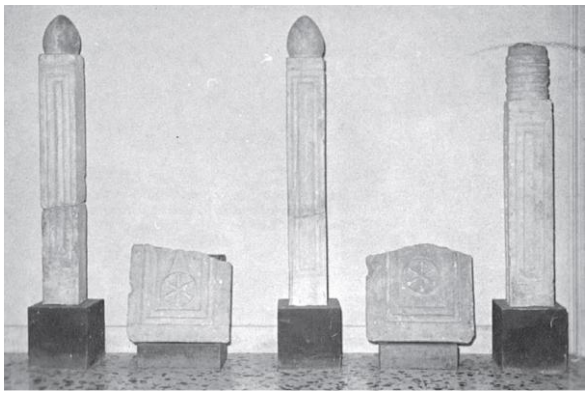


Fig. 211- Immagine degli arredi liturgici ritrovati nella chiesa urbana settentrionale di Adulis (GIOSTRA, MASSA 2016, p. 99)

Fig. 212- Immagine del pilastrino provenienti dalla chiesa di Bahr el-Midan presso l'attuale città di Lattaquié sulla costa siriana settentrionale [REDWAN, AHMAD 2019, p. 29 (fig. 19b)]

Riguardo alle recinzioni liturgiche, ancora una volta appare interessante il confronto con il mondo sud-arabico, visibile ad esempio nei frammenti decorati con motivi vegetali che ricordano quelli delle lastre con figure femminili provenienti dal territorio di Ẓafār[1457] (**FIGS. 213-215**).

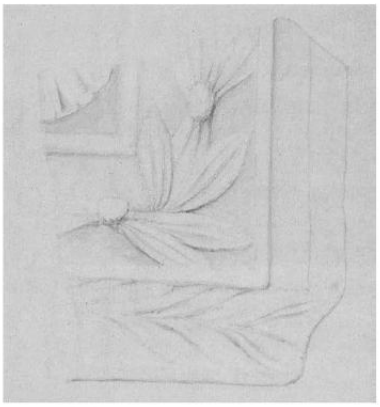


Fig.213- Rilievo di un frammento scultereo proveniente dalla chiesa centro-orientale di 'Adulis [CASTIGLIA 2018, p. 337 fig. 11 (MUNRO-HAY: 1989)]

Fig. 214- Immagine di alcuni frammenti di alabastro provenienti dalla chiesa centro-orientale di 'Adulis (POLA 2020, fig. 19 in CASTIGLIA *et al.* 2020)

[1457] YULE 2008a, p. 7.

Fig. 215- Immagine della lastra calcarea con figura femminile con elemento vegetale proveniente da Ẓafār (YULE 2008b, p. 20)

Inoltre, un confronto interessante risulta essere quello con il mondo mesopotamico e « persiano », termine con cui ci si riferisce al mondo arabico orientale, affacciato sulle coste del Golfo Persico e fortemente influenzato e legato al mondo persiano, rappresentato dall'impero sassanide. Infatti, i resti di decorazioni in gesso e stucco, ritrovati nella chiesa del sito kuwaitiano di al Qusr[1458] e probabilmente pertinenti a pannelli decorativi murari o appartenenti a recinzioni liturgiche, sembrano avere a livello stilistico e iconografico un filo diretto, probabilmente mediato dal mondo sud-arabico e soqotriano, con il mondo aksumita, a sostegno di quel legame intrinseco che univa le sponde del Mar Rosso a quelle indiane e che rende questa parte di costa un vero « calderone » culturale (**FIGS. 216-218**).

[1458] Riguardo al sito di al-Qusr e al Cristianesimo dell'area arabica orientale si vedano, BERNARD, SALLES 1991, pp. 7-21; BONNÉRIC 2015; BONNÉRIC 2013; BONNÉRIC in press; BRIQUEL-CHATONNET 2010 p. 177-187; CARTER 2008, p. 71-108; ELDERS 2003, p. 229-236; SALLES 2011, pp. 97-111; SALLES, CALLOT 2013, pp. 237-268; STEVE 2003.

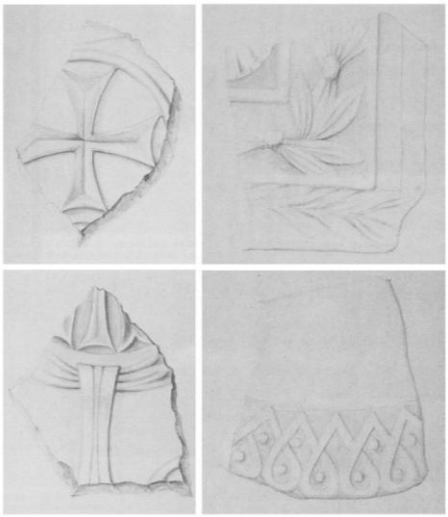


Fig. 216- Rilievo dei frammenti sculterei provenienti dalla chiesa centro-orientale di ‘Adulis [CASTIGLIA 2018, p. 337 fig. 11 (MUNRO-HAY 1989)]

Fig. 217- Immagine di una croce in stuccoscoperta nella chiesa monumentale di al-Qusr (BONNÉRIC 2015, fig. 3)

Fig. 218- Immagine di una croce in stucco proveniente da al-Qusr e di un frammento di gesso decorato proveniente dalla chiesa di Sir Bani Yas

[DE LANGHE 2008, p. 6 (BERNARD & SALLES 1991, p. 10; HELLYER 1998, p. 121)]

Il Cristianesimo e le altre comunità religiose

All’interno del discorso generale fatto finora sulle influenze architettoniche, vi è un altro argomento che si inserisce perfettamente in questo contesto e che merita di essere approfondito, cioè il tema dell’evergetismo da parte dei sovrani aksumiti verso le comunità cristiane dell’area sud-arabica, testimoniato in particolare dai testi storico-letterari[1459].

[1459] Si pensi in particolare alla *Vita Sancti Gregentii* per i « restauri » di Kaleb e alle opere della tradizione arabo-islamica per le nuove costruzioni di ‘Abrāhā.

A tal proposito, bisogna sottolineare che i sovrani aksumiti si fanno promotori di due principali azioni evergetiche, rappresentate, da un lato, dalle ricostruzioni delle grandi chiese nei principali siti sud-arabici, *in primis* Najrān e Ẓafār, da parte di Kaleb, in seguito alle distruzioni operate da Yūsuf Asʾar Yathʾar e, dall'altro, dalle nuove costruzioni realizzate da Abraha, come ad esempio a Ṣan'ā'.

La grande ricchezza culturale si mostra in un modo ancor più evidente nella varietà sociale e cultuale presente nei territori presi in esame e che spinge a interrogarsi sul rapporto che le diverse comunità sviluppano.

Infatti, durante questa ricerca, ci si è spesso soffermati sul tentativo di evidenziare, *in primis*, quali erano le principali comunità presenti sul territorio, quale la loro storia, la loro origine e in che modo abbiano convissuto.

Come già visto nella parte dedicata allo studio e all'analisi epigrafico-letteraria, nel primo capitolo di questa tesi, le principali comunità dell'epoca tardo-antica dell'area del Mar Rosso meridionale sono la comunità ebraica e quella cristiana, attestate sia a livello epigrafico sia archeologico (**FIG. 219**).

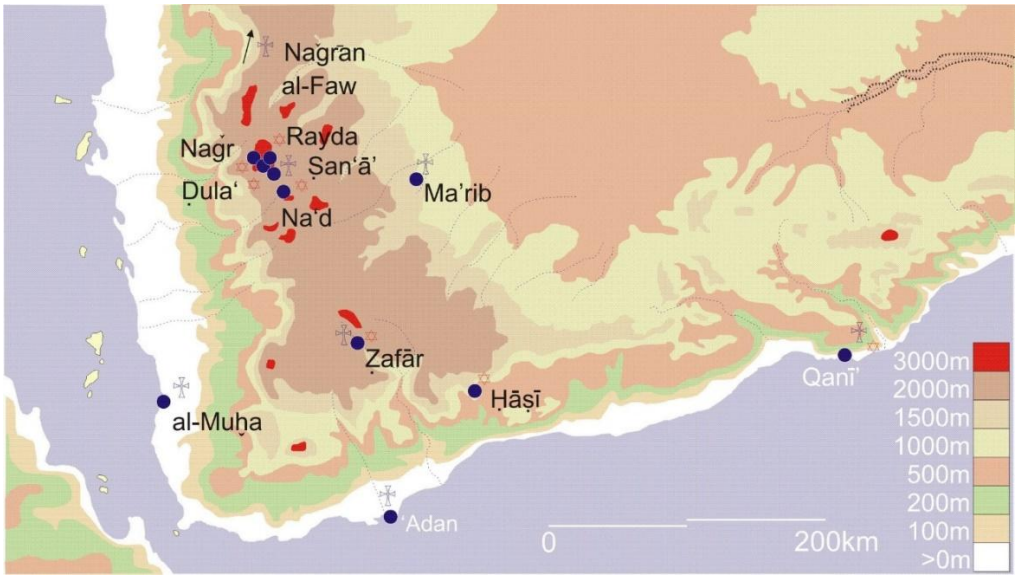


Fig. 219- Carta dell'area sud-arabica. In evidenza i principali siti che presentano una sinagoga o una chiesa

(https://heidicon.ub.uni-heidelberg.de/#/detail/867603)

La carta mostra, infatti, i principali siti sud-arabici in cui, soprattutto attraverso le fonti epigrafiche e pochi resti archeologici, si trovano evidenze legate all'una e all'altra comunità e risulta particolarmente stimolante notare come le due comunità abbiamo ben convissuto per differenti periodi.

Questo discorso ci aiuta anche a tentare una cronologia delle diverse fasi che hanno caratterizzato i rapporti tra queste comunità, che possono essere sintentizzate come segue.

Inizialmente, tra IV e V secolo, possiamo notare una prima fase di buona convivenza tra le due comunità, con una presenza più evidente della comunità ebraica, ben inserita nel tessuto socio-politico ed economico del mondo ḥimyarita[1460], rispetto a una comunità cristiana più labile e meno presente sul territorio.

Come già detto precedentemente, non è da escludere che questa differenza nella presenza e nel rapporto con il territorio tra le due comunità mostri una differenza socio-economica di queste ultime, legate alle attività svolte. Infatti sembra molto probabile che la comunità cristiana sia maggiormente dedita a un commercio internazionale legato, *in primis*, alle grandi arterie commerciali e condotto da cittadini, per lo più stranieri e di passaggio sul territorio, elmento che è confermato dalla costruzione delle prime chiese nei principali siti terrestri, come Najrān, Mārib e Ẓafār, o marittimi, Aden, Mokha e Bi'r 'Ālī.

Inoltre, non è da sottovalutare quanto sia, da un lato, il concetto del Cristianesimo come religione « straniera » sia, dall'altro, la potenza e la centralità acquisite dalle comunità cristiane riguardo al controllo dell'asse commerciale arabico, rappresentino le principali cause della persecuzione messa in atto dal sovrano Yūsuf Asʾar Yathʾar. Infatti il sovrano ḥimyarita, dopo essersi convertito all'ebraismo, colpisce l'oasi di Najrān, centro importantissimo e strategico per il controllo delle rotte commerciali, che guarda caso era diventata una roccaforte cristiana, cioè probabilmente nel momento in cui i cristiani diventano la principale comunità di Najrān. Non è da escludere che sia stata proprio la « conquista cristiana » di questo sito a scatenare il conflitto tra le due comunità, accanto ovviamente alle ragioni politiche legate al fatto che essere una roccaforte cristiana significava essere protetti e rientrare nell'orbita di influenza aksumita,

[1460] Si pensi agli esponenti giudaici della corte ḥimyarita di cui, a più riprese, ci parlano le fonti scritte tanto epigrafiche che storico-letterarie. A livello epigrafico, si pensi alle iscrizioni celebrative di costruzioni di residenze civili e religiose in cui si fa riferimento al sovrano e che mostrano, anche per la loro qualità grafica, un'alta committenza. Riguardo alle fonti storico-letterarie si pensi, *in primis*, all'opera di Filostorgio che sottolinea quanto la presenza giudaica nella corte ḥimyarita fosse numerosa e considerevole.

regno cristiano per eccellenza dell'area indagata, e di conseguenza, in modo indiretto sotto il controllo costantinopolitano, situazione che « l'indipendentista » Yūsuf Asʾar Yathʾar voleva a tutti i costi evitare per preservare il suo potere e il suo controllo su tutta l'area arabica.

È proprio nel periodo a cavallo tra la fine del V secolo e la prima metà del VI secolo che si assiste a un enorme cambiamento nei rapporti tra le due comunità che si deteriorano a tal punto da sfociare nella persecuzione di Najrān. Tuttavia, come già visto nel Terzo capitolo, a proposito proprio del sito di Najrān, i conflitti tra le comunità sono anteriori al regno di Yūsuf Asʾar Yathʾar e forse affondano le loro radici nel primo tentativo di conquista aksumita datato al III secolo. Tornando al nostro discorso, sappiamo che varie furono le « ingerenze » aksumite tra fine V e inizio VI secolo con una prima persecuzione della comunità cristiana sotto Shuraḥbiʾīl Yakkuf, di cui ci parla il Martirio di Azqir e che provocherà un primo intervento aksumita sotto la guida di Hayyān/Hyona, intorno al 490-500, in seguito alla richiesta di aiuto del vescovo Tommaso, e che porterà all'intronizzazione di Marthad'īlān Yanūf (500- 509). Questo primo intervento aksumita sarebbe alla base dell'inizio di un periodo di instabilità politica legato a un conseguente primo tentativo di Yūsuf Asʾar Yathʾar di prendere il potere e a una sua sconfitta, da parte dell'esercito aksumita guidato dal *negus* Kaleb, in favore dell'intronizzazione di Ma'dīkarib Ya'fur, alla cui morte Yūsuf Asʾar Yathʾar avrebbe ripreso il potere e dato inizio alla persecuzione contro la comunità cristiana a cui avrebbe nuovamente risposto Kaleb[1461].

È proprio in questo periodo che la situazione si inverte con una comunità ebraica quasi assente, perseguitata e dispersa, e una comunità cristiana sempre più potente, grazie soprattutto anche al fatto che è questo il momento in cui il Cristianesimo è riconosciuto come culto ufficiale e religione di stato.

Risulta interessante notare come, in seguito alla sconfitta di Yūsuf Asʾar Yathʾar, non abbiamo più tracce epigrafiche e materiali della comunità ebraica, elemento che potrebbe sottolineare che la parte élitaria della comunità, facente parte della vecchia corte ḥimyarita, fosse stata probabilmente eliminata o espulsa, o si fosse convertita al cristianesimo, religione di appartenenza del nuovo sovrano.

Un altro punto interessante in questo discorso è l'analisi dell'interreligiosità tra mondo giudaico e mondo cristiano nell'area aksumita dove la comunità giudaica è del tutto assente a

[1461] Per approfondire questo tema si veda in particolare ROBIN 2010, pp. 65- 79.

livello epigrafico e materiale, nonostante sia chiaro che questa dovesse essere ben presente sul territorio[1462].

Riguardo all'interreligiosità tra mondo cristiano e mondo musulmano, anche in questo caso possiamo parlare di fasi differenti. Infatti una prima fase, si assiste a un approccio « ostile » del mondo musulmano verso il mondo cristiano, concretizzatosi con l'editto di espulsione delle comunità cristiane dal territorio arabico da parte del califfo 'Umar (633- 644). Sappiamo, infatti, che proprio in seguito a questa espulsione, la comunità najrānita emigrò verso l'area irachena, integrando le comunità cristiane già installate nell'area[1463].

La seconda fase, documentataci soprattutto dalle fonti islamiche, è caratterizzata da una sorta di « ammirazione » da parte degli storici e poeti musulmani nei confronti degli edifici cristiani che vengono rioccupati e rifunzionalizzati diventando delle moschee, il cui caso più emblematico è sicuramente rappresentato dalla grande chiesa di Ṣan'ā' che è stata trasformata nella grande moschea.

Riguardo al mondo aksumita, il rapporto tra comunità cristiane e musulmane è da sempre stato meno conflittuale e più pacifico, grazie anche anche alla cosiddetta « Piccola Egira », avvenuta tra il 614 e il 615, quando in seguito al deteriorarsi della situazione politica e sociale a La Mecca il profeta inviò una delegazione di 15 credenti, tra cui sua figlia Ruqqaya, presso l'allora *negus* cristiano Armah/Ashama. Secondo la tradizione islamica, Maometto aveva già chiesto al *negus* di convertirsi e lo stesso, pur rifiutando l'offerta, aveva dichiarato la sua disponibilità ad accogliere gli «esuli» musulmani, elemento che è alla base del patto «di non belligeranza» del mondo musulmano nei confronti del territorio etiopico. Infatti grazie all'accoglienza degli esuli e alla conversione dello stesso *negus*, l'Etiopia venne risparmiata dalla *jihad*[1464]. Sappiamo, infatti, che l'Islam penetrò nel mondo aksumita molto precocemente, a partire dal VII secolo, e che nei secoli successivi, in particolare nell'VIII, consolidò il suo prestigio sia grazie all'elevato grado di tolleranza verso le comunità cristiane sia per l'impegno di califfi ed emiri nella lotta contro la pirateria nel Mar Rosso[1465].

[1462] Per approfondire questo argomento si vedano ULLENDORFF 1956, pp. 216- 256; RODINSON 1964, pp. 11- 19 e FAÜ 2013, pp. 241-260.
[1463] Per approfondire si veda SHAHĪD 1979, pp. 76- 80.
[1464] Per approfondire si veda ZOPPI 1935, pp. 178-215.
[1465] LUSINI 2010, p. 134 + nota 3.

Inoltre, è interessante notare come gran parte dei manoscritti e dei testi liturgici e agiografici aksumiti datati al periodo medievale siano stati tradotti, da un lato, da archetipi in greco in un periodo compreso tra IV e VII secolo e, dall'altro, da testi in arabo, datati a partire dal XIII secolo e provenienti dal mondo egiziano[1466].

Questa convivenza pacifica è parzialmente visibile anche nelle evidenze archeologiche che testimoniano una rifunzionalizzazione degli spazi cristiani, testimoniata tanto dalle rioccupazioni delle chiese, ormai in disuso, in chiave funeraria quanto dalle diverse necropoli islamiche trovate in diversi importanti siti aksumiti.

[1466] LUSINI 2010, pp. 138-139.

CONCLUSIONI

Le principali difficoltà incontrate durante questi anni di ricerca sono legate soprattuttto al discorso archeologico. Infatti all'inizio della tesi di dottorato, nel 2019, la situazione geo-politica dell'area africana si prospettava completamente diversa con la possibilità della scrivente di partecipare alle attività sul campo nell'ambito della Missione archeologica italo-pontificia ad Adulis. Ma tanto la situazione sanitaria, con l'arrivo del Covid-19, unita al degradarsi della situazione geo-politica con il conflitto civile nel Tigrai, non hanno reso possibile la partecipazione alle attività sul campo. Si è potuto comunque beneficiare, grazie alla disponibilità del prof. Gabriele Castiglia e di tutta l'équipe scientifica che ha partecipato alla missione, dei nuovi dati archeologici provenienti dalle campagne di scavo condotte tra il 2017 e il 2020 dal PIAC ad Adulis. Riguardo all'area sud-arabica, caratterizzata da una situazione critica che si protrae ormai dal 2015, il problema relativo ai dati archeologici era già purtroppo cosa nota. La diversità dei dati archeologici prodotti negli anni, accompagnata da un numero scarso di scavi e ricognizioni per il periodo analizzato, unita, da un lato, al forte tasso di reimpeigo dei materiali tardo-antichi e, dall'altro, alla sovrapposizione dei livelli stratigrafici moderni che hanno spesso obliterano le evidenze materiali più antiche, permettono di sviluppare un discorso pieno di ipotesi non sempre dimostrabili e in cui la situazione del cristanesimo non risulta facilemente definibile come possibile in altre regione dell'*Orbis Christianus Antiquus*. Fatte queste premesse, si è comunque cercato in questo lavoro di tesi di mettere in evidenza alcune delle ipotesi sviluppate nel corso della ricerca e che possono essere sintentizzate in alcuni grandi punti.

Il primo punto riguarda la consistenza del cristianesimo che risulta, almeno fino al VI secolo, molto labile nelle regioni del Mar Rosso meridionale. Infatti se le attestazione riguardanti la presenza di comunità cristiane da parte delle fonti epigrafiche[1467] e letterarie[1468] sono già ben visibili nel IV-V secolo, le evidenze archeologiche sono pressoché assenti fino al VI secolo[1469]. Ad esempio, nel mondo sud-arabico, dove il cristianesimo copre un periodo piuttosto corto di

[1467] Cfr. RIÉth 271 (iscrizione greca di 'Ezāna) e alle monete con croci per il mondo aksumita e le iscrizioni di Bi'r Himā per l'area sud-arabica.
[1468] Ci si riferisce *in primis* all'*Historia ecclesiastica* di Rufino di Concordia, per l'area aksumita, e all'*Historia ecclesiastica* di Filostorgio, per l'area sud-arabica.
[1469] Si rimanda al Capitolo 3 e alle evidenze archeologiche di cui si è parlato in dettaglio alle pagine 75-189 di questa tesi.

una conquantina d'anni circa, tra il 525 e il 570, questa religione sembra penetrare poco ed essere legata per lo più a componenti etnografiche esterne. Infatti, seguendo le fonti epigrafiche e letterarie, questo culto arriva nelle regioni sud-arabiche da Nord come testimoniano, *in primis*, le fonti letterarie che ci presentano "missionari" inviati dalla capitale[1470] e quelle epigrafiche da cui deduciamo la presenza del cristianesimo rappresentato, da un lato, dai mercanti dell'area nord-arabica delle iscrizioni rupestri di Bi'r Ḥimā, e, dall'altro, dalla comunità probailmente di origine siriana, installata sul territorio prima della conquista aksumita, come nell'iscrizione di Abraha dalla diga di Mārib. A partire del VI secolo, con lo scoppio del conflitto tra Ḥimyariti e Aksumiti, accanto al cristianesimo settentrionale, si diffonde un cristianesimo occidentale, caratterizzato dalle comunità cristiane costituite dagli Aksumiti installatisi nell'area sud-arabica a partire dalle spedizioni volute da Kaleb e fortificatesi, in seguito alla sconfitta di Yūsuf, con la dominazione aksumita di Abraha.

Un secondo punto particolarmente importante nel discorso della diffusione e dello sviluppo del cristianesimo in queste regioni periferiche è rappresentato dalla centralità svolta dal sistema commerciale, terrestre e marittimo. Infatti queste regioni rappresentano un incrocio culturale, sociale, etnico straordinario che trova la sua principale ragione nella posizione strategica di quest'area nell'ambito del commercio internazionale. Attraverso questa fitta rete commerciale, queste regioni hanno potuto sviluppare una diversità culturale, ben visibile a esempio nell'architettura cristiana, che ha permesso, da un lato di mettere in evidenza i diversi centri di propagazione del cristianesimo e, dall'altro, di seguire i tracciati che questa religione segue per arrivare in queste regioni e stabilirne una cronologia che porta ancora una volta verso il VI secolo.

Sintetizzando le componenti culturali, stilistiche e iconografiche messe in evidenza dalle evidenze archeologiche, possiamo notare una grande varietà di influenze che richiamano i principali poli di attrazione e diffusione del cristianesimo meditarraneo orientale, *in primis*, il mondo egiziano, quello nord-africano, quello siro-costantinopolitano e, in un secondo momento, quello iracheno e del Golfo Persico. Passando a un richiamo generale ai modelli di influenza visibili nel mondo aksumita e sud-arabico, approfonditi nella Sintesi[1471], possiamo riassumerli come segue. I principali elementi di derivazione egiziana, presenti nell'architettura

[1470] Missione di Teofilo l'Indiano voluta da Costante II tra il 337 e il 344; Missione di Nonnoso
[1471] Si rimanda alle pagine 305-315 di questa tesi.

e nell'arredo liturgico aksumita e sud-arabico, sono visibili nell'endonartece[1472], elemento architettonico tipico delle chiese aksumite, e nella scelta decorativa caratterizzata, da un lato, dalla scelta dei motivi costituiti da elementi vegetali, quali tralci e grappoli di vite, che si fondono con elementi geometrici e astratti, disposti in uno spazio decorativo affollato e sovraccaricato, e dall'altro, dalla divisione simmetrica del sistema decorativo, come si vede nelle colonne provenienti dalla capitale Ṣan'ā'[1473]. Riguardo al mondo nord-africano, in particolare tunisino e algerino, si rintaccia una continuità liturgica, ovviamente ancora una volta mediata dal mondo egiziano, visibile nella scelta della realizzazione del *bema*[1474], come sembra emergere nella basilica centro-orientale di Adulis, e dei battisteri "isolati"[1475], costruiti sempre all'esterno dell'impianto basilicale vero e proprio e e nell'area del *pastoforion* sud-orientale che sembra assumenere, questa volta come nel mondo siriano, la funzione di polo liturgico battesimale[1476]. Continuando con le importazioni liturgiche, stilistiche e iconografiche provenintei dal mondo siriano e costantinopolitano, possiamo dedurre un filo diretto tra queste due aree del mondo tardo antico grazie alla scelta del posizionamento di pastoforia laterali all'abside[1477], nella realizzazione di absidi iscritte nel muro perimetrale[1478], con forma a ferro di cavallo, come nella chiesa orientale di Adulis[1479], e di recinsioni liturgiche con motivi decorativi geometrici e cruciformi, come nei pannelli e nelle colonne delle chiese settentrionali e centro-orientali di Adulis. Il rapporto con il mondo orientale, ossia con la zona irachena e le regioni affacciate sul Golfo Persico, sono più tarde e legate agli editti di espulsione dei cristiani dal territorio arabico che si intensificano con la crescita dell'islam. Le chiese orientali sembrano riprendere, sempre grazie alla fitta rete commerciale terrestre e marittima, l'eredità delle

[1472] Per il mondo egiziano, i principali confronti si possono vedere nelle basiliche di Hawwara, la Südwestkirche di Diopolis Magna e la prima fase della Hauptkirche di Saqqara. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 344 + nota 71.

[1473] Si rimanda alle pagine 207-226 di questa tesi.

[1474] Per l'area algerina, tra i principali confronti si possono ricordare la basilica di al *Cap de trois-ilots*, a circa 7 km a E della città di Cherchell, la basilica suburbana est di *Timgad/Thamigadi* e le basiliche di *Sétif/Sitifis*. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 343 + note 69- 70.
Per l'area tunisina, la fase bizantina di *El Kef*, la basilica di *Mir Messaouda* a Cartagine nella sua fase di VI secolo, le basiliche di *Thuburbo Magna*, di *Melleus* a *Haïdra/Ammaedara*, la basilica II di *Thélephe* e la basilica di *Sbeïtla/Sufetula*. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 343 + note 66- 68.

[1475] Si rimanda alle pp. 313-315 di questa tesi.

[1476] Per il mondo siriano, ci sono tantissimi confronti tra cui si possono ricordare le basiliche di *Dêt Sêtā*, *Bānkusā*, *Khirbit Hâss*, *Mshabbak*, *Btirsā*, *Der Sâmbil* e *Zebed*. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 344 + nota 72.

[1476] Per il mondo egiziano, i principali confronti si possono vedere nelle basiliche di *Hawwara*, la *Südwestkirche* di *Diopolis Magna* e la prima fase della *Hauptkirche* di *Saqqara*. Per approfondire si veda CASTIGLIA 2018, p. 344 + nota 71.

[1477] Si rimanda alle pagine 84-98 di questa tesi.

[1478] Si rimanda alle pagine 84-98 di questa tesi.

[1479] Si rimanda alle pagine 92-97 di questa tesi.

comunità aksumite e sud-arabiche, tanto da sviluppare uno stile decorativo misto caratterizzato dalla sintesi dell'iconografia orientale, rappresentata dagli stucchi persiani che saranno ripresi e fatti propri dal mondo islamico[1480], e occidentale, visibile nei motivi decorativi delle recinsioni liturgiche di Adulis, che sembrano rappresentare il modello originario delle decorazioni presenti nelle chiese affacciate sul Golfo Persico[1481].

Infine il terzo punto interessante e che si è cercato di mettere in evidenza in questo lavoro è stato il rapporto delle comunità cristiane con le altre comunità religiose monoteiste presenti sul territorio, in particolare le comunità ebraiche e quelle musulmane. Un rapporto che risulta caratterizzato da diverse fasi. Nel mondo sud-arabico la comunità ebraica, presente almeno fin dal IV secolo, risulta essere molto attiva e ben radicata sul territorio e nella società ḥimyarita, come evidenziato tanto dalle fonti epigrafiche[1482] che letterarie[1483]. A questa si contrappone una communità cristiana che lascia poche tracce materiali elemento che, come già detto, potrebbe legarsi al fatto che questa comunità sia costituita per lo più da mercanti di passaggio nel mondo sud-arabico e che una vera "sedentarizzazione" della comunità avverrebbe a partire appunto dal VI secolo. Il rapporto tra queste due comunità sembra, almeno fino alla fine del IV secolo, abbastanza pacifico quando sembra avvenga una prima persecuzione contro la comunità cristiana di Najrān, testimoniata dall'opera agiografica etiopica *Gadlā ʿAzqīr*[1484]. A partire da questo evento, i rapporti tra la comunità ebraica e la comunità cristiana si deteriorano entrando in un circolo di eventi più grande che si inserisce all'interno del conflitto che contrappone il partito proto-aksumita con quello indipendentista ḥimyarita che sembra trovare in Yūsuf Asʾar Yathʾar, sovrano ḥimyarita di religione ebraica, il suo principale esponente. Alla grande persecuzione voluta dal sovrano ḥimyarita contro la comunità di Najrān nel 523 risponde il sovrano aksumita Kaleb che decide di intervenire nell'area sud-arabica per liberare le comunità cristiane perseguitate. La vittoria aksumita porterà alla morte del sovrano ḥimyarita e all'imposizione del cristianesimo come religione di stato, con conseguente "sparizione" della

[1480] GIRSHMAN 1962; ANTONINI 2008, p. 311.
[1481] Riguardo al sito di al-Qusr e al Cristianesimo dell'area arabica orientale si vedano BERNARD, SALLES 1991, pp. 7-21; BONNÉRIC 2015; Bonnéric 2013; BONNÉRIC in press, BRIQUEL-CHATONNET 2010, pp. 177-187; CARTER 2008, pp. 71-108; ELDERS 2003, pp. 229-236; SALLES 2011, pp. 97-111; SALLES, CALLOT 2013, pp. 237-268; STEVE 2003.
[1482] Vd. le Iscrizioni ebraiche di "privati" cittadini. Si rimanda al Catalogo epigrafico§ Iscrizioni ebraiche, pp. 182-222.
[1483] Vd. l'*Historia ecclesiastica* di Filostorgio e i testi agiografici che ci parlano della presenza di giudei nella corte ḥimyarita. Si rimanda al Capitolo 1§ di questa tesi, pp. 38-39.
[1484] BAUSI 2017.

comunità ebraica[1485]. Nel mondo aksumita, ancora una volta, si assiste a una situazione diversa nella gestione dei rapporti tra le due comunità, in quanto non abbiamo attestazioni materiali della comunità ebraica, nonostante le sue influenze siano ben visibili nella letteratura etiopica[1486]. Riguardo ai rapporti tra la comunità cristiana e quella musulmana, anche in questo caso si assiste a una diversa reazione delle due regioni del Mar Rosso meridionale nella gestione dei rapporti. Infatti, nel mondo sud-arabico, si assiste a una iniziale convinvenza pacifica tra le due comunità almeno fino all'editto di Omar che espelle tutti i non musulmani dal territorio arabico, come testimoniato dalla comunità di Najrān che si trasferisce nel territorio iracheno dove viene fondata una "seconda" Najrān[1487]. Tuttavia, nonostane questo editto, almeno fino al XIII secolo le comunità cristiane sono attestate nel mondo arabico[1488]. Le fonti arabo-islamiche tra IX e XI secolo menzionano ancora gli edifici di culto cristiani che sono descritti con ammirazione, come ad esempio la cattedrale di Ṣanʿāʾ[1489], elemento che sembra sottolineare che questi edifici fossero preservati e manutenuti. Nel mondo aksumita i rapporti sono molto più distesi a partire dal racconto dell'accoglienza dei compagni del profeta nella cosiddetta "Piccola Egira" nel 612-615[1490]. Un altro aspetto fondamentale è, anche in questo caso, l'importanza dei testi della tradizione arabo-islamica per la conoscenza letteraria del cristianesimo in queste regioni. Infatti non è da sottovalutare il contributo che i testi scritti in arabo, conservati e tramandati nei monasteri eritreo-etiopici, hanno avuto nella formazione del *corpus* letterario del Corno d'Africa[1491].

Per concludere si è pensato di raccogliere una breve serie di suggestioni e di prospettive future che si vorrebbero approfondire in eventuali ricerche post-dottorali, tra cui, *in primis*, la volontà di approfondire il rapporto tra il mondo cristiano e il mondo musulmano, tema purtroppo marginalmente trattato in questo lavoro. Un altro tema, poco trattato e da approfondire soprattutto per il suo alto interesse scientifico e personale, è rappresentato dal

[1485] Non sappiamo se la comunità ebraica fosse stata espulsa, "deportata" ad Aksum o semplicemente si fosse convertita, in modo più o meno intenzionale, alla nuova religione dominante.
[1486] ULLENDORFF 1956, pp. 216- 256; RODINSON 1964, pp. 11- 19 e FAÜ 2013, pp. 241-260.

[1487] SHAHĪD 1979, pp. 76- 80.
[1488] Si pensi ad esempio a Soqotra, a Farasān e a Zabīd.
[1489] AL-AZRAQĪ, *Kitāb aḫbār Makka* I, p. 137: chiesa costruita da Abrāhā e identificata con la chiesa principale (al-Qālis).
AL-RĀZĪ, *Taʾrīkh madīnat Ṣanʿāʾ*, 32: chiesa localizzata nella parte sud della città, di fronte alla sinagoga, caratterizzata dalla presenza di un colonnato. Lo storico sottolinea che la chiesa era stata il luogo in cui, dopo la Sua resurrezione, Gesù aveva pregato.
[1490] GORI 1995, p. 49 + nota 5.
[1491] Per approfondire questo argomento si vedano GORI 1993, pp. 45-87; GORI 1995, pp. 406-436; BAUSI, GORI 2006; LUSINI 2010, pp. 133-147.

legame tra le comunità cristiane dell'area del Mar Rosso e quelle della zona del Golfo, tra cui l'area irachena e il patriarcato di Baghdad e l'area della costa del Golfo Persico, dalla foce del Tigri e dell'Eufrate fino all'area omanita. Particolarmente stimolante risulterebbe lo studio e l'analisi del tema liturgico da sviluppare sia dal punto di vista confessionale, legato al fatto che la maggioranza delle chiese orientali continua a professare il monofisismo/miafismo, quanto dal punto di vista "materiale" attraverso l'indagine delle principali componenti architettoniche che caratterizzavano le chiese, quali ad esempio i pastoforia, il *bema*, i fonti battesimali e i suoi percorsi. Ultimo tema oggetto di un ulteriore approfondimento potrebbe essere quello legato alla gerarchia ecclesiastica, allo sviluppo dell'agiografia e del culto dei santi e alla nascita e alla fondazione dei monasteri.

Riguardo a queste ricerche future si auspica all'avvio di collaborazioni con specialisti di diversi settori, in particolare del periodo islamico e dei testi in arabo, geʿez, siriaco, con cui poter condurre uno studio completo e interdisciplinare.

BIBLIOGRAFIA

* Abbreviazioni

AAE *Arabian Archaeology and Epigraphy*, Copenaghen.

AE *Annales d'Éthiopie*, Addis-Abeba.

AION *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, Napoli.

ARAM *ARAM Periodical*, publié par la ARAM Society for Syro-Mesopotamian Studies, Oxford.

Atlal *Atlal. The Journal of Saudi Arabian Archaeology*, Riyadh.

CIAS *Corpus des inscriptions et antiquités sud-arabes*, Louvain.

CIH *Corpus Inscriptionum Semiticarum*. Pars Quarta, *Inscriptiones ḥimyariticas et sabaeas continens*, Paris.

CRAI *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, Paris.

CSCO *Corpus Scriptorum Christanorum Orientalium editum consilio Universitatis Catholicae Americae et Universitatis Catholicae Lovaniensis*, Louvain.

DASI- CSAI *Digital Archive for the Study of pre-islamic arabian Inscriptions- Corpus of South Arabian Inscriptions,* Pisa.

DS *Dictionnaire sabéen*, Louvain-la-Neuve-Beyrouth.

JAAJ *JUDAÏSME ANCIEN ANCIENT JUDAISM Revue internationale d'histoire et de philologie, International Journal of History and Philology*, Paris.

JSAI *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, Jérusalem.

JSS *Journal of Semitic Studies*, Oxford.

Lie *LIE* 1929= LIE A.G., *The Inscriptions of Sargon II, King of Assyria, I: The Annals,* Paris.

MAFRAY Mission archéologique française en République arabe du Yémen.

MAFY Mission archéologique française au Yémen.

MAFYS Mission archéologique française au Yémen du Sud.

PNSA *Proceedings of the National Academy of Sciences*, Washington D.C.

PSAS *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, London.

RAL *Rendiconti della Accademia Nazionale dei Lincei*, Roma.

REMMM *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, Paris.

RIÉth *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite*, Paris.

SEL *Studi Epigrafici e Linguistici sul Vicino Oriente Antico*, Verona.

VA *Tablet signature of Staaliche Museen, Berlin.*

ZAC *Zeitschrift für Antikes Christentum / Journal of Ancient Christianity, Tübingen.*

ZDMG *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Wiesbaden.*

Fonti letterarie e storiche

- Agostino- *Enarrationes in Psalmos* XLIX

AGOSTINO/DEKKERS, FRAIPONT 1956= E. DEKKERS, J. FRAIPONT (eds.), *Augustinus Hipponensis- Enarrationes in Psalmos I-L* (CPL 283, CHL 202), E. DEKKERS, J. FRAIPONT (eds), in *CORPVS CHRISTIANORVM SERIES LATINA XXXVIII*, Turnhout 1956.

- al-Azraqī- *Akhbār Makka*

AL- AZRAQĪ / MALḤAS 1965= R. aṣ-Ṣ. MALḤAS (ed.), *Kitāb aḫbār Makka*, 2ª ed., La Mecque 1965 (1385).

- al-Rāzī- *Kitāb taʾrīḫ madīnat Ṣanʿāʾ*

AL- RĀZĪ / ʿUMARĪ, ZAKKĀR 1974= H.A. l ʿUMARĪ , A. ZAKKĀR (eds.), *Kitāb taʾrīḫ madīna Ṣanʿāʾ*, Damasco 1974.

- al-Ṭabarī- Annali

AL-ṬABARI / NÖLDEKE 1879= Th. NÖLDEKE, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden aus der arabischen Chronik des Tabari, übersetzt und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehn*, Leiden 1879 (ristampa 1973).

AL-ṬABARI / DE GOEJE 1879-1901= M. J. DE GOEJE (ed.), *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed Ibn Djarir at-Tabari*, Leiden 1879-1901 (ristampa 1964).

- Arriano- *Anabasi*

ARRIANO/DÜBNER, MÜLLER 1846= J.F. DÜBNER, K.W.L. MÜLLER, *Anabasis et Indica. Reliqua Arriani*, Paris 1846.

- Arriano- *Indica*

ARRIANO/DÜBNER & MÜLLER 1846= J.F. DÜBNER, K. W. L. MÜLLER, *Anabasis et Indica. Reliqua Arriani*, Paris 1846.

- Atanasio di Alessandria- *Apologia ad Constantium*

ATANASIO DI ALESSANDRIA/ SZYMUSIAK 1958= J. M. SZYMUSIAK, *Apologie à l'empereur Constance, Apologie pour sa fuite, introduction, texte critique et notes de J. M. Szymusiak*, Paris 1958.

ATANASIO DI ALESSANDRIA/ BRENNECKE, VON STOCKHAUSEN 2006= H. C. BRENNECKE, A. VON STOCKHAUSEN, *Apologia ad Costantium*, in *Athanasius Werke, Bd. 2, Teil 1: Die "Apologien"*, 2006, pp. 279-309.

- *Cronaca di Seert*- Storia nestoriana

SCHER 1908= A. SCHER, Histoire nestorienne inédite : Chronique de Séert. Première partie, in Patrologia Orientalis, IV, fasc. 3, Paris 1910.

SCHER 1910= A. SCHER, *Histoire nestorienne inédite : Chronique de Séert. Première partie, in Patrologia Orientalis*, V (1908), fasc. 2, Paris 1910.

SCHER 1911= A. SCHER, *Histoire nestorienne inédite : Chronique de Séert. Première partie, in Patrologia Orientalis*, VII, fasc. 3, Paris 1911.

SCHER 1919= A. SCHER, *Histoire nestorienne inédite : Chronique de Séert. Seconde partie, in Patrologia Orientalis*, XIII, fasc. 4, Paris 1919.

WOOD 2013= Ph. WOOD, *The Chronicle of Seert: Christian Historical Imagination in Late Antique Iraq*, Oxford 2013.

ALCOCK 2014= A. ALCOCK, *The Chronicle of Seert, Some translations by Anthony Alcock from Syriac, Coptic and Arabic*, London 2014.

- Diodoro Siculo- *Bibliotheca historica*

DIODORO SICULO/ BEKKER *et al*. 1985-1991= I. BEKKER, L. DINDORF, F. VOGEL, C.T. FISCHER (eds.), *Bibliotheca historica*, 6 in I. BEKKER, L. DINDORF, F. VOGEL, C.T. FISCHER (eds.), *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*, Leipzig 1888-1906 (rist. 1985-1991).

- Ecateo di Mileto

ECATEO/JACOBY 1923-1958= F. JACOBY, *Die Fragmente der griechischen Historike,* Berlin-Weidamann, 1923-1958.

- Egeria- *Itinerarium*

EGERIA/CUNTZ, GEYER 1965= O. CUNTZ, P. GEYER, Egeria- *Itinerarium* (CPL 2325), in O. CUNTZ, P. GEYER, A. FRANCHESCHINI A., R. WEBER, L. BIELER, J. FRAIPONT, F. GLORIE (eds.), *CORPVS CHRISTIANORVM SERIES LATINA CLXXV,* Turnhout 1965.

- Erodoto- *Historiae*

ERODOTO/COLONNA, BEVILACQUA 1996= A. COLONNA, F. BEVILACQUA, Le storie / di Erodoto, Torino 1996.

- Filistorgio- *Historia ecclesiastica*

PHILOSTORGIUS/ BIDEZ 1913= J. BIDEZ (ed.), *Philostorgius, Kirchengeschichte* (*Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte*), Leipzig 1913; *zweite, überarbeitete Auflage besorgt von F. Winkelmann*, Berlin 1972.

- Fozio- *Biblioteca*

PHOTIUS / HENRY 1959-1978= R. HENRY (ed.), *Photius, Bibliothèque* (Collection byzantine), Paris 1959-1978.

- Giacomo di Sarug

JACQUES DE SARUG / SCHRÖTER 1877= R. SCHRÖTER (ed.), *Trostschreiben Jacob's von Sarug an die himjaritischen Christen*, in *ZDMG*, 31, Weisbaden 1877, p. 360-405.

JACQUES DE SARŪG / OLINDER 1952= G. OLINDER (ed.), *Iacobi Sarugensis epistulae quotquot supersunt* (CSCO 110, Syr. 57), Louvain 1952.

- Giovanni Malala- *Cronaca*

MALALAS / THURN 2000= I. THURN (ed.), *Ioannis Malalae Chronographia* (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, XXXV), Berlin 2000.

- Giovanni di Nikiu- *Cronaca*

GIOVANNI DI NIKIU / ZOTENBERG 1883= H. ZOTENBERG (ed.), *Chronique de Jean, évêque de Nikiou*, Paris 1883.

- Ibn Hisham- *Sira*: *al-Sïra al-nabawiyya*

HISHAM/'L-SAQQĀ *et al.* 2008= M. 'L-SAQQĀ, I. AL-ABYARĪ, A.I. SHALABĪ (eds.), *Sira*: *al-Sïra al-nabawiyya* (4 parti in 2 vol.) Bayrüt (Dar al-Ma'rifa), s. d., in M. 'ABD AL-RAḤĪM JAZIM (ed.), *Irtifa' al-dawla al-mu'ayyadiyya: Irtifa' al-dawla al-mu'ayyadiyya. Jibayat bilad al-Yamanfi 'ahd al-sultan al-malik al-Mu'ayyad Dawud b. Yüsuf al-Rasülï (m. 721 / 1321)[Le Livre des Revenus du sultan rasûlide al-Malik al-Mu 'ayyid Dâwûd b. Yûsuf (m. 721 / 1321)]*, (La Bibliothèque yéménite -al-Maktaba al-yamaniyya - Die jemenitische Bibliothek, 2), Ṣan'ā' 2008.

- Indicopleuste Cosma - *Topographia christiana*

COSMAS INDICOPLEUSTES / WOLSKA-CONUS 1968-1973 = W. WOLSKA-CONUS (ed.), *Cosmas Indicopleustès, Topographie chrétienne*, Paris, t. I, 1968; t. II, 1970; t. III, Paris 1973.

COSMAS INDICOPLEUSTE / DELL'OSSO, CASTIGLIA 2023= C. DELL'OSSO, G. CASTIGLIA, *Topografia Cristiana*, Roma 2023.

- *Kebra Nagast*

SHADĪD 1976= I. SHADĪD, *The Kebra Nagast in the light of recent research*, in *Le Muséon* 89, Paris 1976, pp. 133- 178.
RAINIERI 2008= O. RAINERI, *ክብረ፡ ነገሥት። Kebra Nagast. La gloria dei re. Salomone e la regina di Saba nell'epopea etiopica tra testo e pittura. Traduzione del testo etiopico (gə̀ ez) di O. Raineri. Miniature di Yohannes Tesemma presentate da R. Riva*, Roma 2008.

- Martirio di Azqir (*Gadla Azqir*)

BAUSI 2017= A. BAUSI, *Il Gadla ʾAzqir*, in *ADAMANTIUS 23 (2017)*, Pisa 2017, pp. 341-380.

- Martirio di Sant'Areta (BHG 166)

BOISSONADE 1833= J. Fr. BOISSONADE (ed.), *Acta Arethae*, in *Anecdota Graeca*, V, Paris 1833 (Ristampa Hidesheim 1992).

CARPENTIER 1861= E. CARPENTIER (ed.), *Martyrium sancti Arethae et sociorum in civitate Negran*, dans *Acta Sanctorum, Octobris*, t. X, Bruxelles 1861 (ristampa 1970), p. 721-762.

BAUSI, GORI 2006= A. BAUSI, A. GORI, *Tradizioni orientali del «Martirio di Areta». La prima recensione araba e la versione etiopica, edizione critica e traduzione, presentazione di P. Marrassini*, in *Quaderni di semitistica, 27*, Firenze, 2006.

DETORAKI, BEAUCAMP, BINGELLI 2007= M. DETORAKI, J. BEAUCAMP, A. BINGGELI, *Le Martyre de Saint Aréthas et de ses compagnons (BHG 166), édition critique, étude et annotation par Marina Detoraki ; tradution par Joëlle Beaucamp ; appendice sur les versions orientales par André Binggeli*, Paris 2007.

- Martirio di Sant'Areta (BHG 166y)

DETORAKI 2002= M. DETORAKI, *Le Métaphrase du Martyre de S. Aréthas (BHG 166y)- Entre les Actes anciens (BHG 166) et Syméon Méthaphraste (BHG 167)*, in *Analecta Bollandiana*, 120, Bruxelles 2002, pp. 72-100.

- Martirio di Sant'Areta (BHG 166z)

HALKIN 1987= Fr. HALKIN, *Six inédits d'hagiologie byzantine,* in *Subsidia Hagiographica*, 74, Bruxelles 1987, p. 133-178.

- *Periplus Maris Erythraei*

CASSON 1989= L. CASSON, *The Periplus Maris Erythraei. Text with introduction, translation, and commentary*, Princeton 1989.

- Plinio Il Vecchio- *Naturalis Historia*

PLINIO IL VECCHIO/ EMOUT 1949= A. EMOUT, *Histoire naturelle. Livre XII. Texte établi, traduit et commenté par A. Emout* (Collection des Universités de France), Paris 1949.

- Procopio di Cesarea- *De bellis*

PROCOPIO/DEWING 1914= H.B. DEWING (ed.), *Procopius I, History of the Wars, Books I and II*, with an english transl., London 1914 (ristampa Cambridge, Mass.- London 1961).

PROCOPIO/HAURY, WIRTH 1962-1963= J. HAURY (ed.), *Procopii Caesariensis Opera Omnia*, vol. I, *De bellis,* Libri I-IV, riedito e corretto da G. WIRTH, Leipzig 1962-1963.

PROCOPIO/AUBERGER, GREATREX 2022= J. AUBERGER, G. GRAETREX, *Les guerres contre les Perses, Guerres de Justinien (Livres I et II), traduction par Janick Auberger, Notes par Geoffrey Greatrex*, Paris 2022.

- Rufino di Concordia- *Historia ecclesiastica*

THELAMON 1981a= F. THELAMON, *Païens et chrétiens au IVe siècle. L'apport de l'« Histoire Ecclésiastique » de Rufin d'Aquilée*, Paris 1981.

THELAMON 1981b= F. THELAMON, *Une oeuvre destinée à la communauté chrétienne d'Aquilée : l'histoire ecclésiastique de Rufin*, in *Aquileia nel IV secolo. Atti della XII Settimana di studi aquileiesi, Aquileia, 30 aprile - 5 maggio 1981*, vol. I, Udine 1982, pp. 255-271.
DUVAL 1997= Y.-M. DUVAL, S*ur quelques sources latines de l'Histoire de l'Église de Rufin d'Aquilée*, in *Cassiodorus* 3 (1997), Paris 1997, pp. 131-151.

SIMONETTI 2000= M. SIMONETTI, *Scritti vari / Rufino di Concordia; Rufinus, Tyrannius, c. 345-410, in Scrittori della chiesa di Aquileia, 5.2/ Corpus scriptorum ecclesiae aquileiensis, 5.2, Testo latino e trad. italiana di: Le benedizioni dei patriarchi, Spiegazione del simbolo, Storia della Chiesa*, Roma 2000.

- Scillace di Carianda

SCILLACE/MÜLLER 1855= C. MÜLLER, *Geographi Graeci minores*, I, Paris 1855.

- Simeone di Bēth Arshām- Lettera Guidi

GUIDI 1881= I. GUIDI, *La Lettera di Simeone vescovo di Bēth Arshām sopra i martiri omeriti, pubblicata e tradotta dal Socio - I. Guidi*, in *Atti della Reale Accademia dei Lincei, anno CCLXXVIII, 1880-1881 (Serie III. Memorie della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche)*, vol. VII, Roma 1881, p. 471-515, riedito in I. GUIDI, *Raccolta di scritti*, vol. I. (Oriente cristiano, I), Roma (Istituto per l'Oriente) 1945, p. 1-60.

- Simeone di Bēth Arshām- Lettera Shahīd

SHAHĪD 1971= I. SHAHĪD, *The Martyrs of Naǧrân. New Documents,* in *Subsidia hagiographica*, 49, Bruxelles 1971.

SHAHĪD 1984= I. SHAHĪD, *Byzantium And The Arabs In The Fourth Century*, Washington D.C. 1984.

- Simeone di Bēth Arshām- VAT. SIR. 135

ASSEMANI 1719= J. S. ASSEMANI, *Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana*, vol. I, Roma 1719, pp. 346-358 (riedito in Hildesheim-New York 1975).

- *Simeone Metafraste* (BHG 167)

DETORAKI 2002= DETORAKI M., *Le Métaphrase du Martyre de S. Aréthas (BHG 166y)- Entre les Actes anciens (BHG 166) et Syméon Méthaphraste (BHG 167)*, in *Analecta Bollandiana 120*, Bruxelles 2002, pp. 72-100.

- Strabone- *Geografia*

STRABONE/HAMILTON 1903= H. C. HAMILTON, *Strabo's Geography*, London 1903.

- *Synodicon Orientale*

CHABOT 1902= J.-B.CHABOT, *Synodicon orientale ou Recueil de synodes nestoriens*, Paris 1902.

- Teodoro- *Historia ecclesiastica*

THEODOROS ANAGNOSTES / HANSEN 1971= G.C. HANSEN (ed.), *Kirchengeschichte* (GCS), Berlin 1971.

- Teofane il Confessore- *Cronaca*

THEOPHANE / MANGO, SCOTT 1997= C. MANGO, R. SCOTT (eds.), *The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and Near Eastern History AD 284-813, transl. with introd. and comm., with the assistance of Geoffrey Greatrex*, Oxford 1997.

- Teofrasto- *Historia plantarum*

TEOFRASTO/AMIGUES 2010= S. AMIGUES, *Théophraste. Recherches sur les plantes. À l'origine de la botanique*, Paris 2010.

- Teofrasto- *De causis plantarum*

TEOFRASTO/COLONNA 1966= A. COLONNA, *Per una edizione critica del De causis plantarum di Teofrasto,* in *Bollettino dei Classici n.s. fasc. XIV/1966*, Roma 1966.

TEOFRASTO/EINARSON, LINK 1976= G. EINARSON, G.K. K. LINK, *De causis plantarum,* I *(Book I), ed. transl. by G. EINARSON – G.K.K. LINK*, London 1976.

TEOFRASTO/EINARSON, LINK 1990= G. EINARSON, G.K.K. LINK, *De causis plantarum, II (Books III-IV), III (Books V-VI) ed. transl. by G. EINARSON – G.K.K. LINK*, London 1990.

- Teofrasto- *De odoribus*

TEOFRASTO/SQUILLACE 2010= G. SQUILLACE, *Il profumo nel mondo antico. Con la prima traduzione italiana del "Sugli odori" di Teofrasto. Biblioteca de' "Archivum romanicum",* in OLSCHKI L. S. (ed.), *Serie I: Storia, letteratura*, Firenze, 2010.

- Tertulliano- *Apologeticum*

TERTULLIANO/DEKKERS 1954= E. DEKKERS (ed.), Tertullianus -*Apologeticum* (CPL 3), in E. DEKKERS, J.G.P. BORLEFFS, R. WILLEMS, R.F. REFOULÉ, G.F. DIERCKS, A. KROYMANN (eds.), *CORPVS CHRISTIANORVM SERIES LATINA I*, Turnhout 1954.

- Tertulliano- *De idolatria*

TERTULLIANO/ REIFFERSCHEID, WISSOWA 1954= A. REIFFERSCHEID, G. WISSOWA (ed.), Tertullianus -*De* Idolatria (CPL 23), in A. GERLO, A. KROYMANN, R. WILLEMS, J.H. WASZINK, J.G.P. BORLEFFS, A. REIFFERSCHEID, G. WISSOWA, E. DEKKERS, J.J. THIERRY, E. EVANS, A. HARNACK (eds.), *CORPVS CHRISTIANORVM SERIES LATINA II*, Turnhout 1954.

- Tolomeo Claudio - *Geografia*

FISCHER 1932= J. FISCHER, *Claudii Ptolomaei Geographiae Codex Urb. Graecus 82*, Leida-Lipsia, 1932.

- Vita dei Nove Santi

BRITA 2003= A. BRITA, *Il "Gadla Panṭalēwon" e le tradizioni aksumite di cristianizzazione: edizione critica e traduzione*, Tesi di laurea in Lingua e letteratura etiopica antica, Facoltà di lettere e filosofia, Istituto Universitario Orientale, a.a. 2001/2, Napoli 2003.

BRITA 2007= A. BRITA, *Nine Saints*, in S. UHLIG (ed.), *EAE* III (*Encyclopaedia Aethiopica, Volume 3 (He-N)*), Wiesbaden 2007, p. 1188b-1191a.

BRITA 2007= A. BRITA, *Liqanos*, in S. UHLIG (ed.), *EAE* III (*Encyclopaedia Aethiopica, Volume 3 (He-N)*), Wiesbaden 2007, p. 581b-582a.

BRITA 2010= A. BRITA, *I racconti tradizionali della cristianizzazione dell'Etiopia: il "Gadla Liqānos" e il "Gadla Panṭalēwon"*, Tesi di Dottorato in Africanistica IV ciclo nuova ser. a. a. 2003-2006, Napoli 2007.

- *Vita Sancti Gregentii* (BHG 1)

BERGER 2006= A. BERGER, *Life and Works of Saint Gregentios, Archbishop of Taphar. Introduction, critical edition and translation, with a contribution by G. Fiaccadori*, Berlin-New York 2006.

*** Letteratura**

ACCONCI 1998= A. ACCONCI, *Elements of the Liturgical Furniture*, in M. PICCIRILLO, E. ALLIATA (eds.), *Mount Nebo. New Archaeological Excavations 1967-1997* (*Collectio maior* 27), Jerusalem 1998, pp. 478-479, no. 23; p. 510, nn.123-124.

ACTON 1868= R. ACTON, *The Abyssinian Expedition with engravings from the Illustrated London News*, Illustrated London News (ed.), London 1868.

ALCOCK 2014= A. ALCOCK, *The Chronicle of Seert, Some translations by Anthony Alcock from Syriac, Coptic and Arabic*, London 2014.

ALVARES 1520= F. ALVARES, *Verdadeira informação das Terras do Preste João das Índias pelo Padre Francisco Álvares*, Lisbona, 1889.

ANDRADE 2018= N. J. ANDRADE, *The Journey of Christianity to India in Late Antiquity*, Cambridge University Press, 2018.

ANFRAY 1963= F. ANFRAY, *Une campagne de fouilles à Yĕḥā (Février-mars 1960)*, in *Annales d'Ethiopie*, volume 5, 1963, pp. 171-232.

ANFRAY 1967= F. ANFRAY, *Maṭarā*, in *Annales d'Ethiopie*, 7, Paris 1967, pp. 33-88.

ANFRAY 1970= F. ANFRAY, *Notes archéologiques*, in *Annales d'Ethiopie*, 8, Paris 1970, pp. 31-56.

ANFRAY 1973= F. ANFRAY, *Nouveaux sites antiques*, in *Journal of Ethiopian Studies*, 11/2 (Giugno 1973), Addis Abeba 1973, pp. 13-27.

ANFRAY 1978= F. ANFRAY, *Recherches archéologiques en Éthiopie, communication du 27 octobre 1978*, in *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 122e année, N. 4, Paris 1978, pp. 713-719.

ANFRAY 1985= F. ANFRAY, *Des églises et des grottes rupestres*, in *Annales d'Ethiopie*, 13, Paris 1985, pp. 7-34.

ANFRAY 1995= F. ANFRAY, *Yeha. Les ruines de Grat Be'al Gebri. Recherches archéologiques*, in *Rassegna di Studi Etiopici*, 39 (1995), Napoli 1995, pp. 5-23.

ANFRAY 2012= F. ANFRAY, *Matara: the Archaeological Investigation of a City of Ancient Eritrea*, in FAUVELLE-AYMAR F.-X. (ed.), *Palethnology of Africa, P@lethnology*, 4, Toulouse 2012, pp. 11-48.

ANFRAY, ANNEQUIN 1965 = F. ANFRAY, G. ANNEQUIN, *Maṭarā. Deuxième, troisième et quatrième campagnes de fouilles*, in *Annales d'Ethiopie*, 6, Paris 1965, pp. 49-86.

ANTONINI 2001= S. ANTONINI, *La statuaria sudarabica in pietra*, in *Repertorio iconografico sudarabico*, tomo I, Roma 2001.

ANTONINI 2007= S. ANTONINI, *Introduzione allo studio dell'arte sudarabica*, Roma 2007.

ANTONINI 2008= ANTONINI S., *La sculpture architecturale en Arabie méridionale du III^e^ au VII^e^ siècle après Jésus-Chist. Étude préliminaire*, in Ch. J. ROBIN, J. SCHIETTECATTE (eds.), *L'Arabie à la veille de l'Islam*, Paris 2009, pp. 283-314.

ANTONINI, 'ALĪ 'AQĪL 2007= S. ANTONINI, A. 'ALĪ 'AQĪL, *Bronzi sudarabici di periodo pre-islamico*, in *Repertorio iconografico sudarabico*, tomo 3, Roma 2007.

ANTONINI *et al.* 2002= S. ANTONINI *et al.*, *Collezioni sudarabiche inedite. Gli oggetti acquisiti dalla missione archeologica italo-francese a Tamna' (Yemen) (1999-2000)*, in *Supplemento n. 91 agli Annali*, vol. 60-61 (2000-2001), Napoli 2002.

ARBACH *et al.* 2015= M. ARBACH *et al.*, *Results of four seasons of survey in the province of Najrān (Saudi Arabia) 2007-2010*, in I. GERLACH (ed.), *South Arabia and its neighbours. Phenomena and Intercultural Contacts* (*14 Rencontres Sabéennes*), Weisbaden 2015, pp. 13-46.

AUTIERO 2010-2011= S. AUTIERO, *I rapporti culturali e commerciali nell'Oceano Indiano occidentale alla luce dei dati storici, letterari, epigrafici, numismatici, archeologici e storico-artistici (III sec. a.C. – V sec. d.C.)*, Tesi Dottorato di Ricerca in Studi filologici e letterari sul Vicino Oriente antico e Iran pre-islamico, XXIII ciclo – a.a. 2010-2011, Sapienza Università di Roma.

AUTIERO 2015= S. AUTIERO, *Indian Ocean trade: a reassessment of the pottery finds from a multidisciplinary point of view (3rd century BC-5th century AD)*, in *Vicino Oriente XIX* (2015), Roma 2015, pp. 113-125.

AVANZINI 2011= A. AVANZINI, *Along the aroma and spice routes. The harbour of Sumhuram, its territory and the trade between the Mediterranean, Arabia and India*, Pisa 2011, pp. 1-127.

AVNER, NEHMÉ, ROBIN 2013= U. AVNER, L. NEHMÉ, Ch. J. ROBIN, *A rock inscription mentioning Thaʿlaba, an Arab king from Ghassān*, in *Arabian archaeology and epigraphy*, Hoboken 2013, pp. 237–256.

BALLET 1996= P. BALLET, *De la Méditerranée à l'Océan indien. L'Égypte et le commerce de longue distance à l'époque romaine : les données céramiques*, in *Topoi*, volume 6/2, 1996, pp. 809-840.

BAR-OZA *et al.* 2019= BAR-OZA G. *et al., Ancient trash mounds unravel urban collapse a century before the end of Byzantine hegemony in the southern Levant*, in PNAS, 2019, vol. 116/17, Washington D.C. 2019, pp. 8239–8248.

BAUSI 1992= A. BAUSI, *Heritage and originality in the Ethiopic Sinods*, in *JES* vol. XXV, November 1992, Jérusalem 1992, pp. 15-33.

BAUSI 1997= A. BAUSI, *Su alcuni manoscritti presso comunità monastiche dell'Eritrea*, in *RASSEGNA DI STUDI ETIOPICI*, 39, Napoli 1995, pp. 25-48.

BAUSI 2003= A. BAUSI, *Numismatica aksumita, linguistica e filologia*, in *Istituto Italiano di Numismatica, Annali*, 50, Roma 2003, pp. 157-175.

BAUSI 2006= A. BAUSI, *La Collezione aksumita canonico-liturgica*, in *Adamantius 12 (2006)*, Pisa 2006, pp. 42-70.

BAUSI 2010= A. BAUSI, *The massacre of Najrān : the ethiopic sources*, in J. BEAUCAMP, Fr. BRIQUEL-CHATONNET, Ch. J. ROBIN (eds.), *Juifs et Chrétiens en Arabie aux Ve et VIe siècles regards croisés sur les sources*, Paris 2010, pp. 241-254.

BAUSI 2011= A. BAUSI, *The Ethiopian Manuscript Culture*, in *Manuscript cultures, Newsletter n.4*, pp. 52-60.

BAUSI 2013a= A. BAUSI, *Kings and Saints: Founders of Dynasties, Monasteries and Churches in Christian Ethiopia*, in SCHULER B. (ed.), *Stifter und Mäzene und ihre Rolle in der Religion Von Königen, Mönchen, Vordenkern und Laien in Indien, China und anderen Kulturen*, Wiesbaden 2013, pp. 161-240.

BAUSI 2013b= A. BAUSI, *Liste etiopiche di vescovi niceni*, in *Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient Herausgegeben von der Forschungsstelle Christlicher Orient Band* 3, Eichstätt-Ingolstadt 2013, pp. 33-73.

BAUSI 2014= BAUSI A. *et al.*, *The Coptic Version of the Acta Phileae*, in *Comparative Oriental Manuscript Studies Newsletter*, 8 (July 2014), Hamburg 2014, pp. 11-13.

BAUSI 2015= A. BAUSI, *Dalla documentazione papiracea (P.Bodm. XX e P.Chester Beatty XV) alle raccolte agiografiche: la lunga storia degli Acta Phileae in versione etiopica*, in *ADAMANTIUS 21 (2015)*, Pisa 2015, pp. 155-170.

BAUSI 2016= A. BAUSI, *La leggenda della Regina di Saba nella tradizione etiopica*, in *La regina di saba un mito fra oriente e occidente. Atti del seminario diretto da Riccardo Contini. Napoli, Università "L'orientale" 19 novembre 2009 - 14 gennaio 2010*, Napoli 2016, pp. 91-162.

BAUSI 2017= A. BAUSI, *Il Gadla ʾAzqir*, in *Adamantius 23 (2017)*, Pisa 2017, pp. 341-380.

BAUSI 2018a= A. BAUSI, *Tempo e storia nella tradizione etiopica cristiana*, in *Tempo e storia in Africa, Accademia Ambrosiana Africana Ambrosiana 4*, Milano 2018, pp.79-112.

BAUSI 2018b= A. BAUSI, *The enigma of a medieval Ethiopian dynasty of saints and usurpers*, in *Orientalistische Literaturzeitung*, 113/6, Berlin 2018, pp. 439–447.

BAUSI, LIUZZO 2018 = A. BAUSI, P. M. LIUZZO, *6 Inscriptions from Ethiopia. Encoding Inscriptions in Beta Maṣāḥəft*, in DE SANTIS A., ROSSI I. (eds.), *Crossing Experiences in Digital Epigraphy*, Berlin 2018, pp. 84-92.

BAUSI, BUZI 2013= A. BAUSI, P. BUZI, *Tradizioni ecclesiastiche e letterarie copte ed etiopiche*, in *Costantino I, Enciclopedia costantiniana sulla figura e l'immagine dell'imperatore del cosiddetto Editto di Milano 313-2013*, 2, Roma 2013, pp. 401-423.

BAUSI, CAMPLANI 2013= A. BAUSI, A. CAMPLANI, *New Ethiopic documents for the Historyof Christian Egypt*, in *ZAC* 17/2, Tübingen 2013, pp. 215-247.

BAUSI, GORI 2006= A. BAUSI, A. GORI, *Tradizioni orientali del «Martirio di Areta» la prima recensione araba e la versione etiopica edizione critica e traduzione*, in *Quaderni di Semitistica*, 27, Napoli 2006.

BAUSI, LUSINI, TADDIA 1995= A. BAUSI, G. LUSINI, I. TADDIA, *Eritrean monastic institutions as « lieux de mémoire » and source of history*, in *Africa*, 50/2, Roma 1995, pp. 265-276.

BEAUCAMP 2000= J. BEAUCAMP *et al.*, *La persécution des Chrétiens de Nagrân et la chronologie Ḥimyarite*, in *ARAM*, 11-12 *(1999-2000)*, Oxford 2000, pp. 15-83.

BEAUCAMP 2010= J. BEAUCAMP, *Le rôle de Byzance en mer rouge sous le règne de Justin*, in *Juifs et Chrétiens en Arabie aux V^e^ et VI^e^ siècles regards croisés sur les sources*, Paris 2010, pp.197-218.

BECKINGHAM, HUNTINGFORD 1961= C. F. BECKINGHAM, G.W.B. HUNTINGFORD, *The Prester John of the Indies : a true relation of the lands of the Prester John, being the narrative of the Portuguese Embassy to Ethiopia in 1520 written by Father Francisco Alvares*, London 1961.

BEESTON 1984a= A. F. L. BEESTON, *Himyarite monotheism*, in A. M. ABDALLA *et al.* (eds.), *Studies in the History of Arabia, vol. II: Pre-Islamic Arabia, Proceedings of the Second International Symposium on Studies in the History of Arabia, April 1979*, Riyadh, 1984, pp. 149-154.

BEESTON 1984b= A. F. L. BEESTON, *Judaism and Christianity in Pre-Islamic Yemen*, in J. CHELHOD *et al.*, *L'Arabie du Sud. Histoire et civilisation, 1. Le peuple yéménite et ses racines (Islam d'hier et d'aujourd'hui 21*), Paris 1984, pp. 271-278.

BENT 1900= J. T. BENT, Southern Arabia, London 1900.

BERNAND, DREWES, SCHNEIDER 1991= E. BERNAND, A. J. DREWES, R. SCHNEIDER, *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite* (RIÉth), i*ntroduzione di F. Anfray*, Paris 1991.

BERNARD, SALLES 1991= V. BERNARD, J.-F. SALLES, *Discovery of a Christian Church at Al-Qusur, Failaka (Kuwait)*, in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 21, 1991, pp. 7-21.

BIDDER 1958= I. BIDDER, *Lalibela: the monolithic churches of Ethiopia*, DuMont ed., Cologne, 1958.

BOTTING 1958= D. BOTTING , *The Oxford University Expedition to Socotra*, in *The Geographical Journal*, 124/2 (Jun., 1958), Oxford 1958, pp. 200-207.

BRAIN 1961= D. BRAIN, *Husn al-Gurâb and the Site of Qana*, in *Le Muséon*, 74, Louvain 1961, p. 191.

BRETON 2015= J.-Fr. BRETON, in collaborazione con Jean-Claude BESSAC, *Les bâtisseurs des deux rives de la mer Rouge : traditions et innovations architecturales du IXe siècle avant J.-C. au VIe siècle après J.-C. [Builders across the Red Sea: Ninth Century bc to Sixth Century A.D.]*, *Annales d'Éthiopie*, hors-série 5, Paris/Addis-Abeba 2015.

BREYER 2012= F. BREYER, *Das königreich Aksum geschichte und archäologie abessiniens in der spätantike, Zaberns Bildbände zur Archäologie Sonderbände der Antiken Welt*, © Verlang Philipp von Zabern, Darmstadt/Mainz, 2012.

BRIQUEL-CHATONNET 2010= Fr. BRIQUEL-CHATONNET Fr., *L'expansion du christianisme en Arabie : l'apport des sources syriaques*, in *Semitica et Classica* 3, Paris 2010, pp. 177-187.

BRIQUEL-CHATONNET 2012= Fr. BRIQUEL-CHATONNET, *Christians Martyrs in Arabia*, in *Journal of Canadian Society for Syriac Studies,* 12, Berlin 2012, pp. 3-15.

BONNERIC 2013= J. BONNERIC, *Al-Quṣūr (Koweït), état des recherches de la mission archéologique franco-kowétienne de Faïlaka (2011-2013),* in *Les Carnets de l'Ifpo. La recherche en train de se faire à l'Institut français du Proche Orient* (Hypotheses.org).

BONNERIC 2015= J. BONNERIC, *Christianity in the Arab-Persian Gulf: an ancient but still obscure history*, in *Le carnet de la MAFKF. Recherches archéologiques franco-koweïtiennes de l'île de Faïlaka (Koweït)*, 23 décembre 2015.

BONNERIC IN PRESS=J. BONNERIC, « *Preliminary Results of the Ceramological Study of the French Excavations on al-Quṣūr Site (1989, 2007-2009)* », in Bonnéric J. & Gelin M. (eds.), *French-Kuwaiti Expedition in Faïlaka. Tell Sa'id and Al-Quṣūr, preliminary report of the 2011-2012 Campaigns*, Kuwait, (in press).

BOWERSOCK 2010= G.W. BOWERSOCK, *Helena's Bridle, Ethiopian Christianity, and Syriac Apocalyptic*, in *Studia patristica XLV*, Louvain 2010, pp. 211-220.

BOWERSOCK 2013= G.W. BOWERSOCK, *The Throne of Adulis: Red Sea Wars on the Eve of Islam*, Oxford University Press, Oxford 2013.

BUKHARIN 2009-2010 = M. BUKHARIN, *Roman Penetration into the Southern Red Sea and the Aksumite Campaign in West Arabia (Reconsideration of the Latin Dedicatory Inscription from the Farasān Archipelago)-Part I,* in *Journal of Indian Ocean Archaeology,* No.6 & 7, 2009-10, New Delhi 2010, pp. 86-132.

BÜNTGEN *et al.* 2016= U. BÜNTGEN *et al.*, *Cooling and societal change during the Late Antique Little Ice Age from 536 to around 660 A.D.*, in *Nature Geoscience*, vol. 9, March 2016, Berlin 2016, pp. 231-237 (www.nature.com/naturegeoscience).

BUTZER 1981= K. W. BUTZER, *Rise and Fall of Axum, Ethiopia: A Geo-Archaeological Interpretation*, in *American Antiquity*, 46/ 3 (Jul., 1981), Cambridge 1981, pp. 471-495.

BUXTON, MATTHEWS 1974= D.R. BUXTON, D. MATTHEWS, *The reconstruction of vanished Aksumite buildings*, in *Rassegna di studi etiopici*, 25, 1974, pp. 53-77.

CARANNANTE, FLAUX, ZAZZARO 2015= A. CARANNANTE, C. FLAUX, C. ZAZZARO, *Adulis in its regional maritime context. A preliminary report of the 2015 field season*, in *Newsletter di Archeologia CISA*, 6, Napoli 2015, pp. 279-294.

CARTER 2008= R. CARTER, *Christianity in the Gulf during the first centuries of Islam*, in *Arabian Archaeology and Epigraphy* 19/1, 2008, p. 71-108.

CASEAU 2007= B. CASEAU, *Incense and Fragrances: from House to Church. A Study of the Introduction of Incense in the Early Byzantine Christian Churches*, in M. GRÜNBART, E. KISLINGER, A. MUTHESIUS, D. STATHAKOPOULOS (eds.), *Material Culture and Well-Being in Byzantium (400-1453)*, Wien 2007, p. 75-92.

CASTIGLIA 2018= G. CASTIGLIA, *In Adulite Aethiopium urbs maritima- L'impatto monumentale del Cristianesimo ad Adulis e nel corno d'Africa in età tardo antica,* in *Antiquité Tardive*, 26, Paris 2018, pp. 327-348.

CASTIGLIA 2020= G. CASTIGLIA, *La cristianizzazione di Adulis (Eritrea) e del regno aksumita. Nuovi dati dal Corno d'Africa d'etá tardo antica*, in *Atti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia (Serie III), Rendiconti*, volume XVI, anno accademico 2018-2019, Roma 2020, pp. 91-127.

CASTIGLIA 2022= G. CASTIGLIA, *An archaeology of conversion? Evidence from Adulis for early Christianity and religious transition in the Horn of Africa*, in *Antiquity* 96 (390), Cambridge 2022, pp. 1555- 1573.

CASTIGLIA *et al*. 2020= G. CASTIGLIA *et al.*, *Le campagne del Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana ad Adulis (Eritrea), Scavi 2018 e 2019*, in *RACr* 96 (2020), Roma 2020, pp. 165-218.

CASTIGLIA *et al*. 2021a= G. CASTIGLIA *et al.*, *For an Archaeology of Religious Identity in Adulis (Eritrea) and the Horn of Africa: Sources, Architecture, and Recent Archaeological Excavations*, in *Journal of African Archaeology*, 19, Leiden 2021 pp. 25-56.

CASTIGLIA *et al*. 2021b= G. CASTIGLIA *et al.*, *Un nuovo complesso episcopale nel Corno d'Africa di età tardo antica? Gli scavi del Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana ad Adulis (Eritrea): 2018–2020*, in *Mitteilungen zur Christlichen Archäologie*, 27 (2021), Wien 2021, pp. 9-58.

COLEMAN-NORTON 1926= P.R. COLEMAN-NORTON, *The Authorship of the Epistola de Indicis Gentibus et de Bragmanibus*, in *Classical Philology*, Vol. 21, No. 2 (Apr., 1926), pp. 154-160.

COMPAGNONI 1836= G. COMPAGNONI, *Biblioteca di Fozio patriarca di Costantinopoli tradotta in italiano dal cav. Giuseppe Compagnoni e ridotta a piu comodo uso degli studiosi*, vol. I, G. Silvestri (ed), Milano, 1836.

COSTA 1978= P. COSTA, *The Pre-Islamic Antiquities at the Yemen National Museum*, Roma 1978.

DAINELLI, MARINELLI 1912= G. DAINELLI, O. MARINELLI, *Risultati di un viaggio nella Colonia Eritrea*, Firenze, 1912.

DAVIDDE 1997= B. DAVIDDE, *I porti dell'Arabia Felix : un nuovo campo d'indagine per la ricerca archeologica subacquea*, in *Atti del convegno nazionale di archeologia subacquea, Anzio 30-31 maggio e 1 giugno 1996*, Bari 1997, pp. 351-355.

DAVIDDE, PETRIAGGI 1998= B. DAVIDDE, R. PETRIAGGI, *Archaeological surveys in the harbour of ancient Kané* », *in Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 28 (*PSAS*, 28), Oxford 1998, pp. 39-44.

DAVIDDE, PETRIAGGI 2012= B. DAVIDDE, R. PETRIAGGI, *Le memorie sommerse del porto di Qāni. Le ricognizioni subacquee della Missione Italiana dell'IsIAO negli anni 1996 e 1998* , in *Il trono della regina di Saba. Cultura* e *diplomazia tra Italia e Yemen. La collezione sudarabica del Museo Nazionale d'Arte Orientale*, Roma 2012, pp. 87-93.

DE CONTENSON 1961a= H. DE CONTENSON, *Les fouilles à Ouchatei Golo, près d'Axoum en 1958*, in *Annales d'Éthiopie*, 4, 1961, pp. 3-14.

DE CONTENSON 1961b= H. DE CONTENSON, *Trouvailles fortuites aux environs d'Axoum (1957-1959)*, in *Annales d'Éthiopie*, 4, 1961, pp. 15-23.

DE CONTENSON 1961c= H. DE CONTENSON, *Les fouilles à Haoulti-Melazo en 1958*, in *Annales d'Éthiopie*, 4, 1961, pp. 39-60.

DE CONTENSON 1963a= H. DE CONTENSON, *Les fouilles à Aksum en 1958. Rapport préliminaire*, in *Annales d'Éthiopie*, 5, 1963, pp. 1-40.

DE CONTENSON 1963b= H. DE CONTENSON, *Les fouilles à Haoulti en 1959. Rapport préliminaire*, in *Annales d'Éthiopie*, 5, 1963, pp. 41-86.

DE CONTENSON 1981= H. DE CONTENSON, *Pre-Aksumite culture*, in G. MOKHTAR (ed.), *UNESCO general history of Africa*, vol. 2, London: Heinemann 1981, pp. 341–361

DE MAIGRET 1991= A. DE MAIGRET, *Gli scavi della Missione Archeologica nella città minea di Baraqish*, Roma 1991.

DE MAIGRET 1993= A. DE MAIGRET, *La seconda campagna di scavi della Missione Archeologica Italiana a Baraqish (Yemen 1992)*, Roma 1993.

DE MAIGRET 1996= A. DE MAIGRET, *Arabia felix. Un viaggio nell'archeologia dello Yemen*, Milano 1996.

DE MAIGRET 1997= A. DE MAIGRET, *The frankincense road from Najrān to Ma'ān: an hypothetical itinerary*, in AVANZINI A. (ed.), *Profumi d'Arabia. Atti del Convegno*, Roma 1997, pp. 315-331.

DE MAIGRET 2003= A. DE MAIGRET, *La route caravanière de l'encens dans l'Arabie préislamique. Éléments d'information sur son itinéraire et sa chronologie*, in *Chroniques yéménites*, 11, Varia 2003, Ṣan'ā' 2003, pp. 1-8.

DE MAIGRET 2004= A. DE MAIGRET, *Barāqish, Minaean Yathill. Excavation and restoration of the temple of Nakraḥ*, Ṣan'ā' 2004, pp. 1-61.

DE MAIGRET 2005= A. DE MAIGRET, *Venticinque anni di ricerche della Missione Archeologica Italiana nella Repubblica dello Yemen (1980-2004)*, in M. BERNARDINI, N. L. TORNESELLO (eds.), *Scritti in onore di Giovanni M. d'Erme*, Napoli 2005, pp. 353-367.

DE MAIGRET, ROBIN 2003= A. DE MAIGRET, Ch. J. ROBIN, *Alla riscoperta di Tamna', antica capitale dell'Arabia del Sud. Risultati di quattro anni di scavi italo-francesi* (1999-2002), in M.V. FONTANA, B. GENITO (eds.), *Studi in onore di Umberto Scerrato per il suo settantacinquesimo compleanno*, Napoli/Roma 2003, pp. 259-270.

DE MAIGRET, ROBIN 2009= A. DE MAIGRET, Ch. J. ROBIN, *Le royaume sudarabique de Maʿīn: nouvelles données grâce aux fouilles italiennes de Barāqish (l'antique Yathill). With appendix by ANTHONIOZ S., Note complémentaire sur la guerre entre la Chaldée et l'Ionie, in Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, Paris 2009, pp. 57-96.

DE MAIGRET, ROBIN 2016= A. DE MAIGRET, Ch. J. ROBIN, *Tamna', Yemen : les fouilles italo-françaises. Rapport final. À la mémoire de d'Alessandro de Maigret / sous la direction de Alessandro de Maigret et Christian Julien Robin*, Paris 2016.

DE RIVOIRE 1868= D. DE RIVOIRE, *La baie d'Adulis et ses alentours*, in *Bulletin de la Société de géographie, série V,* 15, Paris 1868, pp. 236-267.

DE ROMANIS 1992= F. DE ROMANIS, *Viaggi ed esplorazioni oltre i confini dell'impero fra l'età di Plinio e quella di Tolomeo,* in *Optima Hereditas. Sapienza giuridica romana e conoscenza dell'ecumene,* Milano 1992, pp. 227-274.

DE ROMANIS 1996= F. DE ROMANIS, *Cassia, cinnamomo, ossidiana. Uomini e merci tra Oceano Indiano e Mediterraneo*, Roma 1996.

DE ROMANIS 2003= F. DE ROMANIS, *Between the Nile and the Red sea. Imperial trade and barbarians,* in M. LIVERANI (ed.), *Arid Lands in Roman Times. Papers from the International Conference (Rome, July 9th-10th 2001)*. Roma 2003, pp. 117-122.

DE ROMANIS 2009= F. DE ROMANIS, *Patterns of Trade in the Red Sea during the Age of the Periplus Maris Erythraei*, in *Society for Arabian Studies Monographs*, 8, D. KENNET, St J. SIMPSON (eds.), Connected Hinterlands. Proceedings of Red Sea Project IV Held at the University of Southampton September 2008, Southampton 2009, pp. 31- 36.

DE ROMANIS 2011= F. DE ROMANIS, *Commercial activity at Moscha limen*, in A. AVANZINI (ed.), *Along the aroma and spice routes. The harbor of Sumhuram, its territory and the trade between the Mediterranean, Arabia and India*, Pontedera 2011, pp. 119-127.

DE ROMANIS 2012= F. DE ROMANIS, *On Dachinabadesand Limyrikein the Periplus Maris Erythraei*., in M.-Fr. BOUSSAC, J.-Fr. SALLES, J.-B. YON (eds.), *Autour du Périple de la mer Érythrée, Topo*i, *Supplément 11*, Paris 2012, pp. 329-340.

DE SAXCE 2014= A.DE SAXCE, *Routes maritimes et contacts culturels entre la Méditerranée et l'Asie*, in P. LERICHE (ed.), *Arts et civilisations de l'Orient hellénisé*, Paris 2014, pp. 3-18.

DE SOUZA 2002= P. DE SOUZA, *Seafaring and Civilization – Maritime Perspectives on*

World History, London, 2002.

DERAT, TIESSE *et al.* 2021= M.-L. DERAT, C. TIESSE *et. al.*, *The rock-cut churches of Lalibela and the cave church of Washa Mika'el: troglodytism and the Christianisation of the Ethiopian Highlands*, in *Antiquity*, 95, Cambridge 2021, pp. 467-486.

DERAT *et al.* 2020= M.-L. DERAT *et. al.*, *Maʿryaʿm Naʿzreʿt (Ethiopia): The Twelfth-Century Transformations of an Aksumite Site in Connection with an Egyptian Christian Community*, in *Cahiers d'Études Africaines*, volume 60, Cahier 239 (3), 2020, pp. 473-508.

DESANGES 1975= J. DESANGES, *L'Afrique noire et le monde méditerranéen dans l'Antiquité (Éthiopiens et Gréco-romains)*, in *Revue française d'histoire d'outre-mer*, 62/228 (3º trimestre), Paris 1975, pp. 391-414.

DESANGES 1978= J. DESANGES, *Recherches sur l'activité des Méditerranéens aux confins de l'Afrique (VIe siècle avant J.-C. - IVe siècle après J.-C.)*, Rome 1978, pp. 3-486.

DETORAKI 2002= M. DETORAKI, *Le Métaphrase du Martyre de S. Aréthas (BHG 166y)- Entre les Actes anciens (BHG 166) et Syméon Méthaphraste (BHG 167)*, in *Analecta Bollandiana 120*, Bruxelles 2002, pp. 72-100.

DETORAKI 2010= M. DETORAKI, *Le Martyre d'Aréthas et ses sources*, in *Juifs et Chrétiens en Arabie aux V^e^ et VI^e^ siècles regards croisés sur les sources*, Paris 2010, pp. 177-190.

DI SALVO 2016= M. DI SALVO, *The Basilicas of Ethiopia: An Architectural History*, London 2016.

DI SEGNI 1994= L. DI SEGNI, *Εἷς θεος in Palestinian Inscriptions*, in *Scripta Classica Israelica*, vol. XIII, 1994, pp. 94-115.

DOE 1970= D. B. DOE, *Socotra, An archaeological Reconnaissance in 1967*, Miami 1970.

DORESSE 1956= J. DORESSE, *Les premiers monuments chrétiens de l'Ethiopie et l'église archaïque de Yéha*, in *Novum Testamentum*, 1/3 (Lug. 1956), Paris 1965, pp. 209-224.

EIGNER 1999= D. EIGNER, *German Archaeological Mission to Eritrea, Season 1996, The Ruin "Littmann no 8" at Qohaito*, in *Mare Erythraeum*, 3, 1999, pp. 41-56.

ELDERS 2003= J. ELDERS, *The Nestorians in the Gulf: Just Passing Through? Recent Discoveries on the Island of Sir Bani Yas, Abu Dhabi Emirate, UAE*, in D.POTTS, H. AL NABOODAH, P. HELLYER, *Archaeology of the United Arab Emirates. Proceedings of the First International Conference on the archaeology of the United Arab Emirate*, London, 2003, pp. 229-236.

ELIE 2006 = S. D. ELIE, *Soqotra: South Arabia's Strategic Gateway and Symbolic Playground*, in *British Journal of Middle Eastern Studies*, 33/2 (Nov. 2006), London 2006, pp. 131-160.

EPH'AL 1982= I. EPH'AL, *The Ancient Arabs. Nomads on the Borders of Fertile Crescent 9th-5th Centuries B.C.*, Leiden 1982.

FATTOVICH 1972= R. FATTOVICH, *Sondaggi stratigrafici. Yēḥā 1971*, in *Annales d'Ethiopie*, 9, Paris 1972, pp. 65-86.
FATTOVICH 2003= R. FATTOVICH, *Archaeology of Aksum*, in *Encyclopaedia Aethiopica, volume I (A-C)*, Weisbaden 2003, pp. 179-183.

FATTOVICH 2008= R. FATTOVICH, *Kings and Farmers. The Urban Development of Aksum, Ethiopia: ca. 500 BC-AD 1500*, in *PSAE Research Series*, 4, Boston 2008, pp. 1-28.

FATTOVICH, RICCI 1987= R. FATTOVICH, L. RICCI, *Scavi archeologici nella zona di Aksum. B. Bieta Giyorgis*, in *Rassegna di Studi Etiopici*, 31, 1987, pp. 123-197.

FATTOVICH, BARD, PETRASSI *et al.* 2000= R. FATTOVICH, K. A. BARD, *The Archaeological Area of Aksum: a Preliminary Assessment*, Napoli 2000, pp. 3-24.

FATTOVICH, BARD 2001= R. FATTOVICH, K. A. BARD, *The Proto-Aksumite Period: An Overview*, in *Annales d'Ethiopie*, 17, Paris 2001, pp. 3-24.

FAÜ 2013= J.-F. FAÜ, *Les juifs du littoral de la Corne de l'Afrique au croisement des sources (VIe-XIIe siècles)*, in *Annales d'Ethiopie*, 28, Paris 2013, pp. 241-260.

FAUCONNIER 2012= B. FAUCONNIER, *Graeco-Roman merchants in the Indian Ocean: Revealing a multicultural trade*, in *Topoi* Suppl. 11 (2012), Paris 2012, pp. 75-109.

FAUVELLE-AYMAR, HIRSCH 2010= Fr.-X. FAUVELLE-AYMAR, B. HIRSCH, *Muslim Historical Spaces in Ethiopia and the Horn of Africa: A Reassessment*, in *Northeast African Studies*, 2004-2010, Vol. 11, No. 1 (2004-2010), pp. 25-53.

FAUVELLE-AYMAR, HIRSCH 2011= Fr.-X. FAUVELLE-AYMAR, B. HIRSCH, 1. *En guise d'introduction. Sur les traces de l'islam ancient en Éthiopie et dans la Corne de l'Afrique*, in *Espaces musulmans de a Corne de l'Afrique au Moyen Âge*, pp. 11-26.

FIACCADORI 2005= G. FIACCADORI, *Gregentius*, in *Encyclopaedia Aethiopica*, II, Wiesbaden 2005, pp. 889-891.

FIACCADORI 2010= G. FIACCADORI, *On the place of composition of the Martyrion of Arethas*, in J. BEAUCAMP, Fr. BRIQUEL-CHATONNET, Ch. J. ROBIN (eds.), *Juifs et Chrétiens en Arabie aux V^{e} et VI^{e} siècles regards croisés sur les sources*, Paris 2010, pp. 191-196.

FRITSCH, GERVERS 2007= E. FRITSCH, M. GERVERS, *Pastophoria and altars: interaction in Ethiopian Liturgy and Church*, in *Aethiopica*, 10, Hamburg 2007, pp. 7-51.

GAJDA 1998= GAJDA I., *A new inscription of an unknown Ḥimyarite king, Marṯadʾīlān Yunʿim*, in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies,* 28, Oxford 1998, pp. 81-88.

GAJDA 2002= I. GAJDA I., *Les débuts du monothéisme en Arabie du Sud*, in *Journal Asiatique 290/2*, Paris 2002, pp. 611-630.

GAJDA 2004a= I. GAJDA, *Le monothéisme en Arabie du Sud (IV^e^-VI^e^ s. de l'ère chrétienne)*, in *Chroniques Yèmènites 2002*, Ṣan'ā' 2004, pp. 23-34.

GAJDA 2004b= I. GAJDA, *Une nouvelle inscription juive de Ẓafār,* in *Chroniques Yèmènites 2004*, Ṣan'ā' 2004, pp. 197-202.

GAJDA 2009= GAJDA I., *Le royaume de Ḥimyar à l'époque monothéiste- L'histoire de l'Arabie du Sud ancienne de la fin du IV^e^ siècle de l'ère chrétienne jusqu'à l'avènement de l'islam*, Paris 2009.

GAJDA 2010= I. GAJDA, *Quel monothéisme en Arabie du Sud ancienne?*, in J. BEAUCAMP, Fr. BRIQUEL-CHATONNET, Ch. J. ROBIN (eds.), *Juifs et Chrétiens en Arabie aux V^e^ et VI^e^ siècles regards croisés sur les sources*, Paris 2010, pp. 107- 120.

GAJDA 2017= I. GAJDA, *Remarks on Monotheism in Ancient South Arabia*, in *Islam and Its Past Jahiliyya, Late Antiquity, and the Qurʾan,* Oxford 2017, pp. 247- 256.

GARNAYAK, HAZARIKA, MISHRA 2014/2015= D.B. GARNAYAK, M. HAZARIKA, K. MISHRA, *Cultural Interaction between Ancient Abyssinia and India: Archaeological Sources from 1st to 7th century CE*, in GUPTA S. (ed.), *Journal of Indian Ocean Archaeology* Numbers 10-11, 2014-15, New Delhi 2015, pp. 133- 148.

GEBRESELASSIE 2017= Y. GEBRESELASSIE, *L'alphabet éthiopien. Une origine discutée* (traduit de l'anglais par Fr.-J. Breton), in *Dossier d'Archéologie*, 379, 2017, pp. 34-37.

GEBRESELASSIE *et al.* 2009= Y. GEBRESELASSIE, I. GAJDA, B. HILUF, *Pre-Aksumite Inscriptions from Mäqabər Ga'əwa (Tigrai, Ethiopia)*, in *Annales d'Ethiopie*, volume 24, 2009, pp. 33-48.

GERLACH 2013= I. GERLACH, *Cultural Contacts between South Arabia and Tigray (Ethiopia) during the Early 1st Millennium BC. Results of the Ethiopian-German Cooperation Project in Yeha*, in *Zeitschrift für Orient-Archäologie*, 6, 2013, pp. 254-277.

GERLACH 2014= I. GERLACH, *Yeha A cultural tourist guide*, Berlin 2014, pp. 1-25.

GERSTER 1968= G. GERSTER, *L'art éthiopien. Églises rupestres*, La Pierre-qui-vire, Zodiaque, 1968.

GIOSTRA 2017= C. GIOSTRA, *La diffusione del cristianesimo lungo il Mar Rosso alla luce dell'archeologia: la città-porto di Adulis e il regno di Aksum*, in *RACr* 93 (2017), Roma 2017, pp. 249-313.

GIRSHMAN 1962= R. GIRSHMAN, *Arte persiana. Parti e Sassanidi*, Milano, 1962.

GORI 1993= A. GORI, *Islam in Etiopia*, in *Rassegna di Studi Etiopici*, Vol. 37, Napoli 1993, pp. 45-87.

GORI 1995= A. GORI, *Alcune considerazioni e precisazioni preliminari sull'origine e sulla natura delle presenze islamiche non autoctone nelle comunità musulmane d'Etiopia*, in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, vol. 55, Napoli 1995, pp. 406-436.

GRABAR 1996= A. GRABAR, *L'età d'oro di Giustiniano: dalla morte di Teodosio all'Islam*, Rizzoli (ed.), Milano, 1966.

GROOM 1981= N. GROOM, *Frankincense and Myrrh. A study of the Arabian Incense trade*, Boston 1981.

GROOM 2002= N. GROOM, *Trade, incense and parfume*, in SIMPSON St. J. (ed.), *Queen of Sheba. Treasures of Ancient Yemen*, London 2002, pp. 88-94.

HALÉVY 1872= J. HALÉVY, *Rapport sur une mission archéologique dans le Yémen*, in *Journal Asiatique* 6e série, 19, pp. 5-98; pp. 129-266; pp. 489-547.

HALÉVY 1873a= J. HALÉVY, *Voyage au Nedjrân,* in *Bulletin de la Société de géographie* 6e série, 1/6, pp. 5-31; pp. 249-273; pp. 581-606.

HALÉVY 1873b= J. HALÉVY, *Études sabéennes. Examen critique et philologique des inscriptions sabéennes connues jusqu'à ce jour*, in *Journal Asiatique* 7e série, t. I, 1873, pp. 434-521.

HALÉVY 1877= J. HALÉVY, *Voyage Au Nedjran. I. De Sana au Nedjrân*, in *Bulletin de la Société de géographie* 6e série, 2/13, pp. 466-479.

HAGOS 2011= T. HAGOS, *Archaeological excavations at the church of Arbaetu Ensesa Aksum, Ethiopia*, 2006-2007, in *Annales d'Ethiopie*, 26, Paris 2011, pp. 79-98.

HAGOS, SMIDT, HAGGAG RASHIDY 2013= T. HAGOS, W. G. C. SMIDT, M. M. HAGGAG RASHIDY, *The two Arabic inscriptions of Mekelle Museum: A further contribution to the history of the eastern Tigrayan trade route* (IV), in *ITYOṖIS. Northeast African Journal of Social Sciences and Humanities*, 3, pp. 150-153.

HANH 2000= W. HANH, *Askumite Numismatics. A critical survey of recent Research*, in *Revue numismatique,* 6ª serie- volume 155, Paris 2000, pp. 281-311.

HANH, WEST 2017= W. HANH, V. WEST, *Sylloge of aksumite coins in the Ashmolean Museum,* Oxford 2017.

HATKE 2013= G. HATKE, *Aksum and Nubia: Warfare, Commerce, and Political Fictions in Ancient Northeast Africa*, Wien 2013.

HEIDE 2010= M. HEIDE, *The Domestication of the Camel*, in *Ugarit-Forschungen. Internationales Jahrbuch før die Altertumskunde Syrien-Palästinas*, 42, Münster 2010, pp. 331-384.

HELDMAN 1994= M. HELDMAN, *Early Byzantine Sculptural Fragment from Adulis*, in *Études Éthiopienne* 1, 1994, pp. 239–252.

HIRSCHFELD 2006= Y. HIRSCHFELD, *The crisis of the sixth century: climatic change, natural disasters and the plague*, in *Mediterranean Archaeology and Archaeometry*, Mytilène 2006, pp. 19-32.

HOYLAND 2002= R.G. HOYLAND, *Arabia and Arabs. From the Bronze Age to the coming of Islam*, London/New York 2002.

HUSSEIN 1992= A. HUSSEIN, *The historiography of islam in Ethiopia*, in *Journal of Islamic Studies*, Vol. 3, No. 1 (January 1992), Oxford 1992, pp. 15-46.

INIZAN, MOUTON 1997= M.-L. INIZAN, M. MOUTON, *Mission archéologique française dans le Jawf- Hadramaout*, in *Chroniques yéménites*, 4-5, Ṣan‘ā’ 1997.

KAPLAN 1982= S. KAPLAN, *Ezana's Conversion Reconsidered*, in *Journal of Religion in Africa*, Vol. 13, Fasc. 2 (1982), pp. 101-109.

KHOURY, RIBA 2013= W. KHOURY, B. RIBA, *Les églises de syrie (IVe-VIIe siècle): essai de synthèse* in F. BRIQUEL CHATONNET (éd.), *Les églises en monde syriaque*, Paris, 2013 (Études syriaques 10), pp. 41-84.

KOBISCHCHANOV 1979= Yu. M. KOBISCHCHANOV, *Axum*, Joseph W. MICHELS (ed), Lorraine KAPITANOFF (trad.), University Park and London: The Pennsylvania State University Press, 1979.

LACERENZA 2016= G. LACERENZA, *Salomone e Saba: una relazione difficile*, in *La regina di Saba, Un mito fra Oriente e Occidente. Atti del seminario diretto da Riccardo Contini, Napoli, Università "L'Orientale" 19 novembre 2009 - 14 gennaio 2010*, Napoli 2016, pp. 55-66.

LACOMBRADE 1955= Ch. LACOMBRADE, *Sur les traces des Axomites*, in *Pallas*, 3/1955, Toulouse 1955, pp. 5-14.

LADDS 2015= B. LADDS, *Persians, ports, and pepper. The Red Sea Trade in Late Antiquity*, © Bryan Ladds, Ottawa 2015.

LEMENIH, TEKETAY 2003a= M. LEMENIH, D. TEKETAY, *Frankincense and myrrh resources of Ethiopia: I. distribution, production, opportunities for dryland development and research needs*, in *Ethiop. j. sci*., 26(1), © Faculty of Science, Addis Ababa University, Addis Abeba 2003, pp. 63–72.

LEMENIH, TEKETAY 2003b= M. LEMENIH, D. TEKETAY., *Frankincense and myrrh resources of Ethiopia: II. medicinal and industrial uses*, in *Ethiop. j. sci*., 26(2), © Faculty of Science, Addis Ababa University, Addis Abeba 2003, pp. 161–172.

LIE 1929= A.G. LIE, *The Inscriprions of Sargon II, King of Assyria, I: The Annals*, Paris, 1929.

LIFSHITZ 1967= B. LIFSHITZ, *Donaleurs et fondateurs dans /es synagogues juives*, in *Cahiers de la Revue biblique* 7 (Paris, 1967), 33.

LIPPENS 1956= Ph. LIPPENS, Expédition en Arabie centrale, Paris, 1956.

LORETO 2014= R. LORETO, *From the Bronze Age to the Iron Age: from Roads to Caravan Routes*, in R. LORETO *The role of Dūmat al Jandal in Ancient North Arabian Routes from Pre-History to Historical periods*, in M. LUCIANI (ed.) *The Archaeology of North Arabia Oases and Landscapes Proceedings of the International Congress held at the University of Vienna, 5–8 December*, Wien 2013, pp. 304-309.

LOVELUCK *et al.* 2018= Ch. P. LOVELUCK, *Alpine ice-core evidence for the transformation of the European monetary system, AD 640–670*, in *Antiquity* 92, 366 (2018), Cambridge 2018, pp. 1571–1585.

LUNDIN 1999= A. G. LUNDIN, *The Jewish Communities in Yemen during the 4th–6th Centuries (according to epigraphic material)*, in E. ISAAC, Y. TOBI (eds.), *Judaeo-Yemenite Studies, Proceedings of the Second International Congress*, Princeton, 1999, pp. 17-25.

LUSINI 2000= G. LUSINI, *A proposito delle iscrizioni sudarabiche d'Etiopia*, in *SEL*, 17, Verona 2000, pp. 95-103.

LUSINI 2003= LUSINI G., *Aksum: Māṣḥafā Aksum*, in *Encyclopaedia Aethiopica*, volume I (A-C), Harrassowits Verlang, Weisbaden 2003, pp. 185-186.

LUSINI 2010= G. LUSINI, *Lingue di cristiani e lingue di musulmani d'Etiopia*, in *Civiltà del mediterraneo, Semestrale di ricerca e informazione*, Dicembre 2009 - Giugno 2010, 16-17, *Numero monografico, L'Islam in Etiopia. Bilanci e prospettive* a cura di Alessandro Gori e Biancamaria Scarcia Amoretti, Edizioni di Storia e letteratura, Roma 2010, pp. 132-147.

LUSINI 2015= G. LUSINI, *Il « paesaggio ecclesiastico » in Etiopia. Riflessioni intorno a un recente contributo*, in *Annali*, 75, Napoli 2015, pp. 193-206.

LYTLE 2016= E. LYTLE, *Early Greek and Latin Sources on the Indian Ocean and Eastern Africa*, in CAMPBELL G (ed.), *Early Exchange between Africa and the Wider Indian Ocean World*, Berlin 2016, pp. 113-134.

MACDONALD 2001= M.C.A. MACDONALD, *Arabians, Arabias, and the Greek: contact and perceptions*, in M.C.A. MACDONALD (ed.), *Literacy and identity in Pre-Islamic Arabia*, Farnham 2001, pp. 1-30.

MACDONALD 2004= M.C.A. MACDONALD, *Ancient North Arabian*, in R.D. WOODARD (ed.), *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, Cambridge 2014, pp. 488-533.

MAGEE 2014= P. MAGEE, *The Archaeology of Prehistoric Arabia. Adaptation and Social Formation from the Neolithic to the Iron Age*, Cambridge 2014.

MANZO 1999= A. MANZO, *Doccioni con decorazione a protome leonina nell'Etiopia antica*, in *Rassegna di Studi Etiopici*, 43, pp. 113-131.

MARKHAM 1869= C. MARKHAM, *A history of the Abyssinian Expedition*, Macmillan (ed.), London 1869.

MAUNY 1968= R. MAUNY, *Le périple de la mer Erythrée et le problème du commerce romain en Afrique au sud du Limes*, in *Journal de la Société des Africanistes*, tome 38, fascicule 1 (1968), Paris 1968, pp. 19-34.

MCCORMICK *et al.* 2012= M. MCCORMICK *et al.*, *Climate Change during and after the Roman Empire: Reconstructing the Past from Scientific and Historical Evidence*, in *Journal of Interdisciplinary History*, XLIII/2 (Autumn, 2012), Cambridge 2012, pp. 169–220.

MELKAWI, ʿAMR, WHITCOMB 1994= A. MELKAWI, Kh. 'AMR, D. S. WHITCOMB, *The Excavation of Two Seventh Century Pottery Kilns at Aqaba*, in *Annual of the Department of Antiquities in Jordan*, 38, 1994, pp. 447-468.

MEYER 2016= R. MEYER, *The ethiopic script: linguistic features and socio-cultural connotations*, in MENDISU B. S. & JOHANNESSEN J. B. (eds.), *Multilingual Ethiopia: Linguistic Challenges and Capacity Building Efforts*, Oslo Studies in Language 8 (1), 2016, pp. 137-172.

MEYER *et al.* 1990= H. M. MEYER *et al., 326. Weihrauch und andere Duftstoffe*, in *Naturelemente und technische Mittel*, in H. M. MEYER (ed.), *Gottesdienst der Kirche: Handbuch der Liturguewissenschaft*. *Teil 3*, in R. Berger, *Gestalt des Gottesdienstes: sprachliche und nichetsprachliche Ausdrucksformer*, Regensburg 1990, pp. 278- 281.

MICHELS 1994= J. W. MICHELS, *Regional political organisation in the Axum-Yeha area during the Pre-Aksumite and Aksumite eras*, in *Études ethiopiennes*, 1, 1994, pp. 61-80.

MICHELS 2005= J. W. MICHELS, *Changing settlement patterns in the Aksum-Yeha region of Ethiopia, 700B–AD 850*, Oxford: Archaeopress, 2005.

MONNERET DE VILLARD 1935= U. MONNERET DE VILLARD, *Mission archéologique de Nubie*, 1929-1934, Il Cairo 1935.

MONNERET DE VILLARD 1938= U. MONNERET DE VILLARD, *Aksum. Ricerche di topografia antica*, Roma 1938.

MONNERET DE VILLARD 1947= U. MONNERET DE VILLARD, *Mosè, vescovo di Adulis*, in *Orientalia Cristiana Periodica*, 13, pp. 613-623.

MUCKENSTURM-POULLE 1993= C. MUCKENSTURM-POULLE, *Les Brahmanes de Palladios*, in *Topoi*, volume 3/2, 1993, pp. 535-545.

MÜLLER 1978= W. W. MÜLLER, *Abissini e loro nomi e titoli nei testi dell'arabo meridionale preislamico*, in *Nuove effemeridi per l'epigrafia semitica* , 3, 1978, pp. 159-168.

MUNRO-HAY 1989= S. MUNRO-HAY, *The British Museum excavations at Adulis*, in *The Antiquaries Journal*, 69, Cambridge 1989, pp. 43-52.

MUNRO-HAY 2003= S. MUNRO-HAY, *Aksum Ṣəyon*, in *Encyclopaedia Aethiopica, vol. I (A-C)*, Weisbaden 2003, pp. 183-185.

NAPPO 2009= D. NAPPO, *Roman Policy in the Red Sea between Anastasius and Justinian*, in KENNET D. & SIMPSON St J. (eds.), *Society for Arabian Studies Monographs*, 8. *Connected Hinterlands. Proceedings of Red Sea Project IV Held at the University of Southampton September 2008*, Southampton 2009, pp. 70- 77.

NAPPO 2012= D. NAPPO, *Il terzo secolo d.C. e il commercio romano nel Mar Rosso: crisi o trasformazione?*, in *Studia historica, Historia antig*ua, 30, Salamanca 2012, pp. 141-170 (© Ediciones Universidad de Salamanca).

NAPPO 2015= D. NAPPO, *Roman Policy on the Red Sea in the Second Century CE*, in DE ROMANIS F. & MAIURO M. (eds.), *Across the Ocean: Nine Essays on Indo-Mediterranean Trade*, Leiden 2015, pp. 55-194.

NAPPO 2018= D. NAPPO, *I porti romani nel Mar Rosso da Augusto al Tardoantico*, FedOAPress, 2018 - (Clio. Saggi di scienze storiche, archeologiche e storico-artistiche; 20), Napoli 2018.

NAUMKINE, SEDOV 1993= V. NAUMKINE, SEDOV A., *Monuments of Socotra*., in *Topoi*, volume 3/2, Leuven 1993, pp. 569-623.

NAUTIN 1974= P. NAUTIN, *L'auteur de la Chronique de Séert : Ishodenah de Basra*, in *Revue de l'histoire des religions* 186, Paris 1974, pp. 113-126.

NEBES 2004= N. NEBES, *A new 'Abraha inscription from the Great Dam of Mārib*, in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies 34* (2004), Oxford 2004, pp. 221-230.

NEBES 2010= N. Nebes, *Die Inschriften aus dem ʾAlmaqah-Tempel in ʿAddi ʾAkawəḥ (Tigray)*, in *Zeitschrift für Orientarchäologie*, 3, pp. 214-237.

NEBES 2017= N. Nebes, *The Inscriptions of the Aksumite King Ḥafil and their Reference to Ethio-Sabaean Sources*, in *Zeitschrift für Orient-Archäologie*, 10, 2017, pp. 356-369.

NEGEV 1977= A. NEGEV, *The Inscriptions of Wadi Haggag, Sinai (Qedem 6)*, Jerusalem 1977, pp. 62-64.

NEHMÉ 2018= L. Nehmé, *The Darb al-Bakrah. A Caravan Route in North-West Arabia. Discovered by Ali I. al-Ghabban. Catalogue of the Inscriptions*, Saudi Commission for Tourism and National Heritage, Riyadh, 2018.

O'REGAN, KITCHENER 2005= H.J. O'REGAN, A.C. KITCHENER, *The effect of captivity on the morphology of captive, domesticated and feral mammals*, in *Mammal Review*, 35, Singapore 2005, pp. 215-230.

PARIBENI 1908= R. PARIBENI, *Ricerche nel luogo dell'Antica Adulis*, in *Monumenti Antichi, vol. XVIII*, Roma 1908, pp. 438-572.

PASSARELLI 2008= M. PASSARELLI, *Influenze cristiano-bizantine nei capitelli yemeniti di età preislamica*, Tesi di laurea magistrale, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Napoli 2008.

PEACOCK, BLUE, 2007= D. PEACOCK, L. BLUE (eds.), *The Ancient Red Sea Port of Adulis, Eritrea. Results of the Eritro-British Expedition 2004-5*, Oxford 2007.

PENSABENE 2014= P. PENSABENE, *I marmi nella Roma antica*, Carocci ed., Roma 2014.

PEARCE 1831= N. PEARCE, *The Life and Adventures of Nathaniel Pearce: volume 1: Written by Himself, during a Residence in Abyssinia from the Years 1810-1819; Together with Mr Coffin's Account of his first visit to Gondar*. Cambridge, Cambridge Library Collection (2014), ed. J. J. Halls.

PERGOLA 2020= A. PERGOLA, *Caravan Routes across the Arabian Peninsula*, in CAPODIFERRO A. & COLANTONIO S. (eds.), *Roads of Arabia. Tesori archeologici dell'Arabia Saudita*, Roma 2020, pp. 226- 228.

PETERSON 1926= E. PETERSON, *Εισ θεοσ. Epigraphische, formgeschichtliche und religionsgeschichtiche Untersuchungen (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und*

Neuen Testaments hrsg. v. R. Bultmann u. H. Gunkel), Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht, 1926.

PFEIFER 1997= M. PFEIFER, *Der Weihrauch. Geschichte, Bedeutung, Verwendung*, Regensburg 1997.

PHILBY 1939= H. St. J. PHILBY, *Sheba's daughters, being a record of travel in Southern Arabia*, London, 1939.

PHILBY 1952= H. St. J. PHILBY, *Arabian Highlands*, New York, 1952.

PHILBY 1981= H. St. J. PHILBY, *The Queen of Sheba*, London, 1981.

PHILLIPS 2014= J. PHILLIPS, *The Foreign Contacts of Ancient Aksum: New finds and some random thoughts*, in A. LOHWASSER, P. WOLF (eds.), *Ein Forscherleben zwischen den Welten Zum 80. Geburtstag von Steffen Wenig Herausgegeben von Angelika Lohwasser & Pawel Wolf*, Berlin 2014, pp. 253-268.

PHILLIPSON 1997= D.W. PHILLIPSON, *The Monuments of Aksum. Based on the work in A.D. 1906 of the Deutsche Aksum-Expedition by Enno Littmann, Daniel Krencker and Theodor von Lüpke (Berlin 1913), transleted by Rosalind Bedlow, and including previously unpublished photographs from the Staatsbibliothek zu Berlin*, Addis Abeba 1997.

PHILLIPSON 1998= D.W. PHILLIPSON, *Ancient Ethiopia: Aksum, its antecedents and successors*, London 1998.

PHILLIPSON 2009= D.W. PHILLIPSON, *Ancient churches of Ethiopia: four-fourtheenth centuries*, Yale-London 2009.

PHILLIPSON 2012= D.W. PHILLIPSON, *Foundations of an African Civilisation: Aksum & the Northern Horn 1000 BC-AD 1300*, Rochester 2012.

PIOVANELLI 2018= PIOVANELLI P., *Jewish Christianity In Late Antique Aksum And Ḥimyar? A reassessment of the evidence and a new proposal*, in *Judaïsme Ancien Ancient Judaism Revue internationale d'histoire et de philologie, International Journal of History and Philology, vol.6*, Paris 2018, pp. 175-202.

POTTS 2004= D.T. POTTS, *Camel Hybridization and the role of Camelus Bactrianus in the Ancient Near East*, in J*ournal of the Economic and Social History of the Orient*, 47/2, Leiden 2004, pp. 143-165.

PRENTICE 1908= W.K. PRENTICE, *Publications of an American Archaeological Expedition to Syria* III: Greek and Latin Inscriptions (New York 1908), pp. 18-19, pp. 50-51 (no. 25), pp. 221-223 (no. 263).

RAUNING 2004= W. RAUNING, *Adulis to Aksum: charting the course of antiquity's most important trade route in East Africa*, in P. LUNDE, A. PORTER (eds.), *Trade and Travel in the Red Sea Region, Proceeding of Red Sea Projects 1*, Held in the British Museum, October 2002, BAR International Series 1269, Oxford, 2004, pp. 87-91.

RAWLINSON *et al.* 1861-1909= H.C. RAWLINSON *et al.*, *The Cuneiform Inscriptions of Western Asia*, I-V, London.

RENEL 2022= Fr. RENEL, *Les importations de céramiques dans le secteur du Qasr al-Bintune image des échanges commerciaux à Pétra entre le IIIe siècle av. J.-C. et le VIe siècle apr. J.-C.*, in *Syria : revue d'art oriental et d'archéologue*, 99, 2022, pp. 147-175.

RINALDI 2008= G. RINALDI, *Cristianesimi nell'antichità. Sviluppi storici e contesti geografici (Secoli I-VIII),* Chieti- Roma 2008.

ROBIN 1979= Ch. J. ROBIN, *Mission archéologique et épigraphique française au Yémen du Nord en automne 1978,* in *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres,* 123e anno, N. 2, Paris 1979, pp. 174-202.

ROBIN 1980= Ch. J. ROBIN, *La premiere intervention abyssine en Arabie meridionale,* in *Proceedings of the Eighth International Conference of Ethiopian Studies University of Addis Ababa,* Addis Abeba 1980, pp. 147-162.

ROBIN 1989a= Ch. J. ROBIN, *Aux Origines de l'État Ḥimyarite: Ḥimyar et Dhū-Raydān,* in MOAWIYAH M. I., (ed.), *Arabian studies in honour of Mahmoud Ghul: symposium at Yarmouk University, December 8-11, 1984,* Yarmouk 1989, pp. 104-112.

ROBIN 1989b= Ch. J. ROBIN, *Judaïsme et christianisme en Arabie du sud d'après les sources épigraphiques et archéologiques,* in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies 10*, Cambridge 1989, pp. 85-96.

ROBIN 1991a= Ch. J. ROBIN, *L'Arabie du Sud et la date du Périple de la Mer Érythrée (Nouvelles données)*, in *Journal Asiatique*, tomo CCLXXIX, Paris 1991, pp. 1-30.

ROBIN 1991b= Ch. J. ROBIN, *Du Paganisme au Monothéisme,* in *REMMM 61 (1991/3),* Paris 1991, pp. 139-157.

ROBIN 1994= Ch. J. ROBIN, *L'Egypte dans les inscriptions de l'Arabie méridionale préislamique*, in BERGER C., CLERC G. e GRIMAL N. (eds.), *Hommages à Jean Leclant*. (Bibliothéque d'étude, 106), Il Cairo 1994, pp. 285-301.

ROBIN 1996= Ch. J. ROBIN, *Sheba dans les inscriptions d'Arabie du Sud,* in *Supplement au Dictionnaire de la Bible,* Paris 1996, pp. 1043-1254.

ROBIN 1997= Ch. J. ROBIN, *Arabie méridionale : l'état et les aromates,* in A. AVANZINI (ed.), *Profumi d'Arabia. Atti del Convegno,* Roma 1997, pp. 37-56.

ROBIN 2000= Ch. J. ROBIN, *À propos de la prière : emprunts lexicaux à l'hébreu et l'araméen relevés dans les inscriptions préislamiques de l'Arabie méridionale et dans le Coran*, in *Prières méditerranéennes hier et aujourd'hui,* Aix-en-Provence 2000, pp. 45-69.

ROBIN 2003= Ch. J. ROBIN, *Le judaïsme de Ḥimyar*, in *Arabia*, I, 2003, pp. 97-172.

ROBIN 2004= Ch. J. ROBIN, *Himyar et Israël*, in *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 148e année, N. 2, Paris 2004, pp. 831-908.

ROBIN 2005= Ch. J. ROBIN, *Ḥimyar au IVe siècle de l'ère chrétienne. Analyse des données chronologiques et essai de mise en ordre*, in *Rencontres Sabéennes 6 The Periodisation and Chronological Terminology of Ancient Yemen*, Berlin 2005, pp. 133-151.

ROBIN 2006= Ch. J. ROBIN, *South Arabia, Religions in Pre-Islamic*, in J. D. MCAULIFFE (ed.), *Encyclopaedia of the Qurān, vol. V, Si-Z*, Leiden – Boston 2006, pp. 84-93.

ROBIN 2008a= Ch. J. ROBIN, *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles*, in J. SCHIETTECATTE, Ch. J. ROBIN (eds.), *L'Arabie a la veille de l'Islam*, Paris 2008, pp. 165-216.

ROBIN 2008b= Ch. J. ROBIN, *Joseph, dernier roi de Ḥimyar (de 522 à 525, ou une des années suivantes)*, in *JSAI* 34, Jérusalem 2008, pp. 1-124.

ROBIN 2010a= Ch. J. ROBIN, *Nagrān vers l'époque du massacre: notes sur l'histoire politique, économique et institutionnelle et sur l'introduction du Christianisme (Avec Un Réexamen Du Martyre d'Azqīr)*, in J. BEAUCAMP, Fr. BRIQUEL-CHATONNET, Ch. J. ROBIN (eds.), *Juifs et Chrétiens en Arabie aux Ve et VIe siècles regards croisés sur les source*, Paris 2010, pp. 39-106.

ROBIN 2010b= ROBIN Ch., *Qāniʾ et le Ḥaḍramawt, à la lumière des inscriptions sud-arabiques*, in J.-Fr. SALLES, A.V. SEDOV (eds.), *Qāniʾ. Le portantique du Ḥaḍramawt entre la Méditerranée, l'Afrique et l'Inde. Fouilles russes*, Turnhout 2010, pp. 403-418.

ROBIN 2011= Ch. J. ROBIN, *L'église des Aksûmites à Ẓafâr (Yémen) a-t-elle été incendiée?*, in *REMMM*, 129, Paris 2011, pp. 93-118.

ROBIN 2012a= Ch. J. ROBIN, *Abraha et la reconquête de l'Arabie déserte*, in *JSAI 39 (2012)*, Jérusalem 2012, pp. 4-93.

ROBIN 2012b= Ch. J. ROBIN, *Arabia and Ethiopia*, in S. F. JOHNSON (ed.), *Late Antiquity*, London 2012, pp. 247-331.

ROBIN 2014a= Ch. J. ROBIN, *La reprise du commerce caravanier transarabique à la fin de l'Antiquité*, in Z. KAFAFI, M. MARAQTEN (eds.), *A Pioneer of Arabia. In Honor of Moawiyah Ibrahim*, Roma 2014, pp. 271-304.

ROBIN 2014b= Ch. J. ROBIN, *The peoples beyond the Arabian frontier in Late Antiquity: recent epigraphic discoveries and latest advances*, in *Inside and out. Interactions between Rome and the Peoples on the Arabian and Egyptian Frontiers in Late Antiquity*, Leuven-Paris-Walpole 2014, pp. 33-79.

ROBIN 2015a= Ch. J. ROBIN, *La Grande Église d'Abraha à Ṣanʿāʾ. Quelques remarques sur son emplacement ses dimensions et sa date*, in V. CHRISTIDES (ed.), *Interrelations between the Peoples of the Near East and Byzantium in Pre-Islamic Times* (Semitica Antiqua 3), Cordoba 2015, pp. 105-129.

ROBIN 2015b= Ch. J. ROBIN, *Quel Judaïsme en Arabie?*, in *Le judaïsme de l'Arabie antique Actes du Colloque de Jérusalem (février 2006)*, Paris 2015, pp. 17-295.

ROBIN 2015c= Ch. J. ROBIN, *Ḥimyar, Aksūm, and Arabia Deserta in Late Antiquity*. *The Epigraphic Evidence* in *Arabs and Empires before Islam*, Oxford 2015, pp. 127-171.

ROBIN 2017= Ch. J. ROBIN, *Introduction, I. L'Arrivée du christianisme en Éthiopie. La "conversion" de l'Éthiopie*, in *Saints fondateurs du christianisme éthiopien, Frumentius, Garimā, Takla Hāymānot, Ēwos ātēwos*. *Introduction, traduction et notes de Gérard Colin,*

avec la collaboration pour l'Introduction de Christian Julien Robin et Marie-Laure Derat Paris 2017, pp. XXII-XLIII.

ROBIN, DE MAIGRET 1998= Ch. J. ROBIN, A. DE MAIGRET, *Le Grand Temple de Yéha (Tigray, Éthiopie), après la première campagne de fouilles de la Mission française (1998)*, in *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 142e année, N. 3 (1998), Paris 1998, pp. 737-798.

ROBIN, SALIM ṬAYRAN 2012= Ch. J. ROBIN, M. SALIM ṬAYRAN, *Soixante-dix ans avant l'islam : l'Arabie toute entière dominée par un roi chrétien*, in *CRAI* 2012, I (janvier-mars), Paris 2012, pp. 525-553.

ROBIN, AL-GHABBAN & AL-SAʿID 2014= Ch. J. ROBIN, A.I. AL-GHABBAN, S.F. AL-SAʿID, *Inscriptions antiques de la région de Najrān (Arabie Séoudite méridionale) : nouveaux jalons pour l'histoire de l'écriture, de la langue et du calendrier arabes* in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), Paris 2014, pp. 1033-1128.

RODINSON 1964= M. RODINSON, *Sur la question des « influences juives » en Éthiopie*, in *JSS* 9 (1), Jérusalem 1964, pp. 11-19.

ROUGE 1988= J. ROUGE, *La navigation en mer Érythrée dans l'Antiquité*, in *L'Arabie et ses mers bordières. I. Itinéraires et voisinages. Séminaire de recherche 1985-1986*, Lyon 1988, pp. 59-74.

RYCKMANS 1948= G. RYCKMANS, *Le voyage de M. Ahmed Fakhry au Yémen (1947). Résultats archéologiques et épigraphiques*, in *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 92e anno, N. 4, Paris 1948, pp. 459-468.

SALLES 2011= J.-Fr. SALLES, *Chronologies du monachisme dans le Golfe arabo-persique*, in F. JULLIEN, M-J. PIERRE (eds.), *Monachisme d'Orient : images, échanges, influences. Hommage à Antoine Guillaumont, cinquantenaire de la chaire des "Christianismes orientaux"*, Turnhout, 2011, pp. 97-111.

SALLES, SEDOV 2010= J.-Fr SALLES, A. SEDOV, *Qāni᾽: le port antique du Hadramawt entre la Méditerranée, l'Afrique et l'Inde : fouilles russes 1972, 1985-1989, 1991, 1993-1994 / sous la direction de J.-F. Salles et A. Sedov*, Turnhout 2010.

SALLES, CALLOT 2013= J.-Fr. SALLES, O. CALLOT, *Les églises antiques de Koweït et du golfe Persique*, in Fr. BRIQUEL-CHATONNET (ed.), *Les églises en monde syriaque*, Paris, 2013, pp. 237-268.

SALT 1814= H. SALT, *A voyage to Abyssinia and Travels in the Interior of that country. Executed under the orders of the British Governement in the Years 1809 and 1810*, Rivington (ed.), London 1814.

SAPIR-HEN, BEN-YOSEF 2013= L. SAPIR-HEN, E. BEN-YOSEF, *The Introduction of Domestic Camels to the Southern Levant: Evidence from the Aravah Valley*, in *Tel Aviv. Journal of the Institute of Archaeology of Tel Aviv University*, 40, Tel Aviv 2013, pp. 277-285.

SCHIETTECATTE 2008= J. SCHIETTECATTE, *Ports et commerce maritime dans l'Arabie du Sud préislamique*, in *Chroniques yéménites*, 15, Ṣan'ā' 2008, pp. 2-24.

SCHIETTECATTE 2010= J. SCHIETTECATTE, *L'antique Najrān : confrontation des données archéologiques et des sources écrites*, in *Juifs et Chrétiens en Arabie aux Ve et VIe siècles regards croisés sur les sources*, Paris 2010, pp. 11-37.

SCHIETTECATTE 2012= J. SCHIETTECATTE, *L'Arabie du Sud et la mer du IIIe siècle av. au VIe siècle apr. J.-C.*, in *Topoi*, Suppl. 11 (2012), Paris 2012, pp. 237-273.

SCHMIDT *et al.* 1982= J. SCHMIDT *et al.*, *Mārib. Erster vorläufiger Bericht über die Forschungen des deutschen archäologischen Instituts in der Umgebung der Sabäerhauptstadt*, in *ABADY*, Band I (1982), Mayence 1982, pp. 5-89.

SCHMIDT *et al.* 1987= J. SCHMIDT *et al.*, *Zweiter vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen und Forschungen des deutschen archäologischen Instituts Ṣanʿāʾ in Mārib und Umgebung*, in *ABADY*, Band III (1986), Mayence 1987, pp. 1-95.

SCHMIDT, HERBERG 1988= J. SCHMIDT, W. HERBERG, *Mārib. Dritter vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen und Forschungen in der Sabäerhauptstadt und Umgebung*, in *ABADY*, Band IV (1988), Mayence1988, pp. 97-142.

SCHNEIDER 1967 = M. SCHNEIDER, *Stèles funéraires arabes de Quiha*, in *Annales d'Éthiopie*, 7, pp. 107-122.

SCHNEIDER 1983= M. SCHNEIDER, *Stèles funéraires musulmanes des îles Dahlak (mer Rouge)*. I : *Introduction, documents et indices*. II : *Tableaux et planches*, in *Textes Arabes et Études Islamiques*, XIX/1-2, XV, Le Caire : Institut Français d'Archéologie Orientale,1983.

SCHNEIDER 1982= R. SCHNEIDER, *Deux inscriptions éthiopiennes*, in *Journal of Ethiopian Studies*, Vol. 15 (August 1982), pp. 125-130.

SEDOV 2005= A. SEDOV, *Temples of Ḥaḍramawt*, Pisa 2005.

SEGUÎ SAÑA 2005= M. SEGUÎ SAÑA, *Animal domestication: subject of study and subject of historical knowledge*, in *Revue de Paléobiologie*, 10, Genève 2005, pp. 149-154.

SELAND 2014= E.H. SELAND, *Early Christianity in East Africa and Red Sea/Indian Ocean Commerce*, in *African Archaeological Review*, 31 (December 2014), Berlin 2014, pp. 637–647.

SERNICOLA, PHILLIPSON 2011= L. SERNICOLA, L. PHILLIPSON, *Aksum's regional trade: new evidence from archaeological survey*, in *Azania: Archaeological Research in Africa*, 46/2, London 2011, pp. 190-204 (http://www.tandfonline.com/loi/raza20).

SEVERINI 2018= F. SEVERINI 2018, *Porte basaltiche della Siria bizantina. L'eminenza monumentale e l'emergenza quantitativa. Il Catalogo*, Youcanprint ed., 2018.

SHAHĪD 1979= I. SHAHĪD, *Byzantium in South Arabia*, in *Dumbarton Oaks Papers*, Vol. 33, Cambridge 1979, pp. 23-94.

SHINNIE 1960= P. L. SHINNIE, *Socotra*, in *Antiquity*, 34, 1960, pp. 100-110.

SIDEBOTHAM 1986= S. E. SIDEBOTHAM, *Roman economic policy in the Erythra thalassa 30 b.c.-a.d. 217*, in *Mnemosyne Supplementa*, 91, Leiden 1986**.**

SIDEBOTHAM, ZITTERKOPF 1995= S. E. SIDEBOTHAM, R.E. ZITTERKOPF, *Routes Through the Eastern Desert of Egypt,* in *EXPEDITION*, 37/2, Philadelphia 1995, pp. 39-52.

SIDEBOTHAM, ZYCH 2012= S. E. SIDEBOTHAM, I. ZYCH, *Berenike: Archaeological fieldwork at Ptolemaic-Roman Port on the Sea coast of Egypt 2011-2012,* in *Sahara: Prehistory and History of the Sahara*, 23 (2012), Barstow 2012, pp. 29-48.

SMIDT 2010= W. G. C. SMIDT, *Another unknown Arabic inscription from the eastern Tigrayan trade route: Indication for a Muslim cult site during the 'Dark Age'*, in W. RAUNIG, Prinz ASFA WOSSEN ASSERATE (eds), *Orbis Aethiopicus. Beiträge zur Geschichte, Religion und Kunst Äthiopiens. In memoriam Peter Roenpage. Juden, Christen und Muslime in Äthiopien - ein Beispiel für abrahamische Okumene*, Dettelbach Verlag J. H. Röll, 13, pp. 179-191.

SMIDT 2011= W. G. C. SMIDT, *A Note on the Islamic Heritage of Tigray: the Current Situation of the Arabic Inscription of Wuqro,* in *ITYOṖIS. Northeast African Journal of Social Sciences and Humanities*, 1, pp. 151-154.

SODINI, BARSANTI, GUIGLIA 1998= J. P. SODINI, C. BARSANTI, A. GUIGLIA, *La sculpture architecturale en marbre au VIe siècle à Constantinople et dans les régions sous influence constantinopolitaine,* in N. CAMBI, E. MARIN (a cura di), *Atti del XIII. CIAC Split – Poreč, 1994*, Città del Vaticano 1998, II, pp. 304-307, p.361, fig. 6.

STANLEY 1874= H. M. STANLEY, *Coomasie and Magdala: the story of two British campaigns in Africa*, Sampson Low (ed.), London 1874.

STEIN 1968= E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, éd. française Jean-Rémy Palanque, Amsterdam (Adolf M. Hakkert), 1968.

STEVE 2003= M.-J. STEVE, *L'île de Kharg : une page de l'histoire du Golfe Persique et du monachisme oriental*, Neuchâtel, 2003.

STRAUCH *et al.* 2012= I. STRAUCH *et al.*, *Foreign Sailors on Socotra-The inscriptions and drawings from the cave Hoq*, Heidelberg 2012.

SUDESH 2017= S. SUDESH, *The Incense and Spice Route and the Desert Cities in the Negev, Israel*, in S. SUDESH (ed.), *Cultural Landscape Report: Incense and Spice Route and Desert Cities of Negev*, Paris 2017, pp. 1-30.

THOMAS 2012= R.I. THOMAS, *Port communities and the Erythraean Sea trade*, in *British Museum Studies in Ancient Egypt and Sudan* 18 (2012), London 2012, pp. 169-199.

TOMBER 2007= TOMBER R., *Rome and Mesopotamia – importers into India in the first millennium AD*, in *Antiquity* 81 (2007), Cambridge 2007, pp. 972-988.

TOMBER 2008= R. TOMBER, *Indo-Roman trade. From pots to pepper*, London 2008.

TOMBER 2013= R. TOMBER, *Pots, coins and trinkets in Rome's trade with the East*, in P.S. WELLS (ed.), *Rome Beyond its Frontiers: Imports, Attitudes and Practices* (*Journal Roman Archaeology* Supp. 94), Portsmouth Rhode Island 2013, pp. 87-104.

TOMBER *et al.* 2010a = V. SELVAKUMAR, K.P. SHAJAN, R. TOMBER, *Archaeological investigations at Pattanam, Kerala: new evidence for the location of ancient Muziris*, in TOMBER R., BLUE, S. ABRAHAM (eds.), *Migration, Trade and Peoples, Part I: Indian Ocean Commerce and the Archaeology of Western India*, London 2010, pp. 29-41.

TOMBER *et al.* 2010b= R. TOMBER., *Beyond western India: the evidence from imported amphorae*, in R. TOMBER, L. BLUE, S. ABRAHAM (eds), *Migration, Trade and Peoples, Part I: Indian Ocean Commerce and the Archaeology of Western India*, London 2010, pp. 42-57.

ULLENDORFF 1951a= E. ULLENDORFF, *Studies in the Ethiopic syllabary*, in *Africa: Journal of the International African Institute*, 21 (3), pp. 207–217.

ULLENDORFF 1951b= E. ULLENDORFF, *The obelisk of Maṭara*, in *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 1/2, pp. 26–32.

ULLENDORFF 1956= E. ULLENDORFF, *Hebraic-Jewish Element in Abyssinian (Monophysite) Christianity*, in *JSS* 1 (3), Jérusalem 1956, pp. 216-256.

VAN RENSBURG, HOPPER 2017= J. J. VAN RENSBURG, K. HOPPER, *Incense and imagery: mapping agricultural and water management systems on the island of Socotra, Yemen*, in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 47, Oxford 2017, pp. 129-138.

VIVERO 2018= M.A. VIVERO, *Emporion and chora in the Periplus of the Erythraean sea and related sources*, in *Orbis terrarum, Internationale Zeitschrift für historische Geographie der Alten Welt 15* (2017), Stuttgart 2017, pp. 11-22.

VOGT 1999= B. VOGT, *Das Reich der Düfte. Weihrauch und Weihrauch-Handel in und um das Glückliche ARabien herum*, in W. DAUM *et al.* (eds.), *Im Land der Königin von Saba*, München 1999, pp. 205-222.

WAGNER 2014= D.M. WAGNER, *Yersinia pestis and the Plague of Justinian 541–543 AD: a genomic analysis*, in *Lancet Infect Diseases* 14, Amsterdam 2014, pp. 319- 326.

WEEKS *et al.* 2002= L. WEEKS *et al*., *A Recent Archaeological Survey on Soqotra. Report on the preliminary expedition season, January 5th–February 2nd 2001*, in *Arabian archaeology and epigraphy*, 13, New York 2002, pp. 95–125.

WENIG 1997= S. WENIG, *German fieldwork in Eritrea*, in *Nyame Akuma* 48, 1997, pp. 20-21.

WHITCOMB 1989a= D. S. WHITCOMB, *A Evidence of the Umayyad Period from the Aqaba Excavations*, in: M. A. BAKHIT, R. SCHICK (eds.*), The Fourth International Conference On The History Of Bilâd alShâm during the Umayyad Period*, Amman, 1989, pp. 164-184.

WHITCOMB 1989b = D. S. WHITCOMB, *Mahesh Ware. Evidence of Early Abbasid Occupation from Southern Jordan*, in *Annual of the Department of Antiquities of Jordan*, 33, 1989, pp. 269-285.

WHITCOMB 1991= D. S. WHITCOMB, *Glazed Ceramics of the Abbasid Period from the Aqaba Excavations*, in *Transactions of the Oriental Ceramic Society*, 55, 1991, pp. 43–65.

WHITCOMB 2001= D. S. WHITCOMB, *Ceramic Production at Aqaba in the Early Islamic Period*, in E. VILLENEUVE, P. M. WATSON (eds.), *La céramique Byzantine et Proto-Islamique en Syrie-Jordanie (IVe– VIIIe siècles apr. J.-C.)*, in *Actes du colloque tenu à Amman les 3, 4 et 5 décembre 1994, Institut Francais d'Archaeologie du ProcheOrient*, Beirut 2001, pp. 296-303.

WHITCOMB 2009= D. S. WHITCOMB, *Ayla at the Millennium. Archaeology and History*, in F. AL-KHRAYSHEH (ed.), *Studies in the History and Archaeology of Jordan*, 10, Amman 2009, pp. 123- 132.

WILKINSON 2003= T.J. WILKINSON, *Archaeological landscapes of the Near East*, Tucson 2003.

WILLIAMS 2019= B.B. WILLIAMS, *Boat Graffiti on the El-Kurru Pyramid*, in *Graffiti as Devotion along the Nile: El-Kurru, Sudan*, held at the Kelsey Museum of Archaeology in Ann Arbor, Michigan, pp. 39-58.

WILLIAMS s.d.= B.B. WILLIAMS, *Unusual Christian Period Ships in the Rock Art at Sahaba, Sudan*, pp. 1-19.

WILSON 2015= A. WILSON, *Red Sea Trade and the State*, in F. DE ROMANIS, M. MAIURO (eds.), *Across the Ocean: Nine Essays on Indo-Mediterranean Trade* (Series Columbia Studies Classical Tradition, 41), Leiden 2015, pp. 11-32.

WOLDEYOHANNES 2015= H. B. WOLDEYOHANNES, *Aksoum (Ethiopia): an inquiry into the state of documentation and preservation of the archaeological and heritage sites and monuments*, in Archaeology and Prehistory, Université Toulouse le Mirail - Toulouse II, 2015.

WOŹNIAK, RĄDKOWSKA 2014= M. WOŹNIAK, J. K. RĄDKOWSKA, *In search of Berenike of the Ptolemies. The Hellenistic fort of Berenike Trogodytika, its localization, form and development (part one)*, in *Polish Archaeology in the Mediterranean*, 23/1 (*Research 2011)*, Warsaw 2014, pp. 505-526.

WÜNSCHE 2003= P. WÜNSCHE, *Weirhauch I-II*, in AA.VV., *Theologische Realenzyklopädie*, Berlin 2003, pp. 472-477.

YULE 2007a= P. YULE, *The Gates of Ḥimyarite Ẓafār*, in *Chroniques yéménites*, 14, Ṣan'ā' 2007, pp. 23-35.

YULE 2007b= P. YULE, *Ḥimyar. Spätantike im Yemen. Late Antique Yemen*, Aichwald 2007.

YULE 2008a= P. YULE, *Zafar, Watershed of Late Pre-Islamic Culture*, in *Arabia revue de sabéologie*, pp.1-24, *in* P. YULE, K. GALOR, 2008. *Ẓafār, Watershed of Late Pre-Islamic Culture*, comunicazione presentata nella conferenza « *Vieilles thèses et nouveaux documents le judaïsme en Arabie, des origines à l'aube de l'Islam* » (http://archiv.ub.uni-heidelberg.de.)

YULE 2008b= P. YULE, *Ẓafār, Capital of Ḥimyar, Fifth Preliminary Report*, February–March 2005, Heidelberg 2008, pp. 105-120.

YULE 2009a= P. YULE, *Ẓafār, Capital of Ḥimyar, Seventh Preliminary Report*, 2007-2008, Heidelberg 2009, pp. 1-24.

YULE 2009b= P. YULE, *Ẓafār, Capital of Ḥimyar, Eighth Preliminary Report*, February–March 2009, Heidelberg 2009, pp. 1-9.

YULE 2010= P. YULE, *Ẓafār /Yemen – a Brief Summary*, Heidelberg 2009, pp. 1-7.

YULE 2013= P. YULE, *A Late Antique Christian king from Ẓafār, southern Arabia*, in *Antiquity 87* (2013), Cambridge 2013, pp. 1124–1135.

ZIEGERT 2001= H. ZIEGERT, *Preliminary report on the Hamburg Archaeological Mission to Axum 2000*, in *Annales d'Éthiopie,* 17, Paris 2001, pp. 25-33.

ZIMMERLE 2020= W.G. ZIMMERLE, *Frankincense and Its Arabian Burner*, in M. GRAVES, M. MILWRIGHT, M. ROSSER-OWEN (eds.), *Arts and Archaeology of the Islamic World*, 16, Leiden 2016, pp. 23-42.

ZOPPI 1935= V. ZOPPI, *Appunti storici sull'Etiopia: dalla leggenda della Regina di Saba al regno di Teodoro*, in *Rivista di Studi Politici Internazionali*, vol. 2, No. 2 (Aprile-Giugno 1935), 1935, pp. 178- 215.

Les origines du christianisme dans le royaume d'Axoum. Liens et relation entre la Corne de l'Afrique et l'Arabie du Sud entre le IV^{e} et le VIII^{e} siècle

Résumé

La recherche, développée dans le cadre du doctorat réalisé en cotutelle entre la Sorbonne Université à Paris et l'Institut Pontifical d'Archéologie Chrétienne à Rome, s'est concentrée sur l'origine du christianisme de part et d'autre du sud de la Mer Rouge entre le IV^{e} et le VIII^{e} siècle. Si les sources historiques et littéraires présentent une évangélisation précoce de ces régions, datée de la seconde moitié du IVe siècle, les données archéologiques et matérielles montrent que la nouvelle religion n'a commencé à laisser des traces tangibles de sa présence qu'à partir du VI^{e} siècle. À partir du réexamen de tout le matériel publié complété par de nouvelles données issues des récentes fouilles menées par la mission italo- pontificale engagée, entre 2017 et 2020, sur le site érythréen d'Adulis, il a été possible de reconstruire une nouvelle image de la christianisation de ces zones, périphériques par rapport au monde méditerranéen, qui a mis en évidence comment les régions du sud de la mer Rouge représentent un véritable carrefour de cultures, de sociétés, d'idées et de croyances qui sont clairement visibles à la fois dans la coexistence des trois grandes religions monothéistes (judaïsme, christianisme et islam) et dans le mélange stylistique qui anime les preuves matérielles architecturales, iconographiques et décoratives présentes dans les édifices chrétiens. En effet, ces derniers représentent une synthèse parfaite des modèles architecturaux de référence du bassin méditerranéen, en particulier de la zone syro-palestinienne, de l'Égypte et de l'Afrique du Nord, qui atteignent ces régions grâce au vaste réseau de communication des routes terrestres et maritimes qui placent cette zone au centre du système complexe de connexions entre l'Orient et l'Occident.

Mots-clés : archéologie ; epigraphie ; multidisciplinarieté ; Christianusme ; Axoum ; Ḥimyar ; Antiquité Tradive.

The origins of Christianity in the Kingdom of Aksum. Links and relations between the Horn of Africa and South Arabia between the 4th and the 8th century.

Summary

The research, developed within the framework of the doctorate conducted in cotutorship between Sorbonne Université in Paris and the Pontifical Institute of Christian Archaeology in Rome, focused on the origin of Christianity on the two shores of the southern Red Sea between the 4th and 8th centuries. If the historical and literary sources present an early evangelisation of these regions, dated to the second half of the 4th century, the archaeological and material data show that the new religion did not begin to leave transgressible traces of its presence until the 6th century. Starting from the re-examination of all the published material supplemented with new data from the recent excavations conducted by the Italian-Pontifical mission engaged, between 2017 and 2020, in the Eritrean site of Adulis, it has been possible to reconstruct a new picture of the Christianisation of these areas peripheral to the Mediterranean world that has highlighted how the southern Red Sea regions represent a true crossroads of cultures, societies, ideas and beliefs that are clearly visible both in the coexistence of the three great monotheistic religions (Judaism, Christianity and Islam) and in the stylistic mix that animates the architectural, iconographic and decorative material evidence present in Christian cult buildings. In fact, the latter represent a perfect synthesis of the architectural models of reference of the Mediterranean basin, in particular the Syrian-Palestinian area, Egypt and North Africa, which reach these regions thanks to the extensive communication network of land and sea routes that place this area at the centre of the intricate system of connections between East and West.

Keywords : archaeology; epigraphy; multidisciplinarity; Christianity; Aksum; Ḥimyar; Tardive Antiquity.

UNIVERSITÉ SORBONNE UNIVERSITÉ

ÉCOLE DOCTORALE :
ED 6 (124) - Histoire de l'art et archéologie
Galerie Colbert-INHA, 2 rue Vivienne, 75002 Paris, FRANCE

DISCIPLINE : Archéologie

SORBONNE UNIVERSITÉ
PONTIFICIO ISTITUTO DI ARCHEOLOGIA CRISTIANA

ÉCOLE DOCTORALE 124

Laboratoire de recherche UMR 8167 Orient & Méditerranée

T H È S E

pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ SORBONNE UNIVERSITÉ

Discipline : Archéologie

Présentée et soutenue par :

Marilena POLOSA

le : 25 novembre 2024

Le origini del Cristianesimo nel regno di Aksum

Legami e rapporti tra Corno d'Africa e Arabia meridionale tra IV e VIII secolo

VOLUME 2

Sous la direction de :

Mme Caroline MICHEL D'ANNOVILLE – Professeur, Université Paris-Sorbonne (Paris IV)
M. Gabriele CASTIGLIA – Professeur, Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana (PIAC)

Membres du jury :

M. Mounir ARBACH – Directeur de recherche, Centre national de la recherche scientifique (**président du jury**)
Mme Iwona GAJDA – Chercheuse, Centre national de la recherche scientifique (**membre du jury**)
Mme. Elisabetta NERI – Chercheuse, Università degli studi di Firenze (**membre de jury et rapporteur**)
M. Eric MORVILLEZ – Maître de conférences en histoire ancienne, Avignon Université (**membre de jury et rapporteur**)

INDICE CATALOGO

FONTI DIRETTE: L'EPIGRAFIA AFRICANA 1

ISCRIZIONI PAGANE 2

RIÉth 185 + RIÉth 270 2

RIÉth 186 10

RIÉth 187 15

RIÉth 188 20

RIÉth 286 25

SNM 24841 26

RIÉth 269 28

ISCRIZIONI CRISTIANE 31

RIÉth 189; RIÉth 190; RIÉth 271 31

RIÉth 191 46

RIÉth 192 51

ISCRIZIONI CRISTIANE AKSUMITE NEL REGNO DI ḤIMYAR 59

RIÉth 195 59

RIÉth 263 62

Ẓafār 08-077 65

TESTIMONIANZE MATERIALI DEL CRISTIANESIMO AKSUMITA 67

RIÉth 206 67

RIÉth 207 67

RIÉth 212 68

RIÉth 219 69

RIÉth 222 71

RIÉth 228 72

RIÉth 229 73

RIÉth 250 75

RIÉth 279 76

RIÉth 282 ..... **77**
RIÉth 324, 333, 338, 350, 373 ..... **78**
RIÉth 409, 426, 437, 438 ..... **80**

FONTI DIRETTE: L'EPIGRAFIA SUD-ARABICA **81**

ISCRIZIONI MONOTEISTE GENERICHE **83**
Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 ..... **83**
Ag 2= Buraʿ al-Aʿlā 1 ..... **85**
Ag 3= Buraʿ al-Aʿlā 2 ..... **87**
B 8457 ..... **89**
YM 1950 ..... **93**
RES 3383 (= Gl 389) **96**
GAR BAYT AL-AŠWAL- 2 ..... **100**
ZM 5+8+10 ..... **103**
Ja 520 (= Rossi 24= Lu 10) **107**
CIH 45 + CIH 44 ..... **110**
Ẓafār lz10~016 ..... **115**
CIH 540 ..... **117**
Dostal 1 ..... **129**
Gar Sharahbil A **133**
Gar Sharahbil B **138**
CIH 6- RES 2637 C **141**
CIH 537 + RES 4919 Ry203 ..... **143**
Mafray- Abū Ṯawr 4 ..... **148**
Mafys- Ḍura' 3 RES 4069; Ry 63 ..... **151**
YM 1200 ..... **155**
Fa 74 ..... **157**
Dhm 287 ..... **160**
CIH 538 ..... **163**
CIH 539 ..... **164**
RES 3232- 41 CIH 926 ..... **167**
RES 3232- 42 CIH 925 ..... **168**
RES 3232- 44 CIH 923 ..... **169**
Gar Nuove iscrizioni 3 ..... **171**
RES 4107 Ghul- YU 21 ..... **173**

RES 4109= Ja 117= Ghul-YU 35 ..... **175**
Ha 11 ..... **177**
MS aḍ-Ḍayq Bayt as-Salāmī 3 ..... **179**

ISCRIZIONI EBRAICHE **182**
DJE23 (BAYT ḤĀDIR) **182**
GAR BAYT AL-AŠWAL-1 ..... **184**
Ja 856 = Fa 60 ..... **190**
Ry 534 + Rayda 1 ..... **193**
Gar Fr. 7 ..... **197**
Ibrahim al-Hudayd 1 (ZM2000) **200**
Gl 1194 ..... **204**
ZM 894 ..... **208**
MAFRAY-Ḥasī 1 ..... **209**
Epitaffio di Leah **213**
Sigillo con menorah **215**
Sigillo con nicchia e armadio per la conservazione dei rotoli della Torah **216**
Beth Sheʿarīm: tomba degli Ḥimyariti **217**
Epitaffio di Yoseph figlio di Awfà **219**
SR-Naʿḍ 9 ..... **221**

ISCRIZIONI EBRAICHE: IL CASO DEL GENERALE DELL'ESERCITO DI YŪSUF AS'AR YATH'AR **223**
Ry 508 ..... **223**
Ja1028 ..... **226**
Ry 507 ..... **229**

ISCRIZIONI CRISTIANE **233**
Gar Ay 9d (= ZM 579) **233**
Gar Nuove Iscrizioni 4 ..... **236**
Ry 510 ..... **239**
Ist 7608 bis/1 ..... **242**
Wellcome A 103664 ..... **246**
CIH 621 (Ry 342; RES 2633; RES 5091) **248**
DAI GDN 2002/20 ..... **252**
CIH 541 ..... **259**

Ry 506 (Murayghān 1) **275**
Sayed Murayghān 2 ..... **278**
Murayghān 3 ..... **280**
CIH 325 ..... **281**
Ja 547 + 546 + 545 + 544 ..... **286**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 1 ..... **290**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 2 ..... **292**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 3 ..... **293**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 4 ..... **295**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 5 ..... **296**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 6 ..... **298**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 7 ..... **300**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 8 ..... **301**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 9 ..... **303**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 10 ..... **305**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 12 ..... **307**
Graffito Ḥimà-Sud Sab 1 ..... **308**
Graffito Ḥimà-Sud Sab 2 ..... **309**

Iscrizioni "contese": generiche, ebraiche o cristiane? **311**
Ir 71 ..... **311**
ATM 425 ..... **314**
CIH 542 RES 2730B **316**
Ja 857 ..... **318**
Iscrizione di Qanī' **320**
CIH 543 ..... **325**

LISTA DELLE ISCRIZIONI

Ag 2= Buraʿ al-Aʿlā 1 ..... **85**
Ag 3= Buraʿ al-Aʿlā 2 ..... **87**
ATM 425 ..... **314**
B 8457 ..... **89**
Beth Sheʿarīm: tomba degli Ḥimyariti **217**
CIH 6- RES 2637 C **141**
CIH 45 + CIH 44 ..... **110**
CIH 325 ..... **281**
CIH 537 + RES 4919 Ry203 ..... **143**
CIH 538 ..... **163**
CIH 539 ..... **164**
CIH 540 ..... **117**
CIH 541 ..... **259**
CIH 542 RES 2730B **316**
CIH 543 ..... **325**
CIH 621 (Ry 342; RES 2633; RES 5091) **248**
DAI GDN 2002/20 ..... **252**
Dhm 287 ..... **160**
DJE23 (BAYT ḤĀDIR) **182**
Dostal 1 ..... **129**
Epitaffio di Leah **213**
Epitaffio di Yoseph figlio di Awfà **219**
Fa 74 ..... **157**
Gar Ay 9d (= ZM 579) **233**
GAR BAYT AL-AŠWAL-1 ..... **184**
GAR BAYT AL-AŠWAL- 2 ..... **100**
Gar Fr. 7 ..... **197**
Gar Nuove iscrizioni 3 ..... **171**
Gar Nuove Iscrizioni 4 ..... **236**
Gar Sharahbil A **133**

Gar Sharahbil B **138**
Gl 1194 ..... **204**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 1 ..... **290**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 2 ..... **292**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 3 ..... **293**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 4 ..... **295**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 5 ..... **296**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 6 ..... **298**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 7 ..... **300**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 8 ..... **301**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 9 ..... **303**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 10 ..... **305**
Graffito Ḥimà-Sud PalAr 12 ..... **307**
Graffito Ḥimà-Sud Sab 1 ..... **308**
Graffito Ḥimà-Sud Sab 2 ..... **309**
Ha 11 ..... **177**
Ibrahim al-Hudayd 1 (ZM2000) **200**
Ir 71 ..... **311**
Iscrizione di Qanī' **320**
Ist 7608 bis/1 ..... **242**
Ja 520 (= Rossi 24= Lu 10) **107**
Ja 547 + 546 + 545 + 544 ..... **286**
Ja 856 = Fa 60 ..... **190**
Ja 857 ..... **318**
Ja1028 ..... **226**
Mafray- Abū Ṯawr 4 ..... **148**
MAFRAY-Ḥasī 1 ..... **209**
Mafys- Ḍura' 3 RES 4069; Ry 63 ..... **151**
MS aḍ-Ḍayq Bayt as-Salāmī 3 ..... **179**
Murayghān 3 ..... **280**
RES 3232- 41 CIH 926 ..... **167**
RES 3232- 42 CIH 925 ..... **168**
RES 3232- 44 CIH 923 ..... **169**
RES 3383 (= Gl 389) **96**
RES 4107 Ghul- YU 21 ..... **173**

RES 4109= Ja 117= Ghul-YU 35 ..... **175**
RIÉth 185 + RIÉth 270 ..... **2**
RIÉth 186 ..... **10**
RIÉth 187 ..... **15**
RIÉth 188 ..... **20**
RIÉth 189; RIÉth 190; RIÉth 271 ..... **31**
RIÉth 191 ..... **46**
RIÉth 192 ..... **51**
RIÉth 195 ..... **59**
RIÉth 206 ..... **67**
RIÉth 207 ..... **67**
RIÉth 212 ..... **68**
RIÉth 219 ..... **69**
RIÉth 222 ..... **71**
RIÉth 228 ..... **72**
RIÉth 229 ..... **73**
RIÉth 250 ..... **75**
RIÉth 263 ..... **62**
RIÉth 269 ..... **28**
RIÉth 279 ..... **76**
RIÉth 282 ..... **77**
RIÉth 286 ..... **25**
RIÉth 324, 333, 338, 350, 373 ..... **78**
RIÉth 409, 426, 437, 438 ..... **80**
Ry 506 (Murayghān 1) **275**
Ry 507 ..... **229**
Ry 508 ..... **223**
Ry 510 ..... **239**
Ry 534 + Rayda 1 ..... **193**
Sayed Murayghān 2 ..... **278**
Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 ..... **83**
Sigillo con menorah **215**
Sigillo con nicchia e armadio per la conservazione dei rotoli della Torah **216**
SNM 24841 ..... **26**
SR-Naʿḍ 9 ..... **221**

Wellcome A 103664 ..... **246**
YM 1200 ..... **155**
YM 1950 ..... **93**
Ẓafār 08-077 ..... **65**
Ẓafār lz10~016 ..... **115**
ZM 5+8+10 ..... **103**
ZM 894 ..... **208**

FONTI DIRETTE: L'EPIGRAFIA AFRICANA

Riguardo all'epigrafia africana, anche in questa regione possiamo distinguere iscrizioni "pagane", legate a un periodo in cui la religione principale è di tipo politeista, con un culto particolarmente sviluppato del dio Ares, dio della guerra, considerato dai sovrani stessi come loro padre[1], e iscrizioni cristiane[2], in cui l'invocazione e il patronimico legato a divinità pagane viene sostituito con il riferimento al Dio cristiano, spesso utilizzando formule trinitarie, come ad esempio nell'iscrizione sicuramente più conosciuta e più famosa del re ʿEzāna (RIÉth 191 (greco) + RIÉth 189 (geʿez))[3]. Come già detto, nel mondo aksumita assistiamo a un grande proliferare di iscrizioni reali al quale si contrappone una scarsa, se non quasi nulla, presenza di iscrizioni che abbiamo definito "private". Inoltre interessante è notare l'uso prevalente del greco che si attesta come lingua della corte già a partire dal II-III secolo d.C., come vediamo nell'iscrizione RIÉth 275, dove lo stesso re assume un nome greco, Sembrouthes[4]. Un altro aspetto molto interessante nel quadro epigrafico aksumita è il continuo riferimento al testo biblico, in particolare dall'AT ma ci sono citazioni anche dal NT, che viene inserito all'interno delle iscrizioni reali, che sono per lo più celebrative delle vittorie del sovrano nei confronti delle popolazioni e dei regni limitrofi[5]. Anche il riferimento a quest'ultimi non è da sottovalutare in quanto ci permette di ricostruire la situazione geo-politica e culturale di questa regione durante i regni dei diversi sovrani: si nota, nelle iscrizioni reali, la volontà di sottolineare la conquista e la sottomissione di regni che nei secoli precedenti avevano dominato, in modo per lo più indiretto, il regno aksumita, come ad esempio il regno nubiano e quello kushita che sembrano essere i due principali nemici, data la pomposità con cui il sovrano ci tiene a elencare le battaglie e le vittorie[6].

[1] RIÉth 275; RIÉth 185; RIÉth 186; RIÉth 187; RIÉth 188; RIÉth 270; RIÉth 286; SMN 24841 (*Meroe*); RIÉth 269.
[2] RIÉth 189; RIÉth 190; RIÉth 271; RIÉth 274; RIÉth 277 (*Monumentum Adulitanum II*); RIÉth 191; RIÉth192.
[3] LUSINI 2019, p. 160.
[4] LUSINI 2019, p. 159.
[5] Ci sono all'incirca 19 citazioni prese dal testo biblico. Per l'AT: Gen 17, 8 (RIÉth 195-II + III/4-5); Es 14, 14: RIÉth 192-A/21); Sal 7, 38 (RIÉth 192-A/32); Sal 17, 40-41 (RIÉth 192-A/32-34); Sal 17, 48 (RIÉth 192-A/20); Sal 19, 8-9 (RIÉth 195-II+III/26-28); Sal 23, 8 (RIÉth 191/1-2); Sal 34, 1-2 (RIÉth 192-A/29-30); Sal 34, 4-5 (192-A/30-31); Sal 36, 34 (forse RIÉth 195-I/2, frammentario); Sal 65, 16-17 (RIÉth 195-II + III/21-23); Sal 67, 2 (RIÉth 195-I/6); Sal 117, 10 (RIÉth 192-A/25-26); Sal 117, 15-16 (RIÉth 192-A/34-35); Is 1, 24 (RIÉth 192-A/19); un'altra citazione, perduta, di Isaia potrebbe essere Is 12, 19 (RIÉth 195-II + III/29). Per il NT : Mt 6, 33 (RIÉth 195-II+III/20-21 ; 1 Pt 5, 10 (RIÉth 192-A/3-4). (ROBIN 2019, p. XXXVII- nota 52 [« Voir déjà à ce propos Knibb, 1999, p. 46-54 »]).
[6] HATKE 2013, pp. 21-79.

ISCRIZIONI PAGANE

Tra le principali iscrizioni di epoca pagana, si possono ricordare:

RIÉth 185 + RIÉth 270 (FIG. 1)[7]

Bibliografia: LITTMANN, Enno 1913. *Deutsche Aksum Expedition* (DAE) IV, 4-7, n. 4 (testo greco); 8-17, nr. 6-8 (testo etiopico); CONTI ROSSINI, Carlo 1928. *Storia d'Etiopia. Parte prima: Dalle origini all'avvento della dinastia Salomonide*, «Africa Italiana». Collezione di monografie a cura del Ministero delle Colonie, Istituto Italianno d'Arti Grafiche, Bergamo 1928, pp. 132-133; HUNTINGFORD, Georg W. B. 1989. *The Historical Geography of Ethiopia from the First Century AD to 1704*, Richard PANKHURST (ed.), Oxford 1989, p. 50; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MUNRO-HAY, Stuart C. 1991. *Aksum: An African Civilization of Late Antiquity*, Edimburgh 1991, pp. 224-225; UHLIG, Siegbert 2001. *Eine trilinguale 'Ezana-Inschrift*, in *Aethiopica* 4, 2001, pp. 7-31; SIMA, Alexander 2003-2004. *Die «sabäiche» Version von König 'Ēzānās Trilingue RIE 185 und RIE 185bis*, in *Archiv für Orientforschung*, 50, 2003-2004, pp. 269-284; MARASSINI, Paolo 2014., *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica*, *Testi del Vicino Oriente Antico*, *9.1*, Paideia editore, 2014.

[7] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 99-101 (vol. II).

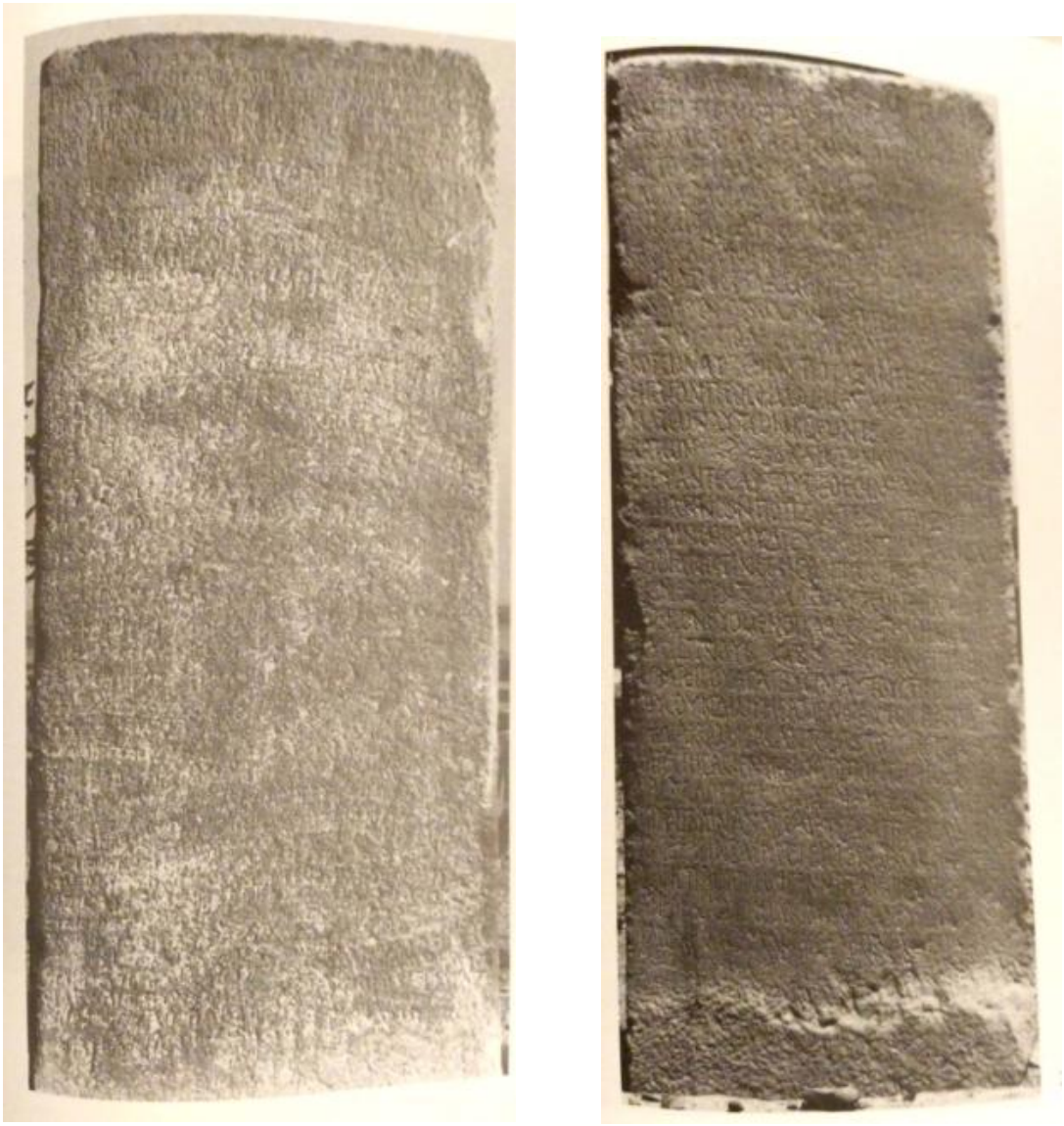


Fig. 1- Iscrizioni RIÉth 185 e RIÉth 270
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 99 &179)

Datazione e provenienza: iscrizione scoperta da Henry Salt nel 1805 e studiata in modo sistematico per la prima volta da Enno Littmann nel 1906. È caratterizzata da uno stesso testo scritto su una faccia (A) in greco (RIÉth 270) e sull'altra (B) in caratteri sud-arabici e *geez* non vocalizzato[8]. I testi in greco e in sud-arabico sono ben dimensionati, mentre quello in *geez* sembra occupare solo degli "spazi di risulta", elemento che ha portato gli studiosi a pensare che quest'ultima sia stata aggiunta solo in un secondo momento[9]. La lastra, di un materiale molto simile al granito, è ben conservata ma nonostante questo il testo è molto degradato e di difficile lettura[10]. L'iscrizione inizia

[8] MARRASSINI 2014, p. 212.
[9] MARRASSINI 2014, p. 214.
[10] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 242 (vol. I).

con la menzione del sovrano ʻEzānā, con la sua lunga titolatura che comprende sia l'area aksumita sia i territori sud-arabici e il riferimento all'essere "figlio di Maḥrem". Il testo continua con il riferimento alla spedizione contro la popolazione dei Begia[11] che si era ribellata al sovrano che vengono sconfitti e "deportati" in un'altra area del territorio aksumita, citata con il nome di Matlia/Mḍ (greco/etiopico). Interessante è sia il puntuale resoconto dei beni materiali e immateriali che vengono forniti ai ribelli sottomessi, sia il riferimento a una donazione che viene fatta a Maḥrem come ringraziamento per la buona riuscita della spedizione (nella versione greca si parla di una statua d'oro, una d'argento e una di bronzo, mentre nella versione sud-arabica ed etiopica ci sono due termini non ancora identificati). L'iscrizione in geʿez termina con una formula imprecatoria rivolta a chi cercherà di danneggiare l'iscrizione[12].

Trascrizione

1. ʻzn mlk ʾksmm wḏḥmrm wrydnm wḥbštm wsbʾm w

2. slḥm wṣymm wksm wbgm mlk mlkn bn mḥrmm ḏʾyt-

3. mwʾ ʾḍrrm ḥḏbm bgm fnn ʾḫwnm šʻḏnm wḥdfh yḍ-

4. bʾmw wbṣḥm bḥrm gnym sdstm ngštm msl ʾḥ-

5. zbhmm wgnywmm ʾflsm ʾbḥrm msl dqqmm wʾns-

6. tmm wʾḥzbbhm wʾnsshm ʾnḏ ḫlq sbʾmm ḏ-

7. z sdstw ngštm (lacuna per inserire numerale) wlhmm

8. (lacuna per inserire numerale) wbgʻm wʾnsṯhm ʻwd (lacuna per inserire numerale)

9. ʾnḏ ysṯym ʾmʾmrm ʾwḍʾwm ʾbḥrmm

10. llʻltmm ḫbstm ʻlṯm (lacuna per inserire numerale) wšgm

11. ḏyʾklmm ʾnz ystywm šwm wwynm ṣg-

12. btmm ʾrbʻtm ʾwrḫm wbṣḥmm ʾkṯwmm

13. mngln ʾlbsnhm bsfḥtm sbʾmm wʾššgw

[11] Popolo ancora conosciuto oggi residente nel Nord dell'Etiopia, al confine con Eritrea e Susa (MARRASSINI 2014, p. 224).
[12] MARRASSINI 2014, p. 214.

14. nhmm ngštmm wfn[w]nhmm w’d ynbr bḥrm

15. mḍm dwl bḥrn wknn ystywm bhym wft-

16. tnhmm llngšm lhm (lacuna per inserire numerale) yknm

17. lsdst ngštm (lacuna per inserire numerale) w’b’

18. [n]m lmḥrmm ḏwldn[m] [’kt]tm msl ḏwrqm

19. wzbrwr [‘]ḥd[m wzṣrqm šlstm w]ṣḥfn zt

20. [ṣ]ḥftm wšmn w [’b’nm] l‘strm [w]

21. msn lz’bn [ṣllm wnk]tm lykwnm w-

22. zmdm wwldm w’mbḥrm lyš’m

23. w ’[mšw lytb]tk wbkm

24. ḏ šymnhm [lḏ’bn]m l[y]dlw

25. nm w[l]h[grnm lzlf]m

Trascrizione

1. ‘zn ngś ’ksm [w]ḥmyr wks m w

2. wsb’ wḥbśt wrydn wslḥ wṣy-

3. m wbg ngś ngśt wld mḥrm z[’]

4. ytmw’ lḍr ’ḍrr ḥzb bg fnwn

5. ’ḫwn ś‘zn wḥdfh yḍb’[w wbṣ]

6. ḥm bḥr gny [6] ngśt [msl ’ḥ]zbh-

7. m wgnym ’flsm msl [dqqm w’nst]

8. m w’ḥzbhm [w’nss ’nz ḫlq sb’m zz 6 ng]

9. śt 4.400 (spazio vuoto) [wlhm 3.112 (spazio vuoto) w]

10. bg‘m w[’nss ‘wd (numerale)] (spazio vuoto)

11. … wssywm [’m’mr ’wḍ’w]m ’bḥrm

12. [l]l‘ltm ḫbst ‘ls [22.000 (spazio vuoto) wśg z]y’kl-

13. [m] ’nz yst[ywm św wwyn ṣgbtm 4 ’wrḫ w]

14. [b]ṣḥm ’ksm [mngln ’lbs]nhm bsfḥ

15. sb’m w’srgwn n[gś]tm wfnwnhm ybr

16. bḥr mḍ dwl bḥrn wknn yssywm bhy wf-

17.ttnhm ll’ḥd ngś ’ḥd [4.190 lh]m kn

18. lsdst ngśt 25.140 (spazio vuoto) w’bn’n ’k-

19. tt lmḥrm zwldn msl zwrq ’ḥd 1 wzbrr

20. [ḥ]d 1 wzṣrq ślst 3 wṣḥfn [zt] ṣḥft wśmn w’-

21. [b]’n l‘str wlmdr wlmḥrm zwldn wl’mb z’m-

22. [s]n lz’b ṣll wnkt lykn wzmd wwld ’mb-

23. [ḥ]r lyś’ w’mśw lytbtk wbkm śmnh lyd

24. [l]wn ln wlhgrn lzlf

25. w’b’n lmḥrm swt wbdḥ

Traduzione del testo in *geez* (RIÉth 185)

1. ‘Ezānā, re di Aksum, Ḥimyar, Raydān, Ḥbs^{2}t^{m} e Saba e

2. Salḥēn e Ṣayāmo

3. e Kasu e dei Begia, re dei re, figlio di Ma-

4. ḥrem che non è vinto dai nemici. Essendosi ribellato il popolo dei Begia, abbiamo inviato i nostri fratelli S’azāna e Ḥadēfa per far loro

5. guerra. E dopo che furono arrivati nel paese, sottomisero sei re con la loro gente; essendosi sottomessi, li fecero migrare dal loro paese assieme ai loro figli, le loro don-

6. ne, la loro gente e il loro bestiame- il numero degli uomini di ciascuno

7. dei sei re- ammontava a 4.400, i buoi a

8. 3.112, le pecore 6.224, le bestie da soma 677-

9. nutrendoli dal giorno in cui li fecero uscire dal loro paese,

10. ogni giorno con 22.000 pani di *ʿls*[3] e di carne

11. in modo che bastasse loro, dissetandoli con birra e vino per saziar-

12. li per quattro mesi. Ed essendo arrivati ad Aksum

13. da noi, li abbiamo rivestiti tanti quanto erano, ed abbiamo adorna-

14. to i loro re e li abbiamo mandati a stare nel paese di

15. Mḍ, nei confini del nostro paese, E abbiamo stabilito che li nutrissimo lì, e abbiamo

16. assegnato a ciascun re 4.190 buoi, che fosse

17. per i sei re 25.140. E abbiamo

18. offerto in ringraziamento a Maḥrem che ci ha generato una statua d'oro,

19. una d'argento e tre di bronzo. Abbiamo scritto questa

20. iscrizione, l'abbiamo collocata e l'abbiamo offerta

21. a ʿstr e a Bḥr e a Maḥrem che ci ha generato.

22. Se qualcuno distruggerà questa pietra, vi sia [per lui] oscurità e danno

23. e la sua stirpe e i suoi figli siano annientati dal paese e sia divelto

24. […]. E dal momento che

25. abbiamo collocato questa pietra, che sia utile,

26. a noi e al nostro paese per sempre. E abbiamo offerto a Maḥrem un swt e un bdḥ[13].

Trascrizione

1. ʾΑειζανᾶς βασιλεὺς Ἀξωμιτῶν καὶ

2. Ὁμηρειτῷν καὶ τοῦ ʿΡαειδᾶν καὶ Αἰθι-

[13] MARRASSINI 2014, pp. 219-223.

3. όπων καὶ Σαβαειτων καὶ τοῦ Σιλεῆ

4. καὶ τοῦ Τιαμῶ καὶ Βουγαειτῶν καὶ τοῦ

5. Κασου, βασιλεὺς βασιλέων, υἱὸς θεοῦ6. ἀνικήτου Ἄρεως, ἀτακτησάντων

7. κατὰ καιρὸν τοῦ ἔθνους τῶν Βουγαει-

8. τῶν ἀπεστίλαμεν τοὺς ἡμετέρους

9. ἀδελφοὺς Σαϊαζανᾶ καὶ τὸν Ἀδηφᾶν

10. τούτους πολεμῆσαι, καὶ παραδεδω-

11. κότων αὐτῶν ὑποτάξαντες αὐτοὺς

12. ἤγαγον πρὸς ἡμᾶς μετὰ καὶ τῶν θρεμ-

13. μάτων αὐτῶν, βοῶν τε γριβ καὶ προ-

14. βάτων, ςακδ καὶ κτηνῶν νωτοφόρων,

15. θρέψαντες αὐτοὺς βόεσίν τε καὶ ἐπισιτισ-

16. μῷ ἀννώνης, ποτίζοντες αὐτοὺς ζύτῳ τε

17. καὶ οἴνῳ καὶ ὑδρεύμασις πάντα εἰς χορ-

18. τασίαν, οἵτινες ἦσαν τον ἀριθμόν βασιλί-

19. σκοι ἓξ σὺν τῷ ὄχλῳ αὐτῶν τον ἀριθμόν δυ καὶ

20. ἀννωνευόμενοι καθ’ἑκάστην ἡμέραν ἀρ-

21. τὸυς σιτίνους μυριάδας β…β καὶ οἶνον ἐπὶ μῆνας

22. ἄχρεις οὗ ἀγάγουσιν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς τού-

23. τους οὖν, δωρησάμενοι αὐτοῖς πάντα τὰ ἐπὶ-

24. τήδια καὶ ἀμφιάσαντες αὐτοὺς, μετοικήσαντες

25. κατεστήσαμεν ἰς τινα τόπον τῆς ἡμετέρας χώ-

26. ρας καλούμενον Μάτλια, καὶ ἐκελεύσαμεν αὐ-

27. τοὺς πάλιν ἀννωνεύεσθαι, παρασχόμενοι

28. τοῖς ἓξασιν βασιλείσκοις βόας μυριάδας β, ερμ ὑπὲρ δὲ εὐ-

29. χαριστίας τοῦ μαι γεννήσαντος ἀνικήτου Ἄρεως

30. ἀνέθεκα αὐτῷ ἀνδριάντα χρυσοῦν α καὶ ἀργύ-

31. ραιον ἓνα καὶ χαλκοῦς γ, ἐπ’ἀγαθῷ[14].

Traduzione del testo in greco (RIÉth 270)

1. ‘Ezānā, re di Aksum,

2. Ḥimyar, Raydān, degli Etio-

3. pi, dei Sabei e del Salḥēn

4. e del Ṣayāmo e di Begia e del

5. Kasu, re dei re, figlio del dio

6. invitto Ares. Essendosi ribellata

7. in un certo momento la tribù dei Begia

8. abbiamo inviato i nostri

9. fratelli Saiazana e Adēfa

10. a far loro guerra e, quando si furono arresi

11. dopo che li ebbero sottomessi

12. li portarono da noi, assieme anche

13. al loro bestiame 3112 bovini

14. e ovini in numero di 6221, e 677 bestie da soma

15. nutrendoli con bovini e provviste

16. dell’annona, e dando loro da bere birra,

17. vino e acqua, il tutto a

18. sufficienza, [per] tutti quanti erano nel novero-

[14] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 364-365 (vol. I).

19. sei re con il loro popolo, in numero di 4400

20. e approvvigionandoli ogni giorno

21. di 22.000 pani di grano e di vino, per 4 mesi

22. fino al momento in cui li ebbero condotti fino a noi.

23. Così, dopo averli gratificati di tutto quello che era neces-

24. sario e, averli rivestiti, cambiando loro residenza

25. li abbiamo strabiliti in una località del nostro

26. territorio chiamata Matlia, e abbiamo ordinato che fossero

27. di nuovo approvvigionati, fornendo

28. a ciascuno dei sei re 4190 bovini, sicché i sei re avessero [in tutto] 25.140 bovini.

29. In ringraziamento verso chi mi ha generato, l'invitto Ares,

30. gli ho consacrato 1 statua d'oro, 1 d'argen-

31. to e 1 di bronzo, per il bene[15].

RIÉth 186 (FIG. 2)[16]

Bibliografia: MÜLLER in BENT 1894. *The sacred city of the Ethiopians*, London- New York 1894, pp. 252-ss, n. 2; MÜLLER David Heinrich 1894. *Epigraphische Denkmäler aus Abessinien nach Abklatschen von Theodore Bent*, 1894, pp. 29-35; LITTMANN, Enno 1913. *Deutsche Aksum Expedition* (DAE) IV, tav. II ; pp. 18- 24; CONTI ROSSINI, Carlo 1928. *Storia d'Etiopia. Parte prima: Dalle origini all'avvento della dinastia Salomonide*, «Africa Italiana». Collezione di monografie a cura del Ministero delle Colonie, Istituto Italianno d'Arti Grafiche, Bergamo 1928, pp. 135-135 + tav. LVI (n. 177); HUNTINGFORD, Georg W. B. 1989. *The Historical Geography of Ethiopia from the First Century AD to 1704*, Richard PANKHURST (ed.), Oxford 1989, p. 50; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes*

[15] MARRASSINI 2014, pp. 216-218.
[16] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 109-112 (vol. II).

préaxoumite et axoumite (RIÉth), introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MUNRO-HAY, Stuart C. 1991. *Aksum: An African Civilization of Late Antiquity,* Edimburgh 1991, pp. 223-224; MARASSINI, Paolo 2014., *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica, Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1*, Paideia editore, 2014.

Fig. 2- Iscrizione RIÉth 186
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 109)

Datazione e provenienza: iscrizione vista da Lefebvre, Ferret e Galinier nel 1941 e studiata da Ennio Littmann nel 1906[17]. Il nome del sovrano non si è conservato se non nel riferimento "figlio di Ella 'Amida" che ha spinto lo studioso tedesco a pensare che si tratti di un'altra iscrizione di 'Ezānā[18]. In realtà *b'sym [...g]šnm*, alla riga 1, traducibile come "uomo di Gešen" sarebbe diverso dall'appellativo usuale di 'Ezānā, "figlio di Ḥalen". Inoltre in alcune monete coniate dal sovrano Ousanas sarebbe utilizzata, con lettere maiuscole greche, proprio questa formula. Per questi due motivi, gli studiosi tendono oggi ad attribuire a Ousanas, probabile fratello di 'Ezānā, questa

[17] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 251 (vol. I).
[18] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 253 (vol. I).

iscrizione[19]. L'iscrizione è incisa su una lastra di pietra simile al calcare e Littmann ha ipotizzato che possa essere parte di un trono[20]. La parte finale dell'iscrizione è in parte illeggibile[21].

Trascrizione

1. [w]ldm ’lm ‘mdm b’sym [… g]šnm ngšm ’k
2. smm wzm ḥmrm wzm rydn[m] wzm sb’m
3. wzm slḥnm wzm ṣymm wzm bgm wzm
4. kśm ngšm ngštm wldm mḥrmm ḏ’yt
5. [m]w’m lḏrm tnš’m y[g]b’m wyšr‘m bḥr-
6. m wzm …m ybm ydḫ[n]m wzm ’bym yqtl-
7. wm wbṣḥm ‘lbhm wbhym bw’m gdm ngš-
8. [m] ’gḏtm swśwtm [ms]lm ’ḥḏbhm wšr
9. ‘wm wtšr‘m wfnw[w]m ygb’m bḥrm w
10. bṣḥm fnṣḥtm wb[h]ym b’m gdm ngšm
11. gbzm sblm mslm ’ḥḏbhm wšr‘w-
12. m wtšr‘m wfnwwm ygb‘m bḥrm w-
13. bṣḥm ḥmšm wbhym bṣḥm ’ngdm mṭn-
14. m klm wšr‘wm wt[š]r‘m wfnww[m] yg-
15. b’m bḥrm wṣyḥm fntm wgbrm bḥ-
16. rm w’mnm qblm bf[n]tm ḏbdwlm gb-
17. lm ’mḫhm wmslm [š]bṭm ‘dm w’nst-
18. [m] w’šbṭm l’rb‘tm srwtm b.rm

[19] MARRASSINI 2014, p. 34.
[20] MARRASSINI 2014, p. 224; BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 251(vol. I).
[21] MARRASSINI 2014, p. 225; BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 251(vol. I).

19. bbm mḫdrm bṣḥm ’šbṭm .bk.[m]

20. .m dwlmm wbhym qtlmm wḫlqm bgdm-

21. m w’ml’m wbṣḥm .mwm wšr‘wm wb-

22. ṣḥm mttm wbhym .’lm wntgm mt-

23. fm mnktm dm…m wmslm ’ḥḏbhm [w]

24. whbm gdhm wb…[m] šrsmnm yšr‘m [q]

25. [b]lm wšr‘wmm wfnwwmm y’[t]wm b

26. [ḥ]rmm w’mhym ‘dw[m] mgḏnm w’…m n-

27. lm ngšm wylqm [w]ybm mṣ’m ’ḥḏb-

28. [m] wmslm drbnyt.m tšr‘nm sn.m

29. …] ’ngškmm lnm šb.

30. …] w’mm ’mḫbkm

31. …]knnm bmm …tm

32. …]bm dg‘m wyblm m

33. …]m ngbrm ’g.m.

34. …] m […]m yblm

35. …]’mbḥrm tsw

36. …] b’m yblm […

37. …] bm wnblmm

38. …] m w’tm […

39. …] smm […

40. …] nm[22]

[22] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 251-252 (vol. I).

Traduzione

1. figlio di Ella ‘Amida, uomo di [Ge]šen, re di Aksum,

2. Ḥimyar, Raydān, Saba’

3. del Salḥēn e del Ṣayāmo

4. e di Begia e del Kasu, re dei re, figlio di Maḥrem

5. che non è vinto dai nemici. Si levò per reintegrare e per riordinare il paese,

6. e chi aveva obbedito lo risparmiava, e chi non aveva obbedito lo uccideva.

7. Arrivò a ‘lbh^{m} e là fu pagato il tributo del re di

8. ’gḏtm Swśwt^{m}, con la sua gente; gli dettero

9. delle prescrizioni, e una volta ricevutele lo rimandarono indietro, che tornasse al suo paese.

10. Arrivò a Fnṣḥt^{m} e là fu pagato il tributo del re di

11. Gbz^{m} Sbl^{m}, con la sua gente;

12. gli dettero delle prescrizioni, e una volta ricevutele lo rimandarono indietro, che tornasse al suo paese.

13. Arrivò a Ḥmš^{m} e là arrivarono tutte le tribù di Mṭn^{m},

14. e dettero loro delle prescrizioni, e una volta ricevutele le rimandarono indietro,

15. che tornassero al suo paese. E spianò la strada e preparò il terreno,

16. e assicurò che avrebbe accolto il loro omaggio sulla strada del terreno di Gb-

17. l^{m} e con il vettovagliamento di uomini e donne

18. fornì vettovagliamento a quattro corpi di truppe. Nel paese,

19. in ciascuna stazione in cui fornì il vettovagliamento

20. nel territorio; là li uccise e passò in rassegna [le sue truppe] sul campo.

21. Procedette oltre, e arrivò a .nw^{m} e gli dettero delle prescrizioni,

22. e arrivò a Mtt^{m} e là soggiornò. E cessò Mt-

23. f^{m} [di fare] danni; lo distrusse (e) con la sua gente, e [quello allora]

24. gli dette il suo tributo. Arrivò alle altezze del Smn^{m} per regolare il tri-

25. buto; lo regolarono a loro, e li rimandarono indietro, che tornassero al loro pae-

26. se. Di là passò a Mgḏn^{m} w'…m n

27. .*lm* re di Wylq^{m}, e disse: " È venuta la gente,

28. e assieme ai Drbnyt^{m} abbiamo ricevuto delle prescrizioni *sn.m*

29. li ha fatti regnare per noi *sb*

30. …] e se da parte tua.

31. …] *knn^{m}* in loro (contro di loro)

32. …] *bm dg'm* e gli disse *m*

33. …] noi faremo *'g.m.*

34. …] *m ... m* disse loro […

35. …] dal paese *tsw* […

36. …] *b'm* gli disse […

37. …] *nblm^{m}* […

38. …] *m* e quelli che […

39. …] *smm* […

40. …] *nm*[23]

RIÉth 187 (FIG. 3)[24]

Bibliografia: LITTMANN, Enno 1913. *Deutsche Aksum Expedition* (DAE) IV, 24-28, n. 9 + tav. III; CONTI ROSSINI, Carlo 1928. *Storia d'Etiopia. Parte prima: Dalle origini all'avvento della dinastia Salomonide,* «Africa Italiana». Collezione di monografie a cura del Ministero delle Colonie, Istituto Italianno d'Arti Grafiche, Bergamo 1928, pp. 133-134; HUNTINGFORD, Georg W. B. 1989. *The*

[23] MARRASSINI 2014, pp. 205-211.
[24] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 113-115 (vol. II).

Historical Geography of Ethiopia from the First Century AD to 1704, Richard PANKHURST (ed.), Oxford 1989, pp. 52-53; MUNRO-HAY, Stuart C. 1991. *Aksum: An African Civilization of Late Antiquity,* Edimburgh 1991, pp. 226-227; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MARASSINI, Paolo 2014., *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica, Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1*, Paideia editore, 2014.

Fig. 3- Iscrizione RIÉth 187

(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 109)

Provenienza e datazione: iscrizione in scrittura geʿez vocalizzata, datata alla prima metà del IV secolo. Fu trovata nel 1906 dalla *Deutsche Aksum Expedition* e, come per l'iscrizione precedente, manca il nome del sovrano, che viene comunque identificato con 'Ezānā[25]. Il testo parla di una

[25] MARRASSINI 2014, p. 224.

spedizione contro il popolo degli ʾAg^{w}ezāt[26]. Le ultime tre righe sono troppo lacunose per darne una traduzione e un'interpretazione[27].

Trascrizione

1. [ʿezānā walda ʿəle ʿamidā bəʾəseya ḥalen nəguśa ʾak-
2. [sum waza ḥəmer waza raydān waza sabaʾ waza salḥen wa]
3. [za ṣəyāmo] waza bəgā waza kāsu nəguśa [nagaśt wa]
4. [l]da maḥrəm zaʾəyətmawā laḏar ḍabʾu [ʾagwezāt]
5. [w]abaṣiḥomu ʾəngabo bahəya rakabana ʾabaʾalkəʿo nəguśa ʾa[gwezā]
6. t məsla ḥəzbu waboʿa gādā wabaṣiḥana ʿalyā maḫdara da
7. wala ʾatagaw ʾawʿalna gamala waʾənsəsā waʿəda waʾanə[sta] wa
8. śənqa laʿəlata ʾəśrā 20 wabaśələsta baṣaḥna […
9. … hu ʿaraznahomu laʾagwezāt ʾəla maṣʾu məsla ʾabaʿal[kəʿo…]
10. nəguśa ʾagwezāt waʾəlaʾəla ʿarazna ʾaḫazna wamoqaḥna wa[la]
11. [ʾabaʾa]lkəʿo nəguśa ʾagwezāt baka ḫadagnāhu ʾimoqaḥnā
12. [hu] məsla ṣawāre manbaru waʾəmzə konanāhomu lasar
13. [we] maḥazā walanagaśta sarāwit kama yəḥoru waya[ʿa]
14. lu wayəḥoru wayəbitu waʾəmzə fanawu sarwe ma
15. [ḥa]zā wasarwe məṭin wadaḥaru nafəsta waʾazaz[uwo]
16. [mu] yəḥoru yəqtəlu ʾagwezāta waḥoru lamagdal
17. fagala wamalʾu ʿasal wamalʾu ʾərəg wama.
18. […] ʾərəg zarakabu wawaḍʾu ʿaqaba ʿaṣal wa…
19. falaga nadu waqatalu zarakabu waʾəmhəya baṣḥu
20. [dawa]la ʾagadā ʾəza yəqatəlu wayəḍewəwu wayəmaharə

[26] MARRASSINI 2014, p. 228.
[27] *Ibidem*.

21. [ku] wadagamu fanawa sarwe dāken wadaḥaruwo [wa]

22. [’a]zazuwo yəbṣaḥ śə‘əzot wa’əmśə[‘əzot …]

23. yətgāḥaśu batabənyā wayəwarədu ’əla yəwa[rədu …]

24. [wata]rākabu śalasatu sarāwāt dāken waḥarā wa

25. [mə]ṭin ba’adabo wa’əmzə fanawu sarwe ḥarā

26. [wadaḥaru]wo wa’azazuwo yəḥo ’ənta zawa‘ata wa’ə

27. …] sa fanawu sarwe laken wadaḥaruwo wa’azazuwo yəḥo

28. [r] ’ənta ‘aṣabo wayəwaḍə’ ‘aqaba ṭuṭəḥo wayəwarəd wa.

29. …] ḥāzāt wayəmalə’ lawā wayəwarəd ba’asya […

30. …] ḥ wadəmura tanśə’u ’əmḥazābā waḫadaru [waḥoru]

31. [wawa‘a]lu waḥoru wabetu wa’afa ṣəbāḥ qatal[…

32. …] məgbā’a marād maqano waḥo[ru] śalastu

33. [sarāwit …]ṣa roda məsləhomu məsla

34. …] falaga məsla falḥa waṣəra’a[…

35. …] maga. ‘a[…

36. …] ḥama ma[…

37. …] la […] za[28]

Traduzione

1. [‘Ezānā figlio di Ella ‘Amida, uomo di Ḥalen,

2. re di Aksum, Ḥimyar, Raydān, del

3. Salḥēn e del Ṣayāmo e di Begia e del Kasu, re dei re, figlio

4. di Maḥrem, che non è vinto dai nemici. Gli ’Ag^{w}ezāt mossero guerra

[28] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 255-256 (vol. I).

5. ed essendo arrivati a ’Angābo, là incontrammo ’Aba’alkə’o re degli ’Agʷezāt

6. con la sua gente e pagarono il tributo. Ed essendo arrivati al palazzo di ʿAylā,

7. nel territorio degli ’Atagaw, facemmo sostare i cammelli, il bestiame, gli uomini, le donne e

8. le salmerie per venti giorni. Ma nel terzo giorno che eravamo arrivati

9. spogliammo gli ’Agʷezāt che erano arrivati con ’Aba’alkə’o

10. re degli ’Agʷezāt e ciascuno di quelli che avevamo spogliato lo abbiamo imprigionato, ma

11. [’Aba’a]lkə’o re degli ’Agʷezāt lo abbiamo lasciato libero, e non lo abbiamo imprigionato

12. col portatore del suo trono. Poi ordinammo ai Sar-

13. we’, Maḥazā e ai comandanti delle truppe che trascorressero il giorno andando,

14. che trascorressero la notte andando; poi inviarono i Sarwe’, i Maḥazā e i Sarwe’ Məṭin

15. e li seguirono personalmente (?) e ordinarono loro

16. che andassero a combattere gli ’Agʷezāt. Andarono a Magdal

17. e procedettero per ‘Asal e poi procedettero per Erəg

18. e uccisero chi incontrarono. Uscirono per il passo di ‘Asal, procedettero

19. per il fiume Nadu e uccisero chi incontrarono; da lì arrivarono

20. al territorio di ’Agadā uccidendo, catturando e facendo

21. bottino. E di nuovo inviò i Sarwe Dāken e li seguirono

22. e ordinarono loro che arrivassero a Səʿəzerot, e che da Səʿəzerot

23. si ritirassero a Tabanyā, e che scendessero. Quelli che scendevano

24. si incontrarono con i tre corpi di truppe, i Dāken, i Maḥazā e i

25. Məṭin, ad ’Adabo, Poi inviarono i Sarwe Ḥarā

26. e li seguirono, e ordinarono loro che andassero per Zawa’ata e

27. poi inviarono i Sarwe Laken e li seguirono e ordinarono loro che andasse-

28. ro per ‘Asabo, che uscissero per il passo di Ṭuṭəḥo, e che scendessero e

29. procedessero per Lawā e scendessero per ‘Asyā

30. e insieme si levarono da Ḥazābā, si accamparono e [andarono e trascorsero]

31. il giorno, andarono e trascorsero la notte, e allo spuntare dell'alba combatterono

32. il luogo di raccolta delle truppe [fu] Maqano, e andarono

33. i tre corpi di truppe… corse con loro con…

34. il fiume con i Falḥa e i Ṣəra'a…

35. […]

36. […]

37. […][29]

RIÉth 188 (FIG. 4)[30]

Bibliografia: LITTMANN, Enno 1913. *Deutsche Aksum Expedition* (DAE) IV, 28-32, nr. 10 + tav. IV; CONTI ROSSINI, Carlo 1928. *Storia d'Etiopia. Parte prima: Dalle origini all'avvento della dinastia Salomonide*, «Africa Italiana». Collezione di monografie a cura del Ministero delle Colonie, Istituto Italianno d'Arti Grafiche, Bergamo 1928, p. 136 + tav. LVI (n. 178); HUNTINGFORD, Georg W. B. 1989. *The Historical Geography of Ethiopia from the First Century AD to 1704*, Richard PANKHURST (ed.), Oxford 1989, pp. 54-55; MUNRO-HAY, Stuart C. 1991. *Aksum: An African Civilization of Late Antiquity*, Edimburgh 1991, p. 227; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MARASSINI, Paolo 2014., *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica*, *Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1*, Paideia editore, 2014

[29] MARRASSINI 2014, pp. 225-228.
[30] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 116-118 (vol. II).

Fig. 4- Iscrizione RIÉth 188

(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 113)

Provenienza e datazione: iscrizione in scrittura *geez* vocalizzata, datata alla prima metà del IV secolo. Il testo è inscritto su una lastra di pietra simile al calcare e faceva parte, come gran parte delle iscrizioni analizzate, di un trono. L'iscrizione è attribuita al solito 'Ezānā e racconta della spedizione contro i Ṣarāne e altre quattro tribù[31]. Interessante è il resoconto dettagliato dei morti, dei prigionieri e del bottino ottenuto, come tipico delle iscrizioni reali celebrative. Come per l'iscrizione RIÉth 185[32],

[31] MARRASSINI 2014, pp. 228-230.
[32] Cfr. pp. 253-258.

il testo si conclude con una formula imprecatoria per chiunque cercherà di distruggere o danneggiare l'iscrizione e con un'offerta al dio Maḥrem di 100 buoi e 50 prigionieri[33].

Trascrizione

1. [‘e]zānā walda ‘əle ‘amidā bə’əseya
2. [ḥa]len nəguśa ’aksum waza ḥəmer
3. [wa]za raydān waza saba’ waza sal-
4. ḥen waza ṣəyāmo waza bəgā waza kāsu
5. [wa]lda maḥrəm za’əyətmawā la-
6. [ḍar] ḍab’u ṣarane mangəśtomu ’a-
7. [fān] sobe gafʿan waqatal nagādi
8. wa’əmzə ḍaba’nāhu wa’əmqadā
9. fanawna sarāwita sarwe maḥazā wa
10. sarwe dākwen wasarwe ḥarā walali-
11. na talawna waḫadarna məgbā’a ma-
12. rād ‘ālāhā wa’awfarna sarāwita-
13. na waqataləwo waḍewawəwo wamahra-
14. kəwo waqatalna saʿne waṣawante
15. wagemā wazaḥtan ’arbaʿtu ‘an-
16. gāda wa’aḫazna ’alitāhā məslə kə-
17. l’e daqu wakona qətla ‘əd za’a[fā]-
18. n 503 wa’anəst 202 wakona 705
19. ḍewā ‘əd wa’anəst zaḥəzba ga’azā ’ə-
20. d 40 wa’anəst wadaqiq 165 wa-

[33] MARRASSINI 2014, p. 230.

21. kona 205 məhrəkā lahm 31.9000

22. 57 ’ənsəsā ‘awd 827 wata

23. mayṭu dāḫna məslə ’aḥzābihomu

24. watakalu manbara bazəya baśado wa

25. ’amaḥaḍanəwo la’astar walabəḥə-

26. r walamədr la’əma boza naśato wa

27. naqalo wə’ətu wabəḥəru wazamadu la-

28. yətnaqal wayətnaśat ’əbəḥəru

29. layəśi’ waqaf’u ’akoteta lamaḥ-

30. rəm zawaladomu lahm 100 waḍewā 50[34].

Traduzione

1. [‘E]zānā figlio di Ella ‘Amida,

2. uomo di Ḥalen, re di Aksum e di Ḥimyar

3. e di Raydān e di Saba’ e di Salḥēn re dei re, figlio

4. e del Ṣayāmo e di Begia e del Kasu,

5. di Maḥrem, che non è vinto

6. dai nemici. Abbiamo mosso guerra contro i Ṣarāne,

7. il cui regno è ’A[fā]n, quando ci offesero e uccisero i nostri mercanti.

8. Dopodiché li combattemmo, e dapprima

9. inviammo delle truppe, Sarwe’ Maḥazā

10. i Sarwe’ Dāk^{w}en e i Sarwe’ Ḥarā

11. e noi stessi li seguimmo e sostammo con loro. Il luogo di raccolta delle truppe

[34] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 259-260 (vol. I).

12. [fu] a ‘Alāhā. Facemmo uscire fuori le nostre truppe, li uccisero, li catturarono e ne presero il bottino.

13. Allora uccidemmo

14. i Saʿne, gli Ṣəwante,

15. i Gemā e gli Zahtan, quattro tribù

16. e prendemmo ’Alitālā con due

17. suoi figli. L’uccisione degli uomini di ’A’a[fā]n

18. fu di 503, 202 donne, in tutto 705 persone.

19. La cattura degli uomini e donne della gente di Ga’azā fu

20. di 40 uomini e 165 donne e bambini e,

21. in tutto 205 persone. Il bottino di bovini fu di 319

22. 57, di animali da soma 827. E tornarono

23. sani e salvi con le loro truppe

24. e piantarono un trono qui e a Śado, e

25. lo affidarono a ‘Astar, a Bəḥer

26. e a Mədər. Se c’è qualcuno che proverà a distruggerla

27. o a sradicarla, sia distrutto e sradicato lui,

28. il suo paese e la sua stirpe e sia annientato

29. dal suo paese e in offerta a

30. Maḥrem che ci ha generato, 100 buoi e 50 prigionieri.[35]

[35] MARRASSINI 2014, pp. 228-230.

RIÉth 286[36]

Bibliografia: LITTMANN, Enno 1913. *Deutsche Aksum Expedition* (DAE) IV, 2-3, nr. 2; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MARASSINI, Paolo 2014., *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica, Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1*, Paideia editore, 2014.

Provenienza e datazione: L'assenza del nome del sovrano porta a poter fare solo delle ipotesi e questa iscrizione sembra poter essere attribuita al regno di *Ousanas* (ca. 310-330).

Trascrizione

1. [Ἀξω]μείτῶν καὶ Ὁμηρειτῷν […]
2. […] Ἄρεως ἀντιδικησάντ […]
3. […] ON παρακο[μί]σας ἀπὸ τῆς […]
4. […] εIANOIC καὶ ἐξεπόρθησα τας Y […]
5. […] A κλειθὲν παρελθὼν ἐνθ[άδε?] […]
6. […] C γεννᾶται ἕτερον ΔεΚΑ […]
7. […] σὺν τῷ βασιλεῖ μέχρι τῷ[ν] […]
8. […] τὰ πλεῖστα ἐν τῇ CεM[…]
9. […] [στρ]ατηγοὺς καὶ τέκνα […]
10. […] ἐπῆλθον αὐτί[κα] […]
11. […] [ταῖ]ς ὁμαῖς οἰκί[αῖς] […]
12. […] ἐπὶ φόροι[ς] […]
13. […] χάλκεον […]

[36] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 259-260 (vol. I).

14. […] ωNKA […][37]

Traduzione

1. […] degli Aksumiti e degli Ḥimyariti […]

2. […] Ares, i ribelli […]

3. […] trasportatore di […]

4. […] ho saccheggiato i […]

5. […] chiamato (?), essendo arrivato là […]

6. […] si è verificato un altro […]

7. […] con il re fino a […]

8. […] la maggior parte (delle cose) in […]

9. […] generali e bambini […]

10. […] sono venuto subito […]

11. […] le vostre abitazioni (?) […]

12. […] il pagamento dei tributi […]

13. […] di bronzo […]

14. […] 21 (o 24?) […][38]

SNM 24841 (FIG. 5)

Bibliografia: HATKE, George 2013. *Aksum and Nubia: Warfare, Commerce, and Political Fictions in Ancient Northeast Africa*, Wien 2013; TSAKOS, Alexandras 2009. *Addenda and corrigenda to the Khartoum inscriptions (i. Khartoum copt. and greek),* in *The Journal of Juristic Papyrology* vol. XXXIX (2009), pp. 199-215 (solo immagine).

[37] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 259-260 (vol. I).
[38] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 47 (vol. III).

Fig. 4- Iscrizione SNM 24841

(TSAKOS 2009, p. 203, fig. 1)

Provenienza e datazione: iscrizione frammentaria ritrovata presso il tempio KC102 (M282) a Meroë durante la campagna di scavo 1975-1976. Attualmente è conservata nel Museo Nazionale del Sudan a Khartoum. L'iscrizione, seppur molto lacunosa, conserva sette righe probabilmente legate all'iscrizione RIE 286 e alle conseguenze di una campagna militare[39]. L'assenza del nome del sovrano porta a poter fare solo delle ipotesi e questa iscrizione sembra poter essere attribuita al regno di *Ousanas* (ca. 310-330).

Trascrizione

1. [----------Ἄ]ρεως…[----------]
2. μηδὲ […] Σ..[-----]
3. ΤΟΥ[.]Σ μη[δ]ὲ παρ-
4. [θένοι ------] του μηδὲ αἱ γυναῖ-
5. [κες --- (παρ)ελθ]ὼν αὐτοῦ ἐκάθισα
6. [------ ἀντίδωρ]ον ἀποδιδοὺς
7. [-----τῷ Ἄρει] δίφρον[40].

[39] HATKE 2013, p. 40.
[40] HÄGG 2004, pp. 106-107 (HATKE 2013, p. 40).

Traduzione

1. di [A]res...

2. ...né...

3. né i giovani

4. ...né le donne...

5. [... Essendo arrivato] ho preso posto qui

6. ...dando [come ricompensa?]

7. [ad Ares?] questo trono[41].

RIÉth 269 (FIG. 5)[42]

Bibliografia: LITTMANN, Enno 1913. *Deutsche Aksum Expedition* (DAE) IV, 2-3, nr. 2; SERGEW, 1972. *Ancient and Medieval Ethiopian History to 1270,* Addis Abeba 1972, p. 69; MUNRO-HAY, Stuart C. 1991. *Aksum: An African Civilization of Late Antiquity,* Edimburgh 1991, , pp. 221-222; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MARASSINI, Paolo 2014. *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica, Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1,* Paideia editore, 2014.

[41] HÄGG 2004, p. 107 (HATKE 2013, p. 40).
[42] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 178 (vol. II).

Fig. 5- Immagine delle iscrizioni RIÉth 269

(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 113)

Provenienza e datazione: iscrizione reimpiegata nella parete del santuario di Abbā Panṭalēōn ad Aksum[43]. Essendo stata utilizzata come materiale da costruzione, il testo è molto lacunoso e non permette grandi interpretazioni, tuttavia alla riga 8 si legge parzialmente la dedica al dio Ares.

Trascrizione

1. […] αὐτῷ τῷ χώρῳ […]

2. […] ως κελεύει κοσμεῖθαι […]

3. […] ίτην καὶ τὸ πέρα τῆς θαλσά[σης] […]

4. […] τοῦ Ἀξωμείτου ὁ ἀνείκητος […]

5. […] οἱ πρῶτοι μο […]

6. […] τῷ μ[ε]γ[άλ]ῳ μεγάλῳ C…ANεI […]

[43] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 362 (vol. I).

7. […] [τ]ὸ πεζικ[ὸν] … ἐθέμην […]

8. […] τῷ ἀνεικήτῳ Ἄρει τοῦ Ἀξωμείτ[ου][44]

Traduzione

1. […] lo stesso paese […]

2. [...] ha ordinato di decorare (?) […]

3. [...] e la regione al di là del mare […]

4. [...] invincibile degli Aksumiti […]

5. [...] i primi [...]

6. [...] al due volte grande (?) […]

7. […] la fanteria [...]io ho dedicato

8. […] all'invincibile Ares degli Aksumiti [...][45]

[44] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 362 (vol. I).
[45] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 3 (vol. III).

ISCRIZIONI CRISTIANE

Tra le iscrizioni cristiane, provenienti dal regno aksumita, possiamo ricordare:

RIÉth 189; RIÉth 190; RIÉth 271 (FIG. 6)[46]

Bibliografia RIÉth 189: LITTMANN, Enno 1913. *Deutsche Aksum Expedition* (DAE) IV, 32-42, n. 10 + tav. V; CONTI ROSSINI, Carlo 1928. *Storia d'Etiopia. Parte prima: Dalle origini all'avvento della dinastia Salomonide*, «Africa Italiana». Collezione di monografie a cura del Ministero delle Colonie, Istituto Italianno d'Arti Grafiche, Bergamo 1928, pp. 137-139 + tav. LVI (n. 179); HUNTINGFORD, Georg W. B. 1989. *The Historical Geography of Ethiopia from the First Century AD to 1704*, Richard PANKHURST (ed.), Oxford 1989, pp. 56-57; MUNRO-HAY, Stuart C. 1991. *Aksum: An African Civilization of Late Antiquity*, Edimburgh 1991, pp. 227-229; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MARASSINI, Paolo 2014. *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica*, *Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1*, Paideia editore, 2014.

Bibliografia RIÉth 190: SCHNEIDER, Roger 1974. *Trois nouvelles inscriptions royales d'Axoum*, in *IV Congresso Internazionale di Studi Etiopici (Roma 10-15 aprile 1972), Problemi attuali di scienza e di cultura, I, Sezione storica*, Accademia dei Lincei, Roma, 1974, pp. 767-770; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MARASSINI, Paolo 2014. *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica*, *Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1*, Paideia editore, 2014.

Bibliografia RIÉth 271: ANFRAY Francis, CAQUOT André, NAUTIN, Pierre 1970. *Une nouvelle inscription grecque d'Ezana, roi d'Axoum*, Documents pour servir à l'histoire des civilisations éthiopiennes. Travaux de la recherche cooperative sur Programme 230, 2, 1971, pp. 45-60 = Le Journal des Savants (1970), pp. 260-274; ALTHEIM Franz, STIEHL Ruth 1976. *Die neue griechische Inschrift 'Ēzānās von Aksum*, in *Klio* 58/2, 1976, pp. 471-479; DINKLER 1976. Erich 1976. New questions concerning king Ezana of Axum, Études et Travaux 9 = Travaux du Centre d'Archéologie Méditerranéenne de l'Académie Polonaise des Sciences, 18, 1976, pp. 6-15; HUNTINGFORD, Georg W. B. 1989. *The Historical Geography of Ethiopia from the First Century AD to 1704*, Richard

[46] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 119-123, pl. 124-128, pl. 181 (vol. II).

PANKHURST (ed.), Oxford 1989, pp. 59-60; MUNRO-HAY, Stuart C. 1991. *Aksum: An African Civilization of Late Antiquity*, Edimburgh 1991, pp. 229-230; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MARASSINI, Paolo 2014. *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica, Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1,* Paideia editore, 2014.

Fig. 6- Immagine delle iscrizioni RIÉth 271, RIÉth 190 e RIÉth 189 (BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 181, pl. 124 & pl. 128)

Provenienza e datazione: iscrizione trilingue in scrittura *geez* vocalizzata, in sabeo e in greco datata alla prima metà del IV secolo, riguardante la spedizione di 'Ezānā contro i Noba[47]. È

[47] MARRASSINI 2014, p. 231.

certamente l'iscrizione più conosciuta e celebre del sovrano in quanto è la prima testimonianza della conversione al cristianesimo di ʻEzānā. È ormai certo che queste lastre facessero parte di un trono. Si tratta di un'iscrizione trilingue: *geez* per RIÉth 189, sud-arabico per RIÉth 190 e infine RIÉth 271. Il testo riguarda la spedizione del sovrano contro i Nōba, da identificarsi probabilmente con i Nubiani.

Trascrizione

*** RIÉth 189**

1. [ba]ḫayla ʾəgziʾa samāy [zaba] samay wamədr mawāʾi lita ʾana ʻe-
2. [zā]nā walda ʾəle ʻamidā bəʾəsəya ḥalən nəguśa ʾaksum waza ḥəme-
3. [r] waza raydān waza sabaʾ waza salḥen waza ṣəyāmo waza bəgā wa-
4. [za] kāsu nəguśa nagaśt walda ʾəle ʻamidā zaʾayətmawāʾ laḍar
5. [baḫa]yla ʾəgziʾa samāy zawahabani ʾəgziʾa kwəlu zabot[u] ʾa[man]
6. [ku nəgu]ś zaʾauətmawā laḍar qədmeya ʾayəqum ḍar wa[də]h[reya]
7. [ʾa]yətlu ḍar baḫayla ʾəgziʾa kwəlu ḍabaʾku nobā sobe ʾsḍrsrs
8. [ʾə]ḥzāba nobā sobe tamakaḥa waʾiyəfaləs ʾəmtakazi yəbe ʾəḥ[zā]
9. [ba] nobā sobe gafʿa ʾəḥzāba mangurto waḫasā wabāryā waṣal[im]
10. [ḍa]bʾa qayəḥ ḍabʾ waʾamāsana kaʻba waśəls lamaḥalāhu
11. ʾakrimo yəqatəl ʾagwārihu watanbālana waḥawāryāna za[fana]
12. [w]ku lotu yəsməʾəwo wabarbaromu nəwāyomu wasaraqomu
13. nawomu sobe ləʾikəyani ʾisamʾani waʾabaya ḫadiga wasa
14. waraḫalafa ʾəmzə ḍabaʾkuwomu watanśaʾku baḫayla ʾə[gziʾa]-
15. bəḥer waqatalku batakazi bamaʻdota kəmalke waʾəmzə qwayu wa
16. ʾiqomu watalawku watga ʻəśrā waśalusa mawāʾəla 23 ʾənza ʾə-
17. qatəlo waʾəḍewəwo waʾəmaharəko bawəʾəda ḫadarku ʾənza ḍewā wa
18. məhrəkā yāgabəʾ ʾəḥzābəya zawafara ʾənza ʾawəʻi ʾəhgurihu
19. zanədq wazaḥaśar wayəbarabəru ʾəklo wabərto waḫaṣino wa-

20. [so] wayāmāsənu śə‘la ’abyātihu wamazāgəbta ’əkl waṭuṭ wayā

21. ṣadəfəwo wəsta falaga sedā wabəzuḫ zamota bawəsta māy za’iyā

22. ’amər ḫwəlqo wa’ənza ’əḫmārihomu yāsaṭəmu ’ənza məl’a sa[b]-

23.’ wəstetu ’anəst wa’əd waḍewakwu magabta kəl’eta 2 ’əla

24. maṣ‘u ’a‘yənta ’ənza yəṣa‘anu ’arkubāta wa’asmātihomu

25. yəsakā 1 butāle 1 wa’əngabenāwe kābra 1 wa’əla moto magabt

26. danokwe 1 dagale 1 ’anakwe 1 ḥawāre1 karkārā 1 mārihomu 1

27. salu wasalabəwo qədāda bərur waḥəqata warq konu magabt ’əla

28. motu 5 wamāri 1 wabaṣaḥku kāsu ’ənza ’əqatəlomu wa’əḍewomu ba-

29. maḫbarta ’aflāg zasidā watakazi wabasānita baṣaḥku fana[w]-

30. [ku] marāda sarwe maḥazā wasarwe ḥarā wadamawa wafalḥa waṣərā’

31. mala’əlta sidā ’əhgura nədq waza ḥaśar ’asmāta ’əhgurihu

32. zanədq ’alwā 1 daro 1 waqatalu waḍewawu wa’aṣdafu wəsteta

33. [mā]y wadāḫna ’atawu ’afrihomu ḍaromu wamawi’omu baḫayla ’ə[g]-

34. [zi]’a bəḥer wa’əmnehu fanawku sarwe ḥalen wasarweluken wa

35. sarwe sabarāt wafalḥa wasərā’ mataḥta sidā ’əhgura nobā za

36. ḥaśar 4 nəgwase 1 ’əhgura nadaq zakāsu zanobā naś’a tabito 1

37. fərtoti 1 wabaṣḥu ’əska dawala nobā qayəḥ wadāḫna ’atawu ’ə-

38. [ḥ]zābiya ḍəwəwomu waqatilomu wamahrikomu baḫayla ’əgzi’a sa-

39. māy watakalku manbara wəsteta maḫbarta ’aflāg zasidā wa

40. zatakazi ’anṣāra hagara nədq zawəsṭa zādaset zawahabani ’ə-

41. gzi’a samāy ḍewā ‘əd 214 ḍewā ’anəst 415 kona 629

42. waqətla ‘əd 602 qətla ’anəst wadaqiq 156 kona 700

43. [58] wakona ḍewā waqətl 1.378 waməhrəka lahm 10.500

44. 60 wabag‘ 51.050 watakalku manbara bazəya baśado baḫay-

45. la ’əgzi’a samāy zawə’ətu ’arda’ani wawahabani mangəśta ’ə-

46. gzi’a samāy yaṣnə‘ mangəśtəya wakama yom mo’a lita ḍarəya

47. layəmā’ lita wa’əda ḥorku kama yom mo’a lita wa’agnaya lita ḍa-

48. rəya baṣədq wabarət’ ’ənza ’i’ə‘eməḍ ’əḥzāba wa’amaḥḍa

49. nk[u] zamanbara zatakalku la’əgzi’a samāy za’angaśana walamə

50. dr zayəṣawəro la’əmabo zanaqalo wa’amāsano wanaśato wə’ətu wa

51. zamadu yəśara[w] wayətnaqal ’əbəḥer yəśaraw watakalku za[ma]

52. nbara baḫalya ’əgzi’a samāy[48].

Traduzione

1. Per la potenza del signore del cielo, che è in cielo e in terra, vittorioso per me io,

2. [‘E]zānā figlio di Ella ‘Amida, uomo di Ḥalen, re di Aksum e di Ḥimyar

3. e di Raydān e di Saba’ e di Salḥēn

4. e del Ṣayāmo e di Begia e del Kasu, re dei re, figlio di Ella ‘Amida che non è vinto dai nemici.

5. Per la potenza del signore del cielo che mi ha fatto dono, signore di tutto,

6. in cui credo, re che non è vinto dai nemici; che il nemico non sia davanti a me, e che il nemico non sia dietro

7. di me. Per la potenza del signore di tutto mossi guerra ai Nobā, quando si era ribellato

8. il popolo dei Nobā, quando si era inorgoglito, e aveva detto che non si sarebbe spostato dal Takkaze, e quando

9. il popolo dei Nobā ebbe recato ingiuria al popolo di Mangurto, di Ḫasā e dei Bāryā, e neri

10. e bianchi guerregg, ed ebbe infranto una seconda e una terza volta il suo giuramento, e senza,

11. che passasse l’inverno, uccideva i suoi vicini, i nostri messi e i nostri inviati che avevamo mandato

12. a lui perché li ascoltasse e invece li rapinarono, predarono i loro beni e rubarono i loro

[48] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 263-265 (vol. I).

13. … Quando, dopo che gli avevo mandato a dire (questo), non mi ascoltò e si rifiutò di smettere, *wasa…*

14. e trasgredì. Poi mossi loro guerra, mi levai per la potenza del signore

15. e combattei sul Tazzake, sulla riva del Kəmalke. Poi fuggirono e non

16. resistettero, io inseguii i fuggiaschi per 23 giorni

17. uccidendoli, combattendoli e depredandoli là dove sostavo, mentre prigionieri e

18. bottino riportavano le mie truppe che erano uscite. Poi bruciai i loro villaggi

19. di mattoni e paglia, e saccheggiavamo il loro bronzo e il loro ferro e…

20. distruggevamo le immagini dei loro templi e i depositi di grano e di cotone e li

21. gettavamo nel fiume Sedā. Molti furono quelli che morirono nell'acqua, e non ne

22. conosco il numero. E mentre mandavamo a fondo le loro imbarcazioni, piene di gente

23. dentro, uomini e donne, catturai due capi che

24. erano venuti come spie, cavalcando cammelli, i loro nomi erano

25. Yəsākā e Butāle, e un nobile di alto rango. I capi che morirono furono:

26. un Danok e un Sagale, un Anak^{w}e e un Ḫawāre, un Karkārā, un loro prete…

27. … e lo spogliammo di un pendaglio d'argento e di un anello d'oro. 5 furono i capi

28. che morirono, e 1 il prete. Sono giunto a Kāsu uccidendoli e catturandoli

29. alla confluenza dei fiumi Sidā e Takkazi, e il giorno dopo che ero arrivato inviai

30. per una spedizione i Sarwe Maḥazā, i Sarwe Ḥarā, i Damawa, i Faḥla e gli Ṣərā

31. sopra il Sidā, nei villaggi di mattoni e paglia. I nomi dei villaggi

32. di mattoni e paglia (sono): uno 'Alwā e uno Daro. Uccisero e fecero prigionieri e gettarono (la gente) in

33. acqua e fecero ritorno sani e salvi dopo aver terrorizzato i loro nemici, e aver vinto per ls potenza

34. del signore del paese. Dopodiché inviai i Sarwe Ḥalen, i Sarwe Luken,

35. i Sarwe Sabarāt, i Faḥla e gli Ṣərā sotto il Sidā, nei villaggi

36. di paglia dei Nobā e uno dei Nəg^{w}ase. I villaggi di mattoni dei Kāsu che i Nobā avevano preso: uno Tebito

37. uno Fərtoti. Arrivarono fino al territorio dei Nobā Rossi, tornarono sane e salve le mie truppe,

38. avendo fatto prigionieri, avendo ucciso e avendo fatto bottino per la potenza del Signore

39. del cielo. E piantai un trono alla confluenza dei fiumi Sidā e

40. Takkazi, di fronte al villaggio di mattoni di questa penisola. Quel che mi diede il Signore

41. del cielo (fu): la cattura di 214 uomini, la cattura di 415 donne, in totale 269 persone;

42. 602 uomini uccisi, 156 donne e bambini, in totale 700 persone;

43. le catture e le uccisioni furono 1387; il bottino di buoi fu di 10.560 e

44. 51.050 pecore. E piantai un trono qui a Šado, per la potenza

45. del Signore del cielo; è Lui che mi ha aiutato e mi ha dato il regno. Che il

46. Signore del cielo fortifichi il mio regno e, come oggi ha vinto per me il mio nemico,

47. che vinca per me dovunque vada, come oggi ha vinto per me e ha sottomesso per me

48. il mio nemico, in giustizia ed equità, senza che io opprima i popoli.

49. E io ho affidato questo trono, che ho piantato al Signore del cielo che mi ha fatto regnare, alla terra

50. che lo sostiene. Se c'è qualcuno che cercherà di danneggiarlo o di sradicarlo,

51. che lui e la sua stirpe siano sradicati e distrutti e siano annientati dal loro paese. E ho piantato questo

52. trono per la potenza del Signore del Cielo[49].

[49] MARRASSINI 2014, pp. 230-235.

Trascrizione

*** RIÉth 190**

FACCIA A

1. …] m […] m bšym mślm w

2. … ’mnhm ’nz yblm w’nm w’zḏnm bzm ’nbr

3. m wšr’kwm bzm ynbšm wwhbkm ml’km w

4. nbštm w’zḏkwm y‘nm nbm wšr‘kwm ygbrm ṣ

5. yḥm wḫḏdm wytklm ’bytm ngšm wśtm b-

6. ḥšm wtšr‘m wkmzm bṣḥwm ḏm dm wbhym [’]

7. zḏnhm lśrwtm ymṣm rnqm l‘ltm ‘šrm bt’m

8. nm ’gzbḥrm wbtbltm […] wḫlfmn ‘mḏm b-

9. zm ’gzbḥrm mrḥnm …wl.m ḫdgnm nw-

10. ṣm ḥrnm ww‘lnm wḫ[rn]m wbtnm wqtlnm mnm škbn-

11. m ’rgzm ’ḥdm k […] m tnm ’ḥdm ’qbr-

12. m mgbt mgbtm qb […] nm w…lmn wzwhbnm

13. ‘ṣyrm wḍwwnm […] ‘nm zym dḥnm wzfl.

14. m s…tm gdm b [….] ’gbnwm fdhm ml’k-

15. m ḫtm wrgzhm ḍwwm ‘wdm wsšwtśm dḫn-

16. [m] ‘dwm wśtm …dm wqtlm wḍwwm wzt-

17. [m] m‘nm wlš.m […] tm rlstm ḍšm wlknm

18. gštm wqtlm wḍwwm zškbmww‘lnm m ymṣ’

19. m […] ’mzm bṣḥm sšwtm dmw[m]

20. …] mnm mslm ḍwwm ’zm yq

21. …]m llm wbṣḥm …m …km bḫ

22. …] dtm ḍšm tkḏm wḍšm

23. …] m t’yntm w’mḏm wb’m nbm

24. …] śkm flgm kśnm […

25. …] šnw…m mgbtm bqddm wšqm […

26. … m […] m […] b‘[…] m kl […

27. mtm […

28. klm […] š […] št […

29. m ’ […] lgm ’…wm rštm ṣd […

30. ḥdm tblṯym ’ḥdm knm mgbtm […

31. …]tm knm qtlm z…m w […

32. m’tm qtlm ’nśtm wdqm […

33. wsdstm ḍwm ‘dm m’tm w‘r […

34. m wṯlṯm rlstm m’tm w‘ […

35. lm wknm w…m […

36. m ḍwm ‘dm w’nstm wdq[m …

37. ym wsdstm knm w…m klm […]m

38. wśśm wts‘tm ḍwm ‘d[m] w[’ns]tm [wd]qm

39. lm m’tm w’šb’m wsb‘tm ‘m b[m] qtlm

40. [w]ḍwm rlsm m’tm wślstm m’tm [w]‘rš[m]

41. …] m w…tm qtlm […]m zntm bb[…

42. …] gyym ḏntm whbnm ’gz’m šmym […

43. … t […] b’tym w[…]wm wlm […

44. …] lm t’ḥm […m] ḍšnm […

45. …] m […] m w.tw […

46. … m […] bšm .b […

47. ḥšm […

48. …śnm […[50]

FACCIA B

1. ww […

2. y.wm [’]

3. gz’b[ḥ]

4. rm ltm

5. dgm

6. ṣtm l

7. […]

8. […]

9. […]

10. m […

11. klm lt

12. m […] l

13. m […] m

14. knm lt

15. m śbḥ

16. tm l‘l

17. m ‘lm

18. ’mnm[51].

[50] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 269-270 (vol. I).
[51] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 270-271 (vol. I).

Traduzione

FACCIA A

1. […] m […] i Bāryā con […]

2. da lui dicendo di distrugger[li] e mi ordinò che [li] insediassi

3. e io prescrissi loro che si insediassero, e detti loro un capo

4. e una stabilità, e ordinai che distruggessero i Nobā, e prescrissi loro che effettuassero uno

5. spianamento (della strada) *wḫadm* e che fondassero dei palazzi reali

6. che ottemperarono. Così arrivai a *Ḏmdm* e là

7. ordinai alle truppe che facessero venire le salmerie per dieci (o venti) giorni

8. nella fede nel Signore e nella sua intercessione. Passammo oltre di là per quel che ci guidò il

9. Signore,

10. ma quando ci abbandonò nell'uscire, vagammo giorno e notte

11. uccidendo chiunque incontrammo e avendo ucciso un […] uno (lo) facemmo seppellire

12. i capi dei capi […]

13. e l'ostacolo che ci dette, e facemmo dei prigionieri […] là, sani e salvi

14. […] la sua retribuzione, il capo lo interrogò

15. e lo uccise e fecero dei prigionieri [là] intorno; quanto alle truppe

16. superarono là […] e uccisero e fecero prigionieri e questa devastazione

17. […] tre nemici […]

18. […] i re, e uccisero e fecero prigionieri quelli che trovarono. Noi aspettammo che venissero

19. […] poi arrivarono le sue truppe a *Ḏmdm*

20. […] con i prigionieri mentre ucci-

21. devano ciascuno e arrivarono […]

22. […] e i nemici […]

23. […] nell'accampamento. E dopo entrarono i Nobā (?)

24. fino al fiume […]

25. […] i capi con corone d'oro […]

26. […]

27. […]

28. […]

29. […]

30. […] uno fu il capo […]

31. […] il numero degli uccisi fu […]

32. […] cento uccisi, donne e bambini […]

33. […] sei, e prigionieri 120 uomini e fu

34. […] 320 […]

35. […] fu di […]

36. […] prigionieri uomini, donne e bambini […]

37. […] e 6 fu […] di tutti […]

38. […] 69 prigionieri uomini e donne e bambini

39. […] 177, inoltre uccisi […]

40. […] e 320 prigionieri […]

41. […] i morti […]

42. […] Questo dette loro il Signore del cielo

43. […]

44. […] i nemici […]

45. […]

46. […]

47. […]

48. […] [52].

FACCIA B

1. ww […

2. y.wm [’]

3. Signore

4. mi

5. ha rinnovato

6. ṣtm l

7. […]

8. […]

9. […]

10. m […

11. tutto a me

12. m […] l

13. m […] m

14. fu per me

15. lode

16. per i secoli

17. dei secoli

18. Amen[53].

[52] MARRASSINI 2014, pp. 239-243.
[53] MARRASSINI 2014, pp. 242-243.

Trascrizione

*** RIÉth 271**

1. Ἐν τῇ πίστι τοῦ θ[εοῦ καὶ τ]ῇ δυνάμι τοῦ [πα]-

2. τρὸς καὶ υἱοῦ καὶ [ἁ]γί[ο]υ [π]νεύματος τ[ῷ]

3. [σ]ώσαντί μοι τὸ βασ[ίλ]ιον τῇ πίστι τοῦ υἱ[οῦ]

4. αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῷ βοήθοῦντί μο[ι]

5. τῷ καὶ πάντοταί μοι βοήθοῦντι εγὼ

6. Ἀζαγᾶς, βασιλεὺς Ἀξωμιτῶν καὶ Ὁμηριτῶν

7. καὶ τοῦ Ρεειδᾶν καὶ Σαβαειτῶν καὶ

8. του Σιλεῆλ καὶ τοῦ Χασω καὶ Βουγαειτῶν

9. καὶ τοῦ Τιαμῶ, του Βισι Ἀληνε, υἱὸς τοῦ Ἐλλε-

10. αμιδα δοῦλος Χριστοῦ, εὐχαριστῷ Κυρίο

11. τῷ θεῷ μου καὶ οὐ δυνάμαι εἰπῖν πλίρης

12. τὰς εὐχαριστίας αὐτοῦ, ὅτι οὐ δύναται

13. τὸ στόμα μου καὶ ἡ διάνοιά μου πάσας

14. τὰς εὐχαριστίας ἃσπερ ἐποίησέν μετ’ ἐ-

15. μοῦ, ὅτι ἐποίησέν ἐμοὶ ησχὺν καὶ δύναμιν

16. καὶ ἐχαρίσατό μοι ὄνομα μέγα διὰ τοῦ υἱοῦ

17. αὐτοῦ εἰς ὃν επίστευσα καὶ ἐποίησέν μαι ὁ-

18. δηγὸν πάσης τῆς βασιλίας μου διὰ τὴν πί-

19. στι τοῦ Χριστοῦ τ[ῷ] θελήματι αὐτοῦ καὶ

20. δυνάμι τοῦ Χριστοῦ, ὅτι αὐτὸς ὁδὴγησέν

21. μαι καὶ εἰς αὐτὸν πίστεύω καὶ αὐτὸς ἐγέ-

22. νετό μοι ὁδηγός. Ἐξῆλθα πολεμῆσαι

23. τους Νωβα, ὅτι κατέκραξαν κατ’αὐτῶν,

24. οἱ Μανγαρθω καὶ Χασα καὶ Ἀτιαδιται

25. καὶ Βαρεωται λέγοντες ὅτι κατεπόνησαν

26. ἡμᾶς οἱ Νωβα, βοηθήσατε ἡμῖν, ὅτι ἔ-

27. θληψαν ἡμᾶς ἀποκτένοντες. Καὶ ἀνέστην

28. εν τῇ δυνάμι τοῦ θεοῦ Χριστοῦ, εἰς ὃν επίστευσα

29. καὶ ὁδὴγησέν. Καὶ ἀνέστην ἀπὸ

30. Ἀξωμεος, εν μινὶ κατὰ Ἀξωμιτὰς μαγα-

31. βιθε ῆ ἡμέρα σαμβάτῷ, πίστι τοῦ θεοῦ καὶ

32. ἔφθασα εἰς Μαμβαριαν καὶ ἐκῖθεν ἐσιτάρχησα[54]

Traduzione

1. Nella fede in Dio e nella potenza del Pa-
2. dre, del Figlio e dello Spirito Santo,
3. che mi ha conservato il regno grazie alla fede in Suo Figlio
4. Gesù Cristo, che mi ha soccorso
5. e mi ha sempre salvato Io,
6. Ezana, re degli Aksumiti, degli Himya-
7. riti, di Raydan, dei Sabei,
8. di S[il]eha, di Kaso, di Bedjae
9. di Tiamō, di Bisi Alēne, figlio di Elle-
10. Amida e servo di Cristo, rendo grazie al Signore
11. mio Dio, e non riesco a dire
12. pienamente le Sue Grazie, perché la mia bocca
13. non può esprimere tutte le grazie –
14. che mi ha concesso: mi ha donato forza e potenza.
15. Mi ha gratificato di un grande nome
16. per Suo Figlio nel quale ho creduto,
17. e mi ha posto sul trono del mio regno

[54] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 371-372 (vol. I).

18. grazie alla fede in Cristo,
19. per la Sua volontà e
20. per la potenza di Cristo; è Lui che mi ha guidato,
21. io credo in Lui, e si è fatto
22. mia guida. Sono partito per combattere contro
23. i Nubiani, perché i Mangartho,
24. i Khasa, gli Atiaditi
25. e i Baryahanno gridato contro di loro
26. dicendo: «I Nubiani ci hanno sopraffatti, venite in nostro soccorso perché
27. ci hanno afflitto con molte uccisioni». Mi sono alzato
28. nella potenza del Dio Cristo in cui
29. ho creduto, e Lui mi ha guidato. Ho lasciato
30. Aksum, l'ottavo giorno del mese aksumita di Magabit,
31. un sabato, con la fede in Dio.
32. Sono arrivato fino a Mambaryae lì ho fatto rifornimento[55].

RIÉth 191 (FIG. 7)[56]

Bibliografia: SCHNEIDER, Roger 1974. *Trois nouvelles inscriptions royales d'Axoum*, in *IV Congresso Internazionale di Studi Etiopici (Roma 10-15 aprile 1972), Problemi attuali di scienza e di cultura, I, Sezione storica,* Accademia dei Lincei, Roma, 1974, pp. 770-777; HUNTINGFORD, Georg W. B. 1989. *The Historical Geography of Ethiopia from the First Century AD to 1704*, Richard PANKHURST (ed.), Oxford 1989, pp. 63-64; MUNRO-HAY, Stuart C. 1991. *Aksum: An African Civilization of Late Antiquity,* Edimburgh 1991, p. 230; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MARASSINI, Paolo 2014., *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica*, *Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1*, Paideia editore, 2014.

[55] MARRASSINI 2014, pp. 236-237.
[56] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 129-132 (vol. II).

Fig. 7- Immagine delle iscrizioni RIÉth 191
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 181, pl. 129)

Provenienza e datazione: iscrizione scoperta ad Aksum nel 1959. È un testo inciso su una lastra di pietra simile al calcare in caratteri sud-arabici[57]. Alla fine dalla prima riga c'è la rappresentazione di una croce[58].

Trascrizione

1. ’gz’bḥr ḫyl wṣn‘ ’[gz’b]ḥr ḫyl (croce)

[57] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 272 (vol. I).
[58] *Ibidem*.

2. wst ḍb’ bḫyl ’gz’bḥr wbmwgs ’yss kr[s]-

3. ts wld ’gz’ bḥr mw’ z’mnk bt [ḏ]w’t whbn mngst

4. ṣn‘ bz ’grr ḍry w’kyd ’r’st ṣl’ty ḏw’t ‘qb-

5. n ’mn’sy w’brn wst mnbr ’bwy wḏbyzn tmḥḍn-

6. k ḫbh lkrsts km ’srḥ bkl fnwy w’ḥyw bz y’dm

7. lnfsy wbrd’t lšls l’b wwld wmfs qds ’n klb ’-

8. l ’ṣbḥ wld tzn b’s lzn ngš ’ksm wḥmr wzrydn w-

9. sb’ wslḥn wṭdm wzymnt wthmt wḥḍrmawt wkl ‘-

10. rbm wzbg wnb wzks wṣym wzdrbt […] t zm

11. dr ’tfy gbr krsts ḏ’[yt]mw’ lḍr brd[’]t [’gz’b]-

12. ḥr ḍb’k ’gzt wḥst s[…]t tn ’gg zyl […]

13. wḍb’kwm kfly [’]ḥzbyr zy[ḍb’] nqḥt sb’wn wfn-

14. k zyḍb’ nqḥt ’gt wmṭw [sr]wt gn wmṭn ws-

15. t wz‘ml w’nh ḍb’k msl s[r]wt hgry wmsl dkn

16. mṭk ‘fr b’s lḥr wldkn wlḥ wlnsn wlbr-

17. ḥwr ww‘l wḥwr wbyt wqtl z […] b wkns

18. gr‘d wqtlwm l.ṭrn wqtl[wm l’]gzt z’mn

19. ‘mḍ wfnwk ’tgw wgṭl w[… y]qt[l]

20. wm‘ṭ wgw wfnwk flḥ wzbw z[…y]

21. qtl ḥst w’nh tlwk msl šymy wms[l] ’ḥ[zby

22. n bṣn[‘] mgb’ mrd w.bn […] srwt qtl [wḍww]

23. wmhrk bḫyl ’gz’ bḥr w’mhy ’n ’nz […

24. t […] wḍww ‘dm ’gdr n…b…s

25. y ḥst wl’gzt w’zzkm ymṣ’ ḫrt bḥrm [k]

26. m ’šr‘ w‘nhs l’k wḫdrk … sn msl […

27. bhy mṣ’ ḫrt bḥmr msl gdhm wšr’k […’]

28. šr m’t (numerale) w […] (numerale) wlhm znš z’gmws ‘zz[kw y]

29. gb’ zṣly wḥrt (numerale) w’gšk lm l’gzt ḥzgh […

30. ngšm bmrd wkn qtl z’gzt wḥst ‘d m’t (numerale) ’nst

31. wdq m’t (numerale) wkn m’t (numerale) wḏw ‘d w’nst wdq m

32. ’t (numerale) kn qtl wḏw m’t (numerale) wmhrk lhm m’t

33. (numerale) gml (numerale) znt whbn ’gz bḥr zkyh t’m[nk]

34. w’d.ḫ w’t whbn sm ‘by km ’ḍb’ ḥmr wfnwk ḥ-

35. yn slbn zsmr msl ’ḥzby wtklk mqds bḥmr b’q

36. n’l qn’y b’nt ’gz’ bḥr z’mnk bt wgbzh

37. ḥnṣk wqdsk bḫyl ’gz’ bḥr w’r’yn ’gz’ b-

38. ḥr qdsh wnbrk db z mnbr zyw’ w’mḥḍkw ḫb [’g]

39. z’ bḥr grb smy wmdr ’mz [y]msn wynšt wysb[r…w]

40. z nšt w’msn yšt ’gzbḥ[r] bbt wbsbs[59].

Traduzione

1. Il Signore [è] possente e forte, il Signore [è] possente [croce]

2. in guerra! Per la potenza del Signore, per la grazia di Gesù Cristo

3. figlio del Signore vittorioso, nel quale io credo, che mi ha fatto dono di un regno

4. forte, con cui domino i miei nemici, e calpesto la testa dei miei avversari, che mi ha custodito

5. fin dalla mia infanzia e mi ha posto sul trono dei miei padri e mi ha redento, mi affi-

6. do a Cristo per prosperare in tutte le mie vie, e per salvarmi in ciò che piace

7. alla mia anima- e per l’aiuto della Trinità, del Padre, Figlio e Spirito Santo, io Kāleb

[59] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 272-273 (vol. I).

8. *l ’ṣbḥ* figlio di Tāzenā, uomo di Lazine, re di Aksum, Himyar, dhū-Raydan e Saba’,

9. di Salḥēn e Ṭawd^{um} e Yamanat e Tihāmat e Ḥaḍramawt e

10. di tutti i loro Arabi e di Begia e Nobā e Kasu e Ṣym^{m} *Drbt … t* della terra

11. di ’ṬFY, servo di Cristo, che non è vinto dai nemici. Con l’aiuto del Signo-

12. re combattei gli ’Ag^{w}ezāt e gli ḤST *s[…]t .tn ’g.g zy.l*

13. e li combattei dopo aver diviso le mie truppe, quelle che combattono alacremente *sb‘wn* e invi-

14. ai quelle che combattono alacremente [e li] circondarono e tornarono le truppe la vigilia di Natale, e tornammo *ws.*

15. *t wz’ml* E io stesso combattei con l’esercito del mio paese e con i DKN

16. [e] feci tornare *‘fr* [al] combattimento per gli Ḥarā e per i Dāken *wl.h wlnsn wlbr*

17. Andarono e passarono le notti e uccisero .[*z*] […]*b e kns*

18. i capi (?) e uccisero i ṬRY e uccisero gli ’GZT che avevano avuto credenza inique

19. e inviai gli ’Atagaw e i GTL e … che uccidessero…

20. *wm‘ṭ* e *gw* e inviai *flḥ wzbw* che

21. uccidessero gli ḤST e io stesso seguii con i miei ufficiali e con le mie truppe …

22. *n* con forza il luogo di raccolta delle truppe *w.bn* […] le truppe uccisero e depredarono

23. e fecero bottino per la potenza del Signore, e da là mentre […]

24. *t* […] e depredarono *‘dm ’gdr n…b…s*

25. *y* gli ḤST e gli ’GZT e ordinai loro che venissero per l’entrata del loro paese, affinché

26. disponessi *w’nhs* un messo e soggiornerai… *sn* con …

27. qui venne l’entrata del loro paese con i loro tributi. Qui disposi cento

28. [numerale] e … [numerale] e le vacche che avevano preso *z’gws* ho ordinato loro di

29. restituire quello di cui avevano pregato e [al]l’entrata [numerale] e ho fatto regnare *ḤZGH* su di loro, gli ’GZT

30. il loro re con una spedizione militare. E furono uccisi degli ’GZT e degli ḤST uomini cento [numerale], donne e

31. bambini cento [numerale]; furono cento [numerale]; i prigionieri uomini, donne e bambini [furono] cen-

32. to [numerale]. Furono gli uccisi e i prigionieri cento [numerale]. E feci bottino di vacche cento

33. [numerale], cammelli [numerale]. Di questo mi fece dono il Signore nel quale confido;

34. finora è lui che mi ha fatto dono di un nome grande perché io combatta *Himyar*. E ho inviato Ḥ-

35. YN *slbn z smr* con le mie truppe e ho costruito un santuario in *Himyar* a 'Q-

36. N'L, zelante per il nome del Figlio del Signore, nel quale credo, e il *gabaz*

37. edificai e santificai per la potenza del Signore. E il Signo-

38. re mi ha mostrato la sua santità e ci siamo assisi su questo trono *zyw'* e l'ho affidato al Si-

39. gnore del cielo e della terra. Se qualcuno [lo] distrugge, abbatte o rompe, o

40. chi ha abbattuto o distrutto, lo abbatta il Signore nella sua casa *wbsbs…*[60]

RIÉth 192 (FIG. 8)[61]

Bibliografia: SCHNEIDER, Roger 1974. *Trois nouvelles inscriptions royales d'Axoum*, in *IV Congresso Internazionale di Studi Etiopici (Roma 10-15 aprile 1972), Problemi attuali di scienza e di cultura, I, Sezione storica,* Accademia dei Lincei, Roma, 1974, pp. 777-786; HUNTINGFORD, Georg W. B. 1989. *The Historical Geography of Ethiopia from the First Century AD to 1704*, Richard PANKHURST (ed.), Oxford 1989, pp. 65-66; MUNRO-HAY, Stuart C. 1991. *Aksum: An African Civilization of Late Antiquity*, Edimburgh 1991, pp. 231-232; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MARASSINI, Paolo 2014. *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica, Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1,* Paideia editore, 2014.

[60] MARRASSINI 2014, pp. 247-253.
[61] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 133-137 (vol. II).

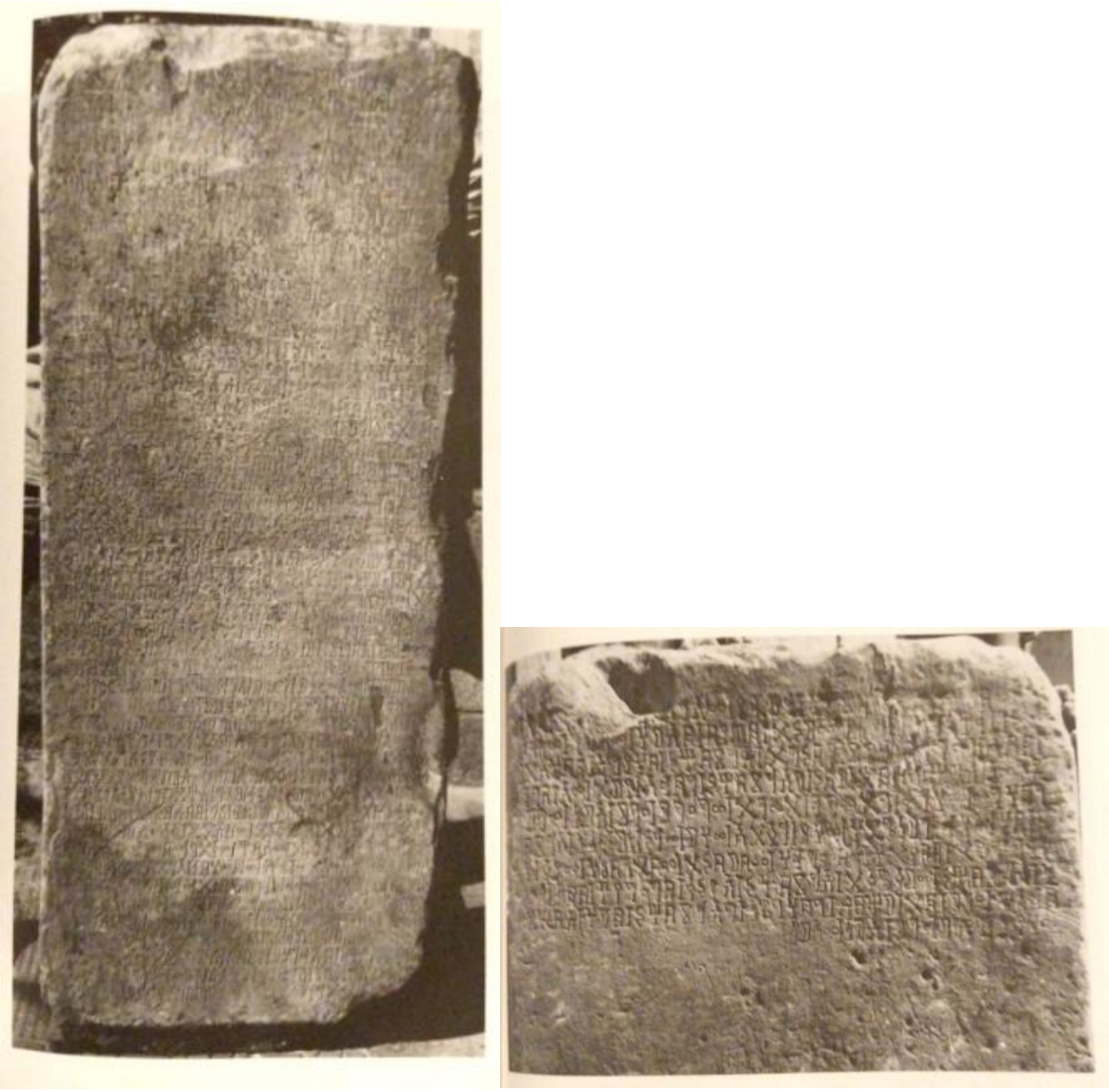


Fig. 8 - Immagine delle iscrizioni RIÉth 192 (FACCIA A E B)
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 181, pl. 133 & 137)

Provenienza e datazione: iscrizione scoperta ad Aksum nel 1959. È un testo inciso su una lastra di pietra simile al calcare in caratteri sud-arabici[62]. La lastra è caratterizzata da due testi di diversa lunghezza: sulla faccia A sono incise 50 righe mentre sulla faccia B solo 10[63].

[62] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 274 (vol. I).
[63] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 275 (vol. I).

Trascrizione

FACCIA A

1. b’ktth ’bm wwldm wmfs qdsm n

2. lm fṭr kl wgbr kl ḏt ystr‘ ḏ-

3. y’kl ṣgh ḏh’t whbn bkm ṣḥf ṡ ḥmmk-

4. m krsts yfṡm lkm ’ḏ ḏt ’t‘mn km h’t yrd

5. ’n ḍb‘k wytl ’n w‘zb ngš ’ksm wḏḥmyrm w-

6. ḏrdn wḏsb’ wḏslf wḏbg wḏks wḏṣym wḏwyt

7. l b‘s ḥdfn wld ’l ’ṣbḥ gbr krśtś ḏd ygl

8. b ḍr bmḫmr rḥmnn ḍb’k sb gf’n dḥr wḍb’

9. ḥzby wl wwḥss whmnt ybrh gzm wsky b-

10. d w‘d tzlfh hgbr ttks wql ḏd’ ykwnh

11. m ’gzbḥr ’ywm wḏd hq qdm wḏt ’my ḍ-

12. ’k bḏ ’gzbḥr mrḥn wsm‘ ’m mṭk sm‘k

13. km msfth ’rb‘t ’ fnmk yrd’ sbl ’ly.

14. ’l kyy hgṡn wmṣ l‘kyhm dḥr mṯl ’ḥzby

15. wrdhm whbrh bḫyl ’gzbḥr wqtl ḫyrthm

16. wllh dḥr sḥr wyf^{t} w’ml’ bṣḥk dwl dmw

17. sll ḫb’ ybṣ wbhy sm‘k k’gzbḥr knnnh ldḥr

18. wmt z’bl ’bṣḥ ’n bkm ṣḥf wsṭ ḥḏq’l nby

19. ’qtlm lḍrk w’ḍrrm lṣl’tk wk’b yb bmzmr

20. ’mlky ygb’ lt bqly w’grr lt ’ḥzb zmtḥty w-

21. ‘d ybl bmṣ ’gzbḥr yḍb’ lkm ’tms ’rmm b-

22. lfy bṣḥk bḥrm bḫyl ’gzbḥr wrkbkhm ṣw-

23. n wsṭ ṣwnh ḏsmh dgm ḫb’ hḥṣr dḥr tt. w’kry w’mbs wḫdrk wsṭ gd ṣwn w’ḫz t‘yt

25. bklh wṣwnh zsmh wtt bkm ṣḥf bmzmr kl-

26. hm ’ḥzb ‘ktn wbsm ’gzbḥr m’khm w’[…] w-

27. qtlm ’mh wbṯnh fnwk nrd bḥr srw ḥdfn wsg-

28. rt wṣbḥ wdmw w’gw wṯbr ’gzbḥr bkm ṣḥf b-

29. mzmr ḍb’m ’gz’ l’l yḍb’n nš’ wlt wknt wtš’ w-

30. sṭ rd’ty lygb’ dḫrhm wytḫfr ’l mkr ’ky l‘ly

31. lykn km ṣbl zqdm gṣ nfs wml’k ’gzbḥr lyśddm

32. w‘d yḍg bmzmr ’dygnm lḍry w’’ḫḏhm wtqntn ḫl

33. wsṭ ḍb’ w’wdqm lklm ’l qm l’ly bmtḥty wm-

34. ṭwkn zbnhm lḍry wybl ‘d ymn ’gzbḥr [gbr]t hyl

35. ymn ’gzbḥr hl’ltn w’d ybl bṣlm m’mnn m[…

36. ‘n wh’kt smk qds w…ns mstqtl sbḥh yb w-

37. srwt ’l fnwk ’grr wqtl wḍwy wmhrk wtm[yṭ]

38. dḫn bḫyl ’gzbḥr wtklk mbr wsṭ mlthm z.nḫ

39. zgb wyt. wtmyṭk dḫn mṯl ’ḥzby bḫ ’gzbḥr

40. wḫdrk zwgš wbhy sky bd ’l ḍb’ msly wybn ’l

41. n’t bḥrn qtln bfnt wb’tz fnwk mrd srw

42. ḥr wlwkn wsgrt wṣbḥ wqtl wḍwy wmhrk bḫ-

43. yl ’gzbḥr w’tw dḫn wḏwhbn ’gzbḥr bqdmh m-

44. rd wbdḫrh mrd ḍw ‘d (numerale) bnt wdqq (numerale) knḍw

45. (numerale) qtl ‘d (numerale) bnt wdqq (numerale) k-

46. n qtl (numerale) kn klh dmr ḍw (numerale) mhrk lhm

47. (numerale) wbḏ gb’ gd kl ’gd wytl w’gš wšr’k

48. r wšr‘khm b’dghm yḍb’ km sgrt .dm wwhb

49. [k]hm ml’k fgh ’gbnw ml’k dmw wḫ[…]m

50. …] wl .m.t wmsh hrš wgb’ ‘…[64]

Traduzione

1. In lode del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo *n*

2. *lm* creatore di tutto e cha ha fatto tutto quel che appare e non appare, e la cui grazia

3. è bastevole, che mi ha fatto dei doni come sta scritto […] le vostre

4. sofferenze Cristo compia per voi. Mentre in questo ho confidato, che Egli mi avrebbe aiu-

5. tato, feci guerra (a)i WYTL, io W‘zb, re di Aksum e di Ḥimyar e

6. di Raydān e di Saba’ e di SLF e di Begia e di Kasu e di ṢYM e di WYT-

7. L, uomo di ḤDFN, figlio di ’Ǝlla ’Aṣbhəḥa, servo di Cristo, che il nemico non lo cattu-

8. ra, per concessione del Misericordioso ho combattuto. Quando respingemmo e combatterono

9. le mie truppe WL e ḤS^{2}S^2 e HMNT, l’indomani fece luce, e cercò riparo *b*

10. [*d*] e inoltre *tzlfh* ha fatto fare *ttks*, e una voce che non aveva disposto per loro il Signore e che non fu lo-

11. ro favorevole *hq*…prima e che da me (?) ho combat-

12. tuto per quel che il Signore mi ha guidato e mi ha ascoltato. Quando ho invertito la marcia ho

13. sentito che i quattro capi che avevo mandato ad aiutare SBL’

14. questi si erano ribellati a me e *hsl* me. Poi sono venuti contro di loro con il mio esercito,

15. sono discesi su di essi e li hanno terrorizzati, per la potenza del Signore, e hanno ucciso i loro valorosi.

16. Lui stesso è venuto dopo, [ma] ha sbagliato *wyf‘* e ha preceduto [oltre]. Sono arrivato al confine di D’MW

17. *sll* nascosto *ybṣ* e lì ho sentito [che] dal Signore [viene] la punizione eter-

18. na, ma [quello] è morto prima che io fossi arrivato. Come è scritto nel profeta Ezechiele

[64] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pp. 275-276 (vol. I).

19. “ucciderò i tuoi nemici e farò guerra ai tuoi avversari”. E dice ancora nel salmo: “Il

20. mio re farà tornare a me la mia vendetta, e sottometterà i popoli ai miei piedi”.

21. E dice ancora la Scrittura: “Il mio Signore combatterà per voi, e voi allora state tranquilli.” Col

22. separar[mi] sono arrivato al loro paese per la potenza del mio Signore, e li ho trovati riparati nel suo rifu-

23. gio chiamato DGM, lo hanno circondato con un muro dopo *tt*

24. e hanno fatto scavare w*’mbs* e ho dimorato nel *gd*[1] del rifugio. E ho preso l’accampamento

25. tutto intero e il (suo) rifugio che si chiama WTT. Come è scritto nel salmo: “Tut-

26. te le nazioni mi hanno circondato, ma nel nome del Signore le ho vinte” *w’*… e

27. allora li ha uccisi. E il giorno dopo ho lanciato un’incursione nel paese, i Sarwe Ḥdfn, i

28. Sgrt, gli Ṣbḥ, i Dmw e gli ’Agw, ma il Signore mandò [tutto] in pezzi. Come è scritto nel

29. salmo: “Fa’ guerra, o Signore, a quelli che mi fanno guerra, prendi lo scudo e la lancia e levati per

30. soccorrermi”; “che si ritirino e siano svergognati quelli che meditano del male contro di me;

31. che divengano come la polvere di fronte al vento, e l’angelo del Signore li scacci.”

32. E ancora [ci] gratifica nel salmo: “Io inseguo i miei nemici e li prendo” e “Tu mi cingi di forza

33. nel combattimento, tu hai fatto cadere ai miei piedi tutti quelli che si ergevano contro di me, tu mi

34. offri le spalle dei miei avversari”. E ha detto ancora: “La destra del Signore ha fatto prodezze,

35. la destra del Signore mi ha innalzato”. Ha detto ancora: “Per la salvezza del nostro difensore *m* […]

36. *‘n* ed esaltò il tuo santo nome *w…ns* guerriero lo glorificò *yb* e

37. le truppe che avevo mandato sottomisero e uccisero e catturarono e fecero bottino, e tornarono

38. sane e salve per la potenza del Signore, e ho piantato un trono nel loro *mlt z.nh*

39. *zgb wyt*, per la potenza del Signore sano e salvo con le mie truppe,

40. e ho dimorato a ZWGS[2] e là si rifugiarono in un luogo deserto quelli che avevano combattuto con me, cioè quelli che

41. *n't* nel nostro paese, [e li] uccidemmo per via; per questo lanciai un'incursione, i Sarwe,

42. ḤR e LWKN e SGRT e ṢBḤ, e uccisero e catturarono e fecero bottino per le poten-

43. za del Signore, e tornarono sane e salve. Quello che il Signore mi ha donato nella prima spedizio-

44. ne e nella seconda spedizione [sono]: prigionieri, uomini (numerali), donne e bambini (numerali); furono [in totale] i prigionieri

45. (numerali); gli uccisi (numerali), uomini (numerali), donne e bambini (numerali), furo-

46. no [in totale] gli uccisi (numerali), uomini (numerali), fu tutto insieme i prigionieri (numerali). Ho fatto bottino di vacche,

47. (numerali), e con questo consegnarono il tributo tutte le tribù dei WYTL, e dette loro un re, e dette loro delle prescrizioni

48. [… *r* e prescrissi loro che, [pur] nella loro stoltezza, combattessero come i SGRT, e ho dato

49. loro come capo FGH il nobile, capo dei DMW *wḫ* […]*m*

50. …] *wl.m.t. wmsh hrs*[2] e tornò (tornarono)[65]

Trascrizione

FACCIA B

1. …wb […] …dy w […]

2. rl dḥr […] wmrt ḏṭyb ḏ'mh w […] w-

3. ḍb' l'l […]mz gbrlt 'gzbḥr bḫylh bḏh't

4. ṣgwn [mḥ]…n ḏt gbr l'gzbḥr lḏd' ymt w'ybl

5. lḏhwl whlw ltwld twlt wl'lm 'lm 'mn wlm-

6. b ḏḫ wlmnlth whm gft' whm wgr ym…h 'gzb-

[65] MARRASSINI 2014, pp. 259-264.

7. ḥr wlyt bbyth wbwldh wbmbrt wbtgbrh wyfdy-

8. h ʾgzbḥr wmqšft ʾgzbḥr ʾyrf bl‘lyh bḏn w-

9. ḏ y[…] ‘lm ḏt mḥḏk lḏhgšn l’gzbḥr ḏlh sbḥt

10. wḫyl l‘lm ‘lm ʾmn w’mn[66]

Traduzione

1. …*wb* […] …*dy* e passarono il giorno

2. *rl* dopo, e la polvere di *ṭyb* e che da lui *w* […] e

3. combatté contro …*mz* fece a me il Signore con la sua potenza, della quale egli

4. ci ha gratificato. Dedichiamo (?) questa azione al Signore, a colui al quale io non dico che muoia,

5. il quale esiste e rimane per le generazioni delle generazioni. Per i secoli dei secoli. Amen. E se

6. c’è chi lo distrugge e al suo *mnl* (e) se lo rovescia e lo getta via, lo affligga il Si-

7. gnore e sia annientato nella sua casa, nei suoi figli e nelle sue dimore; che per quel che ha fatto lo retribuisca

8. il Signore; che la punizione del Signore sopra di lui non lo faccia riposare per questo;

9. e che egli […] In questo, mi affido a colui che ci ha fatto regnare, al Signore, a cui [spettano] gloria e potenza,

10. per i secoli dei secoli. Amen.[67]

[66] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 276 (vol. I).
[67] MARRASSINI 2014, p. 265.

ISCRIZIONI CRISTIANE AKSUMITE NEL REGNO DI ḤIMYAR

Tra le iscrizioni cristiane ritrovate nel regno ḥimyarita possiamo ricordare:

RIÉth 195 (FIG. 9)

Bibliografia: KAMIL, Murad 1964. *An Ethiopic inscription found at Mareb*, in *Journal of Semitic Studies*, 9, 1964, pp. 56-67 (fr. I); MÜLLER, Walter W. 1972. *Zwei weitere Bruchstücke der äthiopischen Inschrift aus Mārib*, in Neue Ephemeris für semitische Epigraphik I, 1972, pp. 59-74 (fr. II+III); MUNRO-HAY, Stuart C. 1991. *Aksum: An African Civilization of Late Antiquity,* Edimburgh 1991, p. 231; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* Introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*, Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53, Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2010; MARASSINI, Paolo 2014. *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica*, *Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1*, Paideia editore, 2014.

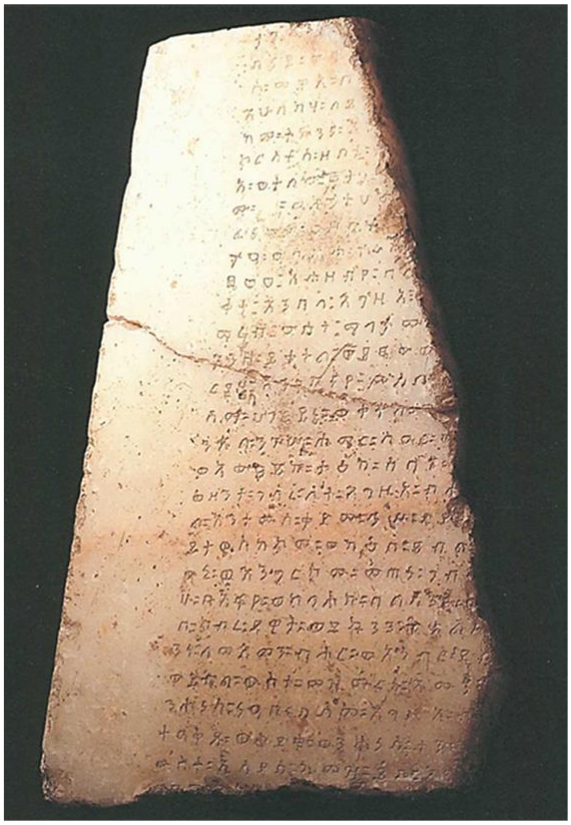


FIG. 9- Iscrizione RIÉth 195

(MÜLLER 2010)

Provenienza e datazione: iscrizione proveniente da Mārib, datata probabilmente all'arrivo dell'esercito aksumita e all'affermazione del Cristianesimo come religione principale dell'area sud-arabica. Il testo scritto in caratteri *ge'ez* ma purtroppo è molto lacunoso, anche se si riconoscono alcune espressioni legate al Cristianesimo, come "Vittorioso e Cristo" che, come nell'iscrizione RIÉth 263[68], sembra far riferimento appunto alla sconfitta di Yūsuf As'ar Yathar e all'affermazione del Cristianesimo come religione principale. Molto interessanti sono i numerosi riferimenti al testo sacro, con riferimenti a versetti dell'AT e del NT, come ad esempio:

- RIÉth 195 II/20-21 > Mt 6, 33;

- RIÉth 195 II/21-23 > Sal 65, 16;

- RIÉth 195 II/23-26 > Is 22, 22-3;

- RIÉth 195 II/26-28 > Sal 19, 8-9

Trascrizione

1. [… wa]tga ʾangōga[w-… ʾənga]
2. bēnāy wa-qa […]
3. s mawāʾī ba- […]
4. ʾəhūbakāhā la-yəʾə[tī mədr…]
5. kama təkwannənā ʾƎ[gzīʾa-bəḥēr…]
6. Kərəstōs za-bōtū ta […]
7. ʾa wa-talawa watga [… ʾaḫawīhō]
8. mū waʾaḫātīhōmū […]
9. fannōkūwō wazab-t[…Gwərā]
10. gwəʿā wa-baṣḥa Gwərāgwə[ʿā…]
11. ḍēwawa ʾaḥzābəya bā[…]
12. qata ʾənbala ʾƎgzīʾa-[bəḥēr…]
13. Mārəb wəsta məlātōmū […]
14. ʾənza yəqattəl wa-yəḍēwəw […]
15. rədōhā ʾəngabēnāya məsla […]
16. səmā Hagaraynē wa-qatala […]
17. nəʾəlnəgūśa Ḥamēr səʿūr wa- […]

[68] Cfr. pp 230-232.

18. wa-ʾawʿāykū tāʿəkā Sabāʾ […].
19. wa-zanta gabra līta ʾƎgzīʾa-bəḫ[ēr … yəbə]
20. l ʾantəmū-ssa qədəmū ḫəśśū ṣəd[q-…]
21. yətwēsakakəmū wa-kāʿəba yəbəl [… nəʿū səm]
22. ʿūnī wa-ʾəngərkəmū maṭana gab[ralātī la-nafsəya za-ṣarāḫkū ḫabē]
23. hū ba-ʾafāya wa-kalāḫkū ba-ləsānəya wa-[kāʿəba yəbəl wəsta ʾĪsāyās ʾəhū]
24. bō kəbra Dāwīt wa-yəkwēnnən wa-ʾalbō [za-yaʾabbəyō(takwannənō) wa-ʾəśayyəmō makwa]
25. nnəna la-maʾman bəḫēr wa-ʾanbərō dība [manbara kəbr za-bēta ʾabūhū]
26. wa-yəbəl wəsta mazmūr-ʾa ʾəmūn[tū-ssa ba-ʾafrās wa-ba-saragalāt wa-]
27. nəḫna-ssa naʿābī ba-səma ʾƎgzīʾa-bə[ḥērʾamlākəna. ʾƎmūntū-ssa]
28. taʿāqaṣū wa-wadqū wa-nəḫna-ssa tanśāʾna [wa-ratāʿna…]
29. wəsta ʾĪsāyās kama-zə yəbē ʾƎg[zīʾa-bəḫēr…][69].

Traduzione

1. vagò er[rò... ʾənga]
2. *bēnāy* [...]
3. [...] vittorioso in [...
4. ti darò questa terra
5. perché tu la domini, D[io...]
6. Cristo, nel quale cre[do...]
7. [...] e inseguì i fuggitivi, [...] i loro [fratelli]
8. e le loro sorelle [...]
9. Lo inviai *wazab* [... Gwərā]
10. gwəʿā, e raggiunse Gwərāgwə[ʿā] [...]
11. ha fatto prigioniere le mie truppe/il mio popolo [...
12. ...] senza Dio [...]
13. Mārib, nei loro possedimenti [...]
14. uccidendo e facendo prigionieri [...]
15. *rədōhā ʾəngabēnāya* con [...]
16. il cui nome [era] *Hagarayne* e uccise [...
17. ...] il deposto sconfitto di *Ḥimyar* e [...]
18. e bruciai il palazzo di Sabaʾ [...]

[69] HATKE 2017, pp. 16-17.

19. e questo ha fatto per me il Signore, [...] dice:
20. "Quanto a voi, per prima cosa cercate la giustizia... [e] ".
21. vi sarà aggiunto". E dice ancora [...: "…su, as]coltatemi
22. e vi dirò ciò che Egli ha fatto per me (lett. per la mia anima) e ho gridato a Lui [...]
23. con la mia bocca e ho proclamato con la mia lingua". E [inoltre dice in Isaia: "Gli darò]
24. la gloria di Davide e giudicherà, e non c'è
25. [un giudi]ce per i credenti nel Signore e lo mise sul [trono di gloria della casa di suo padre"].
26. E dice nel Salmo: "Ora essi hanno cavalli e carri, ma
27. noi saremo grandi per il nome di Dio nostro Signore; essi
28. hanno inciampato e sono caduti, ma noi ci siamo alzati [e abbiamo agito rettamente..."]
29. in Isaia, ha detto così il Signore [...][70].

RIÉth 263 (FIG. 10)

Bibliografia: IGONETTI, Giuseppina 1973. *Un frammento di iscrizione etiopica da Ṯafār (Yemen)*, in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 33, 1973, pp. 77-80; PIRENNE, Jacqueline, GIGAR TESFAYE 1982. *Les deux inscriptions du négus Kaleben Arabie du Sud*, in *Journal of Ethiopian Studies*, 15, 1982, pp. 105-120; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991; MÜLLER, Walter W. 2010, *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*, Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53, Wiesbaden : Harrassowitz Verlag; MARASSINI, Paolo 2014. *Storia e leggenda dell'Etiopia tardoantica*, *Testi del Vicino Oriente Antico, 9.1*, Paideia editore, 2014.

[70] HATKE 2017, pp. 16-17; MARRASSINI 2014, pp. 255-258.

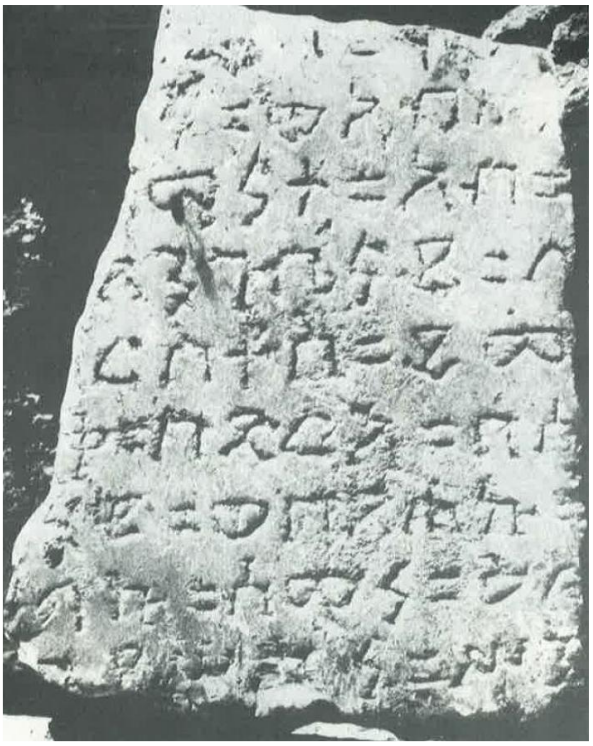


FIG. 10- Iscrizione RIÉth 263
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 175)

Provenienza e datazione: iscrizione proveniente da Ẓafār caratterizzata dall'uso della scrittura geʿez che, in assenza di altre coordinate cronologiche, permette di dare una datazione relativa, legata alla conquista aksumita dell'area sud-arabica e all'arrivo del Cristianesimo. Purtroppo il testo è molto lacunoso e non è possibile dare una traduzione e un'interpretazione certa dell'iscrizione, ma interessante è l'uso alla riga 5 dell'espressione "Cristo sarà vittorioso", elemento che sembra appunto far riferimento all'affermazione del Cristianesimo nel mondo ḥimyarita.

Trascrizione

1.[… … …]

2. […] nā wa-ʾābəḥa […]

3. [… hāy]mānōta ʾab […]

4. […] ʾangabēnāy la […]

5. [… K]ərəstōs yəma[wwəʾ…]

6. […]qa ba-Ṣərəʾ ba-sa[lām…]

7. […] nāwī wa-baṣaḥkū […]

8. […ʷa]lkū samūnaʿəla[ta…]

9. […] yəśśənū śə[…][71].

Traduzione

1. [... ... ...]

2. a noi [...] e ha autorizzato [...]

3. [... la fe]de del Padre [...]

4. [...] *ʾangabēnāy la* [...]

5. [... Cr]isto *yəma* [...]

6. [...] *qa* in Grecia [...] *basa*

7. [...] *wi* e sono arrivato [...]

8. [...] *lkū samūna ʿəl* [...]

9. [...] per porre per noi le salmerie (?) [...][72]

Traduzione

1. [... ... ...]

2. a noi [...] ha dato l'autorità [...]

3. [... la fe]de del Padre [...]

4. [...] nobile [...]

5. [... Cr]isto sarà vittorioso [...]

6. [...] dal clan Ṣərəʾ(?) in pace...]

[71] HATKE 2017, p. 18.
[72] MARRASSINI 2014, p. 258.

7. [...] e ho raggiunto [...]

8. [...] ho tr[asc]orso otto giorni ...]

9. [...] che praticano la magia (?) [...][73]

Ẓafār 08-077 (FIG. 11)[74]

Bibliografia: MÜLLER, Walter W. 2010, *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden : Harrassowitz Verlag; MÜLLER, Walter W. 2013, *Three Late Sabaic inscriptions with royal names from Ẓafār*, in Paul YULE (ed.), *Late antique Arabia, Ẓafār capital of Ḥimyar. Rehabilitation of a 'decadent' society. Excavations of the Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg 1998-2010 in the highland of the Yemen*. (Abhandlungen der Deutschen Orient-Gesellschaft, 29). Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 167-186.

FIG. 11- Iscrizione Ẓafār 08-077
(HATKE 2017, p. 19)

Provenienza e datazione: iscrizione proveniente da Ẓafār caratterizzata dall'uso della scrittura *ge'ez*. Interessante è sia il riferimento alla costruzione di una chiesa e sia il riferimento al nome di

[73] HATKE 2017, p. 18.
[74] HATKE 2017, p. 19.

Maria che è stato interpretato, data la forte spiritualità mariana della comunità cristiana aksumita, come un riferimento proprio alla Vergine[75].

Trascrizione

1. [...]b[.]m[... …

2. ... śa]rāʿkəwwō[…

3. ...] ʾənta ḥanaṣ[kū…

4. ...ḥa]naṣū bēta Kərə[stīyān…

5. ...ʾa]nbarū ṣabbāḥ[ta…

6. ...] śūwa-zaka[rū…

7. ...Mā]ryām wa-[…

8. ...] mōta[…][76]

Traduzione

1. [... ...

2. ...] Io l'ho stabilita/messa in ordine [...

3. ...] che [ho] costruito [...

4. ...] essi [costruirono] una chiesa [...

5. ...] imposero un tributo [...]

6. ...] e si ricordarono [di] ...

7. ... Ma]ria e [...

8. ...] la morte / morì[77].

[75] HATKE 2017, p. 19.
[76] HATKE 2017, p. 19.
[77] HATKE 2017, pp. 18-19.

TESTIMONIANZE MATERIALI DEL CRISTIANESIMO AKSUMITA

Tra i graffiti e i materiali archeologici, che rappresentano ulteriori testimonianze del Cristianesimo nel regno aksumita, troviamo:

RIÉth 206 (FIG. 12)[78]

Bibliografia: BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

Provenienza: graffito ritrovato ad Aksum preceduto da una croce e dalla frase lacunosa "io ho fatto…"[79].

Fig. 12– Iscrizione RIÉth 206
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 149)

RIÉth 207 (FIG. 13)[80]

Bibliografia: BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

[78] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 149 (vol. II).
[79] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 300 (vol. I).
[80] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 149 (vol. II).

Provenienza: capitello con croce a fiore[81] conservato presso il Museo di Aksum. Si distinguono alcune lettere in *ge'ez* e da sinistra a destra è visibile la parola "Amen"[82].

Fig. 13– Capitello RIÉth 207 con decorazione a croce
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 150)

RIÉth 212 (FIG. 14)[83]

Bibliografia: BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

Provenienza e datazione: monumento funerario chiamato "Tomba di Gabra Masqal", scoperto dalla *Deutsche Aksum Expedition* nei pressi di Aksum. Il muro di questo edificio è caratterizzato da circa 64 segni, tra cui si distinguono sia lettere dell'alfabeto geez sia da numerose croci. Gabra Masqal è un personaggio che, secondo la tradizione, vissuto intorno alla metà del VI secolo[84].

[81] Cfr. con le immagini delle rosette che decorano le iscrizioni sud-arabiche. Queste decorazioni si trovano solitamente alla fine delle iscrizioni e mostrano un motivo a rosetta particolarmente appressato nel mondo sud-arabico, tanto da comprire un arco cronologico lunghissimo che va dal periodo ellenistico fino al VI secolo d. C.
[82] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 300 (vol. I).
[83] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 304 (vol. I).
[84] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 154-155 (vol. II).

Fig. 14- Immagine rilievo delle croci e dei segni alfabeti sulle pareti della cosiddetta "Tomba di Gabra Masqal" RIÉth 212

(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 304)

RIÉth 219 (FIG. 15)[85]

Bibliografia: BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

Provenienza: bacino iscritto e decorato con croci (acquasantiera?) proveniente dalla chiesa di Maria presso Addi Abuna Nazret[86].

[85] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 156-157 (vol. II).
[86] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 313 (vol. I).

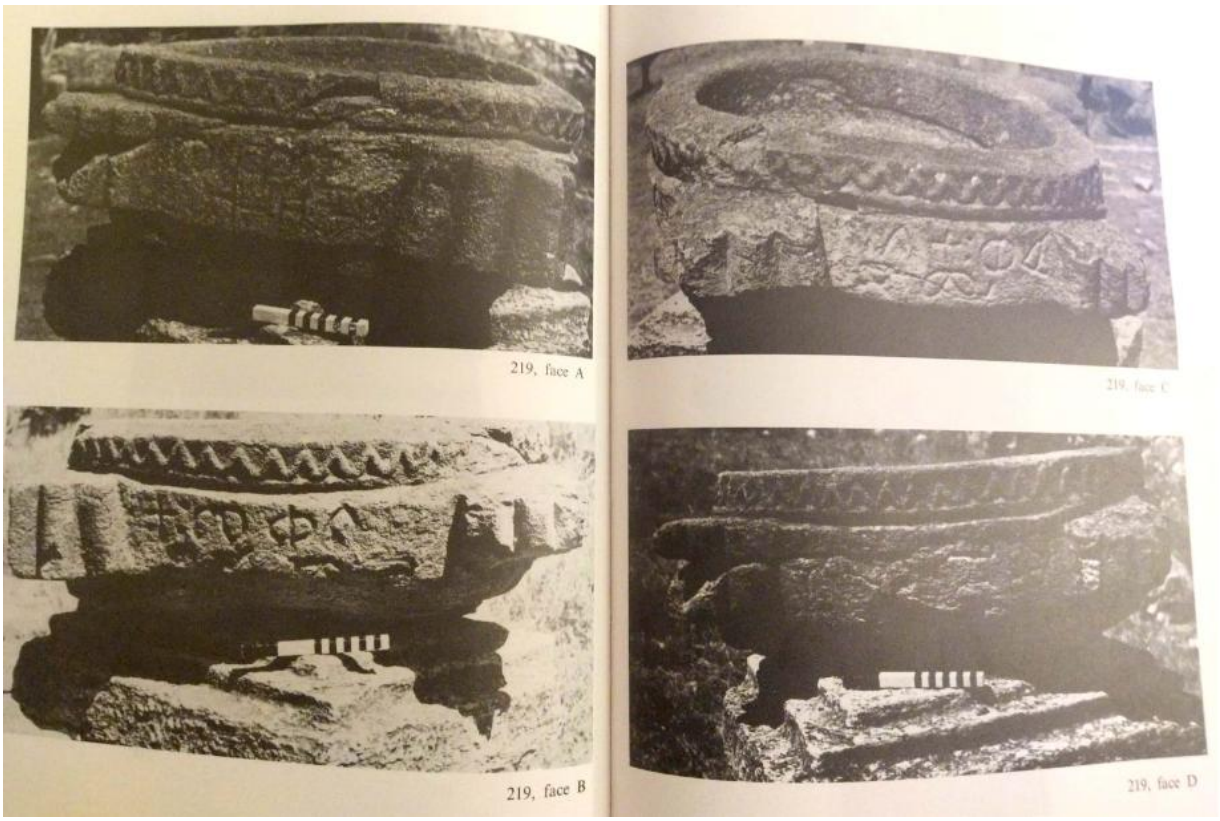


Fig. 15– Immagine bacino RIÉth 219

(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 156-157)

Trascrizione

(A) 1. wq[r]

2. croce zn

(B) 1. t… mql[d]

2. …

(C) 1. lt wf

2. ṣm

(D) 1. croce[87]

[87] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 313 (vol. I).

Traduzione

(A) 1. ha scavato[88]

2. croce ques-

(B) 1. ta parola[89]/ questo tempio[90]

2. …

(C) 1. a me/per me/verso di me[91] wf[92]

2. in segreto[93]

(D) 1. (croce)[94]

RIÉth 222

Bibliografia: BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

Provenienza: graffito con invocazione a Cristo trovato presso il sito di Dahane in scrittura *ge'ez* parzialmente vocalizzata[95].

1. gabarku

2. 'ana zakrəstos[96]

[88] Verbo della frase dalla radice WQR "scavare"
[89] Soggetto della frase costituito dall'aggettivo dimostrativo znt "questa" e il termine ql "parola".
[90] Una seconda ipotesi potrebbe essere che siamo in presenza del complemento oggetto con znt che assume il valore di aggettivo dimostrativo all'accusativo associato al termine mqds "tempio, santuario", dalla radice QDS "santificare, rendere santo". In questo caso ci sarebbe un errore di scrittura con la presenza della lettera l al posto della d.
[91] In questa espressione si potrebbe vedere la preposizione l- "a, per, verso" più il pronome personale di 1ª persona singolare.
[92] Termine di difficile interpretazione.
[93] Espressione derivante dal verbo SM "essere sordomuto" traducibile come "in segreto, segretamente".
[94] Traduzione personale.
[95] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 315 (vol. I).
[96] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 315 (vol. I).

1. Io l’ho fatto

2. per Cristo[97]

RIÉth 228 (FIG. 16)[98]

Bibliografia: BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l’Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

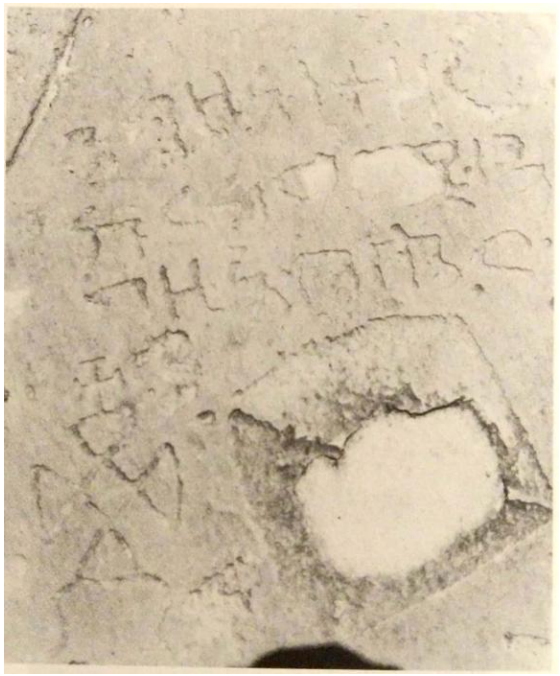


Fig. 16 – Graffito RIÉth 228

(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 162)

Provenienza: graffiti con croci incise su uno sperone roccioso presso il sito di Edit[99].

Trascrizione

1. ’əgzi’- taza

[97] Traduzione personale.
[98] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 162 (vol. II).
[99] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 321 (vol. I).

2. karani wa[l]da ’ə-

3. gzi’abəḥer [100]

Traduzione

1. In memoria di Nostro Signore
2. figlio di
3. Dio[101]

RIÉth 229 (FIG. 17)[102]

Bibliografia: BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l’Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

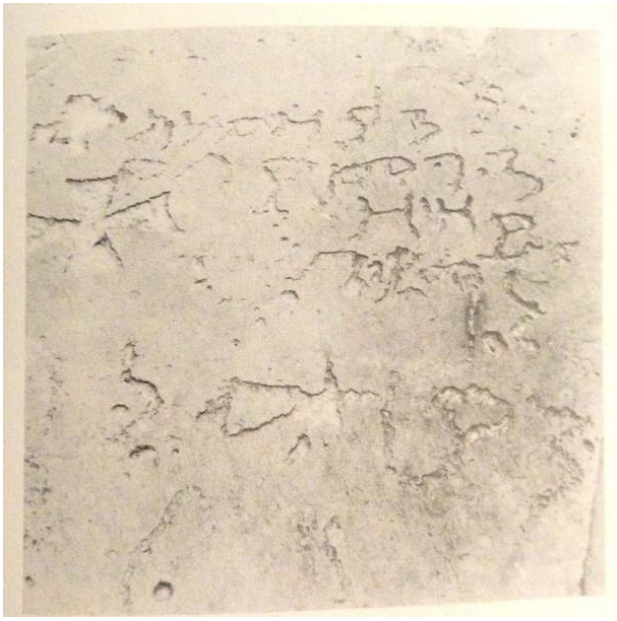


Fig. 17– Graffito RIÉth 229
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 163)

[100] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 321 (vol. I).
[101] Traduzione personale.
[102] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 163 (vol. II).

Provenienza: graffiti con croci incise su uno sperone roccioso presso il sito di Edit[103].

Trascrizione

Testo 1

1.’ana ‘Ozyān

2. walda Mgnə

3. z- zadi

4. ba dmn[104]

Testo 2

1. ’ana ‘ozāyān[105]

Traduzione

Testo 1

1. Io ‘Ozyān

2. figlio di Mgnə-

3. z zadi-

4. ba dmn[106]

Testo 2

1. Io ‘Ozyān [107]

[103] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 322 (vol. I).
[104] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 322 (vol. I).
[105] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 322 (vol. I).
[106] Traduzione personale.
[107] Traduzione personale.

RIÉth 250 (FIG. 18)[108]

Bibliografia: BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

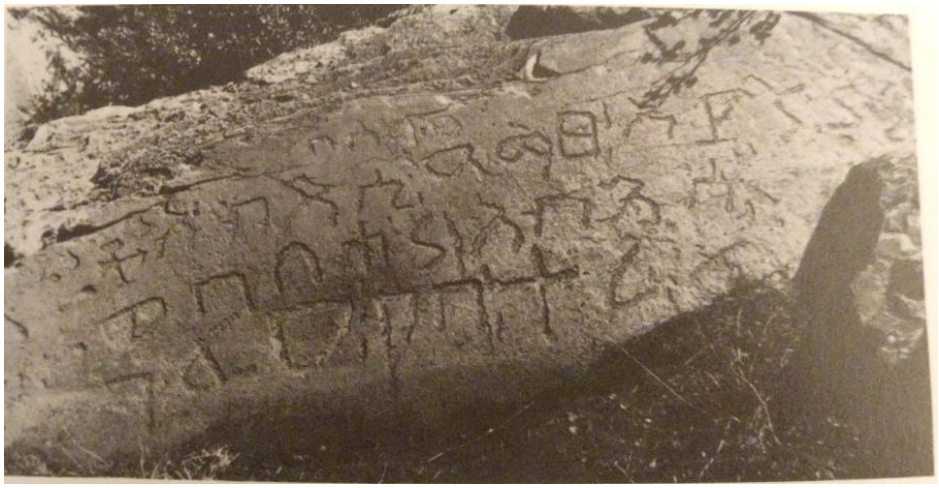


Fig. 19– Graffito RIÉth 250

(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 173)

Provenienza: graffito con croce iscritto su uno sperono roccioso, nelle vicinanze della cosiddetta «Tomba degli Egiziani», presso Saro[109].

Trascrizione

1. Croce ʾ-bəʾəsi ʿāmāḍ- ʾadn̲ani

2. wablḥan- ʾ-bəʾəs-

3. gaf-ʿ- yb- trf[110]

Traduzione

1. Croce (Il Signore) mi ha salvato da questa ingiustizia/malvagità

2. e mi ha liberato

[108] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 173 (vol. II).
[109] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 337 (vol. I).
[110] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 337 (vol. I).

3. dall'oppressione che mi imprigionava[111].

RIÉth 279 (FIG. 20)[112]

Bibliografia: PARIBENI**,** Roberto 1907. « *Ricerche nel luogo dell'Antica Adulis* », in *Monumenti Antichi, vol. XVIII*, Roma 1908, pp. 489-490; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

Fig. 20- Croce pettorale d'oro iscritta sulle due facce
(PARIBENI 1907, pp. 489-490 in GIOSTRA & MASSA 2016, p. 100)

Provenienza: croce pettorale d'oro ritrovata da Roberto Paribeni ad Adulis. L'iscrizione in greco ne attribuisce la proprietà a un certo "chierico Aronne"[113].

Trascrizione

Ἀαρωνος κηρικοῦ[114]

[111] Traduzione personale.
[112] GIOSTRA & MASSA 2016, p. 100.
[113] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 383 (vol. I).
[114] PARIBENI 1907, pp. 485-486.

Traduzione

Del chierico[115] Aronne

RIÉth 282 (FIG. 21)[116]

Bibiografia: PARIBENI**,** Roberto 1907. « *Ricerche nel luogo dell'Antica Adulis* », in *Monumenti Antichi, vol. XVIII*, Roma 1908, pp. 499-500; BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth)*, introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

Fig. 21- Rilievo della lampada iscritta proveniente da Adulis
(PARIBENI 1907, pp. 499-500)

Provenienza: lampada iscritta ritrovata ad Adulis da Roberto Paribeni. L'iscrizione in greco si riferisce a un certo "Abba Yoseph vescovo". Interessante sono i confronti con le lampade egiziane[117].

Trascrizione

Ἀββ[α Ἰωσὴ]φ ἐπίσκο[πος][118]

[115] Nella parte greca il termine *κληρικός* è scritto senza λ come spesso nel mondo egiziano. Per approfondire si veda PARIBENI 1907, pp. 485-486 + nota
[116] PARIBENI 1907, pp. 499-500.
[117] Cfr. CABROL 1924, pp. 1181-1182 n. 1120 [fig. 6693 (2)].
[118] PARIBENI 1907, pp. 499-500.

Traduzione

Abba[119] Yoseph vescovo

RIÉth 324, 333, 338, 350, 373 (FIG. 22 a-d)[120]

Bibliografia: BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

Provenienza : frammenti ceramici con croci da Matara[121].

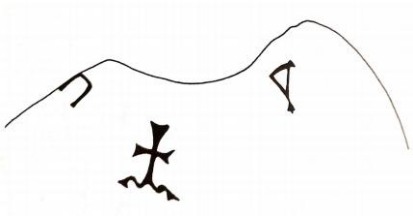


Fig. 22a– Rilievo del frammento ceramico RIÉth 324
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 430)

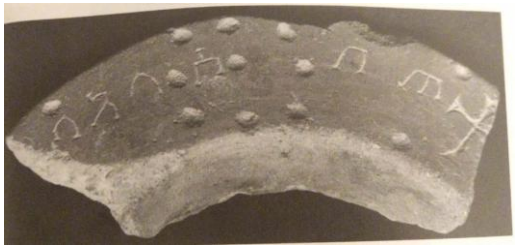


Fig. 22b– Frammento ceramico RIÉth 333
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 205)

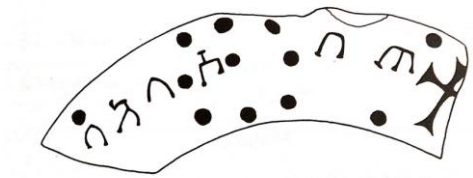


Fig. 22b[1]– Rilievo del frammento ceramico RIÉth 333
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 437)

[119] Abba è il termine, di derivazione aramaica, traducibile come "padre" e utilizzato nella chiesa egiziana e in quella aksumita per indicare il capo di una comunità monastica. Ancora oggi questo termine è utilizzato nella chiesa etiope per indicare l'abate di un monastero che spesso, oltre a essere il capo della comunità locale, ricopre anche il ruolo di vescovo.
[120] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 201, pl. 205, pl. 208, pl. 214 (p. 450, vol. I), p. 227 (vol. II).
[121] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 430, pp. 436-437, p. 441, p. 450, p. 468.

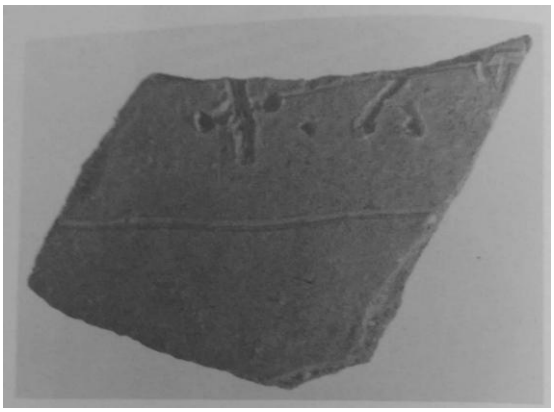


Fig. 22c– Immagine frammento ceramico RIÉth 338
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 208)

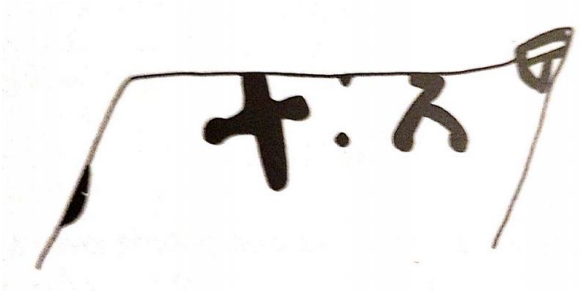


Fig. 22c[1]– Immagine frammento ceramico RIÉth 338
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 441)

Fig. 22d– Frammento ceramico RIÉth 350
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 214)

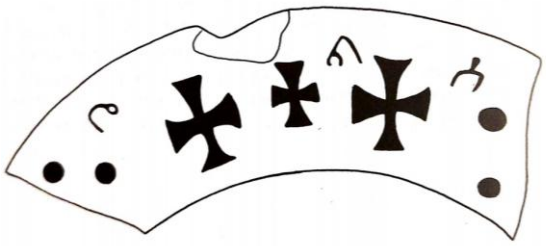


Fig. 22d[1]– Rilievo del frammento ceramico RIÉth 350
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 450)

Fig. 22d[II]– Rilievo del frammento ceramico RIÉth 373
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 469)

RIÉth 409, 426, 437, 438 (FIGS. 23 a-d)[122]

Bibliografia: BERNAND, Étienne, DREWES, Abraham J., SCHNEIDER Roger 1991. *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes préaxoumite et axoumite (RIÉth),* introduzione di Francis ANFRAY (Académie des inscriptions et belles-lettres), Paris, 1991.

Provenienza: monogrammi con croce da Addi Alawti[123].

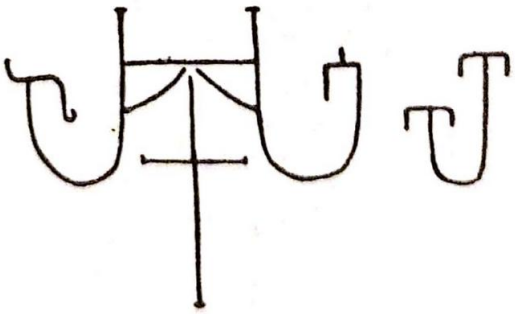


Fig. 23a– Rilievo graffito RIÉth 409
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 492)

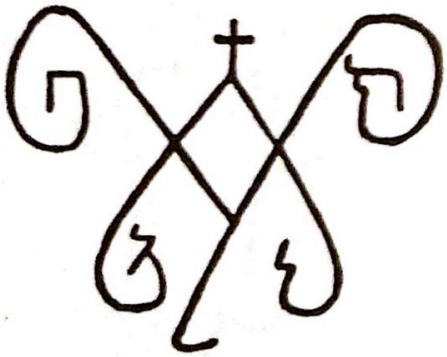


Fig. 23b– Rilievo graffito RIÉth 426
(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 502)

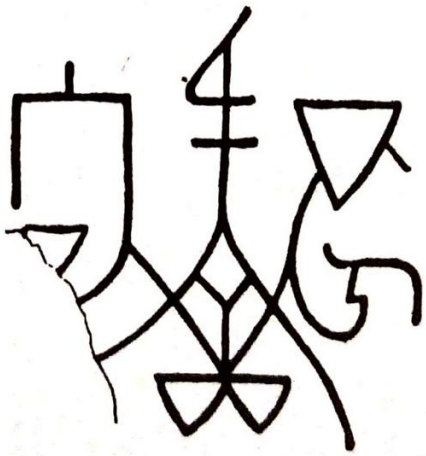


Fig. 23c– Rilievo graffito RIÉth 437

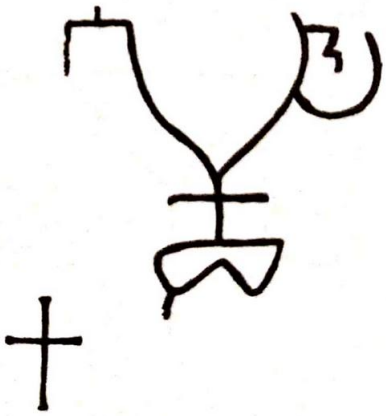


Fig. 23d– Rilievo graffito RIÉth 438

(BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 508)

[122] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, pl. 233 (vol. II) + p. 492, p. 502, p. 508 (vol. I).
[123] BERNAND, DREWES & SCHNEIDER 1991, p. 492, p. 502, p. 508.

FONTI DIRETTE: L'EPIGRAFIA SUD-ARABICA

L'epigrafia sud-arabica del periodo analizzato, compreso tra la metà del IV secolo e il tardo VI, rappresenta una fonte inestimabile di conoscenza capace di evidenziare la vivacità socio-culturale e religiosa che da sempre caratterizza le regioni del Mar Rosso meridionale, vero e proprio incrocio politico, economico e umano.

Questa ricchezza è visibile, *in primis*, nella varietà linguistica in cui le iscrizioni sono state redatte, elemento che mostra appunto il mix culturale della popolazione che abitava queste terre.

Tra le principali lingue utilizzate nell'epigrafia sud-arabica, possiamo ricordare:

- Sabeo: lingua sud-arabica utilizzata nel regno di Saba, con capitale Marib, per molti secoli, e poi anche dal regno di Ḥimyar. Rappresenta la lingua più diffusa nell'Arabia meridionale;

- Ebraico/aramaico: rappresenta la lingua utilizzata nelle iscrizioni relative alla comunità ebraica e alle attività ad essa collegate;

- Nabateo/ Proto- arabo: sistema di scrittura utilizzato soprattutto nei graffiti e nei rilievi rupestri, principalmente nel sito di Bir ʿal Ḥimā, nei pressi di Najrān, legato al mondo del commercio e al controllo delle vie carovaniere. L'utilizzo di questa scrittura in graffiti esplicitamente legati al mondo cristiano sembra assumere, a nostro parere, una duplice valenza: da un lato, la presenza di una comunità cristiana "di passaggio", più mobile e meno radicata al territorio, elemento che potrebbe giustificare il minor numero di attestazioni cristiane rispetto a quelle ebraiche, dall'altro, il ruolo svolto nella diffusione del cristianesimo stesso dai Nabatei, popolazione divisa tra Oriente e Occidente e sottomessa, all'impero romano, nel 106 d.C. da Traiano.

Riguardo alle tipologie epigrafiche possiamo invece distinguere:

- Iscrizioni monoteiste generiche: iscrizioni in cui si fa riferimento a un unico Dio non meglio identificato[124];

- Iscrizioni ebraiche e/o pseudo-ebraiche: iscrizioni legate alla comunità ebraica e ad attività ad essa connesse[125]. Tra le iscrizioni legate alla comunità ebraica ve ne sono alcune provenienti da

[124] YM 1950; RES 3383; Gar Bayt al Ašwal-2; Ja 520.
[125] DJE23; Gar Bayt al-Ašwal-1; ZM 894; Gar Fe 2; Ibrahim al-Ḥudāyd-1 (ZM 2000); Mafray-ḤAṢĪ 1; CIH 543 (ROBIN 2004, pp. 831- 908).

località non sud-arabiche, in particolare dell'area siro-palestinese, ma che si riferiscono a persone o gruppi di origine sud-arabica[126].

Alcuni di questi testi sono scritti, totalmente o parzialmente, in ebraico, elemento che semrerebbe sottolineare un'appartenenza diretta alla comunità ebraica e quindi una migrazione dall'area israeliana verso le regioni sud-arabiche legata al periodo della diaspora[127] contrapposti ai testi che, seppur legati al mondo ebraico, sono scritti in sud-arabico e perciò sarebbero legati a proseliti e convertiti all'ebraismo di origine autoctona[128]. Un altro elemento che potrebbe avvalorare questa tesi è la presenza di un doppio uso dell'onomastica ebraica, legata da un lato a personaggi che hanno solo un nome, solitamente ebraico[129], e dall'altro a personaggi che accostano al nome ebraico un secondo nome, per lo più sud-arabico[130].

Uno dei problemi principali dell'ebraismo nell'area sud-arabica è il fatto che si hanno, già dal IV secolo, ma sicuramente anche precedenti, attestazioni di comunità ebraiche di cui purtroppo non si sa nulla, nel senso non se ne conosce il processo di conversione, non si può stabilire se le comunità di proseliti/convertiti si riconoscessero e fossero, a loro, volta riconosciuti dal mondo rabbinico della "madre patria", anche perché le fonti israeliane della tradizione talmudica e rabbinica non citano la comunità sud-arabica[131]. Tuttavia il ritrovamento al di fuori delle regioni sud-arabiche di iscrizioni e, addirittura, di un luogo sepolcrale dedicato a persone definite Homeriti (termine greco che designava gli Ḥimyariti), per quanto di modeste dimensioni, è un elemento da non sottovalutare e da approfondire, in quanto per poter avere degli spazi cerimoniali, cultuali e in particolare sepolcrali bisogna ricevere l'autorizzazione da parte degli organi preposti e soprattutto essere riconosciuti come ente beneficiario di tale possibilità;

- Iscrizioni cristiane: iscrizioni caratterizzate da simboli ed espressioni tipicamente cristiani[132]. All'interno di questo gruppo si possono distinguere alcuni sottogruppi legati soprattutto al tipo di scrittura utilizzata per la redazione delle epigrafi, infatti dal momento che le epigrafi cristiane compaiono nel mondo sud-arabico a partire dal VI secolo d.C. e quindi in stretta connessione con il

[126] Epitaffio di Yoseh da Ṣu'ār e tomba degli Homeriti (nome greco per indicare gli Ḥimyariti) di Beth- She'ārim (ROBIN 2004, pp. 831- 908).
[127] DJE23; Gar Bayt al-Ašwal-1 (cartiglio in ebraico); Epitaffio di Leah (aramaico + sud-arabico); sigilli da Ẓafār.
[128] Gar Bayt al-Ašwal-1 (iscrizione principale sud-arabica); ZM 894; Gar Fe 2; Ibrahim al-Ḥudāyd-1 (ZM 2000); Mafray-ḤAṢĪ 1.
[129] Epitaffio di Leah: Leah figlia di Giuda (entrambi nomi ebraici); sigilli da Ẓafār: Isacco figlio di Hanīnā (ROBIN 2004, pp. 831- 908).
[130] Gar Bayt al-Ašwal-1: Yēhūda (nome ebraico) + Yakkuf (nome sud-arabico).
[131] GAJDA 2004a, p. 197; ROBIN 2004, p. 865.
[132] Gar Ay 9d; Ja 547+546+545+544; Ist 7608 bis; DAI GDN 2002/20; CIH 621; CIH 541; CIH 325; Ry 506; Ry 507; Ry 508; Ry 510; Ja 1028; Graffiti al-Himà e Jabal Idhbāḥ; RIÈth 191; RIÈth 192; RIÈth 195; RIÈth 263 (ZM 237); RIÈth 264; RIÈth 265; RIÈth 266 (NAM 2429).

mondo aksumita, vero promotore della diffusione del Cristianesimo in quest'area, possiamo distinguere iscrizioni sud-arabiche, per lo più in sabeo ḥimyarita[133], iscrizioni in geʿez[134] e iscrizioni, per lo più graffiti, in nabateo[135]. A queste si aggiungano delle "iscrizioni contese", ossia iscrizioni che vengono attribuite all'uno o all'altro gruppo ma che andrebbero approfondite e rianalizzate per cercare di capire se ciò che si è ipotizzato finora può essere confermato o smentito[136].

ISCRIZIONI MONOTEISTE GENERICHE

Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 (FIG. 24)[137]

Bibliografia: ROBIN, Christian J. 2014, « *Le roi ḥimyarite Thaʾran Yuhanʿim (avant 325–v. 375): stabilisation politique et reforme religieuse* », in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 41, pp. 1-95.

Fig. 24- Iscrizione Schiettecatte-Nāʿiṭ 9
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9930)

Provenienza e datazione: iscrizione, fotografata da Jérémie Schiettecatte nel 2005, proveniente dal moderno sito di Nāʿiṭ (toponimo antico *Nʿṭm*)[138]. Grazie alla menzione del sovrano Yāsir[um]

[133] Gar Ay 9d; Ja 447+546+545+544; Ist 7608 bis; DAI GDN 2002/20; CIH 621; CIH 541; CIH 325; Ry 506; Ry 507; Ry 508; Ry 510; Ja 1028.
[134] RIÈth 191; RIÈth 192; RIÈth 195; RIÈth 263 (ZM 237); RIÈth 264; RIÈth 265; RIÈth 266 (NAM 2429).
[135] Graffiti al-Himā e Jabal Idhbāḥ.
[136] Ry 534 + Rayda 1; CIH 543; graffito greco proveniente da Qānī.
[137] ROBIN 2014, p. 90 (fig. 20); DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9930).
[138] ROBIN 2014: 62; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9930).

Yuhanʿim, citato con suo figlio e coreggente Thaʾrān Ayfaʿ[139], è stato possibile ricostruire la datazione, riferibile a un periodo compreso tra la fine del decennio del 310 e l'inizio di quello successivo[140]. Proprio la datazione ha permesso di far sì che questa iscrizione sia considerata il primo testo monoteista dell'area yemenita, sostituendo così l'iscrizione YM 1950 che fino ad allora era considerata come l'iscrizione più antica con riferimento a un unico Dio[141].

Trascrizione

1. [... ...] (rm mwʿ)[... ...]
2. [... ... Y](s¹)rm Yhnʿm w-bny-hw T̲ʾ[rn ʾyfʿ mlky S¹bʾ w-ḏ̲-Rydn]
3. [w-Ḥḍrmwt w-Y]mnt w-l-ḫ̲mr-hmw mrʾ S¹(m)[yn ...][142]

Traduzione

1. ... ...
2. ... ... Yā]sir[um] Yuhanʿim e suo figlio Thaʾ[rān Ayfaʿ re di Sabaʾ, di dhu-Raydān,]
3. [di Ḥaḍramawt e Ya]mnat. Che il Signore del cielo possa concedere loro[143]...

Commento

- **mlky S¹bʾ w-ḏ̲-Rydn] / [w-Ḥḍrmwt w-Y]mnt**: titolatura lunga "re di Sabaʾ, di dhu-Raydān,] / [dell' Ḥaḍramawt e Ya]mnat"[144]. Questa titolatura è composta dal sostantivo *mlk* "re, sovrano" alla forma duale[145];

- **w-l-ḫ̲mr-hmw:** espressione da tradurre "possa concedere loro", formata dal prefisso *-l* che assume il valore di preposizione concessive "a favore di, per, verso"[146], accompagnata dalla 3ª persona

[139] Come leggiamo nel testo di Robin, è interessante notare che questa iscrizione è la prima in cui viene esplicitamente riferito che Thaʾrān Ayfaʿ, coreggente di Yāsir[um] Yuhanʿim, è suo figlio (ROBIN 2014, p. 62). Per ulteriori informazioni sulle dinastie e sulle loro datazioni si veda l'Appendice II, in ROBIN 2014, pp. 57-61.
[140] ROBIN 2014, p. 62; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9930).
[141] ROBIN 2014, p. 62; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9930).
[142] ROBIN 2014, p. 62; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9930).
[143] ROBIN 2014, p. 62; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9930)
[144] Titolatura lunga. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[145] BEESTON *et al.* 1982, p. 85 [Sabaic dictionary].
[146] BEESTON *et al.* 1982, p. 81 [Sabaic dictionary].

singolare maschile del verbo *ḫmr*, dalla radice ḪMR con significato di "concedere, accordare un favore"[147], e da *hmw*, pronome personale suffisso alla 3ª persona maschile plurale.

- **mrʾ S¹(m)[yn**: "Signore del cielo[148]."

Espressione tipica del periodo monoteista caratterizzata dalla forma genitivale *mrʿ-s¹myn*, composta dal nome reggente (*mrʿ*) allo stato costrutto, quindi senza alcun articolo o terminazione, e dal nome retto *s¹myn* con il suffisso dell'articolo determativo -n. La formula è costituita dal sostantivo *mʿr* "padrone/signore" usato spesso per riferirsi alla divinità"[149] e dal sostantivo *s¹my* "cielo" a cui si aggiunge il suffisso dell'articolo determinativo *-n*[150].

Ag 2= Buraʿ al-Aʿlā 1 (FIG. 25)[151]

Bibliografia: ROBIN, Christian J. 2005-2006. « *Les banū Haṣbaḥ, princes de la commune de Maḍḥām* », in *Arabia. Revue de Sabéologie*, 3, pp. 31-110; AL-AGBARI, Fahmī 2013. « *Nuqūš sabaʾiyya ǧadīda taḥtawī ʿalāʾ aqdam naqš tawḥīdī muʾarraḫ* », in *Raydān*, 8, pp. 167-183.

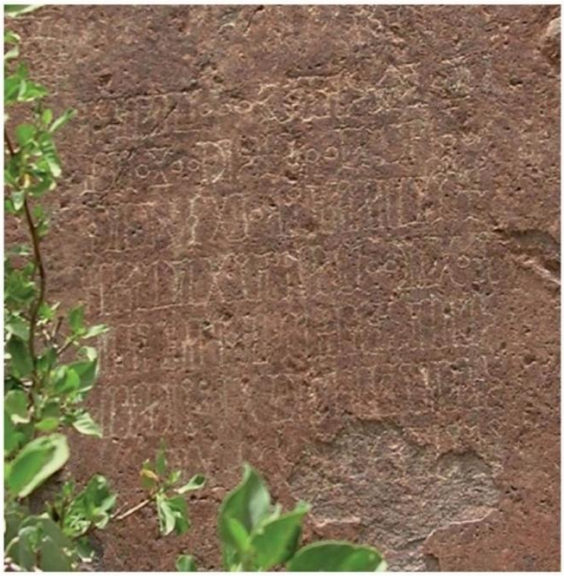


FIG. 25- Iscrizione Ag 2= Ḍayq Buraʿ al-Aʿlā 1

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=7167)

[147] BEESTON *et al.* 1982, p. 61 [Sabaic dictionary].
[148] Espressione utilizzata anche nelle iscrizioni RES 3383, Bayt Gar-al Ashwal 2, ZM 5+8+10.
[149] BEESTON *et al.* 1982, p. 87 [Sabaic dictionary].
[150] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].
[151] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=7167).

Provenienza e datazione: iscrizione proveniente dal moderno sito di Ḍayq Buraʿ al-Aʿlā nell'area del Wādī Buraʿ[152]. Il testo riguarda dei lavori di estrazione del marmo condotti a opera di un governatore locale Maʿdikārib ʾAshawaʿ per la realizzazione di un palazzo. La divinità citata è "ʾIlān, signore del cielo"[153]. La datazione è legata a un sistema di computo del tempo locale, l'era della tribù di Maḍḥām, lignaggio principale del territorio della città di Ḥaṣī, corrispondente al mese di Ṣayd dell'anno 388 (forse il mese di agosto di un periodo compreso tra il 344 e il 366 d.C.[154])[155].

Trascrizione

1. Mʿdkrb ʾs²wʿ bn Ḍrn

2. w-Gmln w-ʾḥrm wzʿ Mḍ—

3. ḥym bn ʾbydʿ tqdm mq—

4. ṣʿt mwgln l-byt mlkn H—

5. rgb b-rdʾ ʾln bʿl s¹myn b-w—

6. rḫn Ṣyd ḏ-l-ṯmnt w-ṯmnhy w-

7. ṯlṯ mʾtm ḫryftm[156]

Traduzione

1. Maʿdikārib ʾAshawʿ discendente di Ḍarrān,

2. Gamlān e ʾAḥram, governatore della tribù di Maḍ-

3. ḥām, figlio di ʾbydʿ,

[152] Per le localizzazioni cfr. ROBIN 2014, p. 94 (Carte 1).
[153] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=7167).
[154] GAJDA 2009, p. 226 (Tableau 3).
[155] Il calendario adottato presso la confederazione tribale di Maḍḥām è probabilmente legato al momento in cui questo territorio ottenne l'indipendenza dal regno qatabanita e iniziò a usare il sabeo come propria lingua. Eventi da localizzarsi tra il 45 e il 25 a.C. Il mese di Ṣayd è uno dei quattro mesi citati in queste iscrizioni ma non ha corrispondenza nel calendario ḥimyarita a differenza degli altri tre che corrispondono ai mesi di giugno, luglio e settembre. Christian Robin ha ipotizzato possa trattarsi del mese della caccia, probabilmente allo stambecco, da identificarsi perciò con il mese di agosto [ROBIN 2005-2006, p. 62 + Appendice 2 (pp. 98-99)].
[156] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=7167).

4. diresse l'estrazione dell'alabastro per il palazzo reale H-

5. rgb, con l'aiuto di ʾIlān Signore (lett. padrone) del cielo, nel mese

6. Ṣayd dell'anno 300

7. 88[157].

Commento

- Ḍrn w-Gmln w-ʾḥrm wzʿ Mḍ/ ḥym: "Ḍarrān[158], Gamlān[159] e ʾAḥram[160], governatore della tribù di Maḍ/ḥām"[161];

- mwgln l-byt mlkn H/rgb: "alabastro per il palazzo reale Hrgb"[162];

- b-rdʾ ʾln/ bʿl-s¹myn: "con l'aiuto di ʾIlān, / signore del cielo".

La frase é composta dalla preposizion b- ,"con, grazie a", e dal sostantivo *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[163] a cui si aggiunge il nome della divinità, in questo caso ʾIlān, definito con il solito epiteto monoteista "signore del cielo";

- b-w/ rḫn Ṣyd ḏ-l-ṯmnt w-ṯmnhy w-/ ṯlṯ mʾtm ḫryftm: "nel mese di Ṣayd dell'anno 388"[164].

Ag 3= Buraʿ al-Aʿlā 2 (FIG. 26)[165]

Bibliografia: ROBIN, Christian J. 2005-2006. *Les banū Haṣbaḥ, princes de la commune de Maḍḥām*, in *Arabia. Revue de Sabéologie*, 3, pp. 31-110; AL-AGBARI, Fahmī 2013. *Nuqūš sabaʾiyya ǧadīda taḥtawī ʿalāʾ aqdam naqš tawḥīdī muʾarraḫ* , in *Raydān*, 8, pp. 167-183.

[157] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=7167).
[158] Lignaggio nobile della regione di Maḍḥām (ROBIN 2005-2006, p. 64).
[159] Lignaggio signorile della regione di Maḍḥām (ROBIN 2005-2006, p. 64).
[160] Lignaggio di piccola nobiltà legato alle tribù della regione di Maḍḥām e/o della Datīnat (ROBIN 2005-2006: 64).
[161] Maḍḥyām > Maḍḥām (yā diventa ā) [ROBIN 2005-2006, p. 31 (nota 1)]
[162] Cfr. iscrizione Gar Sharahbil A – B (pp. 46-54)
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=7167).
[163] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[164] Cfr. nota 314, p. 77.
[165] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=7168).

FIG. 26- Iscrizione Ag 3= Buraʿ al-Aʿlā 2

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=7168)

Provenienza e datazione: iscrizione proveniente dal moderno sito di Ḍayq Buraʿ al-Aʿlā nell'area del Wādī Buraʿ[166]. Il testo riguarda alcuni lavori di rivestimento di bacini idrici dell'area. Vengono citati gli amministratori locali che ci permettono di datare l'iscrizione alla prima metà IV secolo[167]. La divinità citata è, come per l'iscrizione precedente, "ʾIlān signore del cielo" che viene invocato a protezione di tutta la comunità, rappresentata *in primis* dai suoi signori.

Trascrizione

1. ʾbydʿ Yws²ʿ ḏ-Ḍrn w-Gmln

2. w-ʾḥrm ʿqb Dtnt tqdm m—

3. qṣʿtn ḏt ʿṣbyn l-ṣhrm

4. mqldtn l-mqḥ ʾmrʾ-hmw (S¹ʿ)dm

5. Yhs¹kr w-bny-hw ʾlht Hṣ—

[166] Cfr. nota 224, p. 56.
[167] GAJDA 2009, p. 226 (Tableau 3).

6. bḥ w-ʾln bʿl s¹myn l-yrdʾn-hmw[168]

Traduzione

1.ʾbydʿ Yws²ʿdhū Ḍarrān, Gamlān

2. e ʾAḥram, amministratore di Datīnat, diresse i lavori di copertura,

3. con pietre levigate, per il rivestimento

4. dei bacini, per la soddisfazione dei loro signori Saʿdum

5. Yuhaskir e i suoi figli, gli Haṣ-

6. baḥidi, e possa ʾIlān signore del cielo aiutarli[169].

Commento

- w-ʾln bʿl s¹myn l-yrdʾn-hmw: "e possa Ilān, signore del cielo, aiutarli";

B 8457 (FIG. 27)[170]

Bibliografia: PRIOLETTA, Alessia 2012. *A new monotheistic inscription from the Military Museum of Ṣanʿāʾ*, in Alexander V. SEDOV (ed.). *New research in archaeology and epigraphy of South Arabia and its neighbors. Proceedings of the* " *Rencontres Sabéennes 15* " held in Moscow : The State Museum of Oriental Art, May 25th –27th 2011, pp. 315-332.

[168] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=7168).
[169] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=7168).
[170] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=6389).

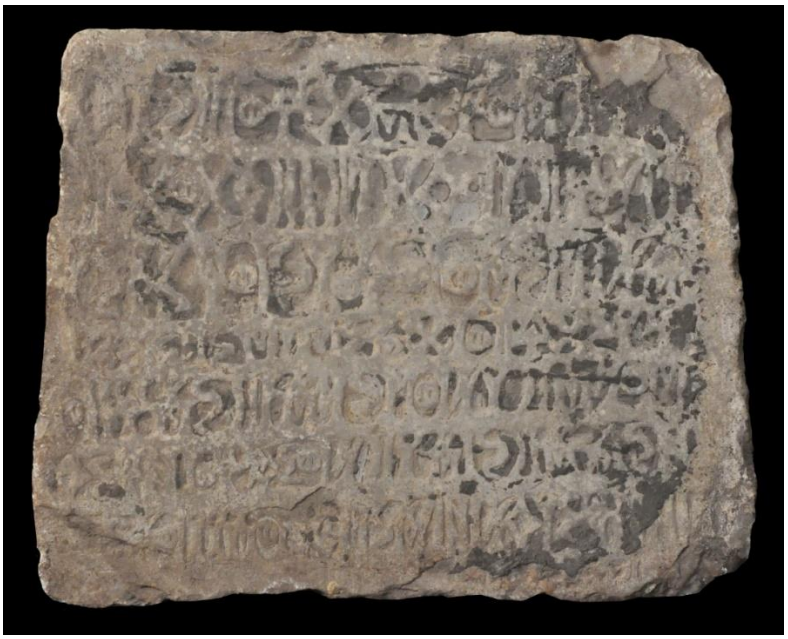


Fig. 27- Iscrizione B 8457
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=6389)

Provenienza e datazione: iscrizione di provenienza sconosciuta conservata presso il Military Museum di Ṣanʿāʾ è stata studiata in modo approfondito, tra il 2009 e il 2010, da Alessia Prioletta[171]. Il testo inizia con l'indicazione dei committenti (Yaḥmad con moglie e figlio) dell'edificio realizzato, di cui abbiamo i nomi ma soprattutto la carica pubblica: sono infatti definiti *mqtwt (m)/(lk)n*, ossia assistente personale, amministratore del re[172]. Interessante e problematica è proprio la menzione dell'edificio, per cui si usa il termine *gyrt* che è stato interpretato da Alessia Prioletta come riferibile alla produzione di gesso. Meno probabile è che si tratti di un edificio per ospitare e accogliere ospiti/stranieri[173]. La parte finale dell'iscrizione è caratterizzata dal riferimento alla divinità (ʾIlān, uno dei nomi usati per indicare la divinità monoteista[174]), all'autorità pubblica (Dharaʾʾamar Ayman, identificabile con maggior probabilità con il figlio di Malkīkarib Yuhaʾmin e fratello di Abīkarib Asʿad, dinastia regnante tra il 375 e il 420 d.C. piuttosto che con il figlio di Yāsir^{um} Yuhanʿim che regna tra il 315 e il 320 d. C.[175]) e alla datazione, secondo l'era ḥimyarita (agosto 354 d.C.)[176].

[171] PRIOLETTA 2012, pp. 315- 332.
[172] BEESTON *et al.* 1982, p. 109 [Sabaic dictionary].
[173] PRIOLETTA 2012, p. 317; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=6389).
[174] PRIOLETTA 2012, p. 317.
[175] PRIOLETTA 2012, p. 321-324; ROBIN 2014, p. 46; p. 59 (Appendice III, *Premières expéditions dans l'Arabie déserte*).
[176] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

Trascrizione

1. [..]md w-hs²kt-hw Mrṯd(t)

2. w-bn-hmy ʿfzlm mqtwt (m)—

3. (lk)n brʾw w-hwṯr w-hs²qrn

4. gyrt-hmw T(k)rb b-rdʾ ʾln

5. bʿl-s¹myn w-b-rdʾ mrʾ-hmw

6. Ḏrʾʾmr ʾymn wrḫ-hw ḏ-Ḫrf—

7. n (ḏ)-(b) ḫryfn ḏ-l-ʾrbʿt w-s¹ṯy w-(ʾr)[bʿ]

8. mʾ(tm)[177]

Traduzione

1. [Yaḥ]mad, e sua moglie Marthadat

2. e il loro figlio ʿ*fzlm*, assistenti del

3. re, costruirono, gettarono le fondamenta e completarono

4. il loro edificio *gyrt* Takrub, con l'aiuto di ʾIlān,

5. signore del cielo, e con l'aiuto del loro signore

6. Dharaʾʾamar Ayman, nel mese di dhū-Khirāfān

7. dell'anno 400

8. 64[178].

Commento

- **brʾw w-hwṯr w-hs²qrn**: espressione da tradurre come "costruirono, gettarono le fondamenta e completarono", che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative

[177] PRIOLETTA 2012, p. 316; ROBIN 2014, p. 40; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=6389).
[178] PRIOLETTA 2012, p. 316; ROBIN 2014, p. 40; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=6389).

riguardanti fondazioni pubbliche e private. Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale é coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo *hwṯr*, derivante dalla radice WṮR[179] con l'aggiunta del prefisso h- che dona alla radice un valore fattitivo, assume il significato di "gettare le fondamenta/porre le basi".

Infine il verbo *hs²qrn*, ancora all'infinitivo della forma fattitiva h-, deriva dalla radice S²QR "completare, terminare, finire", significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto";

- **gyrt-hmw**: espressione da tradurre come "il loro gyrt", costuituito dal sostantivo *gyrt* e da *hmw* pronome possessivo suffisso di 3ª persona maschile plurale. Il termine *gyrt* è interpretato dalla studiosa Alessia Prioletta in due modi differenti:

1. GYR = edificio per produrre gesso;

2. GWR = casa per ospiti [meno probabile][180];

- **b-rdʾ ʾln/ bʿl-s¹myn**: questa frase tradotta "con l'aiuto di ʾIlān, / signore del cielo" è composta da diversi elementi. Innanzitutto l'espressione *b-rdʾ* costituita dalla preposizion b- che assume diversi significati, tra cui "in, a, con, per, per mezzo di", deducibili dal contesto e in questo caso traducibile come un complemento di mezzo "con", a cui si aggiunge il sostantivo *rdʾ*, dalla radice RDʾ, "aiuto, assistenza, soccorso". Il termine *ʾln*, costituito dalla radice *ʾl* e dall'articolo determinativo -n, significa letteralmente "dio" ed è utilizzato, con l'avvento del monoteismo, a partire dalla seconda metà del IV secolo d.C., come nome proprio dell'unico dio. In realtà non è ancora chiaro se questo sostantivo fosse utilizzato con il semplice significato di "dio" o come nome proprio[181]. La forma genitivale é visibile nell'espressione *bʿl-s¹myn* caratterizzata dal nome reggente (*bʿl*) allo stato costrutto, quindi senza alcun articolo o terminazione, e dal nome retto *s¹myn* con il suffisso dell'articolo determativo -n. La formula è composta dal sostantivo *bʿl* "signore/divinità" che, nel suo significato primario, è legato al possesso/alla proprietà e perciò spesso associato alla realizzazione di un tempio, santuario

[179] Il primo significato del verbo *WṮR* è "distruggere", con riferimento alla distruzione di edifici, ma con l'aggiunta del prefisso h- assume il significato di "porre le basi/le fondamenta". Per approfondire si veda Sabaic Dictionary, p. 166.
[180] PRIOLETTA 2012, p. 317; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=6389).
[181] Per approfondire si veda il CAPITOLO 1§QUADRO STORICO, pp. 28-33.

e/o luogo di culto dedicato alla divinità[182] e dal sostantivo *s¹my* "cielo" a cui si aggiunge il suffisso dell'articolo determinativo *-n*[183];

- **ḏ-Ḫrf/ n (ḏ)-(b) ḫryfn ḏ-l-ʾrbʿt w-s¹ṯy w-(ʾr)[bʿ]/ mʾ(tm)**: formula di datazione costituita dal nome del mese e dall'anno scritto al contrario, cioè partendo dalle unità fino alle centinaia, come tipico del computo numerico sud-arabico. Questa frase, traducibile con "nel mese di dhū-Khirāfān dell'anno 464 (agosto 354 d.C.)"[184] è composta dal nome del mese ḏ-Ḫrf, dhū-Khirāfān, a cui si aggiunge il riferimento all'anno n (ḏ)-(b) ḫryfn ḏ-l-ʾrbʿt w-s¹ṯy w-(ʾr)[bʿ]/ mʾ(tm) ;

- **Ḏrʾʾmr ʾymn**: Dharaʾʾamar Ayman. La presenza del nome del sovrano risulta, accanto alla formula di datazione, un elemento molto prezioso per la contestualizzazione cronologica dell'epigrafe. Sono due i sovrani del IV secolo che portano questo nome: da un lato, il figlio di Yāsir[um] Yuhanʿim che regna tra il 315 e il 320 d. C., e dall'altro, il figlio di Malkīkarib Yuhaʾmin e fratello di Abīkarib Asʿad, dinastia regnante tra il 375 e il 420 d.C.[185]. Cronologicamente sembra maggiormente plausibile che questa iscrizione sia riferibile al secondo Dharaʾʾamar Ayman[186].

YM 1950 (FIG. 28)[187]

Bibliografia: GAJDA, Iwona 2002a. *Les débuts du monothéisme en Arabie du Sud*, in *Journal Asiatique 290.2*, 2002, pp. 611-630; GAJDA, Iwona 2002b. *Le monothéisme en Arabie du Sud (IVe-VIe s. de l'ère chrétienne)*, in *Chroniques Yèmènites* 2002, Centre Français d'Archéologie et de Sciences Sociales de Sanaa, pp. 23-34 ; ROBIN, Christian J. 2003. *Le judaïsme de Ḥimyar*, in *Arabia. Revue de Sabéologie*, 1, pp. 97-172; GAJDA, Iwona 2005. *The earliest monotheistic south Arabian inscription*, in *Archäologische Berichte aus dem Yemen* 10, pp. 21-29 ; GAJDA, Iwona 2009. *Le royaume de Ḥimyar à l'époque monothéiste- L'histoire de l'Arabie du Sud ancienne de la fin du IV^e siècle de l'ère chrétienne jusqu'à l'avènement de l'islam*, Paris 2009, pp. 37-41; GAJDA, Iwona 2010, *Quel monothéisme en Arabie du Sud ancienne?*, in *Juifs et Chrétiens en Arabie aux V^e et VI^e siècles regards croisés sur les sources*, Paris 2010, pp. 107- 120; MÜLLER, Walter W. 2010, *Sabäische*

[182] BEESTON *et al.* 1982, p. 25 [Sabaic dictionary].
[183] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].
[184] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[185] PRIOLETTA 2012, pp. 321-324; ROBIN 2014, p. 46; p. 59 (Appendice III, *Premières expéditions dans l'Arabie déserte*).
[186] PRIOLETTA 2021, p. 324; ROBIN 2014, p. 46.
[187] ROBIN 2014, p. 81 (fig. 7); GAJDA 2010, p. 107; GAJDA 2009, pp. 37-41; GAJDA 2002a, p. 613; GAJDA 2002b, p. 23.

Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar, Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53, Wiesbaden : Harrassowitz Verlag ; ROBIN, Christian J. 2014. *Le roi ḥimyarite Thaʾran Yuhanʿim (avant 325–v. 375): stabilisation politique et reforme religieuse*, in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 41, pp. 1-95.

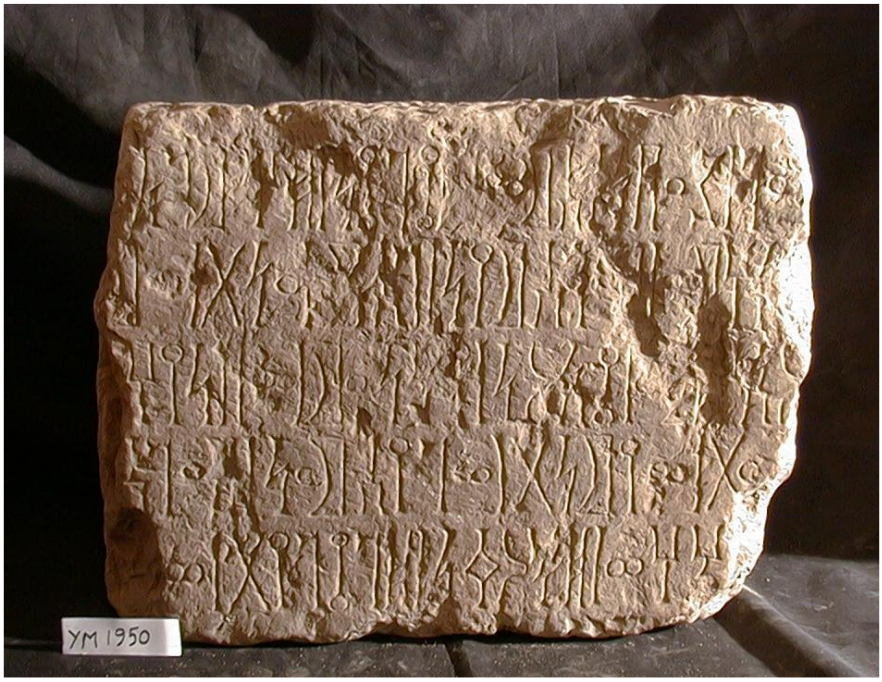


Fig. 28- Iscrizione YM 1950

[ROBIN 2014, p. 81 (fig. 7)]

Provenienza e datazione: proveniente da Bayt Ghufr (circa 35 km a N-W di Sanʿā') era considerata, prima di altri ritrovamenti[188], l'iscrizione monoteista in cui compare il primo riferimento a un unico dio[189]. La datazione purtroppo è in parte illeggibile, ma si ipotizza possa datarsi al regno di Thaʾrān Yuhanʿim (324-375 d.C.) e di suo figlio, probabilmente l'erede al trono Malkīkarib Yuhamʿin (375-400 d.C.), in un arco temporale compreso tra il 473 e il 483 dell'era ḥimyarita, ossia tra il 363 e il 373 d.C.[190].

Trascrizione

[... ...]

1. [... ... ʾq]wl s²ʿbn S¹mʿy t̲l̲t̲n ḏ-Ḥmln[... ...]

[188] Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 e B 8457.
[189] ROBIN 2014, p. 81 (fig. 7); GAJDA 2002a, p. 613; GAJDA 2002b, p. 23; GAJDA 2009, pp. 37-41; GAJDA 2010, p. 107.
[190] ROBIN 2014, p. 41; GAJDA 2002b, p. 23.

2. [... ... mr](ʾ)-hmw (Bʿ)l-s¹myn l-s¹(mʿ)((l-ʾḫr)) ʿnt (w)[... ...]

3. [... ... ʾm]rʾ-hmw Ṯʾrn Yhnʿm w-bny-h[w ... ...]

4. [... ... mlky S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrm]wt w-Ymnt w-l-ys¹mʿn Bʿl-(s¹)[myn ... ...]

5. [... ... wr]ḫ-hw ḏ-Ḫrfn ḏ-ṯlṯt w-[... ...][191]

Traduzione

1. [... ...] I *ʾqawl*[192] della tribù Samʿī[193], del clan dei dhū-Ḥumlān[194] [... ...]

2. [... ...] il loro signore, Signore del Cielo, possa Egli ascoltare la preghiera [... ...]

3. [... ...] i loro signori Ṯhaʾrān Yuhanʿim e suo figlio [... ...]

4. [... ...] i due re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt e Yamanat e possa il Signore del Cielo ascoltare [... ...]

5. [... ...] nel mese di dhū-Khirāfān[195] dell'anno [400…] - 3[... ...][196]

Commento

- ʾ**q]wl:** forma plurale del termine *qwl/qyl* (qayl) che ha il significato di "principe, capo di una tribù (*s²ʿb*), di un clan"[197];

- mlky S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrm]wt w-Ymnt: titolatura lunga **"**re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt e Yamanat"[198];

[191] ROBIN 2014, p. 41; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=718125117&recId=2460).
[192] Forma plurale del termine *qwl/qyl* (qayl) che ha il significato di "principe, capo di una tribù (*s²ʿb*), di un clan" (BEESTON *et al.* 1982, p. 111 [Sabaic dictionary]; GAJDA 2002b, p. 23; GAJDA 2009, p. 29).
[193] Tribù appartenente alla principale confederazione situata a Nord di Sanʿā' (GAJDA 2002b, p. 23).
[194] Clan (famiglia) facente parte della tribù di Samʿī (GAJDA 2002b, p. 23).
[195] Da identificare con il mese di agosto (GAJDA 2002b, p. 24; ROBIN 2008, p. 199; GAJDA 2009, p. 273).
[196] ROBIN 2014, p. 41; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=718125117&recId=2460)
[197] Forma plurale del termine *qwl/qyl* (qayl) che ha il significato di "principe, capo di una tribù (*s²ʿb*), di un clan" (BEESTON *et al.* 1982, p. 111 [Sabaic dictionary].
[198] Titolatura lunga [presente anche in Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 (cfr. nota 8, p. 2)]. Per approfondire si veda Robin 2014, p. 61; p. 131.

- mr](ʾ)-hmw (Bʿ)l-s¹myn l-s¹(mʿ)((l-ʾḫr)) ʿnt (w): "il loro signore, Signore del Cielo, possa Egli ascoltare la preghiera."

Anche se in parte erasa, è stato possibile ricostruire la parte della "titolatura" della divinità che qui è definita dall'espressione monoteista "Signore del Cielo", con l'uso del termine *bʿl* signore/divinità che, nel suo significato primario, è legato al possesso/alla proprietà e perciò spesso associato alla realizzazione di un tempio, santuario e/o luogo di culto dedicato alla divinità[199];

- wr]ḫ-hw ḏ-Ḫrfn ḏ-ṯlṯt w-[... ...][200]: "nel mese di dhū-Khirāfān[201] dell'anno [400…]- 3 [... ...][202]."

La datazione è illeggibile nell'anno che è ricostruibile grazie alla citazione del sovrano Ṯhaʾrān Yuhanʿim (324-375 d.C.) e del suo coreggente, di cui purtroppo non resta il nome, ma che è stato identificato con il figlio Malkīkarib Yuhamʿin (375-400 d.C.). Così si è potuta datare l'iscrizione a un periodo compreso tra il 473 e il 483 dell'era ḥimyarita, ossia tra il 363 e il 373 d.C.[203].

RES 3383 (= Gl 389) (FIG. 29)[204]

Bibliografia: SOLÁ SOLÉ, Josep M. 1959. « *La inscripción Gl 389 y los comienzos del monoteísmo en Sudarabia*. », in *Le Muséon*, 72, pp. 197- 206; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*, Université d'Aix-en-Provence; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert Bibliographie, Texte und Glossar* (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden: Harrassowitz.

[199] BEESTON *et al.* 1982, p. 25 [Sabaic dictionary].
[200] ROBIN 2014: 41; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=718125117&recId=2460).
[201] Da identificare con il mese di agosto (GAJDA 2002b, p. 24; ROBIN 2008, p. 199; GAJDA 2009, p. 273).
[202] ROBIN 2014, p. 41; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=718125117&recId=2460).
[203] ROBIN 2014, p. 41; GAJDA 2002b, p. 23.
[204] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=37676837&recId=2430).

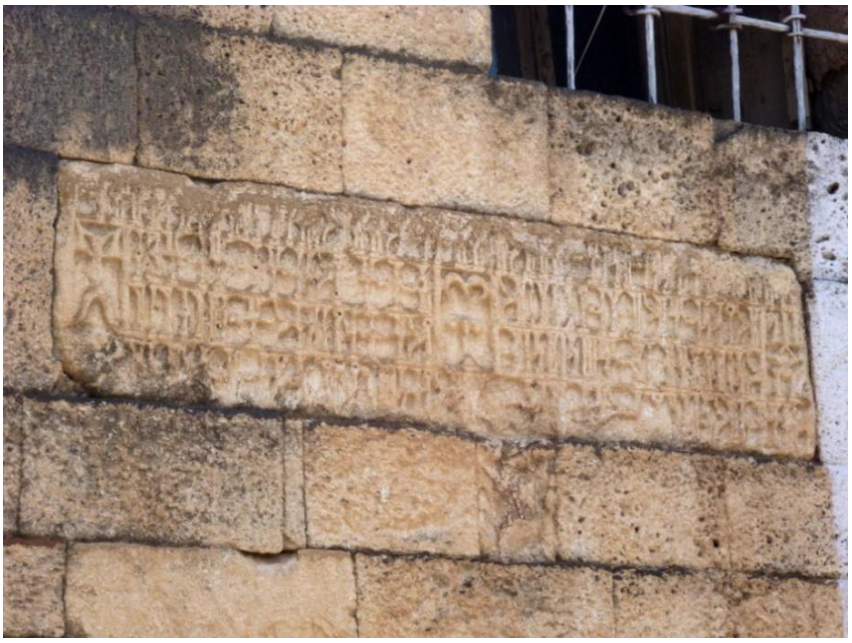


Fig. 29– Iscrizione RES 3383 riutilizzata nel muro della moschea del villaggio di Mankhath.

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=37676837&recId=2430)

Provenienza e datazione: iscrizione proveniente da Ẓafār e riutilizzata nel muro della moschea del villaggio di Mankhath[205]. È datata, come si legge nell'ultima riga, all'anno 493 dell'era ḥimyarita[206] corrispondente al 383-384 d. C. Il testo attribuisce al sovrano Malkīkarib Yuhaʾmin e ai suoi figli ʾAbīkarib ʾAsʿad e Ḏharaʾʾamar ʾAyman, probabili coreggenti del regno, data la titolatura che ne segue, la costruzione *ex-novo* del palazzo reale. Il mese purtroppo è andato perduto[207].

Trascrizione

1. M(lkkrb) Yhʾmn w-bny-hw ʾb(k)rb ʾs¹ʿd w-[Ḏ]rʾʾmr ʾymn ʾ[ml](k) S¹bʾ w-

2. ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt brʾw w-hwṯrn w-hqwḥ w-hs²q—

3. rn byt-hmw S²wḥṯn bn mwṯr-hw ʿdy tfrʿ-hw b-mqm m—

[205] ROBIN 1996, p. 677; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=37676837&recId=2430).

[206] L'inizio dell'era ḥimyarita nell'aprile del 110 a.C. è ormai consuetudine accettata da tutta la comunità scientifica. Per approfondimenti si veda BEAUCAMP, BRIQUEL-CHATONNET & ROBIN 2000, pp. 15-83 ; Gajda 1998, p. 82.

[207] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=37676837&recId=2430).

4. rʾ-hmw mrʾ (s¹my)[n] wr(ḫ)-hw [... ... ḏ-b-](ḫ)ryfn ḏ-l-(ṯ)l(ṯ) w-ts¹ʿy w-ʾrbʿ mʾ[tm][208]

Traduzione

1. Malkīkarib Yuhaʾmin e i suoi figli ʾAbīkarib ʾAsʿad e Ḏharaʾʾamar ʾAyman, re di Saba',

2. dhu-Raydān, Ḥaḍramawt e Yamanat hanno costruito, gettato le fondamenta, finito e completato

3. il loro palazzo Shawḥaṭān, dalle fondamenta al tetto, con la potenza del

4. loro signore, il signore del Cielo. Nel mese di [... ...] nell'anno 493[209].

Commento

- **M(lkkrb) Yhʾmn w-bny-hw ʾb(k)rb ʾs¹ʿd w-[Ḏ]rʾʾmr ʾymn ʾ[ml](k) S¹bʾ w-/ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt**: "Malkīkarib Yuhaʾmin e i suoi figli ʾAbīkarib ʾAsʿad e Ḏharaʾʾamar ʾAyman, re di Saba', / dhu-Raydān, Ḥaḍramawt e Yamanat[210]."

Il termine *YMNT* indica letteralmente il Sud e la sua localizzazione è ancora dibattuta [211].

L'iscrizione comincia con la citazione dei committenti dell'edificio da realizzare che, proprio per la menzione del sovrano Malkīkarib Yuhaʾmin e dei suoi figli, è probabilmente da identificare con il palazzo reale di cui l'iscrizione conserva anche il nome Shawḥaṭān, come tipico del mondo sud-arabico, in cui si è soliti dare un nome agli edifici pubblici e privati;

- **brʾw w-hwṯrn w-hs²qrn**: espressione da tradurre come "costruirono, gettarono le fondamenta e completarono", che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[212]. Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale é coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

[208] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=37676837&recId=2430).
[209] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=37676837&recId=2430).
[210] Titolatura lunga [presente anche in Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 (cfr. nota 12, p. 4) e YM 1950 (cfr. nota 43, p. 9)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[211] Per approfondire si veda ROBIN 2013, p. 119- 140 (in particolare pp. 132-135).
[212] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 5).

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza *-w* della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo *hwṯr*, derivante dalla radice WṮR[213] con l'aggiunta del prefisso h- che dona alla radice un valore fattitivo, assume il significato di "gettare le fondamenta/porre le basi".

Infine il verbo *hs²qrn*, ancora all'infinitivo della forma fattitiva h-, deriva dalla radice S²QR "completare, terminare, finire", significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto";

- byt-hmw S²wḥṭn bn mwṯr-hw ʿdy tfrʿ-hw: "il loro palazzo Shawḥaṭān, dalle fondamenta al tetto" (lett. "dalle sue fondamenta alla sua sommità").

Il termine *byt* "casa, palazzo" è sicuramente quello più utilizzato per riferirsi a un edificio ed é accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale. Come tipico delle iscrizioni, tanto pubbliche quanto private, troviamo il nome proprio del palazzo Shawḥaṭān.

L'espressione *bn mwṯr-hw ʿdy tfrʿ-hw*, ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, é composta dalla preposizione *bn*, di solito utilizzata per rendere il moto a luogo e il complemento di origine, traducibile proprio come "da"[214], a cui si aggiunge il sostantivo verbale, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta" e marcato dal prefisso *-m* che indice appunto i sostantivi derivati da un verbo, che assume appunto il significato di "fondamenta"[215], accompgnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile singolare.

La seconda parte è caratterizzata dalla preposizione *ʿdy* "fino a"[216] che regge il sostantivo *frʿ*, letteralmente "parte superiore, sommità" traducibile, in modo generale, come "tetto"[217], ancora una volta accompagnato dal pronome suffiso di 3ª persona maschile singolare;

- b-mqm m-/ rʾ-hmw mrʾ (s¹my)[n]: "con la potenza del loro signore, il Signore[218] del cielo".

La frase inizia con la preposizione *-b* che introduce diversi complementi, tra cui *in primis* il complemento di stato in luogo, ma in questo caso introduce un complemento di mezzo, assumendo il significato di "con, per mezzo di, grazie a", seguito dal sostantivo verbale, introdotto dal prefisso *m-*, della radice ..., traducibile come "forza, potenza". Inoltre si può notare un cambiamanto di terminologia nell'espressione che riporta gli epiteti della divinità. Infatti il termine usato di solito *bʿl*

[213] Il primo significato del verbo *WṮR* è "distruggere", con riferimento alla distruzione di edifici, ma con l'aggiunta del prefisso h- assume il significato di "porre le basi/le fondamenta". Per approfondire si veda Sabaic Dictionary, p. 166.
[214] BEESTON *et al.* 1982, p. 29 [Sabaic dictionary].
[215] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].
[216] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[217] BEESTON *et al.* 1982, pp. 45-46 [Sabaic dictionary].
[218] Interessante notare come l'espressione classica (*bʿl-s¹myn*) sia stata sostituita dall'espressione *mrʾ (s¹my)[n]*, con il sostantivo *bʿl* sostituito da *mrʾ*.

"signore" è sostituito dal sostantivo *mrʾ* "signore, padrone", entrambi riferiti tanto al mondo terreno quanto a quello divino. Il termine *mrʾ* è utilizzato due volte nella formula, quasi a voler sottolineare la potenza e il ruolo svolto dal dio;

- wr(ḫ)-hw [... ... ḏ-b-ʾ(ḫ)ryfn ḏ-l-(ṯ)l(ṯ) w-ts¹ʿy w-ʾrbʿ mʾ[tm]: "nel mese di [... ...] nell'anno 493."

Il mese è purtroppo perduto, mentre l'anno è leggibile: 493 dell'era ḥimyarita corrispondente al 383-384 d.C. [219].

GAR BAYT AL-AŠWAL- 2 (FIGS. 30-31) [220]

Bibliografia: GARBINI, Giovanni 1970. *Una bilingue sabeo-ebraica da Ẓafar*, in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 30/2, pp. 153-165; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar* (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Fig. 30- Iscrizione GAR BAYT AL-AŠWAL- 2
riutilizzata nella muratura di un'abitazione moderna
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=528943079&recId=2396)

[219] ROBIN 1996, p. 677; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=37676837&recId=2430).
[220] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=108020700&recId=2396).

Fig. 31– Dettaglio dell'iscrizione GAR BAYT AL-AŠWAL- 2

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=528943079&recId=2396)

Provenienza e datazione: iscrizione, pressoché identica nel contenuto alla precedente, datata, come si legge nell'ultima riga, all'anno 493 dell'era ḥimyarita corrispondente al 383-384 d. C. Il testo attribuisce al sovrano Malkīkarib Yuhaʾmin e ai suoi figli ʾAbīkarib ʾAsʿad e Ḏharaʾʾamar ʾAyman, probabili correggenti del regno, data la titolatura che ne segue, la costruzione ex-novo del palazzo reale nel mese di dhū-Diʾāwān[221], identificato con il mese di gennaio[222].

Trascrizione

1. Mlkkrb Yhʾmn w-bny-hw ʾbkrb ʾs¹ʿd w-Ḏrʾʾmr ʾymn ʾm(lk)(S¹)bʾ w-(ḏ)-(R)[ydn w]-

2. Ḥḍrmwt w-Ymnt brʾw w-hwṯrn w-hqwḥ w-hs²qrn byt-hmw Kl[n]—

3. m bn mwṯr-hw ʿdy tfrʿ-hw b-mqm mrʾ-hmw mrʾ s¹m—

4. yn wrḫ-hw ḏ-Dʾwn ḏ-b-ḫryfn ḏ-l-ṯlṯ w-ts¹ʿy w-ʾrbʿ mʾ[tm][223]

Traduzione

1. Malkīkarib Yuhaʾmin e i suoi figli ʾAbīkarib ʾAsʿad e Ḏharaʾʾamar ʾAyman, re di Sabaʾ, dhu-Raydān,

2. Ḥaḍramawt and Yamanat hanno costruito, gettato le fondamenta, finito e completato il loro palazzo Kl[n]m,

[221] Per un'analisi approfondita del computo dei mesi *ḥimyariti* si veda BEESTON 1956, pp. 3-47; GAJDA 2009, pp. 271-273 (in particolare p. 273).
[222] GAJDA 2002b, p. 23 (nota 1).
[223] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=108020700&recId=2396).

3. dalle fondamenta al tetto, con la potenza del loro signore, il signore del cielo.

4. Nel mese di dhū-Diʾāwān[224] nell'anno quattrocento novanta tre[225].

Commento

- M(lkkrb) Yhʾmn w-bny-hw ʾb(k)rb ʾs¹ʿd w-[Ḏ]rʾʾmr ʾymn ʾ[ml](k) S¹bʾ w-/ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt: "Malkīkarib Yuhaʾmin e i suoi figli ʾAbīkarib ʾAsʿad e Ḏharaʾʾamar ʾAyman, re di Saba', / dhu-Raydān, Ḥaḍramawt e Yamanat"[226].

L'iscrizione comincia con la citazione dei committenti dell'edificio da realizzare che, proprio per la menzione del sovrano *Malkīkarib Yuhaʾmin* e dei suoi figli, è probabilmente da identificare con il palazzo reale di cui l'iscrizione conserva anche il nome Kl[n]m, come tipico del mondo sud-arabico, in cui si è soliti dare un nome agli edifici pubblici e privati;

- brʾw w-hwṯrn w-hs²qrn: espressione da tradurre come "costruirono, gettarono le fondamenta e completarono", che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[227]. Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale é coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo *hwṯr*, derivante dalla radice WṮR[228] con l'aggiunta del prefisso h- che dona alla radice un valore fattitivo, assume il significato di "gettare le fondamenta/porre le basi".

Infine il verbo *hs²qrn*, ancora all'infinitivo della forma fattitiva h-, deriva dalla radice S²QR "completare, terminare, finire", significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto";

- bn mwṯr-hw ʿdy tfrʿ-hw: "dalle fondamenta al tetto (lett. dalle sue fondamenta al suo tetto)"

[224] Da identificare con il mese di gennaio (GAJDA 2009, 273).
[225] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=108020700&recId=2396).
[226] Titolatura lunga [presente anche in Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 (cfr. nota 8, p. 2), YM 1950 (cfr. nota 43, p. 8), RES 3383 (= Gl 389) (cfr. nota 50, p.10]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[227] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3).
[228] Il primo significato del verbo *WṮR* è "distruggere", con riferimento alla distruzione di edifici, ma con l'aggiunta del prefisso h- assume il significato di "porre le basi/le fondamenta". Per approfondire si veda Sabaic Dictionary, p. 166.

(formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[229]).

Il termine *byt* "casa, palazzo" è sicuramente quello più utilizzato per riferirsi a un edificio ed é accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale. Come tipico delle iscrizioni, tanto pubbliche quanto private, troviamo il nome proprio del palazzo Shawḥaṭān.

L'espressione *bn mwṯr-hw ʿdy tfrʿ-hw*, ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, é composta dalla preposizione *bn*, di solito utilizzata per rendere il moto a luogo e il complemento di origine, traducibile proprio come "da"[230], a cui si aggiunge il sostantivo verbale, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta" e marcato dal prefisso *-m* che indice appunto i sostantivi derivati da un verbo, che assume appunto il significato di "fondamenta"[231], accompgnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile singolare.

La seconda parte è caratterizzata dalla preposizione *ʿdy* "fino a"[232] che regge il sostantivo *frʿ*, letteralmente "parte superiore, sommità" traducibile, in modo generale, come "tetto"[233], ancora una volta accompagnato dal pronome suffiso di 3ª persona maschile singolare;

- **b-mqm mrʾ-hmw mrʾ s¹m/yn:** "con la potenza del loro signore, il signore del cielo."
Calco dell'espressione utilizzata, come definizione della divinità, nell'iscrizione RES 3383 (= Gl 389)[234].
- **wrḫ-hw ḏ-Dʾwn ḏ-b-ḫryfn ḏ-l-ṯlṯ w-ts¹ʿy w-ʾrbʿ mʾ [tm]**: "nel mese di dhū-Diʾāwān nell'anno 493 (gennaio 383- 384 d.C.)"[235].

ZM 5+8+10[236]

Bibliografia: SIMA, Alexander 2020. *Die sabäischen Inschriften aus Ẓafār.Aus dem nachgelassenen Manuskript herausgegeben von Norbert Nebes und Walter W. Müller*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2020; MÜLLER, Walter W. 2009. « *Eine sabäische Inschrift aus Ẓafār aus Jahre 542 der himjarischen Ära*. » in Werner Arnold, Michael Jursa, Walter W. MÜLLER and Stephan

[229] Formula presente anche in RES 3383 (= Gl 389) [Cfr. p. 10].
[230] BEESTON *et al.* 1982, p. 29 [Sabaic dictionary].
[231] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].
[232] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[233] BEESTON *et al.* 1982, pp. 45-46 [Sabaic dictionary].
[234] Cfr. pp. 10-14.
[235] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[236] Müller 2009, p. 248; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2461).

PROCHÁZKA (eds.), *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica In memoriam Alexander Sima*. Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 247-255; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*, Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2010.

Provenienza e datazione: iscrizione, proveniente da *Ẓafār*, legata a committenti privati riguardante la costruzione di alcuni edifici di loro proprietà. Interessante è la citazione, seppur lacunosa e ricostruita sulla base di alcuni confronti, della divinità con l'uso del nome *Raḥmanān* a cui sembra, a mio parere, riferirsi come epiteto l'espressione "Signore del Cielo" (*Mrʾ sʿmyn*)[237]. Altro elemento interessante è la presenza di una preghiera in cui si chiede il Signore del Cielo di preservare i committenti in vita e in morte. L'iscrizione, come di consueto, termina con il riferimento cronologico, identificabile con il mese di dhū-Ḥillatān del 542 dell'era ḥimyarita, corrispondente al febbraio del 432 d.C.[238].

Traduzione

1. ʿbdm Brrn w-ḥs²k[t-hwʾ]bs²ʿr w-bny-h[my w-bnt-hmy ... ...]—
2. s³tr w-ʿmrt w-Tʿmr[... ...] w-ʿnd w-ḏ-ʾflṯ [... ...]
3. ḏ-ʾḥym w-ʾws²ẓ-h[mw br]ʾw w-hqs²bn byt[y-hmw ... ... b]—
4. n mwṯr-hmy ʿdy mr[y]m-hmy b-zkt Rḥ[mnn w-b-rdʾ ʾmrʾ-hmw]
5. ʾmlkn ʾbʿl Rydn w-mrʾ s¹myn [... ...]—
6. ḥyw b-ʿml-hmw ʾks³ḥ ṭwʿ ʾfs¹-hm[w w-l-yhʿnn-hmw mrʾ]
7. s¹myn bn kl bʾs¹tm w-l-yḫmrn-hmw mw[t ṣdqm ... ...]
8. w-ʾmn wrḫ-hw ḏ-Ḥltn ḏ-l-ṯny w-ʾrbʿy[w-ḫms¹ mʾtm][239]

Trascrizione

1. ʿĀbidum Bararān e sua moglie ʾAbšaʿar e i loro figli e figlie [... ...]
2. … eʿAmrat e Taʿmar [... ...] e ʿAnād e dhū ʾAflaṯ [... ...]
3. dhū ʾAḥayyim e i loro servi costruirono e edificarono le loro case [... ...] dalle
4. fondamenta fino al tetto per grazia di Raḥmanān e con l'aiuto dei loro signori
5. i re, proprietari della casa di Raydān e del Signore del cielo [... ...]

[237] Personalmente escluderei che possa trattarsi di due entità divine diverse.
[238] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273
[239] MÜLLER 2009, p. 248; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2461).

6. possa mettere nella (loro) vita, con la loro buona attività, la rispettabile obbedienza delle loro persone e possa il Signore del cielo salvarli
7. da ogni male e possa concedere loro una buona morte [... ...]
8. Amen. Nel mese di dhū-Ḥillatān dell'anno 542[240].

Commento

- br]ʾw w-hqs²bn byt[y-hmw ... ... b]/n mwṯr-hmy ʿdy mr[y]m-hmy: "costruirono e edificarono le loro case [... ...] dalle/ fondamenta fino al tetto (lett. dalle loro fondamenta fino alla loro cima)."
Questa espressione rappresenta, come già visto per le precedenti iscrizioni, una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[241].

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale ed è associato al verbo *hqs²bn*, infinitivo della forma fattitiva h- marcato dalla presenza del suffisso -n, derivante dalla radice QS²B "costruire, edificare"[242].

Il complemento oggetto è visibile nel termine duale *byty*, derivante da *byt* "casa, palazzo", sicuramente quello più utilizzato per riferirsi a un edificio, e accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale -*hmw*;

L'espressione *bn mwṯr-hmy ʿdy mr[y]m-hmy*, ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, è composta dalla preposizione *bn*, di solito utilizzata per rendere il moto a luogo e il complemento di origine, traducibile proprio come "da"[243], a cui si aggiunge il sostantivo verbale, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta" e marcato dal prefisso *m*- che indice appunto i sostantivi derivati da un verbo, che assume appunto il significato di "fondamenta"[244], accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona duale plurale -*hmy*.

La seconda parte è caratterizzata dalla preposizione *ʿdy* "fino a"[245] che regge il sostantivo verbal *mrym*, derivato dalla radice RYM "sovrastare, dominare", e sottolineato dalla presenza del prefisso *m*- letteralmente "terrazza sul tetto" traducibile, in modo generale, come "tetto"[246], ancora una volta accompagnato dal pronome suffiso di 3ª persona duale plurale -*hmy*.

[240] Müller 2009, p. 249; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2461).
[241] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3) e RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10].
[242] BEESTON *et al.* 1982, p. 108 [Sabaic dictionary]
[243] BEESTON *et al.* 1982, p. 29 [Sabaic dictionary].
[244] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].
[245] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[246] BEESTON *et al.* 1982, p. 120 [Sabaic dictionary].

- **b-zkt Rḥ[mnn**: “per grazia di Raḥmanān”.

Questa riga è ricostruita e integrata sulla base dell’iscrizione RES 5085/8[247].

La formula inizia con la preposizione -*b* traducibile con “per, con, per mezzo di” a cui si aggiunge il sostantivo *zkw* che ha il significato di “grazia”, con riferimento alla divinità, il cui nome è in parte ricostruibile e legato, in questo caso, al nome *Rḥ[mnn*[248];

- ʾ**mlkn** ʾ**bʿl Rydn: “**i re, proprietari della casa di Raydān”.

Il termine *ʾbʿl* è utilizzato, come abbiamo già visto, sia per riferirsi al sovrano ma anche per la divinità e, nel suo primo significato, è legato al possesso/alla proprietà di un immobile o di un tempio/ santuario nel caso della divinità. Qui è utilizzato in senso metaforico per indicare i sovrani *ḥimyariti* come riferimento alla casa regnante e al palazzo reale della capitale *Ẓafār*, conosciuto appunto con il nome di *Raydān*;

- **w-mr**ʾ **s¹myn[... ...]**: “e il signore del cielo”.

Anche in questo caso possiamo trovare l’espressione tipica del mondo monoteista, già vista e analizzata nelle iscrizioni precedenti[249];

- **ḥyw b-**ʿ**ml-hmw** ʾ**ks³ḥ ṯw**ʿ ʾ**fs¹-hm[w w-l-yh**ʿ**nn-hmw mr**ʾ**/ s¹myn bn kl b**ʾ**s¹tm w-l-yḫmrn-hmw mw[t ṣdqm ... ...]:** “possa mettere nella (loro) vita, con la loro buona attività, la rispettabile obbedienza delle loro persone e possa il signore/ del cielo salvarli da ogni male e possa concedere loro una buona morte”.
La frase *w-l-yhʿnn-hmw*, “possa salvarli”, é composta dalla 3ª persona maschile singolare dall’incompiuto, marcato dal prefisso y- e dal suffisso -n, derivato dalla radice HYN “rassicurare qualcuno, alleviare, sollevare”, traducibile in senso più generale e legandolo all’espressione successiva (*bn kl bʾs¹tm*), come “salvare”[250] che regge il pronome personale suffisso di 3ª persona maschile pluare, -hmw.
La formula monoteista *mrʾ s¹myn*, signore del cielo, è come già visto in precedenza composta dal sostantivo *mrʾ* “signore, padrone”, che può essere riferito tanto al mondo terreno quanto a quello divino associato al sostantivo *s¹myn*, dalla radice S¹MY “cielo” con l’articolo determinativo -n[251].

[247] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2461).
[248] BEESTON *et al.* 1982, p. 170 [Sabaic dictionary].
[249] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10] e GAR BAYT AL-AŠWAL- 2 (p. 16).
[250] BEESTON *et al.* 1982, p. 58 [Sabaic dictionary].
[251] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].

L'ultima riga è integrata sulla base dell'iscrizione Ry 520/7[252].

L'espressione *bn kl bʾs¹tm*, traducibile come "da ogni male", è costituita dalla preposizione *bn* "da" accompagnata dall'aggettivo kl "tutto, ogni" e dal sostantivo *bʾs "male"*[253].

La frase *w-l-yḫmrn-hmw mw[t ṣdqm ... ...]*, "e possa concedere loro una buona morte", può essere analizzata come segue: *yḫmrn* 3ª persona maschile singolare dall'incompiuto, marcato dal prefisso y- e dal suffisso -n, derivato dalla radice HMR "concedere, accordare un favore" connesso, di solito, con la preposizione l- "a favore di, per" [254] che regge il pronome personale suffisso di 3ª persona maschile pluare, -hmw. La parte finale è costituita dal sostantivo *mwt* "morte"[255] e dal sostantivo *ṣdq* "giusto, buono, vero" con l'articolo indeterminativo *-m*[256];

- **w-ʾmn:** "Amen".

Espressione tipica del mondo ebraico che sarà poi utilizzata anche nel mondo cristiano[257];

- **wrḫ-hw ḏ-Ḥltn ḏ-l-ṯny w-ʾrbʿy[w-ḫms¹ mʾtm]:** "nel mese di dhū-Ḥillatān dell'anno 542 (febbraio 432 d.C.)" [258].

Ja 520 (= Rossi 24= Lu 10) (FIG. 32)[259]

Bibliografia: JAMME, Albert W.F. 1955. *Inscriptions sud-arabes de la collection Ettore Rossi*, in *Rivista degli Studi Orientali*, 30, pp. 103-130; LUNDIN, Avraam G. 1963. *Novye južnoarabskie nadpisi muzeja v Ṣanʿa (I), in Epigrafika Vostoka*, 15, pp. 36-50; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique.* (Université d'Aix-en-Provence).

[252] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2461).
[253] BEESTON *et al.* 1982, p. 25 [Sabaic dictionary].
[254] BEESTON *et al.* 1982, p. 61 [Sabaic dictionary].
[255] BEESTON *et al.* 1982, p. 89 [Sabaic dictionary].
[256] BEESTON *et al.* 1982, p. 141 [Sabaic dictionary].
[257] Cfr. Epitaffio di Leah (p. 137-138), Gar FES (= Gar nuove iscrizioni 4) [pp. 160-163].
[258] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009: 273.
[259] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=899460433&recId=2412).

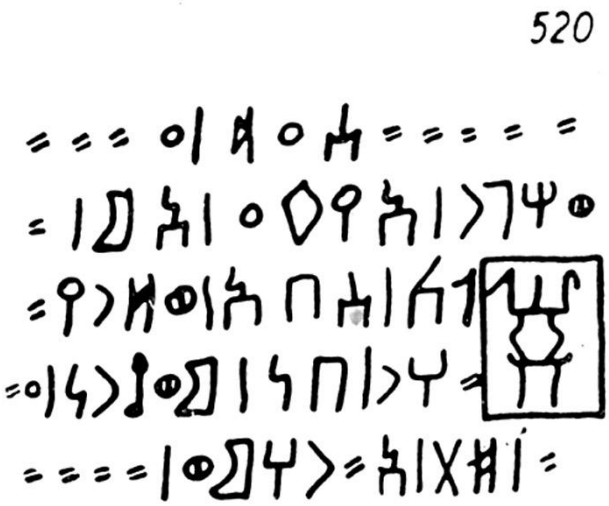


Fig. 32- Rilievo epigrafico dell'iscrizione Ja 520 (=Rossi 24=Lu 10)
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=899460433&recId=2412)

Provenienza e datazione: iscrizione datata alla prima metà del V secolo d.C. in cui troviamo la prima attestazione del nome Raḥmānān, espressione attestata già nell'ebraico post-biblico e nel giudaico aramaico di epoca bizantina, derivato dalla radice semitica RḤM "essere misericordioso" a cui si aggiunge il suffisso dell'articolo determinativo *-n*, utilizzato come nome proprio del dio con il significato di "Il Misericordioso)[260].

Trascrizione

1. [... ... ʾbkrb ʾ]s¹ʿd (w)-[... ...]

2. w-Ḥgr ʾyfʿ ʾm[lk ... ... m]—

3.lk S¹bʾ w-ḏ-Ry[dn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt ... ...]

4. [.]hr bn mwṯrn ʿ[dy ... ...]

5. [..] (b-) ḏt ʾ[m]r-hmw [... ...][261]

[260] GAJDA 2009, p. 108.
[261] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=899460433&recId=2412).

Traduzione

1. [... ... ʾAbīkarib ʾA]sʿad (e)-[... ...]

2. e Ḥagar ʾAyfaʿ r[e ... ... r]—

3. e di Sabaʾe dhū-Ray[dan e Ḥaḍramawt e Yamanat ... ...]

4. [hanno costruito] dalle fondamenta [al tetto... ...]

5. […] per quello che ha detto loro attraverso il suo oracolo [... ...][262]

Commento

- [.]hr bn mwṯrn ʿ[dy ... ...]: "[hanno costruito] dalle fondamenta [al tetto... ...]"

Questa espressione, ricostruibile a partire dai confronti con le espressioni precedenti, rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[263].

Ritroviamo l'espressione *bn mwṯr ʿdy tfrʿ*, ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, che é composta dalla preposizione *bn*, di solito utilizzata per rendere il moto a luogo e il complemento di origine, traducibile proprio come "da"[264], a cui si aggiunge il sostantivo verbale, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta" e marcato dal prefisso *m-* che indica appunto i sostantivi derivati da un verbo e che assume appunto il significato di "fondamenta"[265]. La seconda parte è caratterizzata dalla preposizione *ʿdy* "fino a"[266] che regge il sostantivo *frʿ*, letteralmente "parte superiore, sommità" traducibile, in modo generale, come "tetto"[267];

- m]/lk S¹bʾ w-ḏ-Ry[dn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt ... ...]: "[re di Sabaʾe dhū-Ray[dan e Ḥaḍramawt e Yamanat ... ...]"[268];

[262] Traduzione personale legata al significato di 'MR > oracolo, segno (Beeston *et al.* 1982: 6 [Sabaic dictionary]. Jamme traduce: "Perché ha ordinato loro" (JAMME 1955, p. 118).
[263] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18).
[264] BEESTON *et al.* 1982, p. 29 [Sabaic dictionary].
[265] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].
[266] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[267] BEESTON *et al.* 1982, pp. 45-46 [Sabaic dictionary].
[268] Titolatura lunga [presente anche in Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 (cfr. nota 8, p. 2), YM 1950 (cfr. nota 43, p. 9), RES 3383 (= Gl 389) (cfr. nota 55, p. 12), GAR BAYT AL-AŠWAL- 2 (cfr. nota 71, p. 16)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.

- (b-) ḏt ʾ[m]r-hmw: quest'ultima frase è, come gran parte dell'iscrizione; lacunosa ed è stata tradotta da Jamme con l'espressione "perchè ha ordinato loro"[269].

Una lettura personale, legata al termine *ʾmr* "segno, oracolo", potrebbe far ipotizzare il riferimento alla realizzazione di un edificio sacro legato alla richiesta della divinità attraverso un oracolo e/o un segno. Si potrebbe tradurre questa espressione come **"**per quello che ha detto loro attraverso l'oracolo" (lett. "attraverso questo loro oracolo/segno").

Analizzando la frase, troviamo la preposizione b- "per, per mezzo di, con", a cui si aggiunge il pronome relativo femminile *ḏt* "questa, colei che", che esprime quindi una frase relativa, da rendere come "per quello/per ciò che". Il termine ricostruito come *ʾmr* è, come già detto, traducibile come "oracolo, segno"[270] ed è seguito dal pronome suffisso della 3ª persona maschile plurale *-hmw* che è riferito ai due committenti, ossia i due sovrani.

CIH 45 + CIH 44 (FIG. 33)[271]

Bibliografia: RYCKMANS, Jacques 1951. *L'institution monarchique en Arabie Méridionale avant l'Islam (Maʿîn et Saba).* (Bibliothèque du Muséon, 28). Louvain: Publications universitaires; MÜLLER, Walter W. 1976. « *Neuinterpretation altsüdarabischer Inschriften: RES 4698, CIH 45+44, Fa 74.* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 36/1, pp. 55-67; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique.* (Université d'Aix-en-Provence.

[269] JAMME 1955, p. 11
[270] Traduzione personale legata al significato di *ʾmr* traducibile come "oracolo, segno" (Beeston *et al.* 1982: 6 [Sabaic dictionary].
[271] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376).

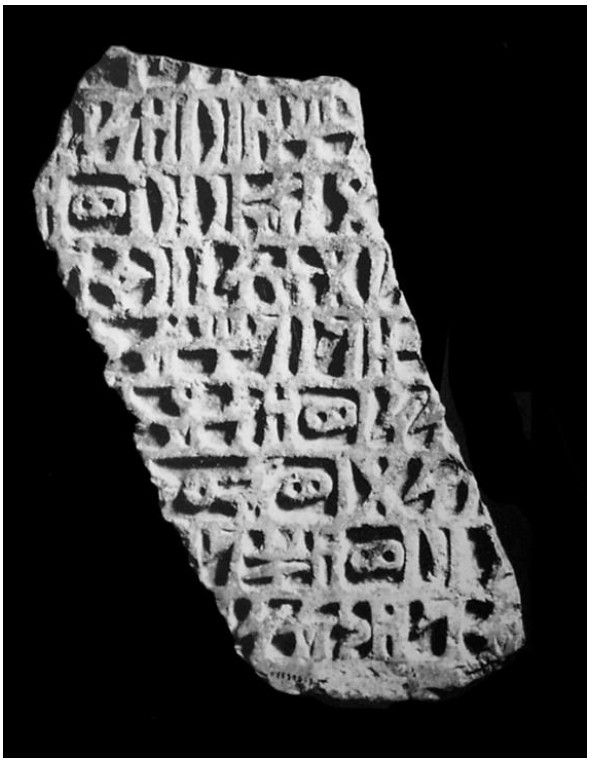


Fig. 33- Iscrizione CIH 45 + CIH 44
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376)

Provenienza e datazione: iscrizione in due frammenti ricomposta da Ryckmans[272]. Secondo Mordtmann e Mittwoch[273], il testo sarebbe parte di un'iscrizione celebrativa, riguardante la costruzione della diga di *Maʾrib*, implicando quindi una provenienza del testo da questa città[274]. Mentre Ryckmans sostiene che questa iscrizione provenisse da *Ḍāf*, considerando la menzione di *Rḥbm*, nome del bacino della chiusa meridionale della diga di *Maʾrib*, un semplice richiamo ai lavori di restauro di cui si parla nell'iscrizione CIH 540[275].

[272] RYCKMANS 1951, p. 221 (nota 1).
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376).
[273] MORDTMANN E MITTWOCH 1931, p. 3 (nota 1).
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376).
[274] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376).
[275] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376).

Trascrizione

[... ...]

1. [... ... R]ḥbm((rḥbm)) bn [s¹fl-hw ... ...]

2. [w-mʾ]tʾmm w-b[... ...]±nḥ[... ...]

3. [... ...](n) t-s¹n Mfl[lm ... ...]±m w-nʾ[t ... ...]

4. [... ... hb]ḏl l-ḥkr[... ...]±b-mʿqb-h[mw b-nṣr w-rdʾ w-mqm]

5. [Rḥm]nn w-b-nṣr[mrʾ-hmw S²rḥbʾl Yʿf]±r mlk [S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt]

6. [w-Ym]nt w-ʾʿr[b-hmw Ṭwdm w-Thmt]±w-b-ḫyl [... ...]

7. [... ...](t)m w-b-ḫl [... ...]

8. k-l-brkn [... ...][276]

Traduzione

1. [... ...] Rḥbm la sua parte inferiore/ ampio nella sua parte inferiore [... ...]

2. [... ...] cento cubiti e [... ...]

3. [... ...] ha scavato le fondazioni/ vicino a Mfllm [... ...]

4. [... ...] concessione a favore di Ḥkr il loro comandante / bloccato per [... ...] con l'aiuto, il sostegno e la forza di

5. [Raḥma]nān e con l'aiuto [del loro signore Shariḥbiʾīl Yaʿfur], re [di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt],

6. [Yama]nāt e dei loro nomadi/ar[abi del Ṭawd[um] e del Tihāmat] e con la forza [... ...]

7. [... ...] e con la forza [... ...]

8. possa Egli benedire [... ...][277]

[276] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376).
[277] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376).

Commento

- rḥbm bn [s¹fl-hw/ w-mʾ]t ʾmm: "Rḥbm la sua parte inferiore/ ampio nella sua parte inferiore [... ...]/ [... ...] cento cubiti e [... ...]"

L'interpretazione di questa frase dipende dal valore assegnato al termine *rḥbm* per il quale vi sono due principali ipotesi. La prima, sostenuta da Müller, vede in questa parola un nome proprio, con riferimento al nome del bacino della chiusa meridionale della diga di Marib, mentre la seconda, interpretando il sostantivo come un nome comune, costituito dalla radice RḤB "ingrandire, ampliare"[278] a cui si aggiunge l'articolo indeterminativo -m, porterebbe a una traduzione del tipo "grande, ampio nella sua parte inferiore", quindi come semplice indicazione delle dimensioni di un'opera edilizia.

L'espressione *w-mʾ]t ʾmm* è costituita dal numerale cento (*mʾt*) e dal sostantivo *ʾmm* "cubito"[279];

- t-s¹n Mfllm: "ha scavato le fondazioni/ vicino a Mfllm". Anche in questo caso le traduzioni dipendono dall'interpretazione dei diversi elementi della frase. Infatti Müller interpreta *ts¹n* come la 3ª persona femminile dell'incompiuto, derivante dalla radice 'S¹N "scavare le fondazioni, porre le basi", con particolare riferimento a opera idrauliche[280]. Mentre una seconda ipotesi, basata sul confronto con la riga 4 dell'iscrizione CIH 325, interpreta *t-s¹n* come una frase relativa, traducibile come "vicino, nei pressi di"[281]. Il termine *Mfllm* è interpretato da Jacques Ryckmans come un tecnicismo[282];

- b]ḏl l-Ḥkr: "concessione a favore di Ḥkr/ bloccato per". Anche qui si possono ipotizzare diverse traduzioni.

Müller ipotizza si tratti di un nome proprio[283] e interpreta, infatti, *bḏl l-Ḥkr* come "concessione a favore di Ḥkr", facendo derivare *bḏl* dal sostantivo BḎL "concessione, documento relative a una concessione"[284].

[278] BEESTON *et al.* 1982, p. 116 [Sabaic dictionary].
[279] BEESTON *et al.* 1982, p. 5 [Sabaic dictionary].
[280] BEESTON *et al.* 1982, p. 20 [Sabaic dictionary].
[281] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376).
[282] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376).
[283] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2376).
[284] BEESTON *et al.* 1982, p. 26 [Sabaic dictionary].

Una seconda ipotesi è che si tratti di una forma verbale fattitiva del tipo *hbḏl*, dalla radice verbale BḎL "bloccare"[285];

- **b-mʿqb-h[mw:** "il loro comandante".

Si tratta di sostantivo verbale *mʿqb*, marcato dal prefisso *m*- e a cui si aggiunge il pronome suffisso di 3a persona maschile plurale -hmw, deriva dalla radice ʿQB che ha diversi significati, tra cui "costruire qualcosa in un secondo momento, aggiungere una porzione più tardi", ma la sua traduzione resta, per gli studiosi, incerta[286].

Confrontando questo testo con l'iscrizione MAFRAY-Abū Ṭawr 4[287], dove ritroviamo alla riga 5, questo termine, si potrebbe ipotizzare che si tratti di una carica militare[288] rivestita dal personaggio chiamato Ḥkr.

- b-nṣr w-rdʾ w-mqm]/ [Rḥm]nn: "con l'aiuto, il sostegno e la forza di Raḥmanān"

La frase é composta dalla preposizion b- ,"con, grazie a", e i sostantivi *nṣr* "aiuto"[289], *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[290] e *mqm* "forza, potenza"[291];

- mlk [S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt] / [w-Ym]nt w-ʾʿr[b-hmw Ṭwdm w-Thmt]: "re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt,/ Yamanāt e i loro nomadi arabi del Ṭawd[um] e della Tihāmat"[292].
Il termine *ʾʿrb* è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale.
La titolatura del sovrano sottolinea i territori che sono sotto il suo controllo diretto o indiretto: il termine *YMNT* indica letteralmente il Sud e la sua localizzazione è ancora dibattuta[293], Ṭawd[um] è il nome di una regione interna della penisola arabica, localizzata a NW di Riyādh, e Tihāmat è il nome della regione costiera occidentale della penisola arabica[294].

[285] BEESTON *et al.* 1982, p. 26 [Sabaic dictionary].
[286] BEESTON *et al.* 1982, pp. 17-18 [Sabaic dictionary].
[287] Cfr. pp. 62-65.
[288] Il termine può essere reso come "tenente, comandante, amministratore, governatore" e come collettivo come "guardie". Per approfondire si veda BEESTON *et al.* 1982, pp. 17-18 [Sabaic dictionary].
[289] BEESTON *et al.* 1982, p. 100 [Sabaic dictionary].
[290] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[291] BEESTON *et al.* 1982, p. 105 [Sabaic dictionary]
[292] Titolatura molto lunga. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[293] Cfr. p. 9 e nota 48.
[294] ROBIN 2014, p. 95 (Carte 2).

Ẓafār lz10~016 (FIG. 34)[295]

Bibliografia: MÜLLER, Walter W. 2013. « *Three Late Sabaic inscriptions with royal names from Ẓafār*. » in Paul YULE (ed.). *Late antique Arabia, Ẓafār capital of Ḥimyar. Rehabilitation of a 'decadent' society. Excavations of the Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg 1998-2010 in the highland of the Yemen*. (Abhandlungen der Deutschen Orient-Gesellschaft, 29). Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 167-186.

Fig. 34- Iscrizione Ẓafār lz10~016

(**DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions**

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9018)

Provenienza e datazione: iscrizione proveniente dalla capitale ḥimyarita Ẓafār. La lastra presenta numerose lacune che non permettono di ricostruire i nomi dei committenti; tuttavia la menzione, seppur parziale, del nome del sovrano e della sua titolatura, la provenienza dalla capitale, la cura dell'intaglio che ne permette un'ottima leggibilità e la presenza nella parte centrale di un monogramma, lasciano presupporre che si tratti di esponenti dell'élite aristocratica, probabilmente facenti parte della corte reale. Interessante è il riferimento al raccolto. La divinità è definita con uno dei consueti epiteti proprio dell'epoca monoteista (*bʿl sʿmyn* > Signore del cielo). L'iscrizione termina con la datazione, secondo l'era ḥimyarita, al 563, corrispondente al 453 d. C.[296].

[295] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9018).
[296] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9018).

Trascrizione

1. [... ...] w-ʾḫwt-hw bn
2. [... ...] kwn b-ʿrʾln w-b—
3. [... ...] bʿl s¹myn w-b-rdʾ|
4. [S²rḥbʾl Yʿfr m]lk S¹bʾ w-ḏ-Ryd—
5. [n w-Ḥḍrmwt w-Ymnt]w-ʾʿrb-hmw Ṭw—
6. [dm w-Thmt ... ...]yknn ʿml-hmw l-ṣl(ḥ)
7. [... ...] (ṣ)lḥ ʾfs¹-hmw w-ʾlwd-
8. [hmw ... ... ḏ-l-ṯ]lṯt w-s¹ṯy w-ḫms¹ mʾtm[297]

Traduzione

1. [... ...] e i suoi fratelli, figli di
2. [... ...] erano (situati) su ʿrʿln e in
3. [... ...] del Signore del cielo, e con il sostegno di
4. [Shariḥbiʾīl Yaʿfur, r]e di Sabaʾ e dhū-Rayd-
5. ān e Ḥāḍramawt e Yamanat] e dei loro nomadi/arabi del Ṭaw-
6. [d[um] e della Tihāmat ... ...] e i loro raccolti saranno per la prosperità
7. [... ...] la loro stessa prosperità e quella dei loro figli
8. [... ...]563[298].

Commento

-ʿ**rʾln**: termine identificato come un toponimo, dalla localizzazione ancora incerta, il cui significato letterario sarebbe "montagna di Dio" o "castello di Dio"[299];

- **bʿl s¹myn**: "(con l'aiuto) del signore del cielo"[300].

[297] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9018).
[298] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9018).
[299] MÜLLER 2013, p. 168
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9018).
[300] Formula presente anche in B 8457, YM 1950, Gar FES (= Gar nuove iscrizioni 4).

Frase ricostruibile grazie al confronto con le *formule strandardizzate* presenti nelle iscrizioni già analizzate, dove i termini utilizzati sono, di solito, i sostantivi *nṣr* "aiuto"[301] e *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[302];

- **mlk [Sᵗbʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt] / [w-Ym]nt w-ʾʿr[b-hmw Ṭwdm w-Thmt]: "**re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt,/ Yamanāt e i loro nomadi/arabi del Ṭawd[um] e della Tihāmat"[303]. Il termine ʾʿrb è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale.

CIH 540 (FIG. 35)[304]

Bibliografia: SOLÁ SOLÉ, Josep M. 1960. *Las dos grandes inscripciones sudarábigas del dique de Mârib*. Con un Apéndice de Albert W.F. Jamme. Barcelona / Tübingen; FAKHRY, Ahmed 1952. *An archaeological Journey to Yemen (March-May 1947).* (3 vols), Cairo: Government Press; Gajda, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); NEBES, Norbert 2004. « *A new ʾAbraha inscription from the Great Dam of Mārib*. », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 34, pp. 221-230; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar,* Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2010.

[301] BEESTON *et al.* 1982, p. 100 [Sabaic dictionary].
[302] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[303] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 45 + 44 (cfr. nota 134, p. 29)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[304] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381).

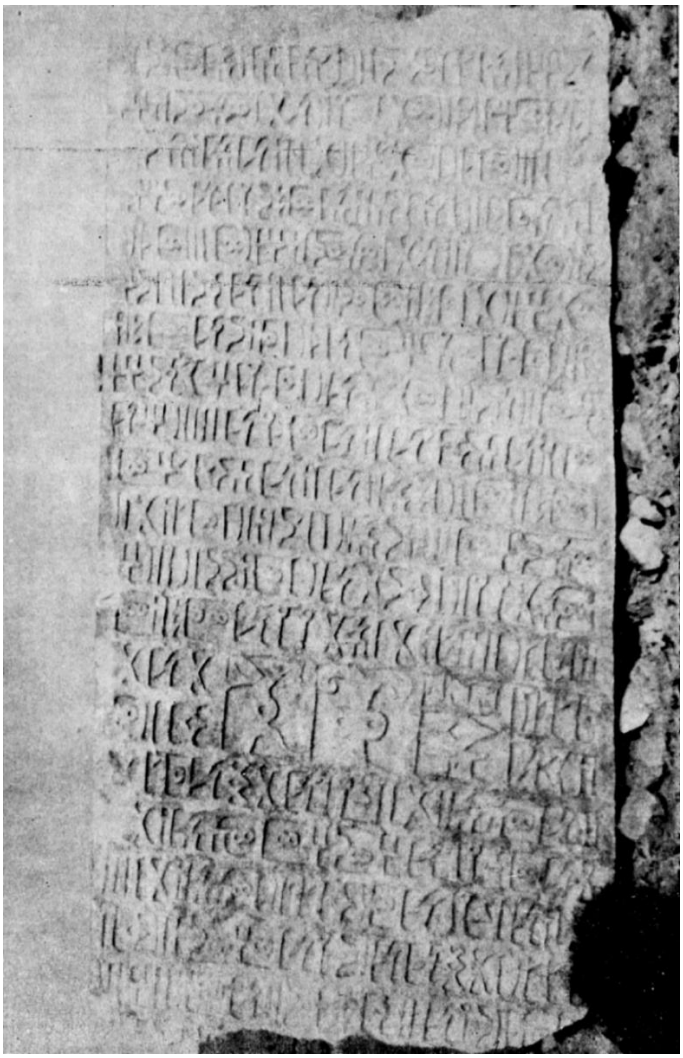


Fig. 35- Frammento dell'iscrizione CIH 540

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381)

Provenienza e datazione: iscrizione reale proveniente da Maʾrib riguardante le due ricostruzioni della diga della città che era stata distrutta dalle piogge torrenziali, rispettivamente nell'autunno del 564 dell'era ḥimyarita (autunno del 454 d. C.) e nella primavera, nel mese dhū-Thābatān[305], del 565 dell'era ḥimyarita (primavera del 455 d.C.). Interessante è anche il riferimento, in relazione alla distruzione della primavera del 455 d.C., a un'epidemia che colpisce le tribù della regione del Raḥbatān, territorio montuoso a W della città di Maʾrib[306]. Molto interessante sono anche le precisissime informazioni che vengono date sia riguardo alle operazioni svolte, con utilizzo di

[305] Corrispondente al mese di aprile (GAJDA 2009, p. 273).
[306] ROBIN 2014, p. 94 (Carte 1).

numerosi termini tecnici[307] e toponimi legati alle diverse chiuse della diga[308], sia al numero di operai e alle razioni di viveri e vivande che questi ultimi ricevono. Durante la prima riparazione, durata 27 giorni, vengono impiegati 14.600 uomini e 1200 cammelli per il trasporto, 400 cammelli per vino e bevande e 200 cammelli per vino/birra di datteri[309]. Il sovrano fornisce 217.000 misure di semola, di farina di grano, sorgo, orzo e datteri[310], 1302 animali da macello. Vengono sacrificati circa 1100 animali, agli operai vengono 1302 animali da macello[311]. Durante la seconda riparazione, vengono impiegati all'incirca 20.000 uomini e 1000 cammelli per il trasporto. Gli operai ricevono 295.340 misure di semola, di farina di grano, sorgo, orzo e datteri[312], 1363 animali da macello, 670 cammelli con vino e 42 anfore di miele e burro[313]. La divinità citata è *ʾIlān*, menzionato da solo alla riga 32 e con la formula "Signore del Cielo e della Terra" (*ʾlhn b/ ʿl s¹myn w-ʾrḍn*) alle righe 81-82. Nella parte centrale inferiore sono visibili due monogrammi probabilmente riferibili al sovrano *Shariḥbiʾīl Yaʿfur* (450- 463 d. C.).

Trascrizione

1. S²rḥbʾl Yʿfr mlk S¹bʾ w-ḏ-Ry—

2. dn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾʿrb-h—

3. [mw] Ṭwdm w-Thmt bn ʾbkrb

4. ʾs¹ʿd mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍ—

---

[307] Cfr. rig. 10 *(mʾḏbn)*; rigs. 11-30 *(w-ẓr-hw mbrʾm grbm w-lbtm/ w-ʾzyym frznm w-brrm mh/ bḏlm b-lbtʾzyyn w-ʿḏbw/ ʿglmtn t-/ b-s²ŋf mʿ(q)/ mn w-kʾbt Ġyln t-s³nʿglm/ tn w-Ġyln hwr-hw w-kʾbtn/ t-bn Ġyln w-Mflgm w-kʾbt M/ flgm t-s³n nmryn w-hwr Mfl/ [g]m w-nmryn ḏ-qdmʿrmn w-ʿḏb-hm/ w bn mwṯr-hmw bn tbʿltʿr[nʿ]/dyʾrʾs¹-hmw s²qrm w-ʿḏbw ʿwd/ Ys¹rn ms¹rm w-s²ṣnm bn s¹fl-hwʿdy/ hs²qr-hw ḏ-bn mbrʾn w-qdmʿrmn w-ʿḏbw/ ʿwdn ḏ-mbrʾn w-gyrn ḏ-s³n wdyn gzʾn/ ḏ-b-qdm kʾbtn Ġyln w-qdm ḏhbn Ys¹/ rn w-ʿḏbw bn mwṯr-hw w-tbʿltʿrnʿd/ y hs²qr-hw w-zlw ms¹rn w-s²ṣnn b-s¹bʿt/ w-ʿs²ry ymtm w-tqh-hw w-fqḥ mḍrft ḏ/ [ʾ]fnʾbnm w-gyrm w-hwʿbw kl-hmw w-hs²/ qrn bn [mwṯ]r[-h]m[w]ʿdyʾrʾs¹-hmw).*
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions)
(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381).

[308] Cfr. rigs. 6-7 *(ʿḏbwʿrmn bn qrb Rḥ/bm)*; rig. 16 *(w-kʾbt Ġyln)*; rig. 18 *(w-Mflgm)*; rigs. 22- 23 *(ʿwd/Ys¹rn)*
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions)
(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381).

[309] 630 cammelli per il trasporto di bevande (GAJDA 2009, p. 62).

[310] 17.000 misure di semola, di farina di grano, sorgo, orzo e 200.000 misure di datteri (GAJDA 2009, p. 62).

[311] Cfr. rigs. 32- 50.
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions)
(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381).

[312] 5340 misure di semola, di farina di grano, sorgo, orzo e 280.000 misure di datteri (GAJDA 2009, p. 62).

[313] Cfr. rigs. 82- 96.
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions)
(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381).

5. rmwt | w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm

6. w-Thmt ʿḏbw ʿrmn bn qrb Rḥ—

7. bm ʿdy wṣḥw qdm ʿbrn w-ʿḏb-

8. hw ms¹rm w-s²ṣnm ʿdy hs²qr-h—

9. w bn s¹fln bn wdyn ṭmḥn

10. w-ʿḏbw mḏʾbn bn s¹fl-hw |

11. w-ẓr-hw mbrʾm grbm w-lbtm

12. w-ʾzyym frznm w-brrm mh—

13. bḏlm b-lbt ʾzyyn w-ʿḏbw |

14. ʿglmtn t-

15. b-s²nf mʿ(q)—

16. mn w-kʾbt Ġyln t-s³n ʿglm—

17. tn w-Ġyln hwr-hw w-kʾbtn

18. t-bn Ġyln w-Mflgm w-kʾbt M—

19. flgm t-s³n nmryn w-hwr Mfl—

20. [g]m w-nmryn ḏ-qdm ʿrmn w-ʿḏb-hm—

21. w bn mwṯr-hmw bn tbʿlt ʿr[n ʿ]—

22. dy ʾrʾs¹-hmw s²qrm w-ʿḏbw ʿwd |

23. Ys¹rn ms¹rm w-s²ṣnm bn s¹fl-hw ʿdy |

24. hs²qr-hw ḏ-bn mbrʾn w-qdm ʿrmn w-ʿḏbw |

25. ʿwdn ḏ-mbrʾn w-gyrn ḏ-s³n wdyn gzʾn

26. ḏ-b-qdm kʾbtn Ġyln w-qdm ḏhbn Ys¹—

27. rn w-ʿḏbw bn mwṯr-hw w-tbʿlt ʿrn ʿd—

28. y hs²qr-hw w-zlw ms¹rn w-s²ṣnn b-s¹bʿt |

29. w-ʿs²ry ymtm w-tqh-hw w-fqḥ mḍrft ḏ—

30. [ʾ]fn ʾbnm w-gyrm w-hwʿbw kl-hmw w-hs²—

31. qrn bn [mwṯ]r[-h]m[w] ʿdy ʾrʾs¹-hmw b-mqm w-nṣ—

32. [r w-b-rdʾ ʾlhn w-... ...]ʾ s¹[ṯ mʾ]tm [w-ʾ]rbʿt ʿ—

33. →[s²]r ʾʾlfm ʾ[ns¹m] w-

34. b-ṯty mʾtn [w-ʾlf]—

35. m ḍmdm ḫ[mlm]

36. w-ḏ-rzʾw ʿl[y]-

37. hw s¹bʿt ʿ[s²r ʾʾl]—

38. fm w-ṯty m[ʾtn ʾ]—

39. ʾlfm ṭḥn[m ḏ-gḏḏt]—

40. m w-brm w-s²ʿ[rm w-tm]—

41. mrm w-ṯty w-ṯlṯ m—

42. ʾtm w-ʾlfm ḏbyḥ—

43. m w-qrṣm w-bqrm

44. w-mʾtm w-ʾlfm |

45. ʾḍḥm w-ʿḍwdm w-

46. ṯlṯy w-ʾrbʿ mʾt—

47. m ʾʾblm s¹qym |

48. ġrbbm w-fṣym |

49. w-ṯty mʾtn ʾʾ—

50. blm mzrm ḏ-tm—

51. rm wrḫ-hw ḏ-Dʾw—

52. n ḏ-b-ḫrfn ḏ-l-

53. ʾrbʿt w-s¹ṯy w-ḫ—

54. ms¹ mʾtm w-ṯbr

55. [b]n ḏhb ḫrf—

56. n w-s¹qyw bn-h—

57. w ʾrḍn bn |

58. ḏhb dṯʾn | →

59. [w-]k-ḥg-n wrd dṯʾn w-s¹q[yw bn-hw]

60. [ʾr]ḍn b-wrḫn ḏ-Ṯbtn ḏ-l-ḫms¹t

61. [w-s¹]ṯy w-ḫms¹ mʾtm ṯbr ʿglm—

62. [n] w-nmryn w-ʿwdn w-ʿrmn w-ḏʾ—

63. fn bn mwṯr-hw mbrʾn w-grbn |

64. w-ʿrmn bn s¹fl-hw ʾs²yḥ w-k-wr—

65. d mlkn b-Ḥmyrm w-Ḥḍrmwt rʿẓ—

66. m b-ʾs²ʿbm ḏ-dʾ ḥr ʿly-hmw tq—

67. h b-Mrb w-ʿrmn d-rʿẓm((*ḏ*-rʿẓm)) hrʿẓ-hm—

68. w k-tʾk hwqlw ʾs²ʿb Rḥbtn

69. ḍllm w-mwtm w-ṯbr b-dṯʾn bʿ—

70. d ḫrfn w-k-hrʿẓ-hmw bn Ḥmyrm

71. w-Ḥḍrmwt ḏ-wrd b-ʿm mlkn ʿs²—

72. ry ʾʾlfm w-k-ms¹rw ʿrmn bn s¹f—

73. l-hw ʿdy s²qr-hw ms¹rm w-s²ṣnm |

74. b-ʾʾbnm w-s²mw ʿrḍ rʾs¹-hw s¹ṯ |

75. ʾmm w-brʾw ʿglmn w-nmryn ḥrṣm

76. b-grbm w-lbtm w-ʾzyym frznm

77. w-ʿwdn brʾw b-mʿrbtm w-[grbm]

78. w-k-lmdw kl ʿglmn w-nmryn w-ʿ—

79. wdn b-gyrm ṣlw-hmw w-ʾrʾs¹-hmw

80. w-kʾbty Rḥbm w-ʿḏbw ʿḏbm ḏ-

81. hnʾm ḫrṣm b-nṣr w-rdʾ ʾlhn b—

82.ʿl s¹myn w-ʾrḍn w-ḏ-rzʾw ʿly-hw

83. ḫrṣm l-ʾs²ʿbn ḏ-wrd b-ʿm-hmw w-

84. ns³km l-fʿln w-l-zfn ʾrbʿy w-ṯl—

85. ṯ mʾtm w-ḫms¹t ʾʾlfm w-ts¹ʿy

86. w-ṯty mʾtyn ʾʾlfm s¹dlm w-ṭ—

87. ḥnm ḏ-brm w-s²ʿrm w-gḏḏtm w-

88. tmrm w-ṯl[tt w-]s¹ṯy w-ṯlṯ mʾ—

89. tm (w)-(ʾ)lfm ḏby(ḥ)m [w-q]rṣm [w-b]qr—

90. →[m] w-ʾḥd ʾlfm ḍ—

91. [m]dm w-s¹bʿy w-s¹—

92. ṯ mʾtm ʾʾbl—

93. m s¹qym ġrbb—

94. m w-fṣym w-ṯn—

95. y w-ʾrbʿy krk—

96. rm dbs¹m w-ḫm—

97. ʾtm wrḫ-hw |

98. ḏ-Dʾw ḏ-l-ḫms¹—

99. t w-s¹ṯy w-ḫms¹

100. mʾtm[314]

[314] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381).

Traduzione

1. Shariḥbiʾīl Yaʿfur re di Sabaʾ, dhū-Ray-

2. dān, Ḥaḍramawt, Yamanat, dei loro nomadi

3. del Ṭawd^{um} e della Tihāmat, figlio di ʾAbīkarib

4. ʾAsʿad re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍ-

5. ramawt, Yamanat e dei loro nomadi del Ṭawd^{um}

6. e della Tihāmat, ripararò la diga da Rḥ-

7. bm fino alla riva opposta / fino a dove arriva di fronte all'altra riva e la riparò

8. con terra e pietre sbozzate finché non la ebbe completata

9. dalla parte inferiore, dalla (base del) wādī, fino alla cima.

10. Riparò il *mʾḏbn* dalla sua parte inferiore

11. e la sua base rocciosa, costruendo in pietre squadrate e in pietre con malta,

12. con tenoni di ferro e di metallo (?)

13. conficcati nelle pietre con malta per i tenoni (?). Ha riparato

14. il muro di deviazione che (si trova)

15. accanto al canale di trabocco (?)

16. e il blocco di muratura di Ġyln che si trova accanto al

17. muro di deviazione e Ġyln, la sua chiusa (lett. porta di marea) e il blocco di muratura (?),

18. che si trova tra Ġyln e Mflgm, e il blocco di muratura (?) di

19. Mflgm, che si trova vicino al canale di trabocco (?) e alla chiusa (porta di marea (?)) di Mflgm,

20. e il bacino di trabocco (?) che è di fronte alla diga. Li ha riparati

21. dalla loro sezione inferiore (?) dalle fondamenta scavate nella roccia

22. fino alla loro cima (?) interamente (?). Egli riparò il muro di ancoraggio di

23. Ys¹rn con terra e pietre sbozzate dalla sua parte inferiore fino a

24. quello che aveva completato, che era la costruzione in muratura, e la parte anteriore della diga arginale. Riparò

25. il muro di ancoraggio, quello che era stato costruito in muratura e intonaco, che si trova accanto al wadi, sul lato

26. che si trova di fronte al blocco di muratura di Ġyln e di fronte al canale di trabocco (?) Ys¹-

27. rn. Lo riparò dalla sua parte inferiore e dalle fondamenta scavate nella roccia fino a

28. dove lo completò. Finì di impilare la terra e di coprirla con pietre grezze in venti-

29. sette giorni. Lo completò e fornì di porte

30. il distributore [delle acque alluvionali] (?) con blocchi grezzi (?) e con intonaco. Portò a termine tutte (queste costruzioni) e le realizzò

31. dalle loro fondamenta alla loro cima con il potere,

32. [l'aiuto e l'ausilio di ʾIlān. Ciò che aveva impiegato erano] quattordicimila

33. seicento [uomini] e

34. milleduecento

35. cammelli per il trasporto.

36. Egli sborsò

37. per questo duecento

38. diciassette

39. mila (misure) di semola e di farina di sorgo (?),

40. di grano, d'orzo e di datteri,

41. milletrecento

42. due capi di bestiame per il macellaio (?)

43. di pecore e di vacche,

44. millecento

45. animali sacrificati (?) e animali macellati (?),

46. quattrocento trenta

47. cammelli (carichi) di bevande - vino (?),

48. ġrbbm e fṣym,

49. duecento

50. cammelli (carichi) di mzr (una bevanda fermentata) di datteri.

51. Nel mese di dhū-Diʾāwā-

52. n dell'anno

53. cinquecento

54. sessantaquattro. (La diga) era stata distrutta

55. a causa delle piogge autunnali.

56. E (in seguito il re) irrigò grazie ad essa

57. la terra con

58. le piogge primaverili.

59. Quando caddero le piogge primaverili, mentre irrigavano grazie alla (diga)

60. la terra nel mese dhū-Thābatān dell'anno cinque

61. cento sessantacinque, (molti elementi) furono distrutti: i muri di deviazione

62. il bacino di trabocco, il muro di ancoraggio, la diga

63. e il distributore (?) dalle sue fondamenta, (che erano) costruite in muratura e pietra lavorata

64. e la diga interamente dalla sua parte inferiore. Poi

65. il re si recò a Ḥimyar e in Ḥaḍramawt e ordinò

66. alle tribù che non avevano assolto ai loro doveri (?) nei suoi confronti (?)

67. a Maʾrib e sulla diga (secondo) l'ordine che aveva dato

68. perché (?) le tribù del Raḥbatān erano state colpite (?) da

69. epidemia e morte. La diga fu distrutta in primavera dopo che

70. (era già successo) in autunno, quando aveva dato l'ordine (a quelli) di Ḥimyar

71. e dell’Ḥaḍramawt. Quelli che scesero con il re (erano) all’incirca (lett. erano in numero di)

72. ventimila. Costruì la diga dalle sue fondamenta (lett. dalla sua parte inferiore)

73. fino alla cima con terra e pietre

74. con (grandi) pietre (?). Costruì il suo (?) con una larghezza di sei

75. cubiti. Costruì il muro di deviazione e il canale di trabocco (?) meticolosamente

76. con pietre e blocchi rivestiti con malta e (?) ganci di ferro.

77. Per quanto riguarda il muro di ancoraggio, lo costruì con pietre rivestite e [pietre squadrate].

78. Ha cementato tutti i muri di deviazione e i bacini/canali di trabocco e

79. il muro di ancoraggio con intonaco sia davanti, sia sulla loro cresta (lett. nella sua parte anteriore e sulla sua cima)

80. così come i due prospetti (lett. e i loro due prospetti) in muratura di Rḥbm. Ha riparato

81. solidamente e meticolosamente con l'aiuto e il soccorso di ʾIlhān

82. il Signore del cielo e della terra. Quello che pagò (lett. che sborsò/ che aveva sborsato)

83. per le tribù che scendevano con lui

84. come provviste per gli operai e i portatori di pesi (?) potrebbe essere stimato in

85. duecento novantacinquemila trecentoquaranta

86. misure di semola e di farina

87. di grano, di orzo, di sorgo e

88. di datteri, milletrecento

89. sessanta tre capi di bestiame minuto, di pecore e di vacche,

90. mille cammelli per il trasporto (?)

91. seicentosessanta [e]

92. dieci cammelli (carichi)

93. di bevande ġrbbm

94. e fṣym, quaranta-

95. due anfore (?)

96. di miele e di burro.

97. Nel mese di

98. dhū-Diʾāwān dell'anno

99. /100. 565[315].

Commento

- mlk S¹bʾ w-ḏ-Ry/dn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾʿrb-h/[mw] Ṭwdm w-Thmt: "re di Sabaʾ, dhū-Ray/dān, Ḥaḍramawt, Yamanat, dei loro nomadi/arabi del Ṭawd[um] e della Tihāmat"[316].

Il termine ʾʿrb è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale;

- ʾln: "ʾIlān (rig.32)" / **b-nṣr w-rdʾ ʾlhn b/ʿl s¹myn w-ʾrḍn**: "con l'aiuto e il sostegno di ʾIlān, il Signore del cielo e della terra (rigs.81-82)"[317].

Frase con *formula strandardizzata*, presente nelle iscrizioni già analizzate, dove i termini utilizzati sono, di solito, i sostantivi *nṣr* "aiuto"[318] e *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[319].
Alle righe 81 e 82, troviamo nuovamente la menzione di ʾIlān accompagnata dagli epiteti della divinità che è definita *bʿl*[320] *s¹myn*[321] *w-ʾrḍn*[322], cioé "signore del cielo e della terra";
- wrḫ-hw ḏ-dʾw-/n ḏ-b-ḫrfn ḏ-l-/ʾrbʿt/ ms¹ mʾtm w-ṯbr/ [b]n ḏhb ḫrf—/n: "Nel mese di dhū-diʾāwā/ n dell'anno/ cinquecento/ sessantaquattro. (La diga) era stata distrutta/ a causa delle piogge autunnali".
Questa frase fa riferimento alla datazione della prima distruzione della diga avvenuta nell'autunno del 564 dell'era ḥimyarita, corrispondente all'autunno del 454 d.C.[323];

[315] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381).
[316] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61, p. 131.
[317] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381).
[318] BEESTON *et al.* 1982, p. 100 [Sabaic dictionary].
[319] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[320] BEESTON *et al.* 1982, pp. 25-26 [Sabaic dictionary].
[321] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].
[322] BEESTON *et al.* 1982, p. 7 [Sabaic dictionary].
[323] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381).

- **wrḫ-hw/ ḏ-Dʾw ḏ-l-ḫms¹—/ t w-s¹ṯy w-ḫms¹/ mʾtm**: “Nel mese di/ dhū-diʾāwān dell'anno/ 56/5”. Questa frase fa riferimento alla datazione della seconda distruzione della diga che avviene nella primavera del 565 dell’era ḥimyarita, corrispondente alla primavera del 455 d.C. (v.60 = **b-wrḫn ḏ-Ṯbtn**: “nel mese dhū-Thābatān che corrisponde al mese di aprile”[324])[325];
- **ġrbbm:** “sorta di vino passito”[326];
- **fṣym:** “sorta di vino passito”[327];
- **mzr**: “vino di datteri”[328].

Dostal 1 (FIG. 36)[329]

Bibliografia: MÜLLER, Walter W. 1974. « *Eine sabäische Inschrift aus dem Jahre 566 der ḥimjarische Ära.* », in *Neue Ephemeris für semitische Epigraphik*, 2, pp. 139-144; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d’Aix-en-Provence); ROBIN, Christian J. 2003. « *Le judaïsme de Ḥimyar.* », in *Arabia. Revue de Sabéologie*, 1, pp. 97-172; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*, Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2010.

Fig. 36– Iscrizione Dostal 1

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2392)

[324] Cfr. nota 103, p. 22.
[325] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2381).
[326] BEESTON *et al.* 1982, p. 54 [Sabaic dictionary].
[327] BEESTON *et al.* 1982, p. 47 [Sabaic dictionary].
[328] BEESTON *et al.* 1982, p. 89 [Sabaic dictionary].
[329] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2392).

Provenienza e datazione: iscrizione trovata reimpiegata nel muro di un'abitazione moderna del villaggio di al-Qamāʿa e di cui non si conosce la localizzazione antica[330]. Interessante nella localizzazione potrebbe essere, a mio avviso, il riferimento, seppur ipotetico, alle tribù guidate dal clan dei dhū-Yazʾan, identificabili con alcune popolazioni insediate dell'area interna a Ovest dell'antico sito portuale di Qāniʾ[331]. Presenta una buona incisione dei segni anche se la qualità del supporto, che appare molto deteriorato, non permette di avere una grande leggibilità, soprattutto verso i bordi superiori e inferiori. L'utilizzo dei verbi alla terza persona plurale permette di dedurre che siamo di fronte a più committenti e, come già detto in precedenza, la menzione del sovrano accompagnato dalla sua titolatura, porta a pensare che si tratti di personaggi appartenenti alla corte ḥimyarita. La divinità citata è Ilān a cui è associato l'epiteto "Signore del Cielo", elemento che Christian Robin[332] evidenzia come una contraddizione, dal momento che il nome di Ilān è legato solitamente a testi ebraici o giudaizzanti, mentre l'epiteto bʿl sembra maggiormente utilizzato nelle iscrizioni generiche[333]. L'iscrizione termina con la datazione secondo l'era ḥimyarita al mese di dhū-Mubakkirān dell'anno cinquecento sessantasei, corrispondente al maggio del 456 d.C.[334].

Trascrizione

1. [... ...]

2. w[..] (w)-(Ḫ)wl(n) ḫ...w[... ...] (b)r(ʾw) w-hqs²—

3. [bn] b(y)t-h(m)w Ng(r)n (b)n mwṯr-(hw) ʿdy mrym-h[w] w-

4. (h)s²qr-(h)w b-rd[ʾ]mrʾ-hmw (ʾ)ln (b)ʿ(l) s¹my(n) w-b-r(dʾ) mr(ʾ)-

5. hmw (S²r)ḥb[ʾl]Yʿfr ml(k) S¹(b)ʾ (w)-ḏ-Ry(d)n w-(Ḥḍ)rm—

6. w(t) w-(Y)[mn](t) (w)-[ʾʿrb-](hm)w (Ṭw)dm w-T(hm)t w-(b)-(ḫ)yl s²(ʿ)b-hm—

7. w (ḏ)-(Yzn) [... ...]w (ḏn) mqḥ-hmw w-(kw)n (ḏ)n m—

8. (q)ḥ-hm(w) [b-wrḫn ḏ-M](b)krn ḏ-b-(ḫ)rfn ḏ-l-(s¹)ṯt w-s¹ṯ(y)

[330] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2392).
[331] Cfr. ROBIN 2014, p. 94 (Carte 1).
[332] ROBIN 2003, p. 118.
[333] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2392).
[334] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

9. (w)-ḫ(m)[s¹ mʾ](t)[m][335]

Traduzione

1. [... ...]

2. [... ...] e Ḫwln [... ... costruirono] e completarono la nuova costruzione

3. della loro casa Ngrn dalle fondamenta al tetto (lett. alla cima).

4. Finirono (l'opera) con l'aiuto del loro signore ʾIlān, Signore del cielo, e con l'aiuto del loro signore

5. Shariḥbiʾīl Yaʿfur re di Sabaʾ, ḏu-Raydān, Ḥaḍra-

6. mawt, Yamanat e dei loro nomadi/arabi del Ṭawd[um] e della Tihāmat e con il potere della loro tribù

7. dhū-Yazʾan (?) [... ...] questo loro completamento. Questo completamento avvenne

8. / 9. nel mese di dhū- Mubakkirān dell'anno 566[336].

Commento

- **(b)r(ʾw) w-hqs²/bn:** espressione da tradurre come "costruirono e completarono", che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[337]. Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale è coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo *hqs²bn*, infinitivo della forma fattitiva h- della radice QS²B "costruire una nuova costruzione", può essere tradotto come "la nuova costruzione"[338];

- **(b)n mwṯr-(hw) ʿdy mrym-h[w]:** espressione ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, é composta dalla preposizione *bn*, di solito utilizzata per rendere il moto a luogo e il complemento di origine, traducibile proprio come "da"[339], a cui si

[335] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2392).
[336] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2392).
[337] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3).
[338] BEESTON *et al.* 1982, p. 108 [Sabaic dictionary].
[339] BEESTON *et al.* 1982, p. 29 [Sabaic dictionary].

aggiunge il sostantivo verbale, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta", marcato dal prefisso *-m* che indica appunto i sostantivi derivati da un verbo, che assume appunto il significato di "fondamenta"[340], accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile singolare.

La seconda parte è caratterizzata dalla preposizione *ʿdy* "fino a"[341] che regge il sostantivo verbale *mrym*, derivato dalla radice RYM letteralmente "dominare, sovrastare" e traducibile, in modo generale, come "tetto"[342], ancora una volta accompagnato dal pronome suffiso di 3ª persona maschile singolare.

- b-rd[ʾ]mrʾ-hmw (ʾ)ln (b)ʿ(l) s¹my(n): "con l'aiuto del loro signore ʾIlān, Signore del cielo".

La frase inizia con la preposizione *-b* che introduce diversi complementi, tra cui *in primis* il complemento di stato in luogo, ma in questo caso introduce un complemento di mezzo, assumendo il significato di "con, per mezzo di, grazie a", seguito dal sostantivo *rdʾ* traducibile come "aiuto, assisetenza, supporto"[343].
Troviamo poi il nome della divinità *ʾln*, termine derivato dalla radice 'L, che letteralmente significa "dio", e dal suffisso *-n* dell'articolo determinativo, che assume anche il significato di nome proprio della divinità del periodo monoteista[344]. Al nome della divinità si aggiungono gli epiteti, visibili in questo caso nell'espressione *bʿl s¹myn* "signore del cielo", con il sostantivo *bʿl* "signore, padrone"[345] e il sostantivo *s¹my* "cielo"[346], con il suffisso *-n* dell'articolo determinativo;
- ml(k) S¹(b)ʾ (w)-ḏ-Ry(d)n w-(Ḥḍ)rm/w(t) w-(Y)[mn](t) (w)-[ʾʿrb-](hm)w (Ṭw)dm w-T(hm)t/ "re di Sabaʾ, ḏu-Raydān, Ḥaḍra/mawt, Yamanat e degli arabi (lett. dei loro) del Ṭawd[um] e della Tihāmat"[347].

Il termine ʾʿrb è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale;

- w (ḏ)-(Yzn): "dhū-Yazʾan (?)"[348];

- b-wrḫn ḏ-M](b)krn ḏ-b-(ḫ)rfn ḏ-l-(s¹)ṯt w-s¹ṯ(y)/ (w)-ḫ(m)[s¹ mʾ](t)[m]: "nel mese di dhū-Mubakkirān nell'anno 56/ 6 (maggio del 456 d. C.)"[349].

---

[340] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].
[341] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[342] Letteralmente « terrazza sul tetto ». Per approfonfire si veda BEESTON *et al.* 1982, pp. 120 [Sabaic dictionary].
[343] BEESTON *et al.* 1982, p. 114 [Sabaic dictionary].
[344] BEESTON *et al.* 1982, p. 5 [Sabaic dictionary].
[345] BEESTON *et al.* 1982, pp. 25-26 [Sabaic dictionary].
[346] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].
[347] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31) CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[348] Lignaggio a capo delle tribù dell'area interna a W dell'antico sito portuale di Qanī [cfr. Robin 2014, p. 94 (Carte 1)].
[349] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

Gar Sharahbil A (FIG. 37)[350]

Bibliografia: GARBINI, Giovanni 1969. « *Una nuova iscrizione di Šaraḥbiʾil Yaʿfur*.», in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 29/4, pp. 559-566; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); YULE, Paul 2007. *Himyar: Spästantike im Jemen (= Himyar, Late antique Yemen)*, Aichwald: Linden Soft; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn : « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique.* », in Françoise Briquel-Chatonnet, Catherine Fauveaud and Iwona Gajda (eds). *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron.* (Orient & Méditerranée, 12), Paris: de Boccard, pp. 119-140.

Fig. 37– Iscrizione Gar Sharahbil A

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2402)

Provenienza e datazione: iscrizione reale proveniente da *Ẓafār*, riguardante i lavori di costruzione e restauro del palazzo reale, chiamato *Hrgb*, voluti dal sovrano *Shariḥbiʾīl Yaʿfur*. Interessante è la dovizia di particolari con cui vengono descritti *in primis* i materiali utilizzati per questo edificio e che

[350] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2402).

ci permette di immaginarne la ricchezza e lo splendore. Infatti nel testo si legge che il tetto era fatto di pietre lisce, con gocciolatoi zoomorfi[351], soprattutto tori e leoni, e al di sotto si aprivano quattro finestre in alabastro. La facciata è rivestita di intonaco ma un altro dato interessante è la menzione di colonne sia interne sia esterne e la presenza di statue bronzee umane e animali che decoravano le sale interne[352]. Il sovrano ci tiene a sottolineare, anche in questa iscrizione, la sua opera di manutenzione e restauro nei confronti della diga di Marib che vengono anche qui nuovamente menzionati[353]. La parte centrale è occupata, come di consueto, da quattro monogrammi. La divinità che viene menzionata è Raḥmanān, definito Signore (lett. Padrone) del Cielo e della Terra ed è la prima volta che Shariḥbiʾīl Yaʿfur usa questo nome per riferirsi al dio unico che, nelle sue iscrizioni precedenti, è sempre chiamato ʾIlān[354]. La datazione posta alla fine dell'iscrizione colloca questi lavori nel mese di dhū-ʿAllān dell'anno 572, secondo il calendario ḥimyarita, corrispondente al settembre del 462 d.C.[355].

Trascrizione

1. [S²r]ḥbʾl Yʿfr [m](lk)S¹bʾ w-[ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm]

2. [w-Thm]t bnw ʾbkrb ʾs¹ʿd [mlk S¹bʾ] w-ḏ-Rydn [w-Ḥḍrmwt w-Ymnt] w-[ʾʿrb-h]—

3. [mw Ṭw]dm w-Thmt brʾw w-hwṯrn w-ʿḏbn byt-hmw Hrgb (b)[n] (mwṯr)-hw ʿdy s²[q]—

4. [r-hw] w-hgbʾ-hw tbytm ġyr t[b]yt-hw ʾqdmn w-s²mw l-s²yḥ-hw s¹qfn ʿlyn m—

5. [nhmt](m) w-rbʿtm w-ʾlhgm mwglm w-nʿyw l-hw s²rʿtm ʾṯwrm ʿṣbym w-(ʾl)bʾm |

6. w-mʿhrtm ḏhbm byn ʾṯwrn ḏ-

7. ʿṣbyn s¹wn ʿs¹-hw b-ws¹ṭ ms³—

8. wdn w-wzʾw b-hw ʾʿmdm ʿ—

[351] Elementi architettonici tipici del mondo sud-arabico fin dall'antichità, come dimostrano i numerosi ritrovamenti archeologici fatti nei grandi centri urbani e visibili anche nella produzione scultorea sud-arabica (cfr. modelli templi, tavole per libagioni etc.). Per approfondire il tema si veda ANTONINI 2012.
[352] Per approfondire il tema si veda ANTONINI 2012.
[353] Cfr. CIH 540 (pp. 32-42).
[354] Ritengo interessante e da approfondire questo "improvviso e repentino" cambio nell'onomastica divina. Prima del 462 d.C. il sovrano ha sempre usato il nome ʾIlān. Alla luce di questa osservazione ho sviluppato la seguente ipotesi: nelle iscrizioni "**monoteiste generiche"**, si assiste all'utilizzo dei nomi "meno caratterizzanti"ʾ **mr > SIGNORE** (usato anche per il sovrano/capo/superiore) e **b'l > PADRONE/PROPRIETARIO;** nelle iscrizioni "**monoteiste generiche giudaizzanti**" si usa il nome**'ln (> DERIVATO DA EL/ELOHIM)** e infine nelle iscrizioni **"monoteiste ebraiche"** vi è l'utilizzo del nome **RḤMNN** che sarà poi ripreso e utilizzato nel mondo cristiano per indicare il Dio Padre.
[355] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

9. ṣbym b-ws¹ṭ mẓlln w-tfrʿ-

10. hw w-s²rʿ-hw ʾṣlmm w-ʾwʿlm w-ʾlbʾm w-ʾnmrm ḏhbm w-ʿḏbw ʿm-hw

11. ʿrmn ḏ-b-Mrb ms¹rm w-s²ṣnm w-brʾw Rḥbm kl ʿwd-hw w-hqs²bw rtḥm |

12. s¹fl ʿrmn b-ʿwdn b-ḫrfm ʾḥd b-nṣr w-rdʾ w-mqm mrʾ-hmw Rḥmnn bʿl

13. s¹myn w-ʾrḍn w-b-ʾḫyl w-rdʾ ʾs²ʿb-hmw w-ʾḫms¹-hmw S¹bʾ w-Ḥmyrm [w]-Ḥḍrmwt w-

14. Ymnt w-[kw]n ḏn mqḥn b-wrḫn ḏ-ʾln ḏ-b-ḫrfn ḏ-l-ṯny w-s¹bʿy w-ḫms¹ mʾtm[356] |

Traduzione

1. Shariḥbiʾīl Yaʿfur, re di Sabaʾ, ḏu-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat e dei nomadi/arabi (lett. dei loro arabi) del Ṭawd[um]

2. e della Tihāmat, figlio di ʾAbīkarib ʾAsʿad, re di Sabaʾ, ḏu-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat e dei loro nomadi/arabi

3. del Ṭawd[um] e della Tihāmat, costruì, gettò le fondamenta e riparò la sua casa Hrgb, dalle sue fondamenta

4. al tetto (lett. alla sua sommità), intonacò le facciate con intonaco non bruciato. Per il suo completamento eresse un alto tetto con

5. pietre lisce e quattro finestre in alabastro; vi mise sopra gocciolatoi (?) (a forma) di tori scolpiti, leoni

6. e figurine decorative in bronzo tra i tori scolpiti.

7. [... ...] in direzione della sala di guardia eresse (colonne) in pietra in mezzo alla sala;

8. lì aggiunse colonne scolpite

9. nel mezzo della sala coperta. La completò

10. e la dotò di statue di uomini, stambecchi, leoni, pantere in bronzo. Riparò anche

11. la diga di Marib con terra e con un rivestimento di pietre grezze; costruì Rḥbm, e costruì un sostegno di pietre

[356] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2402).

12. nella parte inferiore della diga, nella struttura, per un anno, con il sostegno, l'aiuto e la forza del suo signore Raḥmanān, il Signore

13. del cielo e della terra, e con l'aiuto e la forza delle sue tribù e dei suoi eserciti di Sabaʾ, Ḥimyar, Ḥaḍramawt e

14. Yamanat. Questi lavori furono completati nel mese di dhū-ʿAllān, nell'anno 572[357].

Commento

- [m](lk)S¹bʾ w-[ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṯwdm] / [w-Thm]t: "re di Sabaʾ, ḏu-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat e dei loro nomadi/arabi del Ṭawd[um] / e della Tihāmat"[358].

Il termine ʾʿrb è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale;

- brʾw w-hwṯrn w-ʿḏbn/ (b)[n] (mwṯr)-hw ʿdy s²[q]/[r-hw]: "costruì, gettò le fondamenta e riparò / (…) dalle sue fondamenta fino al tetto".

L'espressione, da tradurre come "costruirono, gettarono le fondamenta e ripararono", rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[359].

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo *hwṯr*, derivante dalla radice WṮR[360] con l'aggiunta del prefisso h- che dona alla radice un valore fattitivo, assume il significato di "gettare le fondamenta/porre le basi".

Infine il verbo *ʿḏbn*, all'infinitivo come sottolinea la presenza dal suffisso -n, deriva dalla radice ʿḎB "riparare, riordinare"[361].

L'espressione *bn mwṯr-hw ʿdy s²qr-hw*, ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, é composta dalla preposizione *bn*, di solito utilizzata per rendere il moto

[357] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2402).
[358] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31), CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41), Dostal 1 (cfr. nota 188, p. 46)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[359] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 7-10), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46).
[360] Il primo significato del verbo *WṮR* è "distruggere", con riferimento alla distruzione di edifici, ma con l'aggiunta del prefisso h- assume il significato di "porre le basi/le fondamenta". Per approfondire si veda Sabaic Dictionary, p. 166.
[361] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].

a luogo e il complemento di origine, traducibile proprio come "da"[362], a cui si aggiunge il sostantivo verbale, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta" e marcato dal prefisso *-m* che indice appunto i sostantivi derivati da un verbo, che assume appunto il significato di "fondamenta"[363], accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile singolare.

La seconda parte è caratterizzata dalla preposizione *ʿdy* "fino a"[364] che regge il sostantivo *s²qr*, dalla radice S²QR, traducibile come "sommità, tetto"[365], ancora una volta accompagnato dal pronome suffiso di 3ª persona maschile singolare.

- **b-nṣr w-rdʾ w-mqm mrʾ-hmw Rḥmnn bʿl/ s¹myn w-ʾrḍn**: "con il sostegno, l'aiuto e la forza del loro signore Raḥmanān, Signore del cielo e della terra".

La frase inizia con la preposizione *b-* che introduce diversi complementi, tra cui *in primis* il complemento di stato in luogo, ma in questo caso introduce un complemento di mezzo, assumendo il significato di "con, per mezzo di, grazie a", seguito dai sostantivi *nṣr*, dalla radice NṢR "venire in aiuto, soccorrere", traducibile quindi come "aiuto, sostegno"[366] , *rdʾ*, dalla radice RDʾ "aiuto, supporto, assistenza"[367] e infine dal sostantivo verbale *mqm*, introdotto dal prefisso *m-*, della radice ..., traducibile come "forza, potenza".

L'espressione continua con il riferimento alla divinità, in questo caso Raḥmanān, definito "signore del cielo e della terra", attraverso il sostantivo *bʿl* "signore, padrone"[368], in stato costrutto con i sostantivi *s¹myn w-ʾrḍn* "cielo e terra"[369];

- **b-wrḫn ḏ-ʾln ḏ-b-ḫrfn ḏ-l-ṯny w-s¹bʿy w-ḫms¹ mʾtm]**: "nel mese di dhū-ʿAllān, nell'anno 572 (settembre del 462 d.C.)"[370].

[362] BEESTON *et al.* 1982, p. 29 [Sabaic dictionary].
[363] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].
[364] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[365] BEESTON *et al.* 1982, p. 133 [Sabaic dictionary].
[366] BEESTON *et al.* 1982, p. 100 [Sabaic dictionary].
[367] BEESTON *et al.* 1982, p. 114 [Sabaic dictionary].
[368] BEESTON *et al.* 1982, p. [Sabaic dictionary].
[369] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 (*s¹myn)* e p. 7 *(ʾrḍn)* [Sabaic dictionary].
[370] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

Gar Sharahbil B (FIG. 38)[371]

Bibliografia: GARBINI, Giovanni 1969. « *Una nuova iscrizione di Šaraḥbiʾil Yaʿfur*.», in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 29/4, pp. 559-566; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn : « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique.* », in Françoise Briquel-Chatonnet, Catherine Fauveaud and Iwona Gajda (eds). *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron.* (Orient & Méditerranée, 12), Paris: de Boccard, pp. 119-140.

Fig. 38– Iscrizione Gar Sharahbil B

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2403)

Provenienza e datazione: questo testo si trova nella parte superiore del blocco di pietra, la cui facciata a vista è occupata dall'iscrizione precedente (Gar Sharahbil A)[372]. Infatti vengono riportate, pressocché, le stesse parole ed espressioni dell'iscrizione precedente, con riferimento sia ai lavori svolti presso il palazzo reale sia presso la diga di Marib. Ancora una volta viene citato "*Raḥmanān*,

[371] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2403).
[372] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2403).

Signore del Cielo e della Terra" e la datazione corrisponde al settembre del 462 d. C. (dhū-ʿAllān dell'anno 572, secondo il calendario ḥimyarita).

Trascrizione

1. [... ...]

2. [... ...]-hmw [... ...] mwṯr-hw [... ... ġ]—

3. yr tbyt-hw ʾ[... ...] w-rbʿtm w-ʾlhgm m—

4. wglm w-nʿyw [... ...] w-ʾlbʾm ḏhbm b-mʿhr—

5. tm byn ʾṯwrn ḏ-ʿṣ[byn ... ...] ʾṣ(lm)m w-ʾwʿlm

6. [w-](ʾ)lbʾm w-ʾnmrm w-ʾṯwrm ḏhbm w-ʿḏbw ʿm-hw ʿr[mn ḏ-]b-Mrb w-brʾw Rḥbm [... ...]

7. [... ...] ʿglmn w-ʿwdn b-ḫrfm ʾḥd b-nṣr w-rdʾ w-mqm mrʾ-hmw Rḥmnn bʿl s¹myn w-ʾrḍn [... ...]

8. [... ...](m)w S¹bʾ w-Ḥmyrm w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-kwn ḏn mqḥn b-wrḫ ḏ-ʾln ḏ-b-ḫrfn ḏ-l-ṯny w-s¹[bʿy w-ḫms¹ mʾtm][373]

Traduzione

1. [... ...

2. [... ...] Ṭawd[um] e Tihāmat [... ...] la sua casa dalle fondamenta [... ...

3. [... ...] con intonaco non bruciato [... ...] quattro finestre in alabastro

4. e mise [... ...] leoni di bronzo con figurine decorative

5. tra tori scolpiti [... ...] statue di uomini, stambecchi,

6. leoni, pantere e tori in bronzo. Riparò anche la diga di Marib, costruì Rḥbm [... ...]

7. il canale di deviazione e la struttura, in un anno, con l'assistenza, l'aiuto, la potenza del suo signore Raḥamanān, Signore del cielo e della terra, [e con la potenza e l'aiuto delle sue tribù di]

[373] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2403).

8. Sabaʾ, Ḥimyar, Ḥaḍramawt e Yamanat. Questi lavori furono completati nel mese di dhū-ʿAllān, nell'anno 572[374].

Commento

- **mwṯr-hw**: "dalle sue fondamenta".

Formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[375] di cui si conserva, in questo caso solo l'espressione *mwṯr-hw*, ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, composta dal sostantivo verbale *mwṯr*, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta" e marcato dal prefisso *-m* che indica appunto i sostantivi derivati da un verbo, che assume appunto il significato di "fondamenta"[376], accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile singolare;

- **b-nṣr w-rdʾ w-mqm mrʾ-hmw Rḥmnn bʿl s¹myn w-ʾrḍn**: "con l'aiuto e il potere del loro signore Raḥmanān, Signore del cielo e della terra"[377].

La frase é composta dalla preposizion b- ,"con, grazie a", e i sostantivi *nṣr* "aiuto"[378] e *mqm* "forza, potenza"[379] ai quali si aggiunge il sostantivo *mrʾ* "signore, padrone"[380], seguito dal pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale *-hmw* e il nome della divinità *Rḥmnn* con gli epiteti *bʿl sʿmyn w-ʾrḍn* "signore del cielo e della terra"[381];

- **b-wrḫn ḏ-ʾln ḏ-b-ḫrfn ḏ-l-ṯny w-s¹[bʿy w-ḫms¹ mʾtm]:** "nel mese di dhū-ʿAllān, nell'anno 572 (settembre del 462 d.C.)"[382].

[374] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2403).
[375] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 7-10), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51).
[376] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].
[377] Formula già presente nell'iscrizione Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51).
[378] BEESTON *et al.* 1982, p. 100 [Sabaic dictionary].
[379] BEESTON *et al.* 1982, p. 105 [Sabaic dictionary].
[380] BEESTON *et al.* 1982, p. 87 [Sabaic dictionary].
[381] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 (*s¹myn)* e p. 7 *(ʾrḍn)* [Sabaic dictionary].
[382] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2375).

CIH 6- RES 2637 C (FIG. 39)[383]

Bibliografia: MORDTMANN, Johannes H. & MITTWOCH, Eugen 1931. *Sabäische Inschriften. Rathjens-v. Wissmannsche Südarabischen-Reise*. 1. Hamburg: Friederichsen, De Gruyter; JAMME, Albert W.F. 1961. *La dynastie de Šaraḥbiʾil Yakûf et la documentation épigraphique sud-arabe*. (Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, 9). Istanbul: Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut van het Nabije; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar* (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

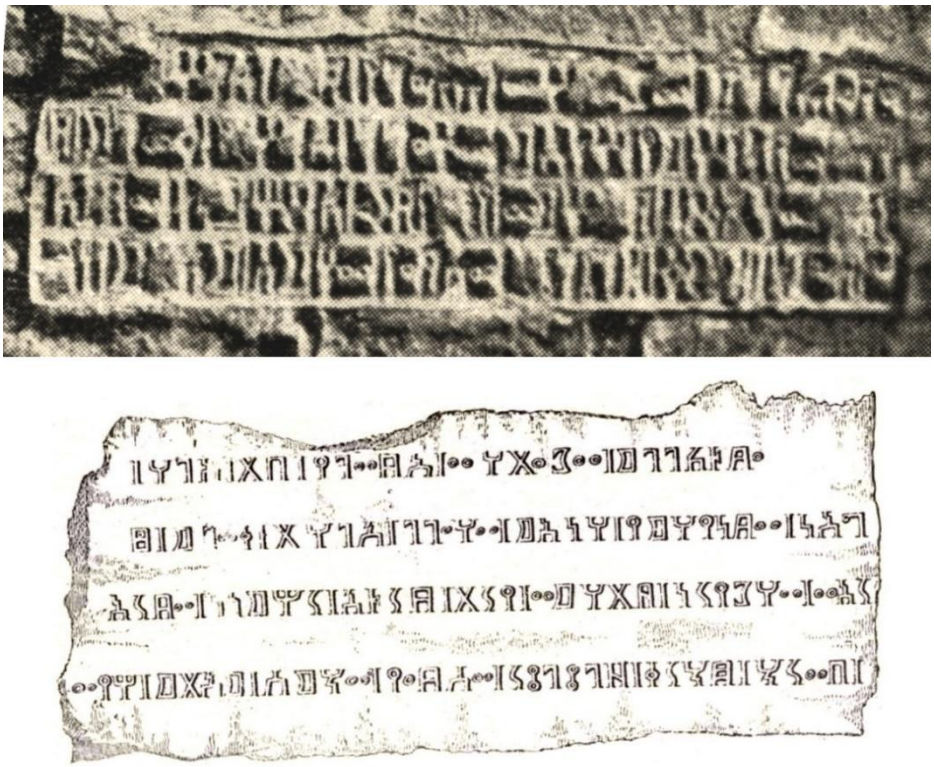


Fig. 39- Immagine e rilievo dell'iscrizione CIH 6- RES 2637 C

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2375)

[383] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2375).

Provenienza e datazione: iscrizione reimpiegata in un edificio moderno di cui non conosciamo la collocazione antica. Si tratta di un testo di costruzione di un'abitazione chiamata *Yrs³* e i committenti (capofamiglia, moglie e figli) appartengono al clan di Qwlm, o Fwlm come legge Müller[384], probabilmente esponenti dell'élite aristocratica della corte ḥimyarita. L'iscrizione non menziona né il sovrano e né la sua titolatura, mentre la divinità citata è Raḥmanān. La datazione corrisponde all'agosto del 463 d.C. (mese di dhū-Khirāfān dell'anno 573 secondo il calendario ḥimyarita[385]). Interessante è l'augurio di vita, e quindi di prosperità e salute per la casa e i suoi abitanti, posto a chiusura dell'iscrizione.

Trascrizione

1. ʿbdkllm w-s²ʿt-hw ʾbʿly bt ʾlh[... ... ...]—
2. lʾn w-bny-hmy Hnʾm w-Hʿll ʾlht Qwlm b—
3. rʾw w-hs²qrn bt-hmw Yrs³ b-rdʾ Rḥmnn w-brʾ-[h]—
4. w b-wrḫ ḏ-Ḫrf ḏ-l-ṯlṯt w-s¹bʿy w-ḫms¹ mʾtm ḥyw[386]

Traduzione

1. ʿAbdkulāl[m][387] e sua moglie ʾbʿly, figlia di ʾlh[....]-
2. ... e i loro figli Hnʾm e Hʿll del clan di Qwlm (o, Fwlm[388]) costruirono
3. e completarono la loro casa Yrs³ con l'aiuto di Raḥmanān. Egli la costruì
4. nel mese di dhū-Khirāfān dell'anno 573. Vita![389]

Commento

- b/ rʾw w-hs²qrn: espressione da tradurre come "costruirono e completarono", che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[390].

[384] Interpretazione fatta da Müller (MÜLLER 2010, p. 78) [DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2375)].
[385] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[386] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2375).
[387] Albert Jamme identifica questo personaggio con il sovrano ḥimyarita ʿAbdkulāl menzionato nella tradizione araba come un sovrano cristiano [DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2375)].
[388] Cfr. nota 144 (p. 37).
[389] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=2375).
[390] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 51-54).

Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale é coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire"[391], si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo *hs²qrn*, all'infinitivo della forma fattitiva h-, deriva dalla radice S²QR "completare, terminare, finire"[392], significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto";

- **b-rdʾ Rḥmnn**: "con l'aiuto di Raḥmanān".

La frase é composta dalla preposizion b- ,"con, grazie a", e dal sostantivo *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[393] a cui è associato il nome della divinità che è Raḥmanān;

- **w b-wrḫ ḏ-Ḫrf ḏ-l-ṯlṯt w-s¹bʿy w-ḫms¹ mʾtm:** "nel mese di dhū-Khirāfān dell'anno 573 (agosto del 463 d.C.)"[394].

CIH 537 + RES 4919 Ry203 (FIG. 40)[395]

Bibliografia: RYCKMANS, Gonzague 1939. « *Inscriptions sud-arabes. Cinquième série* », in *Le Muséon*, 52, pp. 51-112; RYCKMANS, Jacques 1951. *L'institution monarchique en Arabie Méridionale avant l'Islam (Maʿîn et Saba)*. (Bibliothèque du Muséon, 28). Louvain: Publications universitaires; CALVET, Yves & ROBIN, Christian J. 1997. *Arabie heureuse. Arabie déserte. Les antiquités arabiques du Musée du Louvre*. Avec la collaboration de Françoise Briquel-Chatonnet and Marielle Pic. Paris: Editions de la Réunion des musées nationaux; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; ROBIN, Christian J. 2013. « À propos de Ymnt et Ymn: « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique. », in Françoise Briquel-Chatonnet, Catherine Fauveaud and Iwona Gajda (eds). *Entre*

[391] BEESTON *et al.* 1982, p. 30 [Sabaic dictionary].
[392] BEESTON *et al.* 1982, p. 133 [Sabaic dictionary].
[393] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[394] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[395] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2380).

Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron. (Orient & Méditerranée, 12), Paris: de Boccard**,** pp. 119-140.

Fig. 40- Immagine e rilievo dell'iscrizione CIH 537 + RES 4919 Ry203
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2380)

Provenienza e datazione: iscrizione conservata presso il Museo del Louvre di Parigi (nr. catalogo AO 4976), di cui altri due frammenti si trovano presso il Museo di Asmara (RES 4919)[396]. Il testo commemora la costruzione di un palazzo chiamato Raymān che viene descritto nei materiali utilizzati e affidato alla protezione di "Raḥmanān, il Signore del cielo". Viene citato anche il sovrano Shariḥbiʾīl Yaʿfur insieme ai suoi figli Abīshamar Nawf^{um}, Laḥayʿat Yanūf e Maʿdīkarib Yunʿim[397]. La datazione corrisponde all'agosto del 472 d.C. (il mese di dhū-Khirāfān dell'anno 582, secondo il calendario ḥimyarita)[398].

[396] CALVET & ROBIN 1997, p. 203.
[397] ROBIN 2014, p. 60 (cfr. XIII La dynastie de Shuriḥbiʾīl Yakkuf. 1).
[398] Cfr. nota 159.

Trascrizione

1. [... ... w-b]ny-hmw (M)[rs¹]ʿm Yḥmd bn(w) ± [... ...]

2. [... ...] Kwkbn w-Nʿmn w-Yfʿn w-ḏ-W±[... ...](t)[... ...]

3. [... ... Ḫwln] Gddm w-S³nḥn w-Ṣġrt((ṣġrt)) w-±[... ...-h](m)w S¹nfrtn br(ʾ)—

4. [w ... ... by]t-hmw Rymn ʾḥrm ʾs¹q(f)±m grbm w-mnhmtm bn mwṯ—

5. [r-hw ʿdy frʿ-hw b-rdʾ]Rḥmnn bʿl s¹myn w-(b)-(rd)±ʾ ʾmrʾ-hmw ʾmlkn S²rḥb—

6. [ʾl Ykf w-bny-hw ... ...] Nwf(m) w-Lḥyʿt Ynwf w-±Mʿdkrb Ynʿm ʾmlk S¹bʾ w-

7. ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṭwd±m w-Thmt w-ʿrbw w-s¹tqfw

8. [... ...]-(h)mw w-b-ḥmd-hw h(k)±mlw w-hqmw byt-hmw w-kl |

9. [... ...]ḥtm l-yṣlḥn l-hm±(w) Rḥmnn w-rṯdw byt-hmw w-ʾf—

10. [s¹-hmw w-ʾlwd-hmw Rḥm]nn bʿl s¹myn wrḫ-hw ḏ-(Ḫ)±rfn ḏ-l-ṯny w-ṯmnyy w-ḫms¹ mʾtm[399]

Traduzione

1. [... ...] e i loro figli Ma[rs¹]ʿᵘᵐ Yaḥmad, quelli del clan [... ...]
2. Kawkabān, Niʿmān, Yafiʿān, dhū-Wa[... ...]
3. [... ... Khawlān] Gudādᵘᵐ, Śinḥān, Ṣġrt (o il comune) [e i loro capi] di Sanāfiratān hanno costruito
4. [... ...] la loro casa Raymān, in uno stato di inviolabilità, in pietre grezze e in pietre lisce dalle sue fondamenta
5. [fino alla sua cima] con l'aiuto di Raḥmanān, il Signore del cielo, e con l'aiuto dei loro signori i re Shariḥbi-
6. ʾīl Yaʿfur e i suoi figli [... ...] Nawfᵘᵐ, Laḥayʿat Yanūf, Maʿdīkarib Yunʿim, re di Saba
7. dhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat e dei loro nomadi/arabi del Ṭawdᵘᵐ e della Tihāmat. Costruirono in blocchi squadrati e costruirono un tetto
8. [... ...] per la sua gloria completarono ed eressero la loro casa e tutto
9. [... ...] che Raḥmanān possa concedere loro prosperità. Affidarono la loro casa, loro stessi,

[399] CALVET & ROBIN 1997, pp. 203-204; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2380).

10. i loro figli alla protezione di Raḥmanān, il Signore del cielo. Nel mese di dhū-Khirāfān dell'anno 582[400].

Commento

- **br[ʾw w-hwṯr w-hs²qrn]**: espressione da ricostruire e tradurre come "costruirono,[gettarono le fondamenta e completarono]", che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[401]. Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale é coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo *hwṯr*, derivante dalla radice WṮR[402] con l'aggiunta del prefisso h- che dona alla radice un valore fattitivo, assume il significato di "gettare le fondamenta/porre le basi".

Infine il verbo *hs²qrn*, ancora all'infinitivo della forma fattitiva h-, deriva dalla radice S²QR "completare, terminare, finire"[403], significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto";

- **Gddm w-S³nḥn**: "Gudād[um], Śinḥān"[404];

- **Ṣġrt:** termine che la studiosa Iwona Gajda identifica con un nome proprio di una tribù mentre Christian Robin traduce con il termine "comune"[405];

- **S¹nfrtn**: considerato da Christian Robin come plurale del nome del clan ḏ-S¹nfrm, che lo studioso identifica quindi come una *nisba*[406];

- **b-rdʾ]Rḥmnn bʿl s¹myn**: "con l'aiuto di Raḥmanān, il Signore del cielo".

---

[400] CALVET & ROBIN 1997, p. 204; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2380).
[401] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 51-54).
[402] Il primo significato del verbo *WṮR* è "distruggere", con riferimento alla distruzione di edifici, ma con l'aggiunta del prefisso h- assume il significato di "porre le basi/le fondamenta". Per approfondire si veda Sabaic Dictionary, p. 166.
[403] BEESTON *et al.* 1982, p. 133 [Sabaic dictionary].
[404] Gudād[um] è una tribù della regione di Ṣaʿda, nella parte settentrionale dello Yemen mentre Śinḥān è una tribù della regione di Najran, localizzato nella parte nord-occidentale dello Yemen (CALVET & ROBIN 1997, p. 205).
[405] CALVET & ROBIN 1997, p. 205; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2380).
[406] CALVET & ROBIN 1997, p. 205; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2380).

La frase é composta dalla preposizion b- ,“con, grazie a”, e dal sostantivo *rdʾ* “sostegno, supporto, assistenza”[407] a cui è associato il nome della divinità che è Raḥmanān con il solito epiteto *bʿl sˡmyn* “signore del cielo”[408];

- **w-(b)-(rd)±ʾ ʾmrʾ-hmw ʾmlkn S²rḥb/ [ʾl Ykf w-bny-hw ... ...] Nwf(m) w-Lḥyʿt Ynwf w-±Mʿdkrb Ynʿm ʾmlk S¹bʾ w-/ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṭwd±m w-Thmt**: “e con l'aiuto dei loro signori i re Shariḥbi/ʾīl Yaʿfur e i suoi figli [... ...] Nawf^{um}, Laḥayʿat Yanūf, Maʿdīkarib Yunʿim, re di Saba/ dhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat e dei loro noamdi/arabi del Ṭawd^{um} e della Tihāmat”[409].
Il termine *ʾʿrb* è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell’area centro-settentrionale;

- **yṣlḥn l-hm±(w) Rḥmnn w-rṯdw byt-hmw w-ʾf/[s¹-hmw w-ʾlwd-hmw Rḥm]nn bʿl s¹myn:** “ [... ...] che Raḥmanān possa concedere loro prosperità. Affidarono la loro casa, loro stessi,/i loro figli alla protezione di Raḥmanān, il Signore del cielo. Raḥmanān, il Signore del cielo.”

La frase inizia con un incompiuto *yṣlḥn* della 3ª persona maschile singolare, marcato dal prefisso y- e dal suffisso -n, derivato dalla radice ṢLḤ “dare, concedere prosperità” in associazione alla preposizione -l “a favore di, per” che regge il pronome personale suffisso di 3ª persona maschile plurale *-hmw*.

La seconda parte è caratterizzata dalla 3ª persona maschile plurale, marcata dal suffisso -w, del verbo RṮD “affidare” che segue la costruzione con complemento oggetto e complemento di termine, secondo lo schema “affidare qualcuno alla protezione della divinità”[410], che regge appunto il complemento oggetto, reso dai sostantivi *byt*, da “casa” con pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale *-hmw*, *ʾfs¹*, con pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale *-hmw* e *ʾlwd*, sostantivo plurale da “figlio”[411], con pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale *-hmw*;

- **wrḫ-hw ḏ-(Ḥ)±rfn ḏ-l-ṯny w-ṯmnyy w-ḫms¹ mʾtm**: “nel mese di dhū-Khirāfān dell'anno 582”[412].

[407] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[408] BEESTON *et al.* 1982, pp. 127 [Sabaic dictionary].
[409] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31), CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41), Dostal 1 (cfr. nota 188, p. 46), Gar Sharahbil A (cfr. nota 200, p. 49)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[410] BEESTON *et al.* 1982, pp. 119 [Sabaic dictionary].
[411] BEESTON *et al.* 1982, p. 160 [Sabaic dictionary].
[412] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

Mafray- Abū Ṯawr 4 (FIG. 41)[413]

Bibliografia: ROBIN, Christian J. 1986. « *Du nouveau sur les Yazʾanides. Appendice. Les inscriptions Mafray-Abu Ṯawr 1-3* », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 16, pp. 181-197; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar* (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

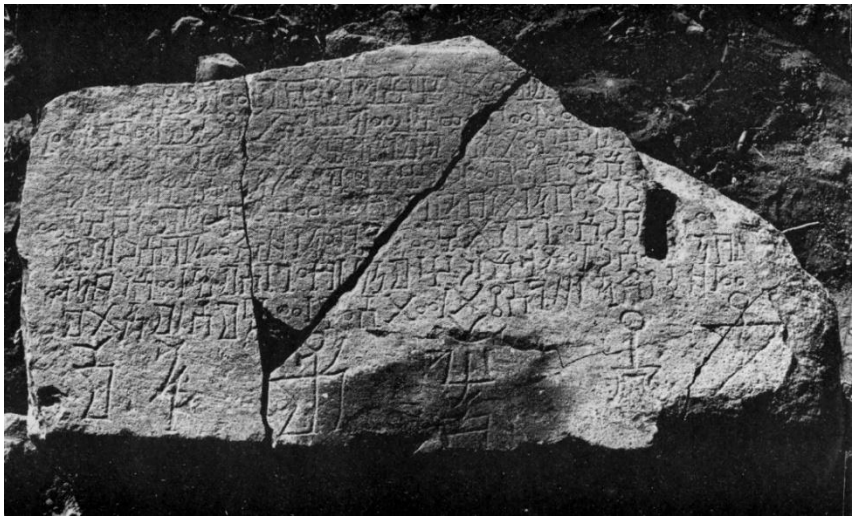


Fig. 41- Iscrizione Mafray- Abū Ṯawr 4

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2422)

Provenienza e datazione: iscrizione, proveniente dal sito di antico Ḥizmat Abū Thawr, rappresenta il primo testo yazanida[414], trovato nello Yemen settentrionale[415]. Interessante è la menzione di diversi clan e soprattutto, come afferma Christian Robin, la volontà dei committenti di sottolineare, attraverso i lavori di costruzione di un palazzo, i territori conquistati che vanno dalla regione occidentale del Dhofār (Saʾkalān > città di Ẓafar in Oman) fino alla regione costiera orientale della Tiḥāma (Rakabān)[416]. Viene citato "Raḥmanān, il Signore del cielo e della terra" e la datazione

[413] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2422).
[414] Il clan degli Yazanidi ampliò il proprio potere a partire dal VI secolo, quando i suoi confini si estendevano dalla regione del Mar Rosso (ar-Rakab) fino a Mahra (regione costiera SW dove si trova l'antico porto di Qani). Il VI secolo è il loro periodo d'oro: questo clan si schierò contro i cristiani, partecipando alle persecuzioni di Najran, e gli etiopi, dando così inizio all'alleanza persiana in chiave anti-abissina (ROBIN 1986, p. 181). Per la localizzazione dei siti e delle regioni cfr. anche ROBIN 2014, pp. 94-95 (Carte 1- 2).
[415] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2422).
[416] *Ibidem.*

corrisponde al giugno del 486 d.C. (mese di dhū-Qiyāẓān dell'anno 596, secondo il calendario ḥimyarita)[417].

Trascrizione

1. [S²rḥbʾl Yk]ml w-S²rḥʾl Yqbl w-Mrṯd(ʾ)[l](n)

2. [ʾḥṣn w-S¹myfʿ ʾs²](w)ʿ w-b[n]w-hmw Lḥyʿt Yrḫm w-S¹myfʿ |

3. [ʾs²wʿ bn](y) Lḥyʿt (Yr)ḫm ʾlht Yz(ʾ)n w-Gdnm w-Y—

4. [ṣbr ʾqwl] ʾs²ʿb-hmw Rṯḥm w-Ḍyftn w-S¹ʾkln w-Rk—

5. [bn w-kbw]r s²ʿbn S³ybn grbw w-hqḥn mʿqb-hmw

6. [... ...] (w)-brʾw byt-hw S²bʿn ḏ-kwn b-s¹r Ġln

7. [... ...] b-nṣr w-rdʾ Rḥmnn bʿl s¹myn w-ʾrḍn w—

8. [rḫ-h]w ḏ-Qyẓn ḏ-l-s¹ṯt w-ts¹ʿy w-ḫms¹ mʾtm[418]

Traduzione

1. Shariḥbiʾīl Ykml, Shariḥbiʾīl Yqbl, Marthadʾilān

2. ʾḥṣn, Samyafʿ ʾAshawʿ e i loro figli Laḥayʿat Yrḫm, Samyafʿ

3. ʾAshawʿ, discendenti di Laḥayʿat Yrḫm, del clan di Yazʾān, Gdn[um] e Y-

4. ṣbr, *qayls* delle loro tribù di Rṯḥm, Ḍayfatān[419], Saʾkalān, Raka-

5. bān e *kabawar* della tribù di Śaʿybān crearono campi terrazzati e li affidarono al controllo di un loro sottoposto

6. [... ...] e costruirono il suo palazzo S²bʿn, che era nel wādī Ġln

7. [... ...] con l'assistenza e l'aiuto di Raḥmanān, il Signore del cielo e della terra. Nel

[417] Cfr. nota 171.
[418] ROBIN 1986, p. 185; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2422).
[419] Cfr. ROBIN 2014, p. 94 (Carte 1).

8. mese di dhū-Qiyāẓān dell'anno 596[420].

Commento

- **w-kbw]r**: "*kabawar*", termine derivato dalla radice KBR, letteralmente "magistrato, capo ufficiale di una tribù a livello amministrativo"[421];

- **grbw:** "crearono campi terrazzati".

3ª persona maschile plurale, marcata dalla desinenza -w, derivante dalla radice verbale GRB "disporre di campi terrazzati"[422];

- **w-hqḥn mʿqb-hmw**: vi sono due principali interpretazioni per questa frase.

La prima interpretazione, basata sulla traduzione del *DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions*, riguarda la costruzione di un tempio traducendo la frase come "completarono il suo tempio"[423].

La seconda interpretazione è personale e può essere resa con la frase "li affidarono al controllo di un loro sottoposto".

Seguendo quanto dice Christian Robin[424], si è ipotizzato questa traduzione legata alla presenza di un sistema amministrativo centrale che affidava a terzi (persone fedeli al potere centrale ma maggiormente inserite e radicate nel territorio interessato) il controllo di una porzione di territorio in modo da gestirlo meglio. Questa interpretazione è basata anche sull'analisi della frase così ricostruita: il verbo *hqḥn*, all'infinitivo della forma fattitiva, come sottolinea il prefisso *h-* e dal suffisso *-n*, derivante dalla radice WQH "ordinare, comandare, assegnare un compito a qualcuno" che regge il sostantivo verbale *mʿqb*, marcato dal prefisso *m-* e derivante dalla radice verbale ʿQB "esercitare le funzioni di un capo militare, di un governatore civile" con significato di "tenente, governatore, comandante, amministratore" e come collettivo "guardie"[425], seguito dal pronome suffisso della 3ª persona maschile plurale *-hmw*;

[420] ROBIN 1986, p. 185; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2422).
[421] BEESTON *et al.* 1982, p. 76 [Sabaic dictionary].
[422] BEESTON *et al.* 1982, p. 50 [Sabaic dictionary].
[423] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2422).
[424] ROBIN 1986, p. 186.
[425] BEESTON *et al.* 1982, pp. 17-18 [Sabaic dictionary].

- **b-nṣr w-rdʾ Rḥmnn bʿl s¹myn w-ʾrḍn**: “con l’assistenza e l’aiuto di Raḥmanān, Signore del cielo e della terra”.

La frase é composta dalla preposizion b- ,“con, grazie a”, e i sostantivi *nṣr* “aiuto”[426] e *rdʾ* “sostegno, supporto, assistenza”[427] associati al nome della divinità *Raḥmanān*, accompagnato dai tipici epiteti *bʿl s¹myn w-ʾrḍn* “Signore del cielo e della terra”;

- **w/[rḫ-h]w ḏ-Qyẓn ḏ-l-s¹ṯt w-ts¹ʿy w-ḫms¹ mʾtm**: “Nel/ mese di dhū-Qiyāẓān dell'anno 596 (giugno 486 d.C.)”[428];
- **rigs. 1-3**: L’integrazione dei nomi si basa sui monogrammi (*S²rḥbʾl Ykml*) e sul confronto con RES 4069[429].

Mafys- Ḍura’ 3 RES 4069; Ry 63 (FIG. 42)[430]

Bibliografia: RYCKMANS, Gonzague 1932. « *Inscriptions sud-arabes. Deuxième série* », in *Le Muséon*, 45, pp. 285-313; LUNDIN, Avraam G. 1960. « *Južnoarabskaja stroitel'naja nadpis' nachala VI b.* », in *Epigrafika Vostoka*, 13, pp. 78-94; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar* (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

[426] BEESTON *et al.* 1982, p. 100 [Sabaic dictionary].
[427] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[428] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[429] ROBIN 1986, p. 185; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2422).
[430] ROBIN 1986, p. 185; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2422).

Fig. 42- Immagine dell'iscrizione Mafys- Ḍura' 3 RES 4069; Ry 63

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2427)

Provenienza e datazione: iscrizione, di cui si ignora la localizzazione storica, proveniente dal sito moderno di Hajar am-Dhaybiyya, nei pressi del Wādī Ḍura[431]. I committenti sono gli stessi citati nell'iscrizione MAFRAY- ABŪ ṮAWR 4[432] e si parla di alcuni lavori legati al miglioramento dei sistemi idrici dell'area dell'Ḥaḍramawt. Un'altra iscrizione, scritta dai membri del clan Yazʾān, proveniente dalla stessa regione e ugualmente legata a lavori di realizzazione di campi terrazzati in questo territorio è la RES 5085[433]. La divinità citata è "Raḥmanān, il Signore del cielo". L'iscrizione è datata al mese di dhū-Khirāfān del 588, del calendario ḥimyarita, corrispondente all'agosto del 488 d.C.[434]

Trascrizione

1. S²rḥbʾl Ykml w-S²rḥʾl Yqbl w-Mrṯdʾ—

2. ln ʾḥṣn w-S¹myfʿ ʾs²wʿ w-bny S²rḥbʾl |

3. Lḥʿt Yrḫm w-S¹myfʿ ʾs²wʿ ʾlht Yzʾ—

[431] ROBIN 1986, p. 185; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2422).
[432] Cfr. pp. 43-45.
[433] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2427).
[434] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

4. n w-Gdnm w-Ylġb w-Yṣbr ʾqwl s²ʿb-hmw Ḍyftn

5. w-Rṯḥm w-Mhrt w-kbwr s²ʿbn S¹ybn ʿḏbw w-hṣlḥn

6. ms¹qy ʾrḍ-hmw S¹hbm bʿd-n hṯbrt w-s³ḥb kl ʿq—

7. r-hw w-mbrʾ-hw w-mḍlʿ-hw bn mʿrbt Rfʾm((Rqʾm)) ʿdym ʿd

8. [... ...]mḍlʿtn wẓr Lgʾm w-nqbw nqb Tbʿt b—

9. [... ...]y ʾmtn s¹ẓrn w-brʾw w-hṣlḥw ḥrt-hw w-

10. ʾḍrf-hw w-mḍlʿ-hw w-ʿqr-hw w-wʿb kl wʿb qh-hw b-ṯ—

11. ny ʿs²r ymtm b-rdʾ w-nṣr Rḥmnn mrʾ s¹myn wrḫ-hw

12. ḏ-Ḫrfn ḏ-l (ṯ)—

13. mnt w-ts¹ʿy w-

14. ḫms¹ mʾtm[435]

Traduzione

1. Shariḥbiʾīl Ykml, Shariḥbiʾīl Yqbl, Marthadʾ-

2. ilān ʾḥṣn, Samyafʿ ʾAshawʿ, e i figli di Shariḥbiʾīl:

3. Laḥayʿat Yrḫm e Samyafʿ ʾAshawʿ, quelli dei clan Yaz

4. ʾān, Gdn[um], Ylġb, Yṣbr, i *qayls* delle loro tribù di Ḍayfatān,

5. Rṯḥm, Mahrat e i *kabir* delle loro tribù di Saybān ripararono e migliorarono

6. il sistema di irrigazione di Shibam dopo che era stato distrutto ed era stato spazzato (dalla piena) tutto il suo territorio

7. la sua costruzione, i suoi terrazzamenti dalla costruzione in pietre di Rfʾm (Rqʾm) ai

8. terrazzamenti del letto roccioso del Lgʾm. Hanno scavato un canale di Tbʿt

9. [... ...] cubiti, due campate. Costruirono e restaurarono la sua diga,

[435] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2427).

10. la sua parte di diga, i suoi terrazzamenti e il suo territorio. Il completamento di questo lavoro (lett. del suo lavoro) fu portato a termine in

11. dodici giorni con l'aiuto di Raḥmanān, il Signore del cielo. Nel

12. mese di dhū-Khirāfān dello

13. / 14. anno 598[436].

Commento

- S²rḥbʾl Ykml w-S²rḥʾl Yqbl w-Mrṯdʾ/ ln ʾḥsn w-S¹myfʿ ʾs²wʿ w-bny S²rḥbʾl/ Lḥʿt Yrḥm w-S¹myfʿ ʾs²wʿ ʾlht Yzʾ/ n w-Gdnm w-Ylġb w-Yṣbr ʾqwl s²ʿb-hmw Ḏyftn/ w-Rṯḥm w-Mhrt w-kbwr s²ʿbn S¹ybn: "Shariḥbiʾīl Ykml, Shariḥbiʾīl Yqbl, Marthadʾ/ ilān ʾḥsn, Samyafʿ ʾAshawʿ, e i figli di Shariḥbiʾīl:/ Laḥayʿat Yrḥm e Samyafʿ ʾAshawʿ, quelli dei clan Yaz/ ʾān, Gdn[um], Ylġb, Yṣbr, i *qayls* delle loro tribù di Ḍayfatān,/ Rṯḥm, Mahrat e i *kabawar* delle loro tribù di Saybān".Si tratta degli stessi committenti dell'iscrizione MAFRAY- ABŪ ṮAWR 4 (cfr. pp. 62-65);

- b-nṣr Rḥmnn mrʾ s¹myn: "con l'aiuto di Raḥmanān, Signore del cielo"[437].

La frase é composta dalla preposizion b- ,"con, grazie a", e i sostantivi *nṣr* "aiuto"[438] e *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[439] associati al nome della divinità *Raḥmanān*, accompagnato dai tipici epiteti *bʿl s¹myn w-ʾrḍn* "Signore del cielo e della terra";

- w/[rḫ-h]w /ḏ-Ḫrfn ḏ-l (ṯ)/mnt w-ts¹ʿy w-/ ḫms¹ mʾtm: "nel mese di dhū-Khirāfān dell'/anno 500/ 98 (agosto del 488 d.C.)"[440].

[436] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2427).
[437] Per l'espressione "*mrʾ s¹myn*" cfr. Ry 534+MAFY-Rayda 1 (vd. pp. 110-113).
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2427).
[438] BEESTON *et al.* 1982, p. 100 [Sabaic dictionary].
[439] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[440] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

YM 1200 (FIG. 43)[441]

Bibliografia: GAJDA, Iwona 1998. « *A new inscription of an unknown Ḥimyarite king, Marṯadʾīlān Yunʿim* », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 28, pp. 81-88; ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn : « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique.* », in Françoise Briquel-Chatonnet, Catherine Fauveaud and Iwona Gajda (eds), *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron* (Orient & Méditerranée, 12), Paris: de Boccard, pp. 119-140.

Fig. 43- Iscrizione YM1200 (GAJDA 1998, p. 81)

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=138480651&recId=7357&vM=yes&vM=no)

Provenienza e datazione: iscrizione legata al nome di un sovrano, Marthadʾīlan Yunʿim, che regna in un periodo poco conosciuto del potere ḥimyarita. Dopo il nome è presente la lunga titolatura e la genealogia con riferimento al padre, Laḥayʿt Yanūf, e al nonno Shariḥbiʾīl Yakkuf, figura centrale per l'interpretazione dell'iscrizione[442]. Infatti Shariḥbiʾīl Yakkuf sembra identificarsi con il re

[441] GAJDA 1998, p. 81; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=138480651&recId=7357&vM=yes&vM=no)

[442] GAJDA 1998, p. 84.

ḥimyarita, Shariḥbiʾīl Dank^{e}f, menzionato nel *Martirio di Azqīr*, leggenda agiografica etiopica, che avrebbe ordinato la condanna e l'uccisione del prete Azqīr, reo di aver predicato il Cristianesimo nella città di Najrān. Come sostenuto giustamente da Alfred Felix Landon Beeston, è improbabile che Shariḥbiʾīl Dank^{e}f fosse cristiano, altrimenti non avrebbe ordinato la morte di un sacerdote e allo stesso tempo è anche molto improbabile, dato che nella fonte agiografica non se ne fa menzione, che fosse ebreo. Il Martirio di Azqīr, tuttavia, fa riferimento al fatto che alla corte ḥimyarita vi fossero numerosi rabbanāt, probabilmente rabbini ebrei, come consiglieri del re Shariḥbiʾīl Dank^{e}f, elemento che ha portato a pensare che l'ebraismo, pur non essendo la religione ufficiale dello stato ḥimyarita, avesse comunque una grande influenza[443]. Nell'iscrizione non vi sono elementi per definire l'iscrizione né ebraica né cristiana, ma possiamo solo affermare che si tratti di un'iscrizione monoteista. Tuttavia Iwona Gajda, nel suo contributo, mette in evidenza come il termine *kns¹t*, utilizzato nella riga 7 dell'iscrizione, derivi dall'ebraico post-biblico *k^{e}nēset* e dall'aramaico occidentale *k^{e}nīšta* con il significato di "assemblea, congregazione di fedeli". In generale questo termine è utilizzato per descrivere un luogo di culto, quindi tanto pagano, quanto ebraico e/o cristiano, ma se è molto attestato in altre iscrizioni di chiara appartenenza ebraica[444], non è mai usato in contesto cristiano, elemento che sembra sottolineare pertanto una maggior vicinanza al mondo ebraico[445]. Riguardo alla datazione, non abbiamo elementi che ci permettano di dare una data certa ma si è comunque riusciti a stabilire che l'iscrizione sia stata composta in un arco cronologico compreso tra l'agosto del 472 e il luglio del 504 d.C. (tra il mese di dhū-Khirāfān dell'anno 582 e il mese di dhū-Madhra'ān dell'anno 614 dell'era ḥimyarita)[446].

Trascrizione

1. Mr<u>t</u>dʾl^{n} Ynʿm m[lk S¹bʾ w-<u>d</u>-Ryd^{n} w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾʿrb-h]—

2. mw Ṭwdm w-Th(m)[t bn Lḥyʿt Ynf mlk S¹bʾ w-<u>d</u>-Rydn w-Ḥḍ]—

3. rmwt w-Ymnt w-[ʾʿrb-hmw Ṭwd^{m} w-Thmt bn S²rḥbʾl Yk]—

4. f mlk S¹(b)[ʾ w-<u>d</u>-Ryd^{n} w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾ]—

5. ʿrb-hmw Ṭ[wd^{m} w-Thmt brʾw w-hqs²bn w-]

6. <u>t</u>wbn mk(r)[b^{n} ... ...]

[443] GAJDA 1998, p. 84.
[444] GAJDA 1998, pp. 84-86.
[445] MAFRAY-Ḥasī 1 & Ry 534+Rayda 1 (GAJDA 1998, p. 86).
[446] GAJDA 1998, p. 82.

7. -hw w-rḥbn kns¹t [... ...]

8. kl s²yʾ-hw qs²b^{m} [... ...][447]

Traduzione

1. Marthadʾīlan Yunʿim r[e di Sabaʾe dhū-Ray[dan e Ḥaḍramawt e Yamanat e dei loro nomadi]

2. di Ṭawadam e di Tihama[t, figlio di Laḥayʿt Yanūf re di Saba, dhū-Raydan,] Ḥaḍramawt,

3. Yamanat e [dei loro nomadi/arabi di Ṭawd^{um} e di Tihamat, figlio di Shariḥbiʾīl Yakku]f

4. re di Saba [, dhū-Raydan, Ḥaḍramawt, Yamanat e dei loro]

5. Nomadi/arabi di Ṭa[wd^{um} e della Tihamat ha costruito, iniziato e]

6. realizzato il luogo di culto (?) [... ...]

7. e ha ampliato la sinagoga (?) [... ...]

8. tutte le sue proprietà recentemente [... ...][448]

Commento

- **mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṭwd[m] ± w-Thmt**: "re di Sabaʾ, ḏhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat, dei loro arabi del Ṭawd^{um} e della Tihāmat"[449].

Fa 74 (FIG. 44)[450]

Bibliografia: RYCKMANS, Gonzague 1952. *Epigraphical texts* in Ahmed Fakhry, *An archaeological Journey to Yemen (March-May 1947, II,* Cairo: Government Press, pp. 46-49;

[447] GAJDA 1998, p. 82; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=138480651&recId=7357&vM=yes&vM=no)
[448] GAJDA 1998, p. 82; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=138480651&recId=7357&vM=yes&vM=no).
[449] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31), CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41), Dostal 1 (cfr. nota 188, p. 46), Gar Sharahbil A (cfr. nota 200, p. 49), CIH 537 + RES 4919 Ry203 (cfr. nota 253, p. 61)]. Per approfondire si veda Robin 2014, p. 61; p. 131.
[450] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2393).

RYCKMANS, Jacques 1964. "Le christianisme en Arabie du Sud préislamique. », in *L'Oriente cristiano nella Storia della Civiltà*. Atti del Convegno Internazionale sul tema: l'Oriente cristiano nella Storia della Civiltà. (Roma 31 marzo-3 aprile 1963; Firenze 4 aprile 1963), Rome: Accademia Nazionale dei Lincei, pp. 413-543; MÜLLER, Walter W. 1976. « *Neuinterpretation altsüdarabischer Inschriften: RES 4698, CIH 45+44, Fa 74.* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 36/1, pp. 55-67; SCHMIDT, Jürgen 1987. « *Antiken aus dem Stadtgebiet von Mārib*. », in *Archäologische Berichte aus dem Yemen*, 4, pp. 131-142; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar* (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden : Harrassowitz Verlag; ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn: « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique*. », in Françoise Briquel-Chatonnet, Catherine Fauveaud and Iwona Gajda (eds), *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron*. (Orient & Méditerranée, 12), Paris: de Boccard, pp. 119-140.

Fig. 44 – Iscrizione Fa74

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2393)

Provenienza e datazione: iscrizione proveniente da Ma'rib legata alla costruzione di due palazzi che vengono affidati alla protezione di Raḥmanān, definito "il misericordiosissimo"[451]. Nel testo viene menzionato il sovrano Marṯadʾilān Yanuf (500-515) e la datazione rimanda al luglio del 504 d.C. (mese di dhū-Madhraʾān dell'anno 614, secondo il calendario ḥimyarita)[452].

[451] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2393).
[452] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

Trascrizione

[... ...]

1. ḏhbm w-brʾw kl grb w-mnhmt byt-hmw Ykrb b-(ḫ)±rfm ʾḥd w-b-mw hwt ḫrfn tnbt-h—

2.w wʿbm w-wzʾw s²rʿw byt-hmw Yrs¹ ṯty lbʾn ḏ(h)±bm w-kl ḏhbn ḏ-s²rʿw byty-hmw l-hm—

3. w frdm w-brʾw byt-hmw b-nṣr w-rdʾ Rḥmnn mtrḥm±(n) w-b-nṣr w-rfd mrʾ-hmw Mrṯdʾln Ynf

4. mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṭwd[m] ± w-Thmt w-b-nṣr w-rfd ʾmrʾ-hmw w-ḫlt-

5. hmw Lḥyʿt Ynf ḏ-Hṣbḥ w-S²rḥbʾl ʾs¹ʿd ḏ-Mʿfrm w-±b-nṣr ʾḫ-hw Wfym Yrḫm ḏ-ʿṯkln w-b-n—

6. ṣr w-rʿ[yn] w-[ʾḫw]t-hmw w-ʿs²rt-hmw S¹bʾ Khln wrḫ-hw ḏ-Mḏrʾn ḏ-l-ʾr[b]±(ʿt ʿs²)r w-s¹ṯ[mʾt]m[w-l-y]ṣlḥn (Rḥmnn)[l-Ykrb w-Y]rs¹[453]

Traduzione

[... ...]

1. in bronzo. Costruirono tutta (la costruzione) in pietre grezze e in pietre lisce della loro casa Ykrb in un anno; e in quell'anno intrapresero (la costruzione)

2. completando (l'opera). Inoltre, hanno dotato la loro casa Yrs di due leoni di bronzo e tutti gli (oggetti) di bronzo con cui hanno dotato le loro due case appartengono

3. esclusivamente a loro. Costruirono la loro casa con l'assistenza e l'aiuto di Raḥmanān, il misericordiosissimo, e con l'assistenza e l'aiuto del loro signore Marṯadʾilān Yanuf

4. re di Sabaʾ, ḏhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat, dei loro nomadi/arabi del Ṭawd[um] e della Tihāmat, e con l'assistenza e il soccorso dei loro signori, loro protettori,

5. Laḥayʿt Yanūf dhū-Haṣbaḥ e Shariḥbiʾīl ʾAsʿad dhū-Mʿfrm e con l'assistenza del loro fratello Wfym Yrḫm ḏ-ʿṯkln e con la

[453] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2393).

6. assistenza e la protezione dei loro fratelli e della confederazione tribale di Sabaʾ Khawlān. Nel mese di dhū-Madhraʾān dell'anno 614. Che Raḥmanān dia prosperità a Ykrb e a Yrs[454].

Commento

- **mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṭwd[m] ± w-Thmt**: "re di Sabaʾ, ḏhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat, dei loro arabi del Ṭawd[um] e della Tihāmat"[455].

Il termine ʾʿrb è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale;

- **w-rdʾ Rḥmnn mtrḥm**: "con l'aiuto di Raḥmanān, il misericordiosissimo"[456].
La frase é composta dalla preposizion b- ,"con, grazie a", e dal sostantivo rdʾ "sostegno, supporto, assistenza"[457] con il nome della divinità Raḥmanān seguito dal sostantivo verbale *mtrḥmn*, marcato dal prefisso m- e derivante dalla radice verbale RḤM, "misericordioso"[458], a cui si aggiunge il suffisso dell'articolo determinativo -n, che viene qui utilizzato come aggettivo, elemento sottolineato anche dalla presenza del prefisso t- che determina il superlativo assoluto, e quindi come epiteto della divinità;
- **wrḫ-hw ḏ-Mḏrʾn ḏ-l-ʾr[b]±(ʿt ʿs²)r w-s¹ṯ[mʾt]m: "**Nel mese di dhū-Madhraʾān dell'anno 614 (luglio del 504 d.C.)"[459].

Dhm 287 (FIG. 45)[460]

Bibliografia: ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn: « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique*. », in Françoise Briquel-Chatonnet,

[454] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2393).
[455] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31), CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41), Dostal 1 (cfr. nota 188, p. 46), Gar Sharahbil A (cfr. nota 200, p. 49), YM1200 (cfr. nota 293, p. 71)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[456] Jacques Ryckmans lega questa espressione alla formula coranica *Raḥmān ar-raḥīm*. Anche se in più occasioni sottolinea come abbia anche un carattere tipicamente ebraico (RYCKMANS 1964).
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2393).
[457] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[458] BEESTON *et al.* 1982, pp. 116-117 [Sabaic dictionary].
[459] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[460] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=594).

Catherine Fauveaud and Iwona Gajda (eds), *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron*. (Orient & Méditerranée, 12), Paris: de Boccard, pp. 119-140.

Fig. 45– Iscrizione Dhm 287

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=594)

Provenienza e datazione: iscrizione legata alla realizzazione di alcuni lavori agricoli e idraulici nell'area di Ma'rib, sotto il sovrano Marṯadʾīlan Yanūf (500-515 d.C.), a opera di un certo di *frʿ*, di cui è visibile un monogramma al centro dell'iscrizione, esponente di spicco di alcune tribù locali. La divinità citata è Raḥmanān mentre purtroppo non abbiamo datazione.

Trascrizione

1. [... ...]frʿ w-ḏ-B[...] qyl w-mḫrg s²ʿb-hmw ḏ-[... ...]

2. [... ...]w-mftḫ-hw Yġl b-ʾrḍ byt ḏ-Ḥbb b-ʿlw [... ...]

3. [... ... mʾ](g)ln Mhkn mwṯr-hw ṯw ʿlw-hw w-kl ms²kt-h(w)[... ...]

4. [... ... M]hkn ʿlw s¹rn ṯw s¹fl-hw w-hqs²b-hw w-[... ...]

5. [... ...]w b-hwt ġyln mqḍbtm w-ʾrḍm t-qyẓm[... ...]

6. [... ...](w)-ʾywnm w-kl ḏn mqḥn w-hqs²bn b-nṣr Rḥ[mnn ... ...]

7. [... ... Mrṯdʾln]Ynf mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt [w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm w-Thmt ... ...]

8. [... ...]mlkn Mrṯdʾln l-hqs²b ḏn mʾgln w-b-nṣr w-rd[ʾ Rḥmnn... ...]

9. [... ...]bm w-[.]rṯ-hw ġyr bnt-hmw w-ʾlwd-hmw w-l-kl [... ...][461]

Traduzione

1. [... ...]frʿ e di B[...], qayl e mḥrg della loro tribù dhū-[... ...]
2. [... ...] e il suo condotto d'acqua (?) Yġl nella terra della famiglia di dhū-Ḥabāb, sulla cima [di? ... ...]
3. [... ...] la cisterna di Mhkn dalle sue fondamenta alla sua cima e ogni sua cavità (?) [... ...]
4. [... ...] Mhkn, la cima della valle fino alla sua pianura, e la costruì e [... ...]
5. [... ...] in questo canale, un campo (?) e un terreno con coltivazioni estive [... ...]
6. [... ...] e vigneti, e tutta questa opera e costruzione (fu realizzata) grazie al sostegno di Raḥmanān [... ...]
7. [... ...] Marṯadʾīlan Yanūf re di Sabaʾ, ḏu-Raydān, Ḥaḍramawt e Yamnat e dei loro nomadi/arabi di Ṭawd[um] e Tihāmat [... ...]
8. [... ...] il re Marṯadʾīlan, per costruire questo serbatoio, e con il sostegno e l'aiuto di [... ...]
9. [... ...] ... e la sua terra arata, nonché le loro figlie e i loro figli e per tutti [... ...][462]

Commento

- **qyl w-mḥrg**: "qayl[463] e mḥrg[464]".

Si tratta di cariche di potere all'interno di un clan;

- **mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt [w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm w-Thmt ... ...]**: "re di Sabaʾ, ḏu-Raydān, Ḥaḍramawt e Yamnat e dei loro nomadi di Ṭawd[um] e Tihāmat [... ...]"[465].

Il termine ʾʿrb è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale.

[461] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=594).
[462] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=594).
[463] BEESTON *et al.* 1982, pp. 110- 111 [Sabaic dictionary].
[464] BEESTON *et al.* 1982, p. 70 [Sabaic dictionary].
[465] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31), CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41), Dostal 1 (cfr. nota 188, p. 46), Gar Sharahbil A (cfr. nota 200, p. 49), YM1200 (cfr. nota 293, p. 71) e Fa 74 (cfr. nota 299, p. 73)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.

CIH 538 (FIG. 46)[466]

Bibliografia: BEESTON, Alfred F.L., AL-GHŪL, Maḥmūd ʿA., MÜLLER, Walter W. & RYCKMANS, Jacques 1982. *Sabaic Dictionary (English-French-Arabic). Dictionnaire Sabéen (anglais-français-arabe)*, Louvain-la-Neuve: Éditions Peeters / Beirut: Libraire du Liban.

Fig. 46- Iscrizione CIH 538

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=138)

Provenienza e datazione: iscrizione conservata presso il British Museum (nr. inv. BM 125159=1881,1206E.8) di cui non si conosce la localizzazione antica. Come l'iscrizione precedente[467] si tratta di un frammento di un'iscrizione celebrativa, riguardante probabilmente la costruzione di una casa, di cui si conserva solo parte dell'invocazione beneaugurale a Raḥmanān affinché conceda alla casa e quindi ai suoi abitanti benevolenza, amicizia, pace e prosperità. La divinità è qui menzionata senza ulteriori epiteti, almeno secondo quanto si legge nella parte conservata.

Trascrizione

1. [... ...]| w-rḍw w-nṣḥt (ḥ)[... ...]

[466] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=138).
[467] ATM 425 (cfr. pp. 60-61).

2. [... ...]| Rḥmnn ṣlḥm by[... ...][468]

Traduzione

1. e soddisfazione/benevolenza e amicizia
2. Raḥmanān (dia) pace/prosperità[469] (alla loro casa)

Commento

- **w-rḍw w-nṣḥt (ḥ)[...:** "e benevolenza e amicizia".

I due sostantivi derivano rispettivamente dalla radice RḌW "soddisfare, accontantare qualcuno" che può essere tradotto come "soddisfazione, approvazione"[470] e con un senso più ampio come "benevolenza", e NṢḤT "amicizia"[471];

- **Rḥmnn ṣlḥm by[...:** "Raḥmanān (dia) pace/prosperità alla (loro) casa".

La divinità citata è Raḥmanān e la frase può essere ricostruita come "*Raḥmanān* (dia) pace/prosperità alla (loro) casa", con il verbo *ṣlḥm*, dalla radice ṢLḤ "dare pace, dare prosperità", che può essere anche interpretato come il sostantivo "pace, salute" inteso come messaggio di augurio[472].

CIH 539 (FIG. 47)[473]

Bibliografia: JAMME, Albert W.F. 1971. Miscellanées d'ancient arabe II. Washington; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique* (Université d'Aix-en-Provence); STEIN, Peter 2003. *Untersuchungen zur Phonologie und Morphologie des Sabäischen* (Epigraphische Forschungen auf der Arabischen Halbinsel, 3), Rahden: Marie Leidorf GmbH / Westf.: Marie Leidorf GmbH.

[468] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=138).
[469] BEESTON *et al.* 1982, p. 142 [Sabaic dictionary].
[470] BEESTON *et al.* 1982, p. 115 [Sabaic dictionary].
[471] BEESTON *et al.* 1982, p. 100 |Sabaic dictionary].
[472] BEESTON *et al.* 1982, p. 142 [Sabaic dictionary].
[473] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=139).

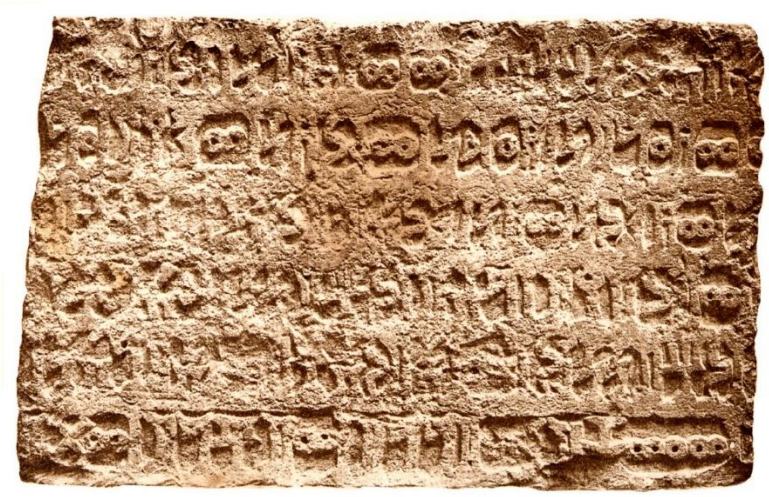


Fig. 47- Iscrizione CIH 539

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=139)

Provenienza e datazione: iscrizione conservata presso il British Museum (nr. inv. BM 125169=1872, 0619.1), di cui non conosciamo la localizzazione antica. Come il testo precedente[474], si tratta di un'iscrizione con invocazione a Raḥmanān affinché protegga i committenti, la loro casa e tutta la comunità da malattie, pestilenze, calamità naturali e conceda loro prosperità, salute, salvezza, che doveva, come già detto in precedenza, inserirsi in testi più lunghi che commemoravano la costruzione di edifici pubblici e/o privati. Interessante è l'uso dell'epiteto *ḏ*-Klʿn che non è stato ancora interpretato e sciolto con certezza e ha creato un dibattito acceso tra gli studiosi[475]. Seguendo la lettura della Gajda, propenderei per l'ipotesi che ci troviamo di fronte all'uso di un epiteto "dinastico-tribale", ossia legato al clan che riconosce Raḥmanān come suo dio e a lui si affida per chiedere protezione e prosperità attraverso i propri capi, rappresentanti dell'intera comunità davanti al dio[476].

[474] CIH 538 (cfr. pp. 62-63 + nota 249, p. 62).

[475] Nel CIH, l'epiteto è stato letto come d-Klʿn e a partire da questa interpretazione Beeston, nel suo vocabolario, ha considerato d- come una particella, non meglio identificata, in uso nel tardo sabeo o nella forma d' come particella negativa [BEESTON *et al.* 1982, p. 34 (Sabaic dictionary], mentre considera ḏ- un pronome relativo [Beeston *et al.* 1982: 37 (Sabaic dictionary]. Peter Stein non concorda con la lettura come pronome relativo, ma non fornisce ulteriori letture (STEIN 2003, p. 146, n. 108). Albert Jamme scioglie l'espressione in l-Klʿny[n (JAMME 1971, p. 49), mentre Iwona Gajda corregge la d- in ḏ- (GAJDA 1997, p. 156-157).

[476] Si potrebbe indentificare dhu-Klʿn con il clan sabeo Khawlān dhū-Ḥabāb, localizzato nei pressi di Marib, già probabilmente citatio nell'iscrizione Fa 74 (cfr. pp. 50-52)?

Trascrizione

1. [... ...] ʾ (ykf)rn ḥ(b)-hmw w-yqbln qr(b)[n]- (hm)[w ... ...]

2. [... ...] ʿ w-b-ʿlmn bʿdn w-qrbn w-s²ym ʿl[... ...]

3. [... ...] n w-bs²rn w-bn s²rk l-mrʾm b-bʾs¹m [... ...]

4. [... ...] w-mrḍym l-s¹m Rḥmnn *ḏ*-Klʿn [... ...]

5. [... ...] Rḥmnn rḍwʾ mrʾ-hmw ʾmlkn [... ...]

6. [... ...]w-ʿws¹m w-ḍllm w-mḥlm w-tm[... ...][477]

Traduzione

1. [... ...] che Egli perdoni i loro peccati e accetti la loro offerta [... ...]

2. [... ...] e nel mondo passato e presente e il patrono di [... ...]

3. [... ...] e gli esseri umani e l'accordo con un signore nel male/nella malizia (?) [... ...]

4. [... ...] e la soddisfazione in nome di Raḥmanān (dio/signore) di dhu-Klʿn (?) [... ...]

5. [... ...] Raḥmanān, (conceda) benevolenza ai loro signori, i re [... ...]

6. [... ...] e pestilenza, malattia, siccità e [... ...][478]

Commento

- **Rḥmnn *ḏ*-Klʿn**: "Raḥmanān (dio/signore) di dhu-Klʿn (?)"[479];

- **Rḥm]nn rḍwʾ mrʾ-hmw ʾmlkn:** "Raḥmanān (conceda) benevolenza ai loro signori, i re"

Il verbo *rḍwʾ*, dalla radice RḌW "soddisfare, accontantare qualcuno", può essere tradotto come "soddisfazione, approvazione"[480].

[477] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=139).
[478] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=139).
[479] Questa è una mia personale traduzione, legata al concetto espresso a p. 63.
[480] BEESTON *et al.* 1982, p. 115 [Sabaic dictionary].

RES 3232- 41 CIH 926 (FIG. 48)[481]

Bibliografia: GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique* (Université d'Aix-en-Provence).

Fig. 48– Iscrizione RES 3232- 41 CIH 926
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=210)

Provenienza e datazione: gruppo di frammenti epigrafici (RES 3232- 41 CIH 926 + RES 3232- 42 CIH 925 + RES 3232- 44 CIH 923) legati a un unico testo ricostruito da Iwona Gajda[482]. Il testo sembra essere, come quelli visti in precedenza, una sorta di preghiera al dio, purtroppo si conserva solo parte dell'epiteto "Signore del Cielo e della Terra" e non il suo nome proprio. Si è provato a fare una traduzione completa dell'iscrizione in cui appunto si chiede al dio di proteggere la comunità, i propri comandanti e l'esercito e la città. Se fosse confermata la lettura data, con riferimento a un responso oracolare, si potrebbe ipotizzare che il testo si riferisca a una qualche campagna militare, magari di conquista, in cui si chiede appunto aiuto al dio affinché ne propizi la buona riuscita.

Trascrizione

1. [... ...] r-hmw w-qdm-hmw [... ...]

2. [... ...] s²mn ḫyw-hmw k [... ...]

[481] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=210).
[482] Cfr. p. 68.

3. [... ...] s¹myn w-ʾrḍn w-[... ...]

4. [... ...]gr-hw w-l-trḥm[... ...][483]

Traduzione

1. [... ...] il loro (?) e il loro capo [... ...]

2. [... ...] (?) tutta la loro vita [... ...]

3. [... ... Signore del] cielo e della terra e [... ...]

4. [... ...] la loro città. Possa egli essere misericordioso [... ...][484]

RES 3232- 42 CIH 925 (FIG. 49)[485]

Bibliografia: GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*, (Université d'Aix-en-Provence).

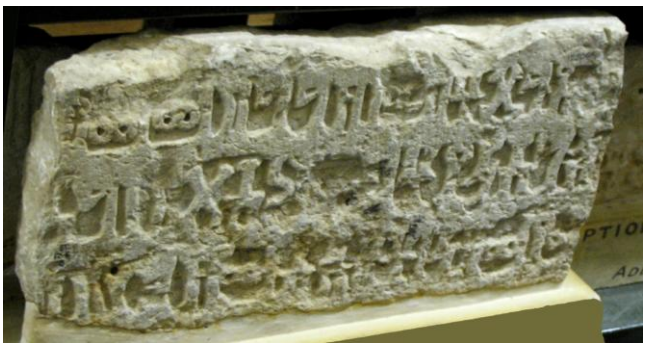


Fig. 49– Iscrizione RES 3232- 42 CIH 925

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=211)

[483] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=210).
[484] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=19054849&recId=210).
[485] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=211).

Trascrizione

1. [... ...] w-ṣlt-hmw bllm w-[.]w[... ...]
2. [... ...] ʾls¹ny-hmw rs¹t[.] l[... ...]
3. [... ...] ʿy w-bn Hbʾs¹ w-b-s²ym[... ...][486]

Traduzione

1. [... ...] la loro preghiera (conceda) abbondanza e [... ...]
2. [... ...] e per i loro comandanti e per i soldati [... ...]
3. [... ...] e discendenti di Hbʾs¹ e possa assicurare (con la promessa di)[487] [... ...]

RES 3232- 44 CIH 923 (FIG. 50)[488]

Bibliografia: GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*, (Université d'Aix-en-Provence).

Fig. 50– Iscrizione RES 3232- 44 CIH 923

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=212)

[486] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=211).
[487] Traduzione personale.
[488] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=212).

Trascrizione

1. [... ...]mn w-l-ʾs³s¹-(m)w [... ...]

2. [... ...]rb k-yḫmrn-h[... ...]

Traduzione

1. [... ...] (a)men e possa Egli dare un responso oracolare (favorevole)[489][... ...]

2. [... ...] rb k-yḫmrn-h [... ...]

Commento

RICOSTRUZIONE IWONA GAJDA[490]

1 > 1 di CIH 926;

2 > 1 di CIH 925 + 2 di CIH 926;

3 > 1 di CIH 923 + 2 di CIH 925 + 3 di CIH 926;

4 > 2 di CIH 923+ 3 di CIH 925 + 4 di CIH 926.

1. [... ...]r-hmw w-qdm-hmw [... ...]

2. [... ...]w-ṣlt-hmw bllm w-[.]w[... ...]/ [... ...]s²mn ḥyw-hmw k[... ...]

3. [... ...]mn w-l-ʾs³s¹-(m)w [... ...]/ [... ...] ʾls¹ny-hmw rs¹t[.] l[... ...]/ [... ...]s¹myn w-ʾrḍn w-[... ...]

4. [... ...]rb k-yḫmrn-h[... ...]/ [... ...]ʿy w-bn Hbʾs¹ w-b-s²ym[... ...]/ [... ...]gr-hw w-l-trḥm[... ...]

TRADUZIONE RICOSTRUZIONE DI IWONA GAJDA[491]

1. [... ...] il loro (?) e il loro capo [... ...]

2. [... ...] e la loro preghiera (conceda) abbondanza [... ...] / [... ...] (?) tutta la loro vita [... ...]

[489] Traduzione personale legata alla lettura qs¹m al posto di s³s¹ [cfr. BEESTON *et al.* 1982, p. 108 (Sabaic dictionary].
[490] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=212).
[491] Testo integrato con traduzioni personali.

3. [... ...] (a)men possa Egli dare un responso oracolare (favorevole) [... ...] / [... ...] per i loro comandanti e per i loro soldati [... ...] /. [... ... Signore del] cielo e della terra e [... ...]

4. [... ...] yḫmrn-h (SUD?) [... ...] / [... ...] e banū Hb's[1] e con la promessa di (possa assicurare) [... ...] / [... ...] alla loro città. Possa egli essere misericordioso [... ...]

- s¹myn w-ʾrḍn: "del cielo e della terra".

Espressione di solito usato con riferimento a una divinità del periodo monoteista;

- [... ...]mn: "amen (?)";

- k-yḫmrn-h [... ...] / [... ...]ʿy w-bn Hbʾs: probabili nomi legati ai clan e/o toponimi dei territori occupati.

Gar Nuove iscrizioni 3 (FIG. 51)[492]

Bibliografia: GARBINI, Giovanni 1973. « *Nuove iscrizioni sabee* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 33/1, pp. 31-46; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique* (Université d'Aix-en-Provence).

Fig. 51– Iscrizione Gar Nuove Iscrizioni 3

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2400)

[492] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2400).

Provenienza e datazione: iscrizione, reimpiegata in un edificio moderno, proveniente dal sito di Bayt al-Ashwāl, nella regione di Ẓafār[493]. Il testo riguarda la costruzione di una casa da parte di un'esponente della corte reale che cita anche il fratello e le rispettive mogli. La divinità citata è Raḥmanān ma purtroppo sia l'assenza del nome del sovrano sia della datazione non permettono la ricostruzione delle coordinate cronologiche.

Trascrizione

1. Ḥẓyn ḏ-mḥrb mlkn
2. w-ʾḫ-hw ʿbdʾymn w-ʾḥs²k—
3. t-hmy brʾw byt-hmw ḏ-
4. Ḥrm bn mwṯr-hw ʿdy mrym-
5 hw b-rdʾ Rḥmnn w-b-rdʾ mlk(n)[494]

Traduzione

1. Ḥaẓiyān della corte reale,
2. suo fratello ʿAbdʾayman e le loro mogli
3. costruirono la loro casa dhū Ḥa-
4. ram dalle fondamenta al tetto (lett. dalle sue fondamenta alla sua cima).
5. Con l'aiuto di Raḥmanān e con l'aiuto del re[495].

Commento

- brʾw byt-hmw ḏ-/Ḥrm / bn mwṯr-hw ʿdy mrym/ hw: espressione da tradurre come "costruirono la loro casa dhū Ḥaram dalle fondamenta al tetto " che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[496].

[493] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2400).
[494] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2400).
[495] ROBIN 1991-1993, p. 155; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2400).
[496] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 51-54), CIH 6-RES 2637 C (cfr. pp. 54–57).

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

- **b-rdʾ Rḥmnn**: "con l'aiuto di Raḥmanān".

La frase é composta dalla preposizion b- ,"con, grazie a", e dal sostantivo *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[497] con il nome della divinità, in questo caso *Raḥmanān*.

RES 4107 Ghul- YU 21 (FIG. 52)[498]

Bibliografia: HAYAJNEH, Hani 2001. « *Anmerkungen zu einigen altsüdarabischen Inschriften anhand von Abklatschen aus dem Nachlass Mahmud al-Ghul* », in *Arabian Archaeology and Epigraphy*, 12/2, pp. 236-248.

Fig. 52– Iscrizione RES 4107 Ghul-YU 21

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=851)

Provenienza e datazione: iscrizione legata alla costruzione di un palazzo da parte di un esponente della corte reale. La divinità citata è "ʾIlān, il Signore del cielo e della terra" e purtroppo non abbiamo altre informazioni che permettano di datare questo testo[499].

[497] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[498] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=851).
[499] *Ibidem.*

Trascrizione

1. ʾys¹n (ʾ)[...]ʿ mqtwy m[lkn]

2. br(ʾ) w-ṯwb(n) bt-hw ḏ-Gd—

3. (n)m bn mwṯr-hw ʿdy mrymn (b)-

4. [rdʾ]ʾln bʿl s¹myn w-ʾrḍ(n |)[500]

Traduzione

1. ʾys¹n ʾ[...]ʿ assistente del re

2. ha costruito e completato la sua casa dhū-Gd-

3. n[m] dalle fondamenta alla cima, con

4. l'aiuto di ʾIlān, il Signore del cielo e della terra[501].

Commento

- **mqtwy: "**assistente"[502];

- **dhū-Gdn[m]:** nome di un clan del regno sabeo[503];

- **bn mwṯr-hw ʿdy mrymn**: "dalle sue fondamenta alla cima"[504].

L'espressione *bn mwṯr-hw ʿdy mrymn*, ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, é composta dalla preposizione *bn*, di solito utilizzata per rendere il moto a luogo e il complemento di origine, traducibile proprio come "da"[505], a cui si aggiunge il sostantivo verbale, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta" e marcato dal prefisso *-m* che indice

[500] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=851).
[501] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=851).
[502] Stesso termine utilizzato nell'iscrizione B 8457 (cfr. pp. 4-7).
[503] Clan citato anche nelle iscrizioni MAFRAY-ABŪ TAWR 4 (pp. 43- 45) e MAFRAY-ḌURA' 3 (pp. 46-48).
[504] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 5), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 8], ZM 5+8+10 (cfr. p. 12), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 30-31), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 34- 36), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 37- 38), CIH 6-RES 2637 C (cfr. pp. 37- 39), Gar Nuove Iscrizioni 3 (cfr. p. 72).
[505] BEESTON *et al.* 1982, p. 29 [Sabaic dictionary].

appunto i sostantivi derivati da un verbo, che assume appunto il significato di "fondamenta"[506], accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile singolare.

La seconda parte è caratterizzata dalla preposizione ʿ*dy* "fino a"[507] che regge il sostantivo verbale *mrymn*, dalla radice verbal RYM letteralmente "dominare, sovrastare" traducibile, in modo generale come "terrazza sul tetto"[508], e quindi usato per indicare appunto il tetto;

- (b)-/ [rdʾ]ʾln bʿl s¹myn w-ʾrḍ(n |): "con l'aiuto di ʾIlān, il Signore del cielo e della terra".
La frase é composta dalla preposizion b- ,"con, grazie a", e dal sostantivo *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[509] seguito dal nome della divinità, in questo caso ʾIlān, accompagnato dall'epiteto tipico del periodo monoteista "il Signore del cielo e della terra".

RES 4109= Ja 117= Ghul-YU 35 (FIG. 53)[510]

Bibliografia: HAYAJNEH, Hani 2002. « *Erneute Behandlung einiger altsüdarabischen Inschriften* », in *Arabian Archaeology and Epigraphy*, 13/2, pp. 193-222; BRON, François 1986. « *Palmyréniens et Chaldéens en Arabie du Sud* », in *Studi Epigrafici e Linguistici*, 3, pp. 95-98.

Fig. 53–Iscrizione RES 4109 Ja 117; Ghul-YU 35
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=853)

[506] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].
[507] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[508] BEESTON *et al.* 1982, p. 120 [Sabaic dictionary].
[509] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[510] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=853).

Provenienza e datazione: iscrizione con un'invocazione a Raḥmanān, in cui il committente un certo Ḥamad affida al dio tutta la sua famiglia (fratelli, mogli e figli). Interessante è l'epiteto *Ks¹dyn* che è stato interpretato come un riferimento all'origine del committente che, secondo questa ipotesi, è un "caldeo"[511].

Trascrizione

1. [l-](ys¹)mʿn Rḥmnn

2. (Ḥ)mdm Ks¹dyn w-ʾ—

3. ḫwt-hw w-ḥs²kt-h—

4. w w-ʾlwd-hmw Kr(b)—

5. [.] w-[... ...]t-hw[512]

Traduzione

1. Che Raḥmanān ascolti (la preghiera di)

2. Ḥamadam di Ks¹d (il Caldeo?), i suoi

3. fratelli, sua moglie

4. e i loro figli Krb-

5. [.] e la sua [... ...][513]

Commento

- **[l-](ys¹)mʿn Rḥmnn**: "Che Raḥmanān ascolti (la preghiera di)".

[511] Un'altra menzione di un "caldeo" nei testi dell'Arabia meridionale è stata riconosciuta nell'iscrizione ḥaḍramita RES 4859/3: *ks²dyyhn*. François Bron (Bron 1986: 95-98) parla di una "notazione di suono divergente della sibilante" in RES 4109, dove il termine usa s¹ invece di s² e quindi non corrisponderebbe al Kasdīn biblico. Inoltre, come suggerisce Hani Hayajneh (HAYAJNEH 2002, pp. 2000-2001), al-Kasād è attestato come nome di luogo nella tradizione arabo-yemenita (DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=853).
[512] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=853).
[513] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=853).

L’espressione, purtroppo lacunosa, può essere ricostruita in base ad altri testi contemporanei.

La frase inizia con la preposizione l- che introduce il congiuntivo e che regge la 3ª persona maschile singolare dell’incompiuto, marcato dal prefisso y- e dal suffisso -n, del verbo S¹Mʿ “ascoltare, prestare ascolto, porgere l’orecchio”[514].

Ha 11 (FIG. 54)[515]

Bibliografia: BROWN, W.L. & BEESTON, Alfred F.L. 1954. « *Sculptures and Inscriptions from Shabwa* », in *Journal of the Royal Asiatic Society*, pp. 43-62; PIRENNE, Jacqueline 1990. « *Les témoins écrit de la région de Shabwa et l'histoire* », in Jean-François Breton (ed.), *Fouilles de Shabwa*. 1. (Bibliothèque archéologique et historique, 134), Paris : Librairie orientaliste Paul Geuthner, p. 86; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l’Arabie méridionale antique* (Université d'Aix-en-Provence).

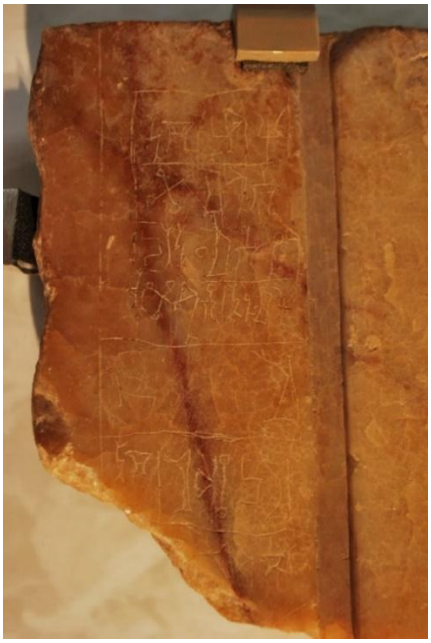


Fig. 54- Immagine dell’iscrizione Ha 11

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2407)

[514] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].
[515] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2407).

Provenienza e datazione: iscrizione, proveniente da *Shabwa*, graffita su una lastra di marmo liscio che probabilmente era parte di un fregio ornamentale[516]. Il testo seppur breve e privo di riferimenti cronologici, è molto interessante in quanto sembra la più antica menzione di un pellegrinaggio in epoca monoteista, come testimonia il termine *ḥg* utilizzato già in epoca arcaica per indicare questa pratica. Altro elemento interessante da notare è che S¹lmt è un antroponimo ben attestato nelle iscrizioni tardo sabee di *Yanbuq*, una regione che faceva parte del regno *hadramita*. Tale dato può forse spiegare le particolarità linguistiche del testo[517]. I numerosi errori epigrafici del testo[518] hanno convinto Alfred F. L. Beeston che le ultime 5 righe siano state scritte da una persona diversa (secondo lui lo stesso Marhād[am] figlio di S¹lmt, apparentemente il fratello del precedente dedicante)[519].

Trascrizione

1. Ḥgr bn
2. S¹lmt
3. l-ys¹mʿn R—
4. ḥmnn ṣlt-s¹-
5. m
6. Mrṯdm bn
7. S¹lmt
8. Mrṯdm bn
9. S¹lmt
10. ḥg[520]

[516] Brown & Beeston 1954, p. 60.
[517] Il testo è in sabeo ma con un pronome suffisso in -s¹, che ha portato Alfred F. L. Beeston a parlare di "lingua awsanita", Jacqueline Pirenne di "non puramente ḥadramita", e Iwona Gajda "ḥadramita con influenze sabee". Noi pensiamo piuttosto che il testo sia in sabeo con tracce di ḥaḍramita.
[518] L'incisore ha sbagliato a scrivere una m. Ha anche ripetuto il nome nelle righe 8-9, e ha sbagliato un altro inizio alla riga 10 prima di ḥg (DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2407).
[519] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2407).
[520] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2407).

Traduzione

1. Ḥgr figlio di

2. S¹lmt;

3. Che possa Ra-

4. ḥmanān ascoltare la sua

5. preghiera.

6. Marthād^{am} figlio di

7. S¹lmt

8. Marthād^{am} figlio di

9. S¹lmt

10. fece il pellegrinaggio[521]

Commento

- l-ys¹mʿn Rḥmnn ṣlt : "che possa Raḥmanān ascoltare la (sua) preghiera".

La frase inizia con la preposizione l- che introduce il congiuntivo e che regge la 3ª persona maschile singolare dell'incompiuto, marcato dal prefisso y- e dal suffisso -n, del verbo S¹Mʿ "ascoltare, prestare ascolto, porgere l'orecchio"[522].

Troviamo poi il sostantivo *ṣlt* dalla radice ṢLW "preghiera, supplica"[523].

MS aḍ-Ḍayq Bayt as-Salāmī 3 (FIG. 55)[524]

Bibliografia: AL-SALAMI, Mohammed Ali 2011. *Iscrizioni sabee dall'Ḥawlān*, (Contributi di Jena al Vicino Oriente, 7), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

[521] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2407).
[522] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].
[523] BEESTON *et al.* 1982, p. 143 [Sabaic dictionary].
[524] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=9068).

Fig. 55- Immagine dell'iscrizione MS aḍ-Ḍayq Bayt as-Salāmī 3

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=9068)

Provenienza e datazione: iscrizione proveniente dal Jabal al-Lawz e reimpiegata in una casa moderna del villaggio di Bayt as-Salāmī[525]. Purtroppo il frammento è molto lacunoso e non permette di tradurre e interpretare interamente il testo che è comunque molto interessante, grazie alla menzione del dio *Raḥmanān*. Si potrebbe ipotizzare che, per il riferimento a una tribù, di cui purtroppo non abbiamo altre coordinate, per l'uso del termine *mḥgrt*[526] inteso come "terra il cui utilizzo è riservato esclusivamente a qualcuno" e la citazione del dio sotto la cui protezione, probabilmente questa terra e ciò che essa contiene (magari un edificio di culto, un'area cimiteriale, uno *xenodochio*, un monastero o un terreno "votivo" per la divinità e quindi la sua comunità di fedeli[527]), si tratti di un'iscrizione commemorativa della costruzione di un edificio sacro o comunque legato ad attività inerenti un'unica comunità che ne detiene diritti e usufrutto. È probabile che l'iscrizione avesse anche una formula imprecatoria finale per tentare di scoraggiare i malintenzionati dal profanare questo luogo, ma è solo un'ipotesi, dato che non abbiamo il resto del testo. In quest'ottica, il significato del termine *nẓr* che lo studioso Mohammad al- Salami traduce con "protezione" e che calza a pennello, potrebbe anche mantenere quello proprio del tardo sabeo di "membri di un gruppo, aderenti"[528], in riferimento a una

[525] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=9068).
[526] BEESTON *et al.* 1982, p. 67 (Sabaic dictionary).
[527] Purtroppo non avendo riferimenti si può ipotizzare qualsiasi cosa, ma ciò che va sottolineato, a mio avviso, è che si tratta di un terreno, con il suo relativo contenuto, che può essere sfruttato solo da chi ne detiene i "diritti", in questo caso una comunità, appartenente a una confederazione tribale locale, dedita al culto del dio Raḥmanān.
[528] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=9068).

comunità dedita al culto di dio a cui è riservato l'uso del terreno che è messo sotto la protezione del dio stesso.

Trascrizione

1. [... ...] n w-s²ʿbn

2. [... ...] (b)tn w-kb

3. [... ...] mḥgrt|

4. [... ...] ḏ-ḫmr

5. [... ...] nẓr Rḥmn[n][529]

Traduzione

1. [... ...] e la tribù

2. [... ...] (b)tn w-kb

3. [... ...] terra riservata (?)

4. [... ...] Colui che ha concesso

5. [... ...] la protezione di Raḥmanān[530].

Commento

- nẓr Rḥmnn: "la protezione di Raḥmanān".

Il termine *nẓr*, nel tardo sabeo, significa « membri di un gruppo, aderenti », ma qui la traduzione di Al-Salami « protezione » sembra preferibile[531].

[529] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=9068).
[530] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=9068).
[531] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=9068).

ISCRIZIONI EBRAICHE

DJE23 (BAYT ḤĀDIR) (FIG. 56 a-b)[532]

Bibliografia: GRUNTFEST, Ja. B. 1973, *Nadpis' "dvadcati cetyreh ceredov" iz Beit Hâdira*, in *Drevnaja Aravija (materialy i soobscenija) (Pis'mennye pamjatniki i problemy istorii i kul'tury Narodov Vostoka, IX godicnaja naucnaja sessija LO IV AN SSSR),* Leningrad (Izdatel'stvo «Nauka»), 1973, p. 71-81; DEGEN, Rainer 1973, *Ktovet mi-Teyman cal kaf-dalet mishmarôt hakohanîm*, in *Tarbiz*, 42, 1973, pp. 302-303; URBACH, E. E. 1973. *Mishmarôt u-macmadôt*, in *Tarbiz*, 42, 1973, pp. 304-327; DEGEN, Rainer 1974. *Die hebräische Inschrift DJE 23 aus dem Jemen*, in *Neue Ephemeris fur Semitische Epigraphik*, 2, 1974, pp. 111-116; MOSCATI STEINDLER, Gabriella 1974. *Le mišmarōt in una iscrizione di Beit Hadir (Yemen)*, in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 34 (N.S. XXIV), 1974, pp. 277-282; ROBIN Christian J. 2004. *Himyar et Israël*, in *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 148e année, N. 2, 2004, pp. 831-908.

Fig. 56a- Immagine dell'iscrizione DJE23 (ROBIN 2004, p. 846)

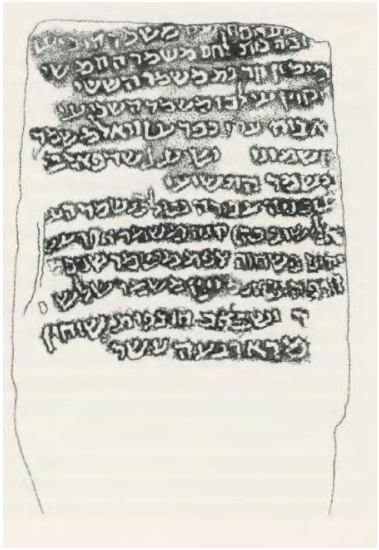


Fig. 56b- Rilievo epigrafico dell'iscrizione DJE23 (ROBIN 2004, p. 847)

Datazione e provenienza: iscrizione, in ebraico, datata tra il IV e il V secolo d.C., proveniente da Bayt Hàdir, circa 15 km a E di Ṣanʿā'[533], caratterizzata dalla ripresa di un passo biblico (1 Cr 24, 7-18) con riferimento alla lista sacerdotale della tradizione rabbinica secondo la quale vi erano 24

[532] ROBIN 2004, pp. 846-847.
[533] ROBIN 2004, p. 846.

sacerdoti (*mišmarōt*) che a turno, una settimana per semestre, erano addetti alla sorveglianza e alla gestione cultuale e liturgica del Tempio[534]. Interessante è notare come in realtà questa iscrizione non riprenda il testo biblico ma bensì quello di un componimento liturgico chiamato *piyyūṭīm*[535], che riporta anche le città di origine dei diversi sacerdoti[536]. Sia l'immagine sia il rilievo epigrafico mettono in evidenza che la pietra, quindi anche il testo, è tagliato probabilmente a sottolineare che si è conservata solo la parte inferiore della lista (vv.7-12) ma vi erano anche i versi precedenti, mentre per i versi successivi si può ipotizzare, data la forma dell'estremità inferiore del pilastro che doveva essere la parte infissa nel terreno, che fossero incisi su un secondo pilastro/cippo.

Trascrizione

x + 1 [Ś]ʿrym [ʿyt] (lw) mšmr h-rbyʿy

x + 2 [Mlkyh] (Byt L) ḥm mšmr h-ḥmyšy

x + 3 Mymyn Ywdpt mšmr h-ššy

x + 4 Hqwṣ ʿylbw mšmr h-sbyʿy

x + 5 ʾbyh ʿdw Kpr ʿwzyʾl mšmr

x + 6 h-šmyny Yšwʿ Nśrp ʾrbʾl

x + 7 mšmr h-tšyʿy

x + 8 Šknyh ʿbwrh Kbwl mšmr h-[ʿśyry]

x + 9 ʾlyšyb khn Qnh mšmr ʿḥd ʿ[śr]

x + 10 Yqym Pšḥwr Ṣpt mšmr šnym ʿ[śr]

x + 11 [Ḥw]ph Byt Mʿwn mšmr šlšh

x + 12 [ʿś]r Yšbʾb Ḥwṣpyt Ś(y)ḥyn

x + 13 [mš]mr ʾrbʿh ʿśr

x + 14 [...[537]

Traduzione

1. [Ś]əʿorīm [di ʿAyəta]lû, quarto sacerdote
2. [Malkia] (di Betlem]me, quinto sacerdote
3. Miyamīn di Giosafat, sesto sacerdote

[534] ROBIN 2004, p. 889.
[535] Inno aggiunto alla liturgia più antica che si è sviluppata durante l'era talmudica e fino al settimo secolo. La parola deriva dal termine greco per la poesia, forse più direttamente da *ποιητής*. L'autore di un *piyyuṭ* si chiama "*payyeṭan*", una forma del neo-ebraico derivata da "*piyyuṭ*". (http://www.jewishencyclopedia.com/articles/12195-piyyut)
[536] ROBIN 2004, p. 889.
[537] ROBIN 2004, p. 888.

4. Hakkôs de ʿĪlabō, settimo sacerdote

5. Abiyah *ʿdw* di Kəphar ʿŪzī'el, ottavo sacerdote

6. Yəshūac *Nśrp* d'Arb(')el,

7. nono sacerdote

8. Shəkhanyah *'bwrh* di Kabūl, [decimo] sacerdote

9. Eliyashīb prete di Canah, [u]ndicesimo sacerdote

10. Yaqîm Pashhûr de Səphat, [do]dicesimo sacerdote

11. [Hū]pah de Beth Ma'ōn, tr[e]dicesimo sacerdote

12. Yesheb'ab *Hwspyt* di Shīhīn,

13. quattordicesimo [sace]rdote

14. [....[538]

GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (FIGS. 57 a-b)[539]

Bibliografia: GARBINI Giovanni 1970. « *Una bilingue sabeo-ebraica da Ẓafar*. » in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 30/2, pp. 153-165; DEGEN Rainer, MÜLLER Walter W. 1974. « *Eine hebräisch-sabäische Bilinguis aus Bait al-Ašwāl*. », in *Neue Ephemeris für semitische Epigraphik*, 2, pp. 117-123 ; ROBIN, Christian J. 1991-1993 [1992]. « *Du paganisme au monothéisme.* » in Christian J. ROBIN (ed.). *L'Arabie antique de Karibʾîl à Mahomet. Nouvelles données sur l'histoire des Arabes grâces aux inscriptions*. (Revue du Monde Musulman et de la Mediterranée, 61). Aix-en-Provence : Édisud, pp.139-155; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); ROBIN, Christian J. 2003. « *Le judaïsme de Ḥimyar.* » in *Arabia. Revue de Sabéologie*, 1, pp. 97-172 ; ROBIN Christian J. 2004. *Himyar et Israël*, in *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 148e année, N. 2, 2004, pp. 831-908; YULE, Paul 2007. *Himyar : Spästantike im Jemen (= Himyar, Late antique Yemen)*, Aichwald: Linden Soft 2007; ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn: « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique.* » in Françoise BRIQUEL-CHATONNET, Catherine FAUVEAUD, Iwona GAJDA (eds). *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron*. (Orient & Méditerranée, 12), Paris : de Boccard, pp. 119-140.

[538] ROBIN 2004, p. 889.
[539] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=649772029&recId=2395).

Fig. 57a- Immagine dell'iscrizione GAR BAYT AL-AŠWAL-1
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=649772029&recId=2395)

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente da Ẓafār datata a un periodo compreso tra il 380 e il 420 d.C., grazie al riferimento al sovrano Ḏharaʾʾamar ʾAymaʾn [540]. Il testo parla della costruzione di un palazzo e nelle righe finali, accanto a una sorta di formula imprecatoria, si fa riferimento a un termine interessante ma ancora non ben codificato *mkrbn* che Robin traduce come sinagoga (*mkr* vocalizzato *mikrab*)[541]. Questo termine sembra derivare dalla radice *KRB I* con il significato di trono, tempio, sinagoga, santuario, sala/aula dell'assemblea e in generale luogo di culto[542]. Interessante è, come detto già prima, l'uso del doppio alfabeto (sud-arabico e ebraico) e del doppio nome (Yēhūda ebraico e Yakkuf sud arabico) che vi porta a interrogarci sull'origine di questo personaggio che, secondo Robin, da un lato potrebbe essere un ebreo convertito, dato che il secondo elemento onomastico è tipicamente sud-arabico ma dall'alto potrebbe essere un ebreo dato che la mancata citazione del patronimico e di qualsiasi altro elemento legato al lignaggio così come il riferimento e la sottomissione al sovrano si adattano meglio a un'origine straniera dell'autore[543]. Infine interessante è l'espressione "con la preghiera del suo popolo Israele" che è stato interpretato, anche alla luce dell'iscrizione ZM2000, come riferimento all'appartenenza dell'autore al popolo ebraico[544]. Il possessivo, come sostenuto dagli studiosi, sottolinea un'appartenenza dell'autore alla comunità ebraica assumendo, a mio parere però, più un significato religioso più che geografico, nel senso che l'appartenenza al popolo di Israele, popolo eletto da Dio, non è per forza un'appartenenza geografico-

[540] ROBIN 2004, p. 848; ROBIN 2004, p. 883.
[541] ROBIN 2008, p. 166 (nota 6)
[542] Sabaic Dictionary.
[543] ROBIN 2004, p. 848; GAJDA 2004b, p. 26.
[544] ROBIN 2004, p. 848; GAJDA 2004a, pp. 197-202; GAJDA 2004b, p. 26.

politica[545] a quel popolo ma piuttosto un'appartenenza religiosa che permette all'autore stesso, proprio attraverso la conversione, di entrare in quella condizione di privilegio che il popolo di Israele, in quanto figli prediletti di Dio Padre, ha nei confronti degli altri al cospetto di Dio stesso[546].

Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, nel testo sono inseriti tre monogrammi: a sinistra, poco leggibile, a causa di una lacuna, ma facilmente ricostruibile, si ipotizza vi fosse l'attributo dell'autore *Ykf*, al centro *Ykrb***,** il nome del palazzo e infine, a destra il nome dell'autore *Yhwd* [547].

Trascrizione

1. Yhwdʾ Ykf brʾ w-hwṯrn w-hs²qrn byt-hw Ykrb bn mwṯr-hw ʿdy mr(ymn)

2. b-rdʾ w-b-zkt mrʾ-hw ḏ-brʾ nfs¹-hw mrʾ ḥyn w-mwtn mrʾ s¹—

3. myn w-ʾrḍn ḏ-brʾ klm w-b-ṣlt s²ʿb-hw Ys³rʾl w-b-mqm mrʾ-hw Ḏ—

4. rʾʾmr ʾymʾn mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt w-b-m(qm) [... ...] –

5. hw w-ʾrhṭ-hw w-k-ḏ-ʾl yknn ls³ʿn-hw((l-s³ʿn-hw)) w-mknt mlkn l-mkrbn ʾḥlk f[... ...][548]

Traduzione

1. Yēhūda Yakkuf ha costruito, gettato le fondamenta e terminato il suo palazzo Yakrub dalle fondamenta al tetto,

2. con l'aiuto e la grazia del suo Signore che lo ha creato, il Signore dei vivi e dei morti, il Signore del cielo

3. e della terra che ha creato tutto, con la preghiera del suo popolo Israele, con il sostegno del suo signore

[545] Trovo un po' eccessivo e poco convincente, seppur molto stimolante, l'idea di Christian Robin della creazione di un'entità politica nuova nel mondo ḥimyarita legato alla rinascita dello stato israeliano. Lo studioso francese parla di una sorta di Nuovo Israele legato a una Nuova Terra promessa, quella yemenita, caratterizzato dalla voglia di riscatto e dalla speranza della comunità ebraica di avere finalmente un proprio regno e un proprio sovrano liberatore (Messia), ipotizzando che il silenzio delle fonti rabbiniche e talmudiche fosse appunto legato al fatto che, dopo il disastroso tentativo di rivolta di Bar Kokhba, i rabbini israeliani erano diventati più cauti, sostenendo che la liberazione messianica, non più legata alla realtà terrena, sarebbe avvenuta solo alla fine dei tempi (ROBIN 2004, p. 855).
[546] Questa affermazione è solo una mia considerazione e una possibile soluzione che andrà approfondita e discussa con la stessa Iwona Gajda, dal momento che posso anche aver mal interpretato il pensiero degli studiosi.
[547] ROBIN 2015, p. 130.
[548] ROBIN 2004, p. 883.

4. Ḏharaʾʾamar ʾAymaʾn re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt et Yamanat e con il sostegno dei [suoi figli]

5. e della sua famiglia. Che nessuno compia azioni dannose nè contro di lui nè contro la *mknt* del re riguardo alla sinagoga ʾAḥlāk [... ...][549].

Nel cartiglio centrale, accanto al monogramma (YKRB= nome del palazzo), vi è un breve testo scritto in ebraico[550] (**FIG. 57b**).

Fig. 57b- Dettaglio dell'iscrizione GAR BAYT AL-AŠWAL-1. In evidenza il cartiglio con il monogramma e il testo in ebraico

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=649772029&recId=2395)

Trascrizione

1. ktb Yhwdh
2. zkwr l-twb
3. ‘mn slwm
4. ‘mn[551]

Traduzione

1.Yēhūda ha scritto.

2. Che possa essere ben ricordato

3. Amen, *shalōm*,

4. amen[552]

[549] ROBIN 2004, p. 884; ROBIN 2015, p. 130.
[550] ROBIN 2004, p. 884; ROBIN 2015, p. 130.
[551] ROBIN 2004, p. 884.
[552] ROBIN 2004, p. 884.

Commento

- w-hwṯrn w-hs²qrn byt-hw Ykrb bn mwṯr-hw ʿdy mr(ymn): "ha costruito, gettato le fondamenta e terminato il suo palazzo Yakrub dalle fondamenta al tetto".

Questa frase rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[553].

Il verbo *hwṯr*, derivante dalla radice WṮR[554] con l'aggiunta del prefisso h- che dona alla radice un valore fattitivo, assume il significato di "gettare le fondamenta/porre le basi".

Mentre il verbo *hs²qrn*, sempre all'infinitivo della forma fattitiva h-, deriva dalla radice S²QR "completare, terminare, finire", significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto"[555];

Il termine *byt* "casa, palazzo" è sicuramente quello più utilizzato per riferirsi a un edificio ed é accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale. Come tipico delle iscrizioni, tanto pubbliche quanto private, troviamo il nome proprio del palazzo Yakrub.

L'espressione *bn mwṯr-hw ʿdy mr(ymn)-hw*, ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, é composta dalla preposizione *bn*, di solito utilizzata per rendere il moto a luogo e il complemento di origine, traducibile proprio come "da"[556], a cui si aggiunge il sostantivo verbale, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta" e marcato dal prefisso *-m* che indice appunto i sostantivi derivati da un verbo, che assume appunto il significato di "fondamenta"[557], accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile singolare.

La seconda parte è caratterizzata dalla preposizione *ʿdy* "fino a"[558] che regge il sostantivo verbale *mr(ymn)*, dalla radice verbal RYM "dominare, sovrastare ", traducibile letteralmente come "terrazza sul tetto" e, in modo generale, come "tetto"[559], ancora una volta accompagnato dal pronome suffiso di 3ª persona maschile singolare.

[553] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 51-54), CIH 6- RES 2637 C (cfr. pp. 54–57), RES 4107 Ghul- YU 21 (cfr. pp. 92- 94), Ir 71 (cfr. pp. 220-222).
[554] Il primo significato del verbo *WṮR* è "distruggere", con riferimento alla distruzione di edifici, ma con l'aggiunta del prefisso h- assume il significato di "porre le basi/le fondamenta". Per approfondire si veda Sabaic Dictionary, p. 166.
[555] BEESTON *et al.* 1982, p. 133 [Sabaic dictionary].
[556] BEESTON *et al.* 1982, p. 29 [Sabaic dictionary].
[557] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].
[558] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[559] BEESTON *et al.* 1982, p. 120 [Sabaic dictionary].

- b-rdʾ w-b-zkt mrʾ-hw ḏ-brʾ nfs¹-hw mrʾ ḥyn w-mwtn mrʾ s¹/myn w-ʾrḍn ḏ-brʾ klm w-b-ṣlt s²ʿb-hw Ys³rʾl: "con l'aiuto e la grazia del suo Signore che lo ha creato, il Signore dei vivi e dei morti, il Signore del cielo/ e della terra che ha creato tutto, con la preghiera del suo popolo Israele".

La frase rappresenta una formula di esaltazione della divinità che ha contribuito alla buona riuscita della costruzione dell'edificio religioso. Il nome della divinità non è esplicitato ma sono presentati invece diversi suoi epiteti.

La formula inizia con la preposizion b- ,"con, grazie a", e i sostantivi *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[560] e *zkt,* dalla radice ZKW "grazia"[561], seguiti, come già detto, dai diversi epiteti della divinità, definita dalle espressioni *mrʾ-hw ḏ-brʾ nfs¹-hw mrʾ ḥyn w-mwtn mrʾ s¹/myn w-ʾrḍn ḏ-brʾ klm*, composte dal sostantivo *mrʾ* "signore, padrone"[562], seguito dal pronome suffisso di 3ª persona maschile singolare *-hw* e dalla frase relativa, introdotta dal pronome relativo *ḏ-* "che, colui che"[563], con il verbo *brʾ*, dalla radice BRʾ che, oltre a essere il verbo più utilizzato nelle formule architettoniche legate alle iscrizioni celebrative con il significato di "costruire" ha, come primo significato, "creare"[564];

- mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt: "re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt et Yamanat"[565].

- ʾl yknn ls³ʿn-hw((l-s³ʿn-hw)) w-mknt mlkn l-mkrbn ʾḥlk: "che nessuno compia azioni dannose nè contro di lui nè contro la *mknt* del re riguardo alla sinagoga ʾAḥlāk".

La frase concessiva inizia con la preposizione 'l- che regge la 3ª persona maschile singolare dell'incompiuto del verbo WS^{3}ʿ "attaccare, danneggiare, compiere azioni dannose contro qualcuno"[566] che regge i complementi oggetti *hw* "lui" e *mknt*, sostantivo verbale dalla radice KWN "essere, accadere, aver luogo", utilizzato come sostantivo nel senso di "trono, cattedra riservata al sovrano in un luogo religioso"[567].

Il termine *mkrbn,* sostantivo verbale marcato dal suffisso m- della radice KRB, nel suo primo significato "eseguire delle istruzioni, essere obbligato a fare qualcosa", è utilizzato, soprattutto nei testi del periodo monoteista, come nome con il significato di "luogo di culto, sinagoga, tempio,

[560] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[561] BEESTON *et al.* 1982, pp. 170 [Sabaic dictionary].
[562] BEESTON *et al.* 1982, p. 87 [Sabaic dictionary].
[563] BEESTON *et al.* 1982, p. 37 [Sabaic dictionary].
[564] BEESTON *et al.* 1982, p. 30 [Sabaic dictionary].
[565] Titolatura lunga [presente anche in Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 (cfr. nota 8, p. 2), YM 1950 (cfr. nota 43, p. 9), RES 3383 (= Gl 389) (cfr. nota 55, p. 12), GAR BAYT AL-AŠWAL- 2 (cfr. nota 71, p. 16), Ja 520 (= Rossi 24= Lu 10) (cfr. nota 113, p. 25)].)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[566] BEESTON *et al.* 1982, p. 163 [Sabaic dictionary].
[567] BEESTON *et al.* 1982, p. 80 [Sabaic dictionary].

assemblea"[568]. Sembra essere utilizzato in modo generico per indicare un luogo di culto del periodo monoteista ma se non è mai attestato nelle iscrizioni cristiane, è invece presente in alcune iscrizioni esplicitamente giudaiche[569] e in altre iscrizioni monoteiste generiche[570] elemento che ha fatto propendere per la traduzione di questo termine come "sinagoga"[571].

Come già detto, nel cartiglio centrale con il monogramma troviamo un'iscrizione in ebraico con un testo di pace e benedizione alla memoria di Yēhūda Yakkuf, autore dell'iscrizione. Interessante è notare come il testo rispetti lo spazio del monogramma, elemento che lascia pensare che sia stato inciso in un secondo momento. Inoltre il testo, legato appunto al buon ricordo dello scrivente, sembra poter far ipotizzare che possa trattarsi di un'iscrizione postuma, magari incisa dopo la morte dell'autore.

Ja 856 = Fa 60 (Fig. 58)[572]

Bibliografia: FAKHRY, Ahmed 1952. *An archaeological Journey to Yemen (March-May 1947)*. (3 vols), Il Cairo: Government Press; RYCKMANS, Gonzague 1952. « *Epigraphical texts*. », in Ahmed FAKHRY, *An archaeological Journey to Yemen (March-May 1947)*, Il Cairo: Government Press ; JAMME, Albert W.F. 1960. « *The Late Inscription Ja 856.* », in *Bibliotheca Orientalis*, 17, pp. 3-5; SCHMIDT, Jürgen 1987. « *Antiken aus dem Stadtgebiet von Mārib.* », in *Archäologische Berichte aus dem Yemen*, 4, pp. 131-142; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn : « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique*. », in Françoise BRIQUEL-CHATONNET, Catherine FAUVEAUD, Iwona GAJDA (eds). *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron*. (Orient & Méditerranée, 12), Paris : de Boccard, pp. 119-140.

[568] BEESTON *et al.* 1982, p. 78 [Sabaic dictionary].
[569] Cfr. Bayt al-Ashwal 1/5 (*mkrbn ʾḥlk)* e MAFRAY-Ḥaṣī 1/6, 7 (*l-mkrbn Ṣwryʾl).*
[570] Cfr. Ry 520/4 (*mkrbnYʿq)*; Gl 1194 = A 224/4 ; CIH 151 + 152/2.
[571] Per approfondire questo argomento e la terminologia dei luoghi di culto del periodo monoteista si veda GAJDA 2009, pp. 236-238.
[572] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=993609107&recId=2414).

Fig. 58- Iscrizione Ja 856 = Fa 60
DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=993609107&recId=2414).

Datazione e provenienza: iscrizione, proveniente da Mārīb, datata probabilmente al periodo di coreggenza tra il sovrano Malkīkarib Yuhaʾmin (375- 400 d.C.) e il figlio ʾAbīkarib ʾAsʿad (400- 440 d.C.), tra il 375 e il 384 d.C.[573]. In realtà il nome del figlio coreggente non si è conservato tanto che Giovanni Garbini ipotizzava si trattasse dell'altro figlio Dhara''amar 'Ayman, elemento che non si può escludere, anche se solitamente Malkīkarib Yuhaʾmin è accostato al nome dell'erede ʾAbīkarib ʾAsʿad, che precede anche il nome del fratello[574]. Anche in questa iscrizione è presente il termine *mkrbn*[575] accostato al nome dell'edificio *Bryk* (Bārīk), come nelle iscrizioni Gar Bayt al- ašwāl 1, MAFRAY- Ḥaṣī-1, Ry 534, che risulta essere un prestito dall'aramaico *brk* (bārīk) che vuole dire "benedetto"[576].

Trascrizione

1. Mlkkrb Yhʾmn w-bn-h(w) [ʾbkrb ʾs¹ʿd mlky[
2. S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w- [Ymnt ... ...]
3. (h)s²qrn mkrbn Bryk l-wfy-hmw w [... ...][577]

[573] ROBIN 2015, p. 136.
[574] GAJDA 2009, p. 45 (nota 93) [cfr.Ry 520] (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=993609107&recId=2456)).
[575] GAJDA 2009, p. 46 (nota 98).
[576] GAJDA 1998, p. 85.
[577] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=993609107&recId=2414).

Traduzione

1. Malkīkarib Yuhaʾmin e suo figlio [ʾAbīkarib ʾAsʿad, i due re] di

2. Sabaʾ, ḏhū-Raydān, Ḥaḍramawt e [Yamanat hanno costruito, realizzato e]

3. completato la loro sinagoga Bārīk per il loro benessere e [... ...][578]

Commento

- **mlky[/ S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w- [Ymnt ... ...]:** "re di Sabaʾ, ḏhū-Raydān, Ḥaḍramawt e [Yamanat"[579];

- **(h)s²qrn: "**[hanno costruito, realizzato e] / completato"

Frase ricostruibile grazie al confronto con le *formule strandardizzate*[580] presenti nelle iscrizioni già analizzate, dove i termini utilizzati sono, di solito, i verbi *brʾw-hwṯrn w-hs²qrn*.

In questa iscrizione troviamo solo il verbo *hs²qrn*, all'infinitivo della forma fattitiva h-, derivante dalla radice S²QR "completare, terminare, finire", significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto"[581];

- **mkrbn Bryk:** "la loro sinagoga Bārīk".

Il termine *mkrbn*, sostantivo verbale marcato dal suffisso m- della radice KRB, nel suo primo significato "eseguire delle istruzioni, essere obbligato a fare qualcosa", è utilizzato, soprattutto nei testi del periodo monoteista, come nome con il significato di "luogo di culto, sinagoga, tempio, assemblea"[582]. Sembra essere utilizzato in modo generico per indicare un luogo di culto del periodo monoteista ma se non è mai attestato nelle iscrizioni cristiane, è invece presente in alcune iscrizioni

[578] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=993609107&recId=2414)
[579] Titolatura lunga [presente anche in Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 (cfr. nota 12, p. 4), YM 1950 (cfr. nota 38, p. 8), RES 3383 (= Gl 389) (cfr. nota 50, p.10), GAR BAYT AL-AŠWAL- 2 (cfr. nota 61, p. 13), Ja 520 (= Rossi 24= Lu 10) (cfr. nota 113, p. 25)], GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (cfr. pp. 106-111). Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[580] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 51-54), CIH 6- RES 2637 C (cfr. pp. 54–57), RES 4107 Ghul- YU 21 (cfr. pp. 92- 94), Ir 71 (cfr. pp. 220-222), GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (cfr. pp. 106-111).
[581] BEESTON *et al.* 1982, p. 133 [Sabaic dictionary].
[582] BEESTON *et al.* 1982, p. 78 [Sabaic dictionary].

esplicitamente giudaiche[583] e in altre iscrizioni monoteiste generiche[584] elemento che ha fatto propendere per la traduzione di questo termine come "sinagoga"[585];

- l-wfy-hmw: "per il loro benessere".

La frase è composta dalla preposizione l- "per, al fine di" che introduce il complemento di mezzo e che regge il sostantivo *wfy* "benessere, successo, sicurezza"[586] unito al pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale *-hwm*.

Ry 534 + Rayda 1[587] (FIG. 59)

Bibliografia: RYCKMANS, Gonzague 1955. « *Inscriptions sud-arabes. Douzième série.* », in *Le Muséon*, 68, pp. 297-312; ROBIN, Christian J. 1977. *Le pays de Hamdān et Ḥawlān Quḍāʾa (Nord-Yémen) avant l'Islam*. (Université Pantheon-Sorbonne, Paris I); BEESTON, Alfred F.L. 1981. « *Notes on Old South Arabian Lexicography XII.* », in *Le Muséon*, 94, pp. 55-73; ROBIN, Christian J. 1996. « *Le royaume ḥujiride, dit « royaume de Kinda » entre Ḥimyar et Byzance.* », in *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, pp. 665-714; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); ROBIN, Christian J. 2003. « *Le judaïsme de Ḥimyar.* », in *Arabia. Revue de Sabéologie*, 1, pp. 97-172; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010; ROBIN, Christian J., RIJZIGER, Sarah 2018. « *"The Owner of the Sky, God of Israel" in a new Jewish Ḥimyaritic inscription dating from the fifth century CE.* », in *Der Islam*, 95/2, pp. 271-290;

[583] Cfr. Bayt al-Ashwal 1/5 (*mkrbn ʾḥlk)* e MAFRAY-Ḥaṣī 1/6, 7 (*l-mkrbn Ṣwryʾl).*
[584] Cfr. Ry 520/4 (*mkrbnYʿq)*; Gl 1194 = A 224/4 ; CIH 151 + 152/2.
[585] Per approfondire questo argomento e la terminologia dei luoghi di culto del periodo monoteista si veda GAJDA 2009, pp. 236-238.
[586] BEESTON *et al.* 1982, p. 158 [Sabaic dictionary].
[587] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=420446820&recId=2457).

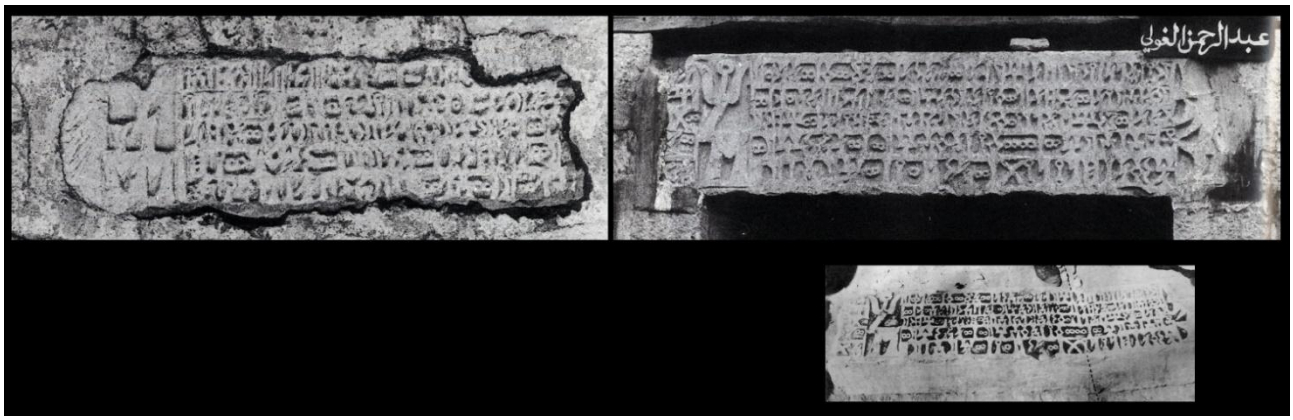


FIG. 59- Iscrizione Ry 534 + Rayda 1

DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=420446820&recId=2457)

Datazione e provenienza: iscrizioni reimpiegate rispettivamente in una casa privata (Ry 534) a Rayda, e in una moschea (MAFY/Rayda 1) nei pressi della stessa città[588]. Il testo commemora la costruzione di una sinagoga, chiamata Barīk[589], da parte di alcuni esponenti della corte ḥimyarita che realizzano quest'opera per ʾIlān, termine tradotto da Christian Robin direttamente come Dio, e per la salvezza dei loro signori, elemento che porta appunto a pensare si tratti di personaggi dell'*entourage* reale. L'iscrizione è datata al mese di dhū-Khirāfān dell'anno 543, secondo il calendario ḥimyarita[590], corrispondente all'agosto del 433 d.C. Sono presenti tre monogrammi, a destra il nome del lignaggio *Hmdn,* al centro il nome dell'edificio costruito *Bryk* e a sinistra il nome del lignaggio *S¹ʾrn*[591].

Trascrizione

1. Mrṯdʾln Yrm bn Hmdn w-S¹ʾrn w-ʾs³wf w-ʾgrʿ bn Mr±[... ...] brʾw w-hs²qr mkrbn Brk l-ʾl<n>

2. mrʾ s¹myn w-ʾrḏn l-wfy ʾmrʾ-hmw ʾbkrb ʾs¹ʿd w-Ḥs³±[n Y]hʾmn w-Mʿdkrb Yhnʿm w-Mrṯdʾln Y-

3. zʾn w-S²rḥbʾl Yʿfr ʾmlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-±[Ymn]t w-l-ḫmr-hm ʾln mrʾ s¹myn w-ʾrḏn

4. ṣbs¹ s¹m-hw w-wfy ʾfs¹-hmw w-nẓr-hmw w-s²(w)±[ʿ-h]mw b-ḍrm w-s¹lwm wrḫ-hw ḏ-

[588]DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=420446820&recId=2457).
[589] Cfr. Ja 856 = Fa 60 (cfr. pp. 112-114).
[590] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[591] ROBIN 1996, p. 704.

5. Ḫrfn ḏ-l-ṯlṯt w-ʾrbʿy w-ḫms¹ mʾt±[m] s¹lwm w-s¹lwm mkrbn Bryk[592]

Traduzione

1. Marthad'ilan Yarīm figlio di Hamdān, Su'ran, *ʾs³wf* e *ʾgrʿ* figlio di Mr[... ...] hanno costruirono e completarono la sinagoga Barīk per ʾIlān (Dio),

2. Signore del cielo e della terra e per il benessere dei loro signori Abīkarib Asʿad, Ḥaśś[an Yu]ha'min, Maʿdīkarib Yuhan'im, Marthad'īlān Yaz-

3. 'an e Shariḥbi'īl Yaʿfur, re di Saba', dhū-Raydan, Ḥaḍramawt e [Yaman]at, e che ʾIlān (Dio), Signore del cielo e della terra conceda loro

4. un timore reverenziale del Suo nome e il benessere delle loro persone, dei loro nobili e dei loro servitori, in tempo di guerra e di pace. Nel mese

5. di dhū-Khirāfān, nell'anno 543. Shâlôm, shâlôm, sinagoga Barīk[593]

Commento

- brʾw w-hs²qr: espressione da tradurre come "costruirono e completarono", che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[594]. Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale é coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo *hwṯr*, derivante dalla radice WṮR[595] con l'aggiunta del prefisso h- che dona alla radice un valore fattitivo, assume il significato di "gettare le fondamenta/porre le basi".

[592] ROBIN 1996, p. 704; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=420446820&recId=2457).
[593] ROBIN 1996, p. 704; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=420446820&recId=2457).
[594] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 51-54), CIH 6- RES 2637 C (cfr. pp. 54–57), RES 4107 Ghul- YU 21 (cfr. pp. 92- 94), Ir 71 (cfr. pp. 220-222), GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (cfr. pp. 106-111).
[595] Il primo significato del verbo *WṮR* è "distruggere", con riferimento alla distruzione di edifici, ma con l'aggiunta del prefisso h- assume il significato di "porre le basi/le fondamenta". Per approfondire si veda Sabaic Dictionary, p. 166.

Infine il verbo *hs²qrn*, ancora all'infinitivo della forma fattitiva h-, deriva dalla radice S²QR "completare, terminare, finire", significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto";

- mkrbn Brk l-ʾl<n>/ mrʾ s¹myn w-ʾrḍn: "la sinagoga Barīk per 'Ilan, signore del cielo e della terra".

Dopo il riferimento al luogo di culto, la frase continua con la formula tipica delle iscrizioni del periodo monoteista in cui troviamo il nome del dio, in questo caso 'Ilan, seguito dagli epiteti *mrʾ s¹myn w-ʾrḍn* "signore del cielo e della terra";

- l-wfy ʾmrʾ-hmw: "per il benessere dei loro signori"

La frase inizia con il complemento di fine introdotto dalla preposizione l- che regge il sostantivo *wfy* "benessere, successo, sicurezza"[596] in stato costrutto con il sostantivo *mr'* "signore, padrone"[597], al plurale, unito al pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale *-hwm*.

- mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-±[Ymn]t: "re di Saba', dhū-Raydan, Ḥaḍramawt e [Yaman]at"[598];

- w-l-ḫmr-hm ʾln mrʾ s¹myn w-ʾrḍn/ ṣbs¹ s¹m-hw w-wfy ʾfs¹-hmw w-nẓr-hmw w-s²(w)±[ʿ-h]mw b-ḍrm w-s¹lwm: "e che ʾIlān (Dio), Signore del cielo e della terra conceda loro/ un timore reverenziale (?) del Suo nome e il benessere delle loro persone, dei loro nobili e dei loro compagni, in tempo di guerra e di pace".

La frase inizia con la congiunzione -w "e" spesso utilizzata come segno di interpunzione, ad esempio al posto della virgola o del punto, seguita dalla preposizione l- che introduce il congiuntivo e regge il verbo *ḫmr*, 3ª persona maschile singolare del verbo ḪMR "accordare un favore a qualcuno, concedere"[599], a cui si aggiunge il pronome personale di 3ª persona plural maschile *-hm(w).*

Viene poi ripetuta la frase *ʾln mrʾ s¹myn w-ʾrḍn* "ʾIlān (Dio), Signore del cielo e della terra" che è il soggetto della frase concessiva introdotta da l- e seguita dal complemento oggetto della stessa, marcato dall'espression *ṣbs¹ s¹m-hw w-wfy ʾfs¹-hmw w-nẓr-hmw w-s²(w)±[ʿ-h]mw* marcata dai sostantivo *ṣbs¹* "timore, paura, timore reverenziale verso una divinità"[600] in stato costrutto con la formula *s¹m* "nome"[601] seguito dal pronome personale di 3ª persona maschile singolare *-hw*.

[596] BEESTON *et al.* 1982, p. 158 [Sabaic dictionary].
[597] BEESTON *et al.* 1982, p. 87 [Sabaic dictionary].
[598]Titolatura lunga [presente anche in Schiettecatte-Nāʿiṭ 9 (cfr. nota 12, p. 4), YM 1950 (cfr. nota 38, p. 8), RES 3383 (= Gl 389) (cfr. nota 50, p.10), GAR BAYT AL-AŠWAL- 2 (cfr. nota 61, p. 13), Ja 520 (= Rossi 24= Lu 10) (cfr. nota 113, p. 25)], GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (cfr. pp. 106-111). Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[599] BEESTON *et al.* 1982, p. 61 [Sabaic dictionary].
[600] BEESTON *et al.* 1982, p. 140[Sabaic dictionary].
[601] BEESTON *et al.* 1982, p. 126 [Sabaic dictionary].

Troviamo poi il sostantivo *wfy* “benessere, successo, sicurezza”[602] in stato costrutto con il sostantivo e il pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale *-hwm*. Infine i sostantivi *nẓr*, nome collettivo con il significato di “persona privilegiata della corte” da tradurre in modo generico come “nobili”[603] e *s²wʿ* [604], letteralmente “vassalli, servitori, persone addette a un servizio, seguaci, compagni” a cui si aggiunge il pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale *-hmw*

La frase *b-ḍrm w-s¹lwm* può essere tradotta come “in tempo di guerra e di pace” ed è caratterizzata dalla preposizione b- “con, in”, usata in questo caso con valore temporale, che regge i sostantivi *ḍrm* dal verbo ḌRʿ “sconfiggere, umiliare”[605], da tradurre in modo generico come “guerra” e *s¹lwm* dalla radice S¹LM “pace, prosperità”[606], con l’articolo indeterminativo suffisso -m.

- **wrḫ-hw ḏ/ Ḫrfn ḏ-l-ṯlṯt w-ʾrbʿy w-ḫms¹ mʾt±[m]**: “nel mese di dhū-Khirāfān, nell’anno 543 (agosto 433 d.C.)”[607].

Gar Fr. 7 (Fig. 60)[608]

Bibliografia: GARBINI, Giovanni 1973.« *Frammenti epigrafici sabei-II.* », in *Annali dell’Istituto Orientale di Napoli*, 33/4, pp. 587-593; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d’un royaume de l’Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence).

[602] BEESTON *et al.* 1982, p. 158 [Sabaic dictionary].
[603] BEESTON *et al.* 1982, p. 102 [Sabaic dictionary].
[604] BEESTON *et al.* 1982, pp. 135-136 [Sabaic dictionary].
[605] BEESTON *et al.* 1982, pp. 41-42 [Sabaic dictionary].
[606] BEESTON *et al.* 1982, p. 126 [Sabaic dictionary].
[607] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[608] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=430617686&recId=2399)

Fig. 60- Frammento dell'iscrizione Gar fr. 7

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=430617686&recId=2399)

Datazione e provenienza: frammento epigrafico proveniente dall'area di Ẓafār caratterizzato dalla citazione del termine *Ys³rʾl* (Israele). Dai pochi elementi leggibili del testo possiamo dedurre che questa iscrizione sia stata realizzata sotto il regno di Dharaʾʾamar ʾAyman con il figlio Ḥaśśan Yuʾmin (rig. 4), in un periodo compreso tra il 400 e il 440 d.C.[609].

Trascrizione

1. [... …] b-kl tḥẓt-hw b [... …]
2. [... …] Ys³rʾl w-b-rd[ʾ ... ...]
3. [... ... Ḏrʾʾmr] ʾymn w-Ḥs³n Yhʾ[mn]
4. [... ...] rys³n [... ...][610]

Traduzione

1. [... ...] con tutto il favore del suo [signore ... ...] con [l'aiuto di]
2. [... ...] Israele e con l'aiuto [dei suoi signori]
3. [... ...] [Dharaʾʾamar] ʾAyman e Ḥaśśan Yuʾmin

[609] GAJDA 2004a, p. 200.
[610] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=430617686&recId=2399).

4. [... ...] ha costruito[611] [... ...]

Commento

- **b-kl thẓt-hw b […]:** "con tutto il favore del suo (signore)".

La frase inizia con la preposizione *-b* che introduce diversi complementi, tra cui *in primis* il complemento di stato in luogo, ma in questo caso introduce un complemento di mezzo, assumendo il significato di "con, per mezzo di, grazie a", seguito dall'aggerrivo indefinito *kl* "tutto"[612] e il sostantivo *thẓt* edella radice ḤẒW/ ḤẒY, letteralmente "completare una costruzione, ottenere un parere favorevole per realizzare una costruzione" e come sostantivo collettivo " completamento, auspici favorevoli", traducibile in senso generico come "favore"[613]. Troviamo poi il pronome personale suffisso di 3ª persona maschile singolare *-hw* che potrebbe essere interpretato come l'inizio di uno stato costrutto con il sostantivo *bʿl* "signore"[614] di cui si conserva solo l'iniziale.

- **Ys³rʾl:** "(con l'aiuto/con la preghiera) di Israele".

Grazie al confronto con iscrizioni conteporanee[615] è possible ricostruire la formula come *w-b-rdʾ Ys³rʾl*;

- **w-b-rd[ʾ:** "con l'aiuto dei [suoi signori]".

Grazie al confronto con le formule presenti nelle iscrizioni contemporanee già analizzate si può ipotizzare una ricostruzione della frase *w-b-rdʾ ʾmrʾ-hmw*;

- **Ḏrʾʾmr] ʾymn w-Ḥs³n Yhʾ[mn]**: ricostruzione dei nomi dei sovrani confronti con altre iscrizioni sia grazie ad altre iscrizioni contemporanee sia alle liste reali che ci hanno permesso di conservare i nomi dei sovrani e dei loro figli e successori[616] che ci permette di ipotizzare una datazione.

- **rys³n:** per questa radice verbal si propongono due principali ipotesi di traduzione. La prima è legata alla radice verbale RYS³ "decretare"[617] e, secondo la lettura degli editori di questa frase ricostruita come "*bʾrys*³n", si ipotizza una traduzione del tipo "con i decreti"[618]. Una seconda ipotesi personale

[611] *rys³n*= incompiuto del verbo *rs³'* (costruire) con l'aggiunta del suffisso maschile y e del prefisso maschile singolare -n (traduzione personale).
[612] BEESTON *et al.* 1982, p. 77 [Sabaic dictionary].
[613] BEESTON *et al.* 1982, p. 75 [Sabaic dictionary].
[614] BEESTON *et al.* 1982, p. 25 [Sabaic dictionary].
[615] Cfr. GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (cfr. pp. 106-111) e Ibrahim al-Hudayd 1 (cfr. pp.).
[616] Per approfondire si veda GAJDA 2004a, p. 200.
[617] BEESTON *et al.* 1982, p. 120 [Sabaic dictionary].
[618] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=430617686&recId=2399).

vedrebbe invece in questa forma verbale un incompiuto della radice RS³‘ “costruire”[619], con un errore dell’epigrafista che avrebbe invertito la posizione della y-, messa in seconda posizione e non in prima posizione, e la desinenza -n della 3ª persona maschile singolare.

Ibrahim al-Hudayd 1 (ZM2000) (FIG. 61)[620]

Bibliografia: ROBIN, Christian J. 2004. « *Ḥimyar et Israel.* », in *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, pp. 831-908; GAJDA, Iwona 2004. « *Une nouvelle inscription juive de Ẓafār.* », in Alexander V. SEDOV (a cura di). *Scripta Yemenica. Issledovanija po Juznoj Aravii. Sbornik naučnyh statej v čest' 60-letija MB Piotrovskogo*, pp. 197-202, Mosca: Vostochna; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010.

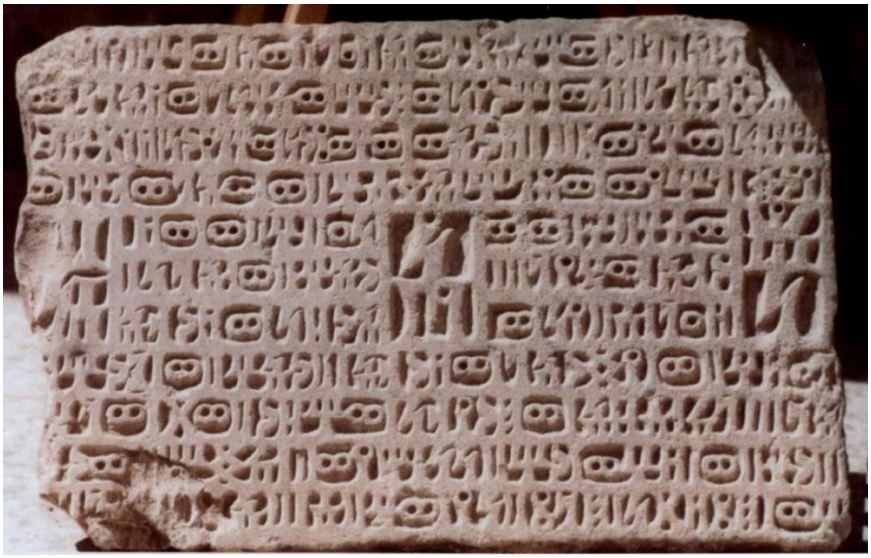


Fig. 61- Iscrizione Ibrahim al-Hudayd 1
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=248207476&recId=2408)

Datazione e provenienza: iscrizione ritrovata a Ẓafār commemora la realizzazione di un palazzo, chiamato *Yrs³* (Yariś), da parte di una famiglia di aristocratici locali, probabilmente appartenenti alla

[619] BEESTON *et al.* 1982, p. 118 [Sabaic dictionary].
[620] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=248207476&recId=2408)

corte ḥimyarita, data la citazione del sovrano che, grazie anche alla data presente nell'ultima riga (aprile del 580 dell'era ḥimyarita= aprile 470 d.C.), è stato identificato con Sharaḥbiʾīl Yakkuf (465-485 d.C.)[621]. Interessante la presenza, come tipico nelle iscrizioni celebrative sud-arabiche, di tre monogrammi, posti rispettivamente a destra, al centro e a sinistra. Il monogramma di destra riporta il termine *Ḥryn* (Ḥārīn), nome del primo clan citato nell'iscrizione; quello centrale sembra riportare le lettere *ʾbymn*, corrispondente al primo elemento del primo nome che non è stato ben codificato, infatti non sappiamo se sia un antroponimo o un antroponimo epiteto[622]. Infine il monogramma di destra, molto danneggiato, sembra composto dal termine *Nḥs¹n* (Naḥsān), il quinto clan menzionato nell'iscrizione[623].

Trascrizione

1. [ʾbym]n ʾbs²mr w-ḥs²(k)t-hw ʾbʿly w-ʾlwd-hmy Y […]—

2. [… w-] (M)rṯdʾln bnw Ḥryn w-Ḏrḥ w-Khnl w- Ḏʾln w-

3. Nḥs¹n w-Hywtm brʾw w-hwṯrn w-hs²qrn byt-hmw

4. Yrs³ l-ḥyw w-ṣlḥ ʾfs¹-hmw w-ʾlwd-hmw

5. w-s¹hm-hmw w-nʿm-hmw w-b-

6. rdʾ w-ḫyl mrʾ-hmw ʾln

7. bʿl s¹myn w-ʾrḍn w-b-rdʾ

8. s²ʿb-hmw Ys³rʾl w-b-rdʾ mrʾ-hmw S²rḥ(b)—

9. ʾl mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-l-(ḫ)—

10. mr-hmw b-hw Rḥmnn ḥywm ks³ḥ[m] wr[ḫ]-

11. hw ḏ-Ṯbtn ḏ-l-ṯmny w-ḫms¹ mʾ[tm] (ʾm)[n][624]

[621] GAJDA 2004a, p. 201.
[622] GAJDA 2004a, p. 197.
[623] GAJDA 2004a, p. 198.
[624] GAJDA 2004a, p. 197; ROBIN 2004, p. 882; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=248207476&recId=2408)

Traduzione

1. [ʾBenīāmīn[625] (ʾbym figlio di[626])] ʾAbīšammar, sua moglie ʾAbīʿlaī e i loro figli […]

2. […] Marthadʾīlan, quelli del clan di Ḥārīn, Dhārīḥ, Kahnal, Dhaʾlān,

3. Naḥsān and Haywatum hanno costruito, gettato le fondamenta e terminato la loro casa

4. Yariś per la vita e la prosperità di loro stessi, dei loro figli,

5. di tutta la loro casa e delle loro proprietà. Con

6. l'aiuto e la potenza del loro signore ʾIlān,

7. Signore del cielo e della terra, e con l'aiuto

8. del loro popolo Israele e del loro signore Sharaḥbiʾīl,

9. re di Sabaʾ, dhu-Raydān and Ḥaḍramawt. Possa

10. Raḥamanān donare loro (in questa casa) una vita onorabile. Il mese

11. di dhū-Thabatān dell'anno 580. Amen[627].

Commento

- brʾw w-hwṯrn w-hs²qrn byt-hmw Yrs³: "hanno costruito, gettato le fondamenta e completato il loro palazzo Yariś"

espressione da tradurre come "costruirono, gettarono le fondamenta e completarono il loro palazzo Y", che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[628]. Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale é coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

[625] Traduzione di Christian Robin (ROBIN 2004, p. 882).
[626] Traduzione DASI/CSAI (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=248207476&recId=2408)
[627] GAJDA 2004a, p. 198; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=248207476&recId=2408)
[628] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 51-54), CIH 6-RES 2637 C (cfr. pp. 54–57), RES 4107 Ghul- YU 21 (cfr. pp. 92- 94), Ir 71 (cfr. pp. 220-222), GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (cfr. pp. 106-111), Ja 856 = Fa 60 (cfr. 112-114).

Il verbo *hwṯr*, derivante dalla radice WṮR[629] con l'aggiunta del prefisso h- che dona alla radice un valore fattitivo, assume il significato di "gettare le fondamenta/porre le basi".

Infine il verbo *hs²qrn*, ancora all'infinitivo della forma fattitiva h-, deriva dalla radice S²QR "completare, terminare, finire"[630], significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto";

Il termine *byt* "casa, palazzo" è sicuramente quello più utilizzato per riferirsi a un edificio ed é accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale. Come tipico delle iscrizioni, tanto pubbliche quanto private, troviamo il nome proprio del palazzo Yariś.

- **w-b-/ rdʾ w-ḫyl mrʾ-hmw ʾln/ bʿl s¹myn w-ʾrḍn**: "con l'aiuto e la potenza del loro signore (lett. padrone) ʾIlān, signore del cielo e della terra".

La frase é composta dalla preposizion b- ,"con, grazie a", e i sostantivi *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[631] e *ḫyl* "potenza, potere"[632], a cui si aggiungono in stato costrutto gli epiteti della divinità, in questo caso ʾIlān, definito *mrʾ-hmw* "il loro signore" / *bʿl s¹myn w-ʾrḍn* "signore del cielo e della terra", espressione tipica del periodo monoteista;

- **w-b-rdʾ/s²ʿb-hmw Ys³rʾl**: "con l'aiuto del loro popolo Israele".

Espressione con citazione di Israele che sembra ricalcare le formule già presenti in altre iscrizioni contemporanee[633];

- **b-hw Rḥmnn ḫywm ks³ḫ[m]**: "possa Raḥamanān donare loro (in questo palazzo) una vita onorabile".

La frase comincia con la formula caratterizzata dalla preposizione *b-* "con, per mezzo di" e il pronome personale suffisso di 3ª persona singolare maschile *-hw*. Troviamo poi il nome divino di Raḥamanān con una formula benaugurale per i committenti affinchè la divinità offra una vita onorabile, con il

[629] Il primo significato del verbo *WṮR* è "distruggere", con riferimento alla distruzione di edifici, ma con l'aggiunta del prefisso h- assume il significato di "porre le basi/le fondamenta". Per approfondire si veda Sabaic Dictionary, p. 166.
[630] BEESTON *et al.* 1982, p. 133 [Sabaic dictionary].
[631] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[632] BEESTON *et al.* 1982, p. 64 [Sabaic dictionary].
[633] Cfr. GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (cfr. pp. 106-111), Gar fr. 7 (119-121). Per approfondire si veda GAJDA 2004a, p. 200.

sostantivo *ḥyw*, dalla radice ḤYW "vita" [634], e *ks³ḥ[m]*, dalla radice KS³Ḥ [635], entrambi con articolo indeterminativo *-m*[636];

- **wr[ḫ]/ hw ḏ-Ṯbtn ḏ-l-ṯmny w-ḫms¹ mʾ[tm] (ʾm)[n]**: "il mese di dhū-Thabatān dell'anno 580 (aprile 470 d.C.)"[637].

Gl 1194 (FIG. 62)[638]

Bibliografia: SCHAFFER, Brigitte 1972. « *Sabäische Inschriften aus verschiedenen Fundorten.*», in *Sammlung Eduard Glaser*, 7 (Sitzungsberichte der Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, 282/1), Vienna: Böhlaus in Komm; ROBIN, Christian J. 1987. « *L'inscription Ir 40 de Bayt Ḍabʿân et la tribu Ḏmry. Appendice: Les inscriptions Gl 1192, Gl 1197 et Gr 27.* » in Christian J. ROBIN e Muḥammad ʿA. BAFAQIH (a cura di), *Ṣayhadica. Recherches sur les inscriptions de l'Arabie préislamique offertes par ses collègues au professeur A.F. L. Beeston* (Arabie préislamique, 1), Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner., pp. 113-157; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique* (Università di Aix-en-Provence).

[634] BEESTON *et al.* 1982, pp. 74-75 [Sabaic dictionary].
[635] BEESTON *et al.* 1982, p. 79 [Sabaic dictionary].
[636] Per approfondire si veda GAJDA 2004a, pp. 200-201.
[637] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[638] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2404).

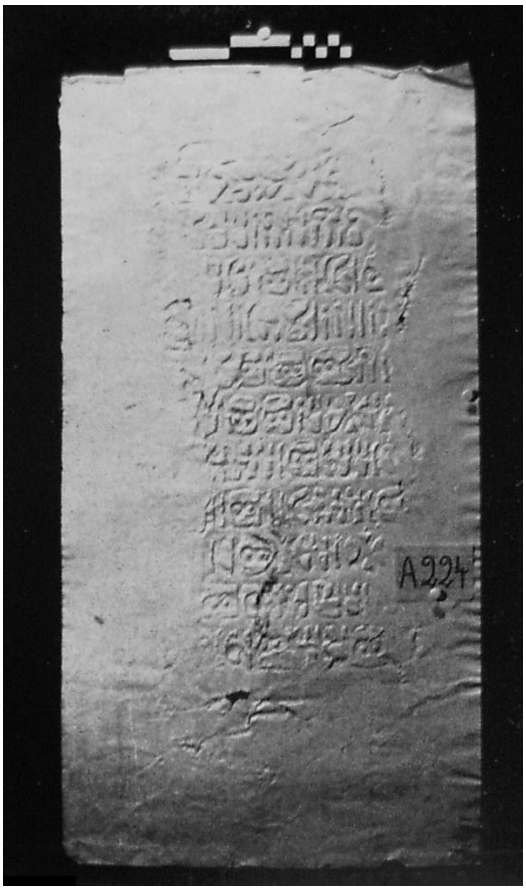


Fig. 62– Iscrizione Gl 1194

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2404)

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente dal sito moderno di Naʿḍ legata alla costruzione o al miglioramento/restauro di un edificio, probabilmente una sinagoga (*mkrbn*). Purtroppo non abbiamo il nome del committente né della moglie che viene citata nella prima riga. Parzialmente conservato il nome della divinità Raḥmanān e del nome del sovrano e con la sua titolatura, che ci permette, nonostante manchi una datazione certa, di attribuire l'iscrizione al periodo del regno di Shariḥbiʾīll Yakkuf (465- 485 d.C.). Interessante è la menzione, alla riga 6 (*bḥt*) di un elemento votivo, di cui questa placca metallica iscritta potrebbe far parte come elemento "didascalico".

Trascrizione

1. [... ...] w-ḥs²kt-h[w ... ...]
2. [... ... S²]rḥbʾl Yk[f ... ...]
3. [... ...]hm-hw ḏmr((Ḏmr)) w[... ...]

4. [... ...] bn mkrbn b[... ...]

5. [... ... f]rʿ-hw w-rym-[hw... ...]

6. [... ...]-hw w-bḥt-h[w... ...]

7. [... .....]

8. [... ...]w mrʾ-hmw[S²rḥbʾl Ykf mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt]

9. [w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm]m w-Thmt[... ...]

10. [... ...]w w-ṣlḥ [... ...]

11. [... ...]mn wrḫ-hw[... ...]

Traduzione

1. [... ...] e sua moglie [... ...]

2. [... ... Sha]riḥbiʾīll Yak[kuf ... ...]

3. [... ... e della sua tribù] Dhamarī e [... ...]

4. [... ...] la sinagoga d[al... ...]

5. [... ...alla] sua [som]mità e [sua] parte superiore [... ...]

6. [... ...] suo e il suo *bḥt* [... ...]

7. [... ... e del loro signo]re Raḥma[nān ... ...]

8. [... ...] e del loro signore [Shariḥbiʾīl Yakkur re di re di Sabaʾ, ḏhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat]

9. [e dei loro nomadi/arabi del Ṭawd[um]] e della Tihāmat [... ...]

10. [... ...] e prosperità [... ...]

11. [... ...] nel mese di [... ...][639]

Commento

- **Ḏmr**: "Dhamarī"[640];

[639] Traduzione personale.
[640] Lignaggio della regione montuosa tra le città di Ṣan'ā a W e Marib a E [ROBIN 2004, p. 94 (Carte 1]. ROBIN 1987, p. 128.

- mkrbn: “sinagoga” [641].

- f]rʿ-hw w-rym-[hw: attraverso il confronto con altri testi contemporanei, è possibile ricostruire la frase con le espressioni preposizione *bn mwṯr-hw ʿdy tfrʿ-hw/ ʿdy mr(ymn)-hw ʿdy* “fino a”[642] che regge il sostantivo *frʿ*, letteralmente “parte superiore, sommità” traducibile, in modo generale, come “tetto”[643], ancora una volta accompagnato dal pronome suffiso di 3ª persona maschile singolare.
Il termine *rym*, dalla radice verbale RYM, nel suo primo significato “dominare, sovrastare”, è traducibile letteralmente come “terrazza sul tetto” e, in modo generale, come “tetto, parte superiore”[644], ancora una volta accompagnato dal pronome suffiso di 3ª persona maschile singolare. Questo termine può avere anche il significato di “altezza” ed è usato come espressione di misura “in altezza”[645];

- w-bḥt: “fallo votivo, oggetto votivo”.

Termine derivato dalla radice BWḤ che significa letteralmente “fallo votivo” e in generale “oggetto votivo” [646]. Come già detto potrebbe trattarsi in questo caso di un’iscrizione “didascalica” legata alla donazione di un oggetto votivo in onore della divinità;

- [S²rḥbʾl Ykf mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt]/ [w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm]m w-Thmt[... ...]/ “[Shariḥbiʾīl Yakkur re di re di Sabaʾ, ḏhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat]/ [e dei loro nomadi/arabi del Ṭawd[um]] e della Tihāmat [... ...]”[647].

Il termine *ʾʿrb* è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell’area centro-settentrionale;

- m]rʾ-hmw Rḥm[nn: “del loro signore Raḥmanān”.

[641] Cfr. Bayt al-Ashwal 1/5 (*mkrbn ʾḥlk);* MAFRAY-Ḥaṣī 1/6, 7 (*l-mkrbn Ṣwryʾl);* Ry 520/4 (*mkrbnYʿq)*; Gl 1194 = A 224/4 ; CIH 151 + 152/2.
[642] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[643] BEESTON *et al.* 1982, pp. 45-46 [Sabaic dictionary].
[644] BEESTON *et al.* 1982, p. 120 [Sabaic dictionary].
[645] BEESTON *et al* 1982, p. 120 [Sabaic dictionary].
[646] BEESTON *et al* 1982, p. 28 + p. 33 [Sabaic dictionary].
[647] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 93, p. 19), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 102, p. 21) CIH 540 (cfr. nota 115, p. 30), Dostal- 1 (cfr. nota 131, p. 32), Gar Sharahbil A (cfr. nota 142, p. 35), CIH 537 + RES 4919 Ry203 (cfr. nota 158, p. 40), YM 1200 (cfr. nota 200, p. 50), Fa 74 (cfr. nota 204, p. 52)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.

ZM 894 (FIG. 63)[648]

Bibliografia: ROBIN, Christian J. 2004. « *Himyar et Israël* », in *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 148e année, N. 2, 2004, pp. 831-908.

Fig. 63- Frammento dell'iscrizione ZM 894
(Robin 2004, p. 845)

Datazione e provenienza: iscrizione ritrovata a Ẓafār, purtroppo è mutila nella parte sinistra e inferiore, infatti ci restano, ben visibili, solo tre righe. Riguardo alla datazione, Christian Robin ha proposto il periodo del cosiddetto "giudaismo trionfante" tra il 375 e il 530 d.C.[649].

Trascrizione

1. Yshq w-bn-hw [. bnw ...
2. w-Qs^{2}'dn w-Hyw[tm bfw w-
3. hqḥ w(h)f.
4. ...[[650]

Traduzione

1. Yishaq e suo figlio, [del clan (banū) ...,]
2. e di Qs^{2}'dn[651] e di Hayw[t^{um}[652] hanno

[648] ROBIN 2004, p. 845.
[649] ROBIN 2008, p. 194.
[650] ROBIN 2004, p. 886.
[651] Lignaggio di secondo rango attestato qui per la prima volta (ROBIN 2004, p. 888).
[652] Attestato in ZM2000 (GAJDA 2004a, pp. 197-198).

costruito,]

3. realizzato e [...]

4. ...[...[653]

Commento

Come già detto la lastra presenta una lacuna che permette di ricostruire solo in parte il testo che sembra essere, come tipico del mondo sud-arabico, un'iscrizione celebrativa sulla costruzione di un edificio[654] (probabilmente un palazzo come nelle iscrizioni precedenti). Interessante è notare come l'iscrizione abbia un'ottima leggibilità, grazie soprattutto alla profonda incisione a rilievo dei caratteri a alla ben marcata divisione tra le parole, elemento che potrebbe rispecchiare una committenza piuttosto alta, confermata anche dalla ben definita cornice a doppia linea che corre sia lungo tutto il perimetro esterno sia lungo le varie righe del testo. Inoltre anche il materiale, almeno da una semplice analisi ottica della fotografia, sembra essere piuttosto pregiato[655], data anche la buona conservazione dalla parte pervenutaci. Purtroppo la mancata edizione del testo, almeno dalle ricerche che ho condotto finora, non permette di dare maggiori informazioni.

MAFRAY-Ḥasī 1 (FIG. 64 a-b)[656]

Bibliografia: MÜLLER, Walter W. 1977. *Ergebnisse neuer epigraphischer Forschungen im Jemen,* in Wolfgang VOIGT (ed.). *XIX. Deutscher Orientalistentag vom 28. September bis 4. Oktober 1975 in Freiburg im Breisgau. Vorträge*. (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 3), Wiesbaden : Franz Steiner, pp. 734-735; ROBIN, Christian J. 1991-1993 [1992]. *Du paganisme au monothéisme*, in Christian J. ROBIN (ed.). *L'Arabie antique de Karibʾîl à Mahomet. Nouvelles données sur l'histoire des Arabes grâces aux inscriptions*. (Revue du Monde Musulman et de la Mediterranée, 61). Aix-en-Provence : Édisud, pp. 139-155; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par*

[653] ROBIN 2004, p. 886.
[654] ROBIN 2004, p. 886.
[655] Il fatto che la parte angolare in foto sembra più chiara mi fa pensare a una pietra a pasta chiara (alabastro calcareo o gessoso?). Inoltre almeno dalla foto sembra traslucido e con zone d'ombra elemento che mi ha portato a escludere l'arenaria, materiale a pasta gialla maggiormente diffuso nell'ambito arabico, la cui superficie però risulta di solito opaca. Anche questa è solo un'ipotesi tutta da dimostrare!
[656] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=648316100&recId=2423)

le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique. (Université d'Aix-en-Provence); ROBIN, Christian J. 2001. *Les inscriptions de Ḥaṣī*, in *Raydān*, 7, pp. 179-223; ROBIN, Christian J. 2003. *Le judaïsme de Ḥimyar*, in *Arabia. Revue de Sabéologie*, 1, pp. 97-172.

Fig. 64a- Immagine dell'iscrizione MAFRAY-Ḥasī 1

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=648316100&recId=2423)

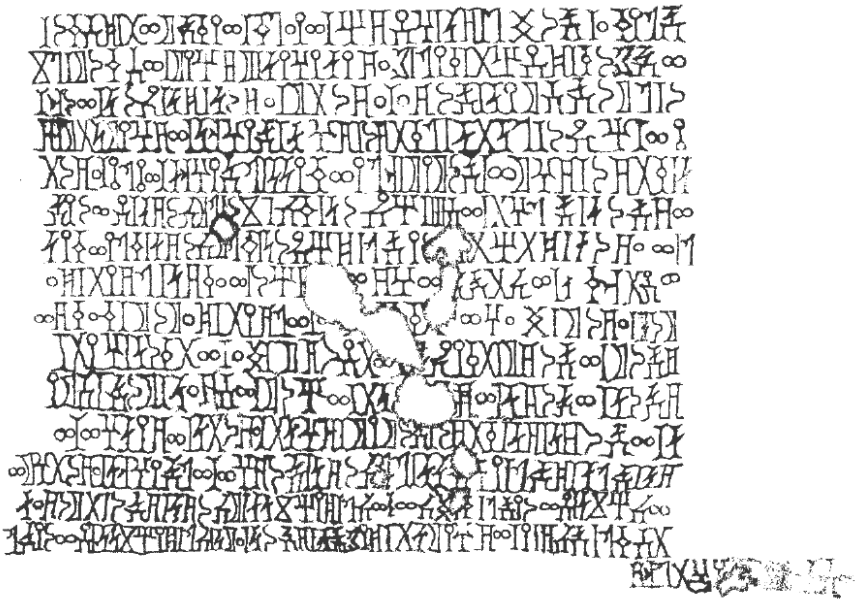


Fig. 64b- Rilievo dell'iscrizione MAFRAY-Ḥasī 1 realizzato da Maria Gorea

(ROBIN 2015, p. 134)

Datazione e provenienza: iscrizione graffita incisa sulla roccia calcarea del sito di Ḥasī, localizzato a circa 220 km a S-E di Ṣanʿā'[657].

[657] ROBIN 2004, p. 886.

Riguardo alla datazione, anche in questo caso, non abbiamo una data precisa ma si può far risalire questo testo a un periodo compreso tra IV e V secolo[658], anche in relazione a quello che abbiamo detto in precedenza sul carattere *w*[659].

Trascrizione

1. ʾlyfʿ ʾrs³l bn Hṣbḥ w-Yʿgf w-Yqʾmwt ḏ-S¹fr

2. w-ʾs²rq ḏ-Ṣḥt qyl s²ʿbynyhyn Mḍḥym w-S¹frm gz—

3. r l-Mrʾ-s¹myn ʾrb(ʿ) ʿbrtm ʿbrn ḏn ẓrn wrd |

4. ṯw ḥẓr gntn l-qtbr b-hn ʾyhdn w-b-hymntm b—

5. n qtbr b-hmw ʾrmym d-l-ywfynn l-ʾyhdn w-ṯlṯ ʿbrt

6. w-bʾrn ʾlht ws¹ṭ ḥẓrn f-k-gzr l-mkrbn Ṣwryʾ—

7. l w-ʿbrn ḏ-tḥt Ṣ(wr)yʾl ḏ-ḥẓrn f-l-mkrbn f-l-ywfyn

8. w-ṣtdq(n) w-k-tʾk whbw [w]-bḥr w-ʿqbn l-byt ḏ-ʿ—

9. mr[m] ʿbrm s³ʿ-hw [w]-tq[rn-h]w w-l-byt ḏ-ʿmrm f-ʿqbw

10. bʾrm w-ʾrḍm t-qyẓm [|] w-t-ṣrbm s³ʿ w-tqrn hyt |

11. bʾrn w-ʾrḍn w-b-[hym]nt w-ḥrm w-s¹bʿn Mrʾ s¹my—

12. n w-ʾrḍn bn qtbr ʾrmym b-hnt ʿbrtn w-byn-hw w-

13. bn ʾln ḏ-ʾl y(h)knn l-mkrbn ʾrḍ-hw w-l-ʾyhdn ʿbrt-hmw

14. w-k-ḥzn Ṣwryʾl f-(y)s³kw w-kl ḏ-yḥznn mkrbn bʾr t-mrbʿn

15. t-s¹fl ʾkbdy w-b-hymnt ḏ-ys²ʾn bʾrn ʿmn kl ḏ-yḥznn Ṣwryʾl[660]

Traduzione

1. Ilīyafaʿ Arśal ibn Haṣbaḥ, Ya'guf, *Yq'mwt* dhu-Sufār
2. e Ashraq dhu-*Ṣḥt*, *qayl* delle due tribù Maḍḥàᵐ e Sufārᵘᵐ, ha

[658] ROBIN 2015, p. 135.
[659] Cfr. nota 528.
[660] ROBIN 2004, p. 885.

3. concesso al Signore del Cielo quattro appezzamenti, accanto a questa
roccia, scendendo

4. fino al limite della zona arabile, per seppellirvi gli ebrei, con l'assicurazione di

5. evitare di seppellire con loro i non ebrei, per adempiere ai loro obblighi verso gli ebrei. I tre appezzamenti

6. e il pozzo che si trovano nel terreno delimitato, hanno concesso all'oratorio (sinagoga) Ṣūrī'īl,

7. e l'appezzamento che si trova sotto Ṣūrī'īl, quello del terreno delimitato, appartiene all'oratorio, in modo che quest'ultimo sia legalmente garantito

8. e ne custodisca la proprieta'. In cambio, hanno dato, scelto e ceduto al lignaggio di dhū-ʿĀmir(um),

9. un lotto di pari dimensioni e valore, e al lignaggio di dhū-ʿĀmirum, hanno ceduto

10. un pozzo e un terreno che produce colture estive e autunnali, (avendo) l'importanza e il valore di

11. questo pozzo e di (questa) terra, con la garanzia, il divieto e la minaccia del Signore del cielo

12. e della terra per evitare di seppellire un non ebreo su questi appezzamenti. Quanto alla sua proclamazione[661] (?),

13. (è) per coloro che non riconoscono (?) all'oratorio la sua terra e agli ebrei i loro appezzamenti.

14. Quanto ai guardiani di Ṣūrī'īl, essi e tutti coloro che custodiscono l'oratorio riceveranno come mezzo di sostentamento un pozzo in muratura

15. a valle del (wādī) Akbadī, con la garanzia di colui che costruirà il pozzo per tutti coloro che lo custodiranno Ṣūrī'īl … …[662].

Commento

Questo testo, a mio parere, ha un'importanza chiave nel determinare non solo il rapporto tra la comunità ebraica e il regno ḥimyarita ma soprattutto il potere e il valore che la comunità ebraica aveva nel mondo sud-arabico. Infatti questo editto legislativo sottolinea la creazione di un'area sepolcrale destinata esclusivamente agli ebrei, secondo quanto stabilito dalla legge rabbinica, e ai vv. 12-13 compare anche una formula imprecatoria legata a coloro che non rispetteranno questo luogo e

[661] Formula imprecatoria rivolta ai trasgressori.
[662] ROBIN 2004, p. 885-886.

che saranno perciò sottoposti al giudizio e alla punizione divina[663]. Ai vv. 6-7 troviamo nuovamente l'uso del termine *mkrbn* interpretato come sinagoga/oratorio soprattutto per il fatto che sembra si tratti di un edificio legato al cimitero ebraico[664]. Un altro elemento interessante è che il nome della sinagoga/oratorio *Ṣwryʾl* (Ṣūrīʾīl) è un prestito dall'ebraico Ṣūrīʾēl, utilizzato come antroponimo (cfr. Nb 3/35) significa "La mia roccia è ʿĒl"[665]. L'autore è il *qayl*, ossia il principe, della tribù di Maḍḥà[m], la cui principale città è proprio Ḥasī, seppur favorevole agli ebrei, non possiamo stabilire se egli stesso fosse ebreo dato che non vi sono ulteriori indicazioni a riguardo[666]. Tuttavia sicuramente egli svolge un'azione di mediazione tra le varie parti, ebrei e *bānū dhū-ʿĀmir[um]*, concedendo a entrambi delle proprietà di cui disporre[667].

Epitaffio di Leah (FIG. 65)[668]

Bibliografia: NAVEH, Joseph 2003. *A Bilingual Burial Inscription from Saba*, in *Lësonénu*, LXV/2, 2003, pp. 117-120; NEBE Wilhelm G., SIMA Alexander 2004. *Die aramàisch/hebràischsabàische Grabinschrift der Lea*, in *Arabian Archaeology and Epigraphy*, 15, 2004, pp. 76-83; ROBIN, Christian J. 2004. « *Himyar et Israël* », in *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 148e année, N. 2, 2004, pp. 831-908.

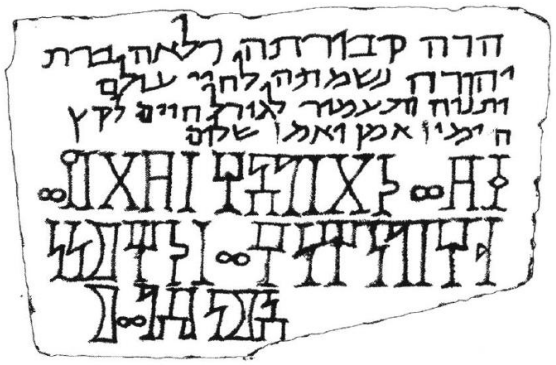


Fig. 65- Rilievo dell'iscrizione sepolcrale di Leah realizzato da Maria Gorea (ROBIN 2004, p. 841)

Datazione e provenienza: iscrizione sepolcrale bilingue, in aramaico e sabeo, incisa su una lastra di alabastro, elemento che non ha confronti finora per questo periodo[669]. La protagonista si chiama

[663] ROBIN 2004, p. 886.
[664] Cfr. GAR BAYT AL-AŠWAL-1
[665] ʿĒl termine che in ebraico significa "Signore" ed è uno degli epiteti di YHWH; ROBIN 2004, p. 886.
[666] ROBIN 2015, p. 135.
[667] ROBIN 2015, p. 135.
[668] GAJDA 2010, p. 114; ROBIN 2004, pp. 840-841.
[669] GAJDA 2010, p. 114; ROBIN 2004, p. 841.

Leah, figlia di Yēhuda, entrambi hanno nomi di origine ebraica ma l'uso del sabeo sembra sottolineare che la giovane è nata nell'area sud-arabica[670]. Interessante è l'invocazione a Raḥmanān presente nella parte incisa in aramaico che riprende alcuni versetti del Libro di Daniele[671]. La provenienza da una collezione privata non ha permesso di identificare il luogo di ritrovamento così come per la datazione l'assenza di elementi cronologici, anche se da uno studio stilistico sulla grafia[672] si ipotizza una datazione all'inizio del V secolo[673].

Aramaico

Trascrizione

1. hdh qbwrth d-Yh brt
2. Yhwdh nsmt-h l-hyy cwlm
3. w-tnwh w-fmwd l-gwrl hyym Iqs
4. h-ymyn 'mn w-'mn slwm

Traduzione

1. Questa è la sepoltura di Leah, figlia di Yēhuda. Possa
2. la sua anima (riposare) per la vita eterna e lei si riposerà e
3. sarà (pronta) per la resurrezione alla fine dei giorni. Amen e
4. Amen. Pace (*shalōm*)[674]

Sabeo

Trascrizione

5. qbwrt Uh bt Yw-
6. dh l-nhn-hw Rhmnn
7. 'mn s^{2}lwm

Traduzione

[670] GAJDA 2010, p. 114; ROBIN 2004, p. 841.
[671] Dn 12, 2 ("Molti di quelli che dormono nella regione della polvere si risveglieranno: gli uni alla vita eterna e gli altri alla vergogna e all'infamia eterna."); Dn 12, 13 ("Tu, va' pure alla tua fine e riposa: ti alzerai per la tua sorte alla fine dei giorni"); GAJDA 2010, p. 114; ROBIN 2004, p. 840.
[672] Cfr. nota 75. Se la mia ipotesi fosse confermata si potrebbe retrodatare l'iscrizione al primo periodo di dominazione abissina (II-III secolo d.C.), periodo che a mio avviso vede l'arrivo dalle vicine sponde africane di appartenenti alla comunità ebraica.
[673] GAJDA 2010, p. 114; ROBIN 2004, p. 841.
[674] ROBIN 2004, p. 891.

5. Sepoltura di Leah, figlia di Yēhuda (Giuda).

6. Che Raḥmanān possa

7. concederle il riposo. Amen, *shalōm*[675]

Sigillo con menorah (FIG. 66)[676]

Bibliografia: ROBIN, Christian J. 2004. « *Himyar et Israël* », in *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 148e année, N. 2, 2004, pp. 831-908.

Fig. 66- Anello con sigillo e calco proveniente da una collezione privata (ROBIN 2004, p. 845)

Datazione e provenienza: Grazie al calco effettuato sul sigillo, si è riuscito a leggere l'iscrizione che fa riferimento al proprietario, un certo Hayyū ʻAwḍ[um]. Questo secondo elemento nominale lascia comunque ancora delle perplessità nella lettura[677]. Interessanti sono sia appunto l'onomastica, tipicamente arabica, sia l'utilizzo della scrittura ḥimyarita che porterebbero a pensare che siamo in presenza di un ebreo convertito. Il sigillo è incastonato all'interno di un piccolo anello in oro con decorazione perlinata, ripresa anche nella struttura della *menorah* che è a sette braccia, come tipico del mondo liturgico ebraico[678].

[675] ROBIN 2004, p. 891.
[676] ROBIN 2004, p. 845.
[677] Robin propoe una doppia lettura in b o ḍ, preferendo questa seconda opzione in quanto troverebbe dei confronti nel mondo arabo: ʻAwd, al-ʻĀdī ou ʻIdāh (ROBIN 2004, p. 892).
[678] La menorah è il candelabro liturgico a sette bracci utilizzato e acceso durante le cerimonie liturgiche e religiose nel Tempio di Gerusalemme mentre la ḫannukkiāh è il candelabro a nove bracci utilizzato e acceso durante la festività di Ḫannukkāh, ossia la festa delle Luci che si svolge solitamente a dicembre. Per approfondimenti

Trascrizione

Hyw ‘(ḍ)^{m}

Traduzione

Hayyū ‘Awḍ^{um}

Sigillo con nicchia e armadio per la conservazione dei rotoli della Torah (FIG. 67)[679]

Bibliografia: ROBIN, Christian J. 2004. « *Himyar et Israël* », in *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 148e année, N. 2, 2004, pp. 831-908; YULE, Paul 2004-2005. *Zafar - The Capital of the Ancient Himyarite Empire Rediscovered*, in *Jemen-Report*, 36, Heft 1, 2005, p. 22-29 (p. 28 fig. 10).

Fig. 67- Sigillo ritrovato negli stati superficiali di Ẓafār

(ROBIN 2004, p. 849)

Datazione e provenienza: sigillo, ritrovato a Ẓafār negli strati superficiali durante la Missione archeologica guidata da Paul Yule nella capitale ḥimyarita, è caratterizzato da un’iscrizione in ebraico che, come la precedente, mostra nome e patronimico del proprietario dell’oggetto. Il testo è stato inciso al di sopre di un elemento figurato che rappresenta una nicchia con due colonnine che sostengono un arco siriaco al cui interno è contenuto un armadio cupolato con le ante chiuse,

http://www.jewishencyclopedia.com/articles/10685-menorah & http://www.jewishencyclopedia.com/articles/7233-hanukkah.

[679] ROBIN 2004, p. 849.

identificato appunto come l'armadio contenente i rotoli della Torah[680]. Anche in questo caso emtrambi i nomi, accanto all'uso dell'ebraico, sembrano far propendere per un'origine ebraica, tanto geografica quanto politica, dell'autore.

Trascrizione

Yshq br Hnynh

Traduzione

Isacco figlio di Hanīnah[681]

Due sono le iscrizioni provenienti da regioni esterne al mondo sud-arabico che però ci permettono di tracciare lo stretto rapporto che vi era tra la comunità ebraica e quella ḥimyarita. Da un lato abbiamo un'area sepolcrale, per quanto modesta, in territorio israeliano dedicata alla sepoltura degli Ḥimyariti e dall'altro un uomo morto nella capitale ḥimyarita e sepolto nella patria d'origine.

Beth Sheʿarīm: tomba degli Ḥimyariti (FIGS. 68 a-b)[682]

Bibliografia: ROBIN, Christian J. 2004. « *Himyar et Israël* », in *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 148e année, N. 2, 2004, pp. 831-908.

[680] ROBIN 2004, p. 890.
[681] ROBIN 2004, p. 890.
[682] GAJDA 2010, p. 114; ROBIN 2004, p. 836; ROBIN 2004, p. 839.

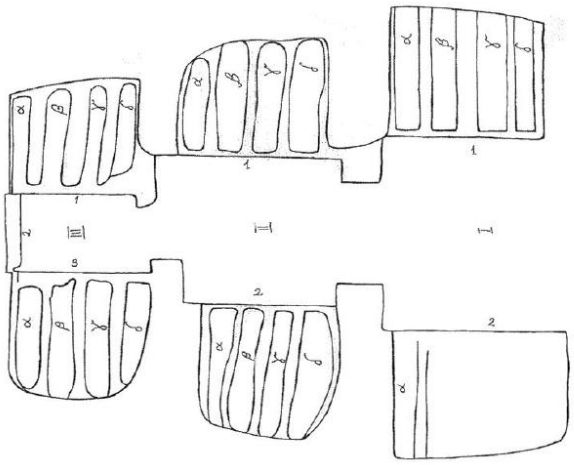


Fig. 68a- Pianta dell'area funeraria di Beth Sheʿarīm. L'area III.3 è quella corrispondente alla tomba degli Ḥimyariti caratterizzata da un arcosolio occupato da quattro sarcofagi scavati nella roccia

(ROBIN 2004, p. 837)

Fig. 68b- Dettaglio dell'arcosolio con l'iscrizione in greco dipinta di rosso sull'intonaco su cui si legge *OMHPITωN (Proprietà degli Omeriti (= nome greco con cui erano definiti gli Ḥimyariti))*

(ROBIN 2014, p. 839)

Datazione e provenienza: sito della bassa Galilea, a poca distanza da Nazareth, conosciuto per la sua estesa necropoli, che vide il periodo di massimo splendore tra il II secolo e la metà del IV secolo d.C.[683], quando risulta essere considerata l'area più ambita dove farsi seppellire, come dimostrano le circa 250 iscrizioni, in greco, ebreo, arameo, palmireno, attestanti defunti provenienti da diverse

[683] Venne distrutta durante la rivolta del 352 d.C. (ROBIN 2004, p. 836).

regioni della costa siro palestinese[684]. La datazione dell'arcosolio di proprietà degli Ḥimyariti è attribuita, attraverso l'iscrizione dipinta in rosso sull'intonaco, a un periodo compreso tra il III e la prima metà del IV secolo[685]. Le ipotesi principale riguardo a questa tomba sono:

- gruppo di ebrei ḥimyariti, ossia un gruppo di ebrei che, trasferitisi per motivi diversi, nelle regioni sud-arabiche vogliono essere sepolti, secondo la tradizione rabbinico-talmudica, sul suolo della Terra Promessa da dove avrà appunto luogo la resurrezione dei corpi alla fine dei giorni;

- comunità di ḥimyariti, convertitisi all'ebraismo e insediatisi nella città galilea, alla quale viene affidato un luogo di sepoltura "personale";

- proseliti ḥimyariti che chiedono e ottengono un luogo di sepoltura "personale" nella Terra Promessa[686].

Epitaffio di Yoseph figlio di Awfà (FIG. 69)[687]

Bibligrafia: NAVEH, Joseph 1999-2000, *Seven New Epitaphs from Zoar*, in *Tarbiz*, LXIX, 1999-2000, p. 619-635; BEYER, Klaus 2004, *Aramäische Texte vom Toten Meer*, Ergànzungsband, Göttingen (Vandenhoeck), 2004, p. 309; ROBIN, Christian J. 2004. *Himyar et Israël*, in *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 148e année, N. 2, 2004, pp. 831-908; YULE, Paul 2008. « *Zafar, Watershed of Late Pre-Islamic Culture* », in *Arabia revue de sabéologie*, pp.1-24.

Fig. 69- Rilievo dell'iscrizione sepolcrale di Yoseph realizzato da Joseph Naveh (ROBIN 2004, p. 839)

[684] ROBIN 2004, p. 836.
[685] ROBIN 2004, p. 836.
[686] ROBIN 2004, p. 836.
[687] GAJDA 2010, p. 114; ROBIN 2004, pp. 838-839.

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente da Ṣuʿar (Zoar), sulla costa meridionale del Mar Morto, conservata in una collezione privata, è datata, grazie a un riferimento cronologico abbastanza preciso come la distruzione del Tempio di Gerusalemme, avvenuta nel 69-70 d.C., al luglio 470 d.C.[688]. L'iscrizione, come si vede dal rilievo, è scritta in ebraico ed è racchiusa da una cornice mentre nel registro inferiore è visibile una decorazione figutiva che rappresenta alcuni dei simboli liturgici e cultuali principali del mondo ebraico, ossia una *menorah* nella parte centrale, forse abrasa in un secondo momento, racchiusa tra due *shofār*, il corno di montone utilizzato come strumento musicale in determinate celebrazioni. Il nome della città di Ẓafār è scritto con la grafia aramaica di *Ṭfr*[689]. Questa iscrizione risulta interessante soprattutto perché ci dà la dimensione del rapporto tra israeliani e ḥimyariti: il protagonista Yoseph è un israeliano che, morto nella capitale ḥimyarita, si farà seppellire in patria, elemento che ci porta a ipotizzare che potesse trattarsi di un bambino/ragazzo/giovane, purtroppo l'assenza di elementi anagrafici personali ci permette solo di fare delle ipotesi, o di un lavoratore (probabilmente un mercante, anche se si potrebbe trattare di un qualsiasi lavoratore fisso o stagionale etc.) che aveva i suoi affari proprio nella città sud-arabica. Il riferimento al patronimico, di origine araba ma non ḥimyarita[690], a mio parere, oltre che consuetudine delle iscrizioni sud-arabiche e non solo, sottolineerebbe la volontà di farsi riconoscere all'interno di una comunità in cui sicuramente l'appartenenza alla famiglia è fondamentale e soprattutto diventa un requisito d'identità e riconoscimento.

Trascrizione

1. ttnyḥ nfšh d-Ywsh br
2. ʾwfy d-gz b-Ṭfr mdynth
3. b-ʾrʿhwn d-Ḥmyʾy w-nfq
4. l-ʾrʿd-Yśrʾl w-ʾqbr b-ywm
5. ʿrwbth b-ʿšryn w-tšʿh
6. wmyn b-yrḥ tmwz b-šth
7. qdmyth d-šbwʿh šwt
8. šnyn [t] l-ḥrbn Byt mqdšh
9. šlwm

[688] GAJDA 2010, p. 114; ROBIN 2004, p. 890.
[689] ROBIN 2004, p. 891.
[690] ROBIN 2004, p. 838.

10. šlwm ʿlyk b-škb-k[691]

Traduzione

1. Possa riposare l'anima di Yoseph
2. figlio di Awfà che morì nella città di Ẓafār
3. nel paese degli Ḥimyariti e partì
4. per il paese di Israele e fu sepolto il giorno
5. della vigilia dello Šabbat,
6. il 29° giorno del mese di Ṭammuz
7. il primo anno della settimana,
8. uguale all'anno [400] della distruzione del Tempio
9. pace (*shalōm*)
10. pace (*shalōm*) su di te nella tua dimora sotterranea[692]

SR-Naʿḍ 9 (FIG. 70)[693]

Bibliografia: Robin, Christian J., Rijziger, Sarah 2018. « "*The Owner of the Sky, God of Israel" in a new Jewish Ḥimyaritic inscription dating from the fifth century CE.* », in Der Islam, 95/2, pp. 271-290.

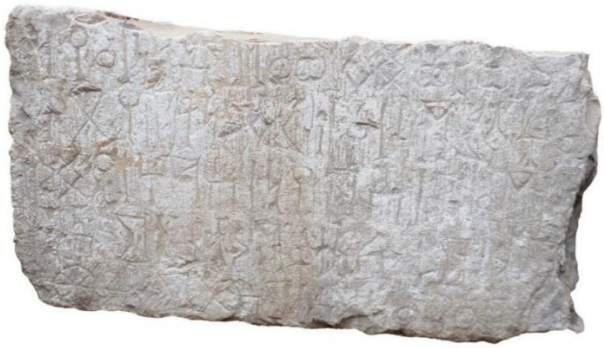


Fig. 70– Iscrizione SR- Naʿḍ 9

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9759)

[691] GAJDA 2010, p. 114; ROBIN 2004, p. 890.
[692] ROBIN 2004, p. 891.
[693] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9759).

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente dal moderno sito di Naʿḍ legata alla costruzione *ex novo* di un palazzo e al restauro/completamento di un altro palazzo da parte di diversi personaggi, di cui uno Yoseph ha un nome ebraico. Christian Robin e Sara Rijziger sottolineano che "Due degli antroponimi menzionati nella linea 1 - e forse un terzo - sono chiaramente monoteistici. Ma la caratteristica più interessante è l'invocazione al "Dio di Israele" - un'espressione che è qui attestata per la prima volta nello Yemen. Essa indica che gli autori non erano solo monoteisti ma anche ebrei"[694]. Interessante, come ben argomentano i due studiosi, è che il riferimento al sovrano/superiore/capo locale, inserito alla riga 4, testimonia che si tratta di personaggi interni alla gerarchia sociale locale e perciò di ebrei convertiti e non esuli[695]. Riguardo alla datazione purtroppo essendo lacunosa si possono solo fare delle ipotesi: infatti se si ipotizza che l'iscrizione sia datata all'incirca al decennio tra 540 e 550, corrispondente al 430-440, siamo nell'ultimo decennio del regno di Abīkarib Asʿad (circa 400-440 d. C.). Se invece l'iscrizione viene datata al decennio tra il 570 e il 580, corrispondente al 460-470, si hanno due possibilità: Shariḥbiʾīl Yaʿfur (460-463 d.C.) e/o Shariḥbiʾīl Yakkuf (465-485 d.C.)[696].

Trascrizione

1. [... ... ...]mr w-Yws³f w-ʿb(d)ʾln w-Y(ḥ)—
2. [... ... ...] w-hqs²bn w-hs²q(r)n byt-h—
3. [mw ... ...] Bʿ(l) S¹myn ʾlh Ys³r—
4. [ʾl ... ...]d mlkn w-b-rd(ʾ) mrʾ-(h)—
5. [mw ... ... s¹](b)ʿy(([ʿr](b)ʿy)) w-ḫms¹ mʾtm[697]

Traduzione

1. [... ... ...]mr, Yoseph, ʿAbdʾīlān e Yḥ-
2. [... hanno ..., ...], costruito un nuovo palazzo e completato [il loro] palazzo
3. [... ... ...], Signore del cielo, Dio di Israe-
4. [le ... ...] ... del re, e con l'aiuto del [loro] signore

---

694 *"Two of the anthroponyms mentioned in line 1 – and perhaps a third – are clearly monotheistic. But the most interesting feature is the invocation to "God of Israel" – an expression that is here attested for the first time in Yemen. It indicates that the authors were not only monotheists but also Jews*", in ROBIN & RIJZIGER 2018, p. 273 (DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9759).

695 *Ibidem.*

696 DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9759).

697 DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9759).

5. [... ... ... settan]ta e cinquecento (oppure: ... quaran]ta e cinquecento)[698]

Commento

- **Bʿ(l) S¹myn ʾlh Ys³r:** "Signore del cielo, Dio di Israele".

Questa formula tipica del period monoteista rappresenta la prima menzione esplicita, in un'iscrizione sud-arabica, del Dio di Israele;

- **[mw ... ... s¹](b)ʿy(([ʿr](b)ʿy)) w-ḫms¹ mʾtm**: 57- o 54- dell'era ḥimyarita corrispondente al 46- o 43-[699].

Iscrizioni ebraiche: il caso del generale dell'esercito di Yūsuf Asʾar Yathʾar

Le iscrizioni ebraiche reali sono le iscrizioni rupestri scritte sugli speroni rocciosi di Bir Hima e delle regioni limitrofe e commemorano le spedizioni militari del sovrano ḥimyarita Yūsuf Asʾar Yathʾar (522- 525/530), convertito all'ebraismo, e dei principi (*qayl*) delle tribù sue alleate.

Tra queste iscrizioni, possiamo ricordare:

Ry 508 (FIG. 71)[700]

Bibliografia: RYCKMANS, Gonzague 1953. « Inscriptions sud-arabes. Dixième série. », in *Le Muséon*, 66, pp. 267-317; RODINSON, Maxime 1966-1967. « Éthiopien et sudarabique. *Annuaire. École pratique des hautes études », in Section 4 : Sciences historiques et philologiques*, pp. 121-139; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); ROBIN, Christian J. 2008. « Joseph, dernier roi de Ḥimyar (de 522 à 525, ou une des années suivantes). », in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 34, pp. 1-125; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

[698] ROBIN & RIJZIGER 2018, p. 273 (DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=9759).
[699] Cfr. nota 451, p. 112.
[700] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=648316100&recId=2449)

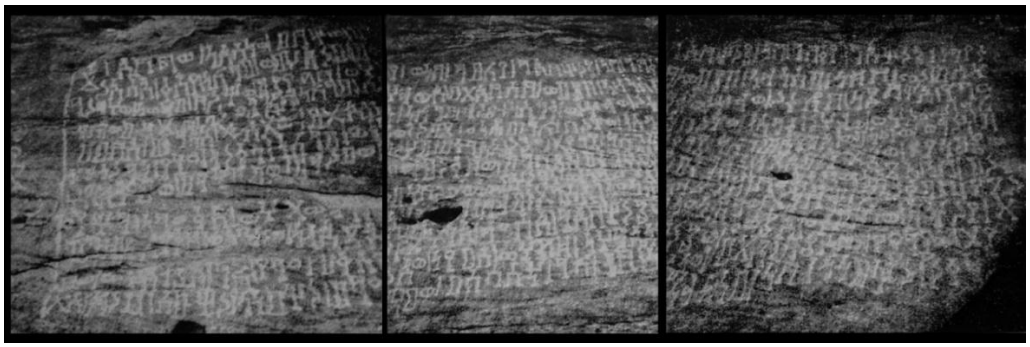


Fig. 71- Iscrizione Ry 508

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=240848032&recId=2449)

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente da Kawkab, a 110 km N/ NE de Najrān e a 30 km a N-E di Bir Hima[701]. Il testo commemora la spedizione del principe Sharaḥiʾīl Yaqbul, alleato di Yusuf As'ar Yathar contro gli abissini di Ẓafār, dove viene anche bruciata la chiesa, e la città di Najrān. Come tipico delle iscrizioni celebrative militari vengono elencati i morti (13.000), i prigionieri (9500) e il bottino ottenuto (280.000 cammelli, mucche e animali di piccola taglia). La parte finale è caratterizzata da una formula imprecatoria contro chi cercherà di danneggiare l'iscrizione e da una preghiera al dio affinché diffonda la sua misericordia nel mondo. La datazione corrisponde al giugno del 523 d.C., il mese di dhū-Qiyāẓān del calendario ḥimyarita[702].

Trascrizione

1. qyln S²rḥʾl Yqbl bn S²rḥbʾl Ykml bnw Yzʾn w-Gdnm w-Ḥbm w-Ns¹ʾn w-Ġbʾ

2. ts¹ṭrw b-ḏn ms¹ndn ḏ-s²mw b-s¹bʾtm ʾwd-h k-hm ʿm mrʾ-hmw mlkn Ys¹fʾs¹ʾr

3. ʿly ʾḥbs²n b-Ẓfr w-dhrw qls¹n w-wrd mlkn ʾs²ʿrn w-ḏky-hw b-gys²m w-ḥrb Mḫwn w-h{g}rg

4. kl ḥwr-hw w-dhr qls¹n w-ḥrb kl mṣnʿ S²mr w-s¹hl-hw w-hdr(k) mlkn b-ʾs²ʿrn w-tgmʿ kl

5. ḏ-hrgw w-ġnmw ʾgys² mlkn ṯlṯt ʿs²r ʾʾlfm mhrgtm w-ḫms¹ mʾtm w-ts¹ʿtʾʾlfm s¹b*y*m

6. w-ṯmnyt w-ṯty mʾtn ʾʾlfm ʾʾblm w-bqrm w-ʿnzm w-bn ḏky-hw mlkn l-qrn ʿly Ngrn b-n—

7. qrm bn ʾzʾn w-b-ʾs²ʿb ḏ-Hmdn w-hgr-hmw w-ʿrb-hmw w-ʾʿrb Kdt w-Mrdm w-Mḏḥgm w-mlkn h—

[701] ROBIN 2008a, p. 82.
[702] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

8. rzy b-mqrnt Ḥbs²t w-l-ṣnʿn s¹s¹lt Mdbn [... ...] b-ʾgys²-hw w-ʿm-hw ʾḫwt-hw ʾqwln Lḥyʿ—

9. t Yrḫm w-S¹myfʿ ʾs²wʿ w-S²rḥbʾl ʾs¹ʿd ʾlht Yzʾn b-s²ʿb-hmw ʾzʾnn wrḫ-hw ḏ-Qyẓn ḏ-l-ṯl—

10. ṯt w-ṯlṯy w-s¹ṯ mʾtm w-ʾʾlhn ḏ-l-hw s¹myn w-ʾrḍn l-yṣrn mlkn Ys¹f b-ʿly kl ʾs²nʾ-hw w-b-

11. ḫfr Rḥmnn (ḏ)n ms¹ndn bn kl ḫs¹s¹{s¹}m w-mḫdʿm w-trḥm ʿly kl ʿlm Rḥmnn rḥm-k mrʾ ʾt[703]

Traduzione

1. Il qayl Sharaḥiʾīl Yaqbul, figlio di Sharaḥbiʾīl Yakmul banū Yazʾan, Gadan^{um}, Ḥb^{m}, Ns¹ʾⁿ, Ġbʾ

2. registrò in questa iscrizione ciò che ha compiuto in alcune spedizioni militari svolte quando era con il suo signore, il re Yusufʾ Asʾar

3. contro gli abissini in Ẓafār quando bruciarono la chiesa; il re scese verso ʾAshʿarān e lo mandò con un distaccamento e lui attaccò Makhawān e uccise

4. tutti i suoi abitanti, bruciò la chiesa e attaccò tutte le fortezze dello Shamīr e la sua pianura, mentre il re si muoveva verso ʾAshʿarān. Il numero totale di

5. di coloro che gli eserciti del re uccisero e catturarono fu di tredicimila morti e novemila cinquecento prigionieri,

6. duecento ottantamila cammelli, vacche e capre. Poi il re lo mandò a combattere contro Najrān con

7. un distaccamento di ʾAzʾūn, con le tribù degli ḏhū-Hamdān: i loro cittadini e i loro nomadi; e gli arabi di Kinda, Murād^{um}, Madhḥig^{um},

8. mentre il re fornì sostegno contro gli Abissini per rinforzare la catena di Mandab con i suoi eserciti e con lui i suoi fratelli, i *qayl* Laḥayʿ-

9. at Yarkham, Sumūyafaʿ ʾAshwaʿ, Shariḥbiʾīl ʾAsʿad del clan di Yazʾan con la sua tribù, gli ʾAzʾūnān. Il mese di dhū-Qiyāẓān del

10. 633. Che il Dio, al quale appartengono i cieli e la terra, dia al re Yusuf la vittoria sui suoi nemici. Per

[703] ROBIN 2008, pp. 82-83.

11. la protezione di Raḥmanān questa iscrizione (possa essere protetta) contro coloro che cercheranno di danneggiarla e degradarla. Diffondi in tutto il mondo, Raḥmanān, la tua misericordia. Tu sei il Signore[704].

Ja1028 (FIG. 72)[705]

Bibliografia: JAMME, Albert WF 1966. *Iscrizioni sabee e Ḥasaean dall'Arabia Saudita* . (Studi Semitici, 23). Roma: Istituto di studi del Vicino Oriente, Università di Roma; RODINSON, Maxime 1969. « *Sur une nouvelle inscription du regne de Dhoû Nuwâs.* », in *Bibliotheca Orientalis*, 26, pp. 26-34; BEESTON, Alfred F.L. 1985. « *Two Biʾr Ḥima inscriptions re-examined.* », in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 48, pp. 42-52; BEESTON, Alfred FL 1981. « *Varie note epigrafiche* », in *Raydan*, 4, pp. 9-28; ROBIN, Christian J. 1991-1993 [1992]. « *Du paganisme au monothéisme*. », in Christian J. ROBIN (a cura di). *L'Arabie antique de Karibʾîl à Mahomet. Nouvelles données sur l'histoire des Arabes grazie alle iscrizioni*. (Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée, 61). Aix-en-Provence: Édisud, pp. 139-155; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Università di Aix-en-Provence); NEBES, Norbert 2005. « *Testi sabei.* », in Francis BREYER e Michael LICHTENSTEIN (a cura di). *Trattati di stato, iscrizioni del sovrano e altri documenti di storia politica . Testi dall'ambiente dell'Antico Testamento. nuovo episodio* , 2, pp. 331-367; ROBIN, Christian J. 2008. Joseph, dernier roi de Ḥimyar (da 522 a 525, o une des années suivantes). *Studi di Gerusalemme in arabo e Islam* , 34, pp. 1-125; MÜLLER, Walter W. 2010. *Iscrizioni sabee datate per epoca. Bibliografia, Testi e Glossario* . (Pubblicazioni della Commissione Orientale, 53), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

[704] ROBIN 2008, pp. 84-85.
[705] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=899460433&recId=2416)

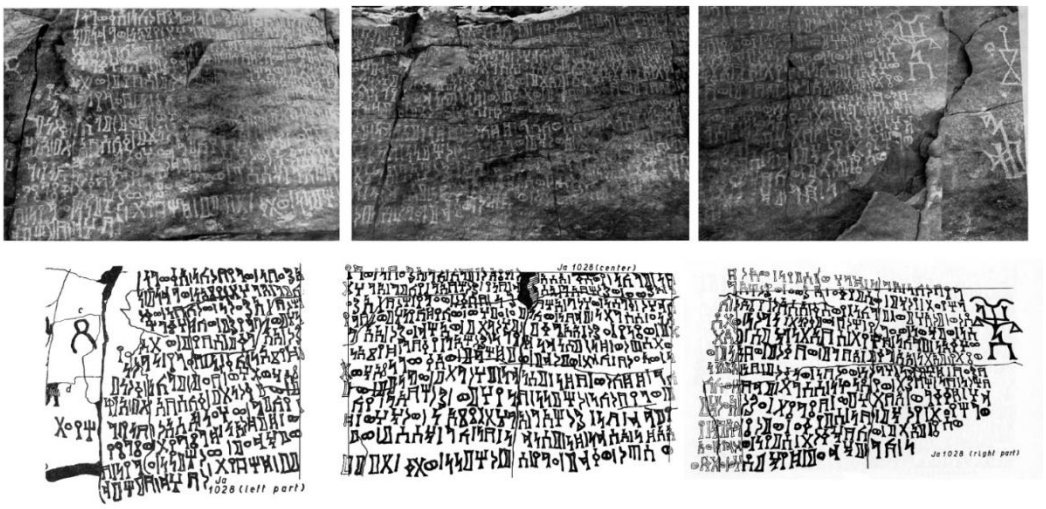


Fig. 72- Immagine e rilievo dell'iscrizione Ja1028
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=899460433&recId=2416)

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente dal sito di Bir Hima, situato a circa 85 km a N-E di Najrān[706]. Appartiene al ciclo di iscrizioni rupestri incise sulle pareti rocciose e riferibili alle campagne del sovrano Yusuf As'ar Yathar contro "gli invasori" abissini e la comunità cristiana di Najrān. L'iscrizione commemora la spedizione del sovrano ḥimyarita, di religione ebraica, contro la capitale Ẓafār dove venne bruciata una chiese e gli abissini vennero massacrati, contro la città di Najrān, roccaforte del potere abissino e della comunità cristiana, e il rafforzamento della guardia nell'area costiera e sembra riprendere il testo dell'iscrizione Ry 508. Interessante è la menzione dei principi/capi delle tribù locali alleate con il sovrano. Come nell'iscrizione precedente, vengono elencati i morti (12.000), i prigionieri (11.000) e il bottino ottenuto (290.000 cammelli, mucche e animali di piccola taglia). La parte finale dell'iscrizione è caratterizzata da formule imprecatorie tese a scoraggiare i malintenzionati dal danneggiare questa iscrizione. Il testo menziona come divinità sia Raḥamanān e sia, ad esempio alla riga 1, Ilhān, spesso tradotto in modo generico come dio. Nelle righe finali c'è la datazione al mese di dhū-Madhraʾān del 633 del calendario ḥimyarita corrispondente al luglio del 523 d.C.[707].

Trascrizione

1. l-ybrkn ʾln ḏ-l-hw s¹myn w-ʾrḍn mlkn Yws¹f ʾs¹ʾr Yṯʾr mlk kl ʾs²ʿbn w-l-ybrkn ʾqwln

[706] ROBIN 2008, p. 87.
[707] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

2. Lḥyʿt Yrḫm w-S¹myfʿ ʾs²wʿ w-S²rḥʾl Yqbl w-S²rḥbʾl ʾs¹ʿd bny S²rḥbʾl Ykml ʾlht Yzʾn w-Gdnm ḫ—

3. ṣrw mrʾ-hmw mlkn Yws¹f ʾs¹ʾr Yṯʾr k-dhr qls¹n w-hrg ʾḥbs²n b-Ḍfr w-ʿly ḥrb ʾs²ʿrn w-Rkbn w-Fr—

4. s¹n w-Mḫwn w-ʿly ḥrb w-mqrnt Ngrn w-tṣnʿ s¹s¹ltn Mdbn w-[k]-hmw ʿm-hw w-k-yḏkyn-hmw b-gys²m w-k-ḏ-hflḥ

5. w-hfʾn mlkn b-hyt s¹bʾtn ḫms¹ mʾtm w-ṯny ʿs²r ʾʾlfm mhrgtm w-ʾḥd ʿs²r ʾʾlfm s¹bym w-ts¹ʿy

6. w-ṯty mʾtn ʾʾlfm ʾblm w-bqrm w-ḍʾnm w-ts¹ṭrw ḏn ms¹ndn qyln S²rḥʾl Yqbl ḏ-Yzʾn k-qrn b-ʿly Ngrn

7. b-s²ʿb ḏ-Hmdn hgrn w-ʿrbn w-nqrm bn ʾzʾnn w-ʾʿrb Kdt w-Mrdm w-Mḏḥgm w-ʾqwln ʾḫwt-hw b-ʿm mlkn qrnm

8. [b]-bḥrn bn Ḥbs²t w-yṣnʿnn s¹s¹lt Mdbn w-k-kl ḏ-ḏkrw b-ḏn ms¹ndn mhrgtm w-ġnmm w-mqrntm f-k-s¹bʾtm ʾḥ—

9. dh ḏ-qflw ʾbt-hmw b-ṯlṯt ʿs²r ʾwrḫm w-l-ybrkn Rḥmnn bny-hw S²rḥbʾl Ykml w-Hʿn ʾs¹ʾr bny Lḥyʿt

10. w-Lḥyʿt Yrḫm bn S¹myfʿ w-Mrṯdʾln Ymgd bn S²rḥʾl ʾlht Yzʾn wrḫ-hw ḏ-Mḏrʾn ḏ-l-ṯlṯt w-ṯlṯy

11. w-s¹t mʾtm w-k-b-ḫfrt s¹myn w-ʾrḍn w-ʾʾḏn ʾs¹dn ḏn ms¹ndn bn kl ḫs¹s¹m w-mḫdʿm w-Rḥmnn ʿlyn b—

12. n kl mḫdʿm ḏn ms¹[ndn] wtf w-s¹ṭr w-qdm ʿly s¹m Rḥmnn wtf Tmmm ḏ-Ḥḍyt rb-Hd b-mḥmd[708]

Traduzione

1. Possa Dio (ʾIlān), al quale appartengono i cieli e la terra, benedire il re Yusufʾ Asaʾr Yathʾar, il re di tutte le tribù, e possa benedire i *qayl*
2. Laḥyʿat Yarkham, Sumūyafaʿ ʾAshwaʿ, Sharaḥʾīl Yaqbul, Shariḥbiʾīl ʾAsʿad, i figli di Shariḥbiʾīl Yakmul, del clan di Yazʾan e Gadan[um].
3. Questi si unirono al loro signore, il re Yusuf ʾAsaʾr Yathʾar, quando bruciò la chiesa, massacrò gli abissini in Ẓafār, e mosse guerra contro ʾAshʿarān, Rakbān, Fara-

[708] ROBIN 2008, pp. 87- 89 (DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=507436359&recId=2414).

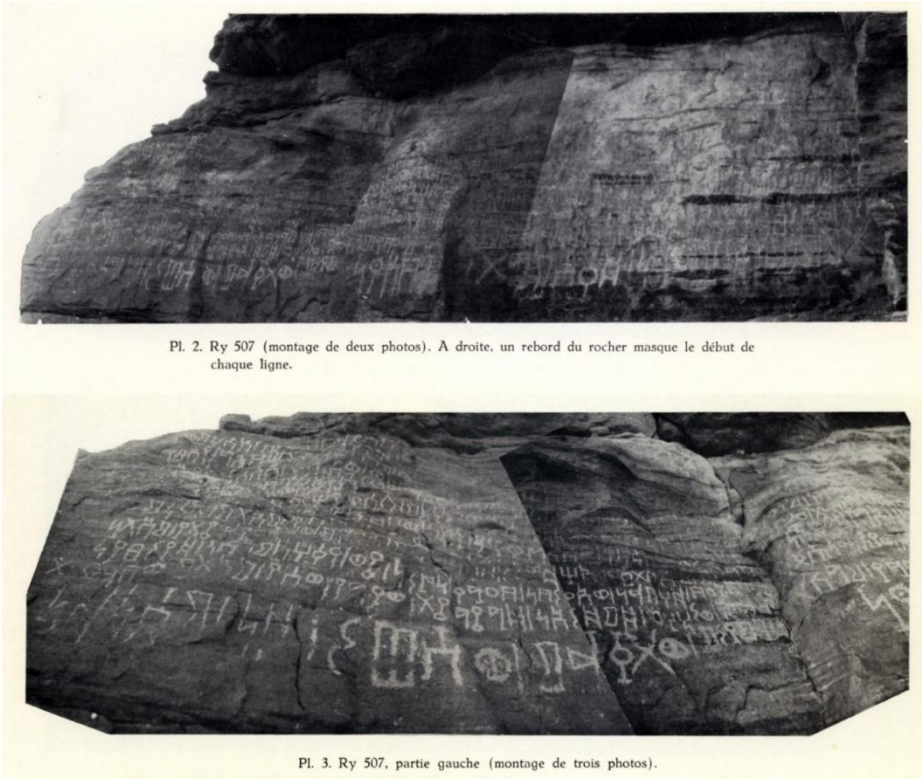
4. sān, e Makhawān, e portò la guerra (contro) la difesa di Nagrān e rafforzò la catena di Mandab; e quando li riunì intorno a lui (dopo averli mandati con un esercito) e quando ciò accadde il re riuscì
5. ad ottenere in questa spedizione come bottino, (che ammontava a) dodici mila morti, undicimila prigionieri, due-
6. centonovantamila cammelli, mucche e piccoli animali. Questa iscrizione fu scritta dal *qayl* Sharaḥʾīl Yaqbul di Yazʾan, quando prese posizione contro Nagrān
7. con la tribù di Hamdān, cittadini e nomadi, e un distaccamento di ʾAzʾūnān e gli arabi di Kinda, Murād^{um}, Madhḥig^{um}, mentre i *qayl*, suoi fratelli, con il re, montavano la guardia
8. sulla costa contro gli abissini, mentre rinforzavano la catena di Mandab. Questo è tutto ciò che hanno menzionato in questa iscrizione: morti, bottino, servizio di guarnigione e tutto (ciò che è accaduto) in una sola spedizione;
9. poi tornarono alle loro case tredici mesi dopo. Che Raḥamanān benedica i loro figli Shariḥbiʾīl Yakmul e Haʿān ʾAsʾar, i figli di Laḥayʿat
10. e anche Laḥayʿat Yarkham, il figlio di Sumūyafaʿ, e Marthadʾilān Yamgud, figlio di Sharaḥiʾīl, del clan di Yazʾan. Il mese di dhū-Madhraʾān del 600
11. 33. Possa, con la protezione del cielo e della terra e della forza degli uomini, questa iscrizione (essere protetta) contro coloro che proveranno a danneggiarla e degradarla. Possa Raḥmanān, l'Altissimo
12. proteggerla contro tutti coloro che proveranno a degradata. Questa iscrizione fu posta, scritta ed eseguita nel nome di Raḥmanān; l'ha posta Tamīm (della tibù di) dhū Ḥaḍyat. Per il Signore degli ebrei. Per lodare l'Altissimo.

Ry 507 (FIG. 73)[709]

Bibliografia: RYCKMANS, Gonzague 1953. « *Inscriptions sud-arabes. Dixième série.* », in *Le Muséon*, 66, pp. 267-317; BEESTON, Alfred F.L. 1985. « *Two Biʾr Ḥima inscriptions re-examined.* », in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 48, pp. 42-52; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag Robin, Christian J. 2008.

[709] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=648316100&recId=2448).

« *Joseph, dernier roi de Ḥimyar (de 522 à 525, ou une des années suivantes).* », in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 34, pp. 1-125; ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn: « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique.* » in Françoise BRIQUEL-CHATONNET, Catherine FAUVEAUD, Iwona GAJDA (eds). *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron*. (Orient & Méditerranée, 12). Paris: de Boccard, pp. 119-140.



Pl. 2. Ry 507 (montage de deux photos). A droite, un rebord du rocher masque le début de chaque ligne.

Pl. 3. Ry 507, partie gauche (montage de trois photos).

Fig. 73- Immagine dell'iscrizione Ry 507

[DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=648316100&recId=2448)]

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente dal sito di Bir Hima, situato a circa 85 km a N-E di Najrān[710], che riprende il testo delle iscrizioni precedenti (Ry 508 e Ja 1028), in cui si parla delle spedizioni del re Yusuf ʾAsaʾr Yathʾar e dei suoi alleati contro Ẓafār e Najrān e le popolazioni cristiane alleate degli abissini. Come nell'iscrizione precedente, vengono elencati i morti (14.000), i prigionieri (11.000) e il bottino ottenuto (290.000 cammelli, buoi e capre). Il testo, come nell'iscrizione Ja 1028, è attribuito a un certo Tamīm. Anche in questo caso abbiamo una formula imprecatoria per coloro che cercheranno di danneggiare l'iscrizione che è posta sotto la protezione di dio, creatore del cielo e della terra. Interessante è che in questo testo non viene citato esplicitamente

[710] ROBIN 2008, p. 87.

Raḥmanān. L'iscrizione è datata al mese di dhū-Madhraʾān del 633 del calendario ḥimyarita[711], corrispondente al luglio del 523 d.C.

Trascrizione

1. l-ybrkn ʾlhn ḏ-l-hw s¹[myn w-ʾrḍn mlkn Ys¹f ʾs¹ʾr Yt̲ʾr mlk kl] ʾs²ʿbn [w-l-ybrk]n ʾql-hmw w-mrʾs¹-hmw

2. [w-]ʿrbn-hmw w-d[krw] ʾqwln Lḥyʿt [... ...] w-bny-hmw S²rḥbʾl Ykml

3. w-Hʿn ʾs¹ʾr w-Lḥyʿt Yrḫm w-Mrt̲dʾl Ymgd bny [... ... mrʾ-hm]w mlkn Ys¹f ʾs¹ʾr Yt̲ʾr |

4. k-dhrw (ql)s¹n w-hrgw ʾḫbs²n b-Ẓfr [... ...]ḍḫ Rʿwm [... ...] w-hrg-hmw t̲lt̲ mʾtm [... ...]mw w-k-l-ḏky b-ʿ[l]y [ʾs²ʿr]n

5. w-mṣnʿ S²mr w-Rkbn w-Rmʿ w-M[ḫwn ... ...] w-mtw b-[ʾ](s²)ʿrn w-[dh]rw qls¹n w-hrgw w-ġnmw [ʾḥbs²n] b-Mḫwn b-[ḥw]r-hw Frs¹nytm w-hrbw k[l]

6. ḏ-ʾs¹yw b-ʿly ms¹bʾ-hmw bn Ḥs²ym((ḥs²ym)) w-S¹ʿlm((s¹ʿlm)) ywm [... ...]wd ʾrmn w-k-ḏky t̲ny b-ʿ{|}ly Ngrn l-yhʿlnn bn-hmw rhnm f-ʾw yḥrb-h[mw] yḥkk

7. w-k-dʾ whbt rhnn w-s¹[t]ġrw ʿl-hmw mgrmtm w-ky ws¹ʿw [... ...] w-ḫmrtm ʾḫny w-k-kl f(y)ḥ y(m)n whbw [...]n mʾtm rhnm

8. w-k-gmʿ ḏ-hfʾ mlkn w-m[.]w w-kl ʾqwln w-ʾs²ʿbn w-ts¹bʾtn ʾrbʿt ʿs²r ʾʾlfm mhrgtm [w-]ʾḥd ʿs²r ʾʾlfm s¹bym w-ts¹ʿy w-t̲ty mʾtn

9. ʾʾlfm gmlm w-bqrm w-ʿnzm w-k-hs¹ṭr ḏn ms¹ndn qln S²rḥʾl ḏ-Yzʾn k-qrn b-ʾs²ʿb ḏ-Hmdn w-ʾʿrbn b-ʿly Ngrn t̲w yqhn mlkn ḏ-yrḍyn

10. w-ʾḫwt-hw w-gs²-hmw ʾzʾn qrn b-ʿm mlkn b-Mḫwn b[n] Ḥbs²t w-yṣnʿn s¹s³lt Mdbn wrḫ-hw ḏ-Mḏrʾn ḏ-l-t̲lt̲t w-t̲l[t̲]y w-s¹t̲ mʾtm w-b-ḫfrt

11. [s¹]myn w-ʾrḍn w-ʾḏn ʾs¹dn ḏn ms³ndn bn kl ḫs¹s³m s¹lm ʿly mlkt Ḥmyrm w-tqdm w-s¹ṭr ḏn ms¹ndn

12. Tmmm bn Mʿdn ḏ-Qs¹mlt S¹bʾyn[712]

[711] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[712] ROBIN 2008, pp. 92-93.

Traduzione

1. Possa Dio Possa Dio (ʾIlān), al quale appartengono i cieli e la terra, benedire il re Yusufʾ Asaʾr Yathʾar re di tutte le tribù, e benedica i loro *qayl* e i loro capi

2. e i loro beduini e ... i qayl Laḥayʿat [... ...] e i loro figli Shariḥbiʾīl Yakmul

3. Haʿān ʾAsʾar, Laḥayʿat Yarkham, Marthadʾīl Yamgud figli di [... ...] il loro signore re Yusufʾ Asaʾr Yathʾar

4. quando bruciarono la chiesa e massacrarono gli abissini in Ẓafār [... ...] e li uccisero (fino al numero di) trecento [... ...] e poi lui (il re) mandò (uomini) contro ʾAshʿarān

5. e le fortezze di Shamīr, Rakbān, Rimaʿ, Makhawān [... ...] e loro (invasero?) ʾAshʿarān, e bruciarono la chiesa e uccisero e saccheggiarono gli abissini a Makhawān insieme ai suoi abitanti, i Farsaniti, e misero in fuga tutti

6. la marmaglia e la plebaglia che incontrarono nella loro spedizione [... ...] Poi mandò due (emissari) a Najrān, per esigere da loro degli ostaggi, altrimenti gli avrebbe mosso guerra (?);

7. ma non ci fu alcuna consegna di ostaggi, anzi loro (i Najrāniti) commisero un'aggressione criminale contro di loro (gli Ḥimyariti). Così loro [... ...] e molti schiavi (?); mentre tutti gli (altri) popoli dello Yemen si arresero consegnando più di cento ostaggi.

8. Il totale di ciò che il re prese come bottino - insieme a tutti i *qayl* e ai beduini e alle truppe di spedizione - fu di quattordicimila morti, undicimila prigionieri e duecentonovantamila

9. cammelli, buoi e capre. Questa iscrizione è stata scritta dal *qayl* Sharaḥʾīl dhū-Yazʾan, mentre prendeva posizione, insieme agli uomini delle tribù di dhū- Hamdān e ai nomadi, contro Najrān, fino a quando il re emetterà altri ordini;

10. mentre i suoi fratelli, gli Az'ūn, avevano preso posizione con il re a Makhawān contro gli abissini, e (il re) stava fortificando la catena di Mandab. Nel mese di dhū-Madhraʾān del 633. Con la protezione del

11. creatore del cielo e della terra e la buona sorveglianza dei combattenti questa iscrizione possa essere protetta da qualsiasi danneggiatore. Questa iscrizione è stata eseguita e scritta

12. da Tamīm[um] figlio di Mʿdn, della tribù di dhū-Qasmallāt, il Sabeo [713].

[713] ROBIN 2008, pp. 91- 92.

ISCRIZIONI CRISTIANE

Tra le principali iscrizioni cristiane:

Gar Ay 9d (= ZM 579) (FIG. 74)[714]

Bibliografia: GARBINI, Giovanni 1970. « *Antichità yemenite II.* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 30/4, pp. 537-548; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); AA.VV 2000. *2000. Yemen. Nel paese della Regina di Saba*. *Catalogo della Mostra, Palazzo Ruspoli, Fondazione Memmo, Roma 6 Aprile - 30 Giugno 2000*, Milan: Skira; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

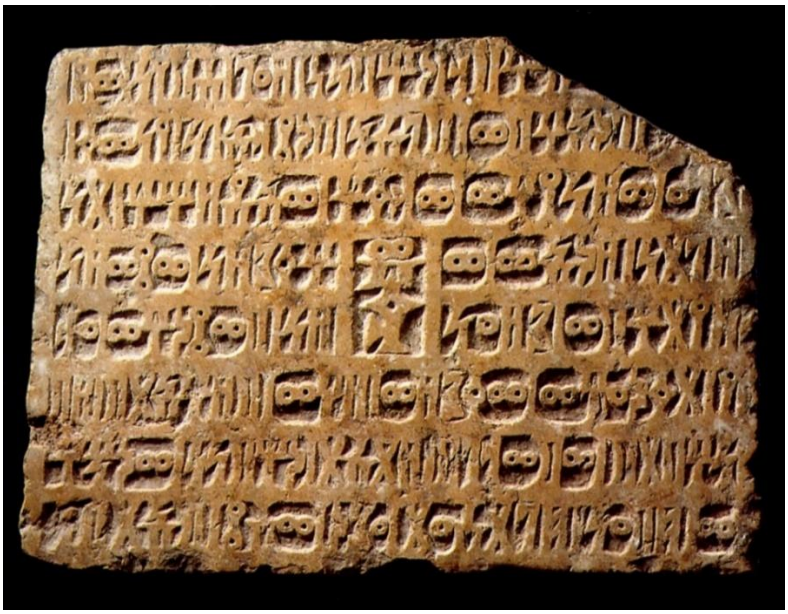


Fig. 74 – Iscrizione Gar Ay 9d

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=649772029&recId=2394)

Datazione e provenienza: iscrizione reimpiegata in una casa moderna di *Bayt al-Ashwāl*, oggi conservata presso il museo di *Ẓafār* (nr. inv. ZM 579)[715]. Il testo riguarda la costruzione di un palazzo ed è interessante, come visto in precedenza per altre iscrizioni, la menzione dei materiali utilizzati

[714] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=649772029&recId=2394).
[715] *Ibidem.*

che sono di ottima qualità, come ad esempio l'alabastro (rig. 7). Come tipico delle iscrizioni dell'alta aristocrazia, dei funzionari di corte e della famiglia reale, al centro dell'iscrizione si può distinguere un monogramma. Altro elemento che porta a propendere per l'ipotesi che si tratti di personaggi della corte è la menzione del sovrano Marthadʾīlan Yanūf (500- 515). Giovanni Garbini ipotizza, a ragione, sia per l'onomastica tipicamente etiope sia per l'uso del termine "ambasciatori" (tnbltn) che questi personaggi fossero emissari del potere aksumita presso la corte ḥimyarita[716]. La divinità citata è Raḥmanān, definito "il Signore del cielo". L'iscrizione è datata al mese di dhū-Māʿūn dell'anno 619 del calendario ḥimyarita[717] corrispondente al mese di marzo del 509 d.C.

Trascrizione

1. [... ...]b-ḥmd Rḥmnn bʿl s¹myn w-b-
2. [...]mrʾ-hmw mlkn Mrṯdʾln Ynwf |
3. S²gʿ w-bny-hw Wdfh w-ʾṣbḥh tn—
4. bltn brʾw w-hqs²bn w-ṯwbn
5. byt-hmw S²bʿn bn mwṯr-hw ʿd—
6. y tfrʿ-hw w-qs²bw b-hw mbhʾtm b-m—
7. nhmtm w-mwglm b-zkt Rḥmnn wrḫ-h—
8. w ḏ-Mʿn ḏ-l-ts¹ʿt ʿs²r w-s¹ṯ mʾtm[718] |

Traduzione

1. [... ...] per la gloria di Raḥmanān, il Signore del Cielo e con
2. [... ...] il loro signore il re Marthadʾīlan Yanūf.
3. Shagʿ e suo figlio Wadafah e ʾAṣbəḥah, ambasciatori,
4. hanno costruito, completato e riparato

[716] GARBINI 1970, pp. 546-547 (DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=649772029&recId=2394).
[717] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[718] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=649772029&recId=2394).

5. il loro palazzo Shabʿān dalle fondamenta al

6. tetto; hanno costruito per esso un ingresso in pietre

7. lisce e in alabastro. Per la grazia di Raḥmanān. Il mese di

8. dhū-Māʿūn dell'anno 619[719].

Commento

- b-ḥmd Rḥmnn bʿl s¹myn: "per la gloria di Raḥmanān, il Signore del Cielo".

L'iscrizione inizia con la preposizione b- "con, per, grazie a" che regge il sostantivo *ḥmd* "gloria, riconoscenza, ringraziamento"[720] in stato costrutto con il nome della divinità, in questo caso Raḥmanān, e l'epiteto tipico del periodo monoteista *bʿl s¹myn* "signore del cielo";

- brʾw w-hqs²bn w-ṯwbn/ byt-hmw S²bʿn bn mwṯr-hw ʿd/ y tfrʿ-hw: espressione da tradurre come "hanno costruito, completato e riparato/ il loro palazzo Shabʿān dalle fondamenta al/ tetto", che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[721]. Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale é coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo *hs²qrn*, all'infinitivo della forma fattitiva h-, deriva dalla radice S²QR "completare, terminare, finire", significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto"[722];

Il verbo *ṯwbn*, derivante dalla radice ṮWB[723], assume il significato di "riparare, terminare".

Il termine *byt* "casa, palazzo" è sicuramente quello più utilizzato per riferirsi a un edificio ed é accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile plurale. Come tipico delle iscrizioni, tanto pubbliche quanto private, troviamo il nome proprio del palazzo Shabʿān.

[719] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=649772029&recId=2394).
[720] BEESTON *et al.* 1982, p. 68 [Sabaic dictionary].
[721] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 51-54), CIH 6-RES 2637 C (cfr. pp. 54–57), RES 4107 Ghul- YU 21 (cfr. pp. 92- 94), Ir 71 (cfr. pp. 220-222), GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (cfr. pp. 106-111), Ja 856 = Fa 60 (cfr. 112-114), Ibrahim al-Hudayd 1 (cfr. pp. 122-126).
[722] BEESTON *et al.* 1982, p. 133 [Sabaic dictionary].
[723] BEESTON *et al.* 1982, p. 151 [Sabaic dictionary].

L'espressione *bn mwṯr-hw ʿdy tfrʿ-hw*, ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, é composta dalla preposizione *bn*, di solito utilizzata per rendere il moto a luogo e il complemento di origine, traducibile proprio come "da"[724], a cui si aggiunge il sostantivo verbale, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta" e marcato dal prefisso *-m* che indice appunto i sostantivi derivati da un verbo, che assume appunto il significato di "fondamenta"[725], accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile singolare.

La seconda parte è caratterizzata dalla preposizione *ʿdy* "fino a"[726] che regge il sostantivo *frʿ*, letteralmente "parte superiore, sommità" traducibile, in modo generale, come "tetto"[727], ancora una volta accompagnato dal pronome suffiso di 3ª persona maschile singolare;

- **wrḫ-h/w ḏ-Mʿn ḏ-l-ts¹ʿt ʿs²r w-s¹ṯ mʾtm**: "nel mese di/ dhū-Māʿūn dell'anno 619 (marzo del 509 d.C.)"[728].

Gar Nuove Iscrizioni 4 (FIG. 75)[729]

Bibliografia: GARBINI, Giovanni 1973. « *Nuove iscrizioni sabee.* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 33/1, pp. 31-46; JAMME, Albert W.F. 1976. *Carnegie Museum 1974-75 Yemen Expedition*. (Special Publication, 2). Pittsburgh: Carnegie Museum of Natural History; BEESTON, Alfred F.L. 1980. « *Studies in Sabaic Lexicography II.* », in *Raydān*, 3, pp. 17-26 ; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence).

[724] BEESTON *et al.* 1982, p. 29 [Sabaic dictionary].
[725] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].
[726] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[727] BEESTON *et al.* 1982, pp. 45-46 [Sabaic dictionary].
[728] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[729] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2401).

Fig. 75- Iscrizione Gar Nuove Iscrizioni 4

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2401)

Datazione e commento: iscrizione reimpiegata in un edificio moderno presso il sito di Bayt al-Ashwāl, di cui non si conosce la localizzazione antica. Il testo riguarda la costruzione di una casa da parte di Whbm Ytf un esponente di tribù locali, di cui si conservano i monogrammi al centro dell'iscrizione, che cita mogli e figli, di cui però purtroppo non abbiamo i nomi. La divinità menzionata è "Raḥmanān, il Signore del cielo" a cui è indirizzata anche una preghiera in cui si chiede di ottenere una buona vita in questo mondo e nell'altro e che termina con l'amen[730]. La datazione è parzialmente conservata ed è legata al luglio del 506 o del 509 d.C. (mese di dhū-Madhraʾān dell'anno 616 o 619)[731].

Trascrizione

1. Whbm (Ytf) w-ḥs²kt-hw[bt]

2. Lqyṭt w-ʾlwd-hmy [... ...] ʾ[l]—

3. ht G(ʾ)nn w-ḏ-ʾbs²rn |

4. w-ḏ-Mfzm w-ḏ-Ms²ṭyn |

[730] Cfr. Epitaffio di Leah (p. 137-138), Gar FES (= Gar nuove iscrizioni 4) [pp. 160-163]. (Cfr. nota 102, p. 22).
[731] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2401).

5. w-ḏ-Mbryn brʾw w-hq—

6. s²bn byt-hmw S²bʿn b-

7. rdʾ Rḥmnn bʿl s¹myn l-ḫmr-

8. hmw qdmm w-ʿ(b)[rm] ks³ḥ[m ʾ]mn

9. wrḫ-hw ḏ-Mḏrʾn [ḏ-l s¹b]ʿt (ʿ)s² r w-[s¹ṯmʾtm][732]

Traduzione

1. Whbm Ytf e sua moglie, figlia di

2. Lqyṭt e i loro figli [... ...] del clan di

3. Gʾnn e dhū-ʾbs²rn,

4. dhū-Mfzm, dhū-Ms²tyn,

5. dhū-Mbryn, costruirono e completarono

6. la loro casa Shabʿān. Con

7. l'aiuto di Raḥmanān, il Signore (lett. padrone) del cielo. Possa Egli concedere

8. loro una vita onorevole su questa terra e nell'aldilà. Amen.

9. Il mese di dhū-Madhraʾān dell'anno 616 (o 619)[733].

Commento

- b-rdʾ Rḥmnn bʿl s¹myn: "con l'aiuto di Raḥmanān, il Signore del cielo".
La frase é composta dalla preposizion b- ,"con, grazie a", e il sostantivo *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[734], in stato costrutto con il nome della divinità, in questo caso Raḥmanān, e l'epiteto tipico del periodo monoteista *bʿl s¹myn* "signore del cielo";

[732] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2401).
[733] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2401).
[734] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].

- **hmw qdmm w-ʿ(b)[rm] ks³ḫ[m ʾ]mn**: diverse sono le ipotesi di traduzione e di interpretazione di questa frase.

L'interpretazione che ci sembra più pertinente è quella di Iwona Gajda che suggerisce, anche attraverso il confronto con l'iscrizione Ibrahim al-Hudayd 1, una traduzione, basata sull'intepretazione del termine *ks³ḫ[m* come aggettivo "onorabile", del tipo "Possa Egli concedere/loro una vita onorevole su questa terra e nell'aldilà"[735].

Alfred Beeston, seguendo l'ipotesi di Jacques Ryckmans che intepretava la formula *qdmm ʿḏrm* come "il primogenito e le generazioni successive", e traducendo ks³ḫm come "pulito, ben ordinato", suggerisce un'interpretazione facoltativa del tipo "una vita pura sia nel futuro prossimo che in quello remoto"[736]. Mentre Albert Jamme 1976, seguendo la sua diversa lettura, aveva suggerito la traduzione "prodi e giovani fanciulle [che] sono state sottratte ai nomadi"[737];

- **wrḫ-hw ḏ-Mḏrʾn [ḏ-l s¹b]ʿt (ʿ)s² r w-[s¹ṯmʾtm]**: "il mese di dhū-Madhraʾān dell'anno 616 (o 619) [luglio del 516/519 d.C.]"[738].

Ry 510 (FIG. 76)[739]

Bibliografia: RYCKMANS, Gonzague 1953. « *Inscriptions sud-arabes. Dixième série.* », in *Le Muséon*, 66: 267-317; RODINSON, Maxime 1966-1967. « Éthiopien et sudarabique. », in *Annuaire. École pratique des hautes études. Section 4 : Sciences historiques et philologiques*, pp. 121-139; GARBINI, Giovanni 1979. « *Osservazioni linguistiche e storiche sull'iscrizione di Maʿdikarib Yaʿfur (Ry 510).* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 39/3, pp. 469-475; BEESTON, Alfred F.L. 1982. « *A note on Maʿdikarib's Wādī Māsil text.* », in *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 42/2, pp. 307-311; ROBIN, Christian J. 1996. « *Le royaume ḥujiride, dit «royaume de Kinda» entre Ḥimyar et Byzance.* », in *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, pp. 665-714 ; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); ROBIN, Christian J. 2008. « *Joseph, dernier roi de Ḥimyar (de 522 à 525, ou une des années suivantes).* », in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 34, pp. 1-125; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische*

[735] GAJDA 2004 a, p. 201.
[736] BEESTON 1980, p. 21 e p. 23 + nota 11.
[737] JAMME 1976.
[738] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[739] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=528253760&recId=2451).

Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn: « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique*. »in Françoise BRIQUEL-CHATONNET, Catherine FAUVEAUD, Iwona GAJDA (eds). *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron*. (Orient & Méditerranée, 12). Paris: de Boccard, pp. 119-140.

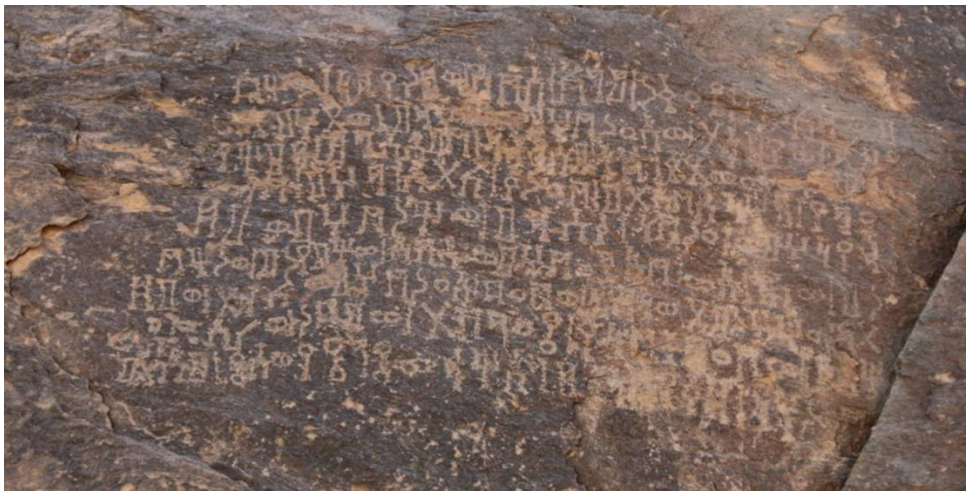


Fig. 76- Iscrizione Ry 510

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=64280055&recId=2451)

Datazione e provenienza: iscrizione incisa sulla parete rocciosa presso Maʾsal[um] Gumḥān, sito antico nei pressi dell'attuale wādī Maʾsal, a circa 215 km a W di Riyad[740]. L'iscrizione, come si legge alla riga 1, è attribuita al sovrano Maʿdikarīb Yaʿfur (519-522) dopo una spedizione nell'area del deserto centrale dove si era recato per sottomettere le popolazioni nomadi, definite Arabi, che si erano ribellati a lui. Non vi è nessuna menzione alla divinità ma l'iscrizione è interessante sia per la citazione della spedizione del sovrano sia per il riferimento alle tribù alleate. La datazione corrisponde al mese di dhū-Qiyāẓān del 631 del calendario ḥimyarita[741] equivalente al giugno del 521 d.C.

Trascrizione

1. Mʿdkrb Yʿfr mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥ(ḍ)—

[740]DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=528253760&recId=2451).

[741] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

2. rmt w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm w-Thmt

3. (h)wrw w-wtf ḏn ms¹ndn b-Mʾs¹lm Gmḥn

4. ʿly mhn-s¹bʾtm b-ʿrq Ktʾ l-hm ḏn

5. dyn-hmw ʿrbn qs¹dm w-ḥrb-hmw Mḏ—

6. rm w-s¹bʾw b-s²ʿb-hmw S¹bʾ w-Ḥmyrm w-Rḥb—

7. tn w-Ḥ(ḍ)rmt w-Y[..]n w-b-ʿm ʾʿrb-hmw Kdt w-Mḏ—

8. ḥ[g]m w-b-ʿm bny Ṯʿlbt w-Mḍr w-S¹(b)ʿ

9. [b-wr]ḫn ḏ-Qyẓn ḏ-l-ʾḥd w-ṯlṯy w-s¹ṯ mʾtm[742]

Traduzione

1. Maʿdikarīb Yaʿfur, re di Sabaʾ, ḏu-Raydān,

2. Ḥaḍramawt, Yamanat, e i suoi nomadi/arabi di Ṭawd^{um} e di Tihāmat

3. ha registrato e scritto questa iscrizione presso Maʾsal^{um} Gumḥān,

4. al ritorno (?) da una spedizione nella valle di Kūtaʾ, perché

5. ha sottomesso a lui gli Arabi in rivolta, allorquando Mudhdhir^{um} mosse guerra contro di lui.

6. Ha condotto questa spedizione con le sue tribù di Sabaʾ, Ḥimyar,

7. Raḥbatān, Ḥaḍramawt and Yamna(t), con i suoi nomadi/arabi di Kinda e

8. Maḏhḥug^{um} e con i banū Thaʿlabat, Muḍar et S¹bʿ.

9. nel mese di dhū-Qiyāẓān, del 631[743].

Commento

- mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥ(ḍ)/rmt w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm w-Thmt: "re di Sabaʾ, ḏu-Raydān, / Ḥaḍramawt, Yamanat, e i suoi nomadi/arabi di Ṭawd^{um} e di Tihāmat"[744].

[742] ROBIN 2008, p. 93.
[743] ROBIN 2008, p. 94.
[744] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31), CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41), Dostal 1 (cfr. nota 188, p. 46), Gar Sharahbil A (cfr. nota 200, p. 49), YM1200 (cfr. nota 293, p. 71) e Fa 74 (cfr. nota 299, p. 73), Gl 1194 (cfr. pp. 126-130)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.

Il termine ʾʿ*rb* è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale;

- b-ʿrq Ktʾ: "valle di Kūtaʾ"[745];

- [b-wr]ḫn ḏ-Qyẓn ḏ-l-ʾḥd w-ṯlṯy w-s¹ṯ mʾtm: "nel mese di dhū-Qiyāẓān, del 631 (giugno del 521 d.C.)"[746].

Ist 7608 bis/1 (FIG. 77)[747]

Bibliografia: RYCKMANS, Gonzague 1946. « *Une inscription chrétienne sabéenne aux Musées d'Antiquités d'Istanbul.* », in *Le Muséon*, 59: 165-172; RYCKMANS, Jacques 1956. *La persécution des chrétiens himyarites au sixième siècle*. (Uitgaven van het Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut te Istanbul, 1). Istanbul: Nederlands historisch-archaeologisch instituut in het nabije oosten; RODINSON, Maxime 1970. *«L'inscription RES 3904*», in *Annuaire. École pratique des hautes études. Section 4: Sciences historiques et philologiques*, pp. 161-183; RYCKMANS, Jacques 1976. « *L'inscription sabéenne chrétienne Istanbul 7608bis.* », in *Journal of the Royal Asiatic Society*, pp. 96-99; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); ROBIN, Christian J. 2008. « *Joseph, dernier roi de Ḥimyar (de 522 à 525, ou une des années suivantes)* », in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 34, pp. 1-125; GAJDA, Iwona 2009. *Le royaume de Ḥimyar à l'époque monothéiste- L'histoire de l'Arabie du Sud ancienne de la fin du IV^e siècle de l'ère chrétienne jusqu'à l'avènement de l'islam*, Paris 2009.

[745] Identificabile con la città di Kūtaʾ, sul canale che porta lo stesso nome, a circa 35 km a S/SW di al- Madā'in (ROBIN 2008, p. 93).
[746] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[747] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=968784968&recId=2410).

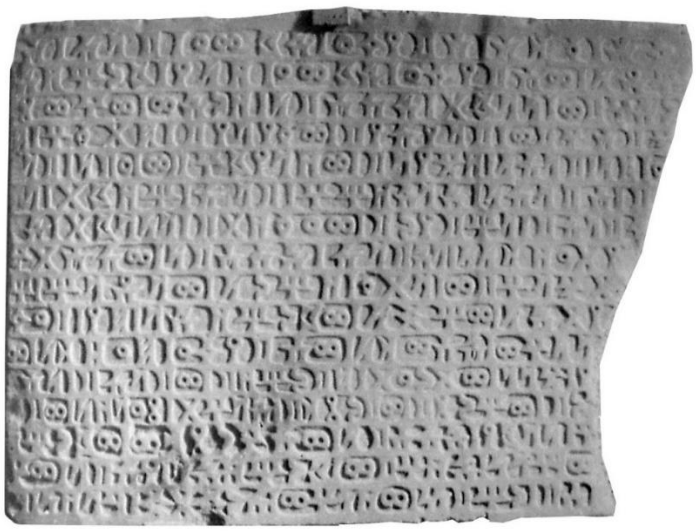


Fig. 77- Iscrizione Ist 7608 bis/1

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=968784968&recId=2410)

Datazione e provenienza: iscrizione, di cui sono stati individuati tre frammenti[748] che però non attaccano tra loro, proveniente probabilmente da Ḍāf (a circa 50 km a S di Ṣan'ā)[749]. L'iscrizione commemora la costruzione di un edificio[750] ed è interessante per la citazione del sovrano aksumita ʾEllaʾAṣbəḥah, altro nome con cui è chiamato Kaleb (c.a. 500- 535/540 d.C.). Interessante anche la menzione delle varie tribù alleate, ma l'elemento più interessante per la nostra ricerca è la citazione, seppur parziale, tanto all'inizio quanto alla fine dell'iscrizione, della formula trinitaria. È la prima iscrizione sud-arabica in cui si legge il riferimento a Dio Padre, al figlio Gesù Cristo e allo Spirito Santo, elemento tipico delle iscrizioni aksumite e che segna perciò l'inizio della dominazione, prima indiretta e poi diretta, abissina sul regno ḥimyarita[751].

Trascrizione

1. [... ... w-mn]fs¹ qds¹ S¹myfʿ ʾs²wʿ mlk S¹[bʾ ... ...]
2. [... ... ʾ]ḥṣn w-S¹myfʿ ʾs²wʿ bny S²rḥbʾ[l ... ...]
3. [... ... ʾm]rʾ-hmw ngs²t ʾks¹mn brʾw w-hwṯ[rn ... ...]
4. [... ... ʾ]ḫms¹-hmw mlykym w-qylym ḏ-tqh ḏ-[... ...]
5. [... ...] ʿ ḏn mlkn b-ḫylm w-b-gys²-hmw ʿmn ml[kn ... ...]

[748] Uno dei frammenti è l'iscrizione Wellcome A 103664 (ROBIN 2008, p. 96).
[749] ROBIN 2008, p. 96.
[750] ROBIN 2008, p. 100.
[751] GAJDA 2009, p. 115.

6. [... ...] m s¹-mlkn ʾlʾ<ṣ>bḥh mlk Ḥbs²t l[... ...]

7. [... ...]ʾmlkm l-Ḥmyrm w-ʿqbtm l-ngs²t ʾ[ks¹mn ... ...]

8. [... ...] ytʿbdnn l-ʾmlk ʾks¹mn w-k-s¹th[... ...]

9. [... ...] tḏl-hmw l-zʿ bḥrn w-l-ṣlḥ Ḥ[myrm ... ...]

10. [... ... ḏ]-Yzʾn w-Ḥs³n w-S²rḥbʾl ḏy Mʿf[rn ... ...]

11. [... ...] ln-hw ʾs¹wdn w-S¹myfʿ ḏ-ʿbdn w[... ...]

12. [... ... ḏ]y Ḫll w-Zrʿt ḏ-Mrḥbm w-Mlkm Ns¹[... ...]

13. [... ...]rm w-Ḥrṯm w-Mrṯdm ʾlht Ṯʿlbn w-M[... ...]

14. [... ... ʾlʾṣbḥ]h ngs²y ʾks¹mn w-k-hrṯdw w-s²rḥ[n ... ...]

15. [... ...] w hgn ʾb-hmw S²rḥbʾl Ykml w-h[... ...]

16. [... ...] s¹m Rḥmnn w-bn-hw krs³ts³ ġlbn [... ...][752]

Traduzione

1. [... ...] Spirito Santo. Sumūyafaʿ ʾAshwaʿ, re di Sabaʾ [... ...]

2. [... ...] ʾAḥṣan e Sumūyafaʿ ʾAshawʿ, figlio di Shariḥbiʾīl [... ...]

3. [... ...] loro signori, il negus di Aksum costruirono e posero le fondamenta [... ...]

4. [... ...] i loro eserciti, uno reale e l'altro dei *qayl*, che conclusero [... ...]

5. [... ...] questo re con forza e con il loro esercito insieme al re [... ...]

6. [... ...] verso ʾEllaʾAṣbəḥah, re dell'Abissinia a [... ...]

7. [... ...] re per Ḥimyar e governatori del negus di Aksum [... ...]

8. [... ...] si sottomisero ai re di Aksum e quando [... ...]

9. [... ...] per il controllo del mare e la pace in Ḥimyar [... ...]

10. [... ...] dhū-Yazʾan, e Ḥaśśan e Shariḥbʾīl dhū-Maʿāfirān [... ...]

11. [... ...] ʾAswadān e Sumūyafaʿ dhū-ʿAbadān [... ...]

12. [... ...] dhū-Khalīl e Zurʿat dhū-Marḥabum e Malikum Ns¹[... ...]

13. [... ...]rm, Ḥarīṯum e Marthadum dhū-Thaʿlabān e M[... ...]

14. [... ...] ʾEllaʾAṣbəḥah negus di Aksum e quando affidarono e conservarono [... ...]

15. [... ...] il figlio illegittimo del loro padre Shariḥbʾīl Yakmul e [... ...]

16. [... ...] nel nome di Raḥmanān e di suo figlio Cristo, il vittorioso [e dello Spirito Santo... ...][753]

[752] ROBIN 2008, pp. 96-97.
[753] ROBIN 2008, pp. 97-98.

Commento

- w-mn]fs¹ qds¹: "Spirito Santo".

L'iscrizione cominciava, probabilmente con la professione di fede trinitaria di cui si conserva solo la parte finale con il riferimento allo Spirito Santo.

Questa formula era tipica del mondo cristiano aksumita e l'espressione *mnfs¹ qds¹* rappresenta proprio un calco dal ge'ez[754];

- br'w w-hwṯ[rn ... ...]: "costruirono e posero le fondamenta".

Espressione che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[755]. Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale é coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo *hwṯr*, derivante dalla radice WṮR[756] con l'aggiunta del prefisso h- che dona alla radice un valore fattitivo, assume il significato di "gettare le fondamenta/porre le basi";

- hgn: "figlio illegittimo (lett. nato da una schiava)"[757];

- [...] s¹m Rḥmnn w-bn-hw krs³ts³ ġlbn: " [...] nel nome di Raḥmanān e di suo figlio Cristo, il vittorioso".

La formula trinitaria, lacunosa all'inizio dell'iscrizione, è ripresa anche alla fine ma purtroppo, anche in questo caso, si conserva solo parzialmente con il riferimento a Dio Padre, chiamato con il nome di Raḥmanān, e a suo figlio Cristo (*krs³ts³*)[758], definito *ġlbn*, dalla radice ĠLB "vittorioso" [759] a cui si aggiunge il suffisso -n dell'articolo determinativo.

---

[754] RAINERI 2002, p. 51.

[755] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 51-54), CIH 6-RES 2637 C (cfr. pp. 54–57), RES 4107 Ghul- YU 21 (cfr. pp. 92- 94), Ir 71 (cfr. pp. 220-222), GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (cfr. pp. 106-111), Ja 856 = Fa 60 (cfr. 112-114), Ibrahim al-Hudayd 1 (cfr. pp. 122-126), Gar Ay 9d (cfr. pp. 157-160).

[756] Il primo significato del verbo *WṮR* è "distruggere", con riferimento alla distruzione di edifici, ma con l'aggiunta del prefisso h- assume il significato di "porre le basi/le fondamenta". Per approfondire si veda Sabaic Dictionary, p. 166.

[757] ROBIN 2008, p. 98.

[758] Calco dal ge'ez. Per approfondire si veda RAINERI 2002, p. 62.

[759] BEESTON *et al.* 1982, p. 53 [Sabaic dictionary].

Wellcome A 103664 (FIG. 78)[760]

Bibliografia: BEESTON, Alfred F.L. 1980. « The South Arabian Collection of the Wellcome Museum », in *Raydān*, 3, pp. 11-16; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence).

Datazione e provenienza: iscrizione legata a quella precedente che sembra far riferimento all'arrivo degli aksumiti e allo scontro tra gli abissini e il regno di Ḥimyar che si concluderà con la conquista e la sottomissione di quest'ultimo al potere africano. Come nell'iscrizione precedente la citazione di "Raḥmanān e suo figlio" fa propendere per la presenza di una formula trinitaria, purtroppo non conservata. Interessante è, come sottolinea Christian Robin[761], l'utilizzo del termine *ynwḥn-hw*, alla riga 15, che è lo stesso presente nell'epitaffio di Leah, per riferirsi al riposo eterno [762].

Fig. 78- Iscrizione Wellcome A 103664

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2459)

Trascrizione

[760] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2459).
[761] ROBIN 2008, p. 99.
[762] Cfr. pp. 136-138.

1. [... ...] m ws²r [... ...]
2. [... ...] hmt [... ...]
3. [... ...] hm [... ...] ±
4. [... ...] n l-yqr w-(l)-s¹ [... ...]
5. [... ...] w Rḥmnn w-b [... ...]
6. [... ...] ḏn mlkn k-ʿdy ʾḫ-hm [w ... ...]
7. [... ...] (Ḥ)bs²t bn Ṣnʿw k-ḍbʾ (ḥ) [... ...]
8. [... ...] w-ʾḥzb hgr-hmw ʾks¹[mn ... ...]
9. [... ...] w-s³gd l-hmw l-ys³ḫln [... ...]
10. [... ...] (h)w S²rḥm w-Lḥyʿt ḏ-Hṣbḥ[... ...]
11. [... ...] ʾl w-S²rḥʾl w-Nwfm w-Brlm [... ...]
12. [... ... S²]rḥbʾl bn ʾbs²mr ḏ-Rʿyn w-ʿmrm w-[... ...]
13. [... ...] ynn w-ʿmrm w-bn-hw Mrṯdʾl ḏy [... ...]
14. [... ...] (m) w-Mwhbʾln ḏy-Mwḍʿ w-bnt-h[mw ... ...]
15. [... ...] dhw(([... ...]d-hw)) ʾw ynwḥn-hw ʾw yḫl [... ...]
16. [... ... S²]rḥbʾ[l] w-Mʿdkrb w-S¹myfʿ ʾlh[t ... ...]
17. [... ...] y bʿyd [... ...] (y) Mlkm wḫy qy[... ...] ḥm[... ...][763]

Traduzione

1. [... ...]
2. [... ...]
3. [... ...]
4. [... ...]
5. [... ...] Raḥmanān e suo figlio [... ...]
6. [... ...] questo re, quando suo fratello marciò [... ...]
7. [... ...] gli abissini di Ṣanʿāʾ, quando fece guerra contro Ḥi[myar... ...]
8. [... ...] e le tribù della loro città di Aksum [... ...]
9. [... ...] si è sottomesso a loro in modo da essere assoggettato (?) [... ...]
10. [... ...] Sharḥ^{um}, Laḥayʿat dhū-Haṣbaḥ [... ...]
11. [... ...] Sharaḥʾīl, Nawf^{um}, Barīl^{um} [... ...]
12. [... ...] Shariḥbiʾīl, figlio di ʾAbīshamar dhū-Ruʿayn e ʿAmr^{um} e [... ...]

[763] (DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2459).

13. [... ...] *ynn*, ʿAmr^{um} e suo figlio Marthadʾīl dhū[... ...]

14. [... ...] (*b*)*m* e Mawhabʾīlān dhū-Mawḍaʿ e i loro figli [... ...]

15. [... ...] o che Lui conceda il riposo o che Lui consegni [... ...]

16. [... ...] Shariḥbiʾīl, Maʿdīkarib, Sumūyafaʿ, dhū [... ...]

17. [... ...] Malik^{um} [... ...][764]

Commento

- **w Rḥmnn w-b [...]**: "Raḥmanān e suo figlio [...]".

Come nell'iscrizione precedente si conserva, in modo parziale e lacunoso, la formula trinitaria, qui rappresentata dal nome di Dio Padre Raḥmanān e di suo figlio. Questa espressione può essere ricostruita come *b-s¹m Rḥmnn w-bn-hw krs³ts³ w-mnfs¹ qds¹* "nel nome di Raḥmanān e di suo figlio il Cristo e dello Spirito Santo";

- **dhw ([... ...] d-hw)) ʾynwḥn-hw**: anche in questo caso abbiamo due possibili traduzioni.

La prima, basata sulla proposta di Alfred Beeston, è "distrugga e danneggi"[765].

La seconda traduzione, più pertinente e maggiormente condivisibile, è quella di Christian Robin che, a partire dal confronto con l'epitaffio di Leah[766], traduce questa frase come "che Lui conceda il riposo", sottolineando come il termine *ʾynwḥn* sia usato anche nell'iscrizione sopra citata con riferimento al riposo eterno[767];

CIH 621 (Ry 342; RES 2633; RES 5091) (FIG. 79) [768]

Bibliografia: CONTI ROSSINI, Carlo 1931. *Chrestomathia Arabica Meridionalis Epigraphica*. Roma: Istituto per l'Oriente; RYCKMANS, Gonzague 1939. *Inscriptions sud-arabes. Sixième série*, in *Le Muséon*, 52, pp. 297-319; RYCKMANS, Jacques 1991-1993 [1992]. « *Le rôle de la paléographie dans la datation des inscriptions* », in Christian J. ROBIN (a cura di). *L'Arabie antique de Karibʾîl à Mahomet. Nouvelles données sur l'histoire des Arabes grâces aux inscriptions*, in *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, 61, Aix-en-Provence: Édisud, pp.

[764] (DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=753222551&recId=2459).
[765] BEESTON 1980, pp. 11-16. DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2388).
[766] Cfr. pp. 137-138 (nota 553-554).
[767] ROBIN 2008, p. 99.
[768] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2388).

25-35; ROBIN, Christian J. 1991-1993 [1992]. « *Du paganisme au monothéisme* », in Christian J. ROBIN (a cura di). *L'Arabie antique de Karibʾîl à Mahomet. Nouvelles données sur l'histoire des grâces aux inscriptions*, in *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, 61. Aix-en-Provence: Édisud, pp. 139-155; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique* (Università di Aix-en-Provence); NEBES, Norbert 2005. « *Sabäische Texte* », in Francis BREYER and Michael LICHTENSTEIN (eds). *Staatsverträge, Herrscherinschriften und andere Dokumente zur politischen Geschichte*. *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge*. 2. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, pp. 331-367; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; ROBIN, Christian J. 2008. «*Joseph, dernier roi de Ḥimyar (da 522 a 525, o une des années suivantes)*», in *Studi di Gerusalemme in arabo e Islam* , 34, pp. 1-125.

Fig. 79- Iscrizione CIH 621 (Ry 342; RES 2633; RES 5091)

DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2388)

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente da Ḥuṣn al-Ghurāb, acropoli dell'antica città portuale di Qāni', a circa 380 km a E-N/E di Aden[769]. Il testo è molto interessante in quanto, pur non menzionando alcuna divinità, commemora i lavori di miglioramento e manutenzione fatti nella

[769] ROBIN 2008, p. 94.

fortezza posta sul monte Māwiyat[770], ma soprattutto fa riferimento all'ambasceria presso il regno di Aksum e al conseguente intervento da parte degli abissini per sconfiggere e deporre il sovrano Yūsuf Asʾar Yathʾar. Interessante è anche notare come appena prima dell'affermazione definitiva del potere aksumita le iscrizioni pubbliche sia reali sia legate ad appartenenti all'alta aristocrazia dei clan delle varie tribù sembra sparire totalmente il riferimento alla sfera divina, quasi a voler evidenziare come l'instabilità politica si rifletta anche nel mondo religioso. Mentre nelle iscrizioni private si continua a menzionare la divinità che è sempre chiamata Raḥmanān, teonimo che si afferma e sopraffà, fino a farli scomparire, gli altri nomi utilizzati. Interessante è anche il luogo di ritrovamento dell'iscrizione, ossia l'antica città portuale di Qāni', attuale Bi'r 'Alī; infatti il riferimento a questo sito comporta stimolanti riflessioni: la prima riguarda la rete viaria marittima e la seconda la questione religiosa. Riguardo al sistema di vie di comunicazioni, è ben noto che Qāni' ha da sempre rivestito un ruolo centrale soprattutto nei commerci a lungo raggio diretti verso le coste indiane e, a mio parere, il fatto che la spedizione diplomatica, di cui ci parla velatamente l'iscrizione, abbia come punto di partenza e di arrivo questo porto sottolinea da un lato, come si legge anche dalle iscrizioni di Yūsuf Asʾar Yathʾar[771], che la costa occidentale era controllata e fedele al sovrano ḥimyarita e, dall'altro, che invece questo porto e quindi anche le rotte commerciali tanto marittime quanto terrestri, almeno fino a un certo punto, era libere e perciò da qui ci si poteva spostare tranquillamente anche verso i "territori nemici". Volendo azzardare un'ipotesi stuzzicante, si potrebbe pensare che la spedizione aksumita contro l'usurpatore e persecutore di cristiani Yūsuf Asʾar Yathʾar partì proprio da Qāni', cogliendo di fatto alle spalle e di sorpresa il sovrano ḥimyarita che si aspettava probabilmente un attacco da occidente e non da meridione. Inoltre il fatto che Qāni' non fosse sottoposta al controllo centrale permette di fare anche un'altra ipotesi suggestiva dal punto di vista religioso: infatti se i nemici di Yūsuf Asʾar Yathʾar possono riunirsi qui, partire per una spedizione diplomatica e realizzare lavori di restauro sull'acropoli significa che questa comunità era sotto il loro controllo e che probabilmente la popolazione era a maggioranza cristiana, elemento che potrebbe confermare la presenza di una chiesa realizzata dopo la missione evangelica di Teofilo l'Indiano e che porterebbe a pensare, come personalmente penso, che il graffito inciso sull'intonaco del cosiddetto "Edificio Antico" di Qāni' sarebbe cristiano. Il testo è datato al mese di dhū-Ḥillatān del 640 del calendario ḥimyarita[772] che corrisponde al febbraio del 531 d.C.

[770] Nome antico di Ḥiṣn al-Ghurāb, acropoli dell'antica città portuale di Qāni' (attuale Bi'r 'Alī) [NEBES 2005, commento riga 7]. (DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2388).]
[771] Cfr. pp. 147-156.
[772] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

Trascrizione

1. S¹myfʿ ʾs²wʿ w-bny-hw S²rḥbʾl Ykml w-Mʿdkrb Yʿfr bny Lḥyʿt |

2. Yrḫm ʾlht Klʿn w-ḏ-Yzʾn w-Gdnm w-Mṯln w-S²rqn w-Ḥbm w-Yṯʿn

3. w-Ys²rm w-Yrs³ w-Mkrbm w-ʿqht w-Bs³ʾyn w-Ylġb w-Ġymn w-Yṣbr

4. w-S²bḥm w-Gdwyn w-Ks³rn w-Rḫyt w-Grdn w-Qbln w-S²rgy w-bny Mlḥm

5. w-ʾs²ʿb-hmw Wḥẓt w-ʾlhn w-S¹lfn w-Ḍyft(n) w-Rṯḥm w-Rkbn w-Mṭlf<t>—

6. n w-S¹ʾkln w-S³krd w-kbwr w-mḥrg S¹yb(n)(ḏ)-Nṣf s¹ṭrw ḏn ms³ndn b-ʿ—

7. rn Mwyt k-ṯwb-hw gnʾt-hw w-ḫlf-hw w-mʾglt-hw w-mnqlt-hw

8. k-s¹tṣnʿw b-hw k-gbʾw bn ʾrḍ Ḥbs²t w-ʾs¹yw ʾḥbs²n zrf—

9. tn b-ʾrḍ Ḥmyrm k-hrgw mlk Ḥmyrm w-ʾqwl-hw ʾḥmrn w-ʾrḥbn

10. wrḫ-hw ḏ-Ḥltn ḏ-l-ʾrbʿy w-s¹ṯ mʾtm ḫrftm[773]

Traduzione

1. Sumūyafaʿ ʾAshwaʿ e i suoi figli, Shariḥbiʾīl Yakmul e Maʿdīkarib Yaʿfur, figli di Laḥayʿat

2. Yarkham, del lignaggio di Kalʿān, dhū-Yazʾan, Gadan^{um}, Mṯl^{n}, S²rq^{n}, Ḥabb^{um}, Yṯʿ^{n},

3. Ys²r, Yrs³, Mkrb^{m}, ʿqht, Bs³ʾy^{n}, Yalghub, Ghaymān, Yaṣbur

4. S²bḥ^{m}, Gdwy^{n}, Kasrān, Rakhayt, Girdān, Qbl^{n}, S²rgy, banū Mlḥm

5. e le loro tribù Waḥāẓat, ʾAlhān, Suflān, Ḍayfatān, Rathaḥ^{um}, Rakbān, Mṭlft-

6. ^{n}, Saʾkalān, Śakrad e i kabir e i governatori di Saybān dhū-Nṣf hanno scritto questa iscrizione nella fortezza sul

7. monte Māwiyat, quando ripararono le sue mura, la sua porta, le sue cisterne e le sue vie d'accesso,

8. quando si trincerarono in essa, dopo essere tornati dalla terra di Abissinia, e gli abissini avevano inviato l'esercito

[773] ROBIN 2008, pp. 94-95; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2388).

9. nel paese di Ḥimyar, quando uccisero il re di Ḥimyar e i suoi ʾ*qwl* (principi), ḥimyariti e raḥbaniti.

10. Nel mese di dhū-Ḥillatān del 640[774].

Commento

- b-ʿ/ rn Mwyt: "sul monte Māwiyat".

Māwiyat è l'antico nome della rocca di Bi'r 'Alī[775];

- wrḫ-hw ḏ-Ḥltn ḏ-l-ʾrbʿy w-s¹ṯ mʾtm ḫrftm: "nel mese di dhū-Ḥillatān del 640 (febbraio 531)"[776].

DAI GDN 2002/20 (FIG. 80)[777]

Bibliografia: NEBES, Norbert 2004. *A new 'Abraha inscription from the Great Dam of Mārib*, in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies 34* (2004), pp. 221-230.

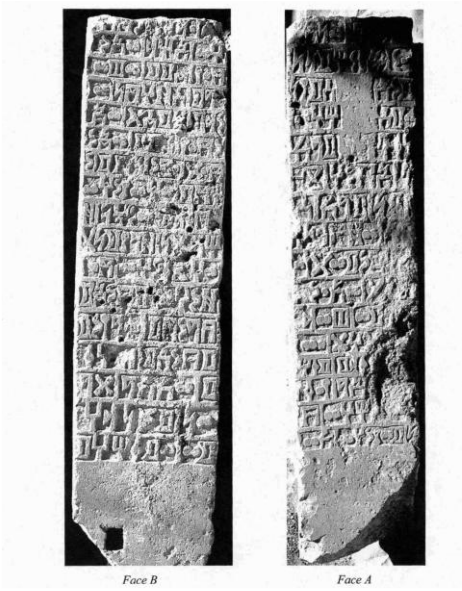


Fig. 80a- Iscrizione DAI GDN 2002/20

[NEBES 2004, p. 223 (fig. 2b)]

[774] NEBES 2005, pp. 359-362; ROBIN 2008, p. 96
(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2388).
[775] Cfr. nota 649, p. 174.
[776] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[777] NEBES 2004, pp. 220-222.

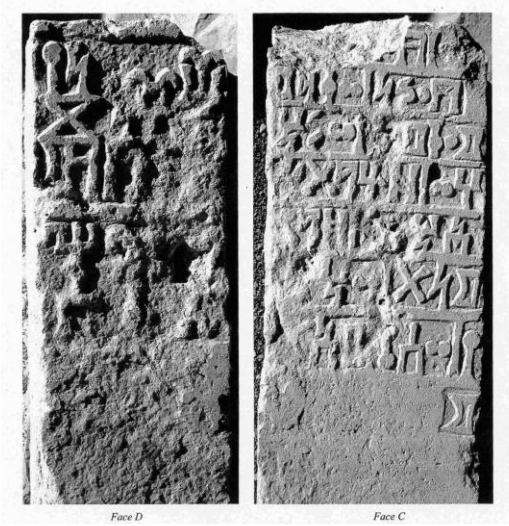


Fig. 80b- Iscrizione DAI GDN 2002/20
[NEBES 2004, p. 222 (fig. 2a)]

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente dalla chiusa nord della diga di Mārib[778]. Il testo parla dei lavori realizzati dal sovrano ʾAbraha presso la diga, soffermandosi sulle misure e sui materiali utilizzati. Interessante è la formula di fede che comprende Dio Padre, chiamato Raḥmanān, e il suo Unto/Messia, elemento particolare in quanto appunto Gesù Cristo non è chiamato figlio di Dio[779]. Christian Robin mette in relazione questo cambio di terminologia da un lato con la rottura con la chiesa aksumita e dall'altro con una vicinanza alle comunità giudeo-cristiane che riconoscevano la missione messianica di Cristo ma non lo ritenevano figlio di Dio[780]. Tuttavia si potrebbe ipotizzare che la scelta di questa terminologia possa essere legata anche alla volontà del sovrano di mostrare la propria aderenza al cristianesimo staccandosi in modo netto dall'ebraismo, nel senso che l'utilizzo dello stesso nome (Raḥmanān) potrebbe creare confusione, mentre il riferimento al riconoscimento di Gesù Cristo come Messia/Unto di Dio mostra che si è di fronte a un'iscrizione cristiana. L'iscrizione è datata al mese di dhū-Ḥillatān ākhirān dell'anno 658 del calendario ḥimyarita[781] corrispondente a un mese intercalare tra febbraio e marzo del 548 d.C. Come tutte le iscrizioni reali sono presenti i monogrammi del sovrano e della sua titolatura[782].

[778] NEBES 2004, p. 221.
[779] ROBIN 2012a, p. 540.
[780] ROBIN 2012a, p. 540.
[781] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[782] NEBES 2004, pp. 223-224.

Trascrizione

FACCIA A

1. b-ḫyl w-n(ṣ)[r]

2. w-rdʾ Rḥmnn

3. mrʾ s¹myn

4. w-ms¹ḥ-h(w)

5. (h)qḥ mlk—

6. n ʾb(r)h z-(b)-

7. (Ym)n mlk S¹—

8. [bʾ] w-ḏ-(Rydn)

9. [w-Ḥ](ḍ)rmwt w-

10. [Ymn]t w-ʾʿr—

11. [b-h]mw Ṭwd—

12. [m w]-(T)h<m>t ʿw—

13. [dn b-]qdm mqḥ

14. [S²rḥb]ʾl Yʿf—

15. [r w-h]qḥ-hw b—

16. n mwṯr-hw ẓw—

FACCIA B

17. →[r](n) ʿd(y ʾrʾs¹)-

18. hw ʾḥd w-ʾr—

19. bʿy ʾmm w-ṭw—

20. lm s¹-ḏhbn w—

21. rdm ḫms¹t w-ʾ—

22. rbʿy ʾmm w-ʾr—

23. bʿt ʿs²r ʾmm r—

24. ḥbm w-hwṯr-hw

25. b-qd(m) wrḫn ḏ-

26. Ḥltn ḏ-l-ṯmnt

27. w-hs²qr-hw b-ʿ—

28. ḏr-hw mbrʾm

29. b-grbm w-gyrm

30. mbrʾm (ḏ)-(h)q—

31. m w-k-kl tl—

32. wn ms³nd-h—

33. mw w-mqḫ-hm—

FACCIA C

34. →[w] b-[... ...]

35. b-ʿrn w-qdm

36. mʿqm[n] wrḫ-

37. hw ḏ-Ḥltn

38. ʾḫ(r)[n] ḏ-l-(ṯ)—

39. mnt w-ḫ[ms¹]—

40. y w-s¹ṯ mʾ(t)—

41. m[783]

[783] NEBES 2004, p. 224.

Traduzione

FACCIA A

1. Con la potenza, l'aiuto

2. e il supporto di Raḥmanān,

3. signore del cielo

4. e del suo Unto,

5. il re

6. ʾAbraha, che è in

7. Yemen, il re di Sa-

8. baʾ e dhū-Raydān

9. e Ḥaḍramawt e

10. Yamanat e i loro nomadi/ara-

11. bi del Tawd^{um}

12.e della Tihāmat, ha costruito ʿAwdān

13. davanti alla costruzione dell'edificio

14. di Shariḥbiʾīl Yaʿfu-

15. r. E l'ha costruito dal-

16. le sue fondamenta, (cioè) dal letto

FACCIA B

17. roccioso, fino alle sue parti più alte,

18. quarantuno

19. cubiti (di altezza). E la lunghezza

20. che si estende in direzione del *wadi*

21. è di quarantacinque

22. cubiti. E

23. quattordici cubiti

24. è la larghezza. E svolse il lavoro dalle sue fondamenta

25. prima del mese dhū-

26. Ḥillatān nell'anno otto.

27. E l'ha eretto con i suoi

28. seguaci come una costruzione

29. in pietra lavorata e intonacata,

30. una costruzione che lui ha completato.

31. E l'intero com-

32. pletamento della loro iscrizione

33. e dei loro lavori di costruzione

FACCIA C

34. su [la diga e]

35. e sul letto roccioso e davanti

36. al canale di sbocco è stato fatto nel mese di

37. dhū- Ḥillatān ākhirān

38. dell'anno

39. / 40. / 41. 658[784].

Commento

- **b-ḫyl w-n(ṣ)[r]/ w-rdʾ Rḥmnn/ mrʾ s¹myn:** "Con la potenza, l'aiuto/e il supporto di Raḥmanān,/ signore del cielo".

[784] NEBES 2004, p. 224.

La frase inizia con la preposizione *-b* che introduce diversi complementi, tra cui *in primis* il complemento di stato in luogo, ma in questo caso introduce un complemento di mezzo, assumendo il significato di "con, per mezzo di, grazie a", seguito dai sostantivi *ḫyl* "potenza, potere"[785], *nṣr* "aiuto"[786] e *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[787] a cui si aggiunge il nome della divinità, in questo caso Raḥmanān, definito con la classica formula del periodo monotesita come *mrʾ* "signore, padrone" *s¹myn* "cielo";

- w-ms¹ḫ-h(w): "il suo Messia/Unto"[788].

Interessante l'utilizzo del termine *ms¹ḫ* "messia, unto" per designare Gesù Cristo che non è più definito come figlio di Dio;

- z-(b)/(Ym)n: "che è in Yemen".

Espressione che ricalca la costruzione della frase relativa in ge'ez *zā-bā-yāmān*[789];

- mlk S¹/[bʾ] w-ḏ-(Rydn)/ [w-Ḥ](ḍ)rmwt w/ [Ymn]t w-ʾʿr/ [b-h]mw Ṭwd/ [m w]-(T)h<m>t: re di Sa/baʾ e dhū-Raydān/ e Ḥaḍramawt e/ Yamanat e i loro nomadi/ara/bi del Tawd[um]/ e della Tihāmat[790].

Il termine *ʾʿrb* è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale;

-ʿw-/[dn b-]qdm mqḥ/[S²rḥb]ʾl Yʿf-/[r w-h]qḥ-hw b-/n mwṯr-hw ẓw/[r](n) ʿd(y ʾrʾs¹)-/hw: "ha costruito ʿAwdān/ davanti alla costruzione dell'edificio/ di Shariḥbiʾīl Yaʿfu-/r. E l'ha costruito dal-/le sue fondamenta, (cioè) dal letto roccioso, fino alle sue parti più alte".

L'espressione *bn mwṯr-hw ẓw/[r](n) ʿd(y ʾrʾs¹)-/hw*, ancora una volta tipica del linguaggio tecnico architettonico e delle iscrizioni celebrative, é composta dalla preposizione *bn*, di solito utilizzata per rendere il moto a luogo e il complemento di origine, traducibile proprio come "da"[791], a cui si aggiunge il sostantivo verbale, derivato dalla radice WṮR "gettare le fondamenta" e marcato dal prefisso *-m* che indice appunto i sostantivi derivati da un verbo, che assume appunto il significato di "fondamenta"[792], accompagnato dal pronome suffisso di 3ª persona maschile singolare. Interessante è la minuziosità dei dettagli che questa iscrizione ci offre riguardo alla realizzazione di questo edificio

[785] BEESTON *et al.* 1982, p. 64 [Sabaic dictionary].
[786] BEESTON *et al.* 1982, p. 100 [Sabaic dictionary].
[787] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[788] Nel 2004 Norbert Nebes traduce il termine con Unto (Nebes 2004: 224) mentre nel 2011 usa Messia (NEBES 2011, pp. 385-387) [DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=746418637&recId=2382&vM=yes&vM=no)].
[789] NEBES 2004, p. 225.
[790] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31), CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41), Dostal 1 (cfr. nota 188, p. 46), Gar Sharahbil A (cfr. nota 200, p. 49), YM1200 (cfr. nota 293, p. 71) e Fa 74 (cfr. nota 299, p. 73), Gl 1194 (cfr. pp. 126-130)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[791] BEESTON *et al.* 1982, p. 29 [Sabaic dictionary].
[792] BEESTON *et al.* 1982, p. 166 [Sabaic dictionary].

di cui si sottolineano tutte le misure. Lo scriba mette in evidenza anche il fatto che le fondazioni vengono poste sul substrato roccioso, sottolineato dall'utilizzo del termine *ṣ̱wr* "letto rossioso, substrato roccioso, roccia"[793] accompagnato dal suffisso *-n* dell'articolo determinativo.

La seconda parte è caratterizzata dalla preposizione *ʿdy* "fino a"[794] che regge il sostantivo plural *ʾrʾs¹* "testa, sommità, parte alta"[795], ancora una volta accompagnato dal pronome suffiso di 3ª persona maschile singolare;

- **ʾḫ(r)[n] ḏ-l-(ṯ)/ mnt w-ḫ[ms¹]/ y w-s¹ṯ mʾ(t)/ m**: "nel mese di dhū- Ḥillatān ākhirān / dell'anno/ 658 (mese intercalare tra febbraio e marzo del 548 d.C.)"[796].

CIH 541 (FIG. 81)[797]

Bibliografia: LUNDIN (=Loundine), Avraam G. 1954. « *Južnoarabskaja istoriceskaja nadpis' VI v. n. e. iz Mariba.* », in *Epigrafika Vostoka*, 9, pp. 3-23; SMITH, Sidney 1954. « *Events in Arabia in the 6th century A.D.* », in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 16, pp. 425-468; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 1999. « *Die Stele des ʾAbraha, des äthiopischen Königs im Jemen*. » in Werner DAUM, Walter W. MÜLLER, Norbert NEBES, Walter RAUNIG (eds). *Im Land der Königin von Saba. Kunstschätze aus dem antiken Jemen. 7. Juli 1999-9. Januar 2000*, Staatlichen Museum für Völkerkunde München. Germering: I.P. Verlagsgesellschaft / Munich: I.P. Verlagsgesellschaft, pp. 268-270; SIMPSON, St John (ed.) 2002. *Queen of Sheba. Treasures from the ancient Yemen*. London: British Museum Press. [Catalogue of an exhibition held at the British Museum, London]; NEBES, Norbert 2005. « *Sabäische Texte* », in Francis BREYER, Michael LICHTENSTEIN (eds). *Staatsverträge, Herrscherinschriften und andere Dokumente zur politischen Geschichte*. *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge*. 2. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, pp. 331-367; SIMA, Alexander 2002. « *Epigraphische Notizen zu Abraha's Damminschrift (CIH 541)*. », in *Arabian Archaeology and Epigraphy*, 13, pp. 126-132; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert.*

[793] BEESTON *et al.* 1982, p. 173 [Sabaic dictionary].
[794] BEESTON *et al.* 1982, p. 12 [Sabaic dictionary].
[795] BEESTON *et al.* 1982, p. 112 [Sabaic dictionary].
[796] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[797] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=746418637&recId=2382&vM=yes&vM=no).

Bibliographie, Texte und Glossar. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn: « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique.* », in Françoise BRIQUEL-CHATONNET, Catherine FAUVEAUD, Iwona GAJDA (eds). *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron.* (Orient & Méditerranée, 12). Paris: de Boccard, pp. 119-140; DARLES, Christian, ROBIN, Christian J., SCHIETTECATTE, Jérémie 2014. « *Contribution à une meilleure compréhension de l'histoire de la digue de Maʾrib au Yémen.* », in François BARATTE, Christian J. ROBIN, Elsa ROCCA (eds). *Regards croisés d'orient et d'occident. Les barrages dans l'antiquité tardive. Actes du colloque, 7-8 janvier 2011*, Paris, Fondation Simone et Cino del Duca, Organisé dans le cadre du programme ANR EauMaghreb (Orient & Méditerranée, 14), Paris: Éditions de Boccard, pp. 7-10.

Fig. 81- Iscrizione CIH 541

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=746418637&recId=2382&vM=yes&vM=no)

Datazione e provenienza: iscrizione conservata presso il museo di Mārib (nr. inv. BAR 2) rappresenta una delle principali iscrizioni del periodo aksumita e cristiano dell'area sud-arabica. È incisa su una grossa stele, alta all'incirca 2.50 metri, e commemora diversi eventi: dapprima la ribellione di Yazid figlio di Kabshat, governatore di Kiddat[798], che si era alleato con alcuni clan locali contro il sovrano (giugno 547) e che si concluderà in modo positivo per 'Abraha che riuscirà a sconfiggere i ribelli e a stipulare con loro una nuova alleanza. Proprio mentre 'Abraha è impegnato contro i ribelli gli giunge una richiesta d'aiuto da Saba' dove la diga di Mārib era stata distrutta (luglio 547). Il sovrano decide di inviare una parte del suo esercito contro i ribelli, mentre lui si reca a Mārib dove ha ordinato alle tribù sue alleate di raggiungerlo per cercare di ricostruire la diga (ottobre 547), elemento imprescindibile per la sopravvivenza della città e della regione stessa. Interessante è la menzione della consacrazione di una chiesa[799] o della celebrazione di una messa[800] presso la cattedrale di Mārib, elemento che ci permette di avere un'ulteriore prova dell'esistenza di una chiesa nella città sabea. Il riferimento a un sacerdote, definito come capo della comunità, potrebbe anche avvalorare l'ipotesi dell'esistenza di un monastero collegato a una chiesa presente in città. Appena terminati i lavori di rifondazione delle pareti della diga, il sovrano e i suoi uomini sono costretti a fermare tutto a causa del sopraggiungere della peste, altro elemento molto interessante di questa iscrizione che diventa così testimonianza storica della peste che colpì l'impero sotto Giustiniano (541-542) e che non risparmiò nemmeno gli angoli più remoti dello stesso. I lavori ripresero alla fine del gennaio del 548 per concludersi, come ci dice il testo stesso, dopo 58 giorni, nel mese di marzo. Il testo cita anche una serie di ambasciatori che si recano nell'area sud-arabica, tra cui spiccano quelli della "madre-patria" Aksum, da Costantinopoli, chiamata Roma, e dalla Persia, in poche parole siamo alla presenza dei tre maggiori poteri dell'epoca. Interessante è anche il riferimento alle forniture che il sovrano mette a disposizione degli operai che sono annotati e quantizzati in modo quasi maniacale: vengono impiegate 50.800 misure di farina, 26.000 di datteri, 3.000 di carne bovina e 7.200 di animali di piccola taglia oltre a 300 cammelli per il trasporto di bevande, tra cui 11.000 misure di vino di dattero. Altro elemento da sottolineare è l'incipit dell'iscrizione che comincia appunto con una formula trinitaria che cita Dio Padre, Raḥmanān, il suo Messia e lo Spirito Santo.

[798] Da identificare con il regno di Kinda, regione a E di Ẓafār [Cfr. ROBIN 2008, p. 95 (Carte 2)].
[799] Ipotesi di Norbert Nebes (NEBES 2005, pp. 362-367). [DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=746418637&recId=2382&vM=yes&vM=no)].
[800] Ipotesi di Alexander Sima (SIMA 2004, 25f). [DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=746418637&recId=2382&vM=yes&vM=no)].

Trascrizione

1. b-ḫyl w-[r]dʾ w-rḥ—

2. mt Rḥmnn w-Ms¹—

3. ḥ-hw w-Rḥ [q]ds¹ s¹ṭrw

4. ḏn ms³ndn ʾn ʾbrh ʿzl—

5. y mlkn ʾgʿzyn rmḥs³ |

6. z-b-Ymn mlk S¹bʾ w-ḏ-R—

7. ydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt |

8. w-ʾʿrb-hmw Ṯwdm w-Thm—

9. t w-s¹ṭrw ḏn ms³ndn k-q—

10. s¹d w-hḫlf b-gzmn Yzd

11. bn Kbs²t ḫlft-hmw ḏ-s¹—

12. tḫlfw ʿly Kdt w-dʾ kn

13. l-hw ḫlftn w-qs¹d w-ʿm-hw

14. ʾqwl S¹bʾ ʾs¹ḥrn Mrt w-

15. Ṯmmt w-Ḥns²m w-Mrṯdm w-Ḥ—

16. nfm ḏ-Ḫll w-ʾzʾnn ʾqwl—

17. n Mʿdkrb bn S¹myfʿ w-Hʿn

18. w-ʾḫwt-hw bny ʾs¹lm w-k-ʾ—

19. s¹yw Grh ḏ-Zbnr yʾfqn b-qḥ |

20. [m]lkn b-Ms²rqn w-hrg-hw w-s¹ḥt—

21. [w] mṣnʿt Kdr w-Yzd gmʿ ḏ-hṭʿ-

22. hw bn Kdt w-ḥrb Ḥḍrmwt w-

23. ʾḫḏ Mznm hgn ʾḏmryn w-ʿ—

24. d ʿbrn w-wṣḥ-hmw ṣrḫn w-s²t—

25. [ʾ]w w-gmʿw ʾgys²-hmw Ḥbs²t |

26. [w-]Ḥmyrm b-ʾʾlfm b-wrḫ ḏ-Qy—

27. [ẓ]n ḏ-l-s¹bʿt w-ḫms¹y w-s¹ṯ mʾtm →

28. w-s²tʾw w-wrdw

29. mqly S¹bʾ w-s²ʾ—

30. mw bn Ṣrwḥ ʿ—

31. ly Nbṭm ʿdy ʿb—

32. rn w-k-wṣḥw Nb—

33. ṭm ḏkyw s¹rw—

34. t-hmw Kdr ʾlw |

35. w-Lmd w-Ḥmyrm |

36. w-ḫlyf-hmw Wṭh

37. w-ʿwdh ḏy Gdnm w-

38. wṣḥ-hmw Yzd b-N—

39. bṭm w-hʿd-hmw yd-

40. hw qdmy ḏkyn s¹r—

41. wytn w-k-wṣḥ-hm—

42. w ṣrḫm bn S¹bʾ k-

43. ṯbr ʿrmn w-ʿwdn

44. w-Ḫbs²m w-mḍrft

45. ḏ-ʾfn b-wrḫ ḏ-Mḏr—

46. [ʾ]n ḏ-l-s¹bʿt w-bʿdn

47. wṣḥ-hmw ḏn ʿhdn |

48. hqdmw brdnn brṯ

49. ydnn ʿrbn ʾlht

50. dʾ gbʾw ʿm Yzd w-

51. k-kl-hmw hʿdw ʾyd-

52. hmw w-rhn-hmw b-brd—

53. [nn] w-s¹rwytn ḏ-hḏ—

54. [kyw] Kdr qrnw ʾqwl—

55. n ʾlht qs¹dw w-ml—

56. kn ḏky ʿẓtm ʿly

57. ʾs²ʿbn l-ḥrrtm w-

58. ms¹rm w-grbtm w-b—

59. rʾm w-ḫfgm w-nhmt →

60. w-ṣḥrm l-ʿḏbn ʿrmn w-ʿ—

61. wdn w-mṯbrtn ḏ-b-Mrb w-h—

62. wʿd-hmw b-wrḫn ḏ-Ṣrbn ḏ-l-

63. s¹bʿt w-bʿdn ḏk—

64. yw ʿẓtn w-dn ʿr—

65. bn ʿdyw hgrn M—

66. rb w-qds¹ w-bʿt

67. Mrb k-b-hw qs¹s¹m ʾb-ms¹tl-hw w-

68. bn-hw yfʿw ʿrmn w-ḥfrw ṯw |

69. wṣḥw ʿrn w-bʿlw ʿrn l-hwṯ—

70. rn ʿwdn w-k-w—

71. ḏʿn l-hwṯrn ʿw—

72. dn kn ḏllm w-ʿw-

73. s¹m b-ʾs²ʿbn w-hgrn w-k-l rʾyw k-

74. ḫny ḏlln ʿly ʾs²ʿbn ʾḏnw l-hm—

75. w l-ʾḫbs²-hmw w-ʾḥmr-hmw w-

76. bʿdn ḏ-ʾḏnw b-ʾs²ʿbn wrdw |

77. ʾqwln ʾlht tṣnʿw b-Kdr w-k-

78. wṣḥw s¹-mlkn ʿm s¹rwtn ʾlht

79. hḏkyw l-qrn-hmw w-hʿdw ʾyd-hm—

80. w mlkn w-bn-hw gbʾ mlkn ʿdy h—

81. grn Mrb bn ʿrmn w-ʾqwln ʾlht kn—

82. w ʾlmtm (ḏ)t bn-hmw ʾks¹m ḏ-MʿḤ—

83. r bn mlkn w-Mrgzf ḏ-Ḏrnḥ w-

84. ʿdl ḏ-Fys² w-ḏ-(Ṯ)wlmn w-ḏ-S²ʿbn w-

85. ḏ-Rʿn w-ḏ-Hmdn w-ḏ-Klʿn w-ḏ-Mhdm w-

86. ḏ-Ṯt w-ʿls¹m ḏ-Yzʾn w-ḏ-Ḏbyn w-kb—

87. r Ḥḍrmwt w-ḏ-Qrnt w-k-wṣḥ-<h> m—

88. w mḥs²kt ngs²yn w-wṣḥ-hmw

89. mḥs²kt mlk Rmn w-tnblt

90. mlk Frs¹ w-rs¹l Mḏrn w-rs¹—

91. l Ḥrṯm bn Gblt w-rs¹l ʾbkrb

92. bn Gblt w-k-bʿdn ḏ-tryd ḍll—

93. n b-ḥmd Rḥmnn wrdw ʾs²ʿbn ḫg

94. b-ʿẓt-hmw qdmtn s²tʾ-hmw |

95. ʿly mwʿd-hmw ʾḫrn w-k-wṣḥw

96. ʾs²ʿbn b-mdt ḏ-Dʾwn ʾḫrtn |

97. w-k-ʾs¹yw-hmw ʾs²ʿbn br-hmw ʿḏ—

98. bw ḏ-ṯbr bn ʿwdn ḏ-tqh Yʿfr →

99. b-S¹bʾ w-ʾqwln ʾ—

100. lht knw ʿm mlk—

101. n w-nẓr-hmw w-k-ʿ—

102. ḏb-hw bn tbʿl ʿ—

103. rn ʿdy s²qrm w-k-ḏ-w—

104. zʾw b-qdm ʿwdn q—

105. s²bnm ḏ-tqhw b-ʾs²—

106. ʿbn ḫms¹ w-ʾrbʿy |

107. ʾmm ṭlm w-ḫms¹ w-

108. ṯlṯy ʾmm rymm w-ʾ—

109. rbʿt ʿs²r ʾmm rḥ—

110. bm grbm w-ḥrrw |

111. ʿrmn w-ms¹r-hw w-s²—

112. ṣn-hw w-hqs²bw ḏhb

113. Ḫbs²m ġyr ʾqdmn w-

114. nmry Mflgm w-k-ḏ-

115. rzʾw bn ywmn ḏ-b-h—

116. w yfʿn l-ġzw-hmw

117. w-qds¹ bʿtn w-ʿwḏ—

118. n w-ʿrmn ḫms¹y ʾʾlf—

119. m w-ṯmn mʾtm w-s¹dṯ—

120. m dqqm w-s¹ṯt w-ʿs²—

121. ry ʾʾlfm tmrm |

122. b-qntn Ydʿʾl w-ṭ—

123. bḫm ṯlṯt ʾʾlfm

124. ḏbyḥm w-bqrm w-q—

125. ṭntm ṯty mʾtm w-s¹b—

126. ʿt ʾʾlfm qṭntm

127. w-ṯlṯ mʾtm ʾʾblm

128. s¹qym ġrbbm w-fṣym

129. w-ʾḥd ʿs²r ʾʾlfm ʾl[.]—

130. ḥlb s¹qym ḏ-tmrm w-k[ml]—

131. w mqḥ-hmw b-ṯmny[t w-ḫ]—

132. ms¹y ymtm w-qf[lw]

133. b-ʾḥd ʿs²r ʾw[rḫ]—

134. m b-wrḫ ḏ-Mʿn ḏ-l-

135. ṯmnyt w-ḫms¹y w-s¹—

136. ṯ mʾtm[801]

Traduzione

1. Con il potere, l'aiuto e la misericordia

2. di Raḥmanān, del suo

3. Messia e dello Spirito Santo. Ho scritto

4. questa iscrizione io, Abraha, *ʿazālī*,

5. re etiope, romano,

6. che è in Yemen, re di Sabaʾ, dhū-Raydān,

7. Ḥaḍramawt e Yamanat,

8. e dei suoi nomadi/arabi del Ṭawd^{um} e della Tihāmat.

9. Ha scritto questa iscrizione dopo che

[801] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=530218087&recId=2382).

10. Yazid

11. figlio di Kabshat, il governatore che aveva

12. nominato per la Kiddat, quando non aveva

13. un governatore si ribellò e ruppe il giuramento. Con lui si sono ribellati

14. i principi (ʾ*qwl*) di Sabaʾ, i banū Saḥar, Murrat,

15. Thumāmat, Ḥanashum, Marthad^{um} e Ḥanīf^{um}

16. dhū-Ḫalīl e gli Yazʾanidi, i principi (ʾ*qwl*)

17. Maʿdīkarib figlio di Sūmuyafaʿ e Haʿān

18. e i suoi fratelli, i figli di ʾAslam. Quando lui (Abraha)

19. ha inviato Garrah dhū-Zabānir (?) per sottomettere i territori orientali all'autorità

20. del re, loro (i ribelli) lo hanno ucciso e hanno assediato

21. la fortezza di Kadūr. Yazīd ha radunato le tribù di Kiddat che gli erano obbedienti

22. e ha dichiarato guerra all'Ḥaḍramawt,

23. ha catturato Mazīn^{um}, nobile di Dhamār, poi è tornato

24. ad ʿAbrān. Quando gli è giunta la richiesta d'aiuto, ha deciso di rispondere all'ostilità

25. e ha radunato i suoi eserciti: abissini

26. e ḥimyariti, a migliaia nel mese di dhū-Qiyāẓān

27. dell'anno 657.

28. Si è messo in cammino e ha attraversato

29. i due passi di Sabaʾ, poi

30. da Ṣirwāḥ ha marciato verso nord

31. oltre Nabaṭ^{um} in direzione di ʿAbrān.

32. Quando raggiunse Nabaṭ^{um},

33. inviò i suoi

34. soldati a Kadūr ʾAlw,

35. e Lamad, Ḥimyar

36. e i suoi due governatori Waṭṭah

37. e ʿAwīdah del lignaggio Gadan^{um}.

38. Yazīd si è unito a lui a

39. Nabaṭ^{um} e gli ha rinnovato il suo voto di fedeltà

40. prima che lui (Abraha) inviasse nuovamente

41. l'esercito. Poi gli giunse una richiesta d'aiuto da Sabaʾ

42. poiché

43. la diga, il muro di ancoraggio

44. Ḫabash^{um} e le pareti laterali

45. della chiusa meridionale erano stati distrutti nel mese di dhū-Madhraʾān

46. dell'anno sette. Dopo che

47. questo messaggio gli era giunto,

48. inviò dei messaggeri in modo che

49. i beduini che

50. non erano tornati con Yazīd si sottomettessero.

51. Allora tutti fecero voto di fedeltà

52. e diedero ostaggi ai messaggeri,

53. mentre i soldati che aveva

54. inviato a Kadūr assediarono i *ʾqwl*

55. che si erano ribellati. Poi il re

56. inviò una comunicazione di convocazione alle

57. tribù per quanto riguarda [il lavoro di],

58. raccogliere ed eliminare le macerie, rifare il rivestimento (della diga) con pietre lisce,

59. ricostruire la muratura,

60. applicare l'intonaco, (con l’intenzione) di riparare la diga,

61. il muro di ancoraggio e tutti i danni che erano stati fatti a Mārib.

62. Così lui fissò un appuntamento con loro per il mese dhū-Ṣurābān dell'anno

63. sette. Dopo che aveva inviato

64. la convocazione e i beduini si erano presentati,

65. tornò nella città di Mārib

66. e fu celebrata la Messa nella chiesa

67. di Mārib perché lì c’era un sacerdote, il padre della comunità (?).

68. Da lì ritornò presso la diga e fece scavare fino a quando

69. raggiunsero il suolo vergine e lì pose

70. le fondamenta del muro di ancoraggio. Dopo che aveva

71. gettato le fondamenta del muro di ancoraggio

72. scoppiò la peste

73. tra le tribù e in città. Quando lui (Abraha) vide che

74. la peste aveva causato numerose vittime tra le tribù, permise che se ne andassero,

75. i suoi abissini e i suoi ḥimyariti.

76. Dopo aver lasciato andare le tribù,

77. arrivarono i principi (*ʾqwl*) che si erano trincerati in Kadūr. Loro

78. raggiunsero il re con le truppe

79. inviate per sottometterli e giurarono fedeltà al

80. il re. Poi il re tornò dalla diga della

81. città di Mārib con i principi (*ʾqwl*) che

82. formarono un gruppo (?), tra i quali c’erano Aksum dhū- Maʿāhir,

83. il figlio del re, Muragzif dhū-Dharāniḥ,

84. ʿAdl dhū-Fāysh, dhū-(Tha)walmān, dhū-Shaʿbān,

85. dhū-Ruʿān, dhū-Hamdān, dhū-Kalāʿān, dhū-Mihdam e

86. dhū-That, così come ʿAlasum dhū-Yazʾan e dhū-Dhubyān, il *kabir*

87. di Ḥaḍramawt e dhū-Qarnat. In seguito

88. arrivarono alla sua corte l'ambasciatore del negus

89. e l'ambasciatore di Roma, così come la missione diplomatica

90. del re di Persia, l'inviato di Muḏḏirān, l'inviato

91. di Ḥariṯ^{um} figlio di Gabalat e l'inviato di ʾAbūkarib

92. figlio di Gabalat. Dopo che la peste si era placata

93. grazie a Raḥmanān, le tribù ritornarono secondo

94. (l'ordine della) prima convocazione che aveva fatto

95. al loro secondo appuntamento. Le tribù giunsero

96. durante l'ultimo periodo del dhū-Diʾāwān.

97. Dopo che le tribù ebbero rinnovato il loro giuramento di fedeltà,

98. ripararono ciò che era stato distrutto del muro di ancoraggio che Yaʿfur aveva costruito

99. con Sabaʾ e i principi (ʾ*qwl*)

100. che erano stati con il re

101. e il suo seguito. Egli

102. le ha riparate dalle fondamenta scavate nel-

103. la roccia fino alla cima.

104. Ha rinforzato la parete di ancoraggio

105. con una nuova costruzione che ha completato con

106. tronchi di quarantacinque

107. cubiti di lunghezza, trenta-

108. cinque cubiti di altezza e

109. quattordici cubiti di larghezza

110.con pietre sbozzate. Ha ripulito e sigillato

111. la diga e ha rivestito

112. con pietre grezze il muro di ancoraggio

113. Ḫabash^{um} tranne che per la parte anteriore e

114. i canali di scolo di Maflag^{um}. Ciò

115. che ha speso a partire dal giorno in cui egli

116. ha preso in carico questo compito

117. fino alla celebrazione della Messa in chiesa (i lavori di riparazione del) muro di ancoraggio

118. e della diga, ammonta a cinquantamila

119. ottocento sei (?)

120. (misure) di farina, ventisei-

121. mila (misure) di datteri

122. secondo le misure di Yadʿ'il;

123. tremila (misure) di carne macellata

124. di bovini,

125. settemila-

126. duecento (misure di carne macellata) di capi di bestiame di piccola taglia,

127. trecento cammelli (carichi)

128. di bevanda (di vino di datteri (?), di vino di uva passa (?)

129. undicimila

130. misure (anfore?) di vino di dattero (?).

131. Finirono il loro lavoro in cinquanta-

132. otto giorni e tornarono (a casa)

133. dopo undici mesi.

134. Nel mese dhū-Maʿūn dell'anno

135-136. 658[802].

Commento

- **b-ḫyl w-[r]dʾ w-rḥ-/mt Rḥmnn w-Ms¹/ḥ-hw w-Rḥ [q]ds¹**: "Con la potenza, l'aiuto e la misericordia di Raḥmanān, del suo/ Messia e dello Spirito Santo".

La frase inizia con la preposizione *-b* che introduce diversi complementi, tra cui *in primis* il complemento di stato in luogo, ma in questo caso introduce un complemento di mezzo, assumendo il significato di "con, per mezzo di, grazie a", seguito dai sostantivi *ḫyl* "potenza, potere"[803], *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[804] e *rḥm* "miseriordia, clemenza"[805] a cui si aggiunge il riferimento alla trinità, con Dio padre chiamato Raḥmanān, Gesù Cristo definito, come nell'iscrizione DAI GDN 2002/20[806], messia e non figlio di Dio. Inoltre è interessante sottolineare che il termine per indicare lo Spirito Santo non è l'etiopico *mnfs qds*, utilizzato per esempio nell'iscrizione Ist 7608 bis/1[807];

- **ʿzl/y:** "*ʿazālī*".

Norbert Nebes ipotizza che possa trattarsi di una probabile carica amministrativa aksumita[808];

- **rmḥs³: "**romano".

Norbert Nebes ipotizza che possa riferirsi al fatto che 'Abraha fosse uno schiavo di un mercante greco di Adulis, come ci dice Procopio (*De Bello Persico, I, 20*)[809]. Interessante è l'uso di questo termine da ricondurre all'impero bizantino, discendente dell'impero romano, che sembrerebbe confermare gli stretti rapporti esistenti tra mondo aksumita, ḥimyarita e Costantinopoli;

- **mlk S¹bʾ w-ḏ-R/ydn w-Ḥḍrmwt w-Ymnt/w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm w-Thmt**: "re di Saba', ḏhū-R/ aydān, Ḥaḍramawt, Yamanat/ e dei loro nomadi/arabi di Ṭawad[um] e Tihamāt"[810].

---

[802] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=530218087&recId=2382).
[803] BEESTON *et al.* 1982, p. 64 [Sabaic dictionary].
[804] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[805] BEESTON *et al.* 1982, p. 116 [Sabaic dictionary].
[806] Cfr. pp. 177-183.
[807] Cfr. pp. 166-170.
[808] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=530218087&recId=2382).
[809] *Ibidem.*
[810] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31), CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41), Dostal 1 (cfr. nota 188, p. 46), Gar Sharahbil A (cfr. nota 200, p. 49), YM1200 (cfr. nota 293, p. 71) e Fa 74 (cfr. nota 299, p. 73), Gl 1194 (cfr. pp. 126-130)], DAI/GND 2002/20 (cfr. pp. 177- 183)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.

Il termine ʾʿ*rb* è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale;

- w-dn ʿr-/bn ʿdyw hgrn M-/rb w-qds¹ w-bʿt/ Mrb k-b-hw qs¹s¹m ʾb-ms¹tl-hw: "tornò nella città di Mārib/ e fu celebrata la Messa nella chiesa/ di Mārib perché lì c'era un sacerdote, il padre della comunità (?)."

Il primo elemento da sottolineare nell'analisi di questa frase è la presenza di una terminologia liturgica e religiosa di derivazione siriana piuttosto che aksumita, che sembrerebbe far propendere per un origine più antica della comunità cristiana di Mārib che sarebbe, perciò, anteriore alla conquista da parte del vicino regno africano[811].

Tutto si basa sull'interpretazione dell'espressione *w-qds¹ w-bʿt/ Mrb*: infatti Norbert Nebes interpreta il verbo *qds¹* come "consacrare una chiesa"[812], al contrario la maggior parte degli studiosi fa derivare questo termine dal siriaco *qaddeš* "celebrare la liturgia"[813]. Un altro termine interessante per il nostro discorso dull'origine della comunità cristiana di Maʿrīb è *qs¹s¹*, derivato da *qaššīšā*, un altro termine preso in prestito dal siriaco[814], utilizzato con il significato di "prete". Infine l'utltimo termine che ha creato diverse interpretazioni è *ms¹tl*, interpretato da Beeston, ancora una volta, come derivazione del siriaco *ʾeštlī* , con il significato di "ritirarsi a vita privata (lett. intraprendere una vita ascetica/ adottare uno stile di vita ritirata, nel senso di vita religiosa)"[815], che è stato tradotto, assumendo un senso più largo e generale, come comunità"[816]. Secondo Rodinson, al contrario, questo termine deriverebbe dal siriaco *šetal*, con significato di "piantare, fondare, costruire", che legherebbe quindi il termine alla fondazione di una nuova comunità monastica[817];

- w-k-wṣḥ-<h> m-/w mḥs²kt ngs²yn w-wṣḥ-hmw/mḥs²kt mlk Rmn w-tnblt/mlk Frs¹: "In seguito/ arrivarono alla sua corte l'ambasciatore del *negus*/ e l'ambasciatore di Roma, così come la missione diplomatica/ del re di Persia".

Questa frase risulta particolarmente utile per la ricostruzione della cronologia e dei rapporti tra il mondo ḥimyarita e aksumita e il resto dell'*Orbis Christianus Antiquus*, in quanto ci informa delle delegazioni diplomatiche che si recano alla corte di 'Abrāhā. Attraverso il confronto con le opere storico letterarie contemporanee, *in primis* Procopio[818], che sottolinea che Abrāhā riconobbe

[811] BEESTON 1994, pp. 42-43 ; SIMA 2002, pp. 126-132; NEBES 2005, pp. 331-367.
[812] NEBES 2005, pp. 362-367.
[813] BEESTON 1994, pp. 42-43 ; SIMA 2002, pp. 126-132.
[814] BEESTON 1994, p. 42.
[815] BEESTON 1994, p. 43.
[816] BEESTON 1994, p. 43.
[817] RODINSON 1965, p. 125.
[818] Procopio- *De bello persico* XX, 8.

l'autorità aksumita e il relativo pagamento del tributo al governo centrale solo dopo la morte di Kaleb, si può dedurre che alla data dell'iscrizione CIH 541, il *negus* etiope fosse già morto e che di conseguenza la sua ultima spedizione contro Abrāhā fosse anteriore a questa data[819];

- b-wrḫ ḏ-Qy/[ẓ]n ḏ-l-s¹bʿt w-ḫms¹y w-s¹ṯ mʾtm: "dhū-Qiyāẓān dell'anno 657 (giugno 547)"/ **b-wrḫ ḏ-Mḏr/[ʾ]n ḏ-l-s¹bʿt w-bʿdn**: "nel mese di dhū-Madhraʾān dell'anno sette (luglio 547)"/ **b-wrḫn ḏ-Ṣrbn ḏ-l-/s¹bʿt w-bʿdn:** "per il mese dhū-Ṣurābān dell'anno sette (ottobre 547)"/ **ḏ-Dʾwn ʾḫrtn:** "durante l'ultimo periodo del dhū-Diʾāwān (ultimi giorni di gennaio 548)"/ **b-wrḫ ḏ-Mʿn ḏ-l-/ṯmnyt w-ḫms¹y w-s¹/ṯ mʾtm:** "nel mese dhū-Maʿūn dell'anno 658 (marzo del 548)"[820].

Ry 506 (Murayghān 1) (FIG. 82)[821]

Bibliografia: RYCKMANS, Gonzague 1953. « *Inscriptions sud-arabes. Dixième série.* », in *Le Muséon*, 66, pp. 267-317; SAYED, Abdel M. 1988. « Emendations to the Bir Muraygham inscription Ry 506 and a new inscription from there. », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 18, pp. 131-143; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn: « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique.* », in Françoise Briquel-Chatonnet, Catherine Fauveaud and Iwona Gajda (eds). *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron*. (Orient & Méditerranée, 12). Paris: de Boccard, pp. 119-140.

[819] ROBIN 2010, p. 79 + nota 128.
[820] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[821] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2447).

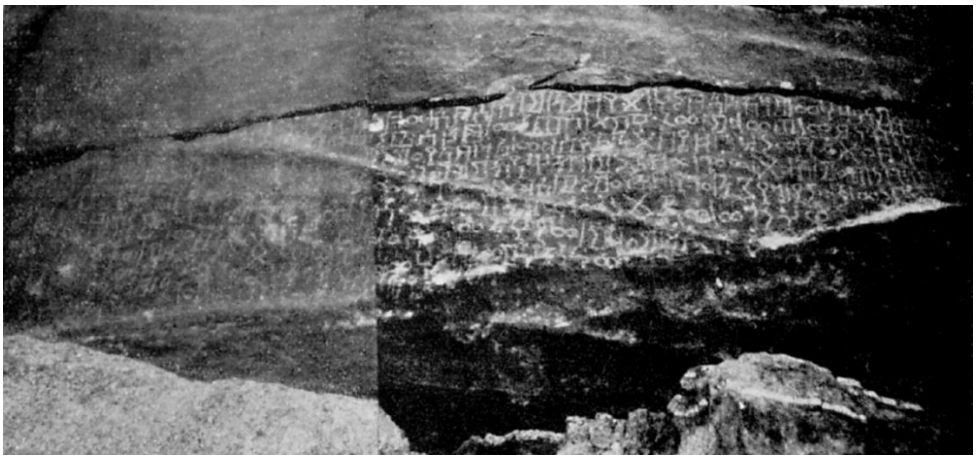


Fig. 82- Iscrizione Ry 506 (Murayghān 1)

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2447)

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente da Murayghān, situato a circa 220 km a N di Najrān e a 480 km a S-E de' La Mecca[822]. Il testo commemora la spedizione, la quarta come si legge alla riga 3, contro la confederazione tribale di Maʿdd[um], nel deserto centrale. Il pretesto della spedizione è la rivolta dei banū ʿAmr[um] che alla fine vengono sconfitti e sono costretti ad arrendersi, tanto che il loro capo addirittura consegna suo figlio come ostaggio al re 'Abraha[823]. Molto interessante è che anche in questo testo vengono citati solo Raḥamanān e il suo Messia, ancora una volta Gesù Cristo non è caratterizzato come figlio di Dio[824]. Gli eventi si svolgono nel mese di dhū - ʾAllān dell'anno 662, secondo il calendario ḥimyarita[825], corrispondente al settembre del 552 d.C.

Trascrizione

1. b-ḫyl Rḥmnn w-ms¹ḥ-hw mlkn ʾbrh z-b-Ymn ʾbrh Zybmn mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt
2. w-Ymnt w-{r}ʾʿrb-hmw Ṭwdm w-Thmt s¹ṭrw ḏn s¹ṭrn k-ġzyw
3. Mʿdm ġzwtn rbʿtn b-wrḫn ḏ-Ṯbtn k-qs¹dw kl Bny-ʿmrm
4. w-ḏky mlkn ʾbgbr b-ʿm Kdt w-ʿl w-Bs²rm bn-Ḥṣnm b-ʿm
5. S¹ʿdm w-Mr(dm) w-(ḥ)ḍrw qdmy gys²n ʿly Bny-ʿmrm Kdt w-ʿl b-wd (ḏ)-Mr(ḫ)(w)-Mrdm w-S¹ʿdm b-wd
6. b-mnhl Trbn w-hrgw w-ʾs³rw w-ġnmw ḏ-ʿs¹m w-mḫḍ mlkn b-Ḥlbn w-dnw
7. (k)-ẓl Mʿdm w-rhnw w-bʿdn-hw ws³ʿ-hmw ʿmrm bn Mḏrn

[822] ROBIN 2012b, p. 12.
[823] ROBIN 2012b, p. 13.
[824] Cfr. DAI GDN 2002/20 177- 183.
[825] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

8. w-rhn-hmw bn-hw w-s¹tḫlf-hw ʿly Mʿdm w-qflw bn Ḥl—
9. [b]n [b-]ḫyl Rḥmnn wrḫ-hw ḏ-ʾln ḏ-l-ṯny w-s¹ṯy w-s¹ṯ mʾtm

Traduzione

1. Per il potere di Raḥamanān e del suo Messia, il re Abraha *Zybmn,* che è in Yemen, re di Saba', ḏhū-Raydān, Ḥaḍramawt,
2. Yamanat e dei loro nomadi di Ṭawad[um] e Tihamāt ha scritto questa iscrizione quando ha organizzato contro Maʿdd[um]
3. la quarta campagna, durante il mese di dhū-Thabatan, mentre tutti i banū ʿAmr[um] si erano ribellati.
4. Ora il re ha inviato ʾAbīgabr con Kiddat e ʿUla e Bishr[um] figlio di Ḥiṣn[um] con
5. Saʿd[um] e Murād[um], e (questi) hanno combattuto alla testa delle armate contro i banū ʿAmr[um], Kiddat e ʿUla nel *wadi* dhū-Murākh e Murād[um] and Saʿd[um] nel *wadi*
6. nei pressi di Turābān, e hanno ucciso, fatto prigionieri e raccolto una gran quantità di bottini. Il re si è recato a Ḥalibān dove ha sottomesso i ribelli di Maʿdd[um]
7. che gli hanno dato ostaggi. E dopo questi eventi, ʿAmr[um] figlio di Mudhdhirān si arrese
8. e gli diede come ostaggio suo figlio[826], che aveva nominato governatore di Mʿadd[um]. Così (ʾAbrāha) ritornò da
9. Ḥalibān con la potenza di Raḥamanān, nel mese di dhū -ʾAllān, del (anno) 662.

Commento

- **b-ḫyl Rḥmnn w-Ms¹/ḥ-hw**: "Per il potere di Raḥmanān e del suo/ Messia".

La frase inizia con la preposizione *-b* che introduce diversi complementi, tra cui *in primis* il complemento di stato in luogo, ma in questo caso introduce un complemento di mezzo, assumendo il significato di "con, per mezzo di, grazie a", seguito dai sostantivi *ḫyl* "potenza, potere"[827], *rdʾ* "sostegno, supporto, assistenza"[828] e *rḥm* "miseriordia, clemenza"[829] a cui si aggiunge il riferimento alla trinità, con Dio padre chiamato Raḥmanān, Gesù Cristo definito, come nelle iscrizioni DAI GDN 2002/20[830] e CIH 541[831], *Ms¹ḥ* "Messia/Unto";

[826] Dare un figlio in ostaggio significava ottenere certamente il negoziato e soprattutto sottolineare la ferma volontà di garantire il rispetto dello stesso.
[827] BEESTON *et al.* 1982, p. 64 [Sabaic dictionary].
[828] BEESTON *et al.* 1982, pp. 114-115 [Sabaic dictionary].
[829] BEESTON *et al.* 1982, p. 116 [Sabaic dictionary].
[830] Cfr. pp. 177-183.
[831] Cfr. pp. 184-197.

- mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmwt/ w-Ymnt w-{r}ʿrb-hmw Ṭwdm w-Thmt: "re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat, / dei loro Arabi di Ṭawad[um] e Tihamāt"[832].

Il termine *ʿrb* è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale;

- wrḫ-hw ḏ-ʾln ḏ-l-ṯny w-s¹ṯy w-s¹ṯ mʾtm: "nel mese di dhū -ʾAllān, del (anno) 662 (settembre del 552 d.C.)"[833].

Sayed Murayghān 2 (FIG. 83 a-b)[834]

Bibliografia: SAYED, Abdel M. 1988. « *Emendations to the Bir Muraygham inscription Ry 506 and a new inscription from there.* », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 18, pp. 131-143; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*, (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Fig. 83a- Immagine dell'iscrizione Sayed Murayghān 2

Fig. 83b- Rilievo dell'iscrizione Sayed Murayghān 2

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2458)

[832] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31), CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41), Dostal 1 (cfr. nota 188, p. 46), Gar Sharahbil A (cfr. nota 200, p. 49), YM1200 (cfr. nota 293, p. 71) e Fa 74 (cfr. nota 299, p. 73), Gl 1194 (cfr. pp. 126-130), DAI/GND 2002/20 (cfr. pp. 177- 183), CIH 541 (cfr. pp. 184- 197)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[833] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[834] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2458).

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente da Murayghān, situato a circa 220 km a N di Najrān e a 480 km a S-E de' La Mecca[835]. Il testo è stato scritto da uno dei principi che hanno partecipato con il sovrano 'Abraha nella spedizione contro Māʿdd[um].

Trascrizione

1. qyln M—

2. ns¹ ḏ-Ḏrnḥ

3. ġzy ʿm m—

4. rʾ-hw mlk

5. | ʾbrh |

6. Mʿdm |[836]

Traduzione

1. Il principe (*qayl*)

2. M-ns¹ dhū-Dharāniḥ

3. ha partecipato alla spedizione

4. del suo signore, il re

5. ʾAbrāha

6. (contro) Māʿdd[um][837].

Commento

- **M-ns¹**: Christian Robin ipotizza si possa tradurre questo nome con "Manasse"[838].

[835] ROBIN 2012b, p. 12.
[836] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2458).
[837] ROBIN 2012b, p. 8; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=2458)
[838] ROBIN 2012b, p. 8.

Murayghān 3 (FIG. 84 a-b)[839]

Bibliografia: ROBIN, Christian J., TAIRAN, Sālim A. 2012. « *Soixante-dix ans avant l'Islam: l'Arabie toute entière dominée par un roi chrétien* »., in Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, pp. 525-553.

Fig. 84a- Immagine dell'iscrizione Murayghān 3

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=8670)

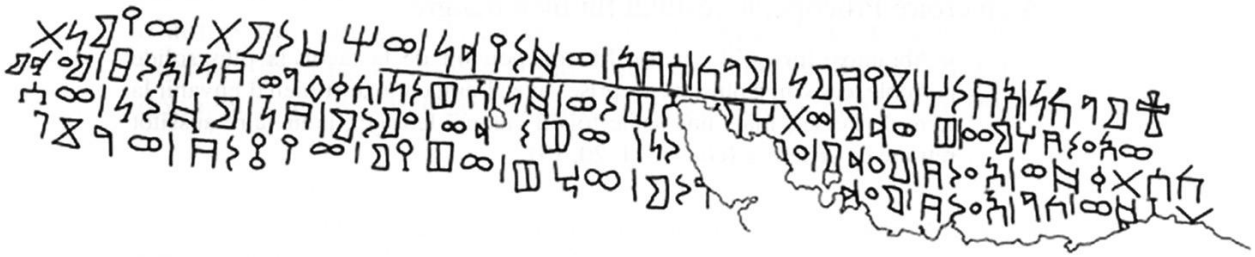


Fig. 84b- Rilievo dell'iscrizione Murayghān 3

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=8670)

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente da Murayghān, situato a circa 220 km a N di Najrān e a 480 km a S-E de' La Mecca[840]. L'iscrizione inizia con una croce e commemora la spedizione, conclusasi con successo, contro Māʿdd[um] e con la sconfitta e la sottomissione del loro capo, ʿAmr[um], figlio di Mudhdhirān, che segna l'affermazione del potere ḥimyarita-aksumita sulle regioni dell'area centro-occidentali della penisola arabica.

[839] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=8670)
[840] ROBIN 2012b, p. 12.

Trascrizione

1. mlkn ʾbrh Zybmn mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmt w-Ymnt
2. w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm w-Thmt s¹ṭrw ḏn s¹ṭrn k-qflw bn ʾrḍ Mʿdm
3. k-s¹tqḏw ʾʿrb Mʿdm ʿ(m) [-n M]ḏrn w-ṭrdw ʿmrm bn Mḏrn w-s¹—
4. tqḏw kl ʾʿrb Mʿdm [w-H]grm w-Ḫṭ w-Ṭym w-Yṯrb w-Gz(m)[841]

Traduzione

1. Il re ʾAbrāha *Zybmn*, re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat,
2. dei loro Arabi di Ṭawad[um] e Tihamāt, ha scritto questa iscrizione mentre tornava dal paese di Māʿdd[um],
3. dopo aver sottomesso gli Arabi di Māʿdd[um], a Maharan, aver scacciato ʿAmr[um], figlio di Mudhdhirān e aver sottomesso
4. tutti gli Arabi di Māʿdd[um], Hagar[um], Khaṭṭi, Ṭayy[m], Yathrib and Gūzam[842]

Commento

- mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmt w-Ymnt/w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm w-Thmt:"re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat, / dei loro Arabi di Ṭawad[um] e Tihamāt"[843].

Il termine ʾʿ*rb* è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale.

CIH 325 (FIG. 85)[844]

Bibliografia: RHODOKANAKIS, Nikolaus 1917. *Studien zur Lexikographie und Grammatik des Altsüdarabischen. II Heft*. (Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien,

[841] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=8670)
[842] Per la localizzazione cfr. ROBIN 2012a, 527 (fig. 1); DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=193351953&recId=8670).
[843] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 134, p. 29), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 145, p. 31), CIH 540 (cfr. nota 158, p. 41), Dostal 1 (cfr. nota 188, p. 46), Gar Sharahbil A (cfr. nota 200, p. 49), YM1200 (cfr. nota 293, p. 71) e Fa 74 (cfr. nota 299, p. 73), Gl 1194 (cfr. pp. 126-130), DAI/GND 2002/20 (cfr. pp. 177- 183), CIH 541 (cfr. pp. 184- 197), Ry 506 (Murayghān 1) (cfr. pp. 197- 200)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.
[844] ROBIN 2015, p. 129.

Philosophisch-Historische Klasse, 185/3), Vienna: Alfred Hölder; MÜLLER, Walter W. 1991. « *CIH 325: die jüngste datierte sabäische Inschrift.* », in *Études sud-arabes. Recueil offert à Jacques Ryckmans*, (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 39), Louvain-La-Neuve: Université Catholique de Louvain, Institut Orientaliste, pp. 118-131; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; ROBIN, Christian J. 2015. « *La Grande Église d'Abraha à Ṣanʿāʾ. Quelques remarques sur son emplacement ses dimensions et sa date* », in *Interrelations between the Peoples of the Near East and Byzantium in Pre-Islamic Times*, ed. Vassilios CHRISTIDES (Semitica Antiqua 3), Córdoba: Orients Academic, 2015, pp. 105-129.

Fig. 85- Iscrizione CIH 325

(Robin 2015, p. 129)

(Fotografia di Manar Hammad)

Datazione e provenienza: iscrizione conservata presso l'*Ancient Orient Museum* di Istanbul (nr.inv. 7509) riguardante la costruzione della cattedrale di Ṣanʿā', al-Qālis. Purtroppo il teso è molto lacunoso, tuttavia si possono notare numerosi termini tecnici legati sia all'architettura sia ai materiali[845]. Molto interessante la datazione, di cui si conserva solo l'anno, il 669 del calendario ḥimyarita corrispondente al 558-559 che la rendono l'ultima iscrizione cristiana prima dell'invasione persiana[846].

[845] ROBIN 2015, pp. 122-123.
[846] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=708324586&recId=2379).

Trascrizione

1. [... ...g]rbm w-rbʿtm mwg(l)m w-(ftḫm)[... ...]

2. [... ...] (ṣ)lt-hw ḏ-s¹n ms³wdn ʿlyn w-wzʾw ʿḏ[b ... ...]

3. [... ... mḥ]wlm ġyr-mw tfrʿ-hw w-hwʿbw kl qh yr[... ...]

4.[... ...] ḏ-s¹n S¹km((s¹km)) w-ʿḏb-hw bn mwṯr-hw ʿdy tfrʿ-hw w-[... ...]

5. [... ...] m b-ḫrfn ḏ-l-ts¹ʿt w-s¹ṯy w-s¹ṯ mʾtm w-wzʾ[w ... ...]

6. [... ...] w-Hnwm ʾrbʿt fls³tm ʿlwm w-ʾrbʿt mḥwlt[m ... ...]

7. [... ... b](n) mwṯr-hw w-s²tʾ-hw bn mwṯr-hw w-hqs²bw b-h(w)[... ...]

8. [... ... s¹]hl-hw w-ṯlṯt fls³tm ʿlw-hw w-qṣʿw ḥṣm-hw lb(ḫ)[... ...]

9. [... ... ʾr]ḍ Ḥgrm w-wṯn ʿkm w-kl qh-hw mnhmtm w-(grb)m ḥbs²[... ...][847]

Traduzione

1. ...] conci, blocchi di alabastro e *fṯḫ* [...
2. ...] il suo pavimento fino alla grande sala e rifecero anche [...
3. ... il muro peri]ferico, tranne la sua sommità, e hanno eseguito tutto ciò che era stato ordinato ... [...
4. ...] fino al *sāj* {*s¹km*} e lo ricostruirono dalle fondamenta fino alla sommità e [...
5. ...] ... l'anno seicentosessantanove e anche [...
6. ...] e *Hinwam* quattro corsi {*fls³t*} in altezza e quattro muri perife[rici ...
7. ... dalle] sue fondamenta. Lo costruirono dalle fondamenta e completarono [...
8. ...]il suo ... e tre corsi {*fls³t*} sopra di esso. Rivestirono i suoi *ḥṣm* con legno di *labakh* [...].
9. ... il pae]se di *Ḥagūr*^{um} e il bordo di *ʿAkk*^{um} e tutto ciò che era ordinato in pietre decorative, conci di colore nero [...[848]

1. [... ...] pietre grezze, alabastro, pietre decorate [... ...]
2. [... ...] il suo rivestimento di pietre davanti all'aula magna e ancora ripararono[... ...]
3. [... ...] la cisterna d'acqua, tranne la sua sommità, ed eseguirono tutti gli ordini di [... ...]

[847] ROBIN 2015, p. 122.
[848] ROBIN 2015, p. 122.

4. [... ...] davanti a *S¹km* (della chiusura) e alla sua diga dalle fondamenta alla sua sommità [... ...]

5. [... ...] nell'anno seicentosessantanove e di nuovo ripararono [... ...]

6. [... ...] *Hnwm* quattro chiuse superiori e quattro serbatoi d'acqua [... ...]

7. [... ...] dalle sue fondamenta. Costruirono dalle sue fondamenta e vi edificarono [... ...]

8. [... ...] situati nella valle e nelle tre chiuse superiori. Progettarono la sua opera a griglia [... ...]

9. [... ...] la terra di *Ḥgr*^{m} e il confine di *ʿk*^{m} e tutto ciò che aveva comandato in pietre levigate e grezze in blocchi da costruzione [... ...][849]

Commento

- ***sāj* (s¹km):** tipo di legno prezioso e resistente[850];

- **m b-ḫrfn ḏ-l-ts¹ʿt w-s¹ṯy w-s¹ṯ mʾtm:** "nell'anno 669 (558-559)";

- ***labakh:*** termine utilizzato nella letteratura arabo-islamica per indicare l'ebano[851].

Il testo dell'iscrizione, purtroppo molto lacunoso e difficile nella lettura completa, utilizza un linguaggio tecnico tanto riguardo ai materiali preziosi utilizzati quanto alle tecniche costruttive che sono descritti minuziosamente[852].

Il primo elemento che Robin mette in evidenza nella sua analisi è, come detto più volte, il riferimento ai materiali utilizzati, tra cui si possono ricordare: conci, definiti dal termine *grb*^{m} della linea 1, che alla linea 9 definiti *grb*^{m} *ḥb(s²)* traducibile con l'espressione "di colore nero" che sembra qui riferirsi a un tipo particolare di pietra, forse basalto, a cui si contrapongono le pietre "decorate", rese dal termine *mnhmt*^{m}, della linea 9 che potrebbero ben integrarsi nell'architettura sud-arabica e aksumita caratterizzata dall'uso di pietre con colorazioni differenti che acquistavano così un ruolo decorativo, elemento ancora ben visibile nell'architettura sud-arabica[853]. Altri termini stimolanti

[849] MÜLLER 1991, pp. 117-131 + pl. I.
[850] ROBIN 2015, p. 123.
[851] *Ibidem.*
[852] ROBIN 2015, pp. 122-123.
[853] ANTONINI 2012, p. 80, fig. 152.

sono, da un lato, *s¹k*^{m}, alla linea 4, che Robin assimila all'arabo *sāj*[854], utilizzato nelle fonti arabo-islamiche per riferirsi alle statue lignee conservate nella chiesa voluta da 'Abrāhā ma anche il soffitto ligneo del *bayt* e le scale del pulpito[855] e, dall'altro, *lbḫ*[856], alla linea 8, che sempre attraverso un parallelismo con l'arabo viene identificato con il termine "ebano"[857].

Accanto al riferimento a materiali preziosi, particolarmente stimolanti sono i dati cronologici e socio-culturali. Riguardo al dato cronologico, l'iscrizione è datata al 669 del calendario ḥimyarita corrispondente al 559-560 che ne permette, perciò, l'attribuzione ad 'Abrāhā[858]. A livello socio-culturale, questa iscrizione menziona alcune tribù sud-arabiche della regione nord-occidentale di Ṣan'ā', tra cui Hinwam, Ḥagūr^{um} e ʿAkk^{um} che potrebbero aver contribuito alla fondazione della chiesa, fornendo manodopera e materiali[859].

All'interpretazione di Christian Robin, che sottolinea come questa iscrizione sia da attribuire alla costruzione di un grande edificio monumentale voluto dal sovrano, si contrappone la visione di Walter Müller che invece pensa che questa iscrizione sia da riferirsi alla realizzazione di un'imponente opera idraulica[860].

L'interpretazione del testo come riferimento a una costruzione idraulica è legata dallo studioso tedesco alla diversa lettura di alcuni termini, tra cui *mḥwl*/*mḥwlt*, alla linea 3, con il significato di "cisterna/serbatoio d'acqua", *s¹km*, alla linea 4, tradotto come "chiusura/barriera" e infine, *fls³tm*, alla linea 8, come "chiusa/ deflusso"[861].

Un altro elemento interpretato diversamente rispetto a Robin è proprio il riferimento alle tribù sud-arabiche che, secondo Müller, metterebbe in evidenza la provenienza di questa iscrizione dalla regione di Ḥajja, città a circa 75 km a N/NW di Ṣan'ā', abitata da queste popolazioni[862].

Il riferimento a materiali preziosi e alla tecnica costruttiva sembra, come sottolinea Robin nella sua pubblicazione, escludere che possa trattarsi di un'opera idraulica che, per quanto caratterizzata da

---

[854] " (...) In una poesia in cui ʿAlqama b. dhī Jadan (VIII secolo?) si riferisce allo splendore di Ghumdān, ricorrono naturalmente diversi di questi materiali: *manhama* (vocalizzazione incerta; la parola è letta *tthmh* da Fāris e *b-mbhmh* da al-Akwaʿ), *sāj* e *labākh*. È interessante notare come tutti gli autori yemeniti citino questi materiali quando vogliono sottolineare lo splendore di un monumento. (...)" ROBIN 2015, p. 123 + nota 64.
al-Hamdānī, *Iklīl* 8, testo edito da. Fāris, p. 18 ; testo edito da al-Akwaʿ, p. 57. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 123 + nota 64.

[855] ROBIN 2015, p. 123.

[856] " (...) In una poesia in cui ʿAlqama b. dhī Jadan (VIII secolo?) si riferisce allo splendore di Ghumdān, ricorrono naturalmente diversi di questi materiali: *manhama* (vocalizzazione incerta; la parola è letta *tthmh* da Fāris e *b-mbhmh* da al-Akwaʿ), *sāj* e *labākh*. È interessante notare come tutti gli autori yemeniti citino questi materiali quando vogliono sottolineare lo splendore di un monumento. (...)" ROBIN 2015, p. 123 + nota 64.
al-Hamdānī, *Iklīl* 8, testo edito da Fāris, p. 18 ; testo edito da al-Akwaʿ, p. 57. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 123 + nota 64.

[857] AL-AZRAQĪ, *Akhbār Makka,* p. 139. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 123 + nota 63.

[858] ROBIN 2015, p. 125.

[859] ROBIN 2015, pp. 125-126.

[860] MÜLLER 1991, pp. 117-131 + pl. I.

[861] MÜLLER 1991, pp. 117-131 + pl. I. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 125.

[862] MÜLLER 1991, pp. 117-131 + pl. I. Per approfondire si veda ROBIN 2015, p. 125.

sempre per l'area sud-arabica da tecniche all'avanguardia e da una grande centralità nell'attività economica di questa zona, non sembra essere compatibile con l'utilizzo di materiali tanto nobili nè con la localizzazione fatta da Müller [863].

Ja 547 + 546 + 545 + 544 (FIG. 86)[864]

Bibliografia: JAMME, Albert W.F. 1955. « *South-Arabian Inscriptions* », in James B. Pritchard (ed.). *Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament*, Princeton: Princeton University Press, pp. 506-513; JAMME, Albert W.F. 1979. *Miscellanées d'ancient arabe IX*. Washington; ROBIN, Christian J. 1988. « *Quelques observations sur la date de construction et la chronologie de la première digue de Maʾrib, d'après les inscriptions*. », in *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, 18, pp. 95-114; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); SIMA, Alexander 2000. *Tiere, Pflanzen, Steine und Metalle in den altsüdarabischen Inschriften. Eine lexikalische und realienkundliche Untersuchung*. (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 46). Wiesbaden: Harrassowitz; MÜLLER, Walter W. 2010. *Sabäische Inschriften nach Ären datiert. Bibliographie, Texte und Glossar*. (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 53), Wiesbaden: Harrassowitz Verlang; ROBIN, Christian J. 2013. « *À propos de Ymnt et Ymn: « nord » et « sud », « droite » et « gauche », dans les inscriptions de l'Arabie antique.* », in Françoise BRIQUEL-CHATONNET, Catherine FAUVEAUD, Iwona GAJDA (eds). *Entre Carthage et l'Arabie heureuse. Mélanges offerts à François Bron*. (Orient & Méditerranée, 12), Paris: de Boccard, pp. 119-140; DARLES, Christian, ROBIN, Christian J., SCHIETTECATTE, Jérémie 2014. « *Contribution à une meilleure compréhension de l'histoire de la digue de Maʾrib au Yémen.* », in François BARATTE, Christian J. ROBIN, Elsa ROCCA (eds). *Regards croisés d'orient et d'occident. Les barrages dans l'antiquité tardive*. Actes du colloque, 7-8 janvier 2011, Paris, Fondation Simone et Cino del Duca. Organisé dans le cadre du programme ANR EauMaghreb, (Orient & Méditerranée, 14), Paris: Éditions de Boccard, pp. 9-70.

[863] ROBIN 2015, pp. 125-126.
[864] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=899460433&recId=2413).

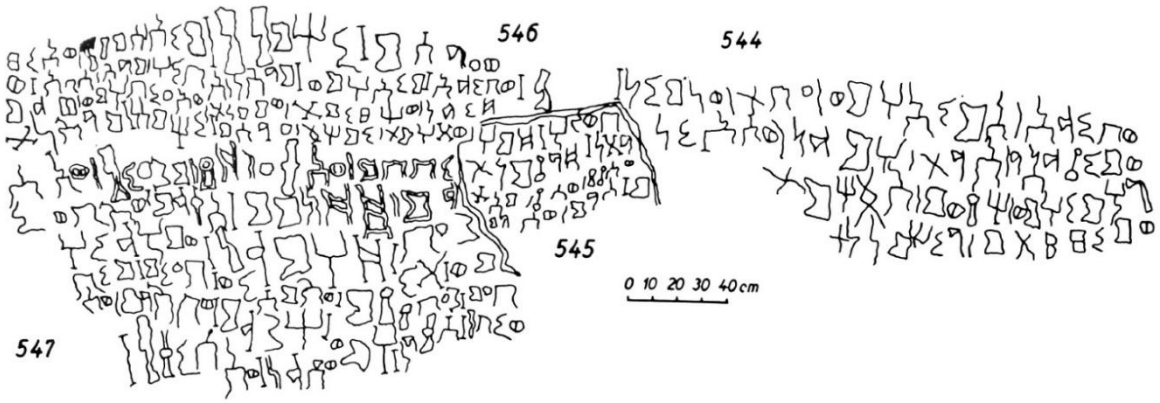


Fig. 86- Rilievo dell'iscrizione Ja 547 + 546 + 545 + 544

DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

(http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=899460433&recId=2413)

Datazione e provenienza: iscrizione incisa presso la diga di Maʾrib che commemora appunto alcuni lavori realizzati presso questo edificio[865]. L'iscrizione cita il sovrano 'Abraha insieme alla sua titolatura e il dio Raḥmanān, definito "il Signore dei cieli e della terra". La datazione corrisponde al mese di dhū-Muhlatān del 668 del calendario ḥimyarita[866], equivalente al novembre del 558 d.C. Il testo termina con un'invocazione di pace.

Trascrizione

1. Rbbm w-ʾqʿ ḏy Ms²ʿrn w-ʾs¹—
2. dm ḏ-Dnmn ʾqdm w-kbwr
3. s²ʿb ḏ-Hmdn w-mḫdr-h-
4. mw Trym w-k-ms¹rw b-ʿrm Mrb
5. b-ʿm s²ʿby-hmw Ḥs²dm w-Bklm w-ʾ—
6. ʿrbn S¹fln w-Ṣdn w-ʾs¹qrn ±
7. w-b-rdʾ ʾmrʾ-hmw ʿbt w-Nmrn |
8. w-Mrṯdʾl ʾlt Hmdn w-S¹ʾrn

[865] ROBIN 2012b, p. 8; DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=899460433&recId=2413).
[866] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

9. l-ḫmr-hmw ḥywm ks³ḥm

10. w-mrḍytm l-Rḥmnn ±

11. w-ʿl-s¹m Rḥmnn mrʾ s¹my(n) w-ʾrḍ—

12. n w-b-rdʾ mrʾ-hmw mlkn ʾbrh mlk S¹bʾ w-

13. ḏ-Rdn w-Ḥḍrmt w-Ymnt w-ʾʿrb-hmw Ṭdm

14. w-Thmt rmḥs³ ʿl-s¹m Rḥmnn mlkn ±

15. b-wrḫ ḏ-Mh—

16. ltn ḏ-l-ṯmnt

17. w-s¹ṯy w-s¹ṯ mʾt—

18. m s¹lm w-s¹lm[867]

Traduzione

1. Rbbm e ʾqʿ del clan di Ms²ʿrn e ʾs¹-

2. dm del clan Dnmn e i *kabir*

3. della loro tribù dhū-Hamdān e del loro campo

4. Trym, quando alzarono la diga di Mārib

5. con le loro tribù Ḥs²dm, Bklm, gli arabi

6. di S¹fln, Ṣdn e ʾs¹rqn.

7. con l'aiuto dei loro signori ʿbt, Nmrn,

8. Marthadʾīl dhū Hamdān e S¹ʾrn

9. affinché Raḥmanān possa concedere loro una vita onorevole

10. e soddisfacente.

11. Nel nome di Raḥmanān, il Signore dei cieli e della terra,

[867] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=899460433&recId=2413).

12. e con l'aiuto del loro signore, il re Abraha, re di Sabaʾ,

13. dhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat e dei loro arabi di Ṭawd[um]

14. e di Tihāmat, Rmḥs³, nel nome di Raḥmanān, il re.

15. Nel mese di dhū-Muh-

16. latān del 600

17. 58.

18. Pace, pace[868].

Commento

- l-ḫmr-hmw ḥywm ks³ḥm/w-mrḍytm l-Rḥmnn: "affinché Raḥmanān possa concedere loro una vita onorevole/e soddisfacente."

La frase concessiva inizia con la preposizione l- che regge il verbo *ḫmr*, dalla radice ḪMR "accordare un favore a qualcuno, concedere, essere favorevole", a cui si aggiunge il pronome personale suffisso di 3ª persona plurale *-hwm*. Troviamo poi l'espressione *ḥywm ks³ḥm* che riprende la formula già presente in Gar FES (= Gar nuove iscrizioni 4)[869] traducibile come "vita onorevole" a cui si aggiunge un altro aggettivo verbale *mrḍytm*, dalla radice RḌW/RḌY, "soddisfare, accontentare", con il significato di "soddisfacente"[870];

- w-ʿl-s¹m Rḥmnn mrʾ s¹my(n) w-ʾrḍ-/n w-b-rdʾ mrʾ-hmw mlkn ʾbrh: "Nel nome di Raḥmanān, il Signore dei cieli e della terra,/e con l'aiuto del loro signore, il re Abraha";

- mlk S¹bʾ w-ḏ-Rydn w-Ḥḍrmt w-Ymnt/w-ʾʿrb-hmw Ṭwdm w-Thmt: "re di Sabaʾ, dhū-Raydān, Ḥaḍramawt, Yamanat, / dei loro Arabi di Ṭawad[um] e Tihamāt"[871].

Il termine ʾʿ*rb* è utilizzato per indicare i nomadi/arabi, ossia le popolazioni nomadiche dell'area centro-settentrionale;

[868] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=899460433&recId=2413).
[869] Cfr. pp. 160-163.
[870] BEESTON *et al.* 1982, p. 115 [Sabaic dictionary].
[871] Titolatura molto lunga [presente anche in CIH 44+ 45 (cfr. nota 93, p. 19), Ẓafār lz10~016 (cfr. nota 102, p. 21) CIH 540 (cfr. nota 115, p. 30), Dostal- 1 (cfr. nota 131, p. 32), Gar Sharahbil A (cfr. nota 142, p. 35), CIH 537 + RES 4919 Ry203 (cfr. nota 158, p. 40), YM 1200 (cfr. nota 200, p. 50), Fa 74 (cfr. nota 204, p. 52), Gl 1194 (cfr. pp. 9), DAI/GND 2002/20 (cfr. pp. 136- 142), CIH 541 (cfr. pp. 142- 152), Ry 506 (Murayghān 1) (cfr. pp. 153- 155), Murayghān 3 (cfr. pp. 156-158)]. Per approfondire si veda ROBIN 2014, p. 61; p. 131.

- **b-wrḫ ḏ-Mh/ltn ḏ-l-ṯmnt/ w-s¹ṯy w-s¹ṯ mʾt**: "nel mese di dhū-Muh/latān del 658"[872].

I GRAFFITI AL-HIMÀ E JABAL IDHRĀ

Iscrizioni graffite su una roccia ritrovate presso il sito di al-Himà, localizzato a un centinaio di km a Nord-Est di Najrān[873]. Si tratta di iscrizioni molto semplici, caratterizzate dal nome del personaggio citato accompagnato dal patronimico e dalla data. È possibile che si tratti di iscrizioni tese a commemorare personaggi conosciuti all'interno della comunità[874]. Interessante è che tutte le iscrizioni sono accompagnate da una croce, a volte racchiuse all'interno di edicole squadrate, di cui si possono distinguere tre tipologie principali:

- Croce tipo 1: cosiddetta croce potenziata (croce greca con bracci che terminano all'estremità con una croce tau)[875];

- Croce tipo 2: croce greca semplice con bracci che formano un perfetto angolo retto;

- Croce tipo 3: cosiddetta croce maltese[876].

Tra i graffiti scelti per questo lavoro, possiamo ricordare:

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 1 (FIG. 87a)[877]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles* », in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN 'Alī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES* » in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

[872] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[873] ROBIN 2014, p. 1033.
[874] ROBIN 2014, pp. 1039-1040.
[875] https://sapere.virgilio.it/parole/vocabolario/croce_potenziata.
[876] ROBIN 2014, p. 1054.
[877] ROBIN 2014, p. 1043 (FIG. 11).

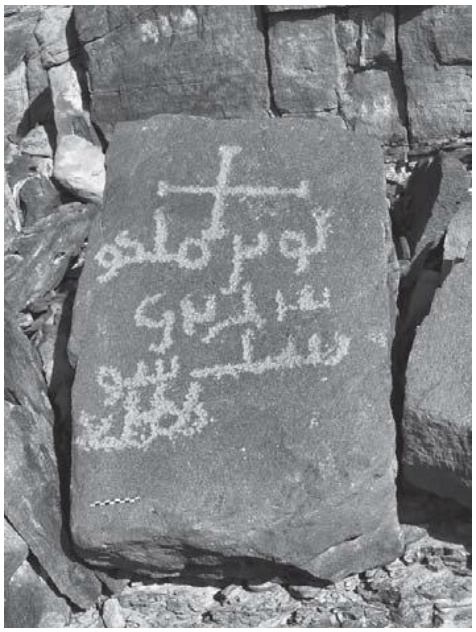


FIG. 87a- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 1 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1043 (FIG. 11)]

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una roccia presso il sito di al-Himà, in cui viene ricordato Thawbān figlio di Mālik. Il testo è preceduto da una croce di tipo 1. Interessante è la datazione corrispondente al mese di *burak* del 364, secondo l'uso dell'era arabica, equivalente al mese di febbraio-marzo del 470 d.C. [878].

Trascrizione

Croce (tipo 1)

1. T̲wbn Mlkw
2. b-yrḥ brk
3. št 3x100
4. 20+20+20+4

[878] Mese corrispondente al febbraio-marzo del 470 d.C. Il riferimento all'anno 364 si riferisce al computo degli anni attraverso l'uso dell'era arabica, legato alla conquista e all'istituzione della provincia d'Arabia ad opera dell'Impero Romano databile al 106 d.C. (ROBIN 2014, p. 1088).

Traduzione

1. Thawbān (figlio di) Mālik

2. Nel mese di *burak*[879]

3. dell'anno 364

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 2 (FIG. 87b)[880]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles* », in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN 'Alī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES* » in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

FIG. 87b- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 2 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1043 (FIG. 12)]

[879] Cfr. nota 564, p. 163.
[880] ROBIN 2014, p. 1094 (FIG. 12).

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una roccia presso il sito di al-Himà, in cui viene ricordato un certo Isacco figlio di ʿĀmir. Il testo è preceduto da una croce di tipo 1 contenuta in un'edicola[881].

Trascrizione

Croce del tipo 1 nell'edicola

1. ʾsḥq br ʿmr

Traduzione

1. Isacco figlio di ʿĀmir [882]

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 3 (FIG. 87c)[883]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles* », in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN ʻAlī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES* » in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

[881] ROBIN 2014, p. 1092.
[882] Graficamente e stilisticamente simile alla precedente si suppone sia contemporanea ad essa (ROBIN 2014, p. 1092).
[883] ROBIN 2014, p. 1094 (FIG. 31).

FIG. 87c- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 3 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1094 (FIG. 31)]

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una parete rocciosa presso il sito di al-Himà, in cui viene ricordato Thawbān figlio di Mālik. Il testo è preceduto da una croce di tipo 2[884].

Trascrizione

1. ṯw Croce (tipo 2)
2. {Ḍm} Ṯwbn br
3. Mlkw [885]

Traduzione

1. *ṯw*_Croce (tipo 2)
2. {Ḍamm}Thawbān figlio di
3. Mālik[886]

[884] ROBIN 2014, pp. 1093-1094.
[885] ROBIN 2014, p. 1093.
[886] ROBIN 2014, p. 1093.

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 4 (FIG. 87d-d[1])[887]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles* », in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN 'Alī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES* » in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

FIG. 87d- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 4 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1095 (FIG. 33)]

FIG. 87d[1]- Rilievo del graffito Ḥimà-Sud PalAr 4 (realizzato da Laïla Nehmé)

[ROBIN 2014, p. 1095 (FIG. 34)]

[887] ROBIN 2014, p. 1095 (FIGS. 33-34).

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una parete rocciosa presso il sito di al-Himà, in cui viene ricordato Thawbān figlio di Mālik. Il testo è preceduto da una croce di tipo 2[888].

Trascrizione

Croce (tipo 2)
1. tw T̲wbn br Mlk(w)[889]

Traduzione

1. *t̲w* Thawbān figlio di Mālik[890]

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 5 (FIG. 87e-e[1])[891]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles* », in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN 'Alī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES* » in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

[888] ROBIN 2014, p. 1095.
[889] ROBIN 2014, p. 1095.
[890] *Ibidem.*
[891] ROBIN 2014, p. 1096 (FIGS. 35-36).

FIG. 87e- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 5 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1096 (FIG. 35)]

FIG. 87e[1]- Rilievo del graffito Ḥimà-Sud PalAr 5 (realizzato da Laïla Nehmé)

[ROBIN 2014, p. 1096 (FIG. 36)]

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una roccia presso il sito di al-Himà, in cui si sottolinea che è stata scritta da Thawbān figlio di Mālik ed Elia figlio di figlio di Mar' al-Qays. Il testo è preceduto da una croce di tipo 2[892].

Trascrizione

Croce (tipo 2)

1. T̲wbn br Mlkw ktb

[892] ROBIN 2014, p. 1096.

2. ʾlyʾ br Mrʾlqys ktb[893]

Traduzione

1. Thawbān figlio di Mālik ha scritto
2. Elia figlio di Marʾ al-Qays ha scritto[894]

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 6 (FIG. 87f-f[1])[895]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles »,* in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN ʻAlī Ibrāhīm, AL-SAʿID Saʾīd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES* » in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

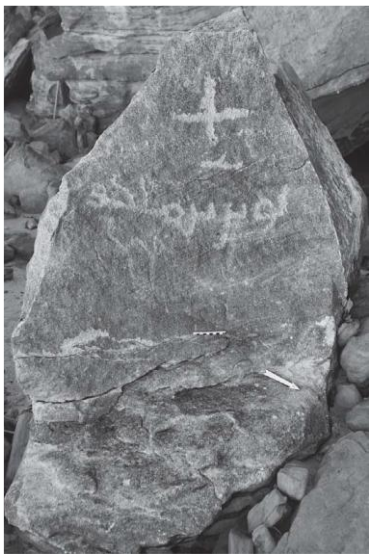


FIG. 87f- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 6 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1098 (FIG. 37)]

[893] ROBIN 2014, p. 1096.
[894] *Ibidem.*
[895] ROBIN 2014, p. 1098 (FIGS. 37-38).

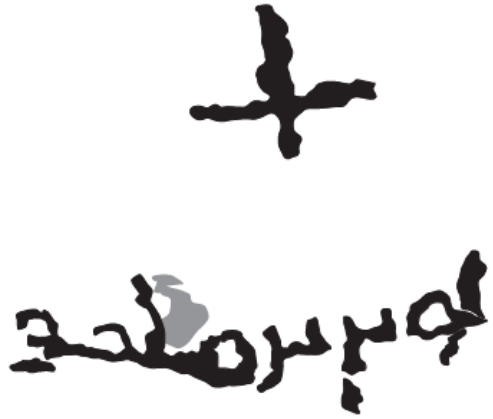


FIG. 87f[1]- Rilievo del graffito Ḥimà-Sud PalAr 6 (realizzato da Laïla Nehmé)

[ROBIN 2014, p. 1098 (FIG. 38)]

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una roccia presso il sito di al-Himà, in cui viene ricordato Thawbān figlio di Mālik. Il testo è preceduto da una croce di tipo 2[896].

Trascrizione

Croce (tipo 2)

1. T̲wbn bn Mlkw[897]

Traduzione

1. Thawbān figlio di Mālik[898]

[896] ROBIN 2014, p. 1097.
[897] ROBIN 2014, p. 1097.
[898] *Ibidem.*

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 7 (FIG. 87g-g[1])[899]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles »,* in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN 'Alī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES »* in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

FIG. 87g- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 7 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1099 (FIG. 39)]

FIG. 87g[1]- Rilievo del graffito Ḥimà-Sud PalAr 7 (realizzato da Laïla Nehmé)

[ROBIN 2014, p. 1099 (FIG. 40)]

[899] ROBIN 2014, p. 1099 (FIGS. 39-40).

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una roccia presso il sito di al-Himà, in cui viene ricordato Thawbān figlio di Mālik. Il testo è preceduto da una piccola croce di tipo 2 e si conclude con una croce di tipo 2 più grande[900].

Trascrizione

Piccola croce (tipo 2)
1. Ṯwbn br Mlkw[901]

Traduzione

1. Thawbān figlio di Mālik
Grande croce (tipo 2) [902]

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 8 (FIG. 87h-h[1])[903]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles »,* in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN 'Alī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES »* in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

[900] ROBIN 2014, p. 1097.
[901] ROBIN 2014, p. 1097.
[902] ROBIN 2014, p. 1097.
[903] ROBIN 2014, p. 1100 (FIGS. 41-42).

FIG. 87h- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 8 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1100 (FIG. 41)]

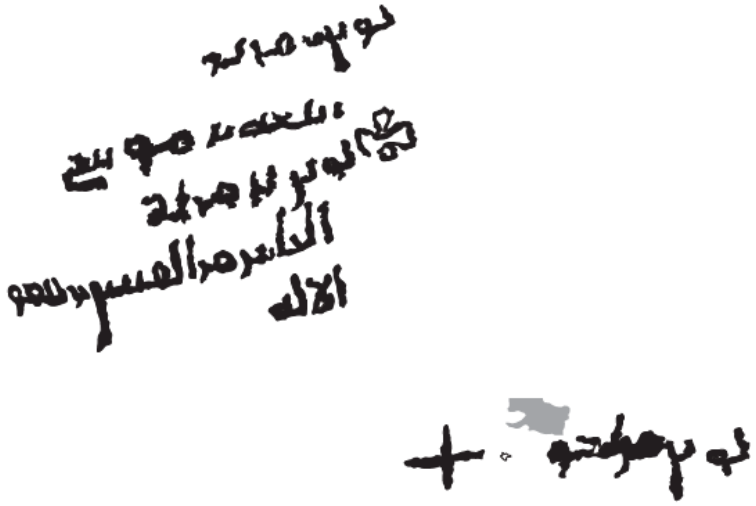


FIG. 87h[1]- Rilievo del graffito Ḥimà-Sud PalAr 8 (realizzato da Laïla Nehmé)

[ROBIN 2014, p. 1100 (FIG. 42)]

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una parete rocciosa presso il sito di al-Himà, in cui viene ricordato Thawbān figlio di Marthad, Rabīʿa figlio di Mosè ed Elia figlio di Marʾ al-Qays figlio di Taym. Nel testo si inserisce una croce di tipo 3[904].

[904] ROBIN 2014, pp. 1099-1100.

Trascrizione

1. Ṯwbn br Mrṯd
2. Rbyʿh br Mwsy

Croce (tipo 3)

3. Ṯwbn br Mrṯd
4. ʾlyʾ br Mrʾlqys br Ty(m)w
5. ʾl-ʾlh…[905]

Traduzione

1. Thawbān figlio di Marthad
2. Rabīʿa figlio di Mosè

Croce (tipo 3)

3. Thawbān figlio di Marthad
4. Elia figlio di Marʾ al-Qays figlio di Taym
5. Dio[906]

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 9 (FIG. 87i)[907]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles »,* in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN ʻAlī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES* » in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

[905] ROBIN 2014, pp. 1099-1100.
[906] ROBIN 2014, pp. 1099-1100.
[907] ROBIN 2014, p. 1102 (FIG. 43).

FIG. 87i- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 9 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1102 (FIG. 43)]

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una parete rocciosa presso il sito di al-Ḥimà, in cui viene ricordato Thawbān figlio di Mālik. Il testo è preceduto da una croce di tipo 2[908].

Trascrizione

Croce (tipo 2)

1. Ṯwbn br Mlkw[909]

Traduzione

1. Thawbān figlio di Mālik[910]

[908] ROBIN 2014, p. 1102.
[909] ROBIN 2014, p. 1102.
[910] *Ibidem*.

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 10 (FIG. 87l-l[1])[911]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles »,* in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN 'Alī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES* » in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

FIG. 87l- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 10 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1103 (FIG. 44)]

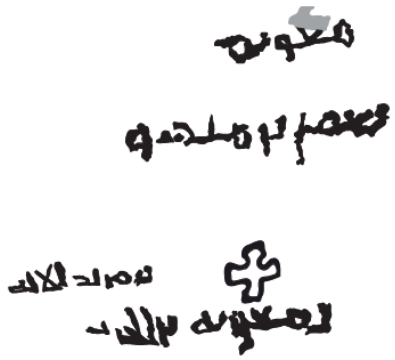


FIG. 87l[1]- Rilievo del graffito Ḥimà-Sud PalAr 10 (realizzato da Laïla Nehmé)

[ROBIN 2014, p. 1103 (FIG. 45)]

[911] ROBIN 2014, p. 1103 (FIGS. 44-45).

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una parete rocciosa presso il sito di al-Himà, in cui vengono ricordati Muʿāwiya figlio di al-Ḥārith, Nuʿmān figlio di Mālik e Thawbān figlio di Marthad al-Ilāh. Nel testo si inserisce una croce di tipo 3[912].

Trascrizione

1. Mʿwyh_
2. Nʿmn_br_Mlk(.)w_
3. …
4. Croce (tipo 3) (T̲wbn)_br_Mr̲td_ʾl-ʾl(h)..
5. (l-)Mʿwyh_br_ʾl-Ḥr̲t_
6. … … … (?)
7. … … … (?)
8. … … … (?)[913]

Traduzione

1. Muʿāwiya
2. Nuʿmān figlio di Mālik
3. …
4. Croce (tipo 3) (Thawbān) figlio di Marthad al-Ilāh…
5. Muʿāwiya figlio di al-Ḥārith
6. … … … (?)
7. … … … (?)
8. … … … (?)[914]

[912] ROBIN 2014, p. 1002.
[913] ROBIN 2014, pp. 1103-1004.
[914] ROBIN 2014, pp. 1003-1004.

Graffito Ḥimà-Sud PalAr 12 (FIG. 87m-m[1])[915]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles »,* in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN 'Alī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES* » in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

FIG. 87m- Graffito Ḥimà-Sud PalAr 12 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1103 (FIG. 50)]

FIG. 87m[1]- Rilievo del graffito Ḥimà-Sud PalAr 12 (realizzato da Laïla Nehmé)

[ROBIN 2014, p. 1107 (FIG. 51)]

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura nabatea proto-araba su una roccia presso il sito di al-Himà, in cui viene ricordato Thawbān figlio di Mālik. Il testo è preceduto da una croce di tipo 2[916].

[915] ROBIN 2014, p. 1107 (FIGS. 50-51).
[916] ROBIN 2014, p. 1107.

Trascrizione

Croce (tipo 2)

1. Ṯwbn br Mlkw[917]

Traduzione

1. Thawbān fils de Mālik[918]

Graffito Ḥimà-Sud Sab 1 (FIG. 87n)[919]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles »,* in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN 'Alī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES »* in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

FIG. 87n- Graffito Ḥimà-Sud Sab 1 (Fotografia MAFSN)

[ROBIN 2014, p. 1108 (FIG. 52)]

[917] ROBIN 2014, p. 1107.
[918] *Ibidem.*
[919] ROBIN 2014, p. 1008 (FIG. 52).

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura sud-arabica (dialetto sabeo) su una roccia presso il sito di al-Himà, in cui viene ricordato Ḍabb^{um} (figlio di) Ghānim^{um}. Il testo si apre e si chiude con una croce di tipo 1[920].

Trascrizione

Croce (tipo 1)
1. Ḍbm Ḡmm
Croce (tipo 1)[921]

Traduzione

Croce (tipo 1)
1. Ḍabb^{um} (figlio di) Ghānim^{um}
Croce (tipo 1)[922]

Graffito Ḥimà-Sud Sab 2 (FIG. 87o)[923]

Bibliografia: ROBIN Christian J. 2008. « *Inventaire des documents epigraphiques provenant du royaume de Ḥimyar aux IVe-VIe siecles »,* in Christian J. Robin et Jérémie Schiettecatte (eds.) *L'Arabie a la veille de l'Islam,* 2008, pp. 165-216; ROBIN Christian J. , AL-GHABBAN 'Alī Ibrāhīm, AL-SAʿID Sa'īd Fāyiz 2014. « *INSCRIPTIONS ANTIQUES DE LA RÉGION DE NAJRĀN (ARABIE SÉOUDITE MÉRIDIONALE) : NOUVEAUX JALONS POUR L'HISTOIRE DE L'ÉCRITURE, DE LA LANGUE ET DU CALENDRIER ARABES* » in *CRAI* 2014, III (juillet-octobre), pp. 1033-1128.

[920] ROBIN 2014, p. 1008.
[921] ROBIN 2014, p. 1008.
[922] ROBIN 2014, p. 1008.
[923] ROBIN 2014, p. 1009 (FIG. 53).

FIG. 87o- Graffito Ḥimà-Sud Sab 2 (Fotografia MAFSN)
[ROBIN 2014, p. 1109 (FIG. 53)]

Datazione e provenienza: iscrizioni graffita in scrittura sud-arabica (dialetto sabeo) su una roccia presso il sito di al-Himà, in cui viene ricordato in cui viene ricordato Ḍabb^{um} (figlio di) Ghānim^{um}. Il testo è preceduto da una croce di tipo 1[924].

Trascrizione

Croce (tipo 1)
1. Ḍbm Ḡnmm[925]

Traduzione

1. Ḍabb^{um} (figlio di) Ghānim^{um}[926]

[924] ROBIN 2014, p. 1009.
[925] ROBIN 2014, p. 1009.
[926] ROBIN 2014, p. 1009.

ISCRIZIONI "CONTESE": GENERICHE, EBRAICHE O CRISTIANE?

Tra queste iscrizioni, si possono vedere:

Ir 71 (FIG. 88)[927]

Bibliografia: AL-IRYĀNĪ, Muṭahhar 1988. « Naqš min Nāʿiṭ (Iryānī 71-E.71) », in *Dirāsāt Yamanīya*, 33, pp. 21-46 ; ROBIN, Christian J. 1991-1993 [1992]. « *Du paganisme au monothéisme*. », in Christian J. ROBIN (ed.), *L'Arabie antique de Karibʾîl à Mahomet. Nouvelles données sur l'histoire des Arabes grâces aux inscriptions*, (Revue du Monde Musulman et de la Mediterranée, 61), Aix-en-Provence: Édisud, pp. 139-155; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence).

Fig. 88- Immagine dell'iscrizione Ir 71

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2409)

[927] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2409).

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente dal sito moderno di *Nāʿiṭ*, a 45 km a N di *Ṣanʿā*, che commemora la costruzione di diversi edifici, tra cui un palazzo, una residenza per ospiti, una sala di rappresentanza e una galleria. Il riferimento a una sala con galleria fa ipotizzare che si possa trattare, in realtà, della costruzione di una sinagoga[928]. Al centro dell'iscrizione ci sono quattro monogrammi, in cui si leggono i nomi dei committenti (*ʾIlīthāwb* e *ʾAyfa*), il nome del palazzo (*Hiṣlāḥān*) e l'invocazione di pace (*shālom*). La presenza dell'invocazione *shālom*, l'amen finale e la sala di rappresentanza con la galleria che, come già detto, potrebbe essere una sinagoga fanno propendere per ritenere questo testo un'iscrizione ebraica[929]. Non abbiamo una datazione certa ma Christian Robin pensa che questo testo sia stato scritto prima dell'invasione abissina del 525[930].

Trascrizione

1. ʾlṯwb Ydḥq w-bn-hw ʾyfʿ Yrm ʾlht Fw—

2. qmn w-Ḥfnm w-ʿqb ḏ-Hmdn w-kbr Gbrn |

3. brʾw w-hqs²bn w-hs²qrn mʿwnn Hṣlḥn

4. w-mḥwl-hmw Ygl w-mḥrb-hmw Mdt

5. w-s¹qf-hmw Kwkbn b-rdʾ ʾln ḏ-b-s¹myn

6. l-ḥyw ʾmrʾ-hmw w-l-ḥyw ʾfs¹-hmw ʾmn[931]

Traduzione

1. ʾIlīthāwb Yadḥaq e suo figlio ʾAyfaʿ Yarim del lignaggio di Faw-

2. qamān e Ḥufn, governatore di dhū-Hamdān e kabir di Gabarān

3. costruirono, completarono e coprirono con un tetto la residenza Hiṣlāḥān

4. e la loro residenza per gli ospiti Yaghūl e la loro sala di rappresentanza Muddat,

[928] Questa è una mia suggestione.
[929] ROBIN 1991-1993, p. 153 + cfr. nota 316.
[930] *Ibidem.*
[931] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2409).

5. la loro galleria Kawkabān con l'aiuto di ʾIlān, che è nei cieli (lett. nel cielo).

6. Per la vita dei loro signori e per la vita di loro stessi! Amen[932].

Commento

- brʾw w-hqs²bn w-hs²qrn mʿwnn: espressione da tradurre come "costruirono, completarono e coprirono con un tetto", che rappresenta una formula standardizzata tipica delle iscrizioni celebrative riguardanti fondazioni pubbliche e private[933]. Come tipico delle iscrizioni sud-arabiche, la prima forma verbale é coniugata mentre quelle che seguono, unite dalla congiunzione -w, sono all'infinitivo.

Il verbo *br'*, derivato dalla radice BR' "costruire", si trova alla forma base seguita dalla desinenza -w della 3ª persona maschile plurale.

Il verbo hqs²bn, derivante dalla radice QS²B[934] con l'aggiunta del prefisso h- che dona alla radice un valore fattitivo, assume il significato di "gettare le fondamenta/porre le basi".

Infine il verbo *hs²qrn*, ancora all'infinitivo della forma fattitiva h-, deriva dalla radice S²QR "completare, terminare, finire", significato rintracciabile anche nel sostantivo *s²qr* "sommità, tetto"[935].

Le radici verbali reggono il sostantivo verbale *mʿwnn*, marcato dal prefisso -m e derivante dalla radice ʿWN "proteggere"[936];

- b-rdʾ ʾln ḏ-b-s¹myn: "con l'aiuto di ʾIlān che è nei cieli"[937].

Espressione particolare caratterizzata dal nome della divinità, in questo caso ʾIlān, seguita dalla frase relativa *ḏ-b-s¹myn*, introdotta dal pronome relativo maschile singolare *ḏ-*, la preposizione *b-* "in" e il sostantivo *s¹my* "cielo"[938] seguito dal suffisso *-n* dell'articolo determinativo.

[932] ROBIN 1991-1993, p.153.
[933] Formula presente anche in B 8457 (cfr. p. 3), RES 3383 (= Gl 389) [cfr. p. 10], ZM 5+8+10 (cfr. p. 18), YM 1950 (cfr. pp. 13-14), Dostal 1 (cfr. pp. 42-46), Gar Sharahbil A (cfr. pp. 46-51), Gar Sharahbil B (cfr. pp. 51-54), CIH 6-RES 2637 C (cfr. pp. 54–57), RES 4107 Ghul- YU 21 (cfr. pp. 92- 94), Ir 71 (cfr. pp. 220-222), GAR BAYT AL-AŠWAL-1 (cfr. pp. 106-111), Ja 856 = Fa 60 (cfr. 112-114), Ibrahim al-Hudayd 1 (cfr. pp. 122-126).
[934] BEESTON *et al.* 1982, p. 108 [Sabaic dictionary].
[935] BEESTON *et al.* 1982, p. 133 |Sabaic dictionary].
[936] BEESTON *et al.* 1982, p. 23 [Sabaic dictionary].
[937] Formula presente anche in Ir 71 (cfr. pp. 235-237), ATM 425 (cfr. pp. 237-239), CIH 542 RES 2730B (cfr. pp. 240-242), Ja 857 (cfr. 243-244).
[938] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].

ATM 425 (FIG. 89)[939]

Bibliografia

FIG. 89- Immagine dell'iscrizione ATM 425

(**DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions**

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=9531)

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente dal moderno sito di Hajar Yahirr e conservata presso il museo di ʿAtaq (nr. inv. ATM45)[940]. Si tratta di un testo con invocazioni a Raḥmanān, definito come "colui che è nei cieli", espressione che potrebbe ricordare il testo del Padre Nostro e ricondurre a un'origine cristiana, per ora solo ipotizzata, di questa iscrizione[941]. Come per altre iscrizioni con invocazione, è probabile che anche questa porzione di testo fosse inserito all'interno di un testo di costruzione. La datazione è purtroppo lacunosa e rimanda al mese di febbraio di un anno che purtroppo non si è conservato (mese di dhū-Ḥillatān del calendario ḥimyarita)[942].

[939] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=9531).
[940] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=9531).
[941] Questa è una mia suggestione, da verificare.
[942] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

Trascrizione

[... ...]

1. [... ...] (hm)[y] w- [... ...]

2. [... ...]-hmw w-l-s¹mʿn Rḥm[nn... ...]

3. [... ...] w-wld-hmw w-ʾḥs²kt-(h) [mw... ...]

4. [... ...] l-hnʾn-hmw Rḥmnn ḏ-(b)- [s¹myn ... ...]

5. [... ...b]-[wr]ḫ-hw ḏ-Ḥltn ḏ-b-ḫry[f... ...][943]

Traduzione

1. [... ...]

2. [... ...] e possa Raḥmanān ascoltarli [... ...]

3. [... ...] e i loro figli e le loro mogli [... ...]

4. [... ...] e possa Raḥmanān, colui che è nei cieli, dare prosperità [... ...]

5. [... ... nel mese dhū-Ḥillatān dell'anno [... ...][944]

Commento

- **Rḥm[nn... ...]/ Rḥmnn ḏ-(b)- [s¹myn ... ...]**: "Raḥmanān /Raḥmanān, colui che è nei cieli"[945].

Espressione particolare caratterizzata dal nome della divinità, in questo caso Raḥmanān, seguita dalla frase relativa *ḏ-b-s¹myn*, introdotta dal pronome relativo maschile singolare *ḏ-*, la preposizione *b-* "in" e il sostantivo *s¹my* "cielo"[946] seguito dal suffisso *-n* dell'articolo determinativo;

[943] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=9531).
[944] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=9531).
[945] Formula presente anche in Ir 71 (cfr. pp. 235-237), ATM 425 (cfr. pp. 237-239), CIH 542 RES 2730B (cfr. pp. 240-242), Ja 857 (cfr. 243-244).
[946] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].

- [... ...b]-[wr]ḫ-hw ḏ-Ḥltn ḏ-b-ḫry[f... ...]: "nel mese di dhū-Ḥillatān dell'anno… (datazione lacunosa: febbraio di un anno purtroppo non conservato)"[947].

CIH 542 RES 2730B[948]

Bibliografia: GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*, Université d'Aix-en-Provence.

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente da Shirāʿ di cui purtroppo abbiamo solo una trascrizione di Joseph Halévy che insieme all'assenza della foto non permette di avere un riscontro per la lettura e l'interpretazione del testo[949]. La traduzione riportata è personale e ipotetica e vuole essere semplicemente un tentativo di interpretazione, senza alcuna pretesa di correttezza. L'iscrizione riguarda alcuni lavori idraulici (pulitura dei canali, scavo di pozzi, realizzazioni di sistemi di irrigazione) legati all'agricoltura. La divinità citata è Raḥmanān che, come nell'iscrizione ATM 425[950], è definito "che è nei cieli". La datazione è presente ma incerta e sembra menzionare due mesi del calendario ḥimyarita, dhū-Madhraʾān e dhū-Khirāfān, corrispondenti rispettivamente a luglio e agosto[951].

Trascrizione

1. [... ...] Whbt s²ʿt S²rʿm lʾk[t ... ...]w-bʾt-h w-fr[... ...]
2. [... ...] n ms²rt ḏ-b-hw ytʿmyn w-[.]ʿnw mmqby[... ...]
3. [... ...] w ḥṣr-hw w-bʾry-hmw Rs¹n w-Rṯd bʿln[... ...]
4. [... ...] rgm w-ʿlm w-ʿnmm w-ḫmfm w-ḏlf[... ...]
5. [... ... R]ḫ[m]nn ʾrḍtm [.]y[.]m w-ṣrḏ r[.]whf[.]b[... ...]
6. [... ...] ṯny mḏmrn w-ṯty mwqntn b-mḥm[y]-hmw [... ...]
7. [... ... R]ḥmnn ḏ-b-s¹myn hn ʿnn w-ywm[.]n ḏn s¹ṭrn[... ...]

[947] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.
[948] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2383).
[949] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2383).
[950] Cfr. pp. 237-239.
[951] Per il calendario ḥimyarita si veda GAJDA 2009, p. 273.

8. [... ... wrḫ]-hw ḏ-Mḏrʾn ḏ-ḫrhf [... ...][952]

Traduzione

1. [... ...] Wahabat e sua moglie Sharʿām e w-bʾt-h e aprirono una chiusa [... ...]

2. [... ...] n lo ripulirono del limo che c'era in esso e ytʿmyn w-[.]ʿnw mmqb [... ...]

3. [... ...] e il loro terreno agricolo recintato e scavarono i loro pozzi Rs¹n e Rṯd [... ...]

4. [... ...] rgm w-ʿlm w-ʿnmm w-ḥmfm w-ḏlf [... ...]

5. [... ... R]aḥmanān possa essere benevolo [.]y[.]m w-ṣrḏ r[.]whf[.]b [... ...]

6. [... ...] due (cubiti) di profondità e due cisterne con i loro canali di irrigazione [... ...]

7. [... ... R]aḥmanān, che è nei cieli possa aiutarli e questa iscrizione fu scritta tra [... ...]

8. [... ... tra il me]se di dhū-Madhraʾān e di dhū-Khirāfān [... ...][953]

Commento

- **w-bʾt-h**: espressione non identificata[954];

- **w-fr**: ipotizzando una lettura del tipo frḍ[955] si potrebbe tradurre "aprirono una chiusa" (lett. apertura nel muro di una diga);

- **ms²rt**: ipotizzando una lettura del tipo ms¹r[956] si potrebbe tradurre "lo ripulirono del limo";

- **ytʿmyn**: incompiuto della dal verbo ʿmy[957];

- **w ḥṣr-hw w-bʾry-hmw**: ipotizzando una lettura del tipo w ḥṣr[958]-hw w-bʾry[959]-hmw si potrebbe tradurre "e il loro terreno agricolo recintato e scavarono i loro pozzi";

[952] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=428289241&recId=2383).
[953] Traduzione personale che vuole essere semplicemente un modo di interpretare il testo senza alcuna pretesa di correttezza.
[954] BEESTON *et al.* 1982, p. 24 [Sabaic dictionary].
[955] BEESTON *et al.* 1982, p. 46 [Sabaic dictionary].
[956] BEESTON *et al.* 1982, p. 87 [Sabaic dictionary].
[957] BEESTON *et al.* 1982, p. 17 [Sabaic dictionary].
[958] BEESTON *et al.* 1982, p. 73 [Sabaic dictionary].
[959] BEESTON *et al.* 1982, p. 25 [Sabaic dictionary].

- [... ...] rgm w-ʿlm w-ʿnmm w-ḥmfm w-ḏlf[... ...]: si ipotizza possa trattarsi di nomi propri[960];

- R]ḥ[m]nn ʾrḍtm: ipotizzando per ʾrḍtm una lettura rḍw/rḍy[961] si potrebbe tradurre con "Raḥmanān possa essere benevolo";

- ṯny mḏmrn w-ṯty mwqntn b-mḥm[y]-hmw: ipotizzando una lettura del tipo tny mḏy[962] w-ṯty mwqntn[963] b-mḥm[y][964]-hmw si potrebbe tradurre "due (cubiti) di profondità e due cisterne con i loro canali di irrigazione";

- R]ḥmnn ḏ-b-s¹myn: "Raḥmanān, che è nei cieli"[965];

Espressione particolare caratterizzata dal nome della divinità, in questo caso Raḥmanān, seguita dalla frase relativa *ḏ-b-s¹myn*, introdotta dal pronome relativo maschile singolare *ḏ-*, la preposizione *b-* "in" e il sostantivo *s¹my* "cielo"[966] seguito dal suffisso *-n* dell'articolo determinativo;

- hn ʿnn w-ywm[.]n ḏn s¹ṭrn[... ...]/ [... ... wrḫ]-hw ḏ-Mḏrʾn ḏ-ḫrh: ipotizzando una lettura del tipo hn ʿnn[967] w-ywm[.]n[968] ḏn[969] s¹ṭrn[970] si potrebbe tradurre "possa aiutarli e questa iscrizione fu scritta tra (lett. quando ciò fu scritto era)".

Ja 857 (FIG. 90)[971]

Bibliografia: PHILBY, Harry St. John B., TRITTON, Arthur S. 1944. « *Najran Inscriptions.* », in *Journal of the Royal Asiatic Society*, pp. 119-129; JAMME, Albert W.F. 1955. « South-Arabian Antiquities in the U.S.A. », in *Bibliotheca Orientalis*, 12/5-6, pp. 152-154.

[960] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2400).
[961] BEESTON *et al.* 1982, p. 115 [Sabaic dictionary].
[962] BEESTON *et al.* 1982, p. 84 [Sabaic dictionary].
[963] BEESTON *et al.* 1982, p. 161 [Sabaic dictionary].
[964] BEESTON *et al.* 1982, p. 69 [Sabaic dictionary].
[965] Formula presente anche in Ir 71 (cfr. pp. 235-237), ATM 425 (cfr. pp. 237-239), CIH 542 RES 2730B (cfr. pp. 240-242), Ja 857 (cfr. 243-244).
[966] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].
[967] BEESTON *et al.* 1982, p. 23 (cfr. 'n, p. 17) [Sabaic dictionary].
[968] BEESTON *et al.* 1982, p. 169 [Sabaic dictionary].
[969] BEESTON *et al.* 1982, p. 37 [Sabaic dictionary].
[970] BEESTON *et al.* 1982, p. 129 [Sabaic dictionary].
[971] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2415).

Fig. 90- Frammento dell'iscrizione Ja 857

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions

http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2415)

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente dal sito di al-Ukhdūd, sito moderno dell'antica Najrān, in cui si commemora la costruzione di una torre. Il riferimento a "Raḥmanān che è nei cieli"[972], il secondo elemento nominale Ṯuʿlubān[973] e il ritrovamento presso il sito di Najrān fanno ipotizzare un'origine cristiana di questa iscrizione.

Trascrizione

1. (ʾlḥ)t (Ṯ)ʿlbn (w)-[... ...]

2. brʾw mḥfd-h(m)[w ... ... b-r]—

3. (dʾ)(Rḥm)nn ḏ-b-s¹m(w)[yn ... ...][974]

Traduzione

1.(ʾIlḥa)t (Ṯ)uʿlubān e [... ...]

2. costruirono la loro torre [... ...] (con l'assistenza

[972] Cfr. ATM 425 (pp. 237- 239).
[973] Per approfondire la dinastia dei dhū- Ṯuʿlubān cfr. AL- HAJJ 2020, pp. 16-34 (in particolare per questa iscrizione cfr. p. 19).
[974] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2415).

3. di Raḥma)nān, Colui che è nei cieli [... ...][975]

Commento

- brʾ**w mḫfd-h(m)[w:** "costruirono la loro torre".

- [b-rdʾ**] (Rḥm)nn ḏ-b-s¹myn**: "con l'assistenza di Raḥmanān, che è nei cieli (lett. Colui che è in cielo)"[976].

Espressione particolare caratterizzata dal nome della divinità, in questo caso Raḥmanān, seguita dalla frase relativa *ḏ-b-s¹myn*, introdotta dal pronome relativo maschile singolare *ḏ-*, la preposizione *b-* "in" e il sostantivo *s¹my* "cielo"[977] seguito dal suffisso *-n* dell'articolo determinativo.

Iscrizione di Qāni' (FIG. 91a-b)[978]

Bibliografia: VINOGRADOV, Yuri G. 1992. « *Addendum I-II*», in Alexander Sedov (ed.), New archaeological and epigraphical material from Qana (South Arabia), in Arabian archaeology and epigraphy, 3/2, 1992, pp. 135-137; BOWERSOCK, Glen 1993. « *New Greek inscription from South Yemen*, in *To Hellenikon studies in honor of Speros Vryonis, Jr.»*, in JFL 94-464, pp. 3-8; SEDOV, Alexander 2005. *Temples of Ḥaḍramawt*, Pisa, 2005, pp. 165-167; VINOGRADOV, Yuri G. 2010. « *Une inscription grecque sur le site de Bīr 'Alī*», in *Qāniʾ: le port antique du Hadramawt entre la Méditerranée, l'Afrique et l'Inde : fouilles russes 1972, 1985-1989, 1991, 1993-1994 / sous la direction de J.-F. Salles et A. Sedov,* Institut d'études orientales, Académie des sciences de Russie et Maison de l'Orient et de la Méditerranée, coll. "Indicopleustoi, Archaeologies of the Indian ocean", Turnhout, Belgium, éd. Brepols, 2010, pp. 389-392; SALLES Jean-François, SEDOV, Alexander 2010. *Qāniʾ: le port antique du Hadramawt entre la Méditerranée, l'Afrique et l'Inde : fouilles russes 1972, 1985-1989, 1991, 1993-1994 / sous la direction de J.-F. Salles et A. Sedov,* Institut d'études orientales, Académie des sciences de Russie et Maison de l'Orient et de la Méditerranée, coll. "Indicopleustoi, Archaeologies of the Indian ocean", Turnhout, Belgium, éd. Brepols, 2010;

[975] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=505358831&recId=2415).
[976] Formula presente anche in Ir 71 (cfr. pp. 235-237), ATM 425 (cfr. pp. 237-239), CIH 542 RES 2730B (cfr. pp. 240-242), Ja 857 (cfr. 243-244).
[977] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].
[978] SEDOV 2005, p. 167 + SEDOV 1992, p. 135 (FIG. 14).

BUKHARIN, Mikhail D. 2012. « *The Mediterranean World and Socotra*», in Ingo STRAUCH (ed.) 2012, *Foreign Sailors on Socotra: The inscriptions and drawings from the cave Hoq*, pp. 531-538.

FIG. 91a- Immagine e rilievo dell'iscrizione di Qāni'
[SEDOV 1992, p. 135 (FIG. 14)]

Datazione e provenienza: iscrizione graffita su un pezzo di intonaco del muro del cosiddetto "edificio anteriore" di Qāni'[979] (**FIG. 66b**)[980].

[979] Per approfondire si veda Capitolo 3§ Biʾr ʿAlī, pp. 263-273.
[980] SEDOV 2005, pp. 169-170.

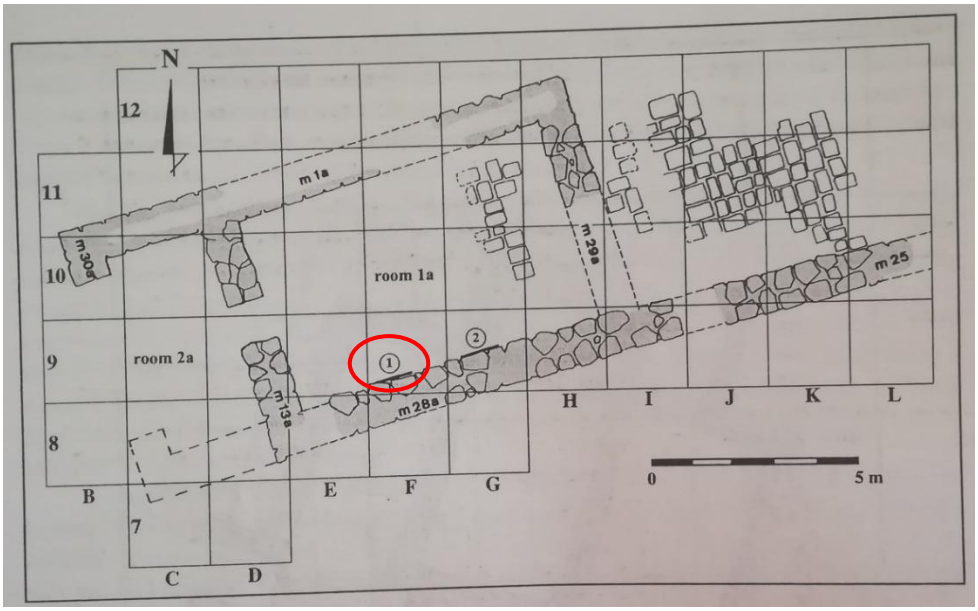


Fig. 91b- Pianta del cosiddetto "edificio anteriore". Il cerchio rosso evidenzia la posizione del graffito in greco (SEDOV 2005, p. 167)

Questo edificio è localizzato a N del tempio pre-islamico di Sayīn ed è caratterizzato da due fasi principali:

a) 1ª fase (II-IV secolo): documentato dal cosiddetto "edificio anteriore" scoperto sotto le stanze 5-6 dell'"edificio posteriore". Ha un orientamento, NE-SW, diverso rispetto a quello successivo, così come la muratura che in questo caso è costituita da blocchi di grandi dimensioni squadrati e disposti in modo regolare. Il pavimento delle due stanze è lastricato con numerose iscrizioni in sabeo e greco. Inoltre si sono rinvenute tracce di intonaco con graffiti in greco, siriaco, sud arabico, primitivi disegni di pesci e una facciata di un edificio classico (Tempio?). Si è ipotizzato che questa prima struttura fosse una chiesa, tesi legata soprattutto al ritrovamento di un graffito greco ("L'Onnipotente, che ha aiutato Kosma, e questo luogo sacro è ... Ha permesso che la carovana fosse con me (in salvo) ... ha concesso che (il mare?) fosse favorevole per la navigazione della nave, ha permesso che (lui*?)* concludesse (?) i suoi affari e…"), che secondo J.G. Vinogradov, per l'utilizzo dei termini *Εἷς Θεὸς* e *ὁ ἅγιος τόπος*, era riferito a una chiesa ma, in realtà, sembra più plausibile che si tratti della prima sinagoga poi ampliata successivamente con la realizzazione dell'"Edificio

Recente. Inoltre anche a livello strutturale, seppur conservato solo parzialmente, questo edificio sembra più vicino alle sinagoghe che alle chiese[981];

b) 2ª fase (IV-V secolo): l'edificio, orientato secondo gli assi N-NW/ S-SE, è costituito da due ingressi: il principale a S-SE e il secondario, in posizione laterale, a E-NE (azzurro). L'accesso principale si apriva su un piccolo vestibolo (stanza 1-celeste) che con due colonne (blu) dava accesso a una grande corte (stanza 3 verde scuro) che rappresentava probabilmente l'ambiente centrale. Questo ambiente era diviso in due dalla struttura contenente le stanze 4 e 5. L'ambiente 4 (verde) è occupato quasi totalmente da una vasca di 1.3x2.5 m con una profondità di 0.45 m. Le stanze 5 e 6 (verde chiaro) hanno un piano pavimentale più alto perché sorgono sui resti dell'"Edificio Antico". L'accesso alla stanza 6 avviene tramite un'apertura molto stretta lungo il lato SW. Inoltre il pavimento è lastricato. Questo edificio ebbe una fine tragica, probabilmente tra il 550 e il 700, poiché fu distrutto da un incendio come dimostrano i numerosi resti archeologici e materiali combusti[982].

Riguardo all'iscrizione, è datata alla seconda metà del V secolo e ancora oggi gli studiosi sono divisi sulla sua attribuzione religiosa. Infatti, il suo primo editore Yu. G. Vinogradov l'ha subito riconosciuta come una preghiera cristiana di un certo Kosmas che ringraziava Dio per la buona riuscita del suo viaggio[983]. Di parere opposto, invece, Gl. Bowersock che ritiene che questa iscrizione sia da riferirsi a una sinagoga e perciò a un fedele di religione ebraica, motivando la sua ipotesi con una serie di esempi di iscrizioni provenienti da diverse sinagoghe dell'area siro-palestinese in cui vengono utilizzate espressioni usate in questo graffito (Εἷ]ς θεὸς/ ὁ ἅγιος τόπος)[984]. L'ultimo studioso a essersi occupato di questa iscrizione, con il quale sono totalmente d'accordo, è stato M. D. Bukharin che ha innanzitutto sottolineato come le evidenze archeologiche piuttosto modeste non permettono di attribuire con certezza il cosiddetto "edificio anteriore" alla comunità ebraica o cristiana[985]. Inoltre mette giustamente in evidenza come le espressioni citate da Bowersock come tipiche del mondo ebraico siano in realtà utilizzati anche nelle iscrizioni cristiane[986]. Nella sua traduzione e interpretazione M. D. Bukharin pensa che il termine *[ἔ]ργα καὶ π[ράγ]μ[ματα* sia da legare ad affari politici, statali e non ad affari meramente commerciali, elemento che porterebbe a ipotizzare che *Kosmas* potesse essere un missionario legato all'evangelizzazione di Teofilo l'Indiano, attribuendo a

[981] SEDOV 2005, pp. 169-170.
[982] SEDOV 2005, pp. 165-167.
[983] BUKHARIN 2012, p. 533.
[984] BOWERSOCK 1993, p. 5; BUKHARIN 2012, p. 533.
[985] BUKHARIN 2012, p. 536.
[986] BUKHARIN 2012, pp. 534-536.

Qanī' un ruolo centrale nella vita politica del regno di Ḥimyar, in particolare nei rapporti diplomatici politici ed economici tra Costantinopoli e l'area arabica[987].

Trascrizione

1. [Εἷ]ς θεὸς ὁ βοαθὸν Κοσ[μα?]
2. [κ]αὶ ὁ ἁγιος τόπος τοῦ Ἰ[ησοῦ?]
3. [σ]υνοδία γίνη μοι ἡ … … …
4. [π]λοτὰ ἦν δια … … γητ? … …
5. [ἔ]ργα καὶ π[ράγ]μ[ματα … … …

Traduzione

1. Dio Onnipotente, che ha aiutato Kosma,
2. e questo luogo sacro è
3. ha permesso che la carovana fosse con me (in salvo)
4. ha concesso che (il mare?) fosse favorevole per la navigazione della nave,
5. ha permesso che (lui?) concludesse (?) i suoi affari e …[988]

1. Oh, unico Dio, che hai aiutato Kosma
2. e il luogo santo di [Gesù (?)]
3. che mi hai guidato sulla mia strada,
4. [... il mare?] fosse navigabile attraverso…
5. gli interessi e gli affari (statali)…[989]

[987] BUKHARIN 2012, p. 537.
[988] Yu. G. VINOGRADOV in SEDOV 1992, p. 136.
[989] M. D. BUKHARIN in STRAUCH 2012, p. 538.

CIH 543 (FIG. 92)[990]

Bibliografia: JAMME, Albert W.F. 1988. *Miscellanées d'ancient arabe XVI*. Washington ; ʿABDALLAH, Yūsuf M. 1987. « The inscription CIH 543. A new reading based on the newly-found original. », in Christian J. ROBIN and Muḥammad ʿA. BAFAQIH (eds), *Ṣayhadica. Recherches sur les inscriptions de l'Arabie préislamique offertes par ses collègues au professeur A.F. L. Beeston*. (Arabie préislamique, 1), Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, pp. 3-9; GAJDA, Iwona 1997. *Ḥimyar gagné par le monothéisme (IVe-VIe siècle de l'ère chrétienne). Ambitions et ruine d'un royaume de l'Arabie méridionale antique*. (Université d'Aix-en-Provence); AA.VV., 2000. 2000. *Yemen. Nel paese della Regina di Saba*. Catalogo della Mostra, Palazzo Ruspoli, Fondazione Memmo, Roma 6 Aprile - 30 Giugno 2000, Milan: Skira; ROBIN, Christian J. 2003. « Le judaïsme de Ḥimyar. », in *Arabia. Revue de Sabéologie*, 1, pp. 97-172.

Fig. 92 - Immagine dell'iscrizione CIH 543

(DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions
http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=142238145&recId=2384)

Datazione e provenienza: iscrizione proveniente da Ẓafār con un significato molto particolare legato alla presenza di un'invocazione enigmatica, in cui vengono accostati due dei nomi indicanti l'unico Dio, ossia Raḥmanān e Rabbyahūd, attestati anche nell'iscrizione Ry 515[991], scritta su un blocco nei pressi di Najrān da due funzionari al servizio del *qayl* Ṣharaḥ'il dhū-Yaz'ān, capo dell'armate del re Yusuf[992]. Quest'ultimo termine è tradotto come "Signore dei giudei" e non è

[990] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=142238145&recId=2384)
[991] DASI/ CSAI- Corpus of South Arabian Inscriptions (http://dasi.cnr.it/index.php?id=dasi_prj_epi&prjId=1&corId=0&colId=0&navId=215683996&recId=2455)
[992] GAJDA 2010, p. 109 (nota 11).

attestato né in ebraico né in aramaico[993]. Come giustamente dedotto da Iwona Gajda nell'espressione *ʾlh-hmw* "il suo dio (lett. il loro)" il possessivo si riferisce al popolo d'Israele. La presenza di entrambi gli attributi divini che sembrano riferirsi, a mio parere, a due entità divine diverse potrebbe avvalorare la tesi di A.F.L. Beeston di un monoteismo, definito raḥmanesimo che ha dei punti di contatto con la cultura religiosa giudaica ma che non si identifica con essa[994]. A questo punto si potrebbe ipotizzare che in questa iscrizione, dove l'onomastica è tipicamente sud-arabica legata anche a nomi teofori, come ad esempio Shahr^{um} che riprende il nome della divinità lunare e Shams^{um} quello della divinità solare Shamash[995], siamo in presenza di un'iscrizione sicuramente monoteista legata alla comunità giudaica ma non attribuibile a un personaggio di questa religione, nel senso che sembra più che altro che l'autore abbia avuto il sostegno della comunità ma che non appartenga a questa comunità, in quanto la divinità cui è rivolta la benedizione sembra Raḥmanān piuttosto che Rabbyahūd. Pur non avendo una data certa, questo testo può essere datato all'inizio del V secolo d.C.[996]

Trascrizione

1. [b]rk w-tbrk s¹m Rḥmnn ḏ-b-s¹myn w-Ys³rʾl w-
2. ʾlh-hmw rb-Yhd ḏ-hrd(ʾ) ʿbd-hmw S²hrm w-
3. ʾm-hw Bd^{m} w-ḥs²kt-hw S²ms¹^{m} w-ʾl—
4. wd-hmy Ḍmm w-ʾbs²ʿr (w)-Mṣr—
5. m w-kl bht̲-h [... ...]
6. [.]w[... ...][997]

Traduzione

1. Che sia benedetto e lodato il nome di Raḥmanān che è nei Cieli e Israele
2. e il suo Dio, il Signore dei giudei, che ha assistito i suoi
3. servitori Shahr^{um}, sua madre Bd^{m}, sua moglie Shams^{um} e

[993] GAJDA 2010, p. 109.
[994] GAJDA 2010, pp. 115-116;
[995] GAJDA 2002, p. 26
[996] GAJDA 2010, p. 109.
[997] GAJDA 2010, p. 108; ROBIN 2004, p. 884.

4. i loro figli Ḍinām, Abīshaʿar e Miṣr^{um}

5. e tutta la loro casa

6. [...] e [...][998]

Commento

- **b]rk w-tbrk s¹m Rḥmnn ḏ-b-s¹myn**: "sia lodato e benedetto il nome di di Raḥmanān che è nei Cieli"[999].

La frase inizia con il verbo *brk* BRK "benedire, lodare"[1000] a cui si aggiunge il sostantivo *s¹m* "nome"[1001] in stato costrutto con il nome della divinità e il suo epiteto, tipico del periodo monoteista.

Espressione particolare caratterizzata dal nome della divinità, in questo caso Raḥmanān, seguita dalla frase relativa *ḏ-b-s¹myn*, introdotta dal pronome relativo maschile singolare *ḏ-*, la preposizione *b-* "in" e il sostantivo *s¹my* "cielo"[1002] seguito dal suffisso *-n* dell'articolo determinativo.

[998] GAJDA 2010, p. 108; ROBIN 2004, p. 885.
[999] Formula presente anche in Ir 71 (cfr. pp. 235-237), ATM 425 (cfr. pp. 237-239), CIH 542 RES 2730B (cfr. pp. 240-242), Ja 857 (cfr. 243-244).
[1000] BEESTON *et al.* 1982, p. 31 [Sabaic dictionary].
[1001] BEESTON *et al.* 1982, p. 126 [Sabaic dictionary].
[1002] BEESTON *et al.* 1982, p. 127 [Sabaic dictionary].

Les origines du christianisme dans le royaume d'Axoum. Liens et relation entre la Corne de l'Afrique et l'Arabie du Sud entre le IV^{e} et le VIII^{e} siècle

Résumé

La recherche, développée dans le cadre du doctorat réalisé en cotutelle entre la Sorbonne Université à Paris et l'Institut Pontifical d'Archéologie Chrétienne à Rome, s'est concentrée sur l'origine du christianisme de part et d'autre du sud de la Mer Rouge entre le IV^{e} et le VIII^{e} siècle. Si les sources historiques et littéraires présentent une évangélisation précoce de ces régions, datée de la seconde moitié du IVe siècle, les données archéologiques et matérielles montrent que la nouvelle religion n'a commencé à laisser des traces tangibles de sa présence qu'à partir du VI^{e} siècle. À partir du réexamen de tout le matériel publié complété par de nouvelles données issues des récentes fouilles menées par la mission italo- pontificale engagée, entre 2017 et 2020, sur le site érythréen d'Adulis, il a été possible de reconstruire une nouvelle image de la christianisation de ces zones, périphériques par rapport au monde méditerranéen, qui a mis en évidence comment les régions du sud de la mer Rouge représentent un véritable carrefour de cultures, de sociétés, d'idées et de croyances qui sont clairement visibles à la fois dans la coexistence des trois grandes religions monothéistes (judaïsme, christianisme et islam) et dans le mélange stylistique qui anime les preuves matérielles architecturales, iconographiques et décoratives présentes dans les édifices chrétiens. En effet, ces derniers représentent une synthèse parfaite des modèles architecturaux de référence du bassin méditerranéen, en particulier de la zone syro-palestinienne, de l'Égypte et de l'Afrique du Nord, qui atteignent ces régions grâce au vaste réseau de communication des routes terrestres et maritimes qui placent cette zone au centre du système complexe de connexions entre l'Orient et l'Occident.

Mots-clés : archéologie ; epigraphie ; multidisciplinarieté ; Christianusme ; Axoum ; Ḥimyar ; Antiquité Tradive.

The origins of Christianity in the Kingdom of Aksum. Links and relations between the Horn of Africa and South Arabia between the 4th and the 8th century.

Summary

The research, developed within the framework of the doctorate conducted in cotutorship between Sorbonne Université in Paris and the Pontifical Institute of Christian Archaeology in Rome, focused on the origin of Christianity on the two shores of the southern Red Sea between the 4th and 8th centuries. If the historical and literary sources present an early evangelisation of these regions, dated to the second half of the 4th century, the archaeological and material data show that the new religion did not begin to leave transgressible traces of its presence until the 6th century. Starting from the re-examination of all the published material supplemented with new data from the recent excavations conducted by the Italian-Pontifical mission engaged, between 2017 and 2020, in the Eritrean site of Adulis, it has been possible to reconstruct a new picture of the Christianisation of these areas peripheral to the Mediterranean world that has highlighted how the southern Red Sea regions represent a true crossroads of cultures, societies, ideas and beliefs that are clearly visible both in the coexistence of the three great monotheistic religions (Judaism, Christianity and Islam) and in the stylistic mix that animates the architectural, iconographic and decorative material evidence present in Christian cult buildings. In fact, the latter represent a perfect synthesis of the architectural models of reference of the Mediterranean basin, in particular the Syrian-Palestinian area, Egypt and North Africa, which reach these regions thanks to the extensive communication network of land and sea routes that place this area at the centre of the intricate system of connections between East and West.

Keywords : archaeology; epigraphy; multidisciplinarity; Christianity; Aksum; Ḥimyar; Tardive Antiquity.

UNIVERSITÉ SORBONNE UNIVERSITÉ

ÉCOLE DOCTORALE :

ED 6 (124) - Histoire de l'art et archéologie

Galerie Colbert-INHA, 2 rue Vivienne, 75002 Paris, FRANCE

DISCIPLINE : Archéologie